



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRENTO
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Filologici

Dottorato di Ricerca in Studi Letterari, Linguistici e Filologici
XXIII Ciclo

Tesi di Dottorato

Thomas Stanley, editore di Eschilo

Relatori Prof. V. Citti
Prof. P. Judet de La Combe

Dottorando:
Chiara Tedeschi

Anno Accademico 2009/2010

«For no man hath propounded to himself the general state of learning to be described and represented from age to age, as many have done the works of nature and the state civil and ecclesiastical; without which the history of the world seemth to me to be as the statua of Polyphemus with his eye out; that part being wanting which doth most shew the spirit and life of the person» (F. Bacon, *The Advancement of Learning*, 2, cf. *Works*, III, 329-30).

SOMMARIO

INTRODUZIONE

Introduzione, p. xi;
Nota metodologica, p. xvii.

1 – IL CONTESTO STORICO E CULTURALE

- 1.1 – L'epoca degli Stuart e le guerre civili inglesi, p. 1.
- 1.2 – Studi classici e sistema educativo, p. 11.
 - 1.2.1 – L'apprendimento del greco e la *Modern Scholarship*, p. 11.
 - 1.2.2 – La rivoluzione baconiana e il Puritanesimo, p. 17.
 - 1.2.3 – Tra XVII e XVIII secolo, p. 28.
- 1.3 – Organizzazione delle scienze, p. 30.
 - 1.3.1 – Enciclopedismo, p. 31.
 - 1.3.2 – Università e *colleges* visibili e invisibili, p. 35.
- 1.4 – Gli studi filologici nel Seicento inglese, p. 46.
 - 1.4.1 – *Classics and divinity*, p. 50.
 - 1.4.2 – Cronologia e antiquaria, p. 54.
 - 1.4.3 – Illustri stranieri, p. 57.
 - 1.4.4 – La storiografia filosofica nel Cinquecento e nel Seicento, p. 59
 - 1.4.5 – I Platonisti di Cambridge, p. 65
 - 1.4.6 – La tragedia greca nel XVII secolo in Inghilterra: edizioni e traduzioni, p. 68.

2- THOMAS STANLEY: NOTA BIOGRAFICA

- 2.1 – La vita di Thomas Stanley, p. 73.
 - 2.1.1 – Le fonti, p. 73.
 - 2.1.2 – Thomas Stanley (1625-1678): nascita ed educazione, p. 74.
 - 2.1.3 – Thomas Stanley e la causa realista, p. 78.
 - 2.1.4 – Una vita ritirata di studio, p. 83.
- 2.2 – Traduzioni e composizioni poetiche, p. 86.
 - 2.2.1 – Le raccolte giovanili, p. 87.
 - 2.2.2 – *Psalterium Carolinum*, p. 89.
 - 2.2.3 – *Register of Friends* ed altri componimenti fino al 1962, p. 89.
- 2.3 – L'opera erudita, p. 90.
 - 2.3.1 – *History of Philosophy*, p. 90.
 - 2.3.2 – Studi filologici e critica testuale, p. 107.

3 – EDIZIONE A STAMPA E NOTE MANOSCRITTE

- 3.1 – L'edizione del 1663-1664, p. 109.
 - 3.1.1 – L'edizione a stampa: caratteristiche generali, p. 109.

- 3.1.2 – Appunti preparatori. Oxford, Bodleian Library, Auct. S.6.16, p. 112.
- 3.1.3 – CUL, Adv. e.44.2, p. 113.
- 3.1.4 – L’edizione del 1663-64: i *prolegomena* al testo, p. 114.
 - 3.1.4.1 – L’epigrafe e la dedica a Sir Newton, p. 114.
 - 3.1.4.2 – La *praefatio*, p. 115.
- 3.1.5 – Fortuna dell’edizione del 1663-1664, p. 121.
- 3.2 – La seconda edizione, p. 122.
 - 3.2.1 – Preparazione e raccolta dei materiali, p. 122.
 - 3.2.2 – Gli autografi di Thomas Stanley, p. 124.
 - 3.2.2.1 – Le note manoscritte dello ‘Stanley Auctus’: CUL, Adv. b.44.1-8, p. 124.
 - 3.2.2.2 – Cambridge, Pembroke College Library, Lc.ii.159, p. 129.
 - 3.2.2.3 – CUL, Adv. a.44.16, p. 131.
 - 3.2.2.4 – CUL, Adv. e.44.1, p. 132.
- 3.3 – Butler, editore dello ‘Stanley Auctus’, p. 133.

4 – LE FONTI DI THOMAS STANLEY

- 4.1 – Le fonti dichiarate, p. 137.
 - 4.1.1 – I manoscritti, p. 137.
 - 4.1.2 – Edizioni e traduzioni a stampa, p. 139.
- 4.2 – La nascita dei repertori marginali, p. 142.
 - 4.2.1 – Jean Dorat e Francesco Porto: da Parigi a Ginevra, p. 142.
 - 4.2.2 – Scaligero e Casaubon, p. 144.
 - 4.2.3 – *Academia Thuana* e *Academia Puteana*, p. 145.
- 4.3 – Le fonti non dichiarate, p. 148.
 - 4.3.1 – *Quaestio stanleiana*, p. 149.
 - 4.3.2 – Oxford, Bodleian Library, Auct. S.6.16, p. 154.
 - 4.3.3 – Oxford, Bodleian Library, Rawl. G.190, p. 155.
 - 4.3.4 – Oxford, Bodleian Library, Rawl. G.193, p. 156.
 - 4.3.5 – Cambridge, University Library, Adv. b.3.3, p. 160.
 - 4.3.6 – Ci furono altre fonti? p. 166.
 - 4.3.7 – Paris, Bibliothèque Nationale de France, Par. gr. 2791, p. 167.
 - 4.3.8 – London, National Art Library, Dyce M 4to 113, p. 168.
 - 4.3.9 – London, British Library, 11705.d.2, p. 171.
 - 4.3.10 – London, British Library, 832.k.26 e le note di Bigot, p. 172.
 - 4.3.11 – Portus, Scaligero e Bourdelot: la collezione di Isaac Voss, p. 173.
- 4.4 – Piccola appendice sul diritto d’autore, p. 176.

5 – L’AGAMENNONE DI ESCHILO (vv. 1-680) NELL’EDIZIONE E NEI COMMENTARI DI THOMAS STANLEY

- 5.1 – Prologo, *Ag.* 1-39, p. 181.
- 5.2 – Parodo, *Ag.* 40-257, p. 199.
 - 5.2.1 – La sezione anapestica, vv. 40-103, p. 199.
 - 5.2.2 – La sezione epodica, vv. 104-58, p. 216.

- 5.2.3 – La coppia strofica α , vv. 160-75, p. 234.
 - 5.2.4 – La coppia strofica β , vv. 176-93, p. 242.
 - 5.2.5 – La coppia strofica γ , vv. 194-217, p. 246.
 - 5.2.6 – La coppia strofica δ , vv. 218-45, p. 250;
 - 5.2.7 – La coppia strofica ε , vv. 246-57, p. 260.
 - 5.2.8 – Stanley e il messaggio del $\pi\acute{\alpha}\theta\epsilon\iota\ \mu\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$, p. 263.
- 5.3 – Primo episodio, *Ag.* 258-354, p. 267.
 - 5.3.1 – La distribuzione delle battute, p. 267
 - 5.3.1.1 – I manoscritti e le edizioni cinquecentine, p. 267.
 - 5.3.1.2 – Stanley e la correzione della *vulgata*, p. 268.
 - 5.3.2 – La sticomitia, p. 275.
 - 5.3.3 – Il percorso del segnale luminoso, p. 281.
 - 5.3.4 – La presa di Troia e il ritorno, p. 297.
- 5.4 – Primo stasimo, *Ag.* 350-487, p. 311.
 - 5.4.1 – Introduzione anapestica, p. 311
 - 5.4.2 – Coppia strofica α , *Ag.* 366-402, p. 319.
 - 5.4.3 – Coppia strofica β , *Ag.* 403-37; p. 340.
 - 5.4.4 – Coppia strofica γ , *Ag.* 438-74, p. 360.
 - 5.4.5 – Epodo, *Ag.* 475-87, p. 368.
- 5.5 – Secondo episodio, *Ag.* 488-680, p. 377.
 - 5.5.1 – La distribuzione delle battute, p. 377.
 - 5.5.1.1 – I manoscritti e le cinquecentine, p. 377.
 - 5.5.1.2 – Il secondo episodio dell’*Agamennone* nell’edizione stanleiana, p. 379.
 - 5.5.1.3 – Sintesi, p. 387.
 - 5.5.1.4 – Heath, Schütz e il primo Ottocento, p. 388.
 - 5.5.1.5 – Ottocento e Novecento: discussioni e proposte, p. 391.
 - 5.5.2 – Correzioni al secondo episodio, p. 393.
 - 5.5.3 – I vv. 622-80, p. 424.

6 – LA TRADUZIONE STANLEIANA

- 6.1 – Estetica della traduzione nel Seicento, p. 451
 - 6.1.1 – Dalla Francia ..., p. 451.
 - 6.1.2 - ... all’Inghilterra, p. 458
 - 6.1.3 – Il linguaggio della nuova filosofia, p. 463.
- 6.2 – Stanley e la traduzione, p. 466.
 - 6.2.1 – Le traduzioni poetiche e la *History of Philosophy*, p. 466.
- 6.3 – Stanley e l’*interpretatio* eschilea, p. 471.
 - 6.3.1 – Le precedenti traduzioni di Eschilo, p. 471.
 - 6.3.2 – Lo stile di Eschilo secondo Stanley, p. 475.
 - 6.3.2.1 – L’epigrafe, p. 476.
 - 6.3.2.2 – Gli epigrammi, p. 476.
 - 6.3.2.3 – La *Vita Aeschyli*, p. 479.
 - 6.3.2.4 – Il linguaggio di Eschilo: un tentativo di apologia, p. 481.
 - 6.3.2.5 – Giudizi estetici, p. 484.
- 6.4 – Lo stile di Eschilo e la traduzione stanleiana, p. 487.
 - 6.4.1 – Traduzione *verbum e verbo* ed *ordo verborum*, p. 487.

- 6.4.2 – Inconcinnità e anacoluti, p. 490.
- 6.4.3 – Cumuli di aggettivi, p. 491.
- 6.4.4 – Nomi e aggettivi composti, p. 492.
- 6.4.5 – Metafora, p. 498.
- 6.4.6 – L'*ornatus* eschileo e la traduzione stanleiana, p. 505.

7 – IL COMMENTARIO AD ESCHILO DI THOMAS STANLEY

- 7.1 – Il genere del commentario: teoria e storia, p. 509.
- 7.2 – I commentari ad Eschilo, p. 511.
 - 7.2.1 – I commentari rinascimentali, p. 511.
- 7.3 – Il commentario di Stanley: aspetti e tematiche caratteristiche, p. 513.
 - 7.3.1 – Un'enciclopedia dell'erudizione antica e moderna, p. 513.
 - 7.3.2 – Eschilo e la letteratura antica, p. 519.
 - 7.3.3 – Dal mito alla storia: datazione e cronologia, p. 514.
 - 7.3.4 – La geografia antica: il percorso del segnale luminoso, p. 529.
 - 7.3.5 – Interesse antiquario: usi e costumi dell'antichità, p. 533.
- 7.4 – Il pitagorismo di Eschilo, p. 539
 - 7.4.1 - «*Aeschylus non poeta solum, se etiam Pythagoreus*», p. 539
 - 7.4.2 – Il capitolo dedicato a Pitagora nella *History of Philosophy*, p. 544.
 - 7.4.3 – Cenni alla dottrina pitagorica nelle edizioni stanleiane, p. 551.
 - 7.4.3.1 – Il giuramento, p. 552
 - 7.4.3.2 – La supplica e i supplici, p. 556.
 - 7.4.3.3 – Il silenzio e l'ἔχεμυθία παντελής, p. 557.
 - 7.4.4 – Fisiognomica, p. 559.
 - 7.4.4.5 – Il potere medicinale del canto, p. 559.
 - 7.4.4.6 - La memoria e la θέσις ὀνομάτων, p. 561.
 - 7.4.4.7 – Il fuoco e la cosmogonia, p. 566.
 - 7.4.4.8 – I numeri, p. 569.
 - 7.4.4.9 – Il fato, p. 571.
 - 7.4.4.10 – Il culto eroico, p. 574.
 - 7.4.4.11 – Il culto degli dei e la divinazione: il sacrificio incruento e l'oniromanzia, p. 576.
 - 7.4.4.12 – Immortalità dell'anima, oltretomba e metempsicosi, p. 578.
 - 7.4.4.12 – Eschilo e i *symbola* pitagorici: καρδίαν μὴ ἐσθίειν, p. 581.
- 7.5 – Thomas Stanley e le problematiche del teatro tragico, p. 583.
 - 7.5.1 – Thomas Stanley e la *Poetica* aristotelica: le caratteristiche della tragedia, p. 584.
 - 7.5.2 – Consistenza e credibilità dei personaggi, p. 587.
 - 7.5.3 – La potenza creatrice della parola tragica, p. 591.
 - 7.5.4 – Gli arredi e l'organizzazione della scena, p. 593.
 - 7.5.5 – Il numero dei coreuti, p. 596.
 - 7.5.6 – Deuteragonista, tritagonista, quarto attore, p. 599.
 - 7.5.7 – Entrate e uscite dei personaggi, p. 603.
 - 7.5.8 – L'uccisione di Agamennone, p. 606.
 - 7.5.9 – La verosimiglianza della tragedia: l'unica di tempo, p. 609.

8 – THOMAS STANLEY E L'EMENDATIO

- 8.1 – Thomas Stanley, editore di Eschilo, p. 617.
 - 8.1.1 – Una valutazione problematica, p. 617.
 - 8.1.2 – Un' "enciclopedia eschilea" e un rudimentale apparato, p. 621.
 - 8.1.3 – Riappropriazione e ridiscussione, p. 623.

- 8.2 – La tradizione del testo, p. 625.
 - 8.2.1 – I manoscritti, p. 625.
 - 8.2.2 – *Antiquiores editiones*, p. 631.
 - 8.2.3 – *Hypotheseis* e scoli, p. 633.
 - 8.2.4 – Tradizione indiretta, p. 635.
 - 8.2.5 – Il confronto con la letteratura antica, p. 637.
 - 8.2.6 – Trattamento delle postille rinascimentali, p. 639.

- 8.3 – Perché correggere il testo, p. 642.
 - 8.3.1 – La necessità della correzione e l'origine dell'errore, p. 642.
 - 8.3.2 – La ricerca della *concinnitas*, p. 644.
 - 8.3.3 – Correzioni rinascimentali e sintassi eschilea, p. 647.
 - 8.3.3.1 – Anacoluti, p. 647.
 - 8.3.3.2 – Ellissi del verbo, p. 651.
 - 8.3.3.3 – Singolare, plurale e concordanza *κατὰ σύνεσιν*, p. 652.
 - 8.3.3.4 – Maschile e femminile, p. 653.
 - 8.3.3.5 – Asindeto, p. 654.
 - 8.3.3.6 – Enallage ed ipallage, p. 655.
 - 8.3.4 – Rielaborazione poetica del testo, p. 662.
 - 8.3.5 – *Lectiones faciliores* e banalizzazioni, p. 664.
 - 8.3.6 – γάρ e δ'ᾶρ, p. 665.

9 – METRICA E RESPONSIONE DI UN'EDIZIONE SEICENTESCA

- 9.1 – *Carminum omnium ratio hactenus ignorata*, p. 672.

- 9.2 – Le fonti di Stanley, p. 679.

- 9.3 – Strutture *κατὰ σχέσιν*, p. 683.
 - 9.3.1 – La parodo dei *Persiani*, p. 683.
 - 9.3.2 – Il secondo stasimo dei *Persiani*, p. 688.
 - 9.3.3 – Il primo stasimo del *Prometeo incatenato*, p. 691.
 - 9.3.4 – Il secondo stasimo del *Prometeo incatenato*, p. 695.
 - 9.3.5 – L'ultimo stasimo dei *Sette a Tebe*, p. 698.

- 9.4 – L'*Agamennone*, p. 701.
 - 9.4.1 – La parodo: gli scoli metrici stampati da Vettori, p. 702.
 - 9.4.2 – La sezione anapestica, vv. 40-103, p. 704.
 - 9.4.3 – La sezione epodica, vv. 104-58, p. 706.
 - 9.4.4 – La sezione strofica, vv. 160-257, p. 711.
 - 9.4.5 – Il primo stasimo, p. 723.
 - 9.4.6 – Trimetri giambici, p. 734.

10 – CONCLUSIONI

- 10.1 – Il grande divulgatore, p. 739.
- 10.2 – Fonti: alcune conclusioni, p. 739.
- 10.3 – La traduzione di Stanley e lo stile di Eschilo, p. 742.
- 10.4 – La πολυμαθία del commentario, p. 744.
- 10.5 – Il pitagorismo di Eschilo, p. 746.
- 10.6 – Stanley e la scena tragica, p. 748.
- 10.7 – Le correzioni al testo di Eschilo, p. 749.
- 10.8 – Thomas Stanley tra vecchio e nuovo, p. 753.

11 – APPENDICI

- 11.1 – Gli emendamenti presentati da Stanley e le loro fonti, p. 757.
 - 11.1.1 – *Prometeo Incatenato*, p. 757.
 - 11.1.2 – *Sette a Tebe*, p. 767.
 - 11.1.3 – *Persiani*, p. 774.
 - 11.1.4 – *Agamennone*, p. 777.
 - 11.1.5 – *Coefore*, p. 812.
 - 11.1.6 – *Eumenidi*, p. 833.
 - 11.1.7 – *Supplici*, p. 845.
- 11.2 – Congetture probabilmente stanleiane, p. 861.
 - 11.2.1 – *Prometeo Incatenato*, p. 861.
 - 11.2.2 – *Sette a Tebe*, p. 862.
 - 11.2.3 – *Persiani*, p. 862.
 - 11.2.4 – *Agamennone*, p. 863.
 - 11.2.5 – *Coefore*, p. 866.
 - 11.2.6 – *Eumenidi*, p. 869.
 - 11.2.7 – *Supplici*, p. 870.

12 – BIBLIOGRAFIA

- 12.1 – Manoscritti e volumi postillati citati, p. 873; 12.2 – Bibliografia stanleiana, p. 873; 12.3 – Bibliografia eschilea, p. 875; 12.4 – Letteratura e lingua greca: bibliografia generale, p. 882; 12.5 – Storia della filologia, p. 884; 12.6 – Cinquecento e Seicento, p. 886.

INTRODUZIONE

L'edizione eschilea di Thomas Stanley, pubblicata tra il 1663 ed il 1664, ha avuto grande importanza, contribuendo al progresso ed alla promozione dello studio di Eschilo. Dopo il fervore editoriale che aveva contraddistinto il secolo precedente, con ben quattro edizioni complete a seguire l'*editio princeps* del 1518¹, nel Seicento l'interesse per Eschilo sembra quietarsi. Dal 1580, data dell'edizione di Canter, fino al 1663, possiamo annoverare solo la traduzione completa di Jacques Lect del 1614 e gli *Excerpta* di Hugo de Groot del 1626. Eschilo era, come avremo modo di vedere, comunque oggetto di attenzione e studio negli ambienti eruditi d'Europa, ma questo interesse non riusciva a valicare i ristretti confini di quei circoli elitari e, per questo, e per circostanze a volte davvero fortuite, non portò alla redazione di nuove edizioni.

L'edizione delle sette tragedie di Stanley si trova così ad emergere in un vuoto di pubblicazioni dedicate specificatamente ad Eschilo che durava da decenni. In questo, l'Inghilterra si dimostrava a sua volta ancor più arretrata, dato che la produzione di edizioni e traduzioni non solo dei drammi eschilei, ma di tutto il teatro antico, era stata sino ad allora scarsissima, a confronto con la situazione degli altri paesi europei.

L'edizione stanleiana restò per molto tempo l'edizione standard, sia perché raccoglieva il testo completo, la traduzione, e una quantità di materiali tale da consentire uno studio approfondito – in questo rivelandosi dunque uno strumento importante ed efficace – sia perché nuove opere di critica testuale tardavano ad arrivare, dato che la prima edizione indipendente fu quella, quasi un secolo dopo, redatta da de Pauw nel 1745. Ma la considerazione per il lavoro di Stanley, affermatosi ormai come autorità, continuò ad essere elevata ancora a lungo: de Pauw stampò infatti testo, scoli e traduzione stanleiani (il testo in realtà, vedremo, era quello di Canter; gli scoli, quelli di Vettori che Stanley aveva provveduto ad aumentare) e fece precedere al proprio il commentario del precedente editore². Heath, nel rivolgersi al lettore nel 1762, affermava che le sue osservazioni si basavano appunto sull'edizione di Stanley nuovamente edita da de

¹ Alle quali dobbiamo aggiungere anche l'edizione del *Prometeo* di Dorat del 1548; la traduzione di Saint-Ravy del 1555; la traduzione del *Prometeo* di Coriolano Martirano del 1556, il *Prometeo* di Garbitius del 1559, i *Sette* di Florent Chrestien del 1579-81 di Chessel e i *Sette* di Chrestien del 1585, per contare solo le opere edite a stampa, di cui il volume di Monique Mund-Dopchie si occupa.

² Come aveva del resto fatto anche Stanley per le osservazioni degli editori del secolo precedente.

Pauw, utilizzata anche per la consultazione delle *observationes* e delle *variae lectiones* degli editori precedenti, qui riportate.

Mentre un simile riconoscimento continuava ad essere tributato a Stanley dagli eruditi di fine Settecento, le note che egli aveva redatto preparando una seconda edizione giacevano ancora inedite nella Cambridge University Library.

All'inizio dell'Ottocento, apparve allora naturale ai Syndics della Cambridge University Press commissionare una nuova edizione di Stanley completa dei suoi appunti posteriori, cosa che però incontrò l'opposizione di Porson e Blomfield, che promuovevano invece un nuovo modo di concepire l'edizione di un testo antico, e intendevano emanciparsi dall'autorità di un uomo che, per quanto erudito, era morto ormai centocinquant'anni prima, lasciando dietro di sé un'edizione che cominciava ad essere datata, e degli appunti caotici e spesso ormai obsoleti.

Nonostante l'opposizione di Porson e Blomfield, la nuova edizione del cosiddetto 'Stanley auctus' fu redatta dal giovane Samuel Butler per il 1816.

Intanto traduzione e commento del 1663 continuavano ad essere riproposti. L'opera ebbe una ristampa completa curata dall'editore Foulis di Glasgow nel 1746; a questa vanno aggiunte l'edizione del *Prometeo* curata da T. Morell (London, 1767; rist. 1773 e 1798) che presenta ancora la traduzione stanleiana e parte del suo commentario; e le *Coefore*, sempre stampate da Foulis, con testo e traduzione stanleiani, del 1777. Si aggiungano quindi le edizioni porsoniane edite da Foulis, che riportano la traduzione di Stanley³. Oltre all'edizione di Butler pubblicata tra il 1809 ed il 1816 e il commentario stanleiano ristampato nel 1832 ad Halle, si registra anche un volume di *Aeschylus Tragoediae* edito ad Oxford nel 1819, con la traduzione stanleiana corretta però sul testo di Schütz⁴.

Con il moltiplicarsi delle edizioni del testo di Eschilo nel corso dell'Ottocento e del Novecento, i lavori di Stanley continuano ad essere tenuti in considerazione, anche se in maniera a volte compensabilmente marginale, per la *constitutio textus*. L'edizione di Stanley è attualmente conosciuta e ricordata soprattutto per la questione del plagio ad essa collegata. È infatti nota la grande quantità di emendamenti presentata dal Nostro editore progressivamente attribuiti agli eruditi rinascimentali che nella seconda metà del

³ Marina Caputo (2008, 85-115) ha cercato di chiarire la complessa e turbata vicenda editoriale che ha portato alla pubblicazione del testo di Porson.

⁴ Cf. Gruys 11981, 197-98.

Cinquecento e nei primi decenni del Seicento si erano scambiati pareri e congetture, trascrivendole ai margini dei loro volumi di studio.

La questione che, come vedremo, ha in realtà alla base una lunga e complessa vicenda. Essa ha comunque avuto notevole durata e sviluppo per molto tempo. Dopo il dibattito Blomfield-Butler che l'ha sollevata nell'Ottocento, essa è stata brevemente ricordata nelle *praefationes* di Hermann, e poi di Wilamowitz, che davano il plagio di Stanley come un fatto ormai chiarito e verificato.

Nel 1950, Fraenkel ha approfondito nuovamente la questione, isolando il contributo di Casaubon e Pearson nei lavori stanleiani.

Gruys, nella sua analisi delle prime edizioni a stampa di Eschilo, ha riesaminato la faccenda chiarendo alcuni errori di Fraenkel, ed aggiungendo nuovi importanti dati che individuavano con precisione alcune delle fonti a cui Stanley aveva certamente attinto. Si tratta di volumi postillati da Casaubon, Pearson, e da Dorat, Portus, Jacob. Tali volumi fanno parte di un importante repertorio circolante di congetture marginali, la cui consistenza è stata recentemente descritta grazie agli studi di Monique Mund-Dopchie e le vaste ed approfondite collazioni di West. Grazie a questi studi la portata del plagio operato da Stanley ha assunto proporzioni sempre più estese.

Il giudizio che è stato espresso a riguardo è stato ora estremamente severo nei confronti di Stanley, ora più moderato e conciliante: “colpevolisti” erano senz'altro Blomfield, e ancora Hermann⁵ e quindi, più recentemente, Taufer, che pure ventila la possibilità che in almeno qualche caso la coincidenza sia fortuita. Invece Wilamowitz (1914, vii), Fraenkel e Gruys appaiono al riguardo più moderati. Infine, Monique Mund-Dopchie (1984, 197 n. 76), pur non limitandosi a richiamare brevemente la questione, ci tiene a sottolineare che l'accusa di plagio «*apparaît singulièrement anachronique*». Una posizione che, come spero di mostrare più avanti, mi pare la più condivisibile.

La *questio de furtis* certo non basta a descrivere un lavoro editoriale come quello di Stanley, che, oltre ad essere colossale per la mole di fonti consultata e il commentario redatto, presenta anche diversi problemi poco esplorati o del tutto aperti. Di nuovo, la questione delle fonti necessita di essere ridefinita, non solo in termini quantitativi, ma qualitativi. Soprattutto, è mancato uno studio specifico che considerasse la questione

⁵ Il quale, per esempio, nel commentare che la congettura doratiana δ'ἄρ οὔν in *Ag.* 674, diceva che di essa Stanley si era truffaldinamente appropriato (le parole esatte usate sono *suffuratus est*). Cf. Hermann 1852, II, 424; cf. Taufer 2005, 83 n. 16.

alla luce della totalità del lavoro compiuto da Stanley su Eschilo e che, vista l'importanza ricoperta dalla sua edizione tra XVIII e XIX secolo, indagasse quale testo Stanley avesse elaborato, con quali risultati, e quale Eschilo egli avesse trasmesso ai posteri. La questione riguardante il plagio deve essere inserita in questo nuovo esame, e valutata e ridimensionata alla luce delle motivazioni e delle caratteristiche dell'edizione e dell'epoca in cui essa fu concepita.

La mia ricerca si propone di cominciare a rispondere a questa necessità. Essa si inserisce in un più vasto progetto di recupero e studio delle prime edizioni a stampa del testo di Eschilo, e della sua fortuna durante il Rinascimento, l'Ottocento e il Novecento, che negli ultimi anni ha dato alla luce diversi contributi (tesi di dottorato, articoli e monografie). In particolare, per questo studio è stato fondamentale potermi avvalere degli strumenti già messi a disposizione dalla Dott.ssa Anna Maria Galistu per l'edizione di Tournebus, dal Dott. Taufer per l'analisi del *Prometeo* di Jean Dorat e per le sue congetture ad altri drammi eschilei, la Tesi di Dottorato di Cecilia Angioni riguardante l'edizione di Robortello, quella di Marina Caputo sui lavori di Porson, e le Tesi, recentemente discusse, di Paolo Tavonatti e Luigia Businarolo per gli inediti di Portus e l'edizione di Vettori. Devo molto alla consultazione di questi scritti, nonché agli utilissimi scambi di opinioni e materiali avuti con i loro autori, e con il Prof. Citti ed il Prof. Judet de La Combe che ne hanno promosso l'elaborazione, ai quali va anche la mia gratitudine per avermi permesso di entrare in questo progetto con la mia ricerca, ed aver avuto l'opportunità di arricchire la mia formazione attraverso un periodo di permanenza a Parigi.

Con questa tesi mi propongo dunque di iniziare ad indagare sui lavori di Thomas Stanley su Eschilo – che in realtà travalicano i confini dell'edizione per la quale fu famoso – prendendo in considerazione innanzitutto la sua personalità di erudito e di filologo seicentesco. Il mio obiettivo è quello di fornire un primo studio sull'argomento che cerchi di affrontare globalmente i diversi aspetti dell'edizione e delle note manoscritte stanleiane. Intendo delineare come Stanley affrontasse l'edizione di un testo così problematico come quello di Eschilo; che cosa egli voleva dare ai suoi lettori; che tipo di interpretazione egli desiderava adottare ed in che modo essa può essere rivelata ai nostri occhi. Soprattutto, desidero dare una prima contestualizzazione storica del lavoro di Stanley su Eschilo all'interno del dibattito culturale a Stanley coevi. Questo scopo è molto ambizioso, e spero di essere riuscita a condurre l'indagine in modo da

mettere in luce se non altro i principali fili conduttori dell'opera stanleyana nella sua prassi editoriale del testo di Eschilo, e come questi l'abbiano influenzata.

Thomas Stanley è noto come poeta minore sotto Carlo I Stuart: le sue composizioni e traduzioni poetiche, opera prevalentemente giovanile, sono state abbastanza apprezzate nel tempo, e hanno avuto diverse edizioni, l'ultima delle quali curata da Crump nel 1962. Già in queste si nota un interesse per la poesia antica: le sue traduzioni di Anacreonte, Mosco e Bione ebbero anche una tradizione indipendente tra Ottocento e Novecento, riprese da Sir Edgerton Brydges (1814) Bullen (1893) e Tutin (1908)⁶.

L'opera erudita di Stanley si apre invece con un lavoro destinato a fare di lui il "fondatore della storia della filosofia". Si tratta dell'enorme *History of Philosophy*, alla quale il Nostro dedicò le proprie energie prima di portare l'attenzione su Eschilo. Tale opera fu molto famosa ed apprezzata, ed ancor oggi è considerata la prima opera di storiografia filosofica. Su di essa, i principali e più recenti contributi sono quelli Dal Pra e di Malusa⁷.

Oltre all'edizione di Eschilo, sappiamo che Stanley dedicò il proprio interesse filologico anche ad altri autori, tra cui Callimaco⁸.

La personalità poliedrica e complessa di Stanley, che si inserisce a pieno titolo nella *πολυμαθία* tipica degli intellettuali del suo tempo, deve essere quindi presa in considerazione, se si vuole contestualizzare esattamente il suo lavoro su Eschilo e capirne intenti e finalità. Questo spunto di ricerca è stato in parte accolto e sviluppato nell'articolo di Margaret Arnold del 1984, che si concentra in particolare su alcuni aspetti del commentario dell'edizione di Stanley che avrò modo di approfondire nel capitolo 7.

Questa tesi si apre quindi con un capitolo finalizzato a dare una panoramica della complessa situazione socio-culturale in cui l'Inghilterra versava nel XVII secolo. Il periodo è contraddistinto da una crisi sul piano politico e sociale: l'ordinamento monarchico è infatti messo in discussione e per un certo periodo rovesciato dal regime di Cromwell. Questi importanti rivolgimenti socio-politici hanno delle notevoli conseguenze sul piano culturale, estremizzando gli effetti di una crisi della cultura di

⁶ Vedi Crump 1962, lxiii-lxiv.

⁷ Quest'ultimo contenuto nella raccolta di saggi a più mani Santinello 1993.

⁸ Ironia della sorte, Bentley fu in seguito accusato di plagio nei confronti delle note collamiachee di Stanley. Su questo argomento, rimando all'articolo di Lehnus (1991).

matrice umanistica tradizionalmente insegnata nelle scuole e nelle università, il cui ruolo è messo in discussione dal crescente fervore per le scienze sperimentali e dalla decisa negazione dell'autorità dei classici.

La vita e la produzione di Thomas Stanley, che saranno descritte nel capitolo 2, si devono quindi contestualizzare in un mondo allora travolto da importanti cambiamenti. Questi eventi ebbero diversi importanti effetti sulla sua esistenza, e, come cercherò di mostrare, nemmeno le sue opere possono essere considerate avulse da questa particolare temperie culturale.

Comincerò quindi ad occuparmi specificatamente del lavoro su Eschilo. Alla disamina delle caratteristiche dell'edizione e delle fonti ho dedicato i capitoli 3 e 4, con l'obiettivo di fare il punto della situazione per quel che concerne l'edizione e le note manoscritte di Stanley, ed analizzare nel dettaglio la questione delle fonti che egli probabilmente utilizzò.

Ho aggiunto quindi, nel capitolo 11, due appendici con un repertorio completo delle *variae lectiones* e congetture presentate da Stanley all'intero *corpus* eschileo nell'edizione, nel volume da lui annotato Auct. S.6.16 e nelle note per la seconda edizione. Lo scopo di queste appendici vuole essere innanzitutto quello di dare un'idea della provenienza di ogni singola lezione, variante o congettura, presentata da Stanley, e ritrarre la complessità e le caratteristiche delle fonti a cui Stanley attingeva, per facilitare eventuali studi futuri.

Per la redazione questi capitoli sono state necessarie una visita a Cambridge ed una a Londra ed Oxford, per consultare autopicamente le note stanleiane e i postillati ivi custoditi. Per l'organizzazione di queste visite, in particolare, devo essere grata al Prof. Citti, al Dr. Dawe ed alla sua squisita ospitalità presso il Trinity College di Cambridge – ove ho potuto altresì consultare alcune rare opere custidite nella Wren Library – ed alla disponibilità del Prof. West ad Oxford.

Il capitolo 5 è finalizzato all'analisi dei vv. 1-680 dell'*Agamennone*, che ho scelto come campione per analizzare e descrivere come Stanley poteva affrontare un testo antico, quali problematiche egli vi ritrovava e come egli cercava di risolverle. Ho condotto questo studio mettendo a confronto diversi ordini di annotazioni manoscritte, confrontandole con le edizioni precedenti ed immediatamente successive (anche se le edizioni e i commenti cronologicamente più vicini a quello di Stanley sono comunque

posteriori di un secolo e più, come l'edizione di de Pauw, le note di abresch ed Heath, le edizioni di Schütz, Bothe, Butler e Blomfield).

Dove l'ho creduto opportuno, ho cercato di mettere in luce anche le modalità in cui uno stesso testo problematico è stato affrontato anche dagli editori più recenti. L'approccio al testo risulta ovviamente molto diverso, e ciò, in certi casi, può essere utile per ravvisare, per contrasto, come Stanley si poneva nei confronti del testo e che cosa secondo lui necessitava di una esplicazione o di una correzione.

I capitoli 6, 7, 8, e 9 vogliono proporre degli approfondimenti sui dati emersi nel capitolo 5. Vi si affronteranno problematiche specifiche, come la traduzione, il commentario, la pratica dell'*emendatio* e le conoscenze metriche e colometriche che Stanley dimostra di avere. In questi capitoli si farà altresì riferimento ad altri passi del *corpus* eschileo che sono stati da me ritenuti degni di interesse, con lo scopo di integrare l'esame di *Ag.* 1-680 e dare una prima idea generale delle caratteristiche del lavoro filologico compiuto da Stanley su Eschilo. Queste verranno quindi raccolte e riassunte nella conclusione, nel capitolo 10.

NOTA METODOLOGICA

Per redigere questo lavoro mi sono basata principalmente su una copia dell'edizione stanleiana scannerizzata digitalmente per intero (l'originale è custodito a Bologna nella Biblioteca dell'Archiginnasio), nonché della visione autoptica completa dei volumi Adv. b.44.1-8 della Cambridge University Library, che sono derivati da un'unica copia interfogliata dell'edizione. La collazione di due sole copie, ovviamente, non può essere sufficiente per definire l'*esemplare ideale* dell'edizione del 1663-1664, che ha tra l'altro una vicenda editoriale piuttosto complessa. Per il resto, mi sono basata sulle osservazioni fatte da Butler nei primi anni dell'Ottocento, e soprattutto lo studio condotto da Gruys (1981, 160-66) sulle caratteristiche bibliografiche di ciascuna delle quattro edizioni che in effetti corrispondono a quella del 1663-1664. Gruys ha definito con precisione le differenze tra loro intercorrenti, dal punto di vista materiale limitate ai frontespizi ed alla dedica del volume, e, per il volume Adv. b.44.1, a qualche particolare della traduzione e della numerazione dei versi del *Prometeo* (vedi *infra*, § 3.1.4).

Nel corso di questo studio, indicherò la prima edizione di Stanley con la data del 1663, rifacendomi quindi all'anno in cui ne uscì la prima delle edizioni.

Per il commentario *auctus* mi sono basata, per le citazioni, soprattutto sulla sua ristampa del 1832 (indicata appunto con la sigla “Stanley 1832”): essa è nei contenuti del tutto sovrapponibile al commentario edito da Butler (ed affermo ciò dopo un esteso confronto campione fra i due), e in più risulta presentare una numerazione più chiara delle pagine, oltre che ad essere in un solo volume⁹.

La visione autoptica da me effettuata dei manoscritti stanleiani Adv. b.44.1-8 ha confermato le impressioni di Fraenkel (1950, 41 n.1) che rimarcava che Butler, nell'editare lo “Stanley auctus”, avesse operato una selezione dei materiali che vi trovava, lasciandone una parte inedita. Tale selezione fu anzi piuttosto estesa, ma riguarda soprattutto le ampie citazioni dalla *Suda*, dall'*Etymologicum Magnum*, e dalle tantissime opere erudite del suo tempo con le quali Stanley corredeva il proprio commentario.

Nel capitolo 3 ho quindi segnalato quelle annotazioni mancanti in Butler che possono aiutarci a ricostruire le intenzioni editoriali di Stanley. Nei capitolo 5 ed 11, ho infine integrato quelle osservazioni e quelle varianti congetturali che Butler per disattenzione ha ommesso di indicare, contrassegnandole nelle tabelle del capitolo 11 con la sigla corsiva *Au*. Ho quindi trascritto, nel capitolo 5, quelle parti del commentario lasciate inedite da Butler che si sono rivelati utili a una maggiore comprensione del lavoro di Stanley. Un'opera di integrazione dell'edizione di Butler, e non una sua riedizione, mi è parsa quindi sufficiente per recuperare quelle parti originali del commento che potevano essere d'aiuto per lo studio e la comprensione del testo.

Per i manoscritti **Ra**, **Vb** ed **Mk** collazionati da Stanley ho consultato le scansioni messe a disposizione dal Centro di Riproduzione Digitale dell'Università degli Studi di Trento. Per le necessità del presente lavoro non ho ritenuto necessario procedere anche con un esame autoptico.

Ho consultato direttamente i postillati che Gruys ha individuato essere state le fonti principali di Stanley per la sua prima edizione: si tratta dell'esemplare annotato da

⁹ Come è noto, il commentario di Butler è esteso in otto volumi, nei quali le diverse sezioni presentano una numerazione delle pagine autonoma, che ho creduto potesse portare confusione.

Stanley e custodito ad Oxford (Auct. S.6.16) e di altri due volumi quivi custoditi (Rawl. G.190 e Rawl. G.193). A Cambridge, ho potuto invece consultare il volume annotato da Casaubon (Adv. b.3.3).

In aggiunta a questi, ho esaminato direttamente anche i volumi, custoditi alla British Library, 11705.d.2 e 832.k.26, con le note, rispettivamente, di Bigot, e dell'ignoto Barthomier; e il volume Dyce 113 9 Q 2 della National Art Library, sita nel Victoria and Albert Museum di Londra.

Le postille presenti in questi volumi sono state in precedenza parzialmente collazionate, principalmente da Monique Mund-Dopchie e West: mi sono giovata dunque della consultazione di queste collazioni, che ho in alcuni casi integrato nelle tabelle al cap. 11.

Per il Leid. 756 D 22 di Portus mi sono pure avvalsa di una scansione digitale integrale, mentre per il B.P.L. 180 ho fatto uso della sua edizione redatta dal Dott. Paolo Tavonatti.

Di altri esemplari manoscritti citati nella trattazione non ho condotto invece un esame autoptico, e mi sono giovata delle collazioni di questi redatte da altri che saranno via via indicate nel corso del volume.

Qualche parola ancora sul testo greco dell'edizione stanleiana citato: la numerazione dei versi che ho indicato è quella della seconda edizione di West (1998), ove non sia specificatamente detto il contrario. Nelle porzioni di testo mutate dall'edizione e dai commenti stanleiani, ho normalizzato la disposizione di spiriti e accenti adattandola all'uso oggi corrente.

Ho invece mantenuto, nel citare la traduzione a fronte ed il commento, alcune delle particolarità grafiche adottate da Stanley (come *faemina*, *faelix*, *jubar*, ecc.), ma ho ommesso i segni posti sopra le preposizioni *a* ed *e*, o l'interiezione *o*, che nell'edizione Stanley riporta come *â*; *ê* / *è*; *ô*.

1 - IL CONTESTO STORICO E CULTURALE

Prima di descrivere il personaggio di Thomas Stanley ed occuparci della sua edizione eschilea, tratterò un quadro descrittivo delle condizioni storiche e culturali che segnarono l’Inghilterra seicentesca, nelle quali Stanley trascorse la sua esistenza. Negli anni in cui Stanley visse (1625-1678), l’Inghilterra fu attraversata da importanti fermenti culturali, sociali e politici. Sotto l’influsso del pensiero di matrice baconiana, già dall’inizio del secolo l’interesse per la letteratura classica stava progressivamente decadendo, mentre le scienze sperimentali acquisivano nuova linfa, con importanti ripercussioni per la vita accademica inglese. A questa rivoluzione culturale si sovrappose quella politica: durante la sua vita, il Nostro assistette allo scoppio della guerra civile, alla decapitazione del proprio sovrano, all’instaurazione del regime di Cromwell – fatto che ebbe importanti conseguenze anche sul piano religioso e culturale, e quindi alla restaurazione della monarchia.

1.1 - L’epoca degli Stuart e le guerre civili inglesi¹

Nel 1603, alla morte senza eredi della regina Elisabetta I, salì al trono d’Inghilterra Giacomo VI di Scozia, figlio di Mary Stuart, con il nome di Giacomo I d’Inghilterra (1603-1625). La Scozia fu allora annessa all’Inghilterra, mantenendo però un parlamento, una chiesa ed una legislazione autonomi.

Giacomo I era un intellettuale scarsamente portato alla politica militaristica che aveva segnato la precedente reggenza Tudor: sotto il suo regno, furono trascurate la flotta mercantile e militare². Egli amava invece circondarsi di eruditi – fu sotto il suo regno che Isaac Casaubon trovò rifugio in Inghilterra, divenendo un frequentatore della corte reale (vedi *infra*, § 4.2.2) – ed era molto colto lui stesso.

I rapporti tra il sovrano ed il Parlamento furono in quegli anni piuttosto tesi³: l’inflazione, ed il costo elevato della corte reale, portarono il sovrano ad entrare in

¹ Il resoconto che segue non ha alcuna pretesa di esaustività, ma ha solo la funzione di ripercorrere per sommi capi gli eventi che contrassegnarono il regno degli Stuart, sotto i quali Thomas Stanley visse, e che ebbero una enorme influenza sulla vita culturale inglese del XVII secolo.

² Si veda Trevelyan 1986, 321-25.

³ Il solo momento in cui si ebbe una stretta collaborazione fra le due parti fu in occasione della “congiura delle polveri”, che il 5 novembre 1605 avrebbe decretato la morte del sovrano e dei membri del Parlamento per mano del cattolico Guy Fawkes, che fu scoperto mentre era in procinto di far esplodere una forte quantità di polvere da sparo nei sotterranei della House of Parliament. Il complotto, nella speranza di chi lo architettò, avrebbe portato ad una rivolta e alla proclamazione a regina della figlia di re Giacomo, Elizabeth, nuova sovrana cattolica.

trattative con il Parlamento per raccogliere denaro, ma queste fallirono, portando il re a governare senza convocare il Parlamento, dal 1614 al 1621.

Allo scoppio della Guerra dei Trent'anni, Giacomo I tentò di mantenere un atteggiamento di pacifico mediatore, pensando di ingraziarsi le nazioni cattoliche grazie al matrimonio di suo figlio Carlo con Maria, l'Infanta di Spagna figlia di re Filippo III. Il matrimonio fu caldeggiato dall'allora Duca di Buckingham, George Villiers, che sperava che tale unione avrebbe garantito la pace. Il progetto del matrimonio andò a monte e con esso la politica filo-spagnola di Giacomo I⁴, ed il futuro sovrano Carlo I fu infine sposato nel 1623 ad Henriette Marie di Francia, altra principessa cattolica.

Giacomo I morì nel 1625, e lasciò il trono al figlio Carlo, che continuava a subire l'influenza di Villiers. I conflitti tra la corona ed il Parlamento si inasprirono. Il sovrano aveva alzato le imposte per finanziare la spedizione di Cadice contro la Spagna (1625) e la guerra contro la Francia di Richelieu (1627-29) a sostegno degli ugonotti di La Rochelle⁵, entrambe condotte senza successo dal Duca di Buckingham. Il fallimento delle imprese militari e l'inasprimento della pressione fiscale provocarono la rivolta dei comuni che presentarono la *Petition of Rights* del 1628: quest'atto definì illegali le misure adottate dal sovrano. Il Parlamento si trovava allora in un momento di debolezza, e costituiva per il re un ostacolo che però poteva essere superato senza eccessiva difficoltà. Il sovrano firmò la *Petition of Rights* e sciolse il Parlamento. Nello stesso anno, Villiers fu assassinato. La politica militare interventista, da lui suggerita e sostenuta, fu allora abbandonata, e re Carlo inasprì il suo atteggiamento nei confronti del Parlamento, facendo in modo di esautorarlo con una serie di atti di forza a seguito di altrettante provocazioni parlamentari⁶. Il parlamento, ripristinato brevemente nel 1629, non fu più riconvocato dal sovrano per undici anni.

⁴ Giacomo I sperava che un'unione fra Spagna ed Inghilterra gli avrebbe risparmiato i costi di una guerra, in particolare quella per liberare il Palatinato, da cui il genero Federico V era stato scacciato dall'imperatore Ferdinando II, permettendo alle truppe spagnole di invadere il territorio. A questo legame con la Spagna il Parlamento si era opposto duramente, ma la trattativa matrimoniale non fallì per questo.

Carlo I, aiutato dal Duca di Buckingham, si era recato personalmente in Spagna per conquistare direttamente la sua futura sposa. Lei lo respinse, e la corte spagnola richiese a Carlo I la conversione al cattolicesimo ed un soggiorno obbligato in Spagna per un anno – in pratica, come ostaggio politico – come condizione preliminare per il matrimonio. Il delfino tornò comunque sul suolo patrio, facendo fallire la trattativa matrimoniale e rivelando come potesse rivelarsi infida per il paese una trattativa con la Spagna.

⁵ Questa ci fu, nonostante il sovrano avesse segretamente promesso al Luigi XIII di Francia, al momento di sposare Henrietta Maria, la sua collaborazione alla corona francese esattamente contro gli Ugonotti di La Rochelle.

⁶ Cf. Trevelyan 1986, 326.

Nel 1633 William Laud fu nominato Arcivescovo di Canterbury. Ostile alle correnti filocalviniste e puritane che attraversavano la popolazione, adottò alcune misure di riforma religiosa: l'aspetto rituale del culto fu valorizzato da una più forte supervisione sulle parrocchie concessa ai vescovi, mentre la predicazione e le letture evangeliche furono del tutto proibite. Il culto non conforme ai dettami della chiesa ufficiale fu perseguito con severità, costringendo i puritani ad una massiccia migrazione verso le colonie americane. L'atteggiamento intollerante di Laud, per certi versi molto simile a quello assunto, due decenni dopo, dalle frange puritane più estreme nei confronti di alcuni elementi sociali e culturali a loro parere 'poco virtuosi' – come il teatro – affondava le radici nel movimento *Arminiano*, dal nome del teologo leidense Jacobus Arminius (Jakob Harmenszoon, 1560-1609), che aveva elaborato una dottrina del libero arbitrio e della salvezza individuale che si distaccava dalla dottrina calvinista della predestinazione per riavvicinarsi a posizioni più propriamente sostenute dalla Chiesa Cattolica. Arminio dava più importanza agli aspetti cerimoniali del rito liturgico e dei sacramenti, anche loro garanti di salvezza per l'individuo, e meno alla predica ed al sermone in sé, che viceversa i protestanti ritenevano centrali per l'interpretazione delle Sacre Scritture, solo mezzo di salvezza. Le posizioni arminiane rappresentate da Laud minacciavano l'istituzione religiosa ufficiale, ed insieme tutti i benefici ed i vantaggi – come il controllo delle decime da parte dei proprietari terrieri – che attorno ad essa si erano costituiti, e le rendevano, agli occhi dei suoi detrattori, più simile a quelle della Chiesa Cattolica⁷. A questo si associò una mitigazione della repressione nei confronti del cattolicesimo, incoraggiata dalla regina cattolica Henrietta Maria. Laud e seguaci, e quindi il re, furono dunque accusati dal Parlamento di voler reintrodurre nella Chiesa Anglicana dei costumi di matrice cattolica, con un riavvicinamento all'odiato 'papismo'.

Nel frattempo, in Irlanda, il vice-governatorato di Thomas Wentworth era riuscito ad inimicarsi sia i protestanti dell'Ulster, contro cui aveva applicato la stessa rigidità di Laud, sia la maggioranza cattolica del resto dell'isola, con una decisa politica di colonizzazione ed una sistematica sottrazione dei terreni ai locali in favore della corona. Assolutamente male accolto, in Scozia, fu il tentativo di Laud di imporre anche sui presbiteriani scozzesi il *Book of Common Prayer*, nel 1637. Le misure di Laud furono osteggiate dai presbiteriani scozzesi, che accusarono Laud e il sovrano di voler portare

⁷ Cf. Coward 1980, 148-52.

la Chiesa Anglicana in Scozia. Questo portò il re a scontrarsi direttamente con gli Scozzesi quando il governo episcopale della Scozia fu sostituito da un'istituzione presbiteriana, sostenuta dai possidenti terrieri: dalla rivolta durata complessivamente dal 1638 al 1640, il sovrano Carlo I uscì sconfitto.

La disfatta spinse il sovrano, su consiglio di Wentworth nominato conte di Strafford, a richiamare il Parlamento nell'aprile del 1640 per chiedere l'imposizione di nuove tasse atte a finanziare la repressione scozzese. Il Parlamento, forte del malcontento generato dalla repressione di Laud, presentò un fermo rifiuto e per questo fu sciolto dal sovrano già a maggio (chiamandosi perciò *Short Parliament*).

Nello stesso anno, Wentworth subì una nuova disfatta da parte delle forze scozzesi a Newburn (*Second Bishop's War*). Gli Scozzesi inflissero al sovrano una nuova sconfitta a York, occupando Newcastle e costringendolo a un umiliante trattato di pace (*Treaty of Ripon*, ottobre 1640), che costrinse Carlo I, già a novembre, a richiamare il Parlamento (che sarebbe divenuto il *Long Parliament*). Per evitare che il sovrano sciogliesse il Parlamento secondo il proprio capriccio, nel febbraio del 1641 fu fatto approvare a Carlo I il *Triennial Act*, che obbligava il re a convocare il Parlamento ogni tre anni. Se non l'avesse fatto, il Parlamento si sarebbe riunito autonomamente. Inoltre, il re dovette acconsentire all'arresto del vescovo Laud (imprigionato nel 1640 e morto nel 1645), del duca di Strafford (condannato a morte nel 1641 con l'*Act of Attainder*), ed all'abolizione della *Star Chamber* e della *High Commission*, che erano state usate da Laud per punire chi dimostrava inclinazioni giudicate eccessive verso il puritanesimo.

La Camera dei Comuni divenne il centro dell'opposizione puritana, mentre la Camera Alta si attestò su posizioni più moderate. Il dissenso interno al Parlamento, e quello esistente fra il sovrano umiliato e il Parlamento medesimo, misero il paese in una situazione difficile, quando nel 1641, in Irlanda, si sollevò una rivolta di proprietari terrieri cattolici intenzionati a rientrare in possesso dei territori confiscati, che massacrarono diversi inglesi protestanti proclamando la propria lealtà al re. Il sovrano cercò di chiedere fondi per sedare la rivolta, ma il Parlamento temeva che questo avrebbe portato Carlo I a disporre di un esercito che poi avrebbe usato contro il Parlamento stesso,

In questa difficile situazione, nei primi giorni del 1642 Carlo I cercò con un colpo di mano di accusare di collusione con i ribelli scozzesi tradimento alcuni membri dell'opposizione, recandosi in Parlamento per ottenere il loro arresti: nessun sovrano prima di allora si era introdotto nella *House of Commons* senza prima chiederne il

permesso. I membri del Parlamento, preventivamente avvertiti, si erano rifugiati nella City, protetti da una folla ostile al re, che lo costrinse a fuggire dalla capitale. L'episodio causò grande imbarazzo per la monarchia e deteriorò definitivamente i rapporti fra il re ed il Parlamento, dando di fatto inizio alla guerra civile.

Carlo fuggì allora a nord, abbandonando la capitale, che divenne il centro nevralgico del potere assunto dall'opposizione parlamentare. Egli cercò di raccogliere appoggi e rinforzi contro il Parlamento. Quest'ultimo, per poter finanziare la guerra civile, impose una serie di tasse indirette che in definitiva resero più equa la pressione fiscale; la Marina stessa passò dalla sua parte, garantendogli gli approvvigionamenti dal mare e consentendo che i commerci continuassero anche durante la guerra. Tutto ciò, per contro, rendeva il sovrano più povero di risorse⁸.

La popolazione si schierò per l'una o l'altra fazione: la *gentry* – ossia lo strato sociale intermedio fra l'aristocrazia e i contadini, costituita da latifondisti più o meno abbienti che vivevano della rendita delle proprie terre e occupavano cariche pubbliche (con i titoli di baronetto, *knight* o *esquire*) – si trovò divisa⁹. I suoi appartenenti si schierarono generalmente con il sovrano o con il Parlamento in modo piuttosto tiepido, cercando in alcuni casi persino la neutralità, anche se in alcune zone, come il Suffolk, essa si trovò a parteggiare più calorosamente per il Parlamento, mentre altrove, come nel Somerset, essa aderì quasi del tutto al partito realista.

Il ceto degli artigiani, soprattutto nel ramo della produzione tessile, e la popolazione cittadina, simpatizzava tendenzialmente per il Parlamento, mentre la popolazione più povera, vessata da entrambe le parti con le richieste di contributo e di leva obbligatoria, era quella che maggiormente premeva per la cessazione del conflitto.

Altro fattore importante fu quello religioso: i puritani aderirono alla causa parlamentare, in opposizione all'autorità della Chiesa ufficiale legata al potere regio.

Dopo aver cercato invano di impadronirsi delle armi custodite nei depositi di Kingston upon Hull, Carlo cercò sostegno militare levando il proprio stendardo a Nottingham, nell'agosto del 1642, governando la parte del paese che gli era rimasta leale da Oxford. Intanto, il Parlamento, che aveva il controllo della capitale, aveva cercato di assicurarsi le città e le posizioni strategicamente più importanti, ed aveva iniziato il reclutamento delle forze mettendo in pratica la *Militia Ordinance*, la prima legge per radunare soldati entrata in vigore senza l'approvazione del sovrano.

Dopo alcune schermaglie, la prima battaglia campale della guerra civile si tenne ad Edgehill il 23 ottobre del 1642. Lo scontro non fu decisivo ed entrambe le parti se ne

⁸ Cf. Trevelyan 1986, 344-45.

⁹ Non erano molti, tra i suoi componenti, ad essere accessi fautori dell'una o dell'altra parte: la vittoria del sovrano avrebbe portato forse all'instaurazione di un pericoloso assolutismo, mentre quella del Parlamento avrebbe probabilmente portato mutamenti radicali che avrebbero compromesso il tradizionale potere della Corona e della Chiesa episcopale.

attribuirono la vittoria. In ogni caso, concesse al re un discreto vantaggio consentendogli di muovere verso la capitale.

Il Conte di Essex, Robert Devereux, che guidava l'esercito parlamentare, raggiunse il sovrano a Turnham Green: lo scontro si risolse in uno stallo, che costrinse però il sovrano a ritirarsi ad Oxford.

La prima parte del conflitto dava ragione al sovrano, che concesse una tregua in Irlanda per poter disporre di più truppe sul suolo patrio. Intanto, il Parlamento chiese aiuto agli Scozzesi. La forza della cavalleria parlamentare fu posta agli ordini di Oliver Cromwell. La seconda parte fu invece favorevole all'esercito parlamentare, che sconfisse prima l'esercito dei Cavalieri fedeli al re a Marston Moor (2 luglio 1644) e quindi Carlo I a Newbury (27 ottobre 1644). Dopo essersi riorganizzato nella *New Model Army*, una forza militare regolare e stipendiata, sotto il comando di Sir Thomas Fairfax e Oliver Cromwell, l'esercito parlamentare inflisse agli avversari la sconfitta decisiva a Naseby e Langport, il 14 giugno ed il 10 luglio 1645. Cercando di riorganizzare le proprie forze, Carlo I si rifugiò prima a Leicester e quindi nel Nottinghamshire presso un esercito scozzese, che lo consegnò alle forze parlamentari nel 1647.

Intanto erano nati degli attriti tra il Parlamento e la *New Model Army*: nell'esercito infatti circolava una petizione che chiedeva il pagamento degli arretrati, pensioni per invalidi vedove ed orfani di guerra, e garanzie contro un eventuale nuovo reclutamento in un conflitto fuori dal suolo patrio; il Parlamento aveva reagito smobilitando le truppe, ma queste avevano rifiutato di sciogliersi e si erano riunite a Newmarket, chiedendo che i membri del Parlamento colpevoli di azioni ingiuste nei confronti dell'esercito fossero messi sotto accusa.

Tra i nuovi *agitators* dell'esercito c'era anche Cromwell, che, con altri comandanti di cavalleria adottò un programma comune all'ala più estremista ed egualitaria dei *levellers*, chiedendo al Parlamento di sciogliersi, di revocare l'adesione obbligatoria alla Chiesa ufficiale, abolire le decime, rivedere e semplificare le leggi, decentralizzare i tribunali (*Agreement of People* dell'ottobre 1647). L'obiettivo dei radicali era quello di indire un'unica riunione generale dell'esercito, ma Fairfax riuscì a indirne tre distinte. Approfittando delle divisioni interne all'esercito, Fairfax riuscì a ristabilire la propria autorità di ufficiale parlamentare, concedendo all'esercito una retribuzione fissa e sedandone così la rivolta.

Il dissidio fra Parlamento ed esercito aveva consentito al sovrano di riorganizzarsi: trasferito nell'Isola di Wight, era da lì riuscito a venire a patti con i presbiteriani scozzesi. Forti di questa promessa, gli Scozzesi invasero la parte meridionale dell'isola, e i realisti insorsero di nuovo in una nuova guerra civile.

L'esercito parlamentare sconfisse facilmente le rivolte. Nonostante qualche difficoltà nel sedare le ribellioni in Kent, Cumberland, Essex, la rivolta del Galles, e contro gli Scozzesi, finalmente esso ebbe ragione degli avversari nella battaglia di Preston, ove il 28 agosto 1648 le forze realiste si arresero a Sir Fairfax.

Il re si era così alienato definitivamente le simpatie del Parlamento, epurato intanto da tutti i componenti vicini alla causa realista (*Rump Parliament*, 'Parlamento tronco').

Carlo I fu imprigionato, e fu formata una corte per processarlo. Il re rifiutò di farsi processare, ma la corte riconobbe la legittimità di quel processo in quanto quella del re d'Inghilterra era una carica che si doveva ricoprire nel rispetto delle leggi del paese. Chi era favorevole al re vedeva nella sua esecuzione la sofferenza di chi si era battuto alla difesa delle leggi e delle istituzioni tradizionali. Il rifiuto del re di proclamarsi colpevole o innocente fu ritenuto, secondo il costume dell'epoca, un'ammissione tacita di colpevolezza, e si decise per la condanna a morte per decapitazione eseguita il 30 gennaio 1649.

Dopo la morte del re, il 19 maggio 1649 fu proclamata la repubblica del *Commonwealth*. Il Parlamento aveva potere legislativo ed esecutivo, coadiuvato da un più ristretto concilio di Stato.

Le forze realiste superstiti si spostarono quindi in Irlanda, alleandosi con i cattolici in una confederazione. Cromwell fu scelto dal Parlamento per sedare questa nuova sollevazione, e condusse una campagna d'Irlanda fra il 1649 ed il 1650, per poi spostarsi in Scozia, dove si era ritirato Carlo, il figlio del defunto Carlo I. La campagna d'Irlanda durò fino al 1652, con la finale sconfitta delle forze cattoliche. La professione del cattolicesimo fu proibita, i sacerdoti uccisi, le terre appartenenti a cattolici confiscate e i loro proprietari costretti a raccogliersi nella provincia di Connacht.

Intanto, in Scozia l'erede Carlo Stuart era stato proclamato re con il nome di Carlo II già il 5 febbraio 1649. Cromwell sconfisse le forze presbiteriane a Dunbar il 3 settembre 1650 e quindi a Worcester, il 3 settembre 1651, costringendo Carlo II alla fuga ed all'esilio in Francia ed in Olanda. La vittoria di Cromwell consentì di unificare tutta l'isola nella neofondata repubblica, alla quale fu forzatamente annessa anche l'Irlanda.

Il *Rump Parliament* aveva proclamato l' indefinito prolungamento dei propri poteri, e questo portò Cromwell alla decisione di rassegnare le proprie dimissioni, provocandone lo scioglimento nell'aprile del 1653¹⁰. Cromwell stabilì quindi un breve *Barebone Parliament*, (lett. 'Parlamento scarnificato') che durò fino a dicembre: il fallimento di questo nuovo assetto fu imputabile alla sua incapacità di giungere, da un lato, a decisioni unanimi – tanti e tali erano le tensioni al suo interno – e da un lato alle volontà imperialistiche perseguite dal precedente *Rump*, concernenti la continuazione del contemporaneo conflitto con l'Olanda e la subordinazione della Scozia all'Inghilterra. Il 19 dicembre dello stesso anno, Cromwell fu proclamato Lord Protettore. Il Protettorato vide l'instaurazione di un nuovo Parlamento, voluto da Cromwell, che lo dissolse subito per ostacolare le sue pretese estremiste.

In politica estera, Cromwell portò alla risoluzione del conflitto navale tra Inghilterra e Olanda, con condizioni vantaggiose per il *Commonwealth* (1654). Nelle colonie d'oltremare, riprese il conflitto contro la Spagna per l'autonomia dalla sua autorità e dall'Inquisizione cattolica nel commercio con le colonie spagnole: questo conflitto gli permise di acquisire la Giamaica. Questa spinta imperialistica si risolse, in madrepatria, in un inasprimento della pressione fiscale. Questo provocò lo scontento popolare, portando ad un'atmosfera ostile al Lord Protettore che gli impedì di sciogliere l'esercito.

Prima di morire, Cromwell cercò di emancipare il proprio governo dalla presenza dell'esercito: la fazione dei legalitari, a cui erano legati i capi militari, propendeva per un ordinamento filorepubblicano, mentre i costituzionalisti, più vicini al pensiero di Cromwell, caldeggiavano un ritorno all'ordinamento monarchico che avrebbe visto Cromwell come nuovo re. Questo ordinamento rendeva possibile la restaurazione del Parlamento e la fine del governo armato, a cui Cromwell era costretto per mantenere l'ordine¹¹. La morte di Cromwell interruppe bruscamente questo progetto, e quando il Lord Protettore morì, egli era ancora a capo di un governo armato, fattore, questo, che ne avrebbe portato il fallimento¹².

La situazione fu poi complicata, dal 1655 in poi, dalla scoperta di alcuni complotti filorealisti che spinsero Cromwell a dividere tra alcuni dei suoi generali il paese in diverse zone per tenerlo sotto controllo in caso di insurrezioni e rivolte.

Quest'amministrazione, rivolta al controllo del territorio nonché alla riscossione di nuove imposte, arrivò ad essere odiata dalla popolazione. I generali avevano il compito di mantenere l'ordine pubblico, oltre che di salvaguardare la pubblica morale¹³.

Nonostante una certa tolleranza religiosa nei confronti delle frange più estremiste del puritanesimo che dei cattolici¹⁴, il regime di Cromwell si rivelò dispotico nei confronti

¹⁰ Coward (1980, 219-20) ha osservato che questo Parlamento regicida non riusciva ad accordare le forze più estremisticamente repubblicane presenti nell'esercito, e quelle che l'esecuzione del re aveva portato invece a simpatizzare per lui e per posizioni più conservatrici.

¹¹ Cf. Trevelyan 1986, 357-59.

¹² Cf. Coward 1980, 230-31.

¹³ Cf. Coward 1980, 232-33.

¹⁴ Cf. Coward 1980, 228-30.

degli elementi non puritani della popolazione, che furono esclusi dalla direzione e dal potere; e di quegli aspetti della società e della cultura, come il teatro, che secondo l'ideologia puritana allontanavano la popolazione dal perseguimento della virtù.

Alla morte di Cromwell, il 3 settembre 1658, gli subentrò il figlio Richard: debole ed inabile al governo, egli sprofondò l'esercito ed il paese nell'anarchia e nelle lotte faziose. Era necessaria la nuova instaurazione di un potere forte: Richard Cromwell fu deposto già nel 1659. George Monk, il governatore inglese della Scozia, marciò su Londra e richiamò in carica il *Long Parliament*, che consentì a richiamare Carlo II dall'esilio, ristabilendo la monarchia nel 1660. Stavolta, era il sovrano che doveva al Parlamento la propria autorità. Il 30 gennaio 1661, dodici anni dopo l'esecuzione di Carlo I Stuart, il corpo di Cromwell fu riesumato e decapitato.

La Restaurazione non portò allo *status quo* antecedente al *Commonwealth*. Le Corti Privilegiate, la *Star Chamber* e la *High Commission* non furono ristabilite. Carlo II si impegnò alla clemenza nei confronti dei nemici di suo padre, ad eccezione di coloro che il Parlamento avrebbe indicato, ed alla tolleranza religiosa nei confronti dei puritani, a condizione che il loro credo non turbasse la pace.

Il neoformato Parlamento era costituito da componenti che sostenevano la Chiesa Anglicana e l'istituzione monarchica, ma non potevano certo essere definiti realisti¹⁵: si voleva evitare che sorgesse un nuovo parlamento di *Round Heads* come quello che aveva portato alla Guerra Civile. La Chiesa Anglicana trionfò a scapito delle conventicole religiose, dichiarate illegali (*Conventicle Act*). Ad una più ampia tolleranza religiosa anche nei confronti dei protestanti si raggiunse solo negli anni successivi, man mano che nel Parlamento aumentava la componente dei 'latitudinari', ossia simpatizzanti per una certa liberalità e larghezza di vedute nei confronti della libertà religiosa¹⁶.

Nel 1670, Guglielmo d'Orange, nipote del re, lottava in Olanda contro la repubblica oligarchica dei De Witt per assumere la carica di *stathouder* che gli era negata, pur essendo sua per diritto di nascita. In base al trattato segreto di Dover (stipulato il primo giugno 1670), l'Inghilterra e la Francia potevano attaccare l'Olanda e dividermene i territori: una parte sarebbe rimasta libera sotto il dominio di Guglielmo d'Orange,

¹⁵ Cf. Trevelyan 1986, 378-81.

¹⁶ Negli anni che seguirono, il Parlamento ed il sovrano si scontrarono sul trattamento da riservare ai cattolici. Costoro erano stati accusati di aver appiccato il grande incendio del 1666. Questo, associato alla pestilenza del 1665, alla distruzione di alcune navi ancorate sul Tamigi da parte degli Olandesi all'indomani della cessione di New York all'Inghilterra, ed alle simpatie di Carlo II per i cattolici, contribuivano all'avversità della nazione nei confronti del comportamento filocattolico del regnante.

vassallo della Francia. L'accordo segreto con la Francia cattolica sanciva il sostegno del re di Francia alla dichiarazione di Carlo II come cattolico romano ed all'acquisto della supremazia cattolica in Inghilterra. La Francia così finanziava l'instaurarsi in Europa di una forte supremazia cattolica sotto la sua influenza. Ma la guerra in Olanda richiese più risorse di quelle che la Francia potesse fornire. Mentre Carlo doveva sottostare al controllo parlamentare, la Francia si trovò ad affrontare il popolo olandese, che rovesciò la Repubblica De Witt per nominare proprio *stathouder* proprio Guglielmo d'Orange, senza arrendersi a Francia e Inghilterra. Questo fallimento della politica estera portò il Parlamento inglese in una posizione di forza, e quando Carlo II volle sospendere le leggi penali nei confronti dei cattolici con l'*Indulgence Act* del 1672, il Parlamento lo costrinse a ritirare l'atto, e a firmare invece il *Test Act*, che imponeva a chiunque volesse ricoprire una carica pubblica di ricevere i sacramenti imposti dalla Chiesa Anglicana.

Il re non aveva legittimi eredi maschi, e nel 1679 fu caldeggiato dal Parlamento un *Exclusion Act* che escludesse dalla linea di successione il fratello minore di Carlo II, il Duca di York, il futuro Giacomo II. A caldeggiare l'esclusione dalla successione del Duca di York era l'ala più estremista del Parlamento, vicina a posizioni protestanti e puritane, detta dei *Petitioners* o *Whigs*, guidati da Lord Shaftesbury. Ad opporsi a loro stava invece l'ala parlamentare dei conservatori, i *Tories* o *Abhorrrers*, contrari all'*Exclusion Act* e più vicini alla Chiesa Anglicana tradizionale, sostenitori della monarchia e della linea di successione legittima della famiglia reale, che passava appunto per il Duca di York.

Alternativi successori al trono potevano essere James Scott, duca di Monmouth, che però era figlio naturale, e non legittimo, di Carlo II, e Anna, moglie di Guglielmo d'Orange. Il sovrano si rifiutò di firmare l'atto di esclusione e sciolse il Parlamento capeggiato dagli *Whig* nel 1681, scatenando per contro una repressione ai danni dei puritani promossa dai *Tories*.

Nel 1685 il sovrano morì in conseguenza di un colpo apoplettico, dopo aver ricevuto i sacramenti ed essersi convertito finalmente al Cattolicesimo. Egli affidò al fratello Giacomo, di provata fede cattolica, il regno e questo divenne re Giacomo II Stuart, l'ultimo sovrano cattolico a regnare sull'Inghilterra. Subito dopo la sua successione al trono, egli, sostenuto dal Parlamento, contrastò la rivolta del duca di Monmouth, animata dai *Whigs* e dalle frange puritane che negli ultimi anni del regno di Carlo II avevano subito confische e repressioni. La rivolta di Monmouth, conclusasi con la sua

esecuzione, portò Giacomo II ad un atteggiamento apertamente intollerante nei confronti dei protestanti. Forte della revoca, da parte di Luigi XVI in Francia, dell'Editto di Nantes, adottò metodi piuttosto forti e controversi per il recupero di una supremazia cattolica all'interno del regno. La Chiesa Anglicana fu attaccata, parte dei suoi benefici furono assunti dai cattolici, i quali erano fatti oggetto, in una *Dichiarazione di Indulgenza*, di tolleranza religiosa da parte della Corona. Giacomo II sciolse il parlamento nel 1687.

Nel 1688, lo *stathouder* olandese Guglielmo III d'Orange, figlio di Mary, a sua volta figlia di Carlo I d'Inghilterra, e Guglielmo II d'Orange, sbarcò in Inghilterra, convocato dal Parlamento dei *Tories*. Dopo un periodo di scissioni interne, i *Tories* avevano definitivamente deciso di schierarsi contro la destabilizzante politica religiosa promossa dal sovrano. Lo schierarsi di Guglielmo d'Orange a fianco di un Parlamento che voleva essere libero dall'oppressione dello Stuart gli procurò il favore della popolazione. L'esercito regio fu abbandonato da una parte importante delle sue componenti subito prima dello scontro; il sovrano Giacomo II Stuart si rese conto che non sarebbe riuscito a sostenere la battaglia, e si ritirò dal combattimento per fuggire spontaneamente in Francia, nel dicembre 1688.

L'anno successivo Guglielmo d'Orange, che era riuscito a cacciare il re senza dover ricorrere alla forza (e da qui, infatti, questa nuova Rivoluzione fu detta *glorious*, appunto perché *bloodless*, incruenta) fu proclamato nuovo sovrano d'Inghilterra.

1.2 - Studi classici e sistema educativo

Prima di analizzare la figura di Stanley, è necessario tratteggiare l'ambiente culturale in cui essa si inserisce. Lo studio del greco e dei classici greci, diventato dapprima parte del programma educativo delle classi agiate, fu gradualmente soppiantato, per importanza e prestigio, dal nuovo interesse per la scienza sperimentale. L'attività erudita nell'ambito dell'antichistica restava tuttavia fiorente, e si caratterizzava per la produzione di opere soprattutto compilative.

1.2.1 - L'apprendimento del greco e la *Modern scholarship*

L'Inghilterra aveva assistito a distanza ed in ritardo alla progressiva riscoperta dei classici greci che toccava l'Europa. Alcuni intellettuali inglesi, spesso approfittando di

missioni diplomatiche sul continente, e soprattutto in Italia, avevano acquisito qualche competenza di greco e l'avevano portata in patria, insieme ad un rinnovato interesse per i classici e la cultura che quella lingua ridiffondeva.

Inizialmente, opere letterarie di autori greci circolarono, in Inghilterra, nella traduzione latina redatta dagli umanisti del continente, e soprattutto quelli italiani. Il contatto con l'Italia era possibile grazie all'iniziativa di singoli mecenati, come Sir Humphrey, duca di Gloucester (1391-1447), che raccolse, nel corso degli anni, una discreta compagine di opere classiche, latine o greche in traduzione latina.

Importante fu l'insegnamento di Guarino di Verona, dal 1436 Professore di Retorica a Ferrara. In occasione del Concilio del 1438 egli insegnò la lingua greca agli uomini di chiesa britannici intervenuti e che si trovavano in Italia negli anni successivi (cf. Sandys 1908, II, 49-50).

Altri inglesi, spesso uomini di chiesa, grazie ad un'istruzione eccezionale ed alla frequentazione di maestri italiani o greci provenienti dal dissolto impero bizantino e giunti in Inghilterra spesso con incarichi diplomatici, padroneggiarono la lingua greca fino a poterla insegnare. È il caso del monaco benedettino del monastero di Christ Church a Canterbury William Sellyng (morto nel 1494), che apprese il greco in Inghilterra, grazie all'insegnamento di Stefano Surigone e di un greco, Emanuele da Costantinopoli. Emanuele Crisolora faceva parte del circolo dell'arcivescovo di York Gorge Neville, come altri greci come Giovanni Serbopoulos. Allievo di Serbopoulos o di Emanuele di Costantinopoli fu anche William Grocyn (1446-1519) che si valse anche di un soggiorno di tre anni in Italia, ove ebbe modo di conoscere Demetrio Calcondila e Poliziano. Tornato in patria, egli si dedicò all'attività didattica, e fu il precettore di Thomas More ad Oxford. A Grocyn si deve l'introduzione degli studi greci ad Oxford.

Stimolato da Sellyng allo studio del greco fu anche Thomas Linacre (1460-1524), suo accompagnatore con Grocyn nella visita al papa nel 1485. Al suo ritorno, nel 1499, si dedicò alla traduzione del commentario di Simplicio alla *Fisica* aristotelica e di Alessandro ai *Meteteorologica*, sui quali egli tenne delle lezioni seguite da Thomas More¹⁷.

Interessato alla filosofia platonica e neoplatonica, John Colet (c. 1467-1519) scese in Italia per apprendere il greco e poter leggere in greco le opere platoniche¹⁸. Colet diede un forte impulso allo studio dei classici fondando a Londra la scuola di St. Paul, ed è ricordato per il suo studio delle opere platoniche nella traduzione latina di Ficino.

Anche Thomas More (1478-1535) fu allievo di Grocyn; egli però si avvicinò al greco solo in occasione della prima visita di Erasmo da Rotterdam in Inghilterra, nel 1499. Grazie a Linacre, Grocyn e i loro allievi, iniziò la cosiddetta *Modern English Scholarship*¹⁹, erede della tradizione umanistica europea.

Superata questa fase iniziale, grazie agli allievi di questi pionieri, nel XVI secolo nelle istituzioni scolastiche ed universitarie inglesi si diffuse progressivamente lo studio della lingua greca. Questo processo fu il risultato della combinazione di diversi fattori: l'avvicinamento del protestantesimo e ai testi sacri in lingua originale; l'influsso di personalità forti come Erasmo da Rotterdam (1466-1536), Juan Luis Vives (1492-1540) che furono per qualche tempo in Inghilterra, ed infine l'ideale di educazione

¹⁷ Cf. V. Nutton in Todd 2004, s. v. 'Linacre Thomas'.

¹⁸ Cf. Sandys 1908, II, 229.

¹⁹ Cf. Sandys 1908, II, 228.

umanistica promosso in Europa da loro e da Pierre de la Ramée e dei loro metodi di insegnamento. Nel 1505 Erasmo tornò in Inghilterra per rimanervi fino al 1506²⁰, sotto la protezione dell'arcivescovo di Canterbury William Warham. Le traduzioni dell'edizione aldina dei dialoghi di Luciano – le prime realizzate in inglese su suolo inglese – redatte con Thomas More risalgono a questa seconda visita. La terza visita dal 1509 si protrasse fino al 1514. In questa occasione, e a quanto pare in maniera ufficiosa, egli tenne un insegnamento di greco al Queen's College di Cambridge, con il sostegno del vescovo Fisher²¹.

Erasmo puntava a formare, attraverso l'educazione, un intellettuale che unisse la perfetta capacità di destreggiarsi con l'eloquenza e la retorica ad una assoluta devozione per la fede cristiana ed i principi etici da essa promossi. Il perfetto oratore di matrice ciceroniana e quintiliana si formava dunque attraverso la lettura e lo studio dei classici, ed univa questa nuova competenza ad uno studio attento ed immediato delle Sacre Scritture e dei Padri della Chiesa, mediatori fra i classici e la Bibbia, secondo un programma che ebbe molto successo nell'Inghilterra dei Tudor²². La conoscenza del latino e del greco conferiva la competenza necessaria alla correzione ed al miglioramento dei testi, fino alla Bibbia stessa, purificandola dagli errori accumulatisi nel tempo e riportandola al suo messaggio iniziale di verità.

Questa *Modern Scholarship* trovò seguito proprio fra i sovrani inglesi. Enrico VIII (1491-1547) fu il primo regnante ad essere educato secondo la nuova moda rinascimentale, che combinava alla pratica ginnica e musicale lo studio dei classici, incentivò allo studio della letteratura classica e del greco anche i suoi figli, dando così l'esempio al paese intero.

La prima *grammar school* a seguire i principi erasmiani in Inghilterra fu quella fondata nel 1512 presso St. Paul, da John Colet: vi si imparava ad esprimersi in un latino vicino

²⁰ Erasmo da Rotterdam visitò l'Inghilterra in tre occasioni e vi intrattenne numerosi contatti ed amicizie con diversi umanisti locali. La prima volta, Erasmo arrivò come precettore del figlio di Lord Mountjoy, e rimase sull'isola dal 1499 al 1500, abitando tra Oxford e Londra. In quest'occasione, egli conobbe Thomas More. In quest'epoca, pare che la conoscenza del greco di Erasmo non fosse ancora approfondita: egli avrebbe studiato la lingua fra Parigi e Lovanio solo più tardi. Cf. S. Greeve in Todd 2004, s.v. 'Desiderius Erasmus'.

²¹ Per i particolari di questo magistero quasi informale, si veda Tilley 1938, 225-30.

²² Cf. Grafton-Jardine 1986, 140-49.

La nuova istruzione trovava il proprio assunto fondamentale nell'idea, di matrice socratica, che la conoscenza è condizione necessaria all'agire bene ed all'acquisizione della virtù. La competenza nelle lingue e nelle letterature antiche era equivalente alla preparazione alla devozione ed alla pietà cristiane, nell'obiettivo di una società rinnovata dove gli uomini potessero essere uniti nella conoscenza degli antichi testi, in una cultura alternativa alle disputazioni *scholasticae*. Cf. J.K. McConica, *The fate of Humanism* in N. Phillipson ed. *Universities, Society and the Future*, Edimburgh 1983, citato in Grafton-Jardine 1986, 143.

a quello ciceroniano. Oltre a Cicerone, però, John Colet concentrò il suo programma soprattutto su autori cristiani, come Prudenzio e Lattanzio.

La tradizionale educazione universitaria si basava sull'approfondimento di quelle che erano le componenti del tradizionale *trivium* e *quadrivium*: grammatica, dialettica, retorica, aritmetica, geometria musica ed astronomia; a queste era aggiunta la filosofia naturale, morale e la metafisica. Affiancare a queste l'apprendimento della lingua greca significava tornare ai testi originari dai quali la conoscenza di queste materie si era diffusa.

Nel 1516, nello statuto del Corpus Christi College di Oxford, fu introdotta dal vescovo Richard Fox la prima cattedra stabile dell'insegnamento del greco. Autori greci erano affrontati durante le lezioni di greco e di teologia: nelle prime, accanto allo studio della grammatica, si leggevano le opere di Isocrate, Luciano, Aristofane, Teocrito, Euripide, Sofocle, Pindaro, Esiodo, Demostene, Tucidide, e naturalmente Aristotele. Le lezioni di teologia invece spesso affrontavano i testi della patristica antica, ed accanto a Girolamo, Agostino, Ambrogio, si leggevano Origene, Ilario, Giovanni Crisostomo²³.

Dopo la partenza definitiva di Erasmo dall'Inghilterra, nel 1514, il vescovo Fisher, che l'aveva sostenuto nella sua nomina di Lady Margaret Professor of Divinity e aveva appoggiato la sua didattica del greco presso il Queen's College, cercò di organizzare un insegnamento di greco stabile anche a Cambridge, che sostituisse le lezioni tenute dal celebre umanista olandese. Fisher indicò nel 1518 come lettore di greco all'Università Richard Croke (1489-1558), allievo di Grocyn ed Erasmo stesso, e già apprezzato lettore di greco all'università di Lipsia. Divenuto *fellow* del St. John's College, Croke introdusse lo studio del greco anche in quella istituzione, dove poi sarebbe stato portato avanti da Cheke. Dal 1526 si dedicò a servire la casa reale, curando l'istruzione del figlio naturale di Enrico VIII ed Elizabeth Blount, Henry Fitzroy, e quindi andando in missione in Italia, per cercare supporto intellettuale alla causa di divorzio del sovrano da Caterina d'Aragona²⁴.

²³ Ad alcuni sembrava che lo studio del greco si avvicinasse troppo alla chiesa orientale ortodossa, e costituisse quindi un potenziale incoraggiamento all'eresia. Un gruppo di studenti, autodenominatisi *Trojans*, si oppose al nuovo insegnamento, a sostegno del quale lo stesso More scrisse alle autorità una lettera, sostenendo l'utilità dello studio della letteratura per i futuri avvocati, che sarebbero stati elementi essenziali allo sviluppo dello stato, e ricordando che gli stessi Padri della Chiesa avevano dovuto, a loro tempo, approfondire lo studio delle lingue antiche. Dal re Enrico VIII quindi giunse una ulteriore epistola che appoggiava il nuovo insegnamento e i desideri dei sostenitori della lingua greca al Corpus Christi, i *Grecians*. Cf. Clarke 1959, 23-24; Simon 1967, 83-89 e 253.

²⁴ Cf. J. Woolfson in Todd 2004, s.v. 'Croke, Richard'.

Attorno agli anni Quaranta del secolo, John Cheke, primo *Regius Professor of Greek* nel 1540, cercò, pur tra le proteste del cancelliere Stephen Gardiner, di introdurre la pronuncia erasmiana del greco. Inizialmente Gardiner ebbe la meglio su Cheke, ma alla sua morte la pronuncia erasmiana fu adottata: era il 1558.

L'opposizione alla pronuncia erasmiana aveva in realtà un significato politico più profondo: John Cheke fu uno dei precettori di Edoardo VI, figlio di Enrico VIII. Di fede riformata, Cheke educò alla lettura dei classici ad alle lingue antiche il futuro sovrano, che durante il suo regno promosse, in nome del credo evangelico, una repressione dei cattolici in Inghilterra. Cheke perseguiva le idee di stampo erasmiano, ed aveva provveduto ad infonderle, con la sua educazione, al sovrano. Essendo lo studio dei testi liturgici in lingua originale uno dei cardini della Riforma Protestante, tentò di opporvisi la sorellastra di Edoardo, Maria I Tudor, una volta succedutagli al trono, nel 1533. Vi fu dunque un temporaneo arretramento, nello studio delle lingue classiche secondo la nuova formula, verso posizioni antecedenti la politica scolastica fino ad allora condotta dai Tudor. L'opposizione alla volontà di Cheke da parte di Gardiner era quindi l'espressione di un ritorno alle simpatie per il cattolicesimo da parte della monarchia²⁵.

Con il regno di Elisabetta, lo studio del greco tornò in auge. La regina, seguendo l'esempio paterno, era stata educata da Roger Ascham, lettore di greco al St. John's College di Cambridge e *Publick Orator*, nonché seguace delle dottrine erasmiane²⁶. L'educazione che Ascham aveva concepito per lei combinava lo studio dei classici con la lettura di testi sacri e devozionali²⁷.

Nella seconda metà del XVI secolo, nella pratica dell'insegnamento sia primario che universitario, si assiste ad un'evoluzione della *Modern scholarship*. Si fanno strada, in Europa ed in Inghilterra, le teorie ed i metodi di Pietro Ramo, fondati sulla separazione fra *humanae litterae* ed impegno etico, morale e religioso. Cardine del nuovo programma educativo era il criterio dell'utilità: si intendeva, attraverso lo studio dei classici, produrre nell'allievo la competenza necessaria per farne un individuo

²⁵ Durante il regno di Mary Tudor, John Cheke finì per lasciare l'Inghilterra, per promuovere l'insegnamento del greco ad altri connazionali presso la città di Padova. Cf. Sandys 1908, II, 236-37; Conley 1927, 10-12; Clarke 1959, 25-28.

²⁶ La sua regale allieva pur dedicandosi molto più spesso alla traduzione di opere latine, fra cui la *Consolatio* di Boezio, nonché alla composizioni di versi in questa lingua, doveva essere piuttosto competente anche nella lingua greca, in cui scriveva preghiere, e dalla quale tradusse il plutarco *De curiositate*, un brano di Isocrate ed un dramma euripideo. A lei, Thomas North dedicò la sua traduzione delle *Vite* di Plutarco, nel 1579, scrivendo che la regina «can better understand [Plutarch] in Greek than any man can make in English». Cf. M. E. Irwin in Todd 2004, s.v. 'Elizabeth I'.

²⁷ Questi dovevano consentirle di apprendere non solo la bellezza dello stile degli antichi, ma anche degli insegnamenti di carattere morale ed etico che possano esserle utili nei suoi compiti di regnante. Cf. Grafton-Jardine 1986, 143-44.

responsabile, la cui etica e la cui morale fossero formate perché egli fosse membro attivo della comunità²⁸.

La nuova istruzione concepita da Pietro Ramo, rifiutando l'approccio tradizionale basato sui precetti e la logica aristotelici, si basava sullo studio diretto dei testi antichi, dalla lettura dei quali gli allievi potevano apprendere i principi della logica applicati nella pratica. Lo studio dell'eloquenza era unito a quello della filosofia: con l'osservazione diretta attraverso la lettura dei testi era possibile, secondo Ramo, comprendere i meccanismi della logica e del linguaggio, e farli propri.

A Ramo, i sostenitori della tradizione aristotelica rinfacciavano proprio di non insegnare la filosofia, ma di leggere semplicemente dei brani di poesia: «ex poetis philosophiam quam philosophis multo melius doceri contendat»²⁹.

La nuova educazione ramista, quindi, svincolata del tutto dal dibattito teologico di stampo scolastico, preparava alla vita pubblica: lo studio dei classici mirava a formare un perfetto oratore che andasse a far parte della classe dirigente con una forte preparazione ed una buona competenza nella retorica, che potessero servirgli ad acquisire una posizione sociale di eminenza. Gli educandi dovevano quindi acquisire capacità e competenze che li preparassero al dibattito nel foro, nell'arena politica:

«At his adiutus nugis [Ramo sta parlando dell'inutilità della filosofia scolastica tradizionale e di tutto il suo ingombrante apparato analitico] potero vero vel amicis inconsideratis consilium dare, vel afflictos molestia levare [...] an in foro causas agere, improborum nomina deferre, sceleribus explicandis iudices commovere, an innocentes tuere et supplicio liberare? Nihil simile»³⁰.

Pietro Ramo emancipò definitivamente la professione di oratore dalla definizione catoniana del 'vir bonus, dicendi peritus' ripresa da Cicerone e Quintiliano. Ramo rifiutava questa definizione classica, poiché essa riferiva alla professione dell'oratore più di quanto fosse contenuto nella professione stessa: «supervacanea cuiusvis artificis est definitio, quae plus complectitur, quam est artis institutis comprehensum»³¹.

L'influenza della *methodus* di insegnamento di Pietro Ramo in Inghilterra è stata mostrata da Grafton e Jardine attraverso l'esempio di Gabriel Harvey (1550-1631). Harvey fu lettore di greco a Pembroke, Professore di Retorica e quindi Dottore in Diritto Civile. In

²⁸ Cf. Grafton-Jardine 1986, 163-64.

²⁹ Così Pierre Galland nella *Pro schola Parisiensi contra nova Academia Petri Rami oratio* del 1551. Cf. Grafton-Jardine 1986, 167-68.

³⁰ Pietro Ramo, *Aristotelicae animadversiones*, Parigi 1543; citato in Grafton-Jardine 1986, 169.

³¹ *Petri Rami Scholae in liberales artes*. Basilea 1569; cf. Grafton-Jardine 1986, 192.

Harvey è stato possibile delineare il ritratto di un perfetto oratore che coincidesse con l'avvocato o il diplomatico di età elisabettiana: in questo individuo, lo studio dei testi antichi era finalizzato ad apprendere le abilità che gli consentivano di analizzare un testo e quindi di apprendere da questo quanto è possibile riutilizzare nei discorsi pubblici³².

La difficoltà di affermazione del nuovo metodo di insegnamento umanistico a danno di quello tradizionale era ancora avvertibile nella seconda metà del secolo. Si assiste infatti, in questo periodo, ad una differenziazione dei *curricula* universitari offerti da Oxford e Cambridge. Nella prima sede, con gli statuti del 1564-65 si ritornò al programma didattico medievale, basato sulle materie di trivio e quadrivio, con la sola aggiunta delle filosofie naturale, etica e metafisica, e l'esclusione del greco; a Cambridge, invece, lo statuto universitario del 1570 rimane vicino a quello vigente sotto Edoardo VII, con la sola sostituzione della retorica alla matematica fra gli studi previsti nel primo anno: il greco, parte integrante dell'educazione del perfetto oratore secondo la nuova concezione, qui fu mantenuto³³.

1.2.2 - La rivoluzione baconiana e il Puritanesimo

Nel XVII secolo, l'apprendimento del greco era prassi oramai consolidata fino dalle *grammar school*, spesso affiancato dall'ebraico: la letteratura greca era un riferimento frequente per gli intellettuali ed i maggiori letterati dell'epoca, quali Francis Bacon e John Milton. Lo studio del greco antico giocava un ruolo importante nell'educazione universitaria, e ne costituiva una costante³⁴. Tuttavia, il fervore che aveva contraddistinto i primi decenni della *modern scholarship* si era progressivamente spento.

La pratica dell'insegnamento, in realtà, non sempre raggiungeva livelli elevati. La didattica del latino e soprattutto del greco si riduceva spesso ad una lettura non integrale di pochi autori. L'impostazione che si dava nelle *grammar school* era tradizionalmente legata alle capacità oratorie che l'allievo, mediante lo studio dei classici, doveva poter

³² Le annotazioni di Harvey raccolte e commentate da Grafton e Jardine mostrano che la professione dell'oratore è da Harvey, sulla scia di Ramo, totalmente emancipata dalla sua componente etica: «*A perfit Orator: a most excellent Pleader, and a singular Discourser in any Civil Court, or otherwise; not a bare Professor of any one certain faculty, or a simple Artist in any one kynde*». Cf. Grafton-Jardine 1986, 184-97; la citazione è contenuta a pagina 191.

³³ Cf. Clarke 1959, 31.

³⁴ Da ricordare, a tal proposito, la perorazione dello studio della lingua greca pronunciata al Gloucester College nel 1631 da William Burton (1609-1657; *Graeca linguae historia sive oratio de eiusdem linguae origine, progressu, atque ad ipsam akmen incremento*; 1657). In questo discorso, Burton nota l'utilità della lingua greca nell'ambito di tutte le arti e le scienze, chiamandola 'omnium linguarum clarissima'. Cf. N. Ruff, E. A. Malone in Todd 2004, s.v. 'Burton William'.

affinare. La metodologia usata consisteva spesso nel far raccogliere agli alunni, in un apposito quaderno, un congruo insieme di concetti, frasi notevoli, *loci paralleli* ricavati durante le letture dei classici, che servissero loro come materiale da avere a portata di mano qualora dovessero comporre qualcosa, adatto per ogni occasione. A questi materiali venivano poi combinate diverse *formulae oratoriae* raccolte appositamente in alcuni libri destinati all'uso scolastico alla stregua di manuali³⁵. Simili 'dizionari personalizzati' nascevano, oltre che come un mezzo per esercitare la pratica della scrittura e facilitare l'apprendimento di vocaboli ed espressioni inconsuete; anche come piccoli breviari in cui lo studente potesse raccogliere un piccolo nocciolo di conoscenza che potesse maneggiare facilmente. Erasmo aveva reso popolare questa tecnica di insegnamento ed apprendimento parlandone nel *De Copia Verborum* come uno strumento che l'umanista, adulto, usava per accrescere la propria personale cultura.

Tendenzialmente, nella scuola primaria dovevano essere impartiti i rudimenti della grammatica, in modo che all'università almeno la competenza del latino, se non quella del greco, fosse stata pienamente raggiunta. Era obiettivo delle scuole insegnare anche a comporre versi, sia in inglese che in latino ed anche, più raramente in greco. Si ricorreva a diversi espedienti per combinare l'educazione alla devozione ed alla conoscenza delle Sacre Scritture con quella del greco: ad esempio, James Duport (vedi oltre) trasformò alcuni Salmi in componimenti in esametri greci³⁶. I testi che si affrontavano a scuola erano soprattutto i poemi omerici, l'*Eneide* e le *Odi* oraziane, affidandosi spesso, per il resto, a delle selezioni antologiche.

Il greco veniva in genere affrontato dopo il latino, dato che il suo insegnamento avveniva attraverso questa lingua. Si utilizzavano spesso delle edizioni di testi greci corredate di traduzioni ed annotazioni in latino. Ci si concentrava molto sullo studio della letteratura, lasciando pochissimo spazio a quello della storia e delle antichità in genere. Le composizioni in latino, e più raramente in greco ed ebraico, dell'età elisabettiana erano per lo più destinate ad essere recitate o affisse in occasioni ufficiali, come le nascite, i matrimoni ed i funerali della casa reale o di altri personaggi in vista.

Nel XVII secolo, questa impostazione belletteristica dell'insegnamento delle lingue classiche, ormai disgiunta dalla sua potenzialità educativa e formativa, cominciò ad

³⁵ Possiamo ricavare queste notizie dalla trattazione lasciataci da Charles Hoole, insegnante presso alcune *grammar school*: si tratta del *New Discovery of the Old Art of Teaching Schoole* del 1660. Cf. Clarke 1959, 38-40; Bolgar 1973, 11.

³⁶ Cf. Clarke 1959, 42-43.

essere criticata. L'ambiente culturale in cui andarono a riflettersi i cambiamenti portati dalla guerra civile e dal nuovo ordinamento politico del *Commonwealth* era stato già ampiamente modificato, all'inizio del secolo, dall'influenza della scienza sperimentale che veniva dal continente, e localmente da Francis Bacon (1562-1626), che nei suoi scritti, oltre ad aver contribuito alla formazione e la sistematizzazione progressiva di un metodo scientifico moderno, invocava una rinnovata organizzazione delle scienze e del sapere. Gli scritti di Bacon facevano tremare le fondamenta dell'istruzione e della cultura, che, nonostante l'influenza dell'impostazione ramista, poggiavano ancora saldamente sulla fino ad allora indiscutibile autorità aristotelica rielaborata dalla Scolastica. Da un lato, chi riteneva assodata la superiorità degli antichi rispetto ai moderni credeva che nei classici si potessero trovare non solo i fondamenti, ma anche le finali norme riguardanti il gusto, la saggezza e la scienza, nei confronti dei quali i moderni potevano rapportarsi solo con rispetto e moderazione. La controparte invece credeva nella possibilità, per l'uomo, di progredire rispetto alle scoperte ed ai traguardi raggiunti dagli antichi, in nome di una nuova fiducia nei metodi di indagine scientifica che in quel secolo si erano delineati.

Bacon, simpatizzante con questo spirito di innovazione ed emancipazione dall'autorità dei classici, plaudeva ad una 'democratizzazione delle intelligenze' di fronte alla Natura, che consentisse finalmente un approccio alla scienza libero dal condizionamento sterile dell'autorità. Già in un'orazione tenuta al Gray's Inn per il compleanno della Regina Elisabetta (*Mr. Bacon's Discourse in praise of Learning* del 1592), egli lamentava lo stato deplorabile in cui versava la filosofia naturale. Le uniche dottrine che erano seguite erano quelle dei Greci o degli alchimisti; le prime appartenevano ad una concezione del mondo oramai superata, le seconde di fondavano sull'inganno e l'impostura. L'università contribuiva ad aggravare questo stato di cose, mentre le grandi scoperte ed invenzioni tecnologiche, come la stampa e la polvere da sparo, stavano cambiando il mondo senza che la realtà accademica ne avesse sentore.

Uno dei maggiori ostacoli al progresso della conoscenza umana era la totale reverenza nei confronti degli antichi, le cui conquiste scientifiche ed intellettuali erano ritenute insuperabili, nonostante esse non si basassero su un'osservazione diretta della Natura, ma soltanto sull'esercizio della Ragione. Gli antichi corrispondevano all'infanzia dell'umanità, alla *juventus mundi*, mentre i moderni rappresentavano l'età matura del mondo, e secondo Bacon dovevano considerarsi quindi superiori nella quantità di cose

che conoscevano, essendo eredi di tutto quanto sino ad allora era stato scoperto³⁷. I moderni poi avevano superato gli antichi grazie alle scoperte di nuovi mondi e all'invenzione di nuove tecnologie, come la stampa.

L'istruzione tradizionale impartita nelle scuole lasciava scarso spazio all'osservazione diretta dei fenomeni naturali: essa si concentrava su discipline, come la grammatica e la retorica, che non costituivano, secondo Bacon, la via privilegiata attraverso la quale l'intelletto umano potesse raggiungere le vette più alte. Queste erano conseguibili con le scienze che prevedevano un avvicinamento immediato alla Natura. La conoscenza delle lingue antiche non portava invece ad un reale sapere, poiché non portava alla conoscenza dei fenomeni naturali.

Bacone riconosceva che lo studio delle lingue e degli autori antichi potesse aver avuto, inizialmente, una certa utilità, dovuta alle particolari condizioni storiche. Ma questa venerazione per le lingue antiche era giunta rapidamente all'eccesso, fino a che gli intellettuali avevano perso di vista i loro scopi e le priorità del loro studio.

«Martin Luther, conducted (no doubt) by an higher Providence, but in discourse of reason finding what a province he had undertaken against the Bishop of Rome and the degenerate traditions of the Church [...] being no ways aided by the opinions of his own time, was enforced to awake all antiquity, and to call former times to his succors to make a party against the present time; so that the ancient authors, both in divinity and in humanity, which had long time slept in libraries, began generally to be read and revolved. This by consequence did draw on a necessity of a more exquisite travail in the languages original wherein those authors did write, for the better understanding of those authors and the better advantage of pressing and applying their words. And thereof grew again a delight in the manner of style and phrase, and an admiration for that kind of writing; [...] there grew of necessity in chief price and request eloquence and variety of discourse Here therefore is the first distemper of learning, when men study words and not matter [...] It seems to me that Pygmalion's frenzy is a good emblem or portraiture of this vanity: for words are but the images of matter; and except they have life of reason and invention, to fall in love with them is all one as to fall in love with a picture» (F. Bacon, *Advancement of Learning*, I; *Works*, III, 282-84).

L'insegnamento universitario, tenuto allora in latino, era disprezzato come segno di una vuota venerazione nei confronti degli antichi, che, a ben guardare, non rendeva a questi maggior onore.

Il latino e la cultura classica erano stati fino ad allora il necessario *passepartout* per accedere alla classe dirigente. Cambiate le condizioni socioculturali, il latino non era più avvertito come unica lingua di cultura, mentre i vernacoli acquistavano un'importanza crescente come veicolo di comunicazione scientifica. Nell'arco del XVII secolo, latino e

³⁷ Cf. F. Bacon, *Advancement of Learning*, 1.5, cf. *Works*, III, 33. Vedi *infra*.

greco erano destinati progressivamente a non essere più gli elementi cardine di un *curriculum* scolastico che consentisse una carriera di successo, ed erano spesso affiancati – ed a volte soppiantati – da materie come l'inglese, il francese, la storia, la matematica³⁸. Il graduale prevalere dell'inglese come lingua di cultura sul latino ne inficiò la stessa qualità di insegnamento delle scuole. In un mondo dove il latino non era più lingua viva di comunicazione, la sua pronuncia, inizialmente vicina a quella italiana e quindi secondo la concezione erasmiana considerata corretta, gradualmente si deteriorò³⁹.

Secondo la tesi di Christopher Hill (1976, 166), il pensiero di Bacon sembrava provvidenzialmente costruito per soddisfare i bisogni dell'ideologia puritana. Se sotto Giacomo I le idee e le proposte di Bacon avevano trovato un'accoglienza tiepida, due decenni dopo la sua morte esse si sarebbero invece capillarmente diffuse⁴⁰.

Le posizioni baconiane furono accolte e ripetute da molti esponenti dell'*intelligenza* formatasi prima e durante il periodo del *Commonwealth*. Janus Amos Komenský, detto Comenio (1592-1670), fu un educatore e scrittore polacco, trascorse in Inghilterra esercitando un'importante influenza: Comenio credeva nella necessità di una *pansophia*, un insegnamento diffuso per tutti, che necessitava però, per essere direttamente applicabile grazie ad una diversa organizzazione. L'influenza di Comenio fu molto forte su Samuel Hartlib (1600-1662), grande promotore della diffusione del sapere e della cultura nelle sue diverse espressioni. Entrambi erano d'accordo nel ritenere, con Bacon, che la grammatica esercitasse una vera e propria tirannia sul sistema educativo, a scapito delle altre discipline⁴¹. Urgeva quindi una risistemazione radicale che mettesse in partica i principi delineati da Bacon, che però nei suoi scritti non aveva lasciato una descrizione dettagliata di come riformare l'intera organizzazione scolastica.

³⁸ Cf. Bolgar 1973, 13.

³⁹ Ancora nel XVII secolo il latino parlato dagli inglesi risultava inintelligibile a chi non fosse inglese. Noto è l'aneddoto raccontato da Scaligero (*Ep.* 4.362, p. 700 dell'edizione del 1627; cf. Sandys 1908, II, 234) di quell'erudito inglese che gli fece visita a Leida nel 1608: il latino di quest'uomo risultò a Scaligero incomprensibile quanto il turco, ed alla fine il celebre filologo francese si scusò con l'ospite per la sua scarsa conoscenza dell'*inglese*, che gli aveva impedito di comprendere la conversazione.

Ancora nel 1644, Milton raccomandava ai suoi allievi di recuperare la pronuncia italiana del latino, e di abbandonare quella inglese, ritenuta scorretta.

⁴⁰ Dobbiamo a Christopher Hill (*The intellectual origins of the English Revolution*) e a Charles Webster, autore di *The Great Instauration*, qui spesso citati, l'inserimento dello sviluppo scientifico inglese nei decenni del *Commonwealth* in un quadro che iscrive gli eventi storici e politici nel contesto dei cambiamenti dovuti all'incontro fra il pensiero puritano e la filosofia baconiana, mentre prima la storiografia generalmente tendeva a considerare come casuale la relazione fra lo sviluppo scientifico delle Isole Britanniche e gli eventi della Rivoluzione e del *Commonwealth*. Si veda Webster 1975, 492-505.

⁴¹ Cf. Webster 1975, 103-6.

Comenio, Samuel Hartlib e John Dury, collaborarono negli anni Trenta ad un programma che mettesse insieme le finalità educative del pensiero baconiano con le esigenze religiose.

Comenio prese dunque il comando di questa nuova operazione. Il suo ideale pansofico, benché intriso di religiosità e misticismo, fu da lui promulgato in termini pratici che lo resero estremamente popolare. Egli inserì l'empirismo baconiano nel contesto intellettuale puritano⁴².

L'esposizione della pansofia comeniana trovò posto già in un *Pansophiae prodromus* stampato ad Oxford senza il consenso dell'autore, e quindi nell'autorizzato *A Reformation of the schools* del 1642. John Dury affiancò a questo progetto l'idea di un istituto per il progresso del sapere universale, a cui doveva essere affiancato un luogo predisposto alla ricerca pedagogica, un ministero dell'educazione che soprintendesse a tutte le scuole ed agli insegnamenti, una tipografia ed un centro di corrispondenza internazionale che desse impulso alle ricerche non ancora elaborate ed approfondite⁴³.

La riforma dell'educazione, pur caldeggiata con veemenza dai seguaci delle dottrine di Comenio fedeli alle frange puritane più radicali, non incontrò un gran favore fra i parlamentari saliti al governo dopo la fuga del sovrano: costoro comprendevano la portata rivoluzionaria di una simile riforma, e se concordavano sul fatto che dei cambiamenti erano necessari per consolidare il nuovo ordinamento, temevano che lo sradicamento delle formule educative tradizionali portasse ad un cambiamento troppo violento delle situazione, portando alla crisi⁴⁴.

Nel 1642 Comenio, a cui era stato affidato l'incarico di sovrintendere alla riforma dell'educazione, alla recrudescenza delle guerre civili lasciò definitivamente il paese. Nel 1641 la Camera dei Comuni aveva deliberato la formazione di una Commissione per il progresso della cultura, ma questi progetti furono temporaneamente abbandonati per essere ripresi solo dopo il 1653.

⁴² Il suo trattato *Janua linguarum reserata* (1631) si rifaceva all'opera precedente del 1611, *Janua linguarum* di William Bathe e quindi al metodo educativo di William Webbe (1568-1591) che ad essa si modellava. Webbe aveva pensato ad una collana di classici tradotti in inglese che dovevano essere stampati in una serie di frasi numerate corrispondenti nelle due lingue. Il progetto, che non ebbe seguito, era finalizzato ad incoraggiare un apprendimento empirico delle lingue classiche, che avrebbero potuto essere apprese senza dover ricorrere alla mediazione della grammatica. Comenio staccò il metodo di Webbe dallo studio delle lingue classiche: al latino era dato spazio solo in relazione al suo rapporto con l'inglese, quando poteva essere un mezzo di comunicazione; i classici erano studiati solo se veicolo di informazioni di interesse. Cf. Webster 105-6.

⁴³ J. Dury, *The Reformed Library Keeper*, edito per la prima volta nel 1650. Cf. Hill 1976, 154-55.

⁴⁴ Per questo le idee riformatrici di Comenio e dei suoi seguaci, pur di forte impatto, non erano destinate a lasciare una traccia indelebile ed irreversibile nel sistema educativo britannico. Cf. Webster 1975, 114-15.

Tra il 1648 ed il 1653 Hartlib fu l'ufficiale agente parlamentare deputato all'educazione⁴⁵. Hartlib e i suoi accoliti proposero ed incentivarono la formazione di un sistema di scuole destinate alla formazione non esclusivamente spirituale anche per le classi meno agiate. Secondo le loro proposte, l'educazione, un bene a cui tutte le classi sociali dovevano poter accedere, si sviluppava in più fasi. L'educazione primaria aveva finalità specificatamente pratiche, nelle *common schools*, con particolare attenzione all'insegnamento delle abilità basilari, quali leggere, scrivere, fare di conto. Un'educazione più specializzata in senso tecnologico e scientifico sarebbe stata poi fornita nelle *mechanical schools*. A fianco di queste istituzioni sarebbero state fondate anche delle *noble schools*, nelle quali si sarebbe privilegiato l'insegnamento in inglese, e si sarebbero approfonditi ed allargati gli orizzonti di studio.

Lo studio dei classici era considerato irrilevante per l'istruzione dei ceti più bassi, e in base al principio egualitario dell'istruzione esso era considerato irrilevante anche per le *noble schools*: quello che non era utile al povero, non era utile per nessuno, e poteva quindi essere considerato superfluo⁴⁶.

Il sistema educativo escogitato dalla cerchia di Hartlib privilegiava l'apprendimento delle scienze e delle materie pratiche. L'istruzione era concepita in chiave utilitaristica. L'educazione umanistica era rigettata perché priva di concretezza e sostanza: anche nelle *noble schools* il *curriculum* dei primi anni era incentrato sulle scienze e la loro applicazione, in aggiunta ad una educazione linguistica poco approfondita ed appena un'infarinatura di latino. In una fase successiva, si sarebbe approfondita anche la lettura di quegli autori classici considerati di particolare utilità: Catone, Varrone e Columella avrebbero approfondito gli spunti ricevuti precedentemente ai corsi di economia domestica; Plinio il Vecchio sarebbe stato letto a compendio delle lezioni di filosofia naturale⁴⁷.

Dopo l'insediamento del *Commonwealth*, i sostenitori della riforma dell'educazione si scagliarono contro il tradizionale apprendimento delle lingue del sistema scolastico umanista. Da un punto di vista religioso, lo studio di retorica ed eloquenza classiche allontanava gli studenti dalle reali questioni teologiche e vi imponeva una pesante e pericolosa influenza pagana, allontanando gli studenti dalla verità e dalla fede. Anche lo

⁴⁵ Cf. Webster 1975, 210.

⁴⁶ I principi di questo nuovo sistema educativo furono delineati attraverso scritti come gli *Ergastula literaria* e *Some Proposals for the Advancement of Learning* di William Petty e *The Reformed School* di John Dury.

⁴⁷ Per i particolari circa le successive proposte e la precisa organizzazione di questo sistema educativo si veda Webster 1975, 210-16.

studio delle lingue in cui erano stati redatti in origine i testi sacri, come il greco o l'ebraico, si rivelava di scarsa utilità e addirittura debilitante per la mente, se realizzato nell'ambiente scolastico che si rifaceva in certi casi ancora alla logica aristotelica, che annacquava questo studio nelle sue incomprensibili sottigliezze. Gli autori classici risultavano troppo vani e pieni di favole e menzogne per essere educativi; inoltre, essi corrispondevano ad una cultura pagana e inferiore che non doveva essere messa in contatto con l'illuminata cristianità.

Ci si preoccupava poi che l'apprendimento delle lingue classiche allontanasse la possibilità di istruirsi davvero sulle cose considerate davvero utili alla vita quotidiana.

La lingua, già per Bacon, in quanto prodotto artificiale dello spirito umano, ossia una mediazione fra l'intelletto ed il mondo sensibile, poteva risultare un fuorviante ostacolo alla comprensione di quest'ultimo. Si doveva quindi cercare di recuperare l'immediatezza della conoscenza, da un lato accettando che le parole fossero frutto di un'associazione convenzionale ai concetti, dall'altro cercando nuove parole che meglio rispondessero alla realtà effettiva delle cose. Le parole quindi si rivelavano degli *idola* dall'effetto fuorviante sull'intelletto, che spesso danno adito a vuote dispute; vane perché il linguaggio non corrisponde alla realtà, ma spesso la deforma, fino a coincidere con una chimera artificiale ed inesistente.

Comenio aveva ritenuto opportuno sottolineare come il miglior apprendimento passasse attraverso una via non verbale di contemplazione di immagini, che evitassero la mediazione della parola. Per i sostenitori delle posizioni comeniane, apprendere un linguaggio senza uno scopo che potesse essere quello dell'indagine del reale era ritenuto inutile e fuorviante. I Romani, come i Greci, avevano propagato la loro conoscenza, la loro filosofia, la loro letteratura, il loro sapere, nella loro propria lingua d'uso: non fare lo stesso, per gli Inglesi del XVII secolo, oltre a costituire un impedimento al raggiungimento della conoscenza⁴⁸ era un segno di disprezzo per la propria lingua natia che gli antichi per primi non avevano dimostrato⁴⁹.

⁴⁸ La conoscenza non solo doveva passare attraverso il filtro di una lingua, ma addirittura attraverso il latino, una lingua che non era quella correntemente usata per la comunicazione, ma era artificiale ed appresa durante il percorso didattico, e quindi ancor più imperfetta per propagandare ed insegnare le nozioni

⁴⁹ Queste, per esempio, erano le posizioni di William Dell, *master* del Gonville and Caius College di Cambridge dal 1649 al 1660, espresse nel suo sermone, *The Trial of Spirits*, pubblicato nel 1653. Simili posizioni erano espresse anche dal reverendo John Webster, che le espresse nel suo sermone *The Saints Guide* e nel trattato *Academiarum Examen*, sempre del 1653. Cf. John Webster, *Acadaemiarum examen*, 1653, citato in Jones 1953, 307-8; Rossi 1983, 205-6. Si veda Webster 1975, 185-88.

Per contro, secondo l'analisi di Charles Webster, il sistema sperimentale baconiano si trovava ad essere conforme all'ideologia ed al pensiero puritani. Alla base di entrambi c'era il rifiuto sistematico dell'autorità come rivelatrice di una verità non confutabile, che nell'ideologia protestante era impersonata dalla Chiesa Cattolica soprattutto, ma anche da quella episcopale anglicana.

Il ricorso all'esperienza diretta ricordava il concetto di personale rivelazione della Verità divina attraverso un esame non mediato delle Scritture. La scienza sperimentale poteva dunque diventare un soccorso alla teologia naturale. Essa esplorava e rendeva gradualmente intelligibili all'Uomo le cause della natura e del disegno divino, in un tentativo di riconquista di quella posizione privilegiata all'interno del creato che con il peccato originale era stata perduta⁵⁰.

La scienza poteva infine essere applicata per l'utile comune, soddisfacendo così anche le necessità dell'etica puritana e del suo prescritto impegno sociale e filantropico. La glorificazione di Dio si esplicava anche attraverso l'efficiente sfruttamento delle risorse che Lui aveva messo a disposizione⁵¹.

Quest'ideologia permetteva la possibilità che la scienza si sviluppasse e raggiungesse obiettivi importanti anche in ambito laico, che dunque poteva essere armonicamente inscritto nella visione puritana del mondo. Proprio per questo, nei decenni della guerra civile e del *Commonwealth* non vi fu, in Inghilterra, una diminuzione della produzione scientifica; essa invece rimase costante garantendo la continuità e la diffusione delle sue conquiste anche dopo la Restaurazione.

L'educazione era diventata una necessità avvertita e manifestata da strati della popolazione sempre più ampi, e non doveva più soddisfare solo i bisogni di chi voleva perseguire la carriera diplomatica. I puritani erano consapevoli della necessità di un sistema educativo che coinvolgesse ogni strato della popolazione e permettesse a ciascuno, dunque, di interpretare le scritture personalmente per avvicinarsi a Dio.

⁵⁰ «The same Solomon the king affirmeth directly that the glory of God is to conceal a thing, but the glory of the king is to find it out. [King James' Bible, Prov. 25.2.1] [...] God hath framed the mind of man as glass capable of the image of the universal world, joying to receive the signature thereof as the eye is of light, yea not only satisfied in beholding the variety of things and vicissitude of times, but raised also to find out and discern those ordinances and decrees which throughout all these changes are infallibly observed. And although the highest generality of motion or summary law of nature God should still reserve within his own curtain, yet many and noble are the inferior and secondary operations which are within man's sounding» (F. Bacon, *Terminus Valerius. Of the interpretation of nature; Works III*, 220; cf. Webster 1975, 514).

⁵¹ Cf. Webster 1975, 189 e 207.

Furono presentate dunque un gran numero di petizioni e proposte per una riforma del sistema educativo all'attenzione del Parlamento, e fiorirono le pubblicazioni che illustravano i limiti del sistema vigente proponendo delle soluzioni e degli accomodamenti alternativi.

John Milton avvertiva la mancanza di aderenza alla realtà ed ai problemi quotidiani nello studio fine a se stesso delle lingue classiche. Nel suo trattato del 1644, *Of Education*, egli propose un programma che, a differenza di quello dei critici del sistema scolastico della *modern scholarship* suoi contemporanei, si manteneva profondamente radicato agli ideali umanistici di recupero e lettura dei classici, l'approccio ai quali però doveva seguire scopi e modalità differenti. Nel suo programma di insegnamento Milton imponeva la lettura di testi di autori come Catone, Varrone, Columella, Plinio, Vitruvio, Lucrezio, Manilio, Esiodo, Arato, Oppiano, Plutarco, Senofonte, Eliano e Polieno. I poeti e i tragediografi erano lasciati agli anni di studio successivi al primo⁵².

Questi testi dovevano avere per gli allievi un'utilità pratica, parlando essi di cose che potevano trovare un riscontro anche nella concretezza della quotidianità. Se il latino, per Milton, aveva una sua utilità – a prescindere dagli autori classici che se ne servivano – come lingua veicolare di cultura e scienza, il greco doveva essere studiato unicamente per i concetti e le cose che attraverso di esso potevano essere imparate, leggendo gli autori che se ne occupavano⁵³.

Ad illustrare le deficienze del sistema educativo umanistico ci fu anche John Hall, il poeta protetto da Thomas Stanley (vedi *infra*, § 2.1.3).

John Hall (1627-1656) dopo una formazione che, per le condizioni eccezionali in cui il paese versava in quegli anni, si svolse prevalentemente nella casa della sua famiglia a Durham, fu accolto nel 1646 al St. John College's di Cambridge.

Affascinato dalle idee di Bacone e dalle sue proposte per una radicale riforma del sistema educativo, fu in contatto con Samuel Hartlib, di cui condivise e sostenne i progetti. Dopo aver pubblicato sotto pseudonimo il pamphlet *A true account and character of the times, historically and politically drawne by a gentleman to give satisfaction to his friend in the countrey*, nel 1648 fondò un periodico settimanale, il *Mercurius Britannicus*. Prestò servizio alle dipendenze di Cromwell, collaborando nel 1650 alla spedizione in Scozia.

⁵² John Milton pur essendosi dedicato soprattutto alla composizione di versi in latino ed in inglese, fu anche un buon conoscitore della lingua greca. Oltre ad alcune traduzioni in esametri omerici dei Salmi, restano circa settecento congetture ad Euripide, tracciate a margine di una copia dell'edizione di Paolo Stefano del 1602, ora conservata alla Bodleian Library. Esse risalgono alla quarta decade del secolo. Esse furono pubblicate da Barnes nel 1694. Alcune sono ancora indicate negli apparati critici di Murray e Diggle. Esistono poi alcune sue annotazioni ad Arato e Licofrone. Cf. J. K. Hale in Todd 2004, s.v. 'Milton John'.

⁵³ Cf. Webster 1975, 190.

Tra le sue opere si annoverano anche una mai conclusa traduzione di Procopio, la traduzione del *Sublime*, nella quale Hall evidenziava le implicazioni della relazione tra oratoria e libertà politica e la loro importanza, secondo uno spirito filorepubblicano⁵⁴; e quindi la traduzione intitolata *Hierocles upon the Golden Verses of Pythagora*, ossia del commentario del neoplatonico Ierocle di Alessandria ai versi attribuiti a Pitagora, e in realtà risalenti al IV sec. d.C., che vide le stampe solo nel 1657.

In una mozione presentata al Parlamento nel 1649 (*Humble Motion Concerning the Advancement of Learning and Reformation of the Universities*) Hall accusava gli insegnanti delle *grammar schools* di incompetenza, e quelli universitari di corruzione ed eversione. Era necessario che le istituzioni scolastiche ed universitarie prestassero maggior attenzione ai bisogni della società, invece di esserne completamente slegate. Le università come tali erano dunque inadatte a soddisfare le richieste della società così come essa si presentava all'inizio della Repubblica. Una riforma delle istituzioni dedicate all'educazione avrebbe portato vantaggio alla repubblica ed avrebbe consolidato i risultati ottenuti con la guerra civile⁵⁵.

L'utilità di spendere così tanto tempo nello studio delle lingue classiche era contestata anche da un altro sostenitore della riforma dell'educazione, John Webster (autore dell'*Academiarum examen*, cit. n. 49): lo studio delle lingue, e in particolare delle lingue antiche, non consentiva alcun progresso nella ricerca della Verità, ma portava ad una vuota erudizione senza alcun significato⁵⁶. In ultima analisi, anche per la teologia lo studio delle lingue antiche non era poi così utile, visti la fatica ed il tempo che queste richiedevano per essere conosciute. Le Sacre Scritture erano originariamente state scritte in ebraico ed in greco, i loro commentari erano prevalentemente in latino, ma non di meno, osservava Webster, il greco e l'ebraico erano stati soggetti a tanti e tali cambiamenti, che la loro conoscenza poteva giovare ben poco all'approfondimento degli studi biblici. La Bibbia era stata tradotta in inglese, ed in inglese erano stati scritti molti importanti commentari e trattati teologici: un ministro del culto poteva dunque ben goversi di questi nuovi strumenti, senza ricorrere allo studio delle lingue antiche.

⁵⁴ *Peri hupsous, or, Dionysus Longinus, Of the Height of Eloquence*, (1652). Si veda Norbrook 1999, 137-39. Si veda la voce 'Hall John' compilata da G. M. Boswell e E.A. Malone in Todds 2004 e quella nel *Dictionary of National Biography* compilata da Raymond.

⁵⁵ Le posizioni di Hall furono riprese e ribadite anche da John Dury nel suo *The Reformed School* del 1650 e da Samuel Hartlib. Cf. Webster 1975, 190-91.

⁵⁶ «For Scholars to spend divers years for some small scantling and smattering in the tongues, having for the most part got no further knowledge, but like Parrats to bubble and prattle [...] That whereby the intellect is no way enriched, is but toylsome and almost lost labour» *Acadaemiarum examen*, 1653, p. 21 citato in Jones 1953, 304. Si ved anche Jones 1953, 306-7.

1.2.3 - Tra XVII e XVIII secolo

Nonostante i progetti di cambiamento nell'ambito dell'istruzione, nella pratica restava una tendenza a ricadere nei vecchi modelli delle *grammar schools* del secolo precedente. Nella maggior parte dei casi, secondo il giudizio di Milton, la scuola consisteva in 'sette o otto anni trascorsi a scribacchiare un po' di greco e di latino, tanto si sarebbe potuto imparare in altro modo e con piacere in un anno soltanto'⁵⁷.

Secondo lo studio compiuto da Clarke sull'insegnamento delle lingue classiche nelle *grammar schools*, la situazione antecedente alla guerra civile ed al *Commonwealth*, rispondente sostanzialmente ai dettami dell'istruzione umanistica primaria, si doveva mantenere sostanzialmente inalterata. L'istruzione britannica non subì dunque grossi cambiamenti derivati dal temporaneo mutamento delle istituzioni.

Anche le proposte parlamentari per la riforma dell'università sembrano avere avuto scarso effetto. La conseguenza più rilevante che esse ebbero consistette nell'accelerata affermazione dell'inglese come lingua di insegnamento e comunicazione a scapito del latino, ed una graduale sfiducia nell'ormai divenuto tradizionale *modern learning* di stampo umanistico (cf. Clarke 1959, 45 e 66-67). Il latino ed il greco erano visti come segni di una cultura tipica delle classi agiate, veri e propri *status symbol* per distinguersi dalla massa, dei quali però non si doveva fare eccessivo sfoggio. Secondo John Locke, se il latino poteva avere una certa autorità per il gentiluomo, il greco interessava solo allo studioso, e non doveva essere competenza di altri. Per il *businessman*, invece, anche il latino era una perdita di tempo. Anche l'insegnamento della grammatica normativa era da Locke ritenuto uno spreco di tempo: la composizione di temi e poesie in latino doveva essere scoraggiata, e mezzo sufficiente per apprendere le lingue risiedeva nella conversazione⁵⁸.

Abbiamo la testimonianza di Philip Dormer Stanhope, quarto conte di Chesterfield (1694-1773) a proposito dell'istruzione del figlio Philip Stanhope (1732-1768), per un breve periodo condotta presso la *grammar school* di Westminster: la conoscenza dei classici era necessaria per lui, in quanto «a most useful and necessary ornament». Era assolutamente necessario che il figlio imparasse il greco, per distinguersi, dato che il latino era ormai alla portata di tutti: «there is no credit in knowing Latin for everybody knows it». Il figlio

⁵⁷ Cf. J. Milton, *On Education*, in *Complete Prose Works*, ed. Don M. Wolf, New Haven 1953, II, 370-71 citato in Webster 1975, 210.

⁵⁸ J. Locke, *Thoughts in Education*, del 1693, § 147 e 195. Cf. Clarke 1959, 37-38 e 43-45.

di Lord Chesterfield doveva dare prova di cultura, ma non di ostentata pedanteria: «if you happen to have an Elzevir classic in your pocket, neither show it nor mention it»⁵⁹.

Si era dunque ben lontani dall'idea che aveva inizialmente spinto, in nome di un ideale umanistico di matrice ciceroniana, John Colet, il fondatore della prima *grammar school* osservante i dettami della *modern scholarship*, a confessare: «without Greek we are nothing»⁶⁰.

Nonostante questo pensiero fortemente critico nei confronti della *Modern Scholarship*, oramai non più nuova ai tempi di Milton, Locke e Lord Chesterfield, l'educazione impartita nelle *grammar schools* ancora fortemente improntata allo studio dei classici, non subì sostanziali mutamenti fino al secolo XIX.

Discipline come il latino ed il greco erano ritenute ancillari rispetto alle materie principali, la logica e la filosofia morale. In una concezione vicina a quella che ispirava l'insegnamento di Milton nelle *grammar schools*, si credeva che esse fossero utili nella misura in cui riuscivano a raggiungere l'oggetto di cui realmente ci si voleva occupare, senza che vi fosse un interesse specifico nei loro riguardi. Il latino ed il greco rivestivano una grande importanza nelle cerimonie ufficiali che scandivano la vita dei collegi e dell'università, in occasione delle quali erano impiegate con intento celebrativo. La capacità di scrivere versi nelle lingue colte era molto apprezzata fin dall'epoca elisabettiana: le nascite, i matrimoni, i decessi della casa reale erano, secondo l'usanza, salutate dagli accademici con versi in latino, in greco, ebraico ed arabo appositamente composti. Ad Oxford la cerimonia chiamata *Encaenia* (dal greco ἐγκαίνια, 'festa di rinnovo o consacrazione') ospitava le recitazioni di simili componimenti. Versi concernenti le materie trattate durante le lezioni e scritti in queste lingue erano detti *Lent verses* ad Oxford, *Tripes verses* a Cambridge⁶¹.

L'atmosfera dei collegi era dunque pervasa dalle lingue classiche, ma queste stavano rapidamente lasciando il posto all'inglese: l'usanza di parlare latino durante i pasti ufficiali stava già perdendosi ai tempi di Bacon; per la fine del secolo, l'inglese era diventato la lingua in cui si tenevano lezioni ed esami. Il latino e le lingue classiche mantenevano una funzione ornamentale, ma non erano più lingue veicolari di sapere e cultura.

⁵⁹ Queste citazioni, tratte dal *corpus* di lettere di Lord Chesterfield pubblicate da Lord Mahon nel 1845 e 1853 e poi ristampate nel 1892 (*The Letters of Philip Dormer Stanhope, Earl of Chesterfield*; vol. I. p. 191; vol. I, p. 10 e vol. I, p. 119, rispettivamente) sono state da me ricavate attraverso Clarke 1945, 11.

⁶⁰ Cf. Pfeiffer 1976, 73. Questa affermazione era ancora condivisa, un secolo più tardi, dallo Scaligero, che dichiarava in una lettera (p. 51 dell'edizione del 1627) che «chi non sa il greco non conosce nulla».

⁶¹ Cf. Clarke 1959, 66. I componimenti, da occasionali, erano passati ad una pubblicazione che avveniva in forma antologica, curata dalle istituzioni universitarie. Tuttavia, in queste antologie già nel XVII secolo la parte occupata da componimenti in inglese era via via crescente (cf. Binns 1990, 39-42).

Le due città universitarie reagirono diversamente a questa nuova visione della cultura classica e dell'educazione umanistica: Oxford rimase fedele all'autorità aristotelica, mentre Cambridge la respinse a favore dei moderni, accogliendo Newton e Locke. Qui, le lingue classiche furono definitivamente staccate dallo studio delle altre materie, pur restando legate a prestigiosi riconoscimenti di vecchia e nuova fondazione⁶².

Tra la fine del XVII secolo e l'inizio del successivo, a Cambridge potevano essere annoverati due diversi metodi per lo studio dei classici: il primo li associava a quello delle altre materie, selezionando una serie di autori classici che dovevano essere letti ed approfonditi dagli studenti: alcuni di questi autori, tuttavia, erano stati già affrontati nel corso delle insegnamento primario. Il secondo metodo confinava lo studio dei classici al primo anno, presupponendo che la conoscenza di questi dovesse essere stata già raggiunta dai candidati nella *grammar school*⁶³.

I professori non erano incoraggiati a studiare il latino: spesso ignoravano sia la regola, imposta dallo statuto universitario, di tenere lezioni in questa lingua, sia l'obbligo morale di conoscere il greco. L'esiguità del compenso spesso non li soccorreva: lo stipendio universitario imponeva pochi obblighi accademici, non richiedeva molte competenze, ed era spesso visto come un modo per assicurarsi un modesto vitalizio⁶⁴.

1.3 - Organizzazione delle scienze

L'opera erudita di Stanley è composta in un periodo in cui il sapere intero, sotto la spinta riformatrice di Bacon, si sta riorganizzando, abbandonando le tradizionali gerarchie. Insieme a questa, muta gradualmente la modalità di organizzazione delle nozioni, e la necessità di creare nuovi spazi ove la ricerca scientifica possa essere portata avanti. Il vecchio e il nuovo si sovrapponevano in un intreccio spesso contraddittorio di nuove esigenze ed abitudini tradizionali, ma anche il modo stesso di rapportarsi all'oggetto del proprio studio.

⁶² Ne sono un esempio il *Classical Tripes* (creato nel 1822), la *Craven scholarship* fondata già nel 1649, e le *Chancellor's Medals*, i *Member Prizes* per la composizione in latino e le *Browne Medals* per le composizioni di odi ed epigrammi in latino e in greco, istituiti nel XVIII secolo. Questi premi, che pure valutavano una capacità diventata ormai meramente accessoria ai fini della carriera diplomatica, erano però considerati dalla classe dirigente un segno di distinzione per chi se li fosse aggiudicati, una garanzia, per chi li avesse vinti, di aver ricevuto un'educazione prestigiosa. Questi premi costituivano quindi un mezzo di selezione della classe dirigente. Cf. Bolgar 1973, 16.

⁶³ Cf. Clarke 1959, 68-70.

⁶⁴ Cf. Clarke 1945, 28-29.

1.3.1 - Enciclopedismo

Nella sua esortazione all'emancipazione dall'autorità degli antichi per dare spazio ad una nuova scienza fondata sull'osservazione sistematica e la sperimentazione diretta, Bacon aveva caldeggiato una sistematizzazione del sapere già acquisito dall'umanità, attraverso la raccolta organizzata dei dati desunti dall'osservazione dei fenomeni, per consentire alla scienza di poterli proficuamente utilizzare ed avanzare nel progresso.

A differenza degli antichi, che impersonavano 'la giovinezza del mondo', Bacon osservava che i moderni disponevano di un metodo, quello induttivo, e di una grande quantità di dati sperimentali, che la facoltà accumulatrice della memoria consentiva di conservare per poi riutilizzare. Ecco dunque che la redazione di un'opera di storiografia, intesa come raccolta sistematica ed organizzata di ogni dato sperimentale in qualsiasi campo, diventava un utile supporto alle discipline letterarie, ma anche scientifiche⁶⁵.

La storia naturale di Bacon, in cui egli faceva rientrare le diverse discipline, poteva essere speculativa, se cercava le cause degli eventi, o operativa, se mirava alla produzione degli effetti. Era la seconda alla quale Bacon era interessato: la speculazione poteva essere giustificabile solo se rendeva possibile il progresso.

Una simile concezione dell'indagine scientifica e dell'elaborazione dei dati portava alla necessità di cooperazione da parte di individui che si interessassero ai diversi aspetti del sapere, fossero costoro accademici oppure artigiani. Costoro non dovevano possedere delle doti superiori agli altri, ma dovevano seguire un metodo rigidamente basato sull'osservazione della Natura e l'induzione dai fenomeni, che avrebbe compensato i loro limiti. Ciascuno, dotato di un metodo, poteva contribuire allo studio della 'storia naturale', il cui progresso poteva senz'altro avvenire accumulando un gran numero di dati ed esperimenti che potessero essere vagliati ed eventualmente ripetuti dalla comunità scientifica e dai posteri.

In una lettera allo zio Lord Bughley del 1593, Bacon dichiara di aver 'scelto il sapere intero come suo campo d'azione', poiché voleva liberarlo da due generi di erbacce: le frivole dispute degli scolastici e le cieche esperienze dei cultori della magia. Per questo, due anni dopo, nel *Gesta Grayorum* Bacon incitava alla riforma della cultura e delle sue istituzioni. Il potere politico deve collaborare attivamente con il progresso e la sistematizzazione delle scienze. Dunque egli esortava la regina Elisabetta I alla

⁶⁵ Cf. Gueroult 1984, 261-65.

fondazione di una grande biblioteca, di un giardino botanico, di uno zoo, un museo delle invenzioni e di un laboratorio destinato alla sperimentazione⁶⁶.

Dopo la morte di Elisabetta, Bacon espose le sue proposte a Giacomo I Stuart, che aveva parimenti ricevuto un'educazione umanistica sotto la tutela di George Buchanan e Peter Young. È a lui che Bacon decise di rivolgere il suo appello, prima contenuto nei *Two Books of Proficiency and Advancement of Learning* del 1605 e quindi negli otto libri che da essi derivarono, contenenti la traduzione del trattato ampliato e riveduto, dal titolo *De Dignitate et Augmentis Scientiarum*⁶⁷.

Bacon rinnovava dunque l'appello al sovrano perché il potere politico si occupasse attivamente dei luoghi di cultura, delle strutture destinate a raccogliere il materiale per lo studio, e degli intellettuali. Quindi Bacon procedeva in una sorta di 'circumnavigazione' dell'intero sapere, allo scopo di rendersi conto dei risultati conquistati dalla cultura occidentale e delle deficienze in questo sapere finalmente sistematizzato. Egli lamentava, in particolare, la mancanza di una compilazione esaustiva che raccogliesse ordinatamente e sistematicamente in un unico volume gli elementi della storia letteraria dell'umanità.

«History is Natural, Civil, Ecclesiastical and Literary; whereof the three first I allow as extant, the fourth I note as deficient. For no man hath propounded to himself the general state of learning to be described and represented from age to age, as many have done the works of nature and the state civil and ecclesiastical; **without which the history of the world seemth to me to be as the statue of Polyphemus with his eye out; that part being wanting which doth most shew the spirit and life of the person.** And yet I am not ignorant that in particular sciences, as of the jurisconsults, the mathematicians, the rhetoricians, the philosophers, there are set down some small memorials of the schools, authors, and books; and so likewise some barren relations touching the invention of arts or usages. **But a just story of learning, containing the antiquities and originals of knowledges and their sects, their inventions, their traditions, their diverse administrations and managings, their flourishings, their oppositions, decays, depressions, oblivions, removes, with the causes and occasions of them, and all other events concerning learning, throughout the ages of the world, I may truly affirm to be wanting;** the use and end of which work I do not so much design for curiosity or satisfaction of those that are the lovers of learning, but chiefly for a more serious and grave purpose, which is this in few words, that **it will make learned men wise in the use**

⁶⁶ Cf. Paolo Rossi in Dal Pra 1975, VII, 354.

⁶⁷ Già nel 1606 Bacon aveva chiesto di tradurre il trattato all'amico Thomas Playfere, professore di teologia a Cambridge. Parlando del suo messaggio e dell'importanza della sua divulgazione, Bacon è ancora consapevole dei limiti della lingua inglese, che ancora non aveva raggiunto lo *status* di una lingua di comunicazione e di cultura agli alti livelli: «La particolare lingua nella quale il mio libro è stato scritto esclude molti lettori; l'oscurità dell'argomento ne esclude molti altri. Per questo penso che la mia opera nascerebbe una seconda volta se potesse essere tradotta in latino». (F. Bacon, *Works*, X, 301; citato e tradotto nella trattazione dedicata a Bacon contenuta in Dal Pra 1975, VII, 356). Ancora nel 1623, in una missiva a Carlo I, Bacon ricordava che il *De Augmentis Scientiarum*, nella sua versione latina, sarebbe stato «citizen of the world, as English Books are not». Cf. Kiernan 2000, LIV.

and administration of learning» (F. Bacon, *The Advancement of Learning*, 2, cf. *Works*, III, 329-30; il grassetto è nostro).

Bacon fa dunque notare che un'opera compilativa del genere – pur assolutamente necessaria perché da essa, in una relativamente veloce sinossi, si potrebbe capire 'lo spirito e la vita' di un popolo e della specie umana, così come accade osservando l'occhio di Polifemo – mancava; l'umanità si trovava dunque ad essere cieca. Non solo la realtà risultava difficilmente indagabile, ma mancava agli uomini dotti uno strumento che potesse organizzare efficacemente la loro erudizione e dirigere le loro ricerche. Bacon ribadiva ulteriormente questo concetto nella *Parasceve ad Historiam Naturalem et Experimentalem*: l'opera enciclopedica ed organizzata è fondamentale per qualsiasi progresso.

«repetendum est, non si omnia omnium aetatum ingenia coivissent aut posthac coierint; non si universum genus humanum philosophiae dedisset operam aut dederit, et totus terrarum orbis nihil aliud fuisset aut fuerit quam academiae et collegia et scholae virorum doctorum; tamen absque tali qualem nunc praecipimus Historia Naturali et Experimentali, ullos qui genere humano digni sint progressus in philosophia et scientiis potuisse aut posse» (cf. F. Bacon, *Works*, I, 394).

L'appello di Bacon era destinato, inizialmente, ad essere quasi ignorato dal sovrano a cui pure con tanto calore era rivolto. Giacomo I Stuart era stato allevato seguendo i dettami dell'educazione umanistica, e non mostrava grande interesse per le scienze applicate e sperimentali, alle quali invece l'attenzione di Bacon era rivolta.

La 'campana' suonata da Bacon era destinata a rimanere inascoltata ancora per più di un decennio (cf. Hill 1976, 160): durante il *Commonwealth*, le sue idee furono riprese, e il suo appello ad una scienza sperimentale, rinnovata organizzata, finalmente accolto, in un tentativo di riforma dell'educazione, delle istituzioni ad essa deputate, e della cultura in generale.

Preoccupazioni simili a quelle baconiane per lo stato di disorganizzazione in cui versavano le scienze interessavano anche Comenio: la sua aspirazione era quella di restaurare la corrotta natura umana proprio attraverso l'insegnamento, e quindi, attraverso una riforma ed un ripensamento globale di tutte le forme di insegnamento ed apprendimento. Erano necessari un nuovo metodo, una nuova logica, ed un nuovo linguaggio, diversi rispetto a quelli della filosofia tradizionale, per consentire all'uomo di penetrare il mondo nella sua totalità, avendo accesso all'enciclopedia, alla sapienza universale: la pansofia. La via del sapere sarebbe stata aperta a tutti gli uomini se

funzionalmente ad essa fossero stati modellati gli strumenti per l'apprendimento delle lingue, e dell'insegnamento in generale, in un'aspirazione all'enciclopedia ed al pansofismo per ritornare pacificamente alla perfezione cristiana delle origini⁶⁸.

La via andava trovata approntando una *methodus unica*, un procedimento che fosse capace di mettere fine alla confusione che impediva di accedere alla conoscenza. Una volta che la via per questa conoscenza fosse stata trovata, si sarebbe aperta la via per la comprensione del significato provvidenziale del creato.

La confusione in cui versavano le scienze preoccupava Comenio: esse erano un «ammasso di legname e di sarmenti» che impediva di cogliere la fondamentale unità ed armonia che vi sottostava: le diverse discipline, come la filosofia, la medicina, la teologia, il diritto, si focalizzavano ora su uno ora sull'altro aspetto della realtà, allontanando la possibilità di una comprensione totale dell'unità dell'essere. Solo cogliendo l'unitarietà dell'enciclopedia del regno sensibile, e quindi, procedendo per gradi, arrivando fino a quella del regno intellettuale, si poteva recuperare la visione unitaria, scopo più alto del sapere⁶⁹.

La fiducia in questa universale armonia è alla base dell'immenso progetto didattico comeniano, che influenzò fortemente i riformatori della rivoluzione puritana inglese. In questo sistema, delineato nel 1639 nel *Pansophiae prodromus*, tutto il sapere poteva essere raggiunto «per via di dimostrazione per cause ed effetti prossimi», ottenendo la sapienza da Dio e dirigendola a Lui, allontanandosi dai cultori di un sapere «dalle creature e per le creature», ancorati al mondo fisico e materiale senza dirigersi verso la divinità (cf. Vasoli 1978, 35). In questo modo, la nuova «architettura del sapere e della memoria» delineata da Comenio sarebbe riuscita ad unire l'esigenza di un metodo e di un'organizzazione delle scienze, avvertita già da Bacone, alla tensione mistica verso Dio tipica dei puritani. Dio aveva creato il mondo «mensura, et numero, et pondere» (*Sap.* 11.21): al numero i sapienti avrebbero dovuto ricondurre tutte le cose. Occorreva dunque procedere ad una ricognizione del sapere intero, confezionando e confrontando fra loro gli «inventari» delle nozioni con le cose a cui si riferivano, per vedere che le classificazioni in cui era stato diviso lo scibile fossero attendibili, e quindi predisporre il sapere così organizzato al nuovo progresso della conoscenza del mondo⁷⁰.

⁶⁸ Cf. Vasoli 1978, 31-32.

⁶⁹ Cf. Comenio, *Opere*, Torino 1974 (a cura di M. Fattori) p. 265, citato in Vasoli 1978, 33. Si veda anche Rossi 1983, 207.

⁷⁰ Cf. Comenio, *Opere*, 520-21; citato in Vasoli 1978, 36.

Questa generale sinossi del sapere universale ricorda molto l'ideale baconiano della 'circumnavigazione' dello scibile: a questa dovevano partecipare tutti, fossero musulmani, ebrei, cristiani, «pitagorici, accademici, peripatetici, stoici, esseni, greci, romani, antichi, moderni»: ciascuno poteva contribuire alla verità, unica e sola, e ciascun contributo doveva essere accolto e vagliato. Si doveva quindi raccogliere quanto c'era di comune, in una restaurata concordia della verità che avrebbe trasceso ogni superficiale dissonanza fra le diverse dottrine.

La proposta culturale di Comenio si traduceva dunque in un'esortazione operativa, che trovò una vasta eco nell'ideologia riformatrice del *Commonwealth*. Comenio aveva individuato la necessità di una serie di manuali destinati all'istruzione: tra cui anche diverse grammatiche di latino destinate a diverse fasce di competenza degli studenti, e volumi che contenessero l'intera conoscenza umana in materia di filosofia naturale (*Panhistoria*), delle questioni filosofiche propriamente dette (*Pandogmatia*) e dell'intera saggezza umana (*Pansophiae opus*)⁷¹. Il luogo di incontro per tutti coloro che cooperassero e collaborassero all'organizzazione ideale di questa nuova enciclopedia pansofica doveva essere quello che Comenio chiamò il *Collegium Lucis*, che, secondo alcuni, si concretizzò nell'istituzione della *Royal Society of London* (si veda oltre).

1.3.2 - Università e *colleges* visibili ed invisibili

Il ruolo delle scienze sperimentali nelle università, all'inizio del secolo, risultava nel *curriculum studiorum* almeno sottostimato rispetto alle esigenze della nuova filosofia, anche se non del tutto assente. Con William Laud⁷², nel 1636 ad Oxford erano stati nuovamente introdotti gli insegnamenti di retorica e grammatica al primo anno e di greco a partire dal secondo anno. Gli insegnamenti di matematica, geometria e musica furono invece lasciati agli studenti del Bachelor, mentre a Cambridge solo lo studio della filosofia naturale era ammesso. Durante il Master of Arts, invece, agli studi scientifici era dedicata più attenzione. Entrambe le università richiedevano la frequenza di lezioni di aritmetica, geometria, e filosofia naturale, ma i testi su cui esse erano

⁷¹ Cf. Webster 1975, 110-11.

⁷² Gli studiosi a questo proposito hanno mostrato opinioni divergenti: per alcuni, Christopher Hill, la riforma di William Laud si collocò in un periodo di stagnazione intellettuale, che non favoriva l'insediarsi nell'Università delle nuove scienze; altri, come Allen (*Scientific Studies in the English Universities of Seventeenth Century*. *Journal of History of Ideas*, 1949, 10, 219-53), Curtis (*Oxford and Cambridge in Transition, 1552-1649*. Oxford 1959, 227-60) e Shapiro (*The Universities and Science in Seventeenth Century England*. *Journal of British Studies*, 1971, 10, 47-82) hanno creduto invece che l'interesse per le scienze all'interno dell'università sia stato sempre continuo, e quindi preesistente alla riforma puritana. Cf. Webster 1975, 116 e n. 47.

studiate erano ancora per lo più i classici, da Euclide a Tolomeo ad Aristotele. La politica universitaria inaugurata da Laud costituiva quindi il tentativo di un ritorno ad un'educazione retorica e scolastica di stampo umanista, che però era ritenuta da Bacone e seguaci scarsamente utile ed aderente ai reali bisogni dell'uomo.

Nel complesso, lo studioso di materie scientifiche era un individuo non molto frequente a trovarsi, e spesso affrontava ambienti di istruzione ove queste discipline non erano in genere adeguatamente insegnate. Anche la medicina non godeva di un insegnamento all'avanguardia: nonostante gli umanisti inglesi avessero portato in patria l'interesse e la competenza acquisiti negli atenei del continente, i testi e i metodi che ancora si studiavano erano quelli di Ippocrate e Galeno, senza l'approccio clinico adottato a Padova e Bologna, a Leida e a Montpellier: il contatto con gli atenei stranieri era ancora essenziale, all'inizio del XVII secolo, per permettere agli studiosi inglesi di mantenersi aggiornati in queste discipline⁷³.

Verso gli anni Venti del secolo qualcosa era cambiato, grazie all'interessamento di alcuni studiosi che promossero l'insegnamento delle discipline scientifiche. È del 1619 la fondazione della *Savilian Chair* per l'insegnamento dell'astronomia (vedi *infra*). Fino al 1663, quando fu fondata la *Lucasian Chair*, non ci furono altre fondazioni permanenti in questa direzione; gli statuti saviliani prevedevano ancora l'uso di testi rinascimentali per la spiegazione, ma tra questi una gran parte erano ancora di fatto delle opere aristoteliche.

Prima del 1640 un interesse per le filosofie naturali e per il nuovo metodo scientifico era già presente nelle istituzioni accademiche, ma il loro insegnamento era per lo più lasciato ad un livello di organizzazione informale, ristretto all'iniziativa di alcuni professori in singoli colleges. Tendenzialmente, l'appoggio allo studio delle nuove scienze proveniva da persone ed ambienti (come l'Emmanuel College di Cambridge o il Lincoln College di Oxford) più vicine a posizioni calviniste.

Dopo il 1635 e durante la guerra, le università, messe in crisi da epidemie e scontri di natura civile e religiosa, si divisero così: Oxford rimase in mani realiste fino al 1646, mentre Cambridge fu sotto il controllo del Parlamento dall'inizio della Guerra Civile⁷⁴. La permanenza di una consistente forza simpatizzante per il re ad Oxford non impedì che vi si raccogliessero personalità interessate allo studio delle scienze, come William

⁷³ Si veda W.J. Costello, *The Scholastic Curriculum in Early Seventeenth Century Cambridge*. Cambridge Mass. 1958; citato in Webster 1975, 117-22.

⁷⁴ Cf. Webster 1975, 124-29.

Harvey. L'instaurazione del regime parlamentare e quindi la stabilizzazione dell'attività accademica contribuì ad affermare questo interesse per le scienze⁷⁵.

Dall'inizio fino ad oltre la metà del secolo, si distinsero negli atenei inglesi, nel campo dello studio dei classici e della letteratura greca in particolare, diversi professori con svariati interessi. Ad Oxford, si ricorda l'insegnamento di John Hales, lettore di greco al Merton College e quindi *Regius Professor*, che era rinomato per la sua 'esatta conoscenza della lingua greca' e collaborò, tra il 1613 ed il 1649, all'edizione di Crisostomo coordinata da Savile (vedi *infra*, § 1.4.3); e poi John Harmar, che praticava il proprio insegnamento prestando particolare attenzione alla traduzione dal greco, al latino, dal latino all'inglese, e dall'inglese al latino o al greco⁷⁶.

Pare che in quegli anni lo studio del greco nei colleges fosse fiorente, almeno in un confronto con il secolo precedente. La testimonianza di Isaac Barrow (vedi oltre), risalente alla metà del secolo, sembra chiara:

«Greek authors of every kind, poets, philosophers, historians, scholiasts, whom our ignorant forefathers not so long ago feared to touch, as if they were barbarians, even the younger sons of our Mother now go through fearlessly, reckoning such reading a light task. they approach the Lyceum or the Academy no less readily than if time had gone backward and they were conversing with Plato and Aristotle in Athens itself» (cf. I. Barrow, *Theological Works*, IX, 36, ed. A. Napier, Cambridge 1959; citato in Clarke 1959, 62-63).

I classici costituivano la parte preferita del *curriculum* scolastico dai conservatori, che ritenevano che l'educazione ideale fosse centrata su questi, lasciando alle restanti materie un piccolo spazio.

Tra le maggiori personalità accademiche della prima metà del secolo va annoverato Andrew Downes (Douanius, c. 1549-1627/28), *Regius Professor of Greek* al Trinity College dal 1586 al 1625, ritenuto 'il migliore grecista della cristinità' dai suoi contemporanei. Le sue lezioni riguardavano soprattutto gli autori attici, da Lisia a Demostene: a lui si deve una traduzione del *De caede Eratosthenis* di Lisia, edita nel 1593 e del *De Pace* di Demostene del 1621⁷⁷.

James Duport fu *Regius Professor* a Cambridge dal 1639⁷⁸. Egli concentrò le sue lezioni prima sulle orazioni demosteniche, e poi sui *Caratteri* di Teofrasto, ed il materiale da

⁷⁵ Cf. Webster 1975, 130-31.

⁷⁶ Cf. Wood 1813, 410 e 498; Sandys 1908, II, 352 e Clarke 1959, 62.

⁷⁷ Cf. Clarke 1959, 63-64; C. T. Kuhn in Todd 2004, s.v. 'Downes, Andrew'.

⁷⁸ Sostenitore del re, negli anni della Rivoluzione, Duport fu forzato a dare le dimissioni in favore di Ralph Widdrington, pur rimandando *fellow* del Trinity College, di cui fu anche *vice-master*. Nel 1660, per

lui raccolto fu poi utilizzato da Needham per la sua edizione del 1712⁷⁹. La più conosciuta opera di Duport fu la *Homeri Gnomologia*, una delle opere in assoluto più citate da Stanley.

Duport si dedicò anche a traduzioni ed adattamenti in greco: abbiamo ricordato la sua resa dei Salmi e del libro di Giobbe in esametri greci, che fu adottata come testo scolastico; le sue traduzioni del *Book of the Common Prayer* e dei testi biblici attribuiti a Salomone (Proverbi, Ecclesiaste, Cantico dei Cantici) furono molto apprezzate⁸⁰.

Il suo allievo Barrow (1630-1677) gli succedette come *Regius Professor* nel 1659, poco prima della Restaurazione, per poi diventare primo *Lucasian Professor of Mathematical Science* dal 1663 al 1669 e quindi *master* del Trinity College dal 1673 fino alla morte. Egli dedicò alcune delle sue lezioni di greco a Sofocle. Un suo discorso, la *Oratio Sarcasmica* del 1660, è estremamente significativo nel descrivere lo scarso pubblico che assisteva alle sue lezioni su Sofocle, nonostante l'Università consentisse di approfondire molto più che nei secoli precedenti lo studio dei classici. Rispetto a qualche anno prima, l'interesse per le materie classiche era diminuito anche nell'ambiente accademico, e sintomatica di questo mutamento era la frequenza alle sue lezioni:

«I have sat alone in this chair [...] like Prometheus on his rock; [...] not to mountains and woods, but to these walls and benches have I murmured my Greek sentences, figures, phrases and ethymologies culled from every source; just like an Attic owl withdrawn from the company of all the other birds. My Sophocles I have acted on an empty stage; even this third actor was missing, no chorus was present, even one of boys; there was none to join the music, applaud the dancing or interrupt the dialogue [...]» (*Theological Works*, IX, p. 156-7; cf. Clarke 1959, 65).

L'anno seguente, Barrow decise di abbandonare Sofocle per dedicarsi alla *Retorica* aristotelica. Una volta divenuto *Lucasian Professor*, egli dedicò i propri studi a filosofi come Platone, Euclide, Proclo ed Archimede, convinto dell'importanza delle riflessioni filosofiche nelle scienze matematiche. Egli si occupò anche di tradurre alcuni testi

decreto reale, gli fu riassegnata la cattedra, che egli preferì però abbandonare a favore del suo allievo, Isaac Barrow.

⁷⁹ *Theophrasti Characters ethici, Graece et Latine ... Accedunt Jacobi Duporti praelectiones jam primum editae*, ed. P. Needham (Cambridge 1712). Gli appunti di Duport furono prestati a Stanley, ed alla morte di questo confluirono nella biblioteca di Moore, vescovo di Ely, che a sua volta li prestò a Needham per compilare la sua edizione. Questi li credé opera di Stanley, e soltanto Bentley, successivamente, riuscì a svelarne la reale paternità.

⁸⁰ *Threnothriambos sive Liber Job Graeco carmine redditus* (Cambridge 1637); *Solomon emmetros, sive tres libri Salomonis scilicet, Proverbia, Ecclesiastes, Cantica Graeco carmine donati* (Cambridge 1646); *Βύβλος τῆς δημοσίας εὐχῆς* (Cambridge 1665); *Dabides emmetros, sive Metaphrasis libri Psalmorum Graecis versis contexta* (Cambridge 1666). Cf. Sandys 1908, II, 349-50; Clarke 1959, 64-65; J. H. Kaimowitz in Todd 2004, s.v. 'James Duport'.

matematici come gli *Elementa* (1655) e i *Data* (1657) di Euclide, alcune opere di Archimede, le *Coniche* di Apollonio e gli *Sphaerica* di Teodosio (1675): queste opere si offrivano invece al lettore accompagnate da succinte presentazioni, rimanendo per altro fedeli alla lettera del testo originale⁸¹.

Altro famoso erudito dell'epoca fu Thomas Gale (1635-1702), membro del Trinity College e Professore di greco a Cambridge dal 1666 al 1672, mostrò un interesse per gli scritti che riprendevano la tradizione platonica. Egli curò infatti un'edizione di Timeo di Locri, *De Anima Mundi* (1670) e una del *De Mysteriis* di Giamblico, editato da un manoscritto procurato da Isaac Voss (1678), oltre ad un volume *Historiae Poeticae Scriptores Antiqui* (1675), contenente i testi di Apollodoro, Conone, Tolomeo, Partenio, Antonino Liberale, e un altro, *Rhetores selecti Graeci et Latini* (1676)⁸².

L'instaurazione del *Commonwealth* provocò un severo cambiamento delle componenti allora attive all'università, in una sistematica epurazione dell'elemento realista tra le file degli accademici, prima a Cambridge, dove Cromwell ordinò di rimuovere gli elementi eversivi già nel 1644, e poi ad Oxford, che si arrese al Parlamento nel 1646 e che subì oltre trecento espulsioni (cf. Webster 1975, 130-33). Molti insegnanti abbracciarono i nuovi principi baconiani per l'insegnamento, basati sulla riconosciuta autorità dei moderni e sulla crescente importanza delle scienze sperimentali ed applicate; Isaac Barrow, come si è visto, fu una figura di transizione, e, sebbene inizialmente si fosse dedicato allo studio delle lingue antiche, aveva un grande interesse per le materie scientifiche, e stimolò lo studio e l'insegnamento della matematica, della geografia e dell'astronomia al Trinity College di Cambridge, rimanendo legato ai testi scientifici dell'antichità.

Nessuna iniziativa riformatrice concreta fu però adottata dalle istituzioni per riformare il *curriculum studiorum* previsto dalle università e questi cambiamenti erano per lo più da imputare all'iniziativa personale di alcuni membri del corpo docente (cf. Webster 1975, 136): si erano però create le condizioni per lo sviluppo futuro delle nuove scienze. Le discipline tradizionali come il greco o l'ebraico erano percepite come vecchi residui fuori moda di un tempo passato.

⁸¹ Cf. I. G. Stewart, Todds 2004, s.v. 'Barrow Isaac'.

⁸² Cf. Sandys 1908, II, 354-55.

La necessità e l'utilità di una comunità scientifica in sé coesa all'interno della quale le informazioni potessero circolare rapidamente al servizio dell'utile comune era stata individuata già da Bacon e poi invocata da Comenio, insieme all'instaurazione di un sistema scolastico universale ed alla pubblicazione di libri che contenessero in maniera organizzata tutto lo scibile umano. I membri dei singoli colleges e delle università dovevano comunicare tra loro abbattendo le distanze fisiche che li separavano⁸³.

Durante la guerra civile ed il *Commonwealth* poterono svilupparsi autonomamente e spontaneamente dei circoli culturali interni alle istituzioni accademiche particolarmente interessati allo studio delle discipline scientifiche. Questi gruppi erano legati all'iniziativa di singoli, senza nessuna direttiva istituzionale a guidarne la formazione o la condotta. Essi hanno in comune la volontà di organizzare le proprie ricerche con un nuovo approccio fortemente influenzato dai pensieri baconiani.

Benjamin Whichcote, Ralph Cudworth ed Henry More furono parte di una congregazione di studiosi piuttosto influente, con uno spiccato interesse per le scienze naturali. Costoro furono anche tra i massimi esponenti di quella corrente di pensiero filoplatonizzante formatasi a Cambridge alla metà del secolo, i 'Platonisti di Cambridge' (vedi *infra*, § 1.4.5). La fama e l'importanza di costoro nell'ambiente accademico e la fortuna dei loro scritti contribuì a diffondere le loro dottrine e la loro influenza. Il riavvicinamento alla filosofia platonica non era in contrasto con il richiamo, fortemente avvertito da Bacone e dai Puritani, all'emancipazione dall'autorità. L'interesse sviluppatosi nei Puritani verso la scienza e la filosofia era sostanzialmente onnivoro. Ogni autore, antico e moderno, poteva essere avvicinato e studiato, purché le sue dottrine fossero accolte e comprese con uno spirito nuovo, basato sulla razionalità, sulla necessità della sperimentazione diretta, e sui principi presenti nelle Sacre Scritture⁸⁴. La rinnovata attenzione per il materialismo e l'atomismo antichi rendeva interessanti le dottrine su cui i Platonisti cantabrigiensi si concentravano, rendendo accessibile la sapienza degli antichi filosofi, come Pitagora, che era storicamente ritenuto un importante tramite tra la sapienza greca di stampo platonico e quella egizia, difficilmente accessibile.

Vi furono altri circoli indipendenti dalle accademie istituzionali e ad esse trasversali, che avevano come scopo preciso la sperimentazione e lo studio. In Inghilterra, lo

⁸³ Questi concetti furono espressi compiutamente da Comenio nella *Via Lucis*, composta dal filosofo durante la sua visita in Inghilterra. Cf. Webster 49-50.

⁸⁴ Cf. Webster 1975, 513.

stimolo propulsore alla formazione di siffatti circoli scientifici fu certamente l'opera baconiana, ma non si deve dimenticare che nella prima metà del secolo, sul continente, si erano formate accademie scientifiche come quella dei Lincei a Roma, tra il 1600 ed il 1603, che aveva curato la pubblicazione del *Saggiatore* di Galileo, uno dei suoi membri, nel 1623. In Francia, negli anni Trenta si può annoverare il circolo attorno a Renaudot, dalla cui attività probabilmente Hartlib trasse ispirazione.

La filosofia sperimentale trovava nell'Europa dell'epoca alcune delle sue massime espressioni; anche l'Inghilterra partecipò di questa rivalutazione nel campo delle scienze dell'esperienza diretta e della comunicazione fra scienziati.

Il vero nucleo da cui si sarebbe in seguito sviluppata la Royal Society fu il Gresham College di Londra. Nel 1645 qui ebbero inizio i primi incontri regolari dedicati alla discussione scientifica: il fine era lo sviluppo della *new philosophy* o filosofia sperimentale, secondo il metodo scientifico caldeggiato da Galileo e Bacon. Le ricerche del Gresham College andavano dalla fisica, all'anatomia, toccando l'astronomia, la navigazione, la chimica, e gli studi sul magnetismo di William Gilbert, uno degli accoliti della comunità⁸⁵. Questa piccola comunità scientifica non aveva ancora pretese di filantropica universalità, ma si basava semplicemente sulla volontà di applicare e sviluppare il metodo scientifico di recente matrice⁸⁶. A questo gruppo di scienziati Boyle, in alcune lettere risalenti al 1647, si riferiva con l'appellativo di "Invisible College"⁸⁷. Nel 1648 il gruppo si era disperso a causa della guerra. I suoi membri avevano raggiunto altre posizioni ai colleges di Oxford, tra cui appunto, dopo il 1652, il Wadham College, e lì avrebbero ripreso i contatti e gli incontri scientifici nella maniera in cui si è detto. Il gruppo londinese, pur privato di questi importanti membri, continuò ad incontrarsi autonomamente⁸⁸. Il gruppo era interessato all'applicazione alla teologia della filosofia naturale, e le sue ricerche si estendevano sia nel campo teorico che in

⁸⁵ Cf. Jones 1980, 282-84; Webster 1975, 55-57.

⁸⁶ Tra i suoi membri c'erano il matematico John Wallis, che sarebbe stato *Savilian Professor* di geometria ad Oxford dal 1649 al 1703; c'era poi il matematico William Oughtred, maestro di Christopher Wren: tutti loro avrebbero poi partecipato alla piccola accademia del Gresham o a quella di Oxford che da essa si sarebbe formata, per poi in gran parte confluire nella Royal Society.

⁸⁷ Si tratta delle lettere di Boyle a Francis Tallents del 1647 e a Samuel Hartlib dell'8 maggio dello stesso anno.

Turnbull (1953 b, 102-3) distingue questo appellativo dalla medesima denominazione altrove usata nei confronti di altre, e forse non realmente esistenti istituzioni, come quella auspicata da John Hall nel poema mai completato *Leucenia* ed un'altra, probabilmente quella auspicata da Hartlib nel suo *Macaria*.

⁸⁸ Il gruppo di Oxford, conosciuto come 'società filosofica', poteva annoverare fra i suoi membri il matematico John Wallis, William Petty, professore di anatomia che fino al 1652 ospitò gli incontri del circolo; Seth Ward, *Savilian Professor* di astronomia, e molti altri. La maggior parte dei componenti apparteneva all'ala parlamentare e puritana del paese.

quello pratico, dalla matematica all'astronomia, dalla chimica applicata alle invenzioni meccaniche. I membri del club avevano sottoscritto un ampio programma *secundum mentem Domini Baconi*: esso comprendeva la pragmatica indagine dei problemi scientifici, la ricerca comprensiva dei fenomeni naturali, il miglioramento della comunicazione scientifica e l'applicazione delle scienze a fini di utilità e vantaggio per la comunità⁸⁹.

Con il governo del Parlamento negli anni Quaranta e l'instaurazione successiva del *Commonwealth* l'idea di un college universale tornò in auge. L'idea propugnata da Comenio prima del 1642, nelle sue caratteristiche di onnicomprensività ed universalità, non pareva praticamente realizzabile, ma si poteva ancora cercare di coordinare un contatto fra gli studiosi di diverse nazioni: essa fu dunque ripresa da Samuel Hartlib e John Dury. Nella sua descrizione utopica della terra di *Macaria* (*A Description of the famous Kingdome of Macaria* del 1641) Hartlib prende spunto dalla *Salomon's House* di Bacone per ripensare ad alcune fondazioni, nel regno favoloso, destinate all'attività economiche, o alla sperimentazione scientifica rivolta alla medicina, come il *Collegio di esperienza*, detto anche *Società degli Sperimentatori*.

Hartlib trasse ispirazione da una struttura come il *Bureau d'Adresse* parigino di Théophraste Renaudot, fondato nel 1629 per promuovere la comunicazione commerciale ed intellettuale. L'*Office of Adress*, che Hartlib aveva in mente dal 1646 e che voleva essere in parte la realizzazione delle fondazioni utopiche di *Macaria*⁹⁰, doveva essere una struttura alle dirette dipendenze dello Stato, ispirata e finalizzata a realizzare i propositi espressi da Bacon nel *De Augmentis Scientiarum*. Non si trattava dunque di un gruppo di ricerca autonomo ed autogestito come quello del Gresham College o del Wadham College; l'*Office* sarebbe stato un mezzo di comunicazione e corrispondenza internazionale, ed avrebbe fatto le funzioni, contemporaneamente, di centro direzionale per coordinare gli sforzi degli inventori e degli scienziati con cui era in contatto.

Il progetto fu presentato pubblicamente da John Dury nel 1647 (*Considerations tending to the Happy Accomplishment of Englands Reformation in Church and State*) e combinava finalità filantropiche di assistenza e beneficenza ad altre squisitamente scientifiche. La struttura doveva essere divisa in due componenti: l'*Office of Adress of Accommodation for Bodily Matters*, che doveva coordinare le operazioni per dare un

⁸⁹ Sull'attività ed i componenti del Club Oxoniense si veda Webster 1975, 157-78.

⁹⁰ Cf. Jones 1980, 274-75.

lavoro ai bisognosi, o coordinare le opere filantropiche per il loro sostentamento, ma anche essere un centro per la raccolta di informazioni utili ai commercianti, nonché una sede di riferimento per le novità tecnologiche; e l'*Office of Address for Communication* che doveva tenere nota delle informazioni in materia di religione⁹¹, istruzione, «and all Ingenuities», ossia le sperimentazioni scientifiche e tecnologiche

«[...] in Matters of Humane sciences the end of this Negotiation should be, 1) to put in Practice Lord Verulam's Designations *De Augmentis Scientiarum*, amongst the Learned; 2) to help to perfit Mr. *Comenius* Undertakings, chiefly in the method of Teaching, Languages, Sciences, and of Ordering Schooles for all Ages and Qualities of Scholars. [...] in the Matter of Ingenuity his End should be to offer the most profitable Inventions which he should gain, unto the benefit of the State, that they might Publikely made used of, as the State should think most expedient» (J. Dury, *Considerations...*, p. 47; citato in Webster 1975, 69).

L'*Office*, così concepito, puntava all'universalità dell'utopia di Bacone e Comenio, atto ad incoraggiare il contatto, la corrispondenza e la frequentazione fra gli studiosi di diversi paesi, in una sorta di 'agenzia nazionale' per la ricerca e lo sviluppo scientifico e tecnologico⁹². Dury aveva individuato Oxford come sede privilegiata per l'*Agent of Communication*, a causa dell'importanza della Bodleian Library lì collocata. Tuttavia, Hartlib ritenne infine che una sede più appropriata sarebbe stata Londra. Nel giugno del 1649 Hartlib ricevette un finanziamento annuale di cento sterline come tacito riconoscimento della sua posizione di *Agent of the Advancement of Universal Learning*. Seguendo una nuova formulazione avanzata da Dury nello stesso anno, l'*Office* avrebbe dovuto ricevere fra le cinquecento e le mille sterline di finanziamento annuale; e disporre di un ricovero per gli studiosi in visita e di una stamperia dedicata⁹³. Nel 1655 Hartlib in un manoscritto intitolato *Memorial for the Advancement of Universal Learning* esponeva il programma dell'*Office* che sarebbe stato da lui diretto, secondo i mutamenti di organizzazione nel frattempo intervenuti:

«For the cherishing & incouraging of Persons that are singular for any Faculty or Art. For the holding & mantaining a Correspondency, as well within this Nation, as in foreigne parts with Persons excelling in one & the same faculty of Arts. For the makeing some further progresse and Advancement in a usefull improvement of Experiments, [...]. For

⁹¹ Le responsabilità del *Communication Office* in materia di religione furono presto accantonate dal progetto, anche se l'idea fondante di esso restava di ispirazione spirituale, come l'intera filosofia comeniana. Cf. Webster 1975, 71.

⁹² Cf. Jones 1980, 240-46.

⁹³ Cf. J. Dury, *A Seasonable Discourse written by Mr. J. Dury upon the earnest requests of many*, citato in Webster 1975, 71.

the raising a Stocke towards the purchasing or towards the printing or translating out of any of the Modern Tongues or other Tongues, such choice pieces, as ar now perhaps not commonly knowne. Towards the purchasing & collecting alsoe of such other things as are or may prove to bee much desired to the Learned Men» (da *Hartlib Papers*, XLVII, 4, citato in Webster 1975, 74-75).

In questo manoscritto, addirittura, l'*Office* doveva essere collegato ad un vero e proprio collegio filosofico detto *Atlantis*, di cui sarebbe stato il complemento. Negli anni successivi, Hartlib avrebbe più volte insistito su questo progetto, chiamandolo con nomi diversi.

Inizialmente il progetto di Hartlib trovò dei sostenitori. La sua realizzazione tuttavia si arenò a causa di alcuni dissidi nati proprio fra coloro che ne avevano promosso l'istituzione. Dopo la morte di Cromwell, alla vigilia della restaurazione monarchica, un'istituzione come l'*Office*, fortemente dipendente dallo Stato e con progetti a lungo termine, risultò un'entità senza futuro⁹⁴.

La Royal Society fu fortemente debitrice nei confronti di quelle, più o meno informali, che la precedettero durante il periodo dei conflitti civili e del *Commonwealth*. L'istituzione, nata formalmente con il patrocinio della monarchia, aveva però gli stessi componenti di quei gruppi di scienziati che dal 1645, e forse anche da prima, si incontravano prima a Londra, per poi continuare i propri incontri ad Oxford, presso la dimora di William Petty e quindi al Wadham College. Dal 1658, una parte dei membri di questo gruppo si trasferì a Londra, ma dopo un periodo in cui ad Oxford gli incontri furono sospesi, essi ripresero presso la dimora di Robert Boyle.

Alcuni di loro avevano gravitato attorno ai progetti della *Agency* di Hartlib; certi elementi erano puritani ed avevano attivamente collaborato con il regime di Cromwell, altri invece erano anglicani e sostenitori del re. Le divergenze ideologiche e religiose fra i membri però non erano oggetto di discussione dei diversi gruppi che sarebbero poi confluiti nella Royal Society: esclusivo argomento di dibattito era la scienza sperimentale applicata⁹⁵. In effetti, Hartlib risulta avere avuto contatti e relazioni con

⁹⁴ Per questo si vedano Webster 1975, 75-76 e Jones 1980, 276.

⁹⁵ Le radici che la Royal Society affondava nell'ideologia e nel movimento puritano furono poi adombrate dagli storici, primo fra tutti Thomas Sprat che ne fu il cronista, per celebrare viceversa l'avvenuta Restaurazione della monarchia, e la volontà di riparare e rinnovare le tendenze generative introdotte dalla Rivoluzione.

La stretta connessione fra puritanesimo e scienza nell'Inghilterra seicentesca è stata oggetto e idea cardinale del volume di Christopher Hill del 1961, le cui conclusioni sono state accolte ed esposte anche da Jones in *Ancients and Moderns* nello stesso anno.

tutti i membri fondatori della società, prima e dopo il 1660, ed era interessato al loro lavoro ed alle loro ricerche in relazione ai suoi progetti per il coordinamento e l'incoraggiamento dell'attività scientifica. Tuttavia, la società che avrebbe nel 1660 dato i natali alla Royal Society non sembra essere dovuta alla diretta iniziativa di Hartlib, ma, piuttosto, alla prosecuzione delle attività associative e di ricerca dei gruppi di Londra ed Oxford ad essa precedenti⁹⁶.

Il 28 novembre 1660 a Londra fu istituita una società scientifica, sempre al Gresham College. Re Carlo II manifestò quasi subito interesse per la neofondata società.

La Royal Society fu fondata il 15 luglio 1662 a Londra con il patrocinio del sovrano. Essa assunse il titolo completo di 'Royal Society of London for Improving of Natural Knowledge' ('Regalis Societatis Londini pro scientia naturali promovenda') il 22 aprile 1663. La società adottò esplicitamente l'ideologia baconiana. John Evelyn aveva annunciato nel 1661 che la società scientifica del Gresham College, aveva come scopo: «improve practical and Experimental knowledg, beyond all that has been hitherto attempted, for the Augmentation of Science and universal good of Mankind» (J. Evelyn, *A Panegyric to Charles the II*. London 1661, p. 14, citato in Webster 1975, 99).

La Royal Society fu dunque la vera realizzazione pratica dell'ideale college universale auspicato da Comenio. Questo fu riconosciuto *in primis* da coloro che avevano delineato i primi progetti di questo istituzione, che non si era nella pratica mai realizzata: Comenio, nel 1668, dedicò alla Royal Society il suo *Via Lucis*, per incoraggiarne i membri e dirigere le loro energie verso lo scopo di educazione universale a cui l'*Universal College* doveva essere votato.

Nonostante il nome intendesse salutare certamente la restaurazione della monarchia, l'istituzione fu solo scarsamente finanziata da Carlo II, che all'epoca aveva più pressanti spese da affrontare. La società si manteneva soprattutto grazie al contributo dei suoi *fellows*, che dovevano pagare una tassa annuale che era fuori dalla portata di un normale, agiato appartenente alla borghesia. È evidente che questa impostazione escludeva che vi prendessero parte uomini, pur eruditi ed interessati attivamente allo studio della scienza e della filosofia, che però non avevano una rendita sufficiente a pagare la retta. Invece, era possibile che membri dell'aristocrazia senza preoccupazioni

Come Webster ha dimostrato nel suo volume *The Great Instauration*, in realtà la Royal Society, così come, più in esteso, la riorganizzazione delle scienze e l'applicazione dei principi baconiani di rinnovamento e organizzazione di esse deve molto alle conquiste ed agli ideali dell'*intelligenza operativa* durante il *Commonwealth*. Si vedano, per questo, le conclusioni di Webster (1975, 484-520).

⁹⁶ Cf. Turnbull 1953 b, 129-30.

economiche prendessero parte alla società senza poi, di fatto, darvi un contributo significativo. La sede londinese collocava poi la società in una posizione periferica rispetto alle attività scientifiche promosse ad Oxford, Cambridge, e nel resto del regno, che da essa restarono quindi indipendenti.

1.4 - Gli studi filologici nel Seicento inglese

Di seguito sarà descritta la particolare situazione degli studi filologici e delle scienze dell'antichità in cui la *History of Philosophy* e l'edizione di Stanley furono composte.

La vocazione enciclopedistica che si respira nelle opere di Bacone prima, e di Comenio poi, e che tanta importanza ha avuto nel delineare gli ideali educativi e didattici persistenti nel Seicento inglese, trovava un corrispondente afflato in una vasta corrente di pensiero nata in Europa, in ambienti e luoghi diversi, che si fondeva sulla credenza di un'unità organica che permettesse di unire ed organizzare i campi diversi dello scibile (cf. Vasoli 1978, 14).

I maggiori storici della filologia del XX secolo tendono a considerare il Seicento come un'epoca in cui si affollano opere compilative che sostanzialmente dimostrano grande erudizione, ma scarsa capacità di sintesi, selezione ed originalità. Nell'*excursus* sulla filologia seicentesca europea che apre il capitolo riguardante il XVII secolo, Conrad Bursian elenca brevemente i maggiori studiosi inglesi dell'antichità classica – Gataker, Stanley, Gale, Barnes e Dodwell⁹⁷ – che si sono occupati soprattutto di autori greci «mit Eifer und nicht ohne Glück». Tuttavia

«seit dem letzten Dezennium des 17. Jahrhunderts zog die englische Philologie die Augen des Auslandes auf sich durch das Auftreten Richard Bentley's» (cf. Bursian 1883, I, 267).

È dunque con Bentley che la filologia inglese si mostra realmente all'attenzione internazionale.

Sandys, pur riconoscendo a ciascun filologo inglese del Seicento competenze ed abilità nell'approfondire questo o quell'autore, questo o quell'aspetto dell'antichità classica, in generale definisce il XVII secolo come un'epoca di «multifarious erudition rather than

⁹⁷ Allo studioso di origini irlandesi Henry Dodwell (1641-1711), *Camden Professor of History* ad Oxford dal 1688 al 1691 si devono diverse opere di cronologia, fra cui la *Chronologia Graeco-Romana* (1692); gli *Annales Velleiani*, *Quintilianei*, *Statiani* (1698), *De veteribus Graecorum Romanorumque Cyclis* (1701) e infine gli *Annales Thucydidei et Xenophontei* (1702).

minute and accurate scholarship», che anticipa, e contemporaneamente è oscurata, dalla «new age of historical and literary criticism, founded on a more intelligent study of Greek, close at hand with Bentley for its hero» (cf. Sandys 1908, II, 370).

Il Seicento inglese, come quello olandese e tedesco, secondo Wilamowitz (1967, 73-77) è produttore più di grandi ed isolate opere di sintesi e compilazione, che di una corrente di studio e pensiero rilevabile ed organica. Come in Olanda, queste grandi raccolte di dati all'inizio del Seicento – in assenza di una disciplina antiquaria e storica sviluppate – se avevano il privilegio di raccogliere ed in una certa misura di ordinare grandi quantità di dati, non potevano però risultare delle sintesi organiche e compiute.

Spesso questa pratica compilativa era affiancata alla realizzazione dell'opera editoriale: Wilamowitz lamenta che la mescolanza, anzi, la mancanza di distinzione fra una *Sprachphilologie* ed una *Sachphilologie* ha portato più ad una compagine farraginosa di dati che ad un reale progresso della conoscenza dell'antichità.

Quest'ideale deterioro di *polymathia* impedisce e ritarda il raggiungimento delle vette raggiunte successivamente dalla filologia. Come gli olandesi o i tedeschi dell'epoca, anche gli inglesi sono responsabili della realizzazione di enormi compilazioni isolate che rispondono, per Wilamowitz, a questa concezione di fondo. Wilamowitz parla di raccolte di nozioni spesso disparate, “scatole di citazioni” e “scatole di congetture” redatte in un'epoca in cui i fasti editoriali e congetturali della filologia del Cinquecento e del primo Seicento, raggiunti con Stephanus, Scaligero e Casaubon, si erano sostanzialmente spenti, e gli “epigoni” seicenteschi non potevano far altro che raccogliere in ponderosi volumi quantità impressionanti di testimonianze letterarie su singoli fenomeni, citazioni dai testi più diversi, compilazioni farraginose e ‘poliistoriche’ in cui maggior valore acquistava la ‘quantità di sapere’ piuttosto che la sua qualità e la «filologia⁹⁸ si trovava al suo livello più basso».

In questa tendenza, pur con risultati talora apprezzabili, sembrano poter rientrare opere dal carattere enciclopedico come la *Lampas* di Janus Gruter l'*Aristarchus de arte grammatica* di Gerhard Voss, il *Thesaurus antiquitatum Romanorum* di Graevius, ed i lavori antiquari di Meurs, il *Polyhistor* di Morhof ed anche l'edizione eschilea di Stanley, la raccolta degli *Historiae poeticae scriptores antiqui* curata da Thomas Gale, l'edizione di Marco Aurelio di Gataker.

⁹⁸ Wilamowitz parla in questo frangente della filologia tedesca, ma lascia chiaramente intendere che questa non fosse una tendenza caratteristica della Germania.

Reynolds e Wilson (1973, 188) non condividono l'opinione negativa di Wilamowitz sulla filologia olandese; i Paesi Bassi a loro parere non parteciparono della decadenza generale nell'ambito della filologia classica, ma mantennero alto il suo livello grazie ad eruditi come lo Scaligero, professore a Leida dal 1593, Gerhard Voss e Daniel Heinsius. Tuttavia, nel loro volume non è praticamente considerato alcuno studioso inglese anteriore a Richard Bentley.

Il capitolo dedicato da Rudolph Pfeiffer alla filologia inglese settecentesca non dedica che una piccola parentesi a quest'epoca di

«self-satisfied polymaths filling enormous volumes with collected antiquities and reproducing in their editions of texts the accumulated notes of the last two centuries. [...] Never in our history was stimulating criticism more urgently needed than in that moment; and at exactly that moment these arose in England the critical genius of Bentley» (cf. Pfeiffer 1976, 143).

In ciascuna di queste moderne opere di storia della filologia si percepisce una sorta di attesa *a posteriori* quasi messianica dell'apparizione (di *Auftreten*, appunto, parla Bursian) di Richard Bentley e del suo innovativo modo di concepire la filologia e lo studio dell'antichità. La fascinazione e l'ammirazione, del tutto compensibili, per Bentley non può che far apparire come distante ed a volte fastidiosamente pedante la gigantesca erudizione delle opere del Grand Siècle. La fase che precede e prepara la venuta di Bentley si esplica nel gran numero di opere eruditissime – talvolta farraginose e disordinate – compilative ed enciclopediche in cui si cerca di organizzare l'antichità.

Tra i contemporanei, il bisogno di una scienza che si discostasse dal sapere degli antichi, ricavato dalla consultazione dei libri senza un apparente collegamento con l'esperienza diretta, aveva portato uomini come Bacon e Descartes, ma anche Pascal e Galileo a condannare in blocco gli studi letterari e filologici⁹⁹.

Questa diffusa polemica lasciò i cultori della filologia classica in uno stato di prostrata depressione: il metodo sperimentale portava ai margini dell'interesse i loro studi, fino ad allora fiorenti, condannandone ogni ulteriore sviluppo: Meric Casaubon, figlio di Isaac, nel 1668 lamentava questa nuova condizione di abbandono in cui versano le

⁹⁹ Cf. F. Bacon, *Novum Organum. Parasceve ad historiam naturalem et experimentalem* aph. 3 = *Works* 2.505; R. Descartes, *Discourse on Method*, sect. 1; B. Pascal, *Préface sur le Traité du vide (Ouvres Complètes*, ed. L. Lafuma, Paris 1963, 230-31); Galileo in una lettera a Keplero depreca coloro che utilizzano i metodi della filologia umanistica per indagare nel Libro della Natura (J. Kepler, *Gesammelte Werke*, München 1937 -, 16.329). Cf. Grafton 1991, 2.

discipline umanistiche: la filosofia cartesiana aveva gettato i libri fuori dalla portata delle giovani generazioni. Tutto quello che si collocava sotto l'etichetta di 'sperimentale' godeva di seguito, mentre ogni sorta di letteratura era bandita sotto l'etichetta di 'verbale' ed 'idealista'¹⁰⁰.

Thomas Sprat, lo storico della *Royal Society* e sostenitore della nuova supremazia guadagnata dalle scienze sperimentali, osservava come gli studi filologici e linguistici condotti sui testi antichi avessero in passato contribuito a raccogliere e correggere, con paziente ed indefesso lavoro, i testi greci e latini, che il tempo e l'incuria avevano lasciato rovinati e pieni di errori. Tuttavia, dopo una stagione di intenso lavoro, sottolineava Sprat, si poteva considerare esaurito questo filone. Eppure, anche tra i contemporanei, Sprat – nel 1667 – si meravigliava di constatare come alcuni eruditi si ostinassero a cimentarsi nella critica testuale, dedicandosi però ad un'attività che non era più considerata utile:

«even now, when the Soil of Criticism is almost quite barren, and hardly another Crop will come, yet many learned Men cannot forbear spending their whole Labour in toying about it» (Sprat 1722, 24).

Restare ancorati alla filologia antica significava, agli occhi dei fautori della nuova scienza, restare bloccati nell' 'infanzia nell'umanità', tenendosi occupati con 'i rifiuti' (*Rubbish*) degli antichi, e rifiutandosi di progredire dedicandosi a scienze davvero utili, come quelle sperimentali applicate (vedi *infra*, § 6.1.3).

Nel XVII secolo l'esigenza di opere che rifondassero la disciplina filosofica riproponendone l'ideale onnicomprensivo non era avvertito solo in Inghilterra, ma era comune a diverse zone dell'Europa. La grande quantità di nozioni che era stato possibile accumulare grazie all'infaticabile interesse degli editori e dei filologi del Cinquecento e del primo Seicento doveva essere risistemata e riorganizzata per poter essere riutilizzata. A questa necessità rispondono dunque, le opere di *polymathia* e compilazione di quest'epoca. La *Tractatio de polymathia* del 1604 di Jan van der Wouwer (Wowerius, 1574-1612), allievo di Scaligero, frammento di un'opera più ampia sugli studi eruditi degli antichi, è il primo tentativo di enciclopedia sistematica del sapere filologico, il cui dominio si estende dall'uso antico della lingua fino all'antica

¹⁰⁰ M. Casaubon, *Epistolae*, in I. Casaubon, *Epistolae*, ed. T. Janson van Almeloveen, Rotterdam 1709, 23-24. Cf. Grafton 1991, 3.

visione del mondo, dalla grammatica, alla retorica alla logica fino a comprendere le restanti arti liberali, secondo la tradizionale ripartizione rinascimentale¹⁰¹.

I sei volumi della *Lampas sive fax artium liberalium* di Jan Gruter (1560-1627), pubblicati dal 1602 al 1612, sono una collezione di discussioni degli eruditi dei due secoli precedenti¹⁰². A questa aspirazione rispondono anche i quattro volumi *De scriptoribus historiae philosophicae* di Jonsius (Johann Jönsen 1624-1659) e il *Prodromus historiae literariae* di Lambec, gli scritti di Gerhard Voss fino al *Polyhistor* di Morhof del 1691 (vedi oltre).

Martin Hanke (1633-1709) redasse un'opera analoga a quella di Jonsius per la storia romana e bizantina, il *De Romanarum rerum scriptoribus liber* (Lipsiae 1669), in cui si descrivono la vita e le opere di novantadue autori, antichi e moderni che si siano occupati dell'argomento. A quest'opera ne seguì un'altra analoga nel 1675, e quindi una terza, il *De Byzantinarum rerum scriptoribus liber* (Lipsiae 1677) dedicato agli autori greci che avevano affrontato la storia politica ed ecclesiastica dell'Impero d'Oriente¹⁰³.

Simili opere attestano il tentativo individuale di redigere compilazioni sistematiche senza tendere all'originalità, per raggiungere un progresso organico e rinnovato in un ambito della conoscenza, finalmente organizzata ed accessibile. L'opera di Thomas Stanley deve essere quindi collocata e contestualizzata in questa particolare temperie culturale.

1.4.1 - *Classics and divinity*

Un forte legame tra gli studi classici e quelli teologici è ancora ben evidente nel XVII secolo, furono in molti a “ingarbugliarsi nella teologia”¹⁰⁴. Molti degli studi compiuti sui testi classici volevano evidenziare il legame fra essi e le Sacre Scritture: le somiglianze fra Omero e l'Antico Testamento furono tracciate da Zacharias Bogan, fellow del Corpus Christi College di Oxford, nel suo *Homerus Hebraizon, sive Comparatio Homeri cum Scriptoribus Sacris quoad normam loquendi* (Oxoniae, 1658) o negli *Gnomologica Homerica* di Duport dell'anno successivo. In questi due lavori, Bogan e Duport accostavano versi omerici a passi della Bibbia. Duport arrivava a

¹⁰¹ Cf. Bursian 1883, I, 303.

¹⁰² Cf. Bursian 1883, I, 274 e Sandys 1908, II, 361.

¹⁰³ Cf. Bursian 1883, I, 314-16.

¹⁰⁴ Questa (lett. *muddle oneself with divinity*) fu infatti l'espressione impiegata da Richard Porson nei confronti del suo illustre predecessore John Pearson, il quale, a suo dire, senza perdere tempo negli studi teologici avrebbe raggiunto certamente livelli ancor più alti nella critica testuale. Vedi *infra*; cf. Clarke 1945, 2.

sostenere che Omero avesse studiato in Egitto le dottrine ebraiche. Le analogie ed i richiami fra i poemi omerici e le persone ed i luoghi del Vecchio Testamento erano molteplici: nella descrizione del giardino di Alcino, Duport trova qualche reminiscenza dell'Eden; il mito dell'assalto all'olimpio da parte dei Titani costituisce una rielaborazione della storia della Torre di Babele (cf. Allen 1970, 102-103).

Questa linea di pensiero non era certamente nuova; essa aveva anzi caratterizzato gran parte degli studi storico-filologici dell'epoca. Da Gerhard Johann Voss (*De theologia gentili et physiologia christiana, sive de origine ac progressu idolatriae* del 1641, stampato però nel 1668), fino agli studi di Samuel Bochart, alle *Origines sacrae* di Stillingfleet (Londra 1662) ed alla *Court of the Gentiles* di Theophilus Gale, si riteneva che la religione greca (e in generale quella pagana, comprendente per Voss anche il *pantheon* vichingo) fosse una rielaborazione di quella ebraica, della quale conservava molteplici richiami, corrispondenze e parallelismi¹⁰⁵.

Anche Stanley, come vedremo (vedi *infra*) non è affatto estraneo a questo tipo di interessi: anzi, nel suo commentario egli frequentemente traccia dei parallelismi fra la lingua di Eschilo e quella che egli poteva leggere nelle Sacre Scritture, individuando delle somiglianze tra il tragediografo ateniese e gli scritti biblici in ebraico, una lingua che egli dimostra di saper padroneggiare.

La critica filologica seicentesca trova in Inghilterra uno dei suoi rappresentanti in Thomas Gataker (1574-1654). Moderato pastore puritano, e poi membro del Sidney Sussex College, a Cambridge nel 1597 e quindi predicatore al Lincoln's Inn di Londra, fu uno dei più eminenti classicisti dell'epoca. Non nutrendo aspirazioni di carriera, si dedicò assiduamente ai suoi interessi in ambito teologico e filologico¹⁰⁶. Molto famosa ed apprezzata fu la sua edizione di Marco Aurelio, completa di un commento che approfondiva molti aspetti dello stoicismo: appare evidente, dietro tutto ciò, l'ispirazione di Giusto Lipsio, fondatore del cosiddetto movimento del 'neostoicismo'. Frequenti sono anche i paralleli fra il pensiero di Marco Aurelio e la Sacra Scrittura. La sua edizione di Marco Aurelio, accompagnata da traduzione latina e commento, è la prima edizione di un autore classico pubblicata in Inghilterra con annotazioni originali¹⁰⁷.

¹⁰⁵ Cf. Allen 1970, 68-75.

¹⁰⁶ Cf. Brink 1985, 15.

¹⁰⁷ *Marci Antonini Imperatoris de rebus suis, sive de eis quae ad se pertinere censebat, libri XII, locis haid paucis repurgati, suppleti, restituti: versione insuper Latina nova; lectionibus item variis, locisq; parallelis, ad marginem adiectis; ac commentario perpetuo, explicati atq; illustrati, studio operaeque*

Henry Savile (1549-1622) fu considerato uno dei maggiori conoscitori della lingua greca del suo tempo in Inghilterra. I suoi interessi riguardavano soprattutto gli scritti scientifici: egli intraprese una traduzione latina dell'*Almagesto*. Questo interesse per la storia della scienza si concretizzò in diverse lezioni tenute dal 1570 in poi, data in cui egli fu assunto come *ordinary lecturer* di astronomia ad Oxford, dove nel 1619 avrebbe fondato le cattedre di Geometria ed Astronomia. Savile riteneva che la scienza, matematica ed astronomica, fosse parte integrante dell'educazione umanistica. L'insegnamento dell'astronomia non era all'epoca molto popolare sull'isola: per la prima volta, durante i corsi di Savile, il sistema copernicano fu insegnato parallelamente a quello tolemaico¹⁰⁸.

Savile dedicò gran parte delle sue energie allo studio ed all'edizione dei testi sacri e delle opere dei padri della Chiesa. Nel 1604, Savile fu tra gli studiosi deputati alla redazione di una versione autorizzata della Bibbia: egli si doveva occupare, in particolare, degli *Atti* e dei *Vangeli*¹⁰⁹. A Savile si deve anche la promozione dell'onerosa edizione di Giovanni Crisostomo, per la quale egli sfruttò la conoscenza di altri eruditi del continente, tra cui Isaac Casaubon, e inviò assistenti fino a Costantinopoli per reperire nuovo materiale. Casaubon, allora Bibliotecario Reale, gli fornì le collazioni dei manoscritti custoditi a Parigi¹¹⁰. Con Savile collaborò l'erudito John Hales (1584-1656), *fellow* del Merton College e lettore di greco all'Università di Oxford¹¹¹.

Tra gli amici e i corrispondenti di Savile, per un certo periodo, ci fu anche Henry Jacob. Costui nacque presumibilmente a Londra attorno al 1608 da un pastore di una congregazione protestante e compì i suoi studi universitari a Leida. Lì, nel 1621, conobbe Daniel Heinsius, che in quell'istituzione era professore: i due divennero amici.

Thomae Gatakeri Londinatis (Cambridge 1652). Cfr. Sandys 1908, II 341-42; R. Goulding in Todd 2004, s.v. 'Gataker, Thomas'.

¹⁰⁸ L'attività di studio e traduzione di Savile si concentrò anche sull'*Ottica* di Tolomeo e sulle opere di Euclide. A Savile dobbiamo inoltre un'edizione della *Ciropedia* di Senofonte (*De Cyri institutione libri octo*, Eton 1613).

¹⁰⁹ Cf. Sandys 1908, II, 334.

¹¹⁰ Savile avrebbe voluto aggiudicarsi l'acquisto delle matrici dei caratteri greci provenienti dalla stamperia di Stephanus. Purtroppo non riuscì nell'impresa, ed utilizzò invece i caratteri utilizzati da Wechel a Francoforte. L'edizione, che Savile finanziò, vide finalmente la luce nel 1613 (*S. Ioanni Chrysostomi opera graece* 8 vols. Eton 1613), dopo dodici anni dall'inizio del progetto, e i suoi esemplari rimasero in gran parte invenduti, a causa della pubblicazione, già nel 1614, dell'edizione dello stesso testo, con traduzione latina, in Francia.

¹¹¹ Cf. Sandys 1908, II, 352.

Queste relazioni e le sue straordinarie conoscenze delle lingue antiche valsero a Jacob una raccomandazione per essere nominato *bachelor* il 20 gennaio 1628 (cf. Wood 1813, II, 450). In questo periodo egli conobbe Henry Savile, forse proprio grazie alla mediazione di Heins che era in buoni rapporti con lui. Fu Heins a suggerire a Savile di proporre a Jacob la redazione di una edizione di Eschilo completa di una traduzione latina. L'interesse di Heins per il teatro antico era noto, e il lavoro si sarebbe svolto sotto la sua supervisione. Nell'ottobre del 1629, stando a quanto riferisce Heins in una lettera a Voss, Jacob era già all'opera. Grazie alle intercessioni di Savile, Jacob divenne *Reader of Philology* al Merton College di Oxford, guadagnandosi la reputazione di esperto critico e di traduttore di versi greci, latini, o inglesi. Dopo aver ottenuto il M.A., Jacob aiutò lo stesso Savile nell'apprendimento dell'ebraico. Dopo essere stato nominato *Beadle* a Merton, ancora nel dicembre del 1641 egli stava raccogliendo i materiali per l'edizione di Eschilo, sempre sotto la supervisione di Heins. In seguito, i rapporti con il maestro si raffreddarono ed infine, dopo un'incursione dei membri del Parlamento al college, Jacob fu destituito dall'incarico, nel 1649, per morire in povertà nel 1652 a Canterbury¹¹². L'edizione di Eschilo a cui Jacob aveva lavorato per anni non fu ultimata, ed almeno una parte delle sue annotazioni finirono in mano a Stanley, tramite Henry Birkhead (cf. Stanley 1663, 789; si veda *infra*, § 4.3.2).

John Pearson, come vedremo, si rivelerà un personaggio cruciale per la redazione dell'edizione di Eschilo e le note postume staneliane¹¹³.

Nato a Great Snoring, nel Norfolk, nel febbraio del 1613, fu educato ad Eton e poi al King's ed al Queen's College di Cambridge, dove nel 1639 conseguì il Master of Arts e prese gli ordini. Dopo aver ottenuto la prebenda di Netherhaven presso la cattedrale di Salisbury, attraversò un periodo di disagi in seguito al collasso della causa reale, che aveva sostenuto. Ritiratosi a Londra, presso la parrocchia di St. Clemens, nel 1654 si dedicò con assiduità e partecipazione alla composizione di scritti e pamphlets teologici contro la Chiesa di Roma e il movimento puritano, che culminarono nell'importante discorso *An exposition of Apostels' creed* del 1659, una delle più notevoli opere dogmatiche del suo tempo. Dopo la Restaurazione della monarchia, dal 1660 divenne cappellano di Carlo II, fu nominato arcidiacono del Surrey, ottenne il rettorato di Teerington, nel Norfolk (1660-1673) e di St. Christopher-le-Stocks a Londra (1660-1672); gli fu quindi conferita la prebenda di Ely dal 1661 al 1672 e quindi, nel 1672,

¹¹² Cf. Sellin 1968, 113-16.

¹¹³ L'importante relazione fra Pearson e Stanley, e la loro effettiva collaborazione per l'edizione eschilea del 1663, sono fatti dimostrati da Fraenkel (1950, I, 78-86) anche se le sue conclusioni sull'effettiva dinamica dei rapporti fra i due uomini, desumibile dal volume Rawl. G.193, è stata meglio definita in seguito da Gruys (1981, 172-78). Vedi *infra*, § 4.3.4.

divenne vescovo di Chester, dove morì e fu sepolto. Tra il 1660 ed il 1662 ricevette la direzione del Jesus College, e poi del Trinity College dal 1662 al 1673¹¹⁴.

Nel 1661 divenne Lady Margaret's Professor of Divinity, titolo corrispondente alla più alta cattedra professorale dell'Università di Cambridge. Nel 1667 si associò alla neofondata Royal Society, della quale fu un membro moderatamente attivo negli anni 1676 e 1678¹¹⁵.

Al 1672 risale un altro suo grande scritto, *Vindiciae epistolarum Sancti Ignatii*, in difesa dell'autenticità dell'epistolario di Sant'Ignazio d'Antiochia ed ispirato ad altre ricerche compiute sul santo da Isaac Voss (1618-1689). Nel 1673 fu nominato vescovo di Chester, dove morì nel 1686.

I suoi interessi per la letteratura antica furono evidenti fin dal 1655, anno in cui scrisse i *Prolegomena ad Hieroclem*, una prefazione agli *Opuscula ad Hieroclem* del Casaubon. È da attribuirsi a Pearson anche una grammatica greca e latina ad uso scolastico del 1664, nonché la prefazione all'edizione di *Ménage* di Diogene Laerzio ed un saggio critico all'edizione cantabrigense della *Settanta*, pubblicati lo stesso anno. Nel 1682 furono pubblicati invece gli *Annales Cyprianici*, un'introduzione all'edizione di San Cipriano del vescovo Fell. Pearson, come vedremo, lasciò anche numerose note critiche riguardanti Eschilo, che Stanley avrebbe incluso nella sua edizione, e altre su Esichio, Eusebio e Fozio, che non videro la pubblicazione prima della metà del XIX secolo¹¹⁶.

Fu un teologo e un erudito stimato da tutti. Bentley (*Diss. on Phalaris*, 1699, 124-25) scrisse di lui: «the most excellent Bishop Pearson, the very dust of whose writing is gold». Pearson (vedi *supra*) si spinse oltre «[Pearson] would have been a first-rate critic in Greek, even equal to Bentley, if he had not muddled his brains with divinity». L'arcidiacono Samuel Cheetham condivise questo giudizio, pur esprimendolo più pacatamente: «If he had not been a theologian, he might have been known simply as the best scholar before Bentley; he was a theologian, but he was nonetheless a great scholar».

1.4.2 - Cronologia ed antiquaria

È tipico del Seicento un rinnovato interesse per la ricerca antiquaria. Le definizioni che cercano di descrivere gli intellettuali del XVII secolo, come 'filologo', 'poeta', 'antiquario', 'storico', di fatto non tengono conto che, a differenza di adesso, simili competenze non derivavano da una specializzazione dei singoli, che spesso non avevano

¹¹⁴ Cf. Venn 1924, III, 331.

¹¹⁵ Egli è il membro [F222] del catalogo di Hunter (Hunter 1994, 176).

¹¹⁶ *Adversaria Hesychiana* (ed. T. Gaisford, Oxford, 1844); F.J.A Hort, *Marginalia on Eusebius and Photius*, by J. Pearson, *Journal of Classical and Sacred Philology*, 1 (1854), 92-102, 399-407. Cf. C. Collard in Todd 2004, s.v. 'Pearson John'.

alcuna difficoltà a muoversi da un'impresa intellettuale ad un'altra di tipo completamente diverso¹¹⁷. Thomas Stanley, vedremo, sotto questo punto di vista si rivela uomo del suo tempo: anche non volendo considerare l'eterogeneo frutto della sua attività intellettuale, che va dalla poesia, alla compilazione di un'enorme storia della filosofia, sino a quella di un'edizione di un testo antico, il solo commento ad Eschilo indica che la sua attenzione si rivolgeva ad ogni aspetto dell'antico (vedi *infra*, cap. 7).

John Selden (1584-1654) fu un'eminente personalità nel campo dell'antiquaria. Formatosi come giurista, ed egli dedicò gran parte della sua vita alla vita politica ed alla redazione di opere che trattavano argomenti apparentemente distanti dall'antichità greca¹¹⁸: il suo interesse per le antiche civiltà che popolavano la Britannia lo aiutò però a sviluppare, negli anni, il proprio metodo del sincronismo per verificare la credibilità delle fonti antiche, sottolineando altresì l'importanza degli studi filologici dei testi antichi per approfondire la conoscenza delle usanze e dei costumi attraverso epoche e culture differenti. La conoscenza linguistica di Selden non si limitava al latino ed al greco, ma comprendeva anche ebraico, siriano, caldeo, samaritano, aramaico, arabo, persiano ed etiopico¹¹⁹.

¹¹⁷ Cf. B. J. Shapiro, *Probability and certainty in Seventeenth Century England*. Princeton 1983, 152.

¹¹⁸ Il suo studio *Jani Anglorum Facies Altera* del 1610 si occupa delle origini del diritto britannico, partendo dalle usanze dei Druidi, avendo cura di demitologizzarne la figura, che assumeva caratteri grecizzanti e pitagorizzanti a causa della erronea interpretazione data da Cesare nel *De Bello Gallico* (6.14). L'argomento fu ripreso nel successivo commento al poema topografico di Drayton, il *Poly-Olbion* (1613).

Una nuova ricerca, conclusasi con la pubblicazione di *Titles of Honour* del 1614, sfruttava ancora fonti greche, bizantine, e medievali per stabilire la storia dei titoli onorifici e la loro evoluzione nei territori una volta parte dell'impero romano, fino ad estendersi all'Asia ed all'Africa.

La *History of Tithes* del 1618, cerca invece di stabilire le origini storiche del costume delle decime, che la Chiesa invece imponeva da sempre come espressione della volontà divina. L'opera fu duramente contestata, e il Privy Council costrinse Selden a rinnegarne i contenuti.

Il trattato del 1610 *Mare Clausum*, una risposta che contestava le conclusioni del saggio di Hugo de Groot *Mare Liberum* del 1609, cercando di dimostrare, indagando nella storia del diritto, che una nazione esercitava il proprio dominio sulle acque territoriali (asserzione che Grotius metteva invece in discussione) fu in realtà censurato, per apparire solo nel 1636, per soddisfare gli interessi contingenti di Carlo I.

Dal 1621 egli divenne un membro del Parlamento e si adoperò per difenderne le opinioni di fronte al re, cosa che gli costò diversi periodi di prigionia: egli non fu tuttavia un radicale, distaccandosi infatti dalle posizioni parlamentari o realiste più estreme, trattenendosi da qualsiasi dichiarazione durante il processo a Carlo I nel 1648-49.

I sette volumi *De iure naturali et gentium iuxta disciplinam Hebraeorum*, del 1640, l'ultima grande fatica di John Selden, riconosciuto come uno dei maggiori ebraisti del suo tempo, era intesa a dimostrare che le radici del diritto civile ebraico si fondavano sul diritto naturale.

¹¹⁹ Il *De Diis Syriis syntagma* del 1617 sembra essere frutto di questo rinnovato interesse, da parte di Selden, per le culture mediorientali. La frequentazione delle fonti classiche e veterotestamentarie che descrivevano le divinità del vicino oriente e l'approfondimento della conoscenza delle lingue semitiche portarono Selden a redigere un'opera estremamente erudita, in cui egli metteva a confronto i diversi culti

Tra il 1628 ed il 1629, Selden pubblicò i *Marmora Arundelliana sive Saxa Graeca Incisa*, la descrizione di alcuni frammenti marmorei recanti delle iscrizioni portate in Inghilterra da Smyrne nel 1627 da William Petty, agente di Thomas Howard, secondo conte di Arundel. Tra questi, vi erano due grandi frammenti di quella che fu riconosciuta come una tavola cronologica, oggi nota come *Marmor Parium*.

Il conte di Arundel era uno dei principali collezionisti di pitture e antichità in Inghilterra, e uno dei primi uomini ad interessarsi alle statue provenienti dalle Isole Greche: la sua brama di collezionismo lo portò ad avvalersi dell'aiuto di diplomatici inglesi ed agenti governativi per battere la Grecia e le coste turche alla ricerca di manufatti che soddisfacessero il suo interesse. L'esame delle steli di Arundel rivelò che i dati cronologici della storia ateniese potevano essere confrontati con quelli degli eventi biblici, permettendo di tracciare dei rapporti di sincronia fra la storia di Atene e quella ebraica. Selden, grazie all'aiuto di Sir Robert Cotton e del suo personale bibliotecario Richard James, nonché del bibliotecario reale Young; ed alle consulenze del vescovo James Ussher, una delle maggiori autorità in fatto di cronologia comparata presenti in Inghilterra, fu in grado di stabilire un 'Canon Chronicus' della storia greca, collocare l'inizio del regno di Cecrope nel 1582 a.C., identificare il Diluvio Universale della tradizione ebraica con quello che colpì la terra negli anni di Deucalione (nel 1529 a.C) e tracciare le coordinate cronologiche del regno di Filippo di Macedonia.

Quest'opera di Selden fu conosciuta ed apprezzata molto dagli eruditi contemporanei. Thomas Stanley ne avrebbe fatto largo uso per compilare la sua seconda edizione di Eschilo, insieme alla riedizione del testo delle steli arundelliane realizzato *ex novo* da Humphrey Prideaux nel 1676¹²⁰.

Il vescovo James Ussher (1581-1656) sperava di poter includere i nuovi risultati raggiunti da Selden in una nuova, aggiornata opera di cronologia che egli riteneva necessario compilare. Ussher, che oltre ad essere corrispondente di Selden era in contatto con Scaligero¹²¹, Casaubon e Gerhard Voss, padre di Isaac Voss, si proponeva,

e le loro evoluzioni, dimostrando che essi potevano essere interessanti quanto l'ebraismo ed il cristianesimo, pur ammettendo la falsità di queste religioni 'demoniache' di fronte alla vera fede.

¹²⁰ Per Selden, si vedano Sandys 1908, II, 342-44; C. De Coursey in Todd 2004, s.v. 'Selden, John' e Parry 1995, 95-129.

¹²¹ Giuseppe Giusto Scaligero si era assunto il compito di riprendere in mano le opere cronologiche antiche e medievali che proseguivano la trattazione di Eusebio di Cesarea, confrontandole con la *Chronographia* di Sincello. I risultati delle sue ricerche furono divulgati nel *De emendatione temporum* del 1598, e nel *Thesaurum temporum* del 1606, che diffondeva una cronologia comprensiva del mondo

con la sua nuova opera, di aggiornare e correggere le conclusioni di coloro che in simili imprese l'avevano preceduto. Egli riteneva che Scaligero avesse mal calcolato la data della nascita di Abramo, con il risultato che molte delle date da lui definite dovevano essere corrette.

La prima parte dell'opera di Ussher fu pubblicata nel 1651 con il titolo di *Annales Veteris et Novi Testamenti*, e comprendeva l'età dei Maccabei, confrontata con la cronologia delle popolazioni asiatiche e degli Egizi; la seconda parte, del 1654, arrivava a comprendere la distruzione del Tempio del 70 d.C. La terza parte, che sarebbe dovuta arrivare fino al quarto secolo dell'era volgare, invece, non fu mai completata¹²².

Un contributo allo studio della cronologia si deve anche a John Marsham, zio di Thomas Stanley e dedicatario della *History of Philosophy*. Marsham, autore del *Chronicus canon Aegyptiacus, Hebraicus, et disquisitiones* (Londra 1676) fu uno dei pochi eruditi a contestare apertamente la concezione che la Verità Divina avesse avuto come primi trasmettitori gli Ebrei, che l'avrebbero quindi diffusa prima agli Egizi e poi ad altre popolazioni, tra cui i Greci. Marsham rilevò, viceversa, che alcune delle leggi mosaiche avevano dei punti in comune con delle norme di comportamento degli Egizi, più antiche, e che quindi gli Ebrei avevano ricavato da questo popolo una parte delle loro usanze, e non viceversa, come si credeva comunemente¹²³.

1.4.3 - Illustri stranieri

Nello stesso periodo erano in Inghilterra altri due grandi studiosi dell'antichità e dei testi ellenici, nati fuori dall'Inghilterra e solo tardivamente arrivati dal continente sul suolo britannico. Isaac Voss (Leida 1618- Londra 1689), quinto figlio di Gerhard Voss, compì i propri studi ad Amsterdam e Leida. Un lungo soggiorno lontano dalla propria terra natale lo portò in Francia, ove lavorò per qualche anno alle dipendenze di Grotius, e poi in Italia in compagnia di Niklaas Heins, figlio di Daniel Heins. Conseguì infine la laurea ad Orléans e, tornato in Olanda, divenne bibliotecario cittadino di Amsterdam tra il 1644 e il 1646. Divenne quindi precettore di greco della regina Cristina di Svezia, alla quale vendette anche numerosi manoscritti della sua biblioteca, di cui dal 1650 diventò

antico. Dionysius Petavius avrebbe proseguito e corretto l'opera del predecessore nel *De doctrina Temporum* del 1627.

¹²² Un'altra delle preoccupazioni di Ussher, che lo coinvolgeva sia per i suoi interessi eruditi che per le implicazioni dottrinali, fu la forma che doveva avere il testo biblico. Per questo, egli acquisì, come Selden, una grande esperienza nella conoscenza del greco e delle lingue semitiche e raccolse, negli anni, una discreta collezione di manoscritti provenienti dall'oriente. Cf. Parry 1995, 143-50; Margaret Lantry in Todd 2004, s.v. 'Ussher James'.

¹²³ Cf. Allen 1970, 37-38.

supervisore della stessa, che arricchì di molti manoscritti grazie anche alla collaborazione con Niklaas Heins. Dopo l'abdicazione della Regina Cristina avvenuta nel 1654, Voss fu autorizzato ad acquisire una parte della sua ricca biblioteca in pagamento dei suoi servigi. Si trasferì qualche anno dopo in Inghilterra, dove si legò alla Chiesa Anglicana. Grazie al sostegno di John Pearson, ottenne la prebenda di Windsor nel 1673 e la mantenne fino alla morte, dopo la quale i suoi manoscritti furono offerti, ad un prezzo elevatissimo, alla Bodleian Library. Richard Bentley, che ne stava curando l'acquisizione, non riuscì ad aggiudicarseli, ed il fondo di Voss fu trasferito in Olanda, a Leida, nel 1689.

Voss, al quale dobbiamo un'edizione di Pomponio Mela, fu conosciuto soprattutto come bibliofilo e commerciante di libri: Thomas Stanley entrò in contatto epistolare con lui proprio a questo proposito, chiedendogli di fornirgli delle collazioni per aiutarlo a redigere la sua seconda edizione del testo di Eschilo (vedi *infra*, §§ 3.2.1 e 4.3.11).

Un'altra personalità di spicco nell'ambito degli studi greci in Inghilterra fu Meric Casaubon (1599-1671). Suo padre Isaac (1559-1614) era stato ospite di Savile nel 1611 e gli aveva fornito consulenza per l'edizione di Crisostomo. Infine, per motivi religiosi, Casaubon si trasferì con la famiglia in Inghilterra dove fu accolto alla corte di re Giacomo I. Tre anni dopo morì e fu sepolto nell'abbazia di Westminster (vedi *infra*, 4.2.2). Meric, dopo aver raggiunto il padre in Inghilterra, completò gli studi ad Eton, e si iscrisse poi al Christ Church College di Oxford. Nel 1628 ottenne la prebenda di Canterbury e si avvicinò a William Laud, allora vescovo di Londra. La guerra civile lo privò dei suoi privilegi, che gli furono restituiti solo nel 1662.

Fu uno studioso molto conosciuto, con contatti ed amicizie fra i più eminenti intellettuali ed eruditi dell'epoca, come Gronovius, J.G. Voss e Hugo Grotius. Rifiutò le reiterate proposte di Cromwell di scrivere una storia della guerre civili, e l'offerta di Cristina di Svezia di diventare ispettore dell'istruzione universitaria svedese.

Compose alcune opere di carattere teologico, fu traduttore di Marco Aurelio (*Marcus Aurelius Antoninus. His Meditations Concerning Himselfe* del 1634), revisore dell'edizione paterna di Persio, e redattore di alcune note a Ierocle ed Epitteto. A lui si attribuiscono anche alcune annotazioni su Diogene Laerzio e Polibio. È considerato soprattutto un 'general scholar', per aver delineato nel *Generall Learning* del 1668 (ma pubblicato solo nel 1999) un modello di educazione che prevedesse lo studio delle lingue antiche – in controtendenza rispetto al modello educativo che

contemporaneamente si era affermato – in modo da poter studiare gli autori classici senza ricorrere alle traduzioni, combinato con una vasta competenza sia nel campo delle scienze che della letteratura¹²⁴.

Nel pubblicare, nel 1659, le sue *Dissertationes de nupera Homeri editione Lugduno-Batavica Hackiana*, Meric Casaubon mostrava di essere a conoscenza del fatto che Thomas Stanley stava lavorando all'attesissima edizione di Eschilo, e così scriveva, a questo riguardo: «vetus poeta tragicus, Aeschylus, cuius praestantissima editionem Londini curata viro cl. D. Th. Stanleio debebit aliquando posteritas» (p. 40)¹²⁵.

1.4.4 - La storiografia filosofica nel Cinquecento e nel Seicento

La *History of Philosophy* stanleiana si colloca in un'epoca in cui la storiografia della filosofia aveva ricevuto attenzione in diverse modalità. In Europa potevano essere individuate una corrente *polyhistorica*, ed una che si preoccupava di individuare le origini della filosofia e di tracciare il legame che univa la sapienza occidentale di matrice greca alle dottrine orientali ed ebraiche, alla ricerca di una continuità che unisse l'intero percorso del pensiero umano.

La corrente *polyhistorica* trovò quasi ininterrottamente espressione per quasi due secoli, da Konrad Gesner (metà del XVI secolo) fino a Daniel Morhof (fine del XVII). Nelle loro opere è presente l'ideale della conoscenza universale ed organizzata in divisioni cronologiche e tematiche. La filosofia doveva comprendere al suo interno anche discipline diverse, specialmente quelle artistiche e letterarie. Si tratta in prevalenza di compilazioni di carattere bibliografico che non hanno come solo obiettivo quello di dedicarsi alla storia della filosofia, ma alla storia della cultura in generale.

Konrad Gesner (1516-65) redasse la *Bibliotheca Universalis* (Zürich 1545) e i ventuno libri di *Pandectae* (Zurich 1548): una sezione delle *Pandectae* è dedicata ad una selezione bibliografica di diversi filosofi e storiografi della filosofia, con una suddivisione temporale e tra le diverse 'sette'.

Di simile ispirazione è la *Bibliotheca philosophorum classicorum* (Zurich 1592) di Johann Jacob Fries (1541-1611), un'ampia selezione di cosiddetti 'filosofi' (ma il termine assume un significato estremamente ampio) organizzati e trattati in ordine cronologico.

¹²⁴ *Generall Learning: a Seventeenth-Century Treatise [1668] on the formation of the General Scholar*, ed. R. Serjeantson (Cambridge 1999). Cf. C. Schindler in Todd 2004, s.v. 'Casaubon Meric'.

¹²⁵ Cf. Butler 1809-1816, VIII, XX.

Un'altra opera di simile ispirazione è la *Bibliotheca Philosophica* di Bolduan (Jena 1616), un vasto indice bibliografico organizzato secondo la suddivisione *trivium-quadrivium*. Nella 'filosofia' rientrano anche le arti e le scienze. La storia della filosofia è, in pratica, una storia della saggezza umana, decaduta ed oscurata dal peccato originale, e quindi lentamente rifiorita attraverso la cultura ebraica, le figure di Abramo, Mosé, fino ad arrivare al Messia.

Peter Lambec (1628-1680) contemporaneo di Stanley, erudito direttore della biblioteca imperiale di Vienna, è l'autore del *Prodromus historiae literariae et Tabula duplex chronographica universalis* (Hamburg 1659), che fornisce un quadro sinottico della storia scientifica, artistica, letteraria, civile e religiosa. Sono analizzati i diversi approcci alla sapienza nelle cultura orientali ed in quella ebraica. In una sezione dedicata alla *sciagraphia*, sono raccolte notizie su diversi filosofi antichi, greci e romani, ma anche su alcuni pensatori medievali e moderni. Peter Lambec fu anche il compilatore dei *Commentarii de augustissima bibliotheca Caesaria Vindobonensi*, commissionati dall'imperatore Leopoldo I e rimasti incompiuti: anche il catalogo, come la compilazione enciclopedica, costituisce un tentativo di raccolta ed organizzazione del sapere materiale contenuto in un'istituzione bibliotecaria ad uso degli studiosi¹²⁶. Di simile ispirazione onnicomprensiva è la *Bibliotheca realis philosophica* (Frankfurt a. M. 1682) di Martin Limpen (1630-1692).

Il *Polyhistor* di Daniel Georg Morhof (Lubecca, 1688-92) intendeva tracciare una storia culturale delle diverse popolazioni. Morhof si rifaceva esplicitamente alla *Tractatio* di Wouwer. La sua opera, il cui titolo completo è *Polyhistor literarius, philosophicus, practicus*, è suddivisa in tre parti: il *Polyhistor literarius*, in sette libri, costituiva un'enciclopedia della filologia, con una sezione bibliografica (*Polyhistor Bibliotecarius*), una sezione metodica, in cui si delinea il corretto percorso di studi da seguire, comprendente anche l'apprendimento della lingua latina e di quella greca; quindi un libro è dedicato ad alcuni 'consigli di lettura'; altri due alla grammatica ed alla critica letteraria, e quindi alla composizioni di opere oratorie o poetiche. Il *Polyhistor philosophicus*, che constava di una quindicina di capitoli, era una sorta di 'enciclopedia' della filosofia, nella quale era inclusa anche la scienza naturale; il *Polyhistor Practicus* era invece un sommario degli scritti di etica, politica, economia, storia, teologia, giurisprudenza, e medicina¹²⁷.

¹²⁶ Cf. Bursian 1883, I, 312.

¹²⁷ Cf. Bursian 1883, I, 304-5; Ilario Tolomio in Santinello 1993, 72-85.

Da questa corrente storiografica se ne distingue un'altra, di minor portata, votata a sistematizzare le dottrine filosofiche diverse da quelle aristoteliche, che costituivano la base dell'intero sistema educativo medievale. Funzione di queste opere è quella di tracciare una breve storia della filosofia parallela alle dottrine aristoteliche. In queste opere si riesce a distinguere la tendenza a ritrovare, in manifestazioni del pensiero diverse da quella greca, le origini di questa¹²⁸. Queste opere hanno alcuni tratti in comune con altre, votate alla ricerca dell'origine della sapienza filosofica, per rivelare la continuità del pensiero fra il mondo pagano ed il mondo giudaico, e segnare il percorso storico della rivelazione originale della saggezza. Questa impostazione aveva radici già nell'umanesimo fiorentino, e sarebbe stata ripresa, in tempi coevi o immediatamente successivi a Stanley, di Platonisti di Cambridge. Difensori di un'origine non greca della filosofia sono i principali rappresentanti di questa corrente, in particolare Johann Grün, Otto Heurnius e Caspar Bucher, che ridisegnano la storia della filosofia a partire dall'inizio della storia umana, non privilegiandone le origini greche, ma, al contrario, segnalandone il fortissimo debito nei confronti degli Ebrei, la cui storia si estende per un periodo più lungo¹²⁹.

Diversi eruditi si dedicarono alla redazione di monografie su singoli filosofi. Gassendi fu uno dei modelli ispiratori di Stanley, e dedicò una buona parte della sua attività allo studio ed all'apologia di Epicuro. Joost Lips (Lipsius, 1547-1606) si concentrò invece sullo stoicismo, dedicandovi due importanti opere¹³⁰. Il suo interesse era dichiaratamente rivolto a questa sola corrente filosofica, per la quale egli provava

¹²⁸ Guillaume Morel (1505-1564) e David Chytrée (1530-1600) furono i primi compilatori di due tavole cronologiche che evidenziassero la successione dei filosofi e delle loro scuole. La *Tabula compendiosa* di Morel poneva tra i 'Barbari' orientali le origini del pensiero occidentale, di cui prendevano le mosse Talete e Pitagora, secondo la tesi di Diogene Laerzio. La compilazione non si limita alla filosofia antica, ma pone la sua attenzione anche al pensiero giudaico e ai dottori della Chiesa. La *Tabula chronologica* di Chytrée individuava nei Greci i padri della filosofia, per conformarsi quindi all'ordinamento mutuato da Diogene Laerzio.

La raccolta di *placita* compilata da Luigi Pesaro (1541-1586) aveva fini pedagogici, volendo indicare quali massime questo allievo di Francesco Piccolomini e Giacomo Zabarella approvava o contestava. I *Commentaria ... in octo libros Aristotelica de Physica consultatione* (Venezia 1580) del gesuita Francesco da Toledo (1532-1596) miravano alla ricerca delle origini delle diverse sezioni della filosofia, mentre le compilazioni di Benito Pereyra (1535-1610) e di Francesco Piccolomini (1520-1604) intendevano fornire un rendiconto delle origini della filosofia e delle sette filosofiche alternative ed antecedenti ad Aristotele. Cf. Ilario Tolomio in Santinello 1993, 86-104.

¹²⁹ Cf. Ilario Tolomio in Santinello 1993, 104-115.

¹³⁰ *Manuductio ad Stoicam philosophiam libri tres: L. Annaeo Senecae, aliisque scriptoribus illustrandis* (Antwerp 1604); *Physiologiae Stoicorum libri tres: L. Annaeo Senecae, aliisque scriptoribus illustrandis* (Paris 1604).

un'enorme attrazione: lo stoicismo era una delle tante 'sette' filosofiche che si erano sviluppate nel passato, che aveva dato dei contributi importanti a prescindere dal fatto che essa precedesse o seguisse la rivelazione di Cristo. La storia della filosofia si poteva, secondo Lipsio, ridurre a tre diverse correnti: la filosofia 'barbara', ossia l'insieme di dottrine orientali (ma anche galliche e celtiche) derivate dalla sapienza di Adamo, che avrebbero dato gli spunti all'origine della seconda setta, quella Pitagorica. La terza setta era quella propriamente greca, nella quale si poteva individuare la filosofia poetica (da Museo ad Omero) quella Ionica, che conservava un rapporto con le filosofie orientali, grazie ai pensatori milesii (da Talete a Socrate, fino alla media Accademia) e quella Eleatica, che andava da Senofane, Parmenide, attraverso gli Scettici fino ad Epicuro. Gli Stoici erano considerati un'evoluzione dei Cinici, che a loro volta prendevano le mosse dal pensiero socratico¹³¹.

L'atteggiamento che contraddistingueva questo recupero delle filosofie diverse dall'aristotelismo consisteva, per Lips come per Gassendi, in un tentativo negare il fondamentale disaccordo tra filosofie come lo Stoicismo ed ancor di più l'Epicureismo e le Sacre Scritture, evidenziandone invece le analogie, per dimostrare che anche queste, oltre alla filosofia aristotelica, potevano essere seguite e studiate.

Daniel Heins (1580-1655), uno degli allievi favoriti di Scaligero a Leida, fu autore del *Peplus Graecorum epigrammatum* (Leiden 1613), una sorta di storia della filosofia in versi greci, dedicata a Hugo de Groot ed ispirata alla *Vite* di Diogene Laerzio. Acceso sostenitore del *revival* della filosofia stoica, Heinsius tenne diverse orazioni in ambito accademico, in cui tra l'altro sottolineava che l'origine della filosofia occidentale era da ricercare fra i 'barbari' d'oriente: essa era stata vestita con miti e favole dai poeti, ridotta in aforismi da Pitagora, per poi essere proiettata finalmente nell'esistenza comune degli uomini grazie all'insegnamento socratico¹³².

Contemporaneo di Stanley fu Johannes Gerhard Scheffer (1621-1679), insegnante alla corte della regina Cristina di Svezia e quindi all'università di Uppsala. Tra i suoi numerosi scritti ci interessa il *De natura et constitutione philosophiae Italicae, seu Pythagoricae* (Uppsala, 1664), pubblicato su insistenza della stessa sovrana. La filosofia pitagorica secondo Scheffer deve molto alle dottrine orientali: l'aritmetica era stata ricavata dai Fenici, la geometria e il concetto di un dio unico dagli Egizi, l'astronomia

¹³¹ Cf. Ilario Tolomio in Santinello 1993, 124-29.

¹³² Cf. Ilario Tolomio in Santinello 1993, 130.

dai Caldei e la divinazione dai Magi, l'osservanza religiosa, l'interpretazione dei sogni e la profezia dagli Ebrei, la dottrina della metempsicosi dagli Indiani. A Pitagora, e non ai Sette Sapianti – considerati semplici legislatori di buon senso – era attribuito il merito di aver introdotto la filosofia in Grecia. Scheffer desiderava riempire una lacuna che egli avvertiva nella storiografia filosofica del suo tempo: mancava infatti un'opera monografica che si occupasse di raccogliere ed elaborare le notizie sulla 'setta' pitagorica, e Scheffer progettava addirittura di approntare un'edizione di tutto il materiale frammentario che era sopravvissuto¹³³.

L'impostazione epistemologica baconiana ebbe un discreto successo anche nei Paesi Bassi. La storia non era considerata una sterile raccolta di dati al servizio della memoria, ma costituiva uno strumento di esplorazione scientifica al pari della matematica. Forte era il debito nei confronti della filologia: i principali autori di questo genere di opere posero un'attenzione primaria ai testi, che vengono analizzati in quanto recanti l'impronta del carattere dei loro autori. Si trattava di analizzare lo sviluppo della filosofia nel tempo, presentando organicamente i testi che dall'antichità erano stati conservati. La periodizzazione era ancora quella delle *Vite* di Diogene Laerzio, anche se vi sono autori, come Horn, che tendono a superarne questi limiti per andare a trattare anche la filosofia medievale e rinascimentale¹³⁴.

In questa sede vale la pena ricordare, tra questi storici olandesi, il padre di Isaac Voss, Johannes Gerardus (1577-1649). I suoi *De philosophia et philosophorum sectis* (pubblicati entrambi dal figlio Isaac; Hagae Comitum, 1657-58) mostrano una concezione eclettica della filosofia, le cui correnti dovevano essere esaminate nel loro complesso, alla ricerca della verità. La periodizzazione di Diogene Laerzio fu da Voss mantenuta nelle sue linee generali, anche se lo studioso non si concentrò su ogni singolo filosofo, preferendo procedere con un'analisi delle correnti del pensiero. Voss rifiutava l'idea che la filosofia greca fosse debitrice nei confronti della sapienza giudaica, la quale presentava forti influenze del pensiero caldaico. Nella filosofia greca è mantenuta la tradizionale distinzione fra filosofia Ionica ed Italica presente nelle *Vite* di Diogene: la scuola Eleatica è considerata indipendente rispetto a quella Pitagorica, e la sua ultima

¹³³ Cf. Ilario Tolomio in Santinello 1993, 150-54.

¹³⁴ Cf. Luciano Malusa in Santinello 1993, 205-10.

espressione è la filosofia Epicurea¹³⁵. L'anonimo autore della biografia stanleiana nella terza edizione della *History* cita proprio, e soltanto, J.G. Voss, come precursore dell'opera di Stanley:

«The learned *Gerhard Vossius* in our Age has writ a short Treatise of the Ancient Philosophy and several Sects, not to mention others; but Mr. *Stanley* has out-done all that preceeded him in the Extent of the Design, and the vast Multitude of particulars he has amass'd together» (Stanley 1701, *An account...* p. 2).

Egli afferma che Thomas Stanley ha elaborato i contenuti della sua opera in maniera del tutto originale, ma è significativo notare che le due differenti personalità siano accostate.

Contemporaneamente alla *History* stanleiana, nel 1655 era pubblicata a Leida la *Historia philosophica* in sette libri di Georg Horn (1620-1670)¹³⁶.

Dato per assodato che la Sapienza sia unica e sia un dono divino all'umanità, la filosofia può essere molteplice, come molteplici sono gli approcci possibili alla Sapienza: esaminare la storia della filosofia significa descrivere come la Sapienza divina si sia diffusa e sia stata accolta dall'umanità, in diversi luoghi ed epoche. Horn intendeva seguire l'ideale enciclopedico baconiano: lo stato della *historia philosophica* ereditato dagli antichi era basato su opere frammentarie e lacunose, ed era compito dei moderni rifondarla¹³⁷. Era la *vetus philosophia* a cui Horn desiderava dedicare la propria indagine, sfruttando la competenza filologica che era stata approfondita dalle grandi menti del secolo precedente (Erasmus da Rotterdam, Scaligero, Casaubon, Lips, Saumaise, Heins): in questo modo, la filosofia, ricondotta ad una prospettiva storico-filologica, avrebbe potuto produrre anche delle nuove idee, senza che idee antiche, sbagliate, e preconcetti che non erano stati ricondotti nella loro prospettiva storica corretta, fossero ripresi da filosofi contemporanei con risultati discutibili¹³⁸.

La *Historia Philosophica* di Horn comprende una trattazione che, dall'antichità, arrivi fino al Rinascimento. Alla filosofia greca è dedicato il secondo libro: essa comincia in tempi mitici, trovando i propri fondatori nei discendenti di Giapeto: si parla di una

¹³⁵ Per un'analisi approfondita dell'opera di Johannes Gerhard Voss, che qui abbiamo trattato solo per brevi cenni, si rimanda a quanto afferma Luciano Malusa in Santinello 1993, 222-35.

¹³⁶ G. Hornius *Historiae philosophicae libri VII, quibus de origine, sectis et vita philosophorum ab orbe condito ad nostram aetatem agitur*. Leiden 1655.

¹³⁷ Cf. Luciano Malusa in Santinello 1993, 239.

¹³⁸ Cf. *Historia philosophica*, Lectori p. 6-7; si veda Luciano Malusa in Santinello 1993, 240.

periodus heroica, con Licurgo, Zeleuco, Ercole, Nestore, Ulisse; una *periodus theologica seu mythica*, con Omero, Orfeo, Lino, Esiodo e i Sette Sapienti; di una *periodus philosophica*, contrassegnata sulle prime dalla setta Ionica e da quella Italica, secondo il modello di Diogene Laerzio e quindi da una *philosophia nova*, con Socrate, Platone ed Aristotele e la nascita dei grandi sistemi di pensiero, alla cui successiva elaborazione parteciparono anche Stoici, Epicurei e Neoplatonici. I Greci non avevano mai riconosciuto il debito nei confronti delle antiche filosofie orientali, eredi della prima vera filosofia nata con Noé. Mosé, ricordato tra i Greci col nome di Museo, e tra gli Egizi come Ermete Trismegisto, fu colui che diffuse la vera sapienza, riscoperta da Abramo. Al contrario di Stanley, Horn non prestò molta attenzione alle relazioni interpersonali ricorrenti fra i filosofi, e si soffermò solo sulle biografie di filosofi come Pitagora a Platone, alla ricerca di nuove strade e contatti con altre culture alla ricerca della vera sapienza.

Nonostante la premessa di Horn sia diversa e più moderna rispetto alle precedenti, l'opera si dimostra ancora arretrata nelle considerazioni, di stampo medievale, sulla filosofia antecedente al Diluvio di Adamo, recuperata dai *Sethiti* e dai *Cainiti*, antenati di ateismo ed epicureismo¹³⁹.

1.4.5 - I Platonisti di Cambridge

È in questo contesto che si deve analizzare anche il *revival* platoneggiante sviluppatosi in seno alla corrente dei cosiddetti Platonisti di Cambridge¹⁴⁰. Tra costoro possiamo annoverare diversi autori che si cimentarono, contemporaneamente o immediatamente dopo Stanley, con la storia della filosofia. La loro concezione della filosofia affondava le radici fino alla sintesi umanistica, all'idea della *philosophia perennis*, la quale cercava di armonizzare le rivelazioni sapienziali e filosofiche delle diverse popolazioni con quelle della religione cristiana.

Sotto l'influenza di Benjamin Whichcote si formò quella che è considerata attualmente una filosofia religiosa nominata 'platonismo di Cambridge'. A questa aderirono Henry More, Ralph Cudworth e Theophilus Gale, fra i suoi maggiori esponenti.

I precedenti di questa corrente filosofica devono essere ritrovati ancora nel neoplatonismo fiorentino del XV secolo, promosso da Marsilio Ficino, Giovanni Pico della Mirandola e Francesco Patrizi, che ha avuto importanti influenze sulla cultura inglese rinascimentale. Marsilio Ficino (1433-1499), in opere come la *Theologia Platonica de immortalitate animorum* tendeva a rilevare una storia organica ed unitaria della diffusione delle

¹³⁹ Horn, dunque, si basava ancora sui preconcetti di origine medievale che Bacon condannava, senza applicare correttamente alla storia della filosofia i principi del nuovo metodo. Cf. Gueroult 1984, 275.

¹⁴⁰ Coleridge li definì piuttosto 'Cambridge Plotinists' piuttosto che 'Cambridge Platonists' per la loro tendenza a rifarsi non direttamente a Platone bensì ai neoplatonici (cf. Sandys 1908, II, 354). Che Platone fosse studiato non direttamente sui suoi dialoghi ma soprattutto attraverso i Medio e Neoplatonici era però un costume comune, all'epoca: anche Stanley deriva infatti la maggior parte delle notizie sulle dottrine platoniche dalla sintesi di Alcino.

principali verità filosofiche tra i popoli antichi. Secondo lui, Platone aveva saputo combinare un'antichissima teologia, nata con Zoroastro ed Ermete Trismegisto – creduto allora coevo di Mosé – e trasmessa da Orfeo, Aglaofamo e Pitagora, con l'insegnamento socratico. Ficino era fiducioso nel sostenere che la ricerca storica avrebbe dimostrato definitivamente il legame fra la filosofia, quella platonica, e la fede cristiana, le quali quindi sembravano avere una comune origine¹⁴¹.

I seguaci di Ficino fecero propria questo pensiero, e proseguirono le ricerche del maestro. Giovanni Pico della Mirandola (1463-1494), invece, cercò di teorizzare la concordia fra l'aristotelismo, con il platonismo: entrambe si ispiravano alle stesse dottrine, quelle di Ermete Trismegisto, i Caldei, Pitagora, e la filosofia ebraica¹⁴².

Francesco Patrizi (1529-1597), con il suo interesse per quelle che si ritenevano essere le fonti del pensiero platonico, ossia il *Corpus Hermeticum*, sosteneva che il pensiero platonico, e non quello aristotelico allora dominante, fosse l'eredità di quei testi, i cui contenuti i testi aristotelici avevano oscurato¹⁴³.

In Inghilterra, John Colet venne a contatto con l'opera platonica attraverso le traduzioni ficiniane, e di Ficino conobbe anche la *Theologia platonica*. Grande ammiratore di Pico della Mirandola, di cui tradusse anche la biografia, fu poi Thomas More: Pico era da lui considerato il modello del perfetto umanista cristiano (cf. Sears 1952, 224). A Pico si deve la diffusione in Inghilterra delle idee di Marsilio Ficino, piuttosto che ad un'influenza diretta delle opere di costui.

Attraverso questa catena di rapporti e relazioni le dottrine neoplatoniche che auspicavano una concordia del pensiero filosofico sotto l'egida di una cristianità fortemente intrisa di platonismo poterono poi svilupparsi, nel XVII secolo, tra i Platonisti di Cambridge¹⁴⁴. Henry More (1614-1687), soprannominato 'l'angelo del Christ College', dopo aver dedicato il proprio tempo agli studi di filosofi neoplatonici tardoantichi e rinascimentali, fu autore di alcuni *Philosophical Poems* e di un *Divine Dialogue*, parimenti di marcata ispirazione neoplatonica¹⁴⁵. Nel suo trattato *De Conjectura Cabbalistica* (1653) More negava la diversità delle dottrine filosofiche antiche, sostenendo che esse, in ultima analisi, convergevano attorno all'idea centrale della verità, divinamente ispirata, a cui arrivavano, prima o dopo, tutti coloro che ne erano alla ricerca. More sosteneva che Pitagora, Platone e i loro discepoli avessero letto direttamente i libri di Mosé, e per questo dovessero essere esentati dalla colpa comune

¹⁴¹ Questo pensiero ficiniano fu espresso in diverse occasioni, già nel *Tractatus de Deo et anima* (1457-58), e nel corso di scambi epistolari, come quello con Janus Pannonius (1484) e Martinus Uranius (1489). Cf. Malusa in Santinello 1993, 14-18.

¹⁴² Cf. Luciano Malusa in Santinello 1993, 26-31.

¹⁴³ Cf. *Nova de universis philosophia*. Ferrara 1591; Venezia 1593. L'edizione degli oracoli caldaici (*Magia philosophica hoc est Fr. Patricii Zoroaster et eiusdem 320 oracula chaldaica*) fu pubblicata a Venezia nel 1593. Cf. Allen 1970, 28-29.

¹⁴⁴ Cf. Cassirer 1947, 12-26.

¹⁴⁵ Cf. Sandys 1908, II, 352-53.

ai pagani. Platone era un profeta minore dell'avvento del cristianesimo, dato che 'sembrava aver avuto qualche presagio della venuta di Cristo.

Ralph Cudworth (1617-1688), venne a contatto con Whichcote dopo la sua elezione a *fellow* dell'Emmanuel College, nel 1639. Regius Professor di ebraico dal 1645, si distinse come uno dei più eruditi studiosi dell'epoca, nonché come l'esponente filosoficamente più significativo del platonismo cantabrigiense. La sua opera più conosciuta, *True Intellectual System of the Universe*, del 1678, fu seguita da due altre parti, pubblicate postume (*A Treatise Concerning Eternal and Immutable Morality*, apparso nel 1731 e *A Treatise of Freewill*, pubblicato nel 1838); un'ulteriore sezione sul libero arbitrio rimane ancora inedita.

Il cardine della filosofia di Cudworth era la fiducia nell'esistenza di Dio, infinitamente buono, la cui saggezza è riflessa dall'universo creato senza che vi siano legami di necessità con la stessa divinità. La saggezza divina, è impressa nella mente umana fin dalla nascita, e contemporaneamente riflessa dall'ordine delle cose. Moralità e verità, per Cudworth, sono entità intelleggibili esistenti indipendentemente dall'uomo, o dal mondo. La sua interpretazione di Platone avviene attraverso la mediazione delle dottrine di Plotino. Cudworth riteneva che il pensiero seguisse un unico tracciato, che trovava le sue radici in Adamo e Mosé, e di cui i Greci attraverso gli Egizi, e poi, a seguire, i Moderni erano stati interpreti. La filosofia che meglio rispecchiava il pensiero mosaico era senza dubbio quella Pitagorica. Dopo di questa, il pensiero filosofico aveva imboccato due diversi percorsi, dei quali il Platonismo rappresentava una forma più aderente alle origini. Mentre More cercava di difendere la cultura pagana con un'apologia cristianizzante, il fine di Cudworth era, in ultima, una difesa del monoteismo, ed un tentativo di dimostrare che anche la filosofia atomistica non negava l'esistenza di Dio. Anche le contemporanee correnti di pensiero in disaccordo con il platonismo redivivo, quali quelle promosse da Cartesio o da Hobbes, venivano in questo modo ricondotte o alla filosofia antica, democritea nel primo caso, o, nel secondo, alle confutazioni sofistiche di Protagora¹⁴⁶.

L'opera maggiore di Theophilus Gale (1628-78), *The Court of Gentiles* (Oxford e Londra, 1669-78), insisteva sulla derivazione di tutta la saggezza da Dio, che l'aveva

¹⁴⁶ Cf. S. Hutton in Todd, 2004, sv. 'Cudworth Ralph'.

Nonostante Cudworth credesse ancora all'antichità degli scritti del *Corpus Hermeticum*, e dell'*Asclepius*, che pure già allora era stata universalmente confutata, la sua sintesi filosofica fu ritenuta corretta da Bentley e apprezzata già da John Locke, che raccomandava il *Treatise* come compendio allo studio della filosofia antica.

trasmessa all'uomo donandola al popolo ebraico. Di conseguenza, Platone era accusato di aver rubato le proprie idee dall'ebraismo ed averle distorte, rendendo irriconoscibile la loro reale, divina origine, come Gale sostenne anche nella successiva *Philosophia Generalis* (1676)¹⁴⁷. La concezione storica che emerge da queste due opere è diversa da quella stanleiana, o da quella olandese: la storia è percepita come un evento unitario che deriva da una rivelazione, quella divina, e che vede diverse dottrine che a loro volta si distanziano o si avvicinano all'unica verità possibile, a seconda del carattere e dell'indole dei suoi promotori. Ecco che l'avvicinarsi dell'uomo alla vera rivelazione dipende dalla sua volontà e dal suo discernimento.

1.4.6 - La tragedia greca nel XVII secolo in Inghilterra: edizioni ed traduzioni

Nel fiorire degli studi classici sotto Enrico VIII, Edoardo VI e quindi dal regno di Elisabetta in poi, languiva tuttavia l'interesse per la poesia greca, e soprattutto per quella teatrale, rispetto alla restante produzione letteraria antica. In un'epoca in cui prosperava la produzione teatrale in lingua inglese, poche furono le pubblicazioni che si rifacessero al teatro antico. Le traduzioni, gli adattamenti e le edizioni di testi teatrali greci pubblicate nel XVI secolo furono pochissime. A dispetto dell'attività editoriale che contemporaneamente in Europa, la tragedia e la commedia attiche erano trascurate nelle Isole Britanniche.

Nel XVI secolo, i tre grandi tragici ed Aristofane avevano goduto di una importante attenzione nel continente, e se ne erano stampate diverse edizioni e traduzioni in latino e nei diversi vernacoli. Dallo spoglio condotto da Hirsch nel 1964, si può vedere come l'attività editoriale per i tre tragici ed Aristofane si sia concentrata soprattutto in area tedesca e francese, e a seguire in Italia e nei Paesi Bassi. L'Inghilterra poteva quindi godere, di riflesso, della diffusione dei testi teatrali antichi grazie a quello che si stampava sul continente. La relativa abbondanza di edizioni a stampa francesi, italiane, olandesi, tedesche, unitamente al contemporaneo sviluppo della produzione teatrale in età elisabettiana, può avere contribuito ad inibire l'attività di edizione e traduzione sull'isola. Osservando poi la scelta degli autori, in tutta Europa possiamo notare un certo interesse per Sofocle, Euripide ed Aristofane: i tragici erano utilizzati qualche volta anche come testi destinati alla scuola ed all'insegnamento. Eschilo, per la sua difficoltà ed oscurità fu in ogni caso considerato tardivamente rispetto agli altri, e poi

¹⁴⁷ S. J. Pigney in Todd 2004, s.v. 'Gale, Thomas'.

sensibilmente trascurato. La sua *editio princeps* è l'ultima ad essere edita, con un ritardo di vent'anni su quella di Aristofane (del quale Aldo stampò a Venezia tutte le commedie nel 1498) e di sedici o quindici anni su quella integrale di Sofocle (Venezia 1502) e di Euripide (Venezia 1503)¹⁴⁸. Inoltre, rispetto agli altri drammaturghi, l'opera di Eschilo fino al 1600 poteva vantare solo quindici edizioni (alcune, come quella di Saint-Ravy, corredate di una traduzione latina), mentre quella di Sofocle aveva avuto quarantotto edizioni (con testo greco e/o con traduzione latina), quella di Euripide settantacinque e quella di Aristofane cinquantasei. All'alba del XVII secolo, i drammi di Sofocle, Euripide ed Aristofane erano stati tradotti nelle lingue locali, mentre nessuno avrebbe tradotto Eschilo in una lingua diversa dal latino ancora per molto tempo.

Consideriamo ora la situazione sul suolo britannico. La prima traduzione di una tragedia greca stampata sul suolo inglese è quella dell'*Ifigenia in Aulide*, del 1519, realizzata però da uno straniero, Erasmo da Rotterdam. La *Iocasta* di Gascoigne e Kinwelmershe in lingua inglese fu rappresentata nel 1566 e poi fu stampata nel 1572: si tratta di una libera traduzione delle *Fenicie* euripidee che ebbe diverse ristampe, basata, tra l'altro, sulla resa italiana del dramma compilata da Lodovico Dolce¹⁴⁹.

Seguì l'*Antigone* tradotta in versi latini da Thomas Watson¹⁵⁰, e un'edizione dei *Cavalieri* di Aristofane pubblicata da Barnes nel 1593¹⁵¹.

Allo scozzese Buchanan possono essere ascritte delle traduzioni in latino della *Medea* e dell'*Alceste*, pubblicate però a Parigi, e non in Inghilterra, nel 1544 e nel 1556¹⁵².

Pare che anche il precettore di Elizabeth I Ascham avesse intenzione di tradurre il *Filottete* sofocleo, ma di un'opera del genere non resta alcuna traccia¹⁵³. Del 1575 è invece un'edizione delle *Troiane*¹⁵⁴.

¹⁴⁸ Di Euripide si era stampata una selezione di tragedie già a Firenze nel 1495.

¹⁴⁹ *Iocasta: A Tragedie written in Greke by Euripides, translated and digested into Acte by George Gascoigne, and Francis Kinwelmershe of Grayes Inne, and there by them presented, 1566*. Contenuta in G. Gascoigne, *A hundreth sundrie flowres* 1572. Per le successive edizioni di questo testo si veda Palmer 1911, 46. Cf. Sandys 1908, II, 239 che però indica come data di rappresentazione il 1556. Hirsch (1964, 145) riporta la data di tre diverse edizioni: 1566, 1575 e poi 1587.

¹⁵⁰ *Sophoclis Antigone. Interprete Thoma Watsono I.V. studioso. Huic adduntur pompae quaedam, ex singulis Tragoediae actis derivatae; & post eas, totidem themata sententis refertissima; eodem Thoma Watsono Authore*. Londini excudebat Ioannes Wolfius, 1581. L'*Antigone* di Watson era stata adattata in una struttura in cinque atti e dotata di un'interpretazione moralizzante nella pièce che ad essa seguiva, *Pompa et Themata*; una serie di descrizioni emblematiche di virtù e concetti generali (*Pompa*) e esercizi argomentativi di carattere moraleggiante ispirati alla tragedia (*Themata*). Cf. Palmer 1911, 100; Binns 1990, 229-31 e D. F. Sutton in Todd 2004, s.v. 'Watson, Thomas'.

¹⁵¹ *Ἀριστοφάνου Ἰππεῖς. Aristophanis Equites*. Oxoniae excudebat Iosephus Barnesius 1593.

¹⁵² Cf. Sandys 1908, II, 244-45 e R. A. Mason in Todd 2004, s.v. 'Buchanan George'.

¹⁵³ Cf. B. L. Nelson in Todd 2004, s.v. 'Ascham, Roger'.

Per fare un confronto con il teatro latino e la sua fortuna in Inghilterra, basti dire, brevemente, che Plauto vide un adattamento dell'*Amphytruo* curato da Copland nel 1562/63, e una traduzione dei *Menaechmi* di W. Warner del 1595; l'*Andria* terenziana circolava dal 1520 in una traduzione di J. Rastell e quindi in un adattamento destinato alle scuole curato da M. Kyffin del 1588; una traduzione dell'intero *corpus* delle commedie terenziane fu pubblicata da Bernard nel 1598. Invece, un'edizione commentata dell'opera terenziana fu realizzata da Thomas Farnaby, in collaborazione con Meric Casaubon, e stampata non in Inghilterra bensì ad Amsterdam, nel 1651.

Ciascuna tragedia senecana – esclusa l'*Octavia* – ebbe in Inghilterra la sua traduzione tra il 1559 (anno di uscita delle *Troas* di J. Heywood) e il 1581 (con la *Thebais* di T. Newton); le tragedie senecane furono edite in Inghilterra per la prima volta a Londra nel 1613 da Thomas Farnaby¹⁵⁵. Nonostante anche il teatro latino nel XVI secolo non trovi grande spazio nel panorama letterario inglese, esso appare sicuramente più conosciuto e frequentato di quello greco.

Se abbiamo osservato che la tragedia greca non godeva di grande popolarità nell'epoca elisabettiana, non possiamo che confermare questo giudizio anche per il XVII secolo. Sembra che Sofocle sia di gran lunga il tragico greco prediletto e più tradotto e stampato in Inghilterra: il volume *Oedipus: Three cantoes* di Thomas Evans fu stampato nel 1615¹⁵⁶ sotto Giacomo I Stuart. L'*Elettra* sofoclea, tradotta e rimaneggiata nel 1649 da Samuel Brown e dedicata alla giovane principessa Elizabeth (1635-1650), figlia di re Carlo I¹⁵⁷, fu scelta evidentemente perché il personaggio di Elettra ben si adattava ad essere figura della giovane principessa: suo padre il re, come Agamennone, era stato ucciso in patria in un vile atto di tradimento, e la principessa Elettra era stata costretta a vivere nell'umiliazione da una popolazione che l'aveva rinnegata. Il fratello, il futuro re Carlo II, in esilio in Olanda, si rappresentava come un nuovo Oreste, che sarebbe tornato in patria per riprendere il legittimo e per salvare Elizabeth¹⁵⁸.

Solo alla seconda metà del secolo risalgono delle edizioni con un più spiccato intento filologico. Nel 1665 e nel 1668 vengono stampati da John Field, rispettivamente, le sette tragedie e gli scoli antichi di Sofocle curati da Thomas Johnson¹⁵⁹. Gli ultimi anni

¹⁵⁴ *Ευριπίδου Τρωαδες. Euripidis Traodes*. Apud J. Dayum 1575. Non trovo traccia di questa edizione nello spoglio di Hirsch.

¹⁵⁵ Cf. Palmer 1911, 86; 95-98; 102-106; Bolgar 1958, 526-41; Binns 1990, 194.

¹⁵⁶ *Oedipus: Three Cantoes. Wherein is contained: 1. His unfortunate infancy. 2. His execrable Actions. 3. His lamentable End*. By T[homas] E[vans] Bach. Art. Cantab. 1615. Cf. Palmer 1911, 100.

¹⁵⁷ *Electra of Sophocles: presented to ... Lady Elizabeth*. At the Hague, for Sam. Brown, 1649.

¹⁵⁸ La giovane Elizabeth, nella realtà, sarebbe morta poco tempo dopo, senza poter rivedere la nuova ascesa della sua famiglia al trono.

¹⁵⁹ *Τραγωδίαι ζ ... Tragoediae VII*. Cantabrigiae, excudebat Johannes Field, 1665; *Σχόλια παλαιά ... εἰς Σοφοκλεος ... Τραγωδίας*. Ἐν τῇ Κανταβρίγια ἐξετυπόθη παρ' Ἰοάννου Φιέλδου, ἀρχῆ [1668]. Segui un'edizione completa di tragedie e scoli nel 1668 (*Τραγωδίαι ζ. ... Tragoediae VII*. Una cum ... scholiis.

del secolo avrebbero visto la pubblicazione di tutte le tragedie di Euripide ad opera di Joshua Barnes, che vi accluse anche le *Epistolae*, ritenute autentiche con il benestare di Bentley¹⁶⁰.

Per quanto riguarda la commedia antica, possiamo soltanto annoverare un paio di elaborazioni del *Pluto* verso la metà del secolo, ed un'edizione di questo insieme alle *Nuvole*, alla fine¹⁶¹.

Considerando questi dati, emerge che quella di Stanley sia stata, in Inghilterra, la prima edizione dell'opera completa di un autore tragico greco, comprensiva per giunta di traduzione, scoli e commentario. Addirittura, Clarke (1945, 59) individua in Stanley il fondatore dello studio dei poeti attici in Inghilterra, in un'epoca in cui solo pochi studiosi si cimentavano con i loro testi.

Nel panorama culturale inglese Eschilo era considerato un autore difficile da capire ed apprezzare. Se Sofocle ed Euripide avevano trovato posto nei programmi scolastici e universitari, Eschilo era in queste sedi trascurato, e non miglior fortuna aveva certo avuto in ambito teatrale: nessuno dei suoi drammi era stato scelto per un adattamento per la scena. L'edizione che a metà del secolo Henry Jacob stava elaborando non era destinata a vedere la pubblicazione. Ancora nel Settecento, l'edizione curata da Stanley – che, come vedremo, fu debitrice nei confronti di Jacob e delle congetture da lui raccolte – risultava la sola traduzione disponibile in latino per Eschilo, dopo quella di Saint-Ravy, incompleta, e quella di Jacques Lect del 1614. La prima, e per molto tempo l'unica traduzione in inglese, fu quella di Robert Potter, pubblicata solo nel 1777 (cf. Clarke 1945, 151).

¹⁶⁰ Ἐν τῇ Κανταβρίγια ἐξετυπώθη παρ'Ἰοάννου Φιέλδου, ἀρχῆ [1668], riedita poi due volte nel 1669 ed una nel 1672 (cf. Wing 4690-94A).

¹⁶⁰ *Ευριπίδου σωζόμενα ἅπαντα ... Euripidis quae exstant omnia*. Cantabrigiae, ex officina Johan Hayes. Impensis Richardi Green Cantab. 1694. Nello stesso anno seguì un'altra edizione del medesimo testo presso lo stesso editore (Wing, 3415-16).

Similmente a quella di Stanley, l'edizione di Barnes è stata oggetto di attenzione, dall'inizio dell'Ottocento in poi, da parte degli studiosi che hanno individuato tra gli emendamenti al testo ivi presentati delle coincidenze con alcuni *marginalia* tracciati da Scaligero in alcune copie di edizioni euripidee cinquecentesche.

Per la questione e per la bibliografia relativa si rimanda all'articolo di C. Collard, *J.J. Scaliger's Euripidean Marginalia*, CQ, 24, 2, Dec. 1974, 242-49.

¹⁶¹ *Πλουτοφθαμία πλουτογαμία. A pleasant comedy, entitled Hey for Honesty*. Printed 1651; *The worlds idol. Plutus: a comedy*. By W.G. to be sold by Richard Skelton, Isaac Pridmore, and H. Marsh. 1659; *Κομῳδίαι δυο... Comoediae duae, Plutus et Nubes*. Impensis Rob. Clavel 1695. Cf. Wing, 3684-86.

2 - THOMAS STANLEY: NOTA BIOGRAFICA

2.1 – La vita di Thomas Stanley

2.1.1 - Le fonti

Poche sono le fonti a cui attingere per ricavare notizie sulla vita di Thomas Stanley, e solo alcune quasi contemporanee all'autore. Pochissime e spesso non molto rilevanti notizie sono desumibili dall'esegesi dei suoi componimenti poetici. Nemmeno dal *Register of Friends* ritrovato casualmente in un manoscritto stanleiano nel 1957 (vedi oltre) si possono ricavare molte informazioni sulla vita di Stanley, ma solo qualche sporadico riferimento alla vita degli amici a cui egli dedicò dei versi. Si può dire lo stesso dei componimenti di poeti vicini allo stesso Stanley e a lui dedicati, in particolare quelli di John Hall.

Escludendo dunque questi ed il *Register of Friends*, la più antica testimonianza si trova nei *Fasti* dell'Università di Oxford compilati da Anthony Wood (1632-1695), editi per la prima volta tra il 1691 ed il 1692: Thomas Stanley è segnalato fra le 'incorporazioni' dell'Università del 1640 (14 Luglio)¹.

La testimonianza principale è la nota biografica anonima pubblicata ad introduzione della terza edizione della *History of Philosophy*, del 1701, in lingua inglese (cf. Stanley 1701, a-d). Oltre a questa, disponiamo di un *Elogium* scritto da William Wotton in appendice alla raccolta di *Elogia Gallorum de Scevole de Saint-Marthe* ristampata nel 1722². Queste testimonianze sono posteriori di alcuni decenni alla morte di Thomas

¹ Nel citarli, facciamo riferimento alla terza edizione dell'opera *Athenae Oxonienses* del 1813, in aggiunta alla quale furono pubblicati anche i *Fasti* (cf. Wood 1813, 2, 516-18).

² Wotton 1722, 307-17. Questo il titolo originale della raccolta: *Virorum doctrina illustrium, qui hoc saeculo in Gallia floruerunt, Elogia*. Authore S. Sammarthano quaestore Franciae, Augustoriti Pictonum 1598.

In una nota in calce all'*Elogium* (Wotton 1722, 307 n. b), Wotton è descritto come 'Theologiae Doctor', titolare di un beneficio ecclesiastico presso la diocesi di Nottingham, e tra i prebendari della chiesa di Salisbury. William Wotton (1666-1727) fu Beadle of Divinity al St. John College di Cambridge. Fu quindi titolare della prebenda di Salisbury, diacono a Nottingham e quindi responsabile della parrocchia di Keynes Milton, nel Buckinghamshire. Il matrimonio gli fece acquisire una lontana parentela con Thomas Stanley: la moglie Ann era figlia di William Hammond di St. Albans, zio del nostro.

Wotton fu conosciuto soprattutto per la sua prodigiosa conoscenza delle lingue antiche e moderne, tra cui spiccano quelle orientali come l'arabo, il siriano, il caldeo e l'ebraico. Gli studi linguistici lo interessarono tutta la vita: nel 1715 fu pubblicato a sua insaputa un *Discourse Concerning the Profusion of Languages at Babel*, in cui nell'indoeuropeo era individuata la lingua primitiva che avrebbe dato origine alle altre lingue conosciute. In tarda età intraprese lo studio del gallese da autodidatta per lavorare alla trascrizione delle *Leges Wallicae*. La maggiore pubblicazione di cui egli si curò fu la *New History of Ecclesiastical Writers* (13 vols., 1692-9).

Stanley. Nonostante gli siano cronologicamente vicine, le notizie che offrono sulla sua vita sono abbastanza poche, e in alcuni casi sono presenti solo in una delle nostre fonti.

L'*Elogium* di Wotton, in latino, si rivela molto preciso nell'indicare i contenuti della vasta opera letteraria di Stanley, e nel dirimere talune questioni sulla sua genealogia del tutto ignorate dalla fonte concorrente del 1701. William Wotton, imparentato alla lontana con Thomas Stanley (la moglie era figlia di uno zio materno del Nostro), si dichiarava, in una lettera a Lord Chamberlain del 18 gennaio 1720, l'uomo che più di ogni altro in Inghilterra aveva familiarità con la vita dell'editore di Eschilo³.

L'anonima biografia della *History of Philosophy* appare invece redatta con un vaglio meno attento delle fonti.

2.1.2 - Thomas Stanley (1625-1678): nascita ed educazione

Thomas Stanley, unico figlio di Sir Thomas Stanley, cavaliere di Cumberlow, e della sua seconda moglie Mary Hammond, nacque a Cumberlow, nell'Hertfordshire, tra l'agosto ed il settembre del 1625⁴.

La sua famiglia, non molto antica, ebbe il proprio capostipite in Thomas Stanley († 27 aprile 1584), il bisnonno del Nostro, figlio naturale di Edward⁵, terzo conte di Derby. Il primo Thomas Stanley lasciò un unico erede, James, che acquisì i possedimenti dell'Hertfordshire e morì nel 1611, lasciando il figlio Thomas, padre del Nostro, e una figlia, Mary.

Il padre di Thomas Stanley era stato ordinato cavaliere il 5 gennaio 1622 a Whitehall. Di lui si sa poco, ma esiste una piccola prova di un suo sostegno ad un poeta, Nathaniel Richards, che nella sua opera *The Celestial Publican* del 1630 dedica alcuni versi al suo benefattore ed alla moglie. Pare che Richards abbia dedicato anche un acrostico al secondo matrimonio del proprio mecenate con Mary Hammond⁶.

³ Ricavo questa notizia dal brano della suddetta lettera di Wood a Chamberlain, pubblicata da Philip Bliss alle note della terza edizione dei *Fasti* di Wood (cf. Wood 1813, 516-17).

⁴ Nell'elogio di Wotton persino l'anno di nascita è messo in dubbio, e si dice solo che il Nostro è nato «versus initium saeculi proxime elapsi». Wood invece non indica l'anno di nascita di Stanley, indicando invece con precisione le sue origini.

La data di nascita precisa ci è data dai registri battesimali, che indicano Thomas Stanley fra i battezzati a Clothall l'8 settembre 1625 (*Bishop's Transcripts, College of Heralds. Register of baptisms from Michaelmas 1624 to Michaelmas 1625*; consultato da Margaret Flower 1953, 139 n.1).

⁵ Cf. Crump 1962, XXI.

⁶ Cf. Crump 1962, XXI n.1; e XXIII.

La famiglia, all'epoca in cui nacque il nostro Thomas Stanley, apparteneva alla classe di benestanti proprietari terrieri della contea di Hertford⁷. La madre di Thomas Stanley, Mary Hammond, era figlia di Sir William Hammond di St. Albans, e cugina del poeta Richard Lovelace. Dal suo matrimonio con Sir Thomas Stanley nacquero, oltre a Thomas, Elizabeth, che morì suora in un convento a Dieppe, e due figli più piccoli di cui nulla è noto. Mary Hammond era la seconda moglie di Sir Thomas, che aveva già avuto tre figli dalla prima consorte, Mary Apulton of South Benfleet, morti prima di raggiungere l'età adulta.

Tra le mura domestiche, precettore del Nostro fu il cugino della madre, William Fairfax, figlio di Edward Fairfax, il traduttore della *Gerusalemme Liberata* di Torquato Tasso⁸. Egli iniziò il suo pupillo allo studio delle lingue antiche, della filosofia, della storia, alla lettura ed all'amore per la poesia classica e per quella francese, spagnola e italiana⁹. Alla base dell'interesse che Stanley avrebbe nutrito, nel corso di tutta la sua esistenza, per la poesia classica e romanza, sta appunto questa formazione fortemente incentrata sulla letteratura, alla quale il Nostro avrebbe dedicato numerose opere di traduzione.

All'età di quattordici anni, nel dicembre del 1639, grazie anche all'incoraggiamento dello zio William Hammond che nel 1633 era stato eletto come *Greek Scholar* nella

⁷ Secondo la nota di Wotton (Wotton 1722, 309 n. c) il nome della famiglia deriva proprio da una proprietà denominata 'Staneley', «id est, planitie saxosa».

Wotton riporta poi un'informazione ripresa da Jacques-Auguste de Thou (*Historiarum libri CXXXVII ab anno 1546 ad anno 1607*), secondo il quale un antenato di Thomas Stanley, tale William Stanley, avrebbe partecipato alla Congiura delle Polveri del 1605.

Francis Bacon (*Historia regni Henrici VII Angliae regis*) invece si diffondeva su un Thomas Stanley, patrigno di Enrico VII e primo conte di Derby, il cui fratello William era stato anch'egli coinvolto in una congiura ai danni del sovrano, avvenuta però, ovviamente, molti anni prima della Congiura delle Polveri: siamo infatti nel 1495, subito dopo la Guerra delle due Rose.

Wotton esclude invece qualsiasi legame del Nostro con entrambi gli omonimi. L'erudito Thomas Stanley nato nel 1625, secondo Wotton, pur avendo lo stesso nome del primo conte di Derby, non ne condivide la discendenza (e in effetti, come abbiamo scritto, egli non discende dalla linea principale, ma da quella derivata da un figlio naturale del terzo conte di Derby); non sembra poi esservi alcun grado di parentela con il William Stanley implicato nella Congiura delle Polveri, originario del Lancastershire, dove pure i conti di Derby erano noti e rispettati.

⁸ *Godfrey of Boulogne: or The recoverie of Ierusalem*. Done into English heroicall verse, by Edward Fairefax Gent (1600). Wood indica che Fairfax tradusse non la *Gerusalemme*, ma il *Goffredo*, che era infatti il primo titolo che il Tasso voleva dare al poema, poi mutato in *Gerusalemme Liberata*.

⁹ Dell'istruzione ricevuta da Hammond Stanley parla in alcuni versi del componimento a lui dedicato nel *Register of Friends* (Fairfax, 21-26 pubblicato in Crump 1962, 355-56):

«With scrutiny the Greeks we often vext,
and disentangled oft the Roman Text;
the old Philosophers we did excite
to quarrell, whilst we smil'd to see the fight:
some serious hours Historians did divide,
our mirthfull by the Poets were supply'd»

stessa istituzione¹⁰, Thomas Stanley fu mandato al college di Pembroke Hall, a Cambridge¹¹, sotto la protezione di Sir Samuel Balcanquall, fratello del diacono di Durham, Walter Balcanquall (costui era il secondo marito della nonna materna di Stanley, Lady Hammond). La parentela che li legava portò il precettore a dedicare all'allievo cure straordinarie¹². Stanley conseguì il Master of Arts nel marzo del 1641. Già il 14 luglio dell'anno precedente il suo nome era stato inserito anche nei registri dell'Università di Oxford¹³.

Terminati gli studi, si dice che Thomas Stanley abbia fatto un viaggio che lo portò in Italia, in Spagna e soprattutto in Francia. Di questo viaggio l'*Elogium* wottoniano non fa parola, mentre la biografia anonima sottolinea i positivi effetti che esso ebbe sull'erudizione e la cultura di Stanley.

Un'altra fonte ci soccorre nell'affermare che Stanley effettivamente si recò in Europa: si tratta di una lettera di Sherburne indirizzata ad Anthony Wood (MS. Wood F. 44, f. 244^v), che conferma che Stanley, dopo essere stato in Francia, si stabilì con lui a Middle Temple, a Londra. In base a questo dato si desume che Stanley sia arrivato nella capitale poco dopo Sherburne, che vi giunse nell'estate del 1646¹⁴. Lo stesso Wood, nei *Fasti* (vol. 2 p. 517), fa un rapido cenno ai viaggi di Stanley, senza indicarne però la destinazione.

Una lista di drammi francesi compilata da Stanley e rinvenuta da Crump (1962, 372-75) nell'Add. Ms 7514 della Cambridge University Library sembra dimostrare che la

¹⁰ Cf. Crump 1962, XXIV.

¹¹ Il Prof. Reeve del college di Pembroke Hall, a cui tramite il Prof. Citti ho chiesto se restasse qualche traccia di Stanley tra gli archivi del college, mi ha informata che non ne resta alcuna, almeno in quella sede.

¹² Anthony Wood è molto succinto nell'indicare la formazione di Stanley a Pembroke Hall, dove egli fu ammesso, secondo le sue indicazioni, il 13 dicembre 1639, e matricolato come *Fellow Commoner*. Wotton e l'anonima biografia del 1701 si trovano ad essere qui complementari: mentre la biografia anonima nulla ci dice della formazione di Stanley prima del suo ingresso al College, Wotton tace il nome del suo tutore a Pembroke, e degli eventuali legami di sangue che lo legavano a lui.

¹³ Nell'*Elogium* di Wotton questa parte del *cursus studiorum* di Stanley non viene menzionata, mentre si sottolinea soltanto che il suo nome compare 'in *Fastis Oxoniensibus*', ossia nell'opera di Anthony Wood. La biografia anonima non menziona né la data del conseguimento del Bachelor of Arts, né in alcun modo lascia intendere che Stanley avesse completato i propri studi in un'altra città, dichiarando invece, sinteticamente «he continued in the University».

Le date esatte dell'incorporazione di Stanley ad Oxford sono segnalate da Crump (1962, XXIV) che le ricava da Venn (Venn 1924, IV, 148) e da J. Foster, *Alumni Oxonienses, 1500-1714, 1892*, p. 1410 e naturalmente dallo stesso Wood.

¹⁴ L'informazione ci viene da Crump 1962, XXIV-XXV.

Stanley dedicò, nel *Register of Friends*, alcuni *couplets* alla descrizione di questo ritiro (*Sherburne*, 5-8; pubblicato in Crump 1962, 363):

«Kind was the storm, which both for shelter drave,
like Dido and Aeneas, to one Cave.
By fortune our acquaintance there begot;
confirm'd by choice, up into friendship shot».

principale destinazione di questo viaggio fosse proprio la Francia. John Hall, nel suo componimento *To Mr. Thomas Stanley, after his return from France* (cf. Saintsbury 1921, II, 200-201) celebra il ritorno del suo *patronus* e i benefici effetti che sicuramente ciò avrà sulla vita culturale inglese (vv. 9-14):

«'Tis he! 'Tis he! we are no more
a barb'rous nation! He brought o'er
as much humanity as may
well civilize America;
more Learning than might Athens raise
to glory in her proudest days.»

Sempre Hall, nel componimento *Armillæ nigra*, sembra apostrofare proprio Stanley, chiamandolo *inscitiae domitor*, di fronte al quale ‘ i francesi («galli») furono colti da stupore’ (vedi *infra*).

Thomas Stanley tornò dunque in Inghilterra presumibilmente nell'autunno del 1646 e si sposò due anni dopo, l'8 maggio 1648, con Dorothy Enyon di Flower (contea di Northampton), figlia di Sir James Enyon, baronetto, rovinato dalla causa realista e morto nel 1642 a seguito di un duello¹⁵. Dall'unione nacquero nove figli.

Dopo le nozze, Thomas Stanley si stabilì nei propri alloggi di Middle Temple a Londra, condivisi con il poeta Edward Sherburne.

Sir Edward Sherburne (1616-1702) fu poeta e traduttore di classici latini, come le tragedie di Seneca (vedi *infra*, § 6.1.2), le *Heroides* di Ovidio (1639) e di Manilio. Caduto in disgrazia dopo la disfatta reale di Oxford nel giugno 1646, si ritirò a Londra dove conobbe Thomas Stanley, che lo sostenne nelle difficoltà materiali.

Dopo la decapitazione del re Carlo I nel gennaio del 1649, su insistenza di Sherburne i due si ritirarono in campagna, prima nel Northamptonshire e poi a Cumberlow Green, nell'Hertsfordshire, lontani dalle turbolenze della guerra civile, per dedicarsi, come già

¹⁵ Il nome da nubile della sposa, secondo il biografo anonimo, era Engan.

Il matrimonio fu celebrato dagli amici intellettuali dello sposo, che composero per l'occasione dei versi benaugurali. Flower (1953, 141, n. 4) ricorda *An epithalamium on the much honoured T. S. Esq. And Mrs. D. E.* di Thomas Jordan (*Claraphil and Clarinda: in a forest of fancies*, 1650); *On the marriage of my dear kinsman T. S. Esq. And Mrs. D. E.* di William Hammond (*Poems* 1655) e tre poemetti di Shirley, Sherburne e William Fairfax scoperti soltanto nel 1939 su quattro fogli di guardia di una copia delle poesie di Stanley nel 1647 da G. E. Bentley (*Huntingdon Library Quarterly*, gennaio 1939).

in precedenza, all'attività letteraria¹⁶. Guiney (1907, XIII) sostiene invece che Stanley abbia lavorato ad Eschilo, Anacreonte ed alla *History* sempre a Londra.

2.1.3 - Thomas Stanley e la causa realista

Sembra che il Nostro come molti altri nobili di fatto non abbia partecipato attivamente alla guerra civile che al tempo devastava l'Inghilterra. La sua famiglia era però da sempre stata sostenitrice della monarchia¹⁷. Durante la rivoluzione, i suoi genitori e le sue sorelle furono costretti a lasciare la nazione per non più ritornarvi. Secondo Wotton (1722, 310), si stabilirono in Francia, ma la biografia della *History of Philosophy* non fa cenno a questo particolare. Le due notizie, lacunose ed imprecise, attestano comunque un contatto del Nostro con la Francia, che, se effettivamente la famiglia Stanley vi si stabilì, dovette essere duraturo.

Thomas Stanley fu un convinto sostenitore del re. Pare che egli sia stato il fondatore dell'Ordine della Fascia Nera (*Order of the black Ribband*). La fascia nera doveva essere interpretata come simbolo di solidarietà al re, e quindi di lutto per la sua sconfitta. Non molto si sa di tale ordine, ma si presume che riunisse in sé coloro che simpatizzavano con il re Carlo I, in quei tempi così duri per la monarchia.

Scarsi sono gli indizi che collegano Stanley all'ordine: nella poesia di John Hall, *To my honoured Noble friend Thomas Stanley Esquire on his Poems*, si fa riferimento 'alle

¹⁶ Di questo ritiro si ha notizia da un componimento che Stanley dedicò a Sherburne, probabilmente dopo il 1675, e preservato tra la corrispondenza intrattenuta da Sherburne con Anthony Wood (Oxford, Bodleian Library, Wood MS F 44) di cui riportiamo un breve estratto:

«O my Defence and sweetest Ornament!
Whose Flame inspires Me, now my own is spent.
Kind was the Storme, and the Times furious Rage,
Did Both to shelter in one Port [scil. Middle Temple] engage.
By Fortune our Acquaintance there begott,
Confirm'd by Choice, up into Friendship shott.
[...] He [Charles I] dead, Thou didst withdraw from thence; an Aire
More innocent choosing with Me to share
Begg'ring the Place guilty of Royal Blood,
By bringing from it a Large Stock of Good.
There, thy Retirement suiteing with thy Straine,
French and Italian Poets entertaine...».

Il brano è tratto da Praz 1925, 289.

Questi versi riecheggiano nel componimento dedicato a Sherburne nel *Register of Friends* (cf. Crump 1962, 362-65), di cui alla nota 14 abbiamo citato alcuni *couplets* (si noti la somiglianza fra quelli ed i vv. 3-6 del componimento dedicato a Sherburne nel manoscritto di Wood). L'apostrofe iniziale, «O my Defence and sweetest Ornament!» è esattamente uguale al terzo verso del componimento dedicato a Sherburne nel *Register*.

¹⁷ Flower (1953, 139) riporta questa notizia: quando nel 1625 i nobili dell'Hertsfordshire avevano organizzato un prestito collettivo a favore del sovrano, l'offerta di Thomas Stanley padre, di 20£, fu la più alta, il che testimonia non solo la fedeltà alla monarchia, ma anche l'importanza della famiglia Stanley.

Vestali che mantengono i loro voti e indossano la tua fascia nera'¹⁸. Un altro riferimento si trova nel componimento latino *Armilla nigra*, sempre di Hall, riguardante i principi vestiti a lutto per il re, e delle grandi cose che sono destinate ad iniziare, grazie all'istigazione di giovane di nobile nascita, descritto nei medesimi termini in cui Stanley è lodato nelle altre poesie di Hall in inglese: infatti ai vv. 17 e segg. del componimento latino Hall apostrofa direttamente un «ardue cunctae / inscitiae Domitor, quem felix Anglia iactat/ et Galli stupuere¹⁹» (cf. Saintsbury 1921, II, 206); l'appellativo *inscitiae domitor* è perfettamente coerente con le lodi rivolte a Stanley dallo stesso Hall nel componimento *On his return to France* sopra citato.

Nel 1647 James Shirley compose la poesia *On a black Ribband* e nell'anno successivo Herrick lo seguì con i versi *Upon a black Twist rounding the Arme of the Countess of Carlile*²⁰, che confermerebbero l'esistenza di una simile organizzazione.

Va detto, però, che nessuna delle fonti della vita di Stanley che abbiamo consultato, i *Fasti* di Wood, la biografia anonima e l'*Elogium* di Wotton, fa la minima menzione di un ordine come quello dalla *Black Ribband*, e della adesione ad esso da parte di Stanley. Nonostante queste simpatie realiste, Stanley dovette mantenere anche qualche relazione – pure piuttosto problematica – anche al di fuori del circolo poetico filorealista radunato attorno alla sua persona. È il caso di John Hall (1627-1656). Stanley lo conobbe in gioventù durante un viaggio a Durham, in visita del diacono Walter Balcanquall, in compagnia dello zio William Hammond e del precettore Fairfax²¹. Il viaggio ebbe luogo nel 1641, e Thomas Stanley fu colpito dalle eccezionali doti artistiche dimostrate da Hall, che allora aveva solo quattordici anni²².

Negli anni della guerra civile, Hall si rivelò un fervente sostenitore della riforma del sistema educativo e delle scienze sostenuta da Samuel Hartlib (§ 1.3.2), con il quale fu a

¹⁸ «Nay, Vestalls might as well such sonnets hear,

As kel their Vows, and thy Black Ribband wear». Si tratta dei vv. 21-22 pubblicati nella raccolta di G. Saintsbury (Saintsbury 1921, II, 198).

¹⁹ Questo verso va ad ulteriore conferma del fatto che Stanley si sia recato in Francia durante il suo viaggio sul continente.

²⁰ La notizia è data in Flower 1953, 141. Flower dà inoltre alcuni altri piccoli indizi sull'esistenza dell'Ordine della Fascia Nera. Ad esso si fa sibillino riferimento in alcune lettere di personaggi che potevano avere un rapporto con Stanley. L'espressione 'anti-covenanter or blackbander' è attestata in un'epistola del giugno 1645 del Tenente Colonnello Beecher a William Roe (Cal. S.P. Dom. Charles I 1644-45).

Un'altra piccola traccia dell'ordine si trova in una copia delle poesie di John Donne, appartenuta a Giles Oldisworth: a fianco delle parole 'black ribband' nell'Epistola a Sir Thomas Roe, fratello del sopra citato William, Oldisworth aveva annotato la data '1646 Oct. 6' che potrebbe indicare il giorno in cui egli prese parte all'ordine.

²¹ A questo viaggio nel nord si fa probabilmente un fugace riferimento nel componimento dedicato ad Hammond nel *Register of Friends* (v. 12).

²² Cf. Crump 1962, XXIV. Per alcuni cenni sulla biografia di John Hall, si veda sopra.

contatto fin dal 1646, anno in cui si trasferì al St. John College di Cambridge. Nello scambio epistolare fra loro intercorso²³, Hartlib mostra di avere molta stima di quel giovane promettente, a cui affida alcune traduzioni dal latino o dal greco (come il Περὶ ὕψους, nel 1652) all'inglese²⁴, e che mette in contatto con diverse personalità di spicco legate alle accademie scientifiche informali radunatesi negli anni Quaranta del secolo.

Hall non era un fervente antirealista: nel suo *True Account and Character of the Times* del 1647 egli si dichiara assolutamente critico nei confronti di coloro che avevano confiscato le proprietà reali e parla con apprezzamento del 'flower of the Gentry' che aveva combattuto per il re. L'ostilità di Hall si concentrava dunque contro le fasce più estremiste e radicali del Parlamento. Egli sperava che in nome di una rinnovata concordia il re avrebbe cercato una via di mediazione, consentendo a John Dury, uno dei sostenitori della riforma culturale, di educare i suoi figli. Questi sarebbero dunque cresciuti interessandosi al bene pubblico, più che al vantaggio personale della corona²⁵.

Egli invece era affascinato dalle visioni utopiche tracciate da More e da Campanella, e credeva nella possibilità di una radicale riforma che riuscisse a liberare la società e la cultura dai monopoli e dagli abusi di potere che erano evidenti nel sistema universitario tradizionale, grazie all'accordo di diverse fazioni politiche: egli cercò la mediazione tra i repubblicani ed i realisti, e fu appunto grazie a questo atteggiamento che egli mantenne i contatti con Thomas Stanley, al quale aveva dedicato il suo volume di poesie, nel 1646, e per cui aveva sempre manifestato una grande e ricambiata ammirazione. Stanley infatti gli dedicò una lettera di apprezzamento per la pubblicazione dei suoi *Horae vacivae or Essays* (1646).

Hall riteneva che gli intellettuali come Stanley dovessero dedicarsi alla pubblica promozione dell'educazione, senza ritirarsi dalla società: «I was ever of the opinion that it was far too slight, to advance any way ye Publique being rather a private Conglobation» (da una lettera di Hall ad Hartlib risalente al 20 aprile 1647; cf. Norbrook 1999, 170). In accordo con Milton, che negli *Areopagitica* aveva criticato la

²³ Si veda per questo Turnbull 1953; sembra che John Hall sia stato in contatto, almeno occasionalmente, con Robert Boyle, i platonisti Cudworth e More, e John Milton.

²⁴ In questo si vede l'intento divulgativo di Hartlib, perseguito con l'aiuto di John Hall: in un'epoca in cui si sentiva la necessità di adottare l'idioma vernacolare come lingua di cultura alternativa al latino, Hartlib chiese ad Hall di tradurre quegli scritti che erano fondanti per la sua riforma culturale, quali, ad esempio, il *Christianae Societatis Imago* ed il *Christiani Amoris Dextera Porrecta* di Johann Valentin Andreae. Cf. Turnbull 1953, 221-24.

²⁵ Cf. Norbrook 1999, 170-72.

«fugitive cloister virtue»²⁶ degli intellettuali che rifuggivano dalla vita pubblica, Hall desiderava formare ed essere parte di un ‘Commonwealth of Letters’ (Hall a S. Hartlib, 8 febbraio 1647) al servizio dell’educazione e del progresso delle scienze finalizzate al bene comune.

La produzione poetica di Stanley, come si vedrà, appare invece improntata al disimpegno ed al ritiro di fronte ai problemi politici. Stanley, occupandosi essenzialmente di traduzioni poetiche durante il suo ritiro a Middle Temple, sembra essersi consacrato ad una vita improntata al λάθε βιώσας²⁷. La privata accademia letteraria che egli voleva radunare non aveva certo le stesse finalità che invece Hall sentiva come assolutamente necessarie, in quella particolare congiuntura storica²⁸.

Samuel Hartlib, tra i diversi progetti per lo sviluppo e la diffusione della cultura, aveva in mente di formare un’accademia privata di sessanta componenti, destinati ad incontrarsi settimanalmente per declamare versi e approfondire diverse branche del sapere. L’accademia era destinata a uomini di sangue nobile e alto lignaggio: alla direzione doveva esserci un Presidente, e quindi, sotto di lui, un *Orator* ed un Segretario (i cosiddetti *Essentials*). Hall era del parere che una simile istituzione non avesse il carattere pubblico necessario per poter davvero contribuire al progresso culturale generale, ma riteneva potesse costituire comunque un primo passo verso qualcosa che meglio si adegua alle sue aspirazioni²⁹.

Avendo chiesto a Hall se Stanley fosse interessato al progetto, il 20 aprile 1647 Hartlib aveva ricevuto questa risposta:

«Mr. Stanley, (who has been all this while in the country) though he was profered the second place (I mean Orator) [scil. in the Academy] will not accept it by reason himself hath a design Armilla nigra and forsooth he will not be a ῥύψασπις» (cf. Turnbull 1953, 231).

Le motivazioni di Stanley per opporre un netto rifiuto alle proposte di Hartlib erano politiche: Hartlib ed Hall rappresentavano proprio le parti del Parlamento che in quegli anni stava opponendosi al volere del re, costringendo il paese ad una guerra intestina.

Il fatto che a Stanley dovesse essere conferita la seconda carica di questa accademia è però indicativo della fama e della stima che anche uomini di idee politiche diverse,

²⁶ Cf. *The Complete Prose Works of John Milton*. ed. Don M. Wolfe, New Haven and London 1952-53; II, 515, citato in Norbrook 1999, 169.

²⁷ Cf. Saintsbury 1921, II, 97.

²⁸ Cf. Norbrook 1999, 169-70.

²⁹ Cf. Turnbull 1953, 230.

come Hartlib e Hall, avevano di lui. La proposta a Stanley prova anche l'atteggiamento mediatore di Hall nei confronti dei suoi avversari politici. L'idea di partecipare ad un circolo culturale, anche ampio ed allargato ed in una certa misura esposto al pubblico giudizio non doveva essere poi a Stanley del tutto estranea, vista la sua adesione, dopo la Restaurazione, alla Royal Society, che era il frutto e la concreta realizzazione delle aspirazioni di Comenio ed Hartlib.

Hall, durante la sua esistenza, fu dunque diviso fra l'amore per la poesia erudita che l'avvicinava al circolo poetico raccolto attorno a Stanley, ed il fascino che la nuova scienza ed lo spirito filorepubblicano esercitavano su di lui, stimolandolo a prendere parte ai progetti riformatrici di Hartlib. Stanley era consapevole delle simpatie politiche dell'amico, ed anche se non le approvava, in occasione della sua morte si mostrò con lui indulgente e speranzoso in un suo pentimento *in extremis*. Non così indulgenti si rivelarono alcuni dei detrattori del partito parlamentare: Hall in effetti, doveva apparire una figura abbastanza ambigua, che passava da una parte all'altra mettendo talora i realisti in cattiva luce. Questo gli portò parecchie inimicizie in questo ambiente, come rivelano le pungenti parole del giornalista rivale George Wharton sul *Mercurius Eclecticus* dell'ottobre del 1648³⁰.

Poco si sa degli anni della maturità, che Stanley probabilmente trascorse tra Londra e l'Hertfordshire, dove esercitò la carica di giudice di pace³¹, senza ambire ad onori politici più grandi. Il legame con i propri amici e conoscenti ebbe per Stanley sempre un grande valore. Anche se questi, negli anni della guerra civile e del *Commonwealth* avevano abbracciato un partito diverso dal suo, questo non impedì a Stanley di conservare stima ed affetto nei loro confronti. Anche John Hall trovò un posto nel suo *Register of Friends*. Proprio qui, Stanley dedica all'amico, ormai morto da oltre quindici anni, dei versi agrodolci in cui si auspica il pentimento, in punto di morte, dell'amico, per aver fatto, in vita, delle scelte sbagliate (*Hall*, 5-12; 35-38; cf. Crump 1962, 359-60).

«Thou early blossom of the wondring North!
where first I saw and singled out thy worth.

³⁰ «Art thou a fit Associate for such Ingenious and candid soules as Col. *Lovelace*, Captain *Sherburne*, Mr. *Shirley* or Mr. *Stanley*? they shall kick thee out of their acquaintance and tell thee thou are no legitimate son of the Muses, but a Traytor to Ingenuity, a mere escrementious Scabb of Learning» Cf. Norbrook 1999, 178.

³¹ Cf. Wotton 1722, 315 e *Herts. County Records*, ed- Le Hardy, vol. I, p. 248; vol. VI, p. 124 citati in Crump 1962, XXXIII n. 3.

Ah! thet thy innocent prodigious Youth
had never been transplanted to the South!
That had'st thou liv'd untainted with the Crimes
of those Rebellious Epicurian Times!
Atheist and Theist then the Kingdome sway'd
and, Rivall-like, each other did invade; [...]
Against the Deist, who a while allay'd
thy better Temper, thus I oft inveigh'd;
but happy doutlesse was thy latest breath,
Repentant, Loyall, pious, at thy death».

2.1.4 - Una vita ritirata di studio

Le fonti ritraggono Stanley come una persona tranquilla e assiduamente dedita ai propri studi. La sua personalità colta ed erudita fu discretamente apprezzata: i contemporanei riferiscono che conoscesse Elias Ashmole, il quale aveva soggiornato pure a Middle Temple, e John Evelyn parla di lui in una sua lettera³².

Egli amava non solo dedicarsi alla composizione di poesie, produzione che caratterizzò soprattutto gli anni della gioventù, o allo studio dell'antichità, come negli anni della maturità fino alla morte, ma era uno stimato mecenate di una cerchia di poeti che egli sosteneva e incoraggiava e che gli dedicarono, in cambio, numerosi versi³³. Uno di questi fu l'amico Sherburne, ma potremo anche nominare James Shirley, o Suckling, Herrick e Denham³⁴. Più tardi, nel 1675, Stanley avrebbe incoraggiato la pubblicazione del *Theatrum Poetarum* di Edward Phillips, dedicato a lui ed a Sherburne.

James Shirley (1596-1666), dopo aver insegnato alla *grammar school* di St. Albans, ed essersi convertito alla fede cattolica romana, si dedicò alla produzione teatrale fino al 1642, anno della chiusura dei teatri voluta dai puritani. In quegli anni, scrisse per tre diverse compagnie teatrali destinate ad esibirsi in spettacoli privati: *Queen Henrietta-Maria's Men* di Christopher Beeston, la compagnia dell'impresario Ogilby e quindi i *King's Men* di Blackfriars.

Dopo il 1642 per due anni militò a sostegno del re a fianco del suo patrono William Cavendish, per poi ritirarsi a Londra dove incontrò Stanley.

³² Si veda Flower 1953, 142, da cui ricavo la notizia. Il rapporto con Ashmole si può inferire da una lettera del 1658 a costui indirizzata da Sir Thomas Browne, che fa riferimento a Stanley come se fosse una delle frequentazioni predilette dal suo interlocutore. La lettera di Evelyn data invece al 26 novembre 1659. Si confronti anche Crump 1962, XXXI.

³³ Diverse furono le dediche che gli amici ed i protetti di Stanley indirizzarono al loro benefattore: nel 1651 Sherburne dedicò al Nostro la sua raccolta poetica, seguita dalla *Joviall Crew* di Richard Brome e dalla pièce teatrale *The Brothers* di John Hall nel 1652. Nel 1648, Roger Daniel aveva dedicato alla consorte di Stanley, Dorothy, la sua edizione di *Emblems* di Hall.

La fama di Stanley era riconosciuta ed apprezzata anche fuori dal suo circolo. Robert Codrington non sembra aver ricevuto alcun aiuto materiale da Stanley, eppure nel 1654 gli dedicò la sua traduzione dell'*Heptameron*, chiamandolo «the true Lover of all good Learning». Cf. Flower 1953, 142.

³⁴ Il collegamento al gruppo di Herrick e Denham è da Crump dedotto dal fatto che costoro fossero amici di Sherburne, che ne scrisse all'amico Wood (Oxford, Bodleian Library, MS. Top. Oxon. 160.c e MS Wood F.44 f. 261). Cf. Crump 1962, XXV.

Shirley diventò il centro della cerchia stanleiana di poeti ed intellettuali. In quel periodo tornò a dedicarsi all'insegnamento (fu autore di due grammatiche latine ad uso scolastico) ed alla pubblicazione di alcuni volumi di poesie. Gli ultimi anni della sua vita, dopo la restaurazione, furono contrassegnati da una edizione di opere teatrali e componimenti sinora inediti. Morì insieme alla moglie nel grande incendio di Londra³⁵.

Il mantenimento ed il sostegno di un simile circolo poetico costituirono tuttavia anche un notevole investimento di risorse, e Staley fu perciò costretto a vendere un gran numero di proprietà, nei primi anni '60, e ad indirizzare al nuovo sovrano tre petizioni, di cui solo la terza ebbe successo, per cancellare i debiti del suocero Enyon, rovinatosi per la causa realista durante la rivoluzione³⁶.

L'attività poetica di Stanley, la traduzione di testi antichi e moderni e soprattutto la sua grande opera di storia della filosofia, di cui poi parleremo, gli valsero l'elezione a *charter member* nella neo-fondata Royal Society, nel 1661, per diventare poi *fellow* nel 1663³⁷. Pare che il Nostro non sia stato, in ogni caso un membro molto partecipe della società. Hunter (1994, 148-49) segnala che fu sostanzialmente inattivo, e che contribuì con un piccolo pagamento solo negli anni 1661-1663, precedenti alla sua elezione a *fellow*.

Poco sappiamo della vita di Thomas Stanley dopo la pubblicazione della sua edizione di Eschilo, fra il 1663 ed il 1664. Egli trascorse la sua esistenza occupandosi ancora di poeti classici, come Callimaco, Euripide, Giovenale, Persio, Teocrito, Sofocle, e naturalmente Eschilo. La sua salute non era buona: secondo una lettera a un conoscente,

³⁵ Si rimanda alla voce di Clark sull'*Oxford Dictionary of National Biography* per un rendiconto più approfondito delle numerose opere teatrali di Shirley.

A Shirley Stanley dedicò dei versi nel suo *Register of Friends*: si segnalano, in particolare, quelli che descrivono la sua altalenante carriera in ambito teatrale, al ritiro dai teatri dovuto alla repressione puritana, al mecenatismo stanleiano e quindi alla nuova pubblicazione dei testi teatrali (*Shirley*, 9-18; 45-48; Crump 1962, 357-58):

«So when immortall Fletcher left the Age,
thou didst step in, and prop the sinking stage,
which proudly flourish'd in thy smoother dresse
till barborous Times did it and thee suppressse.
Then oft, withdrawne from the dull ears of those
who licenc'd nothing but rebellious Prose,
me with those pleasures thy kind Muse supply'd
which to it selfe that sullen Age deny'd.
Nor, though confin'd, could they unactive be,
but breath'd thy thoughts in Lyrick Poesy [...].
At length the Fate grew kinder, Thou didst live
to see Dramatick Poesy revive,
and, haveing wellcom'd her return to day,
went'st off the stage, loaden with years and Bay.»

³⁶ Cf. Flower 1953, 142-43; Crump 1962, XXXII.

³⁷ Si veda Crump 1962, XXXI e n. 3.

pare soffrisse di diabete³⁸. Si spense il 12 aprile 1678, all'età di cinquantatré anni³⁹, nella sua residenza in Suffolk Street, sullo Strand londinese. Il suo corpo fu sepolto nella chiesa di St. Martin in the Fields, a Londra.

Dei nove figli avuti da Dorothy Enyon, pare che solo quattro gli siano sopravvissuti.

Il figlio Thomas (1650-1678), morto, a quanto pare, nello stesso anno del padre⁴⁰, ancora quindicenne entrò a Pembroke Hall e si dedicò alla traduzione in inglese della *Varia Historia* di Eliano⁴¹. La minore delle tre figlie superstiti, Iuna, si sposò con Thomas Kiplin, pastore presso la parrocchia di Buckingham. Iuna Stanley in Kiplin era, nel 1722, l'unico erede del sangue di Thomas Stanley ancora vivente (cf. Wotton 1722, 317).

Restano due ritratti di Thomas Stanley. Il primo è un'incisione che lo ritrae frontalmente: essa fu pubblicata come frontespizio nell'edizione del 1655 della *History of Philosophy*. Il realizzatore fu William Faithorne (1626-1691), che probabilmente si ispirò ad un ritratto realizzato da Peter Lely (1618-1680) alla metà degli anni Quaranta, non più esistente.

Il secondo è un ritratto ad olio realizzato da Gerard Soest (1600 ca. – 1681) attorno al 1651 e custodito alla National Portrait Gallery di Londra, in cui il Nostro è ritratto di tre quarti⁴². Le due riproduzioni sono somiglianti, ancorché l'aspetto di Thomas Stanley, nell'incisione, sia stato modificato seguendo i canoni estetici ispirati ai busti classici, mentre il dipinto sembra avere un intento maggiormente realistico.

³⁸ Stanley racconta delle sue sofferenze in una lettera a Sir Justinian Isham, risalente al 1669 ed ora preservata a Lamport Hall. Cf. Crump 1962, XXXIII n. 1.

³⁹ Wotton, che ne anticipa la data di nascita, sostiene che fosse quasi sessantenne (Wotton 1722, 316). Se ne deduce che egli collocasse la sua nascita attorno al 1618.

⁴⁰ In realtà, il catalogo di Venn (1924, IV, p. 148) lo dà ancora vivente in quell'anno, in cui egli vendette la tenuta di Cumberlow Green. Non vi sono però altre notizie che lo riguardino dopo quella data. Thomas Stanley jr. è spesso confuso con il padre, proprio per la coincidenza della supposta data di decesso. Ho notato il fatto nel catalogo della Cambridge University Library; Crump (1962, XXXIII n. 2) lo attesta anche per *A Catalogue of Noble Middle Templars*, ed. J. Hutchinson, 1902, in cui si parla dell'ingresso nell'istituzione di Thomas Jr. (pur confuso con Thomas Sr.) a Middle Temple il 27 maggio 1664.

⁴¹ *Claudius Aelianus. His various History* [by T. Stanley] London 1665. L'opera è introdotta da alcuni componimenti in pentametri giambici, tra cui possiamo trovare dei versi di Edward Sherburne, in cui si fa l'elogio del promettente figlio di Thomas Stanley, il cui *exploit* sembrava indicare che avrebbe seguito le erudite orme del padre. La prematura morte di Thomas jr. avrebbe purtroppo vanificato questi benevoli auguri. Data l'omonimia e la coincidenza dell'anno di morte, padre e figlio sono spesso confusi.

⁴² Fino al 1914, questo ritratto era attribuito a Peter Lely. Cf. Isham 1958, 546 e Crump 1968, VII.

2.2 - Traduzioni e composizioni poetiche.

Thomas Stanley è tradizionalmente inserito tra i *Caroline Poets*, i poeti minori vissuti durante il regno di Charles I Stuart. Essendo ricordato specialmente per la sua *History of Philosophy*, le sue liriche sono spesso lasciate in secondo piano: almeno inizialmente, esse non ebbero una grande circolazione, essendo destinate alla cerchia di amici a cui Stanley le dedicava e per i quali, probabilmente, le componeva; non è da escludere, sostiene Saintsbury⁴³ (al quale dobbiamo una rinnovata attenzione, all'inizio del XX secolo, per questi poeti solitamente poco considerati, a cui egli dedicò un'edizione in tre volumi), che Stanley stesso in qualche modo provasse riserbo nel rendere pubbliche le sue composizioni poetiche.

La poesia proveniente da Francia, Spagna e Italia, nonché quella classica, influenzavano fortemente quella inglese: tra i modelli del tempo si potevano annoverare la poesia di Catullo, di Orazio e delle Anacreontiche; per il resto, era forte l'influsso della lirica petrarchesca e dell'epica di Tasso, anche prima che Fairfax ne pubblicasse la traduzione, nel 1600⁴⁴. Sia Petrarca che Tasso erano stati modelli privilegiati anche in epoca elisabettiana.

La seconda metà del secolo, quella in cui si colloca l'attività poetica ed erudita di Thomas Stanley, si contraddistinse poiché la media e l'alta società potevano disporre di una certa prosperità e di tempo da dedicare alle attività ricreative, dato che la via politica gli era in quel momento preclusa. Fiorirono dunque dei circoli poetici, più o meno formalmente organizzati, gravitanti attorno ai grandi centri culturali della Bassa Inghilterra, come Cambridge (che raccolse attorno a sé personalità come Abraham Cowley e il giovane Milton), Oxford (in cui risiedette Richard Lovelace, imparentato con Stanley) e Londra. Questi poeti furono molto spesso definiti anche *Cavalier Poets*, per il loro legame con la causa realista e per la loro distanza rispetto alla contemporanea ondata di misticismo che aveva coinvolto la poesia coeva, di estrazione puritana⁴⁵. La vita di Thomas Stanley, negli anni della sua formazione, gravitava idealmente attorno a Cambridge, anche se alterne vicende lo portarono ad avere certamente contatti anche con l'ambiente oxoniense e londinese. Il genere prevalente tra questi circoli poetici era quello della lirica amorosa, o dal blando contenuto filosofico. Fiorivano inoltre le

⁴³ Cf. Saintsbury 1921, III, 97.

⁴⁴ Cf. Wedgwood 1950, 48.

⁴⁵ Cf. Legouis-Cazamian 1948, 542.

traduzioni e gli adattamenti, dal latino, dal greco, dal francese, dall'italiano e dallo spagnolo⁴⁶.

2.2.1 - Le raccolte giovanili

Gli anni giovanili della formazione di Stanley sotto la tutela di Fairfax e durante l'educazione a Pembroke fino agli anni Cinquanta, furono dedicati alla composizione e soprattutto alla traduzione poetica. La prima raccolta poetica apparve nel 1647 sotto il titolo di *Poems and Translations*, dedicato alla zia Lady Dormer, e suddiviso in otto diverse sezioni. Il volume è prevalentemente composto da traduzioni poetiche redatte da Stanley medesimo, che attestano la sua già precoce padronanza dello spagnolo e dell'italiano, perfezionati forse durante il viaggio conclusosi l'anno precedente. Tra di esse possiamo contare l'*Europa*, il *Cupido Crocifisso* [*Cupid Crucified*] di Ausonio ed il *Pervigilium Veneris* tradotte in inglese, accompagnate dal testo originale e seguite da un commento in latino⁴⁷; *Oronta: la vergine cipria* [*Oronta, the Cyprian Virgin*] di Girolamo Preti, anch'essa seguita da un commento; le parafrasi dei Salmi CXLVIII e CXXXIX e la traduzione dell'*Eco* [*Eccho*] di Marino; la resa in prosa di due favole, *Aurora* e di *Ismenia*, di Juan Perez de Montalvan⁴⁸.

La raccolta dal medesimo titolo, stampata nel 1651, comprende alcuni dei componimenti della prima, escludendone altri: furono aggiunte alla raccolta delle traduzioni di Anacreonte, Bione, Mosco e i *Baci* [*Kisses*] di Johannes Secundus, seguiti dal commentario in inglese dal titolo *Excitations*; la traduzione *Sylvia's Park* da Teofilo, *Il lamento di Acanto* [*Acanthus' Complaint*] di Tristan l'Hermite, *L'ambasciata d'amore* [*Love Embassy*] di Boscan e *La solitudine* [*The Solitude*] di Góngora. In quest'occasione apparve anche, per la prima volta, la traduzione del *Discorso Platonico a spiegazione di un sonetto di Girolamo Beniveni* [*A Platonick Discourse upon Love written in Italian by John Picus Mirandula, in Explication of a Sonnet by Hieronimo Beniveni*] di Giovanni Pico della Mirandola. Rispetto alla raccolta precedente sono invece eliminate le parafrasi dei Salmi. Mentre la prima raccolta del 1647 sembra essere destinata solo alla famiglia ed agli amici di Stanley, e similmente scarsa diffusione

⁴⁶ Cf. Wedgwood 1950, 75-76.

⁴⁷ Questi tre poemetti apparvero anche in un'edizione separata del 1649. Cf. Flower 1953, 153. Di seguito, tra parentesi quadre, sarà indicato il titolo inglese conferito da Stanley a ciascun componimento.

⁴⁸ Già nel 1647 e poi nel 1650 *Oronta* e *Aurora* furono pubblicati in un'edizione a parte; nel 1650 ad esse furono accompagnate anche da *Ismenia*. *Aurora* ebbe anche una sua edizione autonoma nel 1650, mentre la traduzione di *Oronta* di Preti fu pubblicata in altre due edizioni ad essa dedicate, nel 1647 e nel 1650. Cf. Flower 1953, 151-53.

sembra aver avuto quella del 1651, l'edizione del 1652, simile nel contenuto a quella dell'anno precedente, da quanto si evince dal frontespizio sembra l'unica ad essere stata esplicitamente destinata alla vendita⁴⁹.

Del 1656 è invece la raccolta *Ayres and Dialogues*, una scelta di alcuni fra i componimenti già pubblicati fino ad allora, adattati ad essere musicati da John Gamble a cui sono aggiunte tre brevi poesie inedite⁵⁰.

Le poesie di Stanley furono molto conosciute ed apprezzate, nel XVII secolo: lo attestano le numerose raccolte in cui alcune furono inserite. Le traduzioni stanleiane di Anacreonte, Bione, Mosco ed il *Pervigilium Veneris* furono riprese e ristampate ancora nell'Ottocento e nei primi anni del Novecento⁵¹.

Stanley, come poeta e traduttore, è una figura tipica dell'epoca in cui visse: non fu un poeta particolarmente originale, anche se preservava una certa eleganza⁵². I meriti che gli sono stati riconosciuti derivano soprattutto dalla sua abilità ed eleganza nel diffondere in Inghilterra i migliori e più significativi frutti della poesia europea dell'epoca, affrontandola con una mescolanza di «scholarship and skillful popularization» (cf. Crump 1962, XLII).

Stanley fu il primo erudito inglese ad affrontare la traduzione del *Discorso* di Pico della Mirandola, del *Pervigilium Veneris*, della maggioranza dei *Basia* dell'olandese Secundus, e l'intero *corpus* di *Anacreontea*. A Stanley si deve anche l'introduzione, nel panorama poetico inglese, del manierismo e dello stile di Góngora⁵³.

⁴⁹ Secondo le informazioni reperite da Flower 1953 (p.149), il frontespizio indica che la nuova raccolta fu stampata a Londra da Humphrey Moseley, «to be sold in his Shop at the Signe of the *princes Arms*» a Londra.

⁵⁰ Una nuova edizione di *Ayres and Dialogues* apparve anche nel 1657, ove è presente anche il nome non solo dello stampatore, William Godbid, ma anche del libraio Moseley, in una situazione analoga a quella che esamineremo nel dettaglio per l'edizione di Eschilo. Pare che questa trasposizione in musica fosse stata commissionata a Gamble già dieci anni prima, ma che allora il compositore non avesse mantenuto fede all'impegno. Quindi, Stanley aveva affidato l'incarico a al professor Wilson. Gamble, allora, per recuperare il favore di Stanley, portò finalmente l'opera alle stampe nel 1656. Questo però non gli bastò a recuperare la stima del suo patrono, che affidò comunque a Wilson la trasposizione in musica del *Psalterium* (cf. Crump 1962, XXXII).

⁵¹ *Anacreon, Bion and Moschus, with other translations. By Thomas Stanley, Esq.*, ed. Sir Egerton Brydges, 1815; *Erotica. The poems of Catullus and Tibullus and the Vigil of Venus*, ed. W.K. Kelly, London: Bohn 1854 (contiene la traduzione Stanley del *Pervigilium Veneris*); *Anacreon: with Thomas Stanley's Translation*, ed. A.H. Bullen, 1893, ristampato nel 1906; *Anacreon. Odes (selected) translated by Thomas Stanley*, Hull: J. R. Tutin [1908]. Cf. Crump 1962, LXIII-LXIV.

⁵² Si veda il giudizio che di lui dà George Saintsbury a conclusione della rapida revisione della sua opera, nel settimo volume della *Cambridge History of English and American Literature*.

⁵³ Per osservazioni e giudizi sulle capacità di Stanley come traduttore, si rimanda alla trattazione di Saintsbury all'interno della sua antologia (Saintsbury 1921); all'articolo di Mario Praz del 1925, a quelli di Wilson e Vincent del 1958 su alcuni componimenti ritrovati nel manoscritto della Cambridge

2.2.2 - *Psalterium Carolinum*

Del 1657 è invece lo *Psalterium Carolinum*, un adattamento poetico di Stanley dell'*Eikon Basilike*, musicata dal professore di musica di Oxford John Wilson. L'*Eikon Basilike, The Pourtrature of His Sacred Majestie in His Solitudes and Sufferings*, è una sorta di autobiografia spirituale forse composta da re Carlo I, pubblicata il 9 febbraio 1649, dieci giorni dopo la decapitazione del sovrano.

Tale scritto, che raccoglie nelle movenze patetiche di un diario una richiesta di perdono a Dio per gli esecutori del re e un'apologia delle posizioni realiste, costituì un forte mezzo di propaganda della causa realista e della riabilitazione dell'immagine di Carlo I. Ebbe grande successo (soltanto nel 1649 arrivò ad esser pubblicato in trentasei diverse edizioni), nonostante l'ufficiale disapprovazione durante il governo di Cromwell. Nel 1649 John Milton vi rispose con l'*Eikonoklastes*, che celebrava, a fronte dell'effimero potere della monarchia assoluta, il Regno Divino e la Sua Legge.

Lo *Psalterium* stanleiano fu ripubblicato nel 1660 e dedicato a Carlo II in quell'anno asceso al trono, e costituisce una prova significativa del sentimento profondamente simpatetico nei confronti del re e dell'istituzione della monarchia nutrito da Stanley⁵⁴.

2.2.3 - *Register of Friends* ed altri componimenti inediti fino al 1962

In un manoscritto ritrovato dal professor James Osborn (chiamato **R** in Crump 1962, LVII-LVIII) sono stati ritrovati alcuni componimenti redatti da Stanley in onore dei suoi amici più cari, all'epoca defunti. Questi componimenti possono essere datati con certezza fra il 1675 (si fa infatti riferimento alla *Sphere of Manilius* di Sherburne, edita in quell'anno, e a Sir Justinian Isham come non più vivente: Isham morì, appunto, nel 1675) e costituiscono anch'essi una fonte minore, redatta personalmente da Stanley, per i suoi amici estinti. I componimenti sono dedicati al precettore Fairfax, allo zio Hammond, a Shirley, Lovelace, Isham, Bowman, Sherburne ed al Reverendo Salmon (cf. Crump 1962; 354-66).

Restano altri componimenti poetici stanleiani che sono rimasti inediti fino all'edizione di Crump: si tratta della traduzione di alcuni versi di Ausonio, di Orazio, dell'*Arione* di St. Amant, del dialogo *Love Triumphant* di Girolamo Preti, del *Polifemo e Galatea* di Góngora, di uno stralcio di un dramma, il *Filli e Sciro* di Guidobaldo Bonarelli (Ferrara

University Library (MS. Add. 7514, allora recentemente scoperto) e, naturalmente, all'edizione del 1962 dei *Poems* stanleiana curata da Crump che tiene conto di tutti i precedenti contributi.

⁵⁴ Cf. Flower 1953, 154-56.

1607)⁵⁵, ed altri componimenti di Thomas Stanley, contenuti nel manoscritto della Cambridge University Library, Add. Ms. 7514 (C). Un altro gruppo di poesie, inedito fino al 1962, è quello dei *Divine Poems (D)*, contenente il testo dello *Psalterium Carolinum*, una parafrasi di alcuni salmi ed una traduzione di alcuni testi di Sinesio, che Stanley intendeva pubblicare in una raccolta separata, che includesse il *Psalterium Carolinum* ed altre poesie già pubblicate.

2.3 - L'opera erudita

2.3.1 - *History of Philosophy*

L'opera per la quale Thomas Stanley fu maggiormente conosciuto ed apprezzato fu la sua monumentale *History of Philosophy*, dedicata allo zio acquisito, Sir John Marsham, che ne fu l'ispiratore: infatti il ritratto di Soest riporta, nell'angolo in alto a destra, la scritta 'Thomas Stanley, Armiger. Philosophiae Historiae Conditor'⁵⁶.

Pare che Stanley cominciasse a lavorare all'opera già dal 1651⁵⁷. La *History of Philosophy*, in lingua inglese, fu inizialmente pubblicata in quattro volumi successivi, tra il 1655 al 1662: il primo, uscito nel 1655, conteneva le prime tre sezioni; il secondo, edito nel 1656, conteneva le successive cinque; il terzo, del 1660, raccoglieva le notizie sulla filosofia 'Italica', Eraclito, gli 'Eleatici', gli Scettici ed Epicuro; l'ultimo, del 1662, si concentrava sulle filosofie orientali. Questa monumentale trattazione, divenuta subito un'autorità per la sua vasta erudizione, sarebbe stata più volte edita, anche nel XVIII secolo.

Nell'epistola prefatoria a Marsham, Stanley indica come precedente ispiratore dell'opera Gassendi, che pure egli non ha scelto di seguire nella sua parzialità:

«The Learned *Gassendus* was my Precedent; whom nevertheless I have not follow'd in his Partiality: for he, tho' limited to a Single Person, yet giveth himself Liberty of Enlargement, and taketh occasion from this Subject make the World acquainted wiyh many excellent Disquisitions of his own. Our Scope being of greater Latitude, affords

⁵⁵ Cf. Crump 1962, 406-7.

⁵⁶ Osborn (*Thomas Stanley's Lost Register of Friends*, Yale University Library Gazette, 32, 1958, 128) menziona un epigramma dal titolo *Upon M^r Stanley's Booke of Philosophers supposing itt the worke of his Tutor W. Fa.*, ove pare che si sottolinei il contributo del tutore dell'allora invero piuttosto giovane Stanley, William Fairfax, nella redazione della *History*. Cf. Gruys 1981, 166.

⁵⁷ Per questa trattazione è stata fondamentale per noi la consultazione dell'opera edita da Giovanni Santinello, che dedica a Thomas Stanley un intero capitolo (Santinello 1993, 162-203) a cui faremo sovente riferimento.

less Opportunity to favour any Particular; whilst there is due to every one the Commendation of their own Deserts»⁵⁸.

Lo scopo di Stanley è, rispetto a quello di Gassendi, dichiaratamente più ampio, e quindi non può raggiungere la stessa attenzione al particolare.

La prima prefazione insiste nel descrivere questa come un'opera storica: partendo dalla definizione aristotelica della storia, come arte imitativa fondata sull'imitazione del particolare (cf. Arist. *Poet.* 1451b), egli esprime il desiderio di occuparsi di quegli individui che dedicarono la propria esistenza alla contemplazione ed alla filosofia, e di integrare quello che Diogene Laerzio ha lasciato alla posterità.

«History (which by Expounding actions past teacheth to regulate the future, and furnisheth us with Wisdom at the cost of other Mens Experience) is not unlike Painting [...]. Hence it is that there are two kinds of History; one represents general affairs of State, the other give account of particular persons, whose lives rendred them the Eminent. Homer hath given an essay of each; of the first in his *Iliads*, a relation of a War betwixt different Nations; of the Second in his *Odysses*, confined to the Person of Ulysses. Now the life of Man being either *practick*, busied with Affairs of Peace and War, or *Contemplative*, retir'd from publick Business ti Speculation and Study of Wisdom, Divine or Humane, it follows that this personal History be two-fold likewise, describing either the Action of such Persons are wholly interested in the Affairs of State (properly compared to the persons of a dramatical design, whose single Characters and Parts serve only to make up one joynt Plot. Such are most of those whose Lives are related by *Plutarch*, and the twelve *Caesars* of *Svetonius*) or the lives of such as have been excellent in some kind of Learning; thus *Antipho* write of Poets, *Eudemus* of Astrologers, *Cicero* and *Plutarch* of Orators, *Svetonius* of Grammarians [...].» (Stanley 1701, Preface).

Stanley contamina la concezione ciceroniana di 'historia magistra vitae' con quella aristotelica espressa nella *Poetica*. La sua opera storiografica avrà come unità elementare la vita di ogni singolo filosofo, soffermandosi a descrivere le azioni da questi compiute, nel caso siano stati individui devoti alla vita *pratica* o *attiva*, e sulle

⁵⁸ Pierre Gassendi (1592-1655) dedicò gran parte della sua attività storiografica all'approfondimento della figura di Epicuro e della cosiddetta *secta epicurea*. Tuttavia, tra le sue opere possiamo annoverare anche il *Syntagma philosophicum*, in cui egli delineò una storia delle diverse *sectae* filosofiche (*De philosophia universa*), individuate principalmente, per la filosofia greca, in una *secta Ionica* che andava da Talete ad Aristotele, ed una *secta Italica*, fondata da Pitagora, che arrivava sino a Pirrone ed Epicuro. Analogamente, nel *Syntagma*, una storia della logica (*De logica origine et varietate liber unus*). Dopo essersi occupato di una edizione e traduzione del decimo libro delle *Vite* di Diogene Laerzio (*Animadversiones in decimum librum Diogenis Laertii: qui est De vita, moribus, placitisque Epicuri*. Lyon 1649) ed una *Vita Epicuri* da lui stesso composta (*De vita et moribus Epicuri libri octo*. Lyon 1647), Gassendi riuni le spiegazioni sulla filosofia epicurea nel *Syntagma* ad essa dedicato (*Syntagma philosophiae Epicuri cum refutationibus dogmatum quae contra fidem christianam ab eo asserta sunt*. Lyon 1649). Aveva l'intenzione di confutare le accuse ad Epicuro come un filosofo edonista, sottolineando che il suo pensiero ricercava la tranquillità dell'anima. Cf. Santinello 1993, 137-47; Fisher S. s.v. 'Pierre Gassendi' in SEP 2008.

dottrine di quelli invece la cui esistenza fu esclusivamente *contemplativa*. In questa parte della prefazione sembra di scorgere un riferimento anche alla propria esistenza: il ritiro, per lui quasi forzato a causa delle contingenti condizioni storico-politiche, ad una vita di studio e meditazione, si concretizza appunto nell'opera storiografica che si accinge a presentare al lettore. Stanley dunque approfitta per fare un breve elenco di quegli autori dell'antichità che, come lui, si sono dedicati alla biografia di uomini illustri di ambedue le categorie.

La prefazione prosegue:

«Of almost all these⁵⁹ (which is much deplored) there remain not any footsteps; the only Author in this kind for the more ancient Philosophers is *Diogenes Laertius*, for the later *Eunapius*. And to make the Misfortune the greater, that which *Laertius* gives us is so far short of what he might have done, that there is much more to be found of the same Persons dispersed among other Authors, which I have here collected and digested, with what diligence I could» (Ibid.)

Si dichiara esplicitamente la volontà di integrare le notizie date da Diogene Laerzio con quelle presenti in altri autori dell'antichità, in modo da dare una trattazione il più possibile esaustiva per ciascun filosofo. Il Nostro è ben consapevole dei limiti delle sue fonti: la dichiarazione esplicita di una ricerca a tutto campo alla ricerca di informazioni rivela lo scrupolo filologico e la metodicità del Nostro nel reperire informazioni, con un'attenzione particolare allo stato delle fonti ed alla loro integrazione.

«Nor is it unseasonable at this time to examine the Tenents of old Philosophers, when so great variety of Opinions daily spring up; some of which are but raked out of the Ruines of Antiquity, which ought to be restored to their own Owners; others being of late invention will receive addition, when advanced to such height we look down to the bottom from which Philosophy took her first rise, and see how great a progress she hath made, whose beginnings are almost unscrutable» (Ibid.).

Ecco che Stanley dichiara la necessità e l'utilità di un'opera come la sua. Proprio della sua epoca, e in particolare di Gassendi, è l'interesse ed il *revival* di posizioni filosofiche mutate dagli antichi: ne sono un esempio le ricerche e le rielaborazioni dello Stoicismo e dell'Epicureismo proposte da Lips e dallo stesso Gassendi (vedi *supra*, § 1.4.4). È dunque doveroso, per Stanley, fare un passo indietro e ristabilire la distanza dovuta da queste dottrine, riportandole ai loro autori ed al loro tempo.

⁵⁹ Nel paragrafo da noi ommesso, Stanley ha elencato altri autori che hanno descritto le vite dei filosofi, la cui opera è andata tuttavia perduta.

È peraltro necessario anche ristabilire che cosa del pensiero contemporaneo risalga agli Antichi. Nell'ultimo pensiero di Stanley si può scorgere una chiara influenza dei dettami baconiani. In un'epoca che mostrava verso l'antichità un'adorazione acritica, Bacon voleva invece ristabilire la giusta distanza fra gli antichi ed i contemporanei. Greci e Romani rappresentavano l'infanzia della civiltà occidentale, di cui invece la contemporaneità rappresentava l'età matura:

«Antiquity deserveth that reverence, that men should make a stand thereupon and discover what is the best way; but when the discovery is well taken, then to make progression. And to speak truly, *Antiquitas saeculi juventus mundi*. These times are the ancient times, when the world is ancient, and not those which we account ancient *ordine retrogrado*, by a computation backward from ourselves» (F. Bacon, *Advancement of Learning*, 1.5, cf. *Works*, III, 33).

Non era saggio, avvertiva Bacon, rapportarsi acriticamente al passato in nome di uno sterile principio di autorità, negando i progressi fatti in seguito.

Stanley, che parla dell' 'altezza' raggiunta dal pensiero contemporaneo, condivide l'opinione positiva di Bacon. Gassendi, il suo modello ispiratore, aveva ripreso i temi della filosofia antica, portandoli però ad altezze sconosciute fino ad allora, come nelle biografie dei moderni Peiresch (1651) e Tycho Brahe, Peurbach e Regiomontano (1655). Pico della Mirandola si era ispirato al pensiero platonico, rinnovandolo.

Stanley, con la sua *History*, si propone un processo inverso: non di innovazione, ma di restituzione ed integrazione in un'opera non originale, ma sistematicamente compilativa, delle dottrine antiche su cui quelle dei moderni necessariamente si basano. La volontà di vedere come le radici del presente affondavano nel passato mostra di avere alla base, per Bacon come per Stanley, la ricerca filologica delle origini del pensiero piuttosto che la volontà di resuscitare nel presente dottrine passate. Il progresso del pensiero, dunque, si svolge per Stanley entro le linee ben definite tracciate dagli antichi (cf. Garin 1970, 270).

Una compilazione come quella di Stanley era stata fortemente auspicata e caldeggiata proprio da Francis Bacon. Per lui, la storia era un modo per raccogliere ed organizzare i dati raccolti dalla secolare esperienza umana, e sistematizzare il sapere acquisito nel tempo di cui potevano giovare tutte le scienze⁶⁰. Bacon esorta dunque alla redazione di una storia della filosofia che porti materiale utile alla ricerca scientifica così intesa.

⁶⁰ In virtù della possibilità che i dati possano essere dedotti non solo dalla propria diretta esperienza, ma anche dalla consultazione dei libri, Bacon parla, al § CXVII, di una «*historiam naturalem [...] aut ex*

«Postquam vero copia et materies Historiae Naturalis et Experientiae, talis qualis ad opus intellectus sive ad opus philosophicum requiritur, praesto jam sit et parata; tamen nullo modo sufficit intellectus, ut in illam materiem agat sponte et memoriter; [...] Atque hactenus tamen potiores meditationis partes quam scriptionis in inveniendis fuerunt, neque adhuc Experientia literata facta est: atqui nulla nisi de scripto inventio probanda est» F. Bacon, *Novum Organum*, § CI, cf. *Works*, I, 203-4.

In questo passo, Bacon sottolinea l'importanza di una registrazione dei dati che passi attraverso la scrittura: solo creando una *experientia literata* di questo tipo (ossia una 'letteratura' di un dato fenomeno) è possibile creare uno strumento che permetta di raccogliere dati senza necessità di affidarsi alla fallacia ed ai limiti della memoria.

Stanley, consapevole di questa esigenza, provvede a sottolinearla. In apertura alla sezione dedicata alla filosofia Italica (pubblicata nel 1660), infatti, il Nostro inserisce, come seconda prefazione all'opera, due estratti. Il primo è ricavato dal *De Augmentis Scientiarum* di Francis Bacon:

*«As for the Placits of Ancient Philosophers, as were those of Pythagoras, Philolaus, Xenophon, Anaxagoras, Parmenides, Leucippus, Democritus and others, (which men use disdainfully to run over); it will not be amiss to cast our eyes with more reverence upon them. For although Aristotle (after the manner of the race of the Ottomans) thought he could not safely reign, unless he made away all his Brethren, yet to those who seriously propound to themselves the inquisition and illustration of Truth, and not Domination or Magistrality, it cannot but seem a matter of great profit, to see at once before them, the several Opinions of several Authors touching the Nature of things. Neither is this for any great hope conceiv'd that a more exact truth can any way be expected from these or from the like Theories; For, as the same Phaenomena, the same Calculation, are satisfied upon the Astronomical Principles, both of Ptolemy and Copernicus: so the popular experience we embrace, and the ordinary view and face of things, may apply itself to many several Theories; whereas a right investigation of Truth requires another manner of severity and speculation. For as Aristotle says Elegantly, That Children at first indeed call all men Fathers, and women Mothers; but afterwards they distinguish them both: So certainly experience in Childhood, will call every Philosophy, Mother; but when it comes to ripeness, it will discern the true Mother. In the mean time it is good to read over divers Philosophies, as divers Glosses upon Nature; whereof it could be, one in one place, another in another, is more correct: **Therefore I could wish a Collection made, but with diligence and judgement, De Antiquis Philosophiis, out of the Citations of Plato; out of the Confutations of Aristotle; out of Spared mention found in Other Books, as well of Christians, as of Heathens (as ou of Lactantius, Philo, Philostratus, and the rest): For I do not yet see extant a work of this Nature.** But here I must give warning, that this be done distinctly, so as the Philosophies, every one sever'dly, be composed and continued, and not collected by titles and handfuls as hath been done by Plutarch. For every Philosophy, while it is entire in the whole piece, supports it self; and the Opinions maintained therein, give light, strength, and credence mutually one to the other; whereas*

libris aut ex inquisitione propria» (p.212). I metodi di raccolta dati basati sulla creazione di una *historia* e delle *tabulae inveniendi* possono essere applicati ad ogni campo dello scibile umano (Ibid. § CXXVII, p. 219-20). Cf. Gueroult 1984, 265.

if they be simple and broken, it will sound more strange and dissonant» (il grassetto è mio)⁶¹.

Il secondo è preso dagli *Essais* di Montaigne:

«How much I desire that, in my life-time, either some other, or *Justus Lipsius*, [...], to collect in one Register, according to their divisions and their classes, sincerely and curiously, as much as we can see thereof, the opinions of the ancient Philosophy, upon the subject of our Being, and of our Manners, its Controversies, the credit and successions of his Sects, the applications of the Life of the Authors and followers, to their precepts in memorable and exemplary accidents! What an excellent and profitable work would it be?»⁶².

In questi passi, si lamenta la mancanza, e si sottolinea la necessità, di un'opera che raccolga in modo organico, completo e coerente, la vita e la descrizione delle dottrine dei filosofi antichi. La storia della filosofia che Bacon auspicava (che egli definisce genericamente 'storia letteraria') non doveva fagocitare le opinioni altrui in vantaggio del pensiero egemonico, come aveva fatto Aristotele – paragonato ai regnanti Ottomani

⁶¹ Stanley provvede a tradurre in inglese quello che nel *De Augmentis Scientiarum* era in latino. Si tratta di un'operazione di divulgazione presso gli ambienti borghesi che non avevano interesse a parlare e leggere in latino, proprio come la redazione, da parte di Bacon, del trattato in latino aveva avuto il significato di un'apertura della filosofia baconiana verso la comunità scientifica universale, e non solo inglese.

Questo il passo originale:

«Quod ad *Placita Antiquorum Philosophorum*, qualia fuerunt Pythagorae, Philolai, Xenophanis, Anaxagorae, Parmenidis, Leucippi, Democriti, aliorum (quae homines contemptim percurrere solent,) non abs re fuerint paulo modestius in ea oculos conijcere. Etsi enim Aristoteles, more Ottomanorum, regnare se haud tuto posse putaret, nisi fratres suos omnes contrucidasset, tamen iis, qui non regnum aut magisterium sed veritatis inquisitionem atque illustrationem sibi proponunt, non potest videri res utilis diversas diversorum circa rerum naturas opiniones sub uno aspectu intueri. Neque tamen subest spes, quod veritas aliqua purior ex illis aut similibus phaenomena, iidem calculi, et Ptolemaei principiiis astronomicis et Copernici competunt; ita experientia ista vulgaris qua utimur, atque obvia rerum facies, pluribus diversis tehoriis se applicare potest; ubi ad rectam veritatis indagacionem longe alia severitate opus fuerit. Eleganter enim Aristoteles; *Infantes primo balbutientes quasvis mulieres appellare matres; post autem propriam matrem discernere* [*Phys.* 1,1] sic certe puerilis experientia omnem Philosophiam appellabit matrem; adulta vero matrem veram internoscet. Interea juvabit Philosophias discrepantes, veluti diversas *Naturae glossas* (quarum una fortasse uno loco, alia alio est emendatior), perlegere. Optarim igitur ex *Vitis Antiquorum Philosophorum*, ex fasciculo Plutarchi de *Placitis eorum*, ex citationibus Platonis, ex confutationibus Aristotelis, ex sparsa mentione quae habetur in aliis libris, tam ecclesiasticis quam ethnici (Lactantio, Philone, Philostrato et reliquis,) opus confici cum diligentia et iudicio de *Antiquis Philosophis*. Tale enim opus nondum extare video. Attamen hic moneo, ut hoc fiat distincte, ita ut singulae Philosophiae seorsum componantur et continentur; non per titulos et fasciculos (quod Plutarchus fecit) excipiantur. Quaevis enim Philosophia integra seipsam sustentat, atque dogmata ejus sibi mutuo et lumen et robur adiiciunt; quod si distrahantur, peregrinum quiddam et durum sonant.» (F. Bacon, *De Augmentis Scientiarum*, l. III, cap. IV, *Works*, I, 563-64).

⁶² «Combien je desire que, pendant que je vis, ou quelque autre, ou *Justus Lipsius*, [...] pour ramasser en un registre, selon leurs divisions et leurs classes, sincerement et curieusement, autant que nous y pouvons voir, les opinions de l'ancienne philosophie sur le subject de nostre estre et de noz meurs, leurs controverses, le credit et suite des pars, l'application de la vie des autheurs et sectateurs à leurs preceptes és accidens memorables et exemplaires. Le bel ouvrage et utile que ce seroit» (M. de Montaigne, *Essais*, ed. Villey-Saulnier 2004; 2.12 p. 578).

che raggiungono il potere uccidendo i propri fratelli – ma doveva viceversa riportare tutte le dottrine nel loro contesto storico, allo scopo di condurre una ricerca della verità. Le opinioni degli antichi non potevano essere davvero utili all'indagine del mondo circostante: per quello le dottrine contemporanee – come le teorie di Copernico per la ricerca astronomica – erano perfettamente adatte allo scopo. Bacon e Montaigne desideravano un'opera onnicomprensiva e organicamente sistematizzata, che raccogliesse sinotticamente le opinioni dei filosofi e ne permettesse la mutua comprensione con attenzione alle vite ed alle personalità dei singoli filosofi, ed alla progressione storica del pensiero.

L'opera completa di Stanley comprende, in tutto, diciannove sezioni, ed è evidentemente modellata sulle *Vite dei Filosofi* di Diogene Laerzio⁶³: l'ordine con cui Stanley decide di trattare i filosofi deve molto ai dieci libri delle *Vite*, che però egli provvede a completare.

Riportiamo qui la nota introduttiva data da Stanley nell'indice dell'opera a titolo di ciascuna sezione; tra parentesi, invece, elenchiamo i filosofi ivi inseriti dal Nostro: «1. Those of whom the Attribute of WISE was conferred (Thales, Solon, Chilon, Pittacus, Bias, Cleobulus, Periander, Sosiades, Anacharsis, Myson, Epimedis, Pherecydes); 2. The *Ionick* Philosophers (Anaximander, Anaximenes, Anaxagoras, Archelaus); 3. The *Socratick* Philosophers (Socrates, Xenophon, Aeschines; Crito; Glaucus; Simmias; Cebes); 4. The *Cyrenaick, Megarick, Eleack, Eretriack* Sect. (*Cyrenaicks*: Aristippus, Hegesias, Anniceris; Theodorus, Bion; *Megaricks*: Euclid, Diodorus, Stilpo; *Eleacks* and *Eretriacks*: Phaedo, Plistenes, Menedemus); 5. The *Academick* Philosophers (Plato, Speusippus, Xenocrates, Polemo, Crates, Crantor, Arcesilaus, Lacydes, Carneades, Clitomachus, Philo, Antiochus); 6. Containing the *Peripatetick* Philosophers (Aristoteles, Theophrastus, Strato, Lyco, Aristo, Critolaus, Diodorus); 7. Containing the *Cynick* Philosophers (Antisthenes, Diogenes, Monimus, Onescritus; Crato, Metrocles, Hipparchia, Menippus, Menedemus); 8. Containing the *Stoick* Philosophers (Zeno, Cleanthes, Chrysippus, Zeno, Diogenes, Antipater, Panaetius, Posidonius); 9. Containing the *Italick* Sect. (Pythagoras, Empedocles, Epicharmus, Archytas, Alcmaeon, Hippasus, Philolaus, Eudoxus); 10. Heraclitus; 11. Xenophanes, Parmenides, Melissus, Zeno, Leucippo, Democritus, Protagoras, Anaxarchus; 12. Containing the *Sceptick* Sect. (Pyrrho, Timon); 13. Containing the *Epicurean* Sect. (Epicurus); 14. Containing the *Chaldaick* Philosophy; 15. The *Chaldaick* Doctrine; 16. Of the *Persians*; 17. The Doctrine of *Persians*; 18. Of the *Sabaeans*; 19. The Doctrine of the *Sabaeans*»⁶⁴

⁶³ Quella di Diogene Laerzio era stata una delle opere più studiate, commentate, edite e tradotte nel corso del Rinascimento: la prima traduzione del camaldolese Ambrogio Traversari risale ancora al 1433, anche se l'*editio princeps* del testo greco fu stampata solo un secolo dopo, da Froben a Basilea. Henri Estienne pubblicò due edizioni arricchite dei frammenti pitagorici, una con le sue annotazioni (Coloniae Allobrogum 1570) ed una con quelle del genero Casaubon, nel 1593, più volte ristampate. John Pearson, nel 1664, pubblicò a sua volta delle note a Diogene Laerzio, a compendio di quelle di Aldobrandini, Stephanus, Isaac e Meric Casaubon e Ménage.

⁶⁴ Per comodità, nell'esposizione faremo riferimento sempre alla numerazione delle pagine della terza edizione, che indicheremo con la sigla 'Stanley 1701'.

Mentre Diogene Laerzio si attiene ad un criterio biografico caro agli autori di *διαδοχαί* antichi e tardo antichi, disponendo le diverse biografie in ordine cronologico⁶⁵, Stanley predilige una disposizione che evidenzi la collocazione delle diverse personalità nelle diverse correnti filosofiche, o *sette*. Quindi, i capitoli che compongono la *History* portano la denominazione della scuola filosofica, ma sono costituiti da una successione di biografie di diversa estensione, secondo il modello laerziano. Come Diogene Laerzio, Stanley mantiene la grande distinzione fra i Sette Sapianti, che aprono tradizionalmente l'opera storiografica, e gli altri filosofi. Talete si pone come figura intermedia tra queste due categorie, ed apre ufficialmente la storia della filosofia.

Un'altra grande distinzione dell'opera diogeneiana che è stata mantenuta riguarda la fondamentale differenza fra la scuola Ionica, effettivamente iniziata con Anassimandro, che arriva fino a Platone ed Aristotele, fino agli Stoici (le sezioni 1-8) e quella Italica (sezione 9-19), nata con Pitagora, che arriverà a trovare il suo fine ed il suo culmine in Epicuro.

Rispetto a Diogene, Stanley divide in due capitoli diversi i filosofi ionici e socratici, accorpando invece il contenuto del terzo e del quarto libro in un solo capitolo, dedicato a Platone ed ai suoi successori nell'Accademia. Il nono libro di Diogene Laerzio è ripartito in tre sezioni distinte, una dedicata ad Eraclito, una per Senofane, Parmenide, Democrito ed altri che definiremmo presocratici, fra cui Protagora; ed un'altra ancora per gli Scettici. Come il decimo libro di Diogene, la tredicesima sezione è dedicata a Epicuro.

Tra i peripatetici mancano, in Stanley, capitoli dedicati a Demetrio di Falero e Eraclide Pontico (cf. Diog. Laert. 5.75-85 e 5.86-94); tra i seguaci dello stoico Zenone, Stanley manca di considerare Aristone il Calvo, Erillo di Calcedonia, Dionisio l'Apostata, Sfero del Bosforo (rispettivamente trattati in Diog. Laert. 7.160-64; 7.165-66; 7.167; 7.177-78); ma dedica dei paragrafi specifici a Zenone di Tarsis, Diogene di Seleucia, Antipatro di Sidone, Panezio e Posidonio, raccogliendo notizie da fonti diverse, come la *Suda*, Plutarco, Cicerone, Strabone (pp. 343-44), filosofi che invece Diogene Laerzio ricorda tangenzialmente, nell'espone la dottrina stoica.

La vera novità rispetto al modello laerziano è costituita dalle ultime sezioni, dedicate alle filosofie orientali, le credenze zoroastriane (la filosofia caldaica), mitraiche (quella persiana) e dei Sabei.

⁶⁵ Cf. Gigante 1975, XV-XVII.

La prima prefazione stanleiana dedica un breve paragrafo all'origine della filosofia:

«Although some *Grecians* have challenged to their Nation the Original of Philosophy, yet the more Learned of them have acknowledged that it derived *from the East*. To omit the dark Tradition of the *Athenians* concerning *Musaeus*, of the *Thebans* concerning *Linus*, and of the *Thracians* about *Orpheus*, it is manifest that the Original of the *Greek* Philosophy is to be derived from *Thales*, who travelling into the *East*, first brought Natural Learning, Geometry, and Astrology thence into *Greece*, for which reason the Attribute of *Wise* was conferred upon him, and at the same time upon six others for their Eminence in Morality and Politicks. Thus Learning in the ancientest times was by the *Greeks* called *Sophia* (*Wisdom*), and the Professor thereof, who raised his Soul to an eminent degree of Knowledge, *Sophos* (*wise*): *Pythagoras* first named it *Philosophy* (*love of Wisdom*) and himself a *Philosopher*, affirming that no Man is *Wise*, but only *God*» (Stanley 1701, Preface).

Anche Diogene Laerzio (1.1-21) discute sull'opportunità di credere 'barbare' le origini della filosofia, oppure di conferirle delle origini prettamente elleniche (1.1-11). Quindi, nella seconda parte del *Proemio*, partendo dalla definizione pitagorica della filosofia rispetto alla sapienza, tratteggia un sommario della sua storia descrivendone le diverse correnti. Dopo i Sette Sapienti, e Talete e Ferecide, padri della filosofia, si hanno la scuola Ionica, che trova il suo capostipite in Anassimandro, diversa da quella Italica, nata con Pitagora. In queste due correnti principali si collocano le altre correnti di pensiero.

L'origine della filosofia è sinteticamente ricondotta da Stanley all'Oriente. Nella trattazione dei vari filosofi, solitamente Stanley passa sotto silenzio la differenza fra saggezza e filosofia, per cercare di ricondurre al livello umano le loro relazioni. Resta incerto il ruolo della saggezza, che Stanley definisce solo nella sezione dedicata agli Stoici. Per *Wisdom* qui si intende «the Science of things Divine and Humane», e per *Philosophy* invece «the exercitation of convenient art» (cf. Stanley 1701, 308 [302]). La definizione è ricavata dai *Placita Philosophorum* dello Pseudo-Plutarco: «οἱ μὲν οὖν Στοικοὶ ἔφασαν τὴν μὲν σοφίαν εἶναι θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων ἐπιστήμην, τὴν δὲ φιλοσοφίαν ἄσκησιν ἐπιτηδείου τέχνης» (874 E 1-3).

Nella prefazione, Talete, il primo ad aver portato la filosofia in occidente, è considerato *sapiente*, non *filosofo*. Questo attributo sembra essergli stato conferito proprio per questo ruolo di mediatore, come segno di distinzione, esattamente come agli altri *sapienti*, definiti tali per la loro eminenza morale e politica⁶⁶.

⁶⁶ Nell'ultimo paragrafo della prima prefazione, Stanley si sofferma brevemente sulla questione riguardante il numero e l'identità dei Sette Sapienti, e sulle diverse posizioni degli antichi a questo proposito.

Nel primo paragrafo della *History of Chaldaick Philosophy* Stanley ricorda le origini orientali della filosofia:

«Philosophy is generally acknowledged even by the most learned of the *Grecians* themselves to have had its Origins in the East. None of the Eastern Nations, for Antiquity of Learning, stood in competition with *Chaldaeans* and *Aegyptians*. [...] *The Magi* (who derived their Knowledge from the *Chaldaeans*) were more ancient than the *Aegyptians*, [...] *Astrological Learning* passed from the *Chaldaeans* to the *Aegyptians*, and from them to the *Grecians*, and, in a word, [...] *Chaldaeans* were *antiquissimum Doctorum genus*, the most ancient of Teachers» (Stanley 1701, sez. XIV, 1)⁶⁷.

Non c'è però nell'opera stanleiana una approfondita teoria della derivazione del pensiero greco da quello orientale, e questa si riduce, fondamentalmente, agli assunti che abbiamo elencato, e che non sono approfonditi. La differenza che Stanley sembra notare nell'approccio orientale alla sapienza rispetto a quello occidentale è circoscritto in una maggiore importanza, per il pensiero orientale, della componente religiosa nell'indagine dei fenomeni. Con Pitagora, come Stanley evidenzia nella prima prefazione, si scinde la religione dalla ricerca sui fenomeni. Solo al dio è riservato l'appellativo di σοφός, mentre all'uomo resta quello di φιλόσοφος⁶⁸.

La periodizzazione seguita da Stanley è quella tradizionale, e ripercorre le principali 'sette' filosofiche dal VI sec. a.C. fino al II sec. d.C., senza soffermarsi sul pensiero romano ed Alessandrino, sul Neoplatonismo e la terza Stoà. Gli autori che si possono riferire a queste correnti di pensiero sono trattati spesso come fonti per quelli che le hanno precedute, senza riconoscere loro una rielaborazione originale che potesse essere trattata autonomamente. La trattazione segue l'ordine dato dalle *Vite* di Diogene senza metterlo in discussione: unica eccezione a quest'impostazione riguarda la sezione veramente innovativa dell'opera, riguardante le sette orientali.

Il primo filosofo greco vero e proprio non è il *sapiente* Talete, ma Anassimandro. Da qui parte la filosofia Ionica.

«Philosophy had a twofold beginning, one from *Anaximander*, another from *Pythagoras*. *Anaximander* was Disciple to *Thales*, whence that Philosophy was called *Ionick*; *Thales* being a *Ionian*, for he was of *Miletus*. *Pythagoras* was Disciple to *Pherecydes*; that King of Philosophy called, from the place where he taught, *Italic*» Stanley 1701, 60.

⁶⁷ In questo paragrafo, atto a dimostrare la precedenza cronologica dei Caldei sugli Egizi, Stanley riunisce e riordina le testimonianze di Diogene Laerzio (1.9-10); Giuseppe Flavio (*Antiq.* 1.1681-2) e Cicerone (probabilmente *div.* 1.91.9).

⁶⁸ Cf. Luciano Malusa in Santinello 1993, 181-82.

Il trattamento della sezione dedicata a Socrate presenta una novità. Mentre Diogene Laerzio considerava il pensiero socratico una prosecuzione della setta Ionica, Stanley fa invece iniziare con Socrate una nuova fase della storia della filosofia, con la cosiddetta ‘setta socratica’. Socrate fonda i prodromi del pensiero platonico, preparando la strada alla dottrina delle Idee (cf. Stanley 1701, 77)⁶⁹.

La sezione riservata a Platone, completa e dettagliata, mostra l’uso ampio di fonti neoplatoniche posteriori: dall’epitome di Alcino, fino al *Discorso Platonico* di Pico della Mirandola a commento della *Canzone* di Girolamo Beniveni (Stanley 1701, 196-207).

A differenza di Talete, Pitagora, l’iniziatore della ‘setta Italica’ sposta l’attenzione dai fenomeni naturali alle problematiche etiche e morali. Il debito di Pitagora nei confronti dell’Oriente è più volte ribadito: Pitagora, sottolinea Stanley, conosceva il re siriano Ferecide, aveva contatti con i Fenici, con l’Egitto, con i Magi ed anche con i Giudei (cf. Stanley 1701, 349-50).

Le fonti utilizzate per Pitagora sono platoniche e neoplatoniche: Stanley quindi dipinge un pitagorismo essenzialmente vicino al pensiero platonico (vedi *infra*, §§ 7.4.1-13)⁷⁰.

Lo spazio dedicato a Pitagora nella *History* si chiude con la spiegazione dei vari ‘simboli’ pitagorici, a cui viene accostato un codice morale da essi dedotto. Segue un componimento ricavato da Lattanzio, sull’interpretazione pitagorica della lettera ‘Y’, che rappresenta il bivio, la scelta di fronte alla quale si trova ogni uomo, fra una vita virtuosa e difficile, ed una vita facile, ma empia⁷¹. Quindi egli acclude una traduzione dei *Carmina Aurea* falsamente attribuiti a Pitagora, ed in realtà composti da Ierocle di Alessandria. A chiudere la sezione Pitagorica, un estratto del *De Arte Cabalistica* di Johannes Reuchlin (1517; cf. Malusa 1993, 189).

La quarta ed ultima sezione dell’opera si apre con una terza prefazione.

«We are entring upon a subject which I confess, is in it self harsh an exotick, very unproper for our Tongue; yet I doubt not but they will pardon this, who shall consider, that othe Philosophies and Sciences have been lately well received by several Nations Translated into their own Languages, and that this, as being the first, contributes not a little to the understanding of the rest.

⁶⁹ Cf. Luciano Malusa in Santinello 1993, 186-87.

⁷⁰ A Pitagora Stanley si era già dedicato nel 1651 con un componimento poetico in cui cantava le sue *Moral Rules*.

⁷¹ C. Firmianus Lactantius *Div. Inst.* 6.3 (644 A) dal *Liber de vero cultu*; Cf. Stanley 1701, 419.

Another disadvantage of this Subject incurs far more considerable: There is not any thing more difficult to be retrieved out of the Ruins of Antiquities than the Learning of Eastern Nations, and particularly that of the *Chaldaeans*. What remains of it is chiefly transmitted by the Greeks, of whom some converted it to their own use, intermixing it with their Philosophy, as *Pythagoras* and *Plato*; others treated expressly of it, but their Writings are lost. Of its first Authors nothing remains; what others took from it, is not distinguishable from their proper Philosophy. [...]» Stanley 1701, part. XIV, *preface*.

L'intento programmatico delle altre due prefazioni è abbandonato per una trattazione apologetica: Stanley sottolinea la difficoltà e la lontananza delle sette orientali dalla cultura occidentale, prima di tutto a causa dell'estrema diversità della lingua. L'esoticità dell'argomento è però compensata dal grande beneficio che questa prima trattazione porta, seppure in traduzione, a chi si accinge alla lettura.

Un'altra difficoltà riguarda le fonti che documentano queste sette: fonti soprattutto greche che confondono e mescolano le dottrine platoniche e pitagoriche.

Il resto della prefazione si preoccupa di elencare le diverse fonti greche e latine a cui si può attingere, e di farne una breve critica. I greci poterono venire a contatto con la filosofia caldaica prima attraverso Ostane, poi attraverso Beroso, vissuti rispettivamente sotto Serse e Tolomeo Filadelfo. Ci furono poi due personaggi di nome Giuliano, padre e figlio, vissuti sotto Antonino Pio, originari della Caldea ed autori di numerose opere illustrative, di cui però nulla è rimasto, ad eccezione di qualche oracolo, che egli ripropone nel testo di Francesco Patrizi⁷². Questi sono stati commentati da Giorgio Gemisto Pletone o Michele Psello: da queste trattazioni prende le mosse quella di Stanley, cercando di completarla ed epurarla di informazioni errate, tra cui alcune, le cosiddette *Rabbinical Inventions*, ritenute pure autentiche da Athanasius Kircher e Gilbert Gaulmin, e però considerate da Stanley un'invenzione posteriore all'originaria dottrina caldaica. Ci si concentra dunque sulle dottrine caldaiche e persiane, le une e le altre dipendenti dall'insegnamento di Zoroastro, alla cui figura il Nostro dedica ampio spazio. Stanley sottolinea di voler dare ai lettori la possibilità di confrontarsi con una sapienza, quella caldaica, fino ad allora poco conosciuta in occidente⁷³.

⁷² *Zoroaster et eius CCCXX oracula Chaldaica, eius opera e tenebris eruta et Latine reddita*. Ferrara. Ex Typographia Benedicti Mammarelli, 1591.

⁷³ Stanley ignora gli Ebrei e gli Egizi: all'epoca, l'interesse per gli Egizi coinvolgeva molti eruditi. Gerhard Voss aveva indicato negli Ebrei l'origine del pensiero antico; Selden, nel 1665, avrebbe pubblicato un trattato sulle loro leggi, il *De iure naturae et gentium iuxta disciplina Hebraeorum*; proprio lo zio di Stanley, John Marsham, in linea con l'interesse tipico dell'epoca per la cronologia, avrebbe dato alle stampe il suo *Canon Chronicus Aegyptiacus* nel 1672. Malusa (in Santinello 1993, 193-94) ritiene che le ragioni dell'omissione siano da cercare nella complessità di questi due argomenti, resi ancor più difficili dalla dimostrazione che il *Corpus Hermeticum* era stato nuovamente datato da Casaubon, che l'aveva giudicato opera di un falsario (*Exercitationes de rebus sacris et ecclesiasticis*, Londra 1614).

L'opera di Stanley ha come propria unità fondamentale la biografia di ogni singolo filosofo. Ciascuna segue una traccia prestabilita: si comincia dalla nascita, la descrizione della famiglia, della sua educazione, dei suoi maestri ed eventualmente dei suoi viaggi. In alcuni casi, l'esposizione del pensiero di ogni singolo filosofo avviene contestualmente a quella della sua vita: è il caso di Talete, Socrate, Diogene di Sinope, Eraclito, Parmenide e Democrito. In altri casi la descrizione del pensiero e della dottrina avviene in un capitolo ad essa dedicato, dopo la biografia: ciò accade per Platone, Aristotele, Pitagora e Epicuro.

Per ragioni di coerenza e completezza, ma anche per dare maggior realismo e vivacità alla trattazione, e forse anche per alleggerirla e renderla più gradevole alla lettura, Stanley suole completare ciascuna biografia con citazioni da fonti di diverso genere. Una delle principali fonti per Platone è l'*Epitome* di Alcino (cf. Stanley 1701, 179-95); per gli Scettici, le *Pyrrhoneae Hypotheseis* di Sesto Empirico (Ibid. 475-532).

Vi sono poi delle citazioni poetiche e letterarie, che hanno lo scopo, in certe occasioni, di calare il lettore nel contesto culturale in cui il filosofo viveva, qualora queste siano a lui contemporanee. È il caso, per esempio, della lunga citazione delle *Nuvole* aristofanee (Stanley 1701, 103-13) aggiunte «not as a Comical Divertisement for the Reader, who can expect little in that kind of Subject so antient, and particular, but as a necessary supplement to the Life of Socrates» (p. 103). Valore parimenti documentario sembrano avere le citazioni delle *Epistole* di Socrate (edite da Leone Allacci; cf. Stanley 1701, 100-102) e di Senofonte, Aristippo, Platone, Aristotele, Democrito ed Ippocrate (Stanley 1701, 121-22; 139-40; 177-78; 243; 456-61).

Veri e propri momenti di svago da una lettura erudita e impegnativa sembrano invece essere la traduzione del *Ludus Septem Sapientium* di Ausonio (Stanley 1701, 53-54) e quella del *Discorso Platonico* di Pico della Mirandola a commento della *Canzone* di Beniveni, così introdotta:

«After so serious a Discourse [il *Discorso* di Pico segue immediatamente alla traduzione dell'*Epitome* di Alcino], it will not be amiss to give the Reader a poetical Entertainment upon the same subject» (cf. Stanley 1701, 196).

Per finire, è necessario soffermarsi su altri strumenti paratestuali con cui Stanley correda la sua opera. Interessanti sono le due tavole cronologiche: la prima, posta tra la trattazione riguardante Eschine e la 'setta cirenaica' (Stanley 1701, [124-31]) vede inseriti, in un'unica tabella, la successione delle Olimpiadi, quella degli arconti, e quindi

la nascita, la morte, e gli eventi salienti della vita dei filosofi fino ad allora trattati, da Talete a Socrate.

La seconda, di impostazione simile, è collocata alla fine della terza parte, dopo il capitolo dedicato ad Epicuro (Stanley 1701, 636-58).

Segue un indice dei luoghi geografici citati, una tavola di passi notevoli dalla *Vite* di Diogene Laerzio, un elenco degli autori antichi di biografie e trattazioni sulle dottrine dei filosofi, ed infine una sezione dedicata alle congetture ed agli emendamenti testuali in alcuni passi dei detti autori.

La prima edizione della *History of Philosophy* non ebbe una grande circolazione al di fuori dell'Inghilterra. Essa fu la sola ad essere stampata in quattro volumi distinti. Di questa circolavano dei brani in traduzione francese, dopo il 1660⁷⁴.

L'opera fu riedita in un solo volume nel 1687, corredata da incisioni ritraenti gran parte dei filosofi considerati; nel 1701, quando vi si aggiunse la nota biografica anonima dell'autore; e poi nel 1743. Queste riedizioni ebbero una circolazione più ampia anche all'estero. Nella terza edizione, la sezione dedicata alla filosofia caldaica costituisce, praticamente, un'opera a sé: infatti, presenta un frontespizio con un titolo autonomo (*The History of the Chaldaick Philosophy*) e riproduce nuovamente l'epistola prefatoria a John Marsham. Tale sezione guadagnò notorietà in Europa dopo che fu tradotta in latino da Jean Le Clerc⁷⁵. Ciò attirò l'attenzione anche sul resto dell'opera, che nel 1702 fu tradotta in olandese da Salomon Bor⁷⁶.

Molto attesa e laboriosa fu la traduzione dell'opera intera in latino, a causa delle difficoltà linguistiche sorte dalla traduzione di Stanley di numerosi passi da lui direttamente tradotti dal latino e dal greco in inglese. Infine, fu ultimata da Gottfried Olearius, che aggiunse all'originale diverso materiale: infatti, la *History* stanleiana era intesa come 'una mescolanza di dati ordinati in un'organizzazione coerente', che però andava aggiornata e corretta. Olearius pubblicò nel 1711 la propria traduzione con le sue aggiunte, riportando i passi tradotti da Stanley in lingua originale senza intaccare

⁷⁴ Cf. Santinello 1993, 176.

⁷⁵ *Historia philosophiae orientalis recensuit, ex anglica lingua in latinum transtulit, notis in Oracula chaldaica et indice philologico auxit Ioannes Clericus*. Amstelodami, 1690. L'opera fu riprodotta nell'*Opera Philosophica* di Le Clerc, nel 1702, e poi nel 1704, nel 1707, nel 1710 e nel 1722.

⁷⁶ *Historische beschrijving der grieksche en oostersche wijsgreeren, Behelsende der selver Daaden, Gevoelens en Gedenkwaardige Sprenken ... Lebensbedrijf der grieksche digteren beyde uyt de laatste engesche drukken vertaalt door Salomon Bor*. Leyden 1702.

sostanzialmente la struttura e il piano dell'opera⁷⁷. La riedizione di Olearius segnò il successo dell'opera stanleiana: la nuova edizione della versione inglese del 1743 teneva conto delle modifiche di quella latina del 1711. Un'altra edizione della traduzione latina di Olearius, in tre volumi, fu pubblicata a Venezia nel 1731, ad opera di Sebastian Colet⁷⁸.

La grande erudizione dell'opera ne fece un lavoro che non solo veniva incontro alle nuove esigenze che gli intellettuali del XVII secolo si aspettavano dalla letteratura, e alle quali Bacon aveva dato voce, ma che rispondeva anche alle richieste dei secoli successivi, che non a caso decretarono il successo della *History of Philosophy* attraverso le sue traduzioni e ristampe⁷⁹.

La *History of Philosophy* stanleiana è generalmente considerata la prima vera opera storiografica della filosofia. Prima del 1655, in Inghilterra le sole opere di storia della filosofia ad essere state edite erano l'edizione delle *Vite* di Diogene Laerzio, quelle di Eunapio ed il *De vita et moribus philosophorum*, usualmente attribuito a Walter Burley, risalente alla prima metà del XIV secolo; a queste si devono aggiungere alcune raccolte di detti di filosofi antichi⁸⁰. Nonostante Stanley sia profondamente debitore nei confronti della presentazione laerziana, divenuta ai suoi tempi classica, egli crea un'opera innovativa, accurata e bilanciata, che rifugge dalla citazione disordinata di citazioni ed aforismi e tratta le fonti con prudenza ed attenzione filologica.

Se guardiamo alla storiografia filosofica contemporanea o immediatamente successiva a quella di Stanley (vedi *supra*), ci si rende conto che l'ispirazione che la guida è diversa. Stanley tratta specificatamente di filosofia, abbandonando il concetto ampio ed onnicomprensivo tipico dell'umanesimo rinascimentale: opere come quelle di Morhof o Lambec, tendevano a chiamare *philosophia* quello che doveva essere definito, più ampiamente, *cultura*. L'opera di Stanley non vuole poi occuparsi di una singola scuola di pensiero, come avevano fatto Lips o Gassendi.

La concezione della storia data nelle opere storiografiche dei Platonisti di Cambridge è infine ben diversa da quella trasmessa dall'opera di Thomas Stanley. I due approcci hanno in comune l'importanza data al metodo filologico nello studio e nella valutazione

⁷⁷ *Historia philosophiae: vitas, opiniones, resque gestas, et dicta philosophorum sectae cujusve complexa, ex anglico sermone in latinum translata, emendata, variis dissertationibus atque observationibus passim aucta*. Leipzig 1711. Cf. Santinello 1993, 178-79.

⁷⁸ Per questa, di veda Dal Pra 1947, 47.

⁷⁹ Interpretando questo pensiero, Fraenkel (1950, I, 39) descrive così il successo della *History*: «this bulky work with its mixture of scholarship and deft popularization was excellently calculated to satisfy the demands of many generations of readers».

⁸⁰ Cf. Sears 1952, 221.

delle fonti: la conoscenza approfondita di queste e delle dottrine dei filosofi antichi avrebbe consentito la dimostrazione della rivelazione divina in ogni dottrina.

Stanley intendeva redigere un'opera il più possibile ampia ed articolata che riunisse in uno stesso volume diverse informazioni in maniera organica e costituisse un progresso ed un aiuto nell'acquisizione della conoscenza; le opere dei Platonisti di Cambridge volevano, ambiziosamente, dimostrare la coerenza della rivelazione religiosa con il pensiero filosofico, offrendo una storia della filosofia che rivalutasse, in quest'ottica, ciascuna corrente filosofica.

Un'altra differenza, rilevata da Malusa, tra il metodo di presentare la filosofia dei singoli autori (in particolare di Platone) di Gale rispetto a quello di Stanley, consiste nel maggiore ricorso alle notizie ricavabili dalle opere composte direttamente dal filosofo in questione, piuttosto che agli scritti dossografici: mentre, per esempio, Stanley per Platone fa ricorso a fonti diverse, come Diogene Laerzio, Alcino e Pico della Mirandola, Gale cerca di derivare la dottrina platonica direttamente dai dialoghi⁸¹.

L'opera di Stanley fu sostanzialmente ignorata dai Platonisti di Cambridge, nonostante si collocasse pochi decenni prima dei loro scritti e potesse essere considerata la prima reale opera di storiografia filosofica. Tuttavia, su più larga scala, fu l'opera di Stanley ad avere più vasta fortuna, mentre le opere dei Platonisti, sia per la loro dimensione, che per la loro distanza dalle più recenti impostazioni filosofiche, finirono per restare confinate all'ambiente accademico. Già nel 1702 un anonimo compilatore⁸² dava alle stampe un'antologia dei più significativi scritti della filosofia classica e delle opere storiografiche più significative. L'opera è ispirata ad un metodo molto simile a quello stanleyano, e affianca alla trattazione dei sistemi filosofici anche la descrizione delle vite dei singoli pensatori nella loro realtà contemporanea.

Stanley non tracciò nessuna teoria sistematica della storia della filosofia. Proprio per questo, la *History of Philosophy* incontrò critiche piuttosto severe. Christoph August Heumann (*Acta Philosophorum*, vol. I, Vorbericht, Halle 1715-27; cf. Santinello 1993, 200) osservò che Stanley non riservava la dovuta attenzione alla verità storica né alle basi delle dottrine filosofiche considerate, ma 'ci presenta una tavola imbandita con

⁸¹ Cf. Clarke 1945, 112 e n. 3 e Luciano Malusa in Santinello 1993, 320.

⁸² *The Lives of the Ancient Philosophers, containing an account of the several Sects, Doctrines, Actions and Remarkable Sayings*, London 1702. Cf. Luciano Malusa in Santinello 1993, 198.

pietanze di qualunque tipo, da cui possiamo assaggiare quello che è dolce o acre, freddo o caldo’.

Nella *Einleitung in die Geschichte der Philosophie*, Hegel sosteneva che il merito della storia della filosofia stanleiana fosse puramente letterario. Hegel accusò Stanley di aver popolarizzato l’idea che la filosofia sia esistita solo fra gli antichi, per poi scomparire con il Cristianesimo. Questa idea sarebbe stata ispirata ad Hegel dal fatto che, in effetti, l’opera di Stanley si chiudeva con il II secolo d.C., coincidentemente con la diffusione del Cristianesimo⁸³.

Più recentemente, si è diffusa l’opinione che la *History of Philosophy* sia in realtà una mera riscrittura delle *Vite* di Diogene Laerzio. Responsabile di questo errato giudizio deve essere considerato Sandys, il quale ne scrisse:

«It is mainly derived from Diogenes Laertius, but there is also an account of the Platonic philosophy, derived from Alcinoiis, the Peripatetic from Aristotle, and the Stoic from various ancient authorities» Sandys 1908, II, 351.

Sandys riconosce il principale merito di Stanley nell’aver esplorato quello che fino ad allora era stato una sorta di «untrodden ground». È evidente che l’opera di Stanley conservi alla base l’impianto dell’opera di Diogene Laerzio, ma si deve riconoscere che essa, non improntata all’originalità ma alla raccolta ordinata di materiali, non può essere ridotta ad una mera riscrittura delle *Vitae Philosophorum*⁸⁴.

Bacon concepiva la storiografia come un’accumulazione sistematica di materiali, atta a comprendere il mondo in cui l’uomo era inserito e a delineare un preciso obiettivo di azione e di ricerca. Questo ideale storiografico si diffuse rapidamente in Inghilterra anche in ambienti diversissimi, e non è strano che anche Stanley l’abbia fatto suo.

L’estratto del *De Augmentis Scientiarum* sopra citato, che Stanley significativamente stampa nella seconda prefazione alla *History*, sottolinea l’importanza di una contestualizzazione storica esatta delle dottrine filosofiche del passato, anche quelle concernenti la filosofia naturale. Nessuna filosofia in particolare doveva essere ritenuta superiore alle altre, ma ciascuna doveva essere analizzata oggettivamente. Proprio

⁸³ Cf. Garin 1970, 269 e Santinello 1993, 201.

Proprio da Hegel prende lo spunto Banfi (*Concetto e sviluppo della storiografia filosofica*, pubblicato in *Civiltà Moderna*, V, n. 5-6, p. 11 n. 9) per formulare riguardo all’opera di Stanley il seguente giudizio: «il rilievo dato all’elemento di accidentalità e singolarità nella storia dei sistemi filosofici servì alla reazione dell’ortodossia religiosa contro gli ardimenti della nuova filosofia [...] è questo infatti il motivo dominante dell’opera di Thomas Stanley largamente tradotta ed apprezzata sul continente.» (cf. Dal Pra 1947, 38-39). La lettura hegeliana della *History of Philosophy* è ancora accolta da Gueroult (1984, I, 275).

⁸⁴ Cf. Fraenkel 1950, I, 39 n. 2.

Bacon aveva delineato brevemente quello che doveva essere il metodo dello storico della filosofia: accostare le diverse dottrine filosofiche, l'una accanto all'altra, secondo un ordinamento storico che mettesse in risalto le vicende biografiche degli antichi filosofi, i loro detti, e le notizie sparse che era possibile raccogliere su di loro, in modo da avere chiara la visione d'insieme. In questo modo sarebbe stato possibile visualizzare una linea del progresso della conoscenza e del pensiero umano.

L'opera di Stanley non si adeguò del tutto ai dettami del pensiero baconiano. Gli antichi erano ancora visti come coloro che avevano raggiunto il massimo progresso possibile della storia dell'umanità, secondo un pregiudizio di radici umanistiche. Stanley tuttavia raccolse il suggerimento baconiano di inserire ciascun filosofo nel proprio contesto storico, delineandone la mentalità e l'atteggiamento in una progressione che combinava la vita attiva e la vita contemplativa, secondo uno schema che Bacon aveva tracciato nell'ultimo paragrafo del *De Dignitate et Augmentis Scientiarum*⁸⁵.

Il fatto che Stanley abbia redatto quest'opera in lingua inglese – pur essendo perfettamente in grado di farlo anche in latino – denota un'esplicita volontà di rendere accessibile la *History* anche al di fuori dell'ambiente ristretto degli eruditi che ancora usavano questa lingua per comunicare. La *History* era dunque un'opera di ampia diffusione all'interno dei confini nazionali. Proprio per questa sua caratteristica, l'opera ebbe inizialmente una scarsa circolazione, e fu conosciuta bene al di fuori dell'Inghilterra solo con la traduzione di Olearius.

2.3.2 - Studi filologici e critica testuale

Contemporaneamente alla pubblicazione della *History of Philosophy*, Stanley si dedicò all'edizione di Eschilo. La biografia anonima dell'autore nell'edizione della *History* del 1701 sostiene che il Nostro abbia collazionato i manoscritti eschilei presenti in Inghilterra fin dal 1653, quando non aveva ancora compiuto ventotto anni: «When Mr. Stanley had happily finished his Work (scil. la compilazione della *History of Philosophy*) and before he was Twenty Eight Years of Age, he undertook Aeschylus [...]». L'edizione di Eschilo doveva essere già pronta entro il 1660: Gruys (1981, 184) osserva che l'ultimo testo ivi citato è il *De nupera Homeri editione Lugduno-Batavica* (Londra 1659) di Meric Casaubon; mentre invece manca la *Gnomologia* di Duport del

⁸⁵ «At in Cultura Animi [...] tria in considerationem veniunt; Characteres diversi Dispositionum; Affectus; et Remedia» libro VII, cap. 3; cf. *Works*, V, 19-30.

1660, citata invece nelle note postume. Essa fu data alle stampe tra la fine del 1663 ed il 1664, con la dedica a Sir Henry Puckering, lo zio acquisito del Nostro.

Alla sua morte, Stanley lasciò molti volumi di *adversaria*, note manoscritte prima passate nella biblioteca del vescovo di Norwich ed Ely, John Moore, ed ora conservate all'University Library di Cambridge⁸⁶, che attestano il suo interesse per gli autori classici: vi si trovano citati e commentati dei passi di Sofocle, Euripide, Esichio, Giovenale, Persio, Teofrasto e soprattutto Callimaco⁸⁷. Tra questi documenti, vi sono anche le note preparatorie ad una seconda edizione di Eschilo, raccolte su fogli interposti ad una copia dell'edizione del 1663 (Adv. b. 44; olim Gg III.7-14) e pubblicati tra il 1809 ed il 1816 da Samuel Butler (vedi *infra*, § 3.2.2.1).

Altre note del Nostro sono state, nel XIX secolo, materia di studio e base di nuove pubblicazioni. Ricordiamo *Socratis et Socraticorum Pythagorae et Pythagoreorum quae feruntur epistulae* (Leipzig: Orelli 1815); *Demosthenis et Aeschinis quae extant omnia* (ed. W. S. Dobson, London 1827) e le *Stanleii notae quaedam in Callimachum*, pubblicate da F. Wrangham nel *Classical Journal* (XVI, 164; XVII, 190, 361; XIX, 50; XXI, 162).

⁸⁶ Le note manoscritte di Stanley su Callimaco si ritrovano a margine dell'edizione dei *Cyrenaei Hymni* di Callimaco del 1577, stampata dallo Stephanus (British Museum, C. 45. e. 4), ed in due piccoli volumi di note in ottavo conservate a Cambridge (UL, Ff. VI 57 e Ff. VI 56). Sempre a Cambridge sono conservati anche due volumi in folio contenenti note su vari autori antichi, (Cambridge, UL Gg. III 15) e Gg. III 16, che riporta, tra le altre cose, un tentativo di traduzione in latino del *Filottete* sofocleo con delle note di commento).

⁸⁷ Richard Bentley fu più tardi accusato di aver utilizzato le note di Stanley su Callimaco senza renderne esplicitamente conto. Cfr. *A short account of Dr. Bentley's humanity and justice to those authors who have written before him, with an honest vindication of Thomas Stanley, Esq. And his notes on Callimachus*. London 1699. Si veda Lehnus 1991.

3 - EDIZIONE A STAMPA E NOTE MANOSCRITTE

Di Thomas Stanley possediamo, oltre alle raccolte poetiche, alla *History of Philosophy*, ed all'edizione eschilea del 1663, diverse raccolte di note manoscritte.

Ci occuperemo qui specificatamente delle note manoscritte inerenti i lavori su Eschilo, con lo scopo di tracciare una panoramica dei diversi materiali su cui abbiamo condotto la nostra indagine.

3.1 - L'edizione del 1663-1664.

3.1.1 – L'edizione a stampa: caratteristiche generali

L'edizione di Stanley apparve in commercio tra il 1663 ed il 1664. Se ne stamparono, di fatto, in pochi mesi quattro edizioni, differenti tra loro per il titolo e per alcune correzioni alla traduzione ed alla numerazione dei versi, che Stanley avrebbe mutato in corso di stampa¹. La prima edizione vide la luce nel 1663 a Londra, nella stamperia di James Flesher, con questo titolo (indicata con la sigla '18a' in Gruys 1981):

Aeschyli Quae extant CUM VERSIONE & commentario THOMAE STANLEII
LONDINI, Typis Jacobi Flesheri: Anno Domini MSCLXIII.

La rarità della prima edizione fa pensare che Flesher si sia fatto carico da solo dell'investimento e che poi, dato che l'affare per lui risultava troppo oneroso, egli abbia venduto le edizioni successive ai librai che si occuparono della vendita delle edizioni successive.

La seconda edizione ('18b' in Gruys 1981) presenta la medesima datazione ma un titolo diverso (stampato in parte in lettere rosse e in parte in lettere nere):

ΑΙΣΧΥΛΟΥ ΤΡΑΓΩΔΙΑΙ ΕΠΤΑ. AESCHYLI TRAGOEDIAE SEPTEM CUM
SCHOLIIS GRAECIS OMNIBUS, *Deperditorum Dramatum Fragmentis*, VERSIONE &
COMMENTARIO THOMAE STANLEII.
LONDINI, Typis JACOBI FLESHER. Prostant vero apud CORNELIUM BEE sub
insignibus regalibus in vico vulgo dicto Little Britain. MDCLXIII.

¹ La ricerca bibliografica sulle differenze principali tra gli esemplari delle quattro diverse edizioni è stata condotta da Gruys (1981, 164 segg.): saranno qui esposti i risultati da lui ottenuti, che per questa ricerca ho tenuto per assodati, dal momento che le parti interessate dai cambiamenti tra un'edizione e l'altra non coinvolgono la sezione del volume di Stanley da me principalmente considerata, ossia il testo e il commentario all'*Agamennone*.

Si menziona in questa anche il nome del *bookseller*, un certo Cornelius Bee attivo a Little Britain, una zona di Londra a nord di St. Paul, per il quale lo stampatore Flesher aveva stampato alcuni libri dal 1649 al 1663.

La terza e la quarta edizione presentano il medesimo titolo della seconda: soltanto la data (1664) e la sigla editoriale cambiano. La terza ('18c' in Gruys 1981) è rivenduta dal libraio Jonas Hart, attivo forse a Cambridge, per il quale Flesher aveva lavorato dal 1664 al 1682. La quarta ('18d' in Gruys 1981) presenta la sigla editoriale che menziona il libraio Richard Davis, di Oxford (e infatti il luogo di edizione indicato è *Oxoniae*), attivo dal 1646 al 1690.

Ad ogni modo, la data del 2 luglio 1663 si ritrova nei privilegi relativi a tutte le edizioni e depositati presso il Public Record Office di Londra². Nel privilegio della seconda, della terza e della quarta edizione muta soltanto, e logicamente, il titolo dell'opera.

Da questo, e dall'unica registrazione presente nei registri della *Stationers' Company* riguardante la prima delle quattro edizioni³, Gruys desume che la prima edizione apparve sul mercato poco prima delle successive, che vi furono immesse tutte insieme nell'anno 1664, sotto un unico privilegio.

Oltre ai diversi titoli, le differenze principali fra le quattro diverse edizioni consistono nella mancanza, in '18b', della epistola dedicatoria a Sir Puckering Newton ed altre caratteristiche minori per le quali rimando alla trattazione di Gruys (1981- 152-58), e che in ogni caso riguardano principalmente quanto compreso tra il frontespizio e i fogli a1^r ed a2^r.

Samuel Butler, nella prefazione alla propria riedizione del commentario stanleiano (Butler 1809-16, VIII, xi-xii) segnalava le differenze fra le singole edizioni, riducibili ad alcune modifiche nella traduzione del *Prometeo* e alla dedica a Henry Puckering (alias Newton), che compare solo nelle edizioni del 1664.

² Un primo privilegio, datato 2 luglio 1663, registra l'edizione dal titolo *Aeschyli quae exstant...*; un secondo privilegio, con identica data, riporta invece il titolo *Aeschyli Tragoediae septem...*. Cf. *Calendar of State papers, domestic series of the reign of Charles II, preserved in Her Majestic Public Record Office*. London 1862, vol. LXXVI, 1663-1664, n° 14-15; cf. Gruys 1981, 167.

³ Nel registro della Compagnia (citato in Gruys 1981, 167) si legge che solo lo stampatore Flesher chiese il diritto di copia per il volume dal titolo *Aeschyli quae exstant cum versione et commentario Thomae Stanleii*, il 10 agosto 1663.

«Dedicatione carent omnia quae inspexi hujus anni (scil. 1663) exemplaria, sed repetitae sunt anno insequente apud Jo. Hart plagulae initiales ad finem saltem Promethei, prioribus vel consulto vel fortuito incendio absumptis, quod et editionis totius exemplaribus nondum venditis postea contingit in memorabili illo incendio Londinensi anno 1666.

Multa quidam in versione Latina inter imprimendum a Stanleio videntur fuisse mutata, nam e tribus, quae mihi pervolvere contingit, exemplaribus, nullum cum altero convenit. Quae anno 1664 apud Jo. Hart prodierunt, plagulas habent singulas, ad finem usque Promethei, ita ab editione prioris anni discrepantes, ut nihil dubii sit quin fuerint iterum typis mandatae. Sed et ipsa editio anni 1663. Notabilem habet discrepantiam, quamvis non adeo insignem, ut non interventu forte auctoris inter imprimendum acciderit. Numeri scilicet marginales singulis versibus Choricis in Prometheo, v. 886 sqq. in altero exemplari anni 1663 praeponuntur, in altero non item. In versione v. 867 ubi *cluere* est in altero est *audire*; v. 891 in altero *cerdoni*, in altero est *pauperi*; v. 895 in altero est *cupiam*, in altero *cuipiam*; v. 908-99 in altero est *mente* pervicaci (sit) *tales* (enim) *nubere*, in altero, *mente pervicaci quales nubere*. Atque hoc nobis specimen sufficiat, quo demonstramus secundum hoc exemplar auctoris δευτέρας φροντίσιν emendatum esse, omnes enim mutationes in melius factae sunt. In exemplaribus anni 1664, quae, ut dixi, plagulas initiales saltem ad finem Promethei denuo impressa habent, additur dedicatio, quam in editionibus anni 1663 mihi videre non contingit».

Gruys (1981, 160) riprende la questione, correggendo le affermazioni di Butler e sostenendo che, in realtà, le maggiori differenze che egli individua possono essere ritrovate solo in due delle copie della seconda edizione, precisamente la CUL Ff. 3.10 e CUL Adv. b. 44.1-8, la copia su cui Stanley stese le note per l'edizione *aucta* di Eschilo (vedi *infra*). Le differenze peculiari di questi due esemplari sono, dice Gruys, riconducibili ad alcuni fascicoli, stampati separatamente e sostituiti a quelli originari, forse per permettere che tali cambiamenti venissero poi apportati in seguito, in quella che sarebbe stata, nelle intenzioni di Stanley, l'edizione *aucta*⁴.

È logico quindi pensare che una simile modifica sia stata fatta alla copia su cui Stanley avrebbe lavorato in futuro (CUL Adv. b. 44.1-8: un esemplare della seconda edizione del 1663 (18b). Il fatto che la copia che Stanley inviò a Voss nel febbraio del 1664 (Leid. UB, 697 A 7 del gruppo 18a) non presenti queste modifiche, può significare che queste siano state stampate dopo questa data.

La copia su cui mi sono basata principalmente per compiere il presente lavoro appartiene alla seconda edizione, depositata presso la Biblioteca dell'Archiginnasio di Bologna (vedi *supra*, NOTA METODOLOGICA). Solo per comodità ho di seguito indicato sempre la prima edizione di Stanley con la data del 1663, anno in cui i lavori al testo di

⁴ Rimando a Gruys 1981, 161-64 per la discussione delle differenze presenti nel testo del *Prometeo* tra queste due copie dell'edizione e le altre.

Eschilo potevano dirsi conclusi (le vicende del 1664 riguardano, come abbiamo visto, la fase di produzione e commercializzazione del volume, non la sua stesura).

3.1.2 – Appunti preparatori: Oxford, Bodleian Library, Auct. S.6.16

Descroverò ora quei volumi che presentano degli appunti che, attraverso un esame comparativo con l'edizione stanleiana, ho potuto constatare essere stati usati come esemplari di collazione e supporto per raccogliere appunti durante la sua preparazione, cominciando appunto dal volume Auct. S.6.16 della Bodleian Library.

Si tratta di una copia dell'edizione di Vettori annotata dalla mano di Stanley e contenente moltissime varianti a margine e stralci di una traduzione interlineare. Il volume è rilegato insieme ad una copia dell'edizione degli *Argonautica* di Apollonio Rodio curata da Henri Etienne del 1574 appartenuta a tale William Stonestreet, il cui nome si legge sul frontespizio. Il doppio volume riporta l'*ex libris* di Richard Rawlison. Questo volume costituì probabilmente uno dei luoghi in cui Stanley appose delle note in preparazione della sua prima edizione, alcune delle quali in fasi molto precoci del lavoro. Prova di ciò può essere la nota a proposito di *Ag. 70* (vedi *infra*, § 5.2.1), in cui Stanley riporta un'osservazione mutuata dalla serie più antica di note del Rawl. G.193, prima che Pearson vi apponesse le sue osservazioni. Queste furono giudicate da Stanley di maggior valore, tanto che il Nostro decise di riportare quelle nel commentario del 1663, e non le note dell'Auct. S.6.16.

L'Auct. S.6.16 non costituì solo un testimone del lavoro di Stanley, ma contiene anche delle annotazioni, mutate da altri eruditi, per i quali costituisce una fonte unica (e a questo dedicherò spazio nel § 4.3.2).

Qui mi limiterò a descrivere alcuni particolari concernenti l'elaborazione dell'edizione. Sul frontespizio Stanley ha trascritto alcune indicazioni da fonti diverse, in parte confluite altrove nei suoi appunti. Ad esempio, abbiamo una citazione dalla *Bibliotheca Classica* di Georg Draut (Frankfurt, 1625) che riporta una breve storia editoriale del testo di Eschilo:

«Draudii Bibliothec. p. 1600: Aeschylus Venet: apud Aldum 1518: Eius Agamemnonem integritati suae restituerunt Bartholom. Barbador. et Hieron. Maeva. Omnes a. emendatae ab Adr. Turn. impr. sunt Paris. Praeterea a Franc. Robertello ex MS libris repurgatae Venet. apud Gualt. Schotum. Has ipsa multo quam ante emendatores: scholia item in easdem plurimis in locis locupletata et paene infinitis emendata per Petrum Victorium, Henr. Steph. excudit anno 57 et observationes addidit in 4. In Prometheus Captivum

Matthias Flaccius Illyricus. Eandem transtulit et Scholia adjecit Matthias Garbetius [sic] Bas. apud Oporin. 59. In eundem Matthias Garbitius Argent. apud Bertarm. 1609. 8. Aeschyli Sophoclis et Euripidis Tragoediae selectae Graecae cum duplici interpretatione latina, una ad verbum, alteram carmine, Ennianae praterea interpretationem locorum aliquot Euripidis Gr. et Lat. Genevae 1567 in 16».

Altre annotazioni contengono delle brevi indicazioni che riassumono come Stanley intendesse organizzare il lavoro per la prima edizione: l'indicazione «asterisci plurimi tollendi» sul frontespizio si riferisce, forse, alla necessità di eliminare dal testo greco gli asterischi spesso presenti nell'edizione vettoriana⁵; sulla prima pagina della prefazione del volume Stanley ha poi scritto «latina interpretatio de novo», che indica la necessità di compilare una traduzione latina originale, senza ricorrere a quelle già esistenti (vedi *infra*). Seguono alcune indicazioni sulle collazioni degli scoli realizzate da **Ra** e **Vb** e la notazione «fragmenta colligimus» che fa riferimento alla raccolta ordinata di frammenti eschilei che parimenti si trova nel volume del 1663-64.

Sotto la prefazione Stanley ha lasciato una rapida tabella cronologica che mettesse a confronto diversi sistemi di datazione – il calendario giuliano, la successione delle Olimpiadi, la datazione cristiana e la cronologia del *Marmor Parium* (vedi *infra*, § 7.3.3) – in relazione alla vita di Eschilo.

Per. Jul.	Olym.	ante Christum	Marmora Arundell.
4189	63.4	525	Aeschylus Poeta natus.
4223	72.2	491	Proelium Marathonium. In eo pugnat Aeschylus annos natus XXXV.
4228	73.3	486	Aeschylus annos natus XL Tragoedia primum vicit. Euripides poeta nascitur. Stesichorus Poeta n.
4257	80.4	457	Aeschylus poeta annos agens LXIX moritur in Sicilia.

3.1.3 – CUL, Adv.e.44.2

È una copia dell'edizione di Robortello del 1552, contenente poche annotazioni a margine⁶. Sul *recto* del terzo foglio di guardia si legge «Notae Manuscriptae quae passim apparent sunt celeberrimi illius Thomae Stanleii, qui nostrum Poetam elegantissimis Typis Londini edidit A.D. 166». L'esemplare contiene poche altre annotazioni: si tratta di collazioni dal manoscritto **Vb** alla *Vita* ed all'*argumentum* del *Prometeo* (di cui è anche ricopiata l'intestazione al f.1^r «κτῆμα γεωργίου κοματος του

⁵ Sull'uso dell'asterisco nell'edizione di Vettori, si veda Businarolo 2010, 100-101.

⁶ Cf. Gruys 1981, 177.

κοινθίου'). Un'altra serie, in latino, riporta invece semplici glosse esplicative al testo, o suggerimenti di traduzione.

3.1.4 – L'edizione del 1663-64: i *prolegomena* al testo

3.1.4.1 – L'epigrafe e la dedica a Sir Newton

Alla pagina del titolo, stampata in caratteri neri e rossi segue la citazione della epistola dedicatoria del *De Hellenistica commentarium* di Claude Saumaise:

«Quis Aeschylum possit adfirmare Graece nunc scienti magis patere explicabilem, quam Evangelia atque Epistolas Apostolicas? Unus eius Agamemnon obscuritate superat quantum est librorum sacrorum cum suis Hebraismis et Syriasmis, et tota Hellenistica suppellectile, vel farragine» (vedi *infra*, § 6.3.2.1);

Questa citazione sottolinea l'oscurità dello stile eschileo, capace di superare tutti i testi sacri ricchi di parole derivate dall'ebraico e dal siriano, e tutti gli altri testi della letteratura greca, nella loro composita 'farragine'.

Seguono la dedica a Sir Henry Puckering (alias Newton), e quindi la lettera prefatoria al lettore. La dedica a Puckering si concentra su quegli aspetti che possano rendere Eschilo un autore interessante e degno di essere letto.

«Est quidem Homero tam dignitate quam aetate proximus; grandiloquus, sed castigatus et quasi ad pondus: Cothurni auctor primus, sed et perfectissimus; qui characteris tragicis majestatem caeteris praeripuit. Pollet etiam tacita quadam Pythagoricae affini, sapientia. Patrocino hic prodeat tuo: Cuinam potius donetur Aeschylus, qui et pugnans pro patria, utramque Palladis laurum, pariter atque fecisti ipse, reportavit? Cuinam potius ego donem, qui necessitudinis officio, quod maximae mihi duco gloriae, Tibi devinctus sim? Caetera in me beneficia commemorare supersedeo; lubenter praestas, non lubenter audis: neque est quod negotiis Te districtum publicis diutius interpellem. Perge, Vir illustrissime, virtutibus tuis θρόεπτρα patriae reprehendere; perge etiam amare»⁷.

Sir Henry Newton (1618-1701), denominato Sir Puckering Newton dopo il 1654, quando ereditò i possedimenti dello zio materno, fu un nobile come Stanley legato alla causa realista. Egli si era distinto nell'esercizio delle armi come nell'attività

⁷ Dato che nella copia della Biblioteca dell'Archiginnasio non è presente la prefazione, la integro riprendendone il testo da Butler 1809-16, VIII, xiii.

intellettuale: aveva combattuto a sostegno del sovrano nella battaglia di Edgehill (23 ottobre 1642; vedi *supra*, § 1.1) e possedeva una fornita biblioteca⁸.

La famiglia di Sir Puckering doveva essere particolarmente legata a quella di Stanley: come Thomas Stanley nel 1663 dedicò la propria edizione a Sir Henry, così suo figlio Thomas Jr. dedicò a Lady Newton la sua traduzione di Eliano.

L'impegno civile e culturale di Puckering, sottolinea Stanley, corrispondevano a quelli di Eschilo, maratonomaco e tragediografo, e quindi Sir Henry era il perfetto dedicatario dell'edizione.

La dedica si ispira vagamente alle forme della classicità: le domande introdotte dall'interrogazione retorica «*cuinam potius donetur Aeschylus*» echeggiano infatti il catulliano «*cui dono lepidum novum libellum*». Vi si sottolinea lo stile *grandiloquus* di Eschilo, un giudizio che trovava le sue radici ancora in Aristofane (*Ran.* 1004-5; vedi *infra*, § 6.3.2). Stanley fa qui rapido accenno a quelle caratteristiche della poesia e dello stile eschileo alle quali farà particolarmente attenzione nel redigere il suo commentario: la vicinanza fra Eschilo ed Omero, la magniloquenza del poeta di Eleusi e la sua vicinanza al pitagorismo.

3.1.4.2 – La *praefatio*

Confrontando la prefazione dell'edizione del 1663 con quelle delle cinquecentine, si nota un divario tra l'ampio spazio che Stanley dedica a descrivere le edizioni precedenti, e le scarse parole che invece egli impiega per elencare, alla fine, i meriti della propria. L'epistola al lettore che introduce il volume del 1663 è infatti per la maggior parte occupata da una sintetica *review* della storia del testo a stampa di Eschilo, ove ogni edizione è ricordata per una particolare innovazione sulle precedenti.

«*Primus omnium Aldus Manutius Aeschyli sex Tragoedias (Prometheum, septem contra Thebas, Persas, Agamemnonem, Eumenides & Supplices) publici juris fecit Venetiis, Anno 1518.*

Post quem Adrianus Tournebus easdem excudit, adjectis ad calcem Variis aliquot Lectionibus quas in aliis exemplaribus repererat, Parisiis Anno 1552.

Eodem anno Venetiis Aeschyli Tragoedias septem (Prometheum, septem contra Thebas, Persas, Agamemnonem, Choephoras, Eumenides & Supplices) edidit Franciscus Robortellus; quibus suas & Michaelis Sophiani Conjecturas praemiserat. edidit etiam in omnes Tragoedias Scholia ex antiquis exemplaribus collecta.

⁸ Sir Henry fece dono della sua immensa biblioteca quando era ancora vivo, nel 1691, al Trinity College di Cambridge, dove in seguito risiedette per un certo periodo. Essa doveva essere di particolare valore, e fra i suoi beni più interessanti si ricordano alcuni manoscritti di Milton. Cf. DNB, online edn., s.v. 'Newton, Henry'.

Haud multo post Aeschylī Tragoediae septem, omnes multo quam antea castigatiores, tum vero *Agamemnon* integra, quae mutila & decurtata prius erat, Scholia itidem in easdem plurimis in locis locupletata & emendata, *Petri Victorii* cura, prodierunt ex officina *Henrici Stephani*, qui Observationes suas subjunxit, Anno 1557.

Denique has septem Tragoedias (in finitis mendis sublatis, & carminum ratione tunc primum prodita) vulgavit *Gulielmus Canterus* Antverpiae Anno 1580»; Stanley 1663, b2.

Quanto gli editori precedenti tengono a sottolineare l'importanza del proprio originale contributo rispetto ai predecessori, tanto Stanley invece risulta laconico, quasi modesto, nell'elencare i suoi meriti.

Stanley ha cura di far stampare, dopo la propria, le rispettive *praefationes* di ogni editore (ad eccezione dell'Aldina, che forse conosceva solo indirettamente, vedi *infra*), perché il lettore potesse confrontare di volta in volta quali fossero gli intenti che portavano al compimento di una nuova edizione eschilea.

Gli editori del Cinquecento, dall'Asolano a Canter, intendono la *praefatio* come un luogo di comunicazione diretta al lettore, deputato ad esporre i meriti e i risultati conseguiti nel proprio lavoro. Francesco Torresano d'Asola sottolinea come egli, in ossequio ai desideri ed alle volontà del cognato Aldo Manuzio, abbia editato infine Eschilo, dopo Sofocle ed Euripide, e che questa edizione non sia che la prima di numerose altre, che renderanno gradualmente accessibili a molti testi letterari latini e greci⁹.

La prefazione di Tournebus mette invece l'accento sull'intensa opera di 'cura' del testo eschileo attraverso l'impiego dei manoscritti, degli scoli e dell'ingegno. Lo scopo doveva essere quello di eliminare le 'malattie' e le 'cancrene' del testo così come si presentava nella versione dell'Asolano, e di renderlo finalmente comprensibile e 'sano'¹⁰.

⁹ «Ac nunc quidem quas Aeschylī tragoedias habere potuimus, emittimus. Ut edito iam Sophocli, et Euripidi is quoque, qui reliquus erat tragoediarum scriptor, accederet. Mox multo maiora cogitamus, omnes Philosophicos Mathematicos Historicos edituri. Tu lector, si maximo, si maximo haec tibi commodo futura cognoscis, si omni opera ac studio tuae tantum utilitati inservimus: precare, ut ea, quae nobis proposuimus, perficere, ac bonis litteris, qua maxime indigent, ferre opem liceat» (Asulanus 1518, ii).

¹⁰ «Infatti, avendolo [scil. il testo di Eschilo] trovato colmo di innumerevoli errori e avendolo scoperto pieno di ferite cancrenose e cattive, spesso, colpiti dallo stupore, non sapevamo come renderlo comprensibile nello stato in cui si trovava. Perciò a noi che quasi negavamo (di dare) la salute, fu imposto il compito di medici esperti, cioè quello di non muovere niente sconsideratamente, né di agire alla leggera con siffatte piaghe e tumori molli. Pensiamo, infatti, che da parte di quanti ragionano bene riceveremo maggior gratitudine, per le cose che ho fatto bene che biasimo per le cose che ho sbagliato» Tournebus 1552, α2^f. La traduzione è quella di A.M. Galistu (2006, 22).

Anche Robortello sottolineava i propri meriti nell'aver corretto ed aver finalmente reso leggibile da tutti un testo che, nella forma che l'Asolano aveva dato alle stampe, non poteva essere perspicuo¹¹. Egli aggiungeva di aver corretto i *metra* delle tragedie eschilee, che egli aveva finalmente distinto in sette, da sei che erano state stampate dall'Asolano e da Tournebus (vedi Angioni 2008, 57-9).

Pier Vettori dava ovviamente grande rilievo alla scoperta ed alla pubblicazione del testo intero dell'*Agamennone*; e Stephanus, nella prefazione delle sue *Observationes*, giustificava le modalità con cui aveva apportato le sue correzioni al testo (cf. Vettori 1557, 357)¹².

Canter, dal canto suo, intendeva sottolineare la restituzione dei canti corali in partizioni antistrofiche anche per Eschilo, seguendo la traccia e le competenze guadagnate editando Sofocle ed Euripide (vedi *infra*).

Nella prefazione stanleiana, dopo le edizioni precedenti sono quindi passate in rassegna le traduzioni del testo di Eschilo. Per prima cosa si ricorda la traduzione del *Sauromannus*. Ci si riferisce, qui, alla prima traduzione latina del testo di Eschilo, redatta sul testo di Tournebus e stampata nel 1555 a Basilea¹³. Il suo autore è stato identificato con tale Jean de Saint-Ravy di Montpellier, registrato all'Università di Basilea negli anni 1552-53¹⁴.

Il nome *Sauromannus* utilizzato da Stanley evidenzia una confusione tra Jean de Saint-Ravy e Johannes Saueremann, un canonico erudito nella letteratura greca e latina morto a Bratislava nel 1510, si deve già a Josias Simler, che nella sua riedizione della *Bibliotheca Universalis* di Conrad Gesner¹⁵ annuncia l'imminente pubblicazione di una traduzione latina di Eschilo ad opera di Ioannes Sauromannus. L'attribuzione era altamente improbabile: il Saueremann di Bratislava era morto troppi anni prima della data di pubblicazione della traduzione, ove per giunta ci si riferiva all'edizione di

¹¹ «A nobis expolitum ita esse Aeschylum, ac emendatum, ut ab omnibus iam legi posset» Robortello 1552, *Praef.* f 7^v.

¹² Per un esame completo della *epistula lectori* vettoriana, si rimanda a Businarolo 2010, 7-71.

¹³ *Aeschyli poetae vetustissimi tragoediae sex quot quidam extant, summa fide ac diligentia e Graeco in Latinum sermonem pro utriusque linguae tyronibus, ad verbum conversae per Ioannem Sanravium, Montepessulanensem*. Basileae per Ioannem Oporinum, 1555.

¹⁴ Si veda Lachmann-Cranz 1971, II, 8-9.

¹⁵ *Epitome Bibliothecae C.G., conscripta primum a C. LYCOSTHENE Rubeaquensi: nunc denuo recognita ... et locupletata per J. SIMLERUM Tigurinum*. Zürich, 1555.

Robortello del 1552. L'errata denominazione si sarebbe tuttavia mantenuta ancora nei repertori bibliografici di XVIII e XIX secolo¹⁶.

Citando il *Sauromannus* difficilmente Stanley poteva quindi avere sotto mano il volume di Saint-Ravy, sul cui frontespizio si legge inequivocabilmente il nome di *Sanravius*. Probabilmente, come suggerisce Gruys (1981, 72-74 e 183), egli scriveva la prefazione alla propria edizione consultando il repertorio di Simler.

Il giudizio estremamente negativo che il Nostro dava di questa traduzione («si modo interpretatio dicenda est in qua vix ullibi reperitur sensus») recuperava la stroncatura avanzata da Meric Casaubon, che a sua volta poteva leggere il testo di Saint-Ravy nella sua riedizione del 1614 – quella di *Lect* curata da Pierre de la Rovière – che Stanley aveva sicuramente presente, ma che non appare citata nella epistola prefatoria (vedi *infra*).

Quindi Stanley cita la traduzione del *Prometeo* di Matthias Grbič (Garbitius) e quella dei *Sette* di Florent Chrestien, che egli mostra di apprezzare di più (in proposito, vedi *infra*, § 6.3.1).

Nella prefazione fanno la loro comparsa anche alcuni lavori che, stando a Stanley, o non erano mai stati editati, o erano andati perduti: si parla di una traduzione del *Prometeo* di Chrestien, delle *Eumenidi* di Scaligero; si fa accenno ad una traduzione programmata da Canter ed alla edizione/traduzione di Casaubon.

«Idem [scil. Chrestien] eodem stylo *Prometheum Desmotam* reddiderat, ut et Josephus Scaliger *Eumenides* (cujus meminit in Varronem p. III), neutra tamen, quod sciam, lucem vidit. Interpretationem Aeschylī molitus est *Gulielmus Canterus* (prout in prolegomenis monet) et coepto defuit, morte, ut opinor preventus. Aeschylum etiam, post Victorium et Stephanum, edere et illustrare voluit Vir incomparabilis *Isaacus Casaubonus*, ipso teste Strabonem paginis 18, & 104¹⁷. Sed nihil praestitit, vel quod praestiterat (non nisi magna rei literariae jactura) intercidit».

Il prologo del *Prometeo* di Chrestien, in realtà, era stato pubblicato da Casaubon e da Scaligero, ma il testo, rimasto fra i manoscritti del redattore, restò inedito e quindi andò perduto¹⁸; una traduzione delle *Eumenidi* era stata ultimata da Scaligero nel 1564, e della sua esistenza si è certi: tuttavia, questo testo andò perduto ancor prima del 1610,

¹⁶ Per esempio, la *Bibliotheca Graeca* di Fabricius, ove si indica pure la data errata del 1575, ed il *Lexicon Bibliographicum* di Hoffmann. Cf. Mund-Dopchie 1984, 87 n. 9-10.

¹⁷ Si fa riferimento qui all'edizione del 1620; vedi *infra*, § 4.3.5.

¹⁸ Mund-Dopchie (1984, 314-15) documenta la presenza del prologo negli *Opuscola* di Scaligero curati da Casaubon dopo la sua morte (Paris, 1610) e quindi negli *Scaligeriana*.

anno in cui Casaubon raccolse gli opuscoli dell'amico da poco mancato per pubblicarli¹⁹.

Già nella prefazione Stanley mostra di essere a conoscenza dei lavori eschilei di Casaubon. La frase che egli usa è simile a quella sul frontespizio dell'Auct. S.6.16: «Post. Vict et Steph. edere et inlustrare voluit Is. Casaub. ipso teste ad Strab. p. 18 et p. 104».

Infine, Canter, nei suoi *prolegomena* alla sua edizione eschilea, pubblicata già postuma, aveva promesso una traduzione latina integrale dei tre tragici, che ovviamente non arrivò mai a redigere:

«[statuimus] & post restitutos a nobis, quantum eius fieri potuit, Graecos tres tragicos, poetas praestantissimos, ad eorundem Latinam interpretationem nos convertere, eamque omnibus partibus elaboratam & accuratam studiosis dare» Canter 1580, 9.

Stanley quindi conclude la sua prefazione descrivendo brevemente la propria edizione:

«De nostra [scil. editione] paucis accipe. *Textum* Aeschylus Graecum e Canteriana editione, *Scholia* e Victoriana deprompsimus; Et (ne quid desiderari posse videatur) reliquis cum Canteriana collatis, *Lectiones variantes*, *Epistolas*, *Praefationes*, *Conjecturas* & *Observationes* omnium apposuimus. Adhaec, Tragoedias priores cum duobus MSS contulimus, quorum unus inter κειμήλια Barociana in Bibliotheca Oxoniensi conservatus, alterum e Bibliotheca Arundeliana communicavit magnus noster *Seldensu*. Prioris ope *Scholiastem vulgarem* in tres primas Tragoedias *locupletavimus*; posterioris, *Scholiastem alium*, hactenus ineditum, *exhibuimus*: *Variantes* itidem horum Codd. MSS. *lectiones*, illis quae ex impressis depromptae fuerant interseruimus. *Carminis rationem*, ubi Canteriana haud satis nobis probatur, restituimus; *Fragmenta* collegimus, omnia *Latine* reddidimus, & *Commentario* illustravimus»; Stanley 1663, b2.

Il testo fatto stampare da Stanley a fronte della sua traduzione è quello di Canter, e include la *ratio carminum* restituita da Canter e corretta da Stanley, ove non incontri l'approvazione del Nostro (vedi *infra*, §§ 9.3.1-5). Gli scoli sono invece quelli dell'edizione di Pier Vettori, completata e stampata dallo Stephanus nel 1557. Di Vettori Stanley ristampa anche gli scoli περὶ μέτρων, collocati dopo i testi e la traduzione. A tutto ciò Stanley, “perché non sembri mancar nulla”, aggiunge le «lectiones variantes, epistolas, praefationes conjecturas et observationes omnium», poste in fondo al volume.

Quindi Stanley cita i manoscritti che ha avuto modo di utilizzare: l'*Oxoniensis* della Bodleian Library, (Oxford, Bodl. Libr. Barocc. 231), che chiameremo **Vb**, seguendo le

¹⁹ Cf. Mund-Dopchie 1984, 382-83 e n. 92.

sigle utilizzate per i manoscritti della tradizione eschileo; ed il *Seldenus*, ovvero sia **Ra** (Oxford, Bodl. Libr. Selden supra 18²⁰).

Il primo, secondo Stanley, riporta quanto già detto dallo *Scholiastes vulgaris* per i drammi della triade. Il manoscritto è quindi considerato un testimone degli scoli già fatti stampare da Robortello e Vettori.

Il secondo manoscritto è invece la fonte dello *Scholiastes alius*, che Stanley pubblica per la triade in aggiunta agli scoli già stampati da Vettori (questi sono detti dunque gli scoli α , distinti dagli altri, gli scoli β).

Tali manoscritti sono stati quindi fonte di *variantes lectiones* che Stanley inserì tra quelle individuate dagli editori precedenti. Nell'epistola al lettore, Stanley si arroga il merito di aver radunato insieme le *variae lectiones* e gli scoli raccolti dagli editori precedenti. Cosa più importante, ed assolutamente innovativa, egli ha corredato il tutto con una traduzione ed un ampio commentario che rendesse finalmente accessibili al lettore *tutte* le tragedie di Eschilo, in diversi loro aspetti.

All'epistola prefatoria seguono le *dedicationes* e i *prolegomena* di Tournebus, Robortello Vettori e Canter. Manca la prefazione dell'*editio princeps*. Questo, e la scarsità di citazioni dirette da essa, lasciavano credere già a Gruys (1981, 182) che Stanley, almeno preparando l'edizione del 1663, non avesse direttamente disponibile una copia dell'Aldina. L'impressione appare confermata dalla presenza *ex novo* della prefazione dell'edizione del 1518 fra gli appunti per la seconda edizione (vedi *infra*).

Seguono, quindi:

- gli *Epigrammata* su Eschilo;
- la *Vita*;
- il *Tragoediarum Catalogus*;
- le sette tragedie superstiti con la traduzione latina stampata a fronte e gli scoli in calce;
- i frammenti;
- gli scoli metrici, ossia l'appendice $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}\ \mu\acute{\epsilon}\tau\rho\omega\nu$ stampata da Vettori e Stephanus;

²⁰ Nel *Catalogus manuscriptorum bibliothecae Bodleianae* di Coxe del 1853, il manoscritto era siglato come Selden supra 17.

- le *Observationes* e le *Notae* di Tournebus, Robortello e Sophianus, Stephanus e Canter;
- *Variae Lectiones e Codicibus Manuscriptis et impressis excerptae*;
- il commento di Stanley a *Vita, Catalogus*, tragedie e frammenti;
- le *Sententiae* di Eschilo tradotte in latino da Canter e Grotius;
- gli indici.

Sia il testo greco che la traduzione stanleiana presentano la numerazione dei versi di cinque in cinque, un'innovazione rispetto alle precedenti edizioni che facilitava molto la consultazione dell'opera. La numerazione dei versi ha permesso a Stanley di contraddistinguere gli scoli, le annotazioni metriche, il commento al testo, apponendovi il riferimento del passo a cui si riferivano.

3.1.5 - Fortuna dell'edizione del 1663-64

L'edizione eschilea del 1663 costituisce il contributo più importante del XVII secolo alla storia del testo eschileo. Essa ebbe grande fortuna e fu considerata l'edizione di riferimento fino a tutto il secolo successivo ed anche oltre, l'unico lavoro che affrontava il testo e la sua spiegazione fino alle *Animadversiones* di Abresch (1743-63) e le *Notae* di Heath del 1762.

Il testo della sua edizione fu ristampato integralmente nel 1745 da Cornelis de Pauw, corredato da un nuovo commento dell'editore. Nel 1746 testo, traduzione e varianti furono ristampati a Glasgow da Foulis²¹. La seconda edizione di Richard Porson del 1806 riporta la traduzione latina di Stanley, ma un testo diverso²².

Il testo di Stanley del *Prometeo* è inoltre ripreso e ristampato nel 1754²³ e nel 1767-73²⁴; quello delle *Coefore* invece fu pubblicato a Glasgow nel 1777 da Foulis. Anche

²¹ *Aeschyli tragoediae quae extant septem*. Glasgae, R. Foulis 1746.

²² *Aeschyli tragodiae septem cum versione latina*. Oxford, 1806. Le vicende editoriali che circondano la pubblicazione delle edizioni eschilee di Richard Porson sono descritte ed esaminate nel dettaglio da Caputo (2009, 85-108).

²³ Αἰσχύλου τραγωδία Προμηθεὺς Δεσμώτης Roma 1754, tradotta e con annotazioni di Michelangelo Giacomelli.

²⁴ Αἰσχύλου Προμηθεὺς Δεσμώτης Ed. T. Morell Londra 1767. Quest'edizione presenta il testo di Stanley, gli scoli completi dell'inedita serie G, alcune note di Morell e la sua traduzione inglese. Quella del 1773 è una versione ampliata dell'edizione precedente. L'edizione del 1767 fu poi ristampata nel 1798.

l'edizione dei *Sette a Tebe* di Burton e Burgess presenta il testo greco dell'edizione stanleiana²⁵.

3.2 – La seconda edizione

3.2.1 - Preparazione e raccolta dei materiali

Gruys (1981, 184) ritiene corretto affermare che in realtà la raccolta e l'elaborazione del materiale per la prima edizione si protrassero fino al 1659-1660. Prova di questo sarebbe, secondo Gruys, il fatto che le opere contemporanee più recenti citate nel commento alla prima edizione furono le *Epistolae Criticae* di Tanneguy Le Febvre, del 1659, e il *De nupera Homeri editione Lugduno-Batavica* di Meric Casaubon. Scritti immediatamente posteriori, come gli *Gnomologia Homerica* di James Duport, del 1660, ma anche gli *Analecta Sacra* di Doughtey, e il *De scriptoribus historiae philosophiae* di Jonsius, rispettivamente del 1658 e del 1659, non sono citati nel commentario del 1663, ma solo nel cosiddetto 'Stanley Auctus', ossia quella ingente quantità di appunti che Stanley raccolse in previsione di una seconda edizione del testo di Eschilo, e che non fu data alle stampe se non da Butler, tra il 1809 ed il 1816.

Subito dopo la pubblicazione dell'edizione del 1663, probabilmente l'abbondanza di materiale ancora da esaminare fece comprendere a Stanley la necessità di una nuova edizione che completasse e migliorasse quella appena ultimata. Egli quindi si rivolse ad Isaac Voss. Negli anni Settanta del XVII secolo, questi era uno dei più famosi bibliofili del suo tempo, ed è naturale che Stanley sfruttasse le amicizie comuni che lo legavano a lui per cercare di avere nuovo materiale su Eschilo.

Già nel febbraio del 1664 Stanley, consapevole che Voss poteva possedere diversi manoscritti interessanti per la sua ricerca, gli scrisse chiedendo aiuto. Da poco, Voss si era recato in Inghilterra per una breve visita, di cui Stanley non aveva avuto partecipare, perché indisposto.

Stanley era in particolare curioso di sapere se i manoscritti vossiani potessero completare il testo del *Prometeo*, l'incipit delle *Coefore*, e fornire emendamenti utili alla correzione delle altre tragedie. In questa lettera è chiara l'intenzione di Stanley di

²⁵ La scelta di tragedie Πενταλογία in cui compaiono i *Sette a Tebe* fu edita da J. Burton nel 1758 a Oxford, e quindi riveduta e corretta dal Rev. Thomas Burgess che la ripubblicò nel 1779 sempre ad Oxford. Burton utilizzò brani della collazione del manoscritto **Ra** (indicato con la sigla 'MS. S') compilata da Askew.

iniziare subito i lavori ad uno *spicilegium*, un'aggiunta all'edizione ancora fresca di stampa con l'ausilio di materiale nuovo.

«[...] **Monuit idem** (scil. Richard Pearson²⁶) **MSS quondam in tuis scriniis latere, quorum ope Prometheus Aeschyli quatuor versibus locupletari, Choephorae sub initio suppleri, denique quatuor ultimae Tragoediae plurimis in locis emendari poterint.** Horum codicum varias lectiones ubi consecuturum me persuaserit ex illa humanitate qua promovere literas non cessas, fronte perfricto mendicum indui. **Animus est editionis nuperae** (quam simul cum his literis accipies, & ut boni consulas obnixè precor) **spicilegium adiicere; tu solus inopiae nostrae mederi potes;** per Deum Immortalem Vir amplissime quicquid tibi videbitur mihi usui in hoc opere praesta [...]. Thomas Stanley ad Isaac Voss, 1 febbraio 1664. Amsterdam UB 3 E 10 n° 212; cf. Gruys 1981, 158 (il grassetto qui e nelle citazioni seguenti è mio).

La risposta di Voss, poi trascritta da Stanley in Adv. b.44.1 e poi stampata da Butler (1809-1816, VIII, xvi-xvii) non si fece attendere. Già l'11 febbraio del 1664 Voss infatti scriveva:

«Si quis me de proposito tuo in adornanda nova Aeschyli editione certiore fecisset, vir nobilissime, utique non defuissem muneri meo, libentissimeque transmississem quae habeo hujus tragici exemplaria, ac item illa quae ex diversis alienis olim collegi codicibus. Verum cum non eorum sequaris exemplum qui semper promittunt, et numquam praestant, sed opus perfeceris priusquam ullus tui ad nos laboris sensus aut fama perveniret, ex animo doleo me non potuisse me privato officio anticipare id quod publico contulisti beneficium, simulque molestiam eripere per appendicem praestandi id quod iunctim et continenti opera perficere potuisses. Quandoquidem tamen tibi libet istum exantlare laborem, **non praetermittam simul ac ad meos fuero reversus, pleraque quae habeo Aeschyli exemplaria colligere et ad te transmittere.** Gaudebis opinor ubi videris tam multas tuas coniecturas auctoritate codicum firmari, multaque praeterea alia loca, quae nullum humanum ingenium valeat emendare, feliciter admodum exinde posse restitui. In Prometheo quatuor versus desiderari verum est, sed quod de Χρηφόρων significavit tibi Dom. Pearson, id male intellectum, quippe in omnibus quos vidi MStis exemplaribus Agamemnonis et Χρηφόρων tragoediae in unam coaluere, deestque omnino et Agamemnonis finis et principium alterius tragoediae, quia nempe in illo codice unde reliqua exemplaria permanarunt unum et aliud forsan folium perierat [...].»

Per l'edizione del 1663 Stanley non dunque si era giovato dell'aiuto e delle indicazioni di Isaac Voss, il quale dichiara di essere stato sino ad allora all'oscuro della sua intenzione di pubblicare un'edizione di Eschilo, manifesta solo ora il proprio desiderio di poter contribuire almeno alla seconda edizione. Egli deve comunicare subito a Stanley di non poterlo soccorrere nell'integrazione dell'incipit delle *Coefore*, dato lo stato della tradizione manoscritta. Egli comunque promette di provvedere, per quanto

²⁶ Si tratta, secondo quanto sostiene Gruys (Gruys 1981, pag 172 n. 15) di Richard Pearson, da non confondere con John Pearson, (come fa Fraenkel 1950, vol I, pag. 85 n. 1).

possibile, alle richieste del Nostro. Tuttavia, in una lettera successiva (parimenti riportata da Stanley nell'Adv. b.44.1 e quindi fatta stampare da Butler a seguito della precedente), Thomas Stanley si rivolge così ad Isaac Voss:

«Illud autem imprimis mihi placet, quod in iis honorificam de me mentionem fecisti, **quodque promissorum memor de depromptis ad Aeschylum e vetustis exemplaribus variis lectionibus et scholiis nondum editis, ais te nisi impediissent infelicia et funesta tempora, mihi iamdudum transmissurum.** Amplector iam hanc tuam humanitatem et gratulor paci per quam liceat solvere quod pollicitus es; expecto itaque et noris velim haec tua honoraria officia quibus me persequeris pergrata semper esset et futura, eoque magis quo maturius ad manus meas pervenerint Aeschyli editionem secundam iam molientis, quam spero [...]»²⁷ *melioribus auspiciis te obstetricante, et auctiorem in lucem prodituram. Quin et quaecumque tua κειμήλια mihi commiseris, me optima fide restitutum recipio*» 12 febbraio 1670.

Stando a questa lettera, si desume che nel 1670 Stanley non aveva ancora ricevuto nulla da Voss. Otto anni dopo, nell'aprile del 1678, Stanley sarebbe morto, lasciando soltanto le note di quella che doveva essere l'*editio aucta* di Eschilo.

3.2.2 - Gli autografi di Thomas Stanley

Oltre ai volumi CUL Adv. b.44.1-8 che portano gli appunti di Stanley alla seconda edizione, il catalogo della Cambridge University Library registra altri volumi annotati dalla mano del Nostro, che abbiamo avuto modo di esaminare direttamente. A questi dobbiamo aggiungere il volume annotato conservato al Pembroke College di Cambridge, già noto a Gruys.

Nessuno di questi esemplari presenta dei contenuti diversi o rilevanti rispetto a quelli del commentario.

3.2.2.1 - Le note manoscritte dello 'Stanley Auctus': CUL, Adv.b.44.1-8

Queste note si ritrovano in una copia dell'edizione del 1663-64 (appartenente al gruppo 18 b), divisa in otto volumi rilegati in modo da avere alcuni fogli bianchi frapposti alle pagine, dove Stanley appose le proprie aggiunte. Si tratta dei volumi Adv. b.44.1-8 (olim Gg 3.7-14). Le note di Stanley sono state pubblicate da Samuel Butler tra il 1809 ed il 1816.

Desideroso si correggere e riorganizzare radicalmente la propria edizione, Stanley, utilizzando almeno due copie della sua precedente edizione, fece rilegare i volumi in

²⁷ Segue un riferimento al grande incendio di Londra del 1666, in cui si dice che gran parte degli esemplari della prima edizione sono andati perduti.

modo che ciascuno contenesse il testo, la traduzione ed il commento di una singola tragedia, insieme a numerosi fogli bianchi su cui il Nostro potesse annotare quello che gli sembrava opportuno. Abbiamo così i volumi dall'Adv.b.44.1 all'Adv.b.44.7 che contengono, ciascuno, testo, commento e appunti riguardanti una tragedia specifica. L'ottavo volume, l'Adv. b.44.8 – con gli scoli metrici, le *variae lectiones* delle edizioni di Tournebus, Robortello, Vettori-Stephanus e Canter e il commento alle otto tragedie – propone nelle pagine bianche alcuni commenti più generali.

Pur non essendo un'esperta di grafie rinascimentali e seicentesche, posso osservare che, a giudicare dalla diversità degli inchiostri impiegati (che appaiono ora più scuri, ora più chiari), e dal diverso aspetto assunto dalla grafia di Stanley nei diversi volumi – ora elegante ed accurata, ora più frettolosa e meno ordinata, anche se non vi sono dubbi che si tratti sempre della stessa mano – le note paiono essere state raccolte in momenti diversi, il che è coerente con il fatto che Stanley abbia lavorato alla sua seconda edizione per un lungo periodo, almeno fino a dopo il 1676, visto che cita il commentario ai *Marmora Arundeliana* di Prideaux, edito in quell'anno.

Nel commentario, sono riuscita ad individuare solo un riferimento agli eventi concomitanti l'elaborazione dell'edizione. A proposito di *Pr.* 367-69 (in cui si descrive appunto un'eruzione dell'Etna) Stanley ha annotato:

«Denuo effluvium prodigiosum accidit Anno Dom. 1669, quo penitus deletum est Nicolosi oppidum; pars potior oppidorum Padara et Ire Castagne a terrae motu disiecta. Oppida La Guardia, Malpasso, Campo Rotundo, La Potielli, S. Antonino, S. Pietro, Mostorbianco, Montpileri, La Annunciata, Falicchi, Placchi, omnino absorpta et deleta; neque ullum superest vestigium terrarum quae ad eas pertinuerint. Oppida etiam Mascalucia et S. Giovanni de Galerno partim destructa» (Stanley 1832, 55).

Il Nostro doveva essere rimasto colpito dall'eruzione dell'Etna avvenuta nel 1669 – un evento catalogato fra i più devastanti dell'attività del vulcano in epoca storica – che da primavera fino all'estate distrusse diversi centri abitati²⁸. La disgrazia doveva aver

²⁸ L'eruzione fu descritta da diversi studiosi dell'epoca. Essa durò dal 25 febbraio all'11 luglio di quell'anno, e fu accompagnata da episodi sismici di notevole entità. Stanley documenta la distruzione di diversi borghi dell'entroterra catanese fino a quello di S. Giovanni di Galermo, distrutto il 15 marzo 1669. È probabile che la nota del Nostro non sia di molto posteriore a questa data, visto che Stanley non accenna al fatto che la colata lavica arrivò alle porte della stessa Catania, distruggendo l'antico acquedotto e alcuni monumenti della periferia, fino a coprire la parte sud-occidentale della città. Il disastro avvenne attorno alla metà di aprile, ed è probabile che se Stanley fosse stato a conoscenza di questo drammatico evento mentre stilava la nota vi avrebbe sicuramente accennato.

Queste informazioni sono state ricavate da L. Giacomelli, C. Pesaresi, «La struttura e la storia eruttiva dell'Etna» Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia-Gruppo nazionale per la Vulcanologia, 2001, p. 17.

sconvolto in modo particolare Stanley, che lascia questa annotazione in coda al suo commento al passo del *Prometeo*.

In queste nuove note emerge l'intenzione di Stanley di dare alla nuova opera un respiro ben più ampio, rispetto all'edizione precedente. Ciò va desunto dall'analisi di alcune annotazioni che si possono leggere nei manoscritti, ma non nell'edizione di Butler. Esse sono importanti perché ci aiutano a comprendere quali fossero gli intenti e gli obiettivi di Stanley per la sua seconda edizione.

Sul secondo foglio di guardia dell'Adv. b.44.1, in alto, al centro, in capitale, Stanley tracciò il titolo «TRAGICI GRAECI vel TRAGICORUM GRAECORUM QUAE EXSTANT». Ciò suggerisce che Stanley intendesse dedicarsi non solo ad Eschilo, ma all'intero *corpus* tragico. Un progetto estremamente ambizioso, che forse il Nostro credeva di poter completare: egli si trovava ancora ad essere nel fiore degli anni (nel 1664, ne aveva solo trentanove) e aveva già alle spalle due opere monumentali come la *History of Philosophy* e la prima edizione di Eschilo. Questo lo portava ad avere fiducia di riuscire ad affrontare anche una enorme edizione di tutto il teatro tragico greco superstite. Infatti, gli interessi di Stanley riguardavano anche diversi altri autori, fra cui gli altri due grandi tragici: resta un volume di suoi *Adversaria* che riguarda loro e molti altri scrittori dell'antichità (CUL, Gg.iii.15; cf. Gruys 1981, 181).

A parte questo titolo, però, nelle note non vi sono altre prove che dimostrino il perdurare di questa intenzione.

Di non agevole interpretazione è un appunto lasciato da Stanley sul *recto* del primo foglio di guardia del volume Adv.b.44.1: «Notae variorum seorsim reponenda, inter Canteri notas et commentarium nostrum, sub hac epigraphe 'Variorum Excerpta'».

Tali *notae variorum* potrebbero essere identificate con le varianti testuali prima incorporate nel commento. Se dobbiamo confrontare questo appunto con la proposta di 'indice' tracciata nei fogli successivi (vedi *infra*) potremmo pensare che le varianti testuali dovessero quindi finire in un capitolo a parte: a questo punto, sarebbe emerso con più evidenza il fatto che non tutte queste dovevano essere attribuite a Stanley.

La dizione *variorum excerpta* avrebbe tuttavia potuto indicare anche una serie generica di citazioni ed estratti provenienti da diverse opere erudite – che effettivamente nel commentario inedito sono numerosissime – a cui sarebbe stata destinata una sezione apposita.

Di seguito a questo appunto, Stanley sembra voler definire un sommario della nuova edizione. Si susseguono i seguenti *tituli* «sententiae», «proverbia», «Dii» (forse un catalogo di divinità antiche), sezioni in cui si sarebbero affrontate le problematiche storiche e di cronologia emergenti dal testo, denominate «Historica» e «Chronica»; e quindi un'altra forse dedicata alla definizione dei luoghi geografici («Geographica»). Da un'annotazione presente sul *recto* del primo foglio di guardia di Adv. b.44.1 apprendiamo che Stanley intendeva corredare il nuovo commento di carte geografiche su cui fosse tracciato il percorso delle peregrinazioni di Io, esposte nel *Prometeo*, delle regioni dell'impero persiano e del 'telegrafo luminoso' dell'*Agamennone* (vedi *infra*, § 7.3.4).

Quindi, segue il titolo «Syllabus fabularum, Grammatica vel Lexica»: questa sezione doveva probabilmente accogliere un catalogo dei drammi, e delle indicazioni inerenti la lingua ed il vocabolario utilizzato.

Doveva quindi seguire il testo di Canter, il commentario di Stanley in cui fossero incluse le citazioni di Esichio e dell'*Etymologicum*, oppure un indice dei lemmi ricavati da Esichio («vel f. Hesychianus index»).

Di seguito, vi è poi un indice di opere che crediamo Stanley intendesse consultare per redigere il proprio commento. Sono trattazioni sia antiche che moderne, alcune delle quali marcate con una 'X', a contrassegnare probabilmente gli scritti che Stanley, al momento della redazione dell'indice, aveva già consultato, e i cui estratti troviamo copiosi tra le note manoscritte. Nell'elenco troviamo il nome di Favorino («Phavorinus»), con ogni probabilità il vescovo toscano Varino Favorino (1445/50-1527/37), redattore di una grande edizione dell'*Etymologicon Magnum*²⁹; i nomi di Giulio Polluce, Esichio, Stefano di Bisanzio, e il titolo dell'*Etymologicon*. A seguire, il «Glossarium Vulcanii»³⁰; il *Lexicon Philologicon* di Martinus; il nome di «Erotianus»

²⁹ *Etymologicum magnum, sive thesaurus universae linguae Graecae ex multis variisque autoribus collectus*, del 1523.

³⁰ *THESAURUS UTRIVSQUE LINGVAE, hoc est Philoxeni aliorumque veterum Authorum Glossaria Latino-Graeca et Graeco-Latina et Isidori Glossae Latinae, ISIDORI GLOSSAE Latinae. Veteres Grammatici Latini et Graeci qui de proprietate et differentiis Vocabulorum utriusque linguae scripserunt. Edita omnia atque recognita studio et opera BONAVENTURAE VULCANII Brugensis, cum eiusdem Notis, in quibus innumerae compilerum et scribarum menda corriguntur, Plurimi etiam Veterum Authorum loci emendantur atque illustrantur*. Lugduni Batavorum, 1600. In questo glossario sono contenute le glosse di Pseudo-Filosseno; Pseudo-Cirillo, Pseudo-Dositeo, ricavate dall'edizione di Henri Estienne (*Glossaria duo e situ vetustatis eruta utriusque linguae cognitionem et locupletationem perutilia*, 1573). Inoltre, Vulcanio utilizzò le annotazioni di Giuseppe Giusto Scaligero, che egli aveva redatto grazie alla consultazione del codice dello Pseudo-Filosseno

che rimandava al suo *Lexicon Hippocraticum*; quello di Tommaso Magistro; la *Suda*; Apollodoro; l'edizione casauboniana di Strabone («Strabo Casaubonus»); la «Chronologia Simpsoni», ossia il *Chronicon historiam catholicam complectens* di Edward Simpson edita ad Oxford nel 1632 e poi, ampliata nel 1652; gli *Annales veteris testamenti* del vescovo James Ussher («Ussurii Annales», una prima parte fu pubblicata nel 1650; una seconda parte fu pubblicata nel 1654); i «Marmora Oxoniensia», ossia le steli del *Marmor Parium* pubblicate da Selden tra il 1628 ed il 1629; il commentario omerico di Eustazio, vari *corpora scholiarum* («scholiastes Aristophanis, Theocriti etc.»); Ateneo nell'edizione di Casaubon («Athenaeus Casauboni») e infine il nome «Budaeus», in riferimento all'opera del grande umanista francese.

Stanley intendeva accrescere la quantità dei materiali raccolti che riguardassero Eschilo e la sua poesia. Sempre nell'Adv. b.44.1 è leggibile l'appunto «Hephaistion f. praeponendus σχολιis, (aut saltem qua ad Tragicorum var(ior)um carmina spectant) et latine reddendus»: agli scoli περὶ μέτρων il Nostro intendeva quindi aggiungere qualche estratto da Efestione, tradotto in latino, perché potesse spiegare al lettore, per quanto possibile, le strutture metriche presenti nella tragedia (vedi *infra*; § 9.2).

Nei volumi dedicati a *Sette* e *Persiani* (Adv.b.44.2 e Adv.b.44.3) possiamo trovare anche lunghi brani di una traduzione in prosa alternativa a quella proposta nell'edizione.

Il volume Adv.b.44.5, dedicato alle *Coefore*, offre un ulteriore documento interessante. Già nel 1663 Stanley aveva stampato un sunto della trama della tragedia, seguito dall'elenco di personaggi dato da Canter³¹. Nelle note alla sua seconda edizione egli aggiunge anche l'*argumentum* composto in greco e ritrovato nell'edizione di Lect del 1614 che prova la consultazione diretta di questa edizione almeno in preparazione della seconda edizione (vedi *infra*, § 4.1.2).

Nell'ultimo volume (Adv.b.44.8), infine, compaiono di nuovo indicazioni e citazioni che più generalmente riguardino Eschilo e la tragedia. Possiamo infatti trovare due lunghe citazioni, una intitolata 'Eschyle' dalle *Vies des Poets Grecs* di Tanneguy Le Febvre (1664), e l'altra dal sesto dialogo della *Poetarum Historia* di Lilio Giraldo già

scoperto da Pierre Daniel nel 1564 a Saint Germain, e che sarebbero state pubblicate nel 1666. Cf. CGL, I, 244-50.

³¹ Si confrontino Canter 1580, 348-49 e Stanley 1663, 409.

stampato da Robortello a prefazione della sua edizione (pp. 2-7). Come spesso accade nei commentari di Stanley, tali citazioni sono trascritte senza commenti.

Molti dei fogli bianchi che chiudono il volume sono contrassegnati da un elenco di nomi di personaggi della mitologia antica, oppure toponimi o etnonimi, posti uno in capo ad ogni foglio, sul *recto*, in ordine alfabetico. In alcune di queste schede, Stanley ha raccolto sotto questi nomi dei passi letterari, dei riferimenti che li riguardassero, manifestando così l'intenzione di creare a sua volta una sorta di archivio dell'antichità ove le citazioni dei testi antichi potessero essere ordinate per argomento. Non è possibile determinare se questo fosse destinato alla pubblicazione, oppure se il Nostro l'avesse creato a proprio uso, per procedere più agevolmente e sistematicamente nel proprio lavoro. Simili *indices rerum* possono essere riscontrati anche nei volumi riguardanti *Eumenidi* e *Supplici* (Adv.b.44.6 e Adv.b.44.7), nei quali, sono ordinati i riferimenti al testo di Eschilo secondo particolari argomenti: rispettivamente, la fondazione e l'istituzione del tribunale dell'Areopago, o la figura tradizionale del supplice, nei loro molteplici aspetti.

3.2.2.2 - Cambridge, Pembroke College Library, Lc.ii.159

Si tratta di una copia dell'edizione di Vettori custodita presso la biblioteca del Pembroke College di Cambridge³², dove Stanley aveva conseguito il Bachelor of Arts nel 1641. Sul primo foglio di guardia si leggono i nomi 'Ann Ceasar', 'Juliana Ceasar', 'Johanna Ceasar'³³. Sotto di questi, leggiamo il nome di Thomas Stanley, in larghi caratteri corsivi.

Sul frontespizio, invece, troviamo il nome di Peter Needham e l'indicazione di una data, il 1703³⁴. La stessa mano, ha scritto, più in basso, «olim Thomae Stanleii, cujus etiam sunt notae ad marg.», non lasciando dubbi, quindi, sulla attribuzione alla numerose note tracciate ai margini, soprattutto per l'*Orestea* e le *Supplici*.

Questo volume fu segnalato da Gruys (1981, 198), che però non fece in tempo ad esaminarlo che per un contenuto *specimen*. Nella sua breve descrizione del volume, Gruys nota che alcune delle annotazioni da lui esaminate non compaiono né nell'edizione né nelle note postume: ciò si spiega pensando che Gruys non abbia

³² Di questo esemplare ho potuto consultare una scansione digitale completa.

³³ Non ho notizie circa l'identità di questi soggetti.

³⁴ Peter Needham (1680-1731) fu membro del St. John College di Cambridge. Egli collazionò, o fece collazionare, diversi manoscritti, tra cui lo stesso *M*. Le sue note finirono in gran parte nella biblioteca di Askew, poi confluita nella Cambridge University Library. Cf. Sandys 1908, II, 413; Caputo 2008, 149-51.

compiuto un confronto puntuale tra l'edizione di Butler ed i manoscritti di Stanley, e non si era dunque reso conto della discrepanza di contenuti che abbiamo descritto.

Sull'Lc. ii. 159 Stanley annotò, di preferenza, i *loci paralleli* ai passi di Eschilo che egli trovava nel corso delle sue ricerche, e lemmi da Esichio e dalla *Suda*, che il Nostro desiderava inserire nelle note postume nella seconda edizione. Le annotazioni tracciate da Stanley a margine del volume sono state poi ricopiate diligentemente nei manoscritti Adv.b.44.1-8. L'Lc. ii. 159 non contiene che poche varianti testuali, tutte comunque ricopiate nel *corpus* principale di appunti.

Al margine di p. 223, in corrispondenza di Ag. 1500-1 (φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ/τοῦδ'ὁ παλαιὸς δριμύς ἀλάστωρ), leggiamo questa annotazione: «Mire se purgat Clytemnaestra, asserens quod ipsa non occiderat maritum, sed Alastor sua specie. Daemon qui mala gravissima infert Eur. Hec. 684-87 [...]». Nell'*Ecuba*, la consorte di Priamo chiama disperata il figlio, il cui cadavere le è portato dalle ancelle, e vuole un νόμον βακχεῖον ispiratole da un ἀλάστωρ.

Le prime righe di questa nota, «Mire ... specie», sono state riportate nelle note per la seconda edizione (Stanley 1832, 470); non così il rimando all'*Ecuba* euripidea. Infatti, nell'Lc.ii.159 esso è racchiuso in una linea, all'esterno della quale si legge «what in this line is not to be transcribed».

È il demone il tratto comune individuato in un primo momento da Stanley tra questi due passi. Forse il Nostro aveva deciso di non riproporre questo parallelo testuale, non molto significativo: l'identificazione tra la donna ed il demone che la spinge a compiere gli omicidi è completa nell'*Agamennone*, mentre nell'*Ecuba* il demone che ispira una 'melodia baccheggianti' indica la metafora del dolore che sconvolge la mente.

A p. 228, in una mescolanza di latino ed inglese, si fa riferimento ad un'aggiunta da apportare al commento del 1663, per Ag. 1671 (κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὅστε θηλείας πέλας). Le vanterie di Egisto sono paragonate a quelle di un gallo accanto alla femmina. Nell'edizione del 1663, a p. 813, si legge:

«ἀλέκτωρ ὅστε] Pindarus Olymp. 12 [v. 14]. ἐνδομάχας ἄτ'ἀλέκτωρσυγγόνω παρ'ἑστίᾳ. Plato in Theaet. [164 c 4], φαινόμεθα ἀλεκτρούονος ἀγεννοῦς δικην πρὶν νενικήναι ἀποπεδήσαντος ἀπὸ τοῦ λόγου ἄδειν. Lucilius [8.300-301], *Gallinaceus cum se victor gallus honeste / sustulit in digitis, primoresque erigit ungues*. Hoc exemplo Iphicratem imperatorem animavis Socrates, referente Laertio in vita eius [*Vit. Phil.* 2.30.1-2]: ἐπῆρε δὲ καὶ εἰς φρόνημα Ἰφικράτη τὸν στρατηγὸν, δείξας αὐτῷ τοῦ κουρέως Μίδου ἀλεκτρούονας ἀντίον τῶν Καλλίου πτερουξαμένους. Est vero

περὸς σσεσθαι, quod gallinas Indicas facere videmus aliquando, tumentes et cauda pudentes».

Nell’Lc.ii.159, i corrispondenza di Ag. 1671, Stanley invece scrisse:

«After the testimony of Lucilius, adde Aelian: Var. Hist. †...†³⁵ relates of Themistocles, et compare it with Iphicrates»; Stanley, Cambridge, Pembroke College Library, Lc.ii.159, p. 228.

A completamento del commentario del 1663, Stanley aveva evidentemente intenzione di riportare il passo di Eliano, *VH* 2.28.1-15, in cui si narra un aneddoto relativo a Temistocle che assiste ad una battaglia fra galli.

Nelle note postume infatti si legge:

«Cum qua narratione confer, si lubet, quae de Themistocle refert Aelianus Var. Hist. II.28, cuius contrarium est: ἔπτηξ’ ἀλέκτωρ δοῦλον ὡς κλίνας περὸν (TGF, Phryn. 17 Snell). Quem senarium e poeta quoriam ἀνωνύμῳ profert Plutarchus in Alcibiade, p. 193 [Plut. *Alcibiades* 4.3.6 = 193 c]» Stanley 1832, 480.

Queste due annotazioni sembrano suggerire che il Nostro utilizzava il volume Lc.ii.159 come “brutta copia” dalla quale sarebbero state poi trascritte le annotazioni più interessanti.

3.2.2.3 - CUL, Adv.a.44.16

Si tratta di una copia dell’edizione del 1663 del gruppo 18 a, mutila di alcune parti e contenente soltanto le sezioni dei frammenti, delle *notae variorum* e del commento, mentre sono state eliminate le parti contenenti testo e traduzione latina. Benché il nome di Stanley non vi appaia, la grafia è quella che si ritrova negli altri *corpora* di note stanleiane, e il contenuto delle poche annotazioni è confluito totalmente nei volumi Adv.b.44.1-8. Non c’è motivo, dunque, di dubitare che il proprietario e l’annotatore del volume sia da identificare con Thomas Stanley.

Il volume contiene poche annotazioni: si tratta, prevalentemente, di piccoli *headings* indicanti l’argomento o l’autore richiamato nella sezione a cui sono riferiti, tracciati da Stanley ai margini del volume, per facilitarne la consultazione. Inoltre, sono presenti alcuni riferimenti al commentario di Eustazio, e, per quanto riguarda i frammenti

³⁵ Questa parola nell’Lc. ii. 159, a quanto posso vedere dalla scansione digitale a mia disposizione, è stata cancellata con un tratto di penna dallo stesso Stanley, e non è dunque più leggibile.

eschilei, alcune varianti testuali: gli uni e le altre sono però state incluse integralmente nei volumi Adv.b.44.1-8.

Questo testimone contiene una lista di opere che Stanley probabilmente utilizzò: il *Lexicon Philologicon* di Matthias Martinus (Brema, 1623), il dizionario di Ambrogio da Calepio ('Calepinus dictionarius')³⁶, il *Lexicon Graecolatinum* di Johan Scapula ('Scapulae lexicon')³⁷, tutte chieste in prestito ad un non meglio identificabile Mr. Pike. Un'aggiunta interlineare alla prefazione al lettore del 1663 cancella il riferimento alla sola desiderata traduzione di Canter, per sostituirla con un accenno ad una promessa di redigere una traduzione eschilea fatta da Joachim Kammermeister, detto Camerarius, in una lettera ad Oporino a prefazione della sua *Commentatio explicationum* a tutte le tragedie di Sofocle (Basilea, 1556): «Interpretationem Aeschyli aggrediebatur (quantum ex epistola eius ad J. Oporinum, Sophocli affixa, conuicere est) Joachinus Camerarius molitus est». Non risulta che nemmeno Kammermeister abbia potuto realizzare il progetto.

3.2.2.4 - CUL Adv.e.44.1.

Si tratta di una copia dell'edizione di Robortello. Sul frontespizio si leggono vari nomi, William Mill, Johannes Rande, Thomas Gale ('Th. Galo'), ma non quello di Stanley. A Thomas Gale, docente di greco contemporaneo a Stanley³⁸, è attribuita, secondo un'annotazione sulla seconda di copertina, solo la firma sul frontespizio. Un'annotazione in matita sul *verso* del secondo foglio di guardia riporta la nota «Hic liber Stanleii manum exhibet», seguita dalla sigla 'S.B.', le iniziali di Samuel Butler. Sulla base di questa indicazione, le note all'interno del volume sono credute ancora oggi autografe di Thomas Stanley.

Ai margini del volume vi sono diverse correzioni al testo di Eschilo e alla sua punteggiatura, e qualche annotazione in latino. Dall'esame che ho compiuto, ho potuto verificare che spesso si tratta non di correzioni originali, ma semplicemente di emendamenti che aggiornano il testo di Robortello con le lezioni introdotte nel testo delle edizioni successive.

³⁶ Forse il *Dictionarium Septem Linguarum* (Rhegi, 1502).

³⁷ Johann Scapula, correttore presso Henri Estienne, pubblicò un'epitome del suo *Thesaurus* nel 1579.

³⁸ Thomas Gale (1635-1702) fu membro del Trinity College e *Regius Professor* di greco. Tra i suoi interessi, la poesia tragica non pare essere predominante. Infatti gli sono attribuite diverse pubblicazioni inerenti la tradizione neoplatonica: egli curò l'edizione del *De Anima Mundi* di Timeo da Locri, del *De Mysteriis* di Giamblico, *Historiae Poeticae Scriptores Antiqui* del 1675, contenente i testi di Apollodoro, Conone, Tolomeo, Partenio, Antonino Liberale, e *Rhetores Selecti Latini* del 1676.

Non dispongo invece di alcuna indicazione circa l'identità di William Mill o John Rande.

L'Adv.e.44.1 non conserva annotazioni o varianti testuali originali. Vi sono stati trascritti anche brevissimi passi di una traduzione latina, che coincide con quella di Stanley del 1663. In un paio di occasioni si fa riferimento ad una «editio Londini» o ad una «editio St.», abbreviazioni che rinviano all'edizione di Stanley del 1663, in un caso anche in maniera molto precisa: a p. 144, a proposito di *Ag.* 304 dell'*Agamennone*, troviamo: «l. St. μοι, sed f. μῆχαρ (de quod vide St. p. 781 ad n. 2) ἴζεσθαι». A p. 781 dell'edizione del 1663 la nota al v. 2 discute la sostituzione del tradito μῆχος con μῆχαρ o μῆχος (vedi *infra*, § 5.1). La correzione μοι χαρίζεσθαι risale parimenti all'edizione (cf. Stanley 1663, 793), mentre μῆχαρ ἴζεσθαι è presente nelle note postume (cf. Stanley 1832, 374).

A margine del testo dell'*Agamennone* dell'Adv. e.44.1 ho trovato anche alcune correzioni dello 'Stanley Auctus': εἶδει per ἦδη al v. 79; ἔχον per ἔχειν al v. 178; παθοῦσι per παθοῦσι al v. 250; ἀπαγγέλου ad *Ag.* 282 al posto di ἀπ'ἀγγέλου dell'edizione di Canter, attribuita a Dorat.

È un fatto singolare che Stanley – se fu lui l'annotatore dell'Adv.e.44.1 – si sia riferito a se stesso ed alla sua opera in terza persona: non ho osservato un fenomeno analogo in nessuna occasione, esaminando gli altri *corpora* di annotazioni, sicuramente autografe. Per contro, sull'Adv. e.44.1 sono presenti delle correzioni che solo Stanley poteva conoscere, e che sarebbero rimaste inedite fino all'Ottocento.

Se fu Stanley ad annotare questo volume, egli comunque se ne servì poco, e si limitò ad aggiungervi poche osservazioni poi confluite nell'Adv. b.44.1-8.

3.3 - Butler, editore dello 'Stanley Auctus'.

La biblioteca di Thomas Stanley conflui in quella del vecovo di Norwich ed Ely John Moore, appassionato bibliofilo, che aveva voluto includere nella sua raccolta anche diversi volumi appartenuti a John Pearson.

L'esistenza dei manoscritti stanleiani non fu mai un mistero: nel catalogo di Bernard del 1697, sono segnalati i «Thomae Stanleii amplissimi commentarii in Aeschyli tragoedias (quos sua manu scripsit)»³⁹. Si aveva anche una percezione del loro valore: nel 1699, ci si lamentava del fatto che una eruditissima opera come il commentario di Stanley ad Eschilo riposasse ancora inedita negli scaffali della University Library⁴⁰, dove era confluita grazie all'importante donazione di re Giorgio I, che aveva acquistato la

³⁹ Cf. Bernard 1697, t.2. p. 1, 361-84; il numero assegnato da Bernard a manoscritti stanleiani è 9853.667.

⁴⁰ Cf. [Anon. 1699], 29-30. Cf. Lehnus 1991, 288-94.

biblioteca di Moore dopo la sua morte improvvisa, per poi regalarla, nel 1715, all'Università di Cambridge⁴¹.

Il monumentale commento stanleiano era destinato a restare inedito per oltre un secolo, fino alla decisione dei Syndics della Cambridge University Press di pubblicare, in una nuova edizione di Eschilo, il testo di Stanley ed il suo commentario arricchito delle note inedite. Questa decisione, se è prova di conservatorismo della Cambridge University Press, unito ad una certa diffidenza per modalità di edizione dei testi antichi più moderne, è sintomo anche di come l'autorità di Thomas Stanley e della sua edizione fosse durevole nel tempo. Il progetto doveva essere assegnato a Richard Porson, che però si rifiutò di pubblicare un testo ed un commento non suoi, e per giunta obsoleti⁴². Il compito fu quindi affidato a Samuel Butler, il quale, pur non entusiasta dell'incarico, lo accettò e lo portò a termine, pubblicando l'edizione dello 'Stanley Auctus' tra il 1809 ed il 1816. Lo stesso Samuel Butler avrebbe voluto emanciparsi dalla gravosa eredità stanleiana, e pubblicare una propria edizione, ed un proprio testo. Nella nuova edizione di Stanley, pubblicata tra il 1809 ed il 1816, riuscì solo ad aggiungere delle note alla fine di ogni volume. Egli continuò ad occuparsi di Eschilo anche dopo il 1816, ma la nuova carica episcopale a Lichfield lo portò a rinunciare al progetto di un'edizione propria, accontentandosi di mettere i propri appunti a disposizione del suo allievo Peile⁴³. Il commentario di Stanley sarebbe stato ripubblicato ad Halle nel 1832, insieme a quello di Abresch.

Ad un primo confronto dell'edizione di Butler con le note di Stanley ci si rende subito conto che l'editore ottocentesco ha omesso gran parte delle note lasciate dal Nostro. Già nel paragrafo 3.2.2.1 abbiamo visto come siano state da Butler trascurate delle indicazioni di una certa rilevanza per definire le intenzioni editoriali di Thomas Stanley.

Butler ha operato una selezione privilegiando quelle parti del commento che, a suo parere, erano necessarie alla comprensione del testo di Eschilo, cercando di determinare cosa fosse interessante e adatto alla pubblicazione, e cosa non lo fosse. Con una simile selezione però, Butler non solo non ha dato al lettore gli strumenti per capire il possibile

⁴¹ John Moore (1646-1714), vescovo di Norwich ed Ely ed amico di Richard Bentley, chiese di presiedere al processo contro lo stesso Bentley mosso dal Trinity College. Il vescovo Moore, a causa delle lunghe sedute nelle quali si protrasse il processo, contrasse un raffreddore che lo portò rapidamente alla morte, il 31 Luglio 1714. La sua biblioteca, una delle più vaste del paese, fu acquistata da Re Giorgio I, della casa di Hannover, da poco salito sul trono, per 6000 ghinee. Il re quindi ne fece dono alla biblioteca dell'Università di Cambridge già l'anno successivo. Cf. Monk 1834, I, 377; Moore 1885, 28-33.

⁴² Cf. Caputo 2008, 32; 94-95.

⁴³ Butler 1896, 22-23; Peile 1844, V-VI.

intento editoriale di Stanley ma ha anche trascurato, certo per disattenzione, alcune varianti testuali, tra le quali una serie di correzioni tracciate proprio a fianco del testo greco di *Prometeo e Sette*.

A difesa di Butler, dobbiamo dire che le note di Stanley si presentavano a lui, come a noi, in uno stato spesso di grande disordine, ben lontane dall'essere pronte per la stampa. L'operazione di riordino e riorganizzazione, contemporanea alla selezione – unitamente all'insoddisfazione che Butler forse provava nell'editare un'edizione non sua – comportava il forte rischio di omettere qualcosa. Inoltre, se si fa eccezione per gli appunti al volume Adv. b.44.1 sopra considerati e le congetture omesse (e da me inserite nel *corpus* raccolto al cap. 11), le omissioni di Butler riguardano soprattutto le lunghe citazioni trascritte da Stanley di opere già edite.

Va inoltre riconosciuto a Butler il merito di aver integrato quasi sempre nel commento di Stanley gli opportuni, precisi, riferimenti testuali, che invece il Nostro aveva lasciato in sospeso: Stanley infatti – che citava in molti casi a memoria, oppure avvalendosi di edizioni ancora prive della numerazione di paragrafi e versi – ha spesso ommesso di indicare precisamente le coordinate delle proprie citazioni, che erano difficilmente rintracciabili, prima dell'edizione di Butler.

Riconsideriamo dunque il rapido giudizio dato da Fraenkel al lavoro di Butler:

«Butler printed only what he considered important, leaving out not only the long quotations from earlier scholars (P. Victorius, Casaubon, etc.), but also remarks by Stanley himself. Sometimes the manner in which Butler abridges makes it impossible to see Stanley's point» Fraenkel 1950, I, 41, n. 1.

Dall'esame che abbiamo compiuto sui manoscritti di Stanley, e in particolare sulle note dell'*Agamennone*, possiamo concludere che le omissioni consapevoli di Butler riguardano soprattutto le numerosissime citazioni da Esichio, dalla *Suda* e dall'*Etymologicum* (pure in parte incluse nell'edizione), quelle dal *Thesaurus Geographicum* di Ortelio e dal *Lexicon Geographicum* di Ferrari, e diversi brani degli *Gnomologica* di Duport, del commento a Virgilio di Guellius, delle *Variae Lectiones* di Vettori, degli *Adagia* di Erasmus e del repertorio paremiografico di Diogeniano. Incidentalmente, sono state omesse anche alcune correzioni al testo.

La loro omissione rende difficile, spesso, capire la sistematicità di Stanley nel raccogliere notizie, l'intento enciclopedico del suo lavoro, la grande attenzione ai lessici

ed alle fonti antiche. Caratteristiche, queste, che, pur emergendo già nell'edizione di Butler, consultando i commentari manoscritti sono certo confermate e sottolineate.

Non ci sono, però, tra le note omesse da Butler, delle spiegazioni che giustificino le varianti testuali presentate, che già nell'edizione del 1663 Stanley proponeva senza commento o giustificazione. Lo scopo che Stanley poteva avere nel proporle rimane quindi celato anche alla luce di un confronto diretto con i manoscritti.

4 – LE FONTI DI THOMAS STANLEY

L'edizione del 1663 e le note postume sono il frutto di un lavoro di compilazione e contaminazione di fonti di varia natura. Stanley si avvale infatti di tre codici manoscritti, diverse edizioni a stampa, varie opere erudite e un numero imprecisato di volumi postillati. Il Nostro è piuttosto preciso nell'indicare in che modo utilizzò manoscritti (ad eccezione di **Mk**) e opere a stampa; ma non documenta che raramente il fatto di aver consultato i *marginalia* rinascimentali.

Da questa situazione è sorta, a partire sostanzialmente dalla pubblicazione dell'*editio aucta*, la *quaestio stanleiana* che ha fatto gran parte della fama dell'edizione di Stanley dall'Ottocento in avanti.

4.1 - Le fonti dichiarate

4.1.1 - I manoscritti

Secondo la prefazione al lettore che abbiamo commentato sopra (§ 3.1.4.2) Stanley si avvale di due manoscritti. Il manoscritto *Oxoniensis* (da Stanley abbreviato spesso in *Ox.*) è **Vb**, ossia il Baroccianus 231 custodito alla Bodleian Library, ad Oxford¹. Si tratta di un manoscritto cartaceo del XV secolo (58 fogli, 30 righe per pagina per il testo di Eschilo, 323 x 235 mm). Al foglio 1^r vi è una notazione che recita κτῆμα γεοργίου κόμητος τοῦ κορινθίου, e rimanda ad un nipote ed allievo di Arsenio di Monembasia². Contiene la triade con il catalogo dei drammi, una *Vita vetusta*, l'estratto ἐκ τῆς μουσικῆς ἱστορίας, gli *argumenta* e gli scoli antichi, ed è un esatto apografo di **Va** (conosciuto come Ven. 1; Venezia, Bibl. Naz. Marc. Cod. gr. 824, olim 470), un manoscritto pergameneo, della metà del XV secolo. A sua volta **Va** è un gemello molto recente di **V**, il Marc gr. 468 (653), del 1270.

Secondo la ricostruzione stemmatica di Turyn (1943, 16 e 26-29), **Vb**, come **V**, fa parte di quel ramo della tradizione manoscritta discendente dall'archetipo della triade medievale **Φ** (secondo la denominazione data da Wilamowitz), ed esattamente dal ramo **π**. Questa tradizione **Φ** si colloca su un diverso ramo rispetto a quella che dall'archetipo **ω** porta ad **M**.

¹ Indicato come Ox. Baroc. o Bar. 4 nelle edizioni ottocentesche.

² Giorgio ereditò la biblioteca dello zio alla sua morte, e il cui fondo confluì, almeno in parte nella Biblioteca Marciana di Venezia. Cf. Vogel-Gardthausen 1966, 78 n. 7.

Vb è archetipo di **Vd** (Vienna, Nationalbibliothek cod. philos. philol. graec. 298), **Vc** (Ginevra, Bibliothèque Publique et Universitaire cod. 48) e **Vn** (Paris, Bibliothèque Nationale de France, Ancien fond grec 2793). Tutti contengono solo gli scoli alla triade tranne **Vn**, che porta anche la *Vita* ed il catalogo dei drammi, tratto direttamente da **Vb** oppure da un'edizione a stampa e inserito di seguito alla *Vita*.

Il *Seldenus* (o *Arundelianus*, come lo chiama Hermann; Stanley ne presenta delle lezioni con la sigla *Ar.*), o **Ra** (Oxf. Bodl. Libr. Selden supra 18), appartenne ad Henry Frederick, conte di Arundel (1608-1652). Alla sua morte il conte passò la propria collezione di manoscritti a John Selden.

Ra risale al XV secolo ed è un manoscritto cartaceo (211 x 150 mm, 126 fogli, 15 righe per pagina per il testo di Eschilo), contiene il *Prom.* (1^r-34^v), i *Sept.* (35^r-66^v) con l'*argumentum* e gli scoli di Tomaso Magistro ad entrambe le tragedie (gli scoli B). Fa parte del ramo **q** della tradizione (cf. Turyn 1943, 73).

Stanley, nell'epistola al lettore, non dichiara di aver utilizzato altri manoscritti. Questo è in contraddizione con le note dell'Auct. S. 6. 16 (cf. Gruys 1981, 178-80). In questa noi troviamo varianti e congetture al testo eschileo che talvolta contengono la notazione della loro provenienza. Nell'Auct. S.6.16 la notazione "Ms Ox" fa riferimento a **Vb** (alla *Vita*, a *Pr.* 380 e a *Se.* 200), quella "Ms Seld" fa riferimento da **Ra**. Un'altra, "Ms Schol", contrassegna una collazione degli scoli a *Prom.* 1-380: essa è ricavata dal manoscritto **Mk** (Oxf. Bodl. Libr. Barocc. 74; XVI secolo, cartaceo, 210 x 150 mm, 225 fogli, 20 righe per pagina) che ai fogli 218^r-225^v contiene appunto gli scoli a *Prom.* 1-380 copiati da **Mi** (Paris, Bibl. Nat. Ancien fonds grec 2070) del XVI secolo. La parte di **Mi** dedicata ad Eschilo fu copiata da Arsenio di Monembasia, collaboratore di Aldo e precettore di Portus. Arsenio aveva progettato un'edizione degli scoli eschilei di cui **Mi** conserva le tracce ai fogli 161^r-243^v (scoli a *Pers.*; *Ag.*; *Cho.*; *Prom.*; *Sept.*, *Eum.*; *Suppl.*). **Mi** appartenne, per un certo tempo, a Francesco Asolano, l'editore dell'aldina, e fu copiato direttamente da **M** (cf. Turyn 1943, 23).

Per riassumere, Stanley disponeva di testimoni manoscritti relativi soltanto alla triade, contenenti però sia gli scoli della tradizione più antica di cui **M** era portatore, e di cui sono testimoni sia **Vb**, sia **Mk**, limitatamente a *Pr.* 1-380, che però Stanley non dichiara

di aver utilizzato. Gli scoli di Tomaso Magistro (*Scholiastes alius*, la vera innovazione rispetto agli scoli stampati da Vettori) sono contenuti invece in **Ra**.

4.1.2 - Edizioni e traduzioni a stampa³

Secondo Gruys (1981, 182-83), a Stanley non doveva essere nota direttamente l'*editio princeps*, l'Aldina del 1518: i riferimenti a questa edizione sono soltanto due (a proposito di *Pers.* 1049 e 1053) che Stanley poté ricavare grazie alle notazioni di Pearson poste al margine della copia dell'edizione di Vettori da lui utilizzata (Oxf. Bodl. Libr. Rawl. G. 193; vedi *infra*, § 4.3.4). Questo dato sembrerebbe confermato dall'assenza, nell'edizione, della prefazione dell'Aldina tra i prolegomeni delle edizioni successive, che egli fece invece ristampare. Questa prefazione sarà recuperata nelle note per la seconda edizione; a quell'epoca, forse, Stanley aveva fatto in modo di ottenere una copia dell'*editio princeps* su cui lavorare. Tuttavia, la sua dimestichezza con l'edizione del 1518 non doveva essere grande nemmeno dopo il 1663, visto che, in alcuni casi, al Nostro sfugge che alcune varianti fanno parte già del testo dell'*editio princeps*, anche se egli le attribuisce all'opera di editori posteriori. È il caso, ad esempio, di φέρματι in *Ag.* 119, lezione ancora di **M**, che Stanley dice di ritrovare, però, solo in Robortello.

Pare che il Stanley non conoscesse direttamente nemmeno il *Prometheus* di Jean Dorat⁴ del 1548, anche se poteva conoscerne qualche correzione attraverso i numerosi repertori di cui poi si parlerà. L'edizione del *Prometeo* di Dorat non trova spazio né nell'epistola prefatoria o nel commento del 1663, né successivamente.

Gli erano ben note, invece, le edizioni del Tournebus di Robortello del 1552 e di Vettori-Stephanus del 1557. Delle ultime due Stanley disponeva di diversi esemplari postillati. Stanley decise di ristampare quasi integralmente il testo dato da Canter, che si riservò di modificare direttamente solo in rarissime occasioni.

Di ciascuna edizione eschilea (a parte l'Aldina) Stanley fece stampare, dopo la propria epistola introduttiva, le rispettive prefazioni; inoltre, un'appendice apposita è dedicata alle loro *variae lectiones*, che precedono il commentario di Thomas Stanley, e che sono spesso citate anche nel commentario.

³ I risultati che di seguito esporremo sono stati raggiunti già da Gruys nel suo capitolo dedicato a Stanley del 1981.

⁴ *Αἰσχύλου τοῦ ποιητοῦ Προμηθεύς. Aeschylus poetae Prometheus. Parisiis ex officina Christiani Wecheli, 1548.*

Del controverso rapporto con la traduzione del 1555 redatta da Saint-Ravy si è già detto poc'anzi. È poco probabile che Stanley disponesse direttamente di una sua copia, ma poteva leggerne la traduzione nell'imponente volume *Poetae Graeci Veteres* curato da Jacques Lect e dall'editore Pierre La Rovière e stampato nel 1614.

Jacques Lect (1560-1611), professore di diritto a Ginevra ed amico di Isaac Casaubon, dopo essersi occupato delle traduzioni di un primo volume di *Poetae Graeci Veteres*, contenente i testi dei poeti epici greci, aveva cominciato la traduzione degli autori teatrali, dei lirici e degli scrittori di epigrammi. La morte l'aveva interrotto, ma lo stampatore La Rovière aveva comunque trovato, a quanto pare, il lavoro abbastanza avanzato, tanto da darlo alle stampe nel 1614.

Poco si sa della genesi di questa edizione, che presenta una notevole contaminazione delle fonti: testo greco e latino del *Prometeo* sono ricavati dall'edizione di Grbič; gli altri due drammi della triade hanno il testo greco di Tournebus e quello latino di Saint-Ravy; *Oresteia* e *Supplici* sono invece ricavate dall'edizione di Vettori, mentre la traduzione è comunque quella di Saint-Ravy, fatta eccezione per l'*Agamennone*, la cui traduzione completassava di importanti integrazioni⁵.

Secondo Gruys, la conoscenza di Stanley dell'edizione di Lect poteva non essere diretta: nel commentario del 1663 essa appare citata solo attraverso Meric Casaubon, del quale il Nostro riporta una recensione ben poco lusinghiera (vedi § 6.3.1). Di questo volume Stanley non fa menzione nella epistola prefatoria.

Già Monique Mund-Dopchie (1984, 104-7) aveva segnalato delle coincidenze fra la traduzione dei *Sette a Tebe* di Stanley e quella di Saint-Ravy ristampata nel 1614.

Dal confronto della traduzione dell'*Agamennone* di Stanley con quella di Lect, è possibile che Stanley l'abbia direttamente consultata. Inoltre, nell'Adv. b.44.5 egli ricopia l'*argumentum* delle *Coefore* redatto da Jacques Lect, in mancanza di un originale greco dei manoscritti⁶: ciò dimostra definitivamente che Stanley, almeno per le note postume, poteva avvalersi anche della compilazione di Lect.

Discussi sono stati i rapporti della traduzione latina dello Stanley con quella di Garbitius del 1559 (di cui però non doveva conoscere la ristampa del 1609): è stata molto dibattuto se Stanley abbia o meno copiato la traduzione da questa edizione.

⁵ Operando un confronto sui due testi dell'*Agamennone*, abbiamo notato alcune disparità fra il testo di Saint-Ravy ed il presunto testo di Lect, anche nelle sezioni in cui, secondo Gruys (1981, 139), essi dovrebbero coincidere.

⁶ «Ex editione Poetarum Graecarum veterum, Genevae, Typis Petri de la Roviere, Anno 1614. Ὑπόθεσις τῆς τραγῳδίας τῆς ἐπιγεγραμμένης Χοηφόρι [...].» Vedi *supra*, § 3.2.2.1.

Lachmann e Cranz (1971, II, 7) hanno sostenuto che Stanley abbia copiato dal Garbitius, attuando un plagio. La conclusione di Gruys (1981, 187-88) è che Stanley, pur ispirandosi alla traduzione di Garbitius ristampata nel 1609, l'abbia migliorata in più punti. Mund- Dopchie (1984, 196 segg.) rileva, rispetto a Gruys, altri passi in cui è molto evidente la dipendenza dalla traduzione del Garbitius. La studiosa è però d'accordo che non si possa in ogni caso trattare di un plagio:

«Mais il (scil. Thomas Stanley) ne s'est pas contenté de parcourir la version de ce prédécesseur (scil. Garbitius), qu'il avait étudiée à travers le volume public en 1559 et sans doute aussi à travers l'une ou l'autre des réimpressions. Bien qu'il ne reconnaisse nulle part explicitement sa dette - les usages de l'époque ne l'y contraignaient pas - il lui emprunte des larges extraits et amalgame ceux-ci dans un ensemble adapté au text grec qu'il a établi».

Le traduzioni di Chessel del 1579-82 dovevano essere sconosciute al nostro editore.

Stanley probabilmente conosceva l'esistenza dell'edizione dei *Sette a Tebe* di Florent Chrétien (Christianus), ma non sembra averla utilizzata⁷.

Stanley usò per la *Vita* ed i frammenti l'edizione del Meursius del 1619⁸. Gronovius (*Thesaurus Graecorum Antiquitatum*, 1701, X, 22) lo accusò di averne copiato la raccolte di frammenti senza renderne esplicitamente conto. L'accusa è facilmente contestabile: Meursius è citato ripetutamente da Stanley nel *Catalogus* e nei frammenti. Inoltre, aggiungendo una traduzione latina dei frammenti ed integrandone la raccolta, Stanley dimostra di aver ripreso e rielaborato l'opera del suo predecessore.

Infine, il Nostro ristampò parzialmente la traduzione della raccolta degli *excerpta* di Grotius, apparsa nel 1626⁹.

⁷ *Aeschylus tragoedia Septem-Thebana*. Lutetiae apud Federicum Morellum typographum regium. 1585, ristampato poi nello stesso anno con un altro titolo: *Septem-Thebana tragoedia Aeschylea. Stylo ad veteres tragicos Latinos accedente quam proxime fieri potuit a Q. Septimio Florente Christiano*. Il testo greco che accompagna la traduzione di Chretien segue l'edizione di Stephanus, nonostante, per il 1585, l'edizione postuma di Canter con la ricostruzione delle parti liriche fosse già diffusa (per questo, vedi Gruys 1981, 120 segg.).

⁸ *Ioannis Meursi Aeschylus, Sophocles, Euripides. Sive de Tragoediis eorum libri III*. Lugduni Batavorum apud Godefridum Basson 1619.

Jan van Moeurs (1579-1639) compilò una lista dei drammi di Eschilo ed una raccolta di frammenti, limitandosi però solo a quelli per i quali fosse reperibile anche il titolo della tragedia da cui provenivano, escludendo così tutti gli altri; la raccolta di frammenti fu completata solo da Stanley che la riprodusse, corretta e ampliata grazie alla raccolta di *Dicta* di Stobaeo pubblicata da Grotius (vedi nota seguente), nell'edizione del 1663. Cf. Gruys 1981, 140-45.

⁹ Nel 1623 Grotius (Hugo de Groot, 1583-1645) aveva pubblicato i frammenti poetici presenti in Stobaeo (*Dicta poetarum quae apud Io. Stobaeum extant. Emendata et Latino carmine reddita ab Hugone Grotio. Acc. Plutarci et Basilici Magni de usu Graecorum poetarum libelli*. Parisiis 1623). Decise poi di integrarli con la raccolta degli *excerpta*. In questi egli ristampò ancora il testo di Tournebus, integrandolo,

Come dimostra questo breve resoconto, la tendenza del lavoro di Stanley è quella di utilizzare il più possibile le edizioni, le traduzioni, e le raccolte di frammenti ed *excerpta* dei predecessori, i cui materiali ritenuti interessanti sono raccolti e riprodotti nell'edizione del 1663, a tutto vantaggio del lettore che può così fruirne in un unico volume.

4.2 – La nascita dei repertori marginali

4.2.1 – Jean Dorat e Francesco Porto: da Parigi a Ginevra

Ci sono numerose attestazioni di un interesse duraturo per Eschilo, negli ambienti eruditi della seconda metà del Cinquecento, e non solo. Il fervore editoriale sviluppatosi attorno ad Eschilo – un autore del quale in meno di quarant'anni si stamparono quattro edizioni complete, ciascuna con importanti innovazioni rispetto alla precedente – corrispose, soprattutto in Francia, ma non solo, ad un periodo intenso di studio ed esegesi, negli ambienti universitari come nelle private accademie di eruditi.

Jean Dorat (1508-1588), editore del *Prometeo Incatenato*, fu il maestro di Canter e Scaligero tra il 1560 ed il 1562, anni in cui occupava la cattedra di greco al Collège de France insieme a Tournebus, Lambin e Pietro Ramo, commentandovi l'*Oresteia* e le *Supplici*¹⁰. Le sue lezioni erano molto rinomate e seguite da studenti di ogni parte d'Europa. Era nota la capacità del maestro di proporre correzioni e congetture di grande valore ai testi che commentava. Del magistero eschileo di Dorat e della sua straordinaria capacità congetturale possediamo solo notizie indirette, non disponendo di alcun *corpus* di annotazioni autografe. I suoi emendamenti eschilei sono circolati, oltre che attraverso la sua edizione del *Prometeo*, soprattutto a margine di alcune copie dell'edizione di Vettori abbondantemente postillate, in cui molti emendamenti sono contrassegnati dalla sigla 'A' di 'Auratus'. Stabilire con certezza quali di questi emendamenti potessero essere stati effettivamente opera di Dorat non è semplice. Le attribuzioni date in queste note marginali non sono tutte concordi, da un esemplare all'altro; non si conoscono i rapporti intercorrenti fra questi esemplari annotati, tra i quali, secondo l'esame che abbiamo effettuato, sembra sussistere un forte grado di contaminazione. Inoltre,

per l'*Agamennone*, con quello di Vettori e ricavando alcune lezioni dall'edizione di Canter, ignorandone la colometria. La traduzione in latino, ristampata da Stanley, è in versi. Cf. Gruys 1981, 146-52.

¹⁰ Mund-Dopchie 1984, 201-202; Taufer 2005, 31-32.

possiamo immaginare che ascrivere una correzione a Dorat vi conferisse prestigio ed autorevolezza, e che viceversa, una congettura particolarmente azzeccata potesse essere facilmente ascritta al maestro limosino.

Franciscus Portus (1511-1581), allievo cretese di Arsenio di Monembasia, negli ultimi anni della sua vita fu tra il 1561 ed il 1581 professore di lingua greca a Ginevra¹¹. Pare non abbia avuto contatti diretti con Dorat, ma ne conobbe certamente gli emendamenti eschilei, che avevano raggiunto notorietà e diffusione¹².

Durante il suo insegnamento all'Accademia di Calvino, Portus ebbe modo di intrecciare rapporti sia con Isaac Casaubon, che fu suo allievo, sia con Giuseppe Giusto Scaligero (1540-1609). Questi, allievo di Tournebus e Dorat, fu professore di arti a Ginevra tra il 1572 ed il 1574, ed ebbe per il professore cretese grande stima¹³.

L'attività eschilea di Portus a Ginevra è documentata dal manoscritto B.P.L. 180 conservato a Leida e contenente appunti che costituivano supporto all'attività didattica. Possediamo inoltre la sua copia postillata dell'edizione di Vettori, il Leid. 756 D 22, testimone di una riflessione posteriore: secondo la cronologia fornita da Tavonatti (2010, 171-73), il primo sarebbe il frutto del lavoro compiuto a Ginevra dal 1568 al 1573, mentre i *marginalia* risalirebbero ad un periodo posteriore.

Altre copie postillate dell'edizione di Vettori presentano poi moltissimi emendamenti attribuiti al professore cretese, tra cui alcuni concidenti con quelli presenti negli autografi. Sembra che la grande diffusione degli emendamenti di Portus al testo di Eschilo sia dovuta a Scaligero e Casaubon: Scaligero, in particolare, potrebbe essere stato il responsabile del trasferimento del B.P.L. 180 in Olanda: egli infatti, dal 1590, divenne professore a Leida, dove, dopo quasi cento anni, sarebbe riapparso il manoscritto di Portus, del quale si erano perse le tracce poco dopo la morte del suo autore. Inoltre, l'allievo e successore di Portus all'Académie, Isaac Casaubon, contribuì certamente alla diffusione di molti emendamenti eschilei del maestro tra i suoi allievi. Di molti di questi si trova ampia traccia nelle sue annotazioni¹⁴.

¹¹ Per una biografia completa di Portus si rimanda a Tavonatti 2010, 9-162; ed in particolare alle pp. 123-62, dedicate al periodo ginevrino.

¹² Cf. Mund-Dopchie 1984, 202; 218; Tavonatti 2010, 171-72.

¹³ I due studiosi ebbero modo di confrontarsi direttamente anche sugli emendamenti ad Eschilo. Per il rapporto fra Scaligero e Portus, si veda Tavonatti 2010, 156-61.

¹⁴ Addirittura, Tavonatti (2010, 169) ipotizza che, in alternativa a Scaligero, anche Casaubon avrebbe potuto disporre fisicamente del B.P.L. 180, avendo contribuito a farlo passare a Parigi, da cui dopo sarebbe stato trasferito in Olanda.

4.2.2 – Scaligero e Casaubon

Isaac Casaubon nacque forse a Ginevra nel 1559¹⁵ da un pastore calvinista, che lo avviò agli studi eruditi. Nel 1578 si iscrisse all'Académie Calvin, dove studiò il greco sotto il magistero di Portus, al quale succedette nel 1583.

In seconde nozze, nel 1586, sposò Florence Estienne, figlia del celebre stampatore.

La vita di Casaubon fu segnata dalla cronica mancanza di denaro e dall'intolleranza religiosa nei suoi confronti, fatti che lo costrinsero a spostarsi più volte. Dal 1596, per tre anni, risiedette a Montpellier, dove insegnò alla locale università. Nel 1600 Enrico IV lo volle convocare a Parigi per offrirgli una cattedra alla Sorbona, ma la volontà del sovrano di eleggere ad una carica così prestigiosa un professore di fede protestante si scontrò con l'opposizione dell'aristocrazia cattolica che gravitava attorno alla corte. Casaubon si rifiutò di abiurare e il re fece in modo che egli subentrasse come Bibliotecario Reale, nel 1601.

Negli anni trascorsi a Parigi, Casaubon frequentò la dimora del colto magistrato Jacques-Auguste De Thou (1553-1617), che aveva radunato attorno a sé diversi eruditi, con i quali Casaubon discuteva volentieri, dispensando la propria conoscenza del greco. Fra i suoi allievi, vi erano anche i fratelli Dupuy, come lui bibliotecari reali¹⁶. Il circolo riuniva diverse personalità erudite, come il dotto avvocato Jean Bourdelot¹⁷.

L'assassinio di Enrico IV il 14 maggio 1610 determinò un altro radicale cambiamento nella vita di Casaubon. La protezione del sovrano sui protestanti veniva a mancare con lui, e Casaubon, temendo una recrudescenza delle repressioni, decise di stabilirsi nella Inghilterra, presso la corte dell'erudito re Giacomo I Stuart, che era solito circondarsi di uomini colti con cui discutere complicati problemi teologici¹⁸.

Il soggiorno inglese, che era finalizzato principalmente a prendere contatto con l'ambiente dell'isola, si trasformò in una permanenza definitiva lontano dal continente.

¹⁵ Il luogo di nascita non è del tutto certo: Pattison, il maggiore biografo casauboniano, parla di Ginevra, un dato che è confermato dallo stesso Casaubon (ep. 543; cf. Pattison 1892, B2).

Un'altra località possibile è Bordeaux: i genitori di Casaubon furono sicuramente di Bordeaux, città dalla quale dovettero fuggire precipitosamente per salvarsi dalla condanna ad essere arsi vivi. Cf. Mund-Dopchie 1984, 345 n. 4.

¹⁶ Cf. Mund-Dopchie 1984, 330-44; 346 e 368.

¹⁷ Jean Bourdelot († 1638) fu avvocato del Parlamento di Parigi e 'maître de requêtes' della regina Maria de Medici. Erudito rinomato, curò un'edizione di Luciano (1616), una di Eliodoro (1619), e scrisse un commentario a Petronio (1618). Alla sua morte, il nipote Pierre-Michon ereditò la sua biblioteca, per poi cederla alla regina Cristina di Svezia, di cui era stato medico tra il 1651 ed il 1653. Cf. Mund-Dopchie 1984, 212.

¹⁸ Dato che la cosa esula dal nostro interesse, omettiamo qui di citare e discutere la fitta attività di discussione teologica in cui Casaubon fu impegnato per tutta la sua vita, per difendere la sua fede e la sua posizione.

Casaubon nel tempo fece giungere qui anche il resto della sua famiglia. Egli lasciò gran parte dei suoi libri in Francia, custoditi dai fratelli Dupuy con cui continuava ad avere contatti: gradualmente, però, pare riuscisse a recuperarne più della metà. Egli morì in Inghilterra nel luglio del 1614, ed ebbe l'onore di essere sepolto a Westminster.

Casaubon ebbe una fitta corrispondenza, nel corso della sua vita, con Giuseppe Giusto Scaligero. Questi aveva studiato a Parigi, assistendo alle lezioni di Tournebus e Dorat. Dopo un periodo passato a Valencia sotto la tutela di Cujas, che lì insegnava diritto, e durante la quale iniziò la duratura amicizia con Jacques-Auguste de Thou, tra il 1572 e il 1574 Scaligero si spostò a Ginevra in seguito al massacro di San Bartolomeo, che mise in pericolo la vita dei seguaci della fede riformata come lui. Gli fu offerta una cattedra di arti nella locale Accademia di Calvino, ove all'epoca l'insegnamento di greco era tenuto da Portus. Nel 1574 Scaligero tornò in Francia e si stabilì a Tours. Nel 1590 la cattedra di Storia dell'Università di Leida fu lasciata vacante da Lipsio e fu offerta a Scaligero, che contemporaneamente veniva invitato da Enrico IV a Parigi come precettore del figlio spurio Enrico II di Condé. Scaligero, che non amava insegnare e non aveva grande stima del sovrano francese, rifiutò l'offerta reale, e nel 1593 accettò la cattedra leidense, ove rimase fino alla morte. Questo gli alienò le simpatie del sovrano, che in seguito si sarebbe rivolto al più giovane Casaubon.

4.2.3 – *Academia Thuana e Academia Puteana*

Jacques-Auguste de Thou si formò sotto il magistero di Jean Pellerin e Denys Lambin, professore di greco al Collège Royal di Parigi, collega ed amico di Jean Dorat (cf. De Smet 2006, 151). Dagli anni Settanta del XVI secolo, e soprattutto dal 1594, quando divenne Maître de la Bibliothèque Royale, de Thou si adoperò ad arricchire la sua biblioteca, e la sua attività di bibliofilo, nonché la sua fama di consigliere reale, lo aiutarono a raccogliere intorno a sé un circolo di eruditi di diversa provenienza, che trovavano nella sua casa parigina di rue des Poictevins e nella sua magione di campagna, a Villebon-sur-Yvette, un ricovero tranquillo ove potersi dedicare allo studio ed alla discussione, nonché una biblioteca privata a cui poter attingere.

La biblioteca, pur messa a disposizione «ut prosint aliis» nel testamento di de Thou, non era affatto pubblica, ma vi si accedeva attraverso la vasta rete di conoscenze che de Thou aveva intrecciato nel corso della sua esistenza, grazie alla sua frequentazione degli ambienti intellettuali a Parigi e altrove (era stato allievo di Cujas a Valencia, dove aveva

conosciuto Scaligero), ed alla sua funzione di consigliere reale per Enrico III e poi per Enrico IV, durante la quale si era adoperato per la pacificazione tra le diverse fazioni religiose fino ad essere fra i redattori, nel 1598, dell'Editto di Nantes. Sia Casaubon che Giuseppe Giusto Scaligero ebbero la fortuna di essere a contatto con l'*academia Thuana*, e di potervi accedere con una certa libertà.

Claude Dupuy (1545-1594) frequentò, come de Thou, il Collège Royal: qui aveva avuto come docenti Dorat, Tournebus, Lambin, che contribuirono a far nascere la sua passione per la lingua greca. Avvocato, tra il 1570 ed il 1571 compì un lungo soggiorno in Italia. Già in precedenza aveva goduto della protezione di Ippolito d'Este, cardinale di Ferrara, al quale era stato raccomandato dal padre Clément. Durante questo viaggio Dupuy frequentò Aldo Manuzio il Giovane a Venezia, Pietro del Bene e Gianvincenzo Pinelli a Padova, Carlo Sigonio a Bologna, Fulvio Orsini a Roma¹⁹.

Tornato a Parigi, sposò nel 1576 Claude Sanguin, parente a sua volta della famiglia de Thou²⁰: già in precedenza Claude ne frequentava il salotto, dove aveva stretto un particolare rapporto con Scaligero, oltre che, naturalmente, con Jacques-Auguste de Thou²¹. Claude Dupuy morì nel 1594, e la sua famiglia restò nell'alloggio di rue des Deux-Portes fino alla morte di Jacques-Auguste de Thou, sopraggiunta nel 1617. Jacques ne era stato il bibliotecario dal 1593 fino al 1617.

A quel punto, la custodia della casa di rue Poictevins e dei suoi beni andarono ai figli di Claude Dupuy: la gestione della biblioteca fu affidata a Pierre, e si decise che la biblioteca di Claude Dupuy e quella di Jacques-Auguste de Thou fossero riunite nei locali di rue Poictevins (cf. Delatour 1998, 36). Il primogenito di Claude Dupuy, Christophe, dopo gli studi si ritirò nella certosa di Bourfontaine nel 1618, lasciando ai fratelli Augustin, Pierre e Jacques la sua parte dell'eredità paterna, che comprendeva anche la biblioteca. La vedova Claude Sanguin morì nel 1631 e i tre fratelli rimasti

¹⁹ Egli desiderava incontrare anche Pier Vettori, a Firenze: tuttavia, se ci fu un incontro, esso fu molto breve e non sembrò risolversi in una reale frequentazione. Dupuy arrivò a Lyon solo ventitré giorni dopo aver lasciato Roma, senza attendersi a Firenze. Cf. Delatour 1998, 11-15.

²⁰ Cf. Delatour 1998, 18.

²¹ In particolare, Scaligero dedicò a Claude Dupuy, nel 1576, la sua edizione di Catullo, Tibullo e Propertio e in seguito il suo *Stromateus versuum Graecorum proverbialium*; Henri Estienne, d'altra parte, dedicò sempre a Dupuy le sue congetture alle *Noctes Atticae* di Gellio.

De Thou, dal canto suo, fece omaggio a Dupuy, fra le altre cose, del dramma del *Parabata victus*, completato nel 1592 (e stampato a Parigi nel 1595), ispirato al *Prometheus Vincitus*. Cf. Delatour 1998, 18; 21; 25.

continuarono a vivere nella casa di de Thou, decidendo che, al momento della morte, ciascuno avrebbe lasciato ai fratelli superstiti la sua parte di eredità.

L'*Academia Puteana* prese dunque il posto dell'*Academia Thuana*, continuando ad attirare attorno a sé personalità erudite: tra queste si può ricordare la figura del bibliofilo di Rouen Émeric Bigot (1626-1689), di cui ci restano alcune annotazioni al testo di Eschilo, che descriveremo più avanti.

L'*Academia Puteana* rimase sita nell'alloggio di de Thou fino al 1645, anno in cui, in conseguenza della negoziazione per l'acquisto della carica di *garde de la Bibliothèque du Roi* a Nicolas Rigault, Pierre ottenne l'incarico, seguito dai due fratelli. Pierre avrebbe trasferito per comodità il domicilio dei Dupuy nei locali stessi della biblioteca reale, in rue de la Harpe, presso il convento dei Frati Minori (Cordeliers). Anche la loro biblioteca fu conseguentemente trasferita negli stessi spazi: l'intento era quello di far dono al re del suo contenuto, e in previsione di questo i fratelli Dupuy ne avevano redatto un catalogo in due volumi²².

Nel 1651 Pierre morì, per essere sostituito dal fratello Jacques come *garde de la Bibliothèque* fino al 1656. Augustin era morto nel 1641. Al momento di nominare a sua volta un successore (cosa che era stata possibile fino ai tempi precedenti, ove ogni bibliotecario reale in carica aveva scelto di propria iniziativa chi alla sua morte l'avrebbe sostituito), Jacques si trovò nell'imbarazzo: Jean-Baptiste Colbert aveva infatti pregato il cardinale Mazzarino di concedere la carica a suo fratello Nicolas. La biblioteca reale era stata per lungo tempo appannaggio della cerchia formatasi attorno ai de Thou, che tramite la sua tutela potevano disporre con una certa libertà nei confronti dei ministri reali²³. Mazzarino intendeva cambiare le cose, e riprendere il controllo della biblioteca nominandone personalmente la *garde*.

Jacques Dupuy si trovò quindi a scegliere se insistere che gli subentrasse l'astronomo Ismaël Boulliau, che lui aveva deciso di appoggiare, o mantenere la biblioteca integra: Bouillau gli sarebbe subentrato prima della morte, mentre il fondo Dupuy sarebbe rimasto proprietà di Jacques finché fosse rimasto in vita. I mezzi di cui disponeva Mazzarino lasciavano però credere che egli non avrebbe avuto difficoltà ad acquisirne o

²² Questo sopravvive ancora nella Bibliothèque Nationale de France. alla collocazione Lat. 10372-10373.

²³ Dal 1560 al 1604, infatti, *garde de la Bibliothèque* era stato Jean Gosselin, vicino a de Thou: Delatour e Sarmant sostengono che dal 1593 fu Jacques-Auguste ad occuparsi, di fatto, della biblioteca, anche se era comunque Gosselin il bibliotecario formalmente in carica. Dal 1604 al 1614 subentrò Isaac Casaubon; dal 1614 al 1645 fu Nicolas Rigault ad occupare il posto, su indicazione di Jacques-Auguste de Thou. Poi subentrarono i fratelli Dupuy. Cf. Delatour-Sarmant 2007, 8-10.

a disperderne il contenuto una volta che Jacques fosse venuto a mancare, ed era proprio questa prospettiva che Jacques Dupuy temeva più di ogni cosa.

Jacques decise allora di salvare l'integrità del fondo faticosamente raccolto dalla sua famiglia: nominò il re come beneficiario del lascito della biblioteca. Il fondo Dupuy non fu smembrato, ma fu incluso integralmente nella biblioteca reale, alla quale fu fisicamente mescolato solo dopo il trasloco in rue Vivienne, nel 1666. Alcuni libri entrarono comunque a far parte della biblioteca di Mazzarino nel 1668; Colbert fece in modo di impossessarsi di alcuni volumi 'doppi' tra il 1669 ed il 1671, che solo dopo che questa fu venduta poterono tornare, almeno in parte, al proprietario legittimo, nel 1728²⁴.

4.3 – Le fonti non dichiarate

Lo studio e la discussione erudita dei testi di Eschilo si trovò, tra Cinquecento e Seicento, ad essere condotto nel contesto di un complesso intreccio di relazioni e conoscenze fra eruditi, che facevano circolare i propri appunti in sedi 'istituzionali' come il Collège Royal o l'Académie di Calvino, oppure in circostanze informali, alle lezioni e ai dibattiti eruditi dei circoli privati. Le vicissitudini delle diverse personalità che manifestavano un interesse per Eschilo, e delle loro biblioteche, decretarono il destino delle loro note, e la loro diffusione attraverso l'Europa.

La trasmissione di congetture al testo di Eschilo in questi frangenti avveniva attraverso la lezione orale²⁵, ma anche attraverso la collazione ripetuta di *marginalia* prelati da un erudito all'altro in momenti diversi. Molte lezioni annotate a margine risultano essere in realtà collazioni da altre edizioni a stampa, come quelle precedenti all'edizione di Vettori o quella successiva, cioè l'edizione di Canter del 1580. Non è affatto raro che lezioni provenienti da edizioni a stampa pur note e circolanti siano fatte passare come congetture da attribuirsi a questo o a quell'erudito²⁶.

In molti casi le origini e la storia di ciascun volume è difficilmente ricostruibile: questo rende difficile stabilire le mute relazioni esistenti tra i diversi testimoni. Non è affatto

²⁴ Per un preciso resoconto delle vicissitudini della biblioteca Dupuy, qui riassunte, si rimanda a Delatour 1998, 34-47.

²⁵ Quest'idea fu avanzata già da Hooper (1852, 322), che notò le forti analogie che accomunavano i diversi esemplari del *corpus marginalium*, e suggeriva che esse fossero dovute al fatto che diversi allievi alle annotavano ascoltando uno stesso ciclo di lezioni.

²⁶ Ad esempio, le lezioni *καταεῖ* ed *ἐλπίζον* ai vv. 10 e 11 del prologo dell'*Agamennone*, pur presenti nell'Aldina (e risalenti infatti ai manoscritti, **M** e **V**) e ripetutamente riportate da Robertello in corpo al testo, e da Stephanus nelle sue *Observationes*, sono accompagnate dalla sigla 'P', che rinvia al Portus nel Rawl. G.190; nel Dyce 113 e nel volume di Barthomier.

raro che gli stessi emendamenti siano presentati, nei diversi volumi, ora senza attribuzione, ora con attribuzioni di paternità diverse e contraddittorie. Quasi ogni volume è stato annotato da più mani diverse e non identificate.

4.3.1 – *Quaestio stanleiana*

L'accusa di plagio contrassegna praticamente l'intera opera erudita di Stanley. Abbiamo sopra accennato alle questioni riguardanti l'originalità della *History of Philosophy* (vedi *supra*, § 2.3.1), e quindi alle questioni, attinenti all'edizione eschilea, del presunto plagio nei confronti di Meurs o di Garbitius (vedi *supra*, § 4.1.2). La più importante accusa di plagio nei confronti di Stanley, che è uno dei motivi per cui la sua edizione è tutt'ora molto conosciuta, riguarda gli emendamenti al testo che Stanley ha riportato numerosi nei suoi commentari, editi e postumi.

La progressiva scoperta di coincidenze tra gli emendamenti stampati da Stanley e questi testimoni del *corpus marginalium* rinascimentale, effettivamente iniziata nei primi anni dell'Ottocento, ha evidenziato l'inegabile rapporto fra Stanley e questi volumi annotati. Nel 1778, già Vauvilliers²⁷ aveva notato coincidenze fra gli emendamenti proposti da Stanley e quelli annotati da Casaubon nel manoscritto Par. gr. 2791 (vedi *infra*). Non riteneva si trattasse di un plagio consapevole da parte di Stanley, bensì di un caso fortuito: anche avesse conosciuto il manoscritto di Casaubon, il Nostro in quel caso vi avrebbe fatto più sovente ricorso.

Possiamo dire che una vera e propria *quaestio de furtis Stanleii* sia nata nei primi anni dell'Ottocento con Blomfield, che in più occasioni si adoperò a dimostrare quante e quali fossero le coincidenze tra l'edizione di Stanley e le annotazioni degli eruditi rinascimentali.

L'animosità di Blomfield deve essere contestualizzata nel clima di ostilità che accolse l'edizione eschilea di Butler. Samuel Butler (1774-1839), allievo di Samuel Parr e quindi staccato dalla "critical gang" – come Parr²⁸ la definì – dei *Porsonians* del Trinity College, era ritenuto la persona adatta a succedere alla cattedra lasciata vacante da Porson alla sua morte. Butler si rifiutò di presentare la propria candidatura, e la cattedra andò a Monk²⁹.

²⁷ *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi*. Paris, 1778, I, 337. Cf. Butler 1809-16, VIII, XXXI-XXXIII.

²⁸ Cf. S. Parr, *Works*, VII, 367 citato in Clarke 1945, 85, n. 2.

²⁹ Cf. Butler 1896, I, 53.

Poco prima del 1792, Porson si era rifiutato di dedicarsi ad un'edizione di Eschilo seguendo i dettami della Cambridge University Press, che lo costringeva a basarsi sul vecchio testo di Eschilo (ancora quello di Stanley) e a ristamparne il commento (comprese le note sino ad allora rimaste inedite) unitamente a quello di de Pauw. Per contro, la Cambridge University Press si era rifiutata di sostenere le spese del soggiorno fiorentino ove Porson avrebbe potuto consultare **M**³⁰.

Il compito dell'edizione degli appunti di Stanley fu affidato al più malleabile Butler, nel 1796³¹. Allora giovanissimo e pur non entusiasta delle condizioni che gli erano state imposte, egli assunse sulla sue spalle il gravoso compito.

Samuel Butler stesso avrebbe ricordato in una lettera a Blomfield del 6 dicembre 1818 con una certa amarezza come andarono le cose, rimpiangendo soprattutto la complicata struttura di sezioni successive, tanto deprecata da Blomfield nel 1809 (vedi *infra*), che era stata data all'edizione:

«I am glad to have the opportunity of telling you that the whole plan of my publication was devised contrary to my most strenuous exertions, by a literary friend now no more³² who had great theological and more than moderate classical attainments, but who wanted judgement and taste. Hence arose those divisions and subdivisions which, having been adopted in the first volume, I could never afterwards get rid of. I was wrong to yield, and yet I can hardly blame myself. What could a young man not two-and-twenty, and wholly unused to the press, say against a ripe and practised scholar of nearly seventy – especially when he had a tender interest at stake? True, I became emancipated in the course of work, but the first volume had given a fatal cast to the whole»³³.

L'edizione di Butler fu pubblicata tra il 1809 ed il 1816 contemporaneamente in due formati, ossia in otto o in quattro volumi.

³⁰ La vicenda di Porson è analizzata nel dettaglio in Caputo 2008, 32-34 e 94-95.

³¹ L'edizione fu annunciata dallo stesso Butler nella prefazione a *M. Musuri Carmen in Platonem. Isaaci Casauboni in Josephum Scaligerum ode. Accedunt poemata et exercitationes utriusque linguae. Auctore. S. Butler ...* Cantabrigiae, 1797. Si veda Monk 1869, 904-905.

Charles Burney, che redasse la recensione dell'opera (in *Monthly Review*, Jan. 1798, 1-28; rivendicata in *Tentamen de metris Aeschyli*, p. 81), esortava Butler a conformarsi alle esortazioni di Ruhnken e Tyrwhitt, per redigere una sorta di *corpus aeschyleum* delle annotazioni dei diversi filologi precedenti e seguenti Stanley in un'apposita appendice a fine volume. Si veda per questo Monk 1869, 906.

³² Ci si riferisce qui al Dr. Apthorp, con la cui figlia allora Butler era fidanzato.

³³ Il brano è tratto da una lettera inviata a Blomfield del 6 dicembre 1818, in risposta ad una missiva del 4 dicembre con la quale Blomfield faceva dono a Butler della sua nuova edizione dell'*Agamennone*.

Tra i due era stato depresso ogni attrito, e c'era stata la riconciliazione, anche se le osservazioni di Blomfield su Stanley si protrassero per alcuni anni. Entrambe le lettere sono state stampate dal nipote di Butler, suo omonimo, e sono reperibili in Butler 1896, I, 159-61.

Tra il 1809 ed il 1812 apparvero anonime sull'*Edinburgh Review* delle severe recensioni dei primi volumi dell'edizione di Butler³⁴. Esse erano in realtà opera di Blomfield³⁵, brillante – ed arrogante – allievo di Richard Porson³⁶. Egli era fortemente critico nei confronti dell'impianto della nuova edizione, composta di macrosezioni che proponevano di fatto tre commenti diversi ad uno stesso testo: il lettore doveva infatti sfogliare avanti e indietro il volume per comprendere quale fosse l'opinione di Stanley, e quindi quella dei critici successivi e quella di Butler, scartabellando fra le cosiddette *notae criticae* e le *notae philologicae*. Questo rendeva effettivamente difficile isolare ciò che era effettivamente nuovo – le note critiche di Samuel Butler – rispetto al resto. Inoltre, la mole del commentario di Stanley risultava vanamente ponderosa rispetto alla sua reale utilità, che era contenuta dato che dalla morte di questo erano passati così tanti anni.

«we are at a loss to conceive the reasons which could have induced the Syndics of the Cambridge Press to insist upon a *literary reprint* of the corrupt text of Stanley's edition [...] we wish that Mr. Butler had been contented with giving us this very useful synopsis of the different readings with his own opinion and remarks, without subjoining the ponderous and often useless annotations which swell the volume to an alarming size [...] the philological notes of Mr. Butler himself are generally learned and useful; we regret that they are no more thickly scattered through this tedious mass of commentary»
Blomfield 1809, 153, 154, 161.

Blomfield finiva per denigrare gli sforzi non sempre deprecabili dello stesso Butler, il cui risentimento fu allora espresso in una *Letter to the Rev. C. J. Blomfield, A.B.* (aprile 1810), alla quale Blomfield non rispose. In questa lettera Butler ammetteva di non essere stato inizialmente d'accordo con la decisione dei Syndics, ma di esserne al momento pienamente soddisfatto; inoltre, lamentava di aver dovuto affrontare il gravoso compito della riedizione dei commentari stanleiani e della collazione dei manoscritti³⁷.

³⁴ Si tratta, rispettivamente, di Blomfield 1809, 1810, 1812. L'accusa di plagio nei confronti di Stanley fu iterata anche in Blomfield 1813 e Blomfield 1826.

³⁵ Cf. Clarke 1945, 91-92.

³⁶ Un giudizio non troppo lusinghiero su Blomfield fu dato da T.S. Hughes in una lettera a S. Butler il 15 aprile 1810: «Blomfield has been so flattered and caressed at Cambridge that he is now quiet spoiled, and is much disliked by a great part of the University». Cf. Butler 1896, I, 59.

³⁷ *A letter to the reverend C. J. Blomfield, A.B. one of the Junior fellows of Trinity College, Cambridge: containing remarks on the Edinburgh Review of the Cambridge Aeschylus, and incidental observations on that of the Oxford Strabo. By the Rev. S. Butler, A.M. head master of Shrewsbury school, &c. &c....* Dated Cambridge, April 9, 1810. Per il testo, ho consultato Mayor 1869, 911-14.

L'attacco di Blomfield riprese vigoroso nel 1812, sempre sulla *Edinburgh Review*: Blomfield presentava in quest'occasione una serie di coincidenze fra l'edizione di Stanley ed il Par. gr. 2791 di Casaubon.

Samuel Butler rispose nella prefazione (in pratica, una postfazione all'intera opera editoriale) all'ottavo ed ultimo volume della sua edizione. Ricordava qui i grandi meriti dell'erudito Stanley, ed imputava le coincidenze con le note altrui, che pure erano da Butler ammesse e sottolineate, non ad una volontà di frode, ma all'incuria ed alla fallacia della memoria: se Stanley avesse avuto la possibilità di portare a termine la sua edizione, certamente avrebbe dichiarato il proprio debito nei confronti dei reali autori delle correzioni.

«Secundam [scil. editionem Stanleius] autem cum moliretur, [...] ad singulas scilicet tragoedias vitam ac fragmenta, commentarium suum aequa parte auxerat. Versionem item Latinam, e versione Casauboni ad marginem editionis Stephanianae adscripta³⁸, in Choricis emendaverat, conjecturas adhibuerat nonnullas cum Casauboni tum Joannis Pearsoni Episcopi Castriensi, quae forte a Merico Casaubono vel a Pearsono cum ipso communicatae sunt et nonnullas aliorum hominum eruditorum parcius hic illic adnotatas. Sin aliqui fuerint qui Stanleium malae fidei insimulent, quod has conjecturas non ubique ad veros auctores retulerit, nae isti ex suo ingenio potius quam aequa ac liberali mente de illo iudicium faciunt. An quis eum ita infirma doctorum in plebe delituisse existima, ita parum de Aeschylo, de Aeliano, de ipsa denique quanta quanta sit Graecorum philosophia meritum, ut misellam sibi gloriolam unius atque alterius conjecturae surreptione sibi quaereret, ac non potius inter primos sui saeculi viros suis meritis ac doctrina enituisse? Quis non aequius iudicabit istiusmodi crimen ad incuriam, infirmitatem humanam, festinationem vel memoriae lapsus, quam fraudem ac malam fidem referre. Praesertim cum Stanleius priusquam editionem secundam, ex qua hoc crimen maxima ex parte objicitur, aut in lucem protulisset, aut etiam praefatione qua subsidia sua doceret et suum cuique redderet, adornasset, morte praereptus est»; Butler 1809-1816, VIII, xiv.

Nella disputa furono tangenzialmente coinvolti Monk, e quindi Elmsley, che infine cercò di mediare e riconciliare i contendenti³⁹.

Nonostante l'acredine che le contraddistingue, le recensioni di Blomfield, hanno il merito di evidenziare con precisione l'evidente debito di Stanley nei confronti di alcuni repertori di note marginali, fornendocene collazioni ancora utili.

Nella recensione del 1812 (Blomfield 1812, 493-96) si esaminavano i rapporti tra i commentari di Stanley e il Par. gr. 2791 di Casaubon, sottolineando giustamente che solo Stanley avrebbe potuto copiare da Isaac Casaubon⁴⁰.

³⁸ Qui Butler si riferisce inequivocabilmente all'Adv.b.3.3 della CUL. Si veda oltre.

³⁹ Si vedano le lettere di Elmsley a Butler del 18 febbraio 1812 e di Elmsley a Blomfield del maggio 1818 (cf. Butler 1892, I, 75 e Mayor 1869, 927).

Le osservazioni di Blomfield sono corrette, e infatti egli tornò a sottolineare l'evidente dipendenza di Stanley da Casaubon ancora nella prefazione al suo *Agamennone*, nel 1818 (pp. vi-viii). Ancora nel 1826 Blomfield, per difendersi dall'accusa di plagio nei confronti di Porson a lui mossa da Burges, portava quello di Stanley come esempio di reale appropriazione del lavoro altrui. Stavolta egli analizzava gli emendamenti a margine di una copia dell'edizione di Vettori, quello che oggi è identificato come il Dyce 113 9 Q 2 del Victoria and Albert Museum di Londra (vedi *infra*).

Le indagini di Blomfield furono ritenute decisive fino alla metà del XX secolo, quando Fraenkel volle dimostrare che non necessariamente le coincidenze fra le correzioni di Stanley e quelle degli eruditi del Cinquecento dovevano nascere da una precisa volontà di plagio: il fatto che Stanley introducesse le correzioni altrui con formule quali 'lego' o 'legendum' non necessariamente implicava arrogarsi la paternità dell'emendamento in questione, ma semplicemente mostrare che lo si riteneva valido.

Si doveva poi considerare la possibilità di un *lapsus memoriae*: Stanley avrebbe potuto, in buona fede, proporre come proprie buone congetture che aveva in realtà letto altrove, affiancandole ad altre di cui egli invece ricordava e dichiarava l'origine.

Un'attenzione speciale è dedicata da Fraenkel al rapporto tra Stanley ed il più anziano John Pearson. Costui avrebbe aiutato il più giovane ed inesperto studioso apponendo ai margini del Rawl. G.193, una copia dell'ed. Vettori di proprietà di Stanley, alcune sue annotazioni, che avrebbero notevolmente contribuito al progresso dei lavori alla nascente edizione (vedi *infra*).

Negli ultimi decenni, per risolvere l'accumularsi, in apparati e repertori, di informazioni lacunose o contraddittorie, si è avvertita l'esigenza di mettere ordine riprendendo in mano tali annotazioni marginali. In quest'ambito, si deve moltissimo agli studi di Monique Mund-Dopchie⁴¹, che tracciano un ritratto ricco e complesso della fortuna e della diffusione che tali *marginalia* ebbero nel XVI secolo. Questa nuova sensibilità si riflette nell'edizione di West e nel volume *Studies in Aeschylus*⁴²: le varianti considerate sono ricondotte ad una personalità precisa, ove possibile, o ad una precisa fonte

⁴⁰ In effetti, in qualche caso Butler aveva lasciato intuire, nel suo commentario, che fosse stato Casaubon, morto undici anni prima che Stanley conoscesse, a copiare dalle sue note: si veda, ad esempio, il commento a proposito di *Ag. 12*. Butler scriveva: «ἐπισκοπούμενην inter VV. LL. **recenset Is. Casaub. forte ex Stanleii notis**» con evidente anacronismo. Cf. Blomfield 1812, 493-94.

⁴¹ Cf. Mund-Dopchie 1977a e 1977b; 1980 e 1984.

⁴² Cf. West 1998², XXII-XXIV; West 1990, 360-62.

bibliografica⁴³. Il nuovo metodo di indagine ha permesso di raccogliere i dati presentati in questa ricerca, per valutare storicamente il lavoro di Stanley, attraverso le sue fonti, dichiarate o nascoste.

Nel 1981 la ricostruzione di Fraenkel è stata confutata da Gruys, che ha riabilitato la figura di Stanley nei confronti di quella di Pearson, con il quale il rapporto sarebbe stato piuttosto di “silenziosa cooperazione”. Le ricerche di Gruys mettono in luce nuovi importantissimi dati sulle fonti utilizzate da Stanley, da cui emerge la complessità del problema di un *corpus* di correzioni, annotate ripetutamente e spesso confusamente ai margini di diverse copie dell’ed. Vettori. Secondo l’esame condotto da Gruys (vedi *infra*), Stanley raccolse gli emendamenti da stampare nelle sue edizioni certamente da tre di queste copie annotate, il Rawl. G.190, il Rawl. G.193, l’Adv. b.3.3 di Casaubon; alle quali va aggiunto, naturalmente, l’Auct. S.6.16 contenente altre preziose collazioni. Partendo dalle conclusioni di Gruys, abbiamo cercato di verificarne la validità sull’intero insieme di emendamenti al testo raccolti da Stanley non solo nel commentario del 1663-64, ma anche nelle note postume e nell’Auct. S.6.16, che contiene diverse correzioni al testo che in parte sono riprese nei commentari, ed in parte trovano qui, tra le diverse note di Stanley, la loro unica espressione.

Il confronto tra il repertorio di congetture offerto da Stanley nell’edizione del 1663 e nelle note successive è stato compiuto sui volumi Rawl. G.190, Rawl. G.193, Adv. b.3.3, Dyce 113, B.L. 11705.d.2 e B.L. 832.k.26 che – con l’Auct. S.6.16 – sono stati da me personalmente esaminati. Ho potuto inoltre visionare la scansione integrale del Leid. 756 D 22 appartenuto a Portus. Per gli altri volumi annotati, ci siamo avvalsi delle collazioni effettuate da altri (che di volta in volta specificheremo)⁴⁴.

4.3.2 – Oxford, Bodleian Library, Auct. S.6.16

L’Auct. S.6.16 (vedi *supra*, § 3.1.2) è un esemplare dell’edizione vettoriana annotato personalmente da Stanley, che vi trascrisse le congetture e le osservazioni di Henry Jacob e quelle di Pearson⁴⁵, con altre risalenti a Portus e Dorat. L’Auct. S.6.16 è

⁴³ Cf. Citti-Dawe 2004, 250-51.

⁴⁴ Non mi occuperò invece nel dettaglio della copia dell’edizione di Vettori Adv. c.25.5 custodita a Cambridge e dell’esemplare dell’Aldina, CUL Adv. d.25.1 (cf. West 1998, XXIII-XXIV). Le coincidenze tra gli emendamenti presentati da Stanley e quelli a margine di questi volumi sono poche e scarsamente significative, e non ho ritenuto quindi necessario, per il presente esame, estendere anche a questi la ricerca, accontentandomi delle parziali collazioni di questi esemplari fornite dall’apparato di West.

⁴⁵ Le note del Pearson sono indicate con le sigle *Pears.*; *Piers.*; o anche *Pers.*

portatore di emendamenti originali, che non sono stati riportati da Stanley nell'edizione del 1663, o nelle note postume. Quello di Jacob (vedi *supra*, § 1.4.1) è uno dei nomi più ricorrenti nel commento del Nostro, che gli attribuisce diversi interventi ricavati dalla sua copia dell'ed. Canter, oggi perduta, che egli aveva ricevuto da Henry Birkhead:

«Cum hanc tragoediam sub manibus haberem, Aeschylum quaendam Canterianae editionis, cuius ad oram emendationes quasdam annotaverat Henricus Iacob, vir literarum humaniorum, praesertim linguarum orientalium, peritissimus, pro summa sua humanitate communicavit mihi Henricus Birkhead»; Stanley 1663, 789⁴⁶.

Se nelle annotazioni tracciate da Stanley nell'Auct. S.6.16 ci si riferisce esplicitamente a Jacob, il rimando sovente scompare qualora queste siano riportate poi nell'edizione o nelle note postume. Stanley, quindi, pur potendo disporre di un'attribuzione, ha consapevolmente deciso di non avvalersene. È il caso di περιφόβως, suggerito per *Cho.* 35 in sostituzione di περι φόβον; o di ἐκβαλεῖν in *Cho.* 46, che Jacob sostituiva a ἐκβάλλειν per necessità di responsione. In entrambi i casi, troviamo nell'Auct. S.6.16 la sigla 'Jac.' tracciata da Stanley accanto all'emendamento, la quale scompare nel rispettivo commento dell'edizione.

4.3.3 – Oxford, Bodleian Library, Rawl. G.190

Questa copia dell'edizione di Vettori riporta diverse osservazioni al testo, databili fino al 1663: tale è la data di pubblicazione dello *Hierozoicon* di Samuel Bochart, il testo più recente in esse citato, a proposito degli avvoltoi ai vv. 50-54 in *Ag*⁴⁷.

Il volume presenta annotazioni di mani diverse. L'esame autoptico mi ha fatto giungere a conclusioni coincidenti a quelle esposte da Gruys (1981, 192-93), che qui riassumerò per dare una descrizione di questo esemplare.

Sul frontespizio, si trova innanzitutto la scritta «Aeschylus partim ex Porto, partim ex Aurato restitutus». Una prima mano ha annotato l'*Orestea*, il *Prometeo* e le *Supplici*, contrassegnando alcuni emendamenti con 'A'; la seconda ha aggiunto, alle stesse tragedie, altre note precedute da 'A' o 'P' in lettere più piccole e dal tracciato più sottile; la stessa mano corredò delle medesime sigle anche la prima serie di note. La terza serie (tracciata, secondo Gruys, dalla stessa mano della seconda) riporta invece alle medesime tragedie alcune note esplicative, al *Prom.* o all'*Orestea*, siglate da 'A',

⁴⁶ Per un approfondimento sulla correzione πιθέσθαι al posto del trådito περίεσθαι presentata in questa occasione, si veda *infra*, § 8.6.1.2.

⁴⁷ Cf. Mund-Dopchie 1984, 208 e n. 22.

ora in latino ora in francese. Alcune osservazioni, come quella ad *Ag.* 872, sono attribuite a Isaac Casaubon. Secondo Gruys (1981, 192) il Rawl. G.190 fu utilizzato da Stanley solo dopo il 1664.

Gruys (1981, 192 e 340) ha individuato le prove di una diretta consultazione del volume da parte di Stanley. Per esempio, egli nelle note postume relative a *Cho.* 808 scrive: «ἀνδρός: f. ἄνδρα. Sic et habet codex A». La prima mano del Rawl. G.190 annotava: «cod. ἄνδρα habet»; la seconda affiancava alla notazione della prima una ‘A’.

In realtà, la correzione ἄνδρα è leggibile anche nell’*Adv.* b.3.3 di Casaubon (introdotta dall’abbreviazione ‘al.’, che sovente è confusa con la ‘A’ di Auratus). ἄνδρα, attribuito a Dorat, è presente anche nel Dyce 113 e in B.L. 11705.d.2, oltre che nel Leid. 756 D 22 di Portus, che lo riportava senza attribuzioni.

Una coincidenza dirimente è costituita invece dall’emendamento ad *Ag.* 1289, ἰοῦσα πρῶσσω, al posto di ἰοῦσα πρῶξω, che Stanley, nelle note postume, attribuisce a Dorat: tale attribuzione è presente solo nel Rawl. G.190, anche se l’emendamento è presente in forma anonima anche nel Dyce 113 e in B.L. 11705.d.2⁴⁸.

4.3.4 – Oxford, Bodleian Library, Rawl. G. 193

Per analizzare questo esemplare ho consultato la descrizione data da Fraenkel e Gruys, di cui qui riassumeremo le conclusioni. Il documento, come ha osservato già Fraenkel, costituisce una prova importante del rapporto di collaborazione instauratosi tra Pearson e Stanley nel corso dell’elaborazione dell’edizione del 1663 (vedi *supra*, 1.4.1).

Dalle mani di un ignoto proprietario vissuto nei primi anni del XVII secolo, che vi annotò la scritta «L. Parisiis 1610. 8. Calend. April.»⁴⁹, il volume passò probabilmente dalle mani di Pearson a quelle di Stanley. Esso accoglie molteplici serie di annotazioni:

- 1- le cosiddette ‘glosse’, ossia un insieme di rimandi, brevi spiegazioni, citazioni, varianti e congetture in una grafia larga e chiara;
- 2- frammenti di traduzione latina, alcuni consecutivi, altri in brani sparsi, a tratti interlineari, in una grafia minuta e di difficile lettura.

⁴⁸ Cf. Tedeschi 2010 b, in corso di stampa.

⁴⁹ Cf. West 1998², XXIII, n. 14. L’annotazione è presente sul *recto* di uno dei fogli di guardia alla fine del volume.

Fraenkel credette Stanley l'autore di entrambe le serie: il carattere a volte impacciato di queste fu interpretato come una prova che egli non fosse, prima di venire a contatto con Pearson, all'altezza di affrontare un compito così complesso come l'edizione di Eschilo. Gruys (1981, 172-78) ha dato una diversa interpretazione: le annotazioni risalgono alla stessa mano che tracciò anche la scritta sul frontespizio. Gruys ha osservato che sarebbe poco realistico pensare che Stanley solo nel 1653, data in cui si apprestava ad editare Eschilo, fosse così inesperto da non essere in grado di affrontare un'edizione che nel 1663 avrebbe invece dato alle stampe con i risultati che conosciamo, e che abbia raggiunto questo brillante risultato grazie al solo aiuto di Pearson, che si giovò a sua volta dei materiali già raccolti dal precedente annotatore.

L'errore di Fraenkel, imputabile ad una scarsa dimestichezza con la grafia di Stanley, fu quello di identificare il Rawl. G.193 con un volume descritto da Needham – in realtà l'Auct. S.6.16 - ove questi diceva di riscontare abbondanti tracce della mano di Stanley, e di concludere che esso doveva sempre essere stato in suo possesso⁵⁰.

Questa dunque la ricostruzione proposta da Gruys: il Rawl. G.193 fu prima nelle mani di un ignoto erudito francese, che vi annotò la data e il luogo di acquisizione. Passò quindi in quelle di Pearson fino al 1659⁵¹, e solo alla fine in quelle di Stanley. Da queste conclusioni l'immagine di Stanley come editore ed interprete di Eschilo emerge alquanto rivalutata.

L'unica riserva che con estrema cautela mi permetto di avanzare sulle conclusioni di Gruys riguarda la traduzione interlineare offerta nel Rawl. G.193 al testo dell'*Agamennone*. Si tratta apparentemente di appunti preparatori ad una traduzione: le parole latine sono state tracciate sopra quelle greche corrispondenti, mantenendone dunque l'*ordo verborum*. La grafia è minuta e di difficile lettura, e non è facile per me stabilire se possa trattarsi della mani di Stanley, o di qualcun altro. Un confronto

⁵⁰ Nell'intenzione di preparare a sua volta un'edizione di Eschilo, Needham (1680-1733) segnalava una copia dell'ed. Vettori in cui «conjecturae quaedam [...] quae ut plurimum ab Henrico Jacob Collegii Mertonensis apud Oxonienses olim socio, et carissimo Johanne Pearsono episcopo Castrensi proflexerunt; quem (scil. librum) mihi mutuo dedit Thomas Rawlinson, R.S.S. Olim fuit Thomae Stanleii, ut manus ejus abunde testatur» (cf. Luard 1864, 5).

Tale descrizione aveva suggerito a Butler (1809-1816, VIII, xxx) che Needham si riferisse al volume Adv. b.3.3, nel quale però egli non riconosceva la grafia di Stanley.

Fraenkel, da parte sua, identificava il libro descritto da Needham con il Rawl. G.193, poiché non conosceva l'Auct. S.6.16.

L'esame comparativo condotto da Gruys sul Rawl. G.193 e sull'Auct. S.6.16 e sulla copia posseduta da Stanley dell'ed. Vettori conservata al Pembroke College (L.C. ii. 159), hanno dato allo studioso la possibilità di correggere le ipotesi di Fraenkel e giungere alle nuove conclusioni. Cf. Gruys 1981, 173.

⁵¹ Le *Epistolae Criticae* di Le Fèvre del 1659 sono il testo più recente citato da Pearson (cf. Gruys 1981, 176).

condotto per piccoli *specimina* dalla parodo dell'*Agamennone*⁵² porta a notare una certa somiglianza fra questa traduzione e quella data da Stanley nel 1663.

Offriamo qui un confronto di queste porzioni di testo con la traduzione stanleiana e le altre di cui Stanley poteva disporre.

Ag. 75-78

μίμνομεν, ἰσχὺν
 ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.
 ὅτε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων
 ἐντὸς ἀνάσσων
 ἰσοπρέσβυς, ἄρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ

Saint-Ravy/Lect (1555/1614)

*expectamus, fortitudinem
 iuvenilem colentes cum sceptris.
 Quando enim iuvenis medulla pectoris
 intus regens,
 Aequaliter senex isopresbys, Mars non
 inest regioni*

Casaubon (Adv. b.3.3, p. 179)⁵³

*manemus robur puerilis obtinentes
 super scipionibus nostris i. cum
 scipionibus nostris incumbimus .
 Nam et recens medulla intra
 praecordia florens, pares cum senibus
 habet vires, neque vis robusta inest
 loco.*

Rawl. G.193 (p. 179)

*manemus vires
 pueris aequales moderantes scipionibus.
 Iuvenilis medulla,
 quae intra pectore dominatur
 aequaeva, mars; i. vigor martialis, non
 inest in suo loco.*

Stanley 1663

*manemus vires
 pueris aequales regentes scipionibus.
 Nam et iuvenilis medulla
 quae intra pectora dominatur
 aequaeva est, Mars (i. vigor Martius)
 non inest in suo loco.*

Ag. 239-45

κρόκου βαφὰς ἐς πέδον χέουσ', ἔβαλ' ἕκαστον
 θυτήρων ἅπ' ὄμματος βέλει φιλοίκτη,
 πρέπουσα θ' ὡς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν
 θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας
 εὐτραπέζους ἔμελψεν.

Saint-Ravy (1555)

*Croci colorem in campum fundens,
 eiecit quemque sacrificorum ab
 oculos iaculo
 lugubri, decens ut in tabulis loqui
 volens saepissime postquam
 patris iuxta viriles convivas*

Casaubon (Adv. b.3.3, p. 184)

*in solum fundens tincturae croci
 (sanguinem) feriebat mactatorum
 (auctorum caedis) unumquemque
 telo monendae misericordiae
 idoneo ab oculo ipsius
 proficiscente. et quae decora esset*

⁵² Scelti perché più facilmente leggibili rispetto agli altri; come si è detto la grafia minuta e la disposizione interlineare della traduzione latina del Rawl. G.193 rendono spesso ben ardua la decifrazione.

⁵³ Cf. Mund-Dopchie 1984, 361.

Lect 1614

*At illa crocicolorem in campum
se fundens, ingressaque eiecit
quemque
sacrificorum ab oculis
lugubri iaculo,
decora admodum, tamquam in tabulis
picta,
alloqui volens
postquam saepissime patris iuxta
virorum cameras
pulchris mensis ornatas, cantaverat.*

*ut in pictatis alloqui volebat
patrem, quoniam saepe ille in
tricliniis ubi erant mensae eximiae
cecinerat...*

Rawl. G.193, p. 184

*croceas tincturas in solum fundens
†...†⁵⁴ unumquemque
sacrificorum
iaculo misericordii
ut decora quam esse sicut in picturis
tamquam pictura qua videtur cuique
volens loqui
cum in contionibus
per coneacula opipara cecinit.*

Stanley 1663

*At illa, croci tincturas in solum
fundens, feriebat unumquemque
sacrificorum ab oculis (emisso) iaculo
misericordiam creante,
decora sicut in picturis (apparet)
alloqui volens,
quoniam saepe patris per coenacula
opipara cecinerat*

Il confronto mostra un'evidente somiglianza tra le pur spesso scarse annotazioni intelineari del Rawl. G.193 e la traduzione stanleyana. La traduzione di questo esemplare, viceversa, mostra una maggiore distanza rispetto le altre traduzioni rinascimentali. La grafia della traduzione interlineare è troppo minuta per essere paragonata a quella di Stanley; è invece innegabile la somiglianza con la traduzione stanleyana. O Stanley stesso lasciò sul Rawl. G.193 qualche abbozzo della sua traduzione, oppure, a posteriori, qualcuno riprovò a tradurre l'*Agamennone* basandosi sulla sua traduzione.

Sono state quindi individuate da Fraenkel e Gruys:

- 3- le annotazioni tracciate da Pearson sino al 1659, e che a sua volta Stanley inserì nella sua edizione del 1663;
- 4- rare aggiunte alle note di Pearson, secondo Gruys (1981, 175) apportate proprio da Stanley;
- 5- citazioni di poeti latini e congetture, tra cui alcune precedute dalla sigla 'Sc.' (= Scaligero) in una mano che Gruys non identifica con quella di Stanley. Molti

⁵⁴ Qui il testo risulta poco leggibile.

di questi emendamenti, più frequenti per *Eum.* 410-510 e *Suppl.* 850, si ritrovano tra gli appunti per l'*editio aucta*, insieme alla numerazione dei versi apparsa nel 1663: una prova che l'ultimo annotatore conoscesse il lavoro di Stanley su Eschilo dopo il 1663.

Delle annotazioni di Pearson pare che Stanley abbia fatto un uso assai poco ortodosso. Già Fraenkel osservava come Stanley spesso abbia ripreso parola per parola le note del vescovo cantabrigense, senza fermarsi nemmeno di fronte al pronome 'ego', che Stanley ha fatto suo insieme a tutto il resto. Un eclatante esempio di questa pratica è la nota al v. 54 dell'*Ag.* a proposito dell'espressione δεμνιοτήρη πόνον. Il commento che ne fa Pearson: «Hesych. [segue la citazione di Hsch. δ 617] de pullis nidos servantibus, **ego** potius de vulturibus» si ritrova senza variazioni a p. 784 dell'edizione di Stanley. Come vedremo nel capitolo 5, la stessa circostanza si presenta nel commentario stanleiano anche altre volte.

I motivi del bizzarro comportamento di Stanley verso un collaboratore più anziano, che nel 1663 era ancora vivo, non hanno sin d'ora trovato spiegazione. L'ipotesi di Fraenkel (1950, I, 84), che pensò ad una serie di note redatte dal teologo *ad usum Stanleii* e ad un'esplicita richiesta di Pearson affinché il suo nome non fosse pubblicato, per riservatezza o liberalità nei confronti del più giovane Stanley, resta la sola attualmente in campo.

4.3.5 - Cambridge University Library, Adv. b.3.3

L'Adv.b.3.3 è un esemplare dell'edizione di Vettori che si presenta rilegato insieme all'edizione di Apollonio Rodio del 1574 curata da Henri Estienne, e degli *Inni* di Callimaco del 1577. Sul frontespizio dell'edizione Apollonio Rodio si può leggere, in una grafia ampia e larga il nome 'Is. Casaubonus', che invece non è stato tracciato sui frontespizi degli altri due volumi con esso rilegati. Un'altra mano sul secondo foglio di guardia ha scritto «haec omnia sua manu scripsit Isaacus Casaubonus».

La rilegatura dei tre volumi fu effettuata dopo che l'Adv. b.3.3 era stato abbondantemente annotato da Casaubon: in moltissimi casi le annotazioni tracciate sul margine interno sono finite nella rilegatura, rendendo la loro decifrazione spesso difficile, o addirittura impossibile.

Secondo lo studio di Birrell, almeno il 60% dei volumi posseduti da Casaubon erano stati da lui portati in Inghilterra ancora nel 1612. Alla sua morte, nel 1614, una parte confluì nella Old Library di Londra, e da qui nel British Museum. Una porzione consistente del fondo di Casaubon dovette però restare ancora in possesso della famiglia, alla quale si aggiunsero anche altri volumi che il figlio di Isaac, Meric, portò dalla Francia in Inghilterra dopo la morte del padre, per poi venderli progressivamente durante il *Commonwealth*. Ciò che ne restava fu messo all'asta dal figlio di Meric Casaubon, John, il 29 luglio 1689.

Alla morte di Meric, nel 1671, alcuni libri del padre furono venduti a privati. Birrell (1980, 62), segnala che furono acquisiti dal vescovo Edward Stillingfleet, dal bibliotecario di Carlo II Charles Ross e dal vescovo di Norwich ed Ely John Moore (la cui biblioteca andò poi a fare parte della Cambridge University Library nel 1714). I *Catalogi Manuscriptorum Angliae et Hiberniae* compilati da Bernard nel 1697 confermano queste informazioni. Bernard si sofferma sulle più importanti biblioteche, pubbliche e private delle Isola Britanniche: fra queste spicca quella di John Moore, che al tempo della redazione del catalogo aveva già acquisito, sicuramente, il contenuto delle biblioteche di Thomas Stanley (morto nel 1678), di John Pearson (morto nel 1686) e di Casaubon. Tra i suoi possedimenti sono catalogati diversi volumi che presentano note autografe di Casaubon, Pearson⁵⁵ e Stanley (non ultimi quelli le cui note andranno a costituire il famoso 'Stanley Auctus'⁵⁶).

Quello che diverrà l'Adv.b.3.3 è da Bernard catalogato separatamente dalle edizioni di Apollonio Rodio e Callimaco⁵⁷ con cui sarà rilegato, e questo fa pensare che Moore avesse acquisito i volumi ancora tra loro separati: forse fu proprio lui ad occuparsi di rilegarli insieme.

Birrell (1980, 60 e 67, n. 18) segnala che il volume di nostro interesse arrivò a Moore non direttamente attraverso Meric, o i suoi immediati discendenti, ma attraverso John Pearson. È possibile parimenti che sia stato Pearson a ricevere da Stanley il volume di Casaubon, solo dopo la redazione delle note postume, e forse addirittura dopo la sua morte. Sia come sia, attualmente non sappiamo se Isaac Casaubon abbia lasciato

⁵⁵ In particolare è segnalata una sua copia dell'edizione di Junius delle epistole di Clemente ai Romani, del 1633 (n. 2 della sezione *Libri impressi, aut cum scriptis Codd. collati, aut a viris doctis illustrati*).

⁵⁶ John Moore disponeva sia dei volumi dello 'Stanley Auctus' che degli *adversaria* stanleiani a Teofrasto, Sofocle, Euripide, Callimaco, ed altri autori classici (rispettivamente, dal 9853.667 al 9856.670 della sezione *Codices Manuscripti*). Vedi *supra*, § 3.3.

⁵⁷ Catalogati rispettivamente al numero 15, 16 e 17 della sezione *Libri impressi, aut cum scriptis Codd. collati, aut a viris doctis illustrati*.

l'Adv.b.3.3 in Francia, per poi recuperarlo già nel 1612, o se questo sia giunto in Inghilterra dopo la sua morte, grazie all'intervento di Meric, per poi finire nella collezione di Moore, e quindi nella Cambridge University Library. Lo stadio del lavoro attestato nell'Adv. b.3.3, secondo Monique Mund-Dopchie (1984, 347 e 367), appare antecedente al 1610, data a cui risale l'altro importante testimone dei lavori casauboniani ad Eschilo (vedi *infra*, § 4.3.7).

Le annotazioni sul volume sono contraddistinte ora da una grafia minuta nervosa, specie per i brani di traduzione; ora da un'altra più larga e frettolosa, che in genere caratterizza alcune varianti date a margine del testo. Diverse penne e diversi inchiostri sono stati utilizzati, e ciò può dare effettivamente l'impressione che vi abbiano lavorato mani diverse.

Fraenkel e Mund-Dopchie giudicano probabile che a scrivervi sui margini siano stati Isaac Casaubon, per la gran parte delle annotazioni, e Charles Labbé, allievo segretario ed amanuense di Giuseppe Giusto Scaligero, al quale il volume fu prestato perché vi trascrisse le annotazioni del suo erudito maestro. Fraenkel (1950, I, 67-68) ha identificato in un manoscritto della Bodleina Library di Oxford (Bodl. MS. Add. A. 176; *Summary Catalogue of Western Manuscripts*, V, no. 24763) un *corpus* di note, tracciate nella mano di Charles Labbé, alcune ricopiate dagli appunti di Scaligero, altre redatte perché Scaligero le utilizzasse (f. 205). Questo manoscritto potrebbe essere stato il tramite fra gli appunti di Scaligero, conservati a Leida (Leid. UB. 756 D 21) e l' 'Eschilo di Cambridge'.

Nel volume Dyce 113, di cui poi parleremo, è stata riscontrata una serie di emendamenti testuali sempre risalenti a Scaligero, somigliante nel contenuto e nella grafia alle annotazioni di Labbé (vedi *infra*).

Fraenkel (1950, I, 63-65) ha individuato tre serie di note distinte: il primo gruppo consta di alcune *variae lectiones* sui margini esterni, tracciate con una penna larga e soffice; si tratta di emendamenti di Casaubon, o di Dorat e Portus, a cui in alcuni casi sono attribuiti; la maggioranza di questi restano però anonimi. Un secondo gruppo di annotazioni consiste di *headings* e qualche osservazione di carattere stilistico, o dal tono moralistico (come quella al v. 49 del *Prom.* «Deus solus liber»). La penna è diversa rispetto al gruppo precedente, e queste annotazioni risalgono ad un periodo successivo a quelle del primo gruppo. Il terzo gruppo, tracciato con una penna simile a quella del gruppo II, consiste in note esplicative o critiche, posteriori al gruppo II.

I brani di traduzione fanno parte di un quarto gruppo. Essi devono essere stati scritti dopo le altre serie: la traduzione spesso occupa i larghi margini superiore ed inferiore, ma frequentemente anche il margine interno, che la recente rilegatura ha reso difficile da decifrare. Ciò è particolarmente evidente a p. 179 (*Ag.* 72-106): note del gruppo I e II occupano comodamente il largo margine esterno e quello inferiore; la traduzione sta sul margine superiore, più stretto, e sul margine interno, risultando difficilmente leggibile. Essa ha dovuto spostarsi ancor più verso l'interno al livello della nota del gruppo I 'f. ἐντ(ελέων)' al v. 104, che era stata scritta sul margine interno in precedenza. Raggiunto il margine inferiore, Casaubon ha sentito il bisogno di tracciare una linea verticale che tracciasse uno spazio in cui quel che restava della traduzione poteva essere scritto senza essere confuso con le note già presenti sul margine inferiore.

Ogni traduzione è preceduta dalla sigla σ(ὸν) Θ(εῶ).

Le traduzioni di Casaubon riguardano esclusivamente i canti corali dei *Sette a Tebe*, ove è parzialmente tradotta la parodo, il primo stasimo, il secondo stasimo (vv. 78-106; 287-335; 720-91; 813-53; 915-25), dell'*Agamennone*, del quale sono tradotti tutti i canti, e delle *Coefore* (vv. 22-83; 152-63; 306-71; 380-414), ove Casaubon traduceva la parodo ed il *kommos*. L'attenzione dell'erudito, sostiene Mund-Dopchie, fu progressivamente assorbita da questi drammi, a scapito degli altri (Mund-Dopchie 1984, 350; 360).

È singolare notare che Casaubon si concentri prevalentemente sulla traduzione delle parti corali (alle parti in prosa sono dedicate più sporadiche annotazioni dal carattere prevalentemente esplicativo) e che scelga di renderle in prosa. Si tratta, secondo il giudizio di Mund-Dopchie (1984, 360), di traduzioni

«litérales, redigées dans une prose qui ne se soucie guère de la disposition de vers, et ne peuvent en aucun cas être considérées comme définitives: l'existence de ratures et de fautes de copie ainsi que l'absence de calligraphie sont là pour nous le rappeler. Ajoutons a cela qu'elles ne doivent rien aux traductions déjà publiées et qu'elles son indifférentes à l'art d'écrire».

Certamente, questa traduzione casauboniana sembra essere stata redatta ad uso principalmente personale, e non c'è dubbio che essa costituisse il lavoro preparatorio, la necessaria base esegetica per una futura traduzione del testo eschileo.

Quanto all'omogeneità delle annotazioni, Dawe (2001) appare invece più scettico, azzardando che in alcuni casi difficilmente le note che sono state ascritte a Casaubon dai

precedenti studiosi siano attribuibili ad una sola mano⁵⁸. In particolare, Dawe segnala che le note ad *Ag.* 304, *Cho.* 510 e *Suppl.* 444-45 e 447-48 non siano state tracciate da Casaubon.

Da parte mia confermo l'eterogeneo aspetto delle postille: l'intero *corpus* di note del volume mi sembra presentare una tale varietà da non permettermi di formulare un giudizio definitivo, data anche la mia personale inesperienza in materia. Ai fini del nostro studio, in ogni caso, la questione assume una rilevanza relativa, dato che, dalle coincidenze emerse tra l'*Adv.* b.3.3 e i commenti di Stanley, pare che il Nostro abbia utilizzato il volume quando esso aveva già ricevuto tutte le sue note.

Come Scaligero, Charles Labbé era legato da amicizia anche a Isaac Casaubon, con il quale era in contatto epistolare. La trasmissione delle note scaligeriane avvenne quando Casaubon aveva già abbondantemente cosperso i margini di postille, alle quali, in alcune circostanze, Labbé si è limitato ad aggiungere, sistematicamente, che l'opinione di Casaubon era condivisa da Scaligero. Tuttavia, secondo Fraenkel, le annotazioni di Labbé furono apposte prima che Casaubon aggiungesse la sua traduzione: ciò è vero, in particolar modo, per *Sept.* 288 segg. (p. 84), ove Casaubon, scrivendo la propria traduzione, ebbe cura di non passare sopra la variante (δυσευνή)τετρα di Scaligero (v. 292), che era stata già tracciata. Le note di Labbé, all'interno del volume, sono chiaramente identificabili ed isolabili, sia per l'inchiostro che il calligrafo utilizzato, diverso da quelli usati da Casaubon, per l'ordine e la pulizia della grafia, e perché Labbé marcò con una 'S.' tutto quello che derivava dallo Scaligero.

Resta da provare se Stanley disponesse di questo volume mentre preparava l'edizione del 1663. Sappiamo per certo che egli lo utilizzò: Gruys (1981, 194) ha osservato che nell'*Auct.* S.6.16 vi sono due annotazioni che rinviano senza dubbio alle note autografe di Casaubon. A proposito di *Pers.* 120, nell'*Auct.* S.6.16 si legge: «vide notas ms^{as} Casauboni. Κισσια Cissia in agro Susiano», simile a quanto si trova, nel medesimo luogo, tra le note casauboniane. In *Sept.* 623 a proposito di ποδῶνες ὄμμα Stanley annota nell'*Auct.* S.6.16 «mira locutio Casaub.»; nell'*Adv.* b.3.3 Casaubon aveva

⁵⁸ Secondo Birrell, il volume contiene anche delle congetture di Henry Jacob (cf. Birrell 1980, 67 n. 18).

Se è così, è evidente che non possono essere state aggiunte da Casaubon, morto nel 1614.

Se escludiamo il fatto che è ancora in dubbio che sull'*Adv.*b.3.3 siano riconoscibili altre mani, oltre a quelle di Casaubon e Labbé, dobbiamo anche ricordare che Birrell potrebbe essere stato tratto in inganno dalla prefazione di Butler (che abbiamo citato sopra) e confondere a sua volta l'*Adv.*b.3.3 con l'*Auct.* S. 6.16, descritto da Needham.

annotato allo stesso proposito, appunto, «mira locutio», di cui non vi è traccia nell'edizione, mentre nelle note postume si legge «mira locutio a pedibus ad oculos translata».

Introducendo la propria edizione del 1663, Thomas Stanley non aveva difficoltà ad affermare che:

«Aeschylum etiam, post Victorium et Stephanum, edere et illustrare voluit Vir incomparabilis *Isaacus Casaubonus*, ipso teste Strabonem paginis 18, & 104. Sed nihil praestitit, vel quod praestiterat (non nisi magna rei literariae jactura) intercidit» (Stanley 1663, *ep. lect.*; vedi *supra*, § 3.1.4.2)

Nella sua edizione di Strabone in due occasioni Isaac Casaubon aveva assicurato infatti che avrebbe editato il testo del poeta di Eleusi con le sue note:

«Comparat eum [scil. Homerum] Strabo cum Sophocle et Euripide: tertium Aeschylum potes his addere: qui cetera summus, mirabilem tamen Geographiam habet: quod nos aliquando Deo dante ostendemus, quando illum poetam cum nostris Annotationibus edemus» (p. 15 nell'edizione del 1587; p. 18 dell'edizione del 1620, quella citata da Stanley).

«Aeschylus autem ὁ φιλόμηρος (ut et Soph.) hoc non ignorabat, quum fecit Regem Argivum gloriantem suae dititionis fines esse Strymonem et Pindum, ac Perraeorum Paeonumque fines; quum locum [*Suppl.* 254 segg.] paucissimi intelligunt. Nos autem si Deus dederit, in nostra illius poetae editione expicabimus» (p. 87; ossia p. 104 nell'edizione del 1620).

Per cercare di accordare quanto afferma Stanley, ossia che un lavoro casauboniano su Eschilo non sia mai esistito, l'esistenza dell'Adv. b.3.3 – fatto di cui Stanley era al corrente – Gruys (1981, 194-95) ha ipotizzato che Stanley si sia giovato delle note dell'Adv.b.3.3 solo dopo che l'edizione di Eschilo del 1663 era stata ultimata.

Se si confronta però il contenuto dell'Adv.b.3.3 con l'edizione stanleiana, ci si accorge immediatamente come, già prima del 1663, l'Adv. b.3.3 dovesse essere a disposizione di Stanley. Vi sono, tanto per cominciare, alcune coincidenze fra la traduzione latina di Casaubon e quella data da Stanley, che fanno credere che il Nostro conoscesse il volume, anche se ne fece un utilizzo non pedissequo (vedi *infra*, cap. 5). Inoltre, a fronte di una certa quantità di correzioni reperibili anche altrove, già nell'edizione del 1663 ve ne sono alcune che, sono ricavabili soltanto da questa fonte. A titolo di esempio, possiamo richiamare la correzione ad *Ag.* 696 κέλσαν τοῦ Σιμόεντος, e *Ag.* 1299 οὐκ

ἔστ' ἄλλοις ὃ ξένοι χρόνῳ πλέω, ο δακτυλόδεικτον del v. 1332, accolte da Stanley anche nella traduzione latina del 1663. Entrambe le correzioni sono attestate sia nell'Adv. b.3.3 che nel Par. gr. 2791: la presenza di queste fra gli emendamenti dell'edizione stanleiana lasciano credere che Stanley possedesse l'Adv. b.3.3 già prima del 1663.

Alcuni emendamenti casauboniani furono forse comunicati a Stanley da Pearson, sempre prima del 1663: è il caso, ad esempio, degli emendamenti al v. 1595 dell'*Agamennone*, ἔκρουπτ' ἄνω θεὸς ... καθήμενοις, che Stanley nell'Auct. S.6.16 affianca con la sigla 'Pears.', nonostante essi siano leggibili nell'Adv. b.3.3.

L'affermazione che nessun tipo di materiale casauboniano fosse a disposizione di Stanley è quindi evidentemente falsa, ma con essa il Nostro avrebbe semplicemente potuto voler indicare che un'edizione eschilea di Casaubon non fu mai *data alle stampe*, a prescindere dal fatto che sopravvivessero degli emendamenti e dei documenti a lui riconducibili.

4.3.6 - Ci furono altre fonti?

I quattro testimoni del *corpus marginalium* sopra descritti sono stati indicati da Gruys come le fonti utilizzate da Thomas Stanley per redigere la sua edizione. Come si è detto, però, il repertorio di note a margine al testo di Eschilo circolava attraverso diverse copie dell'edizione vettoriana analogamente annotate. Oltre che con il Rawl. G.190, il Rawl. G.193, l'Auct. S.6.16 e l'Adv. b.3.3, abbiamo quindi confrontato gli emendamenti presentati da Stanley anche con il contenuto di altri volumi, che abbiamo potuto conoscere o attraverso un esame diretto, o attraverso le collazioni che di esso avevamo a disposizione.

È complesso stabilire se ci sia un diretto rapporto fra ciascuno di questi testimoni del *corpus marginalium* e le note di Stanley. I diversi esemplari presentano una serie di coincidenze giustificabili attraverso relazioni che però non ci è possibile ricostruire del tutto. Spesso un emendamento è tramandato da più esemplari, ed è difficile capire da quale Stanley l'abbia ricavato, senza contare che egli stesso – avendo accesso a ciascun volume annotato – poteva, elaborando i suoi commentari, contaminare i dati che ricavava dall'uno e dell'altro, mescolandoli all'interno delle sue annotazioni.

4.3.7 – Paris, Bibliothèque Nationale de France, Par. gr. 2791⁵⁹

Dobbiamo a Blomfield la prima precisa identificazione di un'altra importante serie di coincidenze tra gli emendamenti presentati da Stanley ed il Par. gr. 2791 di Casaubon, già notate da Vauvilliers. Il Par. gr. 2791 è un manoscritto di 109 fogli dal titolo *Aeschyli Agamemnon Isaaco Casaubono interprete, M D CX*, contenente una redazione ed una sistemazione del testo dell'*Agamennone* secondo le istruzioni di Isaac Casaubon: esso riporta il testo greco, una traduzione latina interlineare e delle annotazioni a margine. Non è un autografo, ma una sistemazione del testo dell'*Agamennone* effettuata seguendo le istruzioni casauboniane da due calligrafi attorno al 1610. Il primo calligrafo lavorò fino al 25 febbraio 1610; il secondo fu probabilmente Augustin Dupuy, che continuò il lavoro forse dopo il 1610, rimanendo in contatto con Casaubon fuggito oltre la Manica. Di questo, sostiene Monique Mund-Dopchie (1984, 368), offrirebbero sufficiente testimonianza alcune osservazioni (come quella al f. 26^r) che farebbero pensare ad una approfondita conoscenza della capitale inglese, trasmessa probabilmente in via diretta da Casaubon.

Il manoscritto non fu tra quelli che giunse in Inghilterra con l'erudito ugonotto, ma rimase nella biblioteca della famiglia Dupuy⁶⁰, esso fu quindi custodito nella Bibliothèque Royale (dal 1657, secondo Solente 1927, 198), dalla quale fu in seguito trafugato. Si perdono quindi le tracce del Par. gr. 2791 fino a poco prima del 1715: Needham infatti lo menziona fra i manoscritti da lui collazionati sostenendo di averlo ricevuto a Parigi da tale Johannes de Burigny, che lo possedeva prima di quella data (cf. Blomfield 1812, 494n).

La storia di questo volume è sommariamente descritta in alcune note tracciate sulla pagina del titolo. La prima, risalente a Jacques Dupuy (erroneamente identificato da Vauvilliers e Blomfield come Jacques Pithou), figlio di Claude Dupuy, è datata al 1653 (cf. Mund-Dopchie 1984, 364).

La seconda invece recita:

«Volumen istud iam diu furto ablatum e bibliotheca Regia, in ipsa veluti postlimini iure redux anno 1729, mense Aprili, aere regis redemptum. Erat tum possessor eiusdem

⁵⁹ Per le lezioni contenute in questo manoscritto ci siamo serviti dell'articolo di Blomfield del 1812 più volte menzionato, e soprattutto delle informazioni forniteci da Fraenkel, Mund-Dopchie (1984, 364-78), e dall'apparato di West.

⁶⁰ Fu lasciato in custodia ai Dupuy, che se ne avvantaggiarono, a loro volta, per una traduzione della tragedia che al Par. gr. 2791 deve molto, le cui tracce si riscontrano nei mss. 896 e 897 del fondo Dupuy, nella Bibliothèque Nationale de France. Cf. Mund-Dopchie 1977b.

voluminis Antonius Rousselet Ecclesiae Collegiali sed Regiae Peronnensis Theologus in cuius manus devenerat, qui et pretium pro volumine isto et aliis recepit»; cf. Mund-Dopchie 1984, 364.

Blomfield ipotizzava che Stanley avesse avuto la possibilità di consultare direttamente il Par. gr. 2791. Ciò è suggestivo, se si pensa che il viaggio di Stanley sul continente si colloca attorno ai primi anni Quaranta del secolo XVII (vedi *supra*), e sappiamo che allora il volume doveva essere ancora in possesso dei Dupuy, dato che esso fu trafugato quando già faceva parte della Biblioteca Reale.

Tuttavia, nonostante Stanley presenti al testo dell'*Agamennone* molte correzioni che si trovano anche nel Par. gr. 2791, in nessun caso si dà che non vi sia altra fonte possibile per spiegare queste coincidenze. Stanley aveva già a disposizione l'Adv. b.3.3 che conteneva appunto le note preparatorie al lavoro del 1610. Niente sinora prova univocamente, infatti, che Stanley abbia avuto accesso al manoscritto, e sappiamo troppo poco dei suoi viaggi in Francia: tuttavia il fatto che egli possa essere venuto in contatto con gli ambienti eruditi potrebbe avergli certamente fornito alcuni utili spunti e conoscenze per redigere il suo Eschilo, usando le correzioni degli eruditi francesi, anche se non precisamente il Par. gr. 2791 (vedi *infra*).

4.3.8 – London, National Art Library, Dyce M 4to 113

La segnatura indicata da West, Dyce 113 9 Q 2, è diversa da quella utilizzata da Mund-Dopchie (Dyce 113.2) e da quella del catalogo *online* della biblioteca del Victoria and Albert Museum (Dyce collection, M 4to 113). Per brevità, ci siamo riferiti a questo volume chiamandolo semplicemente 'Dyce 113'. Questa copia dell'edizione di Vettori faceva parte della biblioteca di John Mitford, prima di passare nella collezione di Alexander Dyce nel 1859⁶¹, e quindi nel Victoria and Albert Museum di Londra dove tutt'ora si trova.

Blomfield parlò del volume ancora nel 1824, nella prefazione delle *Coefore*: egli notava che diverse correzioni erano marcate dalle iniziali 'A' e 'P' di Auratus e Portus, e che c'erano alcune lezioni *descriptae* dal codice scaligeriano Leid. 756 D 21 (vedi *infra*); nel 1826, con l'articolo su *Museum Criticum*, Blomfield mostrò le coincidenze tra le lezioni a margine del Dyce 113 e gli emendamenti presentati da Stanley.

⁶¹ Un'annotazione di Alexander Dyce sul secondo foglio di guardia indica che questo esemplare fu acquistato all'asta della biblioteca di Mitford il 17 dicembre del 1859. Un'altra scritta sul terzo foglio di guardia porta l'indicazione «Mitford 1803 cum notis MS».

In esso si distinguono le note di Mitford, quelle di una mano che vi ricopiò le congetture dal volume di Scaligero, ed un'altra responsabile della trascrizione di congetture di Dorat, Portus, ad altre osservazioni anonime. Le lezioni scaligeriane sono, per grafia ed aspetto, estremamente simili a quelle approntate a margine dell'Adv. b.3.3 da Charles Labbé.

È possibile⁶² che il volume sia appartenuto ad un allievo francese di Casaubon come lui immigrato in Inghilterra. Sono prova di questo le annotazioni a p. 14: «αἰθέριον κίνυγμα (PV 158): elegantiam eius loci humanissimus Casaubonus me docuit existimans alludi ad Atheniensium αἰώρας, i.e. oscilla, de quibus Servius et alii»; a p. 72: «ἐλεδεμνάς (Sept. 83): Reveille-Matin. Angli alarum appellant»; a p. 255 «ἡμερεύοντας (Cho. 710) qui ont fait leurs journées».

La glossa francese ad ἡμερεύοντας è presente anche nel volume di Barthomier (vedi oltre) e nel Rawl. G.190, dove è accompagnata dalla sigla 'A' rinviante a Dorat. La stessa annotazione è stata riportata da Stanley in CUL, Adv. b.44.5 (essa è visibile solo nel manoscritto), che probabilmente la leggeva nel Rawl. G.190, dato che riporta anche il rimando a Dorat, assente nel Dyce 113.

La glossa a p. 72 ad ἐλεδεμνάς ricorda da vicino quanto annota Casaubon alla stessa pagina dell'Adv. b.3.3: «hac voce potest exprimi voce gallica Reveillematin»⁶³.

Nel manoscritto CUL Adv. b.44.2 Stanley, per tradurre ἐλεδεμνάς, ha annotato la perifrasi «sonus qui excitat me e lecto» accompagnato appunto dalla stessa glossa francese «reveille-matin», probabilmente ricavata da Adv. b.3.3.

Oltre a questa, sussistono diverse analogie fra il Dyce 113 e l'Adv. b.3.3 anche al di fuori delle postille di Labbé. A p. 183 dell'Adv. b.3.3, sul margine inferiore, Casaubon scriveva, a proposito di περιοργῶς ἐπιθυμεῖν θέμις:

«P. putat περ. επιθ. esse gloss. τοῦ οργῶ et pro θεμις legendum Αρτεμις. Sed multa his posse opponi. Qui fit enim ut ita legat etiam σχ. homo profercto non ineptus! Quin etiam constabit mensurae versuum quae sic est optima! Praterea περιοργῶς agnoscere videtur Hesych.»

Nello stesso punto del Dyce 113, sempre sul margine inferiore, si legge:

⁶² Si consultino, a questo proposito, Blomfield 1826, 488-89; Mund-Dopchie 1984, 206-207.

⁶³ Tale glossa deriva a sua volta da un'interpretazione dello scolio antico *Schol. in Aesch. Sept. 83 e*, sc. Smith 1982, 56.12: «ἐλεδεμνάς] ὁ ἐλαύνων καὶ ἀπὸ τῶν δεμνίων».

«περιοργ. επιθυμ. quidam putat esse glossema τοῦ ὀργῶ. Sed multa p(oss)unt opponi. Nam pr. ita legit σχ. homo non ineptus. Deinde qui constabit ratio versuum quae sic demum est optima. Praeterea περιοργ. agnoscere videtur Hesych».

Sul margine inferiore di p. 189 di entrambi gli esemplari si legge quindi lo stesso brano di traduzione dei vv. 381 segg. di *Agamennone*. Ne riportiamo l’inizio. Casaubon, sull’Adv. b.3.3, scriveva:

«Nullum est remedium opum (h.e. opes nihil praesunt) ei qui prae satietatem impetierit magnae Iustitiae aram evertendi studio. Improbata a. persuasio ατης, liberis prospiciens, intolerabilis cogit [...]».

Chi annotò il Dyce 113, invece, riportava:

«Nullum est enim remedium opum (i. quae nihil praesunt) ei qui prae satietatem impetierit magnae Iustitiae aram evertendi studio. Improbata autem persuasio ἄτης, liberis prospiciens intolerabilis cogit. [...]»

Le analogie fra il Dyce 113 e l’Adv. b.3.3, tuttavia, non finiscono qui: il volume presenta diverse correzioni al testo marcate con la sigla ‘Cas.’, che si trovano anche tra le annotazioni dell’ ‘Eschilo di Cambridge’.

PV 607: τί με χρή: 989 αἴκισμ’: *Pers.* 528 πιστούς: *Ag.* 177 μάθαν: 336 ὡς δ’εὐδαίμονες: 391 προσβολαῖς: 715 παμπενθῆ: 723 ἔσκ’: 770 μελαίναν: ἄταν: 772 εἰδομένας: 1135 θεσπιφῶν: 1154 ῥδοῦ: *Cho.* 581 ὕμας: 624 πόθων: 640 διανταία: 960 ἔχουσαι: *Suppl.* 530 μελανοζυγάτιν.

Vi sono alcune caratteristiche peculiari del Dyce 113 che si ritrovano anche tra le note di Stanley, e sembrano confermare che forse il Nostro ebbe accesso diretto a questo esemplare indipendentemente dall’Adv. b.3.3.

Per *Cho.* 586, la lezione ἄγη delle note postume in sostituzione ad ἄχη del trådito solo in Dyce 113 è contrassegnata dalla ‘A’ che rimanda usualmente a Dorat; mentre nel volume Rawl. G.190, in quello di Barthomier e in quello con le note di Bigot essa è presente sì, ma senza un’attribuzione.

In *Cho.* 983, nelle note postume, Stanley annota la proposta di Dorat di sostituire ἐκτείναντ’αὐτόν con ἐκτείναντ’αὐτό. L’emendamento è presente al margine del B.L. 11705.d.2 e del Dyce 113, nel quale è altresì contrassegnato dalla sigla ‘A’.

In *Eum.* 772 Stanley registra, per ὀρθοῦμένων del testo tràdito, le due correzioni ὀρθοῦμένους ed ὀρθοῦμένοις. La seconda era già attestata nell'edizione di Tournebus, ed annotata a margine del Rawl. G.190, dell'Adv. b.3.3, del Leid. 756 D 22 e appariva anche tra le postille di Bigot. ὀρθοῦμένους, invece, a quanto mi consta, è registrata solo nel volume Dyce 113, accompagnata dalla sigla 'P'.

Nell'Auct. S 6.16 e nelle note postume (un emendamento non registrato da Butler) in *Suppl.* 475 al posto di τέλους Stanley registra τέλος, attribuendolo a Dorat. L'emendamento è presente nel volume B.L. 832.k.26 e nel Dyce 113, ma solo in quest'ultimo è accompagnato dalla sigla 'A'.

Infine, in *Suppl.* 99 γράψασθε al posto di γράψεσθε del testo tràdito è dato come emendamento doratiano sia da Stanley che nel Dyce 113.

4.3.9 – London, British Library, 11705 d.2

Il postillato 11705.d.2 della British Library è di un certo interesse. A quanto si evince da un'annotazione sul frontespizio, il libro appartenne ad un non meglio identificabile Barthomier, per poi passare, più tardi, tra i libri posseduti da Thomas Morell, di cui contiene anche delle notazioni autografe. Le note più antiche del libro di Barthomier risultarono molto vicine a quelle trovate nel Dyce 113, tanto che Richard Hooper, nel suo articolo del 1852 (p. 322), sulle prime ritenne, esaminandolo, di trovarsi di fronte allo stesso volume.

Ci sono alcuni particolari che fanno credere che Stanley l'abbia utilizzato direttamente, almeno per la sua seconda edizione: per esempio, in *Cho.* 553 la lezione τὰς δὲ μήτι al posto di τοὺς δὲ μήτι sembra trovarsi solo nel B.L. 11705.d.2, da cui Stanley l'avrebbe preso per inserirla nell'Auct. S.6.16 e quindi nelle note postume; in *Cho.* 665, nelle note postume Stanley propone di sostituire οὐκ ἐπαργέμους con οὖν ἐπαργέμους, come nel volume di Barthomier: non si tratta però di una correzione difficile e la coincidenza potrebbe essere dunque casuale. Lo stesso si può dire di ἀφηγήθης in *Cho.* 961 al posto di ἀφηγήθην.

In *Cho.* 995, invece, la coincidenza è più interessante: la correzione ἄνουλον che Stanley in Auct. S.6.16 e nelle note alla seconda edizione riferisce a Dorat trova la stessa attribuzione solo nel volume di Barthomier.

Per questo volume, dunque, le coincidenze che tracciano un collegamento diretto ed univoco con le note di Stanley non sono molte, né in tutti i casi significative. Esse

nondimeno suggeriscono di prendere in considerazione l'ipotesi che Stanley abbia potuto consultarlo direttamente.

4.3.10 - London, British Library, 832.k.26 e le annotazioni di Bigot

Acquisito nel XIX secolo da Burney per la British Library (832.k.26), il volume contiene una serie di note più vecchie tracciate ai margini e che le fa risalire ai commentari che Émeric Bigot aveva posto ai margini di una copia, ora perduta, dell'edizione di Canter. Questo si evince da un'annotazione posta su uno dei numerosi pezzi di carta inseriti all'interno della rilegatura, tra p. 10 e 11:

«Les corrections mises à la marge sont tirés d'un manuscrit qui appartenu à Monsieur Bigot et étaient écrites de la main d'Émeric Bigot à la marge d'un Aeschile imprimé à Anverse chez Plantin 1580 de l'édition de Canterus».

L'attività filologica di Bigot è attestata anche attraverso le note copiate da Samuel Musgrave a margine di un esemplare dell'edizione di Glasgow del 1746 (British Library, C.45.c.21-22), oltre che dalle collazioni pubblicate da Raper nel 1818, 'e codice Msto Emerici Bigoti'.

Émeric Bigot (1626-1689), originario di Rouen, fu un celebre bibliofilo che durante la sua esistenza strinse contatti e relazioni con molti intellettuali europei. Egli frequentava anche il circolo Dupuy, probabilmente attorno agli anni Cinquanta del secolo, e quindi poco prima che l'*Academia Puteana* cessasse la sua attività. Doucette (1970, 8-9) parla di un suo viaggio in Inghilterra tra il 1655 ed il 1656, in cui egli venne in contatto con gli ambienti colti di Cambridge ed Oxford, e quindi di altri viaggi in Germania, nei Paesi Bassi e in Italia. Bigot conosceva direttamente anche Isaac Voss, che si offrì di aiutare per un'edizione di Giamblico, anche se il progetto non fu mai realizzato (cf. Doucette 1970, 142-43).

Il volume 832.k.26 è stato annotato diverse mani: il catalogo della British Library vi riscontra la mano di Charles Burney e di altri. Una mano ha lasciato delle varianti sui pezzi di carta interfogliati al volume, aggiungendo delle annotazioni spesso precedute dalla sigla 'm'⁶⁴.

⁶⁴ La mia opinione è che questo gruppo di annotazioni sia il più recente: il proprietario del volume potrebbe aver creduto opportuno inserire nuovi fogli nella rilegatura del libro per evitare che le sue annotazioni si mescolassero a quelle già presenti nel volume.

Le annotazioni bigotiane raccolte nei margini, invece, raccolgono diverse correzioni ora anonime, ora attribuite a Portus e Dorat con il sistema di sigle utilizzato anche negli altri testimoni. A queste, nelle tabelle al cap. 11, abbiamo integrato (sotto la sigla comune ‘Bigot’) quelle segnalate come bigotiane anche da Raper nel suo articolo del 1818. Alcune si trovano nelle note stanleiane per la seconda edizione: ad esempio, la lezione φαιδροῖς τοῖσι δώμασι al posto di φαιδροῖσι τοῖσι δ’ὄμμασι di *Ag.* 520. In *Cho.* 132 Stanley ha annotato nell’Auct. S.6.16 la lezione πεπρασμένοι, completa della glossa «venditi» al posto del tràdito πεπραγμένοι: πεπρασμένοι è anche presente ai margini del B.L. 832.k.26. Nelle note postume, come nel B.L. 832.k.26, si legge poi καὶ τὰς ὁμοίας al v. 498. Anche μόρος al posto di μόρον al v. 1074 si trova nelle note postume stanleiane così come nel B.L. 832.k.26.

4.3.11 - Portus, Scaligero e Bourdelot: la collezione di Isaac Voss

Analizzando le tre lettere sopra citate del carteggio intercorso fra Stanley ed Isaac Voss, ci si chiede se il bibliofilo olandese abbia infine aperto i suoi *scrinia* e comunicato a Stanley alcune collazioni utili. Tre importanti testimoni del *corpus marginalium* erano infatti in suo possesso, prima di essere inclusi, alla sua morte, nella biblioteca dell’università di Leida. Parliamo del Leid. 756 D 21 di Scaligero, del Leid. 756 D 22 di Portus e del Leid. 756 D 23 di Jean Bourdelot.

Iniziamo dalle annotazioni di Portus. Possediamo, per quanto riguarda Eschilo, due importanti autografi: il manoscritto B.P.L. 180, che non fu parte del fondo vossiano e fu acquisito nel 1669 dalla Biblioteca di Leida da Gronovius dopo essere appartenuto a Hadrianus Junius; e quindi una copia dell’ed. Vettori, il Leid. 756 D 22, che presenta invece delle annotazioni manoscritte di Gerhard Voss e di Portus stesso⁶⁵.

Dubito che Stanley potesse avere una qualche conoscenza dell’esistenza del B.P.L. 180, se ne avesse accesso, e se ne abbia fatto realmente uso. Il nome di Francesco Portus in relazione a questo commentario è stato annotato sul frontespizio da una mano diversa da

Riporto qui queste collazioni, che ho corredato dell’indicazione dei manoscritti che portano le medesime varianti: *PV* 27 πέφηγε: 113 πασσαλεύμενος (M): ἡμῶν 134 (θερμερ)ῶπιν (M): 155 ἀγροῖς (M): *Sept.* 721b {ἃ γὰρ νύκτωρ παρεκελεύσατο καὶ γέγονε} (M): *Ag.* 5 βροτοῖς θερός (F, G, T): 10 κρατεῖ (M): 11 ἐλπίζον (M): 17 ἐκτέμων (F, G): 81 τρίποδος (F, T): 87 πυθοί (F): 105 καταπνεύει (M^{ac}): 111 πέμπει (M): 118 παμπρέποισιν ἔδραις (F): 122 λήμμασι (F, T): 134 στρατωθέν (M).

Le collazioni sono tutte precedute dalla sigla ‘m’ (che forse sta per *manuscripti*). Quasi nessuna è presente nei commentari di Stanley. Le poche che gli sono note (κρατεῖ in *Ag.* 10; ἐλπίζον al v. 11, ἐκτέμων al v. 17 ecc.) provengono da edizioni antecedenti a quella del 1557, e non provano quindi che Stanley potesse leggere anche queste note, pur potendo accedere al B.L. 832.k.26.

⁶⁵ Cf. Mund-Dopchie 1984, 224-25; Tavonatti 2010, 168-70.

quella del filologo cretese (*Francisci Porti Cretensis commentaria in Aeschylī Tragoedias*) e la stessa scritta appare nel catalogo della biblioteca leidense del 1716: non sappiamo però se questa importante informazione poteva essere reperita anche in precedenza. Esaminando le congetture e gli emendamenti caratteristici del B.P.L.180⁶⁶ non emergono prove di una consultazione diretta del manoscritto da parte di Stanley.

Vi sono invece diverse prove che confermano una conoscenza, da parte del Nostro, del Leid. 756 D 22. Ad esempio, la correzione *διανταία* al v. 640 delle *Coefore* è presente sia qui che nell'Adv. b.3.3 di Casaubon. Solo nel volume di Portus è però leggibile la sigla 'F.P.' che l'accompagna, che ritroviamo tra le note dello 'Stanley Auctus', in un punto che Butler ha ommesso di riportare nell'edizione: la sigla 'F.P' tracciata da Stanley, è leggibile solo nel manoscritto Adv. b.44.5. Anche in *Eum.* 785, la lezione *λειχίν* è accompagnata, da Stanley, dalla sigla 'P', che si trova anche nel Leid. 756 D 22: *λειχίν* è leggibile – secondo i dati a mia disposizione – solo in questo testimone, e nel B.P.L. 180.

Le note di Bourdelot al Leid. 756 D 23 furono ritenute opera autografa di Jean Dorat da Haupt e Hermann e da molti dopo di loro. Questa credenza si basava non su un esame autoptico del volume, ma sulle errate osservazioni del numismatico svizzero Ezechiele Spanheim, che poté esaminarlo, insieme alle annotazioni di Scaligero, nella biblioteca privata di Voss a Windsor⁶⁷.

Nel suo articolo del 1831 in cui presentava alcune delle note di Spanheim, Haupt (1831, 219) riporta infatti l'indicazione con il quale il numismatico introduce i suoi scritti:

«Emendationes aut Conjecturae in margine adscriptae (nonnullae) a me Windsorae in Angliae e tribus Aeschylī editis operibus V.C. Isaaci Vossi. Anno MDCLXXVII.
Scal. h.e. Scaliger seu Scaligeri emendationes, excerptas ex ora Aeschylī edit. H. Stephani 1557, Parisiis in 4°.
Aur. h. e. Auratus, seu Emendationes manu ejus ad Aeschylum ejusdem editionis Stephanianae adscriptae»⁶⁸.

⁶⁶ Utilizzo, per questo, l'edizione integrale del manoscritto curata dal dott. Tavonatti, e la collazione degli emendamenti da lui realizzata (cf. Tavonatti 2010, 945-53).

⁶⁷ Il volume annotato da Spahnheim, una copia dell'edizione di Stanley, è andato perduto in un incendio alla Biblioteca di Berlino ove era custodito, durante il secondo conflitto mondiale (cf. Mund-Dopchie 1984, 210). Le sue collazioni ci sono pervenute solo nella raccolta di Haupt, in appendice alla sua edizione del 1837. In esse sono presenti diversi riferimenti a Dorat e agli *excerpta Aurati*, la cui fonte fu poi identificata nel Leid. 756 D 23.
 Cf. Haupt 1831, 219; Hermann 1852, I, XVI-VII; Mund-Dopchie 1984, 210-12; Pellegrini 1986, 202; Taufer 2005, 83-84.

⁶⁸ In ogni caso, per evitare confusione, e non avendo direttamente a disposizione il Leid. 756 D 23 di Bourdelot per controllarle le coincidenze con le note spanheimiane, nelle tabelle di cui al cap. 11 ho preferito mantenere le informazioni ricavate dalle collazioni di Spanheim ('Spanh.') distinte da quelle del

Confrontando le lezioni a margine del Leid. 756 D 23 (alle quali siamo risaliti principalmente attraverso l'apparato critico dell'edizione di West), se ne trovano alcune – che paiono tipiche di questo testimone – che anche Stanley presenta nei suoi commentari. Vi sono addirittura delle coincidenze uniche tra il Leid. 756 D 23 e il commentario dell'edizione del 1663-64: *παῖδες γέροντες* al v. 328 dell'*Agamennone*; *εἰ που* in *Ag.* 520; *μόρον κτίσαι* a *Cho.* 441, il futuro *ἀναμενῶ* (presentata nelle note postume ma accolta già nella traduzione del 1663-64, *mirabor*) di *Eum.* 243. Per spiegare queste coincidenze, occorre pensare che Stanley potesse risalire autonomamente alle note di Bourdelot senza l'intervento di Voss (interpellato solo nel 1664), magari sfruttando qualche conoscenza negli ambienti eruditi francesi della metà del secolo.

Molto più significativi sono gli elementi che collegano le note stanleiane al Leid. 756 D 21 di Scaligero. Questo volume fu acquistato da Gerhard Voss per poi passare in eredità al figlio. Gerhard Voss ne autenticò le postille «Gerardus Vossius emit me sibi in auctione illustrissimi viri Josephi Scaligeri qui manu sua loca innumera restituit» (cf. Mund-Dopchie 1984, 379-80). Spanheim fece in tempo a consultare questi *marginalia* a Windsor, prima che passassero alla biblioteca leidense.

Come abbiamo visto, annotazioni scaligeriane erano accessibili a Stanley attraverso l'Adv. b.3.3, e probabilmente anche grazie al Dyce 113. Ci sono però dei particolari che fanno credere che Stanley abbia anche avuto la possibilità di consultare direttamente il Leid. 756 D 21⁶⁹. Nei suoi appunti per la seconda edizione, il Nostro fa spesso diversi riferimenti ad emendamenti di Scaligero «ad oram libri [o codicis] sui», lasciando credere di avere in mano un volume appartenuto a Scaligero: questo accade per l'aggettivo, apparentemente coniato sul modello di *σώφρων* (*σώφρονα*) proprio da Scaligero *λυπησίφρονα* in *Ag.* 103, emendamento che Scaligero aveva avanzato tra i suoi *marginalia* nel Leid. 756 D 21, e che non corrisponde al *λυπησίφρονας* copiato da Charles Labbé ai margini dell'Adv. b.3.3. La stessa cosa accade per *ἀποπτύσαν* (*Ag.*

Leid. 756 D 23 (ricavate con precisione dall'apparato di West.): nulla impedisce che Ezechiele Spanheim infatti, dalla biblioteca di Voss, potesse contaminare diverse fonti dandovi il nome di *excerpta Aurati*.

⁶⁹ Per il Leid. 756 D 21, ci siamo basati sulle collazioni di Blomfield 1826, di Valckenaer in Abresch 1832; di Spanheim riportate in appendice in Haupt 1837; di Mund-Dopchie 1984; ed infine dell'apparato di West 1998².

980) al posto di ἀποπτύσας, lezione che ritroviamo parimenti nel manoscritto di Portus e tra le correzioni attribuite a Dorat; per l’inserzione di λοιδορεῖν in *Ag.* 1664; e per σταδαίως in *Pers.* 240. Altre coincidenze provano che Stanley potesse accedere al volume scaligeriano: per citarne un paio, in *Ag.* 1409 la correzione ἀρώμενον delle note dello ‘Stanley Auctus’, e al v. 1479 νεῖκει citata nell’edizione sono entrambe attribuite a Scaligero, e presenti solo nel Leid. 756 D 21.

In *Ag.* 134, la correzione οἴκτω per il tràdito οἴκω, a margine dell’Act. S.6.16 era attribuita a Jacob. Nelle note per la seconda edizione, essa invece è assegnata allo Scaligero (che infatti l’aveva proposta nel Leid. 756 D 21) anche se Stanley la poteva conoscere attraverso il Rawl. G.190, l’Adv. b.3.3, il Dyce 113 e il B.L. 11705.d.2, dov’era attribuita a Dorat. Pur potendo scegliere tra molteplici attribuzioni, il fatto che Stanley abbia indicato Scaligero autore della congettura farebbe credere che egli avesse a disposizione un testimone attendibile, come l’autografo Leid. 756 D 21.

Questo insieme di coincidenze tra i lavori editoriali di Stanley e i volumi appartenenti al suo fondo lascia quindi credere che Voss dopo il 1670 abbia in qualche modo onorato la sua promessa.

Si aggiunga che in qualche caso Stanley indica addirittura Voss come autore, o almeno come fonte, di qualche emendamento. A proposito di *Pers.* 891, l’emendamento ἔδος, riscontrabile in realtà sia in **Vb** che nelle edizioni di Aldo, Robortello, Tournebus, nelle *Observationes* di Estienne del 1557 e nei *marginalia* di Casaubon, è nelle note postume ascritto da Stanley ad un non meglio identificabile manoscritto vossiano («ms Voss.»). Il riferimento ad un *codex Vossianus* è presente anche in *Ag.* 1499 per la lezione μήδ’ἐπιλέξης (risalente al Leid. 756 D 22, ma presente anche nel Rawl. G.190), λεπταμάθων di *Suppl.* 3 (attestato in Rawl. G.190, B.L. 832.k.26; B.L. 11705.d.2 e Dyce 113, ove è accompagnato dalla sigla ‘A’) ed ὄπη nelle note postume a *Suppl.* 604 (leggibile anche nell’Adv. b.3.3 di Casaubon, nel Rawl. G.190, in B.L. 11705 e tra le note bigotiane).

4.4 – Piccola appendice sul diritto d’autore

Per completare il quadro relativo alla *quaestio stanleiana* propongo un piccolo approfondimento sulle caratteristiche del diritto d’autore nel Rinascimento e nel Seicento, per focalizzare brevemente su come la società, attraverso il diritto, giudicasse

il plagio del lavoro intellettuale. Anche se la pratica del plagio era duramente stigmatizzata, il diritto d'autore che tutelava e premiava l'originalità di un lavoro era un concetto ancora in formazione. Una forma di tutela nei confronti della pubblicazione di materiale manoscritto in Europa esisteva, ma riguardava solo quanto destinato alla stampa, mirando prevalentemente a tutelare i proprietari dei manoscritti e gli stampatori, che investivano risorse materiali su ciò che intendevano pubblicare⁷⁰. Il concetto di proprietà intellettuale come diritto naturale dell'individuo, atto a preservare il prodotto di una personalità unica quale quella dell'autore, è invece una conquista molto più recente⁷¹.

Acquistare il *privilegium* dalle autorità competenti, ossia il diritto di stampa, garantiva dal rischio che la concorrenza stampasse la stessa opera, rendendo arduo recuperare nella vendita i soldi investiti (cf. Rose 1993, 9; Witcombe 2004, 53.). Viceversa, sembra che un'opera acquisisse uno statuto legittimato che la tutelasse dalla copia non autorizzata soltanto nel caso in cui fosse destinata alla stampa, e quindi iscritta nel registro della gilda degli stampatori. Possedere il manoscritto, o comunque il supporto ove l'opera in questione fosse tenuta in attesa di stampa, costituiva il fattore determinante per poterne disporre in termini di pubblicazione.

Dal 1557, in Inghilterra era attiva la *Stationers' Company*, che costituiva un monopolio coordinato garantito per i suoi membri, preservandoli dal rischio di pirateria, e un blando strumento di censura nelle mani della Corona nei confronti delle opere non gradite. Il *privilegium* conferiva il diritto perpetuo su un oggetto materiale, il libro stampato, e non direttamente sul suo contenuto. Soltanto i membri di questa gilda potevano detenere il diritto di copia. In Inghilterra, prima del 1709, un'opera che finisse nel registro della *Stationers' Company*, in quanto possesso di un membro della gilda, poteva essere pubblicata senza il consenso dell'autore⁷².

Già il giovane Scaligero lamentava certe 'appropriazioni indebite' di Canter nella sua edizione di Euripide (cf. Grafton 1983, 108). L'appendice contenente le innovazioni al testo di Eschilo nell'edizione di Canter contiene numerose varianti attribuite oggi ad

⁷⁰ Esempi illuminanti di queste consuetudini sono descritti in Witcombe 2004, 53-57.

⁷¹ «La notion de droit d'auteur ou de propriété intellectuelle se dégage au long du XVIIe siècle. Son avènement se fonde dans la critique des imaginations fortes, qu'elle prétend circonvenir. À partir de Locke, elle se justifie, comme toute propriété, par le travail investi [cf. J. Locke, *Two treatises of government*, 1690; sec. 27]; elle relève, avec la famille, du droit naturel. Avec Kant, elle se détermine comme droit de la personnalité, dont la création esthétique ou intellectuelle fait partie» A. Compagnon, *La seconde main ou le travail de la citation*. Paris, 1979, p. 352. Cf. Borsetto 1998, 70-71.

⁷² Il *Licensing Act* del 1642 stabiliva tuttavia che gli stampatori non dovessero stampare o ristampare nulla senza il consenso dell'autore, o l'indicazione del suo nome, pena l'essere ritenuti loro stessi autori. Questo provvedimento mirava alla facile identificazione di chi avesse redatto scritti considerati sediziosi, ed era quindi più una misura di censura che una difesa di un diritto di proprietà non ancora formalizzato dalla legge. Cf. Rose 1993, 22.

eruditi a lui precedenti, i cui nomi però li non trovano menzione⁷³. Quello che nell'Ottocento sarebbe stato chiamato plagio era dunque pratica non infrequente nelle edizioni rinascimentali⁷⁴. La questione sollevata da Blomfield – che come abbiamo visto affondava le sue radici in questioni contingenti relative ai suoi personali rapporti con Butler – deve essere considerata, secondo il giudizio di Monique Mund-Dopchie (1984, 197, n. 76), 'singulièrement anachronique'.

Non possiamo considerare che l'uso e la fruizione del libro erudito nel Seicento fossero in tutto e per tutto paragonabili a quelli dei secoli successivi. Il lettore era spesso chiamato ad essere attento giudice di ciò che leggeva: l'usanza di tradurre e reinterpretare i testi, il processo di selezione e ripetizione che ciò implicava, rendeva il lettore rinascimentale, che annotava ciò che lo colpiva dell'altrui opera fino ad interiorizzarlo, figura prossima a quella di uno scrittore⁷⁵.

Una maggiore attenzione nei confronti dell'autore piuttosto che dello stampatore stava lentamente nascendo negli anni in cui Stanley visse. Spesso la pubblicazione di un'opera era contestata dai suoi autori alla *Stationers' Company*, o agli stampatori che avessero ricevuto dal re una particolare *patente* per stampare dei particolari generi di testi. Si sosteneva infatti che l'autore avesse su di essa tutti i diritti, trasferibili a chi desiderava. Le contese riguardavano soprattutto i commercianti di libri o gli stampatori a cui l'autore avesse conferito il diritto di copia contro le disposizioni della *Stationers' Company* o dell'autorità regia. Altrettanto spesso, gli stampatori vincevano queste cause, dato che la figura dell'autore non era all'epoca ancora investita di nessun diritto specifico⁷⁶.

⁷³ Cf. Mund-Dopchie 1984, 254 e n. 35.

⁷⁴ Ancora nel primo Ottocento la questione dell'imitazione e del plagio faceva i conti con le concezioni derivanti dal secolo precedente. In Inghilterra ferveva il dibattito che intendeva individuare le fonti di un autore e stabilire se si potesse parlare di imitazione piuttosto che di plagio: le discussioni potevano riguardare anche opere pubblicate molti anni prima. L'estetica risentiva ancora delle idee dei secoli precedenti, che privilegiavano la capacità di riprendere ed imitare i predecessori attraverso l'imitazione erudita, che poteva colorarsi di diverse sfumature, non tutte necessariamente deprecabili. In quest'ottica, il plagio colpevole doveva essere simultaneamente caratterizzato dalla mancata dichiarazione delle proprie fonti, dal fatto che la nuova opera non portava alcun progresso rispetto a quelle copiate, ed infine dalla consapevolezza del plagiante di sfruttare una creazione altrui come se fosse propria (cf. Mazzeo 2007, 2-5.).

⁷⁵ «Throughout the Renaissance, no one hesitated to use lines of thought or even quite specific wordings from another person without crediting the other person, for these were all taken to be – and most often were – part of the common tradition» W. J. Ong, *Introduction*, in *John Milton, The art of logic*, in *The complete prose works of John Milton*, ed. Don M. Wolfe, New Haven, 1953-82, vol. 8, p. 187. Cf. Dobranski 2005, 54-62

⁷⁶ Un contratto siglato tra Milton e lo stampatore Symmons nel 1667, che vincolava l'autore a non autorizzare la stampa di *Paradise lost* a nessun altro stampatore, pur non avendo base giuridica, attesta comunque che l'autore cominciava, informalmente, ad essere avvertito come reale parte in causa del

Lo Statuto della Regina Anna del 1709 fu il primo a configurare come raggiungibile da tutti, autori e stampatori, il diritto di copia. L'autore acquistava così uno statuto legale di primo proprietario del testo da lui composto, e poteva personalmente conferire tale diritto a chi desiderasse per un tempo limitato, esaurito il quale la proprietà della sua opera sarebbe ritornata a lui (cf. Loewenstein 2002, 231)⁷⁷.

processo di pubblicazione. Il caso di Milton tuttavia deve essere esaminato alla luce delle sue riflessioni, che in più occasioni si concentrano sulla difesa della dignità autoriale e invocano il rispetto della personalità dell'autore, che deve essere quindi riconosciuta anche dopo la sua morte. Queste affermazioni, precorritrici del futuro dibattito sul copyright, non ebbero però conseguenze pratiche nell'immediato (Rose 1993, 23-28; S.B. Dobranski *Milton, authorship and the book trade*. Cambridge, 1999, 23).

⁷⁷ Diverse e spesso controverse sono però le interpretazioni di questo statuto. Le più recenti, di Rose, Loewenstein e Hughes, mettono l'accento sull'effetto distruggente che l'atto ebbe sulle richieste degli stampatori, il cui monopolio fu distrutto, a favore di una privatizzazione e 'proprietarizzazione' del lavoro intellettuale; invece la posizione di Patterson del 1968 (Patterson 1968, 143; cf. Hughes 2006, 1013-16) vedeva nello statuto un atto giuridico di limitazione commerciale, come già i vari *licensing acts*. Lo statuto del 1709 dovette in ogni caso attendere quasi settant'anni prima di essere recepito completamente e fatto valere nelle corti d'Inghilterra (Rose 1993, 67-112.; Mazzeo 2007, 11).

5 – L'AGAMENNONE DI ESCHILO (VV. 1-680) NELL'EDIZIONE E NEI COMMENTARI DI THOMAS STANLEY

Saranno di seguito analizzati i vv. 1-680 dell'*Agamennone*, e commentati alla luce delle osservazioni di Stanley proposte nell'Auct. S.6.16, nell'edizione del 1663 e delle note postume.

Le osservazioni e gli emendamenti di carattere metrico troveranno invece spazio nel cap. 9; e correzioni come la sostituzione di γάῳ a δ'ᾶῳ e viceversa, estremamente diffuse nel commentario stanleyano e nei *marginalia* rinascimentali, riceveranno attenzione e saranno commentate nelle loro caratteristiche generali nel cap. 8.

5.1 - Prologo, Ag. 1-39.

vv. 1-3:

θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων,
φρουρᾶς ἐτείας μῆκος, ἦν κοιμώμενος
στέγαις Ἀτρείδων ἄγκαθεν, κύνος δίκην,

*Deos quidem posco horum exitum laborum,
custodiae annuae levamen, qua excubans
super aedes Atridarum, instar canis,*

«θεοὺς μὲν αἰτῶ] Constitutus est excubiator a Clytaemnestra ad observandam facem, qua se Troiae excidium significaturum Agamemnon promiserat. [...]»¹ Stanley 1663, 781.

Per prima cosa, Stanley si preoccupa di definire chi sia il personaggio che recita il prologo, e se questo è coerente con la vicenda mitica così come viene riportata dalle fonti. Lo scolio di **M** (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 1*, Smith 1976, 2.4-5: «θερόπων Ἄγαμέμνονος ὁ προλογιζόμενος, οὐχὶ ὁ ἀπὸ Αἰγίσθου ταχθείς»), citato da Stanley a proposito delle *dramatis personae* (cf. Stanley 1663, 781), chiariva che questo non era da identificare con lo schiavo che Egisto, secondo una tradizione già omerica (cf. Hom.

¹ In occasione del v. 1, Stanley approfitta per compiere una delle sue numerosissime digressioni destinate ad approfondire un particolare aspetto della vita materiale degli antichi: in questo caso si tratta delle modalità di trasmissione dei messaggi attraverso segnali luminosi.

Od. 524-28²), aveva posto come vedetta, per non essere sorpreso da Agamennone in flagrante adulterio.

Nel commentare il v. 1, tuttavia, Stanley non parla di un servo di Agamennone, ma di una vedetta che agisce per ordine di Clitemestra. Infatti, è a Clitemestra che la guardia dichiara subito di obbedire (vv. 10-11), alla quale egli andrà a riferire il messaggio (v. 26). Clitemestra stessa rivendicherà poi (v. 312) di aver dato disposizioni precise anche ad altre vedette sparse per il bacino egeo, affinché trasmettessero subito il segnale proveniente da Troia, attraverso l'espedito del 'telegrafo luminoso' che lei ed Agamennone avevano concordato insieme.

«v. 2, φρουρᾶς ἐτείς μήχος] Poterit forsan concinnius legi μήχος, vel, ut v. 207, et Suppl. 399 et 602 μῆχαρ, quod est, Hesychio interprete, ὄφελος. Sed nihil muto. Non abludit initium Νεφελῶν apud Aristophanem:

ὃ Ζεῦ βασιλεῦ, τὸ χροῖμα τῶν νυκτῶν ὅσον ἀπέραντον. [*Nub.* 2-3]» Stanley 1663, 781.

Al v. 2 Stanley propone di sostituire μήχος oppure μῆχαρ (sinonimi quasi sovrapponibili³) al trådito μήχος, accusativo di durata che determina l'aggettivo ἐτείας. Accogliendo gli emendamenti, si crea quindi il gruppo μήχος/μῆχαρ φρουρᾶς, apposizione del precedente ἀπαλλαγὴν πόνων, che porta ad un indebolimento dell'intera espressione, divenuta così ripetitiva. Tali correzioni, secondo Stanley, gioverebbero alla *concinnitas* del passo, appunto perché creerebbero due espressioni simili molto ravvicinate.

Tuttavia, il Nostro esprime il proposito di non cambiare nulla, proprio perché i primi versi delle *Nuvole* aristofanee che riprenderebbero quelli dell'*Agamennone* lo spingono a rimanere fedele alla lezione trådita. Nonostante questa dichiarazione, la traduzione *custodiae annuae levamen* mostra di accogliere già una delle due correzioni, μήχος oppure μῆχαρ.

μήχος era stata già proposta da Pearson a margine del volume Rawl. G.193: nell'Auct. S.6.16, però. Stanley segnala la stessa correzione attribuendola a Henry Jacob⁴. μῆχαρ era invece stato avanzato sempre da Pearson nel Rawl. G.193.

² I versi di Omero sono riportati da Stanley nel suo commentario. Essi erano già leggibili a margine del Dyce 113, p. 176.

³ Cf. Hsch. μ. 1306.1 e 1305.1. μήχος fu adottata poi da Valckenaer (Fraenkel 1950, II, 1).

⁴ L'attribuzione a Jacob compare ancora in Butler e poi nel repertorio di Wecklein. Tuttavia, già Blomfield nel 1818, Wellauer nel 1824, e, tra gli editori più recenti, Murray (Murray 1937) e Fraenkel (Fraenkel 1950, II, 1) indicano soltanto il nome di Stanley, senza fare il minimo accenno a Jacob.

La lezione μῆχος fu ripresa da Schütz⁵, che la considerava una «uberior declaratio» delle parole al verso successivo, funzionale alla *concinntas* eschilea: è evidente la dipendenza dal commento stanleiano, al quale qui non Schütz non fa però diretto riferimento. Nelle edizioni successive la lezione μῆχος sarà, salvo rare eccezioni⁶, l'unica ad essere creduta degna di considerazione.

Stanley ritorna sulla questione dopo il 1663: le sue note manoscritte mostrano un ripensamento più articolato e meditato di quanto faccia intuire l'edizione di Butler.

«Interpres *custodiae annuae levamen*. Hoc remotius a Graecis verbis, quae potius, ut Scholiastes exponit, hoc innuunt, *laborum custodiae annuae longitudine*. Noster etiam in Suppl. 743, μῆχος δ' οὐδὲν ἐν μέσῳ χρόνου» Stanley 1832, 320.

«[Ibid.] In exemplari MSS Petri Victorii (Ipso teste, Var. Lect. 22.16) distinguitur, φρουρᾶς ἐτείας, μῆχος δ' ἦν κοιμώμενος etc. [...] Monet idem [scil. Scholiastes] legi μῆχος δ' ἦν κοιμώμενος. Sic et Robortelli editio,
θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶν δ' ἀπαλλαγὴν πόνων
φρουρᾶς ἐτείας, μῆχος δ' ἦν κοιμώμενος etc.» CUL, Adv.b.44.4 *ad loc.*

Seguendo gli scoli stampati in calce al testo (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 2 a*, Smith 1976, 2.6: «φρουρᾶς ἐτείας μῆχος] τῶν κατὰ τὸ μῆχος τῆς ἐτείας φρουρᾶς» e *Schol. in Aesch. Ag. 2 b*, Smith 1976, 2.7: «μῆχος δ' ἦν] ἦν ἐπὶ μῆχος κοιμώμενος»), Stanley ritorna al testo trádito, e propone stavolta una traduzione aderente: *laborum custodiae annuae longitudine*. Quindi si interroga sulla punteggiatura. Seguendo **F** e **T**, Vettori aveva stampato μῆχος, ἦν, al posto di μῆχος δ' ἦν presente in **M** e nell'edizione di Robortello (cf. Businarolo 2010, 272). La virgola dopo μῆχος costituiva un'ulteriore innovazione di Vettori, e faceva di μῆχος un accusativo di durata riferito al precedente ἐτείας⁷. Tuttavia, secondo quanto affermava Vettori nelle *Variae Lectiones*, un esemplare manoscritto a sua disposizione il segno di interpunzione doveva precedere, e

⁵ Schütz 1783, 135. L'editore viceversa trova difficile la variante μῆχος, che rende la struttura del periodo più difficile. A sostegno della lezione egli sottolinea la facilità della corruzione della χ in κ nella tradizione.

⁶ La si ritrova, per esempio, in apparato nell'edizione di Blomfield del 1818.

⁷ Così peraltro intendeva il testo lo scoliaste di **M** (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 2 a*). Questa interpretazione fu accettata da editori come Heinrich Voss, Conington, e poi Fraenkel, Denniston-Page, Lloyd-Jones e Bollack.

Un'alternativa, nata dallo scolio di **F** «μῆχος] ἐπὶ μάκρον λέγω» (*Schol. in Aesch. Ag. 2 d*, Smith 1976, 2.10), e poi sostenuta da Wellauer, Klausen, Peile, Ahrens, Weil, Paley, Nägelsbach, Headlam ed altri, prende le parole φρουρᾶς ἐτείας μῆχος come una detreminazione di αἰτῶ. Il principale ostacolo a questa interpretazione è costituito dalla difficoltà di opporre tale espressione, che indicherebbe il lasso di tempo in cui la sentinella non avrebbe cessato di lamentarsi del gravoso compito, al successivo periodo introdotto da καὶ νῦν sull'osservazione degli astri: un'azione, questa, che non potrebbe essere intesa coerentemente come attualizzazione della lunga preghiera di liberazione espressa da αἰτῶ (cf. Bollack 1981-82, 1.1, 6-7).

non seguire μῆκος (in effetti, in **M** μῆκος è preceduto da un punto in alto). μῆκος manteneva così il valore di accusativo di durata, ma andava ad inserirsi nella proposizione implicita successiva, riferendosi a κοιμῶμενος, come voleva lo *Schol. Vet in Aesch. Ag. 2 b*. La traduzione offerta da Stanley nella nota precedente, *laborum custodiae annuae longitudine*, prevede comunque che la virgola sia posta dopo μῆκος, com'era nel trådito.

All'aggettivo ἐτείας si possono dare, come al corrispettivo *annuae* della traduzione stanleiana, sia il valore di 'annuale', 'che dura negli anni', che quello 'della durata di un anno'. Possiamo credere che Stanley propendesse per la seconda ipotesi: infatti la profezia di Calcante di *Il. 2.329* (riportata in Stanley 1663, 783-84) era molto chiara nel prevedere che l'assedio sarebbe durato nove anni, e che all'alba del decimo Troia sarebbe stata presa. Anche in *Od. 4.526* (cit. in Stanley 1663, 781) il servo era preposto da Egisto all'osservazione dell'arrivo di Agamennone solo al decimo anno di assenza del sovrano da casa⁸.

«ἄγκαθεν] Hesychius legebat, opinor, corrupte ἀγρίαθεν. [...] Idem vero alibi: ἄγκαθεν ἀνέκαθεν. Phrynicus, ἐπὶ τόπου τάττουσιν αὐτὸ Ἀθηναῖοι λέγοντες, ἀνέκαθεν κατέπεσε [Phryn. 235.2]. Quomodo usurpatur nostro in Eumenidibus, v. 375: ἄγκαθεν παρυσεσῆ [...]» Stanley 1663, 781.

«Ibid.] Noster in Choeph. 425: ἄνωθεν, ἀνέκαθεν, nisi forte alterum ex Scholiis irrepisse in textum. ἄγκαθεν est contractum ab ἀνέκαθεν, elisa vocali ε» Stanley 1832, 321.

«Ibid.] Etymolog. ἀγκάς· πρὸς τὰς ἀγκάλας [...]» CUL Adv.b.44.4 *ad loc.*

«κόνος δίκη] Scholiastes διὰ τὸ φυλακτικὸν καὶ φιλοδέσποτον. Recte. [seguono citazioni da Artemid. *Onirocr.* 2.11.20, Omero, *Od.* 8.91, Varr. *De L. L.* 5.99.3; Aesch. *Ag.* 615 e 905]» Stanley 1832, 321.

Consideriamo ἄγκαθεν al v. 3. Stanley non conosce gli scoli triclinali (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 3 d*, Smith 1976, 96.17) che suggeriscono che la sentinella si trovasse nella posizione di chi è sdraiato ed appoggiato sui gomiti. Come segnala Stanley, Esichio (α 786), glossava erroneamente ἀγρίαθεν con ἀνέκαθεν, rinviando all'*Agamennone*. Stanley corregge allora il *Lexicon* restituendo la lezione dei manoscritti.

⁸ Paley, Schneidewin-Hense, Wecklein e Verrall e poi Fraenkel hanno sostenuto la durata annuale dell'incarico.

Coloro che invece sostengono la durata pluriennale dell'incarico della sentinella (fra cui Klausen, Franz, Ahrens, Karsten e in tempi più recenti Bollack), si richiamano alla competenza astronomica acquisita dalla guardia osservando, anno dopo anno, il regolare movimento degli astri (cf. Fraenkel 1950, II, 2).

Grazie al confronto con Frinico, gli scoli («ἀνέκαθεν, ἄνωθεν ἐξ ἀρχῆς», *Schol. Vet in Aesch. Ag. 3 b*, Smith 1976, 2.19), *Cho.* 427 (ἄνωθεν ἀνέκαθεν) ed *Eum.* 373 (ἀνάκαθεν παρῦπετῆ), Stanley è in grado di stabilire il significato di ἄγκαθεν: l'avverbio, da mettere in relazione con la preposizione ἀνά, starebbe ad indicare la posizione del guardiano che scruta il cielo dall'alto dei tetti della reggia degli Atridi (*super aedes Atridarum*).

Come faceva già notare Abresch (1832, 133), ἀνέκαθεν non è equivalente alla preposizione ἀνά, ed indica un moto dall'alto verso il basso, non semplicemente uno stato. Tuttavia, l'interpretazione stanleiana ha incontrato il favore di Blomfield, Dindorf, Franz, Enger, Schneidewin fino a Denniston-Page (1957, 65).

Stanley non considera un richiamo testuale che avrebbe potuto mettere in dubbio la sua interpretazione: Pearson, nel *Rawl. G.193*, rinviava al v. 80 di *Eumenidi* che recita ἄγκαθεν λαβὼν βρέτας, che Stanley traduceva con *ulnis amplexus simulacrum*, grazie allo scolio che glossava l'avverbio con l'espressione ἐν ταῖς ἀγκάλαις (*Schol. Tricl. in Aesch. Eum. 80*, Smith 1976, 209.21). Probabilmente, egli non riusciva a mettere in relazione l'avverbio ἄγκαθεν qui usato per descrivere la posizione assunta da Oreste, che tiene abbracciato il simulacro di Apollo, e *Ag. 3*. Nell'interpretare il v. 3, Stanley non è soccorso dall'inciso κυνὸς δίκην, che avrebbe potuto dargli importanti informazioni sulla postura della guardia, e che invece, a suo parere, vuole soltanto sottolineare il carattere φυλακτικόν e φιλοδέσποτον della scolta.

Il possibile rapporto fra ἄγκαθεν e la posizione assunta dalla sentinella, che è appoggiata sui gomiti potrebbe essere stato individuato dal Nostro solo più avanti e in maniera del tutto tangenziale nelle note postume, ove egli riporta la voce ἀγκάς 'in braccio' (*EM 10.43*).

vv. 4-7:

ἄστρον κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγουριν,
καὶ τοὺς φέροντας χειῖμα καὶ θέρος βροτοῖς
λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι
ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολὰς τε τῶν

*astrorum cognovi nocturnorum chorum,
cum hyemem tum aestatem ferentes mortalibus
principes claros, eminentes in caelo
stellas, occasus et ortus ipsarum;*

Le questioni e le perplessità che de Pauw, Valckenaer e Porson⁹ in seguito avrebbero sollevato sulla costruzione anomala dei vv. 4-7 non sono ancora avvertite da Stanley. La sua traduzione riflette quello che si potrebbe intendere come il senso generale del passo, sorvolando sulla difficoltà poi avvertite nel periodo, ove, a causa dell'apparente ridondanza dell'accusativo ἀστέρως, e di ὅταν φθίνωσιν, la frase assume un andamento spezzato. Stanley, benché al v. 2 difendesse le correzioni μῆχος/μῆχαρ in nome della *concinntas* eschilea, soltanto poche righe dopo non sembra volersi preoccupare di una patente *inconcinntas*. La traduzione latina (cf. § 6.4.2) recupera però la linearità mancante al testo greco: il verbo *cognovi* (κάτοιδα) regge *chorum* (ὁμήγουριν), *principes claros* (λαμπροὺς δυνάστας), l'appositiva *eminentes... stellas* (ἐμπρέποντας ... ἀστέρως) e quindi i sostantivi *occasus et ortus ipsarum* (che corrispondono alla temporale ὅταν φθίνωσιν ἀντολὰς τε τῶν). In questo contesto quello che interessa a Stanley non è una discussione sulla forma del discorso eschileo, ma il suo contenuto. La parola ὁμήγουρις, che dovrebbe descrivere l'assemblea, il concilio delle stelle notturne, è tradotto con *chorus*. La danza organizzata delle stelle notturne richiama quelle festose che ad Argo salutano la fiaccola messaggera (χορῶν κατάστασιν, v. 23). Stanley conosce certo il significato generalmente attribuito ad ὁμήγουρις dalle fonti antiche, come dimostrano le voci di Esichio e dell'*Etymologicum* riportate nelle note successive¹⁰, ma le glosse antiche qui non sono sfruttate. La figura dell' 'assemblea delle stelle' suggerita da ὁμήγουρις è peculiare e singolare, l'immagine del *chorus* degli astri sembra essere tradizionale, anche nella poesia antica¹¹.

vv. 10-11:

ὦδε τῶν γὰρ κρατεῖν
γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζω κέαρ.

*Sic enim iubere
Mulieris viro-insidiantem autumorem animum.*

⁹ Cf. Fraenkel 1950, II, 6. De Pauw arrivava a considerare il v. 7 spurio, seguito in questo anche da Murray. Valckenaer, poi, (nell'edizione delle *Fenicie* del 1755, al v. 506) aveva espresso le sue riserve nei confronti di ἀστέρως considerandolo frutto di interpolazione (cf. Weil 1858-1867, 5 e Bollack 1981-82, 1.1, 12).

¹⁰ Cf. Stanley 1832, 322; Hsch. *Lex.* o 702.1; *Suid.* o 242.1; *EM*, 626.43.

¹¹ A proposito di questi versi Stanley abbia individuato un certo *sapor Pythagoricus* nelle parole utilizzate dalla scelta: una caratteristica che Stanley non mancherà di individuare anche più avanti, a proposito dei vv. 17 e 36 segg. Vedi *infra*, §§ 7.4.1-4.

«ὄδδε γὰρ κρατεῖν] non satisfacit interpretatio, sed nec aliud occurrit, quod magis arrideat. Et fortasse vetus lectio probior κρατεῖ ... ἐλπίζον κέαο. Haud absimiliter infra, v. 1670, ὄδδ' ἔχει λόγος γυναικός, κ.τ.λ.» Stanley 1832, 326.

Il testo di Canter riproposto da Stanley si mostra analogo a quello dell'Aldina e di Tournebus. Robortello recuperava invece la *lectio codicum* κρατεῖ... ἐλπίζον. L'infinito κρατεῖν è un'innovazione dell'Aldina, mentre ἐλπίζω, presente anche in Vettori, deriva forse da ἐλπίζων, correzione di M.

Nel 1663 Stanley traduce il testo con κρατεῖν ed ἐλπίζω adeguandosi alla *vulgata*, ma questa scelta non lo soddisfa, come dichiara apertamente nelle note postume.

Se si accettano infatti κρατεῖν ed ἐλπίζω, non si comprende bene quale sia l'oggetto del comando della regina, che la scolta spera di ricevere. Leggendo invece κρατεῖ ed ἐλπίζον, il soggetto di entrambi diventa automaticamente l'ἀνδρόβουλον κέαο della regina, e l'oggetto di κρατεῖν è l'ordine tassativo di mantenere la guardia sino a che il segnale non sia avvistato. Resta invece aperto il problema di quale sia il complemento oggetto di ἐλπίζον.

Anche gli editori successivi sono stati fortemente condizionati dalla questione. De Pauw cerca di legare ἐλπίζον al precedente κρατεῖ, ma questo lo porta ad adattarne il senso oltre limiti ragionevoli ('sic enim continuat... sperare'). Heath, poi, mantenendo κρατεῖν, muta il testo correggendo ἐλπίζει. Questi tentativi scoraggiano Schütz, che ritorna a κρατεῖν ... ἐλπίζω, 'spero fore ut mulieris ferocientem animum vincam', dando a κρατεῖν significato di 'dominare, vincere'. Con Hermann ἐλπίζον si stabilì nel testo¹², assumendo un significato assoluto: 'quid speret Clytemnestra ex re ipsa intelligitur' (1852, II, 364). ἐλπίζον indicherebbe la cautela adottata da Clitemestra nei confronti degli eventi futuri: Clitemestra, la cui capacità di prevedere gli eventi è per forza analoga a quella maschile, guarda al futuro ove ripone le sue aspettative, cercando di prevedere l'arrivo del marito per non essere colta in flagrante adulterio¹³.

v. 11:

γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζω κέαο.

Mulieris viro-insidiantem autumor animum.

¹² Ci furono però altri tentativi di correzione: ricordiamo Karsten, κρατεῖν ... ἐλπίζειν, 'id ... eventurum ... mulieris animum sperat'; e Wecklein, ἐλπίδων: 'virile nelle speranze, nelle aspettative'.

¹³ Cf. Bollack 1981-82, 1.1, 17-18.

Altri interpreti, come Verrall ('meddles in the business of men with the sanguine feelings of a woman') e Mazon ('un coeur impatient'), hanno visto invece in ἐλπίζον un accenno alla componente fortemente irrazionale che domina il cuore della regina, tipica delle donne. ἐλπίς, in questo caso, indicherebbe la sfrenata e inconsistente immaginazione femminile, impaziente e non controllata dalla razionalità.

«ἀνδρόβουλον] *Viro insidiantem*. Insidiarum quas Clytaemnestra marito struebat gnarum fuisse hunc speculatorem innuit ipse, v. 18 et 35. Quo minus ferendi sunt, qui ἀνδρόβουλον *sollicitam de viro interpretantur*» Stanley 1663, 781.

«Ibid.] Postea v. 1247. Δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστήμῳ σωτηρίᾳ. Alia tamen significatione. Damascius apud Photium p. 560 ὑψηλοφρόνα καὶ ἀνδρόβουλον εἰς οἰκονομίαν» Stanley 1832, 326.

Il composto ἀνδρόβουλος (vedi *infra*, § 6.4.4) è dallo scolio spiegato in due modi diversi: «ἀνδρόβουλον] τὸ μείζονα ἢ κατὰ γυναιῖκα βουλευόμενον, γενναῖον, ἢ κατὰ ἀνδρὸς βουλευομένης» (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 11 a*, Smith 1976, 2.27-8). La prima parte dello scolio costruisce ἀνδρo- come un genitivo da riferire al successivo -βουλος. Clitemestra avrebbe così un cuore ‘con desideri di uomo’, necessariamente eccessivi per una donna¹⁴.

La seconda parte dello scolio, invece, prende -βουλος come un *nomen agentis* che trova il suo complemento nella prima parte dell’aggettivo, ἀνδρo-. Il cuore di Clitemestra tramerebbe quindi contro l’uomo, ossia il marito. In ἀνδρόβουλος sarebbe quindi riassunta la trama stessa della tragedia, e sarebbe addirittura possibile leggervi un chiaro annuncio del complotto ordito da Clitemestra contro Agamennone.

Già i primi traduttori di Eschilo avevano opinioni discordanti nei confronti di ἀνδρόβουλος. Saint-Ravy e Lect avanzavano *cor virile*, interpretando ἀνδρόβουλος come ἀνδρεῖος. Nell’Adv.b.3.3 (p. 176) Casaubon proponeva due diverse traduzioni: «consilium mulieris virum cupientis (viro insidias parientis)». La prima, *virum cupiens*, assimila -βουλος al *nomen agentis* del verbo βούλομαι: Clitemestra sarebbe bramosa di uomini, dato che si è rifugiata tra le braccia di Egisto in assenza del marito legittimo. La seconda, *viro insidias pariens*, seguendo il suggerimento dello scolio, accosta -βουλος a βουλεύω. Per entrambe le traduzioni, lo schema è comunque quello ‘oggetto + *nomen agentis*’ che sarà poi adottato da Stanley.

Nel commentario stanleiano, la traduzione *viro-insidiantem* è confrontata con l’alternativa *sollicita de viro*, ricondotta ad altri interpreti non specificati. In *viro-insidiantem*, che raccoglie la proposta di Casaubon, prevale la volontà di vedere nel composto una sorta di prefigurazione dell’omicidio di Agamennone da parte della moglie; *sollicita de viro* descrive invece la regina come una donna fedifraga preoccupata del ritorno del marito, che la potrebbe cogliere in flagrante adulterio.

¹⁴ La classificazione dei composti eschilei approntata da Todt inserisce appunto ἀνδρόβουλος in questa categoria. Si veda Todt 1855, 17-18.

Un'ipotesi di traduzione alternativa è avanzata da Stanley nelle note postume, ove si cita il passo di Damascio (cf. Photh. *Bibl.* 242, 344b 33) in cui l'aggettivo è accostato ad ὑψηλόφρονα, ossia 'dagli eccessivi pensieri'.

Eschilo è noto per aver inventato altri composti simili in -βούλος, tra cui lo speculare γυναικόβουλος di *Cho.* 626 (γυναικοβούλους μήτιδας, tradotto da Stanley con *foeminea animi consilia*); e poi ancora δυσπαράβουλος (Stanley: *infeliciter consulens*) di *Suppl.* 108; αὐτόβουλος di *Sept.* 1054 (1061 Stanley: *tuis consiliis*); e βαθύβουλος di *Pers.* 142 (Stanley: *profundis consiliis*), tutti *hapax legomena*. Stanley, in ciascun caso, traduce il composto adattandolo ad un modello 'genitivo + nome' (come γυναικόβουλος), o 'aggettivo + nome' (βαθύβουλος). Solo il trattamento di ἀνδρόβουλος fa eccezione, dato che sia la traduzione *virum-insidiantem* che *sollicita de viro* si rifanno allo schema 'oggetto + *nomen agentis*'. Questa modalità di traduzione è coerente con i composti con la prima parte costituita da ἀνδρο-. In Eschilo, il composto ἀνδροθνής è tradotto da Stanley con *viros-perdens* (*Ag.* 814); ἀνδροκμής è attestato in *Cho.* 889, *Eum.* 248 e *Suppl.* 678: nel primo e nell'ultimo caso Stanley offre una traduzione che rispetta la costruzione del composto (rispettivamente, *homines-perdens* e *viros interficiens*) mentre per *Eum.* 248 opta per un più banale *gravissimus*.

La traduzione data da Stanley fu accolta ancora da Abresch, mentre de Pauw (*de viro cogitans*), e Heath (*cor desiderium captum; cor amore accensum*) preferivano offrire versioni più vicine a quella di Casaubon e di coloro che rendevano *sollicita de viro*.

Schütz per primo contestò queste diverse interpretazioni: i vv. 18 e 35 non parlerebbero già dell'agguato teso contro Agamennone, ma dell'adulterio che si consuma tra Clitemestra ed Egisto. Schütz favorisce la traduzione che poi sarà accettata nelle più recenti edizioni¹⁵: «nobis vero epitheton nihil aliud significare videtur quam *animus virilem*, h.e. *viriliter*, vel *sapientem* vel *ferocientem*, seu secundum veriore Scholiastae paraphrasin [...] τὸ μείζονα ἢ κατὰ γύναικα βουλευόμενον».

vv. 12-15:

εὔτ' ἂν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσον τ' ἔχω
 εὐνήν ὀνειρώϊς οὐκ ἐπισκοπούμενην
 ἐμήν, φόβος γὰρ ἀνθ' ὕπνου παραστατεῖ,
 τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνω.

*Interea noctivagum roscidumque habeo
 cubile somniis minime visitatum;*

¹⁵ «Une femme à la capacité de prendre des décisions viriles», Bollack 1981-82, 1.1, 17.

*metus enim mihi somni vice adstat,
ne arcte palpebras concludam somno.*

«Forte legendum:

εἴτ’ ἄν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσον τ’ ἔχω
εὐνήν ὀνειρώϊς οὐκ ἐπισκοτουμένην
ἐμοὶ φόβος τότε’ ἀνθ’ ὕπνου παραστατεῖ.» Stanley 1663, 782.

Gli emendamenti proposti da Stanley sono in realtà attestati nei *marginalia* rinascimentali. εἴτ’ ἄν al v. 12 è nel commento di Butler attribuito a Jacob: l’attribuzione è ricavata dall’Auct. S.6.16, ove l’emendamento è seguito appunto dalla sigla ‘Jac.’ La sostituzione di εὔτ(ε) con εἴτ(α) potrebbe voler costruire una correlazione con il successivo τότε’ di Portus. Mentre il tradito εὔτε, *interea*, sottolinea come la guardia sia costretta a vegliare su un giaciglio umido, all’addiaccio, mentre Clitemestra mantiene l’ordine; εἴτα sottolinea il rapporto di casualità fra l’ordine della regina e la condizione misera della scolta che deve obbedirvi.

«[Ibid.] εἰ pro ὅταν, Virg. Aen. V.64
*praeterea si nona diem mortalibus almum
aurora extulerit.*

Iob. VII.4 *Si cubui pro cum cubui.* D. Iohann. XIII.14 *Si ergo ego lavi pedes vestros.* Et. XIV.3 *Et si abiero*¹⁶.

Sed in Persis, v. 230

εὔτ’ ἄν εἰς οἴκους μόλωμεν.

Et v. 364

εὔτ’ ἄν φλέγων ἀκτίσιν ἥλιος χθόνα
λήξει

Item infra, v. 196:

εὔτ’ ἀπλοῖα κεναγγεῖ
βαρύνετ’ Ἀχαικὸς λεώς.» Stanley 1832, 326.

Nel commentario del 1663 è chiaramente leggibile la correzione εἴτ’(α) al posto di εὔτ’(ε), ma nelle note postume Stanley, enunciando la regola “εἰ pro ὅταν” dimostra che εὔτε del tradito non dovesse essere sostituito con εἴτα, ma con εἴτε. Tale confusione può essere spiegata pensando ad una svista del tipografo, o tenendo presente che nelle postille dell’Auct. S.6.16, come negli altri *marginalia*, accenti e spiriti sono spesso omessi, il che poteva dare luogo a diverse interpretazioni¹⁷.

¹⁶ Nell’*Eneide* («si extulerit»), nel Vangelo di Giovanni (14.3.1, «ἐὰν πορευθῶ»), in *Iob* 7.4.1, «ἐὰν κοιμηθῶ»), la congiunzione è seguita da un congiuntivo. Colpisce, per l’ultimo passo, la traduzione data da Stanley, *cum cubui*: la *Vulgata* riporta invece «si dormiero» ma potrebbe trattarsi di un errore dovuto all’influenza della Bibbia di Re Giacomo (1604-11) che rende appunto *when I lie down*.

¹⁷ È possibile che anche nel commentario ad *Ag.* 308 si sia verificata la medesima confusione (vedi *infra*, § 5.3.3).

Stanley osserva che εἰ può sostituire ὅταν, congiunzione che effettivamente possiede sia valore eventuale che valore temporale. Per confermare questa intuizione, Stanley cita un passo dell'*Eneide* e due delle Sacre Scritture: in questi passi, una congiunzione come εἰ o εἰάν, o *si*, assume, a suo parere, anche una sfumatura temporale.

In *Pers.* 230 (εὔτ' ἂν εἰς οἴκους μολώμεν, trd. Stanley: **quando ad aedes veniemus**); *Pers.* 364 (εὔτ' ἂν φλέγων ἀκτῖσιν ἥλιος χθόνα λήξει, **quando comburere radiis sol terram cessaverit**) e *Ag.* 188 (εὔτ' ἂν ἀπλοία κεναγγεῖ βαρύνοντ' Ἀχαικὸς λεώς, **quando navigandi impotentia naves exhauriente gravabatur populus Achaicus**), troviamo sistematicamente εὔτ' ἂν, *quando*, e non εἴτ' ἂν. Queste tre citazioni eschilee potrebbero indicare piuttosto che Stanley sia ritornato sulla correzione εἴτ' ἂν dell'edizione: una volta individuata la regola “εἰ pro ὅταν”, che dimostrerebbe la plausibilità della congiunzione εἰ con valore temporale, e quindi giustificherebbe la correzione di εὔτ' ἂν in εἴτ' ἂν, proprio da Eschilo verrebbe la conferma della correttezza del trådito, ove nella *vulgata* si trova regolarmente εὔτ' ἂν e non εἴτ' ἂν.

«v. 14, ἐμήν] ἐμοὶ τότε» Stanley, Oxford, Bodleian Library, Auct. S.6.16, p. 176.

«Forte legendum:

εἴτ' ἂν δὲ νυκτίπλαγκτον ἐνδροσον τ' ἔχω
εὐνήν ὀνειροῖς οὐκ ἐπισκοτουμένην·

ἐμοὶ φόβος τότε ἄνθ' ὕπνου παραστατεῖ» Stanley 1663, 782 (il grassetto è mio).

«v. 14, φόβος γάρ] Scholiastes ἢ περισσὸς ὁ γάρ, ἢ λείπει τὸ ἀλύων. Quod hoc est. A. φοῖβος, id est carmen: *cantus est mihi loco somni*» Adv.b.44.4 *ad loc.*

Al v. 13, ἐπισκοτουμένην è diffuso in tutti i volumi postillati da me collazionati, ad eccezione del Rawl. G.193, ed è attribuito variamente a Dorat o a Portus¹⁸.

ἐπισκοτουμένην vuole descrivere il giaciglio della guardia, *non ombreggiato* dai sogni, mentre ἐπισκοπουμένην del testo trådito suggerisce che il sonno della scolta *non fosse visitato* da sogni (che corrisponde appunto a *visitatum* nella traduzione a

De Pauw (p. 962), forse insospettito dall'incoerenza tra il testo e la traduzione di Stanley e dalla mancanza di motivazioni di tale modifica, ipotizzava che εἴτ' ἂν del commento stanleiano fosse un errore di stampa per εὔτ' ἂν.

¹⁸ Bigot e Spanheim attribuiscono questa correzione a Jean Dorat. Nel Rawl. G.190, nel B.L. 11705.d.2, nel Dyce 113 esso è invece siglato con 'P', e infatti l'emendamento è registrato anche a margine del Leid. 756 D 22 di Portus.

Esso compare, in forma anonima, anche nell'Adv. b.3.3 di Casaubon. Butler, con una grave disattenzione che sarà pesantemente sottolineata da Blomfield scrive addirittura «ἐπισκοτουμένην inter veteros libros recenset Is. Casaub. forte ex Stanleii notis». Per questa ragione, l'emendamento nell'appendice di Wecklein del 1885 è attribuito proprio a Casaubon.

fronte). La correzione intende forse accennare al carattere oscuro (σκοτεινόν, appunto) che hanno certi sogni, che abbisognano della chiarezza e della lucidità delle ore diurne per essere compresi (vedi *infra*, § 8.3.4). La correzione ἐπισκοτουμένην non ha avuto successo, e già Abresch ed Heath la considerano priva di valore.

Al v. 14, la correzione ἐμοὶ φόβος τότε ἄνθ' proposta da Stanley è attribuibile in parte a Portus: nei suoi *marginalia* in Leid. 756 D 22 si legge ἐμοὶ δ' ἄρ' τότε, presente anche in Rawl. G.190 («ἐμοὶ δ' ἄρ' τότε»; «φοῖβος A. i. carmen. i. cantus est mihi loco somni»; p. 176), in B.L. 11705.d.2 («ἐμοὶ δ' ἄρ' τότε φοῖβος, i. cantus est mihi somni loco») e in B.L. 832.k.26, il volume postillato con le note bigotiane («ἐμοῖ δ' ἄρα τότε φοῖβος»). Il pronome ἐμοί e l'avverbio τότε suggeriti da Stanley nell'edizione del 1663 si trovano anche nell'Adv. b.3.3 di Casaubon¹⁹.

Solo nell'Adv. b.44.4 è leggibile la congettura ametrica di Dorat, che sostituiva φοῖβος a φόβος. Essa appare nel Rawl. G.190, che fu probabilmente la fonte diretta di Stanley per questo emendamento: l'interpretazione latina suggerita dal Nostro nel ms. Adv. b.44.4 coincide infatti perfettamente con la nota nel Rawl. G.190.

Nel Dyce 113, la congettura φοῖβος è completa di attribuzione («Aurat. sed inepte»), questa volta da Stanley diligentemente riportata. Anche Casaubon, (Adv.b.3.3, p. 176), scriveva «φοῖβος A. cantum absurde, h.e. fundens et dividens somnium hoc carmine risitio; f. γ' ἄρ' quemquam nisi formido».

Non vi è traccia nei manoscritti stanleyiani dell'emendamento γ' ἄρ' per γάρ al v. 14, che Casaubon cita senza però approvare, e questa mancata coincidenza potrebbe suggerire vieppiù che per φοῖβος Stanley non si sia avvalso del volume Adv. b.3.3 come fonte, ma del Rawl. G.190.

In questo caso, è evidente che Stanley ha in parte rielaborato le correzioni suggerite nei *marginalia*: alcuni di questi a loro volta combinavano un emendamento di Portus, ἐμοὶ δ' ἄρ' τότε (questo, ametrico, sembra suggerire la contestuale eliminazione di φόβος, e quindi del soggetto della frase) e φοῖβος al posto di φόβος, avanzato invece da Dorat. Con φοῖβος si sostituiva a φόβος il nome di Febo, metonimia del canto: il canto, e non la paura, sarebbe compagno di solitudine della guardia, che non può abbandonarsi al

¹⁹ ἐμοί, come segnala Butler (Butler 1809-1816 II, 6) fu proposto in seguito anche da Bentley.

«ἐντέμνων] Legit Auratus ἐκτέμνων, quod proprium medicamentorum extrahentium; Potuit verisimilius ἐκτέμνων esse, scilicet *dividens*, Horat. *Od.* 1.15, *grataque foeminis imbelli cithara carmina dividens*» Oxford, Bodleian Library, Auct. S.6.16, *ad loc.*

La traduzione *adhibens* di ἐντέμνων è piuttosto piatta, e non riflette la metafora, presente nel testo, la cui spiegazione è lasciata alle numerose citazioni letterarie del commento. ἐντέμνων indica il gesto di recidere le radici medicinali, descritto negli scoli alla *Pitica* IV di Pindaro ed all'*Andromaca* di Euripide (vedi *infra*, § 7.3.2). Peraltro in quest'ultimo passo, come in *Cho.* 537, è il verbo τέμνειν che, accostato ad ἄκος, rende trasparente il gesto del ῥιζοτόμος che nella pianta recisa trova il rimedio al suo male. Cogliere l'erba medicinale recidendone il fusto corrisponde all'azione di levare il canto, che costituisce, secondo la metafora, un rimedio quasi medico che allontani e scongiuri la venuta del sonno²¹.

A margine dell'Auct. S.6.16, Stanley propone anche l'emendamento ἐκτέμνων, che trova nel Rawl. G.193 (ove è attribuito a Jean Dorat), e, anonimo, nel volume di Bigot. ἐκτέμνων è lezione di **F**^a e di **G**²². Il preverbo ἐκ- evidenzia l'atto di 'tagliare via', asportare, proprio di chi taglia e asporta radici ed erbe medicinali dal terreno. Non è tuttavia l'azione corrispondente a *dividere carmina* dell'*Ode* oraziana, portata a giustificare la correzione, ove Paride *condivide* i canti accompagnati dalla *imbellis cithara* con le donne, abbandonandosi a piaceri effeminati.

v. 19:

οὐχ ὥς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.

non, sicut antea, optime administratae.

«Lege et distingue:

οὐχ, ὥς τὰ πρόσθ', ἄριστα διακονουμένου» Stanley 1663, 783.

Rispetto al testo di Canter, le parole ὥς τὰ πρόσθ' sono racchiuse tra virgole in una proposizione parentetica. Questo ha la funzione di legare il superlativo ἄριστα, usato avverbialmente, al successivo διαπονουμένου. Lo scolio (*Schol. Vet. ad Aesch. Ag.* 18, Smith 1976, 3.9) chiarifica il significato del passo, e ribadisce la lezione διαπονουμένου, che Stanley modifica correggendo in διακονουμένου, sulla scorta di

²¹ Cf. Bollack 1981-82, 1.1, 23. Vedi *infra*, § 7.4.4.5.

²² Il codice *Venetus* di Blomfield 1818, 2; Hermann 1852, II, 355.

una nota di Casaubon a p. 176 dell'Adv.b.3.3, nonché di un'annotazione a margine del Rawl. G.193.

La difficoltà del testo, come Fraenkel (1950, II, 14-15) e Denniston-Page (1957, 68) notano, consiste nella mancanza di attestazioni del verbo διαπονεῖν in poesia²³ e nel fatto che tale verbo comunque non conferisce la necessaria enfasi sul duro lavoro compiuto, richiesta secondo i critici dal passo.

La congettura stanleiana è accettata da Abresch con entusiasmo. Il successo della congettura muore però già con Heath (1762, 56), che nota correttamente che la seconda sillaba di διαπονεῖν è lunga (διᾱκονος, 'servo'), e quindi incompatibile con il ritmo giambico (vedi *infra*, § 9.4.6).

vv. 32-33:

τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι
τρὶς ἔξ βαλούσης τῆσδε μοι φρυκτωρίας

*Res enim heriles ut bene cedant efficiam,
cum haec speculatio mihi ter sex jecerit.*

«τὰ δεσποτῶν] Q.d. *ego componam meo nuncio res heriles bono statu*, quas male habuisse supra quaestus est» Stanley 1832, 331.

«[Ibid.] Hadrianus Junius Animadversionum lib. 2. cap. 4: 'Quod vero non ter trium iactus felicissimus fuerit, quod voluit Erasmus, sed ter senum, clare ostendit Aeschylus in Agamemnone, ubi excubiator conspecta per tenebras face capta Troia indice, cum ter sex iecisse, fausta laetaque, portendere omnia gaudet; itaque sic ait [Ag. 32-33] *Cecidisse res heriles prospere dabo, Nocturna quando hac fax mihi ter sex iacit*» CUL, Adv.b.44.4 *ad loc.*

Le traduzioni corrispondenti offerte dal Nostro per εὖ πεσόντα θήσομαι, ossia *efficiam res heriles ut bene cedant*; oppure *componam res heriles bono statu*, suggeriscono tutte che la scolta ritenga se stesso, grazie all'annuncio che sta per dare, il responsabile del buon andamento della casa. Già Triclinio nel suo scolio (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 32 d*, Smith 1976, 98.19-21) indicava che la partecipazione della sentinella alle danze di giubilo (φροίμιον, v. 31) sarebbe stata manifestazione che le sorti della casa avevano ripreso ad essere propizie.

Casaubon (Adv.b.3.3, p. 177) avvicinò questo verso a Eur. *Med.* 54-55 (χρηστοῖσι δούλοις ξυμφορὰ τὰ δεσπότην κακῶς πίτνοντα) e cercò di parafrasare: «reddam

²³ διαπονεῖν è attestato soltanto in Men. *Dysk.* 886; per giunta all'attivo.

faelicia hoc meo nuntio, qui me beavit, vel mihi accomodabo». La seconda alternativa (*mihi accomodabo*) cerca di rendere la diatesi media di θήσομαι, in questo avvicinandosi al significato del verso euripideo, che sottolineava come i servi fedeli partecipassero delle gioie e dei dolori dei padroni. Nell'Adv. b.3.3, Casaubon rimandava anche alle *Animadversiones* di Junius (Adriaan Jonghe), che correggeva a sua volta l'interpretazione erasmiana del proverbio. Junius proponeva *cecidisse res heriles prospere dabo*, che deve essere stata per Stanley un'ulteriore conferma della giustezza della sua traduzione.

Interpretazioni simili a quelle di Stanley si leggono ancora in Schütz (*collapsam enim dominorum fortunam restituum*), Bothe (*res enim dominorum fortunatas reddam*), fino a Conington (*I shall score my master's game as fair*), Hermann (*nam salva res herorum uti sit fecero*), Karsten (*res dominorum bene evenisse faciam*), e ancora Wilamowitz (*efficiam ut bene cecidisse erae res videantur*).

La svolta che portò ad una interpretazione diversa di questo verso si ebbe con Blomfield (1818, 151), che sottolineò il significato specifico assunto da θέσθαι nel gioco dei dadi²⁴. Egli tradusse quindi θήσομαι con *dispono*. La guardia espone il proprio proposito di disporsi secondo il lancio dei dadi compiuto dai padroni (riferendo εἶ πέσοντα a κωβεῖα), seguendo la metafora di un gioco nel quale ad un lancio dei dadi corrisponde un numero di posizioni guadagnate dalla pedina sul piano di gioco. In questo senso, anche la metaforica posizione della pedina della guardia, grazie al fortunato lancio dei dadi dei padroni, acquisterà buone posizioni, consentendogli di ottenere un lauto compenso per il suo annuncio, o semplicemente essendo liberato dall'odioso compito della veglia notturna (cf. Fraenkel 1950, II, 21; Denniston-Page 1957, 70).

Molti interpreti sono stati colpiti dalla singolare dissociazione tra chi ha lanciato i dadi, ossia i padroni, e chi beneficia di questo colpo fortunato, la sentinella²⁵: proprio per questo, nonostante le evidenze presentate da Blomfield, l'interpretazione tradizionale, accolta da Stanley, ha trovato anche dopo Blomfield diversi sostenitori. Il problema si risolve se, come sottolinea Bollack (1981-82, 1.2, 36), si pensa che il guardiano possa finalmente tornare a disporre delle sue azioni, del suo tempo e del suo corpo.

v. 33:

τῶς ἔξ βαλούσης τῆσδε μοι φρουκτωρίας

«τῶς ἔξ] Feliciter. Paroemia satis nota. Zenob. Cent. IV.23 [...] Porro apud Eustathium in Odyss. A. 234 [Eusth. in Od. 1413.61-1414.22] pro τῆσδε μοι legitur τῆς Διός, nec id

²⁴ Un dettaglio che ancora Hemsterhuys aveva messo in luce a proposito di Luciano, *Nec.* 21; vol. I, p. 486, nell'edizione del 1743.

L'espressione tecnica, θέσθαι τὰ (ἐκ)πεσόντα, era utilizzata in Sofocle (fr. 861 N = 947 Radt) e Platone (*Rep.* 604 c).

²⁵ Van Heusde (1854, 163) sottolineava la rilevanza del pronome μοι al verso successivo: «res heriles faciam ut commode *mihi* cedant».

librariorum incuria: ipse enim Eustathius videtur sequi pravam lectionem. Ἄστειός, inquit, Ὀμήρου ταῦτα εἰπόντος τὸ,
 ἐτέρως ἐβάλοντο θεοί, [cf. *Od.* 1.234]
 ἤγουν, οὐκ εὖ κατὰ τὸ,
 τρίς ἕξ βαλοῦσης τῆς Διὸς φρουκτωρίας·
 οὐδὲ κατὰ τὸ,
 αἰεὶ γὰρ εὖ πίπτουσιν οἱ Διὸς κύβοι·
 ἀλλὰ δηλονότι κατὰ τύχην, ὡς εἰπεῖν παλίμβολον» Stanley 1663, 783.

«[Ibid.] Suidas [η 635.1-2]: τρίς ἕξ ἢ τρεῖς κύβοι. οἱ μὲν τρίς ἕξ νίκην· οἱ δὲ τρεῖς κύβοι, κενοί. Et mox [τ 1006.7.8]: ὅτι δὲ ὁ τρεῖς ἕξ βαλὼν κατώρθου, καὶ Αἰσχύλος ἐν Ἀγαμέμνονι παρίστησι,
 τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσὸν παθήσομαι
 τρίς ἕξ βαλοῦσα τῆς ἐμῆς φρουκτωρίας.
 Corrigendus ex ipso Aeschilo Suidae loco». Stanley 1832, 331.

Il commento a questi versi è un buon esempio di come Stanley si confronti criticamente con le fonti antiche che aveva a disposizione. A fronte della citazione da Eustazio, il Nostro ravvisa che la tradizione indiretta del testo presentava delle corrottele. Eustazio confronta diversi detti proverbiali che sfruttano la metafora del gioco dei dadi per indicare un colpo di fortuna inaspettato. La lezione che Eustazio inserisce nel passo di Eschilo, τῆς Διὸς al posto di τῆσδε μοι deriva da una contaminazione del verso eschileo con altri detti, come quello del frammento di Sofocle (fr. 895.1 Radt), αἰεὶ γὰρ εὖ πίπτουσιν οἱ Διὸς κύβοι, che compare persino negli scoli antichi di **M**²⁶. La *Suda*, nella citazione dei vv. 32-33, porta πεσὸν παθήσομαι al posto di πεσόντα θήσομαι. La lettura deriva da un'errata *distinctio verborum* e ad una confusione fra le lettere π e τ; si nota poi il participio βαλοῦσα al nominativo invece che al richiesto genitivo; ed il banalizzante τῆς ἐμῆς al posto del più forte τῆσδε μοι.

«v. 33, φρουκτωρίας] Hesych. φρουκτωρία [sic enim legendum cum Aeschilo videtur, non φρουκτορία] πυρκαῖα, πυρσεῖα, λαμπάς, καῦσις. Apud Pollucem pro ipsa specula sumitur, lib. 9. cap. 4 φρουκτωρία: πυρσοῦργια καὶ σκοπός». CUL, Adv.b.44.4 *ad loc.*

La traduzione di Stanley corrispondente a φρουκτώρια, *speculatio*, come sottolinea già Blomfield (1818, 152), altera il significato del trådito. La parola φρουκτώρια, infatti, come φρουκτός, indica la segnalazione luminosa (Blomfield: *facis accensio*), non il suo avvistamento. Nel suo commentario (in una sezione che Butler aveva lasciato inedita)

²⁶ *Schol. Vet. in Aesch. Ag. 33 a*, Smith 1976, 3.25-6: «τρὶς ἕξ] καὶ παροιμία: αἰεὶ γὰρ εὖ πίπτουσιν οἱ Διὸς κύβοι». Nell'edizione di Vettori e di Stanley non è riportata, tuttavia, proprio questo scolio antico, ma la sua rielaborazione triclinaiana (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 33 a*, Smith 1976, 98.22-5): «τρὶς ἕξ] παροιμία, ἐπὶ τῶν ἄκρω εὐτυχούντων· ἐπεὶ καὶ τοῖς κυβευταῖς οὐκ ἔστι πλειῶν τούτων εὐθυβολῆσαι. Λέγουσι δὲ ταύτην καὶ ἐτέρως· αἰεὶ γὰρ εὖ πίπτουσιν οἱ Διὸς κύβοι».

Stanley, citando la voce corrispondente di Esichio (φ 935) – a sua volta corretta attraverso il confronto con il testo di Eschilo – mostra di conoscere bene il significato primario di φρουκτός e φρουκτώρία. La scelta della traduzione di φρουκτώρια come *speculatio* è motivata qui dal ricorso a Giulio Polluce (1.173.6), che conferisce metonimicamente al termine anche il significato di ‘turno di guardia’ (σκοπή).

vv. 36-39:

τὰ δ' ἄλλα σιγῶ, βοῦς ἐπὶ γλώσση μέγας
βέβηκεν²⁷. οἶκος δ' αὐτὸς, εἰ φθόγγην λάβοι,
σαφέστατ' ἂν λέξειεν. ὥς ἐκὼν ἐγώ
μάθουσι²⁸ αὐδῶ, κ' οὐ μαθοῦσι λήθομαι.

*Sed caetera taceo, bos in linguam magnus
incessit; domus vero ipsa si vocem acceperit,
clarissime eloquatur. Adeo lubens ego
intelligentibus loquor, et non intelligentes lateo.*

«λέξειεν] Forsan tollendum στίγμα post λέξειεν». Stanley 1832, 334.

Risale alle note postume la proposta di eliminare il forte segno di interpunzione dopo λέξειεν, mantenuto invece nella traduzione del 1663. Se si accoglie questa modifica, il successivo ὥς deve essere inteso come una congiunzione dichiarativa che introduca la proposizione seguente, dipendente da λέξειεν: ‘se la casa stessa avesse voce, chiaramente direbbe che io volentieri parlo a coloro che sanno ...’. Si introdurrebbero quindi le parole della casa stessa degli Atridi, che testimonierebbe che la guardia parla solo a coloro che conoscono la vicenda.

La traduzione data da Stanley nel 1663 intende λήθομαι (*lateo*) come ‘nascondersi, celarsi’: la guardia sceglie di parlare a chi conosce la vicende interne della casa, e di celarsi, nascondersi, sfuggire a coloro che invece non ne sono a conoscenza. Il suo messaggio ha dunque carattere ‘esoterico’, è destinato solo agli ‘iniziati’ (vedi *infra*, § 7.4.3.3)²⁹.

²⁷ Per il commento di Stanley a questo proverbio, vedi *infra*, § 7.3.1 e 7.4.3.3.

²⁸ Il testo riporta μαθοῦσι αὐδῶ e non μαθοῦσιν αὐδῶ, corretto nel volume Adv.b.44.4, in margine al testo.

²⁹ Dopo Blomfield (1818, 4) λήθομαι fu inteso nell’accezione di ‘dimenticare’. λήθομαι, indica un consapevole processo di rimozione attivato da parte della guardia nei confronti di chi ignora la vera situazione della casa degli Atridi. La guardia parlerà volentieri a chi già sa, ma dimenticherà attivamente e consapevolmente (questo il significato di ἐκὼν, da legare sia ad αὐδῶ che a λήθομαι) il messaggio, che sarà invece riferito a coloro che già sanno (cf. Fraenkel 1950, II, 24).

5.2 - Parodo, Ag. 40-257

5.2.1 - La sezione anapestica, vv. 40-103.

vv. 45-46 (45-47 Stanley):

στόλον Ἔργείων χιλιοναύταν
τῆσδ' ἀπὸ χώρας
ἦσαν, στρατιῶτιν ἀρωγάν

*classem Argivorum mille-navium
ab hac regione
solverunt, militare auxilium.*

«χιλιοναύταν] Alii, monente Scholiaste, καὶ Ἴλιον αὐτόν quod minus placet. Euripides in Androm. [106],

εἶλε σε ὁ χιλιόναυς Ἑλλάδος ὠκύς Ἀρης.

Unde et Lycophroni, v. 210,

ὁ χιλίαρχος τοῦ πολυρραίστου. [...] Quod vero tantum κατὰ τὸ ὀλοσχερέστερον accipiendus sit hic numerus monet Varro, De re rustica, lib. 2.c.1 [2.1.26.7-9]. Et recte quidem monet: etenim Homerus mille centum octoginta sex ponit; Plutarchus mille ducentas, alii aliter» Stanley 1663, 784.

A margine di **M** ed **F** è avanzata la variante καὶ Ἴλιον αὐτάν in sostituzione del composto χιλιοναύταν, un *proton* eschileo (cf. Citti 1986, 20). Stanley segnala καὶ Ἴλιον αὐτόν, al maschile, probabilmente per un errore di lettura. Accogliendo questa lezione, si elimina il composto χιλιόναυς / χιλιοναύτης a favore di una lezione banalizzante, atta a descrivere il completo processo di distruzione di Troia: gli Atridi hanno distrutto (ἦσαν) la flotta (στόλον) ‘ed Ilio stessa’³⁰.

Stanley decide comunque di mantenere nel testo il composto χιλιοναύταν, che ha diverse attestazioni, che il Nostro ha cura di riportare nel commentario³¹, insieme a testimonianze antiche che confermano che la flotta achea fosse composta da un migliaio

³⁰ Stanley ama puntualizzare che la distruzione della flotta sarebbe avvenuta, in realtà, non durante il conflitto, ma a causa delle tempeste che si abbattono sulle navi achee durante il viaggio di ritorno. Per fare questo, egli riporta nel suo commentario (Stanley 1832, 336) un estratto delle note di Lydiat ai *Marmora Arundeliana*: «quos inde reduces eae exceperint calamitates, quae ipsos vel Troianorum reliquiis miserandos reddere potuerint: adeo quidem ut ingens illa mille ducentarum navium classis, non tam ad Troiae excidium, quam ad Graeciae exitium comparata fuisse videretur, certe ad exitium Graecorum ducum in Aulide coniuratorum [...]».

³¹ Oltre ad Eur. *Andr.* 106 sopra riportato, Stanley ricorda, nelle note postume, *Or.* 351 (ὃ χιλιόναυον στρατόν) e *I.T.* 141 (σὺν κόπῃ χιλιοναύτῃ).

di navi³². La tradizione letteraria conferma infatti che la flotta achea era effettivamente composta da mille navi, anche se 'mille' – secondo la razionalizzazione mutuata da Varrone - non è un numero reale, ma indica iperbolicamente una enorme flotta.

vv. 50-54 (49-54 Stanley):

οἴτ', ἑκπατίοις
 ἄλγεσσι παίδων, ὕπατοι λεχέων
 στροφοδινοῦνται,
 πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι
 δεμνιοτήρη
 πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες·

*Qui, prae doloribus
 Pullorum sublatorum, supra cubilia
 Circumvolitant,
 alarum remis remigantes,
 quod laborem circa pullos
 in observandis nidis perdiderint;*

«ἑκπατίοις] Hesychius, ἑκπάτιον, τὸ ἔξω πάτου» Stanley 1663, 784.

Per l'interpretazione e la traduzione di questo passo, Stanley si affida soprattutto agli scolii ed alla tradizione indiretta. ἑκπατίοις, pur formalmente concordato con ἄλγεσσι (corretto in ἄλγεσι da Stanley; vedi *infra*, § 9.4.2), è riferito nella traduzione a fronte ai pulcini degli avvoltoi (*pullorum sublatorum*), con un'enallage evidenziata già dagli scolii tricliniani («δέον δὲ εἰπεῖν ἑκπατίων παίδων, ἑκπατίοις εἶπε πρὸς τὸ ἄλγεσι» *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 50 a 7*, Smith 1976, 100.2). In senso traslato, ἑκπάτιος, come segnala Stanley riprendendo il corrispondente lemma di Esichio (ε 1593), significa letteralmente 'fuori dal sentiero battuto' (cf. *Schol. in Aesch. Ag. 50 b*, Smith 1976, 100.4: «ἑκπατίοις] τοῖς ἔξω τῆς ὁδοῦ»)³³: i piccoli sono stati rapiti, con sommo dolore dei loro genitori.

Pauw, Schütz, Butler e Peile, e più recentemente Denniston-Page e quindi Bers (vedi *infra*, § 8.3.3.6), si sono allineati all'interpretazione tricliniana ed alla soluzione adottata da Stanley, accettando l'idea che, sciolta l'ipallage, ἑκπάτιοι dovessero essere considerati pulcini degli avvoltoi, sottratti dal nido.

³² Cf. Verg. *Aen.* 2.197 («mille carinae»); Ov. *met.* 12.6 («coniurataeque sequuntur mille rates»); Prop. 2.26.38 («et Danaum Euboico littore mille rates»); Sen. *Ag.* 39 («cuius secutae mille vexillum rates»).

³³ In un altro scolio tricliniano ἑκπάτιος indica ciò che si trova 'fuori dal nido' («ἔξω τῆς οἰκίας αὐτῶν», *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 50 a*, Smith 1976, 99.31).

Altri, esclusa l'ipotesi dell'enallage, hanno riferito ἔκπατίοις ad ἄλγεσι: Paley, Headlam e poi Fraenkel traducono 'solitary grief', 'remote anguish' pensando alla desolazione dei luoghi solitamente frequentati dagli avvoltoi. Appunto perché questi luoghi costituiscono il loro habitat naturale, non si vede però perché essi debbano per loro risultare 'remoti'.

Stanley traduce anche il successivo ὕπατοι λεχέων seguendo le indicazioni di Triclinio (*Schol. Tricl. in Ag. 50 a 6*, Smith 1976, 100.1), che glossa l'espressione con «ὕπερῶ τῶν λεχέων». Il superlativo ὕπατος è trattato alla stregua della preposizione ὑπέρ. Stanley non richiama le altre attestazioni di ὕπατος nel *corpus* eschileo, in cui spesso è riferito agli dei celesti in opposizione a quelli inferi, oppure la somma sovranità di cui una divinità è investita³⁴.

L'equiparazione del superlativo ὕπατος alla preposizione ὑπέρ operata da Stanley ed appoggiata da Schütz, e poi ancora da Dindorf, Schneidewin (1856, 11). Blomfield (1818, 155) invece aveva sottolineato che tradurre ὕπατοι λεχέων a ὑπερῶ τῶν λεχέων portava ad una *durissima constructio*. Anche Weil (1858, 8) accetta la conclusione tricliniana, per quanto l'espressione risultante sia singolare: «insolenter quidam dictum est, sed sine dubio ab Aeschilo profectum ... ὕπατοι λεχέων ita ponitur pro ὑπέρ λεχέων, ut simul insit notio superlativi: vulturi supra cubile sublime volant».

vv. 53-4

δεμνιοτήρη
πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες·

«δεμνιοτήρη] Hesychius, δεμνιοτήρη πόνον, ita distingue, Ἄισχύλος Ἀγαμέμνονι· κάθοτι οἱ νεοσσοὶ ἔτι τοιοῦτοι εἰσιν ὡς τὰ δέμνια τηρεῖν κατέχειν μηδέπω πετέσθαι δυνάμενοι, πόνον δὲ τὰ περὶ τὴν τροφήν αὐτῶν. De pullis nidos servantibus interpretatur. Ego potius de vulturibus» Stanley 1663, 784.

Per quanto riguarda invece δεμνιοτήρη πόνον, Stanley si allontana dall'interpretazione tradizionale data da Esichio (δ 617), che voleva che il πόνος fosse quello dei pulcini, ancora incapaci di volare, e perciò intenti a sorvegliare il nido: secondo questa interpretazione, δεμνιοτήρη πόνον ὄρταλίχων costituirebbe un'enallage per *δεμνιοτηρῶν πόνον ὄρταλίχων (vedi *infra*, § 8.3.3.6). Facendo letteralmente propria un'osservazione che già John Pearson aveva lasciato ai margini del Rawl. G 193³⁵, Stanley trasferisce la 'fatica di guardare i nidi', agli uccelli adulti: una simile soluzione, si adatta ad un comportamento più plausibile (difficile che siano i pulcini indifesi a fare

³⁴ Cf. Aesch. *Suppl.* 24; *Ag.* 89; e poi *Ag.* 55 e 509.

³⁵ Si confronti infatti «Hesy. de pullis servantibus. Ego potius de vulturibus», Oxf. Bodl. Libr. Rawl. G.193, p. 178. Cf. Fraenkel 1950, I, 79.

la guardia al nido al posto degli adulti), e consente di eliminare una possibile enallage del trädito.

vv. 55-59:

ὔπατος δ' αἰών, ἦτις Ἀπόλλων,
ἦ Πάν, ἦ Ζεὺς, οἰωνόθορον
γόνον ὄξυβόαν
τῶνδε μετοίκων, ὑστερόποινον
πέμπει παραβάσιν ἐριννύν.

*Supremus vero audiens aut Apollo,
aut Pan, aut Jupiter, ab avibus editum
clarisonum luctum
ob hos abductos, sero punientem
mittit raptoribus Erinnyn.*

«ἦτις Ἀπόλλων, ἦ Πάν, ἦ Ζεὺς] Vulturum miseretur Apollo, quia augurum Deus, Pan, quia venatorum; Iupiter, quia tyrannorum» Stanley 1663, 784.

Apollo, sostiene Stanley, è invocato poiché divinità-μάντις (*augurum Deus*), del quale gli uccelli sono sacro strumento; Pan è dio dei cacciatori, e cacciatori sono anche gli avvoltoi: l'associazione di Pan all'arte venatoria è presente nell'*Inno omerico* a lui dedicato (*Hymn.* 19.12-14). Zeus invece è il dio dei dominatori e dei governanti. E questo non è da mettere in relazione con gli avvoltoi, quanto con ciò di cui gli avvoltoi sono figura, ossia i due Atridi³⁶.

«τῶνδε μετοίκων, ὑστερόποινον] Delendum ὑπόστιγμα post μετοίκων [...]» Stanley 1663, 784.

«[Ibid.] <Pone comma post μετοίκων,> ἔνεκα τῶν μετοίκων» Stanley, CUL, Adv. b.44.4, *ad loc.*³⁷

«μετοίκων] Suidas in v. μέτοικοι· μετοίκους δὲ καλοῦμεν, τοὺς ἀπὸ ἑτέρας χώρας οἰκοῦντας, πρὸς δὲ τοὺς μετοικισθέντας ποθέν. τοῦτο δὲ σημαίνει ἔνοικον. Αἰσχύλος τοὺς οἰώνους τῶν ὑψηλῶν τόπων, ἀντὶ τοῦ ἔνοικους.
Hesych. [μ 1107] μέτοικοι· οἱ ἔνοικοῦντες ξένοι ἐν τῇ πόλει» Stanley, CUL, Adv. b.44.4, *ad loc.*

³⁶ Un'identificazione simile a quella di Stanley fu adottata ancora da Paley (1845, 5) e in parte da Schneidewin (1883, 10), che associava Apollo alla mantica attraverso l'interpretazione del volo degli uccelli, Pan alla vita selvaggia delle belve, e, diversamente dal Nostro, Zeus come protettore di δίκη.

³⁷ In Butler si legge soltanto ἔνεκα τῶν μετοίκων, mentre nel ms. Adv. b.44.4, in inchiostro leggero, sotto un lieve segno di cancellatura, si legge anche il resto dell'annotazione, riportata fra parentesi unciniate.

Uno dei principali problemi sollevati in questo passo riguarda l'identificazione dei μέτοιχοι. Nella traduzione latina di Stanley è evidente l'influenza dello scolio (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 57 a*, Smith 1976, 100.17), che glossa τῶνδε μετοίκων con «ὕπερ τῶν μετοικισθέντων νεοσσῶν» identificando i μέτοιχοι come i pulcini sottratti al nido degli avvoltoi. Di conseguenza, i παραβάντες su cui si abatterà l'Erinni vendicatrice non potranno che essere i 'rapitori' di tali pulcini («παραβᾶσι] τοῖς παραβήσασι καὶ μετοκίσασιν αὐτούς», *ibid*, r. 18). La coincidenza fra l'interpretazione scoliastica e la traduzione stanleiana è ancor più rilevante, se si pensa che abitualmente il Nostro accosta a μέτοιχος il significato di *incola* (vedi *Pers.* 319, σκληρᾶς μέτοιχος γῆς, trd. *rigidae terrae incola*; *Cho.* 971 μέτοιχοι δόμων [M: μετοικοδόμων], trd. *aedium incolis*).

La virgola dopo μετοίκων era presente già in F; probabilmente, Stanley la riprende dall'edizione di Tournebus. Dato che nel 1663 i μέτοιχοι erano da Stanley identificati con i pulcini sottratti dal nido degli avvoltoi, eliminare la virgola (come fecero poi de Pauw, Schütz, Bothe, Blomfield, Wellauer e altri) potrebbe suggerire che il genitivo τῶνδε μετοίκων si riferisca non al precedente οἰωνόθροον γόνον ὄξυβόαν, ma a quanto segue, ossia ὕστερόποινον ἐριννόν: infatti, sarebbe ripetitivo sottolineare che 'il lamento acuto emesso dagli uccelli' perteneva appunto ai pulcini sottratti.

Nonostante già nel commentario del 1663 Stanley proponga di eliminare la virgola, la traduzione a fronte però non lascia dubbi che il testo sia inteso in ben altro modo: qui, la virgola permane dopo *ob hos abductos*, (corrispondente a τῶνδε μετοίκων) inteso come complemento di causa. Il grido lancinante non è emesso dai μέτοιχοι, ma a causa loro, per il dolore della loro perdita.

Le note postume, suggerendo di ripristinare la virgola ed esplicitando ἔνεκα τῶνδε μετοίκων portano a quanto già si legge nella traduzione del 1663. Questa scelta sarà appoggiata da Butler.

Nelle note postume il commento è arricchito da citazioni che ricordino l'abbattersi inesorabile della vendetta tardiva (ὕστερον) sui trasgressori. Qui il Nostro ha trascritto la voce μέτοιχοι dai lessici antichi a sua disposizione, la *Suda* e da Esichio, che danno un'interpretazione affatto diversa del vocabolo. In particolare, la voce che Stanley ascrive alla *Suda* è quasi del tutto sovrapponibile allo scolio a Soph. *OC* 934³⁸. Questo

³⁸ «μετοίκους δὲ καλοῦμεν, τοὺς ἀπὸ ἐτέρας χώρας οἰκοῦντας, πρὸς δὲ τοὺς μετοικισθέντας ποθέν. τοῦτο δὲ ἔνοικον. κέχρηται δὲ καὶ Αἰσχύλος ἐπὶ τῶν οἰωνῶν ἐν Ἀγαμέμνονι λέγων οὕτω τῶνδε μετοίκων.

scolio era già ricordato da Casaubon nell'Adv. b.3.3, come ausilio nell'interpretazione. Secondo questa fonte, come secondo Esichio, i μέτοικοι sono detti coloro che abitano un'area con minor diritto rispetto ad altri occupanti, poiché essi non ne sono originari, ma vi sono stati trasferiti. I 'meteci' del cielo sarebbero dunque gli uccelli, perché occupano le altezze del cielo riservate agli dei (cf. Pattoni 2006, 24-25). Questa interpretazione di Stanley non ha apparentemente seguito nelle note postume, che accolgono, come d'abitudine, la trascrizione dei lemmi contenuti nei lessici antichi più famosi. Essa ebbe, invece, largo seguito nelle edizioni successive: già Schütz (1783, 150) la ricorda, e così Blomfield (1818, 6) che però non la ritengono plausibile. Essa invece risulta accolta già da Klausen (1833, 105), e quindi da Paley, Schneidewin, Wecklein, Wilamowitz, Fraenkel, Denniston-Page³⁹.

vv. 60-63:

οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσων
 ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος
 Ζεὺς, πολύανδρος ἀμφὶ γυναικὸς,
 πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῆ⁴⁰

*Sic Atrei filios optimus
 Adversus Parin mittit hospitalis
 Jupiter, pro muliere multinuba,
 plurima et membra-gravantia certamina*

«ὁ κρείσσων] ὁ κράτιστος. Hesychius deos ab Aeschilo [cf. fr. 10 Radt] Aetna κρείττωνος dici monet, in voce κρείττωνος» Stanley 1832, 141.

κρείσσων ha suscitato tra i commentatori moderni diverse perplessità, tanto da far supporre una corruzione⁴¹. Stanley assimila semplicemente il comparativo al superlativo, ritenendo che il significato sia sufficientemente chiaro per permettersi di tradurre κρείττων alla stregua di *optimus*. L'anomala presenza di κρείσσων è giustificata

ἀντὶ τοῦ ἐνοίκων. μετοίκους γὰρ εἶπε τῶν ὑψηλῶν τόπων τοὺς οἰώνους κάκεῖσε ἀντὶ τοῦ ἐνοίκου» *Schol. Vet. in Soph. O.C.* 934.2-10, De Marco 1952, 44.13-21. Lo scolio infatti si avvicina, nei contenuti, alla seconda parte di *Suid.* μ 820.

³⁹ È stata invece rifiutata da Ferrari (1938, 357-58) che vede negli avvoltoi sono definiti tali perché, come i meteci ateniesi, avendo subito un'offesa si rivolgono agli dei.

⁴⁰ Vedi *infra*, §§ 6.4.1 e 9.7.2.

⁴¹ Karsten, per esempio, lo sostituiva con κρείων. In effetti, la presenza del comparativo κρείσσων, al posto del superlativo κράτιστος, presuppone un confronto fra Zeus, e gli uomini (cf. Enger 1855, 6); tra lo Zeus che protegge gli ospiti e lo Zeus che protegge gli uccelli (Verrall); tra Zeus protettore degli ospiti, e Paride (Fraenkel), o tra Zeus e le divinità precedentemente nominate insieme a lui, Apollo e Pan (così Bollack e Thiel).

avvicinando il comparativo ad un epiteto di Zeus con un epiteto, corrispondente al superlativo κράτιστος.

La traduzione *optimus* risente forse dell'influenza dalla formula *Iuppiter Optimus Maximus*. Il *Lessico* di Esichio (κ 4041.1-3) dà a Stanley ulteriore conferma della correttezza delle sue conclusioni: κρείττονες erano detti gli eroi e gli dei, secondo un'abitudine specificatamente ricondotta proprio a Eschilo.

vv. 69-71:

οὐθ' ὑποκλαίων, οὐθ' ὑπολείβων,
οὔτε δακρύων, ἀπύρων ἰεργῶν
ὄργᾶς ἀτενεῖς παραθέλει.

*Neque quisquam, sive plorans, sive libans,
sive flens, sacrorum igne-carentium
iras intensas demulcebit.*

«ὑποκλαίων] Melius Turnebi editio, οὐθ' ὑποκλείων. Nec laudibus, neque sacrificiis, neque lacrymis exorabiles sunt Eumenides» Stanley 1663, 785.

Quisquam nella traduzione a fronte sopperisce alla mancanza di un soggetto espresso per i participi, avvertita già dallo scolio («ὑποκλαίων] λείπει τὸ τις» *Schol. Vet. in Aesch. 69*, Smith 1976, 5.2).

La ripetizione creata dalla compresenza di ὑποκλαίων e δακρύων è mantenuta nella traduzione (*plorans ... flens*). Questa ridondanza doveva però disturbare Stanley, che già nel commentario del 1663 sosteneva la congettura di Tournebus, ὑποκλείων, a cui abbina l'espressione *nec laudibus*. Di ὑποκλείω si conosce solo qualche rara attestazione, con il significato di 'chiudere, tacere' (*PGiss. 67.16*; Euseb. *Pr. Ev. 14.7.1* e Numen. 26.4; cf. *LSJ*). È possibile che Tournebus ignorasse questo significato, e con la correzione ὑποκλείων intendesse un'azione quale 'celebrare sottovoce'. Il verbo ὑποκλείω è quindi probabilmente assimilato al verbo κλέω (forma epica κλείω), 'celebrare, cantare'⁴²: ancora Saint-Ravy, che nella traduzione del 1555 aveva operato la medesima assimilazione, traducendo «neque celebrans», da cui *nec laudibus* di Stanley.

⁴² Cf. Galistu 2006, 37. La scelta del prefisso ὑπο- sottende forse una volontà, da parte di Tournebus, di assecondare la tendenza del greco di usare, in coordinazione, verbi con il medesimo prefisso, anche se questo di fatto risulta appropriato solo ad uno di essi (cf. Dover in Denniston-Page 1957, 74; si veda, ad esempio, *Antiph. 3.2.8.6*). Una traduzione simile offre Schütz nella sua prima edizione, scrivendo 'nec precibus'.

In genere, dagli editori moderni il tràdito ὑποκλαίων è stato sostituito quasi universalmente da ὑποκαίων, congettura di Casaubon, che nell'Adv.b.3.3, precisa: «ut ad sacrificia referatur» (p. 178). Stanley doveva conoscere questa correzione, ma non la prende in considerazione né la riporta nel suo commentario: come si vede infatti nel commentario del 1663, il modo in cui egli – come forse lo stesso Tournebus – intende ὑποκλείων gli permette di vedere nel testo così corretto una sorta di *climax*: le 'ire implacabili dei sacrifici incombusti' non possono essere intenerite né con gli elogi (ὑποκλείων), né con le libagioni (ὑπολείβων) né con le lacrime (δακρύων).

Un problema complesso è costituito dall'interpretazione del genitivo ἀπύρων ἱερῶν, al v. 70. Vi è qui innanzitutto un problema di interpretazione: cosa sono gli ἄπυρα ἱερά? In secondo luogo, come interpretare il ruolo del genitivo all'interno della frase?

Tournebus aveva corretto l'errato δακεύων dell'Aldina con δοκεύων (lett. 'osservare'), introducendo nel periodo un verbo che potesse reggere ἀπύρων ἱερῶν. Vettori quindi otrnava alla lezione manoscritta, δακρύων. Henri Estienne, nelle sue *Observationes* (Vettori 1557, 378), sottolineando che δοκεύω è un verbo perfettamente transitivo, lamenta la mancanza nel testo di un participio che possa reggere il genitivo:

«In Aldino exemplari erat δακεύων. Quidam postea ex δακεύων fecerunt δοκεύων, nescio ex conjecturaene an ex libris veteris autoritate. Certe undecumque sit, mihi magnopere placeret, si cum genitivo casu jungi posset: hic enim valde desideraverim verbum quod cum ἀπύρων ἱερῶν jungatur; quia illos genitivos omnino aliter accipio quam Scholiastes, ac, si necesse foret, ipsius Aeschylis testimonio sententiam meam comprobarem»

Le annotazioni di Stanley attestano che il Nostro editore si confrontò con diverse interpretazioni. Nel Rawl. G.193 (p. 178), si legge, nella grafia dell'erudito francese che per primo appose le sue postille nel volume:

«ἀπύρων pro διὰ ἀπύρων. Sacra igne carentia [...] sic igitur intellige: neque flens per non ignea sacra erynnium (ignem ad sua sacra non admittentium) iras graves mulcendo decipiat».

È già presente qui l'interpretazione poi descritta da Stanley nell'Auct. S.6.16.

«ἀπύρων ἱερῶν] pro διὰ ἀπύρων ἱερῶν. Sacra quae fiunt solis lachrymis, et illa sunt accepta deo» Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 178.

Nell’Auct. S.6.16 Stanley sostiene che i ‘sacrifici senza fuoco’ sarebbero le lacrime, che anche senza l’accompagnamento di offerte sono accolte dalla divinità. Le lacrime sarebbero quindi un mezzo (da qui, l’indicazione di sottintendere la preposizione διὰ) per ottenere la compassione degli dei e calmare la loro ira. Questa concezione del sacrificio riflette però probabilmente un retaggio di credenze cristiane⁴³. Inoltre essa ha il difetto di lasciare il nesso ὀργὰς ἀτενεῖς privo di determinazione.

L’opinione di Stanley è destinata a mutare già nell’edizione, dopo il confronto con i *marginalia*.

«ἀπύρων ἱερῶν] Eumenidum sacris neque ignis adhibebatur nec vinum, nihil enim aliud erant quam ex aqua libatio: Porph. *De Abst.* [2.20.12] τὰ μὲν ἀρχαῖα τῶν ἱερῶν νηφάλια παρὰ πολλοῖς ἦν. Νηφάλια δ’ ἐστὶν τὰ ὑδροσπόνδα. Enimvero per ἄπυρα ἱερά ipsae hic intelligendae Eumenides; sacra pro diis: qua metonymia non perspecta frustra se torsit vir eruditus» Stanley 1663, 785.

ἀπύρων ἱερῶν costituisce una metonimia “sacra pro diis” equivalente ad un genitivo quale Εὐμενίδων, che determina quindi le ὀργὰς al v. 71. Infatti, secondo la testimonianza di Porfirio, a queste dee sarebbero destinati sacrifici che non richiedono l’uso del fuoco. L’identificazione degli ἄπυρα ἱερά con i νηφάλια destinati alle Erinni era già suggerita negli scoli: «ἀπύρων ἱερῶν] τῶν θυσιῶν τῶν Μοιρῶν καὶ τῶν Ἐρινύων ἃ καὶ νηφάλια καλεῖται» (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 70*, Smith 1976, 5.4-5).

Tale interpretazione deve molto alla consultazione delle note rinascimentali del Rawl. G. 193 e dell’Adv. b.3.3.

A margine del volume Rawl. G.193, Pearson aveva così continuato la nota dell’erudito francese sopra riportata: «Recte. Nisi quod διὰ non sit intelligendum. Sed sacra pro Diis ponuntur». Gli ἄπυρα ἱερά costituirebbero allora una metonimia attraverso la quale sarebbero richiamate le Erinni. Questa interpretazione era molto diffusa nel Cinquecento: l’aveva proposta già Portus ai suoi studenti, e di questo resta traccia nel B.P.L. 180 (f. 108^r, cf. Tavonatti 2010, 321: «ἀπύρων ἱερῶν] id est τῶν ἐριννύων, sed a sacris quae illis fiebant sollemnia μετωνυμικῶς intellegit ipsas deas»). Anche Casaubon, a quanto pare, sosteneva questa stessa posizione nei *marginalia* dell’Adv. b.3.3: «nemo neque

⁴³ Al fine di dimostrare l’implausibilità di οὔτε δακρύων (espunto o crocifisso dalle moderne edizioni) intruso come una glossa nel testo, Farnell (CR, xi, 1897, p. 296; citato in Denniston-Page 1957, 74) così scriveva: «In a Christian narrative the repentant sinner might naturally be said to [...] weep bitterly; but with Greek methods of atonement for sin weeping and tears have nothing to do».

leniter flendo, neque leniter lacrymas fundendo, neque ubertius lacrymando demulcebit iras duras sacrorum quae sine igne peraguntur, h.e. Furiarum»⁴⁴.

La frase che chiude il commentario stanleiano, «qua metonymia non perspecta frustra se torsit vir eruditus» fu creduta da Fraenkel (1950, I, 82) una polemica presa di posizione nei confronti di Henri Estienne. Peraltro, lo stesso Fraenkel crede che la nota dell'anonimo francese del Rawl. G.193 dovesse essere attribuita a Stanley (cf. § 4.3.1) che poi, grazie al soccorso di Pearson – documentato sempre nel Rawl. G.193, poté riportare nel commentario del 1663 un'interpretazione migliore. Non vi sono dubbi che il commentario di Stanley risenta positivamente delle note di Pearson e Casaubon; tuttavia, il *vir eruditus* su cui Stanley ironizza potrebbe essere anche l'anonimo postillatore francese del Rawl. G.193, di cui il Nostro avrebbe trascritto l'interpretazione a margine dell'Auct. S.6.16. Ciò inoltre aiuterebbe a collocare questa nota dell'Auct. S.6.16 ad una fase molto alta della preparazione dell'edizione, in cui Stanley, pur conoscendo il Rawl. G.193 e le sue note, non l'aveva ancora prestato a Pearson perché vi apponesse le sue osservazioni.

Come si vede, il commentario stanleiano spesso si rivela un vero e proprio dialogo fra Stanley e le proprie fonti, di cui però è difficile seguire le movenze, a meno che non si conoscano esattamente i dettagli riguardanti la redazione dell'edizione e le sue fasi di lavoro.

L'interpretazione metonimica del genitivo ἀπύρῳν ἱερῶν ha avuto inizialmente un certo successo: l'accoglieva Schütz, pur con qualche esitazione («metonymia duriuscula illa quidem, sed tamen in poeta audaciores saepe spiritus sumente ferenda» cf. Schütz 1783, 151-52) e poi Butler. Già Blomfield (1818, 160) però rifiutava questa posizione, affermando che i νηφάλια destinati alle Eumenidi potevano anzi comprendere anche sacrifici combusti, adducendo come testimonianze lo *Schol. Vet. ad Soph. OC. 100*, De Marco 1952, 12.12-3), ma anche lo stesso v. 107 di *Eumenidi*, in cui, oltre ai νηφάλια μείλιγματα, si fa chiaramente riferimento anche a νυκτίσεμνα δεῖπν' ἐπ' ἐσχάρῃ πυρός.

L'ipotesi che fosse necessario invece sottintendere διὰ fu sulle prime lasciata in disparte: solo Abresch (1832, 138) sulla scia di Arnauld mostra di darvi qualche

⁴⁴ Questa traduzione casauboniana tiene conto, ovviamente, ancora della *vulgata*, e si riferisce quindi ad una fase di studio precedente la proposta di ὑποκαίῳν.

importanza. Essa è invece riproposta autonomamente molto più avanti da Wilamowitz, che correggeva *δακρῶων ἀπύρῶων ἱερῶν* in *δι' ἀγνῶν ἀπύρῶων ἱερῶν*.

v. 72:

ἀτίτᾱ⁴⁵ σαρκὶ παλαιᾷ

Emerita carne senili

«ἀτίτᾱ] Qui ferre arma et se ulcisci prae senectute non potuerunt. Hesychius [α 8103], ἀτίτην· τὸν μὴ ἔχοντα ἀποτίσαι» Stanley 1663, 786.

Il commentario di Stanley, citando la glossa di Esichio suggerisce chiaramente che ἀτίτης sia derivato dalla radice di τίνω con ἀ- privativo, con significato attivo. I vecchi Argivi si autodefiniscono quindi 'incapaci di pagare il proprio tributo di vendetta'. Questo significato è coerente con l'interpretazione di *Eum.* 256, che riporta ὁ ματροφόνος ἀτίτας, riferito ad Oreste, ove ἀτίτας è tradotto dal Nostro con *impunis*, e con quella di *Cho.* 67, τίτας φόνος, tradotto con *ultrix caedes*.

La traduzione di Stanley è originale. Saint-Ravy rendeva l'aggettivo *extenuanti*: la carne ormai vecchia indebolisce e priva di forze gli anziani argivi. Stephanus, nel suo *Thesaurus*, traduceva ἀτίτης con *inhonoratus* o *inultus*, accostando probabilmente ἀτίτης ad ἄτιμος. Casaubon, nell'Adv. b.3.3, rendeva ἀτίτᾱ con *ingloria*.

La connessione del termine ἀτίτης con l'ambito militare – la mancata possibilità di vendicare l'offesa subita con il rapimento di Elena è dovuta all'estrema debolezza dei vecchi, che non possono più servire nell'esercito – può aver suggerito a Stanley la scelta del vocabolo *emeritus*. Nel latino classico Il verbo *emereo* è accostato a qualcosa che ha esaurito il suo compito⁴⁶. Il soldato *emeritus* è quello che ha finito di prestare servizio sotto le armi (cf. *DELL* 1951, 709-10). I vecchi hanno già, in gioventù, servito nell'esercito, del quale sono quindi *emeriti*, e non possono più caricarsi degli oneri e delle fatiche di una nuova spedizione militare, e quindi non possono partecipare all'impresa troiana.

⁴⁵ Il dativo singolare ἀτίτᾱ è lezione presente nelle edizioni di Robortello, Vettori e Canter. I manoscritti **F** e **M**, l'edizione dell'Asolano e di Tournebus riportano invece il nominativo plurale ἀτίται, mentre **T** presenta ἀτιταί.

⁴⁶ Cf. e.g. Ov. *Fast.* 1.665 «rusticus emeritum palo suspendat aratrum».

vv. 77-83 (76-82 Stanley):

ὄτε νεαρὸς μυελὸς στέρνων
 ἐντὸς ἀνάσσω
 ἰσοπρέσβυς, ἄρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ,
 τόθ' ὑπέργηρων φύλλαδος ἤδη
 κατακαρφομένης, τρίποδας μὲν ὁδοὺς
 στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων,
 ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.

*Nam et iuvenilis medulla
 Quae intra pectora dominatur
 aequaeva est, Mars (i.e. vigor Martius) non inest in suo loco;
 et nimia senilitas, foliis nunc
 exarefactis, tripodes per vias
 incedit, pueroque nihilo validior,
 (quasi) somnium diurnum errat.*

«Suspisor legendum:

ὄ, τε νεαρὸς μυελὸς στέρνων
 ἐντὸς ἀνάσσω
 ἰσοπρέσβυς (sub. ἔστι) ἄρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ,
 τό, θ' ὑπέργηρων, φύλλαδος ἤδη
 κατακαρφομένης, τρίποδας μὲν ὁδοὺς
 στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρεῖων,
 ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.

Robur in spina dorsii: unde apud Hippocratem & Pindarum αἰών (vita, vis) pro spinali medulla. Erotianus, Onomasticon Hippocraticum» Stanley 1663, 786.

«[Ibid.] ὄτε ... τότε. Cum... tum. Non ut in notis ὄ, τε et τό, sic enim τό cum ὑπεργήρων iungendum, quod non probō» Stanley 1832, 346.

«οὐκ ἔνι χώρᾳ] An f. ab ἐγχορέω? Sed. vide Schol.» Stanley 1832, 346.

Con *medulla* Stanley intende qui il midollo spinale. Questa certezza gli deriva dalla consultazione della *Collectio* di termini ippocratici di Eroziano (49-50), dove si legge:

«αἰών· ὁ νοτιάιος μυελός. φησί γάρ “ἐσφακελίσθη τὸν αἰῶνα” κὰν τῷ Περὶ βελῶν καὶ τραυμάτων φησί “τὸν αἰῶνα νοσήσας τις ἐβδομαῖος ἀπέθανεν”. Καὶ Πίνδαρος ἐν ὑπορχήμασι λέγων·

“ἐνέπισε κεκραμένα ἐν αἵματι
 πολλὰ δ' ἔμβυαλ' ἔλκεα νομῶν
 τραχὺ ῥόπαλον, τέλος δὲ ἀείρας
 πρὸς στιβαρὰς σπάρραζε πλευράς
 αἰῶν δὲ δι' ὀστέων ἐραίσθη”».

Eroziano è la fonte da cui Stanley ricava le informazioni su Ippocrate⁴⁷ e Pindaro (*fr. Hyporch.* 111 Snell-Maehler). Eroziano ritiene che *μυελός* ed *αἰών* siano equivalenti: il secondo termine è usato per indicare la forza vitale, sita da Eroziano nel midollo spinale. Nel raccogliere la testimonianza di Eroziano, Stanley deve aver però dimenticato che il *μυελός* di cui Eschilo parla è inequivocabilmente sito nel petto (*στέρνων*) e difficilmente può essere identificato con il suo omonimo *νοτιάιος*.

La traduzione accoglie direttamente anche le correzioni *ὁ, τε ... τό, θ'* (trd. *nam et ... et...*) al posto del trådito *ὄτε ... τόθ'* (equivalenti a *tum... cum...*).

Ho riscontrato *ὁ, τ'* solo fra le annotazioni di Spanheim riprodotte da Haupt, ove era attribuita a Dorat. *τό, θ'* al v. 80 invece sembra essere un'innovazione genuinamente stanleiana (essa è leggibile anche in **T**, ma la coincidenza deve essere casuale)⁴⁸: nell'Auct. S.6.16 si legge, al posto di *τόθ'*, «καὶ τό», che richiama *τό, θ'*.

Nel Rawl. G.190, nel Dyce 113 e nel volume di Barthomier al v. 80 al posto di *τό θ'* si può leggere *ὁ, θ'*, che evidentemente, avendo comunque lo scopo di eliminare *τόθ'*, considera il successivo *ὑπέργηρον* come un maschile, e non come un neutro.

La correlazione *ὁ τε... τό τε* sottolinea la contrapposizione tra il 'midollo giovane e tenero, 'coetaneo' (così è tradotto *ἰσοπρέσβυς*) dei vecchi; e l'estrema vecchiaia che in nulla è più forte di un bambino (riprendendo il precedente *ἰσόπαιδα* al v. 75). Ares non si trova nel luogo che sarebbe a lui proprio. *οὐκ ἔνι χώρᾳ* (*non inest in suo loco*) è certamente interpretato come equivalente di *οὐκ ἔνεστι χώρᾳ*: proprio nell'Auct.S.6.16 (p. 179) si legge infatti, a proposito di questo verso, «ἔστι sub.(intellige)». La traduzione risente probabilmente dell'influenza dello scolio di **M** (*Schol. Vet. in Aesch. Ag.* 78, Smith 1976, 5.8), che glossava *χώρᾳ* con *τῷ τόπῳ ἐκείνῳ*, ove il luogo a cui si fa riferimento sembra proprio essere il petto dei vecchi.

Invece, nelle note postume, *οὐκ ἔνι χώρᾳ* è ricondotto ad una tmesi di *ἐγχωρέω*. Le espressioni *ἐν χώρᾳ εἶναι* e *ἐγχωρεῖν* non sono però sinonimiche: Secondo questa seconda interpretazione, Ares quindi *rifiuta* (ovvero, *οὐκ ἐγχωρεῖ*) il midollo infantile che pulsa nel petto dei vecchi, che così non possono rendersi utili alla guerra.

⁴⁷ L'espressione 'αἰῶνα σφακελίζειν' è presente in *Arct.* 86.4; la seconda citazione è ricavata invece *Ep.* 7.1.122.

⁴⁸ La correzione di **T**, e poi di Stanley, *τό θ'*, è stata accolta da Schütz, Blomfield, Hermann, Schneidewin, Enger e Nägeslbach. Cf. Fraenkel 1950, II, 50.

Nel Rawl. G.190, nel Dyce 113 e nel B.L. 11705.d.2 ὑπέργηρων al v. 80 era ritenuto un sostantivo maschile, secondo la declinazione degli aggettivi della seconda classe. Per questo, in tali testimoni è avanzata la correzione di τόθ', nello stesso verso, in ὁ θ'. In due di essi si può anche leggere «Si ὑπέργηρων, legendum postea ἄρειων. Si ὑπέργηρον legendum ἄρειον» (tale nota non è presente nel Dyce 113) riproposta anche da Stanley nelle note postume (vedi *infra*).

Nel 1663, Stanley accoglie solo ἄρειον: come dimostra l'emendamento τό θ', egli considera, cosa che di fatto è, ὑπέργηρων come un aggettivo neutro sostantivato, indicante appunto 'l'estrema vecchiaia' (vedi *infra*, § 8.3.3.4).

In curis secundis il Nostro si pente apparentemente di aver mutato al v. 80 τόθ' in τό θ', e torna al testo trådito, non ritenendo più accettabile considerare neutro ὑπέργηρων.

«ὕπεργηρων] Scaliger ad oram libri sui reposuit ὑπεργήρως. Alii ὄθ' ὑπέργηρον. Si ὑπέργηρων, legendum postea ἄρειων. Si ὑπέργηρον legendum ἄρειον» Stanley 1832, 346.

Scaligero aveva proposto, probabilmente accogliendo in concomitanza la correzione ὁ θ' al posto di τόθ' al v. 80, di mutare il neutro ὑπέργηρων nel maschile ὑπεργήρως. Stanley non degna di attenzione questo emendamento, e riporta l'osservazione che già leggeva nei *marginalia*. Se si vogliono allora mantenere i due aggettivi al maschile, egli sostiene, si dovrà scrivere ὑπέργηρων ... ἄρειων; altrimenti, volendoli mutare in due neutri sostantivati, si scriverà ὑπέργηρον ... ἄρειον.

«v. 81, φυλλάδος ἤδη] f. legendum φυλλάδος εἶδει» Stanley 1832, 346.

Un altro intervento sul testo avanzato nelle note postume mira a portare ἤδη del v.79 ad εἶδει. Si tratta, apparentemente, di una congettura autonomamente avanzata da Stanley, che porta ἤδη al dativo εἶδει. Il genitivo assoluto φυλλάδος κατακαρφομένης diventa così il termine di paragone di una similitudine esplicita riguardante la vecchiaia, che 'nella forma di una foglia accartocciata' procede 'su strade a tre piedi'. L'intervento ha forse la funzione di rendere il testo più scorrevole, eliminando 'l'interruzione' provocata nel trådito dal genitivo assoluto.

vv. 86-87:

τίνος ἀγγελίας

πειθοῖ περίπεπτα θουοσκινεῖς;

*Cuius nuntii suasu
Huc atque illuc missa sacra peragis?*

«θουοσκινεῖς] Jac. θουοσκινεῖς» Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 179.

«Poterit legi περίπεπτα θουοσκεῖς. Versus anapaesticus deficiens una syllaba. Poterit etiam legi περίπεπτα. Hesychius περίπεπτον· περιπεπεμμένον [Hsch. π. 1808]. Idem θουοσκεῖν· ἱεροῖς παρέχεσθαι ἢ θεοῖς [θ. 917.1] Euripides [Ba. 224] μανάδας θουοσκόους.

Caeterum περίπεπτα potius retinendum duco, e consuetudine veterum; nam quoties nuntio accepto laeto sacrificarent, (quod dixerunt θύειν τὰ εὐαγγέλια) victimarum partes amicis suis mittebant. Plutarchus [Ages. 17.3.6] ἔθυσεν εὐαγγέλια, καὶ δίπεμπε μερίδας τοῖς φίλοις ἀπὸ τῶν τῶθυμένων. Et Polyaeus [2.1.3.8] ἀλλὰ μὲν καὶ αὐτοὺς προῆλθεν ἐστεφανωμένους, ἔθυσεν εὐαγγέλια, διέπεμψε τοῖς φίλοις τὰς μερίδας ἀπὸ τῶν ἱερείων» Stanley 1663, 786.

Nell’Auct. S.6.16 Stanley ricorda la congettura di Henry Jacob, θουοσκινεῖς, voce di un non attestato *θουοσκινέω. Questa correzione si trova anche in Rawl. G.190 e in B.L. 11705.d.2. Il semplice κινέω significa ‘baciare’, da cui il composto προσκινέω ‘prostrarsi in adorazione’. È possibile che dal verbo προσκινέω l’autore della congettura abbia modellato il verbo *θουοσκινέω, con un significato simile a ‘venerare con sacrifici’.

Come nota Stanley, il verso nella forma trådita risulta mancante di una sillaba, per essere un dimetro anapestico. Nel commentario, tuttavia, le due soluzioni proposte, περίπεπτα o θουοσκεῖς ricavate da Esichio, non appaiono finalizzate ad aggiustare il metro, dato che eliminano a loro volta una sillaba (§ 9.4.2). La traduzione a fronte, in ogni caso, mantiene sia περίπεπτα (*missa sacra*) che θουοσκινεῖς (*peragis*).

Stanley indica come propria fonte per queste correzioni il lessico di Esichio. Qui, egli leggeva περίπεπτα, che nel *Lessico* era il frutto di una correzione apportata su Esichio da Marco Musuro. περίπεπτος, ricondotto alla radice di περιπέσσω, nel contesto eschileo, suggerisce che le vittime dei sacrifici sono ‘cucinate’ per il banchetto sacrificale.

La correzione περίπεπτα è leggibile anche in tutti i volumi postillati consultabili da Stanley, che evidentemente avevano Esichio come fonte (nel Rawl. G.193 e nell’Adv. b.3.3 il lessicografo è citato esplicitamente). Per θουοσκεῖς, invece, oltre al lessico antico e ai *marginalia*, anche l’edizione di Tournebus poteva essere stata la fonte stanleiana.

Il tràdito $\theta\upsilon\sigma\kappa\iota\nu\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ è voce di un verbo $\theta\upsilon\sigma\kappa\iota\nu\acute{\epsilon}\omega$, che non è attestato altrove⁴⁹. Esso suggerisce l'idea di una sorta di 'movimento, spostamento dei sacrifici, o delle vittime del sacrificio', individuato già in uno scolio di Triclinio, sconosciuto però a Stanley, (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 87 b*; Smith 1976, 102.23) che ne suggeriva la glossa «θύματα κινεῖς, πέμπεις». Tale idea è insita anche in $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}\pi\epsilon\mu\pi\tau\alpha$, che Stanley evidentemente riconduce a $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$ e $\pi\acute{\epsilon}\mu\pi\omega$. Nel commentario del 1663, infatti, Stanley faceva seguire alle proposte di correzione citazioni da Plutarco e Polieno che descrivono appunto il costume di mandare agli amici le parti dell'animale sacrificato per ringraziare di aver ricevuto una buona notizia⁵⁰. La lezione $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}\pi\epsilon\mu\pi\tau\alpha$, proprio in forza di queste testimonianze, viene preferita da Stanley, da cui deduciamo che, per correggere l'anapesto, sia adottata solamente la congettura $\theta\upsilon\sigma\kappa\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ ('fare da supervisore ai sacrifici') di Tournebus⁵¹.

«v. 87, $\pi\epsilon\iota\theta\omicron\acute{\iota}$] Pears. $\pi\upsilon\theta\omicron\acute{\iota}$ » Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 179.

«[Ibid.] Sunt qui malint $\pi\epsilon\upsilon\theta\omicron\acute{\iota}$ vel $\pi\epsilon\upsilon\sigma\tau\omicron\acute{\iota}$ » Stanley 1832, 347.

Nell'Auct. S.6.16 è citato anche $\pi\upsilon\theta\omicron\acute{\iota}$, forse il dativo di $\Pi\upsilon\theta\acute{\omega}$, la regione in cui si situa Delfi, o Delfi medesima. $\Pi\upsilon\theta\omicron\acute{\iota}$ potrebbe indicare, attraverso una metonimia, il reale destinatario dei sacrifici, Apollo. Stanley indica Pearson come autore della congettura – poi abbandonata nell'edizione – ma essa compare innanzitutto già in **F**, e quindi nell'Adv. b.3.3 e nel Par. gr. 2791 di Casaubon, e nel volume di Bigot.

Stanley deve poi essere venuto in contatto con le correzioni $\pi\epsilon\upsilon\theta\omicron\acute{\iota}$ di Scaligero, o $\pi\epsilon\upsilon\sigma\tau\omicron\acute{\iota}$, che Spanheim (cf. Haupt 1837, 272-73) indica come introdotta da Voss. La congettura $\pi\epsilon\upsilon\theta\omicron\acute{\iota}$, dativo strumentale di $\pi\epsilon\upsilon\theta\acute{\omega}$ 'notizia' ("grazie alla notizia di quale ambasceria"; cf. Aesch. *Sept.* 370) fu apprezzata da Blomfield (che però preferiva il tràdito) e da Ahrens, e la si può leggere fin nell'apparato di Murray.

⁴⁹ A difendere $\theta\upsilon\sigma\kappa\iota\nu\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ sono stati Ahrens, Schneidewin, Hermann e Verrall, che adotta la grafia $\theta\acute{\upsilon}\omicron\varsigma$ $\kappa\iota\nu\epsilon\acute{\iota}\varsigma$.

⁵⁰ Attualmente, si intende che l'aggettivo $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}\pi\epsilon\mu\pi\tau\alpha$ descriva l'atto di Clitemestra di mandare in giro araldi per ordinare sacrifici in vari punti del regno (Denniston-Page, e Medda nella sua traduzione); o più genericamente, è sotteso all'aggettivo un nome, quale $\theta\acute{\upsilon}\eta$ (Bollack 1981-82, 1.1, 97-98).

⁵¹ Un'altra nota tricliniana (« $\epsilon\delta\eta\rho\eta\tau\alpha\iota$ καὶ $\theta\upsilon\sigma\kappa\omicron\epsilon\acute{\iota}\varsigma$, ὡς ἀπὸ τοῦ $\theta\upsilon\sigma\kappa\acute{\omicron}\varsigma$ ») *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 87 c*, Smith 1976, 102.24-5) suggeriva appunto questo emendamento. Questa non era però nella scelta di scoli tricliniani pubblicati da Vettori.

L'interpretazione di *πευστοῖ* è invece più difficile. *πευστός* è glossato da Esichio con *ὕπήκοος* (π 2096), aggettivo che definisce 'colui che presta ascolto; colui che ubbidisce'. Sia la forma *πευστοῖ* - un dativo singolare modellato su *πειθοῖ* ? – sia il presunto significato lasciano delle perplessità sulla effettiva funzione di questo emendamento nel testo, che però, come *πευθοῖ*, Stanley tiene a indicare come un'altra preferenza, senza provare a darne un'interpretazione, che forse non era chiara nemmeno per lui.

vv. 102-103:

ἐλπὶς ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον
τὴν θυμοβόρον λύπης φρένα.

*Spes propulsat curam immensam
Animum exedentem.*

Al v. 102, la traduzione del 1663 mostra innanzitutto come *ἄπληστον* (lett. 'insaziabile'), sia tradotto come se si trattasse di *ἄπλητος*, 'immenso'⁵². Leggendo *ἄπλητος* è impossibile stabilire la connessione semantica fra la 'preoccupazione insaziabile' (*φροντίδ' ἄπληστον*) e 'il pensiero che divora l'animo' (*θυμοβόρον φρένα*) al verso successivo. Non trovo attestata nella *paradosis* né nei postillati rinascimentali questa lezione: la traduzione di Stanley potrebbe dipendere da un errore di lettura:

«v. 103, τὴν θυμοβόρον λύπης φρένα] Jac. φρένα λύπης» Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 179.

«[Ibid.] *Animum exedentem mentis dolorem*. Hesychius. θυμοβόρον· χαλεπὸν, ὑπὸ τοῦ θυμοῦ ἐσθιόμενον, ἢ τὴν ψυχὴν κατεσθίοντα. Vide sis quae ad Prom. v. 436 annotavimus.

Cave vero ne putes λύπης φρένα e Scholio irrepsisse in textum. Scholiastes vero non exponit θυμοβόρον, sed tantum constructionem aperit: vult enim Poeta dixisse λύπης φρένα pro λύπην φρενός» Stanley 1663, 786⁵³.

⁵² Corretta, in questo senso, era la traduzione proposta da Casaubon a p. 179 dell'Adv.b.3.3, che rende il v. 103 con *curam insatiabilem dolores animi editricem ex mente*. Anche Saint-Ravy e Lect avevano offerto una traduzione aderente al tradito: *spes arcet inexplicabilem curam, animivoram mentem doloris*.

⁵³ Si confronti con quanto scritto da John Pearson ai margini del Rawl. G 193: «neutiquam. Schol. enim non exponit θυμοβόρον, sed constructionem aperit. Vult enim Poetam dixisse λύπης φρένα pro λύπην φρενός» (cf. Fraenkel 1950 I, 82).

«[Ibid.] Homer, II. [8.301], ἦ μὲν ἐμαρνᾶσθην ἔριδος περὶ θυμοβοροῖο. Vir summus Iosephus Scaliger ad oram codicis reposuerat λυπησίφρονα⁵⁴. An λύπην φρενός intelligat Aeschylus cogita. Scholiastes noster ad v. 49 Δέον δὲ εἰπεῖν ἐκπατίων παίδων· ἐκπατίοις εἶπε πρὸς τὸ ἄλγεσι.

Porro lege τὴν θυμοβόρον φρένα λύπης. Pedes metrici sunt --- --- --- --- quamvis in verso ultimo paullo liberius». Stanley 1832, 348.

Il v. 103 presenta diverse forme nella tradizione manoscritta: in **M** e **V** si trova infatti τὴν θυμοφθόρον λύπης φρένα, lezione passata nell'Aldina e in Robortello; in **F** e **T** si legge invece τὴν θυμοβόρον λύπης φρένα, riprodotta da Vettori e Canter, che Tournebus correggeva in τὴν θυμοβόρον φρένα λύπης (vedi *infra*, § 9.4.2).

Stando al Rawl. G.190 e al Dyce 113, Dorat aveva creduto λύπης φρένα un *glossema*. φρένα infatti poteva sembrare una ripetizione del precedente φροντίδα. λύπης invece risultava problematico perché implicava la presenza di un'ipallage nel testo: sarebbe stato infatti più facile che fosse il dolore ad essere θυμοβόρον, e non φρένα.

Nel commentario al v. 103, Stanley si confronta direttamente con queste postille, respingendo l'idea che λύπης φρένα sia una glossa intrusa nel testo. Lo scolio («ἦ τις ἐστὶ θυμοβόρος λύπη τῆς φρενός» *Schol. Vet. in Aesch. Ag. 102 b*, Smith 1976, 5.24), avverte Stanley, infatti non sta glossando θυμοβόρον, bensì ha la funzione di spiegare l'ipallage: l'aggettivo θυμοβόρον, invece di essere riferito a λύπην, è stato dal poeta stesso concordato con φρένα. Nelle note postume, il richiamo allo scolio del v. 49 evidenzia che sia in quello che in questo caso, Stanley aveva compreso questa figura retorica.

5.2.2 - La sezione epodica, vv. 104-58

vv. 104-105 (104-106 Stanley):

κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος
αἴσιον ἀνδρῶν
ἐκτελέων

*Potis sum enarrare itinerantem potentiam
Auspicatam virorum
Praefectorum;*

⁵⁴ λυπησίφρονα di Scaligero (cf. Leid. UB 756 D 21) è variamente tramandato nei diversi volumi postillati: si rimanda al capitolo sulle fonti di Stanley ed alla tabella delle correzioni presentate dal Nostro, raccolte in appendice. Vedi anche Tedeschi 2010 b.

«κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος] *Potis sum enarrare quo auspicio robur virorum in supremo magistratu constitutorum, i. e. principes, Menelaus et Agamemnon, iter susceperit: adhuc enim fiducia ex augurio divinitus oblato orta aspirat cantum; aetasque, licet grandis, et nobis omnibus ex choro coaeva, tamen vires ad canendum subministrat.*

[...] Legit Aristophanes in Ranis, v. 1308 [1276]

κύριός εἰμι θροεῖν ὄσιον κράτος
αἴσιον ἀνδρῶν.

ubi scholiastes [*Schol. Vet. in Aristoph. Ran. 1276 b*]: ἐν τοῖς πλεῖστοις αἴσιον, Ἄσκληπιάδης τὸ ὄσιον. Quibus ex verbis Asclepiadem legisse autumo:

ὄδιον κράτος
ὄσιον ἀνδρῶν» Stanley 1663, 786.

«ὄδιον κράτος] Ratum signum quod occurrit in via. Postea v. 164,

μόρσιμ' ἀπ' ὀρνίθων
ὀδίων οἴκοις βασιλείοις.

Xenophon. [*Mem. 1.4*]: ἀλλ' οἱ πλεῖστοί φασιν ὑπὸ τε τῶν ὀρνίθων καὶ τῶν ἀπαντῶντων ἀποτρέπεσθαι καὶ προτρέπεσθαι (f. προστρ.) [...]» Stanley 1832, 348.

«ἀνδρῶν] Qui κράτος de signo occurrente dictum velint, περὶ ἀνδρῶν exponunt, h.e. de Agamemnone et Menelao. Sed fortasse κράτος potius ad reges referendum, ut postea v. 110, δίθρονον κράτος» Stanley 1832, 348.

«ἐκτελέων] Vel poterit ἐντελέων legi; οἱ ἐντελεῖς, qui praesunt in magistratu. Sed omnino retinendum ἐκτελέων, quam lectionem firmata Scholiastes Aristophanis⁵⁵» Stanley 1832, 348.

Il coro si appresta a descrivere l'auspicio delle due aquile tratto da Calcante che indicherà ai capi dell'esercito acheo il loro destino.

Lo scolio di **M** suggerisce che κράτος al v. 104 sia da identificare con il segno, l'auspicio che guidava l'esercito acheo alla sua impresa: «κράτος] δυνατός εἰμι θροεῖν τὸ συμβὰν αὐτοῖς σημεῖον ἀξιοῦσιν» (*Schol. Vet. in Ag. 104 a*, Smith 1976, 102.25).

Nell'Adv. b.3.3 (p. 179) Casaubon offre la seguente parafrasi del testo.

«Potis sum memorare roborem faustam i(d est) omen pertendens gloriam virorum in magistratu constitutorum h(oc) e(st) ducibus exercitus oblatum victoriam in isto itinere visum».

In una nota tracciata in seguito sul margine inferiore della stessa pagina⁵⁶, Casaubon mostra – come già nella parafrasi – di seguire l'interpretazione dello scolio.

⁵⁵ Cf. *Schol. in Aristoph. Ranas 1273-77*, Chantry 2001, Fasc. I^b, 211.6-9: «ἔστι δὲ κῶλον ἐκ χοροῦ, ὡς ἀνέγνων ἐν Ἀγαμέμνονι δράματι Αἰσχύλου. [...] τὸ γὰρ τέλειόν ἐστιν, αἴσιον ἀνδρῶν ἐκτελέων» [...].

⁵⁶ Prima di scrivere quest'ultima, Casaubon ha infatti tracciato una riga verticale a lato della parafrasi, per impedire che la nuova nota si sovrapponesse a quella precedente.

«ὄδιον κρότος puto περιφρ. esse vocis augurium, seu omen. Vocat κρότος quia erat signum et q. arrabo futurae victoriae. Vocat ὄδιον quia in itinere apparuit».

La parafrasi, che tende a seguire la lettera del testo, identifica già il κρότος con la forza che manifesta la prossima gloria degli Achei sul campo di battaglia.

Nella traduzione a fronte di Stanley, come nel commentario del 1663, κρότος corrisponde non all'auspicio – come volevano lo scoliaste e poi Casaubon – ma alla potenza degli Atridi alla guida dell'esercito (*potentiam; robur*), che è in movimento (ὄδιον, *itinerantem*), spinta da un presagio tratto da un auspicio (αἴσιον), che indica il percorso da seguire.

Nelle note postume, le parole *ratum signum quod occurrit per viam* che glossano ὄδιον κρότος sembrano riprendere invece l'interpretazione dello scolio e di Casaubon. Tuttavia, come contestualmente annota Stanley, egli non condivide questa posizione, prendendo le distanze da quelli «qui κρότος de signo occurrente dictum velint». Per intendere κρότος alla stregua di σήμειον augurale tratto lungo il percorso, infatti, si deve per forza ritenere il semplice genitivo ἀνδρῶν come un equivalente di περὶ ἀνδρῶν (e cioè κρότος ἀνδρῶν dovrebbe corrispondere a σήμειον περὶ ἀνδρῶν, il segno premonitore riguardante i sovrani Agamennone e Menelao), quando appare più plausibile credere che ἀνδρῶν sia un complemento di specificazione, un genitivo soggettivo da legare a κρότος, che, come il successivo δίθρονον κρότος, indichi l'autorità dei due Atridi, alla testa della spedizione. Le parole *ratum signum quod occurrit per viam* devono essere riferite a ὄδιον, e intendono ricordare che l'auspicio era stato tratto lungo la strada, secondo il costume ricordato in Senofonte.

Stanley, quindi, a differenza di quanto dichiara Fraenkel (1950, II, 59-60) che fraintende le sue indicazioni, non identifica κρότος con σήμειον. Questa interpretazione ha avuto comunque un largo seguito: fu adottata infatti da Heath (1762, 57; *victoriae omen faustum in itinere oblatum*), Blomfield, Schütz, fino a Wilamowitz ('des Kriegszugs sieghaft Zeichen'), Murray ('the sign of the war-way') e Thomson.

Al v. 106, la traduzione stanleiana *virorum praefectorum* non rispecchia l'aggettivo tràdito ἐκτελέων, piuttosto raro, che indica qualcosa che ha raggiunto il proprio scopo, o il proprio massimo sviluppo (cf. Tauffer 2005, 88-91), ma la sua correzione doratiana ἐντελέων.

Stanley percepiva abbastanza chiaramente la distinzione fra i due aggettivi: ἐκτελής appare in *Pers.* 218, ove τὰ δ'ἀγαθ'ἐκτελεῖ γενέσθαι σοι καὶ τέκνοις σέθεν è liberamente reso dal Nostro con *quae vero bona, ut compleantur tibi et liberis tuis*. Inoltre, il verbo ἐκτελέω in *Pers.* 228 è tradotto con *perficio*.

La traduzione di Stanley ad *Ag.* 106, *praefectorum* e la glossa esplicativa «in supremo magistratu constitutorum», vicine al «praesunt in magistratu» delle note postume, mostrano che già preparando la prima edizione eschilea Stanley leggeva, come Dorat, ἐντελέων, così interpretato probabilmente grazie a *Suda* ε 1456, in cui si legge: «Ἐντελεῖς· οἱ ἄρχοντες, καὶ οἱ ἄρξαντες», e di Esichio (ε 3333; 3334; 3343), da lui ampiamente utilizzati. Il significato qui conferito ad ἐντελής è coerente con quello dato in *Cho.* 249-50: νῆστις πιέζει λιμός· οὐ γὰρ ἐντελής θήραν πατρῶαν προσφέρειν σκενήμασιν, corrisponde a *jejuna premit fames: non enim valent praedam paternam tentoriis inferre*, ove ἐντελής, costruito con l'infinito, è reso con il verbo *valere*⁵⁷.

Stanley poteva leggere la congettura ἐντελέων, che nel volume di Bigot era attribuita a Dorat, nel volume di Casaubon *Adv.* b.3.3 (p. 179), dove era anche presente il riferimento ad Esichio⁵⁸.

Stando alle note postume, Stanley intendeva ritornare a ἐκτελέων: questa scelta si basa sui testimoni della tradizione indiretta – nella fattispecie gli scoli di Aristofane (vedi *supra*), dove ritrovava citato il v. 106 – avevano per lui una maggiore credibilità ed autorevolezza nel costituire il testo.

vv. 105-106 (106-108 Stanley):

ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνέει

⁵⁷ Secondo alcuni, in *Cho.* 250 l'aggettivo ἐντελής ha piuttosto un significato di «full grown», vicino a quello del concorrente ἐκτελής. Si veda Garvie 1986, 107.

Il significato di ἐντελής dato da Esichio e *Suda* sembrerebbe attestato precedentemente solo in un'iscrizione del IV a.C. (citata da Wilamowitz; si tratta dell'iscrizione milesia Dyttemberger *Syll.* 286 I.10 = Schwyzer, *Exempla*, 735), dove l'aggettivo indica 'colui che è incaricato per ricoprire uffici pubblici'.

Non mancano i casi, segnalati da Fraenkel (Fraenkel 1950, II, 61, che a sua volta riprende un articolo di Kranz apparso su *Hermes* nel 1919), in cui Eschilo usa la parola τέλος con il significato di 'officium' (*Ag.* 908; *Cho.* 755; *Eum.* 743; in tutti questi passi Stanley traduce il termine con 'munus' o con 'officium', a dimostrazione del fatto che anche lui era ben al corrente di tale accezione).

Altri significati di ἐντελής sono da collegarsi all'ambito più strettamente militare: Wilamowitz identifica gli ἐντελεῖς come coloro che prestano il servizio militare; altrove (Thuc. 6.45; 8.29.1; Aeschin. 2.175; *Ar. Eq.* 1367) si indica con questo termine l'equipaggiamento militare standard, o l'intero pagamento dovuto alla milizia (Fraenkel 1950 II, 61; West 1998, 175; Taufer 2005, 89).

⁵⁸ Mund-Dopchie 1984, 206 n. 15 e 367. L'emendamento, con il nome di Casaubon, è reperibile anche al f. 9^v del Par. gr. 2791.

πειθῶ μολπᾶν,
ἀλκᾶν σύμφυτος αἰῶν,

*Adhuc enim divinitus spirat
Fiducia cantum,
viresque cognata aetas (subministrat,)*

«μολπᾶν ἀλκᾶν] A.⁵⁹ μολπᾶς ἀλκᾶν» Stanley, CUL Adv.b.44.4 *ad loc.*

«[Ibid.] A. ἀλκᾶς σύμφυτος αἰῶν. *Aetas quae robur ingenitum adhuc habet*» Stanley, CUL Adv.b.44.4 *ad loc.*

M^{ac} presenta πειθῶ, μολπᾶν ἀλκᾶν. Nelle edizioni rinascimentali si leggeva generalmente la lezione di **M^{Pc}** πειθῶ μολπᾶν, ἀλκᾶν⁶⁰.

Se ci si attiene ad **M^{Pc}**: πειθῶ che σύμφυτος αἰῶν costituiscono i soggetti di due frasi coordinate, di cui la seconda ellittica di verbo (supplito nella traduzione stanleiana con *subministrat*). In virtù della virgola, a ciascun soggetto corrisponde un complemento oggetto distinto: a *fiducia* (πειθῶ) corrisponde *cantum* (μολπᾶν); a *aetas* (αἰῶν) *vires* (ἀλκᾶν).

La parafrasi di Casaubon dell'Adv. b.3.3 si mantiene vicina al testo: πειθῶ, mandata dagli dei, ispira il *carmen*, e la *aetas ingenita* la forza. La μολπή è il canto che rimane infisso nella memoria, perché ispirato dalla fede nella divinità.

«Nam adhuc divinitus mihi adspirat afflatu carmen persuasio et vim aetas mihi ingenita [...] ἔτι γὰρ θέοθ. Sententia est: nam quia ego in deo credidi, id memoria infixum remansit» (cf. Adv.b.3.3 p. 179).

Per determinare l'aggettivo σύμφυτος Casaubon presuppone un pronome quale μοι, traducendo «et vim aetas **mihi** ingenita (scil. spirat)». In una nota successiva, l'erudito ugonotto – come già Portus – preferisce invece ritenere σύμφυτος un aggettivo che descriva l'età avanzata dei vecchi argivi. Inoltre, egli è disturbato dall'asindeto, e avverte l'assenza di una congiunzione coordinante: «et vires suggerit aetas, **licet grandaeva**⁶¹. Deest καί» (Adv. b.3.3, p. 179). Entrambe le soluzioni subiscono

⁵⁹ Nell'edizione di Butler la sigla 'A.' delle note manoscritte (relativamente a questa correzione e alla successiva) è erroneamente sciolta in *alii*. Dall'esame che abbiamo condotto sulla totalità delle note manoscritte stanleiane, possiamo affermare con una certa sicurezza che Stanley adotta la sigla 'A' solo in riferimento a Dorat.

⁶⁰ Fa eccezione Robortello, che non stampa la virgola fra μολπᾶν ed ἀλκᾶν.

⁶¹ Si può individuare qui, forse una suggestione proveniente dall'insegnamento ginevrino di Portus, e ancora attestata nel B.P.L. 180 (f. 109^v, cf. Tavonatti 2010, 323): «ἔτι γὰρ θεόθεν] adhuc (e)n(im) deorum oste(n)ta mihi grandaevo, ac seniori persuadent successum istius belli, et efficiunt ut canam, ac celebrem istam victoriam».

evidentemente l'influenza dello scolio (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 105-7*, Smith 1976, 6.1-4): «σύμφυτος αἰών] ὁ γὰρ σύμφυτος μοι αἰών, ὅ ἐστι τὸ γῆρας, διὰ τὸν εἰς θεοὺς πειθῶ, μολπὰν μοι καὶ ἀλκὴν καταπνεῖ, ὅ ἐστιν, εἰ καὶ γέρον εἰμί, ὅμως μέλψω τὰ γεγονότα· πέποιθα γὰρ ὅτι εἰς πέρας αὐτὰ ἄξουσι οἱ θεοί».

Nella sua traduzione a fronte, anche Stanley, seguendo questi suggerimenti, aggiunge nella sua traduzione l'enclitica *-que*, eliminando l'asindeto.

σύμφυτος αἰών è qui reso con *cognata aetas*, un calco del greco. L'espressione sembra richiamare il precedente *μυελὸς ἰσόπρεσβυς* ai vv. 76-78 (*medulla ... aequaeva est*). σύμφυτος αἰών indica già da solo, come già spiegava lo scolio, l'età avanzata dei vecchi argivi. Ciò che ne emerge è, di nuovo, l'estrema debolezza dei vecchi: la persuasione divina ispira in loro il canto, la loro età ormai avanzata invece può solo sollevare deboli forze.

Nelle note postume Stanley sono proposte due correzioni doratiane, *μολπᾶς* al posto di *μολπὰν*, e *ἀλκᾶς* al posto di *ἀλκάν*⁶². In particolare, la nota leggibile nel manoscritto Adv. b.44.4 «A. ἀλκᾶς σύμφυτος αἰῶν. *Aetas quae robur ingenitum adhuc habet*» appare testualmente nel Rawl. G.190. e nel B.L. 11705.d.2. Questo appunto è presente, in forma estesa, anche nel Dyce 113:

«A. μολπᾶς ἀλκάν vel ἀλκᾶς σύμφυτος αἰῶν. *Aetas quae robur ingenitum adhuc habet*. Sed nihil mutò: sensum πειθῶ θέοθεν καταπν.(ειει) ἔτι μολ.(πὰν) καὶ ὁ σύμφ.(υτος) αἰ.(ὸν) ἀλκ.(άν)».

L'anonimo annotatore del Dyce 113, pur conoscendo entrambe le correzioni, preferisce attenersi al testo tràdito.

La prima correzione doratiana, *μολπᾶς ἀλκάν*, si avvicina alla lezione originaria di **M**, *μολπᾶν*: *ἀλκάν* diviene così il predeicativo di *πειθῶ*, considerato accusativo, complemento oggetto di *καταπνέει*. L'età avanzata dei vecchi, quindi, emana, per diretta ispirazione divina, la Persuasione, che è *forza del canto*. Tale emendamento

⁶² *μολπᾶς ἀλκάν*, è leggibile nel volume di Bigot, in quello di Barthomier e nel Dyce 113, ove è assegnato a Dorat. Nel Rawl. G.190 e nel Leid. 756 D 21 è invece trascritto anonimamente (perciò Spanheim pensava che Scaligero ne fosse l'autore). Cf. Tauffer 2005, 90. *ἀλκᾶς* deve essere sempre attribuito a Dorat, come indicano il Rawl. G.190, il Dyce 113 e il B.L. 11705.d.2.

doratiano è particolarmente efficace perché riprende in parte la lezione di **M^{ac}**, μολπᾶν (recuperata dalla maggior parte degli editori moderni).

La congettura ἀλκᾶς σύμφυτος αἰών rivela invece un disagio del correttore di fronte alla mancanza di determinazione di σύμφυτος αἰών. La traduzione suggerita nei *marginalia*, ossia *aetas quae robur ingenitum adhuc habet* si avvicina esplicitamente ad ἰσόπρεσβυς μυελός dei vv. 76-78: l'età dei vecchi offre un valore guerriero che è ad essa proporzionale, e l'unico contributo rilevante che può offrire è quello del canto. Correggendo ἀλκᾶν in ἀλκᾶς, allora, σύμφυτος αἰών diventa soggetto unico di καταπνέει, e πειθῶ, inteso come un accusativo, è interpretato come un predicativo di μολπᾶν.

La stessa esigenza che ha portato alla formulazione della congettura ἀλκᾶς può essere individuata anche per ἀλκᾶ di Schütz (1783, 156) – che però prevede che si muti anche αἰών in αἰέν, per elevare πειθῶ a soggetto dell'intera frase – o μολπᾶ di Denniston e Page («and my time is naturally adapted to a song of valorous deeds»; Denniston-Page 1957, 78).

vv. 109-112:

ὅπως ἼΑχαιῶν
δίθρονον κράτος, ἸΕλλαδος ἦβαν,
ξύμφρονα ταγάν,
πέμπτη ξὺν δορὶ δίκας πράκτορι
θούριος ὄρνις Τευκρίδ' ἐς αἶαν.

*Quo pacto Achivorum
geminum imperium, pubis Graeciae
concordem ducatum (vel, concordis duces)
miserit cum hasta exactore poenarum (i. cum milite vindice)
ales rapax Trojanam in terram.*

«ὅπως ἼΑχαιῶν, δίθρονον κράτος, ἸΕλλαδος ἦβαν] Schol. Aristoph. Ran. v. 1318 [Schol. Rec. in Aristoph. Ran. 1285 a-b] αὐτὸν τε καὶ Μενέλαον. ἸΑκμήν δὲ τὴν νεότητα. Videtur legisse ἀκμήν pro ἦβαν. Ego mallet ἦβας, sed Aristophanem ἦβαν dixit» Stanley 1663, 786.

Il commento al v. 109 è stato ricopiato dalle note pearsoniane nel Rawl. G.193 (p. 180): «mallet ἦβας, sed Aristoph. ἦβαν dixit» (cf. Fraenkel 1950, II, 79).

La *vulgata* porta la lezione ἦβαν, ma Stanley traduce già ἦβας (*pubis Graeciae*), eliminando la virgola a fine verso. Già Casaubon (nel Par. gr. 2791) aveva proposto ἦβας, e questa lezione era poi filtrata nelle note di Pearson. Questi presenta il genitivo

ἦβας come una sua congettura, mentre ἦβαν sarebbe lezione confermata anche dalla tradizione indiretta di Aristoph. *Ran.* 1285. In Aristofane, tuttavia, non l’acusativo, ma il genitivo ἦβας è lezione concorde dei manoscritti. L’unico a distaccarsi, fra i principali, è l’ (Oxf. Bodl. Libr.) Holkhamensis gr. 88 (L), che dà ἦβαν.

La versione degli scoli aristofanei riportata da Stanley appare corrispondere a quella dell’edizione Aldina (Venetiis, 1498, curata da M. Musuro)⁶³.

La fonte di Pearson per Aristofane era quindi un’edizione a stampa – forse l’Aldina stessa – che riportava nel testo la lezione dell’Holkhamensis.

Nel testo tràdito, ἦβαν risulta essere un’apposizione di δίθρονον κράτος, inserendosi in una serie di accusativi, κράτος e ταγάν, atti a descrivere la coppia di Atridi al comando, i quali però difficilmente potevano essere detti “giovani”. Se si sceglie invece di leggere ἦβας - cosa che sia Pearson che Stanley dichiaravano di preferire, pur essendo frenati dalla testimonianza indiretta di Aristofane, il genitivo determina ξύμφρονα ταγάν. Pearson sembra notare la difficoltà del testo, ma la presenza di ἦβαν in Aristofane sembra trattenerlo sulla lezione tràdita. Questo atteggiamento cauto sembrerebbe essere adottato anche da Stanley, che però inserisce ἦβας direttamente nella traduzione.

«πέμπη] Scal. πέμπει. A.⁶⁴ ἔπεμψε, *quando misit*» Stanley, CUL. Adv. b.44.4, *ad loc.*

πέμπη è in realtà congettura di Vettori su πέμπει, già lezione di **M**, ed **Mc**, presente in Aldo e Tournebus. Scaligero probabilmente si ispirava alla lezione delle edizioni più antiche, confortato da Aristoph. *Ran.* 1287-89, ove si leggeva appunto πέμπει:

Σφίγγα δυσαμεριᾶν πρύτανιν κῶνα πέμπει Aesch. *fr.* 236 Radt da *Sphinx*]⁶⁵
 φλαττοθρατ φλαττοθρατ
 ξὺν δορὶ καὶ ξερὶ πράκτορι θούριος ὄρνις

La correzione di Vettori costruisce ὅπως in un’interrogativa indiretta al congiuntivo dipendente da μολπάν, e così la intendeva Stanley (*cantum... quo pacto... miserit*) I

⁶³ Si confronti infatti la diversa forma in cui si presenta qui lo scolio rispetto ai codici; cf. Chantry 2001, Fasc. 1^b, 214.

⁶⁴ Butler ha sciolto, qui come altrove erroneamente ‘A’ in ‘alii’.

⁶⁵ Il verbo principale πέμπει non pertiene al frammento, ma alla citazione precedente (cf. Dover 1993, 348). Radt (1985, 343) nota che molti editori hanno creduto che πέμπει fosse da inserire anche nel frammento dalla *Sphinx*. Già con Butler (1809-16, VIII, 213) si limitava il frammento alle parole Σφίγγα ... κῶνα, escludendo il verbo principale pertinente ad *Ag.* 111, citato da aristofane al v. 1285.

suggerimenti di Scaligero e di altri filologi rinascimentali portano la proposizione all'indicativo presente πέμπει o all'aoristo ἔπεμψε; una costruzione di ὅπως comunque accettabile. L'ametrico ἔπεμψε è stato mutuato dal Rawl. G.190, ove era accompagnato dalla sigla 'A' di Dorat⁶⁶.

Stanley associa all'alternanza indicativo/congiuntivo un diverso valore di ὅπως, che assume valore di *quo pacto* con il congiuntivo, e di *quando* con l'indicativo.

vv. 115-116 (115-18 Stanley):

ὁ κελαινός⁶⁷,
ὅ, τ' ἐξόπιν ἀργίας,
φανέντες ἰκταρ μέλαθρον,
χερὸς ἐκ δοριπάλτου,

*et qui niger,
et qui parte postica candidus,
apparetis prope atrium,
manu (fulminis) iaculatrici (missi)*

«χερὸς ἐκ δοριπάλτου] Jovis scilicet, cuius canes postea dicti. Huius sub tutela aquila, telum, fulmen.

Fulmina sub Iove sunt, Neptuni fuscina telum [Priapea 20.1]» Stanley 1663, 787.

«[Ibid.] ad oram codicis Scaligeriani annotatum ἐξ ἀριστερεῶς» Stanley 1832, 350.

«[Ibid.] e manu hastam (Iovi scil. fulmen) vibrante. Uncos aquilae intelligat. Δόρυ fulmen Eusth. [in *Il.* 4.517.15]» Pembroke College, Lc II 159, p. 180; CUL Adv.b.44.4; *ad loc.*

Appaiono le aquile, figura dei due Atridi, una nera, una con il dorso bianco “dalla mano che scuote la lancia”. Nel tentativo di interpretare questa espressione, Casaubon riteneva opportuno legarla direttamente, in alternativa, a βοσκόμενοι, βλαβέντα o φανέντες:

«Interea ita construo. βοσκόμενοι χερὸς ἐκ δ. aut βλαβέντα καὶ ἐκ δ. vel φαν(έντες) χερ. ἐκ δορ. h.e. a Iove missi cuius manu δορ. Nam fulmen pro hasta» (Casaubon, CUL, Adv. b.3.3, p. 180.

Nel primo caso, le aquile sono nutrite dalla mano che scuote la lancia⁶⁸, oppure, nel terzo caso, appaiono dalla mano che scuote la lancia, che costituisce quindi un

⁶⁶ L'emendamento ἔπεμψε, accompagnato dalla sigla 'A', è presente anche nel volume Dyce 113 e in B.L. 11705.d.2.

⁶⁷ Vedi *infra*, § 9.4.3.

complemento di moto da luogo figurato. Nel secondo caso, invece, è la lepre ad essere catturata (βλαβέντα) dalla mano, a beneficio delle due aquile.

Stanley, introducendo nella traduzione il participio *missi*, rivela che ἐκ χειρὸς δορυπάλτου è una metonimia per Zeus, che ha mandato le aquile direttamente dalla mano che brandisce la lancia, a sua volta metafora per indicare il fulmine. La mano, per un anonimo annotatore del Rawl. G.190 (p. 180), era la destra: «ἐκ δορυπάλτου] A. bellati. i.e. main droite».

Scaligero, invece, specificando ἐξ ἀριστερῶς, vuole precisare che le aquile sono apparse da sinistra: il presagio è quindi tutt'altro che fausto, e il pasto delle aquile, tintosi di una luce sinistra, sarà quello che porterà al sacrificio di Ifigenia, alla morte di tanti uomini in battaglia ed alla misera fine di Agamennone.

vv. 119-21 (120-23 Stanley):

βοσκόμενοι λαγίναν
ἐρικύμονα φέροντο γένναν,
βλαβέντα λοισθίων δρόμων.
αἴλινον αἴλινον εἶπέ, τὸ δ' εὔ νικάτω.

*vescentes leporinam,
prae gravidam epulabantur sobolem,
extremis in cursibus impeditam.
Naeniam, naeniam dic, bene autem eveniat.*

«φέρωντο] Robortelli editio male φέροματι» Stanley 1832, 351.

La lezione di **M** φέροματι, attestata già nell'Aldina e in Tournebus⁶⁹, e oggi comunemente accettata dagli editori, è rigettata da Stanley a favore di φέροντο, lezione di **F** e **T** adottata da Vettori.

φέρωματι è un dativo retto dal precedente βοσκόμενοι, ed indica il feto divorato dalle aquile. I sostenitori di φέροντο avvertivano forse l'esigenza di un verbo principale nella proposizione, anche a costo di ripetere quanto già espresso dal participio βοσκόμενοι. Mantenendo φέροματι nel testo, si avrebbe infatti questa corrispondenza, quasi perfetta.

⁶⁸ Questa è la scelta che Casaubon predilige nella sua parafrasi: «Atridis a manu fulmini iactatrice (h.e. missu Jovis) depascentes sobolem leporinam» (Adv.b.3.3, p. 180).

⁶⁹ Il fatto che Stanley presenti φέροματι come una variante dell'edizione di Robortello, dimostra la sua scarsa dimestichezza con l'Aldina e l'edizione di Tournebus, dove questa appariva nel testo.

ἐρικύμονα φέρματι γένναν, ~
μογερὰν πτῶκα θυομένοισιν ~

La corrispondenza fra strofe ed antistrofe sarà restituita più tardi, quando sarà accolta (con l'*editio minor* di Schütz del 1800) la lezione πτάκα al posto di πτῶκα all'antistrofe (vedi *infra*, § 9.4.3).

Se però si sostituisce φέρβοντο a φέρματι, come suggeriva ancora Vettori, la corrispondenza rispetto all'antistrofe salta anche in un altro punto.

ἐρικύμονα φέρβοντο γένναν, ~
μογερὰν πτῶκα θυομένοισιν ~

La lezione che Stanley difende, ossia φέρβοντο, è quella che complica la responsione, ma semplifica la sintassi del testo inserendovi un verbo principale.

«v. 120, βλαβέντα] Recte Scholiastes πρὸς τὸ σημαινόμενον. Subintelligendum enim λαγῶν, cum ad γένναν referri non possit» Stanley 1663, 787.

«[ibid.] frustra sunt qui βλαβεῖσαν legunt. Forsan reddendum *comesam*» CUL, Adv.b. 44.4, *ad loc.*

Una delle anomalie presentate da questo passo consiste nella concordanza tra il participio maschile βλαβέντα e il femminile λαγίναν γένναν. Nel tentativo di offrire una concordanza più facile, gli scoli antichi glossavano ora le parole λαγίναν γένναν con τὸν λαγῶν (*Schol. Vet in Aesch. Ag. 119 a*, Smith 1976, 6.13), ora invece postulano la possibilità di una concordanza a («πρὸς τὸ σημαινόμενον») tra il participio maschile e il nome femminile (*Schol. Vet in Aesch. Ag. 120*, cf. Smith 1976, 6.17). Entrambi gli scoli erano stati stampati da Vettori.

Stanley riprende entrambi gli scoli: la concordanza a senso si basa sul fatto che la parola λαγῶν è un *epicoenum*, che può indicare un animale sia maschio che femmina, avendo però un genere soltanto maschile. Il poeta avrebbe qui usato una perifrasi al femminile per indicare la lepre, concordando invece il participio con questo sostantivo λαγῶν, che deve quindi per forza essere sottinteso. Accettando come valida la spiegazione degli scoli, Stanley rifiuta recisamente la proposta, che dobbiamo ricondurre a Jean Dorat (a lui infatti è attribuita in Rawl. G.190, nel volume di Bigot e nel Dyce 113), di correggere in βλαβεῖσαν (cf. Taufer 2005, 91).

Stanley è conciliante nell’accogliere questa sorta di anomalia sintattica, anche se in un’annotazione a proposito del successivo v. 136 (αὐτότοκον πρὸ λόγου μογερῶν πτώκα θυομένοισιν) si attiene al testo, sebbene la traduzione latina non possa supportare un trattamento libero delle concordanze con i sostantivi *epicoeni*. Stanley infatti scrive:

«*miseram leporem. Malim miserum, etsi de lepore foemina. Neque enim ausim dicere foeta lepus, tanta vis est epicoeni generis*» (Stanley 1832, 353).

All’impiego, piuttosto libero, delle concordanze nel testo greco non può corrisponderne uno altrettanto libero nella traduzione latina, ove il sostantivo maschile latino *lepus* non può essere concordato con un aggettivo al femminile. A questo però, come per il v. 120, non corrisponde affatto una volontà di correggere il testo, ancorché il maschile πτώκα al v. 136 fosse solo una delle varianti sussistenti nelle edizioni: πτώκα infatti è variante di **F**, **T**, e delle edizioni di Tournebus e Canter, mentre in Robortello è possibile leggere πτώκα, variante grafica del femminile πτώκα di **M**, a cui si conformano invece tutte le edizioni moderne, da Schütz in avanti, anche per restituire integralmente la responsione (vedi *supra*).

«αἴλινον αἴλινον εἰπέ] Versus est quasi intercalaris, qualis, ni fallor, et iste quem sugillat apud Aristophanem Euripides, Ran. v. 1296:

ἰήκοπον οὐ πελάθεις ἐπ’ ἄρωγάν.

αἴλινος ab αἴ et λίνος, ut ἰήκοπος ab ἰή et κόπος. Hesychio interpretatur ὕμνος, θρήνος; *lessus, naenia*. Scholiaste Sophoclis [*Aj.* 627] εἶδος θρήνου. Unde Etymologici auctor, αἴλινον, inquit, ἐπὶ θρήνου τίθηται. [*EM* 35.1] [...]» Stanley 1663, 787.

«[Ibid.] Cum itaque αἴλινον vox sit μέση, Scholiastes de cantu festivo et hilari sumi vult h.l. et fortasse rectius» Stanley 1832, 352.

«τὸ δ’ εἶ νικάτω] Bene ominandi formula. [...]» Stanley 1663, 787.

«[Ibid.] Caterum aliter Scholiastes, qui per haec verba vult αἴλινον de cantu festivo accipi. Versio nostra: *quod bene eveniat*, et ita in notis. [...]» Stanley 1832, 353.

Consultando le testimonianze antiche, Stanley sulle prime interpreta αἴλινον come un ritornello luttuoso, partendo dalla definizione riscontrata in Esichio e nell’*EM*. Il contesto, la presenza del successivo εἶ, nonché il confronto con la testimonianza data dallo scoliaste (*Schol. in Aesch. Ag. 121 b*, Smith 1976, 6.18-9: «ἐπειδὴ ὁ αἴλινος καὶ ἐπὶ θρήνου λέγεται, φησὶν ὅτι ἐν τάξει ὕμνου αὐτόν λέγει») lo avvertono però che

αἴλιος deve essere una *vox media*, da interpretare qui come canto di buon auspicio⁷⁰. Il coro infatti pronuncia una formula benaugurale per l'esito della guerra, di cui ancora non è stato informato.

vv. 131-34 (134-37 Stanley):

οἶον μή τις ἄτα
θεόθεν κνεφάση προτυπέν
στόμιον μέγα Τροίας
στρατευθέν.

Tantum (precor) *ne qua calamitas*
divinitus missa obnubilet procusum
fraenum magnum Troiae (exercitum)
expeditione profectum.

«οἶον μή τις ἄτα] Legat cui magis arideat: τοίη τις ἄτα. Corripitur τὸ ἄτα quod et admodum infrequens⁷¹» Stanley 1832, 352.

La traduzione del 1663 cerca di essere il più possibile aderente al testo, ponendo tra parentesi parole atte a facilitare la comprensione, ove esso risulti troppo oscuro. È evidente il debito nei confronti della parafrasi di Casaubon nell'Adv. b.3.3: «**Tantum ne qua calamitas obnubilet** h.e. laedat **magnum** hoc **frenum** Troiae expeditionis accinctum **divinitus** ictum, priusquam eo perveniat».

Stanley, apparentemente prendendone le distanze, cita nel commentario postumo l'ametrico τοίη τις ἄτα, forse una correzione di Dorat⁷²: oltre a mettere in crisi la responsione con οἶονῶν βασιλεῦς alla strofe, essa elimina anche la negazione μή, che invece era presente sia nel testo che negli scolii⁷³.

L'espressione così corretta, τοίη τις ἄτα θεόθεν κνεφάση προτυπέν στόμιον..., esprime apparentemente l'augurio che una calamità (ἄτα) ottenebri il grande freno di Troia, ossia l'esercito acheo, quando quello che il coro viceversa auspica è proprio il

⁷⁰ L'interpretazione scoliastica prende le mosse dall'esegesi di Aristofane di Bisanzio (passata in Athen, 14. 619 b e in Eusth. 1164.7-8): «λίος δὲ καὶ αἴλιος οὐ μόνον ἐν πένθεσιν, ἀλλὰ καὶ “ἐπ’εὐτυχεῖ μολπῆ” κατὰ τὴν Εὐτιπίδην [cf. Eur. HF 348-49]». Cf. Tosi 1986-87, 54.

⁷¹ Vedi *infra*, § 9.4.3.

⁷² Così la indicava Spanheim; essa era trasmessa dal Rawl. G.190 e dal Dyce 113 con la sigla 'A'; in forma anonima dal B.L. 11705.d.2. Nel Rawl. G.193, l'annotatore francese scriveva «τοίη μή τις ἄτα leg. Aur.».

⁷³ *Schol. Vet. in Aesch. Ag. 131-134*, Smith 1976, 6.28-30: «μόνον μή προτυπέν ὑπὸ θεῶν ὁ στρατευθέν τῆς Τροίας στόμιον».

contrario, ossia che *non* ci fosse nessuna calamità mandata dagli dei che potesse bloccare l'impresa argiva.

vv. 134-35 (137-39 Stanley):

οἴκῳ γὰρ ἐπί-
φθονος Ἄρτεμις ἀγνά,
πτανοῖσι κυσὶ πατρός

*Domui enim huic
Irata est Diana casta
Volucribus canibus patris (Jovis)*

«Forsan legendum καὶ γὰρ ἐπίφθονος κ.τ.λ. *valde irata est Diana casta alatis canibus patris*, h.e. aquilis Iovis. Pro οἴκῳ Scal. οἴκτῳ. Pro γὰρ f. δ'ἄρ. Sed vide Scholiastem» Stanley 1832, 352.

Delle correzioni qui presentate, l'inserzione di καί è l'unica che sembra essere genuinamente stanleiana. οἴκτῳ era stata segnalata da Stanley ancora a margine dell'Auct. S.6.16, ove era attribuita a Henry Jacob. Invece, nelle note postume, essa è presentata come scaligeriana, il che è piuttosto singolare, dato che in quasi tutti i volumi postillati essa è attribuita a Jean Dorat, e la sola fonte a me nota da cui si possa dedurre la paternità scaligeriana è proprio il Leid. 756 D 21 dello stesso Scaligero (vedi *supra*, § 4.3.11). Pare che invece la sostituzione di γὰρ con δ'ἄρ sia stavolta ascrivibile a Portus, ma ricordiamo che questo tipo di emendamento rappresenta un vero e proprio *vitium* dei marginalia rinascimentali, impossibile da attribuire ad un erudito in particolare (vedi *infra*).

L'aggiunta al testo della congiunzione καί, ametrica perché mette in crisi la responsione con il precedente v. 116, φανέντες ἵκταρ μέλαθρον, ha per Stanley la funzione di rafforzare, insieme a γὰρ, il successivo aggettivo ἐπίφθονος (sc. *valde irata est Diana*), anche se solitamente l'uso combinato di καὶ γὰρ sottolinea il valore asseverativo di γὰρ (analogo ad espressioni quali 'e infatti; e inoltre; e per di più; e ancora')⁷⁴.

La necessità di sostituire οἴκτῳ ad οἴκῳ nasce dalla compresenza, nella *vulgata*, di due dativi, οἴκῳ e κυσὶ entrambi dipendenti da ἐπίφθονος: Artemide, secondo questa

⁷⁴ Cf. Denniston 1954, 108-9.

interpretazione, dovrebbe essere irata con la casa degli Atridi e con i 'cani alati del padre', ossia le aquile dell'auspicio.

Già lo scolio antico intendeva distinguere la funzione dei due dativi, identificando in οἶκῳ la casa di Zeus, dalla quale sarebbero venute quindi anche le aquile (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 135-38*, Smith 1976, 7.3-5: «τῷ γὰρ οἶκῳ τῶν κυνῶν Διός, ὃ ἐστὶ τῶν ἀετῶν, ὀργίζεται Ἄρτεμις διὰ τὸ κύοντα τὸν λαγῶν ἀποκτεῖναι»).

Casaubon a margine di Adv. b.3.3 (p. 180) prendeva le distanze da questa soluzione:

«Nam Diana est offensa οἶκῳ πτ. κυσ. πατρ. qui mactarunt miseram leporem, αὐτοτοκ. cum ipsis catulis, qui erant in utero, [...] Aurat. legit οἶκτῳ pro οἶκῳ, alii apponunt διὸς οἶκῳ κυσί canibus aedibus Iovi. Ego puto Calch. cum dicit οἶκῳ respicere Agam. famil. cum πταν. κυσ. aquilas quae erant symbola Agamem.».

Già Casaubon ha presente la congettura οἶκτῳ, ma preferisce ritenere οἶκῳ una metonimia che indichi la casa degli Atridi, peraltro simboleggiati dalle aquile dell'auspicio. In questo modo, con i dativi οἶκτῳ e κυσί si intenderebbe la stessa cosa. Egli quindi parafrasa, come sua abitudine, il testo:

«Nam Diana casta est offensa domo huic volucris, inquam, canibusque patris sui (i.e. aquilis quae imagine referat domo Atridae) qui mactarunt infelicem leporem cum ipso faetu ante partum».

Il problema di questa interpretazione è sito nella ridondanza.

Dorat, quindi, forse seguito da Scaligero, era portato a correggere οἶκῳ nel dativo causale οἶκτῳ, evocante il sentimento di poetà provato dalla dea nei confronti della lepre gravida sbranata dalle aquile, che è anche motore dell'odio nei confronti di queste. La correzione οἶκτῳ, come si è visto, non ha riscosso il pieno favore di Stanley, che ricordava che si opponeva alla tradizione antica attestata dallo scolio. Fu accolta invece silenziosamente da Schütz nella sua seconda edizione, e fu poi apprezzata da Wunder e Schömann per poi essere accolta da Enger, ma fu giudicata invece 'fiacca' da Ahrens (1860, 281). Essa riapparve comunque nel testo del 1881 di Sidgwick, fu inizialmente respinta da Wecklein che però la riacolse nel 1888. Essa ha avuto progressiva fortuna nel Novecento, riapparendo in quasi tutte le edizioni (con le eccezioni di Weil e Wilamowitz).

vv. 140-45 (144-50 Stanley 1663):

τόσσον περ εὔφρων ἀ καλὰ
 δρόσοισιν ἀέπτοισι μαλερῶν ὄντων,
 πάντων τ' ἀγρονόμων φιλομάστοις
 θηρῶν ὀβρικάλοισι,

*Nempe illa pulchra tantopere benevola
 Pullis nondum volatilibus ob debilitatem,
 omniumque agrestium mammis amantibus
 ferarum catulis,*

«ὄντων] Superfl.» Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 181.

«δρόσοισιν ἀέπτοισι μαλερῶν ὄντων] *Catulis tenellis ferarum etiam noxiarum.* Dianam intelligit: quae cum venationibus dea fuerit, benevolam esse dicit erga catulos omnigenarum ferarum.

Videtur Etymologici auctor pro ὄντων legisse λεόντων; sic enim ille, in voce ἔρσαι. ἔρση γάρ ἐστιν ἡ δρόσος· καὶ Αἰσχύλος ἐν Ἀγαμέμνονι τοὺς σκύμνους τῶν λεόντων δρόσους κέκληκε. Scholiastes noster, τὸ δρόσοισιν interpretatus τοῖς νεογνοῖς, subdit, χωρὶς δὲ αὐτῶν λέγει· lego χωρὶς δ' αὐτῶν ἔρσαι, vel αὐτῶν ἔρσαι [EM 377.40] [...]. Ita Hesychio [ε 6056; ε 6058]. Porro δρόσους hoc loco *teneros avium pullos* interpretatur vir doctissimus in Athenaeum, IX, 28 forsitan propter τὸ ἀέπτοισι· cui tamen non assentior» Stanley 1663, 788.

«ἀέπτοισι] Eustath. [*in Il.* 150.16] Ἀριστοφάνης ἐν ταῖς γλώσσαις, ὡς φασιν οἱ παλαιοὶ, ἀέπτους γράφει διὰ τοῦ ε, οἷον εἰ ἀρρήτους, ἃς οὐ δύναται τις εἰπεῖν· ἢ δυσπαρακολουθήτους, αἷς οὐ δύναται τις ἔπεσθαι. Sunt qui legere malint ἀπέπτοισι» Stanley 1832, 354.

«ὄντων] Videtur παρέλκειν, vel interpretandum καὶ ὀρνέων νεόσσοις καὶ μαλερῶν ὄντων». Stanley 1832, 354.

La lezione in **M** e nello scolio al v. 141 (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 141*, Smith 1976, 7.8-9) non è ἀέπτοισι, ma ἀέλπτοις. ἀέπτοισι è lezione di **T** (**F** presentava ἀέπτοις), inserita da Vettori nella sua edizione. Vettori corregge anche il testo degli scoli, portando ἀέλπτοις di **M** ad ἀέπτοις. Gli scoli di **M** e di **T** infatti offrono delle interpretazioni dell'aggettivo che giustificano la correzione⁷⁵, proponendo per ἀέπτοις due diverse etimologie:

«δρόσοις] τοῖς νεογνοῖς· χωρὶς δ' αὐτῶν ἔρσαι⁷⁶. ἀέπτοις δὲ τοῖς ἔπεσθαι τοῖς γονεῦσι μὴ δυναμένοις» (**M**, *Schol. Vet. in Aesch. Ag. 141*, Smith 1976, 7.8-9).

«ἀέπτοισι] τοῖς μὴ δυναμένοις πτῆναι» (**T**, *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 141 b*, Smith 1976, 108.4).

⁷⁵ Si vedano infatti le osservazioni di Businarolo (2010, 177) a riguardo.

⁷⁶ **M** presentava la *scriptio continua* αὐτερσαι. Stanley ha potuto correggerlo grazie a *Od.* 10.221-22, commentato in *EM* 377.40 («ἔρσαι· ἔρση γάρ ἐστιν ἡ δρόσος»), vedi *supra*.

In **M** si suggerisce che i piccoli di ogni specie di animale siano ἀέπτοι in quanto incapaci di seguire i genitori. In **T**, Triclinio invece indica che i piccoli sono ἀέπτοι perché incapaci di volare, mettendo quindi in relazione l'aggettivo non con ἔπομαι, come propone lo scoliaste di **M**, ma con πέτομαι. A questo punto, gli animali in questione possono essere solo uccelli.

Infine Eustazio, la cui testimonianza è richiamata da Stanley nel commento postumo, riferisce un'antica glossa di Aristofane di Bisanzio, che propone due interpretazioni di ἄεπτος, una che si rifà alla radice di εἶπεῖν, e che descrive quindi i δρόσοι come ἄρορητοι, incapaci di parlare; un'altra che richiama di nuovo ἔπομαι, e coincide con quanto suggerito dallo scoliaste di **M**.

Con lo scolio di **T** si dimostra d'accordo già Casaubon, che così parafrasa il testo:

«Nempe Diana pulchra quia tantopere est benevola roribus (tenellis, pullis avium) quae matres volatum concitant †...† (ipsis videlicet debilibus existentibus, h.e. pro debilitate sua) et omnium ferarum agrestium catulis lactentibus» CUL, Adv. b.3.3, p. 181.

Casaubon insiste sul fatto che i pulcini siano ancora troppo deboli per volare. ἄεπτος è quindi implicitamente avvicinato ad ἄπτερος, 'senz'ali'⁷⁷.

Un'etimologia simile era anche suggerita da Pearson che, a margine del Rawl. G.193, proponeva di far derivare ἄεπτος da un inesistente *ἴπτημι, probabilmente una variante grafica di ἵπταμαι, sinonimo di πέτομαι utilizzato nell'*Anthologia Palatina* e in altri pochi autori.

Ritenendo dunque che i δρόσοι⁷⁸ costituiscano la prole implume di volatili, il pensiero corre nuovamente ai piccoli di avvoltoi sottratti dal nido (vv. 49 segg.). Già Portus (B.P.L. 180, f. 111^v, cf. Tavonatti 2010, 326) riteneva che si facesse riferimento a loro. La compassione di Artemide non sarebbe allora rivolta solo ai cuccioli della lepre, divorati prima ancora di nascere nell'utero della madre, ma anche ai piccoli degli avvoltoi, sottratti dal nido, con sommo dolore dei genitori. Tuttavia, inserire qui un richiamo agli avvoltoi dei vv. 49 segg. porta ad una imbarazzante sovrapposizione di metafore, dato che sia gli avvoltoi orbatì dei piccoli che le aquile colpevoli dell'orrido pasto sono una figura di Agamennone e Menelao.

⁷⁷ Vedi *infra*, Ag. 276. Questa lettura è stata accolta anche nella più recente traduzione di Sommerstein ('the unfledged seed of fiery lion'), insieme al seguente λεόντων.

⁷⁸ Quella di Eschilo costituisce la prima testimonianza dell'uso catacreatico di δρόσος antecedente all'epoca alessandrina. Per questo, vedi Tosi 1986-87, 39-40.

La traduzione di Stanley e il commento del 1663 portano due interpretazioni del testo del tutto diverse. La traduzione *pullis nondum volatilibus* identifica i δρόσοι con dei pulcini ancora incapaci di volare, allineandosi così alla posizione dello scoliaste di T, di Portus e di Casaubon. Il commento però parla precisamente di *catulis tenellis* discendenti di ogni stirpe ferina, respingendo la posizione di quel *vir doctissimus* che in Ateneo aveva accostato i δρόσοι di Ag. 141 a dei volatili⁷⁹.

Già nell’Auct. S.6.16 Stanley notava che il participio ὄντων era superfluo, nessendo sufficiente il solo genitivo μαλερῶν per comprendere la frase. Grazie alla voce ἔρσαι dell’EM, e a Pearson che la segnalava nei suoi *marginalia* (Rawl. G.193, p. 181; cf. Fraenkel 1950, I, 79.), il Nostro comprendeva infatti che nel passo non si trattava solo di pulcini, ma che con δρόσοι Eschilo intendeva anche i cuccioli di ogni specie. EM forniva infatti la lezione μαλερῶν <λε>όντων (confermata poi da τ) al posto del corrotto μαλερῶν ὄντων di M.

La correzione ἀπέπτοισι presentata nelle note postume, doveva risalire a Dorat⁸⁰: ἄπεπτος indica il cibo crudo o non digerito (da πέσσω; cf. LSJ). Chi proponeva ἀπέπτοισι voleva forse sottolineare l’immaturità dei cuccioli, ancora ‘crudi’ e inadatti alla vita indipendente: la lezione era sostenuta con una certa esitazione da de Pauw, in alternativa al simile ἀέφθοισι, (lett. ‘non bolliti’). Heath (1762, 58) ipotizzava che ἄπεπτος fosse sinonimo di ἀπέπειρος, ‘immaturo’: i cuccioli della lepre, notava, sono infatti divorati ancora nel ventre della madre, prima di venire al mondo.

vv. 143-45 (148-51 Stanley):

τερπνά
τούτων αἰτεῖ ξύμβολα φάναι,
δεξιὰ μὲν, κατὰ-
μομφα δὲ φάσματα στρουθῶν.

jucunda
horum signa exigit ut edam,
fausta quidem, sed culpanda,

⁷⁹ È probabile che Stanley si riferisca a Casaubon, che fece stampare la propria edizione di Ateneo nel 1600 a Lyon. Non mi è possibile dimostrare questa identificazione con sicurezza dato che il riferimento portato da Stanley risulta errato.

⁸⁰ Cf. Spanheim in Haupt 1837, 277. Heath l’attribuisce a Casaubon. Stanley l’annotò a margine dell’Auct. S.6.16 e poi nell’Adv. b.44.4. Essa è attestata anche nel Leid. 756 D 22 di Portus.

ostenta harum aquilarum.

«τούτων] *Horum* (pullorum)» Stanley 1832, 354.

«φάναι] Robortelli editio κρᾶναι» CUL, Adv.b.44.4, *ad loc.*

Al v. 144, la traduzione *horum signa exigit ut edam* segue φάναι, lezione corrispondente allo scolio (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 144*, Smith 1976, 7.10-11) «τὰ σύμβολα αἰτεῖ με φάναι τούτων δεξιὰ μὲν διὰ τὴν νίκην, ἐπίμομφα δὲ διὰ τὸν χόλον Ἄρτεμίδος». Da Vettori in avanti, κρᾶναι dei manoscritti era stato sostituito proprio da φάναι. Le due espressioni αἰτεῖ με φάναι ed αἰτεῖ με κρᾶναι non possono essere considerate equivalenti, e probabilmente per questo Vettori, credendo κρᾶναι corrotto, lo sostituiva con la lezione degli scoli (cf. Businarolo 2010, 188).

Ancora Casaubon fa corrispondere al verbo αἰτεῖν l'espressione di un ordine, di una necessità: «Ita inquam, contigit a me ut haec expono indicia signa fausta illa q. querulatum indicia aquilarum» (Adv. b.3.3, p. 181). Tuttavia il verbo αἰτεῖν, con l'abituale significato di 'richiedere' è normalmente costruito con l'accusativo, o con l'infinito (cf. *LSJ*; si veda in proposito, la discussione in Fraenkel 1950, II, 85-6); una simile struttura sintattica non è però documentata quando esso è usato nell'accezione intensiva di 'comandare' (né vi sono attestazioni in cui non compaia in accusativo, chi si ha posto la richiesta), che comunque sottende una richiesta, che risulterebbe incongrua se, come in questo caso, è posta da un dio a un uomo.

«v. 145, δεξιὰ μὲν] *Hae quidem visiones dextra sunt, verumtamen quae sint accusanda*» CUL, Adv.b.44.4, *ad loc.*

«v. 145, καταμομφὰ δέ] *Sed deploranda ostenta*» Stanley 1832, 354

«v. 145, στρουθῶν] *aquilarum*: quae vocis significatio a lexicographis praetermissa: illi enim de passere tantum interpretantur. [...]» Stanley 1832, 354-55.

Il presagio delle aquile (così infatti Stanley ritiene di dover interpretare στρουθῶν, sulla scia dello *Schol. Vet. in Aesch. Ag. 145*, Smith 1976, 7.13: «στρουθῶν] τῶν ἀετῶν»), che divorano la lepre gravida deve essere inteso in modo ambivalente: come indicano gli scoli di **M**, il fatto che le aquile divorino la lepre gravida presagisce la vittoria degli Atridi a Troia, ma questo ha contemporaneamente scatenato l'ira di Artemide.

vv. 150-55 (155-61 Stanley):

ἰήϊον δὲ καλέω Παιᾶνα,
 μὴ τινὰς ἀντιπνόους
 Δαναοῖς χρονίας ἐχενήϊδας
 ἀπλοίας τεύξη,
 σπευδομένα θυσίαν
 ἑτέραν, ἄνομόν τιν', ἄδαιτον,
 νεικέων τέκτονα σύμ-
 φυτον, οὐ δεισήνορα. Μίμνει
 γὰρ φοβερὰ παλίνορσος
 οἰκονόμος δολία,
 μνάμων μῆνις τεκνόποινος.

*Jaculatorem autem invoco Apollinem,
 ne quas contrariorum ventorum
 Danais diuturnas difficultates creet,
 urgens sacrificium
 aliud barbarum, non epulandum,
 litium fabrum
 virum non metuentem: manet enim
 metuenda redux
 domicustos dolosa,
 memor ira exigens pro filia.*

«Σπευδομένα] De Diana intelligendum, (cuius ad avertendum iram Apollinem invocat Calchas, prout innuit Scholiastes), quae mox sequuntur satis probant» (Stanley 1663, 788).

«[Ibid.] alii σπενδομένα, quod minus placet» Stanley 1832, 355.

Il participio σπευδομένα al v. 150, riferito ad Artemide, descrive la rabbia incalzante della dea, che pretende e affretta il sacrificio tremendo minacciando l'impossibilità a partire e il fallimento della spedizione. Invece, σπενδομένα, una variante presente nelle edizioni di Aldo e Tournebus, e poi tra le postille del volume di Bigot, del volume di Barthomier, e del Rawl. G.190, ove è accompagnato dalla sigla 'A', non ha un significato che possa essere adatto. σπένδεσθαι, 'offrire libagioni' solitamente non regge altro oggetto che, eventualmente, quello interno. È probabile che σπενδομένα sia il risultato di un errore di lettura di σπευδομένα di **M**, e che chi in seguito l'ha sostenuto abbia confuso dunque θυσία e σπονδή, magari portato all'errore proprio da Esichio (σ 1456-8) che alla voce σπένδεσθαι proponeva la traduzione θυσιάζεσθαι.

«σύμφυτον] *Cognatum*. Humanum, eiusdem generis: quo sensu Horatius, Sat. II.6 *Fabam Pythagorae cognatam* dixit. Auratus legit *συμφύτων*». Stanley 1663, 788.

La congettura συμφύτων di Dorat riferisce invece l'aggettivo non a θυσίαν, o a τέκτονα, ma a νεικέων, le contese 'connaturate' alla stirpe degli Atridi: ne emerge che Dorat aveva inteso νεικέων τέκτονα σύμφυτον come un'enallage, che la sua congettura si proponeva di eliminare⁸¹. Anche Casaubon, come si evince dalle sue annotazioni a margine dell'Adv. b.3.3 (p. 181), riconosce l'enallage, ma rifiuta συμφύτων di Dorat, che va «contra σχ. et morem Aeschyli»: la sua traduzione mantiene inalterata l'enallage nel testo, riservandosi di darne contezza in una nota tra parentesi: «faber erit cognatum discordiarum (intra cognatos)».

«δεισήνορα] Forte πεισήνορα. De Iphigeneia, quae a patre et ducibus ut sibi parcerent impetrare non potuit». Stanley 1663, 788.

πεισήνορα (o πισήνορα, nell'Auct. S.6.16) è attestata in molteplici volumi postillati, ove spesso è assegnata a Dorat. Il tràdito οὐ δεισήνορα è riferito al precedente τέκτονα νεικέων, a sua volta apposizione di θυσίαν. Il sacrificio, che è quello di Ifigenia, è quindi definito οὐ δεισήνορα, 'che non teme il marito': esso infatti porterà all'uccisione di Agamennone⁸². Questa era l'interpretazione circolante tra gli scoli (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 154 a*, Smith 1976, 7.17-8: «οὐ φοβουμένην τὸν ἄνδρα ἢ τὴν οὐ δείσασαν τὸν ἄνδρα») ed anche tra gli eruditi anche nel Rinascimento. Saint-Ravy traduce οὐ δεισήνορα con *non timens virum*; Casaubon, nell'Adv. b.3.3, con *non metuens viri*, passato poi nella traduzione stanleiana⁸³.

Nonostante nella traduzione si attenga al tràdito, Stanley, nel commentario mostra di preferire il neoconiato οὐ πεισήνορα, da riferirsi a Ifigenia.

οὐ δεισήνορα è un epiteto che può riferirsi al sacrificio solo se inteso in senso ampio – deve essere infatti creduto il primo passo che porta alla rovina di Agamennone – e, come abbiamo visto, alcuni commentatori rinascimentali trovavano arduo riferire alla θυσία un aggettivo che meglio si sarebbe adattato a Clitemestra. Invece οὐ πεισήνορα ben si adatta alla vittima del sacrificio, Ifigenia: le preghiere e la giovinezza della

⁸¹ Si veda Tauffer 2005, 92-93. Vedi *infra*, § 6.4.5.

⁸² Citti (1994, 49 e n. 50) ritrova anche un nome proprio, Deisenore, in Omero (*Il.* 17.227). Secondo l'uso omerico, Deisenore è colui che 'semina il terrore fra gli uomini'. In Eschilo invece il primo componente del composto passa ad un valore transitivo, ad indicare 'ciò che [non] teme il marito'.

⁸³ L'anonimo annotatore del Dyce 113 riferiva invece questo epiteto direttamente alla regina Clitemestra: «de Clytemenestra [...] quae irata ob filiae mactationem deposito timore maritum occidit». Egli aveva probabilmente avuto sentore dell'interpretazione di Portus, che nel B.P.L. 180 (f. 112^f, Tavonatti 2010, 328) scriveva appunto: «οὐ δεισήνορα] ad Clytemnestram hoc referendum, quae non verita est maritum».

fanciulla infatti non riusciranno a muovere a pietà i condottieri Achei e suo padre, e a salvarle la vita (cf. vv. 228-30).

Come δεισήνορα, πεισήνορα ha un corrispettivo tra i nomi propri dell'epica omerica: in quattro passi troviamo citato Πεισήνωρ, che gli scoli spiegano con 'colui che persuade gli uomini'⁸⁴.

«v. 155, μνάμων μῆνις. Sic Vergilius, Aen. I.4

Memorem Iunonis ob iram.

De Clytaemestra intelligenda ultima Calchantis verba quae de Agamemnone poenas exegit pro filia sua Iphigenia⁸⁵». Stanley 1663, 788.

«v. 154, μίμνει γαρ] Verte, *Manet enim metuenda retribuens domicustos dolosa, memor ira [Clytemnestra] exigens [poenas] pro filia [Iphigenia].* Quod et ipsa professa est Clytemnestra; infra v. 1424 et v. 1535.» Adv.b.44.4, *ad loc.*

«v. 154, παλίνορσος] Hesych. [π 204] παλίνορσος: ὀπισθόρμητος, πάλιν, ὑποστρέψας. Malim vero hic reddi, *retribuens*. Etymol. παλίνορσος [648.27-30] Adv.b.44.4 *ad loc.*

La μνάμων μῆνις che custodisce la casa è identificata direttamente con Clitemestra. In effetti, μῆνις μνάμων, οἰκόνομος δολία, e τεκνόποινος sono espressioni che ben si adattano a descrivere la consorte di Agamennone. Come nota Stanley nelle note per la sua seconda edizione, l'unico aggettivo che non vi si adatta è παλίνορσος, che, stando al significato proposto da Esichio (π 204: «παλίνορσος: ὀπισθόρμητος, πάλιν ὑπόστρεψας»), indica colui che 'si lancia, si volge indietro'.

παλίνορσος è una lezione che si impone da Tournebus in avanti su παλίνορτος dei manoscritti. παλίνορτος è *hapax* eschileo (cf. Citti 1994, 49) riconducibile a πάλιν e ὄρνυμι, ('che ritorna'). Tournebus scelse di correggerlo con il quasi sinonimico παλίνορσος poiché questo, a differenza di παλίνορτος, era più usato e comune (vedi Galistu 2006, 40).

παλίνορσος di Tournebus passò poi nell'edizione di Vettori e Canter. Come fa notare Bollack, (cf. *DELG* 1968, 827), l'etimologia popolare tendeva ad identificare i due composti, come si vede dalla corrispondente voce dell'*EM* (648.17):

«παλίνορσος: παρὰ τὸ ὄρω γίνεται ῥηματικὸν ὄνομα ὀρτός, καὶ παλίνορτος. Ἐχρῆν διὰ τοῦ τ γράφεται, οὐξὶ διὰ τοῦ σ, ἴν' ἦ, ὁ πάλιν ἀνωρμημένος. Σημαίνει δὲ τὸ

⁸⁴ Cf. *Il.* 15.445; *Od.* 1.429; 2.347; 20.148; *Schol. Vet. in Od. I.429.6.* L'aggettivo dalla medesima radice, πειθάνωρ usato al v. 1640 dell'*Ag.* ha invece significato passivo, 'colui che obbedisce'.

⁸⁵ Per il parallelismo tracciato tra Verg. *Aen.* 1.4 e Aesch. *Ag.* 155, vedi *infra*, § 7.3.2.

ὀπισθόρμητος. Ἐκ τοῦ πάλιν, τοῦ σημαίνοντος τοῦ εἰς τοῦπίσω, καὶ τοῦ ὄρωσφ Αἰολικοῦ μέλλοντος».

tanley nella traduzione, ritiene che i corrispondenti latini *redux* oppure *retribuens* fossero più adatti a descrivere Clitemestra. Quest'ultimo, in particolare, introduce nel testo il concetto della reciprocità della vendetta, assente nel greco, ma che ben si adatta ad illustrare le motivazioni di Clitemestra, che aspetta il marito a casa per vendicare l'assassinio della figlia.

L'identificazione della *μνάμων μῆνις οἰκονόμος* proposta da Stanley so contrappone, dapprima, all'idea, già accolta da Portus⁸⁶, che essa potesse indicare l'uccisione vendicativa di Agamennone compiuta dalla consorte, la personificazione della violenza omicida che amministra la casa aspettando il ritorno del sovrano. L'idea che la *μῆνις* sia una personificazione della regina ha avuto un certo successo, ed è stata accolta nelle edizioni da Schütz, Blomfield, Verrall, fino a Denniston-Page. Su di essa ha infine prevalso la personificazione di *Μῆνις* come demone che regna sulla casa e ne è l'ultima e definitiva custode (cf. Fraenkel 1950, II. 92-93).

5.2.3 - La coppia strofica α, vv. 160-75

vv. 163-66 (171-75 Stanley):

Οὐκ ἔχω προσεικάσαι,
πάντ' ἐπισταθμώμενος,
πλὴν Διὸς, εἰ τόδε μάταν
ἀπὸ φροντίδος ἄχθος
χρῆ βαλεῖν ἐτητύμως.

*Non possum coniectare,
cum omnia pensitem,
prater Jovem, in quem hoc vanum
curae pondus
vere oportet rejicere.*

«εἰ τόδε μάταν. f. εἰ τόγε μάτας» Stanley 1832, 356.

L'interrogativo che si pongono i vecchi del coro nella parodo è quello di trovare una divinità a cui affidare il vano peso della preoccupazione (*in quem vanum curae pondus ... oportet rejicere*): è impossibile, se questa divinità non è Zeus. Dando a *προσεικάζω* questo significato, la proposizione seguente diventa una completiva interrogativa da

⁸⁶ B.P.L. 180, 112^r, Tavonatti 2010, 328: «μῆνις φοβερά: caedem Agamemnonis a Clytaemnestra factam intelligit».

esso dipendente: ‘non posso pensare (a niente), pur avendo tutto attentamente ponderato, ad eccezione di Zeus, verso il quale è necessario rimandare il peso vano della preoccupazione’⁸⁷.

Nella traduzione latina di *προσεικάσαι*, *coniectare*, manca il riferimento all’atto di confronto, che pure era ben sottolineato dallo scolio, nel quale era scritto «ἐγώ, φησί, πάντα ἐρευνῶν καὶ πάντα ἐξετάζων ὡς ἐν στατμῶ τινι, οὐκ ἔχω ὁμοίον τι εὐρεῖν τῷ Δίῃ⁸⁸» (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 163 a*, Smith 1976, 110.22-3).

Anche Casaubon ignorava le indicazioni dello scolio, quando parafrasava: «non possum aliud cogitatione invenire, praeter Zeus, si oportet hoc onus vanitatis (has curas inanes) serio ac bona fide et sollicitudine abiicere». È probabile che Stanley si sia ispirato a lui, per redigere la sua traduzione. In seguito, Heath (p. 59) condannò la traduzione di Stanley, sottolineando che *προσεικάζειν* poteva solo indicare l’atto di comparazione tra due termini.

Nel testo tradito, l’avverbio *μάταν* è tradotto da Stanley come se si trattasse dell’aggettivo *μάταιος*, concordato con *ἄχθος*. Nelle note postume si trova invece *μάταν* corretto nel genitivo singolare di *μάτη*, *μάτας* con *α* dorico. Questa risaliva a Dorat⁸⁹, e fu annotata da Casaubon nell’Adv. b.3.3, che a sua volta lo inseriva direttamente nella sua traduzione, «onus vanitatis» (p. 181). La correzione *μάτας*, estesamente analizzata da Taufer (2005, 93), sembra derivare dallo scolio antico (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 165*, Smith 1976, 7.23-4: «εἰ τὸ τῆς ματαιότης ὀφέλει τις ἀποσεῖσασθαι τῆς γνώμης, Δία νομιζέτω»), e qualificarsi come genitivo d’origine retto da *ἄχθος*, oppure come genitivo di un aggettivo non attestato *μάτος*, -η, -ον*, da concordare con *φροντίδος*.

Stanley vi aggiunge, apparentemente in maniera autonoma, *τόγε*, al posto di *τόδε*, che stempera il forte valore deittico dell’aggettivo dimostrativo⁹⁰.

⁸⁷ La medesima costruzione sintattica è stata in seguito mantenuta de Pauw, Schütz, e poi Paley, Peile, Hermann (nella traduzione humboldtiana) Schneidewin, quindi Verrall.

⁸⁸ Nell’edizione di Vettori e in quella Stanley ove lo scolio è stampato, si legge *τῷ Δίῃ*, mentre in T si leggeva la costruzione meno frequente al genitivo, *τοῦ Διός*.

⁸⁹ L’attribuzione di *μάτας* a Dorat è leggibile nel Rawl. G.190, nel Dyce 113 e nel B.L. 11705 d.2; ma in altri volumi postillati la correzione è presente in forma anonima.

⁹⁰ *γε* era leggibile in T. Non deve esserci però un rapporto fra Stanley e questa fonte: la mutua sostituzione delle particelle *δέ* e *γε* è un *vitium* piuttosto comune, nelle note rinascimentali. Vedi *infra*.

La correzione di Dorat, come nota Taufer, risulta quasi del tutto dimenticata: solo Blomfield ed Hermann sembrano ricordarsene, quest'ultimo insieme al τόγε di origine stanleiana.

vv. 168-172 (Stanley 176-180):

οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας
παμμάχῳ θράσει βρύων,
οὐδέν τι λέξαι πρὶν ὄν,
ὅς δ' ἔπειτ' ἔφυ, τρια-
κτῆρος οἴχεται τυχών.

*Adeo ille qui modo erat potens,
omnium ad pugnandum provocatrici superbiens audacia,
nihil dictu existens prius,
quantus quantus vero postea evaserit,
superiorem nactus perit.*

«οὐδ' ὅστις] Fortasse οὐδ' ὅς τις, etc. Et mox, v. 179. pro ὅς δ' legendum ὅς δ' et sic reddendum:

*neque ut quis modo erat potens
omnium ad pugnandum provocatrici superbiens audacia,
nihil dictu (f. ut ita dicam) existens prius,
ita et postea mansit,
superiorem nactus perit» Stanley 1832, 357.*

«τριακτῆρος] Ita Choeph. 337 [...] Etymolog. τριάσσειν· τὸ νικᾶν ἀπὸ μεταφορᾶς τῶν παλαιστῶν, ἐν ταῖς τρισὶ πάλαις τὴν νίκην καρπούμενων· καὶ ἀτρίακτος ὁ ἀήττητος» Stanley 1832, 357.

Questo passo doveva risultare generalmente piuttosto oscuro. I traduttori rinascimentali si erano limitati a trasporre letteralmente in latino quanto leggevano in greco. Così, ad esempio, Saint-Ravy rendeva:

*neque qui antea erat magnus
bellicosa audacia florens, nihil diceret prius.
Qui vero deinde talis fuit, assecutus victum.*

Jacques Lect si distanziava stavolta leggermente dal predecessore, intendendo il finale riferimento al τριακτῆρ come una metonimia per indicare la vittoria:

*nec, quicumque olim magnus ac celebris erat
bellicosa florens audacia,
quicquam dicat, priusquam sit.
Qui vero deinde talis fuerit victoriam nanciscitur.*

Anche Casaubon parafrasava mantenendosi aderente al testo, cercando, più delle traduzioni precedenti, di approfondirne il significato:

«Nam neque is qui prius erat magnus, plenus audaciae pugnare cum omnibus paratae, dixerit aliquid (h.e. posset hiscere) postquam semel ante fuit. h.e. esse desiit magnus vel erat. Et qui postea emersit, ille quique nactus validiorem a quo superaretur, periit» (cf. Adv. b.3.3, p. 182).

Nella sua traduzione a fronte Stanley ignora completamente la negazione che apre il periodo nel testo greco, οὐδ' ὅστις: essa è sostituita invece da *adeo*. Questo potrebbe indicare che Stanley abbia accolto direttamente nel testo, senza segnalarla nel commento, la suggestione proveniente dalla correzione εἰθ' ὅστις, che era stata segnalata da Casaubon a margine dell'Adv.b.3.3, ove la traduceva con *quando* e *quoniam*, senza però tenerne conto nella sua parafrasi⁹¹. *Adeo* non corrisponde certamente ad εἴτε. E infatti Stanley non accoglie direttamente l'emendamento, ma, come esso propone, elimina la negazione dal periodo.

La negazione è recuperata nelle note postume, ove i due pronomi relativi sono sostituiti da οὐδ' ὡς ... ὡς (secondo una correzione stanleiana) in correlazione (*neque ut ... ita*).

Già nel testo stampato, Stanley elimina la virgola che separava λέξαι e πρὶν ὧν, e sostituisce con una virgola il punto dopo ὧν. In questo modo, οὐδέν può essere un accusativo neutro avverbiale da collegare al successivo πρὶν ὧν (*nihil... existens prius*; 'non esistendo per niente prima'); mentre l'infinito λέξαι, nella traduzione a fronte come in quella proposta nelle note postume, suona come un complemento di limitazione, o una proposizione incidentale (*dictu; ut ita dicam*).

Problematica risulta anche la traduzione di ὅς δ' ἔπειτ' ἔφω. La resa con l'iterato *quantus* risulta del tutto ingiustificata; e sia *evaserit*, del 1663, che *mansit* delle note postume non traducono esattamente ἔφω⁹².

Infine, risulta banalizzante la resa della metafora del τριακτῆρ con il semplice *superior* (vedi *infra*, § 6.4.6).

⁹¹ Quest'emendamento è leggibile anche a margine del Dyce 113.

⁹² Gli scarsi accenni allo scontro fra i Titani e Zeus pur presenti negli scoli non soccorrono Stanley nell'interpretazione del passo. Si veda *Schol. Vet. in Aesch. Ag. 169* (Smith 1976, 7.25): « ἦν μέγας] διὰ τοὺς Τιτῶνας» (in seguito, Paley riferì quest'annotazione al seguente βρύων); *Schol. Vet. in Aesch. Ag. 171 a* (Smith 1976, 7.26): «θράσει βρύων] ὁ Τυφός».

Un secolo dopo Schütz (1783, 167-69), basandosi sulla menzione di Zeus al v. 174, identifica nei versi precedenti una sintetica descrizione per la lotta tra Urano, Crono, e Zeus.

5.2.4 - La coppia strofica β; vv. 176-93

vv. 176-78 (184-86 Stanley):

τὸν φρονεῖν βροτοῦς ὀδώ-
σαντα, τῷ παθεῖ μαθῶν
θέντα κυρίως ἔχειν.

(Jovem, inquam) qui sapere homines
docet, nocumento
efficiens ut documentum vere obtineant.

«τῷ πάθει μαθῶν θέντα] Grotius legit μάθος. Nos vero cum Cantero μάθαν. Hesych. μαθας· μαθήσεως. Quae nocent docent. Vel uno verbo μαθευθέντα. Vide Herodot.I [1.207.6]. Xenophon de Cyri paedia. Sic et Dido apud Virgilium, Aen. I. 630

Non ignara mali miseri succurrere disco.

Quod profert Scholiastes: - παθῶν δέ τε νήπιος ἔγνω, ex Hesiodo, Ἔργ. v. 216 desumptum est». Stanley 1663, 789.

«κυρίως ἔχειν] Lege κυρίως ἔχον. μάθος sc. ut priores editiones, approbante Grotio. Θέντα μάθος κυρίως ἔχον, *documentum quod praevaleat aut efficax sit*». Stanley 1832, 357.

Dal commentario del 1663 si vede che Stanley condensa il significato del passo nella sintesi *quae nocent docent*, traduzione del detto proverbiale «παθήματα μαθήματα» ricordato già da Canter. I riferimenti letterari citati rimandano a Creso, che ricorda a Ciro che i suoi patimenti sono stati istruttivi (Hdt. 1.207.6 «τὰ δὲ μοι παθήματα ἐόντα ἀχάριτα μαθήματα γέγονε») e al verso esiodeo citato nello scolio. Didone (Verg. *Aen.* 1.630) si dichiara pronta ad accogliere i profughi troiani: il fatto di aver provato lei stesse delle sofferenze le consente una maggiore empatia nei loro confronti.

μάθος era lezione dei manoscritti accolta da tutte le edizioni precedenti a quella di Vettori, che innovava sostituendo al sostantivo astratto un participio nominativo del verbo corrispondente, μαθῶν⁹³.

Nell'Auct. S.6.16 si legge μαθεῖν, al posto di μάθος (attestata anche nel Rawl. G.190, nel B.L. 11705.d.2 e nel Dyce 113), da costruire in parallelo col precedente φρονεῖν, in dipendenza da ὀδώσαντα.

L'alternativa a μαθῶν θέντα proposta nel commentario del 1663 è μαθευθέντα, participio passivo di un altrimenti non attestato *μαθεύομαι, che mira evidentemente a costruire un parallelismo al precedente ὀδώσαντα.

⁹³ Si rimanda, per la discussione di questa congettura vettoriana, a Businarolo 2010, 188-89.

La traduzione a fronte si distanzia dal testo greco: *nocumento efficiens ut documentum vere obtineat* può corrispondere, come Stanley stesso segnala, al testo emendato da Canter (1580, 345, n. 2), τῷ πάθει μάθων ο τῷ πάθει μάθος, che Canter e Stanley percepiscono come espressioni equivalenti. μάθος corrisponde a μάθημα, 'la nozione; ciò che si apprende'; mentre μάθη, equivalente a μάθησις, indica l'atto di apprendimento (cf. *DELG* 1968, 664). μάθος era però usato dagli antichi, in poesia, come equivalente di μάθησις (cf. *LSJ*)⁹⁴.

ἔχειν è considerato da Stanley un infinito dipendente da θέντα: l'espressione 'κυρίως ἔχειν' era tradotta letteralmente con *vere obtinere*⁹⁵.

Nelle note successive, ad ἔχειν viene sostituito ἔχων, da concordare con il precedente μάθος. La traduzione corrispondente, *documentum quod praevaleat aut efficax sit*, sottolinea che la conoscenza data da Zeus agli uomini attraverso la sofferenza è più forte ed ed efficace.

vv. 179-83 (187-91 Stanley):

στάζει δ' ἔνθ' ὕπνω πρὸ καρδίας
μνησιπήμων πόνος·
καὶ παρ' ἄκοντας ἦλθε σωφρονεῖν.
δαιμόνων δὲ που χάρις, βιαίως
σέλμα σεμνὸν ἡμένων.

*Stillat autem etiam in somniis ante cor
malorum memor cruciatus;
et vel ad invitos venit prudentia
scilicet (haec) gratia Deorum efficaciter
sedili venerando (coeli) insidentium.*

«πρὸ καρδίας] Grotius πρόσ» Stanley 1663, 789.

«χάρις, βιαίως] Grotius χάρις βίαιος» Stanley 1663, 789.

La fonte dichiarata di entrambi gli emendamenti proposti al testo è la raccolta di *excerpta* tragici di Grotius del 1626. Si tratta in realtà di lezioni recuperate dall'edizione di Tournebus, nessuna delle quali accolta nella traduzione di Grotius.

⁹⁴ La correzione τὸν πάθει μάθος, destinata a costruire il parallelismo τὸν ... ὀδώσαντα, τὸν ... θέντα, fu introdotta più tardi da Porson nel testo, ed accolta quindi nel testo da Schütz.

⁹⁵ Così anche Casaubon nella parafrasi dell'Adv. b.3.3 (p. 182): «vere obtinens sapientiam per calamitates».

πρός di Tournebus risulta ametrico: la responsione prevede infatti in quella posizione una sillaba breve. πρόσ, in sostituzione di πρό, può indicare provenienza del πόνος (cf. Galistu 2006, 40)⁹⁶: Stanley non mostra allora di accogliere la correzione nella sua traduzione, ove si legge comunque *ante cor*.

La lezione trådita βιάίως è da Stanley tradotta con *efficaciter*, eliminando il riferimento alla violenza insito nella parola; questa appare una presa di posizione autonoma rispetto a Casaubon, che a margine dell'Adv.b.3.3, p. 181 rendeva «magna vi sedentium». Come molti dei commentatori moderni, Stanley poteva trovare delle difficoltà nel conciliare l'avverbio βιάίως con l'immagine degli dei seduti sui loro scranni nel cielo. La congettura di Tournebus, βίαιος, va concordata invece con il precedente χάρις, in un nesso tutt'altro che anomalo per la poesia eschilea⁹⁷.

La puntualizzazione *coeli* nella traduzione al v. 183 ha attirato l'attenzione di Fraenkel (1950, II, 109), che notava la coincidenza di questa interpretazione con la glossa interlineare triclinaiana a σέλμα σεμνόν «καθέδραν σεμνήν, ἦτοι τὸν οὐρανόν» (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 183 a*, Smith 1976, 112.7). Questa non appariva tra gli scoli stampati da Vettori, che riportava invece lo scolio antico (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 183*, Smith 1976, 8.8), che offre la medesima lettura del passo: «σέλμα] τὸν ζυγόν. ὑψίζυγος γὰρ ὁ Ζεύς». Grazie a questa nota ed alla traduzione stanleiana, secondo Fraenkel, sarebbe derivata poi l'identificazione, adottata anche dalla critica successiva, da Hermann fino a Murray, dei σέλματα con i troni celesti su cui erano seduti gli dei. Un'interpretazione alternativa si trova però espressa già da Schütz (1783, 172):

«Cum autem σέλμα sit transtrum navis, similis est locutio σέλμα σεμνον ἦσθαι Romanae, qua summi magistratus reip. dicebantur *in puppi sedere, et clavum tenere*. Et saepius hac imagine usus est imperium cum gubernatione quasi navis cujusdam compararet».

Si tratterebbe, dunque, di una riproposizione della consueta metafora stato-nave, che coinvolge questa volta gli dei e la loro sovranità universale.

⁹⁶ Saint-Ravy, che leggeva il testo di Tournebus, interpretava però πρόσ come un complemento di moto a luogo, *stillat ad cor*.

⁹⁷ Thomson (1966, 21) segnala che una simile espressione eschilea poteva essere stata conosciuta, nell'antichità, e ad essa potrebbero riferirsi βίαια χάρις (Porph. *de abst.* 1.51) o βαρεῖαν ἠδονήν (Soph. *OC* 1204). La correzione βίαιος di Tournebus ha infatti trovato un certo seguito, anche in Denniston-Page e Bollack. Ne difende la plausibilità Galistu (2006, 41).

In realtà, l’interpretazione suggerita da Schütz e poi ripresa da Fraenkel fa la sua comparsa già fra le fonti stanleiane: l’avevano colta certamente Saint-Ravy (*transtrum grave sedentium*) ed ancor più chiaramente Casaubon nell’Adv. b.3.3 (*in rostris navium*). Diversamente, invece, Jacques Lect (*in sublimi sedent sedili*) seguiva le indicazioni dello scolio: in questo caso, Stanley segue l’autorità del traduttore ginevrino, senza lasciarsi influenzare da Casaubon.

vv. 188-89 (196-97 Stanley):

εὔτ’ἀπλοία κεναγγεῖ
βαρύνοντ’ Ἀχαιῶδες λεώς,

*Quando navigandi impotentia naves exhauriente
gravabatur populus Achaicus,*

«βαρύνοντ’] P.⁹⁸ βαρύνεται». CUL, Adv. b.44.4, *ad loc.*

Nelle note per la seconda edizione βαρύνοντ’ è corretto in βαρύνετ’, per adeguare il verbo al soggetto λεώς, sostantivo singolare collettivo, evitando la concordanza κατὰ σύνεσιν, al plurale⁹⁹. Si tratta di un emendamento presente nel Rawl. G.190, nel Dyce 113 e nel B.L. 11705.d.2, ovunque contrassegnato con la ‘P’ di Portus. È probabile che la traduzione a fronte, *gravabatur*, ne tenga già conto, dato che anche il latino, come il greco, prevede la possibilità della sillessi¹⁰⁰.

La responsione dei vv. 181~189 trae scarso beneficio da questo mutamento. Dopo la sistemazione colometrica proposta nell’edizione (vedi *infra*, § 9.4.4), i due *cola* arrivano ad avere lo stesso numero di sillabe, ma all’epitrito trocaico iniziale del primo corrisponde tuttavia un coriambo nel secondo.

καὶ παρ’ ἄκοντας ἦλθε σωφρονεῖν. - - - - - ~
γεῖ βαρύνοντ’ Ἀχαιῶδες λεώς, - - - - -

Introducendo nel testo βαρύνεται, anche la responsione delle prime quattro sillabe di ogni *colon* è irregolare.

⁹⁸ Nell’edizione di Butler, la lettera era stata misconosciuta e trasformata in una ‘f.’, sigla usata per ‘f(ortasse)’.

⁹⁹ Vedi KG, II.1, 53-54.

¹⁰⁰ Cf. Liv. 26.12.8 «Nobilitas rem publicam deseruerant neque in senatu cogi poterant».

καὶ παρ' ἄκοντας ἦλθε σωφρονεῖν. ~~~~~ ~
 γεῖ βαρύνετ' Ἀχαιῶδες λεώς, ~~~~~ ~

5.2.5 – La coppia strofica γ: vv. 194-217

vv. 199-204 (206-211 Stanley):

ἐπεὶ δὲ πικροῦ
 χείματος ἄλλο μῆχαρ
 βριθύτερον, πρόμοισι
 μάντις ἔκλαγξε, προφέρων
 Ἄρτεμιν, ὅστε χθόνα βάρτρους
 ἐπικρούσαντας Ἀτρείδας
 δάκρυ μὴ κατασχεῖν.

ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τόδ' εἶπε φωνῶν·

*Postquam vero aliud auxilium,
 vel (ipsa) acerba tempestate
 gravius, primoribus (Graecorum)
 vates clanxit, allegans
 Dianam, adeo ut terram sceptris
 percutientes Atridae,
 non tenerent lacrymas.*

Rex major natu tunc hace dixit;

«Deinde vero aliud officium vel debitum, sc. ad placandum iram Dianae, vates propalavit» Stanley 1663, 789.

«v. 205, τόδ'] Malim τότ', ut respondeat τῷ ἐπεὶ, v. 206» Stanley 1663, 789.

«v. 199, ἐπεὶ δὲ] f. ἔπειτα δέ. Cogita» Stanley 1832, 359.

Con l'iniziale ἐπεὶ, tradotto con *postquam*, il periodo resta sospeso: alla proposizione temporale segue la consecutiva ὅστε ... κατασχεῖν, che chiude il periodo senza una proposizione principale. Per questo, già nel commento alla traduzione, Stanley non mantiene la congettura *postquam*, ma lo sostituisce con l'avverbio *deinde*, che di fatto corrisponde alla congettura ἔπειτα presentata nelle note postume. Questo emendamento era infatti leggibile già nel Rawl. G.190, che Stanley aveva a disposizione prima del 1663 (oltre che essere presente tra le note di Bigot, di Barthomier, ed essere attribuito a Casaubon nel Dyce 113). Se ἔπειτα restituisce al testo una proposizione principale retta da ἔκλαγξε, mette però in crisi la responsione con il v. 211 (219 Stanley) πέλας βομοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν, che invece era perfetta, se si manteneva

ἐπεὶ. Inoltre, ἔπειτα non si adatta all'introduzione nel testo di τότε' al posto di τόδ', al v. 205. Questa congettura, in apparenza genuinamente stanleiana deve essere pensata in correlazione con ἐπεὶ del v. 196, ed era infatti accolto nella traduzione a fronte (*tunc*). Correggere τότε al v. 205 diventa necessario anche per riprendere il corrispondente τότε al v. 184, e sottolineare il forte iperbato. La corrispondenza è sottolineata da Stanley (1832, 358) al v. 184, a proposito delle parole καὶ τόθ' ἡγημῶν ὁ πρέσβυς, «Hyperbaton: cuius redditio mox, v. 213: ἀναξ δ' ὁ πρέσβυς...». Al v. 184 e al v. 204 si sottolinea infatti che Agamennone prende la parola: il discorso del sovrano, al v. 185, è interrotto da una digressione che descrive i venti contrari che trattengono la flotta ad Aulide. Al v. 205, quando finalmente al sovrano è data la parola, l'avverbio τότε va dunque ripreso, sottolineando l'iperbato.

Oltre un secolo dopo Stanley, Schütz riformula e ripropone, in forma più completa, questa osservazione, avvalendosi proprio dell'emendamento stanleiano:

«Hic primum illud observamus, constructionem verborum incohatam in versu primosecundae Antistrophes uno eodem spiritu decurrere, usque ad primum tertiae Antistrophes versum. Tollenda igitur erant punctorum signa, post ultimum secundae Antistrophes, et post tertiae Strophes sextum itemque ultimum versum; cum enim longissimus sit verborum circuitus, poeta noster argumentum versus primi secundae Antistrophes, καὶ τόθ' ἡγημῶν ὁ πρέσβυς, iterum repetit Antistrophem tertiam exorsus, constructionis filo quasi resumpto, ἀναξ ὁ πρέσβυς τότε εἶπε φωνῶν» (Schütz 1783, 174-75).

vv. 212-17 (220-26 Stanley):

... πῶς λειπόνους τε γένωμαι,
 ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;
 παυσανέμου γὰρ θυσίας
 παρθενίου θ' αἵματος ὄργῃ
 περιόργως ἐπιθυμεῖν
 θέμις. εὔ γὰρ εἶη.

... *Sed qui
 proditor siem classis,
 a socio exercitu deficiens?
 Ventorum sedatricis sacrificii
 virgineique sanguinis vehementer cupida est
 Diana: quod bene eveniat.*

«[λειπόνους] λιπόταξις, *desertor, emansor*. λειποναύτης. Et ita correxisse virum doctum video. Sed cogita» Stanley 1832, 359.

λειπόνους è lezione di F, accolta da Vettori nel testo a stampa, al posto di λιπόνους degli altri manoscritti. La congettura λειπονούτης al posto di λειπόνους era leggibile nel Rawl. G.190, nel B.L. 832.k.26 e nel B.L. 11705.d.2.

Se si osserva la responsione individuata da Canter, e accolta da Stanley, si noterà che nessuno dei due, in questo caso, ha prestato attenzione né all'eguaglianza dei due *cola*, né al fatto che questi fossero di lunghezza così diversa:

χείματος ἄλλο μῆχαρ	--- --- ~
κακῶν; τί; πῶς λειπόνους τε γένωμαι,	--- --- --- --- ---

La correzione λειπονούτης aggiunge un'altra sillaba al già eccessivamente lungo *colon* dell'antistrofe¹⁰¹.

«παρθενίου ... θέμις] Legendum videtur
παρθενίου θ'αίματος ὄργᾳ
περιόργως τ'ἐπιθυμεῖ
Ἄρτεμις» Stanley 1663, 789-90.

«[Ibid.] Schol. τῷ τρόπῳ (f. θεοπροπίῳ) γὰρ αὐδᾶ ὁ μάντις. Sunt qui περιόργως ἐπιθυμεῖν glossema putant» Stanley 1832, 360

«θέμις] Legendum Ἄρτεμις superiora confirmant, v. 137
Οἴκῳ γὰρ ἐπι-
φθονοῦ Ἄρτεμις.» Stanley 1832, 360.

«ὄργᾳ περιόργως ἐπιθυμεῖν] Hesych. ὄργᾳ ἐπιτετημένως ἐπιθυμεῖ. Cogita an non περιόργως ἐπιθυμεῖν glossema, vel lege, περιόργως τ'ἐπιθυμεῖ, vel fortasse ὄργᾳ ἄρτεμις.» CUL, Adv.b.44.4, *ad loc.*

Il passo, così come è stampato da Canter, è denso di difficoltà, sia formali che concettuali. Innanzitutto, si deve decidere se interpretare ὄργᾳ come una voce verbale, oppure come un dativo con valore modale di ὄργῃ, che risulterebbe ridondante accanto all'avverbio περιόργως¹⁰². Non è certo poi chi si debba intendere come soggetto dell'infinito ἐπιθυμεῖν, e come considerare la parola finale θέμις.

¹⁰¹ Stando al *LSJ*, λειπόνους e λειπονούτης non hanno esattamente lo stesso significato: il primo infatti indica 'colui che abbandona la flotta', mentre il secondo definisce chi 'abbandona i marinai' (cf. Theoc. 13.73). Contro questa ipotesi, Ferrari (1938, 356), che invece ritiene che λειπονούτης, come λειπόνους, in Teocrito, definisca colui che abbandona la nave.

¹⁰² L'avverbio è parossitono nei manoscritti di Eschilo e di Fozio, ed anche in quello di Esichio, ove fu corretto in περιόργως da Daniel Hensius. Effettivamente, soltanto l'aggettivo περιόργής è attestato, senza che vi sia notizia di alcuna concorrente forma περίοργος (cf. Fraenkel 1950, II, 125). Blomfield corregge il testo di Eschilo con περιόργως e così Ahrens ed altri.

Lo scolio (*Schol. Vet. in Aesch. 215*, Smith 1976, 8.23), così come era stampato da Vettori, avvertiva che ὄργῃ indicava la modalità con cui si era espresso il vate: «ὄργῃ] τῷ τρόπῳ. γὰρ αὐδῶ, ὁ μάντις». Stanley (1832, 360) ritiene opportuno correggere τῷ τρόπῳ in θεοπροπίῳ, ‘con un vaticinio’¹⁰³.

θέμις potrebbe essere intesa come un’espressione analoga al latino *fas est*, e reggente l’infinito ἐπιθυμεῖν. Questa soluzione, però, lascia inalterata la questione della ridondanza di ὄργῃ περιόργως, e inoltre ammette che ‘sia giusto, lecito’ desiderare il sacrificio del sangue di una vergine per placare i venti¹⁰⁴.

Nella traduzione di Saint-Ravy e di Lect il testo della *vulgata* è tradotto *verbum e verbo*, mantenendovi contraddizioni ed aporie, e traducendo ὄργῃ περιόργως con espressioni ridondanti (*ira, irate; ob iram iracunde*)¹⁰⁵.

Affermare che fosse giusto chiedere un sacrificio così turpe, anche se a compierlo era in ogni caso Agamennone, poteva risultare un’affermazione troppo forte. Forse per questo, Casaubon, nell’Adv.b.3.3. e nel Par. gr. 2791, sostituisce a θέμις Ἄρτεμις (o ῥτεμις, per mantenere inalterato il numero delle sillabe), e, probabilmente in modo contestuale, corregge ἐπιθυμεῖν con ἐπιθυμεῖ¹⁰⁶. In questo modo, è recuperata l’unità concettuale della parodo: è Artemide, infatti, ad essere adirata con le alate manifestazioni degli Atridi, che hanno sbranato la lepre gravida (vv. 134-37) e che trattiene con i venti contrari l’armata greca ad Aulide, affamandola e consumandola nell’attesa (vv. 201-204).

Per ovviare alla ridondanza della *vulgata*, Portus suggeriva di considerare περιόργως ἐπιθυμεῖν un *glossema* intruso nel testo: a questo punto, ὄργῃ sarebbe diventato il verbo principale della frase¹⁰⁷.

¹⁰³ Conseguentemente alla correzione apportata da Orelli allo scolio, «τῷ τρόπῳ γρ. αὐδῶ», Hermann decideva di correggere ὄργῃ del testo in αὐδῶ, intendendo «vates dicit fas est avide expetere sacrificium». Cf. Hermann 1852, 384.

¹⁰⁴ Per ovviare a questa difficoltà, de Pauw arriva addirittura ad identificare Θέμις con Artemide. Alcuni, fra cui Ahrens e Verrall, hanno deciso a mutare ξυμμαχίας in ξύμμαχία, portandolo a soggetto del verbo ὄργῃ e del mutato ἐπιθυμεῖ, in modo da imputare, in ultima istanza, la decisione del sacrificio agli alleati di Agamennone.

¹⁰⁵ Questa è infatti la traduzione di Saint-Ravy: «Quiescente vero sacrificio / e virgine sanguine / ira, irate cupere / fas, bene enim erit». Non molto distante, quella di Lect: «Quiescente, ac intermisso sacrificio, / virgineisque sanguinis profusione, ob iram / iracunde cupere / fas est. Bene succedat».

¹⁰⁶ La lezione Ἄρτεμις è diffusa in tutti gli esemplari del *corpus marginalium* da me collazionati. La congettura che porta l’infinito ἐπιθυμεῖ all’indicativo ἐπιθυμεῖ è stata registrata solo nell’Adv. b.3.3, e nell’Auct.S.6.16 ove è attribuita a Pearson.

¹⁰⁷ L’espunzione si legge a margine del Leid. 756 D 22, ed è attribuita a Portus anche nell’Adv. b.3.3. Nel Dyce 113, invece, esso è attribuito sia a Portus che a Jean Dorat.

A sua volta, la traduzione di Casaubon nell'Adv. b.3.3, «nam Themis, sive Diana, sacrificium ad sedandos ventos et sanguine virgineo cupida desiderat» riunisce περιόργως ed ὀργᾶ nel solo aggettivo *cupida*,

Stanley, in quella che sembrerebbe una sua originale congettura, inserisce <τ'> prima del corretto ἐπιθυμεῖ: la congiunzione enclitica si troverebbe in correlazione con il precedente θ': ἐπιθυμεῖ risulta quindi coordinato, nel testo greco, con ὀργᾶ, inteso come una voce verbale.

Ritenendo anch'egli ridondante l'intera espressione ὀργᾶ περιόργως ἐπιθυμεῖν, nella traduzione a fronte, Stanley mantiene *cupida est*, corrispondente ad ἐπιθυμεῖ, l'unica voce verbale di modo finito, traducendo ὀργᾶ e περιόργως in un solo avverbio, *vehementer*. Nel manoscritto di Stanley Adv.b.44.4, infine, la proposta di Portus appare accolta definitivamente, dato che si suggerisce di leggere ὀργᾶ'ρτεμεις.

5.2.6 – La coppia strofica δ, vv. 218-45

vv. 218-230 (226-238 Stanley):

ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδου λέπαδνον
φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαῖαν,
ἄναγνον, ἀνίερον,
τόθεν τὸ παντότολμον¹⁰⁸
φρονεῖν μετέγνω βροτοῖς.
θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις
τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων.
ἔτλα δ' οὖν θυτῆρ γενέσθαι θυγατρὸς
γυναικοπόνων πολέμων ἄρωγάν,
καὶ προτέλεια νεῶν·
λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρῶους
παρ' οὐδὲν αἰῶνα παρθένιον
ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς¹⁰⁹,

*Exinde necessitatis subiit capistrum
mentis spirans impium ventiversivum,
nefandum, profanum,
unde supra modum
sapere paenituit mortales:
audaces enim facit male-suada
misera insania autrix malorum.
substinuit itaque mactator natae fieri*

¹⁰⁸ L'edizione di Canter, e conseguentemente quella di Stanley, recuperano παντότολμον dei mss. **M**, **F** e **T** (lezione che l'Aldina tentava di riprodurre separando però malamente le parole, τόπαν τότολμον). Tournebus e Vettori avevano invece stampato la forma erroneamente sincopata πάντολμον.

¹⁰⁹ βραβῆς è un'innovazione di Vettori su βραβῆς di **M** e βραβεῖς di **F** e **T**.

*bellorum mulierem ulcipientium auxilium,
et sacra navium auspicalia:
epreces vero et voces patrem invocantes
vitamque virgineam nihil fecerunt
pugnae cupidi principes.*

«v. 220, τόθεν] Legimus cum scholiaste ὄθεν» Stanley 1663, 790.

«v. 218, ἐπεὶ δ' f. ἔπειτ'» Stanley 1832, 361.

L'unica correzione effettivamente presentata nell'edizione è costituita dalla sostituzione del tradito τόθεν con ὄθεν, suggerito dallo scolio («ὄθεν ἔγνω πάντα τοὺς ἀνθρώπους τολμᾶν, ἀπὸ τῆς ἀνάγκης δηλονότι» *Schol. Vet. in Aesch. Ag. 220-21*; Smith 1976, 8.28-9) già accolta da Casaubon nell'Adv.b.3.3. Seguendo la punteggiatura dei manoscritti, lo scoliaste, unendo βροτοῖς al precedente τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνω, intendeva la frase come un'affermazione gnomica, la definizione di un αἴτιον universale del comportamento umano: Agamennone indossa il giogo di necessità, e da allora (ὄθεν) *seppe* (ἔγνω) che gli uomini avrebbero osato ogni cosa.

La traduzione stanleiana mostra che anche le altre correzioni presentate invece nelle note postume (ἔπειτ' per ἐπεὶ δ' al v. 218; βροτούς per βροτοῖς al v. 222; ἀρωγά per ἀρωγάν al v. 226; αἰῶνα <τε> παρθένιον al v. 229; vedi *infra*) fossero note a Stanley già mentre stava elaborando la prima edizione.

ἔπειτ'(α) al v. 218 deve essere stato introdotto nel testo da Stanley contestualmente ad ὄθεν al v. 220, dato che i corrispettivi avverbi nella traduzione appaiono correlati (*exinde... unde*). Tuttavia, nei *marginalia*, le due correzioni sembrano aver seguito una tradizione indipendente: ἔπειτα appare nel Rawl. G.190, nel Dyce 113, nel B.L. 11705.d.2 e nel volume di Bigot; ὄθεν era stato già suggerito da Tournebus, ma si trovava anche nell'Adv. b.3.3; tra le note di Pearson (alle quali probabilmente deriva la relativa postilla nell'Auct. S.6.16, ove si contrassegna l'emendamento con l'iniziale 'P') e nel B.P.L. 180 di Portus.

«v. 219 τροπαίαν] Est τροπαία ventus, qui flatu converso e mari in terram revertitur [...]» Stanley 1832, 361.

«v. 222 βροτοῖς] f. βροτούς» Stanley 1832, 361.

Nella traduzione, μετέγνω è assimilato per costruzione e significato a *paenitere* trovandosi quindi a reggere l'accusativo βροτούς, suggerito nelle note postume. Questa

correzione poteva essere stata suggerita dal sopra citato scolio: «ὄθεν ἔγνω πάντα τοὺς ἀνθρώπους τολμᾶν». Essa era leggibile nell'Adv.b.3.3, dove si trovava però cancellata da un tratto di penna. Casaubon parafrasava: «quae necessitas facit, ho(min)es mutata sent(ent)ia φρονεῖν τὸ πάντολμον [...]». Per Casaubon, dunque, μετέγνω aveva il significato più generico di 'cambiare idea'.

βροτούς è attualmente la lezione accettata nelle edizioni. Spanheim la adottava cambiando la punteggiatura, e considerando finalmente βροτούς come oggetto del successivo θαρσύνει¹¹⁰.

Secondo la traduzione di Stanley, l'empia decisione di Agamennone porta tutti i mortali a 'pentirsi di essere saggi oltre misura': φρονεῖν è tradotto con il latino *sapere* come se si trattasse di σωφρονεῖν, e l'audacia dell'aggettivo παντοτόλμον, banalmente tradotto con *supra modum*, è quindi legata all'esercizio della saggezza 'oltre misura', oltre quello che è lecito. La decisione di Agamennone deriva da una 'cattiva persuasione' (αἰσχρόμητις; *male-suada*) che rende audaci. Nel testo di Stanley si sottolinea la consapevolezza umana della verità del πάθει μῆθος, che fa rimpiangere (*unde supra modum sapere paenituit mortales*) lo stato di ignoranza ed errore che la precedeva.

In questa interpretazione, Stanley risulta originale rispetto agli altri traduttori rinascimentali. Per un confronto, offriamo la traduzione di Saint-Ravy e Lect:

*Postquam necessitatis subiit vinculum
Mentis spirans impiam mutationem,
impuram profanamque unde audacem sapientiam mutavit
mortalibus, audebat enim turpitude
misera, amentia, praecipuum nocumentum.*

e quella in prosa di Casaubon, tracciata a margine dell'Adv.b.3.3:

«ubi vero Agamemnon necessitatis saluit iugum mentis mutationem in contrarium spirans neque sanctam neque sacram (nefandam et persanam) inde subit mortalium animos hic habitus ut omne audax consilium suscipiant».

«v. 226, ἀρωγὰν] f. ἀρωγά vel sub. εἰς ἀρωγάν» Stanley 1832, 361.

Il nominativo ἀρωγά al posto dell'accusativo è inteso come un predicativo del soggetto, proprio come il precedente θυτήρ: Agamennone, sacrificando la figlia, sceglie di essere lui stesso il soccorso (ἀρωγά) alle 'guerre vendicatrici di donne'. Questa correzione è

¹¹⁰ Cf. Fraenkel 1950, II, 128.

evidente fin dalla correzione, ove il neutro *auxilium* è il predicativo del soggetto insieme a *mactator*. Anche la traduzione di Saint-Ravy traduceva già ἄρωγάν con il nominativo *auxiliator*, mostrando anticipando così la correzione di Stanley¹¹¹.

«v. 227 προτέλεια νοῶν] *Sacra navium auspicalia*. Vide quae annotavimus ad v. 65. Neque enim Cantero assentiendum, qui ἀπαρχάς interpretatur, in Lycophron. pag. 160 pravam, ni fallor, Hesychii lectionem sequutus; ita enim ille: προτέλεια· αἱ ἀπαρχαί, κυρίως μὲν τῆς λείας, ἤγουν τῆς αἰχμαλωσίας· καταχρηστικῶς πᾶσα ἀπαρχή. Legendum omnino, tum ex re ipsa, tum ex literarum ordine, cuius est Hesychius observantissimus, πρωτόλεια, quae vox primo et ex sua origine, praedae, per abusionem, quaslibet primitias significat» Stanley 1663, 790.

Il lessico di Esichio (π 4156), nell'edizione a disposizione di Canter e Stanley, glossava προτέλεια con ἀπαρχαί. Le προτέλεια ιεραί costituiscono i sacrifici preliminari in una cerimonia: questi erano appunto evocati da Stanley a proposito del precedente *Ag.* 65 (δικναιομένης τ'έν προτελείοις / κάμακος)¹¹², a proposito del quale Stanley aveva ricordate la *velitatio*, la schermaglia che precede il combattimento nella quale si getta la lancia contro l'avversario. προτέλεια, secondo Esichio (π 3974) erano anche i sacrifici che aprivano le celebrazioni matrimoniali. Le ἀπαρχαί erano invece le primizie che erano offerte in sacrificio, e che Esichio identificava, in special modo, con le prede scelte del bottino di guerra.

Dando per assodato che in *Ag.* 227 i προτέλεια costituiscano i riti preliminari per la partenza, la critica di Stanley si rivolge invece verso la traduzione dell'*Alessandra* di Licofrone redatta da Canter, che aveva identificato le ἀπαρχαί al v. 1193 con le *primitiae*, probabilmente ingannato dalla glossa di Esichio (π 4156) per il quale, viceversa, Stanley postula una correzione, sostituendo il lemma προτέλεια con πρωτόλεια. Nella tradizione manoscritta di Esichio il lemma προτέλεια è posto dopo προῶτα, e questo ha fatto credere a Stanley che un originario lemma πρωτόλεια, correttamente posizionato in ordine alfabetico, si sarebbe poi corrotto in προτέλεια. I

¹¹¹ In alternativa, ἄρωγάν era inteso come un complemento di fine, analogo ad εἰς ἄρωγάν (glossa esplicativa già presente fra le note di Casaubon in Adv.b.3.3).

¹¹² «έν προτελείοις] *In velitationibus*. Monet scholiastes [*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 65 b*; Smith 1976,4.25] quod προτέλεια proprie sint antenuptialia sacrificia, hic vero pro dimicationibus ante urbem expugnatam sumi [...].» Stanley 1663, 785

«[Ibid.] Latine vero unico verbo dicitur *velitari* pro primas iactare hastas. Cuiusmodi autem fuerit olim haec velitatio, Cicero de Oratore [2.325.6-9] describit: *Atqui, inquit, eiusmodi prolusio illa debet esse, non ut Samnitium, qui vibrant hastas ante pugnam, quibus in pugnando nihil utuntur, sed ut ipsi sententiis quibus proluserunt, vel pugnare possint*» Stanley 1832, 343.

πρωτόλεια sono le prime spoglie di un bottino di guerra, ma il termine viene presto a sovrapporsi nel significato a quello di προτελειαι (cf. LSJ).

«v. 229, αἰῶνα παρθένιον] Lege αἰῶνα τε παρθένιον» Stanley 1663, 790.

L'integrazione di <τε> al v. 229, era già stata proposta da Portus nelle sue note ai margini del Leid. 756 D 22, e nel volume Dyce 113. Portus e Stanley intendono risolvere l'asindeto tra il secondo ed il terzo complemento oggetto di ἔθεντο, ossia κλήδονας e αἰῶνα, inserendo una congiunzione enclitica τε in correlazione con il precedente καὶ. Lo stesso obiettivo era stato perseguito anche da Casaubon, che nell'Adv.b.3.3 (p. 183) proponeva παρθένιον τ' (simile alla congettura di Elmsley παρθένειον τ', *Edinburgh Review* 17, 1810/11, 221). Questa integrazione di Portus è inoltre insufficiente, da sola a risolvere la responsione con l'antistrofe δ individuata da Canter, e deve quindi essere applicata contestualmente all'espunzione di πατρός al v. 244 (Stanley 1832, 364; vedi *infra*, § 9.4.4).

L'emendamento di Elmsley, simile a quello di Portus è stato criticato da Fraenkel (1950, II, 130-31) perché inseriva la congiunzione dopo il gruppo nome-aggettivo, invece che in mezzo alle due parole. La correzione proposta da Otfried Müller (*Gött. gel. Anz.* 1834, 1978 = *Kl. Schr.*, I, 279), αἰῶ τε παρθένειον, accettata da Hermann, Ahrens e quindi da Fraenkel, è analoga dal punto di vista semantico a quella di Portus, anche se ovviamente corrisponde ad una diversa responsione.

vv. 231-38 (243-46 Stanley):

φράσεν δ' ἄόζοις πατήρ μετ' εὐχάν,
 δίκαν χιμαίρας ὑπερθεν βωμοῦ
 πέπλοισι περιπετῆ,
 παντὶ θυμῷ προνοπῆ
 λαβεῖν ἀέροδην στόμα-
 τος τε καλλιπρώρου
 φυλακὰν κατασχεῖν, φθόγγον ἀραῖον οἴκοις,
 βία χαλινῶν τ' ἀναύδῳ μένει

*Dixit autem servis victimariis pater post precationem,
 more caprae supra aram
 vestibus involutam,
 totis viribus pronam
 ut illam corripere tollutim,
 Orisque formosi
 custodiam comprimerent, vocem infaustam domibus,*

per vim frenique mutum robur.

«πέλοισι περιπετή] Quo honestius procumberet. Ita Polyxena in Euripidis Hecuba 568.

θήσκουσ', ὅμως

πολλὴν πρόνοιαν εἶχεν εὐσχήμως πεσεῖν. [...].

Ovidius, *Metamorph.* XIII.477

[...] *Tunc quoque cura fuit partes velare tegendas,*

cum caderet, castique decus servari pudoris.

Et *Fast.* II.833

Tunc quoque iam moriens, ne non procumbat honeste

respicit; haec etiam cura iacentis erat. [...]». Stanley 1663, 790.

In questi versi è descritta passo dopo passo la cerimonia del sacrificio. L'ordine del padre giunge ai servi preposti all'altare dopo che egli ha levato la preghiera (μετ'εὐχάν): la virgola dopo μετ'εὐχάν era stata inserita Tournibus. L'Aldina dopo μετ'εὐχάν stampava invece un punto, mentre Robortello, Vettori e Canter non portavano alcun segno di interpunzione.

Si può confrontare la traduzione di Stanley con quella di Casaubon a margine dell'Adv. b.3.3, che come Vettori legge il testo senza virgola: «edixit vero pater famulis victimae mortale ut post preces illam correptam afferrent ritu caprae alicuius». L'assenza di virgola lascia μετ'εὐχάν in posizione ambigua, dato che può essere riferito sia a quanto precede, che a quanto segue: secondo Casaubon, devono essere gli attendenti al sacrificio a sollevare Ifigenia dopo aver levato la preghiera.

Il nesso πέπλοισι περιπετῆ describe un'Ifigenia avvolta dai suoi abiti, in modo che questi la coprano anche distesa sull'altare, a preservarne il decoro. Stanley trova conferma di questa interpretazione nei paralleli testuali che egli propone: si tratta del sacrificio di Polissena descritto nell'*Ecuba* euripidea e nelle *Metamorfosi* ovidiane, in cui la sacrificanda ha cura di coprire quelle parti che nella caduta possano scoprirsi e svergognarla, anche se morta. Un'attenzione alla compostezza ed al decoro dell'estrema caduta è usata anche da Lucrezia (*Fast.* 3.833-34) che immola se stessa per preservare il proprio onore, violato da Tarquinio. Nell'individuazione di quelli che sono, per Stanley, delle evidenti riprese letterarie, il Nostro trova indizi per una corretta lettura di Eschilo.

All'aggettivo περιπετής, riconducibile a περιπίπτω o a περιπετάννυμι, è conferito un significato passivo, ed indica che Ifigenia è avvolta (*involutam*) nelle vesti. La medesima interpretazione si legge a margine dell'Adv. b.3.3 (ove Casaubon scrive *intra vesres involutam*; cf. § 6.4.7), e si mantiene nell'*editio minor* di Schütz fino a quella di

Blomfield, che solo fa notare la stranezza di quest’espressione, confrontandola con Soph. *Aj.* 907 (ἔργος περιπετέες), dove viceversa περιπετής ha significato attivo¹¹³.

«v. 236, στόματος φυλακὰν κατασχεῖν] Oris claustrum: ut ἔργος ὀδόντων Homero. [...]» Stanley 1663, 790.

«[Ibid.] Malim tamen ad servos victimarios τὸ φυλακὰν referre, quibus custodia oris *virginei* committebatur». Stanley 1832, 363.

«χαλινῶν τ’] malim χαλινοῦν τ’» Stanley 1663, 790.

«[Ibid.] [...] Apud nostrum vero pro χαλινῶν τ’ fortasse legendum χαλινῶντας» Stanley 1832, 363-64.

«[Ibid.] Schol. τῆ βία καὶ τῷ ἀναύδῳ μένει τῶν χαλινῶν. Scalig. ad oram codicis: ἀλλὰ τὸ χαλινῶν ἐστὶ μετοχή· βία χαλινῶν τῷ ἀναύδῳ μένει. <A. χαλινῶντ’. P sequitur vulgata lectionem>¹¹⁴» Stanley CUL, Adv. b.44.4, *ad loc.*

La traduzione di παντὶ θυμῷ προνοπῆ, *totis viribus pronam*, describe la posizione in cui la fanciulla è posta sull’altare dai *victimarii*. Con tutte le forze essi la sollevano sull’altare, mantenendola a faccia in giù. παντὶ θυμῷ è riferito a λαβεῖν, e describe l’attitudine dei servi preposti al sacrificio, che forzano Ifigenia a mantenere la posizione distesa, a faccia in giù.

Il verbo κατασχεῖν, ‘trattenere’, dovrebbe avere il medesimo soggetto di λαβεῖν, ossia i servi preposti al sacrificio. L’espressione φυλακὴν κατασχεῖν tuttavia, pone problemi: in Eur. *Tro.* 194 (τὰν παρὰ προθύροις φυλακὰν κατέχουσα) ha il significato di ‘montare la guardia’, che per giunta mal si concilia con il successivo complemento oggetto φθόγγον¹¹⁵. Altrimenti φυλακὰν deve essere inteso come il soggetto di un’infinitiva costruita su κατασχεῖν, in un brusco cambiamento rispetto al precedente λαβεῖν¹¹⁶.

Secondo la resa di Stanley, φυλακὰν costituisce comunque il complemento oggetto di κατασχεῖν, a descrivere l’azione dei *victimarii* che ‘premono una guardia della bocca

¹¹³ Questa l’accezione privilegiata da Denniston-Page, che seguono a loro volta la proposta di Lloyd-Jones (CR, 2, 1952, 132 segg.): Ifigenia cade attorno alle vesti di Agamennone, in segno di supplica (cf. Denniston-Page 1957, 90).

¹¹⁴ Nell’edizione di Butler del commentario postumo si legge semplicemente la variante χαλινῶντ’ attribuita a dei generici *alii*, mentre l’assegnazione a Dorat è leggibile solo nel manoscritto stanleiano, posta in contrasto con quella di Portus.

¹¹⁵ Da qui, la correzione di Blomfield, φυλακᾶ accolta ancora da West e Sommerstein (vedi *infra*).

¹¹⁶ Dato che non riteneva possibile la costruzione φυλακὰν κατασχεῖν φθόγγον con due oggetti, Schütz (1783, 182) riteneva che φυλακὰν nascondesse una corruzione al posto di un originario φύλακας, che avrebbe costituito così un ottimo soggetto sia per κατασχεῖν che per il precedente λαβεῖν (vedi *infra*).

di Ifigenia' (*orisque formosi custodiam comprimerent*). φυλακάν, stando al commento del Nostro, corrisponde ad una metafora simile all'omerico ἔρκος ὀδόντων, 'la chiostra dei denti'. φυλακή indicherebbe quindi i denti della ragazza, forse l'intera mascella tenuta serrata a forza dai servi per impedirle di parlare. Stanley non è turbato dal successivo φθόγγον che costituisce un ulteriore complemento oggetto di κατασχεῖν, in asindeto rispetto al precedente φυλακάν: è necessario 'premere i denti' della ragazza, e 'trattenerne la voce maledicente'.

Tale interpretazione è però rifiutata nelle note successive: la parola φυλακάν deve essere riferita ai servi «quibus custodia oris virginiei committebatur»¹¹⁷. A questo punto, l'espressione φυλακάν κατασχεῖν assumerebbe un significato analogo a quello che si trova in Eur. Tro. 194: i victimarii devono 'montare la guardia' alla bocca di Ifigenia.

Se però φυλακάν κατασχεῖν è un'espressione idiomatica, il successivo complemento oggetto φθόγγον appare superfluo: da qui, la necessità di una nuova voce verbale nel periodo da cui φθόγγον possa dipendere. Tutte le correzioni proposte al posto di χαλινῶν vanno in questa direzione: una qualsiasi di queste tre ipotesi nel testo ha, come immediata conseguenza, l'eliminazione della virgola dopo οἴκοις presente nelle edizioni precedenti.

La proposta di mutare χαλινῶν nell'infinito χαλινοῦν era già attribuita a Dorat nell'Adv.b.3.3: essa aggiunge al periodo una nuova proposizione infinitiva, coordinata attraverso la congiunzione τε alle due precedenti.

Scaligero, nell'annotazione del suo volume (forse il Leid. 756 D 21) ripresa da Stanley nelle note postume, segnalava che χαλινῶν non doveva essere inteso come un genitivo plurale, ma come un participio (μετοχή) di χαλινόω, che andrebbe a questo punto concordato con il soggetto della sovraordinata, Agamennone, che si trovava a 'mettere il freno' alla voce della figlia.

Il participio accusativo plurale χαλινῶντας, con vocalismo dorico per χαλινοῦντας¹¹⁸, doveva essere concordato con un sottinteso ἄόζους, soggetto delle precedenti infinitive.

¹¹⁷ La necessità di riferire φυλακάν ai victimarii è stata poi evidenziata anche dagli editori successivi, che però credevano φυλακάν corrotto: si vedano, per esempio, le correzioni di de Pauw, φύλακα, o di Schütz, φύλακας, intesi come un predicativo del soggetto della subordinata infinitiva.

Una proposta alternativa è stata quella di considerare φυλακάν la corruzione di cui il successivo ἀναύδῳ μένει costituirebbe un'apposizione: da qui, la congettura φυλακᾶ di Blomfield, accolta ancora nelle edizioni moderne fino a quella di West. In tempi recenti, solo Bollack (1981-82, 1.2, 299) si è opposto alla correzione, per interpretare φυλακάν dei manoscritti come una difesa estrema messa in atto da Ifigenia, costituita appunto dalle sue grida di maledizione (φθόγγον ἀραῖον) che il padre dà l'ordine di soffocare.

¹¹⁸ Cf. KG 1890, I, § 50. Vedi *infra*.

Questo emendamento è attestato solo da Haupt, che nelle note di Spanheim lo trovava attribuito a Dorat.

La congettura χαλινῶνται (altra forma dorica per χαλινοῦνται) è probabilmente adombrata nel χαλινῶντ' ascritto a Dorat, in opposizione a Portus che seguiva invece la *vulgata*. L'emendamento, senza elisione, è attribuito a Dorat nel Rawl. G.190, nel Dyce 113 e nel volume di Barthomier B.L. 11705.d.2. Esso prevede conseguentemente l'inserzione di un forte segno di interpunzione dopo οἴκοις, per iniziare un nuovo periodo di cui χαλινῶνται sia il verso principale, e il soggetto siano, ancora qui, gli ἄοζοι preposti al sacrificio della fanciulla.

Sia χαλινῶντας che χαλινῶνται di Dorat hanno però il difetto, sulle altre due correzioni, di eliminare l'enclitica τ' al v. 238, reinserendo quindi nel testo l'asindeto che con χαλινοῦν τ' poteva essere risolto.

v. 239 (247 Stanley):

κρόκου βαφὰς δ' ἐς πέδον χέουσ'
croci tincturas in solum fundens

«κρόκου βαφάς] Sanguinem: v. 1130: ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς σταγῶν». Stanley 1663, 791.

La traduzione del Nostro riprende parola per parola il testo greco, senza dare una chiara idea di cosa stia raccontando il coro. Il commento chiarisce che le 'crocee tinte' sono, in realtà le gocce di sangue che sgorgano dalla gola squarciata di Ifigenia. L'atto cruento del sacrificio è quindi evocato direttamente dalle parole del coro, con un particolare estremamente forte. Nel XVI secolo questa interpretazione del passo era diffusa: Casaubon nell'Adv.b.3.3 parafrasava «in solum fundens tincturae croci (sanguinem)»; da cui derivava forse la glossa «i. sanguinem» a margine del Dyce 113, p. 184. Stanley trovava qui ampio appoggio per la sua traduzione.

Stanley ricorda che il sangue, che affluisce al cuore nei momenti di terrore, è descritto con l'aggettivo κροκοβαφῆς, anche ai successivi vv. 1121-22 (1130-31 Stanley). Durante il canto amebeo fra il coro e Cassandra, i vecchi argivi sono colti da paura: il sangue colore del croco corre al loro cuore.

ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς
σταγῶν, ἄτε καὶ δορῖα πτωσίμοις

ξυνανύτει βίου δύντος αὐγαῖς

Sed adversus cor cocurrit crocopallore
(sanguine) *stilla, qualis bello cadentes*
*comitatur in occasu vitae (oculorum) radios*¹¹⁹.

«ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς] ex opinione vulgari, in metu magno sanguinem ad cor recurrere». Stanley 1663, 806.

«[Ibid.] crocopallore. Lege crocea» CUL, Adv.b.44.4, *ad loc.*

«δορία πτωσίμοις] Legimus δορί πτωσίμοις, sicut sumus interpretati». Stanley 1663, 806.

«[Ibid.] An δορὶ ἃ πτωσίμοις?» Stanley 1832, 443.

A proposito di questi versi si richiama spesso il fr. 243 Rose di Aristotele («οἱ δὲ φοβούμενοι ὠχρῶσιν [...] ὅτι τοῖς φοβηθεῖσιν συντρέχει [scil. τὸ αἷμα] ἐς καρδίαν, ὥστε ἐκλείπειν ἐκ τῶν ἄλλων μερῶν»), che descriveva il colorito giallo e l'affluire rapido del sangue al cuore in chi è colto da grande paura¹²⁰.

È probabile che Stanley conoscesse questo frammento, conservato nelle *Noctes Atticae* di Gellio (19.16), ed il riferimento alla paura che egli porta nel suo commento sembra attestarlo («ex opinione vulgari, in metu magno sanguinem ad cor recurrere»). Già nel 1663 Stanley accoglie la correzione δορί πτωσίμοις avanzata da Casaunbon in Adv.b.3.3 (p. 209) e anche nel volume CUL, Adv.d.25.1. al posto di δορία, privo di significato. Il sangue color del croco non è solo quello che corre al cuore impaurito, ma anche quello dei soldati trafitti (πτωσίμοις).

Triclinio glossava κροκοβαφαί con «τὰ κροκοβαφῆ πέπλα» (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 238 b*; e 117.23e 239 a; cf. Smith 1976, 117.5), identificando le 'tinture di croco' con le vesti che avvolgevano il corpo di Ifigenia e che scivolavano a terra nel momento del sacrificio. Peraltro, già in *Pers.* 660 κροκοβάπτων descriveva il colore dei sandali dei dignitari persiani, senza alcuna relazione con il sangue.

¹¹⁹ In ossequio allo scolio, Stanley intende αὐγαῖς come i 'raggi' che lampeggiano dagli occhi, gli ultimi bagliori di vita. La resa latina punta a trasmettere il significato, piuttosto che la forma dell'originale. ξυνανύτει, letteralmente 'arrivare insieme', è in reso inesattamente con *comitatur*, il cui oggetto diviene *radios*. *Cadentes* per πτωσίμοις è a mio parere frutto di una svista, probabilmente il Nostro qui voleva forse scrivere *cadentibus*.

¹²⁰ L'accostamento, come fa notare Francesca Delneri (2001, 56) è in realtà problematico. Aristotele parla di un giallo pallido, ὠχρῖός, mentre la tinta indicata da κροκός nell'*Agamennone* sarebbe più calda, vicina al giallo aranciato (cf. *DELG* 1968, 585-86, ove si ricorda che κροκός è usato anche per indicare l'aurora). Inoltre, Aristotele descrive l'improvviso fluire del sangue al cuore che lascia quindi l'incarnato pallido, senza informare del colore assunto dal sangue (cf. Irwin, *Colour Terms in Greek Poetry*, Toronto 1974, 63: «Aristotle accounts for pallor (yellowness) as the absence of blood, and should not be quoted in support of making blood yellow»).

L'identificazione delle βαφαί con le vesti color croco di Ifigenia ha avuto molto successo tra editori e commentatori da de Pauw, Blomfield (Schütz le credeva le bende che avvolgevano la vittima del sacrificio), Hermann, fino a Fraenkel, Denniston-Page, Judet de La Combe e Sommerstein, che l'hanno poi accolta con sfumature differenti¹²¹.

L'accostamento delle κρόκου βαφάς al sangue di Ifigenia raramente fu preso in considerazione dagli editori moderni. Le eccezioni sono stati Schneidewin e quindi Maas (*Aeschylus, Agam. 231 ff, illustrated, CQ, 45, 1951, 94 = Kleine Schriften, München 1973, 43*). Con Schneidewin, Bollack (1981-82, 1.2, 301-302) ricorda che descrizioni patetiche della morte, che permette al ferito di vedere il sangue inondare il suo corpo, era attestata nell'antichità, ed anche in Eschilo (*Pers. 317*). Il colore croceo del sangue, nella parodo dell'*Agamennone*, si associa non alla reale sfumatura del liquido, che ovviamente non poteva essere giallo, ma ai riti iniziatori di Brauron che erano associati a questo colore.

vv. 243-45 (250-51 Stanley):

ἐπεὶ πολλάκις πατρὸς κατ'ἀνδρῶνας
εὐτραπέζους ἔμελψεν

*quoniam saepe patris per coenacula
opipara cecinerat.*

«ἐπεὶ] f. ὡσεὶ, vel ὅπως» Stanley 1832, 364.

Entrambe le correzioni presentate a sostituzione di ἐπεὶ sono state attribuite a Dorat da Spanheim: esse si trovano, anonime, nel Rawl G.190 e nel B.L. 11705.d.2.

Sia l'una che l'altra intendono trasformare la proposizione da causale a comparativa: Ifigenia vorrebbe rivolgersi ai suoi sacrificatori, 'proprio come aveva cantato tante volte nelle sale imbandite a banchetto del padre'.

5.2.7 – La coppia strofica ε, vv. 246-57

vv. 250-51 (257-58 Stanley):

δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσι μαθεῖν
ἐπιρρέπει τὸ μέλλον.

*Iustitia autem illis qui passi sunt inclinat
cognoscere futurum.*

«δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσι] Versio, *Iustitia autem illis qui passi sunt inclinat cognoscere futurum*. Nescio quo sensu, et dubito satis Latine. Pro παθοῦσι si ποθοῦσι legamus, optimus sensus, et in eam mentem Horatius aliique, iustitiam sive ultionem eius

¹²¹ Per esempio, mentre Fraenkel ritiene che Ifigenia si spogli e resti nuda di fronte al padre che l'ha generata, Denniston e Page, e infine Sommerstein ritengono che la fanciulla, incapace di spogliarsi perché trattenuta dalle mani dei servi e soprattutto dal virginale pudore, non resti nuda, ma che i lembi della sua veste gialla pendano verso terra, magari sfiorando il suolo come una cascata color zafferano.

iis imminere, qui futuri cognoscendi sunt curiosi, aut avidi. Sequentia confirmant: τὸ δὲ προκλύειν, κ.τ.λ. Falsa lectio Scholiastae non valde docto nec antiquo fraudi fuit» Stanley 1832, 365.

«ἐπιρρέπει] A. ἐπιτρέπει. Hesych. ἐπιρρέπει· ἐπιβαρεῖ, ἐπικρατεῖ» Stanley 1832, 365.

Con questa massima si chiude la quinta strofe dell'edizione di Canter: dall'edizione Aldina, τὸ μέλλον era separato da quanto segue con un punto fermo, poi diventato un punto in alto con Tournebus, Vettori, Canter e quindi Stanley. τὸ μέλλον doveva essere quindi considerato complemento oggetto di μαθεῖν, o di ἐπιρρέπει¹²². Questa costruzione sintattica ambigua porta ad una traduzione che non soddisfa pienamente Stanley, che nelle note postume propone di corregge il participio παθοῦσι del trådito con ποθοῦσι.

Anche se formalmente non è proposta da Casaubon un'esplicita correzione del testo, sul margine inferiore di p. 184 dell'Adv. b.3.3 la traduzione in prosa sembra in qualche modo tenere conto di una possibile correzione ποθοῦσι da inserire nel testo. Vi si legge infatti:

«Iustitia q. eo vergit αν^{τι} agnoscī iustum est, ut passi iniuria, αν^{τι} scire cupiant, quod est futurum».

Il rapporto di dipendenza della traduzione di Stanley da quella di Casaubon è in questo caso evidente. Il significato appare a Stanley più accettabile, perché in esso vi ritrova una tematica ricorrente in letteratura: citando Orazio, Stanley può avere in mente il famoso «quam minime credula postero» (Hor. *carm.* 1.11.8), che esortava godere del presente senza curarsi del futuro che non è giusto conoscere.

Prendendo quindi in considerazione questa congettura, tale è il messaggio: la giustizia incombe su coloro che sono troppo avidi di conoscenza (vedi *infra*, § 5.2.8).

La lezione trådita ἐπιρρέπει è tradotta ricorrendo al verbo latino *inclinare*, che, come Stanley stesso osserva, non può essere costruito con il dativo. Peraltro, la scelta di *inclino* è coerente con la traduzione data a *Cho.* 59-60, ῥοπή δ'ἐπισκοτεῖ δίκας / ταχεῖα τοῖς μὲν ἐν φάει, *inclinatio iustitiae animadvertit / celeriter, aliquos ipso die puniens*¹²³. La correzione ἐπιτρέπει, attribuita a Jean Dorat in vari testimoni del

¹²² Da Blomfield in poi la punteggiatura del passo è stata cambiata, e il punto è stato collocato prima di τὸ μέλλον, che in questo modo è diventato il soggetto della proposizione successiva.

¹²³ Tra l'altro, nel commentario postumo a *Cho.* 59-60 la parola ῥοπή richiama proprio il riferimento ad *Ag.* 250; cf. Stanley 1832, 493.

corpus marginalium, intendeva introdurre nel testo un verbo più consueto, ancorché meno espressivo (cf. Taufer 2005, 93).

vv. 251-54 (258-61 Stanley):

τὸ δὲ προκλύειν,
ἐπεὶ γένοιτ' ἄν ἡ λύσις, προχαιρέτω·
ἴσον δὲ τῷ προστένειν.
τορὸν γὰρ ἦξει σύναρθρον ἀϋταῖς.

*Ipse autem praescire,
cum evitare non liceat, valeat;
quippe idem est ac ante tempus ingemiscere
manifestum enim eveniet quod vocibus (vatum) consonum est.*

«ἐπεὶ γένοιτ' ἄν ἡ λύσις] Vel legendum ἦλυσις *adventus, eventus*, vel ἐπεὶ οὐ γένοιτ' ἄν ἡ λύσις.

*sin quae praescieris vitandi causa est nulla facultas,
quid praescire iuvat quae patiere tamen?» Stanley 1663, 791.*

τὸ δὲ προκλύειν è aggiunto in **M** da una seconda mano, e manca in **T**¹²⁴. La lezione ἐπεὶ γένοιτ' ἄν ἦλυσις era stata già proposta in precedenza, forse da Jean Dorat (è Spanheim a dare notizia di una possibile attribuzione della congettura al limosino), e circolava in forma anonima nell'Adv. b.3.3 di Casaubon (per poi confluire nel Par. gr. 2791). Essa è presente anche a margine del Leid. 756 D 22 di Portus.

La correzione interviene direttamente sulla *distinctio verborum*, senza aggiungere o togliere sillabe: la lezione trādita λύσις indica una possibile soluzione di un evento predetto e funesto, mentre ἦλυσις denota semplicemente il fatto che detto evento possa verificarsi.

Nella traduzione a fronte di Stanley è evidentemente accolta la seconda proposta, ἐπεὶ οὐ γένοιτ' ἄν ἡ λύσις. Nell'Auct. S.6.16 essa era attribuita a Pearson, ma la ritroviamo sia nell'Adv. b.3.3 che nel Par. gr. 2791 di Casaubon. L'inserimento della negazione οὐ nel testo mette in evidenza l'interpretazione ironica dell'imperativo προχαιρέτω: 'salute alla prescienza del futuro, se non c'è soluzione: infatti è come lamentarsi

¹²⁴ Molti (Elmsley, Kirchoff, Verrall, Wilamowitz) l'hanno considerata un'interpolazione. Hermann lo conserva, postulando una lacuna subito dopo.

In **M**^s si leggono le parole τὸ δὲ προκλύειν dopo τὸ μέλλον: queste sono da West espunte, mentre è mantenuto πρὸ χαιρέτω; a questo si aggiungano la lezione κλύσις di **M** al posto di ἡ λύσις, lezione che Vettori aveva ricostruito su ἀνηλυσις dell'Aldina (cf. Businarolo 2010, 232) ed ἀύγαῖς congetturato da Hermann al posti di ἀϋταῖς.

anzitempo¹²⁵. Per suggellare questa nuova interpretazione, Stanley aggiunge al commentario la citazione di un distico che si può fare risalire a Thomas More (*Th. Mori Theophrasti apud Aulum Gellium Dilemma*). Citandolo probabilmente a memoria, Stanley ne varia leggermente la forma originaria: *Sin quae praescieris vitandi est nulla facultas / Quid praescire iuvat quae patiere tamen?*

Contrariamente alle sue abitudini, Stanley si appoggia qui all'autorità di un poeta moderno, e non ad un autore antico.

«ἀὐτᾶϊς] Malim αὐτᾶϊς, scil. τέχνας. Calchantis, v. 256, quibus haec praeauguratus est» Stanley 1663, 791.

La variante αὐτᾶϊς era presente già nell'Aldina, nell'edizione di Tournebus e in quella di Robortello, ed è lezione di **M** e **V** contro ἀὐτᾶϊς di **τ**, prediletta da Vettori e passata nell'edizione di Canter.

Si tratta di una *lectio facilior*, destinata a riprendere τέχνας al v. 249. Essa non riesce a restituire la responsione perfetta tra i *cola* della strofe e dell'antistrofe, ma almeno li rende isosillabici:

τὰ δ' ἔνθεν οὐτ' εἶδον, οὐτ' ἐννέπω	υ-υ-υ-υ-υ-υ-υ ~
τορὸν γὰρ ἤξει σύναρθρον αὐτᾶϊς	υ-υ-υ-υ-υ-υ-υ.

5.2.8 - Stanley ed il messaggio del πάθει μάθος

È opportuno soffermarsi sulla peculiare valutazione del processo conoscitivo che emerge nella parodo dell'*Agamennone* nell'edizione e nelle note di Stanley, alla luce delle correzioni che vi sono state apposte. Stanley non ha lasciato alcuna esplicita trattazione su quale ne fosse, a suo parere, il significato del canto; dalle correzioni da lui presentate e dalle considerazioni ad esso connesse, che ho di volta in volta commentato, pare tuttavia che egli avesse in mente, almeno in questo particolare caso, un testo coerente che veicolasse un messaggio ben preciso.

Confrontiamo dunque l'analisi e la traduzione dei vv. 177-79, quelli del celebre πάθει μάθος, e quelle che nell'edizione di Stanley risultano come loro successive riprese, ossia i vv. 221-22 e 250-54.

¹²⁵ Analoga interpretazione era data in uno scolio di **T** (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 252.b*; Smith 1976, 118.22), a Stanley sconosciuto, che glossava: «φθαρήτω τὸ μέλλον».

La traduzione offerta da Stanley ai vv. 177-79 sottolinea che la conoscenza, quella vera, con un valore e una forza intrinseci (κυρίως ἔχον), sia raggiunta dall'uomo solo attraverso la sofferenza (πάθει). Questo è il processo attraverso cui Zeus educa i mortali.

Dopo la descrizione della terribile decisione di Agamennone di sacrificare la figlia, nel testo che Stanley presenta è ribadito ὅθεν τὸ παντοτόλμων φρονεῖν μετέγνω βροτούς, *unde supra modum sapere paenituit mortales*. La rivelazione di Calcante, che individua il motivo dei venti contrari ad Aulide, diventa dannosa, poiché porta alla conoscenza di quello che si deve fare per affrontare il futuro: in questo caso, il doloroso sacrificio di una fanciulla. La saggezza (*sapere*) di Agamennone deriva da una *male-suada insania autrix malorum* (αἰσχρομήτις τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων, vv. 222-23), una follia che persuade al male ed è la radice delle sue disgrazie. Conoscendo soltanto le conseguenze immediate delle proprie azioni, cioè gli effetti positivi che il sacrificio avrebbe avuto sulla spedizione, Agamennone decide di intraprendere questa azione turpe. Ma a spingerlo in questa direzione è la follia, che gli rivela il futuro per gettarlo in una disgrazia ancora più grande: la perdita di una figlia, l'eccidio di Troia, la misera fine, una volta tornato in patria.

Arriviamo così alla massima che chiude la parodo, nell'ultima coppia strofica, secondo la finale elaborazione di Stanley: «*iustitia sive ultio eius iis imminet qui futuri cognoscendi sunt curiosi. Ipsum autem praescire, cum evitare non liceat, valeat; quippe idem est ac ante tempus ingemiscere: manifestum enim eveniet quod vocibus (verum) consonum est*» (vv. 256-66 della traduzione di Stanley). A παθοῦσι (*qui passi sunt*, nella traduzione a fronte) nelle note postume è opposta la correzione ποθοῦσι (corrispondente appunto a *iustitia sive ultio eius iis imminet qui futuri cognoscendi sunt curiosi*; vedi *supra*, § 5.2.7).

Da questa massima emerge che la conoscenza del futuro è qualcosa che deve essere vendicato, punito secondo giustizia, poiché inutile e capace solo di portare dolore anzitempo. Se ammettiamo allora che la sola conoscenza veramente efficace, μάθος κυρίως ἔχον dei vv. 177-79, si raggiunga attraverso il dolore, ed osserviamo quello di Agamennone come un αἴτιον da cui trarre insegnamento – da quel momento, infatti, gli uomini hanno cominciato a dolersi di essere saggi, sapere oltre misura (vv. 221-22) – dobbiamo concludere che l'oggetto finale della conoscenza, il μάθος, l'insegnamento che Zeus impartisce agli uomini, è questo: conoscere anticipatamente il futuro, volendo

evitare di farne diretta esperienza, non solo è inutile – impossibile è infatti mutarlo – ma è anche dannoso, dato che porta ad adottare comportamenti e prendere decisioni che sono fonte di ulteriore dolore. Solo dopo aver conosciuto cosa avrebbe scacciato i venti contrari, Agamennone è costretto a scegliere. E solo posto di fronte alla scelta suprema – disertare la flotta e l'esercito, o sacrificare la figlia – egli ha intrapreso la via che gli suggeriva una *male-suada*, indossando il giogo del suo destino di morte. Agamennone ha così segnato la propria sorte, e l'unico messaggio di vera conoscenza che infine emerge dalla parodo, secondo una siffatta interpretazione, è appunto questo: è Zeus l'unica entità a cui affidare il *vanum curae pondus* (vv. 173-75), lui che insegna l'unica massima che debba regolare l'umano esistere.

Attraverso il testo di Stanley emerge quindi una sottile condanna verso coloro che cercano di conoscere quello che sarà, di raggiungere il sapere senza farne esperienza, ricorrendo, per questo, a delle vane τέχναι per conoscere il futuro, che portano ad una cognizione solo miope di quello che avverrà e spingono al compimento di azioni turpi. Questa interpretazione della parodo dell'*Agamennone* risulta particolarmente significativa, se pensiamo che il Nostro viveva in un'epoca che subiva la profonda influenza del pensiero baconiano (vedi *supra*, §§ 1.2 e 1.3), e dava un grande valore alla conoscenza ottenuta per via sperimentale, a detrimento di quella invece raggiunta attraverso la consultazione di libri ed autorità antiche che non si basano sulla constatazione del dato empirico. La vera conoscenza, il vero sapere, la vera scienza, secondo Bacon, possono essere raggiunte solo attraverso la prova sperimentale e l'indagine diretta dei fenomeni. Un tentativo di arrivare al μάθος che non passi attraverso questi mezzi è destinato alla sconfitta.

Come abbiamo avuto modo di vedere nel cap. 1, la dottrina baconiana ebbe su Stanley una grande influenza, e non è quindi strano che anche la sua edizione di Eschilo non sia immune da queste suggestioni. Il richiamo al valore dell'esperienza diretta è in questo caso fortemente voluto da una serie di correzioni che Stanley ha in parte ereditato da altri eruditi (come ποθοῦσι, ripreso da Casaubon) e in parte ha proposto personalmente (ἔχον, al v. 178) con il chiaro fine di inserire in maniera coerente questo messaggio all'interno della parodo¹²⁶.

¹²⁶ Per buona parte di queste riflessioni sono debitrice del Prof. P. Judet de La Combe, che mi ha aiutato a contestualizzare le riflessioni di Stanley nel più ampio contesto storico influenzato dall'opera baconiana.

5.3 - Primo episodio; Ag. 258-354.

5.3.1 - La distribuzione delle battute

5.3.1.1 – I manoscritti e le edizioni cinquecentine

In **M**, l'indicazione ἄγγελος accanto alla *paragraphos* del v. 258 costituisce un'aggiunta posteriore. Nello stesso punto, in **T** come in **Ma** (il *codex pervetustus* menzionato in Robortello 1552, 57-8; cf. Angioni 2008, 103), era addirittura aggiunta la parola φύλαξ. Si identificava quindi il nunzio con la sentinella recitante il prologo: il dialogo era inteso come la trasposizione scenica di uno scambio che idealmente doveva essere avvenuto tra la scolta e la regina, che così non occupava la scena solo durante il prologo ma anche durante il primo episodio del dramma. La scolta esprime infatti al v. 26 (Ἄγαμέμνωνος γυναιξὶ τοῦδ' ἑσθλῶς σημανῶν) la propria intenzione di riferire a Clitemestra l'avvistamento del segnale luminoso, atteso per tante lunghe notti.

La tradizione manoscritta presenta poi, nella suddivisione delle battute dell'intero episodio, una situazione estremamente confusa¹²⁷. Le edizioni rinascimentali la risolvono generalmente assegnando a Clitemestra le battute che attualmente leggiamo come pronunciate dal coro, mentre quelle oggi attribuite al coro nelle cinquecentine sono pronunciate dal nunzio, che allo stesso modo pronuncia i vv. 258-63 e 266-7.

L'edizione di Robortello è la sola a voler identificare la figura del nunzio e quella della sentinella, seguendo le indicazioni di **Ma**; per Robortello non doveva essere difficile identificare il personaggio parlante con la scolta del prologo: un ἄγγελος che non coincidesse con la persona del φύλαξ sarebbe potuto viceversa risultare incoerente, analizzando il dramma secondo i precetti di unitarietà aristotelica (*Poet.* 1151 a 30-35), sui quali Robortello aveva costruito la propria concezione del genere drammatico (cf. Angioni 2008, 103-5).

Stando a questa sistemazione, il coro risulta del tutto escluso dal dialogo. Una simile posizione è confortata probabilmente da un'idea particolare del coro tragico, tipica dell'epoca: il coro, secondo l'interpretazione rinascimentale della *Poetica* aristotelica, *in primis* quella di Robortello, non può avere un ruolo analogo a quello di un personaggio

¹²⁷ Si rimanda al chiaro prospetto offerto da Angioni (2008, 102) per un confronto tra **M**, **Ma** e le cinquecentine, in parte riproposto sotto.

autonomo, ma deve pronunciare discorsi che partecipino delle argomentazioni espresse già da altri personaggi¹²⁸.

Nell'edizione di Vettori, i vv. 264-316 sono ripartiti tra il nunzio, che termina la descrizione del percorso della fiaccola al v. 317; e Clitemestra, che esprime il proprio desiderio di ascoltare 'di nuovo' il discorso. Il nunzio quindi prosegue narrando il sacco della città. Nell'edizione di Canter, il coro, finita la parodo (v. 257), interviene soltanto per pregare il nunzio di proseguire il proprio racconto (vv. 317-19; 325-28 in Stanley).

La situazione che si presentava al lettore dopo il 1580 era quindi la seguente: il nunzio (o la stessa sentinella) riferisce alla regina l'avvistamento della fiaccola, messaggera della disfatta di Troia. Dopo una sticomitia (vv. 268-80) tra lui e la regina incredula, il nunzio offre una dettagliata e suggestiva descrizione del percorso della fiaccola (vv. 281-316). A quel punto, il coro (e prima di Canter, la regina) esprime il desiderio di continuare ad ascoltare la narrazione (vv. 317-19); a Clitemestra i codici e le edizioni assegnavano quindi la tirata finale, (vv. 321-350), lasciando il nunzio a pronunciare la battuta al v. 320 (Τροίαν' Ἀχαιοὶ τηδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ) e a chiudere l'episodio con i vv. 351-54, in cui ringraziava gli dei e si congratulava con Clitemestra per avergli fornito dei πιστὰ τεκμήρια, a conferma della veridicità del racconto, specularmente a quanto detto ai vv. 317-19. Nunzio e regina sono quindi protagonisti di un reciproco scambio di informazioni e di prove attendibili dell'avvenuta disfatta di Troia: l'uno fornisce il dettagliato resoconto del percorso dell'informazione, comunicata grazie alle torce, mentre l'altra ricostruisce, con un linguaggio proprio non di una donna, ma di un uomo, l'occupazione di Ilio e le prospettive del ritorno.

5.3.1.2 – Stanley e la correzione della *vulgata*

Nell'edizione di Stanley, per la prima volta nelle edizioni a stampa, il dialogo del primo episodio si svolge fra Clitemestra ed il coro, durante il quale la regina riferisce al coro quanto le è stato annunciato *extra scaenam* dalla scolta. Clitemestra quindi indossa di

¹²⁸ Cf. *Poet.* 1456a 26: «καὶ τὸ χορὸν δὲ ἕνα δεῖ ὑπολαμβάνειν τῶν ὑποκριτῶν, καὶ μόνον εἶναι τοῦ ὄλου καὶ συναγωνίζεσθαι».

Robortello, nelle *Explicationes* (p. 220), così argomenta: «Quotiescumque igitur de eadem re colloquetur cum aliis Chorus, erit particula totius. quotiescumque vero proferet aliquid, quod non sit coniunctum cum sermone mutuo aliarum personarum de eadem re; non erit Chorus particula Dramatis, sed quidam segregatum a fabula; Oportet igitur Poëtas facere loquentem Chorum de iisdem rebus, de quibus colloquuntur reliquae personae in fabula»; cf. Angioni 2008, 40-42.

fronte ai vecchi Argivi i panni che erano stati del nunzio, e deve difendere la propria credibilità di fronte ad un coro che non la considera attendibile.

La corretta distribuzione delle parti era stata già definita da Portus nelle sue note a margine del Leid. 756 D 22¹²⁹. Casaubon, che fu suo allievo, la riportava nell'Adv. b.3.3 e nel Par. gr. 2791. L'innovazione di Portus ebbe grande seguito tra i *marginalia* rinascimentali: la ritroviamo infatti in tutti gli esemplari da noi collazionati.

Prospetto riassuntivo della distribuzione delle battute nelle edizioni del Cinquecento e del Seicento¹³⁰

	Aldo 1518	Tournebus 1552	Robortello 1552	Vettori 1557	Canter 1580	Portus/Stansley 1663	West 1998²
258-62	ἄγγ.	ἄγγ.	φυλ.	ἄγγ.	ἄγγ.	Xo.	Xo.
263	[ἄγγ.]	Κλυτ.	[φυλ.]	[ἄγγ.]	[ἄγγ.]	[Xo.]	[Xo.]
264-65	Κλυτ.	[Κλυτ.]	[φυλ.]	Κλυτ.	Κλυτ.	Κλυτ.	Κλυτ.
266-67	ἄγγ.	ἄγγ.	[φυλ.]	ἄγγ.	ἄγγ.	[Κλυτ.]	[Κλυτ.]
268; 270; 272; 274; 276; 278; 280.	Κλυτ.	Κλυτ.	Κλυτ.	Κλυτ.	Κλυτ.	Xo.	Xo.
269; 271; 273; 275; 277; 279;	ἄγγ.	ἄγγ.	φυλ.	ἄγγ.	ἄγγ.	Κλυτ.	Κλυτ.
281-316	ἄγγ. (311-1066 deest M)		φυλ. (311-1066 deest)	ἄγγ.	ἄγγ.	Κλυτ.	Κλυτ.

¹²⁹ Questa importante innovazione di Portus deve essere stata maturata soltanto tardi, quando la sua dimestichezza con il testo di Eschilo era già molto sviluppata. Il B.P.L. 180 infatti riporta a proposito di Ag. 258 la seguente osservazione, che riflette ancora la distribuzione delle battute dell'edizione robortelliana: «venit iam nuntius ὁ φύλαξ, ut afferat nuntium de Troia capta; invenit Clytaemnestram signa dantem laetitiae; quaerit istius rei causam; suspicatur omnino eam accepisse aliunde nuntium de ea re, cuius causa venerat, ut ei laetum afferet istum nuntium; salutat eam p(rim)um» (f. 117^v, cf. Tavonatti 2010, 336). Stando alla cronologia offerta da Tavonatti (2010, 171), la correzione può essere datata con una certa sicurezza dopo il 1573.

¹³⁰ Lo schema riproduce ed integra quello offerto da Cecilia Angioni (*o. c.*, 101). Tra parentesi quadre ho indicato i personaggi che pronunciano le battute, in mancanza di un esplicito cambio di interlocutore.

317		M)	[ἄγγ.]	Xo.	Xo.	Xo.
318-19			Κλυτ.	[Xo.]	[Xo.]	[Xo.]
320			ἄγγ.	ἄγγ.	Κλυτ.	Κλυτ.
321-50			Κλυτ.	Κλυτ.	[Κλυτ.]	[Κλυτ.]
351-54			ἄγγ.	ἄγγ.	Xo.	Xo.

Né il Leid. 756 D 22 né gli altri postillati a noi noti offrono spiegazioni alla nuova sistemazione del dialogo: a Stanley, in questo caso, deve essere riconosciuto il primato di aver motivato con dovizia di argomentazioni una correzione ad Eschilo comunque ben nota tra gli eruditi del Cinquecento e Seicento.

Le argomentazioni di Stanley sulla distribuzione delle battute in questa scena si trovano dislocate in diverse sedi, all'interno dei commentari.

A proposito dell'elenco delle *dramatis personae*, Stanley commenta:

«in editionibus Turnebi, Victorii, et, qui Victorium sequutus est, Canteri, personis huius dramatis annumeratur ἄγγελος¹³¹. Robortelli sola excipio, ubi nova non designatur persona, quin speculatori tribuuntur omnia, quae in caeteris nuntio. Porro nuntii personam, quicumque aut argumentum aut istam fabulae partem vel summis digitis attigerit, omnino inducendam esse iudicabit» Stanley 1663, 781.

Osservazioni simili erano già presenti tra le annotazioni marginali di Pearson nel volume Rawl. G. 193: «Hic nulla Nuntii mentio, ergo qui Arg. scripsit N. non agnovit». (cf. Fraenkel 1950, I, 79).

Stanley ricorda che l'*argumentum* della tragedia, redatto certamente da un "antiquus grammaticus", non fa alcuna menzione del personaggio di un messaggero¹³²: si parla invece di una scelta prezzolata da Clitemestra: «σκοπὸν γὰρ ἐκάθισεν ἐπὶ Κλυταιμνήστρα ἵνα τηροίη τὸν πυρσὸν» (r. 5); un'indicazione, questa, ricavata dal v. 10 del prologo. Quindi, il *grammaticus* autore dell'*hypothesis* scriveva: «καὶ ὁ μὲν ἰδὼν ἀπήγγειλεν». Stanley intuisce che questa deve essere intesa come frase di

¹³¹ Stanley dimentica di inserire tra le precedenti edizioni quella di Aldo, che pure non si distanziava dalle altre. Tale dimenticanza potrebbe essere spia di una conoscenza solo mediata dell'*editio princeps*, come suggerisce Gruys (1981, 182-83).

¹³² Tale osservazione era stata già fatta da Pearson a margine dell'*argumentum* nel Rawl. G.193 (p. 175): «Hic nulla Nuntii mentio. Q(ui) Arg(umentum) scripsit persona N(untii) n(on) agnovit». La medesima nota è stata ricopiata da Stanley a margine dell'Auct. S.6.16. Ancora a margine del Rawl. G.190 e del volume di Barthomier si leggeva: «nihil opus est nuncio nota in tragoedia».

raccordo scritta per salvaguardare la consequenzialità logica dell'*argumentum*, il quale costituisce un riassunto della vicenda mitica e non una esatta parafrasi della rappresentazione. Infatti, scrive: «quod licet in theatro factum non reperies, ita tamen fecisse omnino fatendum».

Quindi, Stanley riprende:

«[Clytaemnestra] senum chorum accersit, atque illis, quae de face intellexerat, significat; argum. αὐτὴ δὲ τὸν πρεσβυτῶν ὄχλον μεταπέμπεται, περὶ τοῦ πυροῦ ἔροῦσα a v. 272 usque ad v. 359».

Le idee di Aristotele sul coro (vedi *supra*), che probabilmente avevano contribuito a fissare, nelle cinquecentine, il dialogo escludendo la partecipazione dei vecchi Argivi, non sembrano invece influenzare Stanley, che continua l'esposizione delle proprie motivazioni a proposito dei vv. 258 segg., evidenziando l'omologia della scena dell'*Agamennone* e di quella dei *Persiani* (vv. 155-248):

«Non lac lacti magis simile atque hic locus illi est in Persis, ubi senes Persici, ex quibus constituitur chorus, de expeditione Xerxis valde solleciti, ut Graeci nostri in Agamemnone, longa adhibita oratione, tandem ingredientem reginam, mutato genere carminis, salutant: quod videntur non animadvertisse, qui nuntium hic ingressum et Troiae expugnationem, quam ab accensa face dicerat, exponentem commenti sunt. Quo nihil a poetae mente magis absonum; cum ipse speculator, cuius erat munus, se hoc factum dixisset» Stanley 1663, 791.

L'ingiunzione a ripartire diversamente le battute tra i personaggi del dialogo, una volta estromesso il nunzio, arriva in occasione del v. 266:

«πέυση δὲ χάσμα] Nuntio hoc attributum in caeteris editionibus; et quae sequenti στιχομοθία loquitur Clytaemestra, nuntio; quae chorus, Clytaemestra imputata» Stanley 1663, 791.

Stanley presta maggiore attenzione alle analogie che legano i due drammi in cui i personaggi siano almeno superficialmente simili: Atossa e Clitemestra, donne anche solo temporaneamente investite della regalità in assenza del sovrano, hanno in realtà *status* e caratteristiche estremamente differenti fra loro. Le analogie fra i due drammi sono innanzitutto situazionali: sono entrambi ambientati in una reggia, ove un coro di vecchi si rivolge ad un personaggio femminile d'alto lignaggio che fa in quel momento la sua prima apparizione sulla scena. In ambedue i casi, il coro è preoccupato per una contingenza rischiosa, che mette in pericolo il sovrano, assente.

L'osservazione di Stanley dimostra senz'altro la sua competenza e conoscenza dei drammi eschilei. La presunta antichità dell'*argumentum* è data come una prova della sua maggiore attendibilità, e ciò denota come Stanley avesse un'idea piuttosto vaga della distanza cronologica tra Eschilo ed i suoi commentatori antichi. Il Nostro affianca a questa motivazione delle argomentazioni più squisitamente letterarie, che sottolineano la contiguità di *Agamennone* e *Persiani*. Quest'ultima argomentazione non è, di per sé, sufficiente a provare l'inconsistenza del personaggio del nunzio: dare per accertata un'analogia fra *Agamennone* e *Persiani* non può portare ad accettare, con una petizione di principio, che tutti i drammi di Eschilo dovessero per forza presentare lo stesso schema. Questa osservazione tuttavia denota nel Nostro un ricorso all'analisi diretta e comparata dei drammi ed un'attenzione alle analogie tra di loro presenti, con l'intento di individuare le caratteristiche ricorrenti della drammaturgia eschilea, emergente peraltro anche nella costante ricerca dei paralleli intratestuali nell'opera del poeta di Eleusi. Stanley invece trascura del tutto questioni che riguardino squisitamente i movimenti dei personaggi sulla scena, senza porsi affatto il problema della presenza o dell'assenza di Clitemestra sulla scena, durante la parodo e all'inizio del primo episodio. Tali questioni troveranno i loro esegeti solo molto più avanti (vedi *infra*, § 7.5.7).

Questa distribuzione delle battute aveva portato gli editori rinascimentali ad aggiustare il testo in modo coerente allo statuto dei personaggi che lo pronunciavano.

Ci si trovava di fronte a questa situazione (vv. 270-71):

Κλ. χάρα μ'ὑφέρει δάκρυον ἐκκαλουμένη.
 Ἄγγ. εὖ γὰρ φρονοῦντος ὄμμα σου κατηγορεῖ.

Un simile testo si trova nell'edizione di Aldo, Tournebus e di Robortello, e non può essere accettabile, a meno di non pensare che il nunzio riferisca alla regina usando un participio di genere maschile (φρονοῦντος). Vettori trovava questa incongruenza del trådito inaccettabile e mutava φρονοῦντος in φρονούσης¹³³: una correzione che si trovava già nei manoscritti emendati da Triclinio (τ).

A margine dell'Auct. S.6.16 (p. 185), Stanley commenta così φρονούσης: «Pers. [sic] φρονοῦντος. Imo ita habet *antiquae editiones*». La considerazione era stata suggerita

¹³³ Come nota Businarolo (2010, 248), questa è la sola tra le molte incongruenze, causate dalla distribuzione delle battute derivata dai manoscritti e dalle precedenti edizioni, che l'editore fiorentino nota ed emenda.

quindi già da John Pearson. Da questa, Stanley trae spunto per scrivere nel suo commento:

«ad refellendos eos qui Personam Nuntii insinuarunt, vel una haec dictio satis valet, hoc enim non a Clytaemnestram, sed Clytaemnestrae a Nuntio dictum velint: Et quo magis foeminae conveniat, pro φρονοῦντος (quam genuinam esse lectionem antiquiores Editiones testantur) substituere φρονοῦσης non erubescunt» Stanley 1663, 791.

La somiglianza fra questa scena e quella dei *Persiani* avvalorata maggiormente la nuova disposizione delle battute, le cui motivazioni tuttavia poggiano anche su altre e più solide basi. Come l'*argumentum*, anche φρονοῦντος è tradizione antica, attestata dalle edizioni più vecchie. Per Stanley, come per Pearson, le *editiones antiquiores* sono quelle di Robortello e Tournebus (se non proprio ad Aldo, con la quale il Nostro manifesta confidenza solo dopo il 1663), testimoni di una fase antica del testo, che nell'errore (φρονοῦντος riferito ad un personaggio femminile) non si concilia con la distribuzione delle battute presente già, tuttavia, nelle stesse edizioni.

La forma del testo è dunque salvata dalla nuova distribuzione delle battute, secondo la quale si ha:

Κλ. χάρα μ' ὑφέρει δάκρυ¹³⁴ ἐκκαλουμένη.
 Ἄγγ. εὖ γὰρ φρονοῦντος ὄμμα σου κατηγορεῖ.

Ad una Clitemestra sopraffatta dall'emozione, ansiosa di chiedere informazioni al messaggero/sentinella, come emergeva dalle edizioni del Cinquecento, Stanley sostituisce un coro di fragili vecchi che si abbandona ad un pianto di gioia. Con mordente *vis critica* verso i predecessori, che avevano ignorato la cosa, Stanley sottolinea come il concetto espresso da questi versi non sia affatto nuovo:

«Quod vero ad ipsum verborum sensum spectat, tritissimum est illud - ἀγαθοὶ ἐριδάκρυες¹³⁵ ἄνδρες, viri boni facile in lacrymas eunt: unde Homerus heroas saepe inducit flentes» Stanley 1663, 791.

Stanley non fu sempre così convinto della necessità di mantenere φρονοῦντος nel testo: nell'Auct. S.6.16 infatti egli riporta ancora, al posto del corretto φρονοῦσης, φρόνη

¹³⁴ Ved *infra*, § 8.7.1.

¹³⁵ Il composto ἐριδάκρυες sembra essere un'invenzione di Stanley. Il paragone, suggerito da Stanley, tra gli eroi omerici e i vecchi del coro non è appropriato. Anzi, i vecchi del coro sono caratterizzati, assolutamente, da uno statuto antieroico: la loro inabilità alla guerra li ha trattenuti a casa, lasciando che la gioventù di Grecia muovesse verso Troia.

σὴν, una congettura che egli leggeva già nel Rawl. G.190, nel Dyce 113 e nel B.L. 11705.d.2, nella sua forma corretta, ovvero φρόνιν σὴν. Tale congettura doveva risalire a Portus, che la proponeva in luogo di φρονούσης nel Leid. 756 D 22 (p. 185), modellandola su φρονούσης di Vettori, che, con la nuova sistemazione delle battute contestualmente proposta, arrivava a questo punto ad essere fuori luogo.

L'altrimenti inesistente *φρόνην è risultato di un'ipercorrezione di Stanley, che probabilmente credeva φρόνιν (acc. sing. di φρόνις, 'saggezza') il frutto di un errore di itacismo.

Nelle edizioni precedenti, al v. 277, παιδὸς νέας ὄς, κάρτ' ἐμωμήσω φρένας (trd. Stanley: *tamquam puerae juvenculae, graviter cavillaris mentem*), il nunzio accusa la regina di considerarlo pari ad un bambino. Stanley scrive:

«qui de nuntio somniant, hoc illi tribuunt, satis inepte. Nec enim viro melius conveniunt haec verba, quam muliebri vox φρονοῦντος. Quin a Clytaemestra pertinere, ipsa postea indicat, v. 599 inquires,

καὶ τις μ' ἐνίπτων εἶπε, φρουκτόρων διὰ
πεισθεῖσα, Τροίαν νῦν πεπορθῆσαι δοκεῖς;
ἢ κάρτα πρὸς γυναικὸς, αἴρεσθαι κέαρ [scil. vv. 590-92]» Stanley 1663, 792.

Come si poteva accusare un uomo di sciocchezza e leggerezza infantili, sembra chiedersi Stanley, quando questi difetti sono tipici della mente di una donna?

Inoltre, fatto ancor più importante, i successivi vv. 590-92, pronunciati da Clitemestra nel secondo episodio, dimostrano che l'accusa di puerilità è stata rivolta a lei, e non dal nunzio al coro, come voleva la distribuzione delle parti nella *vulgata*. Ecco che la nuova distribuzione delle parti è motivata invocando uno stereotipo sociale misogino (l'ingenuità è un difetto di cui solo le donne possono essere accusate con qualche fondamento) e parallelamente mostrando come essa si rivela offrire minori problemi di coerenza con il resto del dramma.

Un'ultima osservazione è avanzata da Stanley in corrispondenza del v. 316. Nell'edizione di Canter, il nunzio chiudeva la descrizione della catena luminosa che portava il messaggio di vittoria ad Argo con queste parole:

τέκμαρ τοιοῦτον ζύμβολον τέ σοι λέγω
ἀνδρὸς παραγγεῖλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.

*Indicium tale tesseramque tibi narro,
viro praenuntiante e Troja mihi.*

Stanley riteneva questi versi un'ulteriore prova che a pronunciare la ῥῆσις che li precedeva fosse Clitemestra, e non il nunzio: «Hic ultimus versus indicat hunc esse Clytaemnestrae sermonem, non autem nuntii» (Stanley 1832, 376). Nell'ultimo verso c'è infatti un chiaro riferimento al rapporto privilegiato tra il sovrano lontano e la sposa: il segnale luminoso, avvertiva l'autore dell'*argumentum*, era stato convenuto fra Clitemestra ed Agamennone¹³⁶. Il genitivo ἀνδρὸς παραγγείλαντος sottolinea il mittente del messaggio e la sua relazione con l'interlocutrice, conferendo maggiore credibilità al messaggio, che non sarebbe risultato altrettanto persuasivo se a pronunciare queste parole fosse stato il nunzio.

5.3.2 - La sticomitia.

Il coro si presenta al cospetto della regina: sia che ci siano state buone notizie, sia che siano soltanto attese, è giusto offrire sacrifici agli dei (cf. v. 88). Clitemestra sorprende il coro con la notizia della disfatta di Troia; i vecchi argivi, increduli, desiderano verificare che la notizia sia credibile, e non solo il frutto di vane dicerie.

v. 261-62 (269-70 Stanley):

σὺ δ' εἴτε κέδνον, εἴτε μὴ, πεπυσμένη,
εὐαγγέλοισιν ἐλπίσιν θυηπολεῖς.

*Tu vero sive audiveris quid magni momenti, sive nil tale (audiens)
ob spes bonorum nunciorum sacra paras.*

«εἴτε κεδνόν] Malunt aliqui εἰ τι κέδνον» Stanley, Adv.b.44.4, *ad loc.*

Nel 1663 Stanley mantiene la correlazione εἴτε ... εἴτε nella traduzione, ove riporta *sive... sive*. Nel testo latino è introdotto però già il un pronome indefinito *quid* che anticipa la correzione εἰ τι κέδνον. Stanley indica poi dei non meglio specificati *aliqui* come autori della congettura; nei postillati l'emendamento è accompagnato dalla sigla 'A' (che solitamente rimanda a Dorat) leggibile nel Rawl. G.190, nel Dyce 113 e nel B.L. 11705.d.2.

¹³⁶ Si veda quanto è detto nell'*hypothesis* (1-2): «Ἀγαμέμνωνος ἀπιών, τῆ Κλυταιμνήστρα, εἰ πορθήσῃ τὸ Ἴλιον, ὑπέσχετο τῆς αὐτῆς ἡμέρας σημαίνειν διὰ πυρσοῦ».

Butler per primo recupera εἰ τι κέδνον tra i *marginalia* di Askew (CUL, Adv. b.51.1-2): egli non si era reso conto che la congettura era già tra le note di Stanley (e infatti nella sua edizione dello 'Stanley auctus' questa non appare).

La correzione εἰ τι, attribuita ora a Dorat ora ad Askew, ha avuto alterna fortuna. Dopo essere stata recuperata da Butler, essa fu accolta da Blomfield direttamente nel testo. εἰ τε dei codici è comunque ritenuto difendibile da molti, come Hermann nell'Ottocento e Wilamowitz, Mazon, Groeneboom, Untersteiner e ultimamente Judet de La Combe (2001, 100), che nota come «la fausse symétrie crée par εἴτε ... εἴτε fait sens: elle donne au questionnement un tour rigoureux, systématique, tout en signalant que l'hypothèse néfaste (celle de la mauvaise nouvelle qu'on attend en fait après εἴτε κεδνόν) a bien été écartée».

Come nota Taufer (2005, 95), tuttavia, εἰ τι κέδνον suona più familiare, ed è probabile che Stanley già avvertisse questa vicinanza, quando inseriva *quid* nella propria traduzione, anticipando la congettura.

v. 265 (273 Stanley):

ἕως γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης πάρα·

Aurora ex nocte matre contingat

«ἕως] vel cum Eustathio lege ἠώς» Stanley 1832, 367.

Nel proporre delle correzioni al testo, Stanley mostra di avere una fiducia particolare, nella tradizione indiretta. Ciò vale anche per Eustazio. Nel commentario del 1663, Stanley raccoglie infatti diverse testimonianze antiche che affrontino in particolare il rapporto fra giorno e notte, e trattamenti del quesito, ricondotto nella sua prima formulazione a Talete («Hinc Thales cuidam scscitanti quid prius extiterat, nox an dies, nox, inquit, una die prius [cf. Diog. Laert. 1.36.2]» Stanley 1663, 791) se sia esistita prima la notte e il giorno; tra queste, è anche citato Eustazio (*in Il.* 1.37.3-8), che affronta la razionalizzazione del mito di Latona, madre di Apollo:

«Λητοῦς δὲ υἱὸς ὁ Ἀπόλλων λέγεται, τουτέστι νυκτός· δοκεῖ γὰρ ἐξ αὐτῆς, οἷα μητρὸς, ὁ ἥλιος γεννᾶσθαι, ὡς καὶ Σοφοκλῆς ἐν Τραχινίαις λέγει. Καὶ ζητητέον τὴν ἐκείνου ἀλληγορίαν, ἐνθα φησὶν ὅτι ἡ νύξ ἐναριζομένη τίκτε κατευνάζει τε τὸν ἥλιον. Παρέοικε δὲ παντῶς τῇ τοιαύτῃ τοῦ Σοφοκλέου ἐννοία καὶ Αἰσχύλος ἐν

Ἄγαμέμνονι, τῷ, εὐάγγελος Ἡὼς γένοιτομητρὸς εὐφρόνης πάρα· ὡς γάρ ἐκ νυκρὸς ἥλιος, οὕτω καὶ ἡὼς ἐξ εὐφρόνης».

Nel citare *Ag.* 265 Eustazio riporta il verso con la forma ionica psilotica Ἡὼς, usata soprattutto nei poemi omerici: la sua autorità giustifica una correzione anche dove il testo è intelligibile e non sono necessari interventi.

vv. 272-275 (280-84 Stanley):

Xo. τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδε σοι τέκμαρ;
 Κλ. ἔστιν, τί δ' οὐχί; μὴ δολώσαντος θεοῦ.
 Xo. πότερα δ' ὄνειρων φάσματ' εὐπειθῆ σέβεις;
 Κλ. Οὐ δόξαν ἂν λάβοιμι νριζούσης φρενός.

Chor. *Quodnam autem certum argumentum tibi istorum est?*
 Clyt. *Est. Quini? Nisi fucum faciat deus.*
 Chor. *Num somniorum visa probabilia colis?*
 Clyt. *Non acciperem opinionem (somno) gravati animi.*

«σέβεις] Forsan λέγεις. Proverbiale dictum, de re futili et inani. Lucianus in Dial. Ner. ὄνειρατα μοι λέγεις. Plato in Theeteto [201 d 8], ἄκουε δὴ ὄναρ ἀντὶ ὄνειρατος Noster infra, v. 500

εἴτ' οὖν ἀληθείς, εἴτ' ὄνειράτων δίκην
 τερπνὸν τόδ' ἔλθὸν φῶς ἐφήλωσε φρένας [...]» Stanley 1663, 791.

Al v. 274 Stanley propone di sostituire, a σέβεις del tràdito, λέγεις: si tratta, apparentemente, di una sua congettura *ope ingenii*. La proposta è dubbiosamente avanzata già nell'edizione, e non è nemmeno inclusa nella traduzione. Essa sarà criticata già da de Pauw e Schütz, per essere successivamente ignorata.

La costruzione φάσματα λέγεις è ricalcata su ὄνειρατα λέγεις, espressione mutuata da Luciano (*DMor.* 433; 30.2.8): il dialogo di Luciano si svolge fra Nireo, che si crede il più bel combattente mai giunto a Troia, e Menippo, che lo schernisce, dicendogli 'mi parli di sogni'. La correzione di Stanley non è necessaria – il testo, così come si presenta nella *vulgata*, è infatti perfettamente comprensibile. ὄνειρατα λέγεις intende invece riproporre una frase fatta trovata altrove in letteratura, di significato più banale, al confronto del più solenne σέβεις del tràdito.

vv. 276-77 (284-85 Stanley):

Xo. Ἄλλ' ἢ σ' ἐπίανεν τις ἄπτερος φάτις;

Kl. Παιδὸς νέας ὧς, κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.

Chor. *Num quis beavit te incertus rumor?*

Clyt. *Tamquam puerae juvenculae, graviter cavillaris mentem.*

«ἄπτερος φάτις] Vanus rumor; ab avibus implumis, alarum nisu statim destitutus. Quo sensu Pindarus ἔπος χαμαιπετές [Pind. *Pyth.* 6.37] Scholiastes [*Schol. vet. in Pind. Pyth.* 37 a, Drachmann 1997, II, 198.38], χαμαιπετές, τὸ εὐτελές καὶ μάταιον. Sed Hesychium velocem, subitaneum interpretatur. Ἄπτερος· αἰφνίδιος παρὰ Ὀμήρω· ὁ προσηγής ἢ ταχὺς, Αἰσχύλω Ἀγαμέμνονι (α 6867).

Ad Homeri verba *Odys.* 17 τῆ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος [*Od.* 17.57], Eustathius [*in Odys.* 2.135.19 e 2.135.22], ἄπτερος, δὲ ὁ παράνομος, καὶ μὴ πτεροεῖς, καίτοι τὸ κοινὸν τοῦ λόγου ἐπίθετον. & μοχ τινὲς δὲ ἀντὶ τοῦ ταχὺς καὶ ἰσόπτερος νοοῦσι τὴν λέξιν» Stanley 1663, 792.

«Ibid.] Paroemiographus: “ἄπτερος μῦθος fabula absque pennis vel inalata [sic]; pro fabula gravis ponderis, cito auribus excipienda, interiusque recondenda ne oblivione pereat: omnino proverbialiter ab Homero *Odys.* P 57 usurpatur [*Od.* 17.57, vedi *infra*]. Id est, teste Eustathio [*in Odys.* 2.135.21], μὴ ἀποπτὰς ἀλλ' ἐπιμείνας τῆ Πηνελόπη. Ubi Telemachus dicere desiisset, verba Penelopae aures allapsa, imo eius pectore ita inhaeserunt, tanquam alis carerent omnino, neque viderentur denuo evolutura.

Aliis ἄπτερος valet ταχὺς καὶ ἰσόπτερος, sed diversu sensu. Sacrae litterae ἄπτερος μῦθος vel λόγος eleganter vocabuntur, ut velociter auribus admittendae, menteque ima sempre observandae” Haec ille.

Hesych. ἀπτέρωτα· ταχέα αἰφνίδια [α 6868]. Item, ἄπτορος, id est ἄπτερος, observante Guieto, ἰσόπτερος, q. d. chorus: num rumor adeo velox, ut ipsum factum non citius peractum sit, quam ad te pervenerit, etc. Eodem die captam Troia vult poeta» Stanley 1832, 370¹³⁷.

L'aggettivo ἄπτερος trova due possibili ed opposte possibilità di esegesi già nelle testimonianze antiche, ed entrambe documentate da Stanley.

Il prefisso ἀ- non assume, in queste, solo valore soltanto privativo, ma anche intensivo: si hanno così due omofoni: ἄπτερος, 'alato, veloce' (1) e ἄπτερος 'senza ali' (2)¹³⁸.

1- Le glosse esichiane (α 6867 e 6868) insistono che ἄπτερος indichi qualcosa di rapido e veloce appunto perché dotato di ali.

Lo scolio di **M** («ἰσόπτερος, κούφη» *Schol. Vet. in Aesch. Ag.* 276 a, Smith 1976, 9.27) sta ad indicare che la parola è alata, e quindi leggera, volatile, e insieme vacua e debole.

¹³⁷ Vedi *infra*, § 7.3.2.

¹³⁸ Per una panoramica delle proposte d'interpretazione del passo omerico, nonché di quello di Eschilo, cf. Judet de La Combe 2001, 110-12.

Un'interpretazione intermedia fra le precedenti due sarebbe avanzata in *Schol. Tricl. in Aesch. Ag.* 276 c, Smith 1976, 121.1 «ἄπτερος φάτις] ἢ ἄνευ πτερῶν ταχεῖα φήμη» sconosciuto a Stanley, che intende una parola 'senz'ali' eppure veloce.

2- L'aggettivo ἄπτερος riferito alla parola appare quattro volte nei poemi omerici, in un verso formulare (ὡς ἄρ' ἐφώνησεν τῆ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος, in *Od.* 17.57, 19.29, 21.386 – anche se qui è omissa da alcuni manoscritti – e 22.398). In tutte le situazioni, un personaggio maschile – Telemaco nel primo, nel secondo e nell'ultimo caso; Eumeo nel terzo – si rivolge ad un personaggio femminile (Penelope nel primo caso, Euriclea negli altri) dandole delle istruzioni alle quali l'interlocutrice non risponde (cf. Reece 2009, 320). Secondo Eustazio, che commenta *Od.* 17.57 ed è citato da Stanley sia nell'edizione che nelle note postume, ἄπτερος indicherebbe ciò che è privo di ali.

Per l'interpretazione di questo luogo omerico, Stanley sottintende che il μῦθος ἄπτερος sia quello di Telemaco.

La critica moderna si è in realtà divisa nel tempo fra due possibili posizioni: quella che ritiene che l'ἄπτερος μῦθος sia di Telemaco, e che quindi, una volta raggiunte le orecchie di Penelope, vi rimanga, aderendo al suo animo¹³⁹; e quella che invece crede che la parola ἄπτερος sia quella di Penelope, che pur avendo qualcosa da dire non proferisce verbo, e quindi esso sta 'senz'ali' presso di lei¹⁴⁰.

In Omero, l'aggettivo ἄπτερος descrive una parola che rimane ferma e fissa, senza volare altrove, presso chi l'ha accolta o la vorrebbe pronunciare. Questa interpretazione sarebbe confermata anche dal non meglio specificato *Paroemiographus* citato da Stanley. Eustazio mostra comunque di conoscere sia questo che l'altro significato di ἄπτερος come ταχύς, ἰσόπτερος, anche se non lo condivide¹⁴¹.

Saint-Ravy, Lect e Casaubon (cf. Adv.b.3.3, p. 185) sono concordi nel tradurre ἄπτερος alla stregua di ἰσόπτερος, 'alato', seguendo le istruzioni dello scolio di M, riportato da Vettori. François Guyet (1575-1655)¹⁴², stando a quanto attesta Stanley, sottolineava che ἄπτερος descriveva quanto veloce fosse la notizia, che da Troia era in grado di arrivare ad Argo in un solo giorno.

La traduzione di Stanley, abbandonando la metafora, rende direttamente *incertus rumor*. La φάτις a cui Clitemestra ha dato ascolto sarebbe una 'diceria' senza fondamento e

¹³⁹ Questa interpretazione è presentata in Eusth. in *Od.* 2.135.20; *Schol. Vet. in Od.* 17.57 ed. Dindorf.

¹⁴⁰ Per un resonconto ed una discussione delle due posizioni si rimanda al commento di J. Russo i *Omero. Odissea*. vol. V, libri XVII-XX, Firenze, 1985, 161-63.

¹⁴¹ Come Eustazio, anche l'*EM* (133.26-33) documenta in realtà entrambe le interpretazioni: «τὰχὺς πρὸς τὸ πεισθῆναι, καὶ ἰσόπτερος [...] ἐνίοι δὲ οὐ παραπτὰς ἀλλ' ἔμμονος».

¹⁴² Erudito francese che, come Bourdelot, Bigot e Casaubon, partecipò agli incontri del circolo Dupuy. Le sue note ad Esichio furono incluse nell'edizione del *Lexicon* pubblicata a Leida nel 1668 a cura di Cornelis Schrevelius, da cui probabilmente Stanley ricavò questa osservazione.

senza scopo. ἄπτερος equivale ad *incertus*, perché descrive ‘ciò che è privo del sostegno delle ali’ («alarum nisu statim destitutus»). Come il χαμαιπετές ἔπος di Pindaro (*Pyth.* 6.37 e *Ol.* 9.12), la parola senz’ali è goffamente trascinata a terra (χάμοι) e si trova ad essere priva di sostegno¹⁴³.

Questa interpretazione è coerente con la traduzione di Stanley dell’aggettivo ἄπτερος in *Eum.* 51 (ἄπτεροι γε μὴν ἰδεῖν αὐται; trd. *hae quidem sine pennis apparent*) e 250 (ὕπερ τὸ πόντον ἀπτέροις ποτήμασιν; trd. *et supra mare sine alis volans*¹⁴⁴). Le tre traduzioni confermano che secondo Stanley ἄπτερος non può che corrispondere al contrario di πτεροεῖς, allineandosi quindi alla seconda delle due possibilità interpretative delineate sopra e descritte nel commentario, che si cura di dare conto di entrambe.

Dopo Stanley, editori e commentatori adottarono di nuovo, per lo più, l’interpretazione proposta da Esichio (1), sottolineando la rapidità subitanea della parola che ha raggiunto Clitemestra (così scelsero de Pauw, Schütz, e poi Bothe, Butler, Blomfield, Dindorf, Enger).

Klausen, Franz (1846; *unbeschwingt Gerucht*) e Karsten costituiscono delle eccezioni. Klausen (1833, 132), in particolare, pone *Ag.* 267 in stretta relazione con i passi omerici: lì, come in Eschilo, ἄπτερος doveva indicare la parola silenziosa, non pronunciata, ma che resta inespressa nel pensiero. Nel caso di Clitemestra, si trattava di una ἄναυδος φάτις un autonomo presagio avvertito dalla regina, una parola nata dentro di lei e che non proviene da fonti esterne¹⁴⁵. Recensendo l’edizione di Klausen, Müller riteneva che ἄπτερος dovesse contrapporsi ad un’espressione analoga a πτεροεῖς μῦθος presente in versi immediatamente precedenti, e poi caduti.

Hermann criticando Müller, ritorna ad un’interpretazione più vicina a quella di Stanley, ove ἄπτερος indicherebbe una parola immatura ed avventata, come un uccellino senz’ali (cf. Hermann 1852, II, 390).

v. 280 (288 Stanley):

Χο. καὶ τίς τόδ’ ἐξίκοιτο ἄν ἀγγέλων τάχος;

Chor: *Et quis assecutus esset ad nuntiandum tantam celeritatem?*

«ἀγγέλων] fortasse ἀγγέλλων. Sed non est necesse» Stanley 1663, 792.

¹⁴³ La scelta di traduzione stanleiana sarà ripresa anche da Schneidewin ed Headlam (‘Gerücht’) e poi da Enger, Sidgwick e Lloyd Jones.

Secondo Judet de La Combe (2001, 115) non vi sarebbe in φάτις una specifica connotazione deteriori. Il termine invece meglio indicherebbe l’ambasciata, il messaggio con uno specifico destinatario.

¹⁴⁴ Questa traduzione segue fedelmente *Schol. Vet. in Aesch. Eum.* 250, Smith 1976, 52.15: «ὅτι μὴ πτεροῦτὰς εἰσήγαγεν αὐτάς», anche se ciò significa proporre l’ossimoro di un ‘volo senz’ali’.

¹⁴⁵ Così anche, in tempi più recenti, Judet de La Combe (2001, 115).

Latacz (1960, 27-38) analizzando ἄπτερος φάτις ed ἄναυδος μῦθος, preferisce credere che il messaggio sia arrivato a Clitemestra ἄπτερος/ἄναυδος perché proveniente da una catena di fiaccole, e quindi senza parole.

Clitemestra annuncia che Troia è stata presa il giorno stesso. La notizia è incredibile, ed il coro si insospettisce: ‘chi fra i messi (ἀγγέλων) sarebbe potuto giungere a questa velocità?’ Stanley avanza la proposta di sostituire il genitivo plurale ἀγγέλων con il participio presente ἀγγέλλων. L'emendamento era stato avanzato ancora da Henry Jacob, come Stanley stesso segnala nell'Auct. S.6.16. Il Nostro non dà, come d'abitudine, alcuna spiegazione per l'emendamento¹⁴⁶.

Nonostante Stanley stesso dichiara che la correzione non sia comunque necessaria, la traduzione non rispecchia il testo di Canter: *ad nuntiandum* non è sovrapponibile nemmeno al corretto ἀγγέλλων, quanto piuttosto ad un participio futuro ἀγγελοῦν con valore finale¹⁴⁷. Questa terza possibilità non è avanzata esplicitamente da Stanley, e la traduzione è l'unico luogo in cui essa si palesa. ἀγγελοῦν è stato in seguito proposto, forse autonomamente, da de Pauw (1745, II, 973), per poi essere considerata favorevolmente anche da Abresch (1832, 149). Hermann (1852, II, 390) dichiara che il participio futuro ἀγγελοῦν sarebbe quindi stato introdotto nel testo da Porson. Significativamente, Schütz (1783, 188) attribuisce a Stanley sia ἀγγέλλων che ἀγγελοῦν, anche se preferisce mantenere la *vulgata*.

5.3.3 - Il percorso del segnale luminoso

Clitemestra, come risposta alla domanda del coro, inizia a raccontare il lungo percorso della luce messaggera¹⁴⁸.

vv. 281-83 (289-91 Stanley):

Κλ. Ἦφαιστος Ἰδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.
φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγέλου πυρὸς
ἔπεμπεν.

Clyt. *Vulcanus ex Ida fulgidum emittens iubar.*
Lampas vero lampadem angariantis ignis
Misit

¹⁴⁶ Wilamowitz (1914, 143: «cavendum erat ne ἀγγέλων ad τάχος referretur») proverà poi a giustificare un intervento sul verso ritenendo di difficile comprensione l'iperbato τις ... ἀγγέλων del trådito.

¹⁴⁷ Stanley non considera τόδε... τάχος come accusativo avverbiale, come si usa attualmente, ma come oggetto diretto di ἐξίκοιτο. Tuttavia, ἐξιχνέομαι è più frequentemente utilizzato con il significato di 'raggiungere' in riferimento a luoghi.

¹⁴⁸ Per le considerazioni di Stanley sulle diverse località geografiche nominate da Clitemestra, vedi *infra*, § 7.3.4.

«ἀπ'ἀγγέλου πυρός] Etymologici vero Author eleganter legit ἀπαγγάρου πυρός. Ἄισχύλος οὖν (inquit) ἐν Ἀγαμέμνονι τὸν ἐκ διαδοχῆς πυρσὸν ἀπ'ἀγγάρου πυρός ἔφη. Ita et Suidas [...]. Astipulatur etiam Eustathius huic lectioni in Odys. 20 [E.M. 7.19; Suid. α 165; Eust. in Hom. Od. 2.189.4.]» Stanley 1663, 792¹⁴⁹.

«[Ibid.] video alicui placuisse una voce ἀπαγγέλου» Stanley 1832, 371.

Già Canter (1580, 345) aveva proposto di sostituire ἀπ'ἀγγέλου con ἀπ'ἀγγάρου: l'ἄγγαρος è il messaggero a cavallo al servizio della burocrazia persiana descritto da Erodoto e poi dalla *Suda*. Stanley non menziona il predecessore se non nell'appendice dedicata alle sue correzioni (p. 688). Piuttosto riporta il passo della *Suda* e la voce analoga dell'*EM*, che, con il commento di Eustazio, confermano la lettura di ἀπ'ἀγγάρου πυρός in *Ag.* 282 (accolto direttamente nella sua traduzione, vedi *infra*, § 6.4.7). È probabile che in questo caso il nome di Canter non venga esplicitato per dare risalto ai portatori di una tradizione indiretta del testo di Eschilo, ai quali peraltro Canter stesso si rifaceva. La lezione ἀπ'ἀγγάρου, che, oltre ad essere appunto confermata dalla tradizione indiretta è anche *difficilior*, è attualmente quella preferita dagli editori, ed accolta stabilmente nel testo della tragedia.

Nel commento postumo, si propone la forma altrove non attestata ἀπαγγέλου, coniata su ἀπαγγέλλω: Stanley non specifica il nome dell'erudito che la inserì nel testo (*aliquis*): essa è riportata in forma anonima nel Rawl. G.190, nel Dyce 113 e nel B.L. 11705.d.2. Spanheim, nelle sue note, la riferiva a Dorat.

v. 284 (292 Stanley):

μέγαν δὲ φανὸν ἐκ νήσου τρίτον
Ἴθωον αἴπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,

*ingentem vero facem ex insula tertiam
Atho montis cacumen Jovi dedicatum excepit.*

«φανόν] Glossema forsan est, quod in textum irrepsit, nam Athenaeus videtur legisse πανόν [700 e]» Stanley 1663, 792.

Un atteggiamento di deferenza nei confronti delle fonti antiche, che porta implicitamente a svalutare i moderni, pure responsabili di avere ritrovato le testimonianze indirette, si nota anche al v. 284 in cui al comune φανόν si preferisce il

¹⁴⁹ Tutti questi rappresentanti della tradizione indiretta fanno riferimento esplicito al testo dell'*Agamennone*, leggendovi ἀπ'ἀγγάρου.

più raro πανόν, una tra le varie denominazioni della torcia offerti da Ateneo, che cita l'*Agamennone* di Eschilo come primo testo ove si riscontri il termine («πρότερον δὲ τούτων Αἰσχύλος ἐν Ἀγαμέμνονι μέμνηται τοῦ πανοῦ»).

Il riferimento ad Ateneo era stato già individuato da Robortello (1552, 16). Casaubon, che si era direttamente occupato di Ateneo e aveva pubblicato diverse *animadversiones* ai *Deipnosophisti* (Lyon 1600), riportava la correzione πανόν che era annotata anche nell'Adv. b.3.3 («lege πανόν ex Athen.»; p. 185). Rispetto ai due eruditi cinquecenteschi, Stanley introduce una proposta per spiegare la possibile corruttela, dando ad intendere che il comune φανόν fosse il contenuto di una glossa poi intrusa nel testo al posto della lezione originaria.

A πανόν Stanley concorda l'aggettivo τρίτον, traducendo quindi 'facem tertiam', in luogo di considerare, come generalmente avverrà poi, l'aggettivo numerale con valore avverbiale, 'per la terza volta'. Questa scelta gli procurerà le aspre critiche di de Pauw.

vv. 286-289 (294-97 Stanley):

ὑπεῖρ Ἑλῆς τε πόντον ὥστε νωτίσαι
ἰσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἠδονήν
πεύκη, τὸ χρυσοφεγγές, ὡς τις ἥλιος,
σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς·

*Adeo ut super Helles pontum etiam transfretaretur
Vis permeantis lampadis lubenter,
picea, auriluca, veluti sol aliquis,
Jubar transmittens Macisti speculis.*

«ὑπεῖρ Ἑλῆς] Annon potius Ἑλλῆς ὑπερ τε πόντον, vel, Ἑλλῆς ὑπερθε πόντον scripsisse Aeschylum suspicemur?» Stanley 1832, 373.

In **M** si leggeva ὑπερτεληστεπόντον. Robortello riportava ὑπερθε Ἑλλῆς τε πόντον: questa correzione dimostrava una ricerca per le forme poetiche poco usate e un gusto per la ricostruzione etimologica (cf. Angioni 2008, 106-7), ed ammetteva inoltre uno spondeo in seconda sede. Tournebus stampava invece ὑπερτελής τε πόντον separando correttamente le parole in **M**, mentre Vettori, probabilmente influenzato dagli scoli di **F** e **T** pur non stampati nell'edizione («Ἑλῆς] ὑπερ τὸν Ἑλλήσποντον»)¹⁵⁰, stabiliva il testo della *vulgata* in ὑπεῖρ Ἑλῆς τε πόντον, con il poetico ὑπεῖρ e lo scempiato

¹⁵⁰ Cf. Businarolo 2010, 192-93.

Ἑλης per mantenere inalterata la forma del trimetro e non allontanarsi troppo dalla lezione tràdita.

La prima proposta di correzione avanzata da Stanley, restituisce ad Ἑλλης la consonante geminata; questo emendamento è avanzato da Portus nelle note al Leid. 756 D 22, ed è attribuito a Dorat e Voss da Spanheim.

La seconda sostituisce l'avverbio di uso epico ὑπερθε (proposto già da Robortello) alla preposizione ὑπέϊϑ, anch'essa nella forma poetica. Questa correzione era presente nel Rawl. G.190, nel Dyce 113 e nel B.L. 11705.d.2.

«ὥστε νωτίσαι] *ut transfretaretur*. Νῶτα θαλάσσης exponit Hesychius, τὴν ἐπιφάνειαν αὐτῆς, ἢ τὰ πελάγη. Homero usitatissimum illud ἐπ'εὐρέα νῶτα θαλάσσης, ad quod collimare videtur Aeschylus¹⁵¹. Virg. Aeneid. 1.114
Dorsum immane mari summo» Stanley 1663, 792.

Il verbo νωτίζω è piuttosto raro, ed in certi casi assume il significato di 'fuggire' (Eur. *Andr.* 1140-41 *Phoen.* 654 e Soph. *OT* 193-94).

La traduzione stanleiana corrispondente a νωτίσαι ricalca la glossa ὑπερβῆναι dello scolio (*Schol. Vet. in Aesch. Ag.* 286 b; Smith 1976, 10.6). Nel commentario, Stanley bada al recupero etimologico della parola νῶτον in νωτίσαι, richiamandosi alla frequentissima metafora omerica delle 'ampie spalle del mare' glossata e spiegata da Esichio (v 809), che appare peraltro derivata dallo scolio eschileo (cf. *infra*, § 7.3.2)¹⁵².

«ἰσχὺς, πεύκη] ἰσχὺς ut mox σθένουσα λάμπαδος dicitur. πεύκη, πευκίνη» Stanley 1663, 792.

«[*ibid.*] Sunt qui malint ἰσχύν» Stanley 1832, 373.

La difficoltà dovuta alla compresenza dei due nominativi ἰσχὺς e πεύκη all'interno del periodo è da Stanley aggirata nella traduzione equiparando il secondo all'aggettivo πευκίνη (*picea*).

Una soluzione alternativa proposta da altri, e da Stanley riportata nelle note postume, muta il nominativo ἰσχὺς nell'accusativo ἰσχύν. Tale proposta era ricondotta da Butler

¹⁵¹ Hsch. v 806.1. La formula ἐπ'εὐρέα νῶτα θαλάσσης è diffusissima nell'epica omerica (*Il.* 2.159; 8.511; *Od.* 3.142 e 4.413 *exempli gratia*).

¹⁵² Cf. Tosi 1986-87, 55-56.

Per accordare quella che qui sembra un'interpretazione inevitabile, con il significato riconosciuto al vocabolo, come anche Blomfield aveva suggerito, Fraenkel (1950, II, 155) deve ammettere che Eschilo fu probabilmente l'ultimo ad attenersi a quello che doveva essere il significato originario del verbo νωτίζω.

ai *marginalia* di Askew, che evidentemente si rifaceva a Stanley. Il Nostro a sua volta ricava la correzione da Rawl. G.190 (o da B.L. 11705.d.2 e Dyce 113). In questo modo, la torcia (πεύκη) diviene il soggetto unico dell'intera frase.

Nella traduzione stanleiana χρυσοφεγγές al v. 288 è silenziosamente sostituito dal nominativo χρυσοφεγγής da riferire a ἰσχύς. L'aggettivo *auriluca* che lo traduce è un calco, un *hapax* creato appositamente su χρυσοφεγγές. Così facendo, l'aggettivo si trova ad essere sintatticamente slegato dal neutro σέλας a cui era congiunto nel testo tradito, e che Stanley traduce con il parimenti neutro *jubar*. Potremmo essere di fronte ad una congettura, oppure ad uno spontaneo adattamento della traduzione al senso globale del passo.

v. 287

ἰσχύς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονήν,

vis permeantis lampadis lubenter,

«πρὸς ἡδονήν] Prom. 492

καὶ χροΐαν τίνα

ἔχοντ' ἂν εἴη δαίμοσι πρὸς ἡδονήν» Stanley 1663, 792.

«πρὸς ἡδονήν] ἡγονήν apud Nic. Sophianum an ἐκδοχήν ut postea p. 186» Stanley in Auct. S.6.16, p. 185.

«πρὸς ἡδονήν] Vide annon promontorium vel fretum in vulgatis Graeciae inscriptionibus. Vide Stephanum.

f. Ἡγόνην, ut est in vulgatis Graeciae inscriptionibus.

Edonus mons Thracia Plinio; Edon Vigilio 12 [365]. Aeneid.

Ac veluti Edoni Borea cum spiritus alto

Insonat Aegaeo.

Abraham Ortelius in Thesauro Geographico Edon Thraciae mons sive fluvius, Servio in 12. Aeneid [A. 12.365]. Testes adducit Lucanum [1.675] et Statium [*Theb.* 5.78 e 12.733]; frustra ut ego iudico, qui pro gente habeas, qua cum adflatu ab aliis scribitur, Hedones. Idem, Hedones, Ἐδῶνες, et Hedoni populus sunt Thraciae, inquit Stephanus et Isaacius: Sed Hedones ad mare habitant, Hedoni in Mediterraneis. Horum Suidas quoque meminit: Hedonis regio est Ptolemaeo Macedoniae, sed in Thraciae confinibus.

Philippus Ferrarius in Lexico Geographico, "Hedonis reg. Thraciae in Macedoniae confinibus Hedones pop. Steph.

Hegonis: Ἡγωνίς Macedoniae promontorium Ptolemaeo, Ad mare Aegaeum. Aegos Potamos, Nigro. Ortel.

Hegonis, Egospotamos Nigro, ad Fainam Prom. Macedoniae; inter Thessalonicam et Cassandream, apud ostia Chabriae fluv. qui Egospotamos ibi dicitur.

Vide Fragmenta Trag. Ἡδῶνος et cogita» Stanley, CUL, Adv.b.44.4 *ad loc.*

L'espressione *πρὸς ἡδονήν* suscita da sempre delle difficoltà, che nel tempo sono state risolte in vario modo dai critici testuali. La problematicità deriva dalla mancanza di determinazione del nesso, nonché dall'assenza di una forma verbale finita ai vv. 286-89. Varie sono state le soluzioni interpretative e correttive proposte: de Pauw (seguito da Blomfield e Wellauer) cerca di parafrasare l'espressione conferendovi valore finale («Ita Hellesponti dorso insidebat fulgor, ut voluptatem adferret et oculos pasceret», cf. de Pauw 1745, II, 973). Schütz nel 1800 corregge in *πρὸς ἐκδοχὴν πεύκης*, accogliendo tacitamente una correzione (*πρὸς ἐκδοχὴν*) in realtà già avanzata da Stanley nell'Auct. S.6.16. La congettura riprende il successivo v. 299, ἤγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός, e rimanda quindi alla successione della trasmissione del segnale per tappe successive, ove il messaggio viene 'consegnato' da un posto all'altro¹⁵³.

La traduzione di Stanley fa corrispondere a *πρὸς ἡδονήν* il semplice avverbio *lubenter*, similmente a quanto accade per *Prom.* 494 (*volupte*): esso fa parte della proposizione consecutiva retta da ὥστε νοτίσαι, che continua fino al v. 289. Nel commento postumo *πρὸς ἡδονήν* è problematizzato: dalle note prese in momenti successivi si evince chiaramente l'opinione di Stanley che in *πρὸς ἡδονήν* si nasconda una corruttela, forse un toponimo, un promontorio o uno stretto.

Stanley propone sulle prime di sostituire con ἡγόνην (sic) «ut in vulgatis Graeciae inscriptionibus»¹⁵⁴. ἡγόνην è *vox nihili*: la nota dell'Auct. S.6.16 rimanda a Nicolaos Sophianos, un greco autore di una *Totius Graeciae Descriptio*, una mappa regionale della Grecia, pubblicata attorno al 1540. Le prime edizioni della mappa sono andate perdute, ma essa fu frequentemente copiata fino ad essere inclusa nel *Thesaurus* di Abraham Ortel del 1579 (vedi *infra*, § 7.3.4)¹⁵⁵. È possibile che Stanley la ricavasse direttamente da lì.

¹⁵³ Dopo Paley, n molti hanno preferito postulare qui una lacuna, anche in considerazione del fatto che tra Lemno e l'Athos la distanza appariva troppo lunga per essere coperta in un solo passaggio. Si vedano, a questo proposito, le successive proposte di Calder 1922, 155-59; Fraenkel 1950, II, 156, e poi Quincey 1963, sopra citato, e West 1990, 181-83.

¹⁵⁴ Quali *vulgatae inscriptiones* Stanley intendesse qui mi è purtroppo ignoto: il riferimento è troppo vago e non permette di ricostruire un riferimento preciso.

¹⁵⁵ Gerhard Voss ricorda Sophianos nel suo *Liber de philologia* (Amstelodami, 1660, cap. xi. § 21, p. 60; cf. W. Smith, *Dictionary of the Greek and Roman Biography and Mythology*, 1867, vol. III, p. 865, s.v. 'Sophianos, Nicolaos). Nikolaos Sophianos, nato a Corfù nel 1500, e fu attivo tra Roma (dove fu educato da Giano Lascaris) e a Venezia, fino a morire in Italia nel 1551. Si veda G. Tolia, «Nikolaos Sophianos's Totius Graeciae Descriptio: The Resources, Diffusion and Function of a Sixteenth-Century Antiquarian Map of Greece», *Imago Mundi*, 58, 2, July 2006, 150-182.

Gli appunti di Stanley sono in questo caso ancora lontano dalla sintesi definitiva. Stanley vi individua due possibili toponimi: il monte Edone (cf. Plin. *Nat.* 4.50) e la popolazione degli Edoni (ibid. 4.41), sito in prossimità della Tracia, e il promontorio macedone Ἡγωνίς.

Sostituendo ἡδονήν del testo con il toponimo Ἡδωνή¹⁵⁶ si avrebbe l'ametrico πρὸς Ἡδωνήν, corrotto in πρὸς ἡδονήν, *metri gratia*. Nel testo sarebbe quindi inserita una nuova tappa del percorso del segnale luminoso: da Lemno, esso sarebbe avvistato nella terra degli Edoni, a nord-est della penisola Calcidica, rendendo ancor più difficoltosa la successiva comunicazione del segnale luminoso al monte Macisto, in Eubea.

La forma ἡγόνην delle non meglio definite 'antiche iscrizioni' potrebbe essere una variante grafica creata dal Nostro sempre per ragioni metriche, per il promontorio Ἡγωνίς, dai geografi rinascimentali avvicinato all'Αἰγὸς ποταμός, Egospotami. Il toponimo è citato nell'opera geografica di Claudio Tolomeo, che parla di Ἡγωνίς ἄκρα (C. Ptol. *Geogr.* 3.12.10.13 = 3.13.13 Nobbe) nella regione della Pallene, sul golfo Termaico¹⁵⁷. Il segnale luminoso avrebbe dovuto passare dal Monte Athos alla costa della Macedonia, invece di tendere verso l'Argolide, a sud.

vv. 289-92 (298-301 Stanley):

ὁ δ' οὔτι μέλλων, οὐδ' ἀφρασμόνως ὕπνω
νικώμενος, παρῆκεν ἀγγέλου μέρος·
ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ'Εὐρίπου ῥοάς
Μεσαπίου φύλαξι σημαίνει μολών.

*Hic autem non omnino aut cunctans, aut incurie somno
vinctus, nuntii partes praetermisit;
Sed procul facis lumen ad fluentia Euripi
Mesapii custodibus perveniens indicat:*

«v. 289, ἀφρασμόνως] Forsan ἀφραδμόνως, ut in Persis, 417» Stanley 1663, 792.

«*Pers.* 417, ἀφραδμόνως] Hesych. ἀφράδμων· ἀσύνετος, ἀμαθής. Σοφοκλῆς Τριπτολέμω. Noster Agamemn. v. 298: ὁ δ' οὔτι μέλλων οὐδ' ἀφραδμόνως (alii ἀφρασμόνως)» Stanley 1832, 271.

¹⁵⁶ Il monte Edone è citato in Eur. *Hec.* 1153 (κέραϊδ' Ἡδωνῆς χερός), ove si parla delle vesti di Polimestore, opera delle valenti tessitrici trace, e in particolare delle tessitrici dell'Edone, a nord di Anfìpoli.

¹⁵⁷ Attualmente, il testo di Tolomeo è stato corretto in Γίγωνίς, sulla scorta di Stefano di Bisanzio (208.1-2) che parlava di Γίγωνος, ο Γίγωνίς, città Tracia confinante con la Pallene. Cf. *Claudii Ptolomaei Geographia*, ed. C.F.A. Nobbe, Hildesheim, 1966.

«v. 292, μεσαπίου φύλαξι] Messapius, mons Maced. In Paeonia Mediaeque confin. Arist.
Ortelius: mons in confinibus Paeoniae et Maedicae regionum...
Ferrarius: Sapyselatum, mons Peloponnesi, qui et Arachnaeum in agro Corinthiaco, in Argiae confinio, teste Stephano». Stanley, CUL, Adv.b.44.4 *ad loc.*

«v. 292, μολών] f. μολόν» Stanley 1832, 374.

ἀφρασμόνως, secondo il *LSJ*, è la forma comunemente usata in tragedia: porta proprio l'esempio di *Pers.* 417, ove la forma accettata è ἀφρασμόνως, presente in **M**, **F**, **G**, **E**, **T** ed **H^a** (Heidelberg, Pal. gr. 18). In *Pers.* 417 Stanley per contro leggeva l'avverbio nella forma ἀφραδμόνως, senza proporre cambiamenti; nelle note postume a quest'ultimo passo, il Nostro rimanda ad *Ag.* 290. La lezione ἀφρασμόνως è rimandata a dei non meglio specificati *alii*. Nell'edizione del 1663 nulla lasciava inferire che altri avessero proposto la correzione, che si ritrova a margine di diversi volumi, tra cui l'*Auct.* S.6.16, ove è attribuito a Pearson.

Il participio neutro μολόν, da riferire a φῶς al v. 290, è lezione di **M** presente nelle edizioni di Aldo e Robortello. Vettori, che si basava su **F**, introdusse nel tradito il maschile μολών, che deve avere come soggetto il monte Macisto (ὁ δέ del precedente v. 290), una metonimia per le guardie di stanza sulla sua cima. Secondo il testo di Vettori e Canter, che leggevano μολών, doveva esserci un movimento – reale o solo figurato, attraverso una tappa intermedia della fiaccola – della sentinella del Macisto fino alle acque dell'Euripo, per dare la segnalazione alle vedette del Messapio.

Il participio *perveniens* della traduzione stanleiana può essere riferito sia al monte Macisto che a φῶς.

v. 304 (312 Stanley):

ᾧτρυνε θεσμὸν μὴ χαρίζεσθαι πυρός.

Incitavit (speculatores) ut mihi indulgerent ignis mandatum.

«μὴ χαρίζεσθαι] Pro μὴ legendum μοί, vel μεταχαρίζεσθαι. Ignis mandatum, θεσμὸν πυρός, id est ignem, quem ut transmitterent in mandatis habebant. Sic mox λαμπαδηφόρων νόμοι» Stanley 1663, 793.

«[Ibid.] Sunt qui vix legunt. Nos olim μοί. Omnino vero legendum uno verbo μῆχαρ ἵζεσθαι πυρός» Stanley 1832, 374.

Il luogo è considerato corrotto: $\mu\eta\ \chi\alpha\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ non dà senso; nel tempo innumerevoli e non risolutivi sono stati i tentativi di sanare queste parole, fin dalla correzione $\delta\eta\ \chi\alpha\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ di Triclinio in T. L'interpretazione, già ai tempi di Stanley, era ampiamente discussa, lo dimostrano le diversissime proposte di correzione avanzate nelle sue annotazioni. La traduzione del 1663 accoglie la correzione $\mu\omicron\acute{\iota}$, mantenendo invece inalterato $\chi\alpha\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ del trådito. $\mu\omicron\acute{\iota}$ era stato attribuito a Jacob nell'Auct. S.6.16, ma l'emendamento si legge anche nel Rawl. G. 193 e nel Dyce 113 e nell'Adv.b.3.3, ove Casaubon avanza anche $\chi\rho\omicron\nu\acute{\iota}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ per $\chi\alpha\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$, che però Stanley non prende in considerazione.

L'ipotesi di leggere $\mu\omicron\acute{\iota}\ \chi\alpha\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ si accorda al v. 301 $\pi\lambda\acute{\epsilon}\omicron\nu\ \kappa\alpha\acute{\iota}\omicron\upsilon\sigma\sigma\alpha\ \tau\omicron\tilde{\omega}\nu\ \epsilon\iota\theta\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$. Da Stanley il genitivo $\tau\omicron\tilde{\omega}\nu\ \epsilon\iota\theta\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ è inteso come il secondo termine di paragone: la scolta sulla cima del Citerone accende un fuoco 'ancora più grande dei precedenti'¹⁵⁸, e il messaggio, giungendo ulteriormente brillante al monte Egipplancto, incita le guardie a 'gratificare la regina ($\mu\omicron\acute{\iota}$), concedendole il comando del fuoco'. L'alternativa $\mu\epsilon\tau\alpha\chi\alpha\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ (attribuita a Jacob nell'Auct. S.6.16) crea un *hapax*, sottolineando la successione con cui il $\theta\epsilon\sigma\mu\omicron\nu\ \pi\upsilon\rho\acute{o}\varsigma$ viene eseguito: il valore del prefisso $\mu\epsilon\tau\alpha$ - conferisce al composto significato che sottolinea, nel contempo, la partecipazione delle guardie di vedetta sull'Egipplancto all'obbedienza al comando del fuoco, ed il loro rispondere ad esso inserendosi in una sequenza di tappe successive. Una possibile resa sarebbe dunque 'incitava le guardie a mettere in pratica a loro volta il comando del fuoco'.

$\mu\tilde{\eta}\chi\alpha\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ appare congettura genuinamente stanleiana, e suggerisce che nel trådito si debba vedere un fraintendimento della *scriptio continua*.

Hermann (1852, II, 391), più tardi, prese in considerazione questa possibilità: «quamvis facillimum, tamen ad sententiam molestius quam elegans videtur: *excitare legem* (sive *legis observatorem*) *ut consideret subsidium ignis*»¹⁵⁹. Hermann considerava però $\theta\epsilon\sigma\mu\omicron\nu$ come metonimia dell'esecutore della legge, ossia della guardia preposta alla trasmissione del segnale luminoso; dalla traduzione di Stanley, invece, è evidente che il

¹⁵⁸ Tale interpretazione di $\tau\omicron\tilde{\omega}\nu\ \epsilon\iota\theta\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ trovò posto nell'edizione di Paley del 1845, ed anche, più recentemente, fu accolta da Headlam ('beyond the aforesaid'). Paley dava anche spiegazione di questa scelta interpretativa: la minore distanza tra il Citerone e l'Egipplancto faceva sì che il fuoco, nonostante fosse alimentato dalla stessa quantità di combustibile, sembrasse essere di maggiore intensità.

Essa è stata rigettata, da Fraenkel e poi da Denniston e Page, che preferivano intendere che sul Citerone la fiamma bruciasse con 'più legna di quanto era stato ordinato', secondo un'intuizione già di Weil (1907, 182).

¹⁵⁹ La medesima congettura fu proposta anche da Klausen (Klausen 1833, 22).

Nostro riteneva sottinteso nel testo greco un ipotetico soggetto dell'infinitiva, come φύλακας (*speculatores*): la luce dunque 'incitava le sentinelle a porre il comando del fuoco come rimedio, soccorso' ad una eventuale mancata propagazione del segnale luminoso oltre l'Egiplancto. Oggetto di ἵζεσθαι sarebbe θεσμόν, con μῆχαρ in qualità di predicativo: nella perifrasi è descritto l'atto di obbedienza delle sentinelle all'ordine della regina.

νιν χαρίζεσθαι, correzione che Stanley riporta senza accogliere, è presente a margine di vari volumi, compreso il postillato di Portus: da qui, l'attribuzione a Voss avanzata da Blomfield, che l'incorporava nel testo¹⁶⁰.

vv. 305-6 (313-14 Stanley):

πέμπουσι δ' ἀνδρίοντες ἀφθόνῳ μένει
φλογὸς μέγαν πώγωνα,

*Illi autem mittunt accedentes vi indomita
Promissam ignis barbam,*

«φλογὸς μέγαν πώγωνα] Scholiastes, τὴν εἰς ὄξυ λήγουσαν ἀκμὴν τοῦ πυρός. Isdem verbis rationem praebet Scholiastes Homeri, antiquus, quare Πωγών, Latinus *Pogonus*, Troezeniorum portus appellatus fuerit. Πωγὼν δὲ, inquit, ἐκλήθη ἀπὸ μεταφορᾶς τοῦ πώγωνος, διότι λήγει εἰς ὄξυ¹⁶¹. Porro ad huius loci nomen allusisse videri Aeschylum putat Vir Clarissimus in Pompon. Mel. II.3 [Mela 2.50.2]. *tanquam si a face Agamemnonia esset appellatus*». Stanley 1663, 793.

«[Ibid.] Seberus: *apud Tragicos autem [malim in Tragoedia] flamma acuta eruptio, ignis barba vocatur.*

Hesych. πώγων· γένειον, ἄλλοι τὴν ἀναφορὰν τῆς φλογός [π 4488.1] Videtur hunc Aeschyli locum in mente habuisse» CUL, Adv.b.44.4, *ad loc.*

Lo scolio triciniano (*Schol. Tricl. in Aesch. 306 b*; Smith 1976, 123.30-33) spiega che πώγωνα al v. 306 costituisce una metafora che indica la punta della fiamma. Le informazioni e i riferimenti bibliografici sono ripresi dal commento a Pomponio Mela di

¹⁶⁰ Dopo Stanley, de Pauw propone μὴ σκαρίζεσθαι (lett. 'non palpitare'); Heath μὴ χατίζεσθαι, 'ne lex ignis desideraretur' (la soluzione fu accolta da Paley e poi da Murray; ma non vi sono attestazioni di χατίζω al passivo); Musgrave invece avanza μὴ παρίεσθαι oppure μὴ παραιτεῖσθαι 'non disdegnare; non rifiutare' (ripreso da Groeneboom e poi da Thomson), Wellauer μηχαρίζεσθαι, *hapax* deverbato di μῆχαρ, con il significato di 'venire in soccorso'. μὴ χρορίζεσθαι di Casaubon è accolta da Weil ne 1907 e poi da Mazon ('invite le feu prescrit à ne pas perdre le temps'). Verrall nel 1889 accetta il tradito interpretando θεσμόν χαρίζεσθαι (reggente un dativo soltanto sottinteso, indicante il guardiano che riceveva il segnale) con l'espressione 'remittere imperium': quindi la possibile traduzione sarebbe stata 'not to let the order to be neglected'.

Per tutte queste soluzioni sussiste la difficoltà sintattica, individuata da Weil (1858, 29), di un *verbum iubendi vel hortandi* costruito con un infinito passivo. Nelle edizioni più recente, ad eccezione di quella di Judet de La Combe, il passo è posto fra *cruces*.

¹⁶¹ Questo scoliaste non è altrimenti identificato: la citazione è derivata da Voss 1700, 205.

Isaac Voss (1700, 204-5). Pomponio Mela, infatti, tra i porti dell'Attica fa il nome di *Pogonus*: Voss riferisce che in Eustazio (*in Il.* 1.442.11) e nella *Suda* (π 2150) è documentata la relazione fra il toponimo e la parola πώγων, 'barba'¹⁶². Lo stesso Voss traccia il collegamento fra questo toponimo e il testo eschileo: Eschilo sembrava infatti proporre una sorta di γρῶφος tra la 'barba della fiamma', metafora della sua punta, e il nome del porto di Trezene, che attraverso di essa sarebbe evocato.

Stanley rintraccia quindi la metafora 'barba della fiamma' in Esichio (π 4488) e nel commentario di Seber a Giulio Polluce (2.88.11).

vv. 306-9 (314-17 Stanley):

καὶ Σαρωνικοῦ
πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν ὑπερβάλλειν πρόσω
φλέγουσαν· εἴτ' ἔσκηψεν, εἴτ' ἀφίκετο
Ἄραχναῖον αἶπος, ἀστυγείτονας σκοπᾶς·

et Saronici
Freti ex adverso conspicuum fastigium ulterius ut superaret
Emicantem: deinde incessit et attigit
Arachnaeum cacumen, urbi-vicinas speculas:

«σαρωνικοῦ πορθμοῦ] Qui Melae II.3 *portus Saronicus*. Non mare vel magnum sinum Saronicum intelligit, sed portum Troezeniorum, “qui et ipse sinus Saronicus dicebatur, ita dictus a quercubus eum ambientibus”, ut testatur Plinius [*Nat.* 4.5]» Stanley 1663, 793.

«Ibid.] Abrahamus Ortelius in Thes. Geogr. Saronicus sinus Peloponnesi, Ptolemaeo: *Megarensium* vocat Solinus; Strabo dicit aliis *Salaminiacum* appellari, item Pontum et Porum πόνον, id est traiectionem. *Eleusinius* apud eundem nominatur. Pintianus scribit eundem a Strabone Hermonicum sinum circa Methonem ponit, quod studiosis notare libuit. *Saronicum sinum* hodie *Golfo de Engia* Castaldo est.

Philippus Ferrarius in Lexico Geographico; ‘*Saronicus sinus*, qui et *Salaminiacus* eidem, *Megarensium* Solino, *Golfo dell’Engia*, sinus Peloponnesi, inter illam at Atticam, ubi et *Portus Saronicus* teste Mela [...]». Stanley, CUL, Adv.b.44.4, *ad loc.*

«πρῶν'] *pronem*. Is. Vossius in Melam II.3 “Πρῶνα cum dicit, non intellige incertum aliquem collem, sed montem vicinum Hermione, qui Πρῶν vocabatur, uti testatur Pausanias [2.34.11.5]”» Stanley 1663, 793.

«Ibid.] *Pronem* ὀνομαστικῶς dicitur.

Abrahamus Ortelius in Th. Geogr. *Pronem*, Πρῶνα [imo πρῶνα] montem describit Pausanias in Argia, Peloponnesi regione, iuxta Hermionem. Huius quoque meminit Euripides». Stanley, CUL, Adv.b.44.4, *ad loc.*

¹⁶² Queste fonti riferiscono di un detto proverbiale, l'ordine di 'navigare a Trezene' riservato scherzosamente agli uomini imberbi.

Di nuovo, Stanley raccoglie diverse informazioni sulla geografia, e soprattutto sulla toponomastica del luogo. Nel Σαρωνικὸς πορθμός Stanley identifica non l'intero golfo situato tra l'Attica e il Peloponneso, ma soltanto la sua parte meridionale, vicina a Trezene. Questa identificazione era già suggerita dallo scoliaste di M («σαρωνικοῦ] κόλπος περὶ Τροιζήνα»; *Schol. Vet. in Aesch. Ag. 306 a*; Smith 1976, 10.16). Voss, commentando Pomponio Mela (1700, 203), afferma infatti:

«Portum Saronicum vocat(ur) portum Troezeniorum, qui & ipse sinus Saronicus dicebatur, ita dictum a quercubus eum ambientibus, ut testatur Plinius. Ab hoc sinu, sive portu Saronico, nomen accepit mare Saronicum, sive ingens ille sinus, qui inter Atticae et Peloponnesii latera usque ad Isthmum irrumpit. Quem ut puto, ideo hic non refert Mela, quia non sola Peloponnesus illum efficit»

Come si vede, il commentario di Stanley deve molto a quello di Voss a Pomponio Mela. Il promontorio raggiunto dalla fiaccola, sottolinea sempre Voss (1700, 205), doveva essere identificato con un'altura realmente chiamata Πρῶν. Pausania (2.34.11.5) la collocava vicino alla città di Ermione.

«v. 315, κάτοπτον] Alii κάτοπτρον. Quod minus placet. Hesychius, κάτοπτον κατάντες, ἢ φανερόν, ἢ ἀντικρύ [x 1842.1]» Stanley 1663, 793.

Al v. 307 κάτοπτρον, (forma sincopata per κατόπτρον, 'specchio'), *lectio codicum*, era accolto per la prima volta nell'edizione di Tournibus, a fronte di κάτο πτρονοῦ dell'Aldina. κάτοπτον, 'visibile dall'alto al basso', al v. 307, è correzione di Canter, peraltro suggerita già dallo scolio (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 307*; Smith 1976, 10.17: «κάτοπτον¹⁶³] τὸ κατόψιον»); il simile, ma non identico aggettivo κάτοψιον nello scolio, ovvero 'ciò che può essere visibile di fronte', suggerisce che al posto di κάτοπτρον il testo originale riportasse un aggettivo.

La correzione di Canter risolve quello che molti critici hanno visto come un'*impasse* altrimenti insormontabile, dovuta al fatto che κάτοπτρον nel testo tràdito costituirebbe altrimenti un ulteriore oggetto di ὑπερβάλλειν oltre a πρῶνα¹⁶⁴. Solo recentemente,

¹⁶³ In ossequio alla correzione di Canter, Stanley corresse anche il lemma dello scolio in κάτοπτον, uniformandolo al testo.

¹⁶⁴ La correzione di Canter è adottata da quasi tutti gli editori, ad eccezione di Headlam (Headlam 1898, 245), che correggeva κατόπτρον 'overlooking', adottato poi da West (West 1990, 184); e Klausen, Peile, Conington, ed infine Bollack e Judet de La Combe, che invece continuano ad accogliere il tràdito κάτοπτρον («le miroir du détroit Saronique»), considerando πρῶν 'oggetto dell'infinito che che indica «un resserrement de cette mer, se heurtant à un promontoire», un mare interno che penetra nella

Judet de La Combe (2001, 129-30 e 2004, 42) ha recuperato il tradito κάτοπτρον intendendolo come un oggetto del participio φλέγουσαν: «une grande barbe de feu, qui incendie le miroir du détroit saronique, et passe le cap». Con κάτοπτρον si intende allora lo specchio d'acqua costituito da uno stretto del golfo Saronico.

Stanley considera κάτοπτρον προῶνα l'oggetto dell'infinito ὑπερβάλλειν, che ha valore consecutivo e dipendente da μέγαν ... πώγωνα¹⁶⁵, significativamente tradotto dal Nostro con *promissam... barbam*: la 'barba di fuoco', è tanto cresciuta da superare il promontorio che è visibile dall'altra parte del golfo Saronico. Non sembra che la presenza della congiunzione καὶ infastidisse Stanley, come invece gli editori più recenti¹⁶⁶: essa, come osserva West (1990, 184), può sottolineare l'ulteriore tappa compiuta dal segnale luminoso, in aggiunta alle precedenti.

La traduzione stanleiana, *ex adverso conspicuum* sembra però avvicinarsi di più alla glossa κάτοψιον dello scolio, piuttosto che alla correzione di Canter: κάτοπτρον significa infatti, letteralmente, 'che guarda verso il basso', mentre κάτοψιον è usato per definire qualcosa che è di fronte a chi guarda¹⁶⁷. Non si tratta di un caso: l'aggettivo κάτοψιον è utilizzato nell'*Ippolito* euripideo (v. 30) per descrivere la terra di Trezene, κάτοψιον, che è visibile di fronte ad Atene. In Eschilo, il promontorio in questione è nelle vicinanze di Trezene. È possibile allora pensare che Stanley abbia deciso di comporre la sua traduzione 'contaminandola' con lo scolio antico ed il testo dell'*Ippolito*.

La traduzione a fronte cela un'ulteriore ambiguità: *emicantem* che corrisponde al participio φλέγουσαν, si accorda perfettamente con *barbam*, mentre nel testo greco è impossibile credere che il participio femminile φλέγουσαν sia riferito al maschile πώγωνα. Già la traduzione del 1663 doveva necessariamente ricorrere ad una spiegazione vicina a questa, per accettare che a πώγωνα fosse normalmente concordato

terraferma (cf. Klausen 1833, 22; Peile 1844, 124-24; Conington 1848, 36-37; Judet de La Combe 2001, 129-30).

¹⁶⁵ Così avrebbero fatto anche Paley, Wecklein e Verrall.

¹⁶⁶ Hermann (*Aesch. Trag.* II, 391) traduceva la congiunzione come 'adeo', ma questo, sottolineano Fraenkel (*Agam.*, II, 162), Denniston e Page (1957, 97) non è accettabile, se si pensa che le tappe precedenti raggiunte dalla fiamma, molto distanti fra loro di quanto non fossero le coste del Golfo Saronico, erano elencate senza che questo fosse sottolineato. West, pur non vedendo alcuna difficoltà nel mantenere il testo, propone, in alternativa, di correggerlo in ὄσσην.

¹⁶⁷ Si confrontino infatti i due lemmi nel *ThGL* di Estienne: «κάτοπτος] conspicuus, oculis expositus» *ThGL* 4.1362 A; «κάτοψιος] oculis subjectus, expositus, conspicuus. Malit tamen fortassis aliquis interpretari oculis oppositus, ut sit compositum e κατὰ et ὄψις, Apoll. Arg. 2. [543] et ex Eur. Hipp. [30], κατόψιος Πάλλαδος, e regione Palladis» *ThGL* 4.1370 B.

φλέγουσαν. Nel testo, infatti, non vi sono sostantivi femminili all'accusativo singolare che possono essere concordati con φλέγουσαν, e l'unico modo per risolvere la questione senza ricorrere alla congettura è quello di pensare ad una costruzione a senso che riprenda il precedente φλογός, e si sottintenda quindi *φλόγα φλέγουσαν, spiegazione a cui si ricorre generalmente da quando l'ha avanzata esplicitamente Wellauer.

Nella traduzione, data la complessità della sintassi, Stanley preferisce concordare a senso il participio femminile con un nome maschile. Egli era forse confortato dal fatto che in aveva già trovato in Eschilo un precedente di questo procedere (si veda infatti il commento a βλαβέντα al v. 120; vedi *supra*, § 5.2.2 e *infra*).

«v. 307, ὑπερβάλλειν] An ὑπερβάλλον, cogita. An ὑπερβάλλει?» Stanley 1832, 375.

Le congetture ὑπερβάλλον e ὑπερβάλλει, avanzate nelle note postume e proposte forse da Scaligero (a cui Wecklein nel 1885 attribuisce ὑπερβάλλον) e da Pearson, oppure Casaubon¹⁶⁸, non sono prese in considerazione nella traduzione, e anche nelle note postume non sono accompagnate da spiegazioni.

La correzione ὑπερβάλλει è leggibile anche nel B.P.L. 180 di Portus (119^v; cf. Tavonatti 2010, 339). Essa non ha molto significato se non si emenda anche φλέγουσαν in φλέγουσα, come avrebbe fatto Schütz¹⁶⁹. Essa vuole eliminare l'infinito ὑπερβάλλειν del trådito, che, preceduto da καὶ, sollevava qualche difficoltà, almeno in apparenza¹⁷⁰.

Il participio ὑπερβάλλον dovrebbe riprendere πύγωνα come soggetto dei verbi successivi, ἔσκηψεν ed ἀφίκετο¹⁷¹. La nota estremamente sintetica lasciata da Stanley non comunica la consapevolezza di un così articolato intervento sul testo. La reticenza si spiega se si ipotizza che Stanley stia riportando nei suoi appunti quelle che erano solo collazioni incomplete degli interventi testuali altrui.

¹⁶⁸ Blomfield (1818, 32) e poi Wecklein indicano Pearson come autore della congettura ὑπερβάλλει, che poi sarà ripresa con successo da Schütz. Fraenkel indica Casaubon, mentre West, più vagamente, parla di un'annotazione anonima tra i *marginalia* contenenti le correzioni di Dorat e Portus. Essa è presente nel Rawl. G.190. Nell'Adv.b.3.3, (p. 186) è possibile leggere la variante ὑπερβάλλει.

¹⁶⁹ Questa soluzione portava a mutare anche il successivo εἶτ' in καῖτ', per evitare lo iato.

¹⁷⁰ Si veda Tavonatti 2010, 768-69.

¹⁷¹ Hartung, che segnalava la correzione, lo individuava in ἀίτ'(α), accusativo di αἶς (derivante da ἀημι oppure da αἴθω) del quale solo il corrotto εἶτα nel testo, sarebbe una traccia. Cf. Hartung 1853, 188 e Ahrens 1860, 499.

«v. 308, εἴτ' ἔσκηψεν, εἴτ' ἀφίκετο Ἄραχναῖον αἶπος] Mallem εἴτ' ἔσκηψεν, ἐς τ' ἀφίκετο / Ἄραχναῖον αἶπος» Stanley 1663, 793.

«Ibid.] Aur. εἴτα σκήψας, εἰσαφίκετο» Stanley 1832, 375.

La disposizione progressiva di due azioni, ἔσκηψεν ... ἀφίκετο, ha suscitato delle difficoltà: 'l'abbattersi al suolo' del segnale luminoso e l'arrivo al monte Aracneo, nel testo, sono descritte come due azioni che si svolgono una di seguito all'altra: la correlazione εἴτα... εἴτα invece tende a focalizzare l'attenzione sulla distinzione delle due azioni, ma sarebbe più logico pensare che esse si realizzino nel medesimo istante. Apparentemente, Stanley avanza la correzione εἴτε ... ἐς τε, alternativa che dice di preferire, introducendo nel testo una sfumatura di eventualità: una traduzione possibile sarebbe dunque «sive incessit et attigit».

Osservando la traduzione a fronte, mentre ἐς τ' trova qualche corrispondenza in *et*, *deinde* corrisponde ancora al trådito εἴτα. Né i volumi postillati attestano ai loro margini una chiara sostituzione di εἴτα con εἴτε. Non è da escludere che anche qui, come al v. 12 (vedi *supra*, § 5.1), vi sia nel commentario una confusione tra εἴτα, ed εἴτε, e che Stanley intendesse in realtà mantenere nel testo εἴτα, proponendo in realtà soltanto ἐς τ', riscontrabile tra i *marginalia* del volume Dyce e nelle annotazioni di Scaligero. Wecklein e West segnalano in apparato invece la variante ἔστ' ἀφίκετο, attribuita da Wecklein a Stanley: 'e poi si abbatté, fino a giungere al monte Aracneo'¹⁷². Leggendo εἴτ' ἔσκηψεν ἐς τ' ἀφίκετο si elimina dunque il problema della successione delle due azioni individuata da εἴτα... εἴτα nel trådito. ἐς τ' probabilmente deve essere inteso come una tmesi del verbo εἰσαφίκετο¹⁷³. Questo emendamento fu accolto da Heath, Porson, e poi da Schütz.

vv. 312-14 (321-23 Stanley):

τοιοῖδ' ἔτυμοι¹⁷⁴ λαμπαδηφόρων νόμοι,
ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·
νικάῃ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών¹⁷⁵.

¹⁷² Può trattarsi di una errata lettura della lezione stampata nell'edizione: da qui Fraenkel (1950, II, 163) ricavò l'informazione che Stanley avesse tradotto ἔστ' ἀφίκετο.

West la indica invece come una correzione anonima. La confusione può essere stata generata dalla presenza, in Dyce 113 e Rawl. G.190, di ἔσ [sic] τ' ἀφίκετο, che però, nell'Auct. S.6.16 e nell'edizione del 1663, è da Stanley trascritto nella forma ἐς τ' ἀφίκετο.

¹⁷³ Direttamente suggerito in Dyce 113 e B.L. 11705.d.2, ove si propone εἴτα σκήψας, εἰσαφίκετο.

¹⁷⁴ Vedi *infra*, § 9.4.6.

*Tales verae tedigerorum leges,
aliae ab aliis per vices impletae:
primas vero tenent primus et extremus cursor*¹⁷⁶.

«ἄλλος παρ'ἄλλου] An legendum potius ἄλλοι παρ'ἄλλου? f. θ» Stanley, CUL, Adv. b.44.4, *ad loc.*

In questa circostanza troviamo, fra gli appunti di Stanley per la seconda edizione, il simbolo 'θ', che potrebbe voler indicare la presenza di una corruzione insanabile: il modo dubbioso in cui il Nostro avanza la sua correzione avalla l'ipotesi che questa sia la sua corretta interpretazione. Tale simbolo non che che raramente utilizzato da Stanley, e in questo caso è stato omesso da Butler.

La correzione di ἄλλος παρ'ἄλλου in ἄλλοι παρ'ἄλλου intende concordare il pronome a νόμοι ed al successivo participio πληρούμενοι. Già la traduzione del 1663 accoglie l'innovazione, che è presentata esplicitamente solo nelle note successive e appare stavolta genuinamente stanleiana. La resa «*aliae* (scil. *leges*) *ab aliis*» sembra andare addirittura oltre, presentando un testo apparentemente corrispondente ad ἄλλοι παρ'ἄλλων.

«v. 313, πληρούμενοι] f. θηρούμενοι. γρ. τηρούμενοι» Stanley 1832, 376.

θηρούμενοι costituisce una *vox nihili*. Stanley la concepì forse autonomamente già prima del 1663, annotandola nell'Auct. S.6.16: potrebbe trattarsi di una variante grafica di τηρούμενοι, che egli già leggeva forse in diversi *marginalia*.

La correzione τηρούμενοι si rivela interessante. Essa figura nell'Adv. b.3.3, nel Rawl. G.190, nel volume Dyce 113 e tra le note di Barthomier e Portus (Leid. 756 D 22). In questo caso, il Rawl. G.190 o il B.L. 11705 di Barthomier possono essere le fonti del Nostro: vi troviamo scritto infatti: «γρ. τηρούμενοι».

Analogamente a πληρόω, 'compiere', il verbo τηρέω, 'osservare' (detto anche di una regola, un giuramento, cf. *LSJ*), sottolinea come le regole della lampadedromia debbano *essere osservate* secondo la successione, ossia secondo il percorso disposto dalla regina. Nel 1663 come nelle note postume, Stanley intende che il pronome ἄλλος/ἄλλοι debba

¹⁷⁵ Nell'edizione di Stanley troviamo nella forma corretta δραμών, presente ancora nell'edizione di Vettori. Nell'edizione di Canter si leggeva, probabilmente per un errore di stampa, δραμός.

¹⁷⁶ Vedi *infra*, § 6.4.7.

riferirsi a νόμοι di Clitemestra, piuttosto che ai corridori della λαμπαδηφορέα, come invece hanno ritenuto alcuni interpreti (Schütz 1783, 190, e.g.).

5.3.4 - La presa di Troia ed il ritorno

Nell'ultima sezione dell'episodio, Clitemestra descrive abilmente la condizione degli assediati, ormai sconfitti, e degli assediati, che hanno appena preso il controllo della città. Gli Achei devono affrontare l'ultima parte dell'impresa: una volta raggiunto il proprio scopo, devono tornare a casa. L'incertezza che grava sul ritorno anticipa il racconto dell'araldo, che dominerà la scena durante il secondo episodio.

vv. 321-23 (330-31 Stanley):

οἶμαι βοήν ἄμικτον ἐν πόλει πρόπειν.
ὄξος τ' ἄλειφά τ' ἐγγέας ταυτῶ κύτει
διχοστατοῦντ' ἄν οὐ φίλως προσενέποις.

*Existimo clamorem insociabilem in urbe eminere.
Acetum et oleum si infundas in vas idem
Repugnantia, non amica (esse duo illa) dixeris.*

«v. 321, ἄμικτον] Jac ἔμμικτον: variam suspicatur legendum, ni obstat consequens» Stanley, Auct. S.6.16; p. 187.

«v. 322, ἄλειφά τ'] Sunt qui malint ἄλειφαρ τ'» Stanley 1832, 376.

«v. 322, ἐγγέας]: l. ἐγγέας» Stanley 1832, 376.

Il caos regna nella città assediata: come olio ed aceto che rifiutano di mescolarsi anche nello stesso recipiente, sono perfettamente distinguibili tra loro le diverse grida di assediati e assediati.

La prima congettura, ἔμμικτον, intende sostituirsi ad ἄμικτον al v. 321. Essa, risalente ancora a Jacob, mostra una scarsa comprensione del senso generale del passo: la metafora si basa proprio sul fatto che aceto ed olio non possano mescolarsi, e vuole descrivere proprio una situazione in cui le grida di Ache e Troiani rifiutano di combinarsi in un'unità indistinta. Stanley mostra di essere scettico già nell'Auct. S.6.16, e per questo la congettura di Jacob, effettivamente superflua e controproducente, non passò probabilmente, nell'edizione.

Al v. 322 le note postume segnalano le due varianti ἄλειφαρ ed ἐγγέας. La prima avanzata probabilmente da Pearson (il suo nome appare sull'Auct. S.6.16), non ha

alcuna funzione se non quella di inserire nel testo eschileo la forma più comune ἄλειφαρ.

ἐγγέας era già correzione di Canter su ἔκχέας dell'edizione di Vettori (che riprendeva la lezione di V e τ): l'emendamento era ovviamente segnalato nell'Adv. b.3.3 e nel Leid. 756 D 21, ove aggiornava la *vulgata* di Vettori con la nuova congettura di Canter.

«v. 323, φίλω] Lego φίλω, dualiter, ut accipiendum etiam διχοστατοῦντε» Stanley 1663, 793.

«[Ibid.] διχοστατοῦντε κ' οὐ φίλω. A. servat vulgatam lectionem» CUL, Adv.b.44.4, *ad loc.*

È nota la correzione φίλω al duale al posto dell'avverbio φίλω al v. 323. Essa era stata già avanzata nei *marginalia* di Portus (Leid. 756 D 22), e trova posto anche nel volume Dyce e tra le correzioni scaligeriane, e in quasi tutti i volumi postillati da me collazionati. φίλω è chiaramente già accolto nella traduzione, ove Stanley aggiunge anche una nota disambiguante, dato il latino non rende conto del duale. L'espressione litotica οὐ φίλω ripropone e sottolinea il significato del participio duale διχοστατοῦντε, conferendo al passo una certa *concinnitas*.

L'emendamento di Portus consisteva in realtà in κ' οὐ φίλω, per eliminare l'asindeto tra διχοστατοῦντε e φίλω. Forse guidato dalla stessa intenzione di ingentilire l'asindeto, Stanley inserì nella traduzione latina una virgola dopo *repugnantia* assente nel tràdito.

Stanley cita infatti la congettura in modo incompleto a seguito, pare, di una scelta autonoma: egli infatti poteva leggere κ' οὐ φίλω nel Rawl. G.190 o nel Rawl. G.193.

Egli integra l'intero emendamento κ' οὐ φίλω nelle note postume, ove egli riconsidera la questione nel suo complesso e recupera una notazione del Rawl. G.190, in cui si specificava «A. servat vulgatam lectionem», ripresa testualmente dal Nostro¹⁷⁷.

La correzione οὐ φίλω ebbe un discreto successo: οὐ φίλω fu accolto nelle edizioni di Heath e Schütz, Bothe nel 1805, Butler, Blomfield, ed era ancora apprezzata da Hermann, e poi da Headlam e Wilamowitz. Già Wellauer (1823, II, 32) tuttavia riteneva, come Ahrens dopo di lui (1860, 504) che l'emendamento non facesse altro che costituire una ripetizione rispetto a διχοστατοῦντε, a fronte di una pienezza dell'espressione οὐ φίλω διχοστατεῖν riscontrata e sottolineata da Fraenkel (1950, II, 170).

vv. 326-29 (334-36 Stanley):

¹⁷⁷ Nel Dyce 113 si legge, invece: «φίλω. Aurat. retinuit vulgatam lectionem»; nel B.L. 11705.d.2, invece, «A. nihil mutat».

οἱ μὲν γὰρ σώμασιν πεπτωκότες
 ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων,
 παῖδες γερόντων, οὐκέτ' ἐξ ἐλευθέρου
 δέξης ἀποιμώξουσι φιλτάτων μόρον.

*Illi enim circa corpora procumbentes
 Virorum fratrum et patrum,
 pueri senum, non iam collo libero
 ingemiscunt chariβimorum (parentum) mortem.*

«v. 326, πεπτωκότες] 1. πεπτωκότεων. Eorum qui ceciderunt» Stanley 1832, 376.

«v. 328, παῖδες γερόντων] Fortasse παῖδες, γέροντες» Stanley 1663, 793.

Il genitivo πεπτωκότεων in sostituzione di πεπτωκότες era presente nel Rawl. G.193 e nel volume di Bourdelot; γέροντες invece era solo in quest'ultimo, da cui passò, sotto il nome di Dorat, nelle note di Spanheim.

Già nel testo greco Stanley ha introdotto una virgola tra φυταλμίων e παῖδες, assente in Canter, che separa φυταλμίων dal successivo γερόντων. φυταλμίων è quindi considerato un sostantivo: si tratta dei padri ricordati nel loro ruolo generativo. Questa nuova punteggiatura probabilmente vuole ovviare alla difficoltà, che poteva essere avvertita dal Nostro, di definire i vecchi Troiani secondo la loro capacità procreatrice¹⁷⁸. La virgola distingue i Troiani in due gruppi distinti: da una parte se ne evidenziano i legami familiari, ove i sopravvissuti si lasciano cadere sui corpi di mariti, fratelli e padri; dall'altra, rovesciando lo stereotipo letterario del vecchio che si abbandona sul corpo del giovane prematuramente caduto, i ragazzi si lasciano andare sui corpi dei vecchi, mettendo in risalto la distanza generazionale. Il μὲν che apre il periodo resta però sospeso, e per riequilibrare la frase sarebbe necessario inserire una particella quale δέ dopo παῖδες, o un avverbio analogo che riprenda la contrapposizione (cf. Denniston 1950, 376-77).

¹⁷⁸ Cf. Soph. fr. 788 R, «φυταλμῖω πατρί». Questo significato è conferito generalmente dagli editori all'intera espressione φυταλμίων γερόντων (ad eccezione di Wilamowitz che sottende in questa espressione non i padri, ma i nonni). West (1990, 184-85) giustifica la presenza dell'epiteto sottolineando che γερόντων è l'unico sostantivo della serie a non implicare, da solo, una relazione di parentela, e che necessita quindi di essere spiegato attraverso l'aggettivo. Judet de La Combe (2001, 138) ha invece sottolineato che l'espressione si comprende meglio se si pensa al carattere particolare della società troiana, ove la vecchia coppia di Priamo ed Ecuba porta avanti, attraverso la propria fecundità, l'idea della forza e dell'unità della famiglia e della città intera.

Correggere πεπτοκότων significa interpretare il verbo in maniera diversa. Se nel testo tradito con οἱ πεπτοκότες παῖδες sono descritti i ragazzi che si piegano sui corpi degli uomini (*illi circa corpora procumbentes*) e compiono un gesto che esprime il dolore ed il cordoglio della perdita¹⁷⁹, πεπτοκότων va necessariamente concordato con ἀνδρῶν ... φυταλμίων γερόντων, ad indicare i corpi dei morti, caduti nella strage.

La correzione γέροντες pare proseguire nella medesima direzione, ma raccoglie in una frase nominale tutti i soggetti della proposizione: l'emendamento suggerisce che a sopravvivere allo scontro finale siano soltanto vecchi e bambini, per età inabili alla battaglia e quindi salvati dal massacro, mentre i rappresentanti della fasce di età intermedie, con lo sterminio di intere famiglie, non vedranno l'alba del nuovo giorno da schiavi¹⁸⁰.

Essendo stati proposti entrambi da Bourdelot, i due emendamenti potrebbero essere stati concepiti per essere inseriti insieme nel testo. Non così li intende però Stanley, che prima avanza il secondo, per poi riscoprire il primo.

«v. 329, δέξης] Jac. δείξης. Quare?» Stanley, Auct. S.6.16, p. 187.

La correzione δείξης proposta da Jacob – che Stanley annotava senza comprenderne le motivazioni, ragion per cui forse essa non fu inclusa nell'edizione – intende tentare di normalizzare la forma attica δέξη del tradito nella forma δειρή, meno dialetticamente connotata. Tale normalizzazione non riguarda l'accento, che rimane sulla prima sillaba.

vv. 330-33 (338-41 Stanley):

τοὺς δ' αὖτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος
 νῆστις πρὸς ἀρίστοισιν, ὧν ἔχει πόλις,
 τάσσει πρὸς οὐδέν ἐν μέρει τεκμήριον,
 ἄλλ' ὡς ἕκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον,

*Hos rursus noctivagus e proelio labor
 Jejunos optima eorum quae habet civitas
 Ordinatur, secundum nullum per partes (distributionis) signum.
 Sed prout unusquisque duxit fortunae sortem,*

¹⁷⁹ Addirittura, Casaubon scriveva sopra πεπτοκότες 'amplexi' (Adv.b.3.3, p. 188) per rendere meglio la pateticità del gesto.

¹⁸⁰ L'osservazione «ut neque grandis natu neque iunior superstiteret achinam magnam calamitatis neminem parcentis» avanzata da Stanley nelle note postume a proposito del v. 358 ribadirà la validità di questo emendamento; vedi *infra*, § 5.4.1.

Già analizzando la traduzione *jejunos* al v. 331, ci si accorge che essa rispecchia non il nominativo νῆστις di F passato nelle edizioni di Vettori e Canter, ma l'accusativo plurale νήστεις concordato con τούς al verso precedente. νήστεις nella tradizione manoscritta è attestato solo da T, ma le varianti del manoscritto tricliniano non sembrano essere state disponibili a Stanley.

Nell'Auct. S.6.16, νήστεις era attribuito a Pearson, che lo avanzava in alternativa all'accusativo plurale ionico νήστις; e nell'Adv.b.3.3 di Casaubon è possibile leggere, semicancellato da un tratto di penna, νήστεις, corretto sotto con νῆστις a sua volta accompagnato dalla traduzione *ieiunos*. Ecco quindi, inequivocabilmente, l'origine della traduzione del 1663. Stanley, come Casaubon, preferiva vedere i guerrieri achei come digiuni piuttosto che accettare che, con un'ipallage, l'aggettivo νῆστις si riferisse a πόνος (vedi *infra*, § 6.4.5).

«πρὸς ἀρίστοισιν] An potius πρὸς ἀνάριστοις? Aur. ἀναρίστοισιν, *cum ieiunis, impransis*. Suidas: Ἄναριστος· μᾶλλον δὲ ἀναρίστητος, Ἀριστοφάνης Πολυεΐδῳ διὰ τῆς ἀγωγᾶς τρέχω ἀναρίστητος ὄν, κ.τ.λ.
Μένανδρος δὲ ἀνάριστον, καὶ ἀναρίστους, μῆτερ ἠριστηκότας. Βουλόμενος ἀναρίστους, καὶ πρὸς τὸ μέλλον ἀπαρασκεύους λαβεῖν τοὺς πολεμίους. [α 2048] Sed nihil mutò» Stanley 1832, 376.

Dalla traduzione è chiaro che Stanley ha confuso ἄριστον (con $\bar{\alpha}$ -), 'il pasto', ed ἄριστον (con α), 'l'*optimum*'. Il primo indica la nuova disponibilità di cibo offerta agli assediati dalla città conquistata: «gli altri [scil. gli Achei], la notturna fatica della battaglia li pone, affamati, di fronte ai pasti offerti dalla città» (trd. Medda).

La traduzione di Stanley suona invece così: 'la fatica notturna del combattimento schiera di nuovo costoro, digiuni di quelle ottime cose che la città possiede'.

Stanley costruisce dunque il genitivo ὄν in dipendenza da νήστεις, considerando l'espressione πρὸς ἀρίστοισιν parte della proposizione relativa.

Stanley non sembra rendersi conto dell'impossibilità di questa lettura dal punto di vista metrico. Il verso nella forma νήστις πρὸς ἀρίστοισιν, — ∪ ∪ — ∪, presenta il primo *metron* costituito da uno ionico *a maiore*. L'errata valutazione della quantità di ἀρίστοισιν costituisce un errore comune tra gli eruditi del Rinascimento: anche Isaac Casaubon nell'Adv. b.3.3 parafrasava ἀρίστοισιν in «ad optima»¹⁸¹, stimolando dunque Stanley ad adottare una soluzione analoga.

¹⁸¹ Analoga parafrasi è avanzata anche a margine del Dyce 113.

Stanley ha avuto modo di tornare sul passo in seguito e di ripensarlo ampiamente, grazie alla consultazione delle annotazioni di Jean Dorat¹⁸², che correggeva νήστις πρὸς ἀναρίστοισιν. Gli Achei non si trovano quindi più schierati di fronte alle ricchezze della città conquistata, ma ai suoi abitanti digiuni (ἀνάριστοι) e prostrati dall'attacco notturno. Il verso così corretto presenta allora un giambo con anapesto in seconda sede (vedi *infra*, § 8.7.1).

La successiva rielaborazione di Stanley, νήστις πρὸς ἀρίστοις ὧν ἔχει πόλις, ————, offre un rimedio peggiore del male. La traduzione del Nostro a spiegazione di questa correzione (*cum ieiunis, impransis*) potrebbe far credere che egli (o Dorat prima di lui) leggesse, come il manoscritto V, νήστισι πρὸς ἀνάριστοις. I Greci, dopo lo scontro notturno, si trovano così schierati di fronte a persone 'digiune (νήστισι) per non aver mangiato (ἀναρίστοισι)', ponendo così l'accento sulla debolezza troiana di fronte agli assalitori.

Nessuna di queste alternative soddisfa però completamente il Nostro editore, ed egli infine decide di lasciare il testo così com'è.

«v. 332, τάσσει] Vide sis an legendum τάσσειν» Stanley 1832, 377.

È difficile comprendere il significato della proposta di correggere τάσσει in τάσσειν. La correzione è dubbiosamente avanzata nelle note postume, e, stando alle indicazioni di Spanheim, risalirebbe a Dorat. È difficile comprendere che cosa Dorat trovasse di complicato nel testo trådito, per voler avanzare una correzione: τάσσει è il verbo principale della proposizione; postulare che si sia corrotto da un infinito – forse dipendente da πόνοσ? – presupporrebbe che il verbo principale sia caduto, oppure che ci si trovi di fronte ad una frase nominale. Stanley però non ci ha lasciato alcuna spiegazione in merito.

vv. 334-337 (342-45 Stanley):

ἐν αἰχμαλώτοις Τρωϊκοῖς οἰκήμασιν
 νέουσιν ἤδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων
 δρόσων τ'ἀπαλλαγέντες, ὡς δυσδαίμονες

¹⁸²La correzione è a lui attribuita nel Leid. 756 D 22 di Portus, nel Rawl. G.190, nel volume Dyce 113 e da Spanheim. Cf. Taufer 2005, 95.

ἀφύλακτον εὐδήσουσι πᾶσαν εὐφρόνην.

*In captivis Trojanis aedibus
Modo habitant, subdiali a frigore
Et roribus liberati, utque infaelices
Incustoditam dormient totam noctem.*

«v. 335, νέουσιν] forte ναίουσιν» Stanley 1663, 793.

«[Ibid.] f. νεύουσιν, vel ναίουσι». CUL, Adv.b.44.4. *ad loc.*

Gli assediati ora abitano le case degli assediati: dopo anni passati negli essenziali accampamenti notturni all'aperto possono finalmente godere di un riparo dalle intemperie della notte.

Al v. 335, la traduzione tiene già conto dell'ovvia correzione di νέουσιν in ναίουσιν, già attestata in **F** e **V** e **T**. νέουσιν appare infatti una congettura, o un errore che si è sostituito a ναίουσιν dei manoscritti (cf. Businarolo 2010, 243). ναίουσιν è proposto a margine di tutti le postille collazionate; nell'Auct. S.6.16 riporta anche la sigla 'P' che probabilmente rimanda a Pearson.

Si devono poi aggiungere le varianti νεύουσιν e ναίουσι, leggibili nei manoscritti stanleiani: la prima, stando a Spanheim, risale a Scaligero. La seconda costituisce forse una variante grafica di νάουσι leggibile nel Rawl. G. 190 e nel Dyce 113.

La correzione ναίουσιν è quasi universalmente accettata¹⁸³.

ναίουσι è invece inaccettabile per il fastidioso iato provocato con il successivo ἤδη. νεύουσιν, 'annuiscono', non dà senso, in questo contesto.

«v. 335, τῶν ὑπαιθρίων πάγων] f. τῶν θ'ὑπαιθρίων πάγων» Stanley 1832, 377.

Stanley aggiunge la congiunzione enclitica in τῶν θ'ὑπαιθρίων. È possibile che l'abbia fatto *suo Marte*, ma la stessa correzione è stata da Spanheim attribuita a Scaligero. L'enclitica aggiunta va messa in correlazione con il τε al v. 336, in un uso non frequente, ma comunque attestato in poesia¹⁸⁴.

«v. 336, ὡς δυσδαίμονες] Mallem e contrario ὡς δ'εὐδαίμονες» Stanley 1663, 793.

¹⁸³ Fa eccezione de Pauw, che difende νέουσιν, invocando una forma attiva altrimenti non attestata di νέομαι, 'andare'.

¹⁸⁴ Si veda per esempio Aesch. *Pers.* 184, μέγεθει τε τῶν νῦν ἐκπρεπέστατα πολὺ / κάλλει τ' ἀμώμω, e 491 πλεῖστοι θάνον δίψη τε λιμῶ τε. Cf. Denniston 1950, 503.

La correzione ὡς δ'εὐδαίμονες non è certamente attribuibile a Stanley, anche se in alcuni apparati è affiancata al suo nome. Fra i *marginalia* di Portus era proposto εὐδαίμονες (cf. Rawl. G.190). Casaubon nell'Adv. b.3.3. (p. 187) annotava 'εὐδ. Lego ὡς δ'εὐδ.'¹⁸⁵. Nell'Auct. S.6.16 l'intero emendamento è contrassegnato dalla sigla 'P', ripresa probabilmente dal Rawl. G.190. La correzione di Portus è largamente accettata: gli Achei finalmente dormiranno come uomini felici, senza dover montare di guardia esposti alle crudeli intemperie.

Nonostante Stanley sostenga di preferire ὡς δ'εὐδαίμονες ad ὡς δυσδαίμονες, la traduzione *utque infaelices* non si discosta dal testo tràdito.

Nelle edizioni di Vettori e Canter, il tràdito ὡς δυσδαίμονες è seguito da una virgola, che riferisce quindi la condizione di infelicità al momento precedente l'assedio, in cui gli Achei erano costretti a sormire esposti al ghiaccio e all'umidità (si veda Verrall 1889, 38). Stanley sposta la virgola dopo ἀπαλλαγέντες: ὡς δυσδαίμονες va quindi riferito alla successiva proposizione, che vede i Greci finalmente sistemati nelle dimore degli sconfitti: la frase non ha senso, a meno di non pensare che δυσδαίμονες si riferisca, con un certo rimpianto, alla condizione dei Troiani vinti; i Greci abitano quindi le case dei Troiani, *proprio come* (ὡς è da Stanley inteso nella sua funzione comparativa, *utque*), poc'anzi, i loro legittimi abitanti, ora schiavi infelici, le occupavano.

Invece, ὡς δ'εὐδαίμονες proposto nel commentario, oltre ad avere una certa probabilità paleografica, ben descrive il benessere raggiunto dei vincitori che si sono insediati nelle dimore dei vinti.

«v. 337, εὐδήσουσι] f. εὐδουσι» Stanley, Auct. S.6.16, p. 187.

Questo emendamento si trova solo a margine dell'Auct. S.6.16. Oltre a non essere necessario, esso è ametrico, e non sorprende che non sia stato riportato nell'edizione. Esso risponde forse alla necessità di uniformare il futuro εὐδήσουσι del tràdito al presente di ναίουσιν.

¹⁸⁵ Ad una prima lettura sembra che il testo proposto da Isaac Casaubon sia ὡ δ'εὐδαίμονες. In realtà, il 'ς' di ὡς si distingue a fatica, essendo stato tracciato, molto piccolo, vicino alla precedente 'ὡ'. È probabile che Casaubon abbia tracciato il 'ς' solo in un secondo momento, dopo averlo involontariamente saltato. Non è forse un caso che Bigot annotasse ὦ δ'εὐδαίμονες (cf. Blomfield 1818, 35; Raper 1818, 178): forse entrambi ricavarono la congettura da un antigrafo ove il 'ς' era scarsamente leggibile. Nel Dyce 113 è confermata la bontà della lettura nell'Adv. b.3.3: si legge infatti: «εὐδ. P ὡς δ'εὐδ. ~~IC~~» che sarebbe il monogramma di Isaac Casaubon.

vv. 338-40 (346-48 Stanley):

εἰ δ'εὐσεβοῦσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς
τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς, θεῶν θ'ἰδρύματα,
οὐκ ἄν γ'ἐλόντες αὐθις αὖ θάνοιεν ἄν.

*Si vero pie colant deos urbis praesides
illos victae regionis, deorumque delubra,
non ipsi cum prius ceperint postea capiantur.*

«v. 338, εὐσέβουσι] Vide an melius divisim εὖ σέβουσι» Stanley 1832, 377.

La regina si augura quindi che gli Achei rispettino i templi ed i luoghi sacri della città conquistata.

Al v. 338, nelle note postume, Stanley propone di dividere εὐσέβουσι in εὖ σέβουσι. In realtà, la proposta era stata già avanzata da Scaligero. La traduzione a fronte, *pie colant*, potrebbe già riflettere la congettura.

Porson e Valckenaer riprenderanno poi εὖ σέβουσι, sostenendo che il reale significato di εὐσεβεῖν fosse in realtà *pie se gerere*, inadatto al contesto, anche perché, a differenza di εὖ σέβειν, non è costruito con l'accusativo diretto. In realtà, vi sono forti elementi a favore del trådito, e la costruzione di εὐσεβεῖν con l'accusativo è attestata in Eur. *Tro.* 85¹⁸⁶.

«v. 340, αὐθις αὖ θαλοῖεν ἄν] Malle αὐθις ἀνθαλοῖεν ἄν» Stanley 1663, 793.

«[ibid.] *iterum capiatur*, supple φόβος ἐστί. Legit vir doctus αὐτ'ἀλοῖεν ἄν» CUL, Adv.b.44.4, *ad loc.*¹⁸⁷

Commettere un atto di empietà verso i simulacri degli dei può portare ad un rovesciamento delle sorti: i predatori potrebbero divenire prede, gli aggressori aggrediti. La contrapposizione ἐλεῖν-θανεῖν è enfatizzata già dalla correzione ἀνθαλοῖεν, presente nell'Auct. S.6.16 («ἀνθάλοιεν [sic]»); sempre nell'Auct.S.6.16 è leggibile, a margine, la nota: «ἀλόντες captivi, ἐλόντες captores» (vedi *Ag.* 454-55; § 5.4.4).

Spanheim (cf. Haupt 1837, 294) segnala che ἀνθαλοῖεν è tracciato «duplici manu in Exempl. Aur». L'attribuzione doratiana è diffusa anche nei moderni apparati critici, fino

¹⁸⁶ Cf. Blomfield 1818, 35-36; Fraenkel 1950, 175.

¹⁸⁷ Riportiamo questa annotazione nella forma che è possibile leggere nelle note manoscritte. Butler la trascrive invece in questo modo: «Legit vir doctus αὐθ'ἀλοῖεν ἄν. *iterum capiatur*. Supple φόβος ἐστί».

a West, che attribuisce l'emendamento a Portus: nella scansione del Leid. 756 D 22 trovo che leggo tuttavia αὔθις αὐθ'άλοῖεν ἄν (vedi *infra*).

Nelle note postume è avanzata quella che appare una variante della correzione: Stanley mostra di dipendere qui dal Rawl. G.190, ove leggiamo la medesima forma psilottica αὔτ'άλοῖεν. Nell'Auct. S.6.16 l'emendamento è accompagnato da una sigla 'P', altrove assente, che potrebbe rimandare a Portus o a Pearson (l'uso di questa sigla nelle postille del volume è piuttosto ambiguo). La congettura αὐθ'άλοῖεν è leggibile nel Leid. 756 D 22, nel Dyce 113, nel volume di Barthomier e di Bigot. Essa corrisponde all'espressione di sapore proverbiale di Hom. *Il.* 22.253, ἔλοιμι κεν ἢ κεν ἀλοίην, e dell'*AP* 9.14.7 εἶλε δ'άλούς¹⁸⁸.

Rispetto ad ἀνθαλοῖεν – che è accolto in quasi tutte le edizioni – αὔθ'άλοῖεν manca di sottolineare la reciprocità presente nel preverbo ἀντί. La traduzione a fronte offerta da Stanley, *non ipsi cum prius ceperint postea capiantur*, accoglie già la debolezza del testo tradito: più che rispecchiare ἀνθαλοῖεν sembra però rifarsi ad αὔθ'άλοῖεν, ove l'avverbio αὔτε è tradotto con *postea*.

vv. 345-47 (353-55 Stanley):

θεοῖς δ'ἀναμπλάκητος εἰ μόλοι στρατός
ἐγρήγορον τὸ πῆμα τῶν ὀλολότων
γένοιτ'ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά.

*Sin diis obnoxius redierit exercitus,
(ad vindictam) vigil clades deperditorum
Foret, etiam fortuita non occurrerent mala.*

«v. 345, θεοῖς δ'ἀναμπλάκητος] Fortasse θεοῖσι δ'ἀμπλάκητος» Stanley 1663, 793.

«v. 347, μὴ τύχοι] Jac. μὲν τύχοι» Stanley, Auct. S.6.16, p. 187.

Il discorso di Clitemestra, nella *vulgata*, si articola secondo diverse movenze: se i Greci, conquistatori di Troia, rispetteranno i templi degli dei (vv. 338-40; il che non corrisponde alla realtà, visto che i Greci si macchiarono effettivamente di sacrilegio, secondo la tradizione), non subiranno la stessa sorte dei conquistati (οὐκ ... ἀνθαλοῖεν ἄν); ma il rischio che la brama di guadagno annulli ogni scrupolo è fortissimo (vv. 341-42); i Greci devono ancora compiere il viaggio di ritorno che li riporti a casa sani e salvi

¹⁸⁸ Per altri paralleli, vedi Fraenkel 1950, II, 176.

(343-44); se l'esercito però torna senza essersi macchiato di colpe verso gli dei (θεοῖς δ'ἀναμπλάκητος), potrebbe insorgere un πῆμα τῶν ὀλολότων (v. 346), se non vi sono nuove ed improvvise sventure (v. 347).

Le incongruenze sono state rilevate negli ultimi tre versi: come conciliare l'innocenza di un esercito rispettoso dei templi, l'insorgere del πῆμα, e l'ultima protasi del periodo ipotetico, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά?

Canter (1580, 345 n. 4) aveva proposto θεοῖς δ'<οὐκ> ἀναμπλάκητος, soluzione palesemente *contra metrum*. Questa soluzione mira, attraverso la doppia negazione, ad ammettere che l'esercito degli Achei avesse commesso qualche empietà, per poi andare incontro al πῆμα τῶν ὀλολότων.

L'emendamento di Stanley prosegue il pensiero del predecessore adattandolo al ritmo del trimetro giambico, e per questo ha goduto di molta fortuna nelle edizioni del secolo successivo fino ad Hermann, che continuava ad approvarlo¹⁸⁹. La correzione θεοῖσι δ'ἀμπλάκητος (accolta nella traduzione latina e resa da *diis obnoxius*) ammette dunque che il sacrilegio sia stato effettivamente compiuto dagli Achei. Essa risale ancora all'Adv. b.3.3 di Casaubon¹⁹⁰, ma era attestata anche da Pearson nel Rawl. G.193.

Stanley non ci lascia esplicite indicazioni su cosa effettivamente debba intendersi per πῆμα τῶν ὀλολότων. La spiegazione «ad vindictam» inclusa tra parentesi nella traduzione potrebbe suggerire che la *clades deperditorum* costituisca la vendetta per il sacrilegio compiuto effettivamente dagli Achei, pronta a realizzarsi. Il naufragio,

¹⁸⁹ Il problema dell'interpretazione del passo è complesso. Accettando la forma tradita del v. 345, si è creduto che la corruzione si nascondesse in ἐγρήγορον, aggettivo che non ha attestazioni prima del IV sec. a.C. Askew (nei *marginalia* ad un esemplare dell'edizione di De Pauw, Cambridge, U.L. Adv.b.51.1-2), e poi Porson, lo sostituivano quindi con ἐγρηγορός, correzione accolta nel testo di Denniston e Page, e infine West.

Mazon, accogliendo l'emendamento di Askew, seguito di recente da Collard (C. Collard, *Aeschylus. Oresteia*. Oxford 2002, 127), riteneva che si dovesse dare una doppia lettura di πῆμα τῶν ὀλολότων: il Coro avrebbe certamente inteso, nelle parole della regina, un riferimento ai caduti sotto le mura di Troia, la cui vendetta poteva risvegliarsi sul viaggio di ritorno, e scatenarsi anche su un esercito che si fosse dimostrato rispettoso nei confronti degli dei; ma Clitemestra avrebbe pensato invece ad Ifigenia, la cui vendetta attendeva certamente Agamennone nella sua dimora, in assenza di imprevedibili rovesci di fortuna. Judet de La Combe (2001, 140), decidendo di non apportare modifiche al testo, si pone sulla stessa linea interpretativa.

Un'altra tendenza della critica è stata quella di voler leggere, nel v. 346, un'apodosi dal significato positivo, che si contrappone quindi al v. 345: se l'esercito è innocente verso gli dei, e non ci sono stati mali inaspettati, la sofferenza dei morti potrebbe in qualche modo placare. La parola nella quale si nasconde la corruzione sarebbe allora ἐγρήγορον: Kirchhoff avanzava al suo posto παρρήγορον, in un senso passivo non attestato, (accolto recentemente da Sommerstein che traduce 'the pain of the dead would be appeasable'); Headlam (1901, 245-46), seguito da Fraenkel, Thomson, invece proponeva di leggere εὐρήγορον 'the grievance of the perished may learn fair language'.

¹⁹⁰ Nell'Adv. b.3.3 e nel Dyce 113 si legge: «Fallitur Cant. cum scripserit οὐκ. Nam ἀμπλ(άκημα) est peccatum, ἀναμπλ(άκητος) qui non offendit».

scatenato, nel racconto dell'araldo, dall'ira degli dei, avrebbe decimato l'equipaggio delle navi greche (vv. 649-63): questa potrebbe essere la concretizzazione del $\pi\tilde{\eta}\mu\alpha\ \tau\tilde{\omega}\nu\ \acute{\omicron}\lambda\omicron\lambda\acute{\omicron}\tau\omega\nu$, 'la rovina che si abbatte sui morti', evocata nel primo episodio. I *deperditi* quindi potrebbero essere le vittime stesse del naufragio.

Correggere il testo in $\theta\epsilon\omicron\tilde{\iota}\sigma\iota\ \delta'\acute{\alpha}\mu\pi\lambda\acute{\alpha}\kappa\eta\tau\omicron\varsigma$ costituisce dunque un tentativo di recuperare una coerenza interna al dramma ed una rispondenza fra la vicenda drammatica e quella mitica riportata dalle altre fonti letterarie antiche. Nel commentare la disgrazia della tempesta che si abbatte sulle navi achee sulla via del ritorno Stanley non manca infatti di ricordare che essa era insorta «Deorum ira immissa, nempe Minervae» (Stanley 1663, 799; il commento è ad *Ag.* 649). In diversi luoghi letterari (*Od.* 4.493 segg., Verg. *Aen.* 1.43 e Sen. *Ag.* 529 segg.) è infatti ricordata la furia divina che si abbatte su Aiace Oileo, che, secondo la tradizione, avrebbe stuprato Cassandra nel tempio di Atena (cf. Verg. *Aen.* 2.402-6). Questo episodio non è raccontato nel dramma eschilo, ma la correzione certo vuole ricondurre anche questo in una tradizione letteraria unitaria e ben documentata (vedi *infra*, § 5.5.3)¹⁹¹.

Dato che i vv. 345-46 sottolineano l'idea di una disgrazia ineluttabile, la terza proposizione condizionale, $\epsilon\tilde{\iota}\ \pi\rho\acute{\omicron}\sigma\pi\alpha\iota\alpha\ \mu\tilde{\eta}\ \tau\acute{\upsilon}\chi\omicron\iota\ \kappa\alpha\kappa\acute{\alpha}$, assume per Stanley valore concessivo: *etiam fortuita non occurrerent mala*, che noi interpretiamo 'ancorché non capitino disgrazie casuali'¹⁹².

¹⁹¹ La correzione di Casaubon ha avuto una discreta fortuna, anche se le interpretazioni del passo che ne sono conseguite sono state diverse.

Schütz (1783, 192-93), per esempio, scriveva: «si milites praedae cupiditate abrepti culpam in se admiserint, deorumque iram commoverint, verendum sane fuerit, ne piaculum illud e tot hominum bello peremtorum caedibus reviviscat, idque dii ulciscantur»; quindi da Hermann (1852, II, 397): «sed si adversum deos impiaverit exercitus, reviviscat occisorum vindicta»; Hartung (1853, 189): «Wenn sie sich aber an den Göttern versündigen sollten, so würde die Rache der Getödteten erwachen [...] d. h. so werde ich [scil. Clitemestra] meine ermordete Tochter an ihn rächen»; e similmente a lui Enger (1855, 23) e quindi Schneidewin (1856, 48).

Questi commentatori però, a differenza di Stanley, non lasciano dubbi sull'identità delle vittime, e sulle connotazioni date alla parola $\pi\tilde{\eta}\mu\alpha$. Schütz parla delle vittime del conflitto bellico, che il sacrilegio spingerebbe gli dei a vendicare; per Hermann si tratta di una vera e propria 'vendetta dei morti'; Hartung, Enger e Schneidewin vedono evocato, nelle parole della regina, lo spettro di Ifigenia.

Secondo Judet de La Combe queste posizioni sacrificano la coerenza dell'insieme: «les ordres divins, olympiens et chthoniens, sont ainsi mêlés sans rigueur; et si une logique partielle semble être rétablie, c'est aux dépenses de la cohérence du tout: l'impieeté se verrait châtier deux fois, ou des deux manières, par une tempête et/ou par le courroux des morts; les deux malheurs ne peuvent en effet se confondre, puisque la tempête vient directement des Olympiens, cf. v. 649» (P. Judet de La Combe, 2001, 142).

¹⁹² Ritengo corretta l'interpretazione data da Fraenkel (Fraenkel 1950 II, 177) della traduzione di Stanley, ove si preferisce interpretare *etiam* alla stregua di *etiamsi*, probabilmente per la corruzione dovuta ad un errore di stampa. La stessa scelta è fatta da Heath, Schütz, Nägelsbach, Sidgwick, Friedländer

I πρόσπαια κακά, considerati nelle note postume come *offendicula et recentia mala* si identificherebbero con eventi dovuti al caso e non al volere divino, che ritarderebbero la vendetta inevitabile¹⁹³.

Di diverso significato è la sostituzione del trådito μή con μέν, proposta da Henry Jacob. Questo intervento prevede infatti che il v. 345 sia accettato così come era nell'edizione di Vettori (ossia θεοῖς δ'ἀναμπλάκητος εἰ μὲν στρατός), prima della modifica proposta da Canter. Il πῆμα che si abbatte sull'esercito è quindi da imputare ai πρόσπαια κακά che effettivamente possono incorrere durante il viaggio di ritorno, a decretarne la distruzione.

¹⁹³ I πρόσπαια κακά sono avvicinati da Stanley alle ἔμπαιαι τύχαι del v. 187, l'avversa bonaccia che bloccava la flotta nel porto di Aulide (cf. Judet de La Combe 2001, 141).

5.4 - Primo stasimo, Ag. 350-487

5.4.1 – Introduzione anapestica

Stanley introduce lo stasimo parlando di un ὕμνος πρόσοδος. Di seguito, egli ricorda che nell'*argumentum* il canto è definito un peana (r. 7: «ἐξ ὧν [scil. il racconto dell'avvistamento della fiaccola tenuto da Clitemestra nel primo episodio] καὶ ὁ χορός συνίσταται· οἵτινες ἀκούσαντες παιανίζουσιν»)¹⁹⁴: il coro si abbandona ad un peana in segno di giubilo per la notizia appena ricevuta: in effetti, al v. 353, il coro avverte che si prepara a ben 'invocare gli dei' (θεοὺς προσειπεῖν).

Questo canto non corrisponde interamente ad un canto di gioia solenne e festosa: dopo l'esordio anapestico in cui si invocano Zeus e la Notte, complici degli Achei nell'espugnare finalmente la città, il coro identifica la sconfitta di Troia come il 'colpo di Zeus' (Διὸς πλαγάν, v. 367) che si abbatte su chi, per avidità, avvicina le mani a quello che non gli è concesso raggiungere (v. 371) scatenando l'ira degli dei che portano il malvagio alla rivelazione della sua colpa – o alla sua redenzione, secondo un'interpretazione alternativa che si evince dal commento di Stanley e di cui poi discuteremo.

La seconda coppia strofica si concentra sulle conseguenze della scomparsa di Elena dalla casa dello sposo, e quindi sull'evanescenza delle visioni oniriche di cui ella stessa è oggetto, per poi passare, nella conclusione della seconda antistrofe (vv. 433-36) ai lutti patiti dai familiari dei combattenti di Troia, che vedono arrivare alle loro case non i loro cari, ma le ceneri dei loro corpi.

La terza coppia strofica si concentra dapprima sulle tristi sorti dei Greci caduti sotto le mura di Troia 'per la donna di un altro' (v. 448) e quindi sullo scontento che serpeggia tra i cittadini di Argo (vv. 449-58). Il dolore degli Argivi non sarà trascurato dagli dei, che nel tempo faranno cadere la loro punizione su chi ha provocato questa sofferenza. Il coro prega quindi di non essere mai un distruttore di città, né di vedere la propria vita finire sotto l'altrui schiavitù (vv. 472-74).

L'epodo torna alla contingente situazione drammatica. La notizia portata dalla fiaccola si è diffusa rapidamente: ma è davvero un messaggio a cui si deve prestare fede? Dopo lo slancio di fiducia che aveva chiuso il primo episodio (vv. 351-54) il coro torna ad una posizione di scetticismo: è tipico di una donna infatti prestare fiducia ad una notizia

¹⁹⁴ «Est ὕμνος πρόσοδος. Paeana vocat Argumenti Author» Stanley 1663, 793.

prima di verificare direttamente il fatto che questa riporta e le chiacchiere muliebri senza vero fondamento si diffondono con rapidità, ma hanno vita breve (vv. 485-88).

vv. 355-56 (363-64)

ᾠ Ζεῦ βασιλεῦ, καὶ νύξ φίλια,
μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,

*O Jupiter rex, et nox amica,
magnorum ornamentorum domina.*

Stanley motiva l'invocazione alla notte segnalando che proprio con la sua complicità Troia era stata espugnata: egli ricorda Verg. *Aen.* 2.250-53 («Vertitur interea caelum et ruit Oceano nox / involvens umbra magna terramque polumque / Myrmidonumque dolos»), in cui la notte avvolge nelle tenebre la città e gli inganni dei Danai.

Per tradurre il v. 356, Stanley si rifà consapevolmente ed esplicitamente al v. 6 del prologo¹⁹⁵: la notte è signora 'dei grandi ornamenti' (μεγάλων κόσμων) delle stelle, secondo l'interpretazione pitagorica di κόσμος che intendeva la parola come un sinonimo del cielo ornato dalle stelle¹⁹⁶. Il richiamo stanleiano, anche se conferisce un tono, come dice Fraenkel (1950, II, 187), di 'vago lirismo' che può essere considerato inappropriato nel contesto del primo stasimo, è coerente nel mantenere fissa nel corso del commentario l'interpretazione della parola κόσμος. L'interpretazione di Stanley, recuperata da Headlam e poi da Wilamowitz (che vedeva qui un riferimento alla corona di stelle della notte) è rivalutata anche da Denniston e Page, che ritengono che questo significato di κόσμος sia nel contesto più naturale. La Notte è ritenuta essere 'Signora degli ornamenti' anche da Dyson (1971, 70), il quale identificava i paramenti della Notte con le fiaccole appena avvistate, e di cui Clitemestra ha appena finito di parlare, e che sono paragonate al sole (v. 288) ed alla luna (v. 298)¹⁹⁷.

¹⁹⁵ Così infatti egli sottolinea nel commento, cf. Stanley 1663, 793.

¹⁹⁶ «Scholam Pythagorae sapit, cuius doctrina imbutum esse Aeschylum vult Cicero: ille enim primus coelum nuncupavit κόσμον a decore stellarum»; vedi *infra*, § 7.4.4.7.

¹⁹⁷ Bollack (1981-82, 1.2, 382-83) invece, pur riconoscendo che l'idea di Stanley è suggestiva, non ritiene che essa sia appropriata al contesto: la Notte è secondo lui 'suzeraine de grands monds': i μεγαλοὶ κόσμοι sono i regni lasciati alla sovranità della Notte dalla spartizione del potere voluta da Zeus, del quale essa è appunto alleata nella distruzione di Troia. Come di Zeus è qui sottolineata la funzione regale (ᾠ Ζεῦ βασιλεῦ), così è necessario, secondo Bollack, che a questa sfera appartenga anche l'appellativo di μεγάλων κόσμων κτεάτειρα riservato alla Notte.

Tutti questi sommentatori, Stanley compreso, hanno inteso κτεάτειρα come un epiteto della Notte che sottolinea il suo carattere regale.

In alternativa, già Triclinio¹⁹⁸, e poi Casaubon (che aveva glossato κτεάτειρα con «acquisitrix» nell'Adv. b.3.3), Schütz (1783, 195), Enger (1855, 24) e di recente Mazon hanno invece avanzato l'ipotesi che qui la Notte fosse κτεάτειρα perché ha consentito ai Greci di appropriarsi del bottino offerto da Troia. Il genitivo μεγάλων κόσμων per Triclinio rimanda allora al grande bottino che la notte aveva permesso ai Greci di acquisire col sacco di Troia.

vv. 357-59 (365-69 Stanley)

ἢ τ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες
στεγανὸν δίκτυον, ὡς μήτε μέγαν,
μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι
μέγα δουλείας
γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.

*Quae Troiae muris iniecisti
clausum rete, ita ut neque grandis (natu)
neque quisquam junior supervaderet
servitutis magnum everriculum,
calamitatis nemini parcentis.*

«ἢ τ' ἐπὶ Τροίας] Quae nox iniecisti rete densum firmum bene clausum, unde non licet evadere inexplicitum, turribus Troia, ut caperetur Troia; ut neque grandis natu neque iunior superstitere achinam magnam calamitatis neminem parcentis» Stanley, Adv.b.44.4 *ad loc.*

«v. 358, στεγανόν] i.e. *occultum cogita*» Stanley, Adv.b.44.4, *ad loc.*

Nella traduzione a fronte e poi anche nelle note postume Stanley rende l'aggettivo στεγανόν con *clausum*, *firmum*, *inexplicitum* che bene si adatta all'idea di una rete che cala sulla città di Troia avviluppandola e intrappolandola senza scampo. Meno corretta l'interpretazione alternativa, avanzata nelle note per la seconda edizione, di *occultum*, frutto di tentativi esegetici di altri eruditi¹⁹⁹: l'aggettivo *occultus* ha valore passivo, mentre la rete che attivamente 'nasconde' e ricopre l'intera città.

«v. 360, μέγα δουλείας] μέγαν δουλείας Pears.» Auct. S.6.16, p. 188.

¹⁹⁸ «ἡγουν ἦτις τὰ κτέανα καὶ τὰ κτήματα καὶ τοὺς μεγάλους ἡμῖν παρέδωκας κόσμους τῶν Τρωῶν» cf. *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 356*; Smith 1976, 128.21-22.

¹⁹⁹ La traduzione *occultum* era suggerita a margine nel volume di Barthomier (B.L. 11705. d.2) e quindi, accompagnata dall'iniziale di Dorat (A), in Rawl. G.190 e nel Dyce 113.

«v. 360, γάγγαμον] Pears. γαγγάμων» Auct. S.6.16, p. 188.

«v. 358, δικτύον] Illaqueationis similitudinem ad Ebraeis videntur derivasse Graeci: saepius reperitur in SS. Scriptura; ut Ezech. XII:13, καὶ ἐκπετάσω δικτύον μου ἐπ' αὐτὸν, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου²⁰⁰. *Et extendam rete meum [...] et capietur in sagena mea*. στεγανὸν δικτύον appellat, quod Homerus πάναρον, II. [5.487]: ὡς ἀψῖσι λίνου ἀλόντε πανάργου» Stanley 1663, 793.

«v. 360, γάγγαμον ἄτης] *everriculum calamitatis*. Iul. Poll. ἀφ' οὗ καὶ Αἰσχύλος τὸ δὺσλυτον κακὸν ἢ δυσέλικτον²⁰¹ ἔφη γάγγαμον ἄτης [10.132.4-133.1] Sic in Prometheo v. 1077, ἀπέραντον δίκτυον ἄτης» Stanley 1663, 794.

«*Prom.* 1077, ἀπέραντον δικτύον ἄτης] In Agamemnonem v. 369
γάγγαμον, ἄτης παναλώτου

Ubi forsán legendum πανάλωτον, ut hic ἀπέραντον. Vide et Psalm. XXXI, 4» Stanley 1663, 736.

La rete impenetrabile si rivela un μέγα δουλείας γάγγαμον. A Stanley è ben chiaro che il passo è una rielaborazione eschilea di un passo omerico (ovvero *Il.* 5.487-88: «μή πως, ὡς ἀψῖσι λίνου ἀλόντε πανάργου / ἀνδράσι δυσμενέσσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γενέσθε»), ove Sarpedone muove ad Ettore il rimprovero di essere troppo inerte, con il rischio che i troiani, 'come presi dalle maglie di un'immensa rete' non diventino preda dei nemici. Rispetto al modello, Eschilo sostituisce l'aggettivo πανάργου con παναλώτου epiteto di ἄτης. La stessa immagine della 'rete impenetrabile di ἄτη' è ritrovata in *Prom.* 1077: sulla base di questo *locus similis*, Stanley propone di correggere, in *Ag.* 361, παναλώτου, epiteto di ἄτης, in πανάλωτον, trasferendo quindi l'aggettivo su γάγγαμον, esattamente come in *Prom.* 1077 ἀπέραντον era attribuito a δικτύον. Questo emendamento era leggibile anche nell'Auct. S.6.16, ove era attribuito a Pearson. Basandosi sulla similarità del passo del *Prometeo*, Pearson, e quindi Stanley, eliminano una possibile enallage, trasferendo l'aggettivo πανάλωτος (*all-catching*, cf. *LSJ*) da ἄτη alla sua rete inestricabile.

Polluce, citato da Stanley nel commento, definisce il γάγγαμον una rete da pesca. Stanley vuole riportare anche nella sua traduzione la metafora derivata dalla pesca: il sostantivo *everriculum* che nella traduzione corrisponde a γάγγαμον è usato in

²⁰⁰ Per il parallelo con le Sacre Scritture, vedi *infra*, § 7.3.2.

²⁰¹ δυσέλικτον è lezione dei codici, oggi sostituita da δυσεξάλυκτον, accolto nel testo dell'edizione di Bethe (Stuttgart 1931), sulla scorta di Esichio (δ 2559.1).

letteratura solo per indicare una rete da pesca, e non da caccia, come si nota dal contesto in cui esso è pur raramente usato²⁰².

La questione è stata ampiamente dibattuta. Schütz ha considerato γάγγαμον come una rete da pesca e così Blaydes; Paley come una rete da caccia. Il termine, osserva Fraenkel (1950, II, 190) è correntemente usato nell'ambito della pesca, anche se le attestazioni che lo collocano certamente in questo contesto, come la testimonianza di Polluce, sono tarde. Che i Troiani siano assimilati a selvaggina potrebbe essere invece inteso dall'aggettivo νεαρός, che indica i piccoli dei mammiferi, e dal prefisso ὑπερ- di ὑπερτελέσαι che in Xen. *Cyn.* 6.8 indica invece la selvaggina che non deve fuggire dalla rete (ὅπως ἂν μὴ ὑπερτηδῶ). Fraenkel nota che in Eschilo il tema della rete è collegato altrove sempre metafore di caccia e non di pesca (cf. *Ag.* 1375 e *Eum.* 111).

Lloyd Jones (1969, 98-99) ricorda il fr. 4 di *Babrio*: un pescatore che prende nella sua rete (σαγήνη) pesci grandi e piccoli; solo i piccoli riescono a fuggire attraverso le maglie della rete, mentre quelli grandi ne sono mortalmente intrappolati. Significativa, in *Babrio*, è la distinzione tra pesci grandi e piccoli (su cui si basa l'intera storia che ha la sua morale nei vantaggi delle piccole dimensioni), che a Lloyd-Jones sembra ricordare quella tracciata da Eschilo.

Lebeck (1971, 65) porta alle estreme conseguenze quanto rivelato dalle testimonianze antiche sulla parola γάγγαμον: la studiosa nega recisamente che la parola abbia mai assunto un significato diverso da quello di 'rete per piccoli pesci e frutti di mare'. Tuttavia, Lebeck riconosce che la scena, nonostante citi solo strumenti propri della pesca, assomigli, nella descrizione complessiva, ad una scena di caccia. L'immagine, dice, è 'catacresistica': tratteggia infatti una scena che ha della caccia e della pesca, senza tuttavia rispecchiare fedelmente alcuna scena di caccia o di pesca reale.

Nessuno, nella rocca invasa dagli Achei, può fuggire, né giovane né vecchio. Stanley precisa che μέγαν al v. 358 in opposizione a τις νεαρόων, si riferisce alla diversa età degli assediati: «ut neque grandis natu neque iunior superstiteret achinam magnam calamitatis neminem parentis». Tale specificazione sembra ricollegarsi e giustificare la correzione παῖδες, γέροντες avanzata nel 1663 al v. 328, ove, a seguito delle costruzioni proposte, si sottolinea che bambini e vecchi, sopravvissuti al massacro dei combattenti troiani siano destinati senza scampo ad assoggettarsi alla schiavitù (vedi *supra*, § 5.3.4).

Nell'Auct. S.6.16, tra le correzioni di Pearson, Stanley segnala γαγγάμων al posto di γάγγαμον: γαγγάμων, incompatibile con il ritmo anapestico del verso, elimina dalla frase il complemento oggetto di ὑπερτελέσαι, che allora si deve ritrovare per forza in

²⁰² Di *everriculum* si conoscono solo poche attestazioni: ve ne sono due, metaforiche, in Cicerone (*Ver.* 2.4.53.1; *ND* 3.74.17: «everriculum malitiarum»); ed altre due, ove il termine indica proprio la rete da pesca: *Var. R.* 3.17.7.4 «Hortensius primus qui ministrarent piscatores habebat complures et ei pisciculos minutos aggerebant frequenter[...] cum mare turbaret ac per tempestatem macellum piscinarum mare obsonium praeberet neque everriculo in litus educere possent vivam saginam, plaebeiae cenae piscis»; Servio, in *Verg.* 1.142.4: «umida lina everriculum significat».

δουλείας, inteso come accusativo plurale. A Pearson è anche attribuita la sostituzione del neutro μέγα al v. 359 (μέγα δουλείας γάγγαμον) con il maschile μέγαν, forse riferito al precedente νεαρῶν τιν', risulta pleonastico rispetto al precedente μέγαν al v. 358.

« v. 359 ὑπερτελέσαι] Pears. ὑπερελάσαι » Auct. S.6.16, p. 188.

« v. 359 ὑπερτελέσαι] Sic Sophocles, Trachin. 36 ἄθλων τῶνδ' ὑπερτελής ἔφρυ » Stanley 1663, 793.

« [Ibid.] A. ὑπερτελάσαι » Stanley 1832, 378.

Il trádito ὑπερτελέσαι costituisce un *hapax*, il cui significato sembra essere quello di 'oltrepassare, superare' i bordi della rete di schiavitù, e mettersi in salvo. Questo è il significato che Stanley offre nel 1663, basandosi sull'interpretazione di Soph. *Trach.* 36, ove ὑπερτελής è riferito ad Eracle, che ha superato le prve che gli sono state imposte.

Stando alle note dell'Auct. S.6.16, Pearson proponeva di sostituire al trádito ὑπερτελέσαι l'infinito aoristo di ὑπερελαύνω, ὑπερελάσαι. Questa congettura era attribuita a Dorat da Spanheim (cf. Haupt 1837, 294) che vi affiancava ὑπερτελάσαι, attribuendola sempre all'erudito limosino.

Nelle note postume, Stanley avanzava ὑπερτελάσαι, *hapax* non attestato altrove.

La sua fonte era forse il Rawl. G.190, o il Dyce 113, che riportavano anche l'attribuzione a Dorat. Nell'Adv.b.3.3 Casaubon scriveva invece « Sc. ὑπερτ'ελάσαι », ma egli stesso non sembra soddisfatto della proposta: infatti, sotto l'emendamento, scrive: « fort. et vulgata serv(at) verum sensum: nam Hesy. ὑπερτελής est ὑπὲρ το τέλος ἀφικομένη [scil. Hsch. v 467.1] » (Casaubon, Adv. b.3.3, p. 188).

Le due congetture appaiono molto vicine: ὑπερτελάσαι potrebbe essere il frutto di un'errata *distinctio verborum* di ὑπερτ'ελάσαι, che potrebbe essere a sua volta una variante grafica di ὑπερ θ'ελάσαι, quasi una tmesi di ὑπερελάσαι che intende adattare questo infinito al ritmo anapestico mediante l'inserzione di τ'. Quanto al significato, certamente ὑπερελάσαι, aoristo di ὑπερελαύνω costruito con il doppio accusativo²⁰³, si adatta al testo: 'la notte che ha lanciato sulle rocche di Troia una rete inestricabile, tale che nessuno, adulto o bambino, possa valicare la grande nassa della schiavitù'.

²⁰³ Cf. Q. S., 11.330, Ὠκεάνου ῥόας ὑπερήλασεν Ἡὸς/ ἵππους μαρμαίνοντας. Vedi *LSJ*.

vv. 361-66 (370-74 Stanley)

Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι
τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλέξανδρῳ,
τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἄν
μήτε πρὸ καιροῦ, μήθ' ὑπὲρ ἄστρον
βέλος ἠλίθιον σκήψειεν.

*Magnum Jovem hospitem veneror,
utique qui haec machinatus est adversus Parin,
qui tendebat jamdiu arcum suum, ut
neque ante tempus, neque ultra sidus
jaculum irritum impingeret.*

«v. 363, τείνοντα] A. τείναντα» Stanley 1832, 378.

«v. 365, ὑπὲρ ἄστρον] *supra sidera*. In coelum missa sagitta praeterito scopo. Metaphora ab iis qui aves arcum petunt» Stanley 1663, 794.

«[Ibid.] A. ὑπέραστρον. Hinc proverbium, εἰς οὐρανὸν τόξευσις. ἐπὶ τῶν ἀδυνάτων καὶ διὰ κενῆς πονούντων. *In coelum iaculari. De iis qui frustra quid agunt*. Michel. Apostol. 7.74» Stanley 1832, 378.

La punteggiatura delle antiche edizioni, a cui anche Canter e Stanley si rifanno, poneva ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ in dipendenza da πράξαντ' (*machinatus est* nella traduzione di Stanley): ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ determinava contro chi andava la 'macchinazione' di Zeus protettore degli ospiti²⁰⁴.

Stanley propone qui ben tre correzioni doratiane: τείναντα (attribuito a Dorat nel Rawl G.190 e nel Dyce 113) era stato avanzato dal limosino per analogia rispetto al precedente πράξαντα; ὑπὲρ ἄστρον è corretto con l'aggettivo o avverbio ὑπέραστρον²⁰⁵; quindi, σκήψειεν è sostituito con σκήψαι (vedi *infra*).

Casaubon segnala soltanto ὑπέραστρον, regolarmente attribuito a Dorat (come anche nel volume di Bigot), al quale però preferiva ὑπὲρ ἄστρον. ὑπέραστρον compare anche nel Rawl. G.190; nel Rawl. G.193 (che riportava anche σκήψαι) e quindi nell'Auct S.6.16 (attribuito a Pearson); inoltre, si trova anche a margine del Dyce 113 e del volume di Bigot.

²⁰⁴ Questa soluzione fu condannata da Blomfield (1818, 38), che accettava, come Hermann nella traduzione di Humboldt, di spostare la virgola alla fine del v. 361 subito dopo πράξαντ'. Così, il participio τείνοντα trovava in ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ una più precisa determinazione.

²⁰⁵ Queste due correzioni sono analizzate da Taufer (2005, 95-96) a cui rimandiamo per ogni precisazione riguardo alla loro valutazione ed alla loro fortuna.

ὕπερ ἄστρον, così come ὑπέρ ἄστρον, possono significare entrambi 'oltre le stelle', ed indicare quindi l'atto vano di lanciare una freccia al cielo: Zeus non ha lanciato vanamente il suo dardo, né prima del tempo, né 'oltre le stelle', ma l'ha messo a segno. Casaubon invece interpreta diversamente l'espressione ὑπέρ ἄστρον, traducendo «ultra sidera, h.e. fatale tempus»: Zeus avrebbe quindi scoccato il suo dardo nel tempo 'fatale', voluto dal fato e dalle stelle²⁰⁶. Egli annotava: «A. ὑπέροαστρον. Malim ἄστρον», avanzando dunque la propria congettura ὑπέρ ἄστρον. Se il significato di ὑπέρ ἄστρον e quello di ὑπέρ ἄστρον sono sostanzialmente sovrapponibili, dobbiamo notare che la traduzione data da Stanley nel 1663, *ultra sidus*, nello scegliere il singolare in opposizione al plurale *supra sidera* del commento, sembra voler tradurre direttamente ὑπέρ ἄστρον di Casaubon, piuttosto che ὑπέροαστρον di Dorat. La congettura ὑπέρ ἄστρον (nell'Auct. S.6.16 attribuita a Pearson) si evincerebbe dunque traduzione di Stanley, dato che né nel commento né nelle note postume trova dovuta esplicitazione.

«v. 366, σκήψειεν] A. σκήψαι» Stanley 1832, 379.

La congettura σκήψαι porta il prosodiaco finale, consueto nelle serie anapestiche, ad un dimetro anapestico brachicatalettico. Essa si trova, attribuita a Dorat, anche nel Rawl. G.190 e nel Dyce 113. L'ottativo σκήψειεν dopo ὅπως ἄν è usato nelle proposizioni con valore finale (KG, II.2, 385 § 553). L'infinito aoristo σκήψαι non può adattarsi invece a questo uso, essendo usato, introdotto da ὅπως, nelle *Substantivsätze* in sostituzione dei modi finiti (cf. KG, II.2, 277, § 553). Questa correzione potrebbe voler determinare τάδε πράξαντ'(α) al v. 361, esplicitando come l'azione di Zeus contro Paride si era realizzata nel lancio di un dardo, che è spontaneo identificare con il successivo Διὸς πλαγάν (v. 367). La correzione non è necessaria, e il valore finale dato alla proposizione meglio si adatta al testo.

²⁰⁶ Una simile interpretazione sembra emergere anche in Schütz (1783, 196), che scrive: «πρὸ καιροῦ et ὑπέρ ἄστρον manifeste sibi opponuntur; adeo ut ὑπέρ ἄστρον idem esse quod alias ὑπέρ καιροῦ dubitari non possit».

5.4.2 - Coppia strofica α, Ag. 366-402.

vv. 367-69 (375-77 Stanley)

Διὸς πλαγὰν ἔχουσ' εἰπεῖν,
πάρεστι τοῦτο γ' ἔξιχνεῦσαι
ὡς ἔπραξεν, ὡς ἔκρανευ.

*Jovis plagam dicere possunt,
hoc quidem pervestigare licet
ut fecit, ut perfecit*²⁰⁷.

Le prime due correzioni proposte da Stanley già nell'edizione tentano di restituire la responsione strofica: infatti, mentre il primo *colon* della strofe, così come è suddivisa da Canter, risulta inferiore di una sillaba rispetto all'antistrofe; così il terzo *colon* dell'antistrofe risulta 'acefalo' rispetto alla strofe (vedi *infra*, § 9.4.6).

Nell'edizione di Vettori compare la lezione di F ἔχουσ', frutto dell'apocope di ἔχουσιν. T invece presentava ἔχουσιν, da intendersi come un dativo plurale («ἔχουσιν] τοῖς» *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 367 d*, Smith 1976, 129.23).

Stanley fa dipendere invece l'infinito εἰπεῖν da ἔχουσιν (*Jovis plagam dicere possunt*, 'possono ben chiamare [questo] il colpo di Zeus').

Casaubon, nell'Adv. b.3.3 (p. 188), cercava invece di connettere εἰπεῖν con πάρεστιν al *colon* successivo, evidentemente ignorando la virgola che li separava:

«dicere licet plagam Iovis ipsos habere, nam hoc q. licet pervestigare ut et quomodo id fecerit, quomodo rem ad exitum† perduxerit».

Ad ἔχουσιν era quindi lasciato il significato proprio di 'possedere', all'interno di un'affermazione introdotta da πάρεστιν εἰπεῖν. Questa soluzione sarebbe stata presentata da Blomfield e quindi da Headlam fino a Thomson.

vv. 369-72 (378-81 Stanley):

οὐκ ἔφα τις θεοὺς βροτῶν
ἀξιοῦσθαι μέλειν
ὅσοις ἀθίκτων χάρις
πατοῖθ'· ὁ δ' οὐκ εὐσεβής.

²⁰⁷ Vedi *infra*, § 6.4.7.

*Negavit aliquis deos mortalium
dignari curam gerere
Quibuscumque non-tangendorum gratia
calcetur; at ille non est pius.*

«Distingue:

οὐκ, ἔφα τις, θεοὺς βροτῶν
ἀξιοῦσθαι μέλειν
ὅσοις κ. τ. λ.

Aliquis est qui asserat Deos non dignari curam gerere mortalium, ita ut supplicio afficiant illos qui religionem fiocci facientes in res prohibitas manus iniciunt: (ὄϊος καὶ Πάρις, v. 407. qualis et Paris, qui Menelai uxorem suffuratus est) sed qui hoc asserit, ipse impius est. [...]» Stanley 1663, 794.

L'empio, dice il coro, nega che gli dei si curino dei mortali, e di quelli fra coloro da cui è calpestata la 'grazia delle cose intoccabili' (ἀθίκτων χάρις): Paride ha infatti messo le mani su qualcosa che non gli era accessibile e ha rapito la moglie di Menelao.

La punteggiatura, suggerita nel commento del 1663 e ivi affiancata da una traduzione alternativa a quella a fronte, chiude ἔφα τις tra virgole, includendolo in una proposizione incidentale. Questa scelta interpuntiva è stata poi criticata da Blomfield (1818, 208), che preferì mantenere la punteggiatura come nel testo trádito: οὐκ ἔφα costituisce allora non una proposizione parentetica a sé stante ma il predicato della frase principale da tradurre con *negavit*, e così ancora Stanley mostra di intendere la frase nella traduzione a fronte.

«[...] Et impius sane est, alioquin doctissimus, Plinius, qui *Histor. Natural.* [2.7] inquit, *Irridendum vero, agere curam rerum humanarum illud, quicquid est, summum: anne tam tristi atque multiplici ministerio non pollui credamus dubitemusve?* Eiusdem impietatis damnamus Lucretius, [1.44]

Omnis enim per se Divum natura, etc.
et tota Epicureorum schola» Stanley 1663, 794.

«ὁ δ' οὐκ εὐσεβής] Psalm. XIV.1 *Dixit insipiens in corde suo: non est Deus.* Ita Stoici ubique per sapientem virum probum intelligunt» Stanley 1663, 794.

Nel commento dedicato a questo passaggio Stanley approfitta per condannare quelle scuole filosofiche dell'antichità che negavano che gli dei si curassero delle cose umane. In particolare, egli ha in mente la scuola stoica nella sua più tarda interpretazione romana, e quella epicurea.

Egli nota una certa consonanza fra il testo eschileo ed il *Salmo*, che propone una sostanziale identità fra l'ateo, l'uomo che non è dunque timorato di Dio, e l'*insipiens* (13.1.2: «εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἔστιν θεός»). Si noti inoltre che nella

citazione del *Salmo*, avvicinata a quella dello stasimo eschileo, Stanley ponga, implicitamente, come equivalenti le due affermazioni 'la divinità non si cura dell'uomo' e 'la divinità non esiste', in realtà diverse nel significato.

Le dottrine stoico-epicuree nel Seicento erano state riprese e riconsiderate da eruditi come Lips o Gassendi.

Come Stanley stesso aveva già chiarito nella sua *History of Philosophy* (cf. Stanley 1701, 334) gli Stoici non credevano davvero nella inesistenza degli dei, e nemmeno nella totale assenza della divina Provvidenza. Piuttosto, essi ritenevano che gli dei si occupassero delle cose grandi, trascurando quelle piccole, e che comunque (citando il libro *De Providentia* di Crisippo) l'esistenza del Male era tanto necessaria quanto quella del suo opposto, il Bene. Gli Stoici, dunque, negavano che si dovesse credere invisibile agli dei il singolo essere umano al quale capitavano delle disgrazie; gli dei dovevano preoccuparsi di più vaste problematiche trascendenti la situazione del singolo.

Una più evidente negazione dell'esistenza degli dei era invece riscontrabile nella dottrina epicurea: se il divino non si prende cura delle umane cose, ciò accade perché egli non vuole – e questo lo renderebbe malvagio, e quindi lontano da quello che dovrebbe essere un Dio – oppure perché non può – e questo metterebbe un limite ad un essere i cui poteri dovrebbero essere illimitati – o per entrambe le ragioni. L'ammettere che un Dio, in quanto tale, sia in grado e voglia occuparsi del Male sulla terra significa quindi cadere in un'aporia che si può risolvere solo arrivando alla consapevolezza che gli dei, così concepiti, non esistono (cf. Stanley 1701, 574).

vv. 374-76 (383-85 Stanley):

πέφανται δ' ἐγγόνους
ἀτολήτων ἄρη πνεόντων
μεῖζον ἢ δικαίως,

*Sed res manifesta facta est nepotibus
inaudendum Martem spirantium
majorem justo,*

«v. 374, πέφανται δ' ἐγγόνους] Quid si transferendum *interficiunt*, a φένω, ut sit sensus: *quippe interficiunt nepotes imbellium bellum spirantium praeter fas?* Aliter pro ἐγγόνους legendum videtur ἐγγόνους» Stanley 1663, 794.

Al v. 374, πέφανται offre la prima ragione di incertezza: di nuovo, traduzione e commentario del 1663 non collimano nell'interpretazione. La traduzione a fronte (*res manifesta facta est*) mostra che il Nostro riconduce πέφανται alla terza singolare del perfetto di φαίνω. Il soggetto deve essere inferito da quanto precede: la cura che gli dei prestano alle cose umane si manifesta sui discendenti di chi compie un'azione ingiusta. Stanley deduce la provenienza e il significato di πέφανται grazie allo scolio di

Triclinio, che accompagna πέφανται con la perifrasi φανερούς ποιούσι²⁰⁸. A differenza di Triclinio, però, il Nostro inserisce subito nella traduzione la correzione ἐγγόνους (*nepotibus*).

Nel commento si fa strada una diversa interpretazione: la voce verbale πέφανται è ricondotta a *φένω (che condivide l'etimologia di θείνω) di cui il perfetto πέφανται, 'sono uccisi', è attestato in *Il.* 5.531 (= 15.563; cf. Hsch. π 2097), con significato passivo. Stanley propone invece il significato attivo, *interficiunt*. Questa scelta è probabilmente determinata dalla volontà di mantenere il tradito ἐγγόνους.

Altrimenti, dice Stanley, è necessario ricondurre πέφανται a φαίνω e correggere ἐγγόνους in ἐγγόνους. La congettura ἐγγόνους, diffusissima nei *marginalia*, si trova anticipata anche nel manoscritto di Portus, che scrive ἐφονεύθη [sic] σὺν τοῖς ἐγγόνους (B.P.L. 180, f. 122^r, cf. Tavonatti 2010, 342-43 e 770-71). Essa ha avuto un discreto successo: Hermann e Paley l'hanno adottata ed ancora Wilamowitz e Denniston-Page ritengono che essa debba essere inserita nel testo. Tuttavia, come hanno fatto notare Bamberger (1856, 46), Schoemann (1858, 170) e Ahrens (1860, 513), correggere ἐγγόνους significa introdurre nel testo il concetto di ereditarietà della colpa e della punizione, un motivo carissimo all'antichità ed estremamente suggestivo, che però nei manoscritti non è visibile se non nel riferimento ai discendenti. Non è da Eschilo, nota Fraenkel (1950, II, 196), che accoglie l'obiezione, riferirsi in maniera così sfuggente ad una problematica di simili proporzioni²⁰⁹.

«[Ibid.] Neque versio neque nota satisfaciunt. Scribe πέφανται δ'ἐγγόνους. Res plana. Dicit nepotes luere peccata progenitorum sive avorum impiorum immatura seu violenta morte. Quod et dixere Theognis in sententiis aliisque; et SS. non uno loco. Plato: εἰς τετάρτην γενεάν διαβιβάζει τὴν τιμωρίαν [in realtà da Them. *Or.* 258 a 7]» Stanley 1832, 379.

Nelle note postume, Stanley si mostra ancora insoddisfatto sia del testo che della traduzione. Egli propone dunque di sostituire ἐγγόνους con ἔγγονοι. Forse fu proprio Stanley a concepire questo emendamento, anche se nel Dyce 113, in B.L. 11705.d.2 era possibile leggere ἔγγονοι. L'aggettivo ἐγγόνους, a differenza di ἔγγονοι, 'i nipoti', indica semplicemente i discendenti appartenenti ad una data stirpe, e quindi può

²⁰⁸ *Schol. Tricl. in Aesch. 374 a*, Smith 1976, 130.3-6: «οἱ θεοὶ, φησὶ πέφανται καὶ φανερούς ποιούσι τοὺς ἐγγόνους τῶν ἀσεβῶν τῶν πνεόντων Ἄρη μείζω ἢ δικαίως κατὰ τῶν δομάτων τῶν ἀτολήτων, ἤγουν ὑπὲρ τὸ δίκαιον μαχομένων τοῖς ἱεροῖς οἴκοις τῶν θεῶν».

²⁰⁹ Il passo, che nelle edizioni di Fraenkel, West e di Sommerstein è crocifisso, ha subito diversi tentativi di sanamento, per cui si rimanda a Fraenkel 1950, II, 195-97 e Bollack 1981-82, 1.2, 393-98.

indicare anche i figli, anche se Esichio (ε 144: «ἔγγονος· υἱὸς υἱοῦ» e 1311: «ἔκγονα· τέκνα τέκνων») tratta i due termini come sinonimi. Stanley tuttavia traduce comunque ἔκγονοι come *nepotes*, e dato che il significato è del tutto sovrapponibile a quello dato ad ἔγγονοι, è probabile che egli abbia adottato questo emendamento esclusivamente in ossequio allo scolio triciniano sopra citato, ove infatti si leggeva: «φανεροῦς ποιοῦσι τοῖς ἐκγόνοις τῶν ἀσεβῶν»²¹⁰. La nuova traduzione stanleiana è piuttosto libera: πέφανται è tradotto stavolta con *luere peccata*: i nipoti pagano le colpe dei progenitori con una morte immatura o violenta. Stanley riconduce dunque il primo stasimo dell'*Agamennone* a quella tradizione letteraria – ben attestata sia tra i Greci che nella tradizione ebraica veicolata dalle Sacre Scritture – che vuole che le colpe dei padri siano vendicate sui discendenti.

«v. 374, πέφανται δ' ἐγγόνους] Quid si transferendum *interficiunt*, a φένω, ut sit sensus: *quippe interficiunt nepotes imbellium bellum spirantium praeter fas?* [...]» Stanley 1663, 794.

«v. 375, ἀτολμήτων] Forsan ἀτόλμητον» Stanley 1663, 794.

«Ibid.] Neque versio neque nota satisfaciunt. Scribe πέφανται δ' ἐκγόνοι. Res plana. Dicit *nepotes luere peccata progenitorum sive avorum impiorum immatura seu violenta morte*. [...]» Stanley 1832, 379.

La traduzione a fronte mostra che il genitivo plurale ἀτολμήτων è stato sostituito con l'accusativo maschile ἀτόλμητον, diffuso in diversi *marginalia* e in qualche occasione fatto risalire a Dorat. Nella traduzione a fronte vi corrisponde *inaudendum Martem*.

Nel commentario della stessa edizione, Stanley propone una traduzione alternativa in cui il genitivo plurale ἀτολμήτων vi risulta mantenuto (*imbellium bellum spirantium*; vedi *supra*, nel commento al v. 374). Per giunta, qui ἀτόλμητος perde la comune accezione passiva degli aggettivi verbali in -τος, per essere tradotto con *imbellis*, ossia 'colui che è privo di τόλμη'.

Nelle note postume, infine, ἀτολμήτων ἄρη πνεόντων è reso con *avorum impiorum*, che ricordano lo scolio triciniano «τῶν ἀσεβῶν τῶν πνεόντων ἄρη», nonché la traduzione di Lect, *profanorum liberos*. Già Casaubon (Adv. b.3.3, p. 188), aveva

²¹⁰ Alcuni tra gli studiosi ottocenteschi hanno preferito inserire nel testo la parola ἔκγονος, variamente declinata: Blomfield (1818, 40) leggeva πέφανται δ' ἔκγονος; Bothe (1831, II, 47) proponeva invece ἐκγόνοις, *per filios*, accolto poi da Hermann. Infine Warren, in un piccolo intervento del 1890, ha rilanciato ἔκγονοι (in maniera del tutto autonoma rispetto a Stanley, rielaborando probabilmente l'intervento di Bothe).

adottato a questa linea interpretativa: «accipio ἀτόλμητος ut πολυτόλμητος», conferendo quindi valore intensivo al prefisso ἀ-²¹¹.

La correzione ἀτόλμητον non corrisponde perfettamente a δικαιοθεΐς all'antistrofe. Nonostante l'anomalia metrica, essa fu accolta con calore da Schütz, per essere poi abbandonata dagli editori successivi.

«v. 376, δικαίως] Sunt qui malint δίκαιον. Auratus hunc versus glossema putat» Stanley 1832, 379.

La traduzione a fronte del 1663 introduce sotto silenzio un ulteriore cambiamento del testo: il comparativo neutro μεῖζον del testo greco è evidentemente tradotto in latino come se si trattasse di μεῖζον'(α), chiaramente riferito a Ἄρη: *Martem ... majorem*.

La correzione μεῖζον'(α) trova effettivamente spazio nel Rawl. G.193 (p. 188), ove fu tracciata dal misterioso annotatore francese. Essa trovava spunto nello scolio di Triclinio: «[...] τοὺς ἐκγόνους τῶν ἀσεβῶν τῶν πνεόντων Ἄρη μείζω ἢ δικαίως κατὰ τῶν δομάτων τῶν ἀτολήτων, [...]»: μεῖζω è tuttavia una lezione presente nell'edizione di Vettori a fronte di μεῖζον di T (cf. Smith 1976, 130).

μεῖζον'(α) è presenta tra le note di Abresch, e fu poi accolto nel testo da Blomfield ed Hermann.

δίκαιον (che il Rawl. G.190 riconduce a Dorat; l'emendamento è presente anche tra i *marginalia* di Portus) al posto del tradito δικαίως, come μεῖζον', ha la funzione di eliminare gli avverbi dal passo per mutarli in aggettivi da concordare ad Ἄρη, semplificando la costruzione sintattica.

Sempre nel volume Rawl. G.190 si può leggere che Dorat proponeva, in alternativa, di espungere μεῖζον ἢ δικαίως, credendo l'espressione superflua rispetto al successivo ὑπὲρ τὸ βέλτιστον.

Nell'Adv.b.3.3 Casaubon segnalava che Portus, a sua volta, dava come spurio ὑπὲρ τὸ βέλτιστον, appoggiato in ciò dallo scolio (che infatti contiene l'espressione ὑπὲρ τὸ δίκαιον, ma non ὑπὲρ τὸ βέλτιστον), sebbene la *ratio metri* non permetteva l'espunzione: «ὕπερ τὸ βέλτιστον] Dele ut σχόλιον. Vult Fr. P. sed ratio metri non sinit» (Adv.b.3.3, p. 188).

²¹¹ Casaubon doveva forse questa interpretazione a Portus: nel B.P.L. 180 di Portus (f. 122^v, Tavonatti 2010, 343) è presente infatti la glossa «ἀτολήτων· πολυτολήτων».

vv. 376-79 (385-88 Stanley):

φλεόντων δομάτων ὑπέρφου,
 ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπή-
 μαντον, ὅστε κ' ἀπαρκεῖν
 εὖ πραπίδων λαχόντα.

plenis aedibus supra (heu!)
supra id quod optimum. Sit vero mihi
innoxia sors, ut contentus sim
recte sapiendi compos:

«v. 376, φλεόντων δομάτων ὑπέρφου] *aedibus iactabundis magnum in modum*.
 Hesychius φλεόντας· φλυαροῦντας. Occurrit etiam τὸ ὑπέρφου in Septem contra
 Thebas [Pers. 822]²¹²» Stanley 1663, 794.

La traduzione a fronte tratta φλεόντων δομάτων come un genitivo assoluto. Il raro φλεόντων describe la ricchezza delle case (*plenis aedibus*), sintomo di vanteria eccessiva (*domibus iactabundis*, nel commentario). Questa traduzione sembra influenzata, come osserva Abresch (1832, 155) o dalla correzione proposta da Stephanus, φλυόντων (cf. Vettori 1557, 378), oppure, più probabilmente, dalla citata glossa di Esichio (φ 600), φλυαροῦντας.

L'avverbio ὑπέρφου è nel testo a fronte reso attraverso una paretimologia, *supra heu*, che separa l'avverbio ὑπέρ dal lamento φεῦ. Già nel commentario del 1663 il trattamento paretimologico è abbandonato, ed è data invece una corretta interpretazione dell'avverbio, *supra modum*, in linea con la traduzione di Casaubon nell'Adv.b.3.3 (p. 188) «*domibus ipsorum abundantibus supra modum, supra id quod est optimum ἀν^τ perfectum*».

Per sopperire alla mancanza di un soggetto espresso per ἔστω, Stanley integra nella traduzione la parola *sors*, di cui ἀπήμαντον (*innoxia*) è il predicato nominale. Tale scelta è certamente arbitraria e risponde ad una necessità già avvertita dagli eruditi precedenti: Portus, nel B.P.L. 180 (f. 122^v, cf. Tavonatti 2010, 343) risolveva interpretando «*mihi a(utem) modica contingant, ut ego, et posterii mei nihil tale*

²¹² Il lemma di Esichio (φ 600) recita così nella sua forma completa: «φλεόντας· φιλοῦντας ἢ φλυαροῦντας».

Nel commentario del 1663 Stanley indica che ὑπέρφου si trova anche nei *Sette*: si tratta di una svista, egli probabilmente aveva in mente il passo dei *Persiani* (v. 820; qui l'avverbio è tradotto con *arroganter*), e l'indicazione è in questo modo corretta nelle ristampe del suo commento.

experiamur»; mentre nel Leid. 756 D 22 preferiva sottendere, come soggetto di ἔστω, una proposizione infinitiva «ἔστω δὲ μοι ἀπήμαντον ὄλβον ἔχειν». L'introduzione di un dativo quale μοι traspare quindi nelle intenzioni di Portus e poi di Stanley, anche se questo non deve farci credere con assoluta certezza che il Nostro potesse accedere al Leid. 756 D 22 già mentre compilava l'edizione. Infatti, l'inserzione di μοι/*mihi* nel testo potrebbe derivare dalla decisione di sostituire μ'ἀπαρκεῖν a κ'ἀπαρκεῖν (vedi *infra*)²¹³.

«v. 379, ὥστε κ'ἀπαρκεῖν] A. ὥστε μ'ἀπαρκεῖν» Stanley 1832, 380.

«v. 380, λαχόντα] f. λαχόντι. Sic et A.» Stanley 1832, 380.

Come si è detto, nella traduzione Stanley integra *mihi*, dativo di interesse. Potrebbe darsi che questa scelta risenta già della correzione del trádito κ'²¹⁴ in μ' suggerita dal Nostro nelle note postume, e leggibile in diversi volumi di *marginalia*, ove in alcuni casi è attribuita a Dorat. In effetti, μ' – sia esso di Dorat, o di Portus²¹⁵ – può essere creduto una forma elisa di μοι, per salvaguardare la metrica ed evitare lo iato²¹⁶, sia come accusativo, με, da accordare al successivo λαχόντα. Stanley pare combinare insieme entrambe le possibilità, rendendo *sit vero mihi innoxia sors, ut contentus sim*.

²¹³ La necessità di individuare il soggetto di ἔστω ha condotto editori e commentatori a scelte diverse. Si avvicinano alla proposta di Stanley quelle di Peile²¹³, Hermann (τὸ τῆς τύχης ἀπήμαντον), e di Mazon (che la combina con la correzione di Weil, μέτρον τὸ βέλτιστον: «la mesure est le bien suprême; souhaitons fortune sans péril qui suffisse à une âme sage»),

Denniston e Page («ἀπήμαντον is the predicate, the subject is presumably τὸ πλουτεῖν» p. 103) e poi Sommerstein (*let wealth be free from pain*) non sono invece molto lontani dalla soluzione di Portus.

Fraenkel (1950, II, 199) riteneva che le difficoltà sintattiche e le arbitrarie scelte fatte dai critici per appianarle svanissero considerando ἀπήμαντον il soggetto di ἔστω («be there what is not harmful»; si veda quindi Medda: «ci sia soltanto dunque quanto non reca danno»).

²¹⁴ Vettori offriva il testo ὥστε κ'ἀπαρκεῖν. Si tratta di una contaminazione del testo di F, ὥστ'ἀπαρκεῖν, con l'annotazione triclinaiana κάπαρκεῖν, finalizzata a far tornare la responsione con il v. 397, τὸν δ'ἐπίστροφον τῶνδε. Vettori, non adottando la colometria di T, non riesce però a restituire la responsione. Si veda, in proposito, Businarolo 2010, 141 e *infra*, § 9.4.5.

²¹⁵ L'emendamento è attribuito a Dorat nel Rawl. G.190, nel Dyce 113 e nel B.L. 11705.d.2. Esso è però presente nei *marginalia* di Portus (Leid. 756 D 22), e, come si è detto, Tavonatti lo individua anche nel precedente B.P.L. 180.

²¹⁶ L'elisione del pronome personale enclitico μοι in μ' è tuttavia un fenomeno circoscritto soprattutto alla poesia omerica e lirica, mentre per i poeti tragici è spesso messa in discussione. In KB, 1.1, §53, 239 è segnato un solo caso certo in Euripide (*Med.* 57, ἕμερος μ'ὑπέλθη ... μολούση) in cui l'elisione avviene parodiando un verso del comico Filemone (fr. 79.1-2; attestato da Athen. 7.288; ἕμερος μ'ὑπέλθη ... μολόντι). Ci sono però altri casi, per Eur. *Iph. A.* 490-92 μ' ... ἐννουμένῳ (corretto appunto in ἐννούμενον da Markland; la lezione tradita è conservata da Murray e da Diggle, il quale si richiama, appunto, al passo di *Medea* sopra citato), e *Bacch.* 820, τοῦ χρόνου δὲ σ'οὐ φθονῶ, variamente corretto (δὲ σοι φθονῶ Nauck, e.g.).

Dorat – si legge nel Rawl. G.190 – aveva ipotizzato di leggere anche λαχόντι al posto di λαχόντα. Tale correzione è leggibile, anonima, anche nel Rawl. G.190 e nel Leid. 756 D 22, di Portus. Come nota Taufer (2005, 97), l'accusativo λαχόντα conferisce ad ἀπαρκεῖν il significato meno usuale, all'attivo, di 'accontentarsi' (che è quello adottato da Stanley nella traduzione²¹⁷), rispetto all'alternativa costruzione con il dativo λαχόντι. Questa correzione di Dorat porta a considerare il verbo ἀπαρκεῖν nella sua usuale accezione di 'bastare, essere sufficiente', portando ad una soluzione più facile.

La correzione, osserva Taufer, nel XIX secolo non ebbe successo: la stamparono nel testo infatti solo Schütz nella sua *editio minor* senza renderne conto nel commento; e quindi Bothe nel 1805 e Haupt nel 1837. Essa ha suscitato interesse a partire dall'edizione di Wilamowitz del 1914: l'accolgono Mazon, Murray, Groeneboom, Fraenkel, Denniston-Page e quindi Page. A Schütz la attribuirono poi Blomfield, Hermann (1852, II, 400) e infine Weil (nel 1884 e nel 1907), che però non accolsero la correzione. A sua volta, Blomfield fu ritenuto autore della correzione da Wilamowitz e Mazon.

vv. 381-84 (389-92):

οὐ γὰρ ἐστὶν ἔπαλξις
πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρῶν
λακτίσαντι μεγάλα δίκας
βωμὸν, εἰς ἀφάνειαν.

*Non enim propugnaculum
divitiarum est viro prae petulantia
conculcanti magnae Justitiae
aram, ad interitum.*

Nel testo greco, la posizione di πρὸς κόρον rispetto a πλούτου suggerisce questa interpretazione: il coro vuole sottolineare che la ricchezza accumulata a sazietà (πρὸς κόρον) non costituisce una difesa, per l'uomo che prenda a calci il grande altare di Dike.

Nella traduzione di Stanley, invece, le parole corrispondenti a πρὸς κόρον, *prae petulantia*, sono state spostate e allontanate da πλούτου, per essere poste tra *viro* e il

²¹⁷ Fraenkel (1950, II, 198) respinge la traduzione di Stanley, che deve essere secondo lui ritenuto responsabile dell'introduzione nei lessici dell'errato significato conferito ad ἀπαρκεῖν: il reale significato, secondo Fraenkel, è quello di 'essere sufficiente, bastare' (trd. 'so that is sufficient'), adattabile a tutte le occorrenze del verbo.

L'edizione attuale del *LSJ* mantiene il significato *to be contented* per la forma passiva del verbo, mentre per la forma attiva si dà *to suffice, to be sufficient*.

participio *conculcanti*. La parafrasi di Casaubon costituì probabilmente il modello di Stanley per questa scelta (cf. Adv.b.3.3, p. 189): «nam divitiarum nullum est propugnaculum (auxilium) viro qui prae satietate (operum copia) aram magnae Dirae calce petivit, ut illam perderat».

Il sintagma *prae satietate* di Casaubon evoca *prae petulantia* della traduzione stanleiana.

Nella *vulgata* vettoriana, εἰς ἀφάνειαν al v. 384 era collocato dopo la virgola, quasi a suggerire che il queste parole non dovessero essere riferite a quelle immediatamente precedenti, ma addirittura ad ἔπαλις, al v. 381: ἔπαλις sarebbe dunque il baluardo di difesa per l'altare di Dike che si frappone tra questo e la sua sparizione.

Non v'è dubbio che in ogni caso Stanley riferisca εἰς ἀφάνειαν a λακτίσαντι, nonostante la virgola, e che quindi ἔπαλις, nella sua traduzione, venga ad essere determinato da πλούτου²¹⁸.

Per Casaubon, come per Stanley, il sintagma πρὸς κόρον indica la ragione per cui l'uomo prende a calci l'altare di Dike: l'insolenza porta ad empietà sconsiderata, di fronte alla quale le ricchezze non possono costituire una protezione.

«v. 382, πρὸς κόρον] Malim reddi *quod sufficiat viro* etc.» Stanley 1663, 794.

«[Ibid.] vide annon reddendum, *ad satietatem*, loquendi genus usitatum, Lucret. 5²¹⁹ *ita ad satietatem terra ferarum / nunc etiam scatit*.

Hesych. κόρος: πλησμονή [κ 3653]» Stanley, CUL, Adv. b. 44-4 *ad loc*.

Sia detto questo per quel che riguarda la traduzione a fronte. Nel commento del 1663 πρὸς κόρον è legato invece a πλούτου in posizione attributiva: πρὸς κόρον indica allora come le ricchezze, anche se accumulate in quantità bastevole (*quod sufficiat viro*), non costituiscono una difesa per l'empio.

Nella traduzione e nel commento sono espressi due concetti diversi: nella traduzione emerge l'immagine di un uomo per natura insolente, che nemmeno la ricchezza può difendere dalla propria tracotanza; nel commento, l'accumulazione spasmodica

²¹⁸ La costruzione che legava quindi πλούτου ad ἔπαλις, spostando πρὸς κόρον e riferendolo eventualmente ad ἀνδρὶ λακτίσαντι, fu approvata da Schütz (1783, 198), che rese πρὸς κόρον con «insolenter, fastidiose, petulanter». La scelta di legare ἔπαλις a πλούτου fu accolta anche nel *Glossarium* di Blomfield (1818, 210) e nelle traduzioni di Kennedy ed Heinrich Voss e nella maggior parte degli editori fino a da Sidgwick (1887, 28) e poi Denniston-Page. Il *LSJ* specifica che in questo passo πρὸς κόρον va tradotto con *insolently*. La scelta di legare ἔπαλις a πλούτου è preferita anche in Denniston-Page.

²¹⁹ Il passo di Lucrezio qui evocato (5.39-40) fa riferimento alle bestie che brulicano in quantità eccessive sulla terra, seminando il terrore.

ricchezza, anche quando è sufficiente al bisogno, non frena dal commettere atti di empietà. Nelle note postume, Stanley ribadisce l'interpretazione avanzata nel commentario del 1663: πρὸς κόρον corrisponde al latino *ad satietatem*, 'fino a sazietà'²²⁰.

«v. 383, μεγάλη] μεγάλας» Stanley, Oxford, Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 189.

«μεγάλα] Lege μέγαν. Exigit metrum» Stanley 1663, 794.

Guardando la traduzione di Stanley, ci si rende immediatamente conto che l'aggettivo *magnae* non rende certo l'accusativo avverbiale neutro *μεγάλα* del trádito, né la correzione di Canter *μέγαν* (1580, 345 n. 5), che pure era data come obbligatoria nel commentario del 1663. Canter emendava *μεγάλα* in *μέγαν* per aggiustare la responsione fra strofe, ed antistrofe, ove il *colon* corrispondente, ἤσχυνε ξενίαν τροπε- era più breve di una sillaba (vedi *infra*, § 9.4.5).

La traduzione *magnae Justitiae aram* si può spiegare ricordando la correzione ametrica *μεγάλας* - con il vocalismo dorico per *μεγάλης* - a margine dell'Auct. S.6.16. Nell'Adv.b.3.3 Casaubon annotava a margine «γρ. μεγάλης». La correzione, che appariva già tra le annotazioni di Portus nel Leid. 756 D 22, era poi attribuita a Portus nel Rawl. G.190 e nel Dyce 113.

vv. 385-86 (393-394 Stanley):

βιᾶται δ' ἄ τάλαινα πειθῶ,
προβουλόπαις ἄφερτος, ἄτας.

*Ast urget infelix Suada
insidiata liberis intoleranda mala.*

«βιᾶται] Sensus, ut videtur, hic est: *urgebat infelix suada, insidiatrix, intolerabilis, Paridem ad impia facinora: veruntamen remedium non est in abscondito omnino irritum; quin prodit in lucem grave –splendens noxa. Atque propter hoc malum instar vasis aerei attritu et plagis, aliis atque aliis instigationibus divinis, nigro ferro catenatus punitus est; quoniam sectatus est stolidus volucrum avem (i. spem vanam), civitati contagium eius impietatis immensum concilians*» Stanley 1663, 794.

²²⁰ De Pauw, Wecklein, Headlam, e quindi Fraenkel, Bollack e Sommerstein, hanno invece preferito questa seconda costruzione, congiungendo πλούτου a πρὸς κόρον («there is no shelter for a man when once in surfeit of wealth he has kicked the great altar of Justice out of sight», trd. Fraenkel).

«ν. 386, προβουλόπαις] πρόβουλος παῖς» Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 189.

«προβουλόπαις] Α. ἀπρόβουλος παῖς» Stanley 1832, 380.

La traduzione presenta qualche errore nello scioglimento della sintassi: βιάται, corrisponde ad *urget*, è gli è assegnato come oggetto ἄτας (*mala*) inteso come accusativo plurale, e non come genitivo singolare. Una costruzione transitiva di βιάομαι non è attestata, tuttavia Stanley la adotta comunque. Secondo Hermann (1852, II, 400), anche Vettori doveva vedere in ἄτας un accusativo plurale dipendente da βιάται, e non un genitivo: Hermann deduce questo dalla virgola precedente ad ἄτας, inserita da Vettori nel testo in un punto ove F non presentava punteggiatura. Tuttavia, nonostante Stanley nella traduzione rimuova la virgola, egli continua a considerare ἄτας come accusativo. Questo fraintendimento della sintassi elimina la possibilità di individuare la relazione “genetica” tra Πειθὸς ἔπειθ’ Ἄτη (vedi *infra*).

ἄφερτος, tradotto con *intoleranda*, è in posizione ambigua: nel testo greco è chiaramente riferito a προβουλόπαις, apposizione di πειθὸς. Nella traduzione stanleiana, invece, complice la sparizione della virgola presente nel greco tra ἄφερτος ed ἄτας, *intoleranda* potrebbe essere inteso come un epiteto di *mala*. Tuttavia, il commento riprende ἄφερτος con *intolerabilis*, riferito a *Suada*, la Persuasione, ed almeno questa ambiguità della traduzione risulta chiarita.

Il composto προβουλόπαις della *vulgata* è tradotto da Stanley con una perifrasi analoga a ‘ἡ ἐπιβουλεύεται παισί’ (vedi *infra*, § 6.4.4). Il secondo membro del composto, παῖς, è inteso come il complemento oggetto dell’azione espressa dal primo, πρόβουλο-, avvicinato, nel significato, ad ἐπίβουλος²²¹. Un’interpretazione simile poteva evincersi già dalla parafrasi di Casaubon nell’Adv. b.3.3: «illecebra peccati liberis suis persuasio», ove la Persuasione era ‘adescatrice al misfatto per i suoi figli’. Simili tentativi di esegesi prendevano probabilmente spunto dalle interpretazioni di Triclinio (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 385 b*, Smith 1976, 131.3-5): «ἡ τῆς ἄτης πειθὸς ἄφερτος καὶ ἀφόρετος καὶ βαρεῖά ἐστιν, ἥτις βιάζει αὐτούς, πρόνοιαν δῆθεν τοῦ πλουτῆσαι τοὺς παῖδας ποιουμένη»; La Persuasione ‘costringe i figli a preoccuparsi

²²¹ Stando al *LSJ*, πρόβουλος è normalmente impiegato come aggettivo, anche se al plurale designa dei comitati governativi deliberativi destinati a vagliare misure prima che queste fossero sottoposte al giudizio popolare (cf. Aesch. *Sept.* 1006, δήμου προβούλοις τῆσδε Καδμείας πόλεως, trd. Stanley: *populi consiliariis hujus Cadmeae urbis*).

«παμματαῖον ἄκος] f. ἄκος, *piaculum stulte factum, stolide commissum, irritum, non est celatum sed prodit in lucem, graviter lucens, ex malo apparens noxa: et instar aeris (vasis aenei κατὰ τρόπον) et tritura et plagis, attritu et incussu μελαμπαγής, (lege μελαμπαγής) impius in ferro infixus ut ais quod ut videtur in ferro infigi solet. dicit impios poena meliores fieri, ut ferrum attritu rubiginem deponit: quia servatur avem vanum stolidus, imponens et concilians contagium illius impietatis civitati intolerandum» Stanley, Adv.b.44.4, ad loc.*

Vettori faceva seguire l'oristo gnomico ἐκρύφθη da un punto (mutato da Stanley in un punto in alto): il testo indicava che il rimedio (ἄκος) non si cela, ma la colpa (σίνοϛ) risplende di una luce sinistra²²³. Nelle note postume Stanley – riportando un emendamento molto diffuso nei *marginalia* – propone di correggere ἄκος, 'rimedio', in ἄγος, 'sacrilegio, colpa', *piaculum*²²⁴.

Introducendo ἄγος nel testo, la proposizione ἄγος δὲ παμματαῖον οὐκ ἐκρύφθη, 'la colpa stoltissima non si è nascosta', diventa nel significato vicina alla seguente, πρέπει δὲ φῶϛ αἰνολαμπές, σίνοϛ, 'spicca la luce che lampeggia sinistra, il delitto'. Il testo così modificato risulta maggiormente comprensibile, alla luce della punteggiatura introdotta da Vettori. ἄγος è inteso come un'anticipazione di σίνοϛ: come il sacrilegio (ἄγος) non si cela, così il delitto (σίνοϛ) spicca di luce sinistra. Le due affermazioni vengono così ad esprimere, per negazioni e opposizioni, lo stesso messaggio.

«v. 389, σίνοϛ] Scholiastes σίνοϛ· τουτέστι σέλαϛ. Librarii error; pertinent enim expositio ad τὸ φῶϛ» Stanley 1663, 794.

Nell'edizione del 1663 Stanley corregge lo scolio («σίνοϛ] σέλαϛ» *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 389 b*, Smith 1976, 132.2), che riferiva a σίνοϛ la parola σέλαϛ.

Stanley giudica invece questa glossa più pertinente a φῶϛ. L'osservazione è comprensibile: si crede più giusto associare due termini che afferiscono allo stesso campo semantico.

vv. 390-94 (398-402 Stanley):

²²³ Da Schütz in avanti οὐκ ἐκρύφθη è invece preceduto da un punto, per essere inserito nella proposizione successiva, in opposizione a πρέπει δέ.

²²⁴ Vettori non aveva stampato lo scolio di Triclinio che glossava ἄκος con θεράπεια (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 387 d*, Smith 1976, 131.33), che forse avrebbe dato conferma che il tradito andava conservato e la punteggiatura corretta.

κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον,
 τρίβῳ τε καὶ προσβολαῖς
 μελαμπαγῆς, πέλει
 δικαιωθείς, ἐπεὶ
 διώκει παῖς πτανὸν ὄρνιν²²⁵,
 πόλει πρόστριμμ' ἄφερτον ἐνθείς.

*et aeris mali instar
 attrituque et allisionibus
 probatus vitiosus
 existit, quoniam
 persequitur puer avem volucrem,
 civitati attritionem intolerabilem immittens.*

Il testo prosegue descrivendo con una similitudine cosa accade a chi si macchia di colpa. Colui che è giudicato (δικαιωθείς), messo alla prova come un arnese di bronzo scadente (κακοῦ χαλκοῦ τρόπον), rivela la sua vera natura, diventando μελαμπαγῆς. Così la parafrasi di Casaubon nell'Adv.b.3.3 (p. 189): «atque instar aeris mali examinatus, probatus attritione et admotionibus, ille homo existit e nigro compertus».

«v. 391, προσβολαῖς] Legendum προσβολαῖς, quod et carminis ratione constat» Stanley 1663, 794.

«v. 392, μελαμπαγῆς] Eadem occurrit dictio in *Sept.* [743]. Malim vero hic legere μελαμπαγῆς, et de Agamemnone interpretari, qui supra μελαναίετῳ assimilatus, πυρράργῳ oppositus. Ita dicti fortes et viriles. Hesychius μελάμπυγος· ἀνδρείος. Τοὺς γὰρ δασεῖς τὰς πυγὰς, ἀνδρείους ἐνόμιζον. Notum proverbium μελαμπύγου τύχοις, hoc est, ἀνδρείου καὶ ἰσχυροῦ. [...] Verum hanc lectionem si sequamur, interpretandus erit locus hoc modo: *quin apparet lux* (sc. facis: de φρυκτωρῖα enim accipiendum monet Scholiastes) *grave-lucens noxa* Troianis. *Et Agamemnon atras nates habens* (id est, fortis) *instar mali aeris, attritu et allisionibus*, per belli discrimina, *probatus est; quoniam assecutus est pullus volucrem avem, urbi Troianae damnum non sustinendum afferens*» Stanley 1663, 794.

Diverse da questa e tra loro sono invece le interpretazioni di Stanley.

Dalla sua traduzione risulta che chi era risultato *vitiosus* – questa, nel testo a fronte, è la parola corrispondente a μελαμπαγῆς – è messo alla prova (δικαιωθείς; *probatus*) da sfregamenti e pressioni. *Allisionibus* traduce già προσβολαῖς, proposto come correzione al posto προσβολαῖς nel commentario del 1663, *metri gratia* (vedi *infra*, §

²²⁵ Per la correzione πετανόν avanzata nell'edizione per necessità metriche, vedi *infra*, § 9.4.5.

8.4.5)²²⁶. προσβολαῖς era presente anche nel volume Dyce, tra le note di Scaligero nel Leid. 746 D 21 (cf. Blomfield 1826, 490). Da Fraenkel in avanti, è attribuita a Casaubon, ma Wecklein e Murray la segnalavano sotto il nome di Pearson, come faceva Stanley nell'Auct. S.6.16.

Nel commentario del 1663 (cit. *supra*; v. βιᾶται, v. 385), Stanley cerca di chiarire la metafora: come un arnese di bronzo scadente è messo alla prova con sfregamenti e colpi, così il divino, con tante e tante prove, punisce il colpevole «nigro ferro catenatus». Per Stanley τρίβω e προσβολαῖς indicano non le sollecitazioni a cui è sottoposto il bronzo, ma direttamente i mezzi attraverso il quale gli dei puniscono il μελαμπαγής, che è tale perché legato con nere catene. Per giungere a questa interpretazione, Stanley ha evidentemente messo in relazione la seconda parte del composto, -παγής, con πάγη, 'il laccio, la catena'.

Sono distinti (cf. DELG 1968, 894-95) due vocalismi del radicale παγ-: quello breve, da cui appunto πάγη, con significato transitivo, ad indicare un laccio con cui si immobilizzano animali e uomini. Al v. 822 dell'Agamennone la tradizione manoscritta porta appunto παγὰς ὑπερκότους, che Stanley riconosce come *laqueos vindices*²²⁷. Non è quindi improbabile che al v. 392 Stanley riconduca μελαμπαγής a questa radice, anche *contra metrum*²²⁸.

Esiste poi il vocalismo lungo di παγ- a cui viene conferito il significato intransitivo di 'fissato, rappreso', a cui è ricondotto attualmente μελαμπαγής: esso è accostato già da Wackernagel (*Vermischte Beiträge*, 16, cit. in Fraenkel 1950, II, 205) all'omerico εὐπηγής ('solido') e a Aesch. *Sept.* 642 καινοπηγής ('appena fabbricato'). Stanley vi

²²⁶ Isaac Casaubon, che pure notava che προσβολαῖς era più adatto ad essere inserito nel testo, «et metri ratio postulat» (doveva infatti corrispondere ad εὐσεβής nella strofe), ancora traduceva προσβολαῖς con *admonitionibus*.

²²⁷ La lezione dei manoscritti riporta εἶπερ καὶ παγὰς ὑπερκότους ἐπραξάμεσθα: le παγαί indicano le trappole in cui la città di Troia è stata presa. Questa parola trova un significato nel verso solo se questi lacci sono considerati lo scotto che i Greci fanno pagare ai loro nemici. Così sembra intenderlo Stanley che traduce *et laqueos vindices exegimus*. Quest'interpretazione solleva però delle difficoltà concettuali, dato che è difficile pensare che il torto inflitto dai Troiani possa essere estinto soltanto attraverso le παγαί. Perciò Tyrwhitt propose di sostituire καὶ παγὰς con χάρπαγας, che è la lezione accettata comunemente nelle più recenti edizioni: i Greci hanno infatti esatto la vendetta del rapimento di Elena. In alternativa, Paley ed Hermann hanno avanzato καὶ παγὰς ὑπερκότους ἐφραξάμεσθα: le παγαί sono infatti non metaforiche, ma vere e proprie trappole che i Greci hanno gettato (φράσσω) attorno alla città (la correzione di Hermann è accolta ancora nel *LSJ*).

ὑπερκότους è stato poi corretto in ὑπερκόπους da Heath, o in ὑπερκότως da Enger. Vedi *infra*, § 5.4.4.

²²⁸ A rigore, dunque, μελαμπαγής dovrebbe presentare infatti la penultima sillaba breve, mettendo in crisi la responsione con la strofe (vedi *infra*, § 9.4.5).

riconosceva questo valore in *Pers.* 501, ove κρυσταλλοπήξ era tradotto con *gelu-constrictus*. L'aggettivo μελαμπαγής era usato anche in *Sept.* 737 (743 Stanley): μελαμπαγές αἷμα φοίνιον, che lo scolio indicava essere il sangue rappreso dei combattenti («μελαμπαγές] τὸ μετὰ τὸ πεπηγέναι μελαινόμενον»; *Schol. in Aesch. Sept.* 737 b; Smith 1982, 320.20)²²⁹.

Sempre nel commentario del 1663 Stanley propone un'altra interpretazione del passo, avanzando la correzione μελαμπυγής, 'dalle nere natiche' o, *latu senso*, 'dal nero dorso'. L'uomo dal nero dorso è da identificare con Agamennone, che nella parodo è stato già accostato all'aquila nera dell'auspicio di Calcante (vedi *supra*, vv. 115-20; § 5.2.2; vedi anche § 7.5.2) L'aquila nera è infatti coraggiosa e robusta, in opposizione all'aquila dal dorso bianco – Menelao – uccello imbelle e lascivo. Aiutandosi con le fonti antiche che descrivevano entrambe le varietà. Il nero dorso di Agamennone è un segno esteriore che rivela il suo coraggio, secondo le espressioni proverbiali²³⁰.

La correzione μελαμπυγής conferisce un altro significato anche ai versi vicini:

«Verum hanc lectionem si sequamur, interpretandus erit locus hoc modo: *quin apparet lux* (sc. facis: de φρουκτωρία enim accipiendum monet Scholiastes) *grave-lucens noxa Troianis. Et Agamemnon atras nates habens* (id est, fortis) *instar mali aeris, attritu et allisionibus*, per belli discrimina, *probatus est; quoniam assecutus est pullus volucrem avem, urbi Troianae damnum non sustinendum afferens*» Stanley 1663, 794.

La luce che appare, al v. 389, è allora quella della φρουκτωρία avvistata dalla scolta nel prologo, indicante la caduta di Troia e la sua disfatta (*noxa*). Tale identificazione, potrebbe essergli stata suggerita da alcuni *marginalia*, che sostituivano σέλας dello scolio triciniano («σίνοσ] σέλας» *Schol. Tricl. in Aesch. Ag.* 389 b; Smith 1976, 132.2) a σίνοσ del testo²³¹.

²²⁹ Nonostante questa chiara indicazione, il Nostro rende l'aggettivo come *nigrifluum*, riconducendolo a πηγγή.

²³⁰ L'aggettivo μελάμπυγος, letteralmente 'dalle natiche nere' era usato come sinonimo di ἀνδρεῖος ancora in Archiloco (fr. 178.1), e poi nella *Lisistrata* (v. 802). Esso era anche epiteto riservato ad Eracle (cf. Svet. *περὶ βλασφημιῶν* 3.3; Zenobio, *Epit.* 5.10.5; Paus. *Att. ὄνομ.* *συν.* μ 17.3). Stanley, nel suo commentario, oltre a riferirsi all'epitome di Zenobio, si rifà anche all'autorità di Esichio («μελαμπυγος· ἀνδρεῖος, τοὺς γὰρ δασεῖς τὰς πυγὰς ἀνδρεῖους ἐνόμιζον». cf. μ 641), e ad Erodoto (7.216.6) ove Μελάμπυγος è impiegato come etnonimo.

²³¹ In Rawl. G.190 e Dyce 113 accanto a σίνοσ del testo si trova scritto: «σέλας Aur.». Nel volume Barthomier e in quello di Bigot l'appunto è presente senza annotazioni di attribuzione. La sostituzione era già stata fatta da Jacques Lect nella sua traduzione, ove scriveva: «Convenit autem lumen, splendide lucidum iubar».

I dativi τρίβῳ e προσβολαῖς indicano metaforicamente i pericoli e le fatiche della guerra («belli discrimina»), che mettono alla prova (δικαιωθείς) la virtù belliche e il coraggio di Agamennone.

Il coro parlerebbe allora di Agamennone, che nelle vesti di condottiero sprezzante del pericolo ha portato a Troia un *damnum non sustinendum*, una catastrofe che non doveva essere arrecata.

Le note postume (in una sezione che Butler ha trascurato di stampare; le abbiamo riportate sopra, a commento di ἄκος al v. 387) offrono una terza interpretazione possibile:

«[...] *attritu et incussu μελαμπαγής, (lege μελαμπαγής) impius in ferro infixus ut ais quod ut videtur in ferro infigi solet: dicit impius poena meliores fieri, ut ferrum attritu rubiginem deponit [...]*»

Stanley torna a leggere μελαμπαγής, intendendo il cattivo confitto in ceppi metallici, come già nel 1663. Ma la punzione a cui è sottoposto il malvagio serve a migliorarlo, esattamente come lo sfregamento serve ad eliminare la ruggine, ed a fare riemegere la superficie nera del metallo²³².

«v. 394, διώκει παῖς πτανὸν ὄρνιν [...] De Helena a Paride rapta. Quin proverbiale est τὰ πετόμενα διώκειν [...]» Stanley 1832, 380-81.

«παῖς] ὡς sc.» Stanley 1832, 381.

Nel 1663, Stanley assimila il παῖς al v. 394 ad un *pullus*, un ‘pulcino’ che segue una *volucrem avem*; fuor di metafora, un uomo privo di discernimento, come un bambino,

²³² Nel tempo, la similitudine che rimanda al trattamento del ‘bronzo scadente’ ha portato a diverse ‘interpretazioni metallurgiche’.

Heath, e poi Schütz, Blomfield e ancora Schneidewin e Wecklein (1910, 54) credevano che la similitudine con il bronzo facesse cenno a monete d’oro coniate e falsificate attraverso la mescolanza del prezioso materiale con il bronzo, che potevano essere smascherate attraverso lo sfregamento con ‘la pietra lidia’.

Platt (*J. Phil.* XXXV, 1920, 91 citato in Fraenkel 1950, II, 204) indicò il κακὸς χαλκός come una mescolanza di bronzo e piombo, ove l’ossido di quest’ultimo è causa di una patina nera; oppure, di un bronzo che non è stato fuso correttamente, e che può coprirsi di una patina scura derivante dall’ossido di rame, al momento della pulitura.

Eschilo però, fa notare Fraenkel, non parla di un bronzo scuro che deve essere pulito, ma di un bronzo che, esposto a sfregamenti ed attriti, diventi nero. Quindi, Fraenkel pensa ad una lega di scarsa qualità, ove fosse presente una certa quantità di piombo: se soggetta a sfregamento, ma anche al normale uso – contrariamente alla ‘nobile’ lega di rame e stagno che costituisce il bronzo di buona qualità – essa si copre di una patina nera difficilmente rimuovibile (cf. Fraenkel 1950, II, 204-5).

che segue una vana speranza. L'espressione proverbiale τὰ πετόμενα διώκειν, usata per descrivere la ricerca di cose difficili ed oscure (analogo all'omerico τὰ ἀκίχρητα διώκειν, cf. Hom. *Il.* 17.75), è quindi ritrovata anche in Platone («τί δέ; πετόμενον τινα διώκεις;» *Euth.* 4 a²³³).

Più difficile è invece stabilire chi Stanley crede sia sottinteso nella figura del παῖς. Nell'edizione del 1663 egli non lascia indicazioni, ma nelle note postume, esso è identificato con Paride che rapisce Elena. Dato che Paride ha perseguito la vana speranza di poter avere Elena, la sua folle ricerca di cose proibite del *pullus*-Paride.

La futile ricerca del fanciullo-Paride segue, nel testo, piuttosto che precedere, come sarebbe logico, la rovina inferta alla città: il problema non sembra essere però preso in considerazione da Stanley, che, nella traduzione, riduce l'espressione proverbiale ad una specie di clausola che intende riassumere in poche parole la vicenda troiana, e spiegare la causa prima del πρόστριμμα ἄφερτον.

L'identificazione di παῖς con Paride (e di ὄρνιν con Elena) è condivisa da molti commentatori, fra cui Heath, Schütz, Blomfield, che cita interamente il commentario di Stanley nel suo *Glossarium* (cf. Blomfield 1818, 212); fino ad Hermann (1852, II, 400-401). Nella parodo, Elena era già identificata da Hermann, con i pulcini di avvoltoi sottratti dal nido (πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες, v. 54).

Fraenkel (1950, II, 208) invece rifiuta che l'uccellino inseguito dal fanciullo debba essere identificato in Elena. Paride aveva infatti vinto ancora nella contesa del pomo della Discordia la regina di Sparta, assegnando ad Afrodite la palma della bellezza: quindi il rapimento di Elena non può corrispondere, in Paride, ad un desiderio puerile, ma ad una prospettiva concreta, dato che la donna gli è stata promessa da una dea. Fraenkel sottolinea quindi come invece ἄϊνος dovesse avere una portata più generale: come suggeriva Stanley nella prima esegesi del 1663, nel παῖς doveva essere visto l'ingiusto, che crede di poter ottenere un ἄκος, un rimedio alla sua ἄτη. Ma questo equivale al desiderio puerile di raggiungere un uccellino: la rovina è ormai segnata, e nulla può evitare il πρόστριμμα sulla città, sui familiari e i concittadini dell'empio.

Veniamo a πρόστριμμα: la connessione etimologica con il precedente τρίβω è evidente, e la traduzione a fronte, *attritionem*, lo sottolinea (vedi *infra*, § 6.4.7).

Nel commento del 1663, Stanley traduce πρόστριμμα con *contagium*, e quindi con il più generico *damnum*. In diverse occasioni, dunque, Stanley esplora un'ampia gamma semantica secondo cui intendere il termine, a seconda delle sue esigenze.

Con *attritionem*, Stanley punta a dare contezza del significato primo di πρόστριμμα, ed al suo legame etimologico con il precedente τρίβω.

²³³ Questo riferimento era presente anche fra le note di Casaubon all'Adv. b.3.3.

Si veda anche la simile esortazione in LXX, *Prov.* 1.9.12 a.1-2: «ὁ δ' αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετόμενα / ἀπέλιπεν γὰρ ὁδοῦς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος».

Contagium è usato da Stanley in concomitanza con la lezione μελαμπᾶγής, quando dunque si inquadra il passo nella dinamica colpa-retribuzione che colpisce il malfattore incatenato, e della quale partecipa tutta la città, che subisce la contaminazione della colpa²³⁴.

Stanley fa ricorso quindi alla traduzione *damnum* quando muta μελαμπαγής in μελαμπυγής. πρόστριμμα diventa dunque la catastrofe dell'assedio e della distruzione che si abbatte su Troia. πρόστριμμα è qui definitivamente slegato dalla precedente metafora del bronzo, come da qualsiasi implicazione metafisica. Il riferimento alla disfatta troiana provocata dal futile Paride traspare in πρόστριμμα anche secondo Fraenkel.

vv. 396-402 (404-410 Stanley):

λιτᾶν δ' ἀκούει μὲν οὔτις θεῶν
τὸν δ' ἐπίστροφον τῶνδε
φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ.
οἷος καὶ Πάρις, ἐλθὼν
ἐς δόμον τὴν Ἀτρειδᾶν,
ἤσχυνε ξενίαν τράπε-
ζαν κλοπαῖς γυναικός.

*Preces vero audit deorum nullus;
sed horum authorem
hominem injustum tollit.
Qualis et Paris, veniens
in domum Atridarum,
dehonestavit hospitem mensam
furto mulieris.*

«καθαιρεῖ] An καθάριε? supra enim πέλει²³⁵» Stanley 1832, 381.

La traduzione del 1663 corrispondente a καθαιρεῖ, *tollit*, risente di quella di Casaubon (Adv. b.3.3, p. 189), appunto: «quisque deorum tollit e medio». Il soggetto è sottinteso, ed è equivalente a τις θεῶν, ricavato dal precedente οὔτις θεῶν al v. 396.

La correzione καθάριε è presente nel Rawl. G. 190, accompagnata dalla sigla 'H'²³⁶, mentre nel volume di Barthomier essa è preceduta dalla sigla 'P'.

²³⁴ Similmente Weil (1858, 36) traduceva *sceleris contagionem*. Il richiamo che egli propone al passo di Antifonte (*Tetral.* 3.2.8), ὑμῖν καὶ οὐ τούτῳ τὸ μήνυμα τῶν ἀλιτηρίων προστρίψομαι, implica che προστρίψομαι possedga l'accezione di 'contaminare'. Questa è però contestata da Fraenkel (1950, II, 207), che osserva che il concetto di 'contaminazione' è dato dall'oggetto del verbo, e non dal verbo stesso, che invece è usato nella lingua comune per indicare l'atto di arrecare o ricevere un danno.

²³⁵ Nell'edizione del 1832, si legge τέλει, ma è ovviamente un refuso per πέλει, al v. 392.

Il trådito καθαιρεῖ describe eliminazione riservata dal dio ai mortali colpevoli (καθαίρει, *e medio tollere*); invece καθαίρει indica che il dio ‘purifica’, e mostra quindi una possibilità di redenzione per il colpevole.

Anche se καθαίρει non è, evidentemente, un emendamento originale di Stanley: egli tuttavia lo inserisce in una riflessione complessa che coinvolge l'intera antistrofe. καθαίρει, come indica Stanley nel commento, deve essere letto in contrapposizione al precedente v. 391, μελαμπαγῆς πέλει. Stanley nota infatti un legame tra la precedente proposizione δικαιοθεῖς μελαμπαγῆς πέλει (vv. 391-92), e il successivo (scil τις θεῶν) καθαίρει: il malvagio, una volta messo alla prova (δικαιοθεῖς; *probatus*) si trova μελαμπαγῆς, «nigro ferro catenatus». A questo punto interviene il dio a riabilitarlo mediante un processo di purificazione. Il malvagio è allora purificato dal dio, per ritornare alla propria natura buona, esattamente come un pezzo di ferro liberato, tramite sfregamento, dalla ruggine. καθαίρει quindi, al posto di καθαιρεῖ, riprende e riassume il lento τρίβος a cui il malvagio è sottoposto, e che, secondo l'interpretazione stanleiana, lo porta ad essere migliore. Il percorso umano segue una sorta di ‘curva comica’: l'uomo empio, raggiunto dalla persuasione al male, non ha potuto sfuggire al giudizio e si è trovato confitto in ceppi. Tuttavia, la purificazione faticosa a cui è sottoposto dal dio lo riabilita, fino a farne un uomo migliore.

Questa soluzione positiva non è però coerente innanzitutto con il destino di Paride, a cui chiaramente è riferito il canto del coro. La rovina di Paride, addirittura, coincide con la strage dei suoi stessi concittadini, il πόλη πρόστριμμα. La correzione καθαίρει impone nel testo un *twist* inatteso: la strofe si chiudeva infatti con l'empio che, accecato dalla ricchezza, prende a calci l'altare di Giustizia fino a farlo sparire (λακτίσαντι εἰς ἀφάνειαν; vv. 381-83). L'antistrofe, se vi si legge καθαιρεῖ del trådito, tratteggia un destino simmetrico di punizione per il malvagio: nessuno degli dei ascolta le suppliche; la divinità annienta (καθαίρει) l'uomo ingiusto.

Con καθαίρει, invece, il contrappasso è annullato, e muta la stessa concezione di punizione divina: alla crudeltà divina, che risponde alle azioni empie seguendo una logica analoga alla legge del taglione (‘il male che è fatto, un dio lo renderà’), si sostituisce l'idea della ‘punizione correttiva’, che desidera reinserire il malvagio, mondato della propria cattiveria, nella comunità. Se questa sorta di purificazione non era estranea a certe concezioni antiche, essa però mal sia adatta al primo stasimo

²³⁶ Non conosciamo il valore di questa sigla, che si riscontra solo in alcune note marginali in questo volume.

dell'Agamennone, che intende fornire una spiegazione della distruzione di Troia.

5.4.3 - Coppia strofica β, Ag. 403-437

vv. 404-11 (411-20 Stanley):

λιποῦσα δ'ἀστοῖσιν ἀσπίστορας
κλόνους λογχίμους τε καὶ
ναυβάτας ὀπλισμούς,
ἄγουσα τ'ἀντίφερον
Ἴλιφ φθοράν,
βέβακεν ῥίμφα διὰ πυλᾶν,
ἄτλητα τλᾶσα· πολὺ δ'ἔστενον
τόδ'ἐννέποντες δόμων προφηται.
ἰὼ, ἰὼ δῶμα, δῶμα καὶ πρόμοι!
ἰὼ λέχος καὶ στίβοι φιλάνορες!

*Illa vero relinquens civibus chypeales
hastilesque turbas et
navales armaturas,
adducens loco dotis
Ilio exitium,
transiliit raptim per portas,
non audenda ausa; multum vero ingemuerunt
compellantes hanc domum vates.
Heu! heu domus, domus et domini!
Heu lectus et cubilia viri-amantia!*

«v. 409, τόδ'ἐννέποντες δόμων] Pears. f. τόνδε ... δόμον» Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 189.

«v. 409, τόδ'ἐννέποντες δόμων] Ut legamus τόνδ'ἐννέποντες δόμον, suadent quae immediate sequuntur, Ἰὼ δῶμα, κ.τ.λ.» Stanley 1663, 794.

«[Ibid.] Immo lege τόδ'ἐννέποντες δόμων προφηται. Helenum forte et Cassandram intellige, de qua idem refert Coluthus De Rapt. Helen. v. 381:

Δαρδανίοις λιμενέσσιν ὁ νύμφιος ἤγαγε νύμφην,
πυκνὰ δ'ἔτιλλε κόμην, χρυσέην δ'ἔρρηξε καλύπτρην
Κασσάνδρην, νεόφοιτον ἐπ'ἀκροπόλεως ἰδοῦσα.

Vide sis Lycophronis Cassandram. Quin Auratum pro πολὺ, πολλοί [v. 408] legisse video» Stanley 1832, 381.

Gli ultimi versi della precedente coppia strofica si erano concentrati sul folle rapimento di Paride, l'empio che ha compiuto un'azione sconsiderata che lo porterà alla rovina. La seconda coppia strofica considera ora la situazione di Elena, che ha portato la rovina ad Ilio come dote per le sue nozze adultere.

Stanley non sente la necessità di intervenire sull'anomala posizione di τε καὶ al v. 405, ove il trådito λογχίμους, aggettivo riferito a κλόνους ma posto dopo di esso, è connesso a questo attraverso l'enclitica τε: una struttura che ancora Hermann definiva *inelegans*, e che, stando a Fraenkel (1950, II, 210-13), non trova paralleli né in Eschilo né in Sofocle e necessita quindi di essere corretta. Inoltre, λογχίμους crea una successione di un cretico, a cui nell'antistrofe corrisponde invece un baccheo. Stanley, apparentemente, non è infastidito da queste difficoltà, ancorché nella traduzione egli trasponga le parole ripristinando l'ordine normale (*clypeales hastilesque turbas et navales armaturas* invece di **clypeales turbas hastilesque et navales armaturas*)²³⁷.

L'emendamento τόνδ' ἐννέποντες ... δόμον, accolto nella traduzione latina, era suggerito già nel volume di Casaubon, che traduceva «Multum a. gemebant hanc domum compellendo vates». Già nell'Auct. S.6.16 la correzione era attribuita a Pearson. Essa era stata riportata nel Rawl. G.193 dall'ignoto erudito francese che ne era stato il proprietario. Pearson a margine di questa postilla, replicava «ίμο τόδ'», che corrisponde parzialmente a quanto Stanley stesso scrive nelle note per la seconda edizione. La discrepanza fra l'edizione del 1663 e le note successive rispecchia quindi le oscillanti opinioni di John Pearson, che prima del 1663, come si vede dall'Auct. S.6.16, spingeva perché il testo fosse corretto, per ritornare in seguito alla *vulgata*.

La correzione τόνδ' ... δόμον, *contra metrum*, è motivata dalla successiva invocazione della casa, Ἰὸ δῶμα, al singolare. L'emendamento corrisponde ad una disposizione sintattica più semplice: nel trådito abbiamo infatti un pronome neutro – che in realtà anticipa il discorso diretto, costituito dalle lamentazioni dei προφῆται - con un vicino sostantivo maschile al genitivo plurale, δόμων, che determina προφῆται. La correzione suggerisce di concordare insieme le due parole, in modo da avere una sequenza aggettivo-verbo-sostantivo. Leggendo τόνδ' ἐννέποντες δόμον la responsione prima perfetta è messa in crisi in due punti.

τόνδ' ἐννέποντες δόμον προφῆται. ---υ---υ---υ--- ~
 πτεροῖς ὀπαδοῖς ὕπνου κελεύθοις. υ---υ---υ---

²³⁷ Per un esame delle soluzioni proposte nel tempo, si rimanda alla disamina di Fraenkel e quindi di Bollack (1981-82, 1.2, 420-22).

Attualmente, non volendo croceffiggere il testo, si tende ad accogliere la correzione λοχισμούς di Heyse, che sostituisce all'aggettivo λογχίμους del trådito un sostantivo, ripristinando la responsione e normalizzando la disposizione delle congiunzioni τε e καί.

Il motivo per cui Pearson e poi Stanley ritornano sulle proprie decisioni non ha però, in apparenza, a che fare con l'anomalia responsiva: si tratta, invece, di determinare meglio l'identità dei προφῆται che sono da identificare appunto con i troiani Eleno e Cassandra, vati della casa di Priamo. Se questi erano soltanto due, doveva risultare inutile e controproducente l'emendamento di Dorat al v. 408, che sostituiva πολύ con πολλοί. È difficile comprendere le motivazioni di questa congettura: essa non riesce a restituire la responsione perfetta. Infatti, essa elimina un'anomalia creandone un'altra. Mentre **F** presentava πολὺ δ'ἀνέστενον, e **T** πολλὰ δ'ἔστενον, Vettori aveva deciso autonomamente di stampare πολὺ δ'ἔστενον, combinando le due varianti e mettendo in crisi la responsione strofica, che in **T** era invece preservata:

ἄτλητα τλᾶσα: πολὺ δ'ἔστενον	υ-υ-υ-υ-υ- ~
βέβακεν ὄψις οὐ μεθύστερον	υ-υ-υ-υ-υ-

La correzione di Dorat, anche se elimina πολύ, che in Eschilo è usato di preferenza con il comparativo e il superlativo²³⁸, non permette di risolvere la responsione:

ἄτλητα τλᾶσα: πολλοὶ δ'ἔστενον	υ-υ-υ-υ-υ- ~
βέβακεν ὄψις οὐ μεθύστερον	υ-υ-υ-υ-υ-

Restano da analizzare il contenuto e la definizione dei limiti di quello che sembra il 'discorso diretto' pronunciato dai προφῆται. Stanley, come del resto i precedenti editori, non marca esplicitamente con espedienti grafici i limiti del loro discorso, che sembra essere per lui ridotto alle due esclamazioni di lamento (vv. 410-11).

Una simile scelta è stata condivisa più tardi da Conington, Karsten fino a Wilamowitz e quindi Devereux²³⁹.

Schütz estende il discorso fino al v. 426, a comprendere anche la successiva descrizione di Menelao, annichilito dall'allontanamento di Elena (vv. 412-26; vedi *infra*). I προφῆται non solo si lamentano delle sorti della casa, ma descrivevano lo stato di prostrazione del marito abbandonato. Anche Bothe seguì questa possibilità, e così Kennedy, Franz, Hartung, Schneidewin, Weil, Keck, Verrall, Headlam, Wecklein, Mazon, Groeneboom, fino a Fraenkel, Page, Rose, Lloyd-Jones, Bollack e West.

²³⁸ Cf. Aesch. *Pers.* 184, μεγέθει τε τῶν νῦν ἐκπρεπέστατα πολὺ; *Ag.* 1182-83, κλύζειν πρὸς ἀκτάς (corr. Aur.; **M**: αὐγάς) τοῦδε πῆματος πολὺ μεῖζον, e 1330 καὶ ταῦτ'ἐκείνων μᾶλλον οἰκτίρω πολὺ; *Cho.* 140, αὐτῇ τέ μοι δὸς σφραρονεστέραν πολὺ. L'unica, apparente eccezione è costituita da *Cho.* 1052, ἴσχε, μὴ φοβοῦ, νικῶν πολὺ, a meno che νικῶν πολὺ non possa essere considerato equivalente a κρείσσων ὄν (cf. Garvie 1986, 346).

²³⁹ Cf. G. Devereux, *Dreams in Greek Tragedy: an Ethon-Psychologic-Analytical Study*. Berkeley and Los Angeles 1976 citato in Fletcher 1999, 36.

Pochi, come Murray e Thomson, fa terminare il discorso dei προφήται v. 415²⁴⁰.

A proposito del v. 409, Stanley ha citato i versi conclusivi del *De raptu Helenae* di Colluto, che descrivono le manifestazioni di sgomento e terrore di Cassandra alla vista di Elena, che prevede già le future disgrazie che a causa di quella donna si abatteranno sulla città. La citazione di Colluto è funzionale all'identificazione dei προφήται: Stanley ha riconosciuto in Colluto e nell'*Agamennone* la medesima manifestazione di sgomento causata dall'arrivo di Elena a Troia. Grazie al confronto con il *De raptu*, un προφήτης può essere identificato in Cassandra, alla quale è affiancato Eleno. Tuttavia, nell'*Agamennone* i due non lamentano la funesta sorte di Troia, ma il triste destino delle nozze di Menelao ed Elena, di cui è identificato il λέχος in una glossa delle note postume²⁴¹. Questa identificazione ha avuto scarsa fortuna: già Heath e Schütz ritenevano che i προφήται non fossero i veggenti della casa di Priamo, ma quelli della casa di Menelao, da cui Elena si era allontanata. Infatti, sottolinea Schütz (1783, 203), in ossequio alla verosimiglianza, il coro dei vecchi Argivi non può essere a conoscenza dei vaticini dei profeti troiani.

Per Stanley questo invece era assolutamente possibile. Considerando i vv. 411-12 come le esternazioni dei profeti troiani sul matrimonio di Elena e Menelao, egli potrebbe essere stato portato ad accettare, almeno in prima istanza, la correzione τόνδε... δόμον. Il deittico τόνδε suggerisce vicinanza rispetto a chi parla: è il coro dei vecchi Argivi che si riferisce al vicino casato degli Atridi, riportando le speculari lamentazioni levate da Eleno e Cassandra, a Troia: le dimore di Menelao e di Agamennone sono lontane da Ilio, ma vicine ai vecchi che inseriscono nel canto le loro parole.

L'esatta identificazione dei προφήται è stata ampiamente dibattuta, dato che le parole a loro attribuite non hanno il carattere profetico che ci si aspetterebbe. Ancora Portus (in una glossa in pessimo stato del B.P.L. 180, f. 124^r, Tavonatti 2010, 345) parlava genericamente di *famuli*, *domestici* e *familiares*, non di personaggi dotati di poteri profetici. Questa idea dovette essere condivisa anche da Casaubon, che a p. 189 dell'*Adv. b.3.3* (vedi *infra*) parla di *domestici* che si rivolgono ad Elena come se fosse presente.

²⁴⁰ Recentemente, Lucia Athanassaki (1994) ha proposto di terminare il discorso dei προφήται, - da lei creduti realmente veggenti - al v. 455, a comprendere anche la descrizione dell'assedio di Troia e dei morti greci sotto le mura. Judith Fletcher (1999), ha invece sottolineato che il discorso dei προφήται, «a chorus within a chorus» (p. 36) si stempera ai vv. 420-28 in una sorta di *hybrid utterance* proferita da una voce composita, levata dai vecchi argivi come dai προφήται.

²⁴¹ Dalla glossa di Stanley alla parola λέχος, «O fides maritalis!» (1832, 381), affiancata dalla citazione di *Ov. Her.* 6.41 «ubi pacta fides? ubi conubialia iura?» si deduce che il Nostro pensasse al patto nuziale infranto fra Elena e Menelao.

Molto più tardi, una simile posizione sarebbe stata avanzata anche da Bamberger (1856, 244) i προφήται sarebbero persone della casa, che danno un giudizio su quel che accadeva, schernendo non soltanto il comportamento di Elena, ma anche l'assenza di una reazione virile da parte di Menelao. Ahrens (1860, 520-21) vedeva nei προφήται le 'voci' della casa di Menelao, che, come quella di Agamennone nel prologo (v. 37), non può descrivere che succede al suo interno. Housman (1888, 256-57) definiva i προφήται come coloro che spargono pettegolezzi sulla casa di Menelao. Denniston-Page, e quindi Bollack, propendono per tradurre con 'portavoce' ufficiali, che si occupano di esporre le ragioni del casato quando Menelao ne è incapace.

Paley (1845, 29) e Verrall (1889, 200-201) recuperano l'identificazione stanleiana dei προφήται con gli indovini di Troia, che guardano alla sorte della casa di Menelao e, nell'intenzione di prendersene gioco, lamentano il suo triste destino. Fraenkel, invece, propende vedere nei προφήται degli interpreti di sogni (cf. *Cho.* 32, δόμων ὄνειρόμαντις).

vv. 412-13 (421-22 Stanley):

πάρεστι σιγᾶσ', ἄτιμος, ἀλοίδορος,
ἄδιστος, ἀφεμένων ἰδεῖν.

*Adest silentium rumpentibus nobis inhonora, non audens conviciari,
visu suavissima.*

«v. 412, πάρεστι σιγᾶσ'] Scholiastem in versionem sequimur, qui σιγᾶς legit. Malim vero servata veteri lectione, de imagine Helenae interpretatum: *Adest, inquit, muta, inhonora, non convicianda, nobis a longe stantibus visu gratissima.* [...]» Stanley 1663, 794-95.

«[ibid.] A. σιγᾶς, vel σιγᾶσ' in dativo» Stanley 1832, 381.

«v. 413, ἄδιστος, ἀφεμένων, ἰδεῖν] Tolle interpunctiones ἄδιστος ἀφεμένων ἰδεῖν *suavissima tamen visu nobis ignoscendum.*» Stanley, Adv. b.44.4. *ad loc.*

«v. 413, ἀφεμένων] f. legendum ἄδιστος ἀφένων ἰδεῖν. *Iucundissima divitiarum ad videndum.* [...]» Stanley 1832, 381-82.

Nell'interpretazione di Stanley, lo stasimo prosegue così: dalla reggia troiana ove i profeti lamentano la disgrazia portata dalla nuova moglie di Paride, l'attenzione si focalizza su Elena, anzi, sulla sua immagine che pare guardare indietro verso la Grecia natia. Il soggetto di πάρεστι era stato chiaramente identificato con Elena già da Triclinio in T (cf. *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 412 a*, Smith 1972, 133.15: «πάρεστι] ἡ Ἐλήνη»). Il φάσμα aleggiante sulle case, successivamente evocato, era sempre da Triclinio creduto quello di Elena (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 415 a*, Smith 1972, 133.30: «φάσμα] τὸ τῆς Ἐλήνης»). Questi scoli non sono stampati da Vettori, ma anche dallo *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 413 b*; Smith 1972, 20-24, vedi *infra*) che egli invece stampava si poteva dedurre che il coro parlasse qui della moglie di Menelao.

Che il coro si riferisse ad Elena era chiaro già a Lect e Casaubon, che nell'Adv. b.3.3 scriveva:

«παρεστι σιγ. est ποιητικὴ φαντασία. Alloquitur domestici Helenam adstantem, ut praesentem. Vel quia phasma quoddam Menelao oblatum est a diis [...]» (p. 189).

Quest'interpretazione fu accolta da de Pauw ed Heath; Schütz, seguito da altri, identificava invece il soggetto di πάρεστι con Menelao, che, nella profezia dei vati, si trova disonorato eppure incapace di insultare la moglie fedifraga, macilento e deperito, fino a somigliare ad un fantasma²⁴².

La traduzione latina a fronte di Stanley si rifà esplicitamente alla spiegazione del passo data dallo scolio, ove è leggibile, al posto del participio σιγᾶσ', il genitivo σιγῆς, che Stanley, adattandolo alla forma dorica, ha direttamente introdotto nel testo.

«ἀφεμένων] ἀφεμένων ἡμῶν τῆς σιγῆς: ὁ ἔστι, καὶ ἀφισταμένων τοῦ σιγᾶν, τοῦτ'ἔστι, καὶ παρρησιαζομένων, καὶ φθειρομένων τι διὰ τὸ μὴ παρεῖναι τὴν δέσποιναν, ὅμως τῇ παλαιᾷ αἰδοῖ σῶζομεν αὐτῆς τὴν παύσιν, καὶ πάρεστιν ἡμῖν ἰδεῖν ἡδίστη καὶ πολύτιμος, καὶ ἀλοίδορος, ἤγουν, νομίζομεν ἔτι συνεῖναι ἡμῖν αὐτῆν, καὶ τῆς παρ' ἡμῶν τιμῆς ἀπολαύειν».

Nei manoscritti **F** e **T** si legge infatti πάρεστι σιγᾶς ἄτιμος ἀλοίδορος ἄδιστος ἀφεμένων ἰδεῖν, che lo scolio cerca di interpretare facendo dipendere il genitivo σιγᾶς dal participio di ἀφίημι: questa soluzione, prediletta in seguito da Casaubon, Lect²⁴³, e infine Stanley, risulta però difficile, data la lontananza delle due parole nel testo. Per ovviare a questa difficoltà, Vettori stampava σιγᾶσ', ponendo ἀφεμένων tra virgole.

Questa dunque l'interpretazione di Stanley: il coro, soggetto del participio ἀφεμένων interpretato come un genitivo assoluto si concederebbe di rompere il silenzio (*silentium rumpentibus nobis*) e parlare finalmente con libertà (*παρρησιαζομένων*, nello scolio) proprio perché la padrona, Elena, non è fisicamente presente (*διὰ τὸ μὴ παρεῖναι τὴν δέσποιναν*).

La lezione σιγᾶς a quanto pare era adottata già da Jean Dorat in alternativa al dativo σιγῶσ'(ι), da Dorat parimenti proposto.

²⁴² L'identificazione di φάσμα con Menelao è stata accolta anche da Blomfield, da Nägelsbach (prima nelle *Quaestiones aeschyleae* e poi nella sua traduzione pubblicata nel 1863: «seht ihn: er schweigt»), ove si parla, ovviamente, di Menelao); quindi da Paley, Wecklein, Verrall, Plüss, Headlam, Sommerstein.

²⁴³ Casaubon, a margine dell'Adv. b.3.3 traduce infatti *amisso silentio*, similmente a quanto farà poi Jacques Lect («postquam misso silentio libere loquimur»).

In realtà, il participio $\sigma\iota\gamma\tilde{\omega}\sigma'$ potrebbe, così com'è, essere sia il nominativo femminile singolare, $\sigma\iota\gamma\tilde{\omega}\sigma\alpha$, nella sua forma dorica, sia il dativo plurale $\sigma\iota\gamma\tilde{\omega}\sigma\iota$. Nel primo caso, la correzione doratiana sarebbe finalizzata a mutare $\sigma\iota\gamma\tilde{\alpha}\sigma'$ di Vettori nella corrispondente forma ionico-attica. In alternativa, si può interpretare $\sigma\iota\gamma\tilde{\omega}\sigma'$ alla stregua di un dativo plurale. Così infatti si legge in una postilla del B.L. 11705.d.2: « $\sigma\iota\gamma\tilde{\omega}\sigma\iota$ in dativo, Aur.» e così intende Stanley (seguendo forse proprio questa nota). L'epifania di Elena appare al coro, in profondo silenzio ($\sigma\iota\gamma\tilde{\omega}\sigma\iota$, appunto): la figlia di Leda si rivela a costoro disonorevole ($\acute{\alpha}\tau\iota\mu\omicron\varsigma$), eppure impossibile da insultare ($\acute{\alpha}\lambda\omicron\iota\delta\omicron\rho\omicron\varsigma$) e la più soave ($\acute{\alpha}\delta\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$) 'fra le cose che sono state allontanate alla vista' ($\acute{\alpha}\phi\epsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ $\iota\delta\epsilon\tilde{\iota}\nu$). La congettura di Dorat, rispetto a $\sigma\iota\gamma\tilde{\eta}\varsigma$, ha il pregio di rispettare l'*ordo verborum* e la punteggiatura della *vulgata* di Vettori.

Già nel commentario del 1663 Stanley ritorna alla *vetus lectio* vettoriana, riprendendo il participio $\sigma\iota\gamma\tilde{\alpha}\sigma'$, forma dorica per il participio presente femminile $\sigma\iota\gamma\tilde{\omega}\sigma\alpha$. Lo spettro di Elena, non la vera figlia di Leda, appare così al coro: silenziosa ($\sigma\iota\gamma\tilde{\alpha}\sigma\alpha$), senza onore ($\acute{\alpha}\tau\iota\mu\omicron\varsigma$), eppure impossibile da offendere ed insultare per la sua spudoratezza ($\acute{\alpha}\lambda\omicron\iota\delta\omicron\rho\omicron\varsigma$), bellissima a vedersi ($\acute{\alpha}\delta\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$) per coloro che se ne stanno lontani da lei. Il participio $\acute{\alpha}\phi\epsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$, sempre riferito al coro, ne indica la posizione, lontana rispetto all'apparizione di Elena (*a longe stantibus*). $\acute{\alpha}\phi\epsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ è tradotto qui piuttosto liberamente (non è attestato infatti un uso siffatto del verbo): anche se ciò verrà detto esplicitamente solo nelle note postume, la traduzione (*nobis a longe stantibus visu gratissima*) presuppone già l'eliminazione delle virgole che lo separano da $\acute{\alpha}\delta\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ ed $\iota\delta\epsilon\tilde{\iota}\nu$, inserite nel testo ancora da Vettori²⁴⁴.

Nel manoscritto Adv. b.44.4 Stanley corregge infine $\acute{\alpha}\phi\epsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ in $\acute{\alpha}\phi\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$, genitivo plurale di $\acute{\alpha}\phi\epsilon\nu\omicron\varsigma$, 'ricchezza'²⁴⁵. L'intervento ha il duplice vantaggio di eliminare il participio $\acute{\alpha}\phi\epsilon\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$, la cui interpretazione risultava controversa, e rendere più breve di una sillaba il *colon*, che in questo modo risulta quasi almeno equivalente nel numero di sillabe a quello dell'antistrofe vedi *infra*, § 9.4.5):

$\acute{\alpha}\delta\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$, $\acute{\alpha}\phi\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ $\iota\delta\epsilon\tilde{\iota}\nu$. --○○○○-- ~

²⁴⁴ Per una spiegazione esaustiva del trattamento riservato da Vettori al passo, si rimanda a Businarolo 2010, 173-74.

²⁴⁵ L'emendamento è attribuito a Dorat nel Rawl. G.190, nel Dyce 113 e nel volume di Barthomier, ma è reperibile anche nella copia dell'edizione Vettori posseduta da Portus.

πένθεια τλησίκαρδιος

— — — — —

vv. 414-19 (Stanley 423-28):

πόθῳ δ' ὑπὲρ ποντίας
φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.
εὐμόρφων γὰρ κολοσσῶν
ἔχθεται χάρις τ' ἀνδρῶν.
ὀμμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις
ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα.

*Desiderio vero transmarinae
spectrum videbitur aedium dominis.
Speciosarum enim statuarum
invisa est gratia viro.
Oculorum autem in vacuitatibus
abiit Venus omnis.*

«vv. 412 segg., πάρεστι σιγᾶσ'» [...] *Porro prae desiderio ejus (Helenae) quae modo transmarina est, videbitur phantasma aedium dominis. Etenim pulchrarum statuarum gratia invisita est viro (Menelao). In absentia oculorum (quod pictura fuerit, non ipsa Helena) diffluit omnis lepos»* Stanley 1663, 794-95.

«vv. 413 segg., ἀφεμένων» [...] *Desiderio autem illius transmarinae mulieris nocturnum simulacrum videbitur s. apparebit regibus domuum»* Stanley 1832, 381-82.

Elena si rivela nel φάσμα silenzioso che domina sulla casa, ove resta Menelao. L'*eidolon* della figlia di Leda non è inviato a Troia al fianco di Paride, al posto della persona reale, ma riappare a perseguire il marito abbandonato.

Stanley conosceva certamente la variante del mito di Elena raccontata da Stesicoro: nel volume Lc. ii. 159 (p. 189), da lui annotato si legge a margine, semicancellato da un tratto di penna:

«De Helenae simulachro intelligenda, quale fuit et illud quod Proteus rex Aegypti, Helena detenta, Paridi dedit, Stesichorus Τρώες οἱ τότε ἦσαν Ἑλήνης εἶδωλον ἔχοντες [scil. fr. 16.5], quod respiciens Lycophron de Paride ut noster de Menelao ait [segue citazione Lyc. Alex. 9.113]».

L'annotazione però non fu trasferita né nel commentario edito né nelle note postume. Probabilmente, tra il testo eschileo e la tradizione stesicorea, Stanley non ritenne opportuno suggerire il collegamento nell'edizione.

In seguito, la critica si è divisa sulla corretta identificazione del φάσμα: dopo Stanley, l'identificazione del φάσμα con un'apparizione di Elena è stata sostenuta da de Pauw, Heath, von Humboldt, Klausen, Bamberger, Conington, Paley, fino a Wilamowitz e Murray, e recentemente Fraenkel (1950, II, 218).

Con Schütz si è affermata una posizione diversa, sostenuta da Blomfield, Scholefield, Ahrens, fino a Verrall, Housman, Headlam e quindi Denniston-Page e Bollack. Il φάσμα è Menelao che, pur deperito ed annichilito dalla scomparsa di Elena, dalle cui apparizioni è ossessionato, continua a mantenere, anche se poco efficacemente, il suo posto di ἄναξ.

«v. 414, ὑπὲρ ποντίας] Lege coniunctim ὑπερποντίας, scil. Helenae» Stanley 1663, 795.

Ad Elena va riferito l'appellativo di ὑπερποντία, *transmarina*, aggettivo presente anche in *Suppl.* 41 (detto di Epafo). Vettori e Stephanus stampavano ὑπὲρ ποντίας presente in F. ὑπερποντίας era però in T (cf. *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 414 b*, Smith 1972, 133.29). L'Adv. b.3.3 di Casaubon in questo caso può essere stata la fonte di Stanley per questo emendamento, accettato dai critici successivi ad eccezione di Heath, che si atteneva invece alla lezione trädita.

«v. 415, ἀνάσσειν] Malim ἄναξιν» Stanley 1663, 795.

Il dativo plurale ἄναξιν, retto da δόξει, era avanzato in sostituzione ad ἀνάσσειν nel Rawl. G.190, nel volume Dyce 113 (ove è attribuito a Dorat), in quello di Barthomier e tra le postille di Portus.

L'infinito ἀνάσσειν del testo trädito porta a un problema concettuale: come poteva un'apparizione regnare sulle case degli Atridi²⁴⁶? La soluzione di questo problema passava attraverso la correzione di ἀνάσσειν nel dativo ἄναξιν, ad indicare il destinatario dell'apparizione di Elena: i signori delle case, per il desiderio che ne hanno (πόθῳ) vedono l'apparizione di Elena anche quando ella ha attraversato il mare.

«v. 416, γάῳ] P. f. δ'ᾄῳ» Stanley, Oxford, Bodleian Library, Auct. S.6.16, 189.

«v. 416, εὐμόρφων γὰρ κολοσσῶν] l. δ'ᾄῳ. *Voluptas palatiorum pulchrorum invisita est viro*, Menelao. Vel pro ἔχθεται l. ἔρρεται» Stanley 1832, 831.

La sostituzione di γάῳ in δ'ᾄῳ e viceversa è correzione frequentissima nei *marginalia* rinascimentali (vedi *infra*). Un po' meno frequente è quella di γάῳ in δ'ᾄῳ, proposta da

²⁴⁶ Più tardi, chi ha sostenuto che nel φάσμα si debba vedere un'apparizione di Elena ha continuato a mantenere il trädito ἀνάσσειν, sostenendo che la figlia di Leda, anche se non più fisicamente presente, continua a fare le funzioni di regina attraverso le sue apparizioni, e il ricordo di se stessa che ha lasciato nella casa (cf. Fraenkel 1950, II, 218).

Stanley nell'Auct. S.6.16, affiancata dalla sigla 'P', forse ricavata dall'Adv. b.3.3, in cui non compare alcuna sigla.

A fronte di F, che riportava δέ, Vettori ha stavolta prediletto la lezione di T, γάῳ. Sia δ'ᾶῳ che δ'ᾶῳ recuperano la particella δέ, sottolineando una contrapposizione di quanto segue rispetto a quanto precede.

Nessuna delle due correzioni ha conseguenze sulla traduzione del 1663, né possono reputarsi necessarie: il γάῳ del testo trádito infatti sottolinea opportunamente che la bellezza di statue è invisibile a Menelao (ἀνδρί).

Queste correzioni potrebbero forse comprendersi meglio se associate alla correzione ἔρρεται. Questa correzione è riscontrabile soltanto fra le note di Dorat raccolte da Spanheim (e quindi riprodotte da Haupt). Questa coincidenza non esclude che Stanley possa averla, in questa occasione, congetturata *suo Marte*, per anticipare la chiusura della strofe, ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα (v. 419).

Le correzioni δ'ᾶῳ, oppure δ'ᾶῳ, marchano allora una contrapposizione: l'apparizione di Elena suscita in Menelao il desiderio; *ma* la grazia delle belle statue non ha significato, si annulla agli occhi del marito (ἔρρεται χάρις ἀνδρί). Quanto è forte il desiderio per lo spettro della donna oltre il mare, tanto lo sfarzo e il lusso (gli εὔμορφοι κολοσσοί sono da Stanley intesi come una sineddoche che richiami la ricchezza della dimora regale, la *voluptas palatiorum pulchrorum* del commentario inedito), dopo la partenza di Elena, risultano insignificanti per Menelao, dato che è Elena 'la più dolce delle ricchezze' (ἄδιστος ἀφένων; vedi *supra*).

Triclinio – in uno scolio che non è stato stampato da Vettori – identificava i κολοσσοί con statue raffiguranti donne di bell'aspetto (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 416 b*: «κολοσσῶν] ἤγουν τῶν ἀγαλμάτων, τουτέστι τῶν εὐειδῶν γυναικῶν»).

Le fonti a cui invece Stanley aveva accesso – Esichio, l'EM, la Suda – parlavano invece di statue grandiose e colossali, senza insistere sulla loro particolare bellezza²⁴⁷.

Nella sua parafrasi Casaubon, nell'Adv. b.3.3 indicava delle *statuae ingentes quamvis pulchrae*, cercando di adattare al testo il significato offerto dai lessici. Nella sua traduzione, Jacques Lect usava direttamente il termine *colossus*, che sottolineava le grandi dimensioni delle statue. Come Lect e Casaubon, anche Stanley fu effettivamente influenzato da questa che è stata identificata come l'interpretazione più tarda del

²⁴⁷ EM (525.16) ed Hsch. κ 3372 parlano appunto di 'statue di enormi dimensioni («ὀπερμεγέθεις ἀνδρίαντες»); la Suda (κ 1947.1) richiama a titolo di esempio proprio il colosso di Rodi.

termine²⁴⁸: se nella traduzione a fronte egli richiama le *statuae speciosae* che circondano Menelao, nel commento postumo le statue sono diventati interi splendidi palazzi. Come si è detto, ciò è la trasposizione di quella che nel testo è intesa come una sineddoche: le statue meravigliose evocano il lusso della residenza di Menelao, che non riesce però ad essere gradita al suo signore in assenza della moglie. Tuttavia, nei *palatia* è richiamata anche la magnificenza e la grandiosità degli edifici, esattamente come la parola *κολοσσός* nella sua accezione più tarda evocava costruzioni grandi e importanti. Tale insistenza sull'elemento sfarzoso della dimora di Menelao costituisce un nuovo richiamo al tema della ricchezza accumulata in eccesso ricordata nella prima coppia strofica.

L'identificazione delle statue con i preziosi arredi della casa ha avuto un discreto successo fra gli studiosi: Nägelsbach (1863, 144) parla appunto di statue ornamentali, un richiamo allo sviluppo dell'arte scultorea del V sec. anacronisticamente riferito da Eschilo all'età eroica; alcuni, come Hermann Hartung o Schneidewin (che tra l'altro accoglie con favore la resa di *κολοσσοί* con il latino *palatia*) hanno creduto invece i *κολοσσοί* come statue-colonne, e quindi come strutture portanti della casa di Menelao, non necessariamente raffiguranti Elena²⁴⁹.

Né Lect, né Casaubon, né Stanley concepivano una possibile somiglianza fra Elena e le statue, né la possibilità che queste tentassero pur vanamente di riprodurne l'aspetto, in una sorta di doppio inanimato. Quest'idea fu invece accolta da Schütz (1783, 206): «Probabiliter nempe poeta fingit Menelaum statuas habuisse uxoris formosissimae. Quibus ille quidem delectabatur quamdiu vivum earum exemplar possidebat; jam vero illo sibi erepto earum venustatem fastidiebat, easque ut odiosas & molestas aversabatur». Ancora Abresch (1832, 158) giudicava che la compresenza di *φάσμα* e di *κολοσσοί* potesse essere un indizio che Eschilo volesse evocare in modo criptico la leggenda dell'*eidolon* di Elena, affiancando nel testo diversi termini che replichino all'infinito l'immagine della regina assente²⁵⁰.

²⁴⁸ Quest'accezione del termine *κολοσσός* come 'statua monumentale' secondo le indagini compiute da Wilamowitz (cf. Ferri, «Alcune iscrizioni di Cirene», *Abhandlung der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1925, *phil.-hist. Kl.* 5, p. 39 e *Berlin Sitzungsberichte*, 1927, p. 169; cf. Fraenkel 1950, II, 219) si sarebbe affermata solo in epoca ellenistica grazie alla fama della grande statua di Carete di Lindo a Rodi. In precedenza la parola *κολοσσός* indicava soltanto una statua, qualsiasi fosse la dimensione.

²⁴⁹ In tempi più recenti ancora George Roux («Qu'est-ce qu'un *κολοσσός*? Le 'colosse' de Rhodes; les colosses mentionnés par Eschyle, Hérodote, Théocrite et par diverses inscriptions», *REA*, 62, 1960, 5-40) ha appoggiato questa interpretazione.

²⁵⁰ L'idea che le statue costituissero dei ritratti e delle copie della bellezza di Elena è stata accolta da Butler e da Blomfield. In seguito, essa non ha goduto di molto successo.

La relazione fra i *κολοσσοί* e il forte legame tra Elena e la tematica del doppio è stata esplorata da Vernant («Figurazione dell'invisibile e categoria psicologica del "doppio" il *kolossos*» [Royauumont 1962] in Vernant 1965, 219-30) in una direzione che tuttavia risente dei precedenti studi di Benveniste («Le sens du mot *κολοσσός* et les noms grecs de la statue» *Révue de philologie*, 1932, n. 3. s. 4; 118-35) e Picard («Le cénotaphe de Ménéas et les colosses de Ménéas» *Révue de Philologie*, 1933, 343-54). Picard mette in relazione l'uso del termine *κολοσσός* in Eschilo e in Eur. *Alc.* 348-52 per individuarvi l'indicazione a una sorta di 'figurina di sostituzione' usata in contesto magico e funerario, realizzazione materiale e tangibile della *ψυχή* di un individuo altrimenti assente.

«v. 418, ὀμμάτων] *maerentis excavati prae dolore*» Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 189.

«v. 418, ἀχθηνίαις] A. ἀχθηνίαις vel ἀκτινίαις. H.e. ὀμμάτων βολαῖς» Stanley 1832, 831.

A margine dell'Auct. S.6.16 Stanley lascia una piccola indicazione che porta ad un'altra possibile esegesi del passo: egli ritiene che gli ὄμματα siano non quelli delle statue, bensì quelli di Menelao, 'scavati' dal dolore per la perdita della moglie.

Questa possibilità interpretativa non ha avuto grande seguito nell'edizione del 1663: è possibile che il Nostro non ne fosse pienamente soddisfatto, se si rifiutò di trasferirla dalle postille all'edizione a stampa.

Nel 1663 Stanley si limita a tradurre letteralmente l'espressione ὀμμάτων ἐν ἀχθηνίαις con *oculorum autem in vacuitatibus*, accontentandosi, nel commentario, di rimandare a quanto scritto a proposito di *Cho.* 301 (χρημάτων ἀχθηνία), ove rimanda semplicemente ad Esichio (α 8855) e alla *Suda* (α 4692), ove il termine è glossato con ἀπορία. Questo significato si adatta bene a *Cho.* 301, ma Stanley non intende ἀχθηνία nella stessa accezione, quando affronta *Ag.* 418. La sua traduzione latina infatti non parla di 'mancanza' degli occhi, ma di 'vuoto' presente negli occhi, né spiega di chi siano gli occhi di cui il tetso parla. L'unico modo per comprendere ἀχθηνία ὀμμάτων come *assenza degli occhi* è riferire l'intera espressione alle statue. Questa soluzione è stata adottata da molti esegeti, a cominciare da Schütz (fino a Mazon, Denniston-Page e Sommerstein): i κολοσσοί sono statue prive di occhi, e non possono ispirare amore.

Le spiegazioni alternative date dai moderni sono state diverse: de Pauw, correggendo ἔρρει con ῥέει, immagina che negli occhi di Menelao, svuotati della bellezza della moglie di cui appagarsi e saziarsi, scorra amore, accrescendo il desiderio della donna amata e lontana.

L'ἀχθηνία è dovuta dall'assenza della vista di Elena, che causa in Menelao l'allontanamento di Afrodite, divina metafora per l'amore e la bellezza. Questa posizione è stata accolta dalla maggioranza degli interpreti, pur con diverse sfumature, fino a Bollack e West.

Le due correzioni ἀχθηνίαις ed ἀκτινίαις presentate da Stanley nelle note postume, ed attribuite a Dorat anche in quasi tutti i volumi postillati, sono di difficile comprensione. Non sono attestate, nella lingua greca, né *ἀχθηνία né *ἀκτινία. Per *ἀχθηνίαις possiamo pensare ad una relazione con la radice di ἄχθος: è attestato infatti l'aggettivo ἀχθεινός, 'pesante', che potrebbe aver ispirato Dorat a coniare il sostantivo *ἀχθηνία,

vv. 420-26 (430-36 Stanley):

ὄνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες
 πάρεισι δόξαι φέρου-
 σαι χάριν μάταιαν.
 μάταν γὰρ εὖτ' ἄν
 ἔσθλα τις δοκῶν ὄρῳ,
 παραλλάξασα διὰ χειρῶν,
 βέβακεν ὄψις οὐ μεθύστερον
 πτεροῖς ὀπαδοῖς ὕπνου κελεύθοις.

*In somniis autem occurrentes luctuosae
 praesto sunt apparitiones
 afferentes gratiam vanam.
 Vanum enim cum quis
 bona videre videatur,
 elapsum inter manus,
 abiret visum haud ita post
 cum pennis sequentibus somni semitas.*

«v. 423, μάταν] A. μάτα» Stanley 1832, 382.

La sostituzione del sostantivo μάτα all'avverbio μάταν è un intervento piuttosto diffuso nei *marginalia* e quasi ovunque è attribuito a Dorat. Essa è dovuta alla mancanza di una proposizione principale nel periodo: il participio δοκῶν che costituisce la protasi di un periodo ipotetico che di fatto interrompe l'apodosi. Per rendere la sintassi più scorrevole, l'avverbio μάταν è mutato in μάτα, a cui è sotteso ἔστί. Attraverso questa correzione, Dorat, e Stanley dopo di lui, risolvono ed eliminano quello che poi sarà riconosciuto come un anacoluto²⁵², o come un *nominativus pendens* accettabile in Eschilo (cf. Berti 1930, 241)

Tale soluzione era già venuta in mente a Triclinio («μάταν] ἦγουν μάταιον ἔστί»; cf. *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 423 b*; Smith 1976, 134.24), ma questo scolio non era stato inserito nell'edizione di Vettori.

La traduzione di Stanley, *vanum* [scil. est] *enim*..., sembra già accogliere l'emendamento del critico limosino.

Più avanti, altri interpreti come Heath, Schütz, Butler e Blomfield ritennero che anche il tradito μάταν potesse essere considerato equivalente ad una frase nominale quale μάτα ἔστί.

«v. 425, οὐ μεθύστερον] An ἂ μεθύστερον?» Stanley 1832, 382.

²⁵² Cf. Matthiä, *Griechische Grammatik*, § 552 citato da Fraenkel.

«v. 426, πτεροῖς ὀπαδοῖς] Vir doctus πτεροῖς ὀπαδός» Stanley 1832, 832.

Il trádito οὐ μεθύστερον ha sollevato molte difficoltà. Esso dovrebbe essere riferito a βέβακεν, come suggerisce la posizione della virgola che lo separa dal resto in F e nelle edizioni di Vettori e Canter: in questo modo infatti Stanley – pur non stampando la virgola²⁵³ – tenta di renderla nel testo a fronte con il goffo *haud ita post*. Tale traduzione ricalca quella data da Casaubon nell'Adv. b.3.3 (p. 190), *non ita post*. Entrambe rispecchiano il senso già conferito da Triclinio in una glossa sopra οὐ μεθύστερον in T (*Schol Tricl. in Aesch. Ag. 425 c*; Smith 1976, 134.33: «ἀλλὰ παραχρῆμα»), e questa è stata l'interpretazione prevalente anche tra gli editori più recenti²⁵⁴, ed è ancora tenuta in considerazione da Bollack e Judet de La Combe.

La correzione, ἃ μεθύστερον, che sostituisce ad οὐ il pronome relativo ἃ, è estremamente diffusa nei *marginalia* (la segnalano, fra l'altro, Portus, Scaligero e Casaubon). Essa prevede che la virgola sia spostata dopo ὄψις, a cui il pronome relativo ἃ deve riferirsi: in questo modo, è eliminata la scomoda litote, e si inserisce nel periodo una nuova relativa subordinata ellittica di verbo.

Resta il problema dei due dativi κελεύθοις e πτεροῖς ὀπαδοῖς al v. 426²⁵⁵. Nella traduzione ὀπαδοῖς è tradotto come un nome verbale, reggente a sua volta κελεύθοις: la visione se ne va su ali che seguono i sentieri del sonno (cf. *LSJ*). Nelle note postume Stanley avanza la correzione πτεροῖς ὀπαδός, attribuita ad un non meglio specificato *vir doctus*. πτεροῖς ὀπαδός è una variante di Stanley – o più probabilmente un errore, dato che una forma πτεροῖς dell'aggettivo non è però attestata – per πτεροῖς ὀπαδός, predicativo di ὄψις, proposto nei *marginalia*;

²⁵³ Ciò forse è dovuto a una disattenzione del tipografo piuttosto che ad una volontà precisa dell'editore.

²⁵⁴ Si veda la rassegna di Fraenkel 1950, II, 222.

²⁵⁵ Il problema è oggi risolto quasi generalmente adottando la correzione di Dobree (*Adversaria, Catabrigiae* 1833, II, 23), πτεροῖς ὀπαδοῦς'.

Fraenkel obietta che questa correzione introduce nel testo un verbo, ὀπαδέω, non attestato altrove in tragedia, e che in ogni caso ci si aspetterebbe, qui, un participio futuro più che un presente, e che infine ὀπαδέω si adatta meglio alle cose che vengono accompagnate, e non al percorso. Secondo Fraenkel, la corruzione risiede piuttosto in κελεύθοις, il risultato di un adattamento metrico ad un ipotetico ἀκολούθοις, a sua volta normale glossa per ὀπαδός. L'intrusione del *glossema* ἀκολούθοις nel testo avrebbe fatto quindi scomparire la parola finale del *colon*, che Fraenkel, *exempli gratia*, propone di restaurare con πελῶσα.

Jean Bollack (1981-82, 1.2, 440-41) ritiene che il trádito ὀπαδοῖς sia accettabile, a patto di lasciare οὐ μεθύστερον nel verso precedente, senza cercare di collegarlo a quanto segue. Quindi traduce così: «l'apparition s'est échappée des mains, dans l'instant même, sur ses ailes qui suivent les chemins du sommeil». Similmente, anche Judet de La Combe (2004, 46): «et la vision, franchissant les mains, passa tout de suite, accompagnant les routes ailées du sommeil».

πτερόσ ὄπαδός crea un tribraco all'inizio del *colon* che non può corrispondere a τόνδ' ἐννέποντες della strofe, tanto meno al corretto τόδ' ἐννέποντες. Entrambi i problemi si risolvono leggendo πτερόεις ὄπαδός, che tra l'altro ritroviamo in questa forma anche a margine dell'Auct, S.6.16²⁵⁶. Come si legge in una proposta di traduzione alternativa dell'Adv. b.44.4, che segue le nuove indicazioni testuali, la visione onirica (ὄψις) diventa *visio posterior alatis comes in somnii itineribus* (ὁ μεθύστερον πτερόεις ὄπαδός) delle vie del sonno.

vv. 427-31 (vv. 436-441):

τὰ μὲν κατ' οἴκους ἐφ' ἐστίας ἄχη
 τάδ' ἐστὶ, καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα,
 τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἑλλάδος αἴας συνορμένοις
 πένθεια τλησικάρδιος
 δόμων ἐκάστου πρέπει.

*Molestiae quidem domesticae ad ipsos lares
 hae sunt, et his graviores.
 Universim autem a Graecia simul profectus
 luctus tabificus
 in domibus cujusque urget.*

«v. 428, ἐφ' ἐστίας] ἐφ' ἐστίας forsan ex Schol. irrepsisse. Leg. ἐφεστίους, Sept. Theb.» Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 190.

«κατ' οἴκους ἐφ' ἐστίας] Lege κατ' οἴκους ἐφεστίους. Ut postea v. 860 δόμους ἐφεστίους» Stanley 1663, 795.

«[Ibid.] Auratus glossema putat» Stanley 1832, 382.

L'espressione κατ' οἴκους ἐφ' ἐστίας è stata ritenuta pleonastica dagli eruditi rinascimentali: Dorat, come è indicato dal Nostro nelle note postume, la espunge, ma questo provoca indubbiamente problemi di responsione, che mantenendo il trådito risulta invece ineccepibile. Stanley sostituisce ἐφ' ἐστίας con ἐφεστίους, ipotizzando, come si legge nell'Auct. S.6.16, che ἐφ' ἐστίας sia una glossa intrusa nel testo. La congettura, anche se non necessaria, si dimostra tuttavia ben congegnata: non solo rispetta la responsione, ma ricalca un'espressione, δόμοι ἐφέστιοι, che ricorre due volte in Eschilo: la ritroviamo infatti in *Sept. 73* e *Ag. 851*.

²⁵⁶ Blomfield attribui questo emendamento a Voss, forse perché esso si trovava anche ai margini del Leid. 756 D 22 di Portus, di cui appunto Isaac Voss era proprietario. A sua volta, Blomfield ipotizza che originariamente Voss volesse scrivere πτεροῦσσ' ὄπαδός, fatto che però non è confermato dalla collazione dei vari repertori marginali da noi effettuata.

Più tardi Porson ritenne opportuno crocefiggere l'espressione ἐφ'ἑστίας, che però, mostravano già Abresch ed Hermann, non necessita di una correzione. ἐφεστίους fu accolto nel testo da Schütz e poi da Blomfield; anche Hermann non riteneva impossibile correggere così il testo (cf. Hermann 1852, II, 404).

«v. 428, ὑπερβατώτερα] A. ὑπερβλατώτερα, ὑπερβλητότερα [sic]». Stanley 1832, 382.

La congettura doratiana, nella forma ὑπερβλητότερα (al posto di ὑπερβλητότερα, come ci si aspetterebbe) si trova diffusamente nei *marginalia* (nel Rawl. G.193, nel Rawl. G.190, nel volume di Barthomier e nel Dyce 113), che è probabile che abbiano influenzato la nota stanleiana.

La sostituzione, voluta da Dorat, di ὑπερβατώτερα con ὑπερβλατώτερα già non aveva incontrato i favori di Casaubon, che l'annota nell'Adv. b.3.3 commentando «inepte» (p. 190): l'intervento, oltre che non necessario, è infatti ametrico, dato che mette in crisi la responsione con στίβοι φιλόνορες, alla strofe (v. 411). Come ha notato Taufer (2005, 98) la congettura inserisce nel testo il superlativo di un non attestato *ὑπερβλατός, derivato da βλητός, aggettivo verbale di βάλλω. Essa intende, cosa che Taufer ha più volte notato nelle correzioni di Dorat, migliorare il testo inserendovi un aggettivo coniato per l'occasione (anche se il significato di ὑπερβλατώτερα doveva essere vicino ad ὑπερβατώτερα della *vulgata*), misurandosi competitivamente con Eschilo.

«v. 429, συνορμένοις] Pears. συνορμένων» Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, 190.

«v. 431, δόμων] f. δόμοις» Stanley 1832, 382.

Un sostantivo femminile πένθεια, come quello presente al v. 429, non risulta altrove attestato in greco, e nemmeno un aggettivo greco *πένθειος. Stanley, come Lect e Casaubon prima di lui, era soccorso nell'interpretazione dallo scolio triciniano, che glossa il termine con ὀδυνηρὰ πένθησις (vedi *infra*): πένθεια risulta così un sostantivo femminile in tutto traducibile come πένθος, *luctus*, resa accettata ancora da Blomfield (1818, 216)²⁵⁷.

²⁵⁷ In passato, vi fu chi – come Housman (1888, 263) – azzardò persino che si trattasse di una mera sequenza di lettere senza significato. Complice la mancanza di una sillaba nel *colon* rispetto all'antistrofe, alcuni editori, come Wilamowitz, Fraenkel e West, hanno accettato la correzione di Blass (Hermes XXIX, 1894, 633; cf. Fraenkel 1950, II, 224-25), ἀπένθεια 'non-lamentation'.

Nel 1663 Stanley rende il dativo συνορμένοις con il nominativo *profectus*, concordato con *luctus*, come se nel testo greco fosse leggibile un participio femminile συνορμένη. 'Il dolore (πένθεια secondo questa versione), sollevandosi da ogni parte della Grecia (συνορμένη), preme (*urget*; così è infatti tradotto πρόπει, nonostante il reale significato di questo verbo sia, letteralmente quello di essere evidente, spiccare) sulla dimora di ognuno.' συνορμένη, come emendamento, non è documentato in nessun *corpus* di annotazioni riconducibile a Stanley o a qualche altro erudito.

Alla correzione, attribuita a Portus²⁵⁸, di δόμων in δόμοις, citata da Stanley nelle note postume (ma forse già adombrata nella traduzione *in domibus*) va associata la proposta, che troviamo nell'Auct. S.6.16 attribuita a Pearson e poi nell'Adv. b.3.3 di Casaubon, di correggere συνορμένοις in συνορμένων. Lo scolio triciniano relativo «τῶν συνηγμένων ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος ἀπάντων ἐκάστου τοῖς οἴκοις ὀδυνηρὰ πένθησις διαπρέπει» (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 429 c*; Smith 1976, 135.16-17), riconosciuto come autorità da Casaubon, mostra di leggere sia δόμοις che συνορμένων. Peraltro, anche δόμοις di Portus poteva essere dedotta dal medesimo scolio triciniano, ove si leggeva τοῖς οἴκοις.

La congettura συνορμένων, nonostante Stanley non l'abbia pubblicata nell'edizione, ha comunque avuto in seguito una certa circolazione indipendente²⁵⁹.

Come fa notare West (1990, 187), entrambe le correzioni soddisfano meglio la costruzione sintattica: συνορμένοις ἀπένθεια (correzione di Blass al posto del trádito πένθεια; si veda oltre) appare a West debole, ed è preferibile sostituirvi συνορμένων (ξυνορμένων, di Dindorf, per l'esattezza, nell'edizione di West) come genitivo assoluto²⁶⁰. δόμων deve essere invece sostituito con il dativo di luogo δόμοις.

Altri, come Groeneboom, Denniston-Page (1957, 108-109) e Sommerstein (2008, 51), accolgono la soluzione di Schwerdt, συνορμένοισι πένθεια, accettando che πένθεια sia l'esito femminile dell'aggettivo parimenti non attestato πένθευς*, 'uomo a lutto', che si trova usato invece solo come nome proprio. Murray, nella sua edizione del 1938, glossava πένθεια con θρηνήτρια, sostenendo – come già Verrall – che si indicasse una donna in lutto, presenza che in ogni casa indicava il dolore per i Greci lontani e morti in battaglia, invano attesi nelle loro case.

²⁵⁸ Essa è in realtà estremamente diffusa nei *marginalia*, compresi quelli di Scaligero e Casaubon.

²⁵⁹ Nella sua traduzione, Schütz (1800, 29) rendeva il dativo συνορμένοις con un genitivo, «eorum qui ... profecti sunt», spiegandolo nel commento come un «dativus causae». Nonostante questa spiegazione, è probabile che Schütz conoscesse già συνορμένων. Lo stesso editore ha quindi inteso δόμων come un locativo ('in aedibus'), ma Ahrens (1860, 526) fa notare che egli avrebbe poi, nell'*editio minor* del 1800, accolto la correzione di Portus.

²⁶⁰ D'altro avviso è invece Fraenkel (1950, II, 226), che è invece favorevole al mantenimento nel testo di συνορμένοις, nonostante la testimonianza dello scolio. συνορμένοις, nella sua traduzione, è reso come

«v. 430, τλησικάρδιος] Potest legi τηξικάρδιος *cor tabefaciens*, vel πλησικάρδιος; sed nihil mutò». Stanley 1832, 382.

Nella traduzione a fronte del 1663, τλησικάρδιος è già sostituito con τηξικάρδιος, corrispondente a *tabificus/tabefaciens*. τηξικάρδιος, ‘che scioglie il cuore’, è presente nel Rawl. G.193 e nel volume di Bourdelot. L’espressione καρδίαν τήκειν, ‘fondere, sciogliere il cuore’, si ritrova in un frammento di Euripide (fr. 908.6 K), mentre nell’*Ecuba* troviamo καρδίαν ἐκτήκειν (v. 433). La locuzione doveva essere comune: infatti Triclinio nel suo scolio in T (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 430 b*; Smith 1976, 135.20; questo scolio era però sconosciuto a Vettori e Stanley) glossa il composto τλησικάρδιος con l’espressione τὴν καρδίαν τήκουσα. τηξικάρδιος è stato ritenuto una valida alternativa già da Hermann (1852, II, 404-5), che però dubitava potesse essere stato ricavato dallo scolio da un copista che non avesse compreso il reale significato del trådito τλησικάρδιος. Todt (1855, 47) dichiarava di preferirlo addirittura al trådito. τηξικάρδιος ha goduto di qualche fortuna, ed è stato accolto nel testo direttamente da Haupt, Karsten, Enger e Nägelsbach.

Il trådito τλησικάρδιος dovrebbe rimandare all’omerico τέτλαθι δὴ καρδίη, espressione che doveva essere ben nota anche a Stanley, se aveva presente il commentario ai poemi omerici di Eustazio, ove l’aggettivo composto è usato frequentemente²⁶¹. τλησικάρδιος inoltre era stato usato anche nel *Prom.* 159, per il quale Stanley (1663, 63) aveva presentato la traduzione *duri cordis*, fidando nello scolio (*Schol. Rec. in Aesch. Pr. 159*), «σκληρογνόμων καὶ ἀπηνόφρων», accezione che però non si adattava al primo stasimo dell’*Agamennone*.

L’avvertenza di Stanley, «sed nihil mutò» delle note postume esprime nuova confidenza nella correttezza del trådito, in alternativa al quale era però proposto *l’hapax* πλησικάρδιος, ‘che riempie il cuore’. Vi sono altri composti simili, come il già omerico πλησίστιος, ‘che riempie le vele’ (vedi *infra*, § 8.3.4). La congettura è ampiamente diffusa nei repertori di note marginali²⁶². L’espressione καρδίαν πληροῦν

un dativo di interesse. Il successivo δόμοις deve essere invece inteso come un dativo locativo, anche se può anche trattarsi di un «intervening dative».

²⁶¹ Cf. Eusth. in *Il.* 1.110.10; 1.778.5; 2.168.80; in *Od.* 1.229.5; 2.158.2.

²⁶² Blomfield ed Hermann attribuiscono, anche qui, la congettura a Voss, appunto il proprietario dei volumi Leid. 756 D 21 e Leid. 756 D 22. πλησικάρδιος tuttavia è leggibile anche nell’Adv. b.3.3, nel Rawl. G.190, nel B.L. 11705.d.2 e nel Dyce 113.

è attestata anche in *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 163 a*, Smith 1972, 110.27-28: «χαρῶς ἀφάτου τὴν καρδίαν πληροῖ».

vv. 432-36 (442-446 Stanley):

πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸ ἧπαρ·
οὓς μὲν γὰρ ἔπεμψεν οἶδεν·
ἀντὶ δὲ φωτῶν τεύχη
καὶ σποδός εἰς ἐκάστου τοῦς
δόμους εἰσαφικνεῖται.

*At multa certe attingunt jecur.
Quos enim emisit, novit;
pro ipsis autem viris arma
et cinis in aedes
cujusque redeunt.*

«οὓς μὲν γάρ] Scil. Ἑλλάς. Ita et in Persis» Stanley 1663, 795.

«οἶδεν] f. εἶδεν. *Quos emisit vidit* i.e. numquam visura est, <pro ipsis viris urnas et favillas adfertur in aedes cuiusque>²⁶³» Stanley 1832, 382.

«φωτῶν] Post φωτῶν A. ponit virgam» Stanley 1832, 382.

La proposizione manca di un soggetto chiaramente espresso. Nell'edizione, Stanley indica come soggetto la Grecia, ricavato dal v. 429 (ἀφ' Ἑλλασδος αἴας). Prima di lui, Casaubon nell'Adv b.3.3 (p. 190) integrava semplicemente un pronome indefinito, *unusquisque*²⁶⁴.

L'emendamento εἶδεν era concordemente ed esplicitamente attribuito a Jean Dorat sia nel Rawl. G.190 che nel volume di Barthomier e nel Dyce 113; l'indicazione di paternità si perde nel commentario postumo.

Stanley spiega dunque così la correzione in εἶδεν: la Grecia *ha visto* partire i suoi soldati; non sarà però destinata a rivederli in futuro, dato che essi non torneranno, ma saranno rimandate indietro le loro armi, e le loro ceneri raccolte in un'urna. Ecco che il testo assume una connotazione patetica: la Grecia diventa un essere che può veramente

²⁶³ Le parole incluse fra parentesi uncinata sono state integrate dall'Adv. b.44.4.

²⁶⁴ Ha avuto molta fortuna l'inserzione di Porson οὓς μὲν <τις> γάρ, già presente nell'*editio minor* di Schütz e quindi accolta favorevolmente da Mazon, Murray, Fraenkel, Denniston-Page e ancora da Sommerstein. West (1990, 188) pur accettando che οἶδεν possa restare senza un soggetto esplicito (che potrebbe identificarsi come l'uomo il cui ἧπαρ è menzionato al v. 432) propone altre due soluzioni, <γαῖα δ'> o <γᾶ γὰρ>.

vedere, quasi avesse gli occhi, i suoi abitanti partire, e quindi tornare, non in forma umana, ma in un mucchietto di cenere.

I τεύχη al v. 435 sono stati identificati nel tenpoora con le 'armi', ora con le 'urne cinerarie'. Triclinio, in uno scolio che non fu riprodotto da Vettori, indica entrambe le possibilità, dando però la precedenza alla seconda: «τεύχη] σκεύη τήν σποδὸν ἔχοντα· δύναται δὲ καὶ ὄπλα δηλοῦν» (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 433 b*, Smith 1976, 135.26).

Jacques Lect traduceva τεύχη con *arma*, l'accezione più comune della parola nella poesia epica. Casaubon invece traduce il vocabolo nella seconda accezione: «caeterum in uniuscuiusque domus loco virorum redente urnae et cinis». A margine del testo, egli rimandava a p. 70 dell'edizione di Vettori, ove lo scolio a *Sept. 49* (cf. *Schol. in Aesch. Sept. 49-50 b*, Smith 1982, 36.3-5: «μνημεῖα δ'αὐτῶν· περόνας ἢ τρίχας ἢ τι τοιοῦτον· ἔθος γὰρ ἦν τοὺς ἐν πολέμῳ τοῖς οἰκείοις πέμπειν σημεῖα ἢ περόνας ἢ ταινίας ἢ βοστρύχους ἢ τι τοιοῦτον») che descrive l'uso dei soldati di mandare a casa degli μνημεῖα, consistenti in ciocche di capelli, spille o nastri, come ricordo. Nell'*Agamennone*, le ceneri del defunto costituiscono l'estremo ricordo delle vittime di guerra che può essere mandato in patria.

Stanley, come Lect, tornava a conferire a τεύχη il suo significato più conosciuto. L'alternativa 'urne' presentatagli di Casaubon poteva apparirgli pleonastica rispetto al successivo σποδός²⁶⁵.

5.4.4 - Coppia strofica γ, Ag. 438-74

vv. 438-48 (447-57 Stanley):

ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἄρης σωμάτων
καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορός,
πυρωθὲν ἐξ Ἰλίου
φίλοισι πέμπει βαρὺ.
ψῆγμα δυσδάκρυτον
Ἄντήνορος σποδοῦ
γεμίζων τοὺς λέβητας εὐθέτου.

²⁶⁵ Ancora Schütz identificava τεύχη con le armi, e così, più tardi, Hartung, Keck, Wilamowitz e poi Bollack. Diversamente, Klausen, Conington, Schneidewin, Wecklein, Denniston-Page e infine Sommerstein invece propendono per il significato di 'urne', anche se Denniston e Page (p. 109) osservano che non è altrove documentata l'usanza di mandare a casa le urne o le armi dei soldati.

στένουσι δ'εἷ λέγοντες ἄνδρα,
τὸν μὲν, ὡς μάχης ἴδρις·
τὸν δ', ἐν φρονάϊς καλῶς πεσόντ' ἄλ-
λοτρίας διὰ γυναικός.

*Mars autem excambiator corporum,
et libripensor hastae in certamine
ustulatum ex Ilio
ad amicos mittit grave
ramentum lacrimabile
cineris viri vicem explentis,
implens urnas sessiles.
Lugent vero laudantes viros,
hunc quidem, quod fuerit pugnae sciens;
hunc vero, quod inter strages honeste procubuerit
ob uxorem alterius.*

«v. 438, χρουσαμοιβός] quia pro corporibus permutat et reddit cineres» Stanley 1663, 795.

«vv. 441-42, Ἄντήνορος] *Antenor's nomen apud Aeschylum de mortuorum reliquiis usurpatur*, inquit Canterus in Lycophronem, [*Alex. 335*] p. 61. Sed omnino fallitur vir doctissimus: etenim legendum ἄντήνορος, minuta litera, epithetum cineris pro toto homine tantum comparet» Stanley 1663, 795.

Nel commento a Licofrone del 1566 (*Alex. 335*), Canter aveva sostenuto che qui ἄντήνορος fosse da intendersi come un nome proprio, da Ἀντήνωρ, nome proprio dell'*Iliade*. In molti *corpora marginalia*, tra cui le note all'Adv. b.3.3 di Casaubon, si dichiara che però qui non si tratta di un nome di persona, ma di un aggettivo, di cui qui si ha l'unica attestazione: ἄντήνωρ, come ἀντ'ἀνερός, 'al posto di un uomo'²⁶⁶. Stanley abbandona quindi l'interpretazione di Canter per allinearsi a quella dei postillati, accolta sin dalla traduzione (*virī vicem*).

«v. 444, εὐθέτου] *cineris bene-conditi*. Ni potius legendum εὐθέτους, *urnas sessiles*, lato fundo factas, et ideo aptas ad reponendum» Stanley 1663, 795.

La correzione εὐθέτους è direttamente inserita nella traduzione (*urnas sessiles*). Per molti²⁶⁷, essa è preferibile alla lezione dei manoscritti, εὐθέτου, che deve essere

²⁶⁶ Non a caso, nel volume Dyce 113 ed in quello di Barthomier (London, B.L. 11705 d. 2) è leggibile, al posto di ἄντήνορος, l'emendamento ἀντ'ἦνορος.

²⁶⁷ L'emendamento ha goduto di un certo successo: esso è stato accolto da molti editori, fra cui Butler, Blomfield, Wellauer, Haupt, Karsten, Enger, Schneidewin, Nägelsbach, Wecklein, Wilamowitz fino a Denniston-Page, West e Sommerstein.

Nel tempo, c'è stato chi ha difeso il testo tràdito, senza però invocare la figura dell'ipallage. εὐθέτου crea, come osservavano già Van Heusde e Verrall, uno stridente contrasto ironico, insistendo sulla facilità con cui la cenere, che sostituisce l'uomo e il suo corpo, si raccoglie nell'urna: dell'uomo non resta che un

inevitabilmente riferita ad ἀντήνορος σποδοῦ. La correzione è presente in diversi repertori marginali; nel Rawl. G.190 εὐτέτους, evidentemente una corruzione di εὐθέτους è ricondotta a Jean Dorat²⁶⁸: Taufer (2005, 98-99) vi ha dedicato un'esaustiva trattazione, alla quale rimandiamo.

Stanley si mostra indeciso. La traduzione a fronte, *sessiles*, corrisponde ad εὐθέτους: le urne, spiega Stanley, erano costruite con un fondo ampio e largo, adatte, così, ad essere riposte²⁶⁹.

L'alternativa εὐθέτου considerata nel commentario deve indicare invece la 'cenere ben disposta' all'interno dell'urna.

Per Dorat e per Stanley, il tradito εὐθέτου – benché, come fa notare Taufer, paleograficamente più plausibile – poteva risultare meno gradevole, potrebbe essere la presenza di una possibile ipallage: pur riferendosi logicamente all'urna, εὐθέτου si trova infatti ad essere, formalmente, epiteto di σποδοῦ. Con εὐθέτους Dorat e Stanley eliminano un'ipallage e semplificano il testo.

«v. 445, ἄνδρα] Malim ἄνδρας. Est encomium caesorum in bello Troiano» Stanley 1663, 795.

La correzione ἄνδρας, presente nel Rawl. G.193 ed accolta nella traduzione, semplifica la sintassi: dato che di seguito sono ricordati due guerrieri caduti nel conflitto, l'annotatore del Rawl. G.193 ritiene giusto portare il sostantivo da singolare a plurale. La correzione è stata accolta da Schütz.

v. 449-55 (461-64 Stanley):

τάδε σῖγά τις βαῦζει.
φθονερόν δ' ὕπ' ἄλγος ἔρπει
προδίκοισιν Ἄτρείδαις.
οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος
θήκας Ἰλιάδος γὰρ
εὐμορφοὶ κατέχουσιν·
ἐχθρά δ' ἔχοντας ἔκρουψεν.

mucchietto di polvere, e la sua facile ed accurata, eppure inutile disposizione all'interno di un'urna, come suggerisce Vittorio Citti (cf. Taufer 2005, 99 n. 91).

²⁶⁸ Si legge εὐτέτους anche nel volume di Bigot, senza alcuna attribuzione.

²⁶⁹ Non molto distante da questo ragionamento è l'interpretazione avanzata da Denniston e Page, che vedrebbero nei λεβήτας εὐθέτους delle urne adatte al trasporto in mare ed ad essere riposte in casa, anche se queste specificazioni nulla dicono sulla forma delle urne, che Stanley visualizzava come ampie e stabili.

*Haec quidem silenter mussitat
invidiosus autem subrepat dolor
vindicibus Atridis.
Alii vero ibidem sub muris
loculos Trojanae terrae
speciosi juvenes occupant;
Hostilis autem (terra) occupantes occulit.*

«v. 454, ἐχθρά] scil. Ἰλιὰς γῆ» Stanley 1832, 383²⁷⁰.

«v. 455, ἔχοντας] An ἐλόντας vel ἔχοντας, id est, *victores?*» Stanley 1832, 383.

Il gioco etimologico κατέχουσιν-ἔχοντας insisite sul verbo ἔχω: ironicamente, i vincitori che hanno conquistato la città ora ‘tengono’ i loculi (θῆκας) offerti dalla terra nemica. Stanley, come anche gli annotatori del Rawl. G.190 e del B.L. 11705.d.2, e Casaubon, traduce ἔχοντας con *victores*, presupponendo che il verbo ἔχω sia qui impiegato assolutamente. Anche così, la figura etimologica risulta mantenuta dalla ripetizione *occupant-occupantes*, sottolineata dall’omeoarcto finale di *occulit*.

La congettura ἐλόντας, attribuita a Portus, circolò ampiamente nel Rinascimento attraverso i *marginalia*. Essa rinuncia al gioco etimologico, per recuperare il sapore proverbiale già riscontrato per Ag. 340 (vedi *supra*, § 5.3.4) e caricare il testo di tragica ironia: sono i conquistatori della città che ora riposano sotto le sue mura; la conquista non è servita ad altro, per loro, che a guadagnare spazio per le loro tombe.

ἐλόντας non è una correzione necessaria e non ebbe gran fortuna, anche se è ancora ricordato favorevolmente da Hermann (1852, II, 406).

v. 456-57 (465-66 Stanley):

βαρεῖα δ’ ἀστῶν φάτις σὺν κότῳ
δημοκράτου δ’ ἀρεῶς τίνει χρέος

*Gravis autem civium rumor cum invidia,
popularis imprecationis solvit debitum.*

«δημοκράτου ἀρεῶς] I. δημοκράτους ἀρεῶς. Delictum, poenam popularem: *luit poenas imputationis popularis*. Vel ἀρεῶς τίνει, debitam poenam exigit» Stanley 1832, 384.

In patria, la voce popolare mormora rabbiosamente contro gli Atridi e la loro iniziativa militare ‘per la donna di un altro’ (vv. 447-51).

²⁷⁰ Questa precisazione è leggibile già nel Rawl. G.190 e nel B.L. 11705.d.2.

Nello stasimo si mescola una nuova voce, quella popolare, che fa eco ed amplificazione a quella dei vecchi di Argo²⁷¹. La prima difficoltà consiste nell'individuare il soggetto di τίνει. Lo scolio (βαρεῖα δ'ἀστῶν] ἤγουν ὀργίλως ὑπὸ τῶν πολιτῶν σκώπεται ὁ Ἀγαμέμνων καὶ ἀποδίδωσί τι χρέος τῆς δημοσίας κατάρας» cf. *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 456 b*; Smith 1976, 136.13-15) indica che soggetto di τίνει doveva essere considerato Agamennone. Questa soluzione ha il vantaggio di rendere automaticamente chiaro il significato dell'espressione τίνει χρέος.

Dalla traduzione stanleiana si evince che già il Nostro considerava però φάτις un soggetto plausibile: la parola ostile del popolo assolve il debito della maledizione che ha nella popolazione la sua stessa origine. Questa posizione è confermata anche dalle note postume, ove è avanzata la correzione δημοκράτους ἀράς²⁷².

Dalla traduzione, sembra che Stanley non avesse dubbi nel rendere δημοκράτου praticamente come un sinonimo di δημίου. Egli non fa caso però alla ᾶ di δημοκράτου/δημοκράτους, che crea una corrispondenza imperfetta con il v. 439, καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορός della strofe.

Nel volume Dyce 113 e in quello di Casaubon si leggeva un'altra correzione δημοκρότου, seguito, in entrambi i volumi, da questa annotazione: «sensus sit, imprecationes publicae non sunt²⁷³ unquam irritae». δημοκρότου, comunque inaccettabile sul piano della responsione, è un *hapax*, un composto di δῆμος e κρότος, che introduce nel testo la notazione rumoristica di un battito rapido e martellante, che doveva indicare il sibilo della folla che leva la maledizione esigendone il fio²⁷⁴. Nell'edizione e nelle note di Stanley non c'è traccia di questo emendamento, che il nostro editore non ritenne, evidentemente degno di considerazione.

L'aggettivo δημόκρατος non è, come sottolinea Schütz (1783, 211), attestato né in Eschilo né altrove. Preferibile, secondo lui, sarebbe dunque l'emendamento di Heath δημαράτου, oppure δημοκρατοῦς, genitivo di un parimenti non attestato δημοκρατής. Butler introdusse finalmente nel testo la congettura di Porson, δημοκράντου (anch'esso un *hapax*; un composto derivante da δῆμος e κραίνειν), che ripristina la perfetta responsione sillabica con l'attacco del secondo *colon* della strofe. La correzione di Porson

²⁷¹ Per la pluralità di voci all'interno dello stasimo, si veda Fletcher 1999, 44-47.

²⁷² La correzione δημοκράτους ἀράς è diffusa in molti repertori: dall'Auct. S.6.16, nella mano di Stanley, al Rawl. G.193; δημοκράτους è invece segnalata come doratiana in Rawl. G.190 e nel volume Dyce 113.

²⁷³ La parola *sunt* è in realtà frutto di una mia interpretazione di uno scarsamente leggibile †son†.

²⁷⁴ κρότος è usato per indicare suono di diverso tipo e provenienza, dal ronzio fino al cozzare delle armi. Indica il battito festoso delle mani in Aristoph. *Ran.* 157; *Lys.* 1318; Demosth. *Or.* 19 *De falsa legatione*, 195.7; *Or.* 21 *In Midiam* 14.4.

ha avuto grande fortuna, ed è stata accolta in quasi tutte le più recenti edizioni. In alternativa, Hermann (nel *De metris poetarum Graecorum et Romanorum*) propose δημοκράτου ἀρχῆς, da κράζω, riportata recentemente in auge da West (1990, 188-89) che nota, come aveva fatto Keck (1863, 285), che δημοκράντου ἀρχῆς di Porson indica una maledizione ‘compiuta, esaurita, soddisfatta’ dalla popolazione, piuttosto che una maledizione ‘proferita’ dal popolo, come sembra qui richiedere invece il contesto. Solo Verrall (1889, 53), seguito da Murray e da Groeneboom, ha mantenuto nel testo la parola δημοκράτου, ipotizzando una derivazione da κεράννυναι (cf. *Cho.* 343-44 παιᾶν μελάθροις ἐν βασιλείοις/νεοκράτα φίλον κομίσειεν).

v. 461-63 (469-70 Stanley):

τῶν πολυκτόνων γὰρ
οὐκ ἄσκοποι θεοί.

*Multarum enim caedium authorum
non sunt incuriosi dii.*

«v. 461, πολυκτόνων] f. legendum πολυστόνων *graviter ingementium*» Stanley 1832, 384.

La traduzione a fronte richiama quella offerta da Casaubon: «nam eorum qui multos occiderunt dii non sunt incuriosi» (p. 191).

La correzione πολυστόνων delle note postume, e in realtà presente in quasi tutti i repertori marginali (nel Rawl. G.193 essa era completata dalla traduzione *graviter ingementium*)²⁷⁵, sposta l’obiettivo dell’attenzione divina dai colpevoli di molti delitti, πολυκτόνων, alle vittime, ossia i familiari dei soldati Achei morti a Troia, che per i loro lutti ‘levano molteplici gemiti’, le cui sofferenze saranno poi vendicate dalle nere Erinni, citate al verso successivo. πολυστόνων è una correzione superflua e fu ignorata nelle edizioni successive.

v. 464-67 (469-74 Stanley):

κελαιναὶ δ’ οὖν ἐριννύες χρόνῳ
τυχηρὸν ὄντ’ ἄνευ δίκας
παλιντυχή τριβᾶ βίου
τιθεῖσ’ ἀμαυρόν, ἐν δ’ αἴστοις
τελεθόντος οὔτις ἀλκά.

*Sed nigricantes furiae tandem
eum qui praeter fas fortunatus est
contraria conditione vitae*

²⁷⁵ Essa fu attribuita a Casaubon da Blomfield poiché era presente anche nell’Adv. b.3.3, ma nulla indica che ne fosse lui il πρωτὸς εὐρετής. Nell’Auct. S.6.16 Stanley fa il nome di Pearson.

*reddunt obscurum, inter obscuros autem
existentis nulla vis.*

«v. 466, παλιντυχῆ] f. παλιντυχεῖ» Stanley 1832, 384.

«v. 467, τιθεῖσ'] f. τίθεσ'» Stanley 1832, 384.

La traduzione accoglie la prima delle due correzioni, παλιντυχεῖ, nonostante questa sia presentata esplicitamente solo nelle note postume. L'aggettivo παλιντυχῆ, un *hapax* eschileo, nel testo di **F** era concordato con τυχηρόν; **T**, invece, portava la lezione παλιντυχῆ. Il dativo παλιντυχεῖ è proposto da Portus nelle sue note (sia nel B.P.L. 180 che nel Leid. 756 D 22): questo emendamento era piuttosto noto, e lo conoscevano certamente Casaubon (che lo riportava nell'Adv. b.3.3), Hugo de Groot, che nei suoi *Excerpta* del 1626 (p. 29) stampava direttamente questa lezione. Esso è attribuito a Jacob da Stanley nell'Auct. S.6.16.

παλιντυχεῖ va concordato con τριβῶ, eliminando l'espressione ossimorica che si era creata nel tràdito, ove un uomo fortunato oltre il suo diritto (τυχηρόν ὄντ' ἄνευ δίκας) si trova a vedere la propria sorte capovolta. L'emendamento è generalmente accolto, e i pochi interpreti che salvano il tràdito – tra cui Heath, Klausen e Verrall – non vogliono infatti rinunciare a questa forte contrapposizione.

Al v. 466, τιθεῖσ'(ι) oggi è riconosciuto come un raro caso di di forma epico-ionica della terza persona plurale dell'indicativo presente di τίθημι (derivante da *τίθενσι) occorrente nella poesia attica, a fianco della τιθέασι²⁷⁶. Di fatto, anche le traduzioni precedenti quella di Stanley – quella di Lect e quella inedita di Casaubon – lo traducevano come tale. L'emendamento di Stanley costituisce un tentativo di inserire nel testo una forma regolare ionico-attica, probabilmente la terza persona singolare τίθησ'(ι), se si pensa che τίθεσ' possa essere frutto di un errore ortografico. Ma τίθησι richiede un soggetto al singolare, e l'unico che possa adattarsi è il successivo ὄλκᾶ: questa però non è una soluzione accettabile perché eliminerebbe il predicato verbale dalla prima delle due proposizioni.

vv. 468-70 (475-78 Stanley):

²⁷⁶ La forma è attestata, per esempio, in Omero, *Il.* 16.262 e in *Od.* 2.125. Cf. KB, 1.2, 192 e Fraenkel 1950, II, 236.

τὸ δ' ὑπερκότως κλύειν εὔ,
βαρὺ· βάλλεται γὰρ ὄσσοις
Διόθεν κεραυνός.

*Bene autem audire cum invidia populi,
grave est; iniicitur enim oculis
de coelo fulmen.*

«v. 468, ὑπερκότως] Pers. υπερκόπως (Jac. υπερχύτως) effuse supra modum inde ἄλλόκοτος q. ἀλλόχυτος» Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p.191.

«ὑπερκότως] ἀντὶ ὑπερκόμπως» Stanley 1832, 384.

Pur avendo sotto gli occhi la congettura ὑπερκόπως proposta in più luoghi a lui accessibili, Stanley appare ignorare l'emendamento. Egli ne dà notizia solo nell'Auct. S.6.16²⁷⁷, e la sola spia che egli abbia letto la congettura sul Rawl. G.190 sta nella annotazione postuma, ἀντὶ ὑπερκόμπως, che è ritrovabile accanto all'emendamento ὑπερκόπως anche nel volume di Barthomier e nel Dyce 113. ὑπερκόπως, *oltre misura*, è attribuito a Portus, ed era stato già stampato nel testo da Hugo de Groot (1626, 29)²⁷⁸. Agli *Excerpta* di de Groot si deve la diffusione di questa correzione nei testi a stampa. Heath, seguito da Schütz, accettava nel testo ὑπερκόπως, *immodice*, che egli assimila alla radice di ὑπερκόπτω. L'emendamento di Portus ha avuto molto successo ed è accolto nelle moderne edizioni.

ὑπερκότως, coerentemente con la traduzione di σὺν κότῳ al v. 456, è tradotto dal Nostro con l'espressione *cum invidia populi*²⁷⁹: la traduzione di Stanley ignora il prefisso ὑπερ- ed aggiunge la precisazione *populi*, assente nel testo. Egli ricava questo genitivo dai primi versi dell'antistrofe γ, in cui si parla, appunto, della βαρεῖα δ' ἄστῶν φάτις σὺν κότῳ. La traduzione è coerente anche con la massima finale che chiude l'antistrofe, nella quale il coro invoca un ἄφθονον ὄλβον, una 'ricchezza senza invidia' (v. 471, *divitias non invidendas*).

²⁷⁷ L'attribuzione a Pearson, 'Pers.' potrebbe indicare che l'erudito vescovo gli trasmise l'emendamento, oppure l'errato scioglimento di una sigla 'P' in realtà rinviante a Portus, cui la congettura è correntemente fatta risalire.

²⁷⁸ Cf. Tavonatti 2010, 777-78. Portus avanzò questa congettura nel B.P.L. 180, f. 126^r (Tavonatti 2010, 348).

²⁷⁹ Ma *vindiceos laqueos* per πάγας ὑπερκότους al v. 822 (vedi *supra*, § 5.4.2; ὑπερκότους è stato poi corretto da Heath con ὑπερκόπους, accolto poi nelle successive edizioni ad eccezione di Hermann); vedi Aristoph. *Ran.* 266, πράσσειν κότον, 'esigere vendetta' (cf. *LSJ*).

ὑπερκόμπως, che Stanley offre come equivalente di ὑπερκότως nelle note postume, non è sovrapponibile a ὑπερκότως, ma a ὑπερκόπως di Portus, che per giunta nel B.P.L. 180 annotava: «ὑπερκόμπως Σοφοκλῆς Αἰακε, ὑπέρκοπ. μηδὲν ποτ'εἵπης αὐτὸς ἐς θεοὺς ἔπος [cf. Soph. *Aj.* 127-28]».

Non sappiamo se il Nostro considerasse effettivamente ὑπερκόπως un'alternativa al trådito, dato che essa risulta ametrica rispetto alla strofe. ὑπερκόμπως e ὑπερκόπως sono considerati e spesso i due aggettivi ὑπέρκομπος e ὑπέρκοπος, nella tradizione eschilea, risultano lezioni concorrenti (*Pers.* 342; *Sept.* 404, 455). Va detto che Canter faceva stampare ὑπερκόπως solo una volta (*Cho.* 136): in *Pers.* 342, 827 e 831, e in *Sept.* 392, 404 e 455 sono stampate dall'editore olandese solo occorrenze di ὑπέρκομπος, in alternativa alle quali Stanley non avanza emendamenti. Solo ad ὑπερκόπως di *Cho.* 137 è opposta la congettura ὑπερκότως attribuita a Scaligero, che forse modellava la sua proposta proprio su *Ag.* 468. Da questo confronto, risulta che ὑπερκόπως e il corrispondente aggettivo non erano praticamente attestati nel *corpus* tragico eschileo da Stanley conosciuto: così forse si spiega anche la scarsa propensione di Stanley ed accogliere, in *Ag.* 468, la correzione di Portus.

Nell'Auct. S.6.16 Stanley ricorda un'ulteriore modalità di correggere il testo, attribuita a Jacob. ὑπερχύτως, altrimenti inesistente, è costruito probabilmente su ὑπερχέω, 'traboccare': la glossa esplicativa *effuse supra modum* rimanda ancora ad una situazione di eccesso, rispetto alla quale però è difficile ricostruire il significato preciso di questo emendamento e le ragioni per cui Jacob l'avrebbe proposto.

5.4.5 – Epodo, *Ag.* 475-87

vv. 477-78 (485-86 Stanley):

εἰ δ'ἐτητύμως,
τίς οἶδεν; ἦτοι²⁸⁰ θεῖόν ἐστι μὴ²⁸¹ ψύθος.

*An autem non vere,
quis novit? certe Deus est non mendax.*

«ἐτητύμως] f. ἐτήτυμος» Stanley 1832, 385.

²⁸⁰ Nel testo greco stampato da Canter, e ancor prima nell'edizione di Vettori (che stampava quanto trovava in **F** e **T**), si legge chiaramente ἦτοι. L'edizione di Stanley propone invece ἦτοι.

²⁸¹ ἔστι μὴ è lezione di **T** passata nell'edizione di Vettori e quindi nelle successive, che ha messo in secondo piano ἐστὶν μὴ di **F**.

Il coro rievoca la lieta notizia portata dalla fiaccola: essa ha riempito la città di una veloce diceria (θοὰ βάζις, vv. 476-77). Un ulteriore fremito di dubbio percorre i vecchi argivi: e se tutto questo non fosse vero, chi può saperlo?

La correzione ἐτήτυμος al posto dell'avverbio ἐτητύμως, che Stanley poteva leggere nel Rawl. G.190 affiancata dall'iniziale 'A' di Auratus, è oggi accettata nel testo delle moderne edizioni. Il trádito ἐτητύμως infatti dovrebbe riferirsi al precedente verbo διήκει, e questo, nella proposizione introdotta da εἰ, metterebbe in dubbio il fatto che la voce davvero circoli per la città. Ma non è questo, ma la veridicità della βάζις, a cui va riferito il corretto ἐτήτυμος, ad essere messa in discussione²⁸².

«v. 478, ἦτοι θεῖόν ἐστι μὴ ψύθος] Legerim εἰ τοι θεῖόν ἐστιν ἢ ψύθος» Stanley 1663, 795.

«[Ibid.] Fortasse distinguendum et legendum ἦτοι θεῖον ἐστι; μὴ ψεῦδος *Divinitus immissum, ut fallat hominum mentem*. Aur. pro μὴ legit μοί» Stanley 1832, 385.

Nella *vulgata*, si nega che la βάζις sia conseguenza di un θεῖον ψύθος, una menzogna voluta dagli dei. L'esordio ἦτοι, *certe*, sottolinea questa affermazione, ma permane la difficoltà della negazione μὴ, quando ci si aspetterebbe invece οὐ.

Già rispetto a Canter, Stanley cambia la punteggiatura del v. 478, inserendo, dopo il precedente οἶδεν, un punto di domanda dove l'editore ultraiectino, come Vettori, aveva un semplice punto in alto. Il segno di interrogazione era stato tracciato a mano dal Casaubon nell'Adv. b.3.3, che ne aggiungeva altri due, uno dopo θεῖον ed uno dopo ψύθος in una incalzante serie di domande. La sua traduzione sul margine superiore di p. 191 conserva la traccia di una lettura che elimina già la negazione μὴ, assimilabile a ἦτοι θεῖον ἐστι ἢ ψύθος: «an divina res sit, an mendacium (vel falsus rumor)?». La veridicità del messaggio è messa in dubbio: può venire dal dio – e quindi essere vero – oppure essere una menzogna.

²⁸² Una soluzione per mantenere il testo trádito è quella di eliminare la virgola dopo ἐτητύμως, in modo da collegarlo ad οἶδεν ('ma chi lo sa per certo?'; cf. Blomfield 1818, 48). In alternativa, Verrall (1889, 55) cercava di preservare l'avverbio della *paradosis* mettendolo in opposizione ad εὔ contenuto in εὐαγγέλου: il segnale luminoso ha dato una notizia buona, (εὔ ἀγγέλλειν) ma essa deve essere anche veritiera (ἐτητύμως ἀγγέλλειν), e di questo non si è ancora certi. Cf. Tauffer 2005, 99.

La traduzione di Stanley sostantivizza poi θεῖον direttamente in *Deus* e traspone il sostantivo ψύθος ‘menzogna’ nell’aggettivo *mendax*: si afferma quindi che il dio non è mai mendace, e quindi il messaggio, se venuto da lui, non può che essere veritiero.

Nel commentario del 1663 e nelle note postume Stanley propone diverse alternative.

La prima, εἰ τοι θεῖον ἐστὶν ἢ ψύθος, introduce nel testo una nuova possibilità come risposta alla precedente interrogazione, eliminando la problematica negazione μή²⁸³: il messaggio della fiaccola può essere un segno divino, *oppure* una menzogna. Ancora nel manoscritto F, εἰ τοι era sovrascritto ad ἢ τοι, mentre quest’ultima variante si ritrovava anche in T.

La proposta ἦτοι θεῖον ἐστί; μὴ ψεῦδος delle note postume è una lezione estremamente diffusa nei *marginalia*, dall’Adv. b.3.3, al Rawl. G.190 fino al volume di Barthomier. Essa aggiunge al periodo una nuova domanda a cui viene data una breve risposta: ‘se il messaggio venisse dal dio? Allora non è una bugia’. A ψύθος è sostituito il più comune ψεῦδος: in questo modo, però, il ritmo giambico del *colon* è compromesso nella clausola, dove viene a trovarsi un giambo *ataktos*.

La terza possibilità, avanzata già da Dorat, ἦτοι θεῖον ἐστὶ μοι ψεῦδος (se ne dà notizia nei testimoni Auct. S.6.16, Rawl. G.190; B.L. 11705 d.2 e Dyce 113), sostituisce alla negazione μή il pronome μοι. Secondo questa proposta doratiana, dunque, il significato possibile sarebbe, dunque: ‘chi sa se [scil. questa voce] è vera; per me, in alternativa, è una divina menzogna’.

Questa proposta di correzione porta ad affermare che la βάζις sia il frutto di una menzogna divina: il dativo etico μοι stempera però la perentorietà di questa dichiarazione, riducendola ad essere opinione espressa dal coro.

vv. 479-84 (487-93 Stanley):

τίς ὄδδε παιδνός, ἢ φρενῶν κεκομμένος,
φλογὸς παραγγέλμασι
νέοις πυρωθέντα καρδίαν,
ἔπειτ’ ἀλλαγᾶ λόγους
καμεῖν; ἐν γυναικὸς αἰχμᾶ,
πρέπει, πρὸ τοῦ φανέντος

²⁸³ Il μή fu da alcuni editori sostituito (come Klausen che lo sostituì con δῆ; πῆ di Ahrens è stato accolto da Page e Murray), e da Dindorf (1841, 368; seguito recentemente da Fraenkel) direttamente espunto. Anche Hermann, leggendo εἰ τι θεῖον ἐστὶ μὴ ψύθος, espressione analoga a εἰ μὴ θεῖον ἐστὶ ψύθος (*nisi divina aliqua fraus est*, cf. Hermann 1852, II, 407), ammetteva quindi che il coro esprimesse il dubbio che il divino potesse intervenire direttamente per confondere la mente degli uomini.

χάριν ξυναινέσαι.

*Quis ita est stolidus, vel mente laesus,
ut flammae signis recentibus
accensus animo
mox ad triumphum orationem
meditetur? In mulieris imperio
convenit ante rem manifestatam
congratulari.*

«ν. 481, πυρωθέντα καρδίαν] Hoc est accensum, gestientem laetitiam» Stanley 1663, 795.

«[Ibid.] An potius legendum πυρωθείς, vel πυρώθη [sic] ²⁸⁴ τὰν καρδίαν?» Stanley 1832, 385.

La struttura della prima proposizione è risultata difficile per molti: gli emendamenti qui proposti dagli eruditi del Rinascimento avevano lo scopo di semplificarne la sintassi.

L'edizione di Vettori e quella di Canter non presentavano segni di interpunzione forti che dividessero il periodo da τίς ὧδε παιδνός a ξυναινέσαι: il segno di interrogazione dopo καμεῖν riportato da Stanley nel suo testo è mutuato da Casaubon, che lo annotava nell'Adv. b.3.3. Questo segno è stato inserito da Stanley direttamente nel testo stampato, e da qui è rimasto fino alle moderne edizioni. La proposizione τίς ὧδε ... καμεῖν; che ne risulta manca di un verbo principale esplicito; e quindi si deve pensare che τίς ὧδε παιδνός sottenda qualcosa di analogo ad ἐστί: così infatti scioglieva la sintassi Casaubon nell'Adv. b.3.3, traducendo *quis adeo puerilis est?* E così rendeva Stanley: *quis ita est stolidus?*

Stanley, nella traduzione del 1663, rende l'infinito καμεῖν come una proposizione consecutiva mancante di ὅστε²⁸⁵. Questa era stata anche la soluzione a cui erano giunti gli antichi grammatici: in una glossa interlineare in T, Triclinio aveva scritto ὅστε sopra φλογός (cf. *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 480 b*, Smith 1976, 139.15); anche Casaubon nell'Adv. b.3.3 e Jacques Lect avevano adottato questa soluzione.

Sorge quasi spontaneo allora cercare di mutare l'accusativo πυρωθέντα nel corrispondente nominativo πυρωθείς, proposto infatti nelle note postume dal nostro editore. Questa lezione gli era però nota anche prima del 1663: infatti, essa è leggibile a

²⁸⁴ La posizione degli accenti, nelle annotazioni marginali rinascimentali come in quelle di Stanley è spesso assente, cosa che può dare luogo ad errori e perplessità in edizioni e ristampe.

²⁸⁵ L'omissione di ὅστε era effettivamente *duriuscula* da accettare, come affermavano Blomfield e poi Paley. Klausen parlò di καμεῖν come di un infinito retto da ὧδε, e Wecklein (1910, III, 92) lo descrive come un infinito epesegetico costruito a senso, partendo da ὧδε παιδνός, senza una stretta attenzione alla sintassi. Fraenkel (1950, II, 238-40) approfondisce questa analisi, rilevando che l'infinito con valore epesegetico era usato già da Omero, in frasi molto brevi.

marginale del Rawl. G.193, dov'era scritto: «vide an leg. πυρωθείς. Locus est corruptus» (p. 191). Anche la traduzione data da Stanley nel 1663 traduce πυρωθέντα con il nominativo *accensus*, presupponendo forse la correzione πυρωθείς che appare solo nelle note postume.

La seconda proposta di correzione avanzata nelle note postume (ricavata dal Rawl. G.190, ma presente anche nel Dyce 113, nel volume di Bigot e in quello di Barthomier), invece, introduce nel periodo un verbo di modo finito, il congiuntivo πυρωθῆ.

Questo congiuntivo, combinato con il pronome interrogativo τίς, potrebbe essere assimilabile a interrogazioni al congiuntivo quali τί πάθω; τί δὲ δρω; τί δὲ μήσωμαι; (cf. Aesch. *Sept.* 1057), dal valore deliberativo, che però sono solitamente molto brevi.

La frase potrebbe allora assumere questo significato: ‘chi... vorrà bruciare nel cuore alle nuove notizie della fiamma...?’.

«v. 482, λόγους] λόγου vel λόγον Jac.» Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 191.

«v. 482, ἔπειτ'ἀλλαγῶ λόγους καμεῖν;] Suspicati sumus legendum ἐπὶ τ'ἀλλαγῶ λόγους καμεῖν;» Stanley 1663, 795.

«[Ibid.] Vide tamen an potius legendum ἄλογα, *stulta*. A. ἄλλογα» Stanley 1832, 385.

Ulteriori perplessità ha causato in Stanley il successivo ἔπειτ'ἀλλαγῶ λόγους. L'accusativo λόγους è lezione di **F** in opposizione a λόγου di **T**. λόγους deve essere inteso come oggetto di καμεῖν, usato transitivamente (con il significato di ‘lavorare qualcosa con fatica’) prevalentemente nella lingua omerica. L'espressione καμεῖν λόγους del testo tradito nella *vulgata* significava quindi ‘lavorare le parole’, ed è accompagnata dal dativo ἀλλαγῶ, ‘scambio, mutamento’.

La traduzione stanleiana a fronte, *ad triumphum orationem meditetur*, non corrisponde al testo stampato²⁸⁶, bensì a un testo che trova corrispondenza solo nei *marginalia* consultati da Stanley: ἐπεὶ τ'ἀλαλαγῶ, annotato a margine di Adv. b.3.3 (a cui corrisponde la traduzione «postea ad canendum triumphum orationem meditetur») e del Dyce 113, che copia in questo caso la nota casauboniana. In quest'ultimo testimone si legge: «A. ἄλλογα vel ἀλαλαγῶ qua voce utitur Soph. Fort. ἐπὶ τ'ἀλαλαγῶ» (p. 191).

²⁸⁶ Si veda Schütz 1783, 213: «Stanl. emendans ἐπὶ τ'ἀλαλαγῶ λόγους καμεῖν intr. *ad triumphum orationem meditari*. Quae omnia nimium a vero verborum significato recedunt».

La traduzione stanleiana corrisponde dunque a ἔπειτ' (*mox*) ἀλαλαγῶ λόγον καμεῖν (*as triumphum orationem meditetur*).

Le scelte testuali compiute da Casaubon e Stanley puntano a dare al testo maggiore coerenza. Data la scarsa perspicuità del dativo ἀλλαγῶ combinato a λόγους καμεῖν della *vulgata*, ἀλαλαγῶ porta a configurare lo scopo per cui le parole sono state meditate da chi aveva ricevuto la notizia della vittoria, lasciandosi convincere come un bambino dai φλογὸς παραγγέλματα e celebrando quindi il trionfo per una notizia ancora non confermata. Il messaggio della fiaccola, però, non ha ricevuto sufficienti controprove per risultare credibile al coro. Ma una persona ancora puerile e sciocca come può essere una donna che cede presto a facili entusiasmi, può infiammarsi subito, e quindi 'comporre discorsi che trionfanti (ἀλαλαγῶ) cantino già la vittoria'.

La correzione è forse stata proposta ispirandosi a Soph. *Tr.* 206: il coro qui sta salutando l'arrivo inaspettato del sovrano, chiamando le donne di casa ad emettere dei 'domestici gridi di trionfo: «ἀνολολυξάτω δόμος ἐφεστίους ἀλαλαγαῖς». Le due situazioni si somigliano, e non sarebbe strano che l'erudito autore di questo emendamento avesse in mente, nel proporlo, il parallelo sofocleo.

Stanley, distanziandosi subito dalla traduzione a fronte, nel commento del 1663 proponeva di leggere ἐπὶ τ'ἀλλαγῶ: si torna quindi al testo trádito, rinunciando però all'avverbio ἔπειτα che marcava lo stacco temporale fra l'entusiasmo e i discorsi pronunciati, che avvengono ora *in conseguenza del cambiamento* (ἐπὶ τ'ἀλλαγῶ) causato dalle recenti notizie.

Nelle note postume, infine, è avanzata la proposta di Dorat²⁸⁷, ἄλλογα, corretta in ἄλογα: ἄλλογα sembra essere una creazione di Dorat sul comune ἄλογα per giustificare, nella *paradosis*, la presenza del doppio *lambda* di ἀλλαγῶ.

L'accusativo plurale ἄλλογα/ἄλογα non è come oggetto di καμεῖν poiché nel testo è presente già λόγους. Forse potrebbe essere interpretato come un accusativo avverbiale.

A partire dalla prima edizione di Schütz, nel testo fu ripristinato λόγου di T, avanzato come congettura già da Jacob (se ne ha traccia, forse, nell'Auct. S.6.16) e da Porson²⁸⁸. Non è quindi più necessario costruire transitivamente καμεῖν, che assume il significato

²⁸⁷ ἄλλογα è riferito a Dorat nel Rawl. G.190, nel Dyce 113 mentre è una congettura anonima nel volume di Barthomier.

²⁸⁸ Cf. Wakefield, *Silva Critica* § 209; vedi Butler 1809-16, III, *nott. varr.* 57.

intransitivo 'to be distressed' (cf. *LSJ*). Dunque ἀλλαγὴ describe il cambiamento conseguente la disillusione, dopo che (ἔπειτα) si è scoperto che i παραγγέλματα non corrispondono alla realtà: il coro vuole sottolineare l'instabilità emotiva di chi non sa valutare bene le fonti di informazioni, ed è facile alla felicità come alla cocente delusione, quando la verità si rivela per quella che è.

«v. 483, ἐν γυναικὸς αἰχμῶ] à la façon des femmes» Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 191.

«ἐν γυναικὸς αἰχμῶ] Ita v. 601 ἢ κάρτα πρὸς γυναικὸς, αἴρεσθαι κέαρ.
αἰχμά, imperium, robur, Prom. 404
ὑπερήφανον τοῖς πάρος θε-
οῖς δείκνυσιν αἰχμάν.

Sunt qui hic pro αἰχμῶ legunt ἀκμῶ, quod minus mihi probandum videtur» Stanley 1832, 385.

Nell'Auct. S.6.16, e quindi nella traduzione di Stanley, le virgole prima e dopo πρέπει sono completamente ignorate: esse sono rimosse direttamente nel testo greco di Schütz e così anche nelle successive edizioni. L'espressione ἐν γυναικὸς αἰχμῶ rinvia, secondo Stanley, all'*imperium* demandato a Clitemestra durante l'assenza del consorte, che porta il coro a dover gioire di una notizia che pure ritiene non sicura, ma frutto di entusiasmi poco fondati. Ad αἰχμή, letteralmente 'lancia', era riconosciuto questo significato anche in *Prom.* 406 (trd. Stanley: *potentia*).

Data forse la difficoltà di questa espressione metaforica, in diversi *marginalia* si avanza la correzione ἐν γυναικὸς ἀκμῶ, glossata con l'espressione francese *à la façon des femmes*²⁸⁹. L'affermazione del coro, secondo questa nuova lettura, sottolinea come sia proprio delle donne gioire di una notizia ancora incerta, esattamente come ha fatto Clitemestra. L'espressione è quindi adoperata come se fosse analoga a γυναικὸς δίκην, sebbene non siano attestati usi simili per la parola ἀκμή.

L'emendamento non è da Stanley ritenuto necessario: il testo giustamente afferma che ci si trova in una sorta di 'mondo alla rovescia' dove una donna, pur ἀνδρόβουλος, detiene il potere riservato tradizionalmente all'uomo. In questa situazione eccezionale, il *mulieris imperium*, è parimenti cosa appropriata gioire di una notizia prima che la verità di questa si sia manifestata.

²⁸⁹ Questa correzione, unita alla spiegazione in francese, è presente nell'Auct. S.6.16 di Stanley; nel Rawl. G.190, nel volume di Barthomier (*à la manière des femmes*) e nel Dyce 113. Anche il volume di Bigot e quello di Casaubon presentano la correzione ἀκμῶ, senza note aggiuntive; nell'Adv. b.3.3 la parola ἀκμῶ è cancellata con un tratto di penna.

Fino a Blomfield, l'espressione γυναικὸς αἰχμᾶ è stata intesa secondo l'interpretazione data già da Casaubon e Stanley. Blomfield la rifiutava, preferendo tradurre *in indole foeminea*, avvicinando quindi il significato del trådito all'espressione *à la façon des femmes*, accostata dagli interpreti cinquecenteschi a ἐν γυναικὸς ἀκμᾶ. Già Wellauer (1823, II, 42) aveva contestato la sua posizione, sottolineando che sia Ag. 483 che Cho. 630 (γυναικείαν ἄτολμον αἰχμάν) sono perfettamente intelligibili con quel significato. In seguito, Klausen, Hermann, Karsten, Schneidewin, e quindi Wilamowitz (*Weiberregiment*) Groeneboom, Mazon, Fraenkel e Sommerstein hanno seguito l'interpretazione di Stanley, mentre Sidgwick, Verrall, Headlam, Wecklein, e Weir Smyth, e ancora il *LSJ* (*woman temper*) e Thomson si sono affiancati a Blomfield²⁹⁰.

vv. 484-87 (494-97 Stanley):

πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὄρος
ἐπινέμεται ταχύπορος.
ἀλλὰ ταχύμορον
γυναικοκήρυκτον ὄλλυται κλέος.

*Credulum valde muliebre iudicium
serpit celeriter-iens
sed brevi durans
foeminae praeconio celebrata perit fama.*

«ταχύπορος] An potius, sublata distinctione,
ταχύπορον
ἀλλὰ ταχύμορον» Stanley 1832, 385.

Stanley, come Casaubon prima di lui, traduceva πιθανός come *credulus*, ossia, 'facile ad essere persuaso'²⁹¹.

La questione è ulteriormente complicata dalla difficoltà di conferire un significato certo ad ὄρος. Lo scolio («ὁ θῆλυς ὄρος ἦγουν περιφραστικῶς ἡ γυνή, ὡς ταυτὸν ὄν γυναικα εἰπεῖν καὶ ὄρον αὐτῆς ἐκθεῖναι» *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 485 c*, Smith

²⁹⁰ Nella stessa direzione va anche il tentativo di correzione proposto da Denniston e Page (1957, 115), ἐν γυναικὸς ἀρχᾶ.

Un confronto con il significato del termine αἰχμή in Terpandro (fr. 6 Bergk⁴ = [4] D.² = Plut. *Lyc.* 21.5 ed Arr. *Tact.* 44.3) e Pindaro (fr. 199 Snell-Maehler; citato nello stesso passo plutarco; r. 6) ove la parola significa 'valore guerriero' ha portato Antonietta Gostoli (1985, 188; seguita da Thiel 1993, 153-54) ad adattare anche al passo dell'*Agamennone* questo significato: Eschilo parlerebbe infatti dell'ardimento quasi guerriero, in senso lato, dell'impulsività che porta il genere femminile a dar credito alle notizie senza verificare i fatti.

²⁹¹ Questo significato è stato poi accolto da molti editori e commentatori moderni, come Wellauer, Wecklein (1910, III, 93), Wilamowitz.

Già con Schütz (1783, 213), si afferma l'accezione alternativa, destinata ad avere più successo. πιθανός corrisponde a *ad persuadendum accomodatus*: le smodate manifestazioni di giubilo di fronte ad una notizia, tipiche delle donne portano anche chi le ascolta a credere cose che non sono supportate dal necessario corredo di prove.

1976, 139.32-33), e quindi Casaubon (che traduceva *foemineus sexus*) lo intendono come il 'genere femminile' distinto e opposto a quello maschile.

Stanley invece conferisce ad ὄρος il significato di *iudicium*: associando questo termine al precedente *credulum*, si descrive così la capacità di discernimento della regina Clitemestra e delle donne in generale, troppo propensa alla credulità. Non pare però attestato un simile significato per ὄρος²⁹².

Il doratiano ταχύπορον e il mutamento della punteggiatura (si elimina infatti il punto dopo ταχύπορον), suggeriti nelle note postume di Stanley, manifestano l'intenzione di riferire sia il corretto ταχύπορον che ταχύμορον al successivo κλέος, in quella che Dorat considerava un'opposizione poeticamente più efficace (vedi Taufer 2005, 100). Così, però, viene a perdersi il parallelismo che il testo tradito traccia fra ὄρος il *iudicium* di Clitemestra, e κλέος, la *fama*, ossia la notizia, la βάζεις diffusasi in città, che invece conferisce alla chiusa dello stasimo un tono molto più efficace: come l'ordine di Clitemestra è veloce nel diffondersi (ταχύπορος), così l'altra è veloce nel completare il suo destino (ταχύμορον) e disperdersi in nulla.

²⁹² La definizione scoliastica di ὄρος = *definitio* è persa documentare un uso tardo del termine, comunque attestato in greco. Fraenkel (1950, II, 241-42) ha dimostrato che πιθανός sembra avere prevalentemente, nell'Atene del V secolo, il significato di 'persuasivo', piuttosto che di 'credulone'. Quanto ad ὄρος, egli, sulla scia di Hermann (1852, II, 408), vi assegna il significato di 'ordine': Ahrens (p. 534) aveva notato una possibile giustificazione nel significato ὄρος: νόμος, θεσμός dato dai lessici antichi (cf. Hsch. o 1286.1) collegato a ὀρίζειν 'stabilire una norma, un decreto'. Questo significato ben si adatta a quello di πιθανός: la regina Clitemestra stabilisce nella città un decreto (una norma comportamentale, secondo Fraenkel) estraneamente persuasivo, su cui si regola la città intera. L'accezione è accolta ancora da Medda e Sommerstein.

Alcuni hanno creduto che ὄρος nascondesse una corruzione: Blomfield proponeva ἔρος, seguito da Ahrens: ciò implicava che a πιθανός si desse il significato passivo di *credulus*.

Klausen, e molto più avanti Paley e quindi Weir-Smyth, Denniston-Page e Bollack, avrebbero invece inteso ὄρος nel suo significato principale, quello di confine; a questo punto, era più opportuno tradurre πιθανός come 'credulo': «Over-credulous, a woman's mind has boundaries open to quick encroachment» (trd. Weir-Smyth).

5.5 - Secondo episodio; Ag. 488-680

5.5.1 - La distribuzione delle battute

5.5.1.1 - I manoscritti e le cinquecentine

Con il passaggio dai metri lirici del primo stasimo ai giambi recitativi del secondo episodio, la *vulgata* riporta un cambio di interlocutore: la regina prende la parola, rispondendo al coro che in chiusura dello stasimo aveva messo in dubbio la sua capacità di discernere il vero dalla menzogna (vedi *supra*, § 5.4.5).

Il problema principale riguarda la posizione della regina durante lo stasimo. Vi sono due possibilità, entrambe problematiche: che la regina sia stata presente per tutto il tempo mentre il coro cantava, oppure sia entrata sulla scena verso la fine, senza essere annunciata, in tempo per ascoltare l'epodo e rispondervi.

Inoltre, chi sono gli interlocutori del breve scambio di battute ai vv. 538-50?

Nei manoscritti **F** e **T** i vv. 503-37 sono attribuiti all'araldo. Nell'edizione di Vettori, però, la *nota personae* è omessa, forse per errore tipografico. Nelle *Variae Lectiones* vettoriane, infatti, Vettori parla del v. 505 credendolo pronunciato dall'araldo²⁹³:

«[...] Aeschylus vero in Agamemnone, ubi inducit praeconem, qui missus erat ut Clytemnestrae nuntiaret captum esse Ilium, adventareque Agamemnonem, salutare Argos, sedesque eas omnes, facit illum dicere, se tandem cum multae prius spes ipsius fractae forent, unam nactum. [...]» (P. Vectorii, *Variae Lectiones*, XXXVII.9, citato in Stanley 1832, 387).

Se lo scambio ai vv. 538-50 avviene tra la regina e l'araldo, come suggeriscono i manoscritti, però nascono nuovi problemi circa la consistenza e la coerenza del personaggio di Clitemestra. Se però si crede che si tratti invece del coro e dell'araldo, è necessario ancora stabilire la posizione di Clitemestra sulla scena: dove si trova la regina quando queste battute vengono pronunciate? Se è presente sulla scena, oltre al suo lungo silenzio, che dura almeno fino al v. 587, si deve credere che l'araldo, al suo ingresso, per prima cosa non si rivolga a lei, ma al coro. Ma sarebbe allora plausibile che il coro pronunci di fronte a lei parole come quelle contenute ai vv. 546-50? Se invece la regina è assente durante l'ingresso sulla scena dell'araldo che annuncia l'orma

²⁹³ I vv. 503 segg. sono assegnati all'araldo anche da Portus (cf. B.P.L. 180, 127^v, 1076 segg.; Tavonatti 2010, 350). La *nota κη*. è quindi ripristinata da Canter nella sua edizione, e da qui è passata a tutte le edizioni a stampa successive.

imminente ritorno del sovrano, come può però mostrare, al v. 603, di essere a conoscenza del fatto che Agamennone è vivo e sulla via del ritorno?

Per finire, bisogna notare che i manoscritti, ai vv. 622-35, segnalano un ulteriore scambio di battute tra il coro e Clitemestra relativo alla sorte di Menelao, prolungando ancora la presenza della regina in scena. Costei afferma però al v. 601, dopo aver udito dell'imminente arrivo del marito, che si affretterà ad organizzare i preparativi per accoglierlo. Quando la regina finisce di parlare, il coro prende di nuovo la parola per due versi (vv. 615-16), come a sancire la fine del discorso della sovrana; fatto strano, questo, se si pensa che questa, stando alla *paradosis*, è destinata a restare sulla scena.

Prospetto riassuntivo della distribuzione delle battute del secondo episodio nelle edizioni del XVI e del XVII secolo, confrontate con l'edizione di West.

	Vettori	Canter	Stanley	West / Sommerstein
489-500	Kλ.	Kλ.	Kλ.	[Xo.]
501-2	Kλ.	Xo.	Xo.	[Xo.]
503-37	Xo.	Kη.	Kη.	Kη.
538-50	Kη. / Kλ. (sticomythia)	Kη. / Kλ. (sticomythia)	Kη. / Kλ. (sticomythia)	Xo./ Kη. (sticomythia)
551-82	Kη.	Kη.	Kη.	Kη.
583-86	Xo.	Xo.	Xo.	Xo.
587-612	Kλ.	Kλ.	Kλ.	Kλ.
612-14	Kη.	Kη.	Kη.	Kλ. (cf. Hermann 1852)
615-19	Xo.	Xo.	Xo.	Xo.
620-21	Kη.	Kη.	Kη.	Kη.
622-23	Kλ.	Kλ.	Xo.	Xo.
624-25	Kη.	Kη.	Kη.	Kη.
626-27	Kλ.	Kλ.	Xo.	Xo.
628-29	Kη.	Kη.	Kη.	Kη.
630-31	Kλ.	Kλ.	Xo.	Xo.
632-33	Kη.	Kη.	Kη.	Kη.
634-35	Kλ.	Kλ.	Ko.	Xo.
636-80	Kη.	Kη.	Kη.	Kη.

5.5.1.2 - Il secondo episodio dell'Agamennone nell'edizione stanleiana

vv. 489-503 (Stanley 498-510):

«τάχ'εἰσόμεσθα] Respondet Clytemnestra iis, quae statim ante ipsi chorus exprobrasset; nunc, ait, de rei veritate constabit, utrum me signum fefellerit necne» Stanley 1663, 795.

«Ibid.] Sophocles, Antigone, v. 643. τάχ'εἰσόμεθα μάντων ὑπέρτερον. *Mox sciemus ipsis vatibus, melius*» Stanley 1832, 385.

«v. 492, ὄνειράτων δίχην] Respicit ad verba chori, v. 282» Stanley 1832, 385.

Stanley non ci soccorre nell'individuare precisamente le entrate e le uscite dei personaggi (vedi *infra*, § 7.5.7). Quelle di Clitemestra, poi, costituiscono tutt'ora motivo di dibattito e discussione fra i critici, non essendo nel testo oggetto di chiare indicazioni. Stanley sembra badare piuttosto che la distribuzione delle battute fra i vari personaggi sia coerente con uno svolgimento logico dell'azione.

Al v. 489, l'attacco iniziale riservato a Clitemestra sembra presupporre che ella abbia ascoltato almeno le ultime parole dell'epodo, al quale desidera quindi opporre la prova definitiva della propria credibilità. All'inizio del primo episodio vi era stata infatti tra coro e regina una certa tensione per definire se la fiducia che la regina poneva nei messaggi della fiaccola fosse valida oppure no (vedi *supra*, § 5.3.2; vv. 268-80). Si ricorderà che proprio Stanley, accogliendo la nuova distribuzione delle battute suggerita da Portus, aveva fatto in modo che finalmente si diffondesse un testo dell'Agamennone che presentava nel primo episodio un colloquio fra il coro e Clitemestra ove le parole della regina stessa erano accolte con scetticismo dal coro.

Non è infatti un caso che Stanley, nel suo commento postumo, rilevi una forte simmetria tra i vv. 491, εἴτ'ὄνειράτων δίχην, e 274, πότρεα δ'ὄνειρων φάσματ'εὔπειθῆ σέβεις. Evidentemente Stanley crede che Clitemestra, pronunciando i vv. 489 segg., richiami ironicamente l'esordio del primo episodio, sottolineando come fino da allora il coro avesse dubitato della sua ragionevolezza, ora accertata proprio dall'arrivo dell'araldo.

Stanley rileva altresì la somiglianza fra Ag. 489 e Soph. Ant. 631, in cui Creonte, dopo il canto corale, saluta l'arrivo di Emone, appena annunciato dal coro (vv. 626-30)²⁹⁴.

²⁹⁴ Prickard (1900, 436) ricordava questi versi dell'Antigone come un evidente richiamo, da parte di Sofocle, al v. 489 dell'Agamennone.

Come nell'*Agamennone*, queste sono le prime parole dopo lo stasimo. Stanley pare cogliere l'analogia fra i due passi: con le parole τὰχ' εἰσόμεθα μάντεων ὑπέρτερον, il re di Tebe riprende e completa l'annuncio del coro, esattamente come, nel testo stanleiano, Clitemestra ribatte alle parole del coro che ha appena mostrato di disprezzare il suo γυναικοκήρυκτον²⁹⁵. La presenza in scena di Creonte nell'*Antigone* è però chiaramente inferibile mentre il coro fa il suo annuncio (a dimostrarlo, il pronome σῶν al v. 626); nell'*Agamennone* invece non ci sono indizi simili che confermino che Clitemestra sia presente anche durante lo stasimo. Anzi, il fatto che nell'epodo il coro dubiti della sua credibilità ha fatto credere ad alcuni editori che mai i vecchi argivi avrebbero pronunciato parole simili, se avessero saputo che la regina potesse sentirle (vedi *infra*).

Sia il commento che la traduzione a fronte di Stanley non rendono però del tutto ragione della presenza del pronome σοι in *Ag.* 496. Ovviamente, secondo Stanley, la regina si sta rivolgendo al coro: il messo in arrivo costituirà una prova irrefutabile del fatto che ella aveva ragione, e che il suo messaggio non sarà *per il coro* (così andrebbe inteso quindi σοι) ἄναυδος, attraverso l'accensione di fiaccole.

La traduzione a fronte del v. 496, *neque mutus, neque accendens facem*, non rende però direttamente ragione del pronome σοι, e forse questo è l'unico segno di imbarazzo che Stanley dimostra nel tradurre questo verso: infatti, il messaggio del messo o il segnale di fuoco non sono destinati agli Argivi, a cui la regina si rivolge, ma a Clitemestra stessa. La presenza del pronome σοι potrebbe essere in qualche modo giustificata conferendovi una sfumatura ironica – se il coro non presta fede, come dovrebbe, ai segnali luminosi, sarà servito in altro modo – ma se Stanley l'avesse colta, non avrebbe mancato di tradurre il pronome.

vv. 538-39 (547-48 Stanley):

Κλ. Κήρυξ Ἄχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.
Κη. Χαίρω· τεθνᾶναι δ' οὐκ ἐτ' ἀντεροῶ θεοῖς.

Medda (2004, 65) cita questo verso per mostrare come l'annuncio dell'arrivo di un attore sulla scena possa essere in qualche modo suddiviso fra due interlocutori, esattamente come l'annuncio dell'arrivo dell'Araldo nel secondo episodio dell'*Agamennone*, stando alla distribuzione delle battute tradizionale.

²⁹⁵ Per l'origine di questo *hapax*, creato da Vettori su γυναικοκήρυκτον dei manoscritti e passato quindi nella *vulgata* a stampa, si rimanda a Businarolo 2010, 240-41.

Clyt. *Salve praeco Achivorum qui in exercitu sunt.*
 Prae. *Salvus sum; quin moriar non amplius diis negabo.*

«τεθνᾶναι δ'οὐκ ἐτ'ἀντεροῶ θεοῖς] Usitata formula, quam adhibebant, cum diu expectatos viderent amicos. Ita Iacob, conspecto Iosepho, Gen. XLVI.80 *Iam laeuts moriar, quia vidi faciem tuam* [vedi *infra*, § 7.3.2]» Stanley 1832, 391.

Nell'*Agamennone*, l'araldo, al momento del suo ingresso in scena, dedica parecchi versi a salutare il suolo patrio che non sperava più di rivedere (vv. 503-508); degli dei (509-17); delle case reali (518-23), per poi dare finalmente l'annuncio della vittoria su Troia e l'arrivo di Agamennone (524-37). Il saluto dell'araldo alla regina arriva solo dopo: questo costituisce un problema, se si postula che la regina si trovi già in scena, perché risulta strano che l'araldo, vedendola, non si rivolga subito a lei. Stanley non fa commenti in proposito. Una situazione simile si verifica anche in *Pers.* 249-89, ove il coro annuncia l'ingresso del nunzio, che saluta la terra natale per poi dedicarsi ad un canto amebeo insieme al coro. Solo al v. 290 la regina Atossa, pur presente sulla scena, prende la parola: in quel frangente però ella motiva – a differenza di Clitemestra – il suo silenzio: *σιγῶ πάλαι δύστηνος ἐκπεπληγμένη*²⁹⁶.

Potendo immaginare lo stato di forte emozione dell'araldo, il suo avvicinarsi graduale alle porte della reggia, e la comprensibile concitazione con cui egli tiene ad annunciare un successo che mai avrebbe sperato di poter comunicare – la vittoria dopo dieci anni e il ritorno in patria – non doveva, agli occhi di Stanley, apparire forse troppo strano che egli non si rivolgesse subito alla regina, e che Clitemestra, trovando conferma nelle parole e nella presenza stessa del κήρυξ di quanto le fiaccole le avevano già comunicato, lo lasciasse parlare senza intervenire: il suo discorso dimostrava infatti che la sua fiducia nel messaggio portato dalle fiaccole era ben riposta.

vv. 540- 46 (549-55 Stanley)

Κλ. ἔρωσ πατρώας τῆσδε γῆς σ'ἐγύμνασεν;
 Κη. Ως ἐνδακρύειν γ'ᾄμασιν χαρᾶς ὑπο.
 Κλ. Τερπνῆς ἄρ'ἦτε τῆσδ'ἐπήβολοι νόσου;
 Κη. Πῶς δὴ διδαχθεῖς τοῦδε δεσπόσω λόγου;
 Κλ. Τῶν ἀντερώντων ἰμέρω πεπληγμένος.
 Κη. ποθεῖν ποθοῦντα τῆνδε γῆν στρατὸν λέγεις.
 Κλ. Ως πολλ'ἀμαυρᾶς ἐκ φρονὸς ἀναστένειν.

²⁹⁶ Questo elemento di differenza è stato sottolineato da alcuni commentatori moderni, come Taplin, per dimostrare la diversità fra le due tragedie, che non doveva quindi essere ritenuta un elemento probante per spiegare, nell'*Agamennone*, la presenza silenziosa di Clitemestra sulla scena: la regina argiva, infatti, a differenza di Atossa non ha motivo per tacere (vedi *infra*).

Clyt. *Amor te exercuit paternae hujus terrae?*
 Prae. *Ita ut illacrymer oculis prae gaudio.*
 Clyt. *Iucundi num estis hujus participes morbi?*
 Prae. *Quomodo edoctus compos fiam hujus sermonis?*
 Clyt. *Eorum qui vicissim amant desiderio ictus.*
 Prae. *Desiderare te dicis desiderantem hanc terram exercitum.*
 Clyt. *Ita ut saepe ex occulto animo ingemiscerem.*

«v. 542, Τεϱπνῆς ἄρ' ἦτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου] *Iucundi itaque estis huius participes morbi?* Animi affectiones morbi frequenter dictae, non poetis tantum, sed et philosophis. Morbus animi secundum Stoicos opinio est eius, quod valde expetendum videtur. [...] Eodem plane modo desiderium patriae in praecone, et exercitus redeuntis in Clytemnestra, morbus, sed tamen iucundus, hic dicitur» Stanley 1663, 796-97.

«v. 544, ἀντερόντων] [...] Est Ἀντέρωσ Deus, non amoris repudiator aut abolitor, sed potius mutuus amor. [...] Explicat quod modo dixerat Clytemnestra, *Eodem*, inquit, *amore afficeris erga patriam, quo et nos erga exercitum*. Ita hunc amorem explicat praeco: ποθεῖν ποθοῦντα τῆνδε γῆν στρατὸν λέγεις» Stanley 1663, 797.

«v. 546, ἀμαρῶς ἐκ φρενός] h. e. tacite» Stanley 1663, 797.

«Ibid.] Ita ut Choeph. 155: ἐξ ἀμαρῶς φρενός» Stanley 1832, 392.

Questo scambio di battute, se coinvolge Clitemestra, implica che sia la regina a richiamare un mutuo sentimento di affetto ed amore tra l'esercito lontano e la patria (v. 542). Ella rende se stessa partecipe di questa 'dolce malattia', evidenziando così la propria affezione per l'esercito lontano.

Clitemestra è ben consapevole che l'araldo tornerà poi da suo marito, e verosimilmente riferirà del loro incontro (cf. vv. 604 segg.). È nel suo interesse dunque mostrarsi compartecipe dei dolori dell'esercito, in trepidante e nostalgica attesa del suo ritorno, focalizzando sempre di più l'attenzione su quelli che ella desidera siano riconosciuti come i suoi sentimenti nei confronti dell'esercito.

Nel suo commento, Stanley si sofferma a spiegare due aspetti che più degli altri, a suo parere, meritano un particolare approfondimento: l'accostamento ossimorico τεϱπνῆς νόσου e il problema della manifesta reciprocità di sentimenti con la quale la regina cerca l'empatia dell'araldo.

L'uso della parola νόσος per indicare un sentimento va ricondotto, per Stanley, all'abitudine, propria dei poeti ma anche dei filosofi, e in particolare degli Stoici, di definire le passioni che infestano l'animo delle vere e proprie malattie dello spirito²⁹⁷. Il

²⁹⁷ Si veda, in particolare, la pagina della *History of Philosophy* (Stanley 1701, 323-24) dedicata alla patogenesi delle passioni secondo Zenone: «The Fountain of all passions is Intemperance, which is a total defection from the Mind, and from right reason, so averse from the prescriptions of Reason, that the appetites of the Soul can by no means be ruled, or contained [...] By passions the Mind becometh

richiamo alla filosofia stoica da parte di Stanley intende accentuare, nel testo, l'idea che lo stato d'animo di cui Clitemestra vuole rendere partecipe l'araldo costituisca una patologica alterazione dello spirito, con delle caratteristiche proprie dell'ambito erotico. Infatti, per descrivere il sentimento patriottico dell'araldo, e quindi il suo desiderio di rivedere l'esercito, la regina invoca dei termini che sono propri del lessico della passione amorosa: ἔρωσ, ἴμερος, ποθεῖν: non è insolito il fatto che essa sia pronunciata da una donna, per la quale il lessico dell'affettività e della sofferenza amorosa sembra più appropriato, che non da un coro di vecchi guerrieri argivi.

Il motivo dello stupore dell'araldo, che non comprende inizialmente le parole della regina (v. 543) deve essere allora letto alla luce di questa descrizione del dolore e della nostalgia per l'esercito lontano: per l'araldo, infatti, non è facile comprendere come una donna possa condividere i sentimenti di un intero esercito, definendoli in termini affettivi e con un lessico distante da quello del campo militare.

Alla richiesta dell'araldo, la regina risponde – nel testo accettato da Stanley – ricordandogli il suo stesso sentimento: anche l'araldo è stato 'colpito da un desiderio della stessa natura di coloro che a loro volta provavano desiderio per l'esercito' (τῶν ἀντερρόντων ἰμέρω πεπληγμένος, v. 544): la risposta all'interrogativo del messo – dice Clitemestra – sta proprio nello scoprirsi parte di un mutuo sentimento di nostalgia.

Nel tempo sono state espresse diverse posizioni in merito alla traduzione del v. 545 (ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆς στρατόν λέγεις): Stanley (e dopo di lui Schütz, e più di recente Wilamowitz ed Headlam) hanno creduto che soggetto sottinteso della proposizione infinitiva ποθεῖν debba coincidere con quello di λέγεις: Stanley inserisce autonomamente il pronome *te* nella traduzione, come se corrispondesse a «λέγεις (scil. σε) ποθεῖν».

La maggior parte dei traduttori²⁹⁸, che dopo Heath hanno deciso di inserire un punto di domanda alla fine del verso per rispettare l'alternanza di domande e risposte all'interno della sticomitia, hanno invece preso τήνδε γῆν come soggetto dell'infinitiva, e contemporaneamente come il complemento oggetto del participio ποθοῦντα, concordato con στρατόν.

indisposed, as if it were sick. *Sickness* of Mins, νόσημα, is an opinion and desire of that which seemeth greatly expetible [τὸ νόσημα, οἷησις σφόδρα δοκοῦντος αἰρετοῦ cf. Diog. Laert. 7.115.4, citato anche in Stanley 1663, 797], but is not such, as love of Women, of Wine, of Money».

²⁹⁸ Fraenkel (1950, II, 276) cita Humboldt, Conington, Hartung, Nägelsbach, Verrall, Plüss. Lui stesso va aggiunto alla lista, e così anche i traduttori più recenti, come Medda, Sommerstein e Judet de La Combe.

Il nesso ἀμυροῦς ἐκ φρενός al v. 546 per Stanley descrive il recondito animo di Clitemestra, che dichiara così di aver dovuto tenere dentro di sé il proprio dolore.

Dalla traduzione di Stanley (*ita ut saepe ex occulto animo ingemiscerem*) emerge un'intenzione simile a quella esplicitata da Scaligero (e forse avanzata *suo Marte*, dato che egli probabilmente non poteva accedere a collazioni scaligeriane prima del 1670; cf. § 4.3.11), che nel Leid. 756 D 21 emendava inserendo il pronome φρενός <μ'> ἀναστένειν. Come Stanley, Scaligero doveva credere che fosse la regina a pronunciare questo verso. L'inserzione del pronome rende più enfatica l'espressione ἀμυροῦς ἐκ φρενός ἀναστένειν, che per la regina acquisisce un doppio significato, dato che ella si trova nell'impossibilità di poter vendicare la figlia Ifigenia, fintanto che Agamennone e il suo esercito sono lontani ed irraggiungibili. Clitemestra è certamente addolorata per questa circostanza che ostacola i suoi piani, ma certo non può manifestare le sue reali intenzioni²⁹⁹. Non è possibile stabilire con certezza se Stanley avvertisse questa discrepanza di significati fra il sentimento che Clitemestra dichiara, e che l'araldo recepisce, e quello che lei in realtà prova in cuor suo. Ancora Portus così parafrasava il testo, e questa posizione poteva essere diffusa nel Rinascimento, e magari essere stata da Stanley conosciuta o intuita:

«ita tamen vos desiderabamus, ut graviter clandestine gemeremus; hoc est nostrum tamen desiderium erat coniunctum cum graviss(im)o dolore; cur ita? propter filiam videlicet Iphigeniam imolatam; cuius causa speciosa saltem ipsa interficit Agamemnonem; Soph(ocles), Eurip(ides), Aesch(ylus); hoc aut(em) spectat ad ipsam tantum Clytaemnestram, quam filiae mors, et dolor istiusmodi tangebatur; et quae Agamemnonem propterea oderat; sed famulus aliorum accipit, et ad omnes Graecos refert; itaq(ue) ait» (B.P.L. 180, 129^r, 1142-51; Tavonatti 2010, 353).

vv. 547-50 (556-59 Stanley)

Κη. Πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν στύγος στρατῶ;
 Κλ. πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.
 Κη· καὶ πῶς ἀπόντων τυράννων ἔτρεεις τινας;
 Κλυτ· ὦν νῦν τὸ³⁰⁰ σὸν δὴ, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις

Prae.: *Unde malevolum hoc inerat odium exercitui?*

Clyt.: *Tacere, remedium noxae iamdudum habeo.*

Prae.: *Et quomodo cum reges abessent timebas ullos?*

²⁹⁹ La carica anfibiologica di queste parole è stata avvertita anche da Heath, il quale, pur attribuendole al coro, vedeva in esse adombrato un riferimento all'adulterio di Clitemestra ed Egisto, per il quale i vecchi argivi hanno dovuto addolorarsi di nascosto per tutto il tempo.

³⁰⁰ Vettori, nella sua edizione, introduce qui l'ametrico τὸν, forse per un refuso, o forse sottintendendo λόγον (cf. Businarolo 2010, 243-44). Nella sua edizione, Canter recupera la lezione di F τό.

Clyt.: *Ita ut tu supra dicebas, etiam mori cupiam.*

«Πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ'ἐπῆν στύγος στρατῶ] *Unde malevolum inerat tibi odium exercitus? Legimus cum Aurato στρατοῦ. Quamnam tibi moeroris causam dederit exercitus?*» Stanley 1663, 797.

«καὶ πῶς ἀπόντων] *Distingue: καὶ πῶς; ἀπόντων κ. τ. λ. Et quomodo? fueruntne aliqui quos timeres in regum absentia?*³⁰¹ Pro τυράννων malim metri gratia legere cum Cantero κοιράνων³⁰²» Stanley 1663, 797.

L'espressione στύγος στρατῶ al v. 547 necessita di una spiegazione: perché mai l'araldo deve chiedere a Clitemestra l'origine di un suo odio *per* l'esercito, quando ella aveva appena dichiarato di sentirne la mancanza³⁰³?

Pur traducendo letteralmente il testo (*odium exercitui*), nel commentario Stanley sottolinea di prediligere invece la correzione di Dorat στρατοῦ (nell'Adv. b.3.3, nel Rawl. G.190 e nel volume Dyce 113 attribuita al limosino). στρατοῦ è inteso come genitivo di origine: «*Quamnam tibi moeroris causam dederit exercitus. L'araldo cerca di indagare sulla sofferenza di cui l'esercito è stato la causa, provocando in Clitemestra del dolore 'nella parte più segreta del suo animo'. La regina evita di rispondere, invocando e praticando quel silenzio che per lei è stato l'unico φάρμακον in quegli anni.*

L'unico sentimento di sofferenza plausibile nella regina potrebbe essere quello originato dalla lontananza dell'esercito, che le impedisce di mettere in atto il suo piano di vendetta per l'uccisione della figlia. στύγος, all'orecchio dell'araldo, potrebbe indicare invece l'angoscia provocata in una moglie dal perdurare di una spedizione che tiene lontano il marito.

La risposta di Clitemestra è evasiva ed irresolutiva: da tempo ella si rifugia nel silenzio, che assume anch'esso una particolare sfumatura sinistra: sotto si cela l'odio della regina per il marito e per la spedizione, che non può certamente essere rivelato. Non sappiamo quale fosse l'esatta interpretazione che Stanley dà a questo ambiguo passaggio. Mi limito ad osservare che una motivazione simile a quella esposta per questo brusco ritirarsi della regina nel silenzio era stata già data da Portus: «*remedium adversus*

³⁰¹ Il punto e virgola introdotto da Stanley al v. 549 dopo καὶ πῶς è accolto ancor oggi nel testo: Fraenkel (1950, II, 277) individua altri due luoghi, *Ag.* 1310 (ove il punto e virgola è inserito da de Pauw) e *Cho.* 776 (ove il segno di interrogazione si trova già in **M**), in cui una domanda sia introdotta da καὶ πῶς;

³⁰² La correzione di τυράννων in κοιράνων, introdotta da Canter (1580, 346) evita il trocheo in terza sede all'interno del trimetro giambico.

³⁰³ Di recente Judet de La Combe, sulla scia di Conington e Linwood, mantenendo στρατῶ, ne fa il destinatario di un odio che difficilmente può essere coerente con le manifestazioni di nostalgia che ha appena udito. Egli quindi chiede il chiarimento di questo στύγος che non riesce a comprendere: «*mais d'où venait cette froideur hostile à l'armée?*»

noxam, i(d est) quia mea interest, ut taceam, ne s(cilicet) detegam quae molior adversus authorem istius mei doloris; Agamem(nonem) v(idelicet)» (B.P.L. 180, 129^v 1157-60; Tavonatti 2010, 353)³⁰⁴.

Da Heath in avanti, si è deciso di attribuire questo scambio di battute all'araldo e al coro escludendo la regina. Allora, στρατῶ dei manoscritti al v. 547 deve essere reinterpretato. Schütz (1784, 123), ipotizzando che στρατῶ fosse il risultato di un'intrusione di glossa, ritenne che essa fosse andata a sostituirsi ad una parola come θυμῶ. Pur senza molta convinzione, questa soluzione è stata accolta da Fraenkel.

Per alcuni editori, il sentimento di odio doveva essere rivolto non all'esercito acheo, ma alla popolazione argiva: in questa direzione vanno sia la proposta di Wellauer di intendere στρατός come un sinonimo indicante, in questo particolare caso, il *populus*, sia le proposte di correzione quali λεῶ (Heimsoeth ed Headlam-Thomson, accolto da Sommerstein), πόλει (Kennedy), χθονί (Wecklein) o ὑμῶν στύγος (Wilamowitz e Mazon).

Per altri, salvando il tradito στρατῶ, il v. 547 dovrebbe essere in realtà suddiviso in due frasi distinte, in modo che στύγος potesse essere inteso come un'apposizione del precedente τὸ δύσφρον: Blomfield, e poi Paley e Klausen, inserendo una virgola dopo δύσφρον τοῦτ', ipotizzano che la tristezza del coro possa essere lo specchio di un sentimento negativo della popolazione nei confronti dell'esercito ('unde tibi haec animi sollicitudo, quam aversatur exercitus?'; cf. Blomfield 1818, 54).

Dodds («Notes on the *Oresteia*» CQ, n.s.3 1953, 11-12) e Lloyd-Jones inseriscono invece un punto interrogativo dopo τὸ δύσφρον: l'araldo non comprende l'origine di un sentimento di, quando un simile sentire è proprio dell'esercito, che ha combattuto in condizioni di pesante difficoltà lontano da casa («From where came this dejection? It was on the army that the oppression lay»)³⁰⁵.

«v. 550, ὦν] lege ὡς». Stanley 1663, 797.

L'araldo interpreta il silenzio della sua interlocutrice come una manifestazione di pudore femminile, e soprattutto di paura per un pericolo imminente (βλάβης): egli chiede allora se ella avesse avuto paura di qualcuno. La risposta di Clitemestra – che, grazie alla correzione ὡς, crea nuova empatia con il suo interlocutore (ὡς νῦν, τὸ σὸν δέ) – rassicura l'araldo, che dunque, nel suo discorso, racconta come le sofferenze della guerra patite dai soldati abbiano dato felice esito.

³⁰⁴ Portus credeva inoltre che la chiusa del dialogo, al v. 550, con le sibilline parole di Clitemestra, coprisse la paura della regina di essere scoperta e condannata a morte dal marito. Per il trattamento del pronome relativo ὦν in Portus si veda Tavonatti 2010, 353-54 e 780-81.

³⁰⁵ A questa punteggiatura in Denniston-Page (1957, 122) si obietta che, per avere un simile significato, la successione delle parole dovrebbe essere στρατῶ στύγος, e non στύγος στρατῶ. Anche Haupt (1837, 143) aveva ipotizzato la stessa soluzione, ma, secondo Judet de La Combe (2001, I, 197 n. 72) con un diverso significato: l'araldo in questo modo è colto dal sospetto che ad Argo una parte della popolazione (e non solo Clitemestra) provava del risentimento nei confronti dell'esercito lontano: diventa però difficile spiegare allora il dimostrativo τοῦτο, che dovrebbe invece riferirsi a quanto invece il coro ha appena detto.

La correzione ὥς per ὄν – attribuita a Dorat nel Rawl. G.190 ed in altre note a margine – è da Stanley accolta direttamente nella traduzione (*ita ut tu supra dicebas, etiam mori cupiam*). La correzione ὥς ebbe nel Rinascimento una certa circolazione, e non si esclude che possa essere stata congetturata da più eruditi autonomamente (si veda Tauffer 2005, 100-101). Essa risulta già accolta nella traduzione latina di Lect del 1614: «**Sicut** iam ante dicebas ipsemet: mori magna gratia». Né la traduzione di Lect né quella stanleiana confersiscono però ancora ad ὥς un valore consecutivo analogo a quello assunto al v. 546 (ὥς πολλ'ἀμαυρῶς ἐκ φρενὸς ἀναστένειν), che vi è invece riconosciuto da Schütz (1784, 124). Ad ὥς viene piuttosto conferito valore dimostrativo, complice l'assenza di punteggiatura fra ὄν e τὸ σόν, inserita solo successivamente. In seguito, la congettura ὥς è stata quasi universalmente ritenuta corretta e necessaria: ὥς e il successivo θανεῖν, vanno a costituire una proposizione consecutiva³⁰⁶.

5.5.1.3 - Sintesi

Stanley, seguendo la tradizionale distribuzione delle parti, assegna la prima battuta del primo episodio a Clitemestra, la quale così mostra di voler rispondere una volta per tutte alle accuse di ingenuità che le erano state mosse dal coro, nonché mettere a tacere definitivamente la diffidenza attorno alla sua capacità di giudizio che si era creata nei vecchi argivi, e che l'epododel primo stasimo ha di nuovo messo a nudo. Oltre a sollevare diversi problemi sulla posizione di Clitemestra durante lo stasimo – che Stanley lascia del tutto irrisolti – assegnare alla regina i vv. 489-503 lascia in un certo modo sospesa la questione di σοι, al v. 496.

Sintetizziamo ora le motivazioni che avrebbero potuto rendere plausibile lo scambio di battute fra l'araldo e la regina agli occhi di un editore come Stanley. Clitemestra sa di parlare con un messo che poi tornerà da Agamennone a riferire l'esito della sua visita (vv. 604 segg.). Nelle note per la seconda edizione Stanley sottolinea infatti che tra gli antichi la comunicazione fra coniugi lontani avveniva appunto per mezzo di messi:

«Solebant veteres sive ex agro sive ex peregrinatione domum atque in patria reverterentur, uxoribus nuntios praemittere, qui eas de virorum adventu certiores facerent,

³⁰⁶ Come segnala Tauffer, gli unici a sostenere la correttezza del trådito sono stati de Pauw e Abresch, e più tardi Untersteiner: dDe Pauw – e poi Untersteiner (*Aeschyli fabulae quae exstant. Recognovit, annotatione critica instruxit, Italice reddidit M. Untersteiner, I-III, Milano 1946-47*) – suppongono che al pronome in genitivo debba essere sottinteso ἔνεκα; Abresch, invece, crede che ὄν riprenda il genitivo assoluto ἀπόντων κοιρανῶν al verso precedente («quibus etiam nunc absentibus mori cupiam»).

nec umquam uxores viri de improvviso, si ex urbe abfuerant, conveniebant [...]» Stanley 1832, 386.

Ammettendo – come Stanley fa – che Clitemestra resti effettivamente in scena almeno fino all'inizio dell'episodio, e forse anche da prima, non si presentano ovviamente le difficoltà sollevate dal suo presunto 'silenzio' precedente al v. 587, impugnate più volte dai moderni critici come un elemento che giustifichi l'eliminazione stessa della regina dalla scena prima del v. 587.

Il dialogo ai vv. 538-50 può trovare plausibilità anche se attribuito a Clitemestra, purché il suo contenuto sia giustificato con una doppia lettura delle battute della regina, che vi conferisca un significato diverso per lei e per l'araldo: infatti lo *στύγος στρατοῦ* di Clitemestra può essere interpretato dall'araldo come il sentimento di una donna affezionata al marito ed alla patria, ma nella bocca di Clitemestra queste parole non possono non fare riferimento alla bramosa attesa che la spedizione troiana si concluda, per poter mettere in pratica i suoi progetti di vendetta sul marito, irrealizzabili finché egli si trova altrove, e che rischiano di fallire nel caso in cui egli muoia sulla via del ritorno. La risposta evasiva di Clitemestra al v. 548, *πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω*, serve ad offrire all'araldo una falsa pista, suggerendogli che la paura sia il reale motivo delle sue parole ambigue. L'araldo crede che il timore possa essere imputabile invece a qualche oscura minaccia che incomba sulla casa in assenza dell'esercito.

Il personaggio di Clitemestra, se ritenuta interlocutrice di questo dialogo, assume quindi connotati ancor più sinistri: dimostrandosi moglie devota ed affezionata sia al marito che all'esercito, riesce contemporaneamente a comunicare all'araldo un messaggio di fedeltà e fragilità che sarà certamente riferito ad Agamennone, mentre al coro, che assiste al dialogo senza intervenire, ed all'uditorio, è data un'ulteriore prova delle capacità simulatrici e manipolatrici della regina.

5.5.1.4 – Heath, Schütz ed il primo Ottocento

Il primo a dubitare che i versi iniziali dell'episodio fossero da attribuire a Clitemestra fu Scaligero (cf. Leid. 756 D 21), che eliminò l'indicazione Κλ. al v. 489 per poi cancellare, al v. 501, l'attribuzione del verso al coro.

Attribuiti al coro, i vv. 489-502 suonano come la prosecuzione dell'epodo: una volta avvistato da lontano l'araldo, il coro comprende che un altro tipo di messaggio, ben diverso da quello muto delle fiaccole a cui Clitemestra aveva prestato fede.

Non sappiamo se Scaligero si interrogasse sulla presenza o sull'assenza di Clitemestra mentre questa battuta era pronunciata. Il fatto che, a quanto pare, egli non sia intervenuto anche sul pronome σοι al v. 496 farebbe pensare che il coro dovesse rivolgersi comunque alla regina, unica altra possibile interlocutrice.

La proposta di Scaligero rimase inascoltata per quasi due secoli. Anche gli editori immediatamente successivi a Stanley – de Pauw e Heath – non si soffermano sui primi versi del primo episodio. Schütz (1783, 214) sembra essere il primo ad interrogarsi sulla posizione di Clitemestra sulla scena durante lo stasimo:

«carmen illud, quod chorum modo canentem audivimus, non coram Clytemnestra pronuntiatum fuit; minime enim ausi fuissent senes tam audacibus liberisque verbis Clytemnestrae credulitatem reprehendere: **attamen regina cum hic illic altaria per vicis disposita obiret, propius ad Chorum forte per anfractum viae accesserat, ejusque ultimam orationem, ne animadversa quidem ab eo, audiendo exceperat**, quod perspicue e v. 601 seqq. colligitur».

Come avrebbero osato i vecchi argivi pronunciare simili irrispettose affermazioni, se fossero stati consapevoli che la regina poteva sentirli? La soluzione proposta da Schütz fa di Clitemestra un personaggio che si muove dentro e fuori dalla scena, che ascolta solo accidentalmente le parole del coro. Schütz risolve così un problema di coerenza che fino ad allora non era stato degnato di nota.

Da Heath era stato intanto sollevato il problema dello scambio di battute ai vv. 538-50.

«Quaecumque ex his vulgatis Clytemnestrae tribuuntur, Choro proculdubio tribui debent. Nam & sermones ipsi Clytemnestrae dignitati minime conveniunt, & respondet vicissimque interrogat Praeco familiaris quam, si cum ipsius regina colloqueretur, deceret. Præterea, neque v. 557 [548 West] ipsa Clytemnestra dicere poterat, nec quisquam eam allocutus ea quae in v. 588³⁰⁷ continentur. Ex ejus enim dignitate non erat ut Menelaum etiam praesentem timeret. Ex versu denique 589 [580 West] manifeste apparet, Praeconem hactenus Chorum, non Clytemnestram, fuisse allocutum. Plurali enim numero, genere masculino, dicit τοιαῦτα χρῆ κλύοντας. Idem quoque patet e Chori responso v. 592 [v. 583 West] νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι; hoc enim & falso & ridicule a Choro diceretur, si nullos antea cum Praecone sermones instituisset» Heath 1762, 71.

³⁰⁷ Penso che Heath intenda qui non il v. 588, ma il v. 558 dell'edizione di Stanley, ossia il v. 549 dell'edizione di West.

Heath crede di poter rilevare l'inopportunità dello scambio tra Clitemestra e l'araldo soprattutto da tre particolari:

- 1- Clitemestra non potrebbe mai pronunciare il v. 548: *πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω*;
- 2- è scandaloso che l'araldo si permetta addirittura di chiedere alla regina se, durante l'assenza del re, ella abbia avuto paura di qualcuno; il supposto oggetto del timore della regina, secondo Heath, potrebbe essere Menelao, che però Clitemestra non avrebbe avuto ragione di temere;
- 3- l'araldo al v. 580 adopera il participio maschile plurale *κλύοντας*, il che implica, secondo Heath, che si stia rivolgendo solo ad un pubblico di soli uomini (si veda oltre, a proposito del v. 576).

Il traduttore settecentesco Potter ignorò la correzione di Heath, che fu invece accolta con calore da Schütz, il quale però, come aveva fatto per l'inizio dell'episodio, si preoccupò anche di definire meglio la presenza e la posizione reciproche dei personaggi sulla scena. Heath, infatti, presupponeva ancora che Clitemestra avesse pronunciato i primi versi dell'episodio, e non si poneva il problema di chiarire se, dopo il v. 502, la regina uscisse di scena o vi rimanesse. Schütz avverte quindi giustamente la necessità di chiarire dove ella si collocasse. Infatti, anche se non pronunciate da Clitemestra, le battute ai vv. 538-50 erano comunque imbarazzanti, se proferite al suo cospetto.

«Proprius cum accessisset praeco, Clytemnestra aliquantulum secesserat; priusquam ipsa se colloquio immisceret, ea quae ille cum Choro locuturus esset, auditura» Schütz 1783, 220.

Esattamente come prima, non vista, Clitemestra si era avvicinata al coro, tanto da ascoltare quanto cantava nell'epodo, così ora la regina si allontana subdolamente, per mettersi in un punto dove poter ascoltare non vista il colloquio con l'araldo. Ma la sua presenza non sfugge al coro, e per questo Schütz osserva come i vecchi argivi facciano usa di parole dall'oscuro significato per riferirsi nascostamente ai mali che affliggono la casa («tectis autem et involutis verbis uti necessarium erat ob Clytemnestrae praesentiam» p. 221). Il loro messaggio è tanto oscuro che l'araldo è costretto a chiedere che l'interlocutore si esprima più chiaramente.

Alla richiesta di chiarimento dell'araldo, il coro si rifugia nel silenzio (v. 548: πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω). Sottile è l'analisi di Schütz (p. 222):

«Chorus veram aegritudinis causam Clytemnestra praesente prodere non ausus, *dudum est*, inquit, *quod calamitatis remedium unicum in silentio reperio; dudum equidem malorum* ob quae me saepius suspirasse fassus sum, aliud *lenimentum non habeo quam silentium*; eoque nunc quoque lutendum est. Callida est ἀμφιβολία in βλάβης; Clytemnestra enim de quovis *damno*, praeco de *injuria* ab aliis accepta intelligere poterat. Id quoque consilio aptissimum, quod non significat, ad quem illa βλάβη proxime pertineat. Sic enim spectatori aequae de Clytemnestrae adulterio, atque hujus Aegisthique acerbo in cives imperio accipere licebat»

Clitemestra, secondo Schütz, è visibile sulla scena, ma non partecipa al dialogo. Ella si è allontanata con il preciso scopo di poter ascoltare senza essere vista le parole dei suoi sudditi. Il coro, succube a questo clima di terrore, deve quindi badare alle proprie parole, e fare dell'aposiopesi, del non detto e dell'ἀμφιβολία i suoi mezzi di comunicazione privilegiati.

Quanto all'ultimo argomento avanzato da Heath a favore della sua correzione, Schütz (1783, 220) rileva che in questo non sussiste una grande forza. L'uso del participio maschile da parte dell'araldo può benissimo includere anche Clitemestra, insieme al coro, se si crede che ella sia sempre presente e visibile sulla scena. Se ella poi è considerata dall'araldo la principale interlocutrice – nel caso in cui si mantenga la distribuzione delle parti tradizionale – nulla impedisce che il coro fosse comunque considerato dall'araldo come un interlocutore, dato che è sempre visibile sulla scena. La battuta ai vv. 583-86, in quest'ottica, deve essere ritenuta un'esplicita ammissione, fatta dal coro in presenza della regina, che Clitemestra aveva avuto ragione fin dall'inizio nell'esultare all'arrivo del segnale luminoso³⁰⁸.

5.5.1.5 – Ottocento e Novecento: discussioni e proposte

Dopo che anche la prima battuta dell'episodio è stata attribuita al coro, il fatto che grazie a Heath la regina fosse stata estromessa dal dialogo ai vv. 538-50 è stato un importante argomento a favore di coloro che hanno posto l'ingresso di Clitemestra in scena solo al v. 587. Viceversa, una delle obiezioni mosse più frequentemente ai sostenitori dell'assegnazione dei vv. 489-500 a Clitemestra si appoggia appunto sulla stranezza e la problematicità del prolungato silenzio della regina sulla scena, dal v. 500

³⁰⁸ Cf. Medda 2004, 85.

fino al v. 587. Un silenzio che, però, non è affatto presente nei manoscritti, ma deriva proprio da un mutamento introdotto nella *vulgata* a fine Settecento, da allora non più messo in discussione.

Dopo Scaligero, i primi a mettere in dubbio che Clitemestra pronunci i vv. 489-502, annunciando la venuta dell'araldo, sono stati Tyrwhitt³⁰⁹ e quindi Wellauer (1823, II, 42-43) e Haupt. Tuttavia, nessuno di loro osò introdurre nel testo la nuova distribuzione delle parti prima di Hermann (1852, II, 408) che ricordò l'annotazione scaligeriana.

Le possibilità che sono state considerate dalla critica, per organizzare l'inizio dell'episodio, possono essere schematizzate in tre ipotesi, da ciascuno variamente articolate:

- 1- si ammette parzialmente la validità della distribuzione delle battute nei manoscritti e si attribuisce la prima battuta (vv. 489-502) a Clitemestra; fino al v. 587 si però crede che Clitemestra resti presente sulla scena senza proferire parola, oppure che si muova dentro e fuori dalla scena senza che questi movimenti siano però descritti chiaramente;
- 2- si assegna la prima battuta dell'episodio al coro o ad un altro personaggio³¹⁰, postulando che Clitemestra, dal v. 350, rientri sulla scena solo al v. 587;
- 3- si assegnano al corifeo vv. 489-502 e si postulano quindi delle entrate e delle uscite della regina, durante la ῥῆσις dell'araldo e il suo scambio di battute con il coro, senza che ella intervenga direttamente nel dialogo.

Il fatto che i manoscritti assegnino la prima battuta dell'episodio a Clitemestra è stato solitamente considerato una debole prova a favore della prima ipotesi. L'uso antico di attribuire le parti di un dialogo per mezzo di παράγραφοι, privi di un'esplicita indicazione di chi fosse a pronunciare la battuta, avrebbe portato, nella prassi dei codici medievali, a distribuire le porzioni dialogiche ricorrendo alla congettura³¹¹. Secondo la prassi abituale della tragedia chi avversa questa ipotesi ritiene che l'annuncio, fatto abitualmente dal coro³¹², dell'arrivo di un personaggio non sia suddiviso fra più interlocutori: la παράγραφος al v. 501 deve essere quindi eliminata, e la battuta è quindi interamente assegnata al coro.

La prima ipotesi è stata sostenuta da Boissonade, Schäfer nella sua seconda edizione, Scholefield, Dindorf, Klausen, Haupt, Peile, Karsten, van Heusde, e quindi Wilamowitz negli *Analecta Euripidea* del 1875 (p. 201), e quindi Prickard, Könnicke, Untersteiner, Denniston-Page, Dale (*The Chorus in the Action of Greek Tragedy. Collected Papers*, Cambridge 1969, 210-20; 215), Lloyd-Jones (nella sua traduzione del 1970), Page,

³⁰⁹ «Haec vulgo Clytemnaestrae tribuuntur. Quod si recte fit, mirum sane est eandem tacitam in scena restare usque ad v. 596. Quae enim sub eius nomine leguntur ἀμοιβαῖα a v. 547 ad v. 559 sunt certe Chori. Mallem igitur haec tribuere Coryphaeo, qui, ut saepe alias, Chorum alloquitur» cf. T. Tyrwhitt in Blomfield 1823, 174.

³¹⁰ Keck e Lawson assegnavano i vv. 489-500 al φύλαξ che aveva recitato il prologo, e che quindi faceva la propria comparsata sulla scena appunto per annunciare l'arrivo dell'araldo. Si risolveva così la questione dell'ingresso di Clitemestra, che veniva così rimandato direttamente al v. 587.

³¹¹ Cf. Fraenkel 1950, II, 252-54; Taplin 1977, 294.

Lowe, però («The Manuscript Evidence for Changes of Speaker in Aristophanes», BICS, 9, 1962, 27-42 e in particolare alle pp. 37-39; cit. in Leavy 2003, 31-2) esaminando la situazione dei manoscritti di Aristofane ed estendendo le sue conclusioni a quelli dei tragici, avverte che i codici non devono essere trascurati *in toto* dal critico testuale per quel che riguarda la distribuzione delle battute, la quale, viceversa, in alcuni testimoni ha invece una certa plausibilità ed affidabilità. Questo argomento è stato impugnato da Leavy, opponendosi all'attribuzione di Ag. 617 a Clitemestra, e per estensione, ridiscutendo anche l'attribuzione dei vv. 489 segg. (cf. Leavy 2003, 25).

³¹² Si vedano però le riserve avanzate da Medda (2004, 70) a questo proposito.

Young (*Aeschylus. The Oresteia*. 1974), Scott, Conacher, Mastronarde, Hogan, Konishi (che segue Denniston-Page) e quindi Medda nel suo articolo del 2004.

Dopo Hermann, coloro che sostengono che sia Clitemestra a pronunciare i vv. 489 segg. supportano la propria posizione invocando la presenza nella *paradosis*, al v. 496, del pronome σοι, che non avrebbe senso se il coro pronunciasse questi versi in mancanza di un interlocutore visibile, che può essere solo Clitemestra; l'asindeto al v. 501, poi, dovrebbe marcare un cambio di interlocutore, e la battuta successiva non può essere assegnata che al coro³¹³.

La seconda ipotesi parte dal presupposto che la presenza di Clitemestra all'inizio dell'episodio sollevi delle difficoltà insostenibili (cf. Taplin 1972, 91; 1977, 295 segg.). La risoluzione di assegnare i vv. 489-502 ad un personaggio diverso da Clitemestra, già per Hermann che la sostenne, doveva necessariamente portare a due interventi testuali: attribuendo al coro i vv. 489 segg. il pronome σοι al v. 496 non trova più in Clitemestra un riferimento possibile, e quindi deve essere sospettato e corretto (Hermann proponeva οὔτε του); inoltre, l'asindeto al v. 501 risulta difficile all'interno di una battuta continua, pronunciata da un solo personaggio, come quella pensata già da Scaligero, che eliminava la *nota personae* χο. davanti al verso (Hermann, nell'edizione commentata del 1852, proponeva di leggere τὰδ'όστις; l'edizione di West accetta l'ingegnosa correzione χῶστις di Wilamowitz)³¹⁴.

West (1990, 190-92) pensa che invece il corifeo con σοι si rivolga al resto del coro. Fraenkel («Anreden an nur gedachte Zuhörer» MH, 24, 1967, 190-93 e MH, 25, 1968, 179-80), invece, sostenuto anche di recente pur con una nota di riserva da Dettori, ha creduto che σοι debba indicare una proposizione ad un ascoltatore solo pensato, e non effettivamente presente.

Nel quadro della terza ipotesi, per conservare il pronome σοι al v. 496 pur attribuendo la battuta al corifeo e ammettendo l'assenza di Clitemestra dalla scena, Näglesbach nel 1863 e più di recente Judet de La Combe (2001, 152-53) hanno pensato ad una sorta di discussione *in absentia* che il coro terrebbe con la regina, rinfacciandole, ora che è assente, la sua credulità. Si tratta, dice Judet de La Combe, di una sorta di *querelle* tenuta a distanza da interlocutori che, pur non vedendosi e non ascoltandosi, effettivamente, riprendono l'uno il linguaggio dell'altro: il coro, in assenza della regina, si appropria in termini confutatori delle sue parole, e la regina, al suo ingresso al 587, tiene un discorso che offre diversi richiami con le parole del coro e dell'araldo precedenti la sua entrata.

5.5.2 - Correzioni e note al primo episodio

vv. 496-97 (505-6 Stanley):

ὡς οὔτ'ἀναυδος, οὔτε σοι δαίων φλόγα
ύλης ὀρεΐας σημανεῖ καπνῷ πυρός.

Quod neque mutus, neque accendens facem

³¹³ Alcuni dei fautori di questa ipotesi hanno creduto che la regina non fosse costantemente sulla scena per tutto il tempo. Haupt (1837, 138) aveva creduto che la regina, esacerbata dalla risposta del coro al suo annuncio (501-2), si fosse allontanata subito dopo dalla scena, per riapparire poi.

Prickard (CR, 14, 1900, 434) e Robertson (cf. Denniston-Page 1957, 117) pensano quindi che la regina lasci la scena dopo aver pronunciato la sua battuta (Prickard colloca l'uscita al v. 503, Robertson al 537), per poi rientrare prima del 587.

³¹⁴ Vedi Medda 2006, 198-99.

materiae montanae signa dabit per fumum ignis.

«v. 496, ὡς οὐτ' ἄναυδος] Vide an legi possit ὅς οὐτ' ἄναυδος» Stanley 1832, 386.

Questi versi si riferiscono polemicamente alla scarsa affidabilità imputata al messaggio portato dalla fiaccola: esso non ha voce, e può solo accendere la legna dei monti per comunicare quanto vuole dire.

Nella traduzione del 1663 *quod* corrisponde alla congiunzione dichiarativa ὡς del testo tradito, retta dal precedente μαρτυρεῖ. La congettura ὅς è stata invece proposta da Stanley per la prima volta nelle note per la seconda edizione. Essa è accolta nel testo da Schütz (che forse la introdusse autonomamente rispetto a Stanley; e a lui la congettura fu poi attribuita da Wellauer e van Heusde), e quindi da Bothe, Butler, Karsten.

Il pronome relativo ὅς, che si riferisce a κήρυκ(α) al v. 493, ha la funzione di rendere esplicito il soggetto dei verbi δαίωv e σημανεῖ, anche se il testo non necessita, di per sé, di questa chiarificazione.

La correzione stanleiana sarà per Schütz lo spunto per affermare che le parole μαρτυρεῖ ... τάδε devono essere incluse fra parentesi a costituire una frase incidentale.

vv. 504-5 (513-14 Stanley):

δεκάτῳ σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους
πολλῶν ῥαγείσῳv ἐλπίδων, μιᾶς τυχῶν.

*Decimo hoc anni lumine ad te veni
et multis fractis rebus speratis hujus unius factus compos.*

«v. 504, δεκάτῳ] malim δεκάτου» Stanley 1663, 795.

La correzione δεκάτου, pur preferita da Stanley nel commentario, non è accolta nella traduzione latina. Nell'Auct. S.6.16, essa è attribuita ad Henry Jacob, ma il suo nome sparisce nell'edizione³¹⁵. De Pauw e Schütz conferiscono alle due soluzioni lo stesso significato, cosa tuttavia inesatta: se infatti la lezione della *vulgata* porta 'in questo decimo lume dell'anno', la correzione di Jacob muta il testo nell'apparentemente più logico 'in questo giorno del decimo anno'.

³¹⁵ Schütz (1784, 121) sostiene di aver ritrovato il medesimo emendamento – peraltro piuttosto facile da formulare anche autonomamente da Jacob e Stanley – nel terzo tomo dell'*Histoire des Académies des Inscriptions* (p. 81) di Fourmont.

Denniston e Page (1957, 118-19) in favore di δεκάτου, hanno fatto notare che φέγγος non può riferirsi ad altro che al 'giorno': sarebbe improbabile dunque che l'araldo dichiarasse di essere giunto 'nel decimo giorno dell'anno', mentre è più logico che egli dica di essere tornato 'in questo giorno del decimo anno', dopo aver combattuto a Troia nove anni. Questo è coerente con quanto già Stanley discuteva a proposito di Ag. 40 (cf. Stanley 1663, 783-84 e § 7.3.3), argomentando che la guerra si era conclusa in nove anni, e che il decimo anno aveva visto il ritorno degli Achei in patria. Dato che il significato del verso risulta essere questo, δεκάτου di Jacob elimina l'enallage presente nel testo (cf. § 6.4.5), che comunque Stanley mantiene nella traduzione.

La correzione δεκάτου è accolta da Bothe (1805), Keck, Kirchoff (che attribuisce l'emendamento a Wunder), Wecklein (1888 e 1910), e poi Wilamowitz, Groeneboom, Headlam, Denniston e Page (1957 e 1972) e quindi Sommerstein.

Schneider, Verrall, Plüss (seguiti da Untersteiner) e quindi Fraenkel (1950, II, 257-58), West e poi Judet de La Combe hanno invece difeso il testo tràdito: Fraenkel sottolinea che φέγγος, parola comunemente propria del giorno, è qui poeticamente riferita al ciclo annuale, e questa figura retorica non va banalizzata. Judet de La Combe (p. 171) insiste rilevando l'analoga alternanza di luce ed ombra che caratterizza sia il giorno, nella successione giorno-notte, sia l'anno, nell'avvicinarsi di inverno ed estate.

Nell'edizione stanleiana l'araldo resta senza un nome. Nei manoscritti, nell'*argumentum* e tra le *dramatis personae* figurava anche il nome di Ταλθύβιος κήρυξ, l'araldo di Agamennone nell'*Iliade*. A questo proposito, Stanley avverte:

«Nomen apposuit argumenti auctor suo Marte, nam apud Aeschylum nullum est: et quare Talthyibii potius quam Euribatis affixit, me prorsus fugit; enimvero apud Senecam in Agamemnone is nuntius, qui Troiae excidium et Graecanicae classis naufragium Clytemestrae indicat, Eurybates dicitur. Uterque, et Talthybius et Eurybates, praecones erant Agamemnonis, quorum apud Homerum multa mentio» Stanley 1663, 781.

Stanley prende quindi le distanze dall'*argumentum*: il particolare non è confermato dal testo tragico l'elenco dei personaggi recitanti, e la tragedia senecana mostra invece una preferenza per Euribate. La presenza di tradizioni diverse costituisce quindi un indizio che conferma l'incertezza della questione portando Stanley a sospendere il giudizio.

vv. 508-10 (518-20 Stanley):

νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος,
 ὕπατος τε χώρας Ζεὺς, ὁ Πύθιος τ' ἄναξ,
 τόξοις ἰάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη.

*Nunc salve mihi Terra, salve lux solis,
 supremusque regionis Jupiter, et Pythius rex,
 arcubus vibrans non ultra in nos tela.*

«v. 510, βέλη] f. βάλε» Stanley 1832, 388.

L'imperativo βάλε intende inserirsi come verbo di modo finito al v. 510, modellandosi sui precedenti imperativi, nel contesto della speciale preghiera ad Apollo perché non colpisca più i greci con le sue frecce (cf. Hom. *Il.* 1.42). La correzione risulta non necessaria e ridondante rispetto a ἰάπτων, che resta per giunta senza un complemento oggetto (βέλη, nel testo tràdito). Perché βάλε abbia qualche possibilità di funzionare nel testo, è necessario postulare comunque una costruzione con oggetto interno (βέλη βάλε).

vv. 512-15 (521-24 Stanley):

νῦν δ' αὖτε σωτήρ ἴσθι κᾶπαγώνιος,
 ἄναξ Ἄπολλον. τοὺς τ' ἀγωνίους θεοὺς
 πάντας προσαιδῶ, τὸν τ' ἐμὸν τιμάρορον
 Ἐρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,

*Nunc autem contra esto salutifer, et non oppugnes nos
 O rex Apollo. Deos vero qui praesunt certaminibus
 omnes invoco, meumque vindicem
 Mercurium, amatum caduceatorem, caduceatorum numen verendum,*

«v. 512, κᾶπαγώνιος] f. κ' ἐπαγώνιος» Stanley, Adv. b.44.4, *ad loc.*

«[Ibid.] Apollinem inter θεοὺ ἀγωνίους recenset in Supplicibus, v. 221. Meminit Eustathius [*in Il.* 4.810], ad Illud Homeri, *Il.* Ψ 659

Ἄνδρες δύο περὶ τῶνδε κελεύομεν ὥσπερ ἀρίστω
 πῦξ μάλ' ἀνασχομένῳ πεπληγέμεν, ᾧ δὲ κ' Ἀπόλλων
 δῶη καμμονίην· γνώωσι δὲ πάντες Ἀχαιοί.

Ἄπόλλωνος δ' ἐνταῦθα, inquit, μέμνηται ὁ ποιητής, διὰ τὸ δοκεῖν ἐναγώνιον εἶναι καὶ αὐτὸν ὁμοίως τῷ Ἐρμῆ. Plutarchum Symposiac. VIII.4 ubi eundem Homeri locum adducit; narratque Apollini pugili a Delphis, cursori a Cretensibus et Lacedaemoniis sacra fieri» Stanley 1832, 388.

«v. 513, τοὺς τ' ἀγωνίους θεοὺς] Hesych. ἀγώνιοι θεοί· οἱ τῶνδ' ἀγῶνων προεστῶτες. Quin ad Supplic. v. 197, πάγον προσίζειν τῶνδ' ἀγῶνων θεῶν, aliam videtur etymologiam innuere Scholiastes satis ineptam, στρόγγυλα γὰρ, inquit, ἐστὶ τὰ ἰερεῖα,

καὶ γωνίας οὐκ ἔχοντα. Quinam fuerint hi θεοὶ ἀγώνιοι, ex eadem tragoedia discendum erit» Stanley 1832, 388.

«v. 515, Ἐρμῆν] Mercurium ἐναγώνιον intelligit, quem aequae ac Apollinem certaminibus praeesse docuit Eustathius modo laudatus. Eiusdem alibi etiam mentionem fecisse Aeschylum monet Scholiaste Pindari, ad illud Poetae, Pyth. II, 18 ὅ τ' ἐναγώνιος Ἐρμᾶς ἐναγώνιος δὲ ὁ Ἐρμῆς, inquit, ὡς τῶν ἀγώνων προστάτης· ὡς καὶ Αἰσχύλος, ἐναγώνιε Μαιᾶς καὶ Διὸς Ἐρμᾶ. [...]» Stanley 1663, 796.

«v. 515, φίλον κήρυκα] Inter caetera officia sua memorat Mercurius apud Lucianum in dialogo Mercurii et Maiiae καὶ τὰς ἐκκλησίας κηρύττειν» Stanley 1663, 389.

L'eliminazione della crasi per κἀπαγώνιος è registrata nei manoscritti di Stanley, ma Butler non l'ha riportata nell'edizione. Questo intervento scardina la metrica del trimetro giambico, introducendo un pirrichio in quarta sede (---υ---υυυ---υ). Può trattarsi di una sua disattenzione, o della volontà di sciogliere la crasi solo per mettere in evidenza il preverbio ἐπ(ι)- che nel contesto della crasi poteva essere confuso con ἀπ(ο)-, senza quindi voler imporre una correzione testuale, ma piuttosto segnalare l'esegesi più corretta.

ἐπαγώνιος, al posto di ἀπαγώνιος - suggerito anche a margine di Rawl. G.190, Dyce 113 e B.L. 11705 d.2 – era preferito anche da de Pauw, Heath e Schütz, Bothe, Klausen. Ad ἀπαγώνιος Triclinio accostava in uno scolio la parola ἀπόμαχος (cf. *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 512 b*, Smith 1976, 141.35: «κἀπαγώνιος] ἀπόμαχος»; ἀπόμαχος indica chi è 'inabile al combattimento' o 'assente dal combattimento'; cf. *LSJ*); l'innovato ἐπαγώνιος corrisponde al *defensor in certamine*, il sostenitore in battaglia³¹⁶.

La traduzione litotica di Stanley, *et non oppugnes nos*, si affianca quindi alla posizione tricliniana: Apollo non prende parte attiva al conflitto contro gli Achei, ed è invocato perché non sia ostile, ma si astenga dal conflitto offensivo³¹⁷.

In una glossa interlineare all'Adv. b.3.3, Casaubon traduce l'espressione ἀγωνίους θεούς al v. 513 con le parole *praesides certaminum*. Cogliendo questo suggerimento, Thomas Stanley raccoglie numerose testimonianze a sostenere che gli dei ἀγώνιοι siano quelli preposti alle contese, belliche e sportive: questa è la definizione che egli trova in

³¹⁶ Questa distinzione si trova formalizzata in de Pauw 1745, II, 980 e Blomfield 1818, 51.

³¹⁷ κἀπαγώνιος è lezione di T passata nelle edizioni a stampa; in F si leggeva invece καὶ παγώνιος. Nel 1833 Dobree (*Adversaria*, Cambridge, 1833, 24) propose di emendare κἀπαγώνιος della *vulgata* con καὶ παιώνιος: Apollo sarebbe quindi stato apostrofato con gli epiteti di salvatore (σωτήρ) e guaritore. L'emendamento di Dobree fu quasi universalmente accolto (solo Haupt ed Hermann restarono fedeli alla lezione κἀπαγώνιος) In seguito, καὶ ἐπαγώνιος fu difeso soltanto da Dindorf, con qualche riserva (cf. Dindorf 1841, 369-70).

Esichio (α 957; cf. Plat. *Leg.* 683 A) e a supporto di questa interpretazione egli richiama Hom. *Il.* 23.660-61, in cui Apollo era chiamato ad assistere alla contesa di pugilato dei giochi funebri in onore di Patroclo. Anche ad Hermes, dice Eustazio (*in Il.* 4.810), è riferito l'epiteto ἐναγώνιος, come nel frammento di Eschilo 384 R contenuto nello scolio relativo a Pind. *Pyth.* 2.18.

In virtù di questo passo omerico anche Plutarco (*Quaest. Conv.* 724 B 7- C 9) ricorda che ad Apollo erano dedicate delle gare sportive in diverse località: una testimonianza che Stanley accoglie come prova ulteriore della verosimiglianza che qui Apollo sia invocato come ἀγώνιος in qualità di arbitro delle contese.

Questa interpretazione di ἀγώνιος riscosse molto successo nelle edizioni successive e fu accettata da Schütz, Bothe, Blomfield, Kennedy, Klausen, Dindorf, Hermann; essa è stata quindi rivalutata da N. Reed³¹⁸, che però non sottolinea il successo di cui questa via interpretativa aveva goduto prima di Hermann.

L'esegesi concorrente, derivata da Eustazio (*in Il.* 1335.55; cf. Blomfield 1818, 221), definisce gli dèi ἀγώνιοι come ἀγοραῖοι, ossia come le divinità i cui altari erano posti nella piazza del mercato.

L'interpretazione che dopo Schneider (1839, 97) invece si è affermata (l'accolgono infatti Verrall, Wecklein, e poi recentemente Fraenkel, Denniston-Page, e quindi Lloyd-Jones e Sommerstein) dell'espressione θεοὶ ἀγώνιοι è quella che vede in esse le divinità raccolte in assemblea. Secondo Fraenkel, nei luoghi delle *Supplici* ove il termine ἀγώνιος è usato (vv. 149, 242, 333, 355), esso è riferito a divinità che però sono radunate in un territorio esterno alla città di Argo. A questa obiezione Judet de La Combe (p. 173) ha risposto osservando che nelle *Supplici* gli dei radunati in assemblea sono i rappresentanti della città, raccolta attorno all'agorà, protetta a sua volta dall'assemblea divina.

vv. 514-15 (523-24 Stanley):

τὸν τ' ἐμὸν τιμάρορον
Ἐρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,

meumque vindicem

Mercurium, amatum caduceatorem, caduceatorum numen verendum,

«τιμάρορον] *Dei ultoris* absolute crebra fit mentio [...] His annumerandus Mercurius Ultor, quem veneratur praeco noster» Stanley 1663, 796.

«[Ibid.] Hesych. [τ 906] τιμήρορος: τιμωρὸς, βοηθός» Stanley 1832, 388.

³¹⁸ «Aesch. *Ag.* 513-14», CP, LXX, 1975, 275-76. Reed porta ulteriori passi antichi a sostegno di questa tesi: Ζεῦς ἀγώνιος in *Tro.* 26 (richiamato già da Hermann) è chiamato a fare da arbitro della contesa (ἀγὼν μάχης, v. 20) tra Eracle ed Acheloo; per l'ambivalenza del termine ἀγών, usato sia in ambito sportivo che bellico, egli quindi ricorda Hdt. 9.33.

Il riferimento ad un 'Hermes vendicatore' accostato alla parola τιμῶροον nel commento stanleyano risulta in questo contesto inappropriato: l'araldo non parla di alcuna vendetta che il dio può realizzare in sua vece.

Hermes è richiamato in questo contesto nella sua qualità di araldo degli dei, e quindi naturalmente protettore degli araldi (*caduceatorum numen*) fra gli uomini.

Nel sottolineare la qualità di *ultor* di Hermes Stanley sceglie, fra le due accezioni offerte da Esichio per τιμῶροος, quella che, pur non adattandosi al contesto eschileo – più appropriata sarebbe stata infatti quella corrispondente a βοηθός, 'il soccorritore', glossa che è suggerita anche in F (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 514*, Smith 1976.11.6) – trovava nei testi antichi che Stanley conosceva una eco maggiore. Nel commentario, Stanley porta diversi esempi tratti dalla letteratura di divinità apostrofate nella loro funzione vendicatrice, anche se nessuna di esse è Mercurio, tra le quali per analogia è comunque annoverato³¹⁹.

In realtà, l'aggettivo τιμῶροον usato per definire Hermes dovrà essere inteso etimologicamente: infatti egli vigila (-ορο- da ὄρω) sulla τιμή degli araldi, essendo il loro specifico protettore (cf. Fraenkel 1950, II. 263 e DELG 1968, 1120).

vv. 519-20 (529-30 Stanley):

ἦ που πάλαι, φαιδροῖσι τοῖσιδ' ὄμμασι
δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῶ χρόνῳ

*Si unquam ante, oculis serenis
accipite decenter regem longo post intervallo.*

«v. 519, ἦ που] Lege: εἰ που πάλαι, φαιδροῖσι τοῖσιν ὄμμασι» Stanley 1663, 796.

«Ibid.] Cogita an legendum δόμασι, vel φαιδροῖς ἰδόντες ὄμμασι» (Stanley 1832, 390).

Le due correzioni εἰ που e τοῖσιν ὄμμασι presentate nel commento del 1663 sono contestualmente accolte nella traduzione latina: εἰ που era già annotata al margine del Leid. 756 D 23 di Bourdelot (vedi *supra*, § 4.3.11), mentre l'eliminazione del dimostrativo τοῖσιδ' a favore dell'articolo τοῖσιν si trova anche in T, ma qui è probabilmente un'innovazione introdotta autonomamente da Stanley: il passaggio da

³¹⁹ Riportiamo qui il rimando ad alcuni dei testi citati da Stanley nel commentario, che non abbiamo riportato per ragioni di spazio: Sen. *H.F.* 385; Tib. 1.8.72; Prop. 3.20.22; Ov. *fast.* 5.595; e un'iscrizione dedicata a *Marte Ultore* editata da Gruter (*Inscriptiones antiquae totius orbis Romani* Heidelberg, 1603).

τοῖσιδ' a τοῖσιν è semplice, ed è improbabile che Stanley potesse peraltro consultare direttamente T.

L'innovazione di Bourdelot riporta il testo alla forma di invocazione delle preghiere εἰ πότε (cf. Hom. *Il.* 1.39; 5.116; Sapph. fr. 1.5 Voigt; Soph. *OT* 165, e.g.): l'araldo in questo modo si rivolge alle case, ai seggi ed agli 'dei rivolti al sole'³²⁰, perché, *se mai* l'hanno fatto, rivolgano anche adesso il loro sguardo al sovrano e l'accolgano al suo ritorno. L'emendamento è stato quasi universalmente accolto: tra le rare eccezioni si contano de Pauw, Schneider, Keck, Wecklein (1885) e Verrall.

φαιδροῖς ἰδόντες ὄμμασι è attestato in molti dei repertori marginali consultati da Stanley, mentre φαιδροῖσι ἐν δώμασι – stando alla documentazione di cui dispongo – è reperibile solo fra le annotazioni bigotiane (fatto che provverebbe che Stanley le abbia consultate direttamente). Entrambi gli emendamenti non sono necessari: il participio ἰδόντες è superfluo rispetto al dativo ὄμμασι. Tuttavia esso è accolto da Butler.

φαιδροῖς ἐν δώμασι, anche se perspicuo, risulta *facilior* rispetto alla lezione tràdita, dato che sostituisce a 'accogliere con sguardi luminosi' la locuzione 'accogliere nelle splendide case', ed è anche pleonastico rispetto al v. 518, ove già si invocano le case perché accolgano il sovrano.

vv. 534-36 (543-45 Stanley):

ὄφλων γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην
τοῦ ῥυσίου θ' ἤμαρτε, καὶ πανώλεθρον
αὐτόχθονον πατρῶων ἔθρισεν δόμον.

*Cum enim deberet rapinae furtique poenam,
excidit et a liberatione, et funditus perditam
cum tota regione paternam demessuit domum.*

«v. 535, τοῦ ῥυσίου] *Excidit et a pignore capto*. Scholiastes nugas hic agit. Poeta Helenam intelligit, quam una cum civitate Paris perdidit. Hoc est quod duplicem poenam Priamidarum vocat v. 546 [scil. 537]. ῥύσιον significat et redemptionis praetium, et pignus quod manu capimus; ut Supplic. 736, ἄγειν θέλοντες ῥυσίων ἐφάπτορες. Hesychius [ῥ 525], ῥύσιον· ἐλκυστόν, λύτρον, τίμημα ἢ τὸ ἔνεκα ἐνεχύρου κατεχόμενον, παρὰ τὸ ῥύεσθαι τὸν κατεχόμενον. Utraque huic loco convenit significatio» Stanley 1663, 796.

³²⁰ Stando alle testimonianze raccolte da Stanley a commento delle parole δαίμονες ἀντήλιοι (cf. Stanley 1663, 797 e Stanley 1832, 390), è evidente che egli riteneva che si trattasse di statue degli dei posti vicino alla soglia della casa. Infatti in Esichio egli leggeva «ἀντηλιοι θεοί· οἱ πρὸ τῶν πυλῶν ἰδρυμένοι» (Hsch. α 5360).

Lo scolio di F relativo al v. 535, «τοῦ ῥύσιου] τοῦ ῥύσασθαι τοὺς Τροῖας» (*Schol. Vet in Aesch. Ag. 535*, Smith 1976, 11.9), non soddisfa Stanley nell'interpretazione del passo. Infatti, lo scolio intende dire che Paride ha fallito la liberazione dei Troiani: la sua città di conseguenza è stata saccheggiata, e la popolazione massacrata o imprigionata. Questo avrebbe come conseguenza quanto segue nel secondo emistichio del v. 535 e nel v. 536: la città e la casa paterna sono 'mietute' (ἔθρυσεν) in una sola crudele strage.

Nel commentario Stanley riporta il lemma di Esichio, che accosta ῥύσιον a 'ciò che può essere sottratto' (ἔλκυστον); ma anche a 'riscatto, pagamento' (λύτρον, τίμημα); e a 'pegno' (τὸ ἔνεκα ἐνεχύρου κατεχόμενον).

Commentando *Suppl.* 609-10 (ἡμᾶς μετοικεῖν τῆσδε γῆς ἐλευθέρους / κάρουσιάστους; trd. Stanley *nos hanc terram colere liberos, et pignoris loco non captos*), Stanley si dilunga di più sul significato del termine.

«ῥύσιόζειν est aliena in praedam rapere donec redimantur, opponiturque τῷ in propria manus iniicere peregrina in terra inventa [...]» Stanley 1663, 849.

Nell'*Agamennone*, quindi, ῥύσιον può essere identificato con la 'preda', ovvero con Elena, che quindi si trova ad essere considerata il bottino che Paride ha sottratto, ed anche il pegno (*liberatio*, cioè il riscatto da pagare), il riscatto restituito il quale la città avrebbe potuto essere salva. Paride, nella sua follia, è stato privato del bottino del suo furto, Elena, che era anche il pegno sul quale avrebbe potuto contrattare che la città non fosse saccheggiata.

Il significato di ῥύσιον come 'pagamento riscattatore' è accolto da Heath, che tratteggia uno scenario simile a quello che abbiamo testé delineato per spiegare la possibile interpretazione stanleiana³²¹: Elena sarebbe così una preda usata per riscattarne altre. Anche Blomfield (1818, 222), Kennedy³²², Conington, Karsten (che però non identifica il ῥύσιον con Elena) fino Schuursma (p. 116) accettano questa traduzione.

³²¹ «Praedam abactam, praesertim si ex captivis constabat, Trojani belli temporibus redimere solebam spoliati, & donec redimebatur, aut, praeda alia vicissim abacta, permutatione facta reddebatur, pignoris loco haberi, & ῥύσιον more appellari, in more erat» Heath 1762, 71.

³²² Solo nella traduzione inglese di Kennedy, *ransom*, egli si allinea alla proposta di interpretazione stanleiana; Heinrich Voss nella traduzione tedesca, analoga a quelle che seguirono nella medesima lingua, rende ῥύσιον con *Fang*, 'preda'. Come poi Karsten, anche Kennedy non identifica ῥύσιον con Elena, ma con quel riscatto che Paride, trasgressore imperdonabile, non è nemmeno in grado di potersi permettere. Cf. Kennedy 1829, 234.

Siffatta interpretazione era stata già messa in discussione da Schütz (1783, 219) per proporre il significato meno complesso di 'preda', che è poi stato adottato dalla gran parte degli editori.

Recentemente, una comprensione del testo vicina a quella stanleiana pare essere recuperata da Pierre Judet de La Combe (2001, 184 e 2004, 125) nel suo commento e nella sua traduzione: egli infatti sottolinea che non ha senso parlare di Elena come un pegno di riscatto in relazione ai Greci, che sono appunto venuti a recuperarla, ma in relazione a Paride che poteva in ogni momento usarla come una garanzia da restituire per evitare che la catastrofe si abbattesse sulla città.

vv. 551-53 (560-62 Stanley):

Κη· εὖ γὰρ πέπρακται³²³. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ
τὰ μὲν τις εὖ λέξειεν εὐπετῶς ἔχειν,
τὰ δ' αὖτε κἀπίμομα,

Prae. *Bene utique accidit: eorum autem quae temporis progressu (acciderunt)
alia quidem recte quis diceret bene habere,
alia contra tristia.*

«v. 551, ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ] f. τ' ἄλλα γ'» Stanley 1832, 392.

«Ibid.] τ' ἄλλα δέ» Stanley, Oxford, Bodleian Library, Auct. S.6.16, p. 193.

Le correzioni τ' ἄλλα δέ e τ' ἄλλα γ' vogliono eliminare il pronome ταῦτα, che già per i critici rinascimentali sollevava diverse difficoltà (la sostituzione di ταῦτα con τ' ἄλλα è diffusissima tra le annotazioni a margine). ταῦτα, con valore epanalettico, non ha un reale termine riferimento in quanto precede, piuttosto lo trova in quanto segue.

Il disagio nei confronti di ταῦτα traspare fin dalla traduzione stanleiana, che lo assimila ad αὐτά (*eorum quae*), per riferirlo implicitamente a quanto segue (τὰ μὲν ... τὰ δ').

Il ricorso a τ' ἄλλα presuppone lo spostamento dell'attenzione dal fatto appena annunciato, la vittoria su Troia e il ritorno di Agamennone (εὖ γὰρ πέπρακται), alle scomodità ed alle condizioni precarie del viaggio e dell'assedio su cui si concentrerà la successiva *rhexis* (vv. 555-567). Sono le condizioni precarie esperite dai soldati durante il viaggio e l'assedio che arrivano ad avere caratteristiche opposte: si può dire che esse abbiano avuto un esito positivo, portando all'espugnazione di Troia, ma per le loro intrinseche caratteristiche devono essere anche giudicate anche degradanti e sfortunate (επίμομα).

³²³ Vedi *infra*, § 8.3.6.

Le correzioni in sostituzione di ταῦτα sono state varie e diverse: Abresch, oltre a θαῦμα δ', ha proposto dubbiosamente ταυτά (sic, forse per ταῦτά) che era già presente nel B.L. 11705.d.2 (cf. West 1998, 218) ed anticipa ταῦτά di Haupt, accolto da Page.

Schütz, seguito da Bothe e Blomfield, si limita a spostare, nella frase, il punto dopo ταῦτα: l'intervento non è però risolutivo, dato che, anche riferendo ταῦτα a ciò che immediatamente precede - καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις pronunciato dal coro al v. 550 – la risposta dell'araldo non appare appropriata, a meno di non credere che ταῦτα indichi l'insieme delle sofferenze e della paura sofferto dal coro (ed infatti πέπρακται è tradotto da Schütz con *cesserunt*).

«v. 552, τὰ μὲν τις εἶ λέξειεν] Malim τὰ μὲν τις ἄν λέξειεν» Stanley 1663, 797.

La sostituzione di εἶ al v. 552 con ἄν, intervento ritenuto da molti assolutamente necessario, è parimenti estremamente diffusa: molte fonti (Spanheim, il Rawl. G.190, il Dyce 113, il volume di Barthomier) attribuiscono questa correzione a Dorat. Nonostante egli però dica, nel commentario, di preferire questa soluzione, la traduzione si attiene al testo tradito (ove *recte* corrisponde certamente ad εἶ).

I casi di ottativo potenziale senza ἄν in Eschilo, notava già Fraenkel (1950, III, 645) sono così scarsi che, anche se il fenomeno potrebbe essere plausibile, non c'è ragione di non cedere ad una correzione così facile ed economica. Inoltre, fa notare Taufer (2005, 101-102), coloro che hanno difeso il tradito (sostanzialmente Paley e Verrall) hanno invocato come paralleli testuali difficoltosi quali *Ag.* 1163 (νεογνὸς ἀνθρώπων αἰὼν μάθοι, codd.; corretto da Karsten in νεγνὸς ἄμ αἰὼν μάθοι) e *Ag.* 1375-76 (πημονῆς ἀρκύστατον φάρξειεν, codd.; corretto da Elmsley in πημονῆς ἀρκύστατ' ἄν φάρξειεν).

L'originario ἄν, sostiene Taufer, si può essere prima corrotto in αῶ per l'influenza di αῶτε al verso sottostante, e quindi essere passato ad εἶ omologandosi ad εἶ al verso precedente ed al successivo εὐπετῶς.

vv. 555-58 (564-67 Stanley):

μόχθους γὰρ³²⁴ εἰ λέγοιμι καὶ δυσσαυλίας,
σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ
στένοντες, οὐ λαχόντες ἡματος μέρος;
τὰ δ' αὔτε χέρσφ καὶ προσῆν, πλεον στύγος·

*Nam si labores dixero et graves excubias,
angustos transitus et male-stratos, quam non
gementes transivimus diei partem?*

³²⁴ Vedi *infra*, § 8.3.6.

Quaeque rursus in continente etiam aderant majus odium:

L'araldo si abbandona all'elenco dei disagi che hanno caratterizzato la spedizione. Triclinio, nei suoi scoli, ha identificato in ciascuna parola un preciso riferimento ad un ambito dell'impresa bellica. I μόχθοι erano le fatiche della battaglia («μόχθους] ἐν ταῖς μάχαις» *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 555 a*, Smith 1976, 145.6); le δυσσαυλίας i disagi relativi alla vita spesa all'addiaccio («δυσσαυλίας] διὰ τὸ ὑπαίθρους αὐλίζεσθαι καὶ διάγειν» *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 555 b*, Smith 1976, 145.7); παρήξεις gli angusti camminamenti sul ponte della nave («παρήξεις] παραδρομὰς ἐπὶ τοῦ καταστρώματος τοῦ νεῶν» *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 556 a*, Smith 1976, 145.9-10)³²⁵, mentre κακοστρώτους³²⁶ descrive più genericamente le privazioni a cui erano costretti i soldati («κακοστρώτους] δυσκόλους» *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 556 d*, Smith 1976, 145.13).

Di questi scoli tricliniani, Vettori fece stampare soltanto quello relativo a παρήξεις, che era l'unico termine che Triclinio riconduceva all'ambiente nautico e marino.

Nella traduzione stanleiana, a δυσσαυλίας corrisponde *excubias*, che indica i pesanti turni di guardia, mentre κακοστρώτους è tradotto prestando attenzione all'etimologia, e descrive il precario stato di pretezione dalle intemperie che contraddistingue i soldati.

La traduzione di παρήξεις sembra mantenere una vaga relazione con il significato dato dallo scolio, sia per per Casaubon, che annotava nell'Adv. b.3.3: «angustos transitus in navibus atque ipsas male constratas, πάρηξις est πάροδος, sc. navis, Hesy. et Poll.», sia per Stanley (*angustos transitus*), la cui traduzione è molto vicina a quella dell'erudito ugonotto.

«v. 556, παρήξεις] Jac. παρεξείεις, *suppeditationes, commeatus*» Stanley, Oxf. Bodl. Libr., Auct. S.6.16, p. 194.

«v. 558, αὔτε] Jac. αὐτά, *eadem*, vel τῷ *in terra*» Stanley, Oxf. Bodl. Libr., Auct. S.6.16, p. 194.

Nell'Auct. S.6.16 emerge anche una possibile correzione a παρήξεις che appare come l'unico termine incongruo della serie: esso è infatti l'unico a fare evidente riferimento

³²⁵ Questa interpretazione della parola παρήξεις è stata accolta da molti editori e commentatori, come Wilamowitz, Mazon, Fraenkel, Page, Medda e Sommerstein.

³²⁶ κακοστρώτους si era corrotto in F in κακοτρώτους, all'origine della traduzione di *Lect male vulneratos*. Esso fu e riportato quindi alla forma corretta da Canter.

alla navigazione, e non alla vita sulla terra ferma³²⁷. Henry Jacob propone infatti di sostituirvi παρῆξις, pensando ai vettovagliamenti (*suppeditationes, commeatus*), che per i soldati erano σπαρνάς, cioè scarsi e razionati. Con παρῆξις, dunque, l'araldo viene ad elencare le privazioni patite genericamente dai soldati durante la spedizione, senza un riferimento specifico alla permanenza sulle navi.

Resta da chiarire perché, al v. 558, la locuzione τὰ δ' αὖτε χέρσφ non porti, nel tràdito, a un nuovo elenco di sofferenze. Sempre Jacob risolve sostituendo l'avverbio αὖτε con αὐτά, che, per essere reso con *eadem*, implica una diversa *distinctio* di τὰ δ' della *vulgata* in τὰ δ': τὰ δ' αὐτά sta ad indicare che sotto le mura di Troia erano state provate dai soldati le stesse sofferenze che avevano contraddistinto la prima parte del viaggio.

Jacob in alternativa suggerisce τῷ δ' αὖτε χέρσφ: questa congettura forse prevede, contestualmente, anche l'eliminazione della virgola prima di πλέον στύγος, risalente ad F.

Dal canto suo Stanley, pur conoscendo questi emendamenti, non ne dà contezza nei suoi commentari, mantenendo la sua traduzione aderente al testo tràdito: *maius odium*, corrispondente a πλέον στύγος, risulta staccato rispetto a προσῆν, ed è difficile stabilirne il ruolo sintattico: forse vi è sotteso un verbo quale *praebebant*, riferito a τὰ δ' αὖτε (*quaeque rursus*), ma la mancanza di indicazioni di Stanley lascia la questione sospesa.

«v. 557, λαχόντες] Jac. κλαίοντες vel tale aliquid» Stanley, Oxf. Bodl. Libr., Auct. S.6.16, p. 194.

«v. 557, λαχόντες] Legerim, si divinare liceat, κλαίοντες, vel tale aliquid» Stanley 1663, 797.

Analizziamo ora la domanda posta dall'araldo ai vv. 555-56.

³²⁷ Commentatori più recenti, come Heyse, Wilamowitz, e poi West, hanno voluto invece vedere nel passo elencate due serie distinte di παθήματα: quelli relativi alla traversata del mare, e quelli propri della permanenza sulla terra durante l'assedio, introdotti dalle parole τὰ δ' αὖτε χέρσφ, al v. 558.

Per dare più coerenza alla sezione 'marittima' hanno supposto una lacuna dopo il v. 555, ove il testo mancante avrebbe chiarito e sottolineato che μόχθοι e δυσουλίαι riguardavano la permanenza sulle navi, a fronte del ritorno, al v. 559, sull'argomento dei giacigli dei soldati, stavolta terrestri. La lacuna è stata ipotizzata da Heyse; Wilamowitz ha ipotizzato che qui fosse caduto un verso analogo a Αἰγαῖον ἐκπερῶντες ἄς ἐπάσχομεν (cf. Wilamowitz 1914 Interpr., 118-19 n. 3).

Va notato innanzitutto che Stanley – seguendo Casaubon – ha inserito il segno di interrogazione dopo μέγος, richiesto dalla presenza dell'aggettivo interrogativo τί. La domanda interrompe il periodo ipotetico iniziato due versi prima, esattamente come accadrà più avanti, ai vv. 565-67 (vedi *infra*). Il discorso dell'araldo risulta dunque caratterizzato da un parlare apparentemente disorganizzato, dove il filo dei pensieri e la narrazione dei fatti sono spesso interrotti da domande retoriche che impongono al discorso un cambiamento di direzione³²⁸.

Portus, nel B.P.L. 180, giudicava che στένοντες dipendesse da λαχόντες: in ogni momento della giornata, dunque, i marinai non potevano che 'ottenere in sorte' di lamentarsi³²⁹. Casaubon, invece, a margine dell'Adv. b.3.3, tentava di parafrasare: «quae pars diei praeteribat qua non gemeremus aut non sortiremur: essemus ad obeundas vigilandi vel remigandi stationes»; pensando alla necessità di tirare a sorte per stabilire i turni di guardia ed al remo. La giornata dei marinai è quindi descritta come un'eterna alternanza di gemiti e di tiri a sorte per decidere i turni di guardia o allo scalmò.

Sia Portus che Casaubon cercano dunque di trarre un significato plausibile dal testo tradito senza modificarlo.

Nel 1663, Stanley sembra avvertire un disagio nei confronti del tradito. La traduzione, intende riflettere il senso che il Nostro crede di vedere nel passo, e sembra ammettere implicitamente che nella *vulgata* risieda una corruzione: la traduzione segue allora il senso generale, e non la lettera del passo, mentre la formula impiegata nel commento, 'si divinare liceat', appare quasi una *crux desperationis*.

³²⁸ Questo atteggiamento è stato interpretato, per esempio da Wilamowitz (1914 *Interpr.*, 170-71), come una spia della limitata capacità oratoria dell'araldo, figura tutt'altro che eroica, ma espressione di un pensiero popolare, semplice, che si esprime attraverso un discorso il cui filo viene in più occasioni perso. Questa linea interpretativa è stata accolta recentemente da Sommerstein (*ad Eum.* 477; cf. Sommerstein 1989, 167)

Al contrario, secondo Judet de La Combe (2001, I, 203), la discontinuità del discorso dell'araldo può essere spiegata nel suo tentativo di conciliare due argomenti fra loro aporeticamente incompatibili, come la tristezza e il dolore sollecitati dal ricordo della faticosa impresa, e la gioia per il buon successo di questa.

D'accordo con questa posizione è anche Novelli (2006, 219), per il quale la successione anaforica dei participi in asindeto, sottolineata dall'*enjambement* tra i vv. 556-57 costituisce una modalità espressiva molto efficace con cui il messaggero esprime la sua indecisione di fronte ai vari aspetti da narrare nel suo resoconto della spedizione.

La mancanza di una protasi, unitamente al brusco passaggio dalla narrazione dei disagi patiti sul mare a quella dei disagi patiti sulla terra ferma, ed alla presenza del difficile στένοντες οὐ λαχόντες al v. 557 ha fatto supporre ad alcuni editori moderni una lacuna nel testo, ovvero la necessità di una correzione.

³²⁹ «et quando non gementes, quam diei partem non sortiti ita, ut gemeremus?», B.P.L. 180, 130^f, 1188-89; Tavonatti 2010, 355.

La traduzione a fronte forse riflette una costruzione ove *στένοντες* è inteso come un participio predicativo dipendente da *λαχόντες*, al quale corrisponde in latino un verbo di modo finito, *transivimus*, assente nel testo tradito. Il senso del passo è, dunque: 'quale parte del giorni trascorremmo (lett. avemmo in sorte), senza piangere?'.
 Nell'Auct. S.6.16 e nel commentario edito, però, si fa strada l'ipotesi che *λαχόντες* nasconda una corruzione, forse un participio analogo a *κλαίοντες*, che ricostruisca quindi una serie di domande implicite in anafora.

κλαίοντες si avvicina nel significato a *λακόντες*, che si legge nel volume 832.k.26 di Bigot (stando alla nostra ricostruzione, Stanley poté avere qualche contatto con le note bigotiane solo dopo il 1663; vedi *supra*, § 4.3.10). Il passaggio da *λακόντες* a *λαχόντες*, e la congettura *λακόντες* è stata adottata da Heath e da Bothe e poi da Karsten. Heath infatti nota che, a differenza di *κλαίοντες* o di *καμώντες* di de Pauw (che viceversa considerava l'azione di piangere inadatta e umiliante per i soldati), *λακόντες* era più simile alla *lectio tradita*: si trattava quindi di una correzione più economica rispetto alle altre.

La correzione *κλαίοντες* invece fu accolta con entusiasmo da Hermann («optime Stanlejus οὐ κλαίοντες. Artissimum est enim verbum simile ut *στένοντες*, et id necessario praesentis» Hermann 1852, II, 415)³³⁰.

vv. 560-62 (569-71 Stanley):

ἐξ οὐρανοῦ γὰρ κἀπὸ γῆς λειμωνίαι
 δρόσοι κατεψέκαζον, ἔμπεδον σίνος
 ἐσθημάτων τιθέντες ἔνθηρον τρίχα

*De coelo autem et a terra pratenses
 rores irrorabant, aβidium malum
 vestibus imponentes vellus ferinum.*

«ἐνθηρὸν τρίχα] ἄνθηρον» Stanley, Oxf. Bodl. Libr., Auct. S.6.16, p. 194.

«ἐνθηρὸν τρίχα] Malim ἀνθηρὸν τρίχα, quomodo videtur etiam legisse Scholiastes» Stanley 1663, 797.

«[Ibid.] f. ἀνθηρόν *Facientes, ponentes, pilos, i. lanam vestium floridam, floribus canam;*
 i. *Quibus in pruinis canescebat nostra vestis.* De hoc verbo τίθημι, quod peculiari modo

³³⁰ La correzione *κλαίοντες* fu presa in considerazione anche da Franz (1846, 336) che però gli preferì *λάσκοντες*, paleograficamente più plausibile.

usurpetur ab Aeschylo, iamdudum ni fallor plus semel» Stanley, CUL, Adv. b.44.4. *ad loc.*

Varie sono state le proposte di interpretazione per ἔνθηρον τρίχα: Jacques Lect parla di un *nocumentum vermificum*, riconoscendo correttamente nel composto ἔνθηρον le componenti in ἐν- et θηρ-: ‘ossia ciò che ha al suo interno delle bestiole’. È probabile che il *nocumentum* sia qui da intendere come il flagello dei pidocchi e dei parassiti che infastidivano i soldati. Casaubon, in un’annotazione che presenta qualche difficoltà di lettura, glossa l’espressione con: «hirsuti enim nobis conciliatos ut similes essemus feriis» (Adv. b.3.3, p. 194), sembra sostenere che la *iunctura* ἔνθηρον τρίχα indichi la barba ed i capelli lunghi e non curati dei soldati, che li rendono simili nell’aspetto alle fiere.

Invece, la traduzione latina di Stanley *vellus ferinum* ha alla base un altro ragionamento: egli considera τρίχα riferito ad ἐσθημάτων, e vede in ἔνθηρον un riferimento alle pelli ed alle coperte usate dai soldati, ricavati dal vello e dalla pelliccia delle bestie. La pioggia e la rugiada a cui sono esposti i soldati durante la notte rovinano queste vesti con un danno continuo (Potter, nel 1777, traducendo in inglese il testo latino di Stanley, parlerà di *shaggy coverings*). Un’idea simile sarebbe stata avanzata anche da de Pauw, che però fa della ruvidezza e della rozzezza delle coperte e delle vesti una qualità permanente (*vestibus inspidis et crassis instra vellerum ferinarum*). Anche Droyse nella sua traduzione pare seguire questa linea.

Nel commento del 1663 Stanley introduce la correzione ἀνθηρόν, ‘fiorita’: accostato al sostantivo femminile τρίχα. Nelle note postume, invece, ἀνθηρόν, al neutro, risulta essere riferito con un’enallage a σίνοϛ³³¹. Nell’Auct. S.6.16 esso è anticipato da ἄνθηρον.

Sia ἀνθηρόν che ἀνθηρόν intendono aggiungere un particolare descrittivo al *vellus* che compone le vesti dei soldati, e che è *fiorito* (come suggerisce la componente ἄνθ- della parola, che rimanda ad ἄνθος) perché coperto di ghiaccio e di neve, mentre i soldati dormono all’aperto e sono esposti alle intemperie. La neve e la brina sono un ‘durevole danno’ (ἔμπροϛ σίνοϛ) per le vesti, e fanno loro assumere un aspetto stravagante per i soldati, coperti di ‘fiori bianchi’ di neve. Probabilmente, Stanley trovava indiretta conferma della correttezza di questo emendamento nello scoliaste, che parlava del

³³¹ Entrambi gli emendamenti sono attestati altrove nelle annotazioni marginali consultate da Stanley. In alcuni casi si fa riferimento – come possibile autore – a Jean Dorat.

κάλλος che caratterizzava le vesti dei soldati, credendo che il κάλλος fosse da identificare con l'aspetto stranamente gradevole di questa fredda copertura delle vesti³³².

Dopo Stanley, i due emendamenti non ebbero molto successo: ἀνθηρόν fu accolto da Karsten, che con esso però intendeva sottolineare che le vesti erano state rovinare dalle intemperie (*meras sordes facientes floridos vestium villos*).

La correzione ἀνθηρόν è recuperata da Weil nella sua edizione del 1858 (p. 50) a prezzo di un mutamento pesante del testo: non sono infatti le vesti o le coperte dei soldati a fiorire di fiocchi di neve, ma la pelle a coprirsi di esantemi (il termine greco ἐξάνθημα indica letteralmente la 'fioritura', che nella terminologia medica descrive l'insorgere di malattie della pelle) e pustole. Weil propone infatti di leggere: ἔμπεδον σίνος / ἐκθυμάτων, τιθέντες ἄνθηρον χροά³³³.

Dall'annotazione che si legge negli appunti di Stanley per la seconda edizione – omessa da Butler – si desume che Stanley forse notasse il peculiare uso del participio maschile τιθέντες, al v. 562, riferito al femminile δρόσοι (vedi *supra*, § 5.2.2; e *infra*, § 8.3.3.4).

v. 563 (572 Stanley):

χειμῶνα δ'εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,

Quod si quis hyemem dicat quae aves necabatur

«δ'εἰ] Aur. δ'ἄν» Stanley 1832, 393.

La correzione, documentata nel Rawl. G.190 e nel volume Dyce 113 ove è ascritta a Dorat, ha probabilmente la funzione di normalizzare il periodo che altrimenti presenterebbe una protasi sospesa, cui non seguirebbe nessuna apodosi.

εἰ λέγοι τις del testo tràdito infatti introduce la protasi di un periodo ipotetico in cui è presente l'enumerazione dei disagi causati dal gelo, dal caldo e dai venti a cui i giacigli erano esposti. Segue una domanda τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; (v. 567) che annuncia

³³² «ἔμπεδον σίνος] τὸ ἔδραιον, ἤγουν, τὸ περιβεβλημένων κάλλος» *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 561 b*, Smith 1976, 145.25. In Vettori (p. 195) e Stanley vi si legge περιβεβλημένων. Da Abresch (1832, 168) esso è corretto in περιβεβλημένον, tornando alla lezione presente nel manoscritto T.

³³³ Nell'edizione del 1907 per Teubner, invece, Weil si conformò alla traduzione data da Plüss nel 1895, che individuava finalmente in ἔνθηρον un riferimento ai pidocchi ed ai parassiti che infestavano gli Achei. Cf. Weil 1907, xlv.

l'agognata conclusione delle fatiche (παροίχεται πόνος· παροίχεται δέ, vv. 567-68), ma nessuna apodosi.

Dorat intendeva sostituire alla protasi εἰ λέγοι τις un ottativo potenziale introdotto da ἄν ('qualcuno potrebbe poi dire'), eliminando così il periodo ipotetico 'sospeso'.

L'emendamento non ha praticamente avuto seguito. Pur normalizzando l'andamento del periodo, esso cancella però un tratto importante e caratteristico della parlata dell'araldo, che appare regolata da una precisa scelta stilistica del drammaturgo greco.

Come nota Wilamowitz, quella di porre delle domande retoriche che interrompano il filo del suo resoconto sembra essere un'abitudine dell'araldo, che aveva inserito ancora una domanda ad interruzione di un periodo ipotetico introdotto dal simile εἰ λέγοιμι al v. 555, ancorché in quel caso le parole τί δ'οὐ στένοντες, οὐ λαχόντες ἡμάτος μέρος; potessero essere intese come una sorta di apodosi implicita, o quanto meno un'interrogazione che esprimesse il contenuto di un'eventuale apodosi (cf. Judet de La Combe 2001, I, 201).

vv. 571-72 (577-78 Stanley):

τί ταῦτα πένθειν δεῖ; παροίχεται πόνος·
παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν,
τὸ μήποτ' αὔθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.

*Quorsum opus est haec lugere? praeteriit labor:
praeteriit certe, quod ad defunctos attinet,
ut non postea curent ne resurgere quidem.*

«μήποτ' αὔθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν] Aur. legit αὐτοῖς et ἀναστένειν, vel ἀναστένον: *ut numquam postea curent talia sustinere. Sunt qui et ἀνασθένειν malint*» Stanley 1832, 393.

La traduzione a fronte si attiene al testo tràdito. Tutti gli emendamenti presentati nelle note postume sono ascritti a Dorat in diversi repertori di note marginali. Dato che il tràdito ἀναστῆναι poteva evocare la prospettiva di una risurrezione dei defunti guerrieri (*ne resurgere quidem*)³³⁴, Dorat forse preferiva correggere questa che poteva

³³⁴ La risurrezione dei morti dai regni di Ade era una prospettiva già contemplata per assurdo nei poemi omerici: il v. 572, a questo proposito, sembra un chiaro riuso dell'omerico *Il.* 21.55-6 (ἢ μάλα δὴ Τρωῆες μεγαλήτορες, οὐς περ ἔπεφνον, / αὔθις ἀναστήσονται ὑπὸ ζόφου ἠερόεντος. Sono le parole di Achille quando, sulle rive dello Xanto, egli scorge Licaone, un figlio di Priamo che lo stesso Achille in passato aveva rapito e venduto come schiavo a Lemno. Per una serie di vicissitudini

apparire una prospettiva troppo ardita. Sostituendo ἀναστένειν ad ἀναστῆναι, si ricorda invece che ai morti non è più necessario piangere i patimenti invece riservati ai vivi (τὸ μήποτ' αὐτοῖς μηδ' ἀναστένειν μέλειν).

La traduzione alternativa data da Stanley nelle note postume non corrisponde però all'emendamento doratiano ἀναστένειν (lett. 'gemere ad alta voce') né al participio neutro sostantivato τὸ ἀναστένον che conferisce alla frase lo stesso significato. Invece, Stanley traduce direttamente ἀνασθένειν (neologismo composto di σθένω, lett. 'avere forza', 'sopportare'; Stanley scrive infatti *talia sustinere*) suggerito nelle note bigotiane, in Rawl. G.190 e nel Dyce 113, dove è riferito appunto a Dorat (con l'accentazione ἀνασθενεῖν). Non è impossibile che ἀνασθένειν/ἀνασθενεῖν e ἀναστένειν per i redattori dei *marginalia* costituissero due varianti grafiche a cui era conferito il medesimo significato. Va detto però che le due lezioni sono presenti contemporaneamente tra le note di Bigot (vedi *infra*, § 11.1.5).

In ogni caso, ἀναστένειν è l'unico degli emendamenti ad aver avuto un certo seguito: è accolto da Butler ('ita praeteriit defunctis ut ab omni gemitu liberentur'; Butler 1809-16, III, 63 *nott. varr. et Butler. crit.*), e poi da Enger («die Todten haben überhaupt das Gefühl für Leiden verloren», Enger 1855, 35).

vv. 570-71 (579-80 Stanley):

τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,
τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;

*Quid opus est eos qui perierunt ad calculos revocare,
viventem autem dolore afficere ob fortunam adversam?*

«v. 571, τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν] Quid opus est revocare ad calculos eos qui perierunt; et quid opus est eum qui vivit etc. Pro ἀναλωθέντας legit Aur. ἀἰστωθέντας» Stanley, CUL, Adv. b.44.4, *ad loc.*

Tutti gli emendamenti presentati a questi due versi sono ricondotti dalle fonti – anche se non univocamente – a Jean Dorat. Essi non sono stati accolti da Stanley nella traduzione latina, ma solo segnalati nelle note alla seconda edizione.

Licaone era riuscito ad affrancarsi e a tornare dal padre a Troia. Quando Achille lo riconosce, si prepara ad ucciderlo, vedendo che la sorte gli ha di nuovo messo davanti quello che per lui doveva essere o uno schiavo o un fantasma; allora ammette, come un'ipotesi assurda, che a questo punto anche coloro che egli ha ucciso a Troia possano davvero ritornare nel mondo dei vivi.
Si confronti Aesch. *Eum.* 648, ἀνδρὸς θανόντος οὔτις ἔστ' ἀνάστασις.

Al v. 570, ἀϊστοθέντας (lett. 'gli scomparsi') al posto del tradito ἀναλωθέντας non cambia il significato del testo, semplicemente sostituisce il più frequente ἀναλίσκομαι con il più raro ἀϊστόω.

«v. 571, τὸν ζῶντα] f. χρῆν, vel τί ζῶντα δ'ἀλγεῖν χρή. Si τὸν ζῶντα legendum χρῆν» Stanley, CUL, ADV. b.44.4, *ad loc.*³³⁵.

Questi emendamenti sono attribuiti generalmente a Dorat. Stando alle indicazioni dei *marginalia*, χρῆν deve essere introdotto nel testo se si mantiene τὸν ζῶντα, mentre il tradito χρή deve accompagnarsi a τί ζῶντα. Non è chiaro perché, viceversa, il corretto τί ζῶντα non possa coesistere con χρῆν, o τὸν ζῶντα con χρή.

Nel primo caso, la sostituzione di τί all'articolo τόν introduce nel testo la ripetizione anaforica dell'avverbio interrogativo: si avrebbe così un'interrogativa infinitiva ('perché richiamare nel conto i morti?'), alla quale ne seguirebbe un'interrogativa retta da χρή ('Che bisogno c'è che chi è vivo soffra di una sorte avversa?').

La sostituzione di χρή con χρῆν, potrebbe inserire nel testo un imperfetto di irrealità, come sostiene Taufer (2005, 102); la presenza dell'articolo di fronte ai participi ne evidenzia l'effettiva opposizione (τοὺς ἀναλωθέντας/τὸν ζῶντα); τὸν ζῶντα potrebbe costituire allora il soggetto di entrambi gli infiniti ('perché chi è vivo avrebbe dovuto contare i morti, e soffrire invece una sorte avversa?').

«v. 571, τύχης] Sub. ἔνεκα» Stanley 1832, 393.

Sia Portus nel B.P.L. 180³³⁶, che (indipendentemente da lui) Stanley nelle note postume hanno sentito il bisogno di specificare la funzione del genitivo τύχης: peraltro, nel 1663, la traduzione di Stanley *ob fortunam* mostrava di averla compresa. Come fa notare Tavonatti (2010, 782), la stessa specificazione si rinviene anche tra le glosse tricliniane, ma quella di nostro interesse («τύχης] ἔνεκα», *Schol. Tricl. in Aesch. Ag.*

³³⁵ Il manoscritto Adv. b.44.4 delle note postume presenta qui una versione della nota diversa da quella stampata da Butler, che invece riporta: «f. χρῆν, vel τί ζῶντα δ'ἀλγεῖν χρή. si legamus τί ζῶντα legendum χρῆν». Le due affermazioni sono però in contrasto fra loro, dato che prima si prescrive di associare τί ζῶντα a χρή, e poi di combinarlo a χρῆν.

Il manoscritto stanleiano peraltro riprende quasi testualmente una nota a margine del del Rawl. G.190: «Si legamus τί ζῶντα legendum postea χρή. Si τὸν ζῶντα legendum χρῆν» (p. 194), riportata anche nel Dyce 113 e del volume di Barthomier, ove si legge: «Legendum χρή. Si τὸν ζῶντα, f. χρῆν».

³³⁶ «τύχης παλιγκότου: ἔνεκα, p(ropter) infestam fortunam», B.P.L. 180, 131r, 1225; Tavonatti 2010, 357.

571 a, Smith 1976, 146.19) non era stata data alle stampe da Vettori, e quindi tale convergenza potrebbe essere del tutto casuale.

v. 572 (581 Stanley):

καὶ πολλὰ χαίρειν συμφοραῖς καταξιῶ

Imo calamitatibus valedicendum censeo.

«Valeant curae. Χαίρετε dixerunt Graeci, *salve et vale* Romani, iis quos nunquam visuri erant» Stanley 1663, 797.

La traduzione di Stanley si distacca qui dai suggerimenti dello scolio tricliniano («ἐπὶ τῇ ἀποβολῇ τῶν ἀπολλυμένων δεῖ τὸν ζῶντα ἀλγεῖν καὶ πάλιν ἐπὶ τὰς εὐποτμίαις χαίρειν» *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 571 b*, Smith 1976, 146.20-21), che interpreta συμφοραῖς come una *vox media* cui si conferisce valore positivo (εὐποτμίαις) e interpreta χαίρειν nel significato di ‘gioire’³³⁷.

Così interpreta invece Stanley: l’araldo stabilisce (*censeo*, corrispondente a καταξιῶ) di dire addio (*valedicendum*, corrispondente a πολλὰ χαίρειν) alle sventure, che non ha più senso rimembrare. L’interpretazione di Stanley è stata ampiamente seguita, affermandosi grazie a Butler e a von Humboldt, Blomfield (che accetta questa accezione di καταξιῶ a patto di mutare συμφοραῖς in ξυμφοράς), fino a Franz, Hermann, Wilamowitz ed Headlam.

Schütz, invece, allineandosi allo scolio, traduce: «immo vero aequum puto multum super his quae acciderunt laetari». Si tratta di una nuova valutazione delle circostanze positive che si sono succedute a quelle negative: dopo aver decretato la fine delle sofferenze, l’araldo si dichiara pronto a rallegrarsi della sorte che finalmente torna a sorridere (vedi Judet de La Combe 2001, 215).

La traduzione stanleiana è stata messa in dubbio solo più tardi, da Ahrens (1860, 542-43) in avanti: l’obiezione più grande riguarda καταξιῶ, che non sarebbe attestato altrove con un significato analogo al latino *censeo*³³⁸. Per questo uso atipico del verbo, Fraenkel ritenne il v. 572 opera di un interpolatore, e infine West (1990, 193)

³³⁷ Jacques Lect mantiene questo significato di χαίρειν, ancorché interpreto le συμφοραῖς come le disgrazie: «Quin gaudendum in infortuniis existimo».

³³⁸ Per questa ragione, già Hermann doveva sottolineare che il verbo καταξιῶ assumesse questo particolare significato se combinato al dativo (συμφοραῖς). Tale ricerca di un significato specifico per questo verbo che si adattasse ad *Ag. 572* è stata poi portata avanti ancora da Wilamowitz, per trovare spazio ancora nel *LSJ*, ove a καταξιῶ è tradotto con *bid, command*, solo in questo passo, e infine in Di Benedetto 1992, 137 n. 2.

accogliendo un suggerimento di Fraenkel, postula una lacuna dopo questo verso ove sia presente un verbo quale εἶπεῖν.

Più di una volta, nel corso della sua *rhexis*, l'araldo ha sottolineato l'allontanarsi delle sventure (παροίχεται πόνοσ· παροίχεται δέ, vv. 567-68): è probabile che Stanley, nel tradurre il v. 572, risentisse di queste formule di commiato alla sventura, e volesse ribadirle in un addio definitivo (cf. Judet de La Combe 2001, 215)³³⁹.

vv. 573-76 (582-85 Stanley):

ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἄργείων στρατοῦ
νικᾷ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει.
ὥς κομπάσαι τῷ δ' εἰκόσ ἡλίου φάει,
ὕπερ θαλάσσης καὶ χθονὸσ ποτωμένοισ.

*Nobis qui sumus relictis de exercitu Graecorum
exuperat lucrum, jactura autem non est aequalis.
Ita ut gloriari par sit in hac Solis luce
per mare et terra volitantibus.*

«v. 576, ποτωμένοις] Lege ποτωμένους» Stanley 1663, 797³⁴⁰.

Nonostante la correzione ποτωμένους sia apparentemente data come necessaria nel commento, la traduzione corrisponde comunque al trådito ποτωμένοις, che si concorda ad ἡμῖν del v. 573.

L'accusativo ποτωμένους potrebbe essere stato suggerito da Stanley per evitare che il participio si leghi ad ἡμῖν, forse era creduto troppo lontano (nonostante il trådito risulti comunque del tutto perspicuo); ποτωμένους (al quale andrà a sua volta sottinteso un pronome come ἡμᾶς), costituisce il soggetto dell'infinitiva costruita su κομπάσαι, dipendente da ὥσ εἰκόσ.

³³⁹ I vv. 570-72 interrompono la connessione esistente fra τεθνηκόσιν al v. 569 e ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν al v. 573. All'inizio dell'Ottocento, i vv. 570-72 furono dapprima trasposti dopo il v. 574 da Elberling (*Observationes in aliquot locos Agamemnonis Aeschylei*. Hauniae, 1828; cf. West 1998, 219) per poi essere creduti spuri da Nägelsbach in poi (soltanto Bamberger ne difende la posizione, ed Ahrens li mantiene dove sono, chiudendoli fra parentesi).

Fraenkel (1950, II, 286-88), alla luce di quanto conclude Wilamowitz (*Hermes*, lxxiii, 1927, 285) ritenne invece che fossero versi realmente eschilei, ai quali sarebbe poi aggiunto il 572 – questo sì, un'interpolazione spuria, che si rivela tale anche per l'anomalo uso di κατὰξίῳ (vedi *infra*).

La trasposizione di Elberling, accolta tutt'ora, permette di ristabilire nelle frasi dell'araldo una continuità logica. In aggiunta a ciò, West (cf. West 1990, 192-94), seguito infine da Sommerstein, inserisce nel testo due lacune dopo il v. 572 e il v. 576.

³⁴⁰ Per la trattazione delle problematiche inerenti l'unità di tempo e la verosimiglianza del teatro tragico nel commentario di Stanley, vedi *infra*. § 7.5.9.

Anche la presenza di κλύοντας al v. 580 (τοιαῦτα χρὴ κλύοντας, εὐλογεῖν πόλιν, trd.: *talia audientes oportet laudare civitatem*) avrebbe potuto suggerire a Stanley, ‘per attrazione’, di correggere anche ποτωμένοις in ποτωμένους.

A chi deve essere riferito κλύοντας? Stanley non si pronuncia su questo; mi limito a fare delle ipotesi. I vv. 577-79 che separano i due participi sono intesi da Stanley come una citazione interna al testo: l'araldo riporta infatti quella che era considerata una vera e propria dedica epigrafica (vedi *infra*). Considerando quindi questi come una porzione di testo isolata rispetto al testo, entrambi i participi ποτωμένους e κλύοντας potrebbero trovare un referente nel sotteso pronome ἡμᾶς. Dato che nei manoscritti e nella *vulgata* dopo κλύοντας è presente una virgola (poi eliminata da Hermann), l'oggetto del participio doveva essere trovato oer forza in quanto lo precede. Si intende allora che l'esercito dei Greci – che “vola” per terra e per mare verso casa lasciando sul proprio percorso le spoglie del combattimento – dopo aver ascoltato le parole di κόμπος dell'araldo, elogi infine la città e i comandanti dell'esercito, patrocinatori della spedizione insieme a Zeus. L'araldo si rivolgerebbe qui fittiziamente ai suoi compagni di spedizione, che devono partecipare della sua contentezza per il lieto esito della traversata.

La congettura stanleiana ποτωμένους non ha avuto un grande successo, e praticamente nessuno degli editori successivi cita il suo emendamento.

Veniamo all'interpretazione del v. 576 e, nello specifico, al valore da conferire al verbo ποτάομαι.

Lo scolio di Triclinio «ποτωμένοις] διερχομένοις τῇ φήμῃ» (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 576*, Smith 1976, 146.33) non era stato stampato da Vettori ed era quindi sconosciuto agli editori del Rinascimento. Triclinio vedeva nel volo un simbolo della gloria dei combattenti che metaforicamente riecheggiava volando sulla terra e sul mare. Una interpretazione simile sembra essere stata data anche da Portus, che parafrasava: «nobis co(n)venit etc. propter famam, qua super maria, et terras i(d est) per universum terrarum orbem [volitabimus] per ora virum volitabimus» (B.P.L. 180, 131^v, 1240; Tavonatti 2010, 356). Il volo descriveva dunque metaforicamente il viaggio che la gloria, passando di bocca in bocca, per terra e per mare, portava la notizia del successo e del ritorno a Troia.

La traduzione latina data da Stanley rispecchia la lettera del testo, e non ci aiuta a capire quale fosse la sua personale interpretazione del testo. Un indizio a tale proposito può arrivarci dal commento, nel quale il Nostro ricorda che negli scoli si polemizzava contro quella che era vista una forte incongruenza nella vicenda dell'*Agamennone*: il sovrano giungerebbe infatti ad Argo lo stesso giorno in cui Troia è data alle fiamme, e ad Argo ne viene mandato l'annuncio attraverso il 'telegrafo luminoso' («τινές μέμφονται τῷ ποιητῇ, ὅτι αὐθήμερον ποιεῖ τοὺς Ἑλληνας ἤκοντας.» *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 503 c*). L'osservazione è relativa ancora al v. 503, ma essa è citata da Stanley nel commento al v. 576: ciò potrebbe rivelare che già il Nostro intendesse il volo come una metafora del rapidissimo viaggio di ritorno compiuto dall'esercito.

Ancora Bothe, Klausen e Paley, fino ad Hermann e Bamberger, hanno ritenuto che nel participio ποτωμένουσ del v. 576 si debba leggere una metafora del viaggio condotto dall'esercito.

Fraenkel a questa posizione obiettava con pedanteria che sarebbe stato inverosimile che in questo *volo* gli Achei si lasciassero indietro, tappa dopo tappa, templi e monumenti completi di descrizione dedicatoria: «Imagine the dropping of trophies, complete with dedicatory inscriptions, from the air!» (Fraenkel 1950, II, 289).

Inoltre, aggiunge Rose (1958, 45) che senso si potrebbe dare al deittico ταῦτα del v. 578, se le spoglie della vittoria dedicate agli dei sono state raccolte in tumuli e templi lontano da Argo?

Judet de La Combe obietta infine che il presente ποτωμένοισ describe un processo continuato ancora in atto, che non può corrispondere ad un'azione conclusa: al momento del discorso dell'araldo, il viaggio di ritorno è terminato.

vv. 577-79 (586-88 Stanley):

Τροίην ἐλόντες δήποτ' Ἀργείων στόλος
θεοῖσ λάφυρα ταῦτα τοῖσ καθ' Ἑλλάδα
δόμοισ ἐπασάλευσαν ἀρχαῖν γάνοσ

*Troia capta tandem, classis Argivorum
manubias hasce diis qui per Graeciam (coluntur)
in templis fixerunt ornamentum longe antiquum.*

«<Debebant haec quae tribus versibus continuis continentur scribi litteris maioribus.>³⁴¹
Formula, ἐπίγραμμα vocant Graeci, dedicationis spoliorum, qualia multa apud auctores»
Stanley 1832, 393.

«v. 578, λάφυρα ταῦτα] f. πάντα» Stanley 1832, 395.

Nelle note postume, Stanley riconosce questi tre versi come una formula dedicatoria, una sorta di iscrizione che accompagna l'offerta delle spoglie agli dei. Il Nostro si rende

³⁴¹ Le parole tra parentesi uncinata sono state integrate dal manoscritto CUL, Adv. b.44.4.

conto di avere davanti un “testo nel testo”: nelle note postume, egli si rammarica di non averlo fatto stampare in lettere maiuscole, in modo da farlo risaltare rispetto al resto.

La sostituzione dell’aggettivo deittico ταῦτα con πάντα (suggerita da Bigot e poi registrata da Spanheim tra gli emendamenti doratiani) priva però il testo della dedica epigrafica della deissi insita in ταῦτα, che instaura invece un legame immediato tra le spoglie di guerra ed il messaggio che vi è stato inciso sopra.

L’osservazione circa il carattere dei vv. 577-79 e la correzione, entrambe contenute nello ‘Stanley Auctus’ non sono tra loro perfettamente coerenti: se infatti Stanley parte dal presupposto che i versi in questione siano la citazione di un testo epigrafico dedicatorio, nel contesto del quale dovrebbe essere opportuno il deittico ταῦτα, sembra che invece l’emendamento πάντα parta dal presupposto che i versi diano un resoconto di tutte le offerte che l’esercito ha dedicato agli dei durante il viaggio di ritorno verso casa.

v. 596 (605 Stanley):

εὐφημοῦντες ἐνθέων ἔδραις

benedicentes deorum in sedibus.

«ἐνθέων ἔδραις] Lege ἐν θεῶν ἔδραις» Stanley 1663, 798.

Vettori riporta nella sua edizione ἐνθέων di F, nonostante in T ci fosse già la lezione corretta ἐν θεῶν. Questa è recuperata da Portus, nel Leid. 756 D 22, nell’Adv. b.3.3 da Casaubon, e, secondo le segnalazioni di Spanheim, anche dallo stesso Dorat.

Anche Jacques Lect se ne avvale già per la sua traduzione (*precantes Deorum in sedibus*).

vv. 601-604 (610-13 Stanley):

τί γάρ
 γυναικὶ τούτου φέγγος ἦδιον, δρακεῖν
 ἀπὸ στρατείας ἄνδρα, σώσαντος θεοῦ,
 πύλας ἀνοῖξαι;

*quod enim
 uxori lumen hoc jucundius, conspicere
 ab exercitu virum (reducem), servante Deo,
 portas reserare?*

«v. 602, δρακεῖν] H. e. ἡ δρακεῖν» Stanley 1832, 397.

«v. 603, ἀπὸ στρατείας ἄνδρα] f. ἡ ἄπο στρατείας ἀνδρί» Stanley 1832, 397.

I due infiniti δρακεῖν ed ἀνοῖξαι paiono slegati dalla domanda (τί γάρ γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον) che li precede, complice la virgola posta prima di δρακεῖν nel manoscritto F e poi passata nelle cinquecentine.

Le due annotazioni che Stanley raccoglie nelle note postume corrispondono alla volontà di rendere il periodo più scorrevole. La prima suggerisce che al secondo termine di paragone τούτου sia affiancata un'infinitiva che funge da apposizione, δρακεῖν, dalla quale a sua volta dipende l'infinitiva ἄνδρα ... ἀνοῖξαι: 'quale giorno è per una donna più dolce di questa, che guardare cioè il proprio marito aprire la porta, dopo che un dio l'ha tratto in salvo?'

La seconda annotazione raccoglie due correzioni: ἡ ἄπο στρατείας, presente in molti repertori marginali e catalogata come doratiana da Spanheim, ed ἀνδρί al posto di ἄνδρα, in diverse fonti attribuita a Jean Dorat. I due emendamenti sono apportati contestualmente, e implicano uno spostamento della virgola al v. 602 dopo l'infinito δρακεῖν, considerato un infinito limitativo. Apposizione di τούτου, secondo termine di paragone, è quindi solo l'infinitiva costruita su ἀνοῖξαι, per il quale il dativo ἀνδρί funge da complemento di termine: 'per una donna, quale giorno è più dolce da vedere di questo, del giorno in cui cioè ella apre le porte al marito, che un dio ha salvato?'

La correzione ἀνδρί ha avuto in seguito un discreto successo, e fu accolto nel testo da Blomfield, Kennedy, Haupt, Schneidewin (solo nella sua prima edizione del 1856), e Nägelsbach.

Wellauer (1823, II, 49-50) e quindi Hermann (1852, II, 418-19) hanno invece optato per omettere la virgola dopo ἄνδρα, e quindi considerare questo come oggetto del genitivo σώσαντος θεοῦ. Il successo di questa diversa analisi sintattica, che permette di conservare il testo trådito, ha messo gradualmente da parte la correzione ἀνδρί.

vv. 609-10 (618-19 Stanley):

σημαντήριον
οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μήκει χρόνου.

*quae coniugii sigillum
diuturnitate temporis non corruperit.*

«Versio de *matrimonii sive coniugii sigillo*: qui loquendi modus christianitatem redolet, sed nec vox οὐδέν de matrimonio intelligi patitur. Quanta fuerit antiquorum diligentia in signandis quaecumque erant alicuius pretii, etiam poculis at lagenis, Hor. *Epist.* II.2 [184] *nec viso laesae signo insanire lagenae*. Sed tanto magis chariora et pretiosora, a multis observatum qui de veterum sigillis, aere impressis et exhibitis, accurate scripserunt. V. Cl. Humphridius Prideaux in *Notis ad Marmora Oxoniensia* p. 43 ‘Vetustissimus, inquit, est sigillorum in oriente usus, tametsi ante Iliaca tempora nonnullis, id est, sigillis, sed nodi nota Epistolas, alia claudi solita vult Plinius [...]’ » Stanley 1832, 397.

Nella traduzione a fronte Stanley conferisce a σημαντήριον il significato di *sigillum castitatis*, una definizione che “odora di cristianesimo”.

Triclinio negli scoli parla invece di una sorta di ‘sigillo di fedeltà’: «σημαντήριον] σφραγίδα τῆς πρὸς τὸν ἄνδρα εὐνοίας» (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 609*, Smith 1976, 149.12).

Casaubon, al margine dell’Adv. b.3.3 (p. 195), dà due possibili interpretazioni di σημαντήριον: «Sumptum ab anulo signatorio cuius tum usum ignoravit Clytemnestra si sequamur Plinium, p. 581³⁴²» e poi anche, in grafia più piccola tra il corpo del testo e lo scolio: «sigillum, i: <quae servavit salva signa> {designat}³⁴³ externi corporis quae obsignata et clausa esse debet».

Secondo Casaubon, dunque, il σημαντήριον doveva essere ricondotto ad un anello con sigillo, il cui utilizzo, stando alla testimonianza di Plinio il Vecchio, non doveva essere conosciuto *in Iliacis temporibus*; oppure, con più probabilità, esso era un sigillo che serviva a verificare che cose chiuse dall’esterno non fossero state aperte da estranei.

Nelle note postume Stanley abbandona la sua prima interpretazione, spinto dalla presenza di οὐδέν, che alla luce della prima interpretazione gli appare effettivamente fuori luogo, evocando una pluralità di σημαντήρια che mal si adatta ad una ipotetica ‘cintura di castità’, reale o metaforica.

Sulla scia di Prideaux e della sua trattazione sui sigilli, pare dunque che Stanley si orienti, come già Casaubon, verso degli espedienti usati per chiudere anche oggetti di poco valore, come boccette e bottiglie. La successiva citazione dai *Marmora Oxoniensia* editi da Prideaux (di cui ho riportato solo l’inizio) si sofferma poi sullo stesso passo di Plinio richiamato da Casaubon. Il σημαντήριον doveva quindi indicare

³⁴² Con tutta probabilità si tratta di Plinio, *nat.* 33.12.6-10: «equidem nec Iliacis temporibus ullos fuisse anulos video. Nusquam certe Homerus dicit, cum et codicillos missitatos epistularum gratia indicet et conditas arcis vestes ac vasa aurea argenteaque et eas colligatas nodi, non anuli, nota».

³⁴³ Parola cancellata da Casabon con un tratto di penna, e sostituita con «quae servavit salva signa» scritta in un altro punto del foglio e qui inserita mediante un segno di richiamo.

uno dei sigilli che teneva chiusi degli oggetti di particolare valore ed importanza per la coppia regale, che Clitemestra afferma di aver tenuto intatti³⁴⁴.

Alcuni editori e commentatori dopo Stanley hanno visto il σημαντήριον come 'cintura di castità': Potter, forse Schütz (*sigillum pudicitiae*); Bothe, Jo. Muller (citato in Butler 1809, III, 206 *nott. philologg.*); Hartung, e poi Schneidewin fino ad Headlam e Denniston-Page (1957, 126)³⁴⁵.

vv. 611-12 (620-21 Stanley):

οὐ δ' οἶδα τέρψιν, οὐδ' ἐπίψογον φάτιν
ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.

*Haud novi voluptatem, neque inhonestum sermonem
ab alio viro magis quam ferri tincturam.*

«v. 612, χαλκοῦ βαφάς] Id est, *tincturas aeris*³⁴⁶. An l. χαλκός?» Stanley 1832, 397.

Clitemestra sottolinea la sua estraneità alle lusinghe degli altri uomini. Secondo il testo tradito, ella dice di non conoscere queste cose esattamente come non conosce le 'tinture' (βαφάς) del bronzo.

Nell'interpretamento di Portus nel B.P.L. 180 (133^f, 1300; Tavonatti 2010, 358) si parla proprio di «aeris vel ferri temperamentum». È significativo che, prima di Stanley, ancora Portus e Jacques Lect avessero interpretato χαλκοῦ come un termine per indicare in questo contesto il ferro, e non il bronzo. Proprio Triclinio infatti suggerisce questa sorta di sovrapposizione dei due termini («ᾧσπερ οὐκ οἶδα τὰς βαφὰς τοῦ σιδήρου <Vettori: οὕτως> οὐδὲ ἡδονὴν ἑτέρου ἀνδρός» *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 612*, Smith 1976, 16-17).

Questa prima traduzione, e poi la congettura χαλκός, ci informano di come Stanley interpreta l'intero passo. L'innovato χαλκός costituisce il soggetto di una subordinata comparativa: Clitemestra sostiene di non conoscere le lusinghe di altri uomini 'più di quanto il bronzo non conosca il processo della tintura'.

³⁴⁴ Questa è l'interpretazione accolta anche dalla maggioranza degli studiosi, fino a Sommerstein. Fraenkel (1950, II, 302-3) cita per quest'uso Plat. *Leg.* 954 a-b; Theophr. *Char.* 18.4; Ar. *Lys.* 495 (ma anche, con deformazione ironica e grottesca, *Thesm.* 421 segg.); Plaut. *Cas.* 144; Cic. *Fam.* 16.26.2).

³⁴⁵ Denniston e Page, in realtà non escludono che si possa intendere σημαντήριον come il sigillo apposto ai beni materiali da Agamennone, coerentemente alle testimonianze raccolte da Fraenkel, ma che esso non fosse che il primo superficiale significato del termine, che lasciava spazio ad un ammiccante e tragicamente ironico riferimento alla castità, per nulla preservata, di Clitemestra.

³⁴⁶ Anche a margine del Rawl. G.190 si legge la traduzione latina *tincturas aeris*.

Sia l'equiparazione del bronzo al ferro nella traduzione, che la congettura *χαλκός*, dimostrano che gli interpreti rinascimentali ritenevano impossibile il procedimento di tempratura del bronzo. Riferirsi a questo costituisce dunque un *adynaton*, che Clitemestra sfrutta per sottolineare la propria castità³⁴⁷.

La correzione *χαλκός* ha avuto un breve seguito ed è stata accolta da Abresch e da Pauw – che forse la concepirono in autonomia – e fu quindi respinta da Heath. Anche Bothe accolse *χαλκός*, ma con un diverso significato³⁴⁸.

vv. 613-14 (622-23 Stanley):

Κη. τοιόσδ'ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων
οὐκ αἰσχρὸς ὡς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.

*Prae. Talis quidem jactantia veritatis plena
non indecens ut a muliere generosa effertur.*

L'araldo, apparentemente persuaso dal discorso della regina, riformula il concetto di *κόμπος*, che viene ad essere il vanto della donna fedele e casta al marito, buona custode della casa anche in sua assenza.

La traduzione stanleiana, *talis quidem iactantia*, non corrisponde esattamente a *τοιόσδ'ὁ κόμπος* del testo (che dovrebbe suonare piuttosto come 'questo è il vanto!'), ma è più vicina a *τοιόσδε κόμπος*³⁴⁹.

Nella traduzione stanleiana, la *iactantia* che l'araldo riconosce a Clitemestra deve avere un valore positivo. Pur attingendo per sua natura all'eccesso, il vanto di Clitemestra è pieno di verità, e per questa ragione non è turpe per una donna generosa come Clitemestra levarlo: così l'intervento dell'araldo appare inteso a giustificare davanti al

³⁴⁷ In realtà, Roux – confermando posizioni già espresse già da Heath (1762, 74) e poi da Denniston e Page (1957, 126) – ha dimostrato (cf. Roux 1970, 15-25, citato in Judet de La Combe 2001, 235-36) che una procedura di tempratura del bronzo è in realtà documentata (Paus. 2.3.3) presso i Corinzi, che tempravano il bronzo portandolo ad assumere una tinta rossa. Se Eschilo pensava davvero ad una procedura simile – che peraltro giustificherebbe sia il significato di *βαφή* come 'tempratura' che come 'tintura', allora Clitemestra affermerebbe di non conoscere l'adulterio più che la tempratura del bronzo, che, essendo un'attività prettamente maschile, non può essere certo nota ad una donna. L'*adynaton* si baserebbe su una considerazione di genere: una donna di stirpe regale, quale Clitemestra è, non conosce l'adulterio più di quanto ella sappia di metallurgia.

³⁴⁸ La sua traduzione del 1805 recita infatti: «Haud magis voluptatem ex alieno viro vel malam famam novi, quam – ferrum tincturam»; la regina doveva dire queste parole senza essere udita né dal coro né dall'araldo, caricando la battuta di violenta ironia. Infatti, ella, che ben conosceva in realtà delle nefandezze dell'adulterio, negava di saperne qualcosa come di sapere di un fatto banale e da tutti risaputo, come della possibilità di temprare il ferro, chiamato *χαλκός* (cf. Bothe 1805, 720 e Bothe 1831, II, 66).

³⁴⁹ Cf. Headlam 1903, 242.

coro e al pubblico l'autoincensamento di Clitemestra, riportando le sue ultime parole sulla scena alla giusta dimensione.

L'interpretazione di questi versi cambia con Schütz (1783, 229), che per la prima volta osserva la stranezza di questa battuta. Il κόμπος assume allora un significato negativo: l'araldo sta criticando la regina, e deve quindi prendere la parola solo quando Clitemestra non può più udirlo:

«Talis quidem sui jactatio siquidem veritatis plena fuerit, non dedecet ingenuam mulierem Hoc dicto abeuntem reginam praeco prosequitur. Errarunt enim, qui eam sequenti quoque Chori et praeconis diverbio interfuisse putarunt».

L'assegnazione di questi versi all'araldo è stata messa in discussione per la prima volta da Hermann (1852, II, 420): non era innanzitutto plausibile che l'araldo si permettesse di ribattere al discorso della regina (di questo doveva essersi reso conto anche Schütz, che infatti aveva ben provveduto a farla uscire di scena *prima* della battuta dell'araldo); viceversa, il discorso di Clitemestra sembrava privo di una conclusione, che i due versi, se a lei assegnati, invece portavano.

vv. 615-16 (624-25 Stanley):

Χο. αὐτή μὲν οὕτως εἶπε μανθάνοντι σοι
τοροῖσιν ἔρμενεῦσιν εὐπρεπῶς λόγον.

Chor.: *Haec quidem ita locuta est tibi sciscitanti
veris ab interpretibus congruenter sermonem.*

«v. 615, αὐτή] f. αὐτή» Stanley, CUL Adv. b.44.4 *ad loc.*

«v. 616, εὐπρεπῶς] f. εὐπρεπῆ» Stanley 1832, 397.

Dorat, a cui la tradizione attribuisce entrambe le congetture presentate da Stanley nelle note postume, sostituisce αὐτή con αὐτή (crasi da ἡ αὐτή), ed εὐπρεπῶς con εὐπρεπῆ, da concordare con λόγον. La prima correzione intende rafforzare il v. 615 e renderlo più espressivo: al posto di αὐτή, αὐτή sottolinea che è stata Clitemestra a pronunciare le parole che hanno convinto definitivamente il coro³⁵⁰.

³⁵⁰ αὐτή è stata presa in esame da Haupt (1837, 149), che scriveva: «Si cum Aurato αὐτή scribitur, tum scribendum τοροῖσι θ', aut μανθάνειν τε σοι - τοροῖσι θ' ἔρμ., ubi τε non suo esset loco positum ut sexcenties, quemadmodum et μὲν et δὲ, etiam γε [...] Deinde λόγον = τοροῖσιν ἔρμενεῦσιν, h. e. 'die Rede mit erklärenden Worten gleich Dolmetschern', sc. λόγοισιν».

Già nell'edizione, εὐπρεπῶς assume il significato di *congruenter*, quindi è probabile che un'ipotetica seconda traduzione avrebbe reso εὐπρεπῆ con *congruentem*. In εὐπρεπῆ è stata individuata da Groeneboom e Fraenkel una doppia sfumatura ('conveniente', ma anche 'specioso'): la congettura doratiana è stata accolta da molti, fra cui Wilamowitz, Mazon, Groeneboom, Fraenkel, Headlam-Thomson, West, Judet de La Combe e Sommerstein³⁵¹.

La traduzione stanleiana si può interpretare così: εἶπε può trovare il suo oggetto in λόγον ed il suo determinante nell'avverbio εὐπρεπῶς; il frequentativo latino *sciscitanti* cerca di rendere l'aspetto continuativo dell'azione espressa dal presente μανθάνοντι. Il dativo τοροῖσιν ἐρεμενεῦσιν indica, secondo Stanley, il destinatario delle domande ripetute dell'araldo, che quindi, parlando con la regina, ha interrogato dei 'veri interpreti' della situazione argiva. L'avverbio εὐπρεπῶς, reso con *congruenter*, potrebbe essere riferito a εἶπε... λόγον (la risposta della regina alle domande dell'araldo è stata appropriata; meglio ancora, allora, correggere εὐπρεπῶς in εὐπρεπῆ); o a μανθάνοντι-*sciscitanti*: in questo caso, sono le domande dell'araldo ad essersi rivelati appropriate e congruenti alla situazione (εὐπρεπῶς, allora, andrebbe lasciato invariato).

In realtà, però, la dinamica dello scambio intercorso fra l'araldo e Clitemestra non ha visto il primo porre delle domande incalzanti alla seconda. Semmai, è stato l'araldo, ai vv. 538-50, a chiedere lumi sulle sibilline dichiarazioni della regina (vedi *supra*).

Ancora Triclinio aveva interpretato queste parole in maniera simile («αὕτη μὲν οὕτως εἶπεν ὅσπερ σε μαθεῖν, οὐχ ἡμᾶς, ἀκριβῶς ἐρεμενεῦσασα» *Schol. Tricl. in Aesch. ag. 615 a*, Smith 1976, 149.24-25; lo scolio non è però riportato da Vettori); così, l'araldo si era quindi rivolto a Clitemestra come ad un abile interprete, ed ella come tale gli aveva risposto. Clitemestra diventa quindi l'interprete di se stessa, addirittura l'araldo di se stessa nel proclamare il proprio κόμπος (che l'araldo suffragava con i vv. 613-14) di donna casta e fedele al marito lontano. L'identificazione Clitemestra-veri interpreti è stata portata avanti da Blomfield, Wellauer, Enger, Hermann, Nägelsbach: in particolare, Enger notava una certa ironia nel definire Clitemestra 'vera interprete di se stessa' quando il coro doveva essere bene a conoscenza della sua infedeltà.

³⁵¹ Cf. Tauffer 2005, 103.

Il passo ha subito nel tempo molteplici interpretazioni differenti: già con Schütz e Butler (e ancora con Denniston-Page e Sommerstein) τοροῖσιν ἐρμενεῦσιν è riferito al coro: i vecchi Argivi infatti desidererebbe ro interpretare le parole della sovrana che risultano di per sé oscure. Il coro cercherebbe allora di avvertire il nunzio che sta cadendo nell'inganno apparecchiato dalla regina, che invece i vecchi argivi, a conoscenza della vera condotta di Clitemestra, potrebbero chiarire questo messaggio.

Una terza possibilità (presentata nel 1888 da Wecklein e poi recuperata da Bollack 1981 b, 121-22 e Judet de La Combe 2001, 243), riferisce τοροῖσιν ἐρμενεῦσιν alla perspicacità dell'interlocutore, ossia l'araldo stesso, che ha saputo comprendere la realtà della situazione nonostante la scarsa chiarezza delle parole della regina. Si crea qui una sorta di complicità fra il coro dei vecchi e l'araldo, che riesce dunque a comprendere di dover reinterpretare convenientemente le parole di Clitemestra nel loro reale significato.

5.5.3 - I vv. 622-80

Nelle cinquecentine, dopo che il coro ha chiesto all'araldo notizie di Menelao, la regina è coinvolta in un ultimo scambio con il messo di Agamennone, (vv. 620-35), prima che costui prenda nuovamente la parola per descrivere la letale tempesta che ha disperso la flotta.

Nell'edizione del 1663, Stanley suggerisce che ai vv. 622 segg. sia il coro ad intervenire al posto di Clitemestra, che quindi pronuncia la sua ultima battuta nel secondo episodio al v. 612. Riproduco qui nuovamente il prospetto sulla distribuzione delle parti relativa a questo versi.

	Vettori	Canter	Stanley	West / Sommerstein
620-21	Kη.	Kη.	Kη.	Kη.
622-23	Kλ.	Kλ.	Xo.	Xo.
624-25	Kη.	Kη.	Kη.	Kη.
626-27	Kλ.	Kλ.	Xo.	Xo.
628-29	Kη.	Kη.	Kη.	Kη.
630-31	Kλ.	Kλ.	Xo.	Xo.
632-33	Kη.	Kη.	Kη.	Kη.
634-35	Kλ.	Kλ.	Ko.	Xo.
636-80	Kη.	Kη.	Kη.	Kη.

L'idea di mutare gli interlocutori del dialogo era stata in realtà già di Portus, che, come attestano le sue note nel Leid. 756 D 22, aveva creduto opportuno, dal v. 620 in avanti, assegnare le battute di Clitemestra al coro. La correzione è molto diffusa tra i repertori marginali: si tratta, come nel caso del primo episodio, di annotazioni molto scarse, alle quali non era affiancata alcuna indicazione che le motivasse. Stanley ha di nuovo il

merito, come già era accaduto per il primo episodio, di esplicitare le motivazioni della sua scelta con osservazioni derivanti dalla logica del dialogo.

Il nostro editore adduce a motivazione di questo cambiamento la necessità di coerenza con le ultime parole dell'araldo.

«Choro haec et sequentia tribuimus, quae caeterae Clytemnestrae, minus recte, ut vel ex ultimis Praeconis verbis colligere est: τῶσαυτ'ἀκούσας, ἴσθι τάληθῆ κλύων [scil. v. 680]» Stanley 1663, 798.

E più avanti, a proposito del v. 680, che chiude l'episodio:

«τῶσαυτ'ἀκούσας] Sermo est ad chorum, non ad Clytemnestram, qui primus interrogabat de Menelao» (Stanley 1663, 799).

In effetti, al v. 618 (σὺ δ'εἶπε κήρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι), è proprio il coro a rivolgersi direttamente all'araldo, per chiedere notizie di Menelao: dato che la richiesta proviene dal coro, questo potrebbe aver suggerito a Stanley l'opportunità che il dialogo, riguardante Menelao, coinvolgesse direttamente i vecchi argivi.

Stanley cita l'ultimo verso dell'episodio (v. 680) che egli traduce: *haec cum intellexeris, scito te audire vera*. Rilevando la presenza del participio singolare maschile ἀκούσας, Stanley deduce che l'araldo sta dando l'ultima risposta alle domande del coro, in uno scambio che non coinvolge terzi.

A questo punto, in mancanza di adeguate indicazioni da parte di Stanley, possiamo solo supporre che la regina, al v. 621, avesse lasciato la scena, dato che non le sono riservate battute prima del secondo episodio (v. 855).

Alle motivazioni addotte da Stanley per questo cambiamento ne sono in seguito state aggiunte altre, basate sulla logica dell'azione drammatica, inerenti alla presenza ed ai movimenti della regina sulla scena. Heath (1762, 73) rileva che la regina abbandona la scena subito dopo aver pronunciato il suo discorso: infatti ai vv. 600-1 (ὅπως δ'ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοῖον πόσιν/σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι) ella dichiara che si sarebbe affrettata nei preparativi per accogliere degnamente il marito vincitore, adducendo quindi una giustificazione alla sua uscita.

Schütz (1783, 229) fa invece uscire la regina già al v. 613, in modo che l'araldo potesse pronunciare la σφραγίς al suo discorso, un κόμπος inadatto ad una *ingenua mulier*, senza essere udito.

Se, dopo Stanley, tutti i critici sono concordi nell'attribuire i vv. 622-35 al coro e all'araldo, non tutti sono certi del fatto che la regina esca davvero di scena: fra questi Murray (1940, 216), Denniston-Page, e quindi Lattimore, Kitto (*Greek Tragedy*³ London, 1961, 108 n. 1) e Lloyd-Jones.

In effetti, notava Page (Denniston-Page 1957, xxxiii), a Clitemestra è utile sapere del destino di Menelao, in modo da avere conferma che Agamennone arriverà alla reggia solo e con poche difese.

L'uscita di Clitemestra è data invece per certa da Taplin (1977, 300-2). La brusca uscita di Clitemestra, che per Wilamowitz era il sintomo di *Kunstlosigkeit* della tecnica eschilea (1914 Interpr., 171) per Taplin conferisce forza al personaggio della regina, che dimostra quindi di avere il controllo totale dello spazio e della scena.

vv. 620-21 (630-31 Stanley):

Κη. οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῆ, καλὰ,
εἰς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον

Prae. *Non est ut dicam mendacia bona esse
ut amici fruantur* (iis) *haud in longo tempus.*

«εἰς τὸν πολὺν] A. ἐς οὐ πολὺν» Stanley 1832, 398.

Le virgole che separano καλὰ dal resto del periodo sono leggibili fin dall'edizione di Vettori, alla quale risalgono³⁵², e designano καλὰ come un predicativo di ψευδῆ. Così infatti lo intende Stanley, e come lui molti altri editori e commentatori più recenti, da Heath a Klausen, Conington, Wecklein, Verrall, Headlam, e poi Fraenkel, Denniston-Page, Rose, Sommerstein³⁵³.

L'infinito καρποῦσθαι ha poi per Stanley un valore consecutivo – così lo intesero poi Bothe, Wilamowitz, Thomson, e Fraenkel – ed esprime un effetto diretto di quanto al verso precedente: se l'araldo sostiene, di fronte al coro che gli è caro, che le bugie siano belle, allora gli amici vi presteranno a lungo fede, prima che esse siano disattese.

L'emendamento ἐς οὐ πολὺν è stato annotato da Stanley a margine dell' Auct. S.6.16, dove era stato attribuito a Pearson. La correzione è accolta già nella traduzione (*haud in longum tempus*), ma è esplicitata solo in un secondo momento, nelle note per la seconda edizione, dove, come nel Rawl. G.190, è stata ascritta a Dorat.

ἐς οὐ πολὺν introduce nel testo l'assunto sotteso che le bugie, come si suol dire, “abbiano le gambe corte”³⁵⁴, e che quindi siano destinate ad essere rapidamente smascherate. L'illusione dei φίλοι sarebbe quindi di breve durata, e non lascerebbe loro il tempo di godere della felicità che da esse può derivare.

³⁵² In F si distingue infatti una sola virgola dopo καλὰ.

³⁵³ Altri, come Schütz, Hermann, Paley, Nägelsbach, Wilamowitz e recentemente Bollack e Judet de La Combe hanno invece creduto ψευδῆ attribuito di καλὰ.

³⁵⁴ In greco ho trovato un'espressione proverbiale che esprime lo stesso concetto; cf. Soph. fr. 62 R (dall'*Acrisio*): «ἀλλ' οὐδὲν ἔρπει ψεῦδος εἰς γῆρας χρόνου».

La correzione, deplorata già da Schütz e poi da Hermann, non ha avuto seguito.

vv. 622-23 (631-32 Stanley):

Χο. πῶς δῆτ' ἄν εἰπὼν κεδνὰ τᾶληθῆ τύχης;
σχισθέντα δ' οὐκ εὐκρυπτα γίνεται τᾶδε.

Cho. *Quomodo igitur si diceres aestimanda vera?*
Diffusa non occultata haec fiunt.

Nella traduzione, ἄν conferisce al congiuntivo τύχης εἰπὼν una sfumatura di eventualità (*si diceres*)³⁵⁵. Inoltre, κεδνά ('cose buone, apprezzate'; *aestimanda*) sembra essere trattato come predicativo si τᾶληθῆ: si interpreti dunque *si igitur diceres vera aestimanda esse*. Il significato della domanda del coro dovrebbe essere il seguente: come sarebbe possibile che il coro fruisse (scil. καρποῦσθαι, v. 621) delle eventuali menzogne raccontate dall'araldo, qualora egli sostenesse che le cose vere devono essere apprezzate?

«v. 622, τ'ἀληθῆ] μη'ληθῆ» Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 196.

«v. 622, τ'ἀληθῆ] Aur. μῆληθῆ» Stanley 1832, 398.

La correzione di Dorat μῆληθῆ appare in diverse serie di annotazioni manoscritte: essa corrisponde all'aferesi μη'ληθῆ, testimoniata nel volume di Bigot e nell'Auct. S.6.16. L'emendamento intende recuperare una perfetta simmetria con il v. 620, dato che a ψευδῆ va a corrispondere perfettamente μῆληθῆ, esattamente come κεδνά a καλά. Il coro chiede dunque all'araldo come sia possibile le persone restino ingannate, anche l'araldo sostenesse che siano belle le cose 'non vere' (μῆληθῆ).

«v. 623, σχισθέντα δ' οὐκ εὐκρυπτα] Aur. ἰσθέντα, h.e. *aperta, scita*; quin potius scribe *σχασθέντα*, *suppressa*. Hoc dicit opinor: *talia, etsi studio quis id agat ut supprimat, occultari non possint*» Stanley 1832, 398.

³⁵⁵ Da Schütz in avanti è stata accolta nel testo la correzione di Porson τύχοις: la frase che ne è risultata è stata da moltissimi interpreti intesa come una interrogazione retorica, in realtà esprime il desiderio del coro che l'araldo potesse pronunciare una buona notizia che fosse anche vera.

Solo Young (1964, 9) ha invece preferito recuperare la lezione τύχης dei manoscritti.

Per un resoconto delle posizioni assunte di volta in volta dai filologi moderni nei confronti del testo si rimanda a Bollack (1878-1980).

Il participio neutro ἰσθέντα, costruito sulla radice ἰδ- di οἶδα, corrisponde ad una proposta di Jean Dorat in sostituzione di σχισθέντα ('cose separate', 'distinte'), e appare funzionale al precedente emendamento μῆληθῆ. Al v. 620, infatti, l'araldo ha dichiarato l'impossibilità di poter definire belle le bugie. Il v. 622 corrisponde ad un'ipotesi per assurdo: anche se si sostenesse che le cose non vere (μῆληθῆ) sono apprezzabili (κεδνά), come sarebbe possibile che le persone cari ne fruiscono (καρποῦσθαι, v. 621)? Nel testo tràdito si sottolinea che cose vere e cose piacevoli sono σχισθέντα, separate fra loro e non confondibili; ma se mutiamo τάληθῆ in μῆληθῆ, la distinzione che separa il bello e il falso non può sussistere, proprio perché essa è negata al v. 620. Meglio allora correggere σχισθέντα in ἰσθέντα, cosa che è fatta già nella traduzione stanleiana a fronte (*diffusa*): le cose di cui si sta parlando, sottolinea il coro, sono risapute e non possono essere occultate da una menzogna, per quanto piacevole ed allettante. ἰσθέντα di Dorat è del tutto equivalente rispetto al successivo οὐκ εὔκρυπτα: lo stesso concetto è espresso prima positivamente, quindi attraverso una litote. Sia ἰσθέντα che οὐκ εὔκρυπτα sono intesi come predicativi di τάδε.

Ma come possono le vicende riguardanti Menelao, su cui il coro ha appena chiesto informazioni, essere risapute (ἰσθέντα)? Per poter accettare la correzione doratiana è allora necessario presumere che la sorte di Menelao, pur non conosciuta al coro, in realtà costituisca un insieme di informazioni che può circolare facilmente ed arrivare alla reggia di Argo anche senza la mediazione dell'araldo. Anche costui dicesse una bugia, dunque, la verità – circolante proprio attraverso una φάτις (cf. v. 631) – arriverebbe prima o dopo, rivelando l'inganno.

σχασθέντα è invece apparentemente una correzione avanzata da Stanley *suo Marte*: si tratta di un participio a cui viene conferito valore concessivo. Essa si pone come alternativa a ἰσθέντα di Dorat, che sembra non convincere completamente Stanley.

σχασθέντα si accorda meglio al tràdito τάληθῆ al verso precedente: la verità, anche se qualcuno cerca di occultarla (*etsi studio quis id agat ut supprimat*), viene sempre a galla. La battuta del coro dunque assume il sapore di una γνώμη: non è possibile – è il senso del passo – che la verità sia nascosta a lungo, e che le persone possano per molto tempo essere liete di una notizia non vera. Le bugie non vanno lontano e il vero, anche se si tenta di nascondere ed annullarlo, alla fine emerge sempre.

Dorat, e poi Stanley, si concentrano sulla riproposizione dell'opposizione ἀλήθεια / ψεῦδος lungo tutto il passo, sottolineando come una bugia, anche se piacevole, non resista alla prova dei fatti.

Il testo tradito propone però un diverso tipo di opposizione: l'impossibilità che un messaggio gradevole coincida con un messaggio vero. L'inconciliabilità di verità e piacevolezza espressa dalle parole σχισθέντα δ'οὐκ εὐκρυπτα al v. 623 è apparsa proverbiale (cf. Fraenkel 1950, II, 312; Thomson 1966, II, 55-56). Già Casaubon, a margine dell'Adv. b.3.3, traduce «quando igitur bona simul et vera³⁵⁶ dicere queas? nam hae duo orationis conditiones si separatae fuerint non facile possunt latere».

vv. 630-33 (639-42 Stanley):

Χο. Πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος, ἢ τεθνηκότος,
φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;
Κη. οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὅστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,
πλήν τοῦ τρέφοντος ἡλίου χθονὸς φύσιν.

Cho. *Utrum an illo vivente an mortuo
rumor a nautis caeteris audiebatur?*
Prae. *Non novit quisquam ita ut plane enunciet,
praeter Solem terrae naturam foventem.*

«vv. 632-33, οὐδεὶς πλήν] Quia Sol παντοπτῆς. Sic Plato Republ. VII. θεὸς οἶδεν. [...]» Stanley 1832, 398.

«v. 633, τρέφοντος] Pythagorice» Stanley 1663, 798.

«Ibid.] f. στρέφοντος» Stanley 1832, 398.

Il Sole è l'unico a conoscere la reale sorte di Menelao. Il Sole – nota Stanley - è, come tradizionalmente viene descritto, colui che tutto vede. A suffragio di di questo presupposto, Stanley cita un passo di Platone *Resp.* 517 b 6-7: si tratta di un'affermazione contenuta nella spiegazione del mito della caverna, ove il Sole e la sua luce hanno un'importanza simbolica grandissima.

Nel mito della caverna, ed in quello ancora precedente della linea, il Sole è univocamente identificato come il 'dio la cui luce permette alla nostra vista di vedere nel miglior modo e alle cose visibili di farsi vedere' (508 a 5-8). Il sole, quindi, non è esattamente 'colui

³⁵⁶ Si noti che egli sembra leggere, al posto di τἀληθῆ (crasi per τὰ ἀληθῆ) τ'(ε) ἀληθῆ, o addirittura κάληθῆ, come avrebbe fatto molto dopo anche Schütz.

che tutto vede', ma 'colui che permette di vedere tutto'. Il Sole è 'prole del bene (τὸν τοῦ ἀγαθοῦ ἔκγονον), generato dal bene a propria immagine' ed equivale nel mondo visibile al bene.

Nella *Repubblica*, con le parole θεὸς δὲ που οἶδεν εἰ ἀληθῆς οὖσα τυγχάνει Socrate chiude l'esegesi data al mito della caverna appena raccontato, con un'espressione tipica del parlato: 'il dio sa se sono vere'. È evocata qui una divinità generica, e non, nello specifico, il Sole. È possibile che Stanley richiami in realtà – attraverso una frase di per sé poco significativa – l'intero brano platonico, ove il simbolo del sole ha una così grande importanza.

Il sole, sottolinea Platone nelle parole di Socrate, è causa della vista, della generazione, della crescita e del nutrimento (τροφή), pur senza essere a sua volta generato (cf. *Resp.* 509 b 2-4; ed anche 516 b 4-7). Questo, come si vede, è in perfetta consonanza con il testo di Eschilo, che sottolinea la caratteristica onnisciente e e la sua capacità di nutrire e sostenere tutta la terra.

La facoltà del Sole di essere fonte di nutrimento per tutto il cosmo è un dato ben presente nelle dottrine pitagoriche (delle quali Eschilo era considerato da Stanley un fine conoscitore, cf. *infra*, § 7.4.4.7).

I pitagorici avevano delineato un sistema astronomico eliocentrico, ispirandosi alle dottrine ed ai miti egizi che lo descrivevano:

«As concerning the Order and System of these, the Pythagoreans held *that in the middle of the world is fire* [...]. [scil. The Pythagoreans] by this fire, or *Fiery Globe of Unity*, meant nothing else but the Sun, seated in the midst of the Universe, immoveable, about which the other parts of the World are moved. This Opinion *Pythagoras* seems to have derived from the Aegyptians, who Hieroglyphically represented the Sun by a Beetle, because, as the Beetle having formed a Ball of Cow-dung, and lying upon his back, rous it about from Claw to Claw, so the other parts of the World are moved and rouled by and about the Sun» Stanley 1701, 392³⁵⁷.

Una tradizione che attestava l'esistenza di un sistema geocentrico di matrice pitagorica si era diffusa però parallelamente, attraverso gli *Hypomnemata* pseudo-pitagorici³⁵⁸: testimonianze di questo sistema si possono trovare nella biografia di Fozio (Anon. Phot. 439 b 17 segg.), in Aezio (3.13.1) e in Teone di Smirne (138-39), fino ad arrivare a Simplicio (*Cael.* 512.9-10): in polemica con le testimonianze aristoteliche, questa

³⁵⁷ La fonti di Stanley per queste informazione, come egli stesso dichiara, sono il *De caelo* aristotelico (Arist. *De caelo*, 293 a 20-21: «οἱ περὶ τὴν Ἰταλίαν, καλούμενοι δὲ Πυθαγόρειοι λέγουσιν: ἐπὶ μὲν γὰρ τοῦ μέσου πῦρ εἶναι φασί, τὴν δὲ γῆν, ἐν τῶν ἄστρον οὔσαν, κύκλῳ φερομένην περὶ τὸ μέσον νόκτα τε καὶ ἡμέραν ποιεῖν») e Clemente Alessandrino per la simbologia solare egizia dello scarabeo stercorario (Clem. Alex. *Strom.* 5.4.21.2: «τὸν δὲ ἥλιον (scil. ἐπεὶ καζον) τῷ τοῦ καθάρου, ἐπειδὴ κυκλοτερεὲς ἐκ τῆς βοείας ὄνθου σχῆμα πλασάμενος ἀντιπρόσωπος κυλίνδει»).

³⁵⁸ Gli *Hypomnemata*, raccolti da Alessandro Polyhistor, attualmente, in seguito agli studi di Wellmann, Delatte e Festugière, sono stati datati attorno al III secolo a.C. Si veda Burkert 1972, 53.

dottrine intendeva negare recisamente la possibilità di movimento della terra insita nell'ipotesi eliocentrica, e considerata assurda³⁵⁹. Come si vede, Stanley propende tuttavia per considerare quello pitagorico un sistema eliocentrico, seguendo quindi la tradizione aristotelica³⁶⁰.

L'unico modo per rendere allora compatibile la correzione στρέφοντος con la simbologia pitagorica potrebbe essere quello di credere che il verbo στρέφω sia usato causativamente, con il significato di 'far girare'³⁶¹, con un complemento oggetto nel successivo χθονὸς φύσιν, una perifrasi per bene indica le forme viventi che abitano la terra, ma che difficilmente si adatta a descrivere il globo terrestre. Il sole, quindi, farebbe girare 'la natura della terra', come lo scarabeo fa girare la pallina di sterco fra le zampe³⁶².

v. 636-40 (645-49 Stanley):

Κη· εὐφημιον ἤμαρ οὐ πρόπει κακαγγέλω
γλώσση μιαίνειν· χωρὶς ἢ τιμὴ θεῶν.
ὅταν δ' ἀπευκτὰ πῆματ' ἄγγελος πόλει
στυγνῶ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρῃ,
πόλει μὲν ἔλκος ἔν, τὸ δῆμιον τυχεῖν·

*Prae.: faustum diem non decet malorum nuntiatrici
lingua contaminare: seorsim honor deorum.
Cum vero abominandas clades nuntius
tristi facie caduci exercitus affert civitati,
ipsi quidem urbi damnum unum, quippe publicum.*

«v. 635, τελευτῆσαι τε] Ad στρατόν, non χειμῶνα, τὸ τελευτῆσαι pertinet»; Stanley 1832, 398.

Il coro ha appena chiesto all'araldo come sia potuto accadere che una tempesta si sia abbattuta sulla flotta achea e come *questa* abbia trovato la propria fine per l'ira degli dei (δαιμόνων κότῳ). Nelle note postume Stanley chiarisce che τελευτῆσαι debba essere

³⁵⁹ Si veda, in particolare, Burkert 1972, 230-34.

³⁶⁰ Stanley addirittura la considera una sorta di anticipazione del sistema copernicano: «This Opinion was of late revived by *Nicolaus Copernicus*, who considering how inconvenient and troublesome is to understand, and maintain the motions of Heavens, and immobility of the Earth, explained it with admirable Ingenuity, after the mind of *Pythagoreans*» Stanley 1701, 392.

Sulla questione, impostata e studiata dagli studiosi moderni, si veda Burkert 1972, 326-36.

³⁶¹ L'uso causativo di στρέφω è ben documentato: il *LSJ* attesta ad esempio il significato 'cause to rotate' in Pl. *Plt.* 269 e (τὸν κόσμον μήτ' αὐτόν στρέφειν ἑαυτόν).

³⁶² La lezione τρέφοντος è stata poi accolta unanimemente dal resto degli editori eschilei, appunto perché ciò si accorda alle proprietà nutritive e generative del sole, espresse e ribadite in diversi testi. Blomfield già citava, e.g. Soph. *OT.* 1425: «τὴν πάντα βόσκουσιν φλόγα ἄνακτος Ἡλίου». La correzione στρέφοντος non ha invece avuto successo. Blomfield rigettò decisamente questa correzione, che poi non fu discussa né ripresa.

riferito non a χειμῶνα, ma ad un sottinteso στρατόν, e che quindi il coro in questa domanda chieda quale sia stata la fine non della tempesta, ma dell'esercito imbarcato sulle navi.

«v. 636, εὐφημον ἤμαρ] Ov. Fast. 1.72 *nunc dicenda bono sunt bona verba die*.
Alludit nuncius ad dies festos (ut eadem occasione Agamemnon Senecae *festus dies est*)
in quibus illud imprimis curabant veteres, ut nullum verbum inauspicatum alicui
excideret. [...]» Stanley 1663, 798-99.

«v. 637, χωρὶς ἢ τιμὴ θεῶν] Hunc locum P. Victor. Var. Lect. XX.22 exponit hoc modo:
“non oportere festum diem, dicatumque honori deorum, verbis tristioribus nuntiisque
gravioris mali contaminari; et liberum remotumque esse debere ab omni huiusce modi re,
quicquid ad Deos colendos honoreque afficiendos pertinet”.
Ego vero postremum illud aliter interpretandum censeo, nempe quod alius sit honor
Deorum, qui bona mittunt, alius eorum qui mala, ut Erinnyes» Stanley 1663, 799.

La porzione del commento al v. 637 che segue la citazione dalle *Variae Lectiones* vettoriane (ossia «ego ... Erinnyes») è ripresa pedissequamente da una nota tracciata nel Rawl. G.193 dalla mano di Pearson, senza nemmeno mutare il pronome *ego* da lui utilizzato (vedi *supra*, § 5.2.1, a proposito del v. 54). La considerazione non deve essere dunque attribuita originariamente a Stanley, che ha solo il merito di averla trasferita dai margini del volume al suo commento a stampa.

La risposta dell'araldo a questa domanda è stata interpretata da Vettori come un monito al rispetto del giorno fausto in cui si celebra la vittoria ed il ritorno dei Greci, cose per le quali gli dei devono essere ringraziati e che non devono essere guastate da parole e notizie tristi. Vettori si allinea in questo allo scolio triciniano (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 637 b*, Smith 1976, 151.17): «ἤγουν ταῦτα λέγοντες, ἀτιμάζομεν τοὺς θεοὺς». Quest'idea è ripresa da Stanley nella prima parte del suo commento (quella che abbiamo riportato sotto εὐφημον ἤμαρ).

Nella seconda parte, Stanley, o meglio Pearson, interpreta invece l'espressione χωρὶς ἢ τιμὴ θεῶν pensando ad una questione di competenza di divinità differenti – quelle celesti e quelle di sotterra – che devono essere diversamente onorate a seconda che siano preposte a mandare agli uomini cose buone o sgradite.

Ecco che l'espressione χωρὶς ἢ τιμὴ θεῶν dà luogo a due interpretazioni distinte: la prima ritiene che τιμὴ debba identificarsi con il rispetto e la venerazione che è dovuta a tutti gli dei, e che quindi non può essere compatibile con l'esposizione di πῆματα ἀπευκτά (v. 638), che rifuggono, come sottolinea anche la traduzione, 'lontane dal culto' (ἀπὸ-εὐχομαι), *abominandae*. La seconda intende invece τιμὴ come una

venerazione riservata agli dei di sotterra, distinti dagli dei olimpi che devono essere ringraziati per il successo dell'impresa ed il ritorno a casa di Agamennone. Le due sfere di competenza non possono essere mescolate, e quindi l'una va distinta chiaramente dall'altra: le due τιμαί non possono avere luogo nel medesimo istante.

La posizione di Stanley rispetto a queste non è del tutto chiara: la traduzione e la prima parte del commentario chiaramente si allineano a Vettori: ne è prova la presenza, nel testo a fronte, delle parole *faustum diem*, riprese nel commentario, alla quale si affiancano le numerose citazioni letterarie a spiegazione di quali fossero, per gli antichi, i giorni fasti da non contaminare³⁶³: tra queste, la più significativa è quella a Sen. *Ag.* 791. Il sovrano fa il suo ingresso proclamando che si tratta di un giorno fausto; Cassandra ribatte che anche per Troia il giorno è stato fausto.

Ag.: festus dies est. Ca.: Festus et Troiae fuit.

Ag.: veneremur aras. Ca.: Cecidit ante aras pater.

Lo scambio che segue tra il re e la schiava mira a sottolineare la relatività di un giorno che è considerato *festus* per i vincitori, ma che per i vinti si rivela gravido di nefandezze ed empietà: Agamennone esorta a venerare gli altari, che a Troia sono stati profanati. La gioia e la venerazione degli dei per il successo della vittoria gronda sangue.

Il pronome *ego* che Stanley mutua da Pearson nella seconda parte del commentario fa sì che egli si appropri anche della seconda posizione interpretativa, che è stata quella che nel tempo gli è stata più frequentemente attribuita.

Queste riflessioni possono essere collegate all'emendamento presentato al v. 645, che nel testo tràdito si presenta così (vv. 644-46):

τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένων
 πρόπει λέγειν Παιῶνα τόνδ' ἔριννύων
 σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελλον
 ἦκοντα...

³⁶³ Ho ommesso qui di riportare, perché molto lunghe, le citazioni portate da Stanley a suffragio di questa affermazione, che attestavano che sia tra i Greci che tra i Romani era superstizione che un giorno dedicato ad una festività non dovesse essere guastato da alcuna parola di cattivo augurio.

Le citazioni sono ricavate da , la citazione che completa il commento, tratta da Cic. *div.* 1.102.7 e 10-12; Fest. *De Verb. Sign.* fr. 154.52.59 Lindsay; Aristoph. *Pax* 433-34; *Vesp.* 865-66; Tib. *El.* 22.1-2.

Osservazioni dello stesso tipo sono avanzate da Stanley anche a proposito di *Ag.* 1653, a commento del quale si legge: «Superstitiose, quod alias observavimus, abstinebant veteres a verbis male ominatis [...]» (cf. Stanley 1832, 479).

*Talibus quidem miseriis cumulatis,
deceat dicere furiarum Paeanem.
At (ego) rerum salutarium bonus nuntius,
veniensque*³⁶⁴ ...

«v. 645, τόνδ' ἔριυνύων] Malim τῶν ἔριυνύων» Stanley 1663, 799.

Nella sua edizione del 1663 Stanley suggerisce di correggere il v. 645 introducendovi la lezione τῶν ἔριυνύων. La correzione di τόνδ' in τῶν è stata avanzata forse autonomamente da Stanley, che però trae sicura ispirazione dalla congettura τῶνδ', riscontrabile tra le note di Pearson in Rawl. G.193, nel volume Dyce 113, tra le note di Bigot, e nel Rawl. G.190, ove era attribuito a Dorat.

τόνδ' del tradito ha un forte valore deittico: l'araldo ha infatti elencato, ai versi precedenti, le disgrazie che egli al momento desidera evitare di raccontare, per non guastare la notizia della vittoria. In un'occasione infausta *questo* 'peana delle Erinni' è giusto levare, non ora. La presenza del dimostrativo porta a formulare interpretazioni del passo simili a quelle date da Vettori. Il peana è solitamente un canto lieto, ma quelle che l'araldo riassume nei versi precedenti il 645 sono le disgrazie in cui la flotta si è imbattuta sulla via del ritorno; se si vogliono mettere insieme le disgrazie di cui ai vv. 641-44, *questo* Peana, ossimoricamente triste e sinistro, è allora adatto alle Erinni. L'araldo, però, vuole essere un messaggero di buone notizie: come farà a mescolare il bene ed il male (v. 648)?

La correzione di Stanley τῶν, eliminando il deittico (che è assente fin dalla traduzione a fronte) intende allinearsi alle considerazioni di Pearson al v. 637: l'occasione di un disastro che ha travolto l'esercito è quella opportuna a levare un 'peana *delle* Erinni': essendo divinità infere, ciò rientra nella loro sfera di competenza.

Il dimostrativo τῶν, più di τῶνδ' proposto nei *marginalia*, è adatto a proseguire quest'idea. τῶν fu accolto nel testo soltanto da Abresch e in seguito da Lafontaine (che scriveva τῶν nel testo per attribuire τῶνδ' a Stanley).

L'interpretazione di Pearson è stata quella che ha avuto maggiore seguito nella critica successiva. Heath, Schütz (1783, 233) e poi Blomfield, viceversa, si proclamavano d'accordo, seguiti da Kennedy ('gods have their separate honour'), infine da Verrall, e poi da Headlam («the ceremony is apart from the Gods of Heaven», *Notes on Euripides*. CR, XV, 1901, 23), Wilamowitz (1922, 73: «Himmelsgöttern und Erinyen derselbe Mund nicht opfern»), Mazon, Fraenkel (1950, II. 318), Denniston-Page (1957, 128).

La posizione opposta è stata invece contestata perché supporrebbe erroneamente un'equivalenza fra l'espressione ἡ τιμή θεῶν del testo e ἡ θεῶν τιμή. Per abbracciare la

³⁶⁴ Per questa traduzione, vedi *infra*.

posizione di Triclinio e Vettori sarebbe necessario avere un'espressione quale ἡ τιμή ἢ θεῶν (per la quale Fraenkel ha trovato due paralleli in Eschilo, *Eum.* 422, τὸ τέρομα τῆς φυγῆς [variante di Dorat e di Portus a fronte di τῆς σφαγῆς dei manoscritti] e *Eum.* 753, τὰρίθμημα τῶν πάλων).

Il primo a sottolineare l'inconsistenza sul piano grammaticale dell'esegesi vettoriana è stato Hermann – che però conferiva a τιμή il significato concreto di *praemium*, ossia il compenso riservato all'araldo. La sua obiezione è stata accolta e sviluppata da Headlam, e quindi da Fraenkel e Denniston-Page.

Ancora Bollack (1982, 141-42) e poi Judet de La Combe (2001, 250-51) si sono dichiarati contrari a questa posizione. Jude de La Combe in particolare ha obiettato che nel trimetro giambico θεῶν tende ad essere usato, in quanto bisillabo, alla fine del verso, e che l'assenza di un articolo davanti a θεῶν si può giustificare pensando all'uso formulare della parola. L'interpretazione pearsoniana evocerebbe per contro una distinzione tra divinità olimpiche e ctonie assente nel testo, dato che il peana delle Erinni di cui si dice al v. 645, grazie alla presenza del dimostrativo τόνδε, si riferisce ai misfatti di Ares di cui ai vv. 641-44.

L'interpretazione tricliniana è così recuperata, ed essa è l'unica citata da Sommerstein (2008, II, 76-77 e n. 132).

vv. 641-43 (650-52 Stanley):

πολλοὺς δὲ πολλῶν ἐξαγισθέντας δόμων
ἄνδρας διπλῆ μαστίγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ,
δίλογχον ἄτην φοινίαν ξυνωρίδα.

*Multos vero multis exterminatos aedibus
viros duplici flagello, quod Mars amat,
geminæ hastæ noxam cruentam bigam.*

«ἐξαγισθέντας] *Eliminatos. ἄγος piaculum*» Stanley 1832, 400.

«διπλῆ μαστίγι] Ita Choeph. 373
ἀλλὰ διπλῆς γὰρ τῆσδε μαρταίνης
δοῦπος ἰκνεῖται.

Hic vero per duplex flagellum Martis videtur intelligere ferrum et flammam³⁶⁵.

Dido moribunda, Hannibalem praesagiens, Aeneid. 4.625

*exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor
qui face Dardanio ferroque sequare colonos.*

Anacreon, Od. 2.12

νικᾷ δὲ καὶ σίδηρον
καὶ πῦρ καλὴ τις οὔσα» Stanley 1663, 799.

«Vel fortasse nude accipiendum, duplex flagellum, pro magno, ut. v. 537

διπλᾷ δ' ἔτισαν Πριαμίδαι θ' ἀμάρτια.

Duplo luxerunt h. e. valde graviter,

Lucret. 4.1161:

At gemina et mammosa Ceres.

q. plena, ampla. Virg. Georg. 1.172

duplici aptantur et dentalia dorso.

³⁶⁵ La frase «hic vero per duplex flagellum Martis videtur intelligere ferrum et flammam» è ripresa da una nota di Pearson nel Rawl. G.193.

Servius: *duplici dorso dicitur, quasi lato diceret*. Loquendi genus etiam Hebraeis in usu, Ierem. 16.18 *Et rependam duplum inequitatibus eorum et peccatis, eo quod profanaverunt terram meam*³⁶⁶.

Vel potius per διπλὴν μαστίγα, δίλογχον ἄτην, et φοινίαν ξυνωρίδα, Atridas intelligit. <De quibus plura sub initium Chori primi>³⁶⁷» Stanley 1832, 400.

Nel commentario edito ed in quello inedito Stanley fornisce un'ampia rosa di possibilità interpretative del passo. Nell'edizione del 1663, Stanley, rifacendosi ad un'annotazione lasciata da Casaubon nell'Adv. b.3.3 («flamma et ferro») propone di glossare così l'espressione eschilea διπλῆ μαστίγι. La locuzione 'ferro e fuoco', come mostrano anche i supposti *loci similes* da Virgilio e dalle *Anacreontiche* (24.12-13) che Stanley cita a sostegno di questa ipotesi, sono le modalità attraverso le quali si esplica l'aggressione bellica.

La possibilità di intendere la διπλὴ μαστίγι come una metafora per ferro e fuoco fu subito respinta da de Pauw e poi da Schütz e Butler³⁶⁸. Gli unici ad accogliere l'interpretazione 'ferro e fuoco' all'inizio dell'Ottocento, seguendo Stanley, sono stati Scholefield (1828, 229) e Peile (1844, 191).

Nelle note postume Stanley torna ad interpretare διπλῆ μαστίγι, pensando che si tratti di una metafora usata per descrivere un grande flagello con un peculiare utilizzo dell'aggettivo διπλῆ. Egli però richiama a sproposito il precedente v. 537 (διπλᾶ δ'ἔτεισαν Πριαμίδα θάμαρτία): infatti la pena pagata dalla progenie di Priamo, cioè Paride, per la propria avidità ed il proprio delitto, non è stata soltanto una 'grande punizione', ma è stata davvero doppia, avendo egli perso, nella disfatta di Troia, sia il proprio bottino, ovvero Elena, sia la propria città, distrutta dagli Achei.

Blomfield poi Kennedy sembrano più propensi ad accogliere questa possibilità, anche se non citano le note postume di Stanley tra le loro fonti («tu simpliciter verteris *vehemente flagellum*»); cf. Blomfield 1818, 229 e poi Kennedy 1829, 238).

Sempre nelle note postume è offerta una terza interpretazione: διπλῆ μαστίγι, δίλογχον ἄτην e φοινίαν ξυνωρίδα: le tre coppie, formate da aggettivo e sostantivo,

³⁶⁶ Questa parte delle annotazioni postume è stata annotata da Stanley anche a margine del suo volume dell'ed. Vettori Pembroke Coll. Lc. ii 159.

³⁶⁷ L'integrazione tra parentesi uncinata è stata ricavata dalla consultazione delle note manoscritte stanleiane, Cf. CUL Adv. b.44.4. *ad loc.*

³⁶⁸ De Pauw e Butler, a loro volta, secondo il medesimo procedimento indicavano altre coppie di elementi (oggetti come la spada e la lancia per de Pauw; personificazione come la Paura e il Terrore per Butler) che potevano essere riunite sotto l'unica metafora della doppia frusta.

tutte insistenti su un'immagine caratterizzata dalla doppiezza, sono intese come tre metafore che rinviano alla coppia di Atridi, esattamente come διθρόνου δισκήπτρου τιμῆς ζεῦγος al v. 43-44. Identificare nei figli di Atreo la 'doppia frusta', la 'disgrazia a due lance', il 'sanguinoso tiro a due' significa quindi ritenere loro autori della strage – o meglio, come Stanley evince cogliendo l'etimologia di ἐξαγισθέντας, - i fautori del sacrificio (ἄγος) che si abbatte sull'esercito e quindi sulla città. La città di cui si parla a questo punto non può essere una città qualsiasi, ma viene automaticamente accostata a Troia, alla sorte della quale l'araldo confronterebbe il felice destino di Argo: ad Argo infatti spettano notizie di vittoria, mentre le notizie positive sulla rovina dell'esercito si confanno, in quel giorno, soltanto a Troia che ha subito disfatta e rovina (vedi *infra*, § 7.3.2)³⁶⁹.

vv. 646-49 (655-58 Stanley):

σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον
ἦκοντα πρὸς χαιροῦσαν εὐεστοῖ πόλιν,
πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμίζω, λέγων
χειμῶν' Ἀχαιῶν οὐκ ἀμήνιτον θεοῖς;

*At (ego) rerum salutarium bonus nuntius,
veniensque ad laetantem faelici statu civitatem,
quomodo bona malis commiscebo, narrans
tempestatem Achivorum non expertem irae deorum?*

«vv. 646-47, εὐάγγελον ἦκοντα] legendum εὐάγγελος, ἦκων τε etc.» Stanley 1663, 799.

Le correzioni εὐάγγελος ed ἦκων sono chiaramente leggibili in Adv. b.3.3, mentre ἦκων τε è stato tracciato dalla mano di Pearson al margine del Rawl. G.193. Pearson naturalmente, scrivendo ἦκων τε al posto di ἦκοντα presuppone εὐάγγελος.

³⁶⁹ Nessuna delle interpretazioni date da Stanley ha riscosso particolare successo. L'insistenza sul doppio in questi versi è stata a lungo interpretata, dopo Blomfield (fino a Judet de La Combe 2001, 252-53), come una metafora del fatto che la disgrazia colpisce e unisce sia i soldati dell'esercito che le famiglie e la città, in una dimensione che tocchi il singolo e la collettività con una 'doppia frusta' e una 'disgrazia dalla doppia lancia'.

A questa interpretazione se ne è opposta un'altra, tendente invece ad attenersi alla lettera del testo. Come faceva notare già Klausen (1833, 166), la 'frusta duplice' era un oggetto comunemente usato nel combattimento (cf. Soph. *Aj.* 242) e, sottolinea Fraenkel (1950, II, 319-20), come le altre due espressioni non ha bisogno di essere interpretata ricorrendo ad una metafora, ma tutte e tre hanno delle attestazioni nella letteratura come strumenti concreti di morte e distruzione (la doppia frusta, la lancia a due punte, il carro sanguinoso di Ares) che vogliono quindi sottolineare il potere distruttivo dello sterminio della città.

Entrambi gli emendamenti sono destinati a normalizzare l'andamento del testo tràdito, che presenta qui un forte anacoluto: ci si sarebbe infatti aspettati una struttura simmetrica a *πρόπει λέγειν* del v. 645, come ad esempio *χρὴ συμμίξειν* (cf. Berti 1930, 263-64).

La correzione *εὐάγγελος ἦκων τε* fu subito accolta da de Pauw (che non menzionava il nome di Stanley) e quindi senza esitazioni da Schütz e da Bothe. Essa compare in seguito solo nel testo di Hartung (attribuita a Casaubon).

Da Porson in poi l'accettazione dell'anacoluto prevale sull'esigenza di normalizzazione, e la costruzione *εὐάγγελον ἦκοντα ... συμμίξω* è quindi mantenuta ed intesa come un ulteriore segno dell'incapacità dell'arado di mantenere il filo del discorso: l'araldo comincia la frase in un determinato modo, continuando a descrivere una situazione ipotetica; poi – forse dopo un breve silenzio – continua il discorso passando a considerare la sua particolare situazione.

v. 649 (658 Stanley):

χειμῶν' Ἀχαιῶν οὐκ ἀμήνιτον θεοῖς;

[narrans] tempestatem Achivorum non expertem irae deorum?

«οὐκ ἀμήνιτον θεοῖς] Tempestatem a Deorum ira immissa; nempe Minervae. Virg. Aen. 1.43 [...]»³⁷⁰ Stanley 1663, 799.

Stanley mantiene la costruzione di *ἀμήνιτος* tramandata dai manoscritti, ma *θεοῖς* nella traduzione è comunque sostituito, in pratica, con *θεῶν* (*non expertem irae deorum*), che è poi esplicitato nel commento dalla frase «tempestatem a deorum ira immissa», che non lascia dubbi sull'interpretazione.

Ho già discusso a proposito del v. 345 (vedi *supra*, § 5.3.4) come fosse necessario per Stanley ricorrere a questa lettura per inserire del tutto il racconto dell'*Agamennone* eschileo all'interno del racconto mitico tramandato dalle diverse fonti letterarie a cui egli si rifà. Sia l'*Odissea*, che l'*Eneide*, che l'*Agamennone* senecano raccontano infatti di un diretto intervento divino all'interno della tempesta finalizzato a punire la tracotanza di Aiace Oileo. Nell'*Odissea*, Menelao racconta a Telemaco come Aiace sia stato fatto annegare da Poseidone per le sue empie parole (4. 505 segg.); Virgilio, che è

³⁷⁰ Segue la citazione dei brani letterari sotto citati.

il brano a cui Stanley dedica con attenzione, attribuisce ad Atena la responsabilità dell'intera tempesta («Pallasne exurere classem / Argivorum, atque ipsos potuit submergere ponto / unius ob noxam et furias Aiakis Oilei» *Aen.* 1.39-41). Nell'*Agamennone* di Seneca, Atena si unisce alla furia degli elementi per congiurare la fine della flotta e punire l'empio Aiace (vv. 529-53). La tradizione mitica porta quindi Stanley a supporre che l'interpretazione di οὐκ ἀμήνιτον θεοῖς debba essere per forza equivalente ad οὐκ ἀμήνιτον θεῶν. Stanley, apparentemente³⁷¹, non sente ragione di portare una correzione al testo: la tradizione letteraria fornisce un'unica via interpretativa. Questa sua posizione almeno in apparenza conservativa è stata mantenuta poi da Schütz (1783, 235, ove si riporta senza aggiunte il commento di Stanley); von Humboldt, Klausen (1833, 166); Conington e Hartung (1853, 201, ove dichiara che ἀμήνιτον è da costruirsi alla stregua di un participio passivo con il dativo d'agente) e Lloyd-Jones (1993, 64)³⁷².

La costruzione οὐκ ἀμήνιτον θεῶν sarà poi proposta effettivamente da Blomfield per correggere il testo, in quanto *usitator*, a questa si accompagna la congettura χειμῶν Ἀχαιοῖς, ad indicare 'la tempesta che si abbatte sugli Achei'. La correzione di Blomfield è stata quindi accolta, fra gli altri da Hermann, Enger, Franz, Paley, Schneidewin, e quindi Mazon, Wilamowitz, Groeneboom, Fraenkel, West e Sommerstein³⁷³.

³⁷¹ Non bisogna dimenticare che alcune correzioni di Stanley si rivelano soltanto attraverso la traduzione. In questo caso, non è possibile essere certi fino a che punto Stanley tolleri una costruzione insolita il cui senso gli appaia chiaro, o se invece già la traduzione ammetta tacitamente l'immissione nel testo del genitivo θεῶν.

³⁷² Trovo che il significato dato da questi editori e commentatori al v. 649 non possa però essere del tutto assimilato a «la tempête des Achéens, qui n'est pas sans contenir une colère pour ce qui est de dieux» dato da Judet de La Combe (2001, 257). Tale accezione è effettivamente suggerita dall'ambiguo *non expertem irae deorum* di Stanley; tuttavia, il commentario stanleiano, quello di Schütz, le note di Klausen (che ricorda appunto la persecuzione di Minerva) suggeriscono una vicinanza, almeno nelle interpretazioni se non nella decisione di correggere il testo, all'esegesi di Blomfield e degli altri, che vedono appunto nella tempesta una manifestazione degli dei irati contro gli Achei.

L'interpretazione di Judet de La Combe vede quindi una tempesta che non è scevra da responsabilità divine: il dativo θεοῖς «ne peut en effet désigner le sujet proprement dit de la colère (datif d'agent) mais, selon une relation plus lâche, une instance concerné par elle» (Judet de La Combe 2001, 258).

«L'ordre du monde est ainsi suspendu. Nous sommes dans la nuit "précossmique", dans une phase de confusion première des éléments [...] Les dieux olympiens, qui pourtant représentent l'ordre des choses, ont ainsi permis que des forces antérieures et contraires à cet ordre se déchaînent» (Judet de La Combe 2004, 126).

³⁷³ Ancora con Verrall, e poi con Tucker (CR, 7, 1893, 340-41), Murray, e infine con Bollack (nel suo articolo del 1982) si è cercato di dare nuovo significato al tradito θεοῖς, senza mutare il testo.

Murray, che avvicina *Ag.* 649 a Eur. *Hyp.* 1146 (μαίνω θεοῖς), suppone che la tempesta 'suscitasse la collera degli uomini contro gli dei'. Bollack invece vede nella tempesta un insorgere di forze naturali precosmiche che suscitano negli dei la collera.

vv. 650-53 (659-62 Stanley):

ξυμώμοσαν γὰρ, ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρὶν,
πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πιστ' ἔδειξάτην,
φθείροντε τὸν δύστηνον Ἄργείων στρατόν.
ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὠρώρει κακά.

*Coniurarunt enim, inimicissimi cum essent prius,
ignis atque mare, et inter se foedera pepigerunt,
perdentes infelicem Argivorum exercitum.
In nocte procellosa surrexerunt mala.*

«v. 651, ἔδειξάτην] f. ἐδεξάτην. *Et inter se fidem dederunt*» Stanley 1832, 401.

La correzione ἐδεξάτην normalizza l'espressione del tradito τὰ πιστὰ δείκνυσθαι, 'rendere palese i patti di alleanza e fedeltà reciproca', che poteva risultare di difficile comprensione, mutandola in τὰ πισθὰ δέχεσθαι, 'accogliere le promesse di fedeltà reciproca'. Già nella traduzione latina, *inter se foedera pepigerunt* significa semplicemente 'strinsero tra loro patti di alleanza', e non riflette nello specifico il verbo δείκνυμι. Complice un'errata punteggiatura di F e dell'edizione di Vettori (il manoscritto presentava infatti un punto fermo dopo ἔδειξάτην, che Vettori aveva mutato in una virgola), gli editori e i commentatori del Rinascimento, e Stanley dopo di loro, non avevano capito che la tempesta e la rovina della flotta era la manifestazione evidente dell'alleanza dei due elementi opposti mare e fuoco, che si mostrano così vicendevolmente come mantengono i loro patti³⁷⁴. Ancora a de Pauw il significato di τὰ πιστὰ ἔδειξάτην non è chiaro, dato che lo traduce, analogamente a Stanley, con l'espressione *et pactis steterunt*. Solo Schütz nella sua prima edizione elimina la virgola: «et foedus suum **manifestabant**, infelicem exercitum Argivorum perdendo»³⁷⁵.

«v. 653, δυσκύμαντα] Vel f. δυσχείμαντα. *Procellosa mala insurrexerunt per noctem*» Stanley 1832, 401.

δυσχείμαντα delle congetture rinascimentali deriverebbe da un non attestato *δυσχείμαντος, costruito su χειμών, mentre il tradito δυσκύμαντος è attestato soltanto

³⁷⁴ Prima di Stanley, solo nella traduzione di Jacques Lect sembra che il testo sia stato compreso così: «ignis atque mare, fidemque monstrabant corrupendo infelicem ac miserum Argivorum exercitum».

³⁷⁵ Ancora nell'Ottocento le traduzioni dell'*Agamennone* non riflettono ancora chiaramente il significato di δείκνυμι, accontentandosi di trasposizioni più generiche: si vedano le traduzioni di Voss e Kennedy ('und getreu verharreten sie, beid auszutilgen Argos unglückhaftes Heer'; 'and their faith approv'd, by ruin of the illstarr'd Argive host'); e Franz e Keck ('sie bewährten ihren Bund, um zu verderben Argos' unglücksel'ges Heer').

qui, ed è costruito sul verbo κυμαίνω. La correzione non ha avuto seguito, e sembra non avere altra ragione se non quella di introdurre nel testo una ripetizione anaforica della parola χειμών (cf. v. 659 χειμῶν'; v. 653 δυσχείμαντα; v. 656 χειμῶνι).

È difficile stabilire se Stanley prendesse già in considerazione δυσχείμαντα per la traduzione del 1663: un confronto con la traduzione proposta nelle note postume suggerirebbe di sì, data la ricorrenza della parola *procellosa*, ove χειμών sembra accostarsi perfettamente al latino *procella*. Tuttavia, il anche δυσχύμαντα comunque si presta ad essere tradotto con *procellosa*.

vv. 654-57 (663-66 Stanley):

ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλησι Θρηϊκίαι πνοαὶ
ἤρεικον· αἱ δέ, κερωτυπούμεναι βία
χειμῶνι, τυφῶ σὺν ζάλη τ' ὄμβροκτύπῳ,
ᾗχοντ' ἄφαντοι, ποιμένος κακοῦ στρόβῳ.

*Naves enim inter se Threicij venti
colliserunt; illae autem cornupetitae vi
tempestatis, et cum typhonis nimbo imbrifero
ex oculis abierunt, ducis mali vertigine.*

«v. 656, τυφῶ] dicitur et τυφός et τυφών» Stanley 1832, 401.

L'annotazione a τυφῶ si trova sia nel Rawl. G.193 che nel B.L. 11705.d.2 e indica semplicemente la possibilità di declinare τυφών e τυφός secondo due modalità differenti (cf. EM 749.21-2).

Come fa notare West (1990, 196), la lezione originaria era probabilmente τυφῶ, al dativo, riportata in T. In F, τυφῶ doveva essere, secondo West, inteso comunque come un dativo, dato che nel manoscritto è inserita una virgola a separarlo da χειμῶνι. Il dativo τυφῶ fu recuperato in seguito da de Pauw (seguito da Heath) e da Schütz per via congetturale, ed Abresch (1832, 175) dava τυφῶ come lezione tradita.

Stanley evidentemente intende però τυφῶ come un genitivo (*typhonis*), complemento di specificazione del successivo ζάλη. A disturbarlo, invece, era la successione di dativi βία χειμῶνι, che nella traduzione egli, forse intendendola come un'endiadi asindetica, scioglieva traducendola al pari di βία χειμῶνος.

«v. 657, ποιμένος] *Pastor navis, gubernator* f. ποιμένων κακῶ στρόβῳ. *Oculis abierunt vertigine mali ducis*, h.e. *venti contrarii*» Stanley 1832, 401.

Il 'pastore' al v. 657 è da Stanley inteso, sulle prime, come una metafora per indicare il timoniere attraverso la figura del pastore. Questa metafora è individuata da Stanley anche in *Suppl.* 767 (774 Stanley: θαρσοῦσι ναῶν ποιμένες παραυτίκα, *statim confidunt navium rectores*, ove pure si parla di una flotta militare, quella dei figli di Egitto, e i timonieri erano indicati al plurale).

Sempre nella stessa annotazione, tuttavia, egli ipotizza che con 'pastore' si indichi anche il vento contrario. La traduzione *mali ducis* del 1663, che mantiene inalterata la metafora del testo, è comunque ambigua; il fatto che essa sia ripetuta nelle note postume, quando Stanley indica chiaramente di intendere ποιμένος κακοῦ come il vento contrario lascia credere che egli, in definitiva, si sia risolto a scegliere la seconda posizione interpretativa.

La critica in seguito si è divisa fra le due interpretazioni anticipate da Stanley: Abresch e de Pauw interpretarono il 'cattivo pastore' come una metafora della tempesta e del vento contrario, e furono seguiti da Schütz nella seconda edizione (nella prima, invece, egli aveva inteso, come Stanley, ποιμήν come *gubernator*). Questa fu poi la posizione destinata a prevalere. L'analogia fra 'pastore' e 'timoniere' è stata recuperata soltanto da Boissonade, da Dindorf (per i quali ποιμένος κακοῦ indica il timoniere pauroso che si lascia travolgere dalla furia della tempesta; cf. Dindorf 1841, II, 376); da Paley (1845, 44), Hartung (1853, 201; che accoglie nel testo anche la correzione ποιμένων κακῶ στρόβω) e poi probabilmente da Schneidewin (1856, 87).

Stanley propone inoltre due correzioni possibili al testo. ποιμένος andrebbe portato al plurale, ποιμένων: non di una sola nave si tratta, ma dell'intera flotta travolta dalla tempesta; quindi i timonieri devono essere indicati non al singolare, bensì al plurale. Nello stesso contesto, κακῶ andrebbe riferito al vortice (στρόβω), e non al timoniere: certamente è il vortice ad essere 'maligno' perché contrario alla salvezza delle navi, e questa qualità non deve essere trasferita sui timonieri, che verosimilmente cercheranno invece di contrastarne l'impeto.

vv. 659-60 (668-69 Stanley):

ὄρῳμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς
ἀνδρῶν Ἀχαιῶν, ναυτικῶν τ' ἐρειπίων

*Adspicimus stratum mare Aegaeum cadaveribus
vivorum Achivorum et navium fragmentis.*

«ἀνθοῦν] Ut Latine *summum lactis etiam flos lactis dicitur*» Stanley 1663, 799.

«ναυτικῶν τ'ἐρειπίων] Enallage casus, vel f. ναυτικοῖς ἐρειπίοις» Stanley 1832, 401.

Pur individuando e riconoscendo la metafora del mare che 'fiorisce di cadaveri' che affiorano, appunto, sulla sua superficie, Stanley preferisce, nella traduzione, offrire al lettore un testo che sia perspicuo e chiaro. Per questo, nella traduzione, all'immagine della fioritura del mare preferisce sostituire quella, più banale ma più chiara, del mare coperto (*stratum*; vedi *infra*, v. 666) di cadaveri. Forse per lo stesso motivo, egli, pur mettendola in evidenza nel commento postumo, già nella traduzione elimina la cosiddetta enallage, termine con cui egli indica un fenomeno che si esplica in una doppia costruzione del verbo ἀνθεῖν, che arriva a essere costruito contemporaneamente con genitivo e dativo (vedi *infra*, § 6.4.5).

Nel commento postumo si propone invece una correzione del testo, e si sostituisce il genitivo con ναυτικοῖς ἐρειπίοις, con un parallelismo in asindeto rispetto a νεκροῖς. Si elimina così l'anomala costruzione di ἀνθεῖν. Stanley potrebbe aver congetturato autonomamente l'intervento, non molto difficile da desumere una volta che si desidera sciogliere l'enallage nel testo. La correzione ναυτικοῖς ἐρειπίοις si trova tuttavia anche tra le annotazioni di Spanheim (cf. Haupt 1837, 303), che la riconduce agli *excerpta Aurati*. West (1998, 224) avverte che nel volume di Bourdelot ναυτικοῖς τ'ἐρειπίοις grazie all'enclitica τ'(ε) elimina l'asindeto. La stessa correzione, completa di congiunzione, è segnalata da Raper tra le note bigotiane.

Le osservazioni esposte dagli editori successivi a Stanley denotano preoccupazioni di altro tipo. Nel trattatello adespoto *De Barbarismo* edito da Valckenaer, il v. 659 era citato come un esempio di ἀκυρολογία ovvero 'scorrettezza nell'esposizione'³⁷⁶: dal verbo ἀνθεῖν deriva l'idea di qualcosa di positivo, mentre il testo descrive una visione assolutamente macabra.

Come Stanley nell'edizione, anche Abresch (1832, 176) rinviene una particolare costruzione del verbo ἀνθεῖν sia con il genitivo che con il dativo.

Proprio l'anomalia della costruzione suggerisce invece a Schütz (1783, 238-39) di correggere il testo rifacendosi ad un passo dei *Persiani*³⁷⁷. Nella sua *editio minor* Schütz

³⁷⁶ «ἤτις περὶ τὸ σημαίνονμενον ἀμαρτάνεται· τῆς δὲ κακίας μέρος ἐστὶ καὶ ἡ ἀκυρολογία, ὡς παρὰ τῷ Καλλιμάχῳ ἐπὶ τῶν ἀπολομένων νηπίων·

μετήρας ἐξεκένωσαν, ἐκούφισαν δὲ τιθίνας.

τοῦναντίον γὰρ, ἐβάρυναν ἀπολέσαντες τὰ ὑπ'αὐτῶν τρεφόμενα βρέφη, καὶ παρ' Αἰσχύλῳ·

ὄρωμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς» (L. C. Valckenaer, *Ammonius. De adfinium vocabulorum differentia. Accedunt opuscula nondum edita [...]*. Lugduni Batavorum, 1739, p. 197).

La costruzione ἀνθεῖν κακοῖς è accolta nel *Lexicon* di Fozio (α 1948).

³⁷⁷ «[...] hoc loco tamen valde displicet, quod qui legit νεκροῖς

recupera invece, direttamente nel testo e senza darne contezza alcuna, l'emendamento proposto da Stanley *in curis secundis*, poi accolto anche da Butler. Blomfield (1818, 63-64) cita la correzione, ma ricorda ancora che ἀνθεῖν supporta sia il genitivo che il dativo, e lasciava il testo immutato ammettendo quindi questa costruzione anomala.

Il genitivo ναυτικῶν τ'ἐρειπίων rimane nel testo fino a Hermann, con l'eccezione di Bothe, Keck e di Dindorf. Hermann conferma finalmente l'anomalia della doppia costruzione di ἀνθεῖν, e ναυτικοῖς τ'ἐρειπίοις è passato quindi a far parte della *vulgata*³⁷⁸, figurando negli apparati come congettura di Dorat (fino a West, che l'ha ricondotta a Bourdelot).

vv. 661-66 (670-75 Stanley):

ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ'ἀκήρατον σκάφος,
ἦτοι τις ἐξέκλεψεν, ἢ ἕξητήσατο
θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἴακος θιγῶν.
τύχη δὲ σωτήρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο·
ὡς μήτ' ἐν ὄρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν,
μήτ' ἐξοκεῖλαι πρὸς κραταιλέων χθόνα.

*Nos tamen et navem sincerum vas
vel subduxit, vel precario impetravit a Jove
deus aliquis, non homo, gubernaculum navis prehensens.
Fortuna autem servatrix navem regens insidebat,
ne in portu fluctus turbinem experiretur,
neve allideretur in terram saxis stratam.*

Stanley non appare turbato dall'affollarsi di forze divine attorno alla tempesta che si abbatte sugli Achei. Come gli dei avevano contribuito a provocarla, così ora uno degli dei implora Zeus (*impetravita a Jove deus aliquis*, nella sua traduzione) di salvare il vascello di Agamennone, cosa che la τύχη σώτειρα (vedi § 8.3.3.4) contribuisce a portare a termine³⁷⁹.

Ἄνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικῶν τ'ἐρειπίων
sic afficitur legendo, quasi ἐρειπιῶν quoque ut ἀνδρῶν a νεκροῖς regatur, quod tamen fieri per sensum non potest; quo quidem modo lectoris expectationem fallere nunquam non vitiosum est. Elegantius itaque Aeschylus scripsisset

ὄρωμεν ἀνθοῦν πέλαγος Ἀγαῖον νεκροῖς
ἀνδρῶν Ἀχαιῶν; **θραυσμασίν** τ'ἐρειπίων
quemadmodum in eadem re Pers. 422 dixit
ἀγαῖσι κωπῶν, θραυσμασίν τ'ἐρειπίων
et paullo ante

θάλασσα δ'οὐκ ἔτ' ἦν ἰδεῖν
ναυαγίων πλήθουσα καὶ φόνου βροτῶν
Ac suspicor fere ναυτικῶν glossatori deberi, qui ἐρειπίων illo adjuncto declarare vellet, Aeschylum autem θραυσμασίν vel simile substantivum posuisse, cujus in sedem postea glossema illud immigraverit».

³⁷⁸ Dopo Hermann, mantengono il genitivo nel testo Van Heusde, Nägelsbach e Verrall.

³⁷⁹ Il primo editore a notare qualcosa di incongruente nel testo fu Schütz (1783, 239-40), che proponeva di correggere ἐξητήσατο in ἐξηγήσατο e di espungere il v. 666. Altri editori e commentatori, da Blomfield

Gli emendamenti presentati in questa sezione del testo sono tutti stati ricavati dai *marginalia* rinascimentali: in particolare, ναυστολοῦσ', che figurava anche nel volume di Casaubon, nell'Auct. S.6.16 annotato da Stanley era attribuita a Pearson (il quale a sua volta aveva annotato di suo pugno l'emendamento nel Rawl. G.193).

A questi devono essere aggiunte anche due correzioni riportate da Stanley soltanto nell'Auct. S.6.16, e anch'esse riscontrabili altrove: si tratta di κραταίπεδον (che si trova anche in Adv. b.3.3; nel Leid. 756 d 22 e nel B.P.L. 180, nel volume di Bigot e bel Dyce 113; nel Rawl. G.190 si legge invece κραταιπέδων), κραταιγέων, che nell'Auct. S.6.16 è da Stanley attribuito a Jacob.

Nel Rawl. G.193 (p. 197) sono poi leggibili κραταίλεον, glossato con *scopulosa* (ovvero, 'ricca di rupi'); e infine κραταιλέγων, che Pearson lo attribuisce a Henry Jacob: «Jac. I. κραταιλέγων. Sed Hesych. lect. agnoscit».

«v. 661, ναῦν τ'] Lege νεός τ', vel νεῶς ubi ε absorbetur, vel νεῶν» Stanley 1832, 401.

La traduzione a fronte del v. 661 rende σκάφος come un'apposizione del precedente ναῦν: la soluzione non doveva soddisfare completamente Stanley, che nelle note postume accoglie le correzioni che puntano a fare di ναῦν un genitivo epesegetico, νεός τ', con sinizesi³⁸⁰.

«v. 664, ναῦν θέλουσ'] Lege ναυστολοῦσ'» Stanley 1663, 799.

L'unica correzione accolta direttamente nella traduzione è ναυστολοῦσ' (resa con la perifrasi *navem regens*) al posto di ναῦν θέλουσ' del testo tràdito.

Ancora Canter (1580, 346 n. 8) trovava difficile θέλουσ' e lo sostituiva con ναῦν στελοῦσ' (un emendamento, che fu preferito da de Pauw e Heath e che fu recuperato anche da Porson; cf. Butler 1809-1816, III, *nott. varr. et Butl. critt.* 67). La sorte, dunque, si insidia per mandare (στελοῦσα) la nave, evidentemente in un porto sicuro.

Probabilmente, chi ideò l'emendamento ναυστολοῦσ' si era ispirato a ναῦν στελοῦσ' di Canter. ναυστολοῦσ' deve essere costruito pensando ad un oggetto interno

e Wellauer in poi, hanno proposto razionalisticamente di identificare il dio e la Sorte in una sola forza interventrice. Si veda, per l'intera discussione, Bollack 1982, 148-53.

³⁸⁰ νεός τ' fu accolto nel testo da Lafontaine, Hartung e Blaydes.

La traduzione di Stanley fu contestata da Schütz, che invece ritiene σκάφος una sorta di accusativo di relazione (equivalente a ναῦν τ' ἀκήρατον κατὰ σκάφος). Abresch invece sostiene che ναῦν e σκάφος costituissero un'endiadi da tradursi alla stregua di ναυτικὸν σκάφος.

che compensasse ναῦν assorbito nel composto (cf. Soph. *Phil.* 245, ἐξ Ἰλίου τοι δὲ τανῦν γε ναυστολῶ).

Blomfield (1818, 64) accolse ναυστολοῦσ', paleograficamente più plausibile di ναῦν στελοῦσ' di Canter. La correzione ναυστολοῦσ', attribuita a Casaubon è stata accolta da moltissimi editori (Dindorf, Hermann, Enger, Hartung, Karsten, Weil; Wecklein) anche se la maggior parte mantenne il testo tradito.

«v. 666, κραταιλέων] a populis ferendis. Hinc κραταίπεδον οὔδας. Ergo leg. κραταίγεων χθόνα, Jacob» Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 197.

L'aggettivo κραταιλέων non è molto frequente: esso si trova attestato solo una volta in Euripide (*El.* 534, ἐν κραταίλέῳ πέδῳ) e in un frammento eschileo (fr. 167 R dalla *Niobe*; cf Hsch. κ 3990). κραταιλέων χθόνα, interpretato come 'terra dal suolo pietroso', è documentato da Esichio («ἔδαφος ἐκ σκληροῦ λίθου γεγονός» κ 3989).

Per la traduzione, Stanley si ispira forse al composto λιθόστρωτος, usato in Eur. *Hec.* 534 (κραταιὸν οὔδας λιθόστρωτον ἔδαφος): *saxis stratam* sembra corrispondere meglio a λιθόστρωτον piuttosto che a κραταιλέων.

La varie correzioni alternative proposte nei *marginalia* sembrano per lo più mantenere questo significato. κραταίλεον intende assimilare κραταιλέως alla declinazione degli aggettivi a due uscite. κραταιπέδων combina la componente κραται- di κραταιός con πέδων, 'suolo', evidentemente influenzato dal verso dell'*Elettra* euripidea. In letteratura, κραταίπεδον è usato soltanto una volta, in Hom. *Od.* 23.46: grammatici e lessici antichi lo glossano come λιθόστρωτον (cf. *E.M.* 535; Hes. κ 3992; Apoll. *Lex. Hom.* 103.28): chi ha proposto questo emendamento era a conoscenza di tutti questi elementi.

Nell'Auct. S.6.16 è proposta una diversa accezione: Stanley infatti glossa κραταιλέων con *a populis ferendis*. Sembra che il Nostro recuperi l'etimologia della parola non da κραταιός e λάσ, 'pietra' (cf. *LSJ*), ma forse da κραταιός e λαός, 'popolo', indicando quindi una terra detta κραταιλέων dai popoli forti: il rischio per gli Achei non sarebbe dunque quello di scontrarsi con gli scogli di una terra rocciosa, ma di incappare in popolazioni alle quali resistere sarebbe difficile.

La terza alternativa avanzata nell'Auct. S.6.16 è κραταιγέων, di Henry Jacob: questo neologismo intende richiamare la radice di γῆ, forse più conosciuta di λάσ 'pietra'.

κραταιλέγων del Rawl. G.193 invece non è attestato altrove: anche Pearson, che riporta questa variante, è perplesso (segue infatti l'appunto: «Hesychius lectionem agnoscit») e non è facile stabilire quale fosse il significato che chi lo propose intendeva darvi.

vv. 669-70 (678-79 Stanley):

ἐβουκολοῦμεν³⁸¹ φροντίσιν νέον πάθος
στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδομένου.

*meditabamur curis recentem cladem
exercitus laborantis ac male affecti.*

«v. 669, νέον πάθος] Poterit legi νεῶν πάθος» Stanley 1663, 799.

«[Ibid.] Vel φροντίσιν νέαις, *decipiebamus desideriiis novis, fallebamus, leniebamus*» Stanley 1832, 402.

Nonostante la correzione νεῶν πάθος sia stata proposta da Stanley ancora nel commentario alla prima edizione, essa non è accolta nella traduzione latina. νεῶν πάθος è un emendamento facile e diffuso in quasi tutti i repertori marginali. Meno immediata è invece la lezione congetturale νέαις φροντίσιν, che si ritrova tra le postille di Pearson e di Bigot. Nessuna delle due correzioni è necessaria, il testo, come Stanley stesso implicitamente ammette traducendo il tràdito senza mutarlo, è intelligibile senza modifiche.

νεῶν πάθος, come il precedente χειμῶν Ἄχαιῶν è quasi il titolo di un episodio di saga epica, un'espressione pregnante che riassume e riepiloga la tempesta appena narrata³⁸². La correzione deve però essere inserita nel testo svincolando πάθος dai genitivi successivi (στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδομένου), che potrebbero essere allora intesi come genitivi assoluti.

La seconda correzione proposta da Stanley nelle note postume, νέαις, da concordare con φροντίσιν, potrebbe essere nata dalla consultazione dello scolio stampato da Vettori (1557, 197) e Stanley (1663, 345) «ἤγουν ὅσπερ ἐθεραπεύομεν ἐν λογισμοῖς τισι τὴν νέαν συμφορὰν» (risultato da una fusione dello *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 669 a e 669 c*, cf. Smith 1976, 153.31 e 33). Quali sono i *nuovi pensieri* che ora, dopo la tempesta, tormentano l'equipaggio argivo? Essi potrebbero riguardare la parte

³⁸¹ Vedi *infra*, § 6.4.6.

³⁸² Cf. Judet de La Combe 2001, 257-58.

dell'esercito che è scomparsa e non è più rintracciabile dai superstiti: i genitivi al v. 670 sarebbero quindi epesegetici di φροντίσιν al verso precedente.

«v. 670, καμόντος] Homero καμόντες mortui dicuntur; εἶδωλα καμόντων [scil Hom II. 23.72; Od. 11.476 e 24.14]» Stanley 1832, 402.

La traduzione latina a fronte del participio aoristo καμόντος al v. 670 (*laborantis*) tiene conto dell'accezione più comune del verbo κάμνω e non del significato che esso assume in particolare al participio aoristo nei luoghi omerici citati nel volume Lc. ii 159 e nelle note postume.

vv. 673-79 (684-88 Stanley):

ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.
γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενελέων γὰρ οὖν
πρῶτον τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.
εἰ δ' οὖν τις ἀκτὶς ἡλίου νιν ἱστορεῖ
καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός,
οὐπω θέλοντος ἐξαναλῶσαι γένος,
ἐλπὶς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἤξειν πάλιν.

*Nos etiam et ipsos arbitrabamur eadem pati.
Bene autem eveniat. Menelaum quidem certe
et primum et praecipue expecta venturum.
Si certe radius aliquis solaris eum videt
vivum et videntem, Jovis auxiliis,
qui nondum vult funditus perdere genus (Atridarum)
spes restat aliqua eum domum reversurum.*

«ταῦτ'] Lege ταῦτ'³⁸³, eadem» Stanley 1663, 799.

Triclinio (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 673 a*, Smith 1976, 153.3: «ταῦτ'] ἤγουν τὸ ἀπολωλέναι»; lo scolio non era stampato nelle edizioni rinascimentali) intende nel determinativo ταῦτ'(α) il rischio di essere annientati dalle onde furiose (cf. ὡς ὀλωλότας, v. 672). Secondo questa ipotesi, dunque, la presupposizione descritta dall'araldo sul destino di Menelao sarebbe negativa: ciascuna parte della flotta, separata dall'altra, pensa che l'altra abbia patito le sciagure testé descritte al v. 672, e che quindi

³⁸³ Come avverte Stanley stesso nelle note postume (in un punto omissso da Butler nella sua edizione e pertanto leggibile solo nel manoscritto) l'emendamento ταῦτ' effettivamente leggibile nell'edizione non è altro che un errore tipografico per ταῦτ'(ά). Ho quindi sostituito direttamente nel testo del commentario del 1663 la lezione corretta.

sia stata annientata dalla tempesta. Appare allora strano che l'araldo subito dopo preveda il prossimo ritorno di Menalao come cosa praticamente certa (vv. 673 segg.).

La correzione doratiana, ταῦτ(ά) elimina parte della contraddizione: su ciascuna nave, i marinai credono che gli altri abbiano patito *la stessa sorte*, ossia, che pur con gravi perdite i compagni siano sopravvissuti: grazie ad essa, i pronostici favorevoli dell'araldo risultano meglio inseriti nel testo, anche se a prezzo, vedremo, di ulteriori accorgimenti. L'emendamento doratiano ha avuto comunque un grande successo ed è stato accolto dalla maggior parte delle edizioni³⁸⁴.

«v. 674, γὰρ οὔν] Mallem δ'ᾄρ'οὔν» Stanley 1663, 799.

«v. 676, εἰ δ'οὔν] Melius fortasse legi poterit εἰ γ'οὔν» Stanley 1663, 799.

I versi successivi portano delle affermazioni che appaiono in contraddizione fra loro: infatti, mentre ai vv. 675-76, sembra dato come certo che Menelao stia già sulla via del ritorno; al v. 679 l'araldo invoca invece la sua venuta come una speranza (ἐλπίς), privando la precedente affermazione di ogni sfumatura di certezza. La particella δ' al v. 676 costituisce un ulteriore ostacolo: essa infatti introduce un'opposizione tra due affermazioni auspicanti entrambe al ritorno di Menelao in patria (Μενελέων γὰρ οὔν / ... προσδόκα μολεῖν e εἰ δ'οὔν τις ἀκτίς ἠλίου νιν ἱστορεῖ).

Le correzioni che Stanley ricava dagli eruditi rinascimentali sembrano voler porre rimedio ad un problema. γὰρ al v. 674 conferma certamente l'augurio, espresso dall'araldo nel primo emistichio, che tutto si risolva per il meglio: *infatti*, ci si deve aspettare che Menelao, che è l'elemento essenziale della preoccupazione del coro, arriverà presto ad Argo. Se la correzione δ'ᾄρ' (accolta poi da Blomfield e Kennedy) è intesa a sottolineare il risvegliarsi di particolare interesse o sorpresa in seguito ad una illuminazione (cf. Denniston 1950, 35), nelle intenzioni di chi l'ha proposta l'araldo, dopo aver rassicurato tutti sulla sopravvivenza di Menelao, in seguito a questa rivelazione conclude enfaticamente prospettando l'arrivo del sovrano da un momento all'altro. εἰ γ'οὔν al posto di εἰ δ'οὔν al v. 676 elimina invece la particella δ', che introduceva una contrapposizione rispetto a quanto detto poc'anzi, facendo tornare l'araldo sui suoi passi. L'araldo ha appena affermato che Menelao è prossimo a tornare, e quindi il corretto εἰ γ'οὔν conferisce nuova forza al discorso. La correzione εἰ γ'οὔν

³⁸⁴ Alcuni editori invece mantengono ταῦτ', come Wellauer, Klausen, Haupt, Schneider, Enger, Van Heusde, Schneidewin, Weil (1907); Wecklein (1888 e 1910), e Wilamowitz. Cf. Tauffer 2005, 104.

non ha avuto molto successo, anche se diversi editori moderni l'hanno presa in considerazione, senza però fare il nome di Stanley nel richiarmarla; d'altro canto, l'emendamento risulta piuttosto facile da congetturare³⁸⁵.

D'altro canto non adottando la correzione εἰ γ'οῦν, o εἰ γοῦν, anche altri editori hanno creduto di poter intendere il v. 676 non come un'espressione in opposizione ai precedenti, ma come la descrizione di una conseguenza³⁸⁶. Di questo avviso si sono mostrati Denniston e Page (1957, 131): «εἰ δ'οῦν will then be continuative, or illustrative, as often (*Agam.* 1042, *Cho.* 571, *E. Hkld.* 310; *H.* 213; *Rhes.* 572): [...] The form of expression is not perfect, but it remains doubtful whether the case for alteration in the text is strong enough».

Come nota Judet de La Combe (2001, II, 262), una terza via per comprendere il tradito εἰ δ'οῦν potrebbe essere quella, suggerita ancora da Paley (e poi seguita da Verrall e Fraenkel), di supporre in essa l'introduzione di un'apodosi dal contenuto non esplicitamente espresso. L'araldo, dunque, darebbe come certo il ritorno, e tramite εἰ δ'οῦν avanzerebbe senza effettivamente pronunciarla l'ipotesi contraria.

³⁸⁵ Boissonade, nel 1825, accoglieva l'emendamento (cf. Hermann 1852, II, 424). In Enger (1855, 41) εἰ γοῦν è dato però come lezione tradita, così come in Nägelsbach, mentre Blaydes (1898, 56) ammette che «si locus vulgo explicatur, sensus requireret εἰ γὰρ, vel εἰ γοῦν». Infine, Wilamowitz, nella sua edizione del 1914, accetta γοῦν nel testo come correzione doratiana, così osservando: «haec enim subiugenda: “modo ne mari haustus sit, Iovis ope redibit» (p. 207).

³⁸⁶ Schütz nel 1783 (p. 241; il corsivo è mio) parafrasa con «si quis *igitur* solis radius radius eum viventem videntemque novit», intendendo dunque che l'araldo cambia semplicemente il punto di vista sui fatti. La stessa soluzione interpretativa è stata adottata poi da Hermann (1852, II, 424), da Karsten, Schneidewin (1856, 89).

6 – LA TRADUZIONE STANLEIANA

6.1 - Estetica della traduzione nel Seicento

Stanley traduce le tragedie di Eschilo in un periodo in cui tra Francia e Inghilterra, è in atto un acceso dibattito su quale sia il modo più corretto di tradurre i testi classici.

Esso si concentra soprattutto sulla traduzione nei vernacoli locali: le traduzioni dal greco in latino non sono invece specificatamente affrontate.

La traduzione di Stanley è invece in latino, ma sarà comunque utile una breve rassegna delle opinioni dei contemporanei, per poter contestualizzare il lavoro del Nostro e scoprire se e quali ne fossero i presupposti ideologici, in rapporto alla sua epoca.

6.1.1 - Dalla Francia...

Secondo l'analisi condotta da Steiner (1975, 17 segg.), Stanley faceva parte di quel gruppo eterogeneo di intellettuali e letterati che si conformavano alle teorie sulla traduzione formulate in Francia all'inizio del secolo. Di questo gruppo, oltre a Stanley, facevano parte il già citato Edward Sherburne, e soprattutto John Denham e Abraham Cowley, a cui si devono le principali esternazioni riguardo alla traduzione ed alle modalità in cui essa deve essere redatta, prima di John Dryden. Costoro costituivano una sorta di élite di nobili intellettuali inglesi sostenitori della causa realista, che negli anni '40 del secolo trovarono per un certo tempo rifugio sul continente, in Francia, venendo a contatto con gli ambienti colti, e in particolare con il dibattito sulla traduzione che dal secolo precedente si era sviluppato, e che anche allora continuava ad essere animato da vari esponenti dell'élite intellettuale.

Poco prima della metà del XVI secolo, Estienne Dolet aveva illustrato cinque regole per una buona traduzione nel suo trattato *La Manière de Bien Traduire* (Lyon, 1540). All'epoca, i poeti classici volti in lingua volgare dovevano essere tradotti comunque in versi. Inoltre, queste traduzioni non sempre erano dirette versioni dell'originale, ma, nel caso della poesia greca, esse erano in realtà realizzate partendo già da traduzioni in lingua latina. Tuttavia, le costrizioni del verso francese e della rima spingevano il traduttore a rinunciare a qualche elemento presente nel modello, per preservare la bellezza della forma poetica del proprio scritto. Inoltre, la mediazione spesso necessaria di un'altra traduzione portava a fraintendere ulteriormente il significato del testo di partenza.

Dolet cerca di definire delle regole che superino queste difficoltà. Il traduttore doveva capire completamente l'argomento dell'opera che si accingeva a tradurre («le sens et matiere de l'auteur qu'il traduit», p. 13). Con ciò, Dolet vuole asserire che il traduttore deve possedere una perfetta conoscenza del linguaggio usato dall'autore prescelto, fino a poter comprendere, se non tradurre (ciò dipende infatti non solo dalle sue capacità, ma anche dalle caratteristiche della lingua di arrivo), la differenza tra termini che egli usa, anche se quasi sinonimici¹.

In secondo luogo, egli deve essere padrone della lingua di partenza come della lingua di arrivo. Si tratta di un principio che era stato messo in evidenza ancora da Sant'Agostino²: esso ridiventa attuale nella misura in cui i contemporanei di Dolet scelgono di appoggiarsi, per tradurre dal greco e dall'ebraico (lingue che richiedevano spesso sforzi superiori alle loro possibilità), su una traduzione latina, aumentando il rischio di fraintendimenti³.

Quindi, il traduttore non deve assolutamente assoggettarsi alla prassi, tanto deprecata nel corso di tutto il Rinascimento, di tradurre parola per parola. Si tratta di un principio esposto da Cicerone⁴ e che ebbe una grande diffusione nella sua (come vedremo, presunta⁵) enunciazione nell'*Ars Poetica* oraziana (vv. 132-34):

«publica materies privati iuris erit, si
nec circa vilem, patulumve moraberis orbem,
nec verbum verbo curabis reddere, fidus
interpres nec desilies imitator in artium».

La regola di Dolet non costituisce un divieto assoluto, bensì il riconoscimento di una scala di priorità precise. Se il traduttore è veramente un fine conoscitore delle lingue,

¹ Per illustrare questo, Dolet affronta la traduzione di un passo delle *Tusculanae Disputationes* in cui compaiono le parole *animus* e *anima* che egli appunto considera nel significato sovrapponibili, ma che nondimeno egli si sofferma a spiegare nelle loro minime differenze, per dimostrare che le capacità di comprensione del traduttore devono potersi estendere anche oltre le capacità di trasposizione della propria lingua. Cf. Norton 1984, 205-6.

² *De Doctrina Christiana*, 3.1.1: «praemunitus etiam scientia linguarum, ne in verbis locutionibusque ignotis haereat, praemunitus etiam cognitione quarumdam rerum necessariarum, ne vim naturamve earum quae propter similitudinem adhibentur, ignoret».

³ Ancora nel 1566, Henri Estienne (*Apologie pour Hérodote*) osservava che c'era tanta differenza tra un testo in latino o in greco e la sua traduzione in francese, quanta ce n'è tra 'il viso di una stessa persona in salute, e quando si trova in un tale stato da esalare l'ultimo respiro'. La ragione di questo, secondo Estienne, è appunto dovuta al fatto che gli autori delle traduzioni sono stati, in realtà, 'traduttori', riportando in francese i classici greci partendo però dalle loro traduzioni latine. Cf. Delcourt 1925, 60.

⁴ *De optimo genere oratorum*, 14.5: «non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omne verborum vimque servavi».

⁵ Per la lunga storia del fraintendimento di questi versi dalla tarda antichità al Rinascimento, si rimanda allo studio condotto da Norton (1984, 57-90).

saprà che esse non possono seguire le stesse regole sintattiche, e che quindi le strutture utilizzate in una non possono sempre trovare equivalenti nell'altra. Sarebbe bello, riconosce Dolet, poter mantenere in ogni caso l'*ordo verborum* dell'originale, ma in molti casi farlo significa ottenere un testo tradotto privo di senso. Meglio sarà, allora, mantenere almeno 'l'intenzione dell'autore', anche senza trasporre esattamente le frasi che egli ha usato.

La quarta regola di Dolet impone di evitare, nella traduzione in lingua volgare, l'uso eccessivo di parole colte, strane o poco usate, vicine al latino, e preferire piuttosto una lingua piana, scorrevole, comune. La terza e la quarta regola raccomandano attenzione a che il significato – ovvero l'«esprit» del modello – sia preservato nella traduzione, senza che una resa troppo letterale o dei vocaboli troppo ricercati e desueti possano renderne ostica la comprensione.

La quinta ed ultima regola consiste nel cercare di mantenere, nella traduzione, i cosiddetti *nombres oratoires*; ovvero, è necessario prendersi cura anche della forma della traduzione, curarne i dettagli delle clausole, del ritmo, in modo che essa risulti gradevole⁶.

La traduzione quindi arriva ad essere, oltre che la trasposizione di un testo da una lingua classica ad una lingua volgare, anche una composizione nella lingua volgare stessa. La moda del tempo apprezzava infatti che anche nelle trasposizioni delle opere antiche vi fosse qualcosa che riportava alla poesia contemporanea. Non a caso Thomas Sébillet, traduttore nel 1547 della *Ifigenia in Aulide*, nel suo *Art Poétique* (Paris, 1548), oltre a ribadire le regole di Dolet, raccomanda ai traduttori di classici di attenersi all'imitazione di quei poeti francesi che ne avevano già tradotti (cf. Delcourt 1925, 51). Per Sébillet la fedeltà al proprio modello antico non riveste dunque tanta importanza quanto la necessità di rivestirlo di una poesia che risultasse gradevole e attuale per il pubblico dei contemporanei.

Una risposta a questa 'licenza in nome del gusto' propugnata da Sébillet viene da Joachim Du Bellay, allievo di Dorat⁷ nella *Deffence et Illustration de la langue française* (1549). Innanzitutto, Du Bellay ritiene assolutamente pericolosa la traduzione di opere poetiche, dato che la poesia è così strettamente connessa alla lingua in cui è scritta, che portarla in un'altra, magari in versi, non può che costituire un tradimento nei

⁶ Cf. Delcourt 1925, 47-49. Per il testo di Dolet, si rimanda a Weimberg 1950, 81-3.

⁷ Pur essendo allievo di Dorat, Delcourt (1925, 52 e n. 2) ricorda che Du Bellay non era certo tra i più accesi ammiratori della poesia classica: egli era al contrario un sostenitore della poesia contemporanea, e della ricerca dell'originalità dei moderni di fronte allo studio delle lingue morte e della poesia antica.

confronti dell'originale. Fine della traduzione deve essere quello educativo: mettere alla portata di chi non conosce il greco e il latino il pensiero degli antichi. Solo apprendendo il loro pensiero i moderni potranno istruirsi abbastanza da superarli. Tuttavia, fintanto che si giudica che il contenuto dell'originale sia stato mantenuto, un traduttore può concedersi delle scelte autonome riguardo allo stile e alla forma.

Un più forte richiamo alla fedeltà della traduzione anche nella sua forma si ha pochi anni più tardi, con Jacques Peletier du Mans (*Art Poétique*, Lyon, 1555). La traduzione resta, come per Du Bellay, un mezzo di insegnamento e soprattutto di arricchimento della lingua francese. Ma per esserlo, il traduttore deve trasporre fedelmente non solo il contenuto, ma anche la bellezza del suo modello⁸. Il traduttore non è quindi più un ricreatore originale, ma un servitore di una lingua dalle movenze estranee che egli deve saper ridurre nella propria. Se la traduzione sarà fedele, avrà anche la possibilità di arricchire il proprio volgare, cercando l'esatto corrispondente del greco e del latino, senza accontentarsi di ricorrere a pesanti perifrasi, ma cercando di avvicinarsi il più possibile al proprio modello.

Se nel XVI secolo risultava quasi inconcepibile – a parte qualche significativa eccezione – l'idea di tradurre un poeta senza ricorrere alla versificazione, nel secolo successivo fu l'ideale della traduzione il più possibile esatta a prevalere: quindi, la traduzione in versi era vista come un evidente ostacolo alla resa esatta del modello, e si preferirà adattarsi a rendere la poesia antica in prosa, pur di preservarne intatto il senso. Il rischio era, per contro, quello di ricadere nella tanto deprecata traduzione *ad verbum*, che portava a dei risultati poco comprensibili e poco gradevoli insieme. Scopo della traduzione doveva dunque essere una maggiore aderenza alla 'materia' offerta dall'originale, raggiunta prestando un'attenzione quasi filologica al suo contenuto, riservandosi però di aggiungere, togliere e modificare quanto nel modello ci fosse di scarsamente comprensibile, a beneficio dei lettori⁹.

Questi concetti sono sviluppati e teorizzati compiutamente in Francia, attorno alla metà del XVII secolo, da Perrot D'Ablancourt, il quale si occupò, attorno alla metà del secolo, della traduzione in francese di numerosi classici: Tacito (1640-44); Arriano (1646); Cesare (1650); Luciano (1654-55) e Tucidide (1662). Nelle prefazioni a queste

⁸ «Le traducteur s'asservit non seulement à l'invention d'autrui, mais aussi à la disposition et encore à l'élocution tant qu'il le peut et tant que le permet le naturel de la langue translattée» Per la citazione, cf. Delcourt 1925, 57.

⁹ Cf. Delcourt 1925, 46; 116 e 122-23.

opere D’Ablancourt espone le regole e le norme da lui tendenzialmente adottate per redigere la sua traduzione. In particolare, in occasione della prefazione a Tacito, egli sottolinea come una traduzione troppo scrupolosa rischi di rendere il testo poco comprensibile. È necessario

«prendre garde qu’on ne fasse perdre la grace à son Auteur par trop de scrupule, & que de peur luy manquer de soy en quelque chose, on ne luy soit infidele en tout [...] Il faut perdre une partie, comme dans les ouvrages qu’on polit, pour puoir exprimer le reste sans choquer les delicatesses de nostre Langue, & la justesse du raisonnement»¹⁰.

La traduzione *verbum e verbo* è condannata perché rischia di rivelarsi, per troppo scrupolo, troppo lontana dall’originale.

Importante, sottolinea D’Ablancourt, è anche cercare di attualizzare il pensiero del proprio autore, modellandolo in modo che esso risulti chiaro al lettore:

«Les divers temps veulent non seulement des paroles, mais des pensées differentes; et les ambassadeurs ont coutume de s’habiller à la mode du pays où on les envoie de peur d’être ridicules à ceux auxquels ils tâchent de plaire. Cependant, **cela n’est pas proprement de la traduction, mais cela vaut mieux que la traduction et les anciens ne traduisaient pas autrement**»¹¹.

D’Ablancourt è dunque consapevole che una traduzione, nella sua definizione più propria, dovrebbe essere molto vicina all’originale. Un simile strumento tuttavia non si rivela utile tanto quanto una rileborazione del testo di partenza secondo le mode e la necessità del tempo. Come Terenzio aveva ‘tradotto’ le commedie di Menandro, come Cicerone aveva ‘tradotto’ Panezio, Eschine o Demostene, il traduttore doveva risolversi ad adattare l’antico alla contemporaneità, compilando qualcosa che non fosse una traduzione esatta, ma che non di meno si rivelasse più utile di questa.

Quella di D’Ablancourt non era comunque la sola posizione esistente Delcourt (1925, 129-30) segnala che altri traduttori si rivelano molto più interessati al culto della letteratura antica, animati da un interesse più profondo per la traduzione esatta, filologicamente irreprensibile. Tra questi, Jacques de Turreil, traduttore di Demostene, i coniugi Dacier, Louis de Sacy. Le licenze che i traduttori in volgare tendevano a

¹⁰ Citazione dalla prefazione a Tacito, ricavata da Steiner 1975, 16. Questa posizione sarà poi ribadita nella prefazione a Tuciddide: i traduttori eccessivamente scrupolosi prendono il corpo vivo di un testo e ne restituiscono una carcassa.

¹¹ Brano tratto dall’epistola a Conrart, consigliere e segretario del re, posta a prefazione dell’edizione di Luciano. Cf. Delcourt 1925, 124.

prenderli nei confronti del modello, con lo scopo di migliorarlo, erano considerati da siffatti eruditi dei difetti della traduzione stessa, che doveva saper rendere conto ai suoi lettori sia delle bellezze che di ciò che, nell'originale, era percepito come una manchevolezza. Inoltre, per questi traduttori l'attualizzazione dei testi antichi, praticata con disinvoltura dai seguaci di D'Ablancourt, risultava controproducente ai fini di una reale comprensione del testo. I lettori non dovevano essere ingannati dal traduttore che si azzardasse a sostituire ai termini antichi parole che egli reputava equivalenti nella lingua volgare (ad esempio, *gendarme* al posto di ἵππαρχος). Questa falsa equivalenza suggerita da una traduzione 'attualizzante' di fatto traeva in errore il lettore: meglio allora attenersi all'impiego delle parole antiche, facendo in modo che il lettore, nel testo oppure a margine di esso ne trovasse una spiegazione soddisfacente¹².

Si fa strada quindi l'idea che la traduzione, tanto più se fedele e aderente al modello, da sola non basti a trasmettere i contenuti di un testo antico, ma che debba essere accompagnata da un apparato di note paratestuali che rendano ragione dei termini più difficili e lontani dalla cultura del tempo.

Le regole della traduzione fedele furono infine stabilite da Pierre Daniel Huet nel suo *De interpretatione*, edito per la prima volta nel 1661 a Parigi.

La cornice scelta da Huet per esporre questi precetti è costituita da un dialogo in cui a sostenerli è proprio Isaac Casaubon, impegnato in una discussione con il gesuita Fronton Du Duc (Ducaeus) e Jacques Auguste de Thou (Thuanus), che ha luogo nell'anno 1600, quando Casaubon ha appena redatto la sua traduzione di Polibio¹³.

Huet, attraverso Casaubon, traccia una netta distinzione tra la traduzione vera e propria e l'adattamento, in voga fin dall'antichità, come testimoniano le riprese terenziane delle commedie di Menandro (pagg. 12-13). Una volta riproposta questa distinzione, Casaubon dichiara di ritenere migliore quella tipologia di *interpretatio* che cerchi di rendere il testo di partenza, sempre che la lingua d'arrivo lo permetta, con le stesse parole, in modo da non mutare o diminuire le caratteristiche originarie dell'autore, essendo quindi uno specchio esatto e fedele del suo stile (pagg. 15-17).

¹² Una posizione del genere è espressa, ad esempio, da Charles Sorel nel 1664, nel capitolo della sua *Bibliothèque française* intitolato *Traduction des livres grecs, latins, italiens et espagnols en français et la manière de bien traduire*. Vedi Delcourt 1925, 132-34.

¹³ L'edizione del trattato di Huet a cui faremo d'ora in avanti riferimento è quella del 1683, indicata nella bibliografia. Il dialogo che ha Casaubon come protagonista parte dalla pag. 9.

Huet riporta in auge la traduzione *verbum e verbo*: come egli stesso dimostra, questo disprezzo si era fondato su di un'errata comprensione del passo oraziano dell'*Ars Poetica*: Orazio infatti, obietta Huet, non discute lì della pratica della traduzione, ma dell'invenzione letteraria, che deve distinguersi invece dalla traduzione per l'originalità. Paradossalmente, la traduzione *verbum e verbo*, che in nome dell'*auctoritas* oraziana era stata rifiutata nei secoli, era proprio la tecnica nella quale Orazio stesso identificava il lavoro del traduttore, opposto a quello dell'autore (pagg. 58-59)¹⁴.

Riabilitata in questo modo la traduzione che segue esattamente il proprio modello, Huet propone nuove regole, che invitino al rispetto più totale non solo del *pensiero* del proprio autore, ma anche della *forma* in cui esso è espresso, a cominciare dalla scelta dei vocaboli e dal rispetto dell'*ordo verborum*. I testi che meno riescono a giovare di queste nuove regole sono quelli poetici, i quali, secondo le leggi della traduzione appena istituite, non possono essere tradotti se non in prosa. A questo punto, si può solo cercare di attenersi, per quanto possibile, all'*ordo verborum* del modello. Ne risulterà un testo simile ad un albero che abbia subito le raffiche di una tempesta, il quale, pur avendo perso fiori e foglie, avrà mantenuto salda almeno la struttura del tronco e dei rami (pag. 31).

«Omnino tria sunt quae ad veram interpretationis laudem necessario requiruntur: religio in exponendis sentiis, fides in referendis verbis, summa in exhibendo colore sollicitudo. [...] Sententiae igitur ita exponendae sunt, ut verbis includantur iisdem; verba ita consecranda sunt, ut ex iis efflorescant sententiae; ita congruere debent sententiae, & verba, ut ex utrisque forma, sapor, & character exsurgat. Omnis in iis rebus vis est interpretis exprimenda. [...] Tria ad haec alia sunt, quae ab interprete non exigam quidem, expectem certe et exoptem: ut summa insit in interpretatione perspicuitas; ut elegans sit et concinna; ut opus αὐτοφύεζ non alieni interpretatio credi possit. Haec modo patiat debita auctori fides, qui sei vel obscurus fuerit vel inconditus, talis in interpretatione appareat» (p. 99).

Concepita in questo modo, la traduzione deve essere fedele sia nella forma che nel contenuto: usando parole in tutto e per tutto equivalenti, e nello stesso ordine in cui le abbia disposte l'autore, il significato, il *sapor* ed il *color* del testo emergeranno naturalmente. La perspicuità e l'eleganza non devono essere abbandonate, ma questo non deve snaturare lo stile dell'autore, che, se oscuro, anche nella traduzione deve

¹⁴ Ancora Henri Estienne (*Henrici Stephani Diatribae, de suae editionis Horatianae accuratone, & variis in eum observationibus*, contenuto in *Quinti Horatii Flacci Poemata, novis scholis et argumentis ab Henrico Stephano illustrata*, Paris, 1575, p.112) aveva fatto la medesima osservazione che poi anche Huet avrebbe risproposto, individuando nei precetti oraziani delle raccomandazioni riguardanti non la traduzione, ma la rielaborazione di contenuti letterari tradizionali. Cf. Norton 1984, 83-6.

rimanere tale. Essenziale è che l'*impressione* recepita dal fruitore della traduzione sia la stessa avuta dal lettore antico di fronte al testo originale. Proprio per questa ragione, come già Huet ammetteva, è impossibile tradurre i poeti in versi: necessariamente, poterlo fare consentirebbe una maggiore aderenza fra testo e traduzione, ma mettere in pratica un simile principio è impossibile¹⁵.

6.1.2 - ... all'Inghilterra

Il dibattito sulla traduzione che è animato in Francia dalla metà del XVI secolo a quello successivo, grazie alla frequentazione, negli anni della Rivoluzione Inglese, degli ambienti colti parigini da parte di intellettuali inglesi in esilio, riesce, una volta che costoro sono rientrati in Inghilterra, a diffondersi anche lì.

Ad aprire il dibattito sulla traduzione sul suolo britannico fu John Denham, prima in un componimento poetico a commento della traduzione del *Pastor Fido* di Guarini curata da Sir Richard Fanshawe (1648), e poi nella prefazione al suo *The Destruction of Troy* del 1656, ricavato dall'*Eneide* virgiliana. Denham traccia schematicamente il percorso di una *new way* della traduzione. La traduzione *verbum e verbo* è un'opera degna di schiavi, che depaupera un testo del suo 'fuoco', preservandone solo le 'ceneri'. Un testo letterario va tradotto con lo scopo di mantenerne, rispettarne e accrescerne la fama e la conoscenza, facendo qualcosa che valga la pena di leggere¹⁶. Tuttavia – e ciò accade soprattutto per la poesia, un genere dotato di 'uno spirito così sottile, che, versato da una lingua all'altra, rischia di evaporare' – la traduzione, per reggere almeno in parte il confronto con l'originale, e non esserne il mero «caput mortuum», deve aggiungere qualcosa che ne rinnovi lo spirito, e contemporaneamente lo renda più attuale. La traduzione non deve esaurirsi nel tentativo di creare un fossile inautentico ed

¹⁵ «Un traducteur peut dire en prose tout ce qu'Homère a dit; c'est ce qu'il ne peut jamais faire en vers, surtout en notre langue, où il faut nécessairement qu'il change, qu'il retranche, qu'il ajoute [...] Les poètes traduits en vers cessent d'être poètes [...] Il n'est pas ainsi en prose: elle peut suivre toutes les idées du poète, conserver la beauté de ses images, dire tout ce qu'il a dit, et si quelquefois elle est obligée de lui prêter, ce qu'elle ne doit faire que très rarement, car cela est très dangereux, c'est de lui même qu'elle emprunte ce qu'elle lui prête; et dans sa simplicité et dans sa médiocrité mêmes, elle ne laisse pas de ce soutenir» Mme Dacier, *Introduction à Homère* (Paris, 1699). Citazione ricavata da Delcourt 1925, 142.

¹⁶ Proprio così Denham si rivolge a Fanshawe, parlando della sua traduzione del *Pastor Fido*: «That servile path thou nobly dost decline / of tracing word by word, and line by line. / [...] / A new and nobler way thou dost pursue / to make Translation and Translators too. / They but preserve the Ashes, thou the Flame, / True to his sense, but truer to his Fame». Cf. Steiner 1975, 63-4.

inespressivo. Al contrario: «if *Virgil* must needs speak English, it were fit he should speak not only as a man of this Nation, but as a man of this Age»¹⁷.

Il fatto che una traduzione letterale fosse un lavoro non solo sciocco e spesso fuorviante, ma anche degradante e tutto sommato privo di senso, porta a credere che essa non sia in alcun modo necessaria, e che meglio sia dedicarsi invece all'imitazione. Nella consapevolezza – per quel che riguarda un testo antico – che la possibilità di cogliere i riferimenti esterni del testo sia quasi del tutto irrecuperabile, si vuole comunicare ai propri lettori la maniera e lo stile di un particolare autore, facendolo proprio ed arrivando addirittura a riscriverlo. Questa è la posizione estrema di Abraham Cowley, traduttore, nel 1656, di due odi pindariche. Pindaro è un autore particolarmente ostico e difficile, specialmente per un uditorio che conosce solo poco della sua cultura e delle sue usanze, e non avverte il particolare ritmo dei suoi versi. Secondo Cowley, dunque, un uomo che si proponga di tradurre letteralmente Pindaro sarà visto come 'un matto che ne traduce un altro'. A fronte della perdita o non più percepibile eleganza del testo di Pindaro, non è necessario farne una copia brutta, ma proporre qualcosa di migliore. Per questo, Cowley dice:

«I have in these two Odes of Pindar taken, left out, and added what I please; nor make it so much my aim to let the Reader know precisely what he spoke, as his Way and Manner of Speaking»¹⁸.

Sia Denham che Cowley si allineano dunque alle posizioni espresse in Francia in parte da Dolet e poi estremizzate da D'Ablancourt: il modello di traduzione che si propone corrisponde di fatto all'imitazione ed alla rielaborazione che i Romani avevano fatto delle opere greche in passato, e che era considerato l'unico modo per consentire la redazione di un testo comprensibile, gradevole, e che consentisse una certa espressione all'originalità del traduttore, oltre che dell'autore.

A questo modello di traduzione se ne affianca presto un altro, regolato dai principi esposti da Huet, e quindi attento all'aderenza filologica ai propri modelli classici.

La nuova interpretazione del famoso passo dell'*Ars Poetica* oraziana data da Huet è accolta da Sherburne, che a sua volta illustrava come dovesse essere una buona traduzione: «according to the Judgement of Horace himself, 'tis the Duty of a faithful Interpreter to translate what he undertakes word for word».

¹⁷ Dalla prefazione a *The Destruction of Troy*. Cf. Steiner 1975, 65.

¹⁸ Dalla prefazione a *Pindariques Odes* del 1656; cf. Steiner 1975, 67.

Edward Sherburne, amico di Stanley, poeta e traduttore di classici egli stesso, espone le proprie convinzioni in materia di traduzione. In una sorta di rivalutazione della traduzione letterale, egli propone per la sua *Medea* senecana:

«what is here offer'd is a Translation, not curtail'd or diminish'd by a partial Version, nor lengthned out or augmented by a preposterous paraphrase; but the genuine Sense of *Seneca* in these Tragedies intelligibly delivered, by a close Adherence to his Words as far as the Propriety of Language may fairly admit; in Expression not unpoetical, and Numbers not unmusical. But representing, as in a Glass, his just lineaments and Features, his true Air and Mien, in his own Native Colours, unfarded with adulterated Paint, and keeping up (at least aiming so to do) his distinguished Character: in a word, rendring him entire, and like. Which are the things a Translator should chiefly, if not solely intend»¹⁹.

Sherburne è il primo traduttore inglese di classici che si pronuncia in maniera così critica sull'abitudine dei suoi contemporanei di modificare i propri modelli secondo il loro gusto. La novità della sua traduzione è dunque costituita da un ritorno al testo, nella sua forma, senza aggiunte o diminuzioni.

Il primo a tracciare delle regole per una buona traduzione in Inghilterra fu John Dryden. Nella prefazione alla sua traduzione delle *Epistolae* ovidiane del 1680²⁰, egli distingue infatti tra la *metafrasi*, traduzione letterale *ad verbum*, e la *parafrasi*,

«where the author is kept in view by the translator, so as never to be lost, but his words are not so strictly followed as his sense, and that too is admitted to be amplified, but not altered».

In un certo senso, la parafrasi, nella concezione di Dryden, si avvicina alla tecnica individuata dalla critica francese e dai suoi continuatori inglesi, che identificavano nel 'senso' del testo la cosa più importante da preservare, concedendosi delle licenze sul resto. Infine, Dryden individua l'*imitazione*, ove ci si può prendere delle libertà nei confronti e della forma e del senso, fino a poterli definitivamente abbandonare, come predicava Cowley. La metafrasi presenta delle indubbie difficoltà: dato che deve avvicinarsi il più possibile al suo modello, il traduttore deve confrontarsi non solo con una complicata scelta delle parole, ma anche con le necessità del metro e della rima (era diffusa convinzione che la poesia dovesse essere tradotta in versi): l'impresa è quasi

¹⁹ La traduzione di Sherburne della *Medea* di Seneca era pronta già nel 1648, ma fu effettivamente pubblicata solo nel 1702, anno della morte di Sherburne, a cui risale anche il *Brief Discourse concerning Translation* da cui deriviamo la citazione; cf. Steiner 1975, 88-89.

²⁰ Ricaviamo il testo da Steiner 1975, 68-72.

impossibile, e non ci si può aspettare, in ogni caso, la gradevolezza del risultato. La condanna della traduzione letterale è molto vicina a quella di D'Ablancourt: entrambi evidenziano il paradosso di una traduzione talmente attenta ad aderire ad ogni parola del proprio modello da risultare incomprensibile, tanto che è necessario consultare direttamente il modello per comprendere la traduzione²¹!

Per contro, l'imitazione è, secondo Dryden, un'occasione in cui il traduttore intende mostrare se stesso, più che il suo modello, facendo torto alla fama ed alla reputazione del suo defunto autore.

Metafrasi e imitazione sono due estremi che non vanno perseguiti: nel primo caso, la traduzione è troppo letterale e lo 'spirito' (*spirit*) dell'autore è perso di vista; nel secondo, è deliberatamente abbandonato²². Dryden riprende così, e mitiga, le posizioni estremiste di Denham, circoscrivendole allo stile scelto per la traduzione, che deve preservare intatto ed immutabile il pensiero dell'originale, riservandosi di presentarlo in una maniera gradevole, e di avvolgerlo nel suo *native Lustre*. La via che infine Dryden dichiarerà apertamente di seguire nelle sue traduzioni è 'una sorta di parafrasi', o 'qualcosa di intermedio fra parafrasi e imitazione': una traduzione che sia nel contempo libera e fedele, e che compia degli scarti nei confronti del modello solo per renderlo gradevole, ed in qualche modo anglicizzarlo e volgarizzarlo²³.

Sempre nella prefazione alle *Epistolae* ovidiane, Dryden traccia un ritratto delle caratteristiche del traduttore ideale. Se affronta un testo poetico, il traduttore dovrà essere un poeta a sua volta. Egli deve ovviamente conoscere alla perfezione le lingue di partenza e di arrivo della sua traduzione. Inoltre, il traduttore deve essere un profondo conoscitore del suo autore, e conformare il proprio *genius* a quello dell'opera. Il pensiero dell'autore deve essere il pensiero del traduttore²⁴.

²¹ Cf. V.M. Shaddy, *L'influence française et le rôle de Dryden dans l'évolution des idées générales de la rhétorique en Occident*. Lille 1983, p. 617 citato in Volpi 2002, 518.

²² Come indica Steiner (1975, 30), le modalità in cui Dryden effettivamente realizza le proprie traduzioni dei classici sono diverse: per le *Sylvae* del 1685, una raccolta miscellanea di traduzioni da Teocrito, Orazio, Virgilio e Lucrezio egli dimostra un approccio molto meno rigido alle regole formalizzate per Ovidio nel 1680. Per Giovenale e Persio (1693) egli adotta una traduzione che si colloca tra parafrasi ed imitazione. Per l'*Examen Poeticum* (si tratta di nuovo di Ovidio, 1693) egli torna alla traduzione vicina all'originale teorizzata nel 1680. Per Virgilio (1697) egli invece adotta una via intermedia fra la metafrasi e la parafrasi, pur con qualche omissione e alterazione del testo.

²³ Cf. *Discourse of Satyre* (1693) ovvero la prefazione alla traduzione di Giovenale, citato in Volpi 2002, 531-32.

²⁴ In ogni caso, Dryden ci tiene a sottolineare come queste regole possano essere sempre revisionate e migliorate da migliori critici: la possibilità, per il traduttore, di aggiungere grazie al proprio ingegno degli elementi al proprio modello è nel 1680 solo accennata come una possibilità remota, e per il momento accantonata, mentre nel 1685 (nella prefazione alle *Sylvae* di Stazio) Dryden esprime il desiderio che le proprie aggiunte al modello, fatte in conformità allo spirito dell'autore, possano essere credute

Una simile cura deve essere presa nei confronti delle parole, che devono essere, per quanto possibile, letteralmente rese da una lingua all'altra, sempre che nella lingua di arrivo suonino dotate dello stesso significato, e non violino in alcun modo lo spirito dell'autore. In particolare, per Virgilio, Dryden lamenta l'*egestas* della lingua inglese nel cercare dei sinonimi che si adattino bene alla varietà di quelli usati dal poeta latino. La lingua latina, rispetto a quella inglese, risulta tanto più ricca in parole diverse per sfumature e caratteristiche, che molto presto Dryden si è trovato a non avere più diversi sinonimi a disposizione, e ad essere costretto ad usare parole già utilizzate (cf. Steiner 1975, 73)²⁵. La letteralità della traduzione va quindi mantenuta fino a che risulti corretta, ma anche la piacevolezza del risultato finale deve essere tenuta in considerazione. Infine, come già indicava Denham, non è necessario arcaizzare: nella traduzione, l'autore deve parlare come se si trattasse di un connazionale e contemporaneo al lettore²⁶.

Secondo Dryden, dunque, le parole costituiscono una sorta di abito, di ornamento alla struttura del pensiero. Esse devono quindi apparire sempre gradevoli, saper 'vestire' degnamente l'autore che si intende tradurre per riportarlo alla propria antica bellezza, in una foggia che però non appaia né ridicola né arcaica²⁷. La differenza fra la lingua latina rispetto a quella inglese, infatti, può portare a situazioni in cui una traduzione letterale di qualcosa che in latino appare bello possa suonare, invece, 'barbaro' all'orecchio di un inglese. Se a questo si aggiunge la volontà di tradurre i poeti in versi rimati, il risultato non potrà che essere raggiunto a prezzo di una grande fatica, e sarà certamente ben inferiore alle aspettative.

La traduzione così teorizzata da Dryden costituisce un mezzo di mediazione fedele al modello, che deve però riuscire gradito e familiare ai lettori per i quali è destinata. Per questo motivo, il testo deve essere sottoposto ad una modernizzazione non solo nella scelta delle parole, ma anche in quella dei costumi. Nella sua prefazione alla traduzione

caratteristiche proprie dell'autore stesso: «And where I have enlarg'd them, I desire that some false Critick wou'd not always think that those thoughts are wholly mine, but either they are secretly in the Poet, or may be fairly deduc'd from him» *Preface to Sylvae*, p. 4. Cf. Volpi 2002, 526.

²⁵ Nella *Dedication of the Aeneis*, Dryden parla di una vera e propria 'schiavitù' del traduttore nei confronti del senso dato dall'autore al suo testo: «slaves we are in another man's plantation». Questo vincolo di assoluta sottomissione costringe il traduttore a seguire le movenze del suo modello fino alla fine, inibendo qualsiasi pulsione alla personale creatività.

²⁶ Cf. Steiner 1975, 28-29 e 70-71. Quest'ultima 'regola' individuata da Dryden viene esplicitamente formalizzata non nel 1680, ma nella *Dedication of the Aeneis* del 1697. Cf. Steiner 1975, 72-4.

²⁷ Cf. Volpi 2002, 523.

di Giovenale Dryden infatti rivendica, ritornando, almeno a parole, alle dichiarazioni di Denham:

«and [we] have endeavour'd to make him speak that kind of English which he wou'd have spoken had he liv'd in England, and written to this Age» (cf. Volpi 2002, 533).

Come però ha cura di avvertire lo stesso Dryden, la modernizzazione delle abitudini di Giovenale non deve essere indiscriminata o portata all'eccesso, ma deve esserci quando sussista naturalmente un'analogia con le abitudini moderne, o quando cotesta modernizzazione possa rendere il testo di Giovenale più vicino alla comprensione comune.

6.1.3 - Il linguaggio della nuova filosofia

Ho in parte già esaminato la nuova diffidenza dimostrata dalla filosofia di impronta baconiana verso le discipline umanistiche tradizionali, e soprattutto verso quelle che avevano come oggetto lo studio della letteratura e del linguaggio. Secondo questa concezione, concentrare il proprio studio sul linguaggio equivale a distoglierlo dalle cose e dai fenomeni naturali, che devono essere l'oggetto della vera scienza: il linguaggio non è che l'immagine imperfetta della cosa, e studiare il linguaggio equivale a dilettersi in vanità²⁸. Il linguaggio deve essere un mezzo di diffusione della scienza, non il suo fine.

Quindi, il linguaggio poetico, per sua essenza, non può essere uno specchio esatto del pensiero, ma è contaminato dai sentimenti e dalla volontà umana, che lo annacquano, eliminando la sua stretta aderenza alla realtà. La retorica, ed il linguaggio retoricamente elaborato, devono avere come scopo l'aderenza di ragione ed immaginazione per influenzare positivamente la volontà, e quindi l'azione umana: «Rhetoric is to apply Reason to Imagination for the better moving of the Will»²⁹. L'immaginazione deve essere soggetta alla ragione. I fatti, le *res* sono più importanti delle parole, *verba*. Dovendo sottomettere l'immaginazione alla ragione, i *verba* alle *res*, è necessario invertire quella tendenza che porta a concentrarsi sulla cura della forma più che sulla cura del messaggio. Già sostenitori della retorica classica e degli *studia humanitatis*, che avevano cominciato a diffondersi maggiormente con la Riforma Protestante (vedi *supra*), infatti

²⁸ Si veda il passo sopra citato (§ 1.2.2) dall'*Advancement of Learning*, (F. Bacon, *Works*, III, 282-84).

²⁹ Cf. F. Bacon, *The Advancement of Learning*; cf. *Works*, III, 409.

«began to hunt more after words than matter; and more after the choiceness of the phrase, and the round clean composition of the sentence, and sweet falling of the clauses and the varying and illustration of their works with tropes and figures, than after the weight of matter, worth of subject, soundness of argument, life of invention, or depth of judgement» (F. Bacon, *The Advancement of Learning*, in F. Bacon, *Works*, III, p. 283).

Bacon non nega l'importanza della cura della forma, in un discorso, ma bada che questo sia adatto e comprensibile all'uditorio, in modo che possa essere compreso da tutti coloro che ne sono toccati e raggiunga il massimo grado di efficacia comunicativa.

Questa concezione influenzò fortemente lo sviluppo della disciplina retorica nel corso di tutto il XVII secolo: i manuali di retorica dell'epoca incoraggiavano lo sviluppo di uno stile che privilegiasse la concisione, le frasi brevi collegate attraverso la paratassi: uno stile che potesse essere, grazie alla brevità ed allo spirito, efficace e immediato³⁰. Ne derivò una sorta di diffidenza verso la poesia, che ne causò il declino nella stima dei contemporanei di Thomas Stanley. In un'epoca pervasa dalla volontà di dedicarsi finalmente alla vera scienza secondo i principi ed i dettami illustrati da Bacon, il linguaggio poetico non poteva che essere avvertito come un ostacolo. La sua esistenza era accettata e giustificata solo in termini storici e sociologici: la poesia poteva essere stata in passato un valido strumento di comunicazione solo in tempi in cui un altro tipo di linguaggio non avrebbe potuto essere capito, o apprezzato.

Un atteggiamento apologetico simile si vede nella *History of the Royal Society* di Thomas Sprat, redatta nel 1667: nel corso dell'epoca identificata come l'infanzia del genere umano, ossia l'antichità, la conoscenza filosofica era stata veicolata fra gli uomini attraverso il linguaggio poetico³¹. I primi filosofi erano anche poeti e comunicavano la loro scienza servendosi dei piacevoli inganni del linguaggio, per riuscire più graditi ai loro ascoltatori. Secondo Sprat, dunque, la verità è un contenuto della poesia, che in essa è però nascosto dagli elementi mitologici e dagli abbellimenti

³⁰ Questo era il cosiddetto *natural style* descritto da Thomas Hobbes (*Answer to Devenant's preface to Gondibert*, 1650): esso doveva rifuggire dalle parole altisonanti o frasi 'troppo brevi o troppo lunghe' per esprimere il messaggio che desiderano diffondere. Per le stesse ragioni, le figure retoriche devono essere utilizzate in maniera discreta e misurata (cf. Corbett-Connors 1999, 508-9).

³¹ «And that they might the better insinuate their Opinions into their Hearers Minds, they set them off with the Mixture of Fables and the Ornaments of Fancy. Hence it came to pass, that the first Masters of Knowledge amongst them, were as well Poets, as Philosophers; [...] This was a Course, that was useful at first, when Men were to be delightfully deceiv'd to their own Good: but perhaps it left some ill influence on the whole Philosophy of their successors; and gave the *Grecians* occasion ever after of exercising their Wit and their Imagination, about the Works of Nature, more than was consistent with a sincere Inquiry into them» (Sprat 1722, 6).

retorici: questo strumento primordiale di diffusione della conoscenza ha provocato una degenerazione del linguaggio, che da strumento di diffusione della verità è divenuto un ostacolo per raggiungerla³².

La poesia avrebbe quindi esaurito la sua funzione didattica primitiva: la filosofia, per essere tale, deve quindi emanciparsi dallo strumento poetico, dato che esso non serve più, anzi è d'intralcio alla trasmissione ed alla diffusione della verità³³.

Sprat si dimostra molto critico nei confronti della retorica e della ricerca dell'eloquenza fine a se stesse. L'eloquenza dovrebbe essere bandita dalle società civili, perché nociva alla pace ed alle buone maniere (cf. Sprat 1722, 111).

Le figure retoriche sono impiegate nei peggiori abusi: il diletto nell'ascoltare un discorso esteticamente curato soppianta la volontà di ricercare la verità. Un discorso che propone delle questioni degne di attenzioni sul piano della ricerca del vero è viceversa rifiutato, se non è redatto in una forma che risulti gradevole. I tropi e le figure retoriche tanto gettano quindi la scienza in una penosa situazione di 'foschia e incertezza' (*mists and uncertainties*)³⁴. La ridondanza dello stile, l'inganno (*trick*) della metafora, la volubilità della lingua portano ad una facilità comunicativa che però non è bilanciata da una ricchezza di contenuti, ma contribuisce solo ad aumentare 'il rumore del mondo'.

Esiste un solo modo per ridare alla comunicazione scientifica la sua efficacia originaria, ed il vigore necessario perché essa sia convincente, e questo è stato adottato certamente dai fondatori e dai componenti della *Royal Society*:

«reject all the amplifications, digressions, and swelling of the style; to return back to the primitive purity and shortness, when men deliver'd so many things almost in an equal number of words» (Sprat 1722, 113).

³² Sprat modificava ed attenuava le conclusioni a cui lo stesso Bacon era giunto, nel giudicare la mitologia degli antichi: essa costituiva, già per i primi poeti, una sorta di fossile intellettuale che veicolava la saggezza delle generazioni precedenti, della quale però Omero ed Esiodo erano i primi a non avere effettiva consapevolezza. Il mito, tramandato attraverso la poesia, era stato inizialmente un mezzo per diffondere la verità: il significato metaforico originario era però andato perso, e anche la poesia nelle sue forme più antiche non era in grado trasmetterlo oltre.

«[Fables are] not as the product of the age, or inventions of the poets, but as sacred relics, gentle whispers, and the breath of better times, that from the traditions of more ancient nations come, at length, into the flutes and trumpets of the Greeks» F. Bacon, preface to *The Wisdom of the Ancients*, cf. *Works*, XIII, p. 79. Si veda Willey 1979, 187.

³³ Ecco come Sprat descrive l'emancipazione della filosofia: «When the fabulous Age was past, *Philosophy* took a little more Courage; and ventured more to rely upon its own Strength, without the Assistance of *Poetry*.» (Sprat 1722, 6).

³⁴ Cf. Sprat 1722, 112 segg. Cf. Willey 1979, 190-92.

6.2 - Stanley e la traduzione

6.2.1 - Le traduzioni poetiche e la *History of Philosophy*

Nella ‘nota biografica’ di Thomas Stanley abbiamo accennato alle sue raccolte di traduzioni poetiche, una parte importantissima della sua produzione giovanile. Quando si accinse a tradurre Eschilo, Stanley aveva alle spalle una lunga esperienza come traduttore di poesia, in lingua vernacolare come nelle due lingue classiche.

Stanley non lasciò alcuna dichiarazione programmatica della sua attività di traduttore: l’unica pur parziale deroga a questa asserzione riguarda la poesia dedicata alla traduzione della *Medea* senecana dell’amico Sherburne³⁵. Stanley si rivolge direttamente a Sherburne, che con la sua traduzione ha contribuito a rendere Seneca ancora più ammirato agli occhi dei contemporanei (vv. 15-20): la sua traduzione non è opera di servile imitazione né acquisizione indebita dell’opera altrui, ma restauro di un testo alle sue antiche glorie: «Thy version hath not borrow’d but restor’d» (v. 22).

Osservando e confrontando le traduzioni poetiche stanleiane con gli originali, Praz nel 1925 e quindi Crump nel 1962 hanno notato come Stanley abbia ricavato attiva ispirazione dai suoi modelli, ma non abbia esitato a modificarli, anche pesantemente, per conformarli al suo gusto. Si confrontino per esempio il sonetto *Il parle au vent* di Honoré d’Urfé³⁶ e la corrispondente traduzione di Stanley, dal titolo *The Breath* contenuta nella raccolta del 1651 (cf. Crump 1962, 3), una poesia di diciotto versi – contro i quattordici del sonetto francese – costituita di nove *couplets* di pentametri giambici in rima baciata:

Il parle au vent

Doux zephir que je vois errer follastrement
entre les crins aigus de ces plants hautaines
et qui pillant des fleurs les plus douces haleines,
avec ce beau larcin vas tout l’air parfumant.

Si jamais la pitié te donna mouvement,
oublie en ma faveur icy tes douces peines:
et i’en va dans le sein de ces heureses plaines,
où mon malheur reteint tout mon contentement.

³⁵ *On Mr. Sherburn’s Translation of Seneca’s Medea, and vindication of the Author*, contenuta nella raccolta *Poems* del 1651; cf. Crump 1962, 64, che ne riporta una parte (vv. 1-22). L’edizione delle traduzioni senecane di Sherburne del 1702 ne riporta una versione più lunga (*To Sir Edw. Sherburne, Kt., On our Mutual Friendship and his Ingenious and Learned Labours*).

³⁶ Pubblicato in *L’Astrée*, Rouen, 1616, ii, 155-56; cf. Crump 1962, 376-77.

Va, mais porte avec toy les amoureuses plaintes
que parmy ces forests i'ay tristement empreintes,
seul & dernier plaisir entre mes desplaisirs.

Là tu pourras trouver sur des lèures iumelles
des odeurs & des fleurs plus douces & plus belles,
mais rapporte les moy pour nourrir mes desirs.

The Breath

Favonius the milder breath o'th' Spring,
when proudly bearing on his softer wing
rich odours, which from the Panchean groves
he steals, as by the Phoenix pyre he moves,
profusely doth his sweeter theft dispence
to the next Roses blushing innocence,
but from the graceful Flower, a richer scent
he back receives then he unto it lent.
Then laden with his odours richest store,
he to thy Breath hasts! to which these are poor;
which whilst the amorous wind to steal essaies,
he like a wanton Lover 'bout thee playes,
and sometimes cooling thy soft cheek doth lie,
and sometimes burning at thy flaming eye:
drawn in at last by that breath we implore,
he now returns far sweeter then before,
and rich by being rob'd, in Thee he finds
the burning sweet of Pyres, the cool of Winds.

I due componimenti differiscono nella forma poetica, ma anche nella scelta delle modalità espressive con cui veicolare il messaggio poetico. Solo all'esordio è possibile trovare una certa pur fugace corrispondenza. Stanley, rispetto al modello, tende a conferire subito al componimento un tono più solenne, invocando figure mitologiche, come la Fenice, assenti nel sonetto. Nel sonetto francese l'apostrofe diretta allo zefiro primaverile si trasforma nella preghiera di portare via al poeta i suoi tristi lamenti, per restituirgli nuovi profumi che nutrano i suoi desideri; in Stanley la supplica al vento è la medesima, ma è eliminata la partecipazione addolorata e lassa dell'io poetico, trasferito ad un 'tu' identificabile con l'amante, che infine ricambia i fragranti odori portati dalla brezza primaverile con altri graditi profumi³⁷.

Stanley ha anche inserito nelle sue raccolte poetiche alcune traduzioni di autori antichi, come Mosco, Bione, Ausonio, o dalle *Anacreontiche*.

³⁷ Per altri esempi di questo procedimento, si rimanda a Praz 1925, 281.

Si confronti ora la traduzione, offerta da Stanley nel 1651, di *Anacr.* 23 (cf. Crump 1962, 74):

θέλω λέγειν Ἀτρείδας
 θέλω δὲ Κάδμον ἄδειν
 ὁ βάρβιτος δὲ χόρδαις
 Ἔρωτα μῦνον ἤχεϊ
 ἤμειψα νευρὰ πρῶην
 καὶ τὴν λύρην ἄπασαν·
 κάγω μὲν ἦδον ἄθλους
 Ἡρακλέους, λύρη δὲ
 ἔρωτας ἀντεφώνει.
 χαίροιτε λοιπὸν ἡμῖν,
 ἦρωες· ἡ λύρη γὰρ
 μόνους ἔρωτας ἄδει.

Of th' *Atrides* I would sing,
 or the wandring *Theban* King;
 but when I my Lute did prove,
 Nothing it would sound but Love;
 I new strung it, and to play
Herc'les labours did essay;
 but my pains I fruitlesse found,
 Nothing it but Love would sound;
 Heroes then farewell, my Lute
 to all strains, but Love, is mute.

I dodici dimetri giambici sincopati di Anacreonte sono ridotti da Stanley a dieci versi in rima. La traduzione, rispetto al precedente esempio, è molto più vicina all'originale, ma il Nostro, per mantenere la forma metrica e la rima, è costretto a qualche importante variazione: sostituisce, ad esempio, il nome di Cadmo con una perifrasi (per avere così la rima sing/King); e condensa i vv. 5-6 (ἤμειψα νευρὰ πρῶην / καὶ τὴν λύρην ἄπασαν) in un solo emistichio («I new strung it»); per espandere invece l'espressione al v. 7-8 (λύρη δὲ ἔρωτας ἀντεφώνει) in due versi interi («but my pains I fruitlesse found, / Nothing it but Love would sound») mantenendo così la rima e avendo un intero *couplet*.

La traduzione delle *Anacreontiche* può non essere sempre così esatta e vicina all'originale: si analizzi, per esempio, la traduzione di *Anacr.* 10.

Τι σοι θέλεις ποιήσω,
 τί σοι, λάλεω χελιδόν,
 τὰ ταρσά σευ τὰ κοῦφα
 θέλεις λαβῶν ψαλίξω,
 ἢ μάλλον ἔνδοθέν σευ
 τὴν γλώσσαν, ὡς ὁ Τηρεὺς
 ἐκεῖνος, ἐκθερίζω,
 τί μευ καλῶν ὀνείρων
 ὑπορθρῖαισι φωναῖς
 ἀφήρπασας Βάθυλλον;

Chattering Swallow, what shall we,
 shall we do to punish thee?
 Shall we clip thy wings, or cut
Tereus like thy shrill tongue out?
 Who *Rodantha* driv'st away
 from my dreams, by break of day?

Di nuovo, la corrispondenza verso-verso con l'originale non è rispettata: il componimento antico è portato ad una forma poetica diversa, ancora rimata. Oltre all'apostrofe diretta alla rondine, spostata dal secondo verso all'esordio della poesia,

Stanley sostituisce il nome maschile di Batillo, oggetto dei dolci sogni del poeta dell'*Anacreontica*, con un nome di donna, forse più conveniente ai gusti dei contemporanei.

Stanley ha tradotto anche i *Carmina Aurea* pitagorici, in due occasioni [*Pythagoras, His Moral Rules*, nel 1651; *The Golden Verses of Pythagoras* nella *History of Philosophy*; vedi *infra*]. Le due traduzioni hanno moltissimo in comune. Tuttavia, esse differiscono in alcuni punti, ossia nei vv. 1-3; 39-44; 50-58; 71-2.

I vv. 1-3 nel 1651 erano tradotti così:

Ἄθανάτους μὲν πρῶτα θεούς, νόμῳ ὡς διάκειται,
τίμα καὶ σέβου ὄρκον. ἔπειθ' ἥρωας ἀγαυούς
τοὺς τε καταχθονίους σέβει δαίμονας ἔννομα ῥέζων

*First to immortal God thy duty pay,
observe thy Vow, honour the Saints: obey
thy Prince and Rulers, nor their Laws despise*

Nella *History of Philosophy*, uscita qualche anno dopo, invece, gli stessi versi presentano questa traduzione:

*First, in their ranks, the immortal God adore,
thy Oath keep, next, great Heroes; then implore
terrestrial Daemons with due sacrifice*

Nella *History of Philosophy* la traduzione è più vicina all'originale: innanzitutto, essa rende l'inciso νόμῳ ὡς διακεῖται omesso nel 1651. Nella raccolta poetica, il termine ἥρωας era tradotto con *Saints*, in modo da essere più vicino al contesto culturale dei lettori, e così anche i 'demoni di sotterra', che nella traduzione del 1651 sono assimilati ai sovrani della terra.

A titolo di ulteriore esempio, riportiamo i vv. 47-56 [50-58 St.], confrontandone le sue diverse traduzioni:

ναὶ μὰ τὸν ἀματέρῃ ψυχᾷ παραδόντα τετρακτύν,
παγὰν ἀενάου φύσεως. Ἄλλ' ἔρχεο ἐπ' ἔργον
θεοῖσιν ἐπευξάμενος τελέσαι. τούτων δὲ κρατήσας
γνώσει ἀθανάτων τε θεῶν θνητῶν τ' ἀνθρώπων
σύστασιν, ἧ τε ἕκαστα διέρχεται, ἧ τε κρατεῖται.
γνώση δ' ἧ θέμις ἐστί, φύσιν περὶ παντὸς ὁμοίην,

ὥστε σε μήτε ἄελπτ' ἐλπίζειν μήτε τι λήθειν.
γνώση δ' ἀνθρώπους ἀθάρετα πῆματ' ἔχοντας
τλήμονας, οἷτ' ἀγαθῶν πέλας ὄντων οὔτ' εἰσορῶσιν
οὔτε κλύουσι, λύσιν δὲ κακῶν παῦροι συνιᾶσιν.

Si confronti dunque la traduzione del 1651:

Natures eternall fountain I attest
who did the soul with fourfold power invest.
Ere thou begin pray well thy work may end,
then shall thy knowledge to all things extend
Divine and humane; where enlarg'd restrain'd,
how nature is by generall likeness chain'd.
Vain hope nor ignorance shall dim thy sight,
then shalt thou see that hoplesse men invite
their Ills, to good (though present) Deaf and Blinde,
and few the cure of their Misfortunes finde;

con quella della *History*

Eternal Nature's fountain I attest
Who the *Tetraktis* on our soul impresst.
Before thy mind thou to this study bend,
invoke the Gods to grant it a good end.
These if thy labour vanquish, thou shalt then
know the connexure both of God's and men;
how every thing proceeds, or by what staid,
and know (as far as fit to be survey'd)
nature alike throughout, that thou maist learn
not to hope hopeless things, but all discern.
And know those Wretches whose perverse wills
Drawn down upon their head spontaneous Ills;
some few the cure of these Misfortunes find.

La traduzione del 1651 nasconde la parola *tetraktys* in una perifrasi che occulta la presenza forte della terminologia pitagorica nell'originale. L'espressione incidentale, tipica in greco, ὥς θέμις ἐστί, è eliminata, per riapparire invece nella traduzione successiva.

Nella seconda traduzione, sono mantenute certe figure retoriche dell'originale, come la figura etimologica ἄελπτα ἐλπίζειν, al v. 52. Questa si trova, per contro, ad essere in alcuni punti più estesa e prolissa dell'originale. I vv. 47-8 corrispondono, in questa, a tre versi, di cui due di spontanea introduzione stanleiana ('Before thy mind to this study bend' per il semplice ἐπ' ἔργου; e 'if thy labour should vanquish', assente nell'originale e nella traduzione del 1651); al semplice ἀθάρετα al v. 54, analogamente,

corrispondono quasi due versi ('whose perverse wills / Drawn down upon their head spontaneous Ills').

Da questi esempi, si nota quindi la tendenza di Stanley ad accostarsi con più esattezza al proprio modello nel contesto di un lavoro – la *History of Philosophy* – che desidera essere insieme enciclopedico e didascalico, ed istruire con precisione i contemporanei sulla vite e le dottrine dei filosofi antichi. In questa stessa ottica si spiegano meglio l'uso maggiore di perifrasi della seconda traduzione, che desidera essere più chiara e perspicua, a fronte della prima, che viceversa voleva adattarsi maggiormente al gusto ed alla cultura del proprio uditorio.

6.3 - Stanley e l'*interpretatio* eschilea

Desidero ora comprendere quale fosse l'idea di Stanley riguardo allo stile di Eschilo, quali sue caratteristiche lo interessassero, e come egli le trasferisse nella *latina interpretatio*. In questo capitolo, raccoglierò alcune osservazioni sullo stile di Eschilo ricavate dal commentario di Stanley e sulla sua traduzione latina. In mancanza di dichiarazioni programmatiche lasciateci dal nostro editore, dobbiamo far emergere dall'indagine quali fossero i criteri adottati da Stanley, e verificare se essi possano descrivere le scelte e gli obiettivi che Stanley teneva presente proponendosi di tradurre l'intera opera superstite di Eschilo.

6.3.1 - Le precedenti traduzioni di Eschilo

Dobbiamo a Monique Mund-Dopchie uno studio e una valutazione delle traduzioni latine a stampa delle tragedie eschilee che potrebbero essere state tra le fonti di Stanley³⁸. Per quel che riguarda l'*Agamennone*, Stanley non fa praticamente parola delle traduzioni che hanno preceduto la sua – quella di Saint-Ravy e quella di Casaubon a margine dell'Adv. b.3.3 – che pure egli doveva ben conoscere, e che aveva dovuto certamente consultare. Solo della traduzione di Jacques Lect, il Nostro si limita a lasciare un breve, negativo giudizio mutuato da Meric Casaubon sulla sua inesattezza³⁹.

³⁸ Rispettivamente, per la traduzione di Saint-Ravy, si veda Mund-Dopchie 1984, 95-104; per Garbitius, ibid. 168-80; per Chessel, ibid. 269-82; per Chrestien, ibid. 314-28; per quelle di Casaubon nell'Adv. b.3.3 e nel Par. gr. 2791, ibid. 359-64 e 372-78.

³⁹ «Explicat hunc locum [scil. Ag. 1621] Vir praestantissimus Mericus Casaubonus in Epistola ad lectorem, commentario Patris in Persium praefixa. Cum (inquit) apud amicorum facta esset Aeschyli cum Latina interpretatione, libenter inspexi locum, et ibi reperiens, - hae Nystides Ambae Deae docendo praestantissimae, sensuum Medicae; protinus ut portentum aversatus, quaesivi an alicubi extaret alia versio: sed hactenus frustra» cf. Stanley 1663, 812.

Stanley si pronuncia invece molto spesso, nel commentario, sulla traduzione di Garbitius del *Prometeo Incatenato*: in passato, ci fu chi accusò Stanley di plagio anche nei confronti questa traduzione. Accusa che però, come ha dimostrato Gruys⁴⁰, si è rivelata del tutto infondata: Stanley cita molto spesso la traduzione del suo predecessore, e molto spesso lo fa per contestarne apertamente le scelte. Da queste osservazioni, per lo più fortemente critiche, possiamo comprendere quali fossero, per il Nostro, le caratteristiche di una cattiva traduzione.

Spesso Stanley critica il predecessore per non aver rispettato l'esatta forma del modello. Al v. 20, l'espressione ἀπανθρώπων πάγῳ era da Garbitius tradotta *ad hoc saevum saxum*. Stanley (1663, 717) preferisce la propria versione, *ad solitariam crepidinem*: «*nos solitariam transtulimus, id est, hominibus vacuam [...] Ita ante appellavit ἐρημίαν [Prom. 2] et alibi ἀγείτονα πάγον [Prom. 270]*». L'aggettivo *solitarius*, infatti, meglio di *saevus*, indica l'assoluta mancanza di uomini nella regione, trasparente nel composto ἀπάνθρωπος, e ribadita negli aggettivi che sottolineano la desolazione e la mancanza di una compagnia possibile sulla rupe che accoglie Prometeo.

La ricercatezza nella scelta dei vocaboli, che devono essere il più possibile vicini a quelli del modello, senza che ci si accontenti di trasporre semplicemente il 'senso' di ciò che esso dice, è ribadita anche altrove, al v. 362, ove Garbitius traduce ἐφρησάλωθη con *deiectus*, nonostante conoscesse bene il reale significato del termine⁴¹. Stanley (1663, 725) invece insiste per inserire anche nella traduzione a fronte una parola dal significato vicino a quello del vocabolo di partenza (ossia, *ambustus*).

La traduzione di Garbitius a volte si rivela corretta sul piano del significato, ma non altrettanto accurata nella scelta lessicale. Esaminiamo le osservazioni di Stanley sul v. 134:

ἐκ δ' ἔπληξε μου τὰν θερμορῶπιν αἰδῶ,
et excussit mihi erubescens verecundiam

«Garbitius: *et percussit animum meum solidae honestatis amantem; an potius et excussit mihi erubescens verecundiam?* Seneca, Epist.[11.1.5-6] *Ubi se collegit, verecundiam, bonum in adolescente signum, vix potuit excutere: adeo illi ex alto soffusus est rubor*» Stanley 1663, 721.

⁴⁰ Cf. Gruys 1981, 187-89. Si veda anche, in proposito, Mund-Dopchie 1984, 197-99.

⁴¹ Nel commento infatti scrive: «ἐφρησάλωθη] *adustus et crematus, verbum ductum a voce φεψάλη, quae significat scintillam*» (Garbitius 1559, 131).

Innanzitutto, è evidente che Garbitius con *solidae* traduce l'epiteto di αἰδῶ θεμερῶπι, ricostruendo implicitamente i componenti θέμερος, 'fermo, sicuro' e ὄψ, 'volto'⁴². Stanley, come indica la nota successiva, preferisce invece θερμερῶπι, (che ritrovava in **Ra**, **Vb**, Robortello e Canter) che egli traduce con *erubescetem* pensando al pudore che tinge di caldo rossore le guance. Il verbo *excutere* è scelto dal Nostro perché la stessa *iunctura*, *verecundiam excutere*, come l'accento al *rubor*, sono ritrovate in Seneca. Questa traduzione, rispetto a quella di Garbitius, gli appare migliore perché mantiene inalterata la costruzione dell'originale, e permette di riutilizzare la lingua dei modelli classici.

L'aderenza al modello può essere tuttavia messa da parte, qualora le circostanze portino a dover trasferire in latino un messaggio con parole che, seppure non perfettamente aderenti al greco, certamente riflettono meglio il reale significato che esse veicolano. Si veda infatti cosa scrive Stanley a proposito del v. 225:

τοῖς φίλοισι μὴ πεποιθέναι,
ut non fidem habeant amicis

«Vertit Garbitius *ut non fidem habeant amicis*. Nescio an satis plene et lucide. Maluisssem, *ut non fidant amicis*. Vulgo enim *fidem habere* valet credere quod aliquis dicit aut monet verum esse; et credentem, si ita res ferat, obtemperare. Hoc modo fidem habuit Iupiter Prometheo, consilio ipsius, ut hic narrat Prometheus, imperium adeptus. Hoc autem vult Aeschylus, viros principes illos praecipue suspectos habere (imo et debere, si sapiant, dicunt Politici et Historici non pauci,) quibus ipsi plurimum debent, et qui de ipsis optime meriti sint. Ita enim τὸ φίλος hoc loco capiendum» (Stanley 1663, 723).

Stanley dichiara che avrebbe preferito rendere πεποιθέναι con il semplice *fidere*, piuttosto che con *fidem habere*, per essere più vicino al testo greco, ove è usato un solo verbo e non una perifrasi. Stavolta, però, egli ritiene che Garbitius abbia ragione: il significato della frase di Prometeo nel contesto dell'intera tragedia richiede infatti che si traduca con una perifrasi latina quanto in greco corrisponde ad un'unica voce verbale. Infatti, avverte Stanley, secondo la percezione comune, *fidem habere* corrisponde ad 'avere fiducia in qualcuno'; 'confidare che qualcuno faccia qualcosa'. Prometeo si era infatti dimostrato amico di Zeus, suggerendogli di chiudere i Titani nel Tartaro (vv.

⁴² θεμερῶπι è una forma geminata di θεμερῶπι di **M**, presente ancora nell'edizione di Tournebus (cf. Galistu 2006, 187). Garbitius, in realtà, aveva considerato sia θεμερῶπι che θερμερῶπι, e le rispettive ipotesi di traduzione. Si legga infatti il suo commento: «Et percussit αἰδῶ, verecundiam et pudicitiam meam. θεμερῶπι, rubicundam et fervidam, quasi θερμερῶπι: vel, stabilem et solidam, quam alias constanter servare soleo et in animo et in facie et in vultu» (Garbitius 1559, 68).

219-21). Stanley ammette che la traduzione deve poter venire incontro agevolmente anche alle capacità di comprensione del suo pubblico, sacrificando la forma ove questa non sia perfettamente in grado di far capire al lettore il significato che si vuole conferire a una data espressione.

Per il Nostro la traduzione ideale doveva conformarsi non solo alla forma del testo, finché possibile, ma anche cercare di render conto delle usanze, dei costumi antichi, e delle credenze e del retroterra filosofico del poeta che si intendeva tradurre. Si veda per esempio la differenza tra la traduzione del v. 458 (καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων, / ἐξεῦρον αὐτοῖς) di Garbitius (*praeterea etiam inveni ipsis eximiam multitudinem artium*) e quella di Stanley (*adhaec numerum [i. Arithmetica] artium praestantissimam eis inveni*). La traduzione di Garbitius si basa su di un fraintendimento: complice la mancanza di punteggiatura nel testo a sua disposizione, Garbitius non comprende l'importante riferimento al numero tra gli εἰδηματα di Prometeo⁴³; Stanley (1663, 728) invece sottolinea che qui si parla «de arithmetica [...] quam artium praestantissimam censebant Pythagorei, inter quos Aeschylus locum obtinuit». In questo caso, la conoscenza delle convinzioni filosofiche di Eschilo risulta fondamentale per comprendere e tradurre il testo in modo adeguato (§ 7.4.4.8).

Per realizzare una buona traduzione è inoltre necessario avere una grande dimestichezza con le usanze e i costumi degli antichi. E proprio l'assenza di una siffatta conoscenza può portare a traduzioni errate. Stanley insiste, condannando la traduzione realizzata da Garbitius di *Prom.* 1005 (γυναικομίμοις ὑπτιάσμασι χερῶν), *muliebribus manuum flexionibus*. Infatti, Garbitius ha trasferito nella traduzione il gesto della supplica tipico del suo tempo, con le mani intrecciate in segno di preghiera; ma nell'antichità all'atto di supplicare corrispondeva un gesto diverso:

«Gestus olim supplicatorius protendere manus in palmam resupinatas, quasi minime minaces et infestas: non ut hodie, in summitate convexa aut pectinatim iunctas, quas ad vinculas paratas: quod ignoravit, qui manus iunctas exprimi putavit a Virgilio Aeneid. 1.97, *duplices tendens ad sidera palmas*; Horatius, Od. 3.23, *coelo supinas si tuleris manus*» (Stanley 1663, 736).

Come abbiamo visto, l'idea di attualizzare e modernizzare le attitudini e i comportamenti descritti nei testi antichi secondo la foggia dei contemporanei era una

⁴³ Il testo che Garbitius legge è infatti, sostanzialmente, quello di Tournebus: καὶ μὴν ἄριθμον ἔξοχον σοφισμάτων / ἐξεῦρον αὐτοῖς. Il suo commento a questo verso conferma questo totale fraintendimento (Garbitius 1559, 156): «Per sophismata intellegit vel alias artes mechanicas, et ad vitam necessarias: vel astus et technas prudentiae et calliditatis, pro vitae ratione consideratiori. [...]».

prassi adottata con frequenza nelle traduzioni, ancora tra i contemporanei di Stanley, che addirittura ne teorizzavano compiutamente la necessità per preservare la chiarezza e la comprensibilità del testo, anche nella sua forma tradotta. Nel 1559, Garbitius dimostra già di adeguarsi a quello che sarebbe divenuto un criterio compiuto di traduzione, al quale invece Stanley si oppone recisamente. Secondo Stanley è necessario dar conto dei costumi e delle abitudini dell'antichità senza tentare di creare dei 'falsi' cercando di adattare al gusto moderno. La profonda conoscenza dei testi permette di raccogliere ampia documentazione e il lettore, attraverso il commento in cui essa è raccolta, può comprendere la traduzione, e godere della sua esattezza storica.

6.3.2 - Lo stile di Eschilo secondo Stanley

In generale, gli antichi si rivelano d'accordo nel riconoscere in Eschilo la grandiosità dello stile, ed anche la sua oscurità. Era riscontrata nel poeta di Eleusi una tendenza all'arcaismo ed alla ricerca di una propria attitudine, lontana dal gusto popolare fino ad essere giudicata boriosa («ἀποσεμνυεῖται», dice di lui il personaggio di Euripide in Aristoph. *Ran.* 833), rifuggente dall'osservazione della regola grammaticale, come dalla tecnica poetica comunemente formalizzata. La dizione tendeva ad essere pomposa, oscura, ricca di parole lunghe dal suono aspro e difficile (cf. Aristoph. *Ran.* 1056-57, e.g.). Uno stile, dunque, lontano dalla frivola adulazione per il popolo, dalla volgarità, tendente alla roboante magniloquenza ed all'eccitazione di emozioni, piuttosto che all'attitudine descrittiva (una famosa parodia è sempre in Aristoph. *Ran.* 814-29).

Il primo a formalizzare le caratteristiche della cosiddetta ἀστῆρα ἄρμονία fu Dionigi di Alicarnasso (*Comp.* 22.1 segg.), che vide in Eschilo il campione di questo stile nella tragedia, riconoscendone la grandiosità, quasi architettonica, dell'andamento⁴⁴.

Come osserva Monique Mund-Dopchie (1984, 394-95), in genere gli umanisti e gli eruditi rinascimentali che si erano occupati di Eschilo avevano dato maggior importanza agli insegnamenti filosofici che potevano essere ricavati da Eschilo – ritenuto concordemente un pitagoreo (vedi *infra*, § 7.4.1) – piuttosto che al suo stile:

«les humanistes sont généralement restés de glace devant le langage d'Eschyle, "riche en mots rares, crépitant d'images multiples, difficile, plein de raccourcis et d'allusions" (J. de Romilly, *Encyclopaedia Universalis*, Paris, 1968, vol. II, pp. 444-45, s.v. *Eschyle*)».

⁴⁴ Cf. Stanford 1942, 13. Per un *excursus* sui giudizi su Eschilo lasciati nell'antichità si rimanda a Stanford 1942, 1-14. Si veda anche Citti 1994, 3-5.

Il giudizio lasciato dagli antichi sullo stile del tragediografo eleusino certamente scoraggiava chi avesse voluto accostarvisi. L'*obscuritas* di Eschilo si ripercosse sulla sua fortuna editoriale, che lo portò ad essere editato e tradotto in misura minore rispetto agli altri due grandi tragici, portandolo ad essere bersaglio di diverse critiche⁴⁵.

6.3.2.1 – L'epigrafe

Questo giudizio rimase sostanzialmente invariato fino a Stanley, che, non a caso, nella pagina retrostante al frontespizio della sua edizione fece stampare una citazione ricavata dall'epistola dedicatoria del *De Hellenistica Commentarius* di Claude Saumaise⁴⁶. Saumaise, che nel trattato affronta la diversità della lingua ellenistica rispetto al dialetto attico, nota che non tutti gli scritti in questo idioma presentano una pari difficoltà, e che la lingua impiegata nelle Sacre Scritture risulta molto più facile da comprendere di quella usata dai drammaturghi attici:

«Quis *Aeschylum* possit adfirmare Graece nunc scienti magis patere explicabilem, quam Evangelia aut Epistolas Apostolicas? Unus ejus *Agamemnon* obscuritate superat quantum est librorum sacrorum cum suis Hebraismis et Syrianismis, et tota Hellenistica suppellectile, vel farragine» (p. 37).

Il riferimento ad Eschilo nell'epistola dedicatoria del trattato di Saumaise non è che marginale, ma illustra bene come Eschilo sia un esempio di difficoltà ed oscurità universalmente riconosciuto. Stanley scelse questo passo come prima introduzione alla sua edizione, desiderando introdurre il lettore alla comprensione di qualcosa che fino ad allora era ancora considerato oscuro e farraginoso.

6.3.2.2 - Gli epigrammi

Altri indizi sulla idea dello stile di Eschilo che Stanley condivideva possono trasparire dalla scelta di stampare tre degli epigrammi che riguardavano Eschilo presenti nell'*Anthologia Graeca*. I tre epigrammi su Eschilo scelti sono attribuiti rispettivamente ad Antipatro, un poeta anonimo e Dioscoride (*AP* 7.39; 7.40.1-4 – due epitafi per la

⁴⁵ Critiche, o *reprehensiones*, a cui in alcuni casi Robortello ebbe cura di rispondere, sottolineando che esse non dipendevano dalla *obscuritas* del poeta, ma certo dalla sua cattiva comprensione. Per la questione, si veda Angioni 2008, 68-69.

⁴⁶ *Claudii Saumasii de Hellenistica Commentarius, controversiam. De lingua Hellenistica decidens et plenissime pertractans Originem et Dialectos Graecae Linguae*. Lugduni Batavorum, 1643.

pietra tombale del poeta – e 7.411)⁴⁷. Analizziamo prima di tutto l'epigramma di Antipatro:

Ὁ τραγικὸν φώνημα καὶ ὀκρυόεσσαν ἀοιδὴν
 πυργώσας στιβαρῆ προῶτος ἐν εὐεπίῃ,
 Αἰσχύλος Εὐφορίωνος, Ἐλευσίνιης ἐκὰς αἴης
 κεῖται, κυδαίων σήματι Θρινακίην.

*Ille cothurnatae fastigia turgida Musae
 fermentans crudo primulus eloquio
 Aeschylus Euphorione satus procul Atthide terra
 servat honestatam funere Trinacriam.*

Al v. 1 la lezione ὀκρυόεσσαν (ὀκρυόεις, 'raggelante')⁴⁸ doveva apparire incongrua al Nostro, che traduce quindi liberamente, facendo emergere che il canto di Eschilo si caratterizza per un fasto degno della tragedia più imponente, recitata sugli alti coturni, e per la dizione gonfia, *turgida*. Il v. 2, πυργώσας στιβαρῆ προῶτος ἐν εὐεπίῃ, è tradotto da Stanley con *fermentans crudo primulus eloquio*. Il verbo *fermento* cerca di rendere il processo di accrescimento ed elaborazione magniloquente della parola tragica sintetizzato nel verbo πυργόω (lett. 'dotare di torri')⁴⁹. La scelta di rendere στιβαρός, aggettivo che dovrebbe evocare la solidità massiccia delle 'torri di parole' del poeta di Eleusi, con *crudus*, vuole sottolineare il carattere in qualche modo primitivo e rozzo dello stile eschileo.

Ancor più interessante è la traduzione stanleiana dell'epigramma di Dioscoride (7.411), alla luce di alcuni problemi testuali che esso presenta. L'epigramma è da Stanley stampato in questa forma, e accompagnato dalla traduzione latina:

Θέσπιδος εὔρεμα τοῦτο· τὰ δ' ἀγροῖωτιν ἄν ὕλαν
 παίγνια, καὶ κάμους τούσδε τελειοτέρους
 Αἰσχύλος ἐψύχωσε, νοήσιμα *ετα χαράξας
 γράμματα, χειμάροω δ' οἷα καταρδόμενα.
 Καὶ τὰ κατὰ σκηνὴν μετεκαίνισεν. ὦ στόμα πάντων
 δεξιὸν ἀργαίων. ἦσθά τις ἡμιθέων

⁴⁷ Gli epitafi, erano stati stampati già da Canter; ad essi Stanley aggiunge il terzo epigramma di Dioscoride. La traduzione latina redatta da Stanley per ciascun epigramma è, come il suo modello, in distici elegiaci.

Nelle moderne edizioni dell'*Antologia Palatina*, il secondo epigramma è attribuito a Diodoro.

⁴⁸ Nell'edizione di Beckby si legge invece ὀφρυόεσσαν (trd. F.M. Pontani: 'l'altero canto').

⁴⁹ Stanley non coglie la chiara ripresa di Aristoph. *Ran.* 1003-4: «ἀλλ'ὁ προῶτος τῶν Ἑλλήνων πυργώσας ῥήματα σεμνά / καὶ κοσμήσας τραγικὸν λῆρον». Stanley citerà questi versi più avanti (Stanley 1663, 701). Anche in questo caso egli non traduce letteralmente il verbo πυργώσας, ma si affida ad una perifrasi poco aderente al testo aristofaneo: «Sed tu princeps o Graecorum tumida ampollate Camoena, / et decus addens Tragici naeniis».

*Invenit Thespis, per silvam evexit agrestem
Aeschylus hos lusus pellepidosque jocos,
gratum spectanti modulatus et utile carmen,
quod rapido veluti flumine jube ruit.
Instituitque novam Scenam. Doctissimus ille
antiquos inter, semideusque fuit.*

Il v. 3 è corrotto⁵⁰, e Stanley lo traduce evidentemente a senso, senza rispettare la lettera inintelligibile del testo. La resa è banalizzante (scompare del tutto l'immagine del bulino che traccia le lettere contenuta nell'espressione χαράξας γράμματα). Eschilo appare come un poeta che ha saputo incivilire la tragedia, conferendo una funzione utile ai 'divertimenti ed ai giochi graziosissimi' di Tespi⁵¹. La traduzione *utile carmen* probabilmente corrisponde ad un testo ove già si corregge l'altrimenti inintelligibile νοήσιμα in ὀνήσιμα⁵². Nell'adozione di questa congettura, come mi suggerisce il Prof. Citti, potrebbe avere avuto un ruolo importante l'influenza dell'oraziano *miscere utile dulci* (cf. Hor. AP 343). La poesia giocosa di Tespi è quindi trasformata in un canto che si riveli, per lo spettatore, educativo e dilettevole insieme (*gratum spectanti modulatus*). Questa sorta di incivilimento della tragedia primitiva è però condotta da Eschilo con l'irruenza 'di un torrente che rompe gli argini'.

Gli epigrammi non fanno che ripetere il giudizio espresso altrove dagli antichi, sottolineando la grandiosità e l'incontrollabile irruenza dello stile eschileo, e riconoscendogli un progresso nei confronti delle rappresentazioni ancora improvvisate, rustiche, inventate da Tespi. Se Stanley ha deciso di aprire la sua edizione con questi epigrammi, significa che egli li giudicava un'efficace sintesi del suo giudizio sul tragediografo ateniese. In particolare, nella traduzione latina del secondo epigramma, emerge anche un'altra idea sullo stile di Eschilo. Secondo la ricostruzione del testo

⁵⁰ Nelle edizioni moderne è corretto nella forma Αἰσχύλος ἐξύψωσεν, ὁ μὴ σμιλευτὰ χαράξας ('a perfezione Eschilo seppe portarli, con lettere senza bulino'; trd. F.M. Pontani). La correzione sul testo del codice P (Palatino 23, che riporta ἐξύψωσε νομης μια ευ ταράξας), stampata oggi, è dovuta a Claude Saumaise (secondo Butler [1809-16, VIII, 169], a Casaubon) che attorno al 1615 aveva ricavato una versione ridotta e corretta dell'*Anthologia Palatina*, che ebbe una certa circolazione fra gli eruditi del tempo. Stanley non dovette essere a conoscenza delle sue correzioni, che circolarono solo all'interno di una cerchia ristretta, senza arrivare in un'edizione a stampa.

La lezione σμιλευτὰ riprende senz'altro σμιλευματοεργοῦ φωτός in Aristoph. *Ran.* 819, epiteto riservato ad Euripide, che, 'eroe del cesello', si prepara a combattere contro le 'frasi scalpitanti di Eschilo' (trd. B. Marzullo).

⁵¹ In luogo di παίγνια καὶ κόμους τελειότερους. Stanley non comprende che τελειότερους deve essere inteso come un predicativo; così traduce F.M. Pontani: «Ma quelli che furono scherzi di campagna e baldorie, a perfezione / Eschilo seppe portarli».

⁵² Fu Richard Bentley a notare questo dettaglio (cf. *Dissertatio de Phalaridis, Themistoclis, Socratis, Euripidis, aliorumque epistolis, et de Fabulis Aesopi*, Lennep 1777, p. 126). Cf. Butler 1809-16, VIII, 169.

compiuta da Stanley, il poeta di Eleusi si preoccupa di fare dei ridanciani cortei di Tespi uno spettacolo gradevole a chi vi assistesse, ed utile insieme (*gratum spectanti modulatus et utile carmen*). Durante tutto il Rinascimento di Eschilo si era sottolineata soprattutto la peculiarità di essere poeta e filosofo, evidenziando quei passaggi dove egli faceva emergere la sua dottrina ed i suoi insegnamenti. L'aspetto di utilità rilevato da Stanley nell'opera eschilea potrebbe quindi portare a questo: il poeta di Eleusi ha inserito nella sua poesia anche l'insegnamento filosofico, in una forma che risultasse gradevole ed amena.

6.3.2.3 - La *Vita Aeschyli*

Agli epigrammi seguono il testo e la traduzione latina della *Vita* di Eschilo. Si tratta del testo contenuto, tra gli altri manoscritti, nei codici **M** e **T**: essa si trovava già nell'Aldina, nelle edizioni di Tournebus, Vettori e Canter; Robortello fu l'unico editore che vi aggiunse, alla fine, un pezzo ricavato dal codice **Mc**, che lo custodiva dopo il testo delle *Supplici*. Stanley conosceva certamente anche questa versione, alla quale egli accenna parlando di un *biographus Robortelli* (Stanley 1663, 708).

La *Vita* eschilea segnala prima di tutto come Eschilo, rispetto ai predecessori, abbia saputo elevare il genere letterario della tragedia e portarlo a livelli di eccellenza inaspettati (al testo greco segue la traduzione di Stanley):

Νέος δὲ ἤρξατο τῶν τραγωδιῶν, καὶ πολὺ τοῦ πρὸ ἑαυτοῦ ὑπερῆρεν κατὰ τε τὴν ποίησιν καὶ τὴν διάθεσιν τῆς σκηνῆς τὴν λαμπροτῆτα τῆς χορηγίας καὶ τὴν σκευὴν τῶν ὑποκριτῶν τὴν τε τοῦ χοροῦ σεμνοτῆτα... (rr. 3-5).

*Tragoedias scribere admodum juvenis instituit; atque eos qui praecesserunt tam poesi, quam scebae dispositone, apparatus splendore, histrionum ornatu, chorique gravitate longe supereminuit*⁵³.

Risulta implicito, dunque, che Eschilo possa essere identificato come il 'padre della tragedia'⁵⁴, non perché ne abbia inventato il genere, ma perché l'ha portato ad una grande evoluzione, nello stile e nei mezzi. Nel commentario alla *Vita*, Stanley vuole informare il lettore di ogni tipo di giudizio espresso dagli antichi, sia di coloro che ritenevano Eschilo il migliore dei tre tragici, sia di quelli che conferivano la supremazia

⁵³ Delle caratteristiche del teatro di Eschilo e della loro considerazione da parte di Stanley ci occuperemo più avanti, vedi *infra*, §§ 7.5.1-9.

⁵⁴ Come Stanley stesso indica, Flavio Filostrato fu il primo a dare ad Eschilo questo titolo (*VA*, 6.11). Cf. Stanford 1942, 12.

a Sofocle e ad Euripide. Tuttavia, Stanley evidentemente ritiene che Eschilo fosse superiore sia ai poeti che l'avevano preceduto, sia a Sofocle ed Euripide.

«Aeschylum decessores in re Tragica antecelluisse haud ita mirum est, ac ab iis qui ipsum secuti sunt non antecelli» Stanley 1663, 701.

Eschilo appare il più grande secondo il giudizio del popolo ateniese, tramandato dalle *Rane* di Aristofane e confermato proprio da Flavio Filostrato:

«Aristophanes in Ranis Aeschylo primas, Sophocli secundas, Euripidi postremas partes attribuit. At si quis objecerit, ejus minoris auctoritatis esse judicium, quod ira et simultate in Euripidem motus, non sine partium studio censuram tulerit; audiat is ipsum populum Atheniensem, qui Aeschylum patrem Tragoediae agnoverunt [...]» Stanley 1663, 701.

A questa affermazione segue la breve esposizione dei pareri di autorità antiche, che conferivano la supremazia ad uno o all'altro dei tre grandi tragici. Ciascun tragediografo presenta caratteristiche individuali che lo rendono superiore agli altri: stando al giudizio di Plutarco (*De gloria Ath.* 348 d 3), ad Eschilo va sicuramente riconosciuta la *grandiloquentia* (στόμω); parere confermato anche in Fozio (*Bibl.* 158.101 b.13), a fronte della dolcezza dell'eloquio di Sofocle, e della sapienza che permea quello di Euripide.

La biografia eschilea di **M** e **T** descrive quindi in breve le caratteristiche della lingua eschilea, il grande uso di figure retoriche che possano in ogni modo accrescere l'ὄγκος:

κατὰ τὴν σύνθεσιν τῆς ποιήσεως ζηλοῖ τὸ ἄδρὸν ἀεὶ καὶ ὑπέρογκον⁵⁵, ὀνοματοποιίαις τε ἐπιθέτοις, ἔτι δὲ καὶ μεταφοραῖς, καὶ πᾶσι τοῖς δυναμένοις ὄγκον τῇ φράσει περιθεῖναι, χρώμενος (π. 12-5).

Porro quo ad poesin magnum ubique et sublime affectat, Onomatopoeiis et Epithetis Metaphorisque, et omni quod stylo pondus addere posset, usus.

Nel relativo commentario, Stanley (1663, 705) ricorda la definizione dello stile ἄδρὸν (Ps. Plut. *Hom.* 738-39), «ἔστι λέξεων καὶ νοημάτων κατασκευὴ μεγάλας ἔχον ἐμφάσεις». Lo stile ἄδρὸν, ricorda Stanley, è detto da Gellio *uber*, da altri *magniloquum*, da Giulio Cesare Scaligero (1561, 174) *generosum*. Alcuni, come Quintiliano («sublimis et gravis et grandiloquus saepe usque ad vitium»; *inst.* 10.1.66) o

⁵⁵ Si tratta della lezione di **T**; l'edizione di Radt, oggi, presenta «τὸ ἄδρὸν ἀεὶ πλάσμα, ὀνοματοποιίαις». Nel commento alla *Vita*, Stanley infatti segnala che **Va** (che, ricordiamo, era a sua disposizione) presentava la lezione τὸ ἄδρὸν πλάσμα.

come lo Pseudo-Longino del *Sublime* (3.1), ritengono che la grandiloquenza eschilea debba essere ritenuta un difetto. Stanley tuttavia mostra di schierarsi con coloro che, come Dione Crisostomo (*Or.* 52.4.5; cf. Radt 1985, 353), credono che la μεγαλοφροσύνη eschilea, insieme al suo stile arcaico (τὸ ἀρχαῖον), l'audacia del pensiero e della parola (τὸ αὐθαδὲς τῆς διανοίας καὶ τῆς φράσεως) fosse adatta alla tragedia (πρέποντα τραγῳδία) e alle antiche abitudini degli eroi.

La *Vita* riferisce che l'allontanamento di Eschilo da Atene alla volta della Sicilia sia stato causato o dalla sua sconfitta agli agoni tragici da parte del giovane Sofocle, oppure dal fatto che, nel comporre un'elegia per i morti a Maratona, Eschilo risulta inferiore a Simonide. Infatti

τὸ γὰρ ἐλεγεῖον πολὺ τῆς περὶ τὸ συμπαθὲς λεπτότητος μετέχειν θέλει, ὃ τοῦ Αἰσχύλου, ὡς ἔφαμεν, ἐστὶν ἀλλότριον (rr. 27-30).

Elegia enim tenuitate quadam ad commiserationem commovendam apta gaudet, a quo Aeschyli stylus, ut diximus, longe abest.

Sembra che in un certo modo Stanley voglia riabilitare il tragediografo di Eleusi da queste sconfitte. Innanzitutto, a commento di ciò egli osserva: «saepius legimus praestantissimos poetas a deterioribus victos». Quanto alla seconda sconfitta, Stanley, riportando i due epigrammi che la tradizione attribuisce ad Eschilo (cf. *AP* 7.254-55), osserva che le elegie eschilee erano state apprezzate da Teofrasto (cf. *HP* 9.15.1), non facendo parola della fortuna dei componimenti di Simonide.

6.3.2.4 - Il linguaggio di Eschilo: un tentativo di apologia

Il linguaggio di Eschilo, particolarmente ricco, espressivo ed audace nell'uso delle figure retoriche, doveva risultare, oltre che difficile da comprendere, anche lontano dai gusti dell'epoca in cui Stanley viveva, che stava appunto sviluppando forme di comunicazione lontane dallo stile poetico, privilegiando chiarezza e perspicuità a scapito di ogni artificio retorico. Forse per questo, Stanley si sente in dovere di difendere il tragediografo, e cerca di diminuire la portata degli attacchi al suo stile, che in verità era criticato fin dall'antichità. Non si tratta di dimostrare l'assoluta superiorità di Eschilo rispetto agli altri tragici, ma di riabilitarne la figura, rispondendo alle critiche che contro di lui la tradizione aveva accumulato, e che quindi tramandavano l'idea che Eschilo fosse poeta oscuro, ridondante, pesante e quindi meno gradevole degli altri.

La *grandiloquentia* è la prima caratteristica affrontata nel commentario. I vv. 1-5 del *Prom.* sono citati dallo scoliaste ad Aristofane (a commento dell'aggettivo ἐπιβρομέτας in *Ran.* 814, riferito proprio ad Eschilo; cf. *Schol. Vet. in Aristoph. Ran. 814, 11-23*; Chantry 1999, f. I^a, 107-8) come un esempio dello stile tonante e pomposo di Eschilo⁵⁶:

«ὁ Αἰσχύλος πρὸς τὸ βροντῶδες τῶν ῥημάτων καὶ κομπῶδες· οἷα ἐστὶ κάκεῖνα ἐν ἀρχῇ τοῦ Προμηθέως·
 Χθονὸς μὲν εἰς τηλουρὸν ἤκομεν πέδον,
 Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβροτον εἰς ἐρημίαν.
 Ἥφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολάς
 ἃς σοι πατὴρ ἐφείτο, τὸνδε πρὸς πέτραις
 ὑψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι
 ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέτραις»⁵⁷.

«Scholiastes Aristophanis ad Ranas Aeschylum ἐπιβρομέταν a Poeta dictum ostendens διὰ τὸ βροντῶδες τῶν ῥημάτων καὶ κομπῶδες, ob tonitrua verborum et sublime sonitum, sex priores huius tragoediae versus citat, ut Aeschyleae grandiloquentiae exemplum praebeat, non magno quidem iudicio: certe in quatuor prioribus nihil admodum sonorum, nihil quod supra Euripidem, nedum supra Sophoclem se attollat; in duobus proximis est quidem Aeschyleae grandiloquentiae aliquid, sed quod ab eodem sexcentis in locis superetur; ut, si totam periocham a Scholiaste citatam spectes, nullo modo pro exemplo τοῦ βροντῶδους καὶ κομπῶδους adduci mereatur» Stanley 1663, 715.

Stanley riduce la portata delle considerazioni dello scoliaste: gli unici versi che portano il chiaro marchio del pomposo stile eschileo sono il 5 ed il 6: in questi appunto si può notare la presenza di un composto (ὑψηλοκρήμων), la concentrazione di parole lunghe, l'accavallarsi di suoni aspri. In questi versi le caratteristiche della magniloquenza eschilea risultano più marcate, mentre negli altri versi – dove pure ci sono aggettivi composti, anche se più comuni, e poi iperbati ed allitterazioni – esse sarebbero meno accentuate, vicine a quanto si può trovare anche altrove, senza cercarvi per forza una cifra dello stile eschileo. Nulla di tutto ciò, comunque, giustifica agli occhi di Stanley l'accusa mossa ad Eschilo di usare parole 'tonanti e vanagloriose': il fenomeno anzi non deve essere generalizzato, né circoscritto soltanto ad Eschilo, ma ricercato anche negli altri due grandi poeti tragici.

Un simile atteggiamento si ritrova a proposito di *Cho.* 5, ove è presente la dittologia sinonimica κλύειν ἀκοῦσαι. Nella commedia aristofanea, Euripide si dichiarava del

⁵⁶ Si veda anche Arnold 1984, 245.

⁵⁷ Lo scolio cita anche i vv. 64-5 della medesima tragedia, ma a questi Stanley non fa caso, concentrandosi invece su quelli del prologo.

tutto immune dal vizio di ripetere o inserire zeppe e tautologie nei suoi versi (*Ran.* 1177-79: «*κᾶν που δις εἶπω ταῦτόν, ἢ στοιβῆν ἴδης / ἐνοῦσαν ἔξω τοῦ λόγου, κατάπτυσον*»).

Prima Stanley (1663, 814-15) ricorda che – stando proprio alla testimonianza dello scoliaste di Aristofane (*Schol. Vet. in Aristoph. Ran. 1159*: «*εἴρηται ἐν τοῖς πρόσθεν ὅτι τοῦτον ἀρχαιότερόν ἐστι τὸ τὰς μεταλήψεις τῶν λέξεων τῶν ἰσοδυναμουσῶν ἐπιτηδεύειν*») – quello di ripetere due volte i concetti poteva essere considerato un uso antico generalizzato, attestato in Omero e in Platone. Quindi, passando a considerare il v. 5, scrive:

«Ab hoc vitio, δις ταῦτὸ λέγειν, quod Aeschylus impingit, immunem sese gloriatur Euripides, at an satis recte, haereo; quid enim aliud in Oreste?

σίγα σίγα, λεπτὸν ἴχνος ἀρβύλας

*τίθει, μὴ κτύπει, μηδ' ἔστω κτύπος*⁵⁸ [*Eur. Or.* 140-41].

Ita et Sophocles in Philoctetis initio [vv. 1-2]

ἀκτὴ μὲν ἦδε τῆς περιρρύτου χθονὸς

Λήμνου, βροτοῖς ἄστειπτος, οὐδ' οἰκουμένη. [...]

Est vero *τεχνικῶν canon, orationem semper debere crescere*; quod praecipue in tragoedia observatum oportuit, utpote quae sit *πρᾶγμα ὀγκηρὸν φύσει καὶ ἐπιδεχόμενον στόμφον*, ut optime Longinus [3.1.11-12]. Quodsi aliquando idem dicere in oratione saepius libuerit, debemus semper aliqua elegantiarum varietate *ποικίλλειν* et interstinguere, ut satietatem effugiamus [...]. Porro consimili frigiditate praeter tres tragicos, Aeschylum nostrum Sophoclem et Euripidem, laborant praestantissimi alii auctores; quibus tamen sunt condonanda multa istiusmodi⁵⁹» Stanley 1663, 815.

Partendo dal presupposto già espresso nel trattato *Sul Sublime*, che la tragedia sia cioè un genere per definizione gonfio e portato all'eccesso, il tono dell'eloquio deve quindi, deduce Stanley, essere sempre portato alla *climax* ascendente. Ecco che qui Eschilo, Sofocle ed Euripide si trovano a sbagliare, dato che le loro dittologie seguono invece una sorta di *climax* discendente, ove la seconda espressione non ha lo stesso tenore della prima, ma risulta più prosaica, meno poetica (così *ἀκοῦσαι* rispetto a *κλύειν*; *μηδ' ἔστω κτύπος* rispetto a *μὴ κτυπεῖτε*; *οὐδ' οἰκουμένη* rispetto a *ἄστειπτος*).

⁵⁸ *μηδ' ἔστω κτύπος* è attualmente espunto nelle moderne edizioni.

⁵⁹ Esempio di perfetto equilibrio fra ripetizione ed eleganza è invece, secondo Stanley, Virgilio, 'divinus horationis artifex', il quale affianca, due espressioni sinonimiche ed equivalenti, che conferiscono al periodo equilibrio ed eleganza. (cf. *Aen.* 6.164-65: «*quo non praestantior alter / aere ciere viros, Martemque accendere cantu*»). Le espressioni 'aere ciere viros' e 'Martem accendere cantu' avrebbero infatti lo stesso peso e lo stesso nitore).

La funzione di questa ridondanza è da Stanley giustificata pensando ad un bisogno di rendere più chiara il proprio messaggio, enfatizzando certi concetti. Si tratterebbe quindi di una sorta di auto-esegesi interna al testo⁶⁰.

6.3.2.5 - Giudizi estetici

Scorrendo l'intero commento, ho isolato alcuni passi a proposito dei quali il Nostro ha sentito il bisogno di sottolineare come lo stile di Eschilo fosse per lui elegante e gradevole. Per esempio, nelle note postume (1832, 328) ad *Ag.* 23, Stanley manifesta la sua ammirazione per la 'venusta antithesis' presente nel testo, nel quale la scolta saluta la tanto sospirata visione della fiaccola messaggera con il vocativo ossimorico ὦ λαμπτήρ νυκτός. Il forte contrasto tra luce e tenebra creato dall'ossimoro è accresciuto dalla presenza dell'aggettivo ἡμερόσιον, subito accanto a νυκτός, riferito chiasticamente e in *enjambement* a φάος al v. 24.

Un altro artificio retorico che desta l'attenzione del nostro editore è l'utilizzo di un vocabolo solitamente proprio di una particolare sfera semantica in un contesto che ad essa è estraneo. A proposito di *Ag.* 662-63 (ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῶν τ' ἀκήρατον σκάφος / ἦτοι τις ἐξέκλεψεν), Stanley scrive: «τις ἐξέκλεψεν] Elegantissime, a modo *condemnatos liberandi*» (Stanley 1832, 401). Il verbo ἐκκλέπτω indica solitamente l'azione di liberare prigionieri⁶¹, ma nel passo eschileo descrive come gli Achei e la nave di Agamennone siano stati sottratti dalla penosa situazione in cui si trovavano. Le navi superstiti e i naufraghi sono oggetto di una 'sottrazione' alla loro cattiva sorte.

A proposito di *Ag.* 966-70, Stanley (1663, 803) ammira l'«elegantissima comparatio» che accosta il ritorno di Agamennone alla presenza di un forte albero dalla salda radice, le cui foglie portano ombra e refrigerio alla casa durante l'estate, così come il signore della casa, una volta rientratovi, è fonte di calore per essa durante l'inverno:

ῥίζης γὰρ οὔσης, φυλλὰς ἵκετ' ἐς δόμους,
σκιὰν ὑπερτείνασα σειροῦ κυνός.
καὶ σὺ μολόντος δωματῆτιν ἐστίαν,
θάλλος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνεις μολών

⁶⁰ Si veda per esempio quanto scrive Stanley a proposito della duplicazione, in *Cho.* 581-82 (ὁμῶν δ' ἐπαινῶ γλῶσσαν εὐφημον φέρειν, / σιγᾶν θ' ὅπου δεῖ): «Se ipsum explicat: quod et saepius non modo apud Aeschylum, sed et alios poetas factum supra monuimus» (Stanley 1663, 825).

⁶¹ Questo utilizzo è tutt'ora confermato dalla voce del *LSJ*, che riporta vari esempi: citiamo, e.g. *Hom. Il.* 5.390 e poi *Thuc.* 1.115.

*Radice enim salva, foliorum strues domum pervenit,
umbram obtendens Syrio cani.
Et te domesticum adpetente larem,
fervorem quidem in hyeme reversus praebes*⁶².

Grande apprezzamento è anche manifestato per la metafora ricorrente in *Ag.* 842-43 e 1639-41 (un'ammirazione espressa con identiche parole anche da Pearson nel *Rawl. G.193*). Nel primo caso, Ulisse, che solo fra gli Achei si era imbarcato contro voglia, ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμοὶ σειρασφόρος (*coniunctus verus mihi* [scil. Agamemnoni] *auxiliator erat*). Stanley annota:

«Agamemnon Ulyssesem σειρασφόρον sibi esse dicit metaphora elegantissima, quasi pro sua parte jugum secum ferentem: etenim quadriga utriusque equo jugali, ζυγίῳ, adjungebatur funalis, σειρασφόρος» (Stanley 1663, 802).

Ulisse dunque si rivela per Agamemnone un sostegno prezioso, anche quando questi ha ottenuto il successo, ed è il solo amico che il sovrano di Argo reputa a lui sempre fedele, come un cavallo legato allo stesso giogo. Pur riconoscendo la metafora, e reputandola anzi 'elegantissima', Stanley preferisce eliminarla dalla traduzione, rendendo σειρασφόρος semplicemente con *auxiliator* (per il trattamento riservato alle metafore, si veda oltre). La medesima metafora occorre ai vv 1639-41.

τὸν δὲ μὴ πειθάνορα
ζεύξω βαρεῖαις οὔτι μὴ σειρασφόρον
κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλής κότῳ
λιμὸς ξύνοικος μαλθακὸν σφ' ἐπόψεται.

*atque immorigerum
vinciam gravibus catenis, ut non funalem se praebentem
lascivientem pullum: quin invisit tenebris*⁶³
fames cohabitans eum mansuetum videbit.

«βαρεῖαις sc. πέδαις. Pro οὔτι vero lege ὄστε. [...] Enimvero elegantissimus hic est locus. Quadriga quatuor equis constabat, quorum duo jugales, funales duo» Stanley 1663, 812.

⁶² Nel commento, pur essendo la similitudine di per sé abbastanza chiara, prima di dedicarsi alla spiegazione dell'uso di ogni singola parola, o alla stella di Sirio (alla quale darà risalto nelle note postume: si parla della calura di Sirio perché è una stella visibile in corrispondenza del periodo estivo), il Nostro preferisce, in ogni caso, dare, oltre alla traduzione, una parafrasi del testo: «Sicut, inquit, quamdiu viget arboris radix, foliorum umbra a calore, maligni illius sideris tuetur; eodem plane modo tu reversus in hieme fervorem, in aetate refrigerium affers» (Stanley 1663, 803).

⁶³ La traduzione tiene evidentemente già conto della correzione δυσφιλεῖ σκότῳ, attribuita nei *marginalia* rinascimentali alternativamente a Portus (come nell'*Auct. S.6.16*) e Scaligero (come nell'*Adv. b.3.3*).

«κριθῶντα πῶλον] [...]. Inde ferocientibus equis aliquid demitur de hordeo, ut contractiore ventre minus lasciviant» Stanley 1832, 477.

«δυσφιλής σκότῳ] Forte δυσφιλεῖ σκότῳ» Stanley 1663, 812.

«[Ibid.] [...] Potest tamen retineri τὸ κότῳ in hanc sententiam: *fames inimica irae*, quandoquidem fera animalia fame domare mos est [...]» Stanley 1832, 477.

Va sottolineato che il passo presenta evidentemente per Stanley delle difficoltà di comprensione ed interpretazione sintattica, sulle quali il Nostro interviene secondo i propri mezzi. Innanzitutto va chiarito cosa sia da sottintendere nell'aggettivo βαρείαις: il Nostro suggerisce πέδαις, 'catene'. e per un motivo ben preciso. Secondo questa interpretazione, Stanley infatti vede in quella di Egisto la promessa di sottomettere il cittadino non collaborante attraverso la prigionia, esattamente come si affama, per domarlo, un cavallo divenuto troppo bizzoso, che non si offre spontaneamente, ma anzi rifiuta di sottomettersi al giogo. A questa particolare comprensione della metafora si giunge sostituendo il nesso οὔτι μή, di difficile comprensione, con ὥστε μή⁶⁴. Non solo si elimina la problematica doppia negazione, ma si rende anche più scorrevole il testo, ove la metafora è di fatto sostituita da una più scorrevole similitudine⁶⁵.

In *Sept.* 623 [629 Stanley] l'espressione ποδῶνες ὄμμα (trd. *pernix oculus*) è evidenziata per l'ardito accostamento all'occhio, ossia, per metonimia, alla vista, di un aggettivo usato solitamente per esaltare la velocità dei piedi: «mira locutio, a pedibus ad oculos translata» (Stanley 1832, 196)⁶⁶. In questo caso, l'accostamento metaforico è mantenuto anche nella traduzione, ove l'occhio è detto appunto *pernix*, aggettivo usato per indicare la velocità degli arti inferiori, ma che può essere riferito anche ad altre parti del corpo (cf. Plaut. *Miles*, 630 «pernix sum manibus»).

⁶⁴ La correzione era già suggerita nel Rawl. G.190, oltre che nel Leid. 756 D 21 di Scaligero; il B.L. 11705.d.2, il Dyce 113 e il Rawl. G.193. Quest'ultimo volume fu, in questo caso, la fonte diretta di Stanley: qui, in una notazione di Pearson, si leggevano anche le parole «Enimvero elegantissimus hic est locus. Quadriga quatuor equis constabat, quorum duo jugales, funales duo» da Stanley direttamente inserite nel commentario.

⁶⁵ La doppia negazione οὔτι μή è stata dagli editori successivi variamente affrontata e risolta: dato che essa è poi solitamente seguita da un verbo di modo finito, in molti hanno proposto delle soluzioni atte a eliminarla (ad esempio, Fraenkel corregge in οὔτι μὴν di Wieseler; West stampa οὔτι δή, proposto da Blaydes). Altri hanno invece proposto di accettare la costruzione οὔτι μή così come si trova, intendendola come un'estensione del suo normale uso (Sidgwick, Denniston-Page, e infine Judet de La Combe).

In ogni caso, il significato generalmente conferito dagli editori moderni alla metafora è questo: Egisto sottolinea come il suo giogo si rivelerà ben diverso da quello imposto ad un cavallo da tiro ben pasciuto.

⁶⁶ L'ammirazione per questa figura retorica era già palese nelle note di Casaubon (Adv. b.3.3, p. 102; cf. Gruys 1981, 194), dalle quali Stanley riprende l'espressione «mira locutio».

Da queste considerazioni sparse si può evincere come Stanley fosse particolarmente colpito ed affascinato dagli audaci accostamenti creati da Eschilo fra immagini e parole di significato opposto (come l'antitesi fra luce e tenebra, fra giorno e notte in *Ag.* 24, ove parole di significato antitetico si incontrano e quasi si intrecciano attraverso la disposizione chiastica), o appartenenti a sfere semantiche tra loro differenti (come il verbo ἐκκλέπτω, utilizzato in un contesto diverso da quello abituale, o l'accostamento occhio-piede nella *iunctura* ποδωκὲς ὄμμα). Il culmine di questo procedimento è costituito dal meccanismo della metafora, che accosta concetti ed immagini tra cui abitualmente non sussiste relazione, per arricchirne il significato.

6.4 - Lo stile di Eschilo e la traduzione di Stanley

Già nel commentare la *Vita* eschilea, Stanley aveva potuto evidenziare alcune caratteristiche peculiari dello stile di Eschilo, come l'ὄγκος, che si esplica in 'onomatopée, epiteti, metafore, e tutto ciò che poteva conferire peso alla dizione poetica'. Stanley delega altre osservazioni relative allo stile al commento dei singoli versi: di nuovo, non abbiamo a che fare con una trattazione unica ed organica, ma con una serie di appunti sparsi, che però mettono in luce il grado di consapevolezza e di conoscenza dello stile di Eschilo da parte del nostro editore. La presenza della traduzione a fronte e del commento ci permette altresì di notare come Stanley abbia ritenuto opportuno trasporre in latino lo stile difficile e magniloquente di Eschilo, e invece abbia preferito delegare al commento, proponendo una traduzione semplificata.

6.4.1 - Traduzione *verbum e verbo* ed *ordo verborum*

Una delle maggiori difficoltà dello stile di Eschilo riguarda l'ostica sintassi, densa di figure retoriche che perturbano il normale ordine delle parole e delle frasi (iperbati, ellissi, parentesi, anacoluti) o accumulazioni di aggettivi, spesso composti (cf. Stanford 1942, 132-37). In alcuni casi, la traduzione di Stanley si mostra, almeno nelle intenzioni, molto vicina all'originale, ed intesa a rispecchiare anche queste *inconcinntas*, questo carattere *incompositus*.

La traduzione latina rispetta l'ordine delle parole e gli 'a capo' del greco. Questa è una tendenza comune a molte traduzioni eschilee precedenti, *in primis* quella di Saint-Ravy,

Lect e Garbitius, e quella interlineare del Par. gr. 2791⁶⁷. Tuttavia, in alcuni casi Stanley si trova ad essere ancor più attento dei predecessori a preservare integro l'ordine delle parole, mantenendovi tutti quegli effetti perturbanti del modello eschileo.

Si veda, per esempio, la traduzione di *Ag.* 10-11 (ὤδε γὰρ κρατεῖν / γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζω κέαο). Il testo presenta un *enjambement* e un iperbato che separa κέαο dal genitivo e dall'aggettivo composto che ad esso si legano. Si confrontino la traduzione di Saint-Ravy, *nunc enim imperaturum / muliebri spero cor virile*, che prende γυναικὸς come un genitivo retto da κρατεῖν, mantiene l'*enjambement* ma sacrifica l'iperbato; e la parafrasi di Casaubon nell'Adv. b.3.3, «ita nam fore spero, ut volutus consilium mulieris virum cupientis»⁶⁸, che normalizza l'ordine delle parole; con la traduzione di Stanley, *sic enim jubere / mulieris viro-insidiantem autumor animum*, che rispetta invece sia l'iperbato che l'*enjambement*, lasciandoli come nel testo originale.

Tuttavia, ove la comprensione del testo possa apparire compromessa da una costruzione o una scelta di vocaboli particolarmente oscure, Stanley sceglie di inserire autonomamente nel testo alcune parole, poste tra parentesi, che mirano a renderne più chiaro il significato. Un esempio evidente di questa pratica è la traduzione di *Ag.* 127-30 (πάντα δὲ πύργων / κτήνη πρόσθε τὰ δημοπληθῆ / μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον): *omnes vero (intra) murorum (ambitum) / opes, quibus ante populus abundabat, / fatum vi diripiet.*

Al v. 63 (πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῆ), invece, la traduzione (*plurima et membra-gravantia certamina*) riflette un ordine delle parole diverso da quello della *vulgata*. Nel commentario, il particolare ordine delle parole scelto da Eschilo, è giustificato da ragioni metriche nel commentario inedito, ove ad esso viene contrapposta la disposizione normale: la *vulgata* non è modificata, ma la traduzione preferisce allontanarsene per lasciare entrambi gli aggettivi prima del nome (vedi *infra*, § 9.7.2). Stanley stavolta si dimostra innovativo rispetto a Saint-Ravy, che segue invece l'ordine scelto da Eschilo (*multa certamina et gravia*), ed anche a Casaubon (Adv. b.3.3, p. 179: *luctas multas et membris defatigationes allaturas*). Si noti anche, in questo particolare frangente, la diversa attitudine alla traduzione dei nomi composti dimostrata dai tre

⁶⁷ Addirittura, nel Par. gr. 2791, alla traduzione interlineare è talvolta aggiunta una numerazione delle parole che illustri la sequenza in grado di riportare alla linearità la costruzione perturbata, a beneficio del lettore. Cf. Mund-Dopchie 1984, 372.

⁶⁸ Similmente farà quindi Schütz nella traduzione in prosa della sua *editio minor* (cf. Schütz 1800, II, 3-4): «sic enim spero fore, ut mulieris viriliter ferocientis animum vincam».

interpreti: Saint-Ravy preferisce banalizzarlo, cogliendo il significato di γυιοβαρῆ, ma tralasciando di trasporlo esattamente; Casaubon opta invece per una traduzione perifrastica; mentre Stanley è il solo a cercare di mantenere il composto anche nella traduzione latina, accostando complemento oggetto e participio con un trattino.

Il commentario stanleiano costituisce molto spesso un'essenziale integrazione alla traduzione latina. In questo infatti sono contenute indicazioni che motivano la traduzione, e le spiegazioni che rendano comprensibile al lettore le costruzioni linguistiche greche che non risultavano immediatamente traducibili in latino. Stanley coglie anche l'occasione per approfondire delle piccole questioni di natura lessicale e grammaticale. È il caso di συμφορά, in *Ag.* 24 (πολλῶν ἐν' Ἀργεῖ τῆσδε συμφορᾶς χάριν: contrariamente al v. 18 (κλαίω τόδ' οἴκου τοῦδε συμφορᾶς στένων), ove esso indica l'abbattersi di una calamità sulla casa degli Atridi, al v. 24 il termine indica l'accadimento di qualcosa di fausto e gioioso, come l'avvistamento della fiaccola che segnala la vittoria degli Achei. Opportunamente, nella traduzione al termine συμφορά corrispondono due diverse parole latine: al v. 18 troviamo infatti *infortunium*, al v. 24 *eventus*. Stanley approfitta di questo impiego della parola in due diverse accezioni per sottolineare che il termine non è solo utilizzato per indicare eventi negativi, ma che si tratta di una *vox media*, che può allo stesso modo adattarsi anche a eventi positivi⁶⁹. La spiegazione viene comunicata ricorrendo ad una fonte come il commentario ai poemi omerici di Eustazio, alla quale Stanley fa sovente ricorso per approfondire questioni stilistiche e linguistiche (*in Il.* 2.33.7: «ἢ συμφορὰ οὐ μόνον ἀποτρόπαιος, ἀλλὰ καὶ ἀγαθή»). A questa affermazione sono accostati esempi ricavati da Aristofane (*Lys.* 1278), e, nelle note postume, da Sofocle (*OT* 33), a cui è affiancata la testimonianza di Esichio (ξ 114) e dell'*Etymologicum Magnum* (734.48).

Vi sono casi in cui Stanley rinuncia del tutto ad una traduzione *verbum e verbo*: ciò accade quando il significato di questo appare chiaro, ma non è possibile, agevole o gradevole dare conto della forma della frase in tutte le sue componenti. Questo è il trattamento del v. 103: φρόντιδ' ἄπληστον / τὴν θυμοβόρον λύπης φρένα è infatti

⁶⁹ Un'analoga osservazione a proposito del v. 24 è stata riscontrata da Mund-Dopchie (1984, 375) anche nel Par. gr. 2791 (f. 4^v): «Apud Graecos sunt vocabula quae μέσσα appellantur, quae in bonam et in malam partem accipimus, sed quae ex usu significationem acceperunt, ut συμφορὰ ex usu in malum partem accipitur, et hic tamen in bonam partem utitur Aeschylus; ut apud Latinos valetudo ex usu loquentium in malam partem semper accipitur pro vitio male affecti corporis et tamen valetudo est vocabulum μέσον».

tradotto con *curam immensa / animum exedentem*, un'espressione che corrisponde solo all'aggettivo θυμοβόρον (che può concordarsi tanto al successivo φρένα quanto a φροντίδα, al v. precedente), escludendo del tutto λύπης φρένα. La soluzione è diversa da quelle adottate da Saint-Ravy (*curam animivoram mentem doloris*) e da Casaubon (*curam insatiabilem dolores animi editricem ex mente*), che si dimostrano maggiormente conservatori nei confronti del testo. Per tradurre θυμοβόρον, Saint-Ravy crea addirittura un neologismo, *animivoram*.

Il v. 103 era risultato parecchio problematico agli occhi degli eruditi rinascimentali, per la ridondanza dell'espressione e per l'ipallage che il testo prevedeva (vedi *supra*, § 5.2.1). Nel commentario del 1663, Stanley aveva provveduto a rendere conto delle loro posizioni e a giustificare la forma del testo tradito, dandone una versione latina completa (*animum exedentem mentis dolorem*). Il commentario dunque ha la funzione di chiarire e spiegare con chiarezza il testo nella sua problematicità, mentre la traduzione evita la ridondanza, mantenendo inalterato il senso.

In un'altra circostanza, similmente, Stanley – stavolta nelle note postume – torna sulla propria traduzione perché essa, riflettendo esattamente il testo greco, non può sussistere in latino. Siamo al v. 136, ove al maschile πτωκα è concordato il femminile μογεραν. Al precedente v. 120, Stanley aveva accolto con favore la concordanza a senso tra il participio maschile βλαβέντα e il femminile λαγίναν γένναν. Questo ragionamento, apparentemente, vale per il testo greco, ma non per la traduzione latina. Al v. 136, infatti, il nesso μογεραν πτωκα, è solo con riluttanza tradotto con *miseram leporem*. *Lepus* infatti è un sostantivo maschile, e quindi molto meglio sarà, conclude Stanley nelle note per la seconda edizione, tradurre comunque con *miserum leporem*, anche se è ovvio che la lepre gravida dei vv. 120 e 136 è femmina.

6.4.2 - Inconcinnità e anacoluti

Vi sono casi in cui Stanley si allontana dalla forma dell'originale, quando la sua struttura non sembra ripetibile nella lingua latina, o compromette le capacità di comprensione del passo stesso. Egli allora introduce qualche modifica che riporti in latino un testo chiaro e comprensibile che trasmetta al lettore il significato generale del passo greco, più che la sua forma⁷⁰.

⁷⁰ Non sempre inconcinnità e anacoluti sono accettati, e vi sono alcune occasioni in cui il Nostro preferisce ricorrere direttamente alla congettura (vedi *infra*, § 8.3.3.1).

Un esempio di questo procedere è riscontrabile già al v. 7 dell'*Agamennone*: la forte *inconcinnità* (cf. Berti 1930, 268-72) ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν non è tradotta letteralmente, ma è resa attraverso il parallelismo *occasus et ortus ipsarum*, che elimina la *variatio* nella costruzione scelta da Eschilo. Si confronti, ad esempio, la traduzione di Saint-Ravy, *quando occubuerint, ortus harum*, che invece mantiene inalterata la costruzione eschilea.

Nel secondo episodio, i vv. 555-57, ove ad un'apodosi segue direttamente una proposizione interrogativa implicita costituita a sua volta da due participi (μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσουλίας / σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ'οὐ / στένοντες, οὐ λαχόντες ἡματος μέρος;), la traduzione di Stanley cerca di inserire autonomamente un'apodosi esplicita: «*nam si labores dixero et graves excubias, / angustos transitus et male-stratos, quam non / gementes transivimus diei partem?*»

Il participio *λαχόντες* per Stanley nasconde una corruzione insanabile (vedi *supra*, § 5.5.2), che però non cela il verbo principale, ma, un participio come *κλαίοντες*. Non esiste dunque nel testo greco un effettivo corrispondente per *transivimus*, ma il verbo di modo finito deve essere comunque aggiunto nella traduzione perché essa risulti comprensibile. Così, dunque, anche in questo caso Stanley accetta come corretti i participi *nominativi pendentes*, riservandosi, in questo caso, la possibilità di una traduzione più libera.

In altre situazioni, i *nominativi pendentes* e gli anacoluti sono mantenuti tali e quali anche nella traduzione a fronte. Ne sono un esempio i vv. 160-62 (Ζεύς, ὅστις ποτ'ἔστιν, εἰ τόδ' αὖ- / τῷ φίλον κεκλημένῳ, τοῦτο νιν προσεννέπω) tradotto in «*Jupiter, quisquis est, si hoc / nomine appellari gaudeat / hoc eum ipse appello*». Nella traduzione, il *nominativus pendens* iniziale è mantenuto, come il pronome *eum*, corrispondente a νιν, che lo riprende⁷¹.

6.4.3 - Cumuli di aggettivi

Nel commentario alla *Vita* (1663, 705), Stanley ricorda che i *veteres grammatici* (egli, in questa occasione, si riferisce ad Eust. *in Od.* 1.4.2 segg.: «οὐ γὰρ εὐρίσκειται δύο

⁷¹ Similmente anche Casaubon nella sua parafrasi dell'Adv. b.3.3: «*Jupiter, quisquis tandem ille sit, si hoc illi gratum est appellari nomine, hoc ego nomine illum appello*». Egli tuttavia ammette, commentando il testo greco: «sed est imperfecta sententia».

Diversamente, invece, procedeva Saint-Ravy, che attraverso un cambiamento della punteggiatura riesce a dividere il periodo in due parti, con il risultato che il nominativo iniziale Ζεὺς è tradotto alla stregua di un vocativo: *Jupiter, quis tandem est sic hoc ipsi invocato charum? / hoc ipsum alloquor*.

ἐπίθετα ἄνευ κυρίου ἢ προσηγορικοῦ») criticavano l’abitudine di presentare due aggettivi senza il relativo sostantivo. La *Vita* di Eschilo (vedi *supra*) ricorda appunto che il poeta è famoso per il suo larghissimo uso di aggettivi, in conformità con il suo stile grave e magniloquente. Lunghi ‘cumuli’ di aggettivi sono infatti presenti in *Pers.* 636-39 (ἦ ῥ’ αἶμι μου μακαρί-/τας ἰσοδαίμων βασιλεύς / βάρβαρα σαφηνῆ / ἕντος τὰ παναίολ’ / αἰανῆ δύσθροα βάρματα; trd. *an me audit, beatae memoriae / diis aequalis rex, / mittentem barbaras / perspicuas omnifarias / luctuosas infoelices voces?*) e in *Ag.* 146-51 (ἰήιον δὲ καλέω Παιᾶνα, / μή τινας ἀντιπνόους / Δαναοῖς χρονίας ἐχενήιδας / ἀπλοίας τεύξι, / σπενδομένα θυσίαν / ἐτέραν, ἄνομον τιν’, ἄδαιτον, / νεικέων τέκτονα σύμ-/φυτον, οὐ δεισήνορα. trd. *Jaculatorem autem invoco Apollinem, / ne quas contrariorum ventorum / Danais diuturnas puppium-retentrices / navigationis difficultates creet / urgens sacrificium / aliud barbarum, non epulandum, / litium fabrum, / virum non metuentem*).

Stanley, implicitamente, rileva l’evidente lontananza di Eschilo dalle regole del ‘bello stile’ individuate dai grammatici. Nella traduzione latina, egli si sforza di trovare un aggettivo corrispondente a ciascuno di quelli presenti nel modello, cercando di mantenerne inalterata la posizione all’interno della frase, con poche eccezioni. Quello che era considerato un difetto dello stile eschileo è così riproposto, attraverso la traduzione, anche ai lettori contemporanei: come gli antichi, costoro erano costretti a passare attraverso queste interminabili successioni di aggettivi⁷².

6.4.4 - Nomi e aggettivi composti

Se analizziamo il trattamento di nomi e aggettivi composti nella traduzione dell’*Agamennone*, dobbiamo distinguere tre grandi gruppi in base al tipo di traduzione dato da Stanley.

AVVERTENZA: Il campione da cui sono stati tratti i composti è, naturalmente, *Ag.* 1-680. Tutte le parole composte elencate sono al nominativo singolare maschile, se sostantivi o aggettivi, o alla prima persona dell’indicativo presente attivo, se verbi, indipendentemente dalla forma flessa assunta nel testo. Qualora la traduzione data da Stanley possa essere spiegata chiaramente solo partendo da questa, ne verrà data ragione fra parentesi.

⁷² Lo stesso accade anche nelle traduzioni di Saint-Ravy e Casaubon, che non omettono nessuno degli aggettivi. Rispettivamente, Saint-Ravy (*ne aliquas contrario respirantes / Danais moras naves retinetes innavigabiles concilies*) e Casaubon nell’*Adv.* b.3.3 (*aliquas remoras contrariorum ventorum diuturnas navigationem impediennes*). Saint-Ravy e Stanley rispettano l’ordine e la disposizione degli aggettivi più fedelmente di Casaubon, che nei suoi appunti di traduzione conferisce loro una successione più logica e piana.

Le parole in grassetto sono quelle impiegate nelle parti liriche, le altre sono ricavate dalle sezioni in metri recitativi.

Le parole precedute da asterisco derivano da una correzione congetturale adottata da Stanley direttamente nella traduzione.

Nel primo gruppo inseriremo quei composti di cui Stanley dà una traduzione sintetica, corrispondente a una sola parola latina, che illustri direttamente il significato espresso dal composto nel complesso, senza rendere ragione delle singole componenti.

Tra questi possiamo far rientrare ὁμήγυρις (v. 4, ‘chorus’); φρουκτωρία e φρουκτωρός (v. 33, ‘speculatio’; ma φρουκτωρός, v. 590, ‘excubitor’); **ἡμερόφαντος** (v. 82, ‘diurnus’); **ἀστύνομος** (v. 88; ‘urbanus’); **πάμπροπος**⁷³ (v. 117, ‘splendidus’); **ἀγρόνομος** (v. 142, ‘agrestis’); **άνίερος** (v. 220, ‘profanus’); **καλλίπρωρος** (v. 235, ‘formosus’); φυτάλιμος (v. 327, ‘pater’); αἰχμάλωτος (vv. 334 e 1440, ‘captivus’); **μελαμπαγής** (v. 392, ‘vitiosus’, ma in *Sept.* 743, ‘nigrifluus’); **ναυβάτης** (v. 405 e 987, ‘navalis’); **δημόκρατος**⁷⁴ (v. 457, ‘popularis’); **παλιντυχής** (v. 465, ‘contrarius’); **νοκτηρεφής** (v. 470, ‘occultus’); τιμάορος (vv. 514; 1280; 1324; 1578; ‘vindex’, ‘ultor’); δικηφόρος (v. 525 ‘vindex’, ma anche ‘vindictam afferens’, al v. 1577); παλίγκοτος (v. 571, ‘adversus’; vv. 871 e 874, ‘odiosus’); βουκολῶ (v. 669, ‘meditor’).

Possono esserci, per questa scelta, diverse ragioni: alcuni composti potevano non essere avvertiti come tali da Stanley, che li traduceva senza accorgersi di questa loro caratteristica: è possibile che questo sia stato il caso di βουκολῶ, *meditor*. Oppure, più frequentemente, la parola composta poteva essere talmente comune da non essere neppure avvertita come tale, come αἰχμάλωτος, o τιμάορος, o δικηφόρος, o ναυβάτης.

In altri casi, la traduzione è più strettamente legata all’interpretazione che Stanley avanza per un determinato passo. Nel caso di ὁμήγυρις al v. 4 (composto di ἄγυρις, ‘assemblea’), la traduzione *chorus* può rinviare all’armonia organizzata dei movimenti delle stelle, che ornavano l’universo, il κόσμος, che i Pitagorici, tra cui rientrava anche Eschilo, concepivano come un tutto ordinato ed armonico. La traduzione di μελαμπαγής invece, non riflette tanto le singole parti del composto, quanto il loro significato alla luce dell’interpretazione globale del passo, ove il μελαμπαγής è colui

⁷³ παμπρέπτοις è leggibile in **M**, ove lo scriba ha cancellato la τ al centro della parola, mutandola in παμπρέποις, poi passata alle edizioni a stampa.

⁷⁴ δημοκράτους è la forma dei manoscritti e delle edizioni fino a Porson, che, per ragioni metriche, la corresse in δημοκράντους. Vedi *supra*, § 5.4.4.

che era risultato *vitiosus*, malvagio, all'esame compiuto attraverso τρέβω e προσβολαῖς (vedi *supra*).

In un secondo gruppo inseriamo invece quei composti per i quali Stanley cerca di utilizzare una parola composta. Questa, in alcuni casi, può essere già presente in latino. In alternativa, Stanley crea vocaboli composti *ad hoc*, oppure cerca di mettere in evidenza il carattere composto della parola che intende tradurre, utilizzando l'espedito del trattino tra un segmento e l'altro (un esempio per tutti, *viro-insidians* per ἀνδροβούλος, al v. 11), in una soluzione intermedia fra un composto vero e proprio ed una perifrasi.

Ne fanno parte ἀνδροβούλος (v. 11, 'viro-insidians'); νυκτίπλαγκτος (vv. 12 e 330 e *Cho.* 524; 'noctivagus'; o, più banalmente, 'nocturnus' in *Cho.* 751); εὐφημεῖν (v. 28, 'bene-auspicare'); ἐπορθιάζω (v. 29, 'alacriter-accinere', ma anche 'altum clamorem tollere' in *Ag.* 1120; 'extendere vocem' in *Pers.* 1050); **χιλιοναύτης** (v. 45, 'millenavium'); **στροφοδινῶ** (v. 56, 'circumvolitare'); **ὄξυβόης** (v. 57, 'clarisonus'); **ὑστερόποινος** (v. 58, 'sero-puniens' e 'tarde-puniens' in *Cho.* 383); **πολυάνωρ** (v. 62, 'multinuba'); **γυιοβαρής** (v. 63, 'membra-gravans'); **ἀτίτης** (v. 73, 'emeritus'); **ἰσόπρεσβυς** (v. 79; 'aequaevus'); **κακόφρων** (v. 100; 'infestus'); **ξύμφρων** (v. 110, 'concors'); **ἐρικύμων** (v. 119, 'praegravida'); **προτύπτω** (v. 131, 'procudo'); **ἐχενῆς** (v. 149, 'puppin-retentrix'); **παλίνορτος** (v. 154, 'redux')⁷⁵; **οἰκονόμος** (v. 155, 'domicustos'); **ὀμόφωνος** (v. 158, 'conveniens'); **παλίρροθος** (v. 190, 'refluus'); **δύσορμος** (v. 193, 'importunus'); **παλιμμήκης** (v. 196, 'immensus'); **αἰσχρόμητις** (v. 222, 'male-suada'); **φιλόμαχος** (v. 230, 'pugnae-cupidus'); ***τρίσπονδος** (v. 246, 'saepe-libans'); χρυσοφεγγής (v. 288; 'auriluca'); τηλέπομπος (v. 300, 'longemissam'); ἀστυγείτων (v. 309, 'urbi-vicinas'); λαμπαδηφόρος (v. 312 'tediger'); διχοστατῶ (v. 323, 'repugnare'); ὑπαίθριος (v. 335, 'subdialis'); **ὑπερτελέω** (v. 359, 'supervado'); **ἄθικτος** (v. 371, 'non-tangendus'); **ἄφερτος** (v. 386, 'intolerandus' ed *Eum.* 146 e 479, 'non ferendus', *Ag.* 396, 564, 1112, 1600 e *Cho.* 469 'intolerabilis'); **αἰνολαμπής** (v. 389, 'grave-lucens'); **φιλάνωρ** (v. 411, 'viri-amans'); ***ὑπερπόντιος** (v. 414, 'transmarinus'); **ἄτιμος** (v. 412, 'inhonorus'); ***τηξίκαρδιος** (v. 430, 'tabificus'); **ταλατοῦχος** (v. 437, 'libripensor'); **χρυσάμοιβός** (v. 437,

⁷⁵ Nonostante nel testo greco sia stampato παλίνορτος, Stanley traduce comunque παλίνορτος; si veda *supra*, § 5.2.2.

‘excambiator’); φαεσφόρος (v. 489, ‘luciferus’); **ταχύπορος** (v. 486, ‘celeriter-iens’); κακόστρωτος (v. 556, ‘male-stratus’); θυήφαγος (v. 597, ‘victimam-absumentem’); κερουτυπῶ (v. 655, participio medio-passivo κερουτυπούμεναι, ‘cornupetitae’), ὀμβροκτύπος (v. 656, ‘imbrifer’).

Stanley crea a volte appositamente dei neologismi per avvicinarsi il più possibile al proprio modello. Per esempio, *multinuba* per πολυάνωρ; *domicustos* per οἰκονόμος; *tediger* per λαμπαδηφόρος; o ancora *auriluca* per χρυσοφεγγές; *excambiator* per χρυσαμοιβός; *libripensor* per ταλαντοῦχος; e *cornupetitae* per κερουτυπούμεναι, non appartengono al latino classico, ma sono parole coniate per l’occasione. La creazione dei neologismi non è limitata alle parole composte, ma è un procedimento che si estende anche a quelle non composte. Ne è un esempio *ventiversivus*, creato da Stanley per tradurre τροπαία al v. 219.

Nonostante l’uso di un composto in corrispondenza di una parola composta in greco sia di per sé un segno che il traduttore sta cercando di avvicinarsi al suo modello, in certe situazioni la parola scelta nella lingua di arrivo risulta comunque banalizzante nei confronti del modello. Si pensi, ad esempio, al semplice *immensus* per παλιμμηκής; *excambiator* per χρυσαμοιβός; *imbrifer* per ὀμβροκτύπος.

Ancora, la parola, sussistente normalmente nella lingua latina, può subire nella traduzione stanleiana una torsione rispetto al suo utilizzo abituale. Si pensi, ad esempio, a *praegravida* che dovrebbe tradurre l’*hapax* ἐρικύμων al v. 119: nell’*Agamennone* si trova riferito alla lepre che cerca di sfuggire alle aquile, appesantita dalla prole che porta in grembo. In latino, *praegravis* indica invece, semplicemente, qualcosa di un peso ingente, senza riferimento specifico allo stato di gravidanza, e in questa accezione si trova anche *praegravidus*, lezione incerta di Stat. *Theb.* 6.700 (*praegravidae*, ove è sovente sostituito, nelle edizioni, da *praevalidae*). Nell’*Adv.* b.3.3 Casaubon metteva in risalto la radice κν- (da κύω) presente nel composto, glossando: «valde faetam, h.e. multos lepusculos in utero habentem». Nella sua traduzione, è probabile che Stanley abbia semplicemente banalizzato l’*hapax* eschileo. Non è tuttavia impossibile, dato anche che egli aveva a disposizione gli appunti casauboniani, che abbia invece risemantizzato il composto latino *praegravidus*, adattandolo alla specifica situazione dell’animale gravido. Stanley dunque fa corrispondere a *-gravidus* la radice κν- del composto greco, che rinvia allo stato di gravidanza della lepre (al quale peraltro già il semplice aggettivo *gravidus* corrisponde).

Per δύσορμος, al v. 193, Stanley recupera l'origine etimologica di *importunus*, facendo corrispondere a *im-* il prefisso negativo *δυσ-* e associando ὄρμος a *portus*, con il significato di 'porto, attracco'. Nel latino classico, l'aggettivo *importunus*, che pure ha questa origine, ha preso comunemente il significato di 'sfavorevole, sconveniente', abbandonando il riferimento specifico alla terminologia navale. Già il significato tradizionale ben si adatterebbe ad Ag. 193, che descrive i venti contrari che soffiano alla bocca dello Strimone, ma ancora meglio *importunus* vi si addice, se si recupera il suo originario significato, 'ciò che rende difficile il passaggio, l'attracco'⁷⁶. Ancor meglio si vede questo recupero, se si confronta Ag. 193 con *Pers.* 448, ove l'isola di Salamina è detta δύσορμος ναυσίν: Stanley traduce qui il composto ricorrendo alla perifrasi *statio carinis malefida*, recuperando appieno, in maniera trasparente, l'etimologia di δύσορμος.

Il terzo gruppo contiene quei composti per i quali Stanley mette in evidenza comunque la presenza delle singole componenti, utilizzando però una perifrasi, e non una parola unica.

Proporzionalmente si tratta dell'insieme più vasto. Di questo fanno parte ἀντίμολπος (v.17, ὕπνου τόδ'ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος, 'somni loco adhibens cantionis remedium'); δίθρονος e δίσκηπτρος, come δίθρονος e δίλογχος (v. 43, 109 e 643, 'throni gemini geminique sceptri; 'gemini imperii'; 'geminae hastae'); δεμνιοτέρης (v. 53, 'labor circa pullos'; v. 1449, 'dolor lectum servans'); οἰωνόθροον (v. 56, 'ab avibus editus'); ἰσόπαις (v. 75, 'pueris aequalis'); θυοσκινέω⁷⁷ (v. 87, 'sacra peragere'); οὐρανομήκης (v. 92, 'ad coelum usque pertingens'); θυμοβόρος (v. 103, 'animum exedens'); δορίπαλτος (v. 117, nella frase χειρὸς ἐκ δοριπάλτου 'manu [fulminis]⁷⁸ jaculatrici'); στρατόμαντις (v. 122, 'exercitus augur'); λαγοδαίτης (v. 123, 'leporum epulator'); δημοπληθής (v. 129, nella frase κτήνη πρόσθε τὰ δημοπληθῆ, 'opes quibus ante populus abundabat'); αὐτότοκος (v. 137, 'una cum foetu'); φιλόμαστος (v. 142, 'mammam amans', v. 719, 'uberum amans'); ἀντίπνοος (v. 148, 'contrarii venti', e in *Pr.* 1087, 'ex adverso spirans'); δεισήνωρ (v. 153, 'virum non metuens'); τεκνόποινος (v. 155, nella frase μνάμων μῆνις τεκνόποινος,

⁷⁶ Si veda appunto di nuovo Casaubon che glossa: «qui ad portum aegrum simul appellere».

⁷⁷ Stanley traduce ancora il composto θυοσκινεῖς della tradizione manoscritta. Si veda *supra*.

⁷⁸ Il genitivo *fulminis* è inserito da Stanley tra parentesi nella traduzione latina, ad indicare che esso non si trova nel testo greco, ma che è in esso sottinteso, ed è quindi da esplicitare nella traduzione latina; cf. Stanley 1663, 311.

‘memor ira exigens pro filia’); **πάμμαχος** (v. 169, nella *iunctura* παμμάχῳ θρόσει: ‘omium ad pugnandum provocatrici audacia’); **μνησιπήμων** (v. 180, ‘malorum memor’); **κεναγγής** (v. 188, ‘navis exhauriens’); **κακόσχιλος** (v. 193, ‘male feriat’); **παρθενόσφαγος** (v. 209, *iunctura* παρθενοσφάγοισι ῥεέθροις: ‘a virginea caede manantibus rivulis’); **λιπόνους** (v. 212, ‘proditor classis’); **παυσάνεμος** (v. 214, ‘ventorum sedatrix’); **παντότολμος** (v. 221, ‘supra modum’⁷⁹; v. 1237, facinorosa’); **πρωτοπήμων** (v. 223, ‘autrix malorum’); **γυναικόποινος** (v. 225, nella *iunctura* γυναικοποιῶν πολέμων: ‘bellorum mulierem ulciscientium’); **φιλόμαχος** (v. 230; ‘pugnae cupidus’); **φίλοικτος** (v. 241; ‘misericordiam creans’); **μονόφρουρος** (v. 257, ‘unica custodia’); **θηηπολῶ** (v. 262, ‘sacra parare’); **πολισσοῦχος** (v. 338, τοὺς πολισσοῦχους θεούς, ‘deos urbis praesides’); **διχορρόπως** (v. 349, nella frase μὴ διχορρόπως ἰδεῖν, la perifrasi ‘ne varium eventum videat’ mostra che Stanley ha individuato le componenti δίχα, ‘diversamente’ e ῥοπή, ‘evento’⁸⁰); **πανάλωτος** (v. 361, ‘nemini parcens’); ***ὑπέραστρος** (v. 365, ‘ultra sidus’); **προβουλόπαις** (v. 386 ‘insidiata liberis’); **παμματαῖος**⁸¹ (v. 388, ‘omne irritus’); **ἀντίφερνος** (v. 404, ‘loco dotis’); **ἄτλητος** (v. 407; ‘non audendus’); **ἀλοίδορος** (v. 412, ‘non audens conviciari’); **ὄνειρόφαντος** (v. 420, ‘in somniis occurrens’); ***ἀντήνορος** (v. 443, ‘viri vicem’); **πολύκτονος** (v. 461 e 734, ‘multarum caedium’); **ὑπερκότως** (v. 468, ‘cum invidia populi’); **δικηφόρος** (v. 1577 ‘vindictam afferens’; ma anche ‘vindex’ al v. 517); **πτολιπόρθης** (v. 472, ‘urbium expugnator’); **ταχύμορος** (v. 486, brevi durans’); **γυναικοκήρυκτος**⁸² (v. 487, ‘foeminae praeconius’); **πανώλεθρον** (v. 535, ‘funditus perditus’); **αὐτόχθονος** (v. 536, ‘cum tota regione’); **οἰωνοκτόνος** (v. 563, nella *iunctura* χειμῶνα ... οἰωνοκτόνον, ‘hyemem ... qua aves necabantur’); **κακάγγελος** (v. 636, ‘malorum nuntiatrix’); **κραταιλέως** (v. 666, ‘saxis stratus’); ***ἑλένας** (v. 689 ‘perditrix navium’; come **ἔλανδρος**, ‘perditrix virorum’ ed **ἑλέπτολις** ‘perditrix urbium’).

⁷⁹ Questa traduzione può essere una conseguenza di un tentativo di interpretazione di un passo molto difficile.

⁸⁰ L’avverbio διχορρόπως, sempre preceduto da negazione οὐ, è attestato anche in *Ag.* 815 (*haud divisa sententia*) e 1272 (*sine controversia*), *Suppl.* 605 (*non sententiis diversis*) e 982 (*eodem animo*, ove si elimina la litote).

⁸¹ *προβουλόπαις* e *παμματαῖος* sono composti attestati nella tradizione manoscritta e poi eliminati per congettura dagli editori posteriori a Stanley. Vedi *supra*.

⁸² *γυναικοκήρυκτος* è una lezione introdotta da Vettori al posto di *γυναικογήρυκτος* dei manoscritti. Per la sua trattazione, si rimanda a Businarolo 2010, 240-41 e 283.

Questa modalità di traduzione dei composti è la preferita da Stanley⁸³: la maggior parte degli aggettivi composti di Eschilo sono infatti tradotti ricorrendo ad una perifrasi. Se in essa si perde la sinteticità del modello, essa rende molto più trasparente per il lettore il significato di parole che forse difficilmente avrebbero trovato un corrispettivo in latino. Inoltre, essa contribuisce a dare la percezione di una lingua, quella di Eschilo, estremamente densa e pregnante, il cui significato poteva essere eviscerato soltanto con frasi intere, in luogo di singole parole.

6.4.5 - Metafora

La metafora è uno degli stilemi più caratteristici di Eschilo, ed è anche un espediente retorico che più di altri aumenta l'oscurità dello stile (come è sottolineato in Arist. *Poet.* 1458 a 25 segg.). Analizzando la traduzione di Stanley, notiamo che essa ha verso la metafora un atteggiamento ambivalente. Vi sono delle circostanze in cui nel testo latino la metafora viene mantenuta, per essere comunque esplicitata e spiegata solo nel commentario, oppure nella traduzione stessa, attraverso degli incisi. Per esempio, i vv. 131-32 della parodo (οἶον μὴ τις ἄτα / θεόθεν κνεφάση προτυπέν / στόμιον μέγα Τροίας / στρατευθέν), che presentano una cosiddetta 'metafora mista', ossia una metafora che contiene in sé diverse immagini, e che riunisce quella della nube per la calamità che si addensa sull'esercito acheo (contenuta nel verbo κνεφάση) e quella del morso dei cavalli, che rappresenta l'esercito acheo che "doma" la città di Troia: entrambe queste immagini sono presenti nella traduzione di Stanley, «*ne qua calamitas divinitus missa obnubilet⁸⁴ procusum frenum magnum Trojae (exercitum) expeditione profectum*». Stanley ritiene opportuno chiarire soltanto il significato della parola *frenum*, ricorrendo ad un inciso tra parentesi.

La metafora è mantenuta anche nel caso dei 'cani alati' di Zeus, come sono chiamate le aquile apparse nell'auspicio osservato da Calcante. A πτανοῖσι κυσί di *Ag.* 135 corrisponde la traduzione letterale *volucribus canibus* che mantiene la metafora. Nel commentario, Stanley glossa il termine annotando la parola *aquilis*, in modo da non lasciare ambiguità.

⁸³ La pratica di rendere i composti con soluzioni perifrastiche, peraltro, era ampiamente utilizzata anche nelle traduzioni latine precedenti. Per queste, si rimanda ai singoli capitoli dedicati alle traduzioni latine rinascimentali in Mund-Dopchie 1984.

⁸⁴ La traduzione di Stanley deve molto alla parafrasi di Casaubon (*Adv.* b.3.3, p. 180): «*ne qua calamitas obnubilet, i.e. laedat magnum hic frenum Troiae expeditionem accinctum*». Si confronti questa traduzione di κνεφάση con il più banalizzante *obscurabit* di Saint-Ravy.

Al v. 218, all'ἀνάγκας λέπαδνον corrisponde parimenti il *necessitatis capistrum* nella traduzione, mentre nel commento Stanley riporta la voce di Esichio che spiega il lemma λέπαδνον, e ricorda che un'immagine simile, gli ἀνάγκης ζεύγματα, ricorreva anche in Eur. *IA* 443 (cf. Hsch. λ 658; vedi Stanley 1663, 790)⁸⁵.

Allo stesso modo, al v. 239, come per i successivi vv. 1121-22, le κροκοῦ βαφαί restano, nella traduzione latina, *croceae tincturae*, mentre nel commentario Stanley offre una spiegazione della loro reale consistenza, fuori della metafora, identificandole con il sangue umano che sgorga da una ferita aperta.

Questo atteggiamento non appare costante o programmatico: vi sono casi in cui, per una cosiddetta metafora mista, un'immagine è preservata mentre la seguente è eliminata a favore di una traduzione meno connotata. Si veda, per questo, il trattamento riservato ad *Ag.* 438-39, ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἄρης σωμαίων, / καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορός: gli epiteti riservati al dio della guerra provengono dall'ambiente dei commercianti e degli scambiatori di denaro, che usano la bilancia per valutare la quantità di metalli preziosi.

Nella traduzione di Stanley χρυσαμοιβός è tradotto con il neoconiato *excambiator*, che si concentra sulla seconda parte del composto greco lasciando cadere del tutto il legame con l'oro presente nella prima; ταλαντοῦχος è invece tradotto con un neoconio, *libripensor*, che è un calco imperfetto della parola greca (e che è costruito su *libripens*, mutuato dalla terminologia giuridica latina). L'interpretazione stanleiana del passo in questo caso si rivela autonoma rispetto alle precedenti traduzioni. Infatti, mentre egli aveva ritenuto χρυσαμοιβός per il suo valore nel contesto della frase eschilea, eliminando nella traduzione il riferimento al mondo del commercio, Lect e Casaubon rendono χρυσαμοιβός σωμαίων con *aurum permutans corporibus* (Casaubon, con una proposizione esplicita, *qui auro rependit corpora*)⁸⁶. Il successivo ταλαντοῦχος è invece da Lect erroneamente concordato con δορός (*ponderosa hasta*), mentre Casaubon ritiene che la bilancia sia in realtà una metafora per indicare la lancia stessa («hasta, bellicam libram»).

⁸⁵ Delle traduzioni precedenti, Saint-Ravy è il meno preciso nel tradurre la corretta sfumatura di λέπαδνον, che egli rende semplicemente con *vinculum*. Un po' più preciso Casaubon, con *iugum*, che traduce così avendo forse in mente il passo euripideo.

⁸⁶ La sintassi, così come è intesa da Stanley, richiama la posteriore interoretazione di Fraenkel (1950, II, 229): «Ares, the gold-exchanger who exchanges men's bodies».

Bollack (1981-82, 1.2, 449) illustra invece un'interpretazione molto simile a quella di Saint-Ravy e Casaubon, mettendo poi in relazione la polvere d'oro con la cenere di cui sono piene le urne rese ai familiari dei soldati achei (vv. 443 segg.): «le dieu de la guerre valorise les morts; il rende une monnaie lourde en échange de la vie qu'il prend. Le prix de la vie est comme condensé dans la matière rare du métal: les cendres, comme poussière d'or, tirent leur prix du fait qu'elles sont le substitut d'un vivant».

Altrettanto spesso, però, la metafora scompare nella traduzione a fronte, per essere comunque recuperata e spiegata nel commento. È ciò che accade per la celebre metafora dell' 'infinito sorriso delle onde' in *Prom.* 89-90 (ποντίων τε κυμάτων / ἀνήριθμον γέλασμα), che non ha trovato nessun traduttore rinascimentale che abbia avuto il coraggio di mantenerla nella traduzione⁸⁷. Anche Stanley non osa lasciare, nella traduzione, una resa letterale di ἀνήριθμον γέλασμα, preferendo scrivere *marinorum fluctuum crispato innumerabilis*. Egli tuttavia sfrutta il commentario per cercare di comunicare al lettore quella parte del messaggio poetico che nella traduzione non è stato possibile trasferire, spiegando l'origine sonora della metafora:

«refertur ad levem sonum undarum ventis exagitarum, qui etiam aliquantulum crispant maris dorsum quasi amabili quadam γελασίᾳ⁸⁸» Stanley 1663, 720.

I vv. 172-73 dell'*Agamennone* offrono un altro esempio di questo trattamento:

οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,
παμμάχῳ θράσει βρώων,

οὐδέν τι λέξαι πρὶν ὄν,
ὅς δ' ἔπειτ' ἔφου, τρια-
κτῆρος οἴχεται τυχών.

*Adeo ille qui modo erat potens
omnium ad pugnandum provocatrici
superbiens audacia,
nihil dictu existens prius,
quantus quantus vero postea evaserit,
superiorem nactus perit.*

Nel testo di Eschilo, in verità piuttosto oscuro, 'colui che prima era grande, infuriando con tracotanza che tutto combatte' si trova a perire per aver incontrato un τριακτῆρ. Come spiegava già lo scolio⁸⁹, nel pancrazio τριακτῆρ è colui che per tre volte atterra l'avversario. Nella traduzione a fronte risulta banalizzante la resa di τριακτῆρ con il semplice *superior*, che non rende conto della metafora derivata dagli agoni di lotta. Nel commentario del 1663 Stanley non fa parola di questa immagine metaforica, ma in quello postumo egli riporta la voce dell'*EM* τριάσσειν (765.37-39), ricordata anche a proposito di *Cho.* 338 (οὐκ ἀτρίακτος ἄτα. trd. *non invicta est calamitas*; cf. Stanley

⁸⁷ Saint-Ravy e poi Garbitius non si azzardarono a rendere letteralmente la parola γέλασμα, riferita alle onde, preferendo parole dalla connotazione più neutra, puntando ad esplicitare la metafora piuttosto che a comunicarla al lettore: Saint-Ravy propende per 'infinitem motus'; Garbitius per 'infinita dilatatio'. Cf. Mund-Dopchie 1984, 98 e 303.

Unica vaga eccezione sarebbe Adrien Turnèbe, che nei suoi manoscritti (cf. Mund-Dopchie 1984, 57-83) offre una sua traduzione in prosa dei vv. 89-90, «fluctuum marinorum risus».

⁸⁸ In seguito, il Nostro non manca di ricordare che la metafora ha avuto successo anche nella letteratura successiva: essa è impiegata infatti in *Lucr.* 1.8, «tibi rident aequora ponti».

⁸⁹ *Schol. Vet. in Aesch. Ag. 171.b*, Smith 1976, 8.1-2: «τριακτῆρος] νικήτου ἐκ μεταφορᾶς τῶν τοῖς πεντάθλοις ἀποτριάδιζόντων ἐπὶ ἐλπίδι νίκης».

1832, 514). Stanley annota il mutuo legame di questi versi attraverso la stessa metafora, che egli ben comprendeva grazie all’ausilio degli scoli e dei lessici antichi. Tuttavia, in entrambi i casi, la traduzione non riflette la metafora, indicandone semplicemente il significato privo del riferimento all’immagine presente nel testo: questo evidentemente non avveniva per ignoranza del traduttore, quanto per rispondere alla necessità di una traduzione insieme perspicua, chiara e che non impiegasse troppe parole rispetto al testo greco – come forse avrebbe richiesto una più precisa resa di τριακτῆρ. Peraltro, né la traduzione di Saint-Ravy o di Lect, né quella di Casaubon, o quella ottocentesca di Schütz si preoccupano di mantenere la metafora – sempre che questa sia stata da loro debitamente compresa⁹⁰.

La metafora della prua della nave per indicare il volto umano ricorre in Eschilo diverse volte. A proposito di *Sept. 533*, βλάστημα καλλίπρωρον, (si parla del volto imberbe di Partenopeo), Stanley osserva come Eschilo rielabori ed innovi una metafora molto frequente nei poemi omerici, suo perenne modello di poesia:

«Ita conversa metaphora νῆες μιλοπαρόρηι dicuntur Homero [cf. *Il.* 2.637]. Noster in Agamemnone [v. 235]» Stanley 1832, 189.

In Omero i fianchi delle nave sono metaforicamente definiti delle ‘guance miniate’, in Eschilo è il viso umano ad essere descritto con la metafora di una ‘prua di bell’aspetto’. L’osservazione deriva, in realtà, da Eust. *in Il.* 1.482.16, che commentava appunto Hom. *Il.* 2.637 citando Eur. *Med.* 1335, che sfrutta la stessa metafora (τὸ καλλίπρωρον ... σκάφος). Grazie a questa connessione, Stanley è in grado di ricordare che la metafora ricorre anche nell’*Agamemnone*⁹¹. In *Cho.* 390, similmente Stanley evidenzia l’uso metaforico del termine πρόρα per indicare il volto di una persona, ma anche, con un uso più esteso, la parte anteriore di qualcosa:

«πάροιθεν δὲ πρόρας⁹²] *faciem*. Metaphorice. Imo pro anteriore parte cuiuscunque rei» Stanley 1663, 823.

⁹⁰ Ad esempio, Saint-Ravy rende τριακτῆρα come *victum*, fraintendendo del tutto il significato del termine. Nemmeno Lect riesce a capire che τριακτῆρ è ‘colui che vince’, e lo traduce con ‘victoria’ pensando quindi che Eschilo usasse un sostantivo concreto (‘il vincitore’) al posto del corrispondente astratto (‘la vittoria’).

⁹¹ Cf. Citti 1994, 55.

⁹² Questa traduzione tiene ancora conto del testo stampato nella *vulgata*, πάροιθεν δὲ πρόρας, ora sostituito dalla correzione di Page πάροιθ’ ἐκ δὲ πρόρας; e che la sua traduzione è fortemente condizionata da στώματος δὲ καλλιπρώρου dell’*Agamemnone*.

In nessuna delle occorrenze della metafora, però, la traduzione a fronte ripropone l'accostamento fra la prua della nave ed il volto, ma si limita invece a descrivere, con parole semplici, la bellezza che simile accostamento vuole sottolineare. In *Ag.* 235, ad esempio, στόματος δὲ καλλιπρώρου, che descrive la bella bocca di Ifigenia, è tradotto semplicemente con *orisque formosi*⁹³; mentre in *Cho.* 390, πάροιθεν δὲ πρόρας ha come traduzione *verum ante faciem*. Così accade anche per *Sept.* 533, ove il βλάστημα καλλίπρωρον del volto di Partenoepo, è reso semplicemente con *germen pulchriforme*. In quest'ultimo caso, è però mantenuta anche nel testo la metafora ricavata dalla botanica che accosta Partenoepo a un βλάστημα, un 'virgulto'.

In nessun caso la metafora, pur segnalata e spiegata da Stanley, trova un corrispettivo uguale nel testo latino. Il ricorso da parte del Nostro agli scoli (*Schol. Vet. in Aesch. Ag.* 235, Smith 1976, 9.6: «καλλιπρώρου· εὐμόρφου») ed ai lessici (cf. «εὐπρωρον· εὐπρώσοπον» e «καλλίπρωρον· εὐπρώσοπον»; Hsch. ε 7090 e κ 484) può aver favorito l'eliminazione, nella traduzione, degli impieghi metaforici delle parole.

L'ambivalenza tra traduzione e commentario si nota anche in caso di procedimenti metaforici basati sulla sinestesia. È il caso di *Sept.* 104, κτύπον δέδορκα, che Stanley traduce con *sonum persensi*, evidentemente eliminando il forte effetto di contrasto presente nel testo greco, ove alla parola indicante un suono, κτύπον, era accostato un verbo invece pertinente alla sfera della percezione visiva, δέρομαι. Nel commentario postumo egli cerca di spiegare la scelta del verbo δέρομαι «δέδορκα] apparenter et indubitate audivi» (Stanley 1832, 139). In questo caso, Stanley rifiuta di riportare la sinestesia nel testo latino, e nel commento procede direttamente a descrivere in che maniera un verbo usato solitamente per la percezione visiva possa essere impiegato per la percezione degli stimoli uditivi⁹⁴.

In *Ag.* 1182, la sinestesia complementare tra i sensi della vista e dell'udito proposta dal tradito, κλύειν πρὸς αὐγὰς, nel testo latino è appiattita, (*audiatis clare*), e nel

⁹³ E similmente anche Saint-Ravy, *pulchri oris*; Lect, *pulchri vultus orisve*; e Casaubon *os pulchrum*.

Va detto che difficilmente la metafora trova un'esatta trasposizione anche nelle traduzioni moderne: si confronti, per esempio, Fraenkel (*the fair mouth*); Weir-Smyth e Lloyd-Jones (*lovely mouth*); Untersteiner (*la graziosa sua bocca*); Medda (*la bella bocca*); Collard (*her beautiful face*). Bollack (*bouche à la belle-poupe*) e Sommerstein (*her fair-prowed mouth*, in nota) costituiscono delle eccezioni.

⁹⁴ È probabile che la spiegazione data nel commentario dipenda direttamente da quella dello scolio (*Schol. Vet. in Aesch. Sept. 103 a*; Smith 1982, 64.16-17: «μετήγαγε τὰς αἰσθήσεις εἰς τὸ ἐνεργέστερον»).

commentario postumo, di nuovo su proposta di Dorat, si propone di eliminare del tutto il gioco sinestetico correggendo κλύζειν πρὸς ἀκτάς⁹⁵.

Per le sinestesie come per gli altri tipi di metafora, comunque, questo atteggiamento non è costante. In *Pers.* 395, σάλπιγξ δ' αὐτῆ πάντ' ἐκεῖν' ἐπέφλεγεν, la sinestesia resta intatta anche nella traduzione, *dum tuba clangore ista omnia accendebat*, e nel commentario sono addirittura ricordate altre occorrenze letterarie dove questa è utilizzata in modo simile⁹⁶.

Come si è visto, il commentario, edito ed inedito, è sovente l'occasione per chiarire meglio gli usi della metafora e individuarne occorrenze anche altrove. Questo trattamento simile è riservato anche alle occorrenze della metafora che accosta l'ala di un uccello e il remo, o l'ala e la vela della nave. Si veda, per esempio, il commento ad *Ag.* 52, πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι (*alarum remis remigantes*; cf. Stanley 1663, 784). In Omero egli riscontra una sorta di contro-metafora, nello speculare accostamento del remo della nave all'ala di un uccello (cf. *Od.* 11.125 = 23, 272, οὐδ' εὐήρε' ἐρετμὰ, τό τε πτερὰ νηυσὶ πέλονται). Seguendo Giulio Polluce (1.90-91), Stanley rileva che l'accostamento metaforico dell'ala al remo si è lentamente fossilizzato nel linguaggio tecnico, dove πτερόν e ταρσός, che descrivono solitamente l'ala e la penna, possono indicare specificatamente la pala del remo, la parte finale dell'oggetto⁹⁷. La metafora dunque, è di nuovo analizzate nei suoi modelli – Omero prima di tutto – e nelle sue riprese letterarie. Stanley non ignora però che le ali dei volatili costituiscono una metafora non solo per i remi, ma anche per le vele. A proposito di *Prom.* 467 (λινόπτερα ναυτίλων ὀχήματα, *linivola nautarum vehicula*)

⁹⁵ κλύζειν di Dorat al posto di κλύειν dei manoscritti è oggi universalmente accettato nel testo. In passato, a difendere la *paradosis* era stato solo de Pauw (che scriveva però κλύειν πρὸς αὐδάς, «ut audiatis majus malum tam clare verbis disertis, quam fluctus audire soletis strepitum»), da Heath Van Heusde (che però assimilavano κλύειν a κλέος ἔχειν) e Verrall, che considerava κλύειν e κλύζειν delle varianti grafiche. Cf. Tauffer 2005, 115-16.

πρὸς ἀκτάς invece non ha avuto altrettanto successo: Dorat lo aveva escogitato con l'intento di proseguire la metafora marina.

πρὸς αὐγάς fu spiegato da Butler: analogamente al precedente πρὸς ἀντολάς ἡλίου, esso costituisce quindi un'indicazione della direzione in cui si infrangono le onde, ossia verso est (cf. Fraenkel 1950, III, 542).

Pur individuando nel testo la sinestesia, Stanford (1936, 51-2) fraintende completamente la sintassi del passo: egli infatti ritiene che λαμπρός al v. 1180 possa essere riferito sia al precedente δεδορκώς (e l'oracolo sarebbe quindi *clear to see*) sia all'infinito κλύειν (*clear to hear*) che però non si trova nella medesima proposizione, ma nella metafora marina successiva.

⁹⁶ Stanley ricorda Verg. *Aen.* 6.165, «Martem accendere cantu», e Lycoph. *Alex.* 249-50, καὶ δὴ καταίθει γαῖαν ὀρησστής Ἀρης / στρόμβω τὸν αἵματηρὸν ἐξάρχων νόμον.

⁹⁷ Cf. Van Nes 1963, 109-10.

Stanley cita un passo della *Gnomologia* di Duport⁹⁸, in cui si rammenta che la metafora dell'ala, in Eschilo come in altri autori, valga, in ambito navale, sia per il remo che per la nave. Il dato è rammentato anche a proposito di *Pers.* 559 (αἱ δ'ὀμόπτεροι κυανώπιδες νάες) ove la traduzione porta il seguente inciso: «*Istae similiter alatae (i. velis instructae) caeruleis proris naves*», trovando il modo di mantenere la metafora e di spiegarne il significato con una glossa inserita nel testo.

Gli scoli e le testimonianze dei lessici antichi costituiscono per Stanley una ricca fonte da cui ricavare del materiale per comprendere la metafora e illustrarla ai propri lettori. Al v. 276, per esempio, alla *iunctura* ἄπτερος φάτις corrisponde un ricco commento in cui Stanley esplora diverse possibili interpretazioni del nesso. Ricorrendo ad Esichio, al commento di Eustazio a Omero, ed alla consultazione dei paremiografi, Stanley riesce ad individuare due possibili interpretazioni dell'aggettivo ἄπτερος: una che indica la velocità della parola (supportata da Esichio e dal suo editore seicentesco Guiet); l'altra che invece ne indica l'incertezza, la pesantezza, l'incertezza l'incapacità di arrivare a destinazione dovuta alla mancanza di ali (lo scoliaste di Pindaro ed Eustazio). La traduzione a fronte, invece, sceglie direttamente una delle possibilità, e invece di mantenere la metafora – come Saint-Ravy e Lect, che avanzavano *alata fama* – propone la sua trasposizione in termini non ambigui, avanzando *incertus rumor*.

In certi casi, invece, il riconoscimento della metafora da parte di Stanley può essere stato ostacolato proprio dalla consultazione dei lessici antichi, che a loro volta glossavano una parola di origine metaforica indicando non il suo significato letterale, ma quello che ormai nel tempo aveva assunto stabilmente (le cosiddette 'metafore lessicalizzate'). Potrebbe essere il caso di ἐβουκολοῦμεν al v. 669, voce del verbo βουκολεῖν, letteralmente 'pascolare, prendersi cura del bestiame'⁹⁹. Aiutandosi con la relativa glossa esichiana, «βουκολήσομεν· μεριμνήσομεν» (β 908; citata in Stanley 1663, 799) il Nostro traduce invece direttamente *meditabamur*, senza rendere conto della metafora, della quale forse non era nemmeno consapevole. La glossa esichiana

⁹⁸ Duport 1660, 180, a proposito di *Od.* 7.36, cita un'osservazione degli scoli antichi ad Aristofane: «[...] αἱ νῆες ἀντὶ πτηρῶν τὰς κόπας ἔχουσιν [*Schol. Vet. in Aristoph. Av. 1203 b*, Holwerda 1991, 181]. Quamquam vela etiam pro alis sunt. Unde Naves appellat Aeschylus Prom. λινόπτερα ναυτίλων ὀχήματα [...]»; cf. Stanley 1832, 66.

⁹⁹ Il verbo βουκολέω rinvia letteralmente all'azione di 'pascolare, prendersi cura del bestiame'. In questo caso, gli Achei 'pascono nuova sofferenza nei loro pensieri' (trd. Medda) diventano 'bergers d'une douleur nouvelle' (trd. Judet de La Combe) nel loro animo.

completa è «βουκολήσομεν· μεριμνήσομεν, ἀπατήσομεν» (Hsch. β 908), di cui solo la prima parte è riportata nella nota di Stanley (vedi *supra*, § 5.5.3).

6.4.6 - L'*ornatus* eschileo nella traduzione stanleiana

Dall'esame che abbiamo condotto su *Ag.* 1-680 si può notare poi come Stanley miri a riprodurre e reinterpretare, nella sua traduzione, degli effetti fonici di *ornatus* presenti nella dizione eschilea, caratterizzata da figure di suono e di senso quali l'allitterazione, e la figura etimologica. Questa particolare attenzione all'*ornatus* emerge in modo ancora più evidente se si confrontano le traduzioni che presumibilmente Stanley utilizzava come fonti, appunto, quella di Saint-Ravy-Lect e gli appunti, pur stilisticamente non curati, di Casaubon nell'Adv. b.3.3. Da un confronto con queste è possibile infatti rilevare in Stanley una maggiore cura nella ricerca di effetti particolari che ripropongono quelli ravvisati nella poesia eschilea, quando invece sia Saint-Ravy e Lect che Casaubon per ragioni diverse si trovano a privilegiare il senso rispetto alla forma.

Analizziamo quindi quei luoghi ove questo fenomeno si fa più evidente.

Al v. 16, è evidente il tentativo di riprodurre anche fonicamente il verbo μινύρεσθαι usato da Eschilo, usando nella traduzione *minurire*¹⁰⁰.

Ai vv. 41-42, Stanley intende riproporre nella sua traduzione l'anafora del prefisso δι- (δίθρονου ... δισκήπτρου) ripetendo altrettante volte il corrispettivo *geminus*, utilizzato anche al v. 109 per δίθρονος e al v. 123 per δισσούς, per sottolineare l'indissolubilità della coppia degli Atridi nel muoversi contro la città di Troia¹⁰¹.

Il nostro editore presta anche una certa attenzione all'uso della figura etimologica, che, ove presente, viene inserita anche nella traduzione latina: si veda, per esempio, *Ag.* 52, *alarum remis remigantes* (per πτερόγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι); i vv. 392-95, ove alle parole che presentano la radice τριβ- (τρίβω... πρόστριμμα) ne corrispondono in latino altre che condividono il radicale (*attritu... attritionem*). Si vedano anche i vv. 408, ove ad ἄτλητα τλᾶσα corrisponde *non audenda ausa*; 545, ove a ποθεῖν... ποθοῦντα corrisponde *desiderare ... desiderantem*, e quindi i vv. 689-90, nei quali di nuovo l'anafora di parole con prefisso ἐλ-, che ricordano la reale natura nascosta nel

¹⁰⁰ *Minurire* sembra riprendere il raro verbo onomatopico *minurire*, derivato dal greco μινύρεσθαι e usato per descrivere il verso degli uccelli. Cf. Svet. *fr.* 161: «hirundinum fintinnire vel minurire dicunt tamen quod minurire est omnium minutissimarum avicularum».

Si confronti con questa scelta la traduzione di Saint-Ravy, *lugere*.

¹⁰¹ Saint-Ravy, nella sua traduzione, ignora l'anafora, preferendo rendere semplicemente *durorum thronorum et sceptrorum*.

nome di Elena (vedi *supra*), è riproposta anche per le perifrasi corrispondenti, in cui si ripete ossessivamente la parola *perditrix*.

Si confrontino invece le scelte di traduzione compiute da Saint-Ravy e Lect nelle stesse situazioni. Al v. 392, Lect fraintende la parola τρίβω, traducendola con *semita* ('passo', 'strada'), eliminando quindi qualsiasi tipo di corrispondenza con il successivo πρόστριμμα, *intritu*. Al v. 408, la traduzione *intolerabilia* è più coerente con ἄτλητα del testo (mentre *non audenda* di Stanley sembrerebbe corrispondere meglio ad un aggettivo in -τέος); *passa* per τλᾶσα però elimina anche qui, nella traduzione, la figura etimologica. La traduzione data al v. 545 (ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;) rivela come Lect tendesse ad evitare la figura etimologica: egli infatti traduce con una *variatio*: «Ut desiderem exercitum, qui huius terrae amore tenetur, dicis». La conferma definitiva di questo atteggiamento viene dalla traduzione dei vv. 689-90: le parole ἑλένας¹⁰², ἔλανδρος, ἐλέπτολις sono tradotte con una perifrasi che nulla richiama del testo iniziale: «Helena maritum Alexandrum qui expugnavit, eiusque urbem».

Nemmeno Casaubon, nell'Adv. b.3.3, si mostra più propenso a rendere la figura etimologica: dopo aver mantenuto quella al v. 42, al v. 408 rende ἄτλητα τλᾶσα con una *variatio*, «ausa intolerabilem iniuriam». Ai vv. 689-90 con un'anafora e un'epifora, sostituisce i sostantivi composti con altrettante proposizioni relative («qui virum capit, qui urbem capit»).

Stanley, dunque, molto più dei suoi predecessori, è attento a mantenere nel proprio testo latino le corrispondenze etimologiche presenti nel modello eschileo. Inoltre, in alcune occasioni egli sfrutta il principio della figura etimologica anche in maniera autonoma rispetto al proprio modello: ad esempio, in Ag. 369, nell'originale c'è ὡς ἔπραξεν, ὡς ἔκρανευ, che Stanley traduce, pur in maniera non del tutto esatta, con *ut fecit, ut perfecit*, giocando sulla figura etimologica e sull'accumulazione, guidato in questo anche dal *Lexicon* di Esichio («ἐπικρᾶνα· τῆ κεφαλῆ ἐπινεῦσαι. τελέσαι» ε 4893; cf. Ag. 744)¹⁰³.

¹⁰² L'edizione di Vettori riportava ancora ἑλένας. Vedi *infra*, § 7.4.4.6.

¹⁰³ Ancora Schütz (1783, 196) vedeva in πρόσσειν l'inizio dell'azione di Zeus contro Paride, e in κραίνειν la sua fine: 'quomodo incohaverit et perfecit'. Così Dindorf nel *Lexicon Aeschyleum*, poneva il passo sotto la voce *perficio*.

κραίνειν, fa notare Fraenkel (1950, II, 193), più precisamente indica l'atto di decidere a cui deve corrispondere la garanzia dell'effettiva realizzazione del comando. Quest'accezione non era ignota ai traduttori del Seicento: Lect, infatti, preferiva rendere il verso: 'quomodo egerit, quomodove imperaverit',

Un procedimento simile è innescato per Ag. 314, νικᾶ δ'ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δρομῶν, ove il percorso della fiaccola lungo le varie tappe è accostato alla ‘corsa delle fiaccole, ove però sia il primo che l'ultimo corridore che giungono al traguardo vincono la gara (vedi *supra*, § 5.3.3). La traduzione stanleiana, *primas vero tenent primus et extremus cursor*, si distacca dall'originale. Scegliendo di rendere il semplice νικᾶ con la perifrasi *primas tenere*, Stanley crea un gioco di simmetrie e contrasti per cui all'espressione consueta *primas tenet primus* si contrappone il paradossale *primas tenet extremus*.

Lo stesso accade per il v. 410, il lamento ἰὼ, ἰὼ δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι, tradotto con *heu! Heu domus, domus et domini*, ancorché πρόμος sia piuttosto un equivalente di πρόμαχος¹⁰⁴.

Ai vv. 454-55, il gioco etimologico κατέχουσιν-ἔχοντας del testo greco è trasposto con l'iterazione *occupant-occupantes*, a cui si aggiunge l'omeoarcto finale *occulit* che corrisponde ad ἔκρουψεν, anch'esso in parziale omeoarcto rispetto ad ἔχοντας.

In alcuni casi, e soprattutto nelle parti liriche, Stanley ricerca particolari effetti di suono, anche se assenti nell'originale greco: si vedano, ad esempio, il v. 142, πάντων τ'ἀγρονόμων φιλομάστοις, tradotto con *omniumque agrestium mammas amantibus*¹⁰⁵; il v. 169, θράσει βρύων, *ad pugnandum provocatrici superbiens audacia*¹⁰⁶. Al v. 180 la traduzione *malorum memor cruciatus* cerca di trasporre, con un'allitterazione in ‘m’, quella in π presente nel testo greco, μνησιπήμων πόνοσ¹⁰⁷; in modo ancor più chiaro, al v. 194, l'allitterazione in σ presente in κακόσχολοι, νήστιδες, δύσορμοι è richiamata nella traduzione *male feriat, famiferi, importuni*, allitterante in ‘f’. È possibile che in questo caso Stanley si sia appoggiato, almeno parzialmente, ai suggerimenti che trovava nell'Adv. b.3.3: *infelices otii per κακόσχολοι; afferentes famem per νήστιδες*¹⁰⁸.

ponendo quindi, con un *hysteron-proteron*, l'accento sull'atto di comandare, piuttosto che sulla realizzazione del comando.

¹⁰⁴ Infatti, Saint-Ravy traduce πρόμοι più esattamente, con *propugnatores*. Anche in questo caso, è possibile che Stanley abbia seguito l'influenza di Casaubon, che traduceva «o domus domus, et illius domini».

¹⁰⁵ Si vedano, per un confronto, Saint-Ravy, *omnibus rusticis charis*; e Casaubon, *omnium ferarum agrestium catulis lactentibus*. La traduzione allitterante di Stanley è ripresa invece in seguito da Schütz.

¹⁰⁶ Saint-Ravy rende *bellicosa audacia florens*; Casaubon *plenus audaciae pugnare cum omnibus paratae*, ove l'allitterazione in ‘p’ è diluita in una sintassi più piana.

¹⁰⁷ Saint-Ravy: *labor recordatu tristis*; Casaubon: *memor prioris vexationis*.

¹⁰⁸ La traduzione corrispondente di Saint-Ravy, *male quiescere faciunt*, riesce solo a riassumere in modo molto sintetico il verso eschileo.

La stessa influenza può essere stata esercitata dalle note di Casaubon per il v. 233, πέπλοισι περιπετῆ, ivi tradotto con la frase parimenti allitterante «intra vestem involutam», corrispondente a *vestibus involutam* di Stanley¹⁰⁹.

Lo stesso processo di trasferimento dell'allitterazione è visibile anche al v. 426, πτεροῖς ὀπαδοῖς ὕπνου κελεύθοις, per il quale l'allitterazione di π diventa, nella traduzione, un'allitterazione di 's' e nelle nasali 'm' ed 'n', *cum pennis sequentibus somni semitas*.

Attenzione alla riproduzione fonica del testo originale si nota anche per *Ag.* 282. La traduzione stanleiana *angariantis* corrispondente alla lezione (presente in *Suda* ed *EM*, e introdotta nelle edizioni a stampa ancora da Canter; vedi *supra*, § 5.3.3) ἄπ'ἀγγάρου sul piano del significato può apparire fuorviante: il verbo *angariare*, ed il sostantivo latino *angaria* (dal greco ἀγγαρεύω¹¹⁰) indicano l'atto di imporre, costringere ad una prestazione. È evidente che tale significato è del tutto estraneo al contesto eschileo, e che quindi Stanley utilizzava il verbo *angariare* per riprodurre anche fonicamente la lezione da lui ripristinata.

¹⁰⁹ In questo caso, Saint-Ravy sceglie una formula pure allitterante, *peplis procidentem*.

¹¹⁰ Il significato di *corvée* per la parola ἀγγαρεία non è originario, ma deriva da un'evoluzione del significato, documentata già a partire dal IV sec. a.C (cf. *Suid.* α 163). Da qui nasce il termine latino *angaria*, documentato in questa accezione in numerosi testi della tarda latinità: *Vangelo s. Matteo* 5.41; 27.3 e *Vangelo s. Marco* 15.21 nella *Vulgata* latina e *Digest.* 50.4.18.4.1.

7 - IL COMMENTARIO AD ESCHILO DI THOMAS STANLEY

7.1 – Il genere del commentario: teoria e storia

Il commentario è un genere che si ripropone continuamente nel tempo, con lo scopo di rinnovare l'interpretazione di un testo, della cui vita e fortuna esso costituisce una tappa diversa. Il commentario non esaurisce la sua funzione in un chiarimento di quello che il testo, nella mente dell'interprete, vuole comunicare, ma si sofferma anche su diversi altri aspetti che, in ogni epoca e luogo, il commentatore decide di evidenziare, creando a sua volta un secondo testo che renda comprensibile, gradevole ed imitabile il primo. Il commentario filologico si sviluppa a partire da un testo che non si esaurisce nella sua funzione immediata, ma che continua a vivere anche posteriormente nella sua rilettura, attraverso commentari successivi che affermano continuamente la sua caratteristica di 'autorità' (cf. Stierle 1988, 19).

Il commentatore «est un interprète qui habite deux mondes, celui du texte et celui de son lecteur, et qui sait en organiser le commerce» (Stierle 1988, 21-22). Egli lavora alla leggibilità del testo, situandolo in mezzo ad altri, individuandone il *prétexte* (ossia quel *milieu* di testi a cui quello di interesse si riferisce) e l'*après-texte* (quell'insieme di testi che presuppongono e ricordano quello in esame), di cui il commentario stesso è una manifestazione particolare. Quando il commentario viene riportato nella forma scritta ed inserito accanto al testo studiato, a suo accompagnamento interpretativo, diviene parte del suo *contesto*.

Il genere del commentario umanistico si inserisce nella tradizione dei commentari tardoantichi ai testi letterari, come quello di Servio a Virgilio, e raccoglie ogni sorta di informazioni su molti ambiti di studio, dalla lingua, allo stile, all'etimologia, arricchendosi gradualmente di digressioni storiche, geografiche, antiquarie più estese (cf. Grafton 1991, 49-50). Nel Rinascimento, il commentario sposta il suo interesse dall'interpretazione allegorica, tipica del Medioevo, a quella letteraria. Si intende recuperare un testo corretto nella sua forma e chiaro nell'espressione del suo significato: il testo, a questo scopo, va quindi supportato con un commentario più o meno esteso che ne chiarifichi tropi e figure retoriche, addentrandosi in digressioni enciclopediche su svariati argomenti.

In generale, il commentario presuppone una comunità organizzata di eruditi che si sostiene su un insieme di saperi accumulati nel tempo e di pratiche comunicative stabilite. La lingua in cui questo si svolge è il latino. Destinato almeno inizialmente al pubblico della scuola e dell'università, esso deve servire a rendere non solo il suo testo comprensibile, ma anche modello per l'apprendimento dello stile e dell'imitazione poetica (cf. Jeanneret 1988, 33 e 36). Questo tipo di commentario nasce come trasposizione orale di un testo scritto, in una situazione istituzionale ben definita, come la lezione universitaria (cf. Kristeller 1960, 215-16). Il commentatore, nella figura del professore, attraverso la sua lezione, insegnava al suo pubblico come recuperare il rapporto con il testo, il cui senso originario era arricchito grazie alla sua esegesi. Il contenuto della lezione era fatto circolare grazie agli studenti, che organizzavano in una prima rudimentale forma di commentario gli appunti raccolti ascoltando il docente. Questi potevano a loro volta essere sfruttati come testo di lezione orale dagli studenti, una volta che costoro avessero concluso i loro studi e fossero andati ad insegnare altrove (cf. Grafton 1991, 50).

Nella seconda metà del XV secolo, quello del commentario era il mezzo prediletto dagli umanisti per registrare e comunicare i risultati della loro ricerca. Svincolato dall'istituzione universitaria, esso diventa il mezzo di comunicazione amichevole all'interno di una comunità elitaria (cf. Stierle 1988, 24). Attorno al 1470 si diffuse la pratica di rivedere questi commentari destinati inizialmente alla comunicazione orale-aurale ed alla annotazione estemporanea, e quindi di pubblicarli, magari annessi al testo a cui facevano riferimento.

La diffusione della stampa ne comportò una nuova evoluzione¹. Il commentario si orientò verso una sorta di dialogo con un lettore attivo e critico, che desiderava penetrare in profondità nel pensiero del testo e dell'autore.

Accanto ai commentari paratestuali, si diffusero anche altre forme scritte di esegesi di un testo letterario, da esso tuttavia svincolate al momento della diffusione, che avveniva in volumi di *Animadversiones* e di *Observationes*, destinati a raccogliere le riflessioni

¹ Secondo Stierle (1988, 25 segg.), il nuovo mezzo della diffusione a stampa portò ad una sorta di "crisi del commentario" nel Cinquecento, in cui il genere rischiò di dissolversi in una serie di testi ed in una pluralità di ricerche diverse.

La proliferazione dei commentari nel Rinascimento era avvertita con una sorta di fastidio ironizzante dagli stessi contemporanei, che vedono in questa vasta produzione una mancanza di originalità: Rigolot (1988, 51) cita Montaigne che osserva che «tutto brulica di commentari, ma vi è gran penuria di autori» (*Essais*, 3.13.1045 c).

degli umanisti a proposito di testi e autori diversi. Queste pubblicazioni mettevano in risalto la personalità e l'abilità del singolo erudito, che poteva in esse svincolarsi dal peso della tradizione e della spesso sterile raccolta sinonimica e di glosse tipica del commentario continuo *ad verbum*, obbligato invece a riportare i dati accumulati in precedenza da altri studiosi².

7.2 – I commentari ad Eschilo

7.2.1 – I commentari rinascimentali

Nella scarna prefazione all'edizione del 1663, Stanley evidenzia, fra i suoi meriti, quello di aver tradotto il testo in latino e di averlo spiegato con un commentario: «omnia Latine reddimus et *Commentario* illustravimus» (cf. Stanley 1663, b2). Mentre gli editori del Cinquecento mostrano di avere avuto come obiettivo principale la correzione e il miglioramento del testo che stavano elaborando (vedi *supra*, § 3.1.2), l'intento di Stanley è prima di tutto la comprensione del suo pubblico di lettori, finalmente provvisti di due efficaci strumenti, la traduzione a fronte e il commentario, essenziali entrambi per la capire e studiare Eschilo.

I precedenti editori avevano prevalentemente focalizzato l'attenzione sugli aspetti formali del testo, senza cimentarsi in una traduzione e nella compilazione di un commentario letterario. Tra le pubblicazioni a stampa, solo per due tragedie di Eschilo queste mancanze erano state colmate, nell'edizione del *Prometeo* di Garbitius e dei *Sette* di Chessel. Sia Garbitius che Chessel erano professori universitari (rispettivamente, a Tubinga e a Rostock), animati dalla necessità di dare ai propri allievi uno strumento per comprendere il testo considerato.

Le finalità di questi due commentari sono però diverse. Per Garbitius lo scopo è quello di dare al *Prometeo* un'interpretazione filosofica e morale, inserendo la vicenda del titano nella più ampia storia della sapienza e della filosofia occidentale, confrontandola ed armonizzandola con il contenuto delle Sacre Scritture, in particolare della rivelazione dei profeti biblici e del Vangelo.

Il caso di Chessel è diverso, e più adatto ad essere confrontato a quello di Stanley. Infatti, le osservazioni di Chessel sono più attente ad illustrare diversi aspetti del testo

² Sulle conseguenze che questa originale forma di comunicazione erudita ebbe sulla qualità del lavoro filologico degli umanisti stessi, si veda Grafton 1991, 50-75.

Per un *excursus* sugli altri generi letterari propri della comunicazione umanistica erudita, si rinvia invece a Kristeller 1960.

eschileo, e a mostrare la grande cultura del redattore, fatta di reminiscenze letterarie e divagazioni su oggetti e costumi dell'antichità, richiamati nella tragedia³.

Il primo commentario completo alle sette tragedie di Eschilo redatto nell'epoca moderna è quello contenuto nel B.P.L. 180 di Francesco Porto, recentemente oggetto di uno studio approfondito del Dott. Tavonatti. Il manoscritto che lo contiene, conservato oggi a Leida, fu da Porto redatto tra il 1568 e il 1573 a supporto delle lezioni tenute su Eschilo durante il magistero ginevrino⁴.

Il commentario di Portus è legato più degli altri due alle necessità della lezione frontale: Portus era docente a Ginevra, e il B.P.L. 180 è un manoscritto ove egli raccoglieva i propri appunti e organizzava le spiegazioni destinate agli studenti⁵.

Portus si dimostra estremamente attento a tutti gli aspetti del testo, dal significato, che viene in certi casi esplicito a mezzo della parafrasi e a volte approfondito con dei richiami all'etimologia; fino al significante, attraverso la descrizione delle figure retoriche. Non mancano approfondimenti relativi a dati storici, geografici, e un'attenzione particolare agli aspetti tecnici e materiali della rappresentazione teatrale⁶.

Dobbiamo poi considerare il manoscritto Par. gr. 2791, realizzato nel 1610 e contenente testo, traduzione e brevi note di commento all'*Agamennone*: questo manoscritto fu compilato da due scribi che raccolsero gli appunti e le note di Isaac Casaubon e riflette probabilmente la sua volontà di fissare lo stato sino ad allora raggiunto dalle sue ricerche sull'*Agamennone*, che forse, nelle intenzioni dell'autore, avrebbe dovuto poi confluire in un'edizione a stampa (cf. Mund-Dopchie 1984, 367-68). Le note a margine dell'Adv.b.3.3 costituiscono una versione provvisoria del Par. gr. 2791.

Se si escludono gli appunti di Portus e il ms. Par. gr. 2791, rimasti inediti fino ai giorni nostri, quello di Stanley è il primo commentario letterario a stampa sull'intera opera superstite di Eschilo. Rispetto ai commentari di Garbitius, Chessel e Portus, esso ha avuto certamente più fortuna e risonanza, e si trova ampiamente citato in praticamente tutte le edizioni ottocentesche e novecentesche.

³ Cf. Mund-Dopchie 1984, 153-62 e 283-85.

⁴ Per la descrizione e la datazione del manoscritto, si veda in particolare Tavonatti 2010, 171-73.

⁵ Per le modalità di composizione del B.P.L. 180, si veda Tavonatti 2010, 172-73.

⁶ Per un bilancio complessivo dei *commentaria* di Portus si rimanda a Tavonatti 2010, 907-21.

7.3 – Il commentario di Stanley: aspetti e tematiche caratteristiche

Il commentario, edito ed inedito, raccoglie moltissime informazioni sparse su tematiche di diverso genere. Alcune di queste possono rivelarci molte informazioni sulle credenze e le convinzioni di Stanley e dei contemporanei per quel che riguarda Eschilo, il suo stile, e il suo modo di fare teatro. La mole di informazioni e di argomenti che appaiono considerati nel commentario di Stanley è vastissima, e non è possibile in questa sede affrontare ciascuno con precisione. Ho quindi isolato alcuni aspetti, cercando di illustrare brevemente come Stanley li abbia affrontati, e se eventualmente la medesima problematica è stata approfondita dal Nostro anche in altri luoghi del commentario.

Nel precedente capitolo, abbiamo analizzato quei passi del commentario dai quali era possibile giudicare quali fossero gli aspetti importanti dello stile di Eschilo secondo Stanley, e di come il Nostro si sia ingegnato per trasporli in latino. Nel presente capitolo intendiamo invece offrire una panoramica generale dei contenuti del commento, per approfondire quegli aspetti che possono dare un'idea di come Stanley considerasse la personalità di Eschilo ed il suo modo di fare teatro: analizzeremo in particolare quelle sezioni del commento in cui il Nostro affronta il problema del pitagorismo di Eschilo (che costituisce per l'intero Rinascimento un'importante chiave di lettura delle tragedie eschilee), e quindi quelle che si occupano specificatamente delle problematiche teatrali e delle innovazioni apportate da Eschilo al genere tragico.

7.3.1 - Un'enciclopedia dell'erudizione antica e moderna

A differenza dei precedenti commentari ad Eschilo di Garbitius, Chessel, Portus, quello di Stanley non nasce all'interno dell'ambiente universitario, e non è la trasposizione scritta del contenuto di lezioni effettivamente tenute a degli studenti. Idealmente, nelle intenzioni ispiratrici sembra avvicinarsi di più al ms. Par. gr. 2791. Tuttavia, osservando il commentario stanleiano, ci si accorge che quelli raccolti non sono, per la maggior parte, dei materiali originali, ma che si tratta spesso di informazioni e citazioni ricavate da fonti diverse.

Nel commentario di Stanley grande spazio è riservato infatti a lunghe citazioni ricavate da lessici antichi e medievali, apparati di scoli, commenti. La sistematicità con cui in ogni occasione il Nostro ha annotato lunghissimi brani tratti da queste fonti può essere

colta già sfogliando il commentario del 1663, e ancor di più esaminando i manoscritti Adv.b.44.1-8, che conservano moltissime citazione che poi Butler ha lasciato inedite. Queste fonti antiche o risalenti al medioevo bizantino, sono evidentemente considerate da Stanley una sorgente primaria di informazioni per poter ora correggere il testo (diverse sono infatti le correzioni *ope scholiorum*), ma soprattutto per intenderlo correttamente, o ancora, per poter offrire al lettore un panorama completo delle interpretazioni che i commentatori antichi o medievali avevano vagliato ed elaborato nel tempo.

Le fonti in assoluto più citate, oltre agli scoli, sono il lessico di Esichio, la *Suda*⁷, l'*Etymologicum Magnum*, l'*Onomasticon* di Polluce, i commentari omerici di Eustazio. Stanley fece probabilmente ricorso anche al *Thesaurus Graecae Linguae* di Stephanus del 1572, ma anche al lessico bilingue compilato da Bonaventura Vulcanio⁸, al *Dictionarium Doricum Graeco-Latinum* redatto da Emile Portus⁹; il *Lexicon* di Johan Scapula (anche se è citato soltanto nell'Adv.a.44.16); il dizionario di Ambrogio da Calepio, anch'esso citato esplicitamente solo nell'Adv.a.44.16.

Le citazioni dalle fonte antiche giustapposte su uno stesso argomento portano spesso a ripetizioni. Un esempio di questo modo di procedere può essere trovato nel commentario ad *Ag.* 36, (βοῦς ἐπὶ γλώσσης μέγας βέβηκεν).

«βοῦς ἐπὶ γλώσση] Adagium tritissimum. Theognis, Eleg. Gnom. 813-14,

βοῦς μοι ἐπὶ γλώσσης κρατεροῦ ποδὶ λάξ ἐπιβαίνων

ἴσχει, κωτίλλειν καίπερ ἐπιστάμενον.

Caeterum, ni fallor, Pythagoricum quiddam sapit. Philostratus, Vita Apollon. [6.11.27]

γλωτταν τε ὡς πρῶτος ἀνθρώπων συνέσχε βοῦν ἐπὶ αὐτῇ σιωπῆς εὐρῶν δόγμα, de

Pythagora loquens. Unde eleganter idem in Scopeliano Sophista, [Philostr. *Vitae Soph.*

1.515.10] πεπεδημένοι τὴν γλωτταν τινες καὶ βοῦν ἀφωνίας ἐπ'αὐτὴν βεβλημένοι»

Stanley 1663, 783.

«Ibid.] Zenob. [*Paroem.*, vol. I, p. 51, 2.70.1-5] παροιμία ἐπὶ τῶν μὴ δυναμένων παρρησιάζεσθαι, ἤτοι διὰ τὸ ἀφωνον τοῦ ζώου, ἢ διὰ τὸ τῶν Ἀθηναίων τὸ νόμισμα ἔχειν βοῦν ἐγκεχαραγμένον ὅπερ ἐκτίνειν ἔδει τοὺς πέρα τοῦ δέοντος παρρησιαζομένους.

⁷ L'edizione utilizzata da Stanley risulta essere stata solo quella di Emile Portus (Coloniae Allobrogum, 1619). Quest'edizione era corredata da una traduzione latina e da un commento, spesso copiati diligentemente da Stanley nei suoi appunti.

⁸ I riferimenti espliciti a Bonaventura Vulcanius si trovano nelle note postume, in occasione del commento a *Prom.* 484 e *Cho.* 21 (Stanley 1832, 68 e 490).

⁹ Frankfurt 1603. Vi si fa riferimento a proposito di *Ag.* 560 (Stanley 1832, 392).

Proverbium inest, qui libere loqui non possunt, vel quia mutum hoc animal, vel ab Atheniensium nummo, cui bos insculptus, quem liberius aliquo loquentes pondere cogebantur. Ad quem locum Andreas Schottus.

Iulius Pollux [9.61.4-62.1]:

ὄθεν ἔνιοι Δηλίων καὶ οὐκ Ἀθηναίων ἴδιον εἶναι νόμισμα τὸν βοῦν νομίζουσιν, ἐντεῦθεν δὲ καὶ τὴν παροιμίαν εἰρησθαι τὴν βοῦς ἐπὶ γλώσση βέβηκεν, εἰ τις ἐπ'ἀργυρίῳ σιωπήσειεν.

Nonnulli Deliorum, non Atheniensium proprium quoddam numisma Bovem esse intelligunt. Hinc quoque dictum esse proverbium, Bos linguam conscendit: cum quis argenti causa tacuit.

Veteres ante nummum excogitatum merces pecoribus permutabant; unde post repertis nummis Bos impressus, numismatis genus. Quadrat et proverbium in oratores pecunia causas non agentes, sed mutos redditos. Haec Schottus.

Proverb. e Vaticano appendice βοῦς ἐπέβη [*Paroem.* vol. I, p. 226, 3.61.1-3] ἐπὶ τῶν ἐξαίφνης ἀφώνων εἴρηται ἡ παροιμία. Παρόσον οἱ ἀργυρίῳ ζημιούμενοι ἠναγχάζοντο σιοπαῖν, διὰ τὸ τοὺς Ἀθηναίους ἐν τῷ νόμισματι ἐγχαράττειν, οἱ δὲ βοῦν ἐνταῦθα, ἐπειδὴ μέγιστον τῶν βοσκημάτων.

In eos usurpatum qui subito obmutescerent, eo quod pecunia corrupti tacere cogentur. Vel quia ab Atheniensibus in argenti signati esset: vel quia maximus in armentis, bos.

Pecorum effigie prius obsignata fuit moneta: indicat itaque speculator, se grandi accepta pecunia seu metu mulctae obticere» Stanley, CUL, Adv. b.44.4, *ad loc.*

L'espressione proverbiale βοῦς ἐπὶ γλώσσης μέγας porta il Nostro ad interrogarsi sulla sua origine. Stanley ne nota prima di tutto le possibili risonanze in un contesto impregnato di pitagorismo come quello che immaginava frequentato da Eschilo (vedi *infra*; § 7.4.3.3). Grazie ad un approfondito confronto delle fonti a sua disposizione, in questo caso i paremiografi Zenobio e Diogeniano, Stanley traccia inoltre delle ipotesi diverse sull'origine dello stesso proverbio. Nell'appendice di Zenobio si azzarda che il proverbio ricordi che anche il bue è muto: come il bue anche la sentinella non rivelerà i segreti della casa. Questa spiegazione, pur banalizzante (si dimentica infatti che il bue cammina e giunge sulla lingua di chi tace, a immobilizzarla con il suo grande peso, enfatizzato appunto dall'aggettivo μέγας in posizione di rilievo) intende forse spiegare perché, per un proverbio sul silenzio, si sia scelto proprio questo animale¹⁰.

¹⁰ Il dettaglio del bue muto è ricordato anche a margine dell'Auct. S.6.16, ove Stanley cita il v. 17 della frottola di Petrarca *Mai non vo' più cantar com'io soleva* («Amor regge suo imperio senza spada. / Chi smarrita à la strada, torni indietro; chi non à l'albergo, pòsisi in sul verde / chi non à l'auro, o'l perde, / spenga la sua sete con un bel vetro. / I' die' in guada a san Pietro; or non più, no. / **Intendami chi po', ch'i'm'intend'io.**» *RVF*, 105, vv. 12-17): anche il testo del Petrarca, come quello eschileo, si distingue per il carattere esoterico dei suoi versi, che alternativamente offrono detti proverbiali e immagini che devono restare sconosciute se non a chi conosce la tortuosa vicenda amorosa del poeta e può comprenderne i riferimenti.

Sia in Diogeniano che in Zenobio si ricorda che il bue era un'effigie utilizzata nei conii delle monete ateniesi¹¹. Questa seconda spiegazione dell'eziologia del detto portava quindi ad una nuova interpretazione del v. 33, in chiave metaforica. Affermare che 'un bue si era fermato sulla lingua' di qualcuno poteva richiamare non l'animale, ma la sua immagine sulla moneta, e, grazie alla metonimia, indicare che il silenzio della scolta era stato profumatamente pagato. La suggestione rimane però abbozzata, e non è facile capire quali, per Stanley, potessero esserne gli sviluppi: la scolta, che appare un simpatizzante di Agamennone costretto a sottostare malvolentieri agli ordini di una donna, potrebbe rivelarsi tuttavia pagato da Egisto, che gli aveva affidato l'incarico, per conservare il segreto della trama che si ordiva nel palazzo, alle spalle del legittimo sovrano.

Queste considerazioni in merito ai proverbi era già state raccolte da Andreas Schottus, editore degli *Adagia sive Proverbia Graecorum* del 1629. Compilazioni di questo genere, largamente usate e citate da Stanley, costituivano di per sé una miniera di riferimenti e citazioni da cui il Nostro poteva liberamente attingere, e che poteva a sua volta integrare ed aggiornare con informazioni di altro tipo.

Un analogo accostamento delle diverse testimonianze antiche che possano fare luce sul significato di una determinata espressione è riscontrabile a proposito della locuzione ἄπτερος φάτις in *Ag.* 276. Questo il commento ad essa dedicato nell'edizione e nelle note postume.

«ἄπτερος φάτις] Vanus rumor; ab avibus implumis, alarum nisu statim destitutis. Quo sensu Pindarus ἔπος χαμαιπετές [Pind. *Pyth.* 6.37] Scholiastes [*Schol. vet. in Pind. Pyth.* 37 a, Drachmann 1997, II, 198.38], χαμαιπετές, τὸ εὐτελὲς καὶ μάταιον. Sed Hesychium velocem, subitaneum interpretatur. Ἄπτερος· αἰφνίδιος παρὰ Ὀμήρῳ ὁ προσηνὴς ἢ ταχὺς, Αἰσχύλῳ Ἀγαμέμνονι (α 6867).

Ad Homeri verba *Odyss.* 17 τῆ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος [*Od.* 17.57], Eustathius [*in Odyss.* 2.135.19 e 2.135.22], ἄπτερος, δὲ ὁ παρόνομος, καὶ μὴ πτεροεῖς, καίτοι τὸ κοινὸν τοῦ λόγου ἐπίθετον. & μοχ τινὲς δὲ ἀντὶ τοῦ ταχὺς καὶ ἰσόπτερος νοοῦσι τὴν λέξιν» Stanley 1663, 792.

«[Ibid.] Paroemiographus: “ἄπτερος μῦθος fabula absque pennis vel inalata [sic]; pro fabula gravis ponderis, cito auribus excipienda, interiusque recondenda ne oblivione pereat: omnino proverbialiter ab Homero *Odyss.* P 57 usurpatur [*Od.* 17.57]. Id est, teste Eustathio [*in Odyss.* 2.135.21], μὴ ἀποπτὰς ἀλλ' ἐπιμείνας τῆ Πηνελόπῃ. Ubi

¹¹ Quest'ultima osservazione è stata mutuata da Stanley da una nota a margine de volume Rawl. G.193, ove è scritto: «βουῶς monetae genus fuit cui era inscriptus bos». In realtà, la connessione proverbiale e questa moneta, non chiaramente identificata, è molto diffusa in letteratura: se ne vedano i riferimenti in Tosi 1986-87, 41-42, n. 15.

Telemachus dicere desiisset, verba Penelopae aures allapsa, imo eius pectore ita inhaeserunt, tanquam alis carerent omnino, neque viderentur denuo evolutura.

Aliis ἄπτερος valet ταχὺς καὶ ἰσόπτερος, sed diversu sensu. Sacrae litterae ἄπτερος μῦθος vel λόγος eleganter vocabuntur, ut velociter auribus admittendae, menteque ima sempre observandae” Haec ille.

Hesych. ἀπτέρωτα· ταχέα αἰφνίδια [α 6868]. Item, ἄπτερος, id est ἄπτερος, observante Guieto, ἰσόπτερος, q. d. chorus: num rumor adeo velox, ut ipsum factum non citius peractum sit, quam ad te pervenerit, etc. Eodem die captam Troia vult poeta» Stanley 1832, 370¹².

In certi casi l’integrazione del lemma di un lessico antico con le osservazioni di un autore moderno apporta nuove informazioni che arricchiscono il commentario, anche se non sono immediatamente utili alla comprensione del testo di Eschilo. Osserviamo per esempio quanto Stanley raccoglie a proposito dell’aggettivo προνωπής di Ag. 234:

«Hesychius: προνόπως· προτεταμένως, προνευκώς· οἱ δὲ προπετής, ἔτοιμος, πρόχειρος. Ad quem locum Sopingius: “Legendum videtur προνόπης· προτεταμένος etc. Aeschy. Agam. 242: παντὶ θυμῷ προνωπῆ λαβεῖν ἀέρδη. Προνωπεῖς dicuntur mortui, quod solent ex penitiorae aedium parte produci, ac in vestibulo, id est προνοπίῳ, collocari.” Haec ille» (Stanley 1832, 363).

La citazione del commentario di Soping – oltre ad informare su una correzione a Esichio¹³ – ci informa su una diversa accezione dell’aggettivo προνωπής riferito ai morti esposti nel vestibolo delle case, anche se questo non è uno stato che si adatti ad Ifigenia (alla quale, in Ag. 234, è riferito l’aggettivo), che non è ancora morta, e la cui fine è quella piuttosto riservata ad un animale, non destinato quindi ad un comune rito funebre.

A fronte di questo catalogo di testimonianze spesso manca, da parte di Stanley, un’argomentazione originale che le organizzi e chiarisca il suo parere in merito a ciascuna di esse. Si pensi però che gran parte delle note da noi esaminate sono state lasciate inedite da Stanley e poi pubblicate successivamente: il Nostro non ebbe quindi il tempo di organizzarle in modo coerente. Soprattutto per le note alla seconda edizione, dai manoscritti si può facilmente constatare come il Nostro raccogliesse nel tempo informazioni diverse da svariate fonti, che però mancano spesso di una redazione definitiva. Anche nel commentario del 1663 già sono presenti contraddizioni – come quelle fra testo greco a fronte, traduzione latina e correzioni – e delle giustapposizioni di

¹² Per il commento queste testimonianze, si veda *supra*, § 5.3.2.

¹³ Questa è accolta da Hansen nella sua edizione del *Lexicon* (cf. Hsch. π 3603).

dati fra loro discordanti, come le diverse proposte di correzioni mancanti di una discussione, o dell'indicazione di una preferenza da parte del nostro editore.

Si veda per esempio quanto annotato da Stanley a proposito di *Ag.* 141 (vedi *supra*). Il significato dell'aggettivo ἄεπτος suscitava in Stanley diverse esitazioni, come testimonia la differenza di interpretazione che intercorre fra la traduzione ed il commento. Per comprendere l'aggettivo egli si giova di tutti i mezzi a disposizione – dalle note di Casaubon a quelle di Pearson – ma non trascura in nessun modo i suggerimenti degli scoli – di **M** come di **T** – né le informazioni ricavate grazie all'*Etymologocum Magnum* o ad Eustazio.

Nonostante egli poi rifiutasse decisamente l'idea che con la locuzione δρόσοις ἀέπτοις si indicassero dei pulcini, la sua traduzione rende comunque *pullis nondum volatilibus*.

Alla luce di questo, si può immaginare che l'obiettivo principale di Stanley fosse quello di approntare a sua volta una compilazione dalle aspirazioni enciclopediche, lasciando poi ai suoi lettori il compito di esaminare i dati proposti ed arrivare ad una propria personale idea sul testo.

Oltre ai lessici dell'antichità e del medioevo bizantino, Stanley si appoggia spesso a edizioni, commentari e compilazioni redatti nel corso del XVI e del XVII secolo da eruditi di diversa nazionalità.

La progressiva sistematizzazione delle conoscenze in queste enormi raccolte di dati (vedi *supra*, § 1.4) metteva a disposizione di Stanley delle fonti di informazioni già organizzate alle quali attingere per dar corpo ai propri commentari, secondo un procedimento simile basato sull'accumulazione, la ripetizione e l'aggiunta di nuove testimonianze. In questo modo, Stanley può dare informazioni ai suoi lettori su cose per le quali difficilmente avrebbe potuto costruire da solo una competenza precisa ed approfondita. Il sistema della citazione dalle opere di carattere enciclopedico, ma anche, più specificatamente, storiche, geografiche, di critica letteraria, realizzate dai moderni permette viceversa la rapida ed aggiornata esposizione di diverse problematiche.

In questo modo, Stanley instaura un dialogo a distanza con l'intera comunità erudita, valicando i limiti dello spazio e del tempo: il suo commentario si arricchisce e si aggiorna di tutte le considerazioni avanzate dagli studiosi per oltre due secoli e non solo in territorio inglese, ma in tutta Europa. Questa enorme mole di informazioni è quindi solo formalmente subordinata alla comprensione del testo di Eschilo, ma questo primo obiettivo è facilmente superato per arrivare alla comprensione globale del mondo

antico. Attraverso l'occasione della lettura di Eschilo, il commentario allarga i propri orizzonti per comprendere una realtà più vasta e complessa, gli usi, i costumi, la storia e i detti dei greci, così come erano stati analizzati dagli eruditi rinascimentali.

7.3.2 - Eschilo e la letteratura antica

La letteratura antica era utilizzata da Stanley, come dai suoi contemporanei, come un'enorme miniera di informazioni di vario genere sull'antichità classica. Molto frequenti nel commentario stanleyano sono però anche i riferimenti a quei luoghi letterari che presumibilmente Eschilo poteva aver imitato, o che, viceversa, dimostrano la fortuna goduta da Eschilo tra gli antichi, che se ne facevano spesso imitatori. Più in generale, come i suoi predecessori rinascimentali Stanley era molto attento a ritrovare le somiglianze e le analogie fra passi letterari di diversi autori, in una continua ricerca di *loci similes* che risaliva alla pratica scolastica.

Ovviamente sono frequenti i luoghi omerici avvicinati a diversi passi eschilei, ove Stanley individua un'evidente ispirazione del poeta eleusino ricavata dai poemi epici. In questo, lo soccorrevano poi, dopo il 1660, anche gli *Gnomologia Homerica* di Duport, ove erano elencati in gran quantità i *loci similes* della letteratura che trovavano in Omero il proprio modello.

Fin dall'epistola dedicatoria a Sir Puckering Newton (vedi *supra*, § 3.1.3), Stanley sottolinea che Eschilo è un autore talmente importante e solenne da poter essere comparato direttamente ad Omero. E ad Omero Eschilo costantemente doveva essersi ispirato. Commentando la *Vita* di Eschilo, infatti, Stanley scrive:

«Cujus [scil. Homeri] Aeschylum studiosum fuisse imitorem vel ex eo constat, quod dicere solebat, Tragoedias suas exiguas esse partes ampliarum Homeri coenarum (consule Athen.¹⁴) [...]» Stanley 1663, 706¹⁵.

Nel commentario, Stanley va a caccia di perifrasi e termini particolari che credeva testimonianza di una diretta imitazione del poeta epico.

¹⁴ Athen. 8.39.16-17: «[Αισχύλος] τὰς αὐτοῦ τραγωδίας τεμάχη εἶναι ἔλεγεν τῶν Ὀμήρου μεγάλων δειπνῶν».

¹⁵ A titolo di esempio si veda anche il commento a τὴν Διὸς αὐλήν in *Prom.* 122 (cf. Stanley 1663, 721), ove Stanley, nel commentare il fatto che la parola αὐλή, il cui uso comune vorrebbe indicasse un τόπος ὑπαίθριος, rimanda invece alla reggia o alla rocca di Zeus (cf. Hom. *Od.* 4.74, Ζητὸς που τοιήδε γ' Ὀλυμπίου ἔνδοθεν αὐλή), scrive: «Nam quod per Διὸς αὐλήν, **quod ex Homero transtulit Aeschylus, imitator eius studiosissimus**, aula regia seu arx intelligi debeat [...]».

Oltre ad Omero, frequenti erano anche i richiami agli altri due grandi tragici. Sono poi registrate da Stanley numerose consonanze presenti fra le tragedie di Eschilo e la poesia latina.

Stanley appare interessato ad indagare sull'origine delle scelte lessicali e compositive di Eschilo nella letteratura greca, e sulla loro fortuna. Si veda, per esempio, la piccola raccolta di occorrenze del nesso ἄκος τεμεῖν, l'atto di raccogliere piante medicinali che in *Ag.* 17 (ὑπνου τόδ'ἀντίμολπον ἐντέμων ἄκος) è metafora per il canto con cui la scolta scaccia il sonno (vedi *supra*, § 5.1).

«ἐντέμων ἄκος] Sic in Choeph. [539]

ἄκος τομαῖον ἐλπίσσα πημάτων

Euripides, *Andromache*, v. 121

ἄκος τῶν δυσλύτων πόνων τεμεῖν

Ubi monet Scholiastes τὸ τεμεῖν tratatitium ab iis, qui herbas et radices secant. τεμεῖν ἀπὸ τῶν ῥιζοτομοῦντων ἢ μεταφορᾷ. τεμών οὖν ἀντὶ τοῦ εὐρεσθαι [*Schol. ad Eur. Andr.* 121 ed. Schwarz].

Ita illud Pindari Pyth. 4.393

σὺν δ'ἐλαίῳ φαρμακώσα-

σ'ἀντίτομα στερεᾶν ὀδυνᾶν,

δῶκε χρίεσθαι.

Interpres Graecus: ἀντίτομα δὲ εἶπε τὰ ἀλεξιφάρμακα κατὰ μεταφορὰν τὴν ἀπὸ τῶν ῥιζοτόμων. ἀπλούστερον δὲ τῇ ἰατρικῇ χρώμενοι τὰ πολλὰ τῶν παθημάτων ῥίζαις ἀπεθεραπεύον, ἃς τέμνοντες ἐπέτιθεσαν, ὡς Πάτροκλος ἐπὶ δὲ ῥίζαν βάλε πικρὴν

χερσὶ διέτριψας. [*Schol. Vet. ad Pind. Pyth. IV, 394*, Drachmann 1997, II,

151.8-14].

Itaque ἀντίτομον idem valet ac ἀντίπαλον καὶ ἐναντίον, id est *adversarium et contrarium*: ἀντίτομον φάρμακον est id remedium, quod secatur et paratur, ac praebetur alicui adversus morbi dolores et vim. Ad quam etymologiam respexisse Euripidem in *Alceste* [vv. 969-72] monet Aemilius Portus, ubi sic loquitur:

οὐδ' ὅσα Φοῖβος

Ἀσκληπιάδαισιν παρέδωκε

φάρμακα, πολυπόνοις

ἀντιτεμὸν βρότοισι» Stanley 1663, 782.

Stanley raccoglie qui un catalogo di occorrenze poetiche in cui si fa riferimento ad un rimedio ricavato dalle erbe, accludendo le relative spiegazioni scoliastiche che chiariscono la provenienza della metafora. Esse sono ricondotte all'atto del ῥιζοτόμος di tagliare o incidere piante per ricavare rimedi medicinali. Tra queste figura anche *Cho.* 539, per il quale però lo scolio indicava: «θεραπευτικὸν ἴαμα, θεράπευμα τμητικὸν τῶν κακῶν οἴθηεῖσα ποιεῖν» (*Schol. Vet. in Aesch. Cho.* 539 b, Smith 1976, 29.21). Lo scoliaste non descrive però qui un rimedio farmaceutico ottenuto grazie al taglio delle piante, ma una cura chirurgica effettuata attraverso l'incisione dei tessuti.

Già nelle *Variae Lectiones* di Pier Vettori erano segnalate diverse occasioni in cui Virgilio avrebbe imitato il tragediografo di Eleusi. In qualche caso, Stanley, trovandosi evidentemente d'accordo con le considerazioni del fiorentino, si limita a riportarne ampie citazioni. Si veda, ad esempio, quanto Stanley cita a proposito di *Ag.* 155, *μνάμων μῆνις τεκνόποινος*, da P. Vettori, *Var. Lect.* XXV.2¹⁶:

«Quod Virgilius ira Junonis adiunxit, appellans ipsam *memorem*, negotii multum attulit Grammaticis, rationem eius epitheti reddere conantibus. Absurdum enim primo videtur sensum datum motioni animi, dictamque iram, quae cito venit atque abit recordari; cum hoc diuturnus stabilius natura sua sit. Quare Servius interpres putat ita locum accipiendum, ut *memorem* dixerit, non *quae meminerat*, sed *quae in memoria est*¹⁷. Ego vero puto fecisse hic poetam, quod multis aliis locis fecit, ut sensum tribueret rei non modo sensu, sed etiam corpore carenti; ausumque id esse auctoritate Graecorum, quorum vestigia libenter sequitur. Invenio enim Aeschylum eodem pacto in Agamemnone μῆνιν μνάμονα vocasse».

Secondo Vettori Virgilio ha imitando la *iunctura* eschilea *μνάμων μῆνις* per accostare alla parola *ira* l'aggettivo *memor*, e descrivere così non uno stato d'animo esplosivo e passeggero, ma un sentimento di rancore destinato a rimanere vivo nella memoria per molto tempo.

Altri parallelismi fra Virgilio ed Eschilo sono stati evidenziati da Stanley, che probabilmente consultava i commentari virgiliani di Germanus Valens Guellius (Antwerp, 1575). Si veda, ad esempio, il commento ad *Ag.* 286, *ὑπερτελής τε πόντον ὥστε νωτίσαι* (cf. Stanley 1663, 792), ove la metafora del 'dorso marino' è spiegata ricordando che si tratta di una figura già utilizzata da Omero (*Od.* 4.560, e.g.: *ἐπ'εὐρέα νῶτα θαλάσσης*) e da Virgilio (*Aen.* 1.114 *dorsum immane mari summo*); oppure, quanto detto a proposito di *Ag.* 597, *κοιμῶντες εὐώδη φλόγα*: la metafora della 'fiamma dormiente' è infatti riscontrata da Guellius in Verg. *Aen.* 8.410: «impositum cinerem et sopitos suscitatur ignes» (cf. Stanley 1663, 798).

¹⁶ Questa citazione delle *Variae Lectiones* vettoriane si trova nel manoscritto CUL, Adv. b.44.4, ma è stata omessa da Butler nell'edizione dello 'Stanley Auctus'.

Stanley aveva comunque già preso in considerazione queste osservazioni di Vettori già per il commentario del 1663, nel quale si limitava però a rilevare la vicinanza tra *Ag.* 155 e Verg. *Aen.* 1.4.

¹⁷ Cf. Serv. *A.* 1.4.23: «sane memor apud veteres non tantum dicebatur ὁ μεμνημένος, sed etiam ὁ μνήμων, et hoc per confusionem verbi et nominis; nam memorem est verbi significatio, cum non sit nomen».

Sono inoltre molto frequenti, nel commentario, le ricerche condotte da Stanley su possibili parallelismi fra Eschilo e la Sacra Scrittura. Era piuttosto abituale già nel Rinascimento l'idea di una comune origine della sapienza condivisa da tutte le culture antiche, oppure di un contatto tra i maggiori saggi della filosofia occidentale con l'Oriente caldeo o ebraico. Come sottolinea Arnold (1984, 237-39), Stanley è un altro interprete di questa tendenza. La sua attenzione è attratta soprattutto dalla coincidenza di espressione e di modi di dire tra la lingua ebraica e quella greca. Il commentario ad Eschilo non fa eccezione, e sono numerose le occasioni in cui il Nostro sottolinea un legame linguistico fra le tragedie eschilee e le Sacre Scritture.

Il proverbio cui accenna Clitemestra in *Ag.* 264-65 (εὐάγγελος μὲν, ὅσπερ ἡ παροιμία/ ἕως γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης πάρα) trova secondo Stanley un corrispondente diretto nella lingua dei *Salmi*:

«Extat eadem paroemia digna quae notetur in Psalmis; et ab Hebraeis ad alios derivatam, verisimile est. Psalm. XX.5. Hebraica autem paroemia eo spectat, ut ex dolore gaudium provenire et ista vicissim succedere indicet: quo pertinet et illud Psalmistae: *qui serunt in lacrymis* [cf. *Psalm.* 125.5.2] etc. Hic autem allusio verius ad veterem pareomiam, quam eadem paroemia: quatenus fausta nox, nocte enim capta Troia et nocte primum indicium captae, faustam Auroram parere praedicatur» (Stanley 1832, 366).

Ancor oggi non è chiaro a quale proverbio Clitemestra faccia riferimento¹⁸, né è esattamente chiaro quale sia il detto dei Salmi che Stanley vi avvicina¹⁹. In ogni caso, il significato che Stanley conferisce all'espressione proverbiale è il seguente: la gioia viene dal dolore e ad esso si avvicenda, come il giorno alla notte, così come coloro che hanno seminato dolore mietono letizia, una volta che il Signore li ha accolti (cf. *Psalm.* 125.5: «qui seminant in lacrimis in exultatione metent»).

Un altro tipico esempio del costante confronto fra Eschilo e Sacre Scritture alla ricerca di espressioni simili si ha a proposito di *Ag.* 357-59 (vedi *supra*, § 5.4.1):

ἢ τ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες
στεγανὸν δίκτυον, ὡς μήτε μέγαν,
μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι
μέγα δουλείας
γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.

¹⁸ Cf. Fraenkel 1950, II, 148-49. Si veda, in proposito, la discussione delle diverse proposte in Judet de La Combe 2001, I, 101-4.

¹⁹ Il riferimento a *Psalm.* 20.5, nella traduzione della *Vulgata* «vitam petiit a te et tribuisti ei longitudinem dierum in saeculum et in saeculum saeculi», risulta incongruente.

«δικτύον] Illaqueationis similitudinem ad Ebraeis videntur derivasse Graeci: saepius reperitur in SS. Scriptura; ut Ezech. XII:13, καὶ ἐκπετάσω δικτύον μου ἐπ’αὐτὸν, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου. *Et extendam rete meum [...] et capietur in sagena mea.* στεγανὸν δικτύον appellat, quod Homerus πάναργον, Il. [5.487]: ὡς ἀψῖσι λίνου ἄλόντε πανάργου» Stanley 1663, 793.

«*Prom.* 1077, ἀπέραντον δικτύον ἄτης] In Agamemnonem v. 369
γάγαμον, ἄτης παναλώτου
Ubi forsán legendum πανάλωτον, ut hic ἀπέραντον. Vide et Psalm. XXXI, 4» Stanley 1663, 736.

Stanley rileva che la metafora della rete che avvolge Troia sarebbe un prestito dalla letteratura ebraica delle Sacre Scritture: il versetto fa parte del messaggio di Dio agli Ebrei trasmesso per bocca di Ezechiele, in cui si predice l’ineluttabilità dell’esilio a Babilonia. Già a proposito di *Prom.* 1077 il Nostro aveva colto la vicinanza tematica con il passo dell’*Agamemnone* e con le Sacre Scritture: l’analogia questa volta è ritrovata nei Salmi (*Psalm.* 30.5.1, nella redazione della *Settanta*: «ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρουψάν μοι»).

Per la maggior parte dei casi questi elenchi più o meno nutriti di *loci similes* hanno la funzione di illustrare la risonanza dell’opera di Eschilo presso altri autori antichi. In qualche occasione, però, il parallelismo intende gettare luce su passi eschilei di interpretazione difficile. Abbiamo sopra illustrato i diversi significati da Stanley attribuiti all’espressione διπλῆ μαστίγι in *Ag.* 642 (vedi *supra*, § 5.5.3). In questo caso Stanley cerca di aiutarsi confrontando il passo con altri *loci* che, a suo parere, possono costituire un parallelo atto a spiegare il significato dell’espressione in Eschilo.

«διπλῆ μαστίγι] Ita Choeph. 373
ἀλλὰ διπλῆς γὰρ τῆσδε μαραίνης
δοῦπος ἰκνεῖται.
Hic vero per duplex flagellum Martis videtur intelligere ferrum et flammam.
Dido moribunda, Hannibalem praesagiens, Aeneid. 4.625
exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor
qui face Dardanios ferroque sequare colonos.
Anacreon, Od. 2.12
νικᾷ δὲ καὶ σίδηρον
καὶ πῦρ καλῆ τις οὔσα.» Stanley 1663, 799.

«Vel fortasse nude accipiendum, duplex flagellum, pro magno, ut v. 537
διπλᾷ δ’ ἔτισαν Πριαμίδαι θ’ ἀμάρτια.
Duplo luxerunt h. e. valde graviter,
Lucret. 4.1161:

At gemina²⁰ et mammosa Ceres.

q. plena, ampla. Virg. Georg. 1.172

duplici aptantur et dentalia dorso.

Servius: *duplici dorso dicitur, quasi lato dicere²¹*. Loquendi genus etiam Hebraeis in usu, Ierem. 16.18 *Et rependam duplum inequitatibus eorum et peccatis, eo quod profanaverunt terram meam. [...]*» Stanley 1832, 400.

Dapprima Stanley cerca di avvicinare l'espressione διπλῆ μαστίγι ad un'altra, più comune, corrispondente a quella di 'mettere a ferro e fuoco una città', ove appunto il ferro e il fuoco andrebbero, nella criptica espressione eschilea, ad essere simboleggiati con la doppia frusta maneggiata da Ares. Le citazioni dalle *Anacreontiche* e dall'*Eneide* hanno quindi la funzione di attestare l'uso dell'espressione più comune, di cui quella di Eschilo costituirebbe quindi una rileborazione.

Nelle note postume Stanley ritorna sulle proprie posizioni. Egli comprende che c'è qualcosa che nell'espressione eschilea gli è sfuggito, e prova a formulare una nuova interpretazione: intesa la figura della frusta, μόστιξ, come una metafora indicante semplicemente una calamità (come appunto il latino *flagellum*), egli si interroga sul perché codesto sia definito 'doppio', e conclude che esso costituisce un'espressione equivalente semplicemente a *magnus*. I testi latini portati a sostegno di questa diversa interpretazione sono Lucr. 4.1161 (ove effettivamente il senso richiesto dal passo non è semplicemente quello di 'doppio', ma di 'florido', 'grande', come attestano le correzioni proposte); e Verg. *Georg.* 1.172, con il commento di Servio. Servio qui intendeva effettivamente *duplex* come un sinonimo di *latus*, ma l'aratro che da Virgilio è descritto in termini oscuri, probabilmente aveva effettivamente un 'dorso doppio', come indica lo stesso Servio²².

7.3.3 - Dal mito alla storia: datazione e cronologia

Una certa attenzione è riservata anche alle opere di cronologia. Agli inizi del secolo, lo studio dell'antichità classica era stato segnato da un'importante scoperta archeologica:

²⁰ *Gemina*, congettura del Lambino su 'iamina' dei manoscritti, è da Stanley interpretato in un'accezione svincolata dal significato numerale primario dell'aggettivo.

Questa interpretazione appare seguita anche da editori moderni, che correggevano la *paradosis* con *tumida* (Bernays) o *nimia* (Martin).

²¹ Si tratta di una parafrasi di Serv. *G.* 1.172.3-4: «'duplici' autem 'dorso' aut lato, aut "duplex agitur per lumbos spina": aut re vera duplici, cuius utrumque eminet latus».

²² La citazione del passo, fatta probabilmente a memoria senza consultare direttamente il testo biblico, è imperfetta. Questa la sua forma corretta: «reddam primum duplices inequitates et peccata eorum, quia contaminaverunt terram meam [...]» (*Ierem.* 16.18).

Il rimando al libro di Geremia e quello iniziale ad *Ag.* 537, per questa interpretazione, risultano inappropriati, perché in entrambi il testo richiede di mantenere il significato di 'doppio; duplice', che non può essere assimilato a quello di 'grande'.

nella collezione di Thomas Howard, secondo conte di Arundel, erano confluite delle lastre di marmo provenienti dalla Grecia, che riportavano diverse iscrizioni. Una di queste era il famoso *Marmor Parium*, il cui testo fu editato per la prima volta dall'erudito John Selden tra il 1628 ed il 1629: Humphrey Prideaux lo avrebbe ripubblicato aggiungendo note di commento nel 1676²³. Queste due importanti opere sono ampiamente citate da Stanley nel corso dell'intero commentario²⁴.

La cronologia del conflitto troiano era stata una tematica che aveva suscitato un certo dibattito. Nelle *Leges Atticae* del 1635, Samuel Petit²⁵, basandosi sulla cronologia ricavata consultando ed analizzando l'*Agamennone* senecano – ritenuto più attendibile dell'omonima tragedia eschilea perché più attento alla verosimiglianza dei fatti narrati (vedi *infra*, § 7.5.9) – riteneva di poter dire che Troia era stata assediata per dieci anni, ed all'inizio dell'undicesimo era stata quindi presa e conquistata²⁶.

Stanley affronta questa posizione di Petit commentando *Ag.* 40 (δέκατον μὲν ἔτος...):

«Annum intellige decimum, non absolutum, sed ineuntem; (nec enim viro eruditissimo Samueli Petito assentior, qui Leg. Attic. pag. 55 asserit Agamemnonem decem annos abfuisse, undecimum ineunte domum rediisse) [...]» Stanley 1663, 783.

Secondo Stanley, dunque, dalla partenza della spedizione sono passati solo nove anni, e la vicenda inscenata nel dramma si colloca all'inizio del decimo anno, e non dell'undicesimo, come voleva Petit. Per confutare la sua posizione, il Nostro ricorre a due tipi di documenti: le prove fornite da fonti letterarie e quelle invece ricavate dai materiali archeologici di recente scoperta. Le fonti letterarie da lui citate raccontano infatti la profezia che Calcante ricavò da un prodigio avvenuto sotto i suoi occhi: un serpente aveva ingoiato otto passerotti e la loro madre da un nido sovrastante l'altare, per poi essere mutato in pietra. Da questo l'indovino aveva dedotto che per nove anni i Greci avrebbero combattuto contro Troia, uscendone vittoriosi al decimo anno. Stanley

²³ John Selden, *Marmora Arundeliana sive Oxoniensia*, London, 1629; H. Prideaux, *Marmora Oxoniensia ex Arundellianis, Seldenianis, aliisque conflata* Oxford, 1676. Generalmente, Stanley non fa riferimento ai commentari di Prideaux con il loro titolo, ma si riferisce a questi come alle 'notae ad Chronicon Marmoreum'. Questo sembra il testo moderno più recente utilizzato da Stanley per la redazione del suo commento.

²⁴ È possibile ritrovare lunghe citazioni dei lavori di Selden e Prideaux, insieme al *Tractatus de variis annorum formis* di Thomas Lydiatus (1605) nel commento ad *Prom.* 368 (Stanley 1832, 54-55).

²⁵ Samuel Petit (1594-1643) apparteneva a quel gruppo di eruditi gesuiti, che nella seconda metà del Seicento costituì l'*intelligenza* francese cattolica, un ruolo che in precedenza era stato prerogativa degli intellettuali ugonotti, come Cujas, Scaligero e Casaubon. In questo gruppo, si possono annoverare, oltre a Petit, anche Simon, Petau, Peiresc e Didier Heraut. Cf. Sandys 1908, II, 369-70.

²⁶ Petit deriva questa informazione da *Sen. Ag.* 397-99: «Clyt.: felix ad aures nuntius venit meas, / ubinam petitus **per decem** coniunx mihi / **annos** moratur?».

(1663, 783) ricorda che la profezia è presente in Ov. *met.* 12.21 («atque novem volucres in belli digerit annos»); Cic. *div.* 2.64.10²⁷, entrambi dipendenti da *Il.* 2.326-29²⁸.

Stanley poi prosegue la propria argomentazione osservando che la spedizione era cominciata a primavera, periodo che inaugurava la stagione della navigazione, e si era quindi conclusa sempre in primavera, come confermavano anche Properzio («et Danaum decimo vere redisse rates» Prop. 3.9.40) e Virgilio, che sottolineava come l'estate fosse la stagione propizia alla navigazione («vix prima inceperat aestas / et pater Anchises dare fatis vela iubebat» cf. Verg. *Aen.* 3.8-9).

Come Petit dunque basava le sue deduzioni sull'esesesi delle fonti letterarie antiche, e in particolare su un testo poetico come quello dell'*Agamennone* di Seneca, così Stanley propone un confronto con altri testi poetici, che confermano invece la persistenza della tradizione promanata dall'*Iliade*, che quindi, a suo dire, confermava la correttezza della sua interpretazione di *Ag.* 40.

Questi dati ricavati dalle fonti letterarie sono considerati attendibili e universalmente validi: data un'autorità come quella di Omero, era naturale che tutti gli autori successivi, Eschilo compreso, dovessero conformarvisi, inserendosi nella medesima tradizione. Essi sono quindi da Stanley confrontati con il testo del *Marmor Parium*²⁹ edito da John Selden nel 1629 (vedi *supra*, § 1.4.2), che segnala che la presa di Troia ebbe luogo durante il ventiduesimo anno del regno di Menesteo, il sovrano ateniese che, secondo la tradizione, avrebbe guidato le truppe della città a Troia:

«enimvero inter expeditionem urbis, novem tantum annos intercidesse diserte testatur Marmor Arundelianum, ΑΦ'ΟΥ' ελληNEΣ ΕΙΣ ΤΡΟΙΑΝ εσΤΡΑΤΕΥΣαν, ΕΤΗ, &c. *Ex quo Graeci in Trojam expeditionem fecerunt anni 954, regnante Athenis Menestheo, anno ejus decimo tertio. Ex quo Troia capta est anni 945, regnante Athenis Menestheo [vicesimo] secundo ejus anno, mensis Thargelionis die vicesimo quarto*» (Stanley 1663, 783-84).

La fonte archeologica è presentata, si direbbe, quasi in subordine rispetto a quella letteraria, rispetto alla quale essa costituisce un argomento di ulteriore conferma³⁰.

²⁷ «Nam quot aves tetro mactatas dente videbis, tot ad Troiam belli exantlabimus annos, quae decimus cadet, et poena satiabit Achivos».

²⁸ ὡς οὗτος κατὰ τέκνα φάγε στροθοῖο καὶ αὐτὴν
ὄκτῶ, ἅτῃρ μήτηρ ἐνάτη ἦν ἢ τέκε τέκνα,
ὡς ἡμεῖς τοσσαῦτ' ἔτεα πτολεμίξομεν αὔθι,
τῷ δεκάτῳ δὲ πόλιν αἰρήσομεν εὐρυάγυιαν.

²⁹ L'iscrizione va ricondotta a quelle ritrovate nelle Isole Egee, IG XII.5.444.24.39 a - 39 b.

³⁰ Nel commentario postumo, la porzione di testo ricavata dai *Marmora Arundeliana* è corredata dal commentario di Thomas Lydiat (Lydiatus, 1572-1646). Questo erudito inglese l'aveva redatto poco prima

L'abitudine, sopra descritta, di citare lunghi estratti da trattazioni erudite contemporanee è chiaramente visibile: queste citazioni hanno la funzione di integrare il commentario, offrendo al lettore la possibilità di disporre di trattazioni approfondite compilate da veri cultori della materia. Un esempio lampante di questo procedere è visibile nel commentario al testo dei *Persiani*: l'occasione per inserire una citazione si presenta in corrispondenza del v. 765 (Μῆδος γὰρ ἦν ὁ πρῶτος ἡγῆμῶν στρατοῦ): l'ombra di Dario traccia una breve storia del regno persiano, distrutto ormai dalla tracotanza di Serse. Così scrive Stanley (1663, 773-75):

«Locus egregius, et notatu dignissimus; quippe cum ex eo initia monarchiae Persicae, longe aliter quam referunt historici, erui posse videantur. Namque illi Cyrum primum Persarum regem uno ore praedicant; at Aeschylus duos in regno Cyrum antecessisse diserte tradit: ad haec, Darius tertius illis numeratur, Aeschylus octavus. Nec tamen Aeschyli in hac re minoris facienda est auctoritas, quin potius caeteris omnibus praeponenda. Nam et aetate reliquis superior, et rerum Persicarum callentissimus procul dubio fuit, utpote qui ad Marathonem contra Darium, ad Salaminas et Plataeas contra Xerxem militaverat».

La digressione di Dario nella tragedia rappresenta una fonte antica e autorevole, importante per determinare la storia dei Persiani. Gli storici contemporanei a Stanley – che pure avevano a disposizione antiche fonti per determinare la propria cronologia – credevano che il regno dei Persiani fosse molto più recente di quanto invece emerge da Eschilo, che però, essendo poeta, non godeva di una grande credibilità come fonte storica: eppure, sottolinea Stanley, era noto che egli dovesse essere ben informato sui Persiani, essendo vissuto in un'epoca di burrascosi rapporti fra la Grecia e il Medio Oriente, e avendo combattuto personalmente contro l'esercito persiano.

La credenza che Ciro fosse stato il primo re persiano derivava, sostiene Stanley (che a sua volta ricavava questa opinione dallo zio John Marsham, vedi *infra*), da una carenza di informazioni nelle fonti antiche: gli storici a lui contemporanei ad identificare Dario

di morire: i manoscritti furono presi in custodia da Humphrey Prideaux dopo la sua morte, e pubblicati nella nuova edizione commentata dei reperti marmorei, del 1676 (una delle ultime opere a Stampa consultate da Stanley): i commentari di Lydiat occupano una sezione dedicata all'interno del volume. Lydiat si sofferma sulla parte del *Marmor Parium* che stabilisce la durata del conflitto troiano confrontandola con le date dei regni ateniesi.

Bisogna notare che nelle note per la seconda edizione Stanley si limita soltanto ad una sorta di aggiornamento bibliografico, accludendo ai suoi appunti brani copiati dal nuovo commento al *Marmor Parium*: questo soltanto due anni prima della sua morte, nel 1676, ed attesta come Stanley stesse ancora attivamente raccogliendo materiali per la nuova edizione. Non vi sono osservazioni personali di Stanley alle questioni affrontate da Lydiat o da Prideaux, né possiamo sapere se egli in qualche modo intendesse servirsi di queste citazioni, stammandole a sua volta nel suo nuovo commentario.

con il primo sovrano dell'impero, appartenente appunto all'etnia dei Medi, che Eschilo cita senza nominare direttamente. Inoltre, la *Suda* (θ 18.1) collocava la famosa eclissi solare predetta da Talete sotto il regno di Dario, quando invece Cicerone (*div.* 1.112) e Plinio il Vecchio (*nat.* 2.12.12) la retrodatavano al regno di Astiage³¹, nonno di Ciro. Astiage era a sua volta confuso con Dario: responsabile di questa confusione era Giorgio Cedreno, che nel *Compendium Historiarum* aveva scritto: «Μῆδος Δαρεῖος καὶ Ἀρταξέρξης καὶ Ἀστυάγης [...] Πάππος δὲ ἦν Κύρου» (1.249).

Per far luce una volta per tutte su quella che Stanley crede l'esatta cronologia dell'impero persiano, egli si affida all'opera dello zio John Marsham (*Diatriba Chronologica*, London, 1649), già dedicatario della *History of Philosophy*:

«Referimus viro illustrissimo, et tam de republica literaria quam de nostra optime merito, Domino Ioanni Marshamo, cuius verba e *Diatriba Chronologica*, libello vere aureo, exscripta tradere non gravabor, quippe cum ad totum hunc Aeschylus locum illustrandum maxime conferant»; (Stanley 1663, 774).

È Marsham a valorizzare quella di Eschilo come una fonte storica:

«Duos reges in regno Persico antecessisse Cyrum docet Aeschylus, qui in regum enumeratione Cyrum *tertium* recenset. Locus est in hanc rem eximius, et apponi dignus; tum quia parum hactenus animadversus, tum quia initia monarchiae Persicae, vix alibi legenda, indicat» (J. Marsham, *Diatriba Chronologica*, cit. in Stanley 1663, 775).

La testimonianza di Eschilo finalmente viene valorizzata. Marsham, nell'estratto citato da Stanley, identifica il primo sovrano dei Persiani nel Medo Astiage, padre di Ciassare e nonno di Ciro, secondo la successione attestata da Senofonte (*Cyr.* 1.5.2).

«Quum autem duo sint eiusdem Aevi Astyages, unus Herodoto, qui Cyaxaris filius et Medorum rex ultimus (Olymp. 48), alter Xenophonti, qui Cyaxaris (alterius scilicet) pater, et Mediae (alterius tamen) rex forsitan primus; Xenophonteo Astyagi Darii Medi nomen potius competit. Recenset Xenophon duos Cyri praedecessores, Astyagem et Cyaxaren: Aeschylus item duos, Medum eiusque filium. Si Medus sit Astyages, ut vult Cedrenus, noscimus quis fuerit secundus ille, Aeschylus anonymus, Persarum rex. Verum Xenophonti Astyages et Cyaxares sunt Mediae reges: esto» (ibid.).

La citazione di Marsham ha la doppia funzione di informare il lettore sulla cronologia dell'impero persiano, e quindi metterlo al corrente del dibattito intercorrente fra i contemporanei per la soluzione di problemi ad essa connessi. Erodoto (1.103-8)

³¹ Nel testo della *nat.* che Stanley leggeva l'eclissi era infatti datata «Astyage rege», mentre nell'edizione di Mayhoff (Lipsiae, 1906, vol. I, p. 143) il testo riporta «Alyatte rege».

indicava in Fraorte il primo re dei Medi che sconfisse e sottomise i Persiani. Ciassare, suo figlio fu sconfitto dagli Sciti, per poi riprendere il potere e lasciarlo al figlio Astiage. Astiage diede la figlia in sposa al persiano Cambise, padre di Ciro.

La successione indicata da Senofonte riscuote invece più credito presso Marsham e Stanley: nel passo sopra indicato, Senofonte parla di un sovrano della Media, Astiage, e di suo figlio Ciassare, che era lo zio di Ciro per parte materna. Questa successione vedeva infatti solo due sovrani precedere il regno di Ciro, e quindi era compatibile con i dati forniti da Eschilo, che indicava appunto Ciro come il terzo re persiano³².

7.3.4 - La geografia antica: il percorso del segnale luminoso

L'*excursus* compiuto da Clitemestra per descrivere il percorso della catena di fiaccole, che comunicano la disfatta di Troia dalle coste della penisola anatolica fino ad Argo (Ag. 281-316), costituisce per Stanley l'occasione di svariate digressioni sui diversi siti geografici nominati dalla regina. La geografia antica era uno degli interessi più spiccati di Stanley, che nel suo commentario, soprattutto in quello postumo, ci ha lasciato diversi appunti sull'ambientazione delle tragedie eschilee. Prova ulteriore di questo interesse si trova nelle note dell'Adv. b.44.1 (vedi *supra*, § 3.2.2.1), ove su uno dei fogli di guardai Stanley ha scritto: «Charta Geographica»; «Itinerarium Ius in Prometheum et Supplic.»; «Regiones Persicae et Graecanicae in Persis»; «Faces Agamemnoniae in Agam.»; «In prima punctis designetur itinerarium Ius». Si tratta di appunti promemoria, indicazioni o idee per l'impostazione della nuova edizione, che doveva comprendere una carta geografica su cui tracciare il percorso di Io descritto nel *Prometeo*, quello del segnale luminoso dell'*Agamennone*, e le regioni dell'impero persiano. A quanto pare, Stanley non ebbe tempo di dare seguito a questo proposito, ma raccolse, in compenso, diverse informazioni sui luoghi geografici che trova nelle tragedie.

Per le sue digressioni geografiche Stanley si avvale di diverse compilazioni tardoantiche, come gli *Ethnica* di Stefano di Bisanzio, o redatte tra la fine del XVI e il XVII secolo, come le *Observationes* di Isaac Voss al testo di Pomponio Mela (Hagae

³² Sia Marsham che Stanley ignorano quindi del tutto il ruolo di Cambise nella dinastia dei sovrani Medi e Persiani.

In realtà, l'identità dei sovrani medi e persiani data da Eschilo è problematica ed è stata dai commentatori ampiamente discussa. Garvie, nella sua recente edizione (cf. Garvie 2009, 300-1, a cui si rimanda per un riassunto del dibattito e per le indicazioni bibliografiche) conclude che Eschilo identificasse in Ciassare il primo sovrano delle regioni unificate di Media e Persia.

Comitum, 1658; Franekeræ 1700²), il *Thesaurus* di Abraham Ortel e il *Lexicon* di Ferrari.

Il cartografo e geografo olandese Abraham Ortel (1527-1598) aveva raccolto tutti i toponimi riscontrabili negli autori classici in un'appendice al proprio *Theatrum orbis terrarum* del 1570, poi arricchito e rielaborato in un volume a parte, pubblicato prima sotto il titolo di *Synonymia Geographica* nel 1578 e poi come *Thesaurus Geographicus* nel 1587³³. Le voci del *Thesaurus* contengono il toponimo nella sua forma antica, greca e latina, indicazioni per la localizzazione geografica e quindi, eventualmente, il toponimo moderno corrispondente.

Filippo Ferrari (1551-1626) pubblicò una prima edizione del *Lexicon Geographicum*³⁴ a Pavia nel 1605, che poi fu riveduta ed ampliata, per essere nuovamente editata dopo la sua morte, nel 1627³⁵.

Che il rapido messaggio luminoso della caduta di Troia arrivasse a diffondersi il giorno stesso dalla Troade fino alla lontana Grecia appariva difficile ma non irrealizzabile ai commentatori del Seicento. Stanley cita scrupolosamente le disquisizioni di Isaac Voss sul testo di Pomponio Mela, che osservava

«quod si fabulosae sint faces ista Agamemnoniae quas Aeschylus memorat Clytemnestrae fuisse nuntias Troiae captae, a Troia Mycenae usque, **saltem certum est veras esse potuisse**; cum faces in Ida accensae facile possint videri ab iis qui in summo Athone versantur, ac quivis nuntius similiter per faces traduces ex uno monte in alium ad remotissima etiam loca momento pene possit propagari» (*Observationes...* 1.2.119, cf. Stanley 1663, 792).

Analizziamo ora brevemente le osservazioni proposte da Stanley nel commentario ad Ag. 281-316. Per ogni toponimo Stanley annota sistematicamente quello che ritrova nelle voci del *Thesaurus* di Abraham Ortel e nella trattazione di Ferrari, con l'aggiunta di ulteriori commenti di eruditi a lui contemporanei o immediatamente precedenti. Solo

³³ Abrahami Ortelii Antverpiani *Thesaurus Geographicus recognitus et auctus*. Antverpiae ex Officina Plantiniana, 1587.

³⁴ Il titolo completo è *Lexicon Geographicum, Universi Orbis Oppida, Urbes, Regiones, Provinciae, Regna, Emporia, Academiae, Metropoles, Fontes, Flumina, & Maria Antiquis Recentibusque Nominibus appellata, suisque distantibus descripta recensentur; In duas partes divisum: in priori quarum antiqua nomina recentibus, in altera recentia antiquis praeponuntur. Opus perquam utile, & necessarium omnibus Humaniorum litterarum Professoribus, Historicis, Poetis, & Antiquariis*.

³⁵ Oltre a numerose edizioni di quest'opera, si conosce anche un *Novum Lexicon Geographicum* pubblicato ad Eisenach nel 1677, una rielaborazione della precedente opera curata da Michel A. Bodrand. Stanley cita sempre l'opera con la denominazione *Lexicon Geographicum*, senza riferirsi mai ad essa con *Novum Lexicon*, usando quindi probabilmente solo la prima edizione.

raramente queste annotazioni sono riportate nell'edizione *aucta* redatta da Butler, cosa che non rende giustizia alla sistematicità di Stanley nel raccogliere e catalogare le informazioni a sua disposizione sulla geografia ed i toponimi dell'antichità.

Dall'Ida, passando per l'isola di Lemno e quindi al promontorio dell'Athos, toponimi noti e univocamente identificati dagli studiosi, la luce dovrebbe essere trasmessa al Makistos. Claude Saumaise³⁶ aveva negato la possibilità che l'ombra del monte Athos potesse giungere a coprire anche l'isola di Lemno³⁷. Questa posizione di Saumaise era stata respinta recisamente da Voss, che riprendeva la questione nelle *Observationes* a Mela, precisando che proprio le testimonianze antiche attestavano la grande altezza dell'Athos, e il fatto che la sua ombra potesse arrivare fino a Lemno. Il passo delle *Observationes* di Voss è riportato da Stanley nel suo commentario al v. 284 (Stanley 1663, 792).

Già lo scolio (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 289*, Smith 1976, 10.9) indicava nel Μάκιστον un monte dell'Eubea. La testimonianza antica può essere il frutto di una semplice deduzione, visto che poco dopo si nomina l'Euripo, il braccio di mare fra Eubea ed Attica³⁸.

Stanley invece evoca nelle sue note inedite il passo di Plinio il Vecchio che cita i monti dell'isola di Lesbo (*nat. 5.39*: «Montes habet Lepethymum, Ordynum, **Macistum**, Creonem, Olympum»)³⁹. Per tornare dall'Athos verso l'isola di Lesbo, il segnale luminoso sarebbe quindi passato di nuovo attraverso il mare Egeo in direzione di sud-est, riavvicinandosi al punto di partenza ed allontanandosi da quello di arrivo. Il mare sarebbe stato attraversato (πόντον ὅστε νωτίσαι) ma nel senso opposto a quello atteso!

³⁶ *Claudii Saumasii Pliniana Exercitationes in Caii Iulii Solini Polyhistora. Item Caii Iulii Solini Polyhistor ex veteribus libris emendatus*. Parisiis, 1629, vol. I, p. 184.

³⁷ A suffragio di questa posizione, Saumaise aveva anche corretto il fr. 776 R di Sofocle, ἄθως σκιάζει νῶτα Λημνία βοός, sostituendo l'ultima parola con ἀλός, mutuata dagli scolii a Teocrito (*Schol. in Theocr. 7.76/77 d* (98.17 Wendel).

³⁸ Il Makistos è stato spesso identificato con il Kandhili, un monte dell'Eubea, anche se non mancano le opinioni divergenti.

Ahrens (1860, 496), per esempio, perplesso che un toponimo come Μάκιστος, invece della forma ionico-attica Μήκιστος, fosse dato ad un monte dell'Eubea, proponeva di identificarlo con una delle vette della penisola di Magnesia, o del Pelio, in Tracia. Fraenkel argomentava che il toponimo poteva essere stato dato non dai locali, ma dagli abitanti del continente, o che la vocale η era stata da Eschilo assimilata in α. Quincey (1963, 123-27) con dovizia di argomentazioni rigetta la collocazione tradizionale. Accettando l'ipotesi di Paley di una lacuna dopo il v. 287 che poteva contenere un riferimento ad un'altra tappa del percorso del segnale – grande è infatti la distanza fra Athos ed Eubea, rispetto a quella tra le tappe precedentemente evocate - identifica il Makistos con il monte Othrys, nella Ftiotide, da cui poi la notizia sarebbe stata trasmessa al Messapio, in Beozia.

³⁹ Il rimando a Plinio è infatti leggibile solo nel ms. Adv. b.44.4.

La luce avrebbe poi toccato le correnti dell'Euripo, da tutti inteso come il fiume di Calcide, per raggiungere il monte Messapio⁴⁰. Stanley, citando Ortel, lo identifica con un monte nella Peonia, regione interna della penisola balcanica a nord-ovest della Macedonia⁴¹. Risulta difficile anche solo immaginare che il segnale luminoso, dalla penisola Calcidica ove era il monte Athos, raggiungesse quindi codesto monte Messapio in Macedonia, magari dopo essere passato per Lesbo, ove, secondo la collocazioni di Plinio, stava il Macisto. Stanley si limita ad annotare tutte le possibili identificazioni geografiche, evitando di prendere posizione.

Toccando quindi il Citerone, il segnale passava sopra la palude 'occhio di Gorgone' (λίμνην γοργῶπιν, v. 302). Stanley indica, seguendo le proprie fonti⁴², la palude Escatitide vicino all'istmo di Corinto. Quindi si arriva all'Egiplancto (v. 303), il 'monte battuto dalle capre', che Stanley (1832, 374) propone dubbiosamente di identificare con l'ὄρος Αἴγαιον di Creta, citato da Esiodo (*Th.* 484). Quest'ultima annotazione sembra essere il risultato di una suggestione momentanea: seguendo Ortel («Aegiplanctum montem habet Aeschylus in Agamemnone; circa Corinthum forte»; cf. Stanley 1832, 374), l'Egiplancto è collocato nei pressi di Corinto, da cui poteva essere visto, da un'altezza sufficiente, il promontorio di Trezene⁴³.

Il monte Aracneo (v. 309), l'ultima cima che la luce tocca prima di essere avvistata dalla scolta, era invece identificato da Ortel con il Sapyselatum, in Argolide, secondo quanto attestava ancora Pausania⁴⁴.

Come si può notare, la linearità del percorso l'effettiva realizzabilità di una trasmissione di segnali luminosi lungo le tappe descritte da Clitemestra, e individuate con l'ausilio

⁴⁰ Attualmente tutti concordano che si tratti di un monte della Beozia, come indica lo scolio (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 293 a*, Smith 1976, 10.11).

⁴¹ La notazione «Messapius, mons Maced. In Paeonia Mediaeque confin. Ortelius: mons in confinibus Paeoniae et Maedicae regionium» è leggibile anch'essa solo in CUL, Adv. b.44.4.

⁴² L'EM (384.33; cf. Stanley 1832, 374) suggerisce che la palude Escatitide prendesse il nome di 'Gorgopide' da Gorge, donna corinzia figlia di Megareo, che avendo udito dell'eccidio dei figli si sarebbe buttata nelle sue acque.

⁴³ Lo scolio (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 303*, Smith 1976, 10.15) parla invece precisamente di un monte della Megaride, che però a tutt'oggi non ha avuto certa collocazione. Fraenkel lo identifica con il massiccio di Geranea; Beattie (1954, 79), della cima dell'isola di Egina di fronte ad Atene; Quincey (1963, 130) dell'altura di Agalea, sull'acropoli ateniese.

⁴⁴ Ancora, il commento di Stanley relativo all'Aracneo è stato lasciato inedito da Butler ed è leggibile solo in Adv. b.44.4: «Abrahamus Ortelius in Thes. Geogr. *Sapyselatum*, Σαπυσελατόν, *Arachnaeum*, Ἀραχναῖον suo tempore appellatum, scribit Pausanias. *Arachnaeum* Argiae mons est Stephano [scil. St. Byz. 110.4] et Aeschylō in Agamemnone».

In Paus. 2.25.10 alcuni codici portano la lettura σάπυς ἐλάτων, ο ἐλάττων; in altri, spesso come variante, si trova σαπυσελάτων, che ha portato al toponimo *Sapyselatum*.

delle fonti antiche e dei repertori toponomastici redatti dai moderni, sembrano interessare il Nostro fino ad un certo punto. Anzi, certe indicazioni date da Stanley precludono la possibilità di un percorso lineare, economico, o lontanamente realizzabile con il sistema del ‘telegrafo luminoso’.

Stanley non appare preoccupato – come invece sono stati gli editori odierni – di identificare, nei toponimi che ritrova in Eschilo, delle località che realisticamente potessero trovarsi sul percorso ipotetico realizzato dai segnali luminosi trasmessi tra la Troade e l’Argolide, nonostante egli, come Voss, ritenesse questo sistema di segnali fosse effettivamente realizzabile. La sua maggiore preoccupazione è quella di trovare un riscontro dei medesimi toponimi in altre fonti letterarie e nei lessici geografici che consultava, anche quando queste identificazioni risultano alquanto improbabili.

7.3.5 - Interesse antiquario: usi e costumi dell’antichità

Stanley dedica ampio spazio ad alcuni aspetti concernenti la cultura tradizionale e materiale che emergono dalle tragedie di Eschilo. Dopo aver individuato nel testo il riferimento ad un’abitudine, un costume, un oggetto particolari, egli desidera descriverne approfonditamente le caratteristiche. Per trovare informazioni, egli non restringe la ricerca soltanto ai testi in lingua greca, ma, al contrario, la allarga comprendendo anche testi in latino e in ebraico, affiancati a prescindere dall’epoca in cui furono composti: l’antichità nei suoi usi e costumi costituisce per il Nostro un tutto unitario, in cui possono essere evidenziati delle abitudini comuni all’interno delle diverse culture. La lettura dei drammi eschilei, dunque, diviene fondamentale occasione di conoscenza enciclopedica del mondo antico.

A seguito della correzione di Canter ad *Ag.* 282, che grazie alla tradizione indiretta riqualifica l’*ἄγγελος πῶρ* di ms. con *ἄγγαρος πῶρ* (vedi *supra*, § 5.3.3), Stanley ha dedicato molto spazio alla descrizione di questa modalità di trasmissione dei messaggi.

Il Nostro si mostra consapevole della probabile contaminazione compiuta da Eschilo dei diversi sistemi di trasmissione dei messaggi a distanza conosciuti nell’antichità. L’espedito “telegrafico” escogitato da Clitemestra combina infatti il sistema postale in uso nel regno Achemenide, ove veloci messaggeri a cavallo (*ἀγγαροῖοι*) trasportavano direttamente i dispacci per le grandi distanze dell’impero, procedendo per tappe

successive (cf. Hdt. 8.98); e le segnalazioni luminose (πυρσοί e φρυκτωροί⁴⁵) a cui di solito si ricorreva per le comunicare un eventuale pericolo alle città vicine (Plb. 10.43). Questo mezzo di comunicazione già ‘ibrido’ è a sua volta contaminato con il rituale delle *lampadedromie*, la corsa con la torcia istituita ad Atene in onore di Prometeo. Già Erodoto suggeriva il paragone di questi sacri agoni con il sistema postale persiano. Sempre Erodoto (9.3) ci racconta di un sistema di trasmissione attraverso fuochi reciprocamente visibili, posti sulle alture, escogitato da Mardonio, di cui il sistema di fiaccole di Clitemestra sembra essere un eccezionale calco⁴⁶.

Stanley nel suo commento raccoglie progressivamente informazioni su tutti i sistemi di trasmissione delle informazioni utilizzati nell’antichità. Già a proposito di *Pers.* 247, che precede l’entrata in scena del messaggero portante la notizia della disfatta, egli richiama integralmente Hdt. 8.98 seguito da brevi riferimenti a Giuseppe Flavio, Senofonte, alla *Suda*, all’*Etymologicum* ed ai commentari di Eustazio che riprendono l’informazione:

«Herodot. 8.98 postquam Xerxes huiusce cladis nuncios in Persidem misisse narraverat, subdit nihil his nunciis perniciosius transcurrisse in rebus humanis, ipsumque δρόμημα, ut vocat Aeschylus, hunc in modum a Persis constitutum describit [segue citazione]. Eadem ratione Herodotus ἀγγαροῦ Persarum λαμπαδοφορῆ Graecorum assimilat, qua et Aeschylus noster in Agamemnone [cf. v. 282] vocat [...]» Stanley 1663, 793⁴⁷.

La descrizione del sistema postale persiano era data in occasione della trasmissione della notizia della disfatta di Salamina a Susa. Nel portare sulla scena questo momento, Eschilo non utilizza la parola ἀγγαροῦς, ma Stanley non può non cogliere la necessaria analogia che lo riconduce al testo dello storico.

A proposito del v. 282 dell’*Agamemnone*, questi riferimenti sono ripresi più brevemente: le note postume arricchiscono questa raccolta di notizie con una citazione da Filippo Beroaldo dalle *Adnotationes in varios auctores antiquos*, (Venetiis, 1489), che riportava

⁴⁵ Nel commento ad *Ag.* 1 (cf. Stanley 1663, 781) egli raccoglie un *dossier* di testimonianze sulle segnalazioni per mezzo del fuoco. I testi citati da Stanley sono *Suid.* φ 759.1; *Schol. vet. in Hom. Il.* 18.207.3; *Polyaen.* 25.1.4; *Parth.* 9.5.9; *Hdt.* 7.182; *Th.* 2.94.1; *Synes. Ep.* 130.29; *Lys.* 67.3; *Caes. B.G.* 2.33.3.2.

Già nell’*Adv.* b.3.3 (p. 176) Casaubon annotava: «de phryctis veterum vide Hesych. σχολ. p. 80 et omnino Polyb. p. 231 et 232».

⁴⁶ Eschilo avrebbe potuto essere a conoscenza dei costumi persiani in fatto di comunicazione grazie alle letture pubbliche dei λόγοι erodotei: le forti analogie fra le tragedie ed i testi dello storico di Alicarnasso che abbiamo evocato ne potrebbero essere la conferma (cf. Longo 1976, 136-37, n. 48).

⁴⁷ I testi citati in questo frangente sono: *Hdt.* 8.98; *EM* 6.45; *Suid.* α 164.1; *Fl. Joseph. Antiq.* 11.203.1; *Hsch.* α 374; *Eusth. in Od.* 2.189.4; *Xen. Cyr.* 8.6.17.4.

una compilazione di altre testimonianze antiche, e che probabilmente fu a sua volta una fonte di Stanley per ritrovare le fonti antiche da riportare nei suoi commentari⁴⁸.

I due commentari ai *Persiani* e all'*Agamennone* si completano a vicenda, nella progressiva raccolta di informazioni sulle usanze dell'Atene di V sec. e non solo, stimolata dalla lettura di Eschilo.

Un altro esempio che ho scelto per illustrare questo interesse di Stanley per le usanze è l'ampia digressione sul costume di esporre i λάφυρα, ossia le spoglie belliche sottratte ai nemici, nei templi, come dono votivo dedicato alle divinità. Questa tematica emerge nel commento ad *Ag.* 577-79, e poi anche in altri luoghi del commentario stanleiano.

Τροίην ἐλόντες δῆποτ' Ἀργείων στόλος
θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα
δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖν γάνος

*Troia capta tandem, classis Argivorum
manubias hasce diis qui per Graeciam (coluntur)
in templis fixerunt ornamentum longe antiquum.*

«θεοῖς λάφυρα] Homerus Hectorem Graecorum ducum fortissimum quemque ad singulare certamen provocantem his conditionibus introducit, Iliad. [7.82-83]. Si me, inquit, ille interfecerit, armis exspoliet; sin illum ego

τεύχεα συλήσας οἶσω ποτὶ Ἴλιον ἰρῆν,
καὶ κρεμόω ποτὶ νῆον Ἀπόλλωνος ἐκάτοιο.

Certe quod Hector de Graecorum spoliis se facturum speravit, id Graecos de Troianorum spoliis fecisse, templa sc. sua iis adornasse, certissimum est. Imo ipsius Hectoris arma Pyrrhus eodem modo Achillis filius dedicavit. Ita Hecuba apud Euripidem Andromachae fatum deplorat, Troad. v. 572-76:

ποί ποτ' ἀπήνης νότοισι φέρη,
δύστανε γύναι, πάρεδρος χαλκείος
Ἐκτορος ὅπλοις, σκύλοις τε Φρυγῶν
δοριθηράτοις,
οἷσιν Ἀχιλλέως παῖς Φθιώτας
στέψει ναοὺς ἀπὸ Τροίας.

⁴⁸ «Philippus Beroaldus, Annotationum Sylloge II.18: “Lucretius [2.78] sic ait *et, quasi cursores, vitae lampada tradunt*, cum significare vellet mortalium esse perpetuam successionem, vicissimque primos a secundis, secundos a tertiis, et ita deinceps impelli et urgeri: est autem translatio sumpta a *cursoribus*, qui ex Promethei consuetudine, ut docet Hyginus [2.15.2] *instituerunt currere, lampadem iactantes, quam primus cursu defatigatus, secundo integro tradebat* [...] Herodotus, VIII historiarum [8.98], refert, *cursores Persarum perniciosissimos primum secundo, secundum tertio, et ita deinceps alium alii mandata tradere solitos, quemadmodum, inquit, apud Graecos fax traditur, quam Vulcano per vices ferre cursores perserverant*”» cit. in Stanley 1832, 371-72.

Et Antisthenes in Oratione Ulyssis [15.12.1-2]: οὐκ οἴσθ' ὅτι οὐ τοῦ νεκροῦ τοῖς Τρωσίν, ἀλλὰ τῶν ὅπλων ὅπως λάβοιεν; τὸν μὲν γὰρ ἀποδώσειεν ἔμελλον, τὰ δὲ ὅπλα ἀναθήσειν εἰς τὰ ἱερά τοῖς θεοῖς Neque aliud Homerus, *Odyss.* [3.273-5] de Agamemnone,

πολλὰ δὲ μηρί' ἔκθη θεῶν ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς·
πολλὰ δ' ἀγάλματ' ἀνῆψεν, ὑφάσματα τέ, χρυσόν τε,
ἐκτελέσας μέγα ἔργον, ὃ οὔποτε ἔλπετο θυμῷ.

Ubi ἀγάλματα ἀνάψαι nihil aliud est quam ἀναθήματα ἀναθεῖναι, sc. donaria in templis suspendere: quod plane ostendunt haec *Odyss.* [12.346-47]:

αἰψά κεν ἠελίῳ ὑπερίονι πίονι νηόν
τεύξομεν, ἔνθα κε θεῖμεν ἀγάλματα πολλὰ καὶ ἐσθλά.

De Agamemnone, colonus Mycenaeus apud Eur. *El.* [4-7]:

κτείνας δὲ τὸν κρατοῦντ' ἐν Ἰλιάδι χθονί
Πρίαμον, ἐλών τε Δαρδάνου κλεινὴν πόλιν
ἀφίκετ' εἰς τόδ' Ἄργος· ὑψηλῶν δ' ἔπι
ναῶν ἔθηκε σκῦλα πλεῖστα βαρβάρων.

Clytemnaestra, in eadem tragoedia, v. 1000:

σκύλοισι μὲν γὰρ θεῶν κεκόσμηται δόμοι
Φρυγίοις

Apud eundem suadet Rhesus [v. 179], id quod Hector apud Homerum, modo laudatum, se facturum profitetur:

ΕΚ. καὶ μὲν λαφύρων αὐτὸς αἰρήση παρών.
ΔΟ. θεοῖσιν αὐτὰ πασσάλευε πρὸς δόμοις.

Inde Pythagoras, qui animam Euphorbi per μετεμψύχωσιν ad se transiisse asserebat, agnovisse se clypeum suum ait cum in templo Iunonis suspensum videret. *Ovid. Met.* 15.163-64:

*cognovi clypeum laevae gestamina nostrae
nuper Abantaeis temlo Iunonis in Argi.*

Fallitur autem Acron grammaticus in *Comment. ad Horat. Od.* 1.28, cum ait “id eum cognovisse agnito clypeo quem tempio Euphorbus affixit”. Non enim Euphorbus clypeum suum, sed Menelaus, interfecto Euphorbo, clypeum eius ut ἀνάθημα veteri ritu templo suspendit [...] ⁴⁹.

Ita apud Flaccum Regulus spolia a Romanis capta, inter quae fortasse et arma sua Carthagine templis affixa vidit, *Horat. [carm. 3.5.28-33]*:

*signa ego Punicis
affixa delubris, et arma
militibus sine caede, dixit,*

⁴⁹ L'aneddoto riguardante Pitagora è invece ricordato a partire da *Ov. met.* 15.163-64; e quindi si citano il commento di Acrone a *Hor. carm.* 1.28 (canto dedicati alla tomba del pitagorico Archita du Taranto) *Paus.* 2.17.3 (sull' *Heraion* di Micene); *Diog. Laert.* 8.5.4-5. Su di esso ci si soffermerà più avanti (cf. § 7.4.4.12).

direpta vidi» (Stanley 1663, 797-98).

Il commento di Stanley dedicato ai vv. 577-79 consiste in una raccolta di citazioni diverse atte a dimostrare che in Omero ci sono le prove che gli Achei abbiano effettivamente dedicato templi votivi con le spoglie dei vinti, così come Ettore, nel canto settimo dell'*Iliade* prometteva avrebbe fatto se avesse sconfitto chi si fosse battuto con lui.

Le testimonianze citate da Stanley riguardano per la maggior parte questo costume, tranne quella ricavata dal canto terzo dell'*Odissea*: Stanley in questo caso equivoca il passo omerico, riferendo l'atto di bruciare vittime sacrificali ed innalzare templi ad Agamennone. In realtà si parla – Nestore narra qui a Telemaco le sorti degli Atridi – di Egisto, che dopo aver sedotto finalmente Clitemestra, compie sacrifici e eleva templi in ringraziamento della conquista che mai sperava di compiere (cf. v. 275: «ἐκτελέσας μέγαν ἔργον, ὃ οὐ ποτε ἔλπετο θυμῷ»). I passi dall'*Odissea*, in particolare, non sono relativi al costume di dedicare agli dei le armi dei vinti, ma a quello più generico di sacrificare agli dei.

La ricca scelta di passi citati mostra anche che quella di dedicare le spoglie dei vinti era pratica diffusa ed affermata in tutta l'antichità, trasversalmente alle diverse epoche ed ai diversi ambiti culturali. A prova di ciò, sono avanzate le testimonianze, pure letterarie, di Orazio circa il costume di esporre le spoglie dei vinti nei templi, adottato dai Fenici e descritto nell'ode oraziana.

Questo costume pagano è affrontato da Stanley anche a proposito di *Ag.* 227, nonché di *Ag.* 954. Nel primo caso (cf. Stanley 1663, 790), sono citate la voce di Esichio (π 4156) che, per Stanley in maniera erronea, accosta la parola προτέλεια – letteralmente, il 'rito preliminare' – alle primizie, ἀπαρχαί, del bottino di guerra; e quindi è portata in esame la voce πρωτόλεια, per Stanley più corretta, dell'*EM* (693.11).

Nel secondo caso (in *Ag.* 954 Agamennone si riferisce a Cassandra come ἐξάιρετον ἄνθος, 'fiore scelto' del bottino offertogli dai soldati) le parole ἐξάιρετον ἄνθος evocano in Stanley il costume degli antichi di offrire agli dei una 'parte scelta' delle loro conquiste⁵⁰.

⁵⁰ «Caeterum optima et pulcherrima spoliorum solebant milites eligere, et a reliquis eximere, quorum unam partem Diis vel dedicabant vel ad sacrificium reservabant, [...]» (Stanley 1832, 428).

Anche a proposito di *Eum.* 399-402, Stanley dedica di nuovo alcune pagine delle sue note postume al costume dei sacrifici ricavati dal bottino di guerra:

In questi versi Atena, che li pronuncia, si riferisce al Sigeo, un promontorio all'imboccatura dell'Ellesponto, che gli Ateniesi le avrebbero dedicato. Stanley commenta:

«Victores e praeda ἐξείρετον, partem praecipuam, seligebant, quam Diis vel dedicabant vel sacrificabant, prout supra dictum est, ad *Ag.* 587 [scil. *Ag.* 578 West]. Neque e spoliis tantum hoc fiebat, quoniam etiam ex ipsa terra hostili in manus victoris delapsa, cuius ἐξείρετον, partem aliquam primam et praecipuam, eodem pariter modo seligebant, vel ut numini alieno sacraretur, vel in sacrificium offerretur» (Stanley 1832, 600)⁵¹.

Anche il commento ad *Eum.* 399-402 punta ad una sorta di confronto trans-culturale di quella che viene giudicata essere la stessa usanza: il Sigeo è infatti avvicinato alla città di Gerico, che, in *Jo.* 6.17 è consacrata per intero a Dio al momento della sua presa: «sitque haec anathema, et omnia quae in ea sunt Domino».

⁵¹ Gerico, secondo quanto attestava Teodoro di Ciro (in un passo parimenti citato da Stanley: «ὡσπερ τοίνυν προσέταξεν αὐτοὺς τῶν καρπῶν προσφέρειν τὰς ἀπαρχάς, οὕτως ἐκέλευσε καὶ τῶν σκύλων προσενεγκεῖν ἀκροθίνια»; *Quaest. in Octateuch.* 277.4), era stata consacrata a Dio perché era la prima che il popolo d'Israele conquistava oltre il fiume Giordano, e quindi essa era considerata 'primizia' fra le conquiste fatte, che doveva appunto essere dedicata al Signore.

7.4 - Il pitagorismo di Eschilo

Dopo aver illustrato, procedendo per esempi, come Stanley concepisce e presenta il proprio commentario, e quali sono le problematiche da lui considerate degne di approfondimento, e in che modo egli struttura e raccoglie materiale per le proprie note, ci concentreremo ora sulle modalità in cui il Nostro affronta l'aspetto di Eschilo che nel Rinascimento era creduto forse il più importante: il legame del poeta di Eleusi con la filosofia pitagorica.

7.4.1 - «*Aeschylus non poeta solum, se etiam Pythagoreus*»

Stanley accoglie pienamente la tradizione, abbracciata nel corso del Rinascimento, che inquadra Eschilo all'interno del pitagorismo. L'idea derivava da un giudizio ancora esposto da Cicerone, nelle *Tusculanae Disputationes* (2.32: «Veniat Aeschylus, non poëta solum, sed etiam Pythagoreus, sic enim accepimus»). L'asserzione si inserisce in un ampio discorso sul dolore, se esso sia o no un male. Cicerone presenta Prometeo come uno fra i tanti esempi di personaggi sofferenti della tragedia. La sua affermazione del pitagorismo di Eschilo, per sua stessa ammissione frutto di una dottrina appresa da altri («ut accepimus») precede un frammento dal *Filottete* di Accio (TRF 237) e uno, più lungo, dal *Prometheus Solutus* di Eschilo (fr. 193 R)⁵².

Quella delle *Tusculanae Disputationes* è la sola occasione in cui Cicerone afferma che Eschilo fosse un seguace di Pitagora. Wilamowitz (1914, 11) ascrive la sua testimonianza ad una tradizione preesistente a Cicerone stesso, da lui riferita con poca precisione a causa della “memoria vacillante”. Wilamowitz fa risalire l'origine di questa credenza ciceroniana alla permanenza di Eschilo in Sicilia, dalla quale il poeta avrebbe quindi mutuato diversi elementi culturali, che lo avrebbero avvicinato al pitagorismo⁵³.

Secondo Schmid⁵⁴ la fonte di Cicerone poteva essere Eraclide Pontico, autore di un trattato περὶ τριῶν τραγῳδοποιῶν (cf. Diog. Laert. 5.88). Stando ad un'affermazione

⁵² Secondo Maria Timpanaro Cardini (1964, III, 336-37), Prometeo, a differenza di Eracle (cui è dedicata la precedente serie di citazioni ciceroniane), mostra di sopportare il dolore secondo un'austera disciplina che deve qualcosa all'influenza del pitagorismo. Quindi Cicerone affermerebbe che Eschilo è pitagorico anche sulla base di questa interpretazione della sua tragedia. Pitagora, stando a Giamblico (cf. *VP* 32.223.4-5), aveva teorizzato la necessità di sopportare dolori e fatiche: il dolore costituiva una sorta di via per purificare la mente ed acquisire la sapienza.

⁵³ Le stesse strette relazioni fra il pitagorismo e l'ambiente siciliano sono presenti a conclusione della dissertazione dello stesso anno di Martin Bock sull'argomento: «Ita Aeschylus omnes fere rationes Orpheopythagoreas [...] a Siculis videtur petivisse» cf. Bock 1914, 89.

⁵⁴ W. Schmid, *Geschichte der griechischen Literatur*, München, 1929, 1.2, 185, n. 2.

di Burkert, poi recuperata da Rösler (1970, 25), invece, è possibile che Cicerone ricavasse informazioni da una setta segreta neopitagorica romana a lui contemporanea, che vedeva tra i suoi componenti Nigidio Figulo, Appio Claudio Pulcro e Vatino. Che Eschilo fosse seguace di Pitagora si rileva, sosteneva Burkert, dall'evocazione di Dario nei *Persiani*.

Secondo Burkert (1972, 92-96), l'interpretazione platonizzante delle dottrine pitagoriche ha finito per sovrapporsi alla realtà storica del pitagorismo: tali dottrine, pur trovando il proprio essenziale sviluppo nel platonismo, erano effettivamente ascritte a Pitagora. In effetti, Platone ricavò nelle dottrine del predecessore elementi importanti che ispirarono le sue. Ma già i discepoli diretti di Platone vedevano Pitagora solo attraverso lo sguardo del proprio maestro. E i dialoghi platonici offrivano un'esposizione sistematica ed organizzata di quelle che si credevano essere le dottrine insegnate da Pitagora. Nella *Vita di Pitagora* citata da Fozio (438 b 17 segg.), è individuata una forte continuità nella scuola che, partendo da Pitagora, arriva senza interruzioni fino all'Accademia e al Peripato.

Anche quando la tradizione delle dottrine pitagoriche sembrò emanciparsi dal platonismo, ad essere considerate effettivamente pitagoriche furono quelle sue branche che erano considerate 'dogmatiche' (l'insegnamento matematico-scientifico e metafisico). I dialoghi di Platone erano ritenuti comunque le fonti principali degli insegnamenti di Pitagora. Di conseguenza, Pitagora era per i contemporanei di Cicerone effettivamente indistinguibile, all'interno delle dottrine di matrice platonica che gli sono erroneamente attribuite (cf. Griffith 1978, 110).

L'affermazione ciceroniana, pur non corredata da motivazioni e del tutto isolata nell'antichità, ebbe un grande seguito e fu accolta dagli eruditi rinascimentali, che quindi trattarono Eschilo – pur non molto conosciuto a causa dell'oscurità del suo stile – come una sorgente di precetti ed insegnamenti morali di matrice pitagorica.

L'informazione è messa in rilievo innanzitutto da Robortello, che ricorda come Eschilo, poeta e filosofo, possa essere annoverato certamente tra i maestri di vita e di morale, e che Cicerone l'aveva certo definito pitagorico in maniera non avventata:

«[...] **scisque non temere Pithagoreum** [sic] **a Cicerone vocatum Aeschylum**, atque cognoscis rationem philosophandi, qua utuntur Poetae [...]» (Robortello 1552, Schol. f. 5^v).

Vettori, nella prefazione all'edizione del 1557, ricorda Eschilo, genericamente come *philosophus* riconosciuto e stimato dai suoi contemporanei⁵⁵. Nelle *Variae Lectiones* del 1553 invece, l'adesione del tragediografo al pitagorismo era ricordata come un dato comunemente accettato ed evidente per chiunque:

«non poeta solum Aeschylus, sed etiam philosophus fuit, **atque is quidem Pythagoreus**; quod ex gravitate quoque sententiarum, subtilique disputatione multarum rerum, qua usus est in fabulis suis, cognosci nullo negotio potuit» (VII, cap.2).

«Hunc vero gravem tragicum philosophumque, ut ferunt, Pythagoreum, accurate legisse Virgilium» (XXV, cap. 2⁵⁶).

La principale testimonianza che Vettori porta a conferma del pitagorismo di Eschilo è data dalla *gravitas* dello stile, e dalla *subtilis disputatio* che caratterizza le sue tragedie.

La prima affermazione scaturisce da una considerazione generale, relativa alla frequenza con cui lo Stato è descritto con termini propri della nave (appunto, al v. 2 dei *Sette*, Eteocle parla come colui che è ἐν πρῶμνῃ πόλει).

La seconda citazione di Vettori appare invece più cursoria: essa cade a proposito della somiglianza rilevata fra la *iunctura* virgiliana *memorem Iunonis ob iram* (*Aen.* 1.4) e Aesch. *Ag.* 155, ove si legge δολία μνάμων μῆνις.

Di Pitagora è testimoniata da più parti l'attenzione alla politica ed al buon governo della città – nonché la sua effettiva esperienza di *leader* politico dei crotoniati in occasione dello scontro con Sibari – ed è nota l'importanza della memoria nella dottrina delle metempsicosi. Vettori però non fa uno specifico riferimento a nessun testo che possa chiarire cosa l'abbia portato a riaffermare, proprio in occasione di questi due passi eschilei, il pitagorismo del poeta.

La tradizione del pitagorismo di Eschilo è poi ripresa da Garbitius, Chessel, come da Casaubon. Garbitius ricordava la testimonianza ciceroniana evidenziando come questa

⁵⁵ «magnis enim ille crebrisque testimoniis gravissimorum Graecorum et Latinorum scriptorum celebratus est: & **non ut poeta solum, sed etiam ut philosophus, ac scientia reconditarum artium ornatus**» cf. Vettori 1557, a iii.

⁵⁶ Entrambe le citazioni dalle *Variae Lectiones* vettoriane sono riportate da Stanley nelle note per la seconda edizione; esse si trovano nei manoscritti CUL, Adv. b.44.2 (a proposito del v. 1 dei *Sette*) e Adv. b.44.4 (*Ag.* 155), e non nell'edizione di Butler (vedi *supra*, § 7.3.2).

ben si accordasse all'informazione, secondo la quale coloro che si occupavano della tragedia in Atene erano uomini probi ed onesti, dediti alla filosofia ed alla sapienza⁵⁷.

Chessel, invece, più sinteticamente riprende ancora la testimonianza di Cicerone, riconoscendo che però questi apprese l'informazione del pitagorismo di Eschilo «a Graecis» per trasmetterla ai posteri⁵⁸.

Isaac Casubon, nelle note dell'Adv. b.3.3, rivela l'intenzione di scoprire, effettivamente, quali siano le tracce del credo pitagorico di Eschilo nella produzione tragica superstite. A p. 1 del volume infatti egli annota:

«Σημείωσαι Aeschylum fuisse Pythagoreum, ut ait Cicero. Ζήτει αν sint vestigia illius philosophiae in his tragoediis».

A p. 54 (a proposito di *Pr.* 887 segg.) Casaubon mette in pratica questo proposito di ζήτησις annotando:

«apparet a multis Aeschylum non fuisse ἀμύητον librorum philosophorum, quorum dogmata et sententias saepe perstringit»⁵⁹.

Stanley si inserisce in questa tradizione. Sebbene egli non affronti la questione in una sezione specifica della propria edizione, né citi Eschilo nel capitolo dedicato al pitagorismo nella sua *History of Philosophy*, egli, prima nella dedica a Sir Henry Puckering Newton (vedi *supra*, § 3.1.3.1), e quindi in vari luoghi del suo commentario non esita a collocare il poeta tragico nella tradizione pitagorica. Più volte egli ribadisce che Eschilo fosse un attivo seguace delle dottrine pitagoriche. A differenza dei suoi predecessori, Stanley si preoccupa però di motivare l'appartenenza di Eschilo al pitagorismo attraverso numerose citazioni di testi con i quali egli era venuto a contatto redigendo la *History of Philosophy*. Come Casaubon, egli si è proposto come obiettivo della ricerca delle tracce del pitagorismo eschileo menzionato da Cicerone, la cui esistenza

⁵⁷ «Ex monumentis quidem doctissimorum virorum hoc certum est, Traegoediam tum in precio in primis magno fuisse Graecia, cume ea coepisset maxime florere fama virtutis, sapientiae et potentiae: [...] Et qui in ea elaborabant viri, habebantur ante alios sapientes, erantque non tantum perquam docti, sed et admodum graves, intelligentes et rerum humanarum periti, atque in negotiis publicis exercitati: sicut noster hic Poeta, qui, ex sententia Ciceronis, fuit non solum Poeta, sed et pythagoreus [...]». Cf. Garbitius 1559, *Praefatio in Aeschylum*, p. 2.

⁵⁸ «Non enim merus poeta fuit Aeschylus, sed etiam Pythagoreus: quod et M. Tullius, acceptum a Graecis, nobis retulit, libro Tusculanarum disputationum secundo». La citazione è ricavata da p. 5 dell'edizione dei *Sette a Tebe* di Chessel del 1579 da M. Mund-Dopchie (1984, 269).

⁵⁹ Cf. Mund-Dopchie 1984, 359.

è ritenuta un dato assodato che deve essere solo corroborato da una più puntuale analisi del testo, che fino ad allora non era stata sistematicamente condotta.

Nella *Bibliotheca Graeca* di Fabricius (1705-28; cf. Harles 1791, II, 170-71) si riportava la testimonianza ciceroniana, avanzando però cautamente l'ipotesi che Cicerone confondesse Eschilo con un omonimo meno famoso, discepolo di Ippocrate. Fabricius cita altre testimonianze che, più genericamente, ascrivono al poeta Eschilo una grande attenzione per la religione e i Misteri, più che per la filosofia.

Ancora nel commentario di Schütz ritroviamo riportati dei brani ricavati dall'edizione stanleiana, ad attestare che l'editore tedesco, in molti casi, si trovava assolutamente d'accordo con il predecessore.

Nell'Ottocento e nei primi anni del Novecento, non pochi sottolinearono la vicinanza tra Eschilo e il pitagorismo: Bergk, Nestle, Blass, nella sua edizione delle *Coefore*⁶⁰, ribadivano la contiguità del pensiero eschileo al pitagorismo⁶¹.

Nel 1914, la *dissertatio inauguralis* della Facoltà di Filosofia di Jena tenuta da Martin Bock fu dedicata alla dimostrazione dell' 'orfeopitagorismo' eschileo.

Più tardi, Headlam propose di riconsiderare l'opera letteraria all'interno del suo contesto storico e culturale al quale essa costantemente faceva allusione, con dei rimandi che per il pubblico dovevano essere perfettamente intelligibili, quanto per noi oggi risultano oscuri⁶². A detta di Thomson (1966, I, 80-84), Headlam fu addirittura il primo a dare credito alla testimonianza di Cicerone. Nel commentario all'*Oresteia* del 1966, si analizzano ed evidenziano quelli che sono identificati come importanti riferimenti alla dottrina pitagorica⁶³.

Altri studiosi odierni a loro volta dipendono fortemente dalla testimonianza di Cicerone, come Ferrero⁶⁴ o Timpanaro Cardini, nell'affermare la presenza di elementi pitagorici in Eschilo.

Cercando i richiami del pensiero presocratico nella tragedia eschilea, Rösler (1970, 25-37) esclude che in Eschilo possano essere riscontrati richiami alla filosofia pitagorica: «Aischylos hat, soweit sich erkennen lässt, von den Pythagoreern keine Anregungen erhalten. Alle vermeintliche Anklänge sind rein äußerlicher Natur bzw. erstrecken sich auf späteres pythagoreisierendes Gedankengut, das für den historischen Pythagoreismus keine Geltung hat» (p. 37).

Dello stesso parere anche Griffith (1978, 109-11), che ritiene che elementi orfici e misterici siano stati erroneamente confusi e creduti pitagorizzanti. La polemica di Griffith è più aspra nei confronti del lavoro di Headlam-Thomson: le testimonianze ricondotte al pitagorismo in Eschilo dovrebbero essere ricondotte ad altra matrice.

⁶⁰ F. Blass, *Aischylos Choephoren*, Halle, 1906. Blass trova richiami alla dottrina pitagorica a proposito del v. 319 (p. 113; ove la luce è detta opposta, ἀντίμοιρον, della tenebra, in una polarizzazione di opposti che richiama quella fra freddo e caldo, umido e secco delineata nella dottrina pitagorica all'interno della trattazione di Diogene Laerzio, 8.26) e dell'inizio dello stasimo ai vv. 585 segg. (pp. 144-45). In entrambi i casi Blass parla di 'relazioni' fra la dottrina pitagorica e la poesia eschilea, confortato dalla testimonianza ciceroniana.

⁶¹ La bibliografia è fornita da Bock (1914, 13 n. 2) e da Rösler 1970, 25-37.

⁶² Si veda la citazione di Headlam (*The Second Chorus of the Agamemnon*, contenuta in *Cambridge Praelections* del 1906) riportata in Thomson 1966, I, 81.

⁶³ Si veda, ad esempio, quanto si ricorda a proposito di *Ag.* 36-37 (vedi *infra*); 76-82 (ove Thomson trova un riferimento alla teoria pitagorica secondo la quale l'anima umana risiedeva nel midollo spinale; cf. Thomson 1966, II, 15-17); ed *Eum.* 275 (δελοτογράφω φρενί, secondo Thomson, un riferimento alle leggi non scritte che imponevano il rispetto dei parenti e dei giuramenti; cf. Thomson 1966, II, 201).

⁶⁴ *Storia del pitagorismo nel mondo romano*, Torino, 1955, pp. 66 e 121.

7.4.2 - Il capitolo dedicato a Pitagora nella *History of Philosophy*

Per capire che idea Stanley avesse del pitagorismo, e perché egli credesse Eschilo ‘imbevuto di filosofia pitagorica’, disponiamo innanzitutto della *History of Philosophy*⁶⁵: il capitolo dedicato a Pitagora costituì infatti la base imprescindibile sulla quale il Nostro costruì la sua idea di un ‘Eschilo pitagorico’.

Non è nostra intenzione qui stabilire se il pitagorismo descritto da Stanley fosse effettivamente quello che è riconosciuto come tale oggi dagli studiosi: nella concezione stanleyana, il pitagorismo è quasi inscindibile, per molti aspetti, dalla filosofia platonica. Ci concentreremo invece su cosa Stanley riconosceva, nella poesia eschilea, come incontrovertibilmente pitagoreo, e su che basi.

Per Stanley, le principali fonti antiche o tardoantiche su Pitagora erano principalmente la *Vita* di Diogene Laerzio, quella di Giamblico e quella di Porfirio, i dialoghi platonici, l’anonima *Vita Pythagorae* epitomata da Fozio, e testimonianze sparse ritrovate in Aristotele, Teofrasto (attraverso i *Placita* di Aezio), Flavio Filostrato (che modella la *Vita di Apollonio di Tiana* sull’esempio di quella pitagorica, facendo di Apollonio un Pitagora redivivo), Cicerone, Aulo Gellio, Plutarco, Apuleio, Clemente Alessandrino, Proclo, Sesto Empirico.

Le *Vite* di Porfirio e Giamblico, redatte tra il III e il IV secolo d.C., fanno parte di progetti editoriali più ampi: la *Vita* di Porfirio doveva inserirsi in una *Storia della filosofia*, mentre quella di Giamblico, suo discepolo, faceva parte di un più ampio lavoro dedicato al pitagorismo. Esse sono da inserire nel contesto del *revival* pitagorico iniziato ancora nel I secolo a.C. tra Alessandria e Roma, in cui si contribuisce ad una

⁶⁵ Stando a Capparelli (1941, 30 segg.), quella di Stanley fu la prima storia delle dottrine filosofiche, e in particolare di quelle pitagoriche, che rivestì una certa importanza, e che godette di una certa diffusione, fino a risollevarne l’interesse nei confronti della storia della filosofia e del pitagorismo da parte dei contemporanei. Fino ad allora, in Europa, sul pitagorismo erano stati compiuti solo lavori che riguardavano specificatamente una parte delle dottrine: il primo testo ritenuto pitagorico a circolare in Europa furono i *Carmina Aurea* contenuto negli *Erotemata* di Lascaris, (Venetiis, 1494). Seguirono i *Symbola Pythagorae* editi da Beroaldo (Lutetiae, 1510) e Lilio Giraldo (Basileae, 1551). La prima edizione della *Vita Pythagorae* di Giamblico fu redatta da Arcerio Frisio nel 1598 e ritenuta piuttosto scorretta (Stanley stesso presenta numerose correzioni); quella della *Vita Pythagorae* di Porfirio fu curata da Ritterhusius (*Pythagorae aurea carmina, Timaeus Locrensis, Ocellus Lucanus, Porphyrius de Vita Pythagorae*, Altdorf, 1610). Numerose invece furono le edizioni delle *Vite* di Diogene Laerzio, in cui è contenuta anche quella di Pitagora.

A conferma di quanto sosteneva Fraenkel (1950, I, 39, n. 2), la raccolta di testimonianze e informazioni su Pitagora contenute nella *History of Philosophy* supera di molto quanto poteva essere trovato sul filosofo di Samo in Diogene Laerzio, e dimostra che la *History* di Stanley è tutt’altro che una semplice copia delle *Vitae*.

progressiva idealizzazione del filosofo di Samo: pur lontani nel tempo da questo movimento culturale, Porfirio e Giamblico continuano questa tradizione⁶⁶.

Nella *History of Philosophy* la sezione dedicata a Pitagora (Stanley 1701, 349-428) apre la seconda parte dell'opera, dopo la seconda prefazione, ed introduce la cosiddetta 'setta Italica' (Ἰταλικὴ φιλοσοφία) secondo la suddivisione di Diogene Laerzio (8.1). A quello concernente Pitagora seguono capitoli dedicati ad altri filosofi ed intellettuali, ugualmente ritenuti pitagorici: Empedocle di Agrigento (pp. 429-33); Epicarmo di Cos (p. 433); Archita di Taranto (pp. 434-35); Alcmeone di Crotone, Ippaso di Metaponto, Filolao di Crotone (pp. 436-37). L'ordine della trattazione è quello seguito già da Diogene Laerzio nel libro ottavo delle *Vitae*.

In un'ampia sezione dedicata alla ricostruzione della vita di Pitagora, la *Vita* di Diogene Laerzio viene integrata con i dati raccolti dalle biografie di Porfirio e Giamblico, delle quali sono riportati lunghi brani in traduzione. Le informazioni ricavate da questi autori sono compendiate con quelle ricavate da altri, di volta in volta indicati a margine.

Si parte con una disquisizione sulle effettive origini di Pitagora, disputando sull'identità dei genitori e discutendo della figura e del ruolo di Apollo e degli oracoli delfici nel contesto della sua nascita, e accennando alla tradizione che voleva che il filosofo fosse in realtà figlio del dio.

Si passa quindi a descrivere la sua formazione: dopo aver ascoltato Ferecide di Siro a Samo ed Ermodamante, Pitagora si era recato a Mileto, ove era stato discepolo di Talete ed Anassimandro. Si recò quindi in Fenicia, e poi in Egitto, dove venne in contatto con i sacerdoti locali ed apprese la scrittura geroglifica. Cambise invase l'Egitto facendo prigioniero Pitagora e portandolo a Babilonia, ove egli poté venire a contatto con i Magi persiani e le dottrine caldaiche, attraverso le quali egli perfezionò la propria conoscenza dell'aritmetica, della musica, dell'astronomia. Il suo maestro, in questo periodo babilonese, fu tale Zabratu, identificato con Zoroastro (cf. Porph. *VP* 12.6) e secondo una cronologia stabilita da Selden, con il profeta biblico Ezechiele (cf. Stanley 1701, 350). Stanley riporta anche la tradizione, riferita da Porfirio (*VP* 10-11; Porfirio si rifà al romanzo *Meraviglie oltre Thule* di Antonio Diogene, di cui possediamo solo

⁶⁶ Entrambe le opere si configurano come un *patchwork* (di fonti diverse, più antiche, come Aristosseno di Taranto (IV a.C.) o più recenti e di diverso carattere (a definizione è data da Muccioli 2002, 344). Le due *Vite* sono state ritenute indipendenti fra loro, ma riconducibili per lo più ad un unico modello, Nicomaco di Gerasa (cf. Burkert 1972, 98 n. 3).

un'epitome) di una permanenza di Pitagora presso certi giudei, che Eusebio di Cesarea ritiene appartenenti alla comunità di Babilonia (Eus. *PE* 10.4.14).

Stanley quindi riferisce della tradizione che vuole Pitagora in India, fra i Brahmani, e poi in Arabia (la fonte è di nuovo Antonio Diogene attraverso Porfirio). Un ulteriore elemento della formazione di Pitagora è individuato nell'insegnamento di Orfeo, per il quale Pitagora, stando a Giamblico (*VP* 145-46), aveva un'enorme ammirazione⁶⁷.

Sono così delineate le origini di Pitagora, ricondotte a diverse correnti sapienziali dell'antichità: all'origine della 'Setta Italica' Stanley individua dunque una commistione culturale che abbraccia l'Oriente e l'Occidente, e riconduce le origini di un'importante parte della filosofia greca al sapere orientale.

Un'altra parte molto importante della trattazione stanleyana riguarda la permanenza di Pitagora a Crotone. La fonte principale è in questo caso Giamblico, dal quale Stanley ricava il contenuto delle orazioni tenute da Pitagora ai giovani, ai senatori, ai ragazzi e alle donne della città (Stanley 1701, 355-57). Della vita a Crotone si documenta anche il *coenobion* ivi fondato da Pitagora, lo scontro con Sibari, la sconfitta della tirannide nonché l'attività di legislatore.

Dopo la descrizione della morte, delle virtù, della famiglia di Pitagora e di alcuni episodi miracolosi che lo riguardano, un paragrafo è dedicato alla discussione dei suoi scritti. La trattazione di Diogene Laerzio (8.6-7) è ampliata con testimonianze da vari autori. Secondo alcuni – come Plutarco, Giuseppe Flavio, Luciano, Porfirio, e lo stesso Diogene Laerzio – Pitagora non lasciò scritti. Altri invece attribuiscono al filosofo di Samo trattati su vari argomenti, concernenti i diversi aspetti della filosofia. Come in seguito farà nel commentario ad Eschilo (vedi *supra*, § 7.3.1) Stanley giustappone queste differenti notizie, senza argomentare conclusioni proprie.

Tra le diverse opere attribuite a Pitagora ci sono i cosiddetti *Carmina Aurea*, che Stanley aveva tradotto già in gioventù (vedi *supra*, § 6.2.1); nella *History* (p. 419), a conclusione del capitolo su Pitagora, ne viene offerta una nuova traduzione in inglese. Stanley si rendeva conto che difficilmente questo componimento poteva essere stato scritto davvero dal filosofo di Samo: alcuni versi sembrano in effetti risalire all'insegnamento orale di Pitagora ai suoi discepoli.

⁶⁷ Come indica Stanley (1701, 351) il legame fra Orfeo e Pitagora era stato già sottolineato da Gerhard Voss (*De Philosophiae sectis*, cap. 6 sez. 2).

Nel Rinascimento, i *Carmina Aurea* erano fatti risalire a epoche e autori diversi: Lascaris e Vivès, concordemente a Crisippo, propendevano per attribuirli a Filolao; Fabricius, nella *Bibliotheca Graeca*, li attribuiva ad Empedocle (cf. Thom 1995, 3-4).

Interpretando una testimonianza di Giamblico (*VP* 36.266.12-16), Stanley propone di identificare l'autore dei *Carmina* con Epicarmo, un discepolo della cerchia esterna, che avrebbe deciso di diffondere in versi la dottrina pitagorica dopo essersi trasferito a Siracusa sotto Ierone (cf. Stanley 1701, 367). Tuttavia, nel breve paragrafo dedicato ad Epicarmo (p. 419), Stanley non fa cenno ai *Carmina Aurea*, né avanza il suo nome nella presentazione della traduzione inglese del componimento. L'attribuzione a Epicarmo non è stata più ripresa, ed un possibile nome per un autore dei *Carmina Aurea* non è più stato avanzato⁶⁸.

Tra gli scritti pitagorici sono incluse anche le presunte epistole di Pitagora ad Anassimene (cf. Diog. Laert. 8.49-50) e a Ierone.

L'ultimo capitolo della biografia di Pitagora è dedicato ai discepoli e successori. Questa trattazione manca in Diogene Laerzio, mentre si ritrova in Giamblico (*VP* 36.265-67).

Tra i discepoli di Pitagora sono inseriti anche Empedocle di Agrigento e Parmenide di Elea: Stanley considerava quella pitagorica come il prodromo della cosiddetta setta 'italica'. Infatti, all'inizio della sezione dedicata ad Eraclito, si legge:

«As the *Ionick* Sect, which was so named from the place of its Institution, communicated that denomination in general to all Sects that were descended from it, though founded in other places, so the *Pythagorean* Sect, being from the Country where it was planted termed *Italick*, all the Sects that sprung from it, though some of them had their beginning far from *Italy*, were included under the general notion of *Italick*. Of these there were four; the *Heraclitian*, the *Eleatic*, the *Sceptick* (or *Pyrrhonian*) and the *Epicurean*.» (Stanley 1701, 438).

La trattazione continua in sezioni separate, a loro volta suddivise in capitoli: vi si descrive la grande autorità di cui la parola di Pitagora godeva fra chi lo seguiva. La dottrina di Pitagora prendeva una determinata forma a seconda dei suoi destinatari, che potevano essere dei semplici ἀκουσματικοί, oppure dei veri e propri μαθηματικοί, degli iniziati a quella parte della dottrina che era a loro riservata.

La distinzione fra i due gruppi è mutuata principalmente da Giamblico (*VP* 17.71-2; 20; 34.295): con le denominazioni di 'esoterici' ed 'essoterici' si distinguevano i veri adepti della setta pitagorica da coloro che erano solo in prova, sottoposti ad una valutazione che tenesse in considerazione le loro caratteristiche e la loro devozione. Coloro che erano stati ammessi nel gruppo più ristretto e vicino al maestro erano detti

⁶⁸ Varie sono anche le proposte recenti per la loro datazione, oscillanti tra il IV sec. a.C. (Thom), fino al IV sec. d.C. (Nauck). Per informazioni e bibliografia, si rimanda a Thom (1995, 3-12) e Riedweg (2002, 51 e 156).

μαθηματικοί, mentre agli altri era riservato l'appellativo di ἀκουσματικοί, e costoro seguivano un insegnamento diverso rispetto agli altri (attraverso gli ἀκούσματα)⁶⁹.

I capitoli iniziali di questa macrosezione descrivono gli esercizi che Pitagora imponeva ai discepoli, per temprarli e purificarne lo spirito attraverso il dolore, la fatica, il voto di silenzio, l'astinenza e la temperanza. Questo processo, secondo Giamblico, costituiva una sorta di selezione alla fine della quale si potevano definire coloro che sarebbero stati i veri e propri iniziati alla dottrina esoterica. Gli altri potevano accedere invece ad una dottrina di tipo essoterico, insegnata attraverso le formule brevi ed incisive degli ἀκούσματα, che non rivelavano le cause e le dimostrazioni delle cose, ma davano risposte a interrogativi di carattere definitorio, valutativo o prescrittivo (cf. Stanley 1701, 374; Iamb. *VP* 18.82). Essi sono da Giamblico, e quindi da Stanley, divisi in tre categorie principali, rispondenti alle domande: τί ἔστι; (*what something is*) τί μάλιστα; (*what is most such a thing*) e τί πρακτέον; (*what is to be done and what not*). Questi *symbola* sono tramandati da Giamblico, e in parte anche da Diogene Laerzio e Aristotele. Si tratta di una collezione di detti e massime, la cui distinzione tripartita non ha effettivo riscontro dal punto di vista del contenuto: essi riguardano, per lo più, regole e prescrizioni inerenti la vita quotidiana, istruzioni e divieti per i riti sacrificali. Una gran parte di questi *symbola* deteneva per gli antichi un significato recondito che deve essere svelato⁷⁰.

La parte finale della sezione è dedicata alle abitudini quotidiane all'interno del cenobio, dalle prescrizioni alimentari all'esercizio della memoria, condotto ripetendo, in determinati momenti della giornata, quello che si era imparato in precedenza. Anche in questo caso le fonti principali sono Giamblico (*VP* 29.164-66), Porfirio e Diogene Laerzio, ed una *Pythagorical Acroasis* attribuita ad Ausonio.

Dopo aver così analizzato le modalità di insegnamento e lo stile di vita della comunità degli iniziati, Stanley offre una nuova sezione intitolata, come la precedente, *The Doctrines of Pythagoras*. In questa, Stanley affronta effettivamente il contenuto delle dottrine pitagoriche.

⁶⁹ In realtà, leggendo il capitolo dedicato alla questione da Burkert (1972, 192-208), la distinzione tra le diverse categorie appare più complessa ed articolata. Quella esposta da Stanley è la versione che si rifà alla *Vita Pythagorae* di Giamblico, ma non tiene conto che marginalmente delle altre tradizioni e testimonianze, o delle contraddizioni interne allo stesso *corpus* di scritti di Giamblico.

⁷⁰ In quest'ottica, il termine σύμβολον prevale su quello di ἄκουσμα per indicare quelli che non sono quindi soltanto regole riservate ai non iniziati – gli ἀκουσματικοί – ma che si rivelano essere dei veri e propri messaggi, ma anche parole d'ordine veicolanti un significato nascosto. Cf. Burkert 1972, 176.

L'uso delle fonti, il loro mutuo compendio e confronto si fa in questo caso più complesso: Stanley cerca di delineare i precetti e le dottrine pitagoriche, in modo da offrire al lettore un quadro completo ed esaustivo, ed una contemporanea discussione delle testimonianze.

Una prima sezione è dedicata alle scienze protrettiche alla filosofia, che si dedicano allo studio di ciò che è intermedio fra corporeo e incorporeo, per raggiungere la contemplazione delle 'cose che realmente sono'. La distinzione è ricavata da Porfirio (*VP* 47; cf. Stanley 1701, 377). La filosofia è 'amore per la sapienza', ove la sapienza è 'scienza di verità delle cose che sono'. Le 'cose che realmente sono' devono essere immateriali, eterne e 'sole agenti' («ἄϋλα καὶ αἴδια καὶ μόνα δραστηνά»; Iamb. *VP* 29.159). Come indica Porfirio (*VP* 46), l'intelletto umano, per accostarsi alle 'cose che realmente sono' deve purificarsi attraverso un graduale avvicinamento alla sapienza, attraverso alcune discipline protrettiche. Esse sono l'Aritmetica (trattando la quale, sempre secondo il modello porfiriano, Stanley descrive la teoria pitagorica dei numeri; cf. Stanley 1701, 378-85); la Musica (a proposito della quale si affronta il concetto di armonia; pp. 385-90); la Geometria e lo studio delle proposizioni geometriche (pp. 390-91); l'Astronomia (pp. 391-94).

Quindi si passa alla descrizione della filosofia vera e propria: in un primo capitolo sono discusse le diverse definizioni della filosofia. Dopo quella di Giamblico ('la filosofia è amore della sapienza'), Stanley ne cita altre, che insistono non sul carattere ontologico della sapienza (in quanto 'scienza della verità delle cose che realmente sono'), verso la quale la filosofia è attrazione e interesse, ma su quello pratico ed etico: 'la filosofia cerca la somiglianza al dio, per quanto possibile' (cf. Stob. 2.7.3f.1-2); 'la filosofia costituisce la purificazione dall'irrazionale e dal corporeo, e la perfezione, ossia l'avvicinamento e l'imitazione del divino, della vita umana' (cf. Hierocl. *in CA* 1.1-4; cf. Stanley 1701, 394). Secondo l'ordine dato da Ierocle nel commentario ai *Carmina Aurea*, la filosofia pratica, tesa a definire la virtù umana, costituisce un primo gradino per arrivare alla filosofia teoretica, di contemplazione della verità (*in CA* 2.8-10): prima l'uomo deve cercare di essere buono, e quindi di assimilarsi alla divinità.

Stanley (1701, 395-401) dedica qualche capitolo alla filosofia pratica, suddivisa in paideutica (che concerne la sfera del comportamento individuale; in essa sono inclusi dei paragrafi dedicati all'astinenza, al silenzio, alla forza, alla temperanza) e in politica (che affronta invece i comportamenti sociali dell'individuo).

Un'altra sezione è dedicata alla filosofia teoretica a sua volta suddivisa in 'scienza degli intelligibili' (le divinità) e fisica.

Altri paragrafi affrontano lo studio del mondo sublunare, gli animali, la loro generazione e l'anima: in questa sede trova spazio la dottrina della metempsicosi (pp. 401-8). Infine, una sezione riguarda la medicina, immediatamente connessa alla fisica, e suddivisa in 'dietetica' e terapeutica' (pp. 401-10).

Ancora una sezione intitolata *The Doctrines of Pythagoras* concerneva i *symbola* pitagorici (Stanley 1701, 410-18): questi corrispondono a immagini che Pitagora, secondo Giamblico (*VP* 34.247.7-12) e Porfirio (*VP* 37.1-8), usava per insegnare la propria dottrina agli ἀκουσματικοί, esortandoli alla virtù e tenendoli lontani dal vizio, senza ricorrere a spiegazioni di cause e principi che facevano invece parte delle dottrine esoteriche, riservate ai soli iniziati. Una raccolta di trentanove simboli pitagorici viene da Stanley fatta risalire a Giamblico, che effettivamente ne cita alcuni (cf. *VP* 18.83-85). Altri possono essere ritrovati in Diogene Laerzio (8.17-18), ed altre fonti antiche. L'ultimo è il cosiddetto 'simbolo della lettera Y', metafora della continua scelta tra virtù e vizio che contrassegna la vita dell'uomo, derivato da Lattanzio (*Div. Inst.* 6.3).

Stanley dedica un capitolo a parte alle dottrine di Timeo da Locri («*Timaeus the Locrian. Of the Soul, of the World and of Nature*»; Stanley 1701, 419-23). Si tratta, in realtà di una parafrasi di alcune sezioni del *Timeo* platonico, considerato fin da Speusippo e Senocrate tra le principali fonti del pitagorismo⁷¹. È notevole che Stanley abbia deciso di trattare Timeo di Locri come un filosofo pitagorico realmente esistito, senza citare il dialogo platonico come fonte delle sue conoscenze.

L'identità del pitagorico Timeo e la sua personalità storica sono tutt'altro che certe⁷²: sospette sono l'omonimia con il protagonista del dialogo platonico, nonché la coincidenza dei titoli delle opere che gli si attribuiscono con trattazioni altrui dello stesso tenore. Nel *Timeo*, inoltre, la sua definizione di 'filosofo pitagorico' non è esplicita, anche se alcuni importanti dettagli l'hanno fatta apparire evidente: Timeo infatti è un uomo proveniente dalla Magna Grecia, il quale è ἀστρονομικώτατος, nonché grande studioso della φύσις τοῦ παντός (cf. *Tim.* 27 a; cf. Burkert 1972, 84-5). La reale identificazione con il

⁷¹ Stanley affronta sommariamente i temi della generazione dei sensibili attraverso la combinazione di Idea e Materia sotto la supervisione del Dio. Si delinea brevemente la composizione del mondo, l'Anima del Mondo, nei quattro elementi, l'organizzazione dell'Universo, e quindi la creazione dei corpi mortali, del corpo umano, in particolare la sua organizzazione, e i cinque sensi.

⁷² La *Suda* (τ 601) dedica una breve voce ad un Timeo da Locri, elencandone gli scritti: *Sulla Vita di Pitagora, Sulla Natura, Mathematikà*. Giamblico (*VP* 36.267) inserisce un Timeo Locrese nel catalogo dei pitagorici. Cf. Muccioli 2002, 342.

pitagorismo delle teorie esposte dal personaggio-Timeo è stata più volte messa in dubbio, fino alla conclusione che tali dottrine non possano essere ritenute effettivamente pitagoriche, ma che siano piuttosto frutto della speculazione platonica⁷³.

Chiude il capitolo sui pitagorici un estratto dal *De Arte Cabalistica* di Johannes Reuchlin del 1517 (Stanley 1701, 429-37). Questa inserzione ribadisce e sottolinea che l'origine delle dottrine pitagoriche sta nella sapienza giudaica⁷⁴.

7.4.3 - Cenni alla dottrina pitagorica di Eschilo nelle edizioni stanleiane

I riferimenti al pitagorismo che Stanley trova in Eschilo sono di vario tipo, e riguardano diversi aspetti della prassi comportamentale e della dottrina pitagorica già ricostruite dal Nostro nella *History*. Seguendo un ordine che rispetti quello tematico seguito nella *History of Philosophy*, considereremo uno per uno i passi di Eschilo che Stanley considerò significativi per questo scopo, cercando di individuare corrispondenze e differenze fra il commentario e la *History*, e le eventuali fonti consultate da Stanley nell'uno e nell'altro caso per ricavare informazioni sul pitagorismo⁷⁵.

A Stanley interessa ritrovare tutti i possibili richiami al pitagorismo, a dimostrare l'appartenenza di Eschilo alla setta pitagorica, cosa che per tutto il Rinascimento era stata data per certa, senza che mai nessuno, prima di Casaubon (e in parte di Vettori) sentisse l'esigenza di verificarla. Questa volontà ha probabilmente spinto il Nostro a identificare come pitagorici elementi che forse, se fosse stato privo di pregiudizi, avrebbe potuto ricondurre facilmente ad altri tipi di tradizione.

⁷³ «Non è facile dire se sia l'origine di Timeo, che proviene dall'Italia meridionale, e da una città, Locri, in cui doveva essere presente un forte insediamento pitagorico, a suggerire l'idea di una qualche influenza pitagorica sulle dottrine esposte nel *Timeo*, o se, al contrario, siano tali dottrine a manifestare un'effettiva ascendenza pitagorica, inducendo così a credere che il loro portavoce, Timeo, potesse appartenere a tale scuola. [...] Il "pitagorismo" di Timeo non è in nessun modo accertabile, così come, del resto, il "pitagorismo" delle dottrine presentate ne *Timeo* appare almeno altrettanto dubbio, e ciò nella misura in cui la nozione stessa di "pitagorismo" all'epoca di Platone sembra prestarsi a non pochi equivoci» F. Fronterotta, *Platone. Timeo*. Milano, 2003, 13.

⁷⁴ Essa è a sua volta suddivisa in sottocapitoli esponenti la dottrina 'dei tre mondi', quello 'supremo', pertinente alla divinità; quello 'superiore', affidato alla potestà degli dei e dei demoni; e il mondo 'sensibile', degli enti materiali. Gli ultimi due sottocapitoli riguardano l'anima umana e la teoria della trasmigrazione. Ne riporto qui l'esordio: «The indocible and abstruse tradition of *Mysteries and Symbols*, is not to be investigated by acuteness of humane Wit, (which rather affects us with a doubtful fear, than an adherent firmness) it requires ample strength ant believing, and above all things, faith and taciturnity. Whence *Pythagoras taught nothing* (as *Apuleius* saith) *to his diciples before silence; it being the first rudiment of contemplative wisdom to learn to meditate, and to unlearn to talk.* [...] This kind of Learning (as other things) *Pythagoras* brought into Greece from the *Hebrews*, that the disciple being to ask for a sublime question, should hold his peace; and being questioned, should only answer *αὐτὸς ἔφα*, *He said*. Thus the Cabalist answer [...] *The wise said*; and *Christian πίστευσον, Believe*» cf. Stanley 1701, 423.

⁷⁵ Le testimonianze da noi indicate nel testo, fra parentesi, corrispondono a quelle che Stanley porta ad esempio, nelle note stampate a margine nella *History*.

Il fatto che Stanley abbia avuto, in gioventù, l'occasione di compiere studi approfonditi sulla filosofia antica lo ha portato a credere di avere tutti gli strumenti necessari per scoprire, secondo il suo punto di vista, quegli aspetti giudicati pitagorici all'interno dell'opera eschilea. Chi tra i lettori del commentario ad Eschilo avesse potuto consultare la *History of Philosophy*, vi avrebbe ritrovato gli spunti per capire come Eschilo fosse del tutto immerso nel pitagorismo.

La tragedia eschilea che ha evocato nella mente di Stanley più echi e richiami della dottrina pitagorica è, comprensibilmente, il *Prometeo*. Anche nelle parole della sentinella che recita il prologo dell'*Agamennone* si concentrano, secondo l'esegesi stanleyana, diversi richiami alla filosofia pitagorea. È percepibile in Stanley l'idea di una fondamentale identità del pensiero del poeta con quello eventualmente emergente dall'interpretazione delle sue opere. Secondo questa visione, il pensiero e le parole dei personaggi agenti sulla scena possono portare a comprendere direttamente quelli dell'autore che li ha portati ad esprimersi.

Il Nostro non prende invece in considerazione i dati biografici emergenti dalla *Vita* di Eschilo, e nella fattispecie quello – ritenuto solitamente fondamentale da chi nel XX secolo ha cercato di dimostrare il pitagorismo del tragediografo – della sua permanenza in Sicilia, zona della Magna Grecia esposta all'influenza delle dottrine pitagoriche.

La ricerca degli elementi pitagorici condotta da Stanley è un filo rosso che si snoda in maniera costante per tutto il commentario ad Eschilo, sia edito che inedito. Le osservazioni di Stanley in merito sono sparse e talora solo abbozzate, ma è evidente la progettualità con cui il Nostro ha condotto l'indagine, e la sua volontà di mostrare al lettore come la produzione eschilea superstite potesse rivelarsi una sorta di 'manuale in versi' del pitagorismo. In essa è possibile ravvisare infatti le caratteristiche e gli elementi di questa filosofia, dallo stile di vita praticato da Pitagora: l'importanza del giuramento, dell'atto di supplica, la pratica del silenzio, l'esercizio quotidiano della memoria, le tecniche divinatorie, l'insegnamento per *symbola* per gli ἀκουσματικοί, il numero, la cosmologia eliocentrica, la teoria del linguaggio, i principi armonici salvaguardati dalla musica e dalla medicina.

7.4.3.1 - Il giuramento

Nel commento a *Eum.* 218, a proposito di ὄρκου τε μείζων (Apollo sta parlando del vincolo nuziale) Stanley afferma con decisione:

«**Atque hinc etiam confirmandum possit Aeschylum Pythagoreis iure annumerandum; etenim apud illos iurisiurandi religio summa;** quo fit ut aureorum carminum auctor primo praecepto de Diis colendis hoc adiungat, καὶ σέβου ὄρκον, ad quem locum vide sis Hieroclem, qui humanum iusiurandum quasi rivulum ac imaginem esse contendit magni illius iurisiurandi, quo naturae totius universitatis astricta est, eique obtemperare cogitur. Quanti etiam fecerunt iusiurandum illud per τετρακτύν, nimis notum. Enimvero de fide coniugali verba fecit ipse Pythagoras Crotoniatis apud Iamblic. [VP 9.48.2-3] σπουδάξειν δὲ καὶ τοῦτο, ὅπως αὐτοὶ τε μόνον ἐκείνας εἰδήσωσιν, αἱ τε γυναῖκες μὴ νοθεύσωσι τὸ γένος ὀλιγωρία καὶ κακία συνοικούντων» Stanley 1663, 837.

Nei *Carmina Aurea*, al secondo verso si ricorda il dovere di rispettare il giuramento⁷⁶. Ierocle (*in CA* 2.3.1-8), ricorda che il giuramento che gli uomini compiono non è che una pallida immagine del giuramento divino, responsabile del mantenimento delle cose nella Natura, organizzata dalla divinità⁷⁷. Sottrarsi al giuramento umano significa mettere in discussione il giuramento divino che mantiene integro e organizzato il mondo.

Nella *History*, Stanley ricorda anche il giuramento sulla τετρακτύς, attestato da Aezio (1.3.8) e dallo Pseudo-Plutarco (*Pl. Phil.* 877 a 7-8) che riportano una coppia di esametri in cui è espressa la formula di giuramento su Pitagora⁷⁸. Stanley riporta quest'ultima testimonianza:

«For this Reason the Word *Tetraktys* was used by Pythagoras, and his Disciples, as a great Oath, who, likewise, out of respect of their Master, forbearing his Name, did swear by the Person who communicated the *Tetraktys* to them:

Eternal Nature's Fountain I attest,

Who the Tetraktys to our Soul expresst» Stanley 1701, 382.

La τετρακτύς, nella formulazione del giuramento, doveva costituire un simbolo che rimandava in modo criptico alla dottrina pitagorica, e che poteva essere compreso solo dagli iniziati. Nella tetraide pitagorica era infatti rappresentato l'intero ordine cosmico e l'ente divino⁷⁹.

Dal giuramento in generale, nel commentario ad Eschilo Stanley passa quindi al giuramento matrimoniale, di cui Pitagora, secondo la tradizione, parlò nel discorso ai

⁷⁶ Cf. vv. 1-2: ἀθανάτους μὲν πρῶτα θεούς, νόμῳ ὡς διάκεινται, / τίμα καὶ σέβου ὄρκον. Stanley traduce così: *first, in their ranks, the Immortal Gods adore, / thy Oath keep.*

⁷⁷ «ἢ γὰρ τήρησις τῶν θείων νόμων ὄρκος νῦν λέγεται, ᾧ δέδετα καὶ ἀνήρηται πάντα πρὸς τὸν δημιουργὸν θεὸν τὰ γινώσκειν αὐτὸν πεφυκότα».

⁷⁸ «οὐ μὰ τὸν ἀμετέρα γενεᾶ παραδόντα τετρακτύν / παγὰν ἀενάου φύσεως ῥίζωμα τ' ἔχουσαν». Questi versi sono poi passati anche nei *Carmina Aurea* (vv. 47-8; cf. Thom 1995, 171-77).

⁷⁹ L'onniscoprensività di questo simbolo è variamente descritta dalle diverse fonti, in modo più o meno esplicito (si veda, in proposito, Burkert 1972, 186-88).

senatori della città di Crotone⁸⁰. In quest'occasione, Pitagora si preoccupa di diffondere tra i Crotoniati precetti comportamentali di vario genere⁸¹. Quanto al giuramento, egli ne ribadisce l'importanza specificando che nei tribunali è opportuno evitarne quanto possibile l'abuso, per tentare invece di essere credibili senza farvi ricorso (cf. Diog. Laert. 8.22).

Alla famiglia è dedicata la seconda parte del discorso (cf. Iamb. *VP* 9.47-8): i Crotoniati dovevano rispettare il legame unico e monogamico con le loro mogli legittime, badando che queste, per la trascuratezza, non fossero portate all'adulterio ed alla generazione di figli illegittimi. I figli legittimi, infatti, costituivano la prova del patto di fedeltà fra i coniugi⁸², e gli eventuali illegittimi costituivano viceversa la prova di una promessa infranta.

Dal rilievo che nel testo eschileo è dato al giuramento, Stanley quindi conclude che Eschilo debba essere annoverato fra i pitagorici, in quanto le parole di Apollo nelle *Eumenidi* corrispondono alle stesse prescrizioni morali contenute nei *Carmina Aurea*.

Il matrimonio, nella dottrina pitagorica, assumeva la forma di un particolare patto stilato fra l'uomo e la donna, vincolante come qualsiasi contratto. Non è però definito giuramento e non può essere equiparato, come vincolo, a quello che il giuramento evocava nella dottrina dei seguaci di Pitagora.

Dalla tradizione pitagorica che Stanley conosceva emerge la preminenza del giuramento rispetto ai legami di parentela: proprio nei *Carmina Aurea*, tra le cose che l'uomo deve rispettare il giuramento occupa il secondo posto, dopo gli dei immortali, ben prima della famiglia e dei parenti, collocati dopo gli eroi e i demoni⁸³.

Quest'ordine, a guardar bene, è esattamente opposto a quello indicato da Apollo nelle *Eumenidi*: ai vv. 217-18 (εὐνή γὰρ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν μορσίμη / ὄρκου τε μείζων τῆ δίκη φρορουμένη⁸⁴). Trd. Stanley: *Thorus enim viro et uxori fatalis est, / majorque juramento, justitia munita*), Apollo risponde infatti alla contestazione mossagli dalle

⁸⁰ Per riportare questo discorso, anche qui Stanley si rifà alla testimonianza di Giamblico, riportando il discorso per intero (*VP* 9.45-53; Stanley 1701, 356-57).

⁸¹ Per una trattazione più approfondita circa il contesto del discorso di Pitagora al senato crotoniate e i suoi contenuti si rimanda a Riedweg 2002, 26-36.

⁸² «[...] and that they [scil. the Crotonians] should converse with the Woman that is partner of their lives: for, as some Men making Contracts [συνθήκαι] with others, write them in Tablets and Pillars; those with Wives are in the Children» (Stanley 1701, 356; cf. Iamb. *VP* 9.47).

⁸³ Lo stesso ordine, indica Stanley (1701, 400-1) si trova anche citato in Giamblico (*VP* 30.175.6-7).

⁸⁴ Questa la forma stampata dalle edizioni di Turnebus, Vettori, Canter e Stanley dei vv. 217-18; I manoscritti portano, rispettivamente, μόρσιμος (T e ss. G, F, E); μόρσιμοι (M, G, F, E); ὄρκους τί (G^t; F^t; E^{ss}) e ὄρκους τε (G^{ss}; T; F^{ss}; E^t).

Erinni – che lo accusano di essere interamente responsabile dell’uccisione di Clitemestra, da lui ordinata (vv. 198-200) – sostenendo che la rottura del legame nuziale sia un delitto ben più grave del matricidio, dato che i *πιστώματα* del matrimonio sono ancor più importanti del giuramento. Le Erinni, quindi, affermano l’ordine tradizionale delle priorità, ponendo il legame di sangue diretto al di sopra della parentela acquisita attraverso il matrimonio. Secondo Apollo, invece, i *πιστώματα* matrimoniali, superiori al giuramento, sopravanzano per importanza gli stessi legami di sangue. Come nota Thomson (1966, II, 198), l’affermazione di Apollo si colloca esattamente agli antipodi di quella, di matrice tradizionale⁸⁵.

Rispetto alla tradizione pitagorica, che credeva il giuramento inferiore per importanza solo al culto divino, nelle *Eumenidi* sembrerebbe proposto tutt’altro ordine, in cui il giuramento occuperebbe un ruolo secondario, seppure fondamentale, fra i costituenti della società. In questo caso Eschilo si dimostrerebbe tutt’altro che pitagoreo.

Per comprendere quindi perché, proprio in questa occasione, Stanley scelga di sottolineare l’appartenza di Eschilo alla tradizione pitagorica, propongo di leggere il passo delle *Eumenidi* facendo caso alle suggestioni ed alle consonanze che esso poteva suggerire ad uno storico della filosofia del Seicento. Il verso è pronunciato da Apollo, che presiede Delfi ed ha una strettissima relazione con la figura di Pitagora. Inoltre, il vincolo del matrimonio è evocato da Apollo attraverso la coppia divina che per eccellenza è unita nel matrimonio, Zeus e Hera.

Ben conosciuta a Stanley – principalmente attraverso Giamblico e Porfirio – era la tradizione che metteva in diretta relazione l’oracolo delfico con la nascita di Pitagora, ed altrettanto note le tradizioni secondarie – pur relegate al rango di mere favole – che facevano di Apollo il vero padre di Pitagora (cf. Iamb. *VP* 2.3-9; Stanley 1701, 347). Inoltre, negli *acousmata*, l’oracolo di Delfi era identificato con la stessa Tetrade (cf. Iamb. *VP* 12.82.12-3: «τί ἐστὶ τὸ ἐν Δελφοῖς μαντεῖον; τετρακτύς ὅπερ ἐστὶν ἡ ἁρμονία, ἐν ἣ αἱ Σειρῆνες»)⁸⁶.

⁸⁵ Le parole di Apollo hanno destato una certa perplessità tra i critici moderni, dato che non c’è, nel testo eschileo, alcun riferimento precedente al giuramento.

Secondo Thomson il riferimento al giuramento non desidera chiamare in causa che tangenzialmente questa istituzione, per avvalorare l’affermazione della sacralità assoluta del matrimonio, che Clitemestra ed Egisto hanno infranto. Dello stesso avviso, anche Sommerstein 1989, 120 e Podlecki 1992, 147.

⁸⁶ La tetrade nel perfetto triangolo sommava i primi quattro numeri fino ad arrivare al 10; un numero che rappresentava tutte le proporzioni aritmetiche ed armoniche. Le Sirene, riproducendo la musica delle sfere celesti, rappresentavano l’armonia dell’universo: in questa associazione, la tetrade rappresenta il segreto del mondo, l’armonia dell’universo intero, e in questo senso può essere messa in relazione con Delfi, sede del sapere più alto e più segreto (cf. Burkert 1972, 72-3 e 187). La tetrade, secondo l’interpretazione di

Come ricordava ancora Reuchlin, testimone dell'influenza del pitagorismo nel Rinascimento, nella Tetrade, somma delle prime quattro unità, si celava anche il simbolo del matrimonio, dell'unione primigenia fra l'Unità e la Diade a principio del cosmo. Stanley così ne traduceva il passaggio:

«Hitherto alludes the *Pythagorick* Symbol, *One, Two*, by *Zaratas* (the Master of *Pythagoras*) used as the name of Propagation; *one*, the father, *two*, the mother; one and two, (in the divine essence) produce *four*, the *Tetraktys*, the Idea of all things [...] This one was by the Ancients *Ζεύς*, *Jupiter*, two Ἥρα, *Juno*, wife and sister to *Jupiter* [...] In *Ida* (ἀπὸ τοῦ ἰδεῖν, *praescience*) *Jupiter* and *Juno* sat as *one* and *two*, in the streaming Idea of the *Tetraktys*, whence flow the principles of all things, *Form* and *Matter*» (J. Reuchlin, *De Arte Cabbalistica*, cit. in Stanley 1701, 426).

L'unione di Zeus ed Hera veniva dunque interpretata come trasposizione mitica di quella tra Uno e Diade, che attraverso la loro unione, simboleggiata dal numero tre⁸⁷, veniva compresa nella Tetrade.

La compresenza in *Eum.* 218 di vari elementi fra loro in relazione – il giuramento, il matrimonio, l'oracolo delfico – tutti fortemente legati alla dottrina e le tradizioni pitagoriche, poteva portare Stanley a evincere una profonda consonanza tra le parole di Eschilo e i precetti del pitagorismo, benché il significato letterale di *Eum.* 218 fosse ben diverso da questi ultimi.

7.4.3.2 - La supplica e i supplici

Traendo spunto da *Eum.* 232-34 (ἐγὼ δ' ἄρῃξω τὸν ἰκέτην τε ῥύσομαι / δεινὴ γὰρ ἐν βροτοῖσι κὰν θεοῖς πέλει / τοῦ προστροπαίου μῆνις), Stanley commenta:

«**Ex mente Pythagorae, qui Supplices deserere valde religiosum ducebat.** Quamobrem cum Sybaritae a Crotoniatis postulabant, ut qui ad ipsos aufugissent in eorum manus dederentur, reliquis omnibus assentientibus, unus repugnavit Pythagoras, cuius suasu bellum contra Sybaritas in supplicum gratiam susceperunt» (Stanley 1663, 837).

Si fa qui riferimento a un episodio della vita di Pitagora (cf. Stanley 1701, 359), per il quale Stanley richiama per esteso sia la testimonianza di Giamblico che di Diodoro

Ierocle, collegava tutti gli enti, essendo il principio e la radice di tutto, divinità intelligibile. (cf. Hierocl. *In CA*, 45-8).

⁸⁷ «Now the *Triad*, through its propensity to multiply, and communicate its goodness to all creatures, proceeds from power to operation, beholding with a perpetual intuition that fecundity of multitude which is in it, productive (as it were) by unity and duty, saying *once twice two, are four*» (J. Reuchlin, *De Arte Cabbalistica*, cit. in Stanley 1701, 425).

Siculo⁸⁸. Cinquecento degli uomini più influenti di Sibari erano stati cacciati e sottoposti alla confisca dei beni dal capo dei magistrati della città, Telys. Costoro giunsero supplici a Crotone, e Telys mandò degli ambasciatori perché gli esuli gli fossero consegnati. Diodoro (12.9-10) racconta che, convocato un consiglio cittadino per decidere il da farsi, su suggerimento di Pitagora i cittadini deliberarono di proteggere gli stranieri supplici. Questa decisione scatenò una guerra tra le due città, determinando infine la vittoria di Crotone.

L'episodio viene evocato per ricordare l'importanza della figura del supplice nell'insieme dei precetti comportamentali pitagorici. Ai senatori crotoniati Pitagora ricordava che le mogli dovevano essere considerate proprio come supplici dai loro coniugi (cf. Iamb. *VP* 9.28.2-3; e 18.84.9, tra i *symbola* pitagorici; vedi Stanley 1701, 356), dato che esse erano, come le supplici, accolte da un altare dopo aver compiuto delle libagioni, sotto la tutela degli dei.

7.4.3.3 - Il silenzio e l'ἔχεμυθία παντελής

La pratica del silenzio, all'interno della disciplina pitagorica, aveva due diverse valenze (cf. Stanley 1701, 372 e 376). La prescrizione di un silenzio quinquennale (ἔχεμυθία πενταετής) era imposta a coloro che intendevano essere iniziati e quindi assunti fra i cosiddetti μαθηματικοί. Il silenzio aveva scopo purificativo: astenendosi dalla parola l'individuo poteva venire a contatto con la propria anima, allontanandosi dalla contaminazione della corporeità e delle passioni irrazionali (cf. Simp. *in Epict.* 112.19). Inoltre, attraverso la capacità di mantenere il voto di silenzio, Pitagora valutava chi poteva essere accolto nella cerchia dei discepoli iniziati ai μαθήματα. Il periodo di silenzio, in cui l'adepto poteva solo ascoltare ed apprendere senza parlare o porre domande, portava quindi all'ammissione all'interno della setta destinataria dell'insegnamento esoterico (cf. Gell. 1.9.5-6).

Un secondo tipo di silenzio (la cosiddetta παντελής ἔχεμυθία) riguardava specificatamente la comunità esoterica degli iniziati, che con i non iniziati dovevano mantenere il più completo silenzio sulle dottrine che li imparavano (cf. Stanley 1701,

⁸⁸ Nel commentario (pp. 837-38) Stanley cita le testimonianze di Diodoro Siculo (12.9.4) e di Giamblico (*VP* 30.177.10) «καὶ δοκιμάζοντος αὐτοῦ μηδ'ἑρεῖα τοῖς βωμοῖς προσάγειν ἐκείνους, καὶ τοὺς οἰκέτας ἀπὸ τῶν βωμῶν ἀποσπᾶν» alla quale, in funzione del principio sostenuto da Pitagora riguardo alla necessità di non respingere i supplici, viene proposta la correzione καὶ τοὺς οἰκέτας. οἰκέτας deve essere probabilmente una corruzione presente nell'edizione a stampa di Giamblico usata da Stanley.

376). *Ag.* 39 ricorda questo secondo tipo di silenzio, corrispondente a un voto di segretezza. La frase μαθοῦσιν αὐδῶ κοῦ μαθοῦσι λήθομαι, accostata all'espressione proverbiale βοῦς ἐπὶ γλώσσης μέγας βέβηκεν (vv. 36-37; vedi *supra*, §§ 5.1 e 7.3.1) porta Stanley a pensare che il tutto 'abbia un certo sapore pitagorico':

«βοῦς ἐπὶ γλώσση] Adagium tritissimum. Theognis, Eleg. Gnom. 813-14,
 βοῦς μοι ἐπὶ γλώσσης κρατερῶ ποδὶ λάξ ἐπιβαίνων
 ἴσχει, κωτίλλειν καίπερ ἐπιστάμενον.
 Caeterum, ni fallor, **Pythagoricum quiddam sapit**. Philostratus, Vita Apollon. [6.11.27]
 γλῶτταν τε ὡς πρῶτος ἀνθρώπων συνέσχε βοῦν ἐπὶ αὐτῇ σιωπῆς εὐρὼν δόγμα, de
 Pythagora loquens. [...]» (Stanley 1663, 783).

Stanley riconosce che l'espressione proverbiale 'bue sulla lingua' è estremamente conosciuta ed usata; egli ne isola un'occorrenza che si inserisce in un contesto attinente al pitagorismo: nella *Vita di Apollonio di Tiana* di Flavio Filostrato, la scoperta della regola del silenzio è associata all'espressione γλῶτταν καὶ βοῦν συνέχειν, la cui invenzione è attribuita a Pitagora.

Altri editori moderni hanno riconosciuto in *Ag.* 39 significativi echi della disciplina pitagorica, oppure del culto misterico, i cui rituali spesso venivano ad essere affiancati e sovrapposti a quelli del pitagorismo in una concezione di questa dottrina filosofica che accoglieva contaminazioni derivanti dall'ambiente orfico o eleusino (cf. Griffith 1983, 109-10).

Il riferimento alla lingua dei Misteri ed al silenzio che li circonda è colto da Schneidewin⁸⁹, che ancora ricordava la vicinanza delle affermazioni della sentinella al linguaggio dei Misteri e a quello della setta pitagorica.

Più avanti, Denniston e Page (1957, 70) traducevano significativamente μαθοῦσιν con *initiated*, con un riferimento, se non altro, ad una tradizione 'misterica' alla quale, almeno superficialmente, la guardia si rifarebbe.

Thomson (1966, II, 12) ricorda il medesimo passo della *Vita di Apollonio di Tiana* di Filostrato per mettere in relazione l'immagine del bue sulla lingua con la pratica del silenzio a cui Pitagora era dedito.

Ancora, Judet de La Combe (2004, 102) parla di 'un proverbio legato al silenzio dei Misteri di Eleusi'.

Particolarmente interessante, in quest'analisi interpretativa, è la posizione di Bollack (1981, 1.1, 41), individua un particolare riuso del linguaggio dei Misteri di *Ag.* 39 – entrato ormai nell'uso della comune saggezza popolare – e delle conoscenze astronomiche di *Ag.* 4-5, nel nuovo contesto tragico al quale Eschilo desidera adattare: la scelta infatti si trova ad essere suo malgrado una sorta di iniziato a segreti che egli non desidera apprendere e che non può comunicare.

⁸⁹ «Indem er [scil. la guardia] in der Art alter Diener sich als einen in alles Eingeweihten darstellt, borgt er die Wendungen der vornehmen Mysteriessprache ab, welche die Pythagoreer sich angeeignet hatten. Er könnte wohl aus der Schule schwatzen, aber Furcht vor Strafe hält ihn ab», cf. Schneidewin 1856, 9.

7.4.4.4 - Fisiognomica

Un'altra modalità per selezionare i discepoli, stando alla *History of Philosophy* (cf. Iamb. *VP* 17.71-72; cf. Stanley 1701, 372), si basava sul giudizio che Pitagora ricavava esaminando la figura e le movenze degli aspiranti adepti. Il volto e l'espressione erano per il filosofo rivelatori dei sentimenti del loro animo. Questa pratica selettiva emerge nel commentario a proposito di *Ag.* 794-95 (ὅστις δ'ἀγαθὸς προβατογνώμων, / οὐκ ἔστι λαθεῖν ὄμματα φωτός), ove Stanley scrive:

«Sapientis frons blanda et adulatoriae officinae non imponunt. [...] Dictum vero hoc ex mente Pythagorae qui physiognomiam primus excoluit, et hac arte mores neophytarum ariolabatur» Stanley 1663, 800-1.

L'annotazione è seguita dalle testimonianze di Porfirio (*VP* 13.4-7, che indica Pitagora come il primo a praticare la fisiognomica), Giamblico (cit.) e Aulo Gellio (19.2.2).

Il passo si trova tra gli anapesti che chiudono il secondo stasimo e salutano l'arrivo di Agamennone alla reggia e sulla scena. Il coro si chiede come poter onorare il suo sovrano vincitore senza valicare i limiti del giusto (vv. 783-87); e condanna coloro che, per convenienza, senza condividere i sentimenti che mostravano, si sono associati al dolore o alla gioia dei potenti (788-94): il buon 'giudice del gregge' (ἀγαθὸς προβατογνώμων) sa distinguere chi lo adula da chi effettivamente si rivolge a lui con reale benevolenza, esaminando gli occhi e l'espressione di chi ha davanti (ὄμματα φωτός). Agamennone quindi deve saper trarre frutto dalla propria capacità fisiognomica e saper distinguere, dall'espressione, i moti segreti che animano chi gli si rivolge: egli, come suggerisce Stanley, scegliendo le persone di cui fidarsi, deve essere dotato dello stesso acume nel giudizio che Pitagora prescrive.

7.4.4.5 - Il potere medicinale del canto

In *Ag.* 16-17 (ὅταν δ'ἀείδειν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ / ὕπνου τὸδ'ἐντέμνων ἀντίμολπον ἄκος), la guardia accenna al canto come un rimedio che allontana il sonno durante il suo lungo turno di vedetta. Il canto è qui detto ἀντίμολπον ἄκος, un 'rimedio' che si oppone al sopraggiungere del sonno.

Nel commentario, Stanley traccia un interessante collegamento alla tradizione pitagorica delle ἐπωδαί, le cantilene che tenevano lontano il sonno al risveglio.

«ἀντίμολπον] [...] Caeterum alluisse videtur Aeschylus ad medicas ἐπιδάς Pythagoreis multum in usu, hi etiam non modo somnum pellebant cantilenis, Iamblich. de vita Pythag. [25.114.6-16], sed et morbos cum corporis tum animi. Porphyrius de Pythagora, in Vita eius, [30.1]» (Stanley 1663, 782).

Il participio ἐντέμνων richiama la terminologia medica dell'ἄκος τομοῖον – un rimedio ottenuto mediante grazie alle erbe: come ulteriore suggestione pitagorizzante, si potrebbe quindi ricordare che, secondo Plinio il Vecchio (*nat.* 25.13.2-5; cf. Stanley 1701, 367), Pitagora era stato autore di un trattato sulle erbe medicinali – ancorché altri attribuissero la medesima opera a un tale Cleomporo. Nella *History of Philosophy* (p. 409), Stanley elenca alcune modalità di cura utilizzate dai pitagorici che ricorrevano all'uso di erbe.

La compresenza della musica o della medicina nella metafora del canto porta Stanley a individuare un'evidente reminiscenza pitagorizzante. La musica infatti, secondo i pitagorici, ha il potere di conciliare e comporre i contrari, e condivide questo fine con la medicina.

«The *Pythagoreans* define Musick an apt composition of contraries, and an union of many, and consent of differents. For it not only co-ordinates rythms and modulation, but all manner of Systems. Its end is to unite, and aptly conjoyn. God is the reconciler of things discordant, **and this is his chiefest work according to Musick and Medicine, to reconcile enmities**» (Stanley 1701, 385; cf. Theo Sm. 12.10-17).

La musica consintiva di curare i disagi causati dalle passioni che contaminavano la mente: Pitagora, secondo le testimonianze raccolte, componeva versi e melodie speciali per curare la mente da passioni e affezioni specifiche.

«*Pythagoras* conceived, that Musick conduced much to health, if used appositely, for he was accustomed to make use of this purification, not perfunctorly. **This he called Medicine by Musick**, which kind of Melody he exercised about Spring-time [...] They likewise at another time made use of the Musick as Medicine, and there were certain pleasant verses framed, concurring much against the affections and deseases of the mind, and against the dejections and corrodings of the same» (Stanley 1701, 389; cf. Iamb. *VP*, 25.115).

La musica accompagnava dei particolari momenti della giornata all'interno della vita cenobitica: essa, e il canto in particolare, erano impiegati al risveglio per calmare la mente al momento di addormentarsi: «That, evening and morning, they used musick to compose their minds» (Stanley 1701, 389). La musica poteva allontanare il sonno, ma anche conciliarne la venuta, a sera.

La consonanza di scopi fra musica e medicina nel ristabilire uno stato di armonia del corpo e della mente, nella concezione pitagorica, è infine patente nella sezione della terapeutica medica pitagorica: dopo le possibilità curative delle erbe, Stanley elenca quelle della musica, la quale a sua volta è associata alla magia praticata attraverso formule: «Besides the Pharmaceutick, *Pythagoras* practised two other ways of cure, one by Musick and the other **by Charm**» (Stanley 1709, 410). La parola corrispondente all'inglese 'charm' è però ἐπωδή (cf. Iamb. VP 25.114.16), che Stanley crede una sorta di formula magica con una natura ritmica e musicale molto pronunciata⁹⁰.

7.4.4.6 - La memoria e la θέσις ὀνομάτων

Nella disciplina del *coenobion*, l'esercizio della memoria ricopriva un ruolo importante. Esso era caldamente raccomandato da Pitagora ai suoi discepoli, perché potessero mantenere ben vivo nella mente tutto quello che avevano imparato. Un esercizio per acuire la memoria, descritto da Giamblico (VP 29.164-65; cf. Stanley 1701, 375), prevedeva che ad ogni risveglio ci si concentrasse a ricordare tutto quello che si era fatto, detto, appreso il giorno precedente. A questa usanza Stanley, nel commento a *Prom.* 461, ricollega il dono della memoria, μνήμην θ' ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάτιν (*et memoriam omnium effectricem Musarum matrem*).

«μνήμην θ'] Num innuit λογισμοὺς καὶ τὰς τῶν ὀνομάτων θέσεις? Haec enim Mnemosynes inventa, Diod Sic. [vedi *infra*].

Secundum Pythagoricos, hi namque ἐπὶ πλέον ἐπειρῶντο τῇ μνήμῃ γυμνάζειν· οὐδὲν γὰρ μεῖζον πρὸς ἐπιστήμην καὶ ἐμπειρίαν καὶ φρόνησιν τοῦ δυνάσθαι μνημονεύειν [Iamb. VP 29.164-65]» Stanley 1663, 728.

In *Prom.* 461 Stanley leggeva la congiunzione enclitica θ' dopo μνήμην, che divideva i doni della scrittura (γραμμάτων συνθέσεις; v. 459) e della memoria in due entità distinte. L'eliminazione della congiunzione – aggiunta da una seconda mano di **M**, e assente in gran parte della tradizione manoscritta e in Stobeo (2.4.2.4)⁹¹ – di fatto

⁹⁰ «That *Pythagoras* made use of *Epodes*, is also affirmed by *Porphyrius*. *He allayed, saith he, the passions of the Soul and body by Rythms, and Verses, and Epodes* [cf. Porph. VP 33]. And *Diogenes*, cited by the same *Porphyrius*, *if his friends fell into any indisposition of body, he healed them*; if they were troubled in mind, he asswaged their Grief, as we said, **partly by Charms and Magick Verses**, partly by Musick. For he had some Verses proper to the cure of the indispositions of the Body, by singing which, he restored the sick to their former health: He had other Verses that procured forgetfulness of Grief, asswaged anger, and suppressed inordinate desires» (Stanley 1701, 410).

⁹¹ Sempre in Stobeo è presente anche la lezione ἐργάνην al posto di ἐργάτιν. In **M**, in uno stadio posteriore alla correzione ἐργάτιν, stando a Page (1972, 306) è possibile leggere ἐργον. ἐργάνην è stata

identifica la scrittura con la memoria, rendendo la seconda apposizione esplicativa della prima e cambiando quindi totalmente lo statuto di entrambe⁹².

Si può ipotizzare che Stanley attraverso Stobeo conoscesse la possibilità di scrivere il v. 461 senza la congiunzione, e che quindi la scelta di non sfruttarla per correggere il testo rifletta l'intenzione del Nostro di mantenere la scrittura distinta dalla memoria. Ciò è coerente con la considerazione che i pitagorici avevano della memoria, che prescindeva del tutto dall'uso della scrittura⁹³. Presso i pitagorici, l'esercizio della memoria non prevedeva l'uso della scrittura, ma una ripetizione, a mente o a voce, di quanto eventualmente era stato appreso in un insegnamento di tipo orale⁹⁴.

Stanley ricorda che tra i *symbola* elencati da Giamblico, il numero è considerata la cosa più sapiente, seguita da 'ciò che dà nome alle cose' («δεύτερον δὲ τὸ τοῖς πράγμασι τὰ ὀνόματα τιθέμενον» *VP* 18.82.14; cf. Stanley 1701, 374)⁹⁵.

Nel commento a *Prom.* 146 Stanley ricorda il passo di Diodoro Siculo (5.67.3-4):

«τῶν τε Τιτανίδων φασὶν Μνημοσύνην λογισμοὺς εὐρεῖν καὶ τὰς τῶν ὀνομάτων θέσεις ἐκάστῳ τῶν ὄντων τάξαι, δι' ὧν καὶ δηλοῦμεν ἕκαστα καὶ πρὸς ἀλλήλους

poi preferita a quella della tradizione manoscritta. Stanley conosceva ἐργάνην grazie a una nota di Pearson nel Rawl. G.193.

⁹² L'eliminazione della congiunzione dal v. 461 nelle moderne edizioni a stampa, sfruttando il contributo della tradizione indiretta di Stobeo, si deve a Hermann (1852, II, 94), il quale sottolinea come il *Prometeo* proponga un'idea di scrittura e memoria del tutto diverse da quelle ammesse accettando la *paradosis*: «Nam artem memoriae si a Prometheo inventam dixisset Aeschylus, quae ab aequali eius Simonide inventa fertur, aut propter tempora stolidissime confusa ridiculus, aut ineptus propter commemorationem inventi, quod non disciplina aliqua doctrina contineri, sed naturae beneficio tribui hominibus videretur, ab iis qui hoc iactantem».

Il legame fra scrittura e memoria, che giustificerebbe a detta degli editori moderni la soppressione della congiunzione, è confermato dagli altri testi messi in relazione con il *Prometeo*, che descrivono la scrittura come rimedio (φάρμακον) contro l'oblio (Eur. *Palam.* fr. 582 K.; Gorg. *Palam.* B 11 a 30 descrive le lettere come μνήμη ὄργανον, 'strumento di memoria'). Cf. Griffith 1978, 110-11 e 1983, 169-70.

⁹³ I filologi del XX secolo che ritengono qui plausibile un richiamo esplicito di Eschilo al pitagorismo eliminano comunque la congiunzione enclitica θ', che dopo la scoperta della tradizione indiretta portata da Stobeo non sembra più difendibile: essi sono portati ad identificare memoria e scrittura, e la scrittura con le θέσεις ὀνομάτων del *symbolon* pitagorico (Rösler 1970, 33; Griffith 1978, 110 e 131); oppure, ad ignorare del tutto l'assenza del legame fra memoria e scrittura nelle testimonianze pitagoriche sulla mnemotecnica (Thomson 1979, 157).

⁹⁴ Nelle fonti si sottolinea invece il carattere di assoluto rilievo che la memoria aveva nell'apprendimento: «καὶ ἐπὶ πλέον ἐπειρῶντο τὴν μνήμην γυμνάζειν· οὐδὲν γὰρ μεῖζον πρὸς ἐπιστήμην καὶ ἐμπειρίαν καὶ φρόνησιν τοῦ δύνασθαι μνημονεύειν» (Iamb. *VP* 12.166).

La circolazione delle dottrine pitagoriche seguiva per lo più una tradizione di tipo orale, oppure avveniva attraverso scritti che non uscivano però dal ristretto ambito degli iniziati. Diogene Laerzio – e con lui Stanley – tramandano l'informazione che Pitagora non abbia lasciato scritti, ma vi affiancano anche una lista di titoli che gli si attribuiscono. Pare però che la tradizione di un Pitagora che abbia affidato le sue dottrine esclusivamente alla tradizione orale abbia preso piede soprattutto in età ellenistica (cf. Muccioli 2002, 347).

⁹⁵ Questo passaggio di Giamblico è ancora richiamato da Thomson (1979, 157) a riprova di una forte influenza pitagorica presente nel testo eschileo.

ὁμιλοῦμεν ἃ τινες τὸν Ἑρμῆν φασιν εἰσηγήσασθαι. προσάπτουσι δὲ τῇ θεῷ ταύτη καὶ τὰ πρὸς ἀνανέωσιν καὶ μνήμην γινόμενα παρὰ τοῖς ἀνθρώποις, ἀφ' ὧν δὴ καὶ τῆς προσηγορίας τυχεῖν αὐτὴν ταύτης».

Mnemosyne è qui definita come colei che scoperse ‘i ragionamenti e organizzò la determinazione del nome per ciascuna cosa esistente’, permettendo agli uomini di indicare le cose e di conversare fra loro. Coerentemente con l’esegesi del *Prometeo* data da Stanley, Diodoro conferisce a Mnemosyne una proprietà che ha a che fare con la comunicazione orale, non scritta. All’attività della memoria è collegata dunque, da Diodoro e da Stanley, la capacità di dare nomi alle cose.

Stanley riprende la questione su come i nomi siano stati attribuiti alle cose a proposito del secondo stasimo dell’*Agamennone*, cogliendo a pretesto gli interrogativi levati dal coro sull’origine del nome di Elena:

«Vexatissima erat in scholis quaestio utrum nomina φύσει fuerint, an θέσει. Priorem sententiam tuentur Stoici [...] Posteriorem Pythagorei, quibus annumeratur Aeschylus, et Pythagoreorum sequaces Academici: ut Plato in Cratylō⁹⁶; et epitomator eius, Alcino, c.6. Porro cum ipsa nomina naturae rerum quibus attribuantur apte congruant, idcirco Pythagora eum, quicumque fuerit, qui rebus nomina imposuit omnium sapientissimum esse duxit. Iamblichus, de vita Pyth. c. 11 [...]» Stanley 1663, 799-800.

In questo paragrafo, Stanley riassume le posizioni degli Accademici, a suo parere in tutto concordi con i Pitagorici nell’affermare che i nomi siano stati imposti alle cose attraverso una decisione convenzionale (θέσει), contrapposti agli Stoici, secondo i quali invece l’origine dei nomi sta nella natura stessa delle cose (φύσει).

Pare che Stanley confonda qui le posizioni dei pitagorici, e arbitrariamente attribuisca loro una dottrina di una θέσις ὀνομάτων basata sulla convenzione, ricavandola da un esame solo superficiale delle testimonianze di Cicerone e Giamblico. Nell’*Epitome* di Alcino e nella *Vita* di Giamblico, invece, le posizioni di Stoici e Pitagorici nelle testimonianze antiche e tardoantiche a sua disposizione non si trovavano invece in netto disaccordo.

Nel *Cratilo* è infatti esposta una via intermedia tra le due posizioni estreme attribuite da Stanley a stoici e pitagorici:

⁹⁶ Nella *History of Philosophy* si riporta la traduzione del *Cratilo* contenuta nell’*Epitome* di Alcino (6.10.6 segg.).

«He [scil. Plato] concludeth that the rectitude of name is by a certain imposition, not temerarious or casual, but seemingly to follow the nature of the things themselves; for rectitude of names is nothing but an imposition consonant to the nature of the thing. Hence every imposition of names is not sufficient for rectitude, neither the nature nor first sound of the voice, but that which is composed of both» (Stanley 1701, 183).

Proprio la biografia di Platone, ove si dice che egli apprese i fondamenti del pitagorismo durante una permanenza nell'Italia meridionale (cf. Cic. *fin.* 5.87.3-9; Porph. *VP* 53.9-16; Stanley 1701, 159) giustifica la presenza di questi elementi pitagorizzanti nel suo pensiero. Nel *Cratilo*, la teoria che i nomi corrispondano alla φύσις delle cose è sostenuta proprio da Cratilo, discepolo di Eraclito. Di lui non si fa alcun accenno nella *History of Philosophy*, ma la vicinanza delle posizioni eraclitee a quelle pitagoriche è sottesa dal fatto che quella di Eraclito era considerata un'emanazione della setta pitagorica, pur nata in una zona diversa rispetto all'Italia meridionale (cf. Stanley 1701, 439; vedi *supra*, § 7.4.2).

Nella *History of Philosophy* (p. 305) la teoria dell'etimologia elaborata dagli Stoici prevede che sia la natura stessa a dare un forte contributo alla determinazione dei nomi, dato che essi vengono dati in base alle caratteristiche delle cose. La prima forma di denominazione delle cose scaturisce infatti dall'onomatopea, che tende ad imitare con la voce umana il suono prodotto dalle cose a cui si vuole dare nome.

Nella *History of Philosophy* (p. 398) Stanley non fa alcun particolare riferimento ad un insegnamento della logica o della dialettica all'interno della setta pitagorica. Tra i supposti aforismi di Pitagora, l'ultimo sentenzaia:

«He [scil. Pythagoras] conceived the imposition of Names on things, to be the highest part of Wisdom»⁹⁷.

In questo caso si vuol porre l'accento sull'estrema saggezza che porta all'atto di imporre i nomi alle cose, ma non ci si pronuncia direttamente sul criterio attraverso il quale essi sono decisi. I pitagorici attribuirebbero alla θέσις ὀνομάτων un valore conoscitivo: il nome sarebbe anche per loro legato alla natura dell'oggetto che indica, piuttosto che frutto di convenzione. A conferma di questo, Giamblico (*VP* 11.56; vedi anche Diog. Laert. 8.11), riporta il discorso alle donne di Crotone (cf. Stanley 1701, 357-58) – nel

⁹⁷ Cf. Cic. *Tusc. Disp.* 1.62.5-6: «qui primus, quod summae sapientiae Pythagorae visum est, omnibus rebus imposuit nomina?». È evidente che Cicerone e poi Giamblico (*VP* 18.82.14) si rifanno ad una fonte simile, anche se Giamblico, prima della θέσις ὀνομάτων, pone certamente il numero.

quale Pitagora, a sottolineare l'importanza ed il ruolo sociale delle donne, ricorda che chi ha dato i nomi alle cose ha assegnato alle donne di diversa età un nome divino che ne ricordi la natura. E così, la fanciulla nubile si chiama Κόρη, come la figlia di Demetra, quella sposata Νύμφη, come le Ninfe, la donna con figli Μήτηρ in omaggio a Demetra, colei che ha dei nipoti, Μαῖα.

Nella prima strofe del secondo stasimo dell'*Agamennone* (vv. 681 segg.), il coro si chiede chi abbia dato il nome ad Elena. Il suo nome, accostato ai composti ἐλένας (vedi oltre), ἔλανδρος, ἐλέπολις (vv. 689-90), si è rivelato vicino alla verità, tanto da far sospettare il coro che colui che ha dato il nome alla figlia di Leda fosse dotato di una qualche πρόνοια τοῦ πεπωμένου (*fati praescientia*).

L'esercizio etimologico compiuto sul nome di Elena è una cosa che sfuggiva agli scoliasti di Eschilo (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 688*, Smith 1976, 155.24-25: «ὁ ἐλὼν καὶ καθελὼν τὸν τῆς Ἐλένης ἄνδρα Ἀλέξανδρον, καὶ τὴν πόλιν αὐτοῦ»⁹⁸). Nel testo tradito che Stanley leggeva, il verbo ἔπλευσεν (v. 692) non aveva un soggetto chiaramente espresso, dato che il precedente Ἐλένας al v. 689 era inteso come un genitivo di nome proprio. Lo scoliaste cercava di supplire questa mancanza, indicando il soggetto forse in Menelao, che, allontanandosi per mare 'dalle morbide cortine del talamo' sarebbe venuto ad annientare (ὁ ἐλὼν) Paride e la sua città⁹⁹.

Nel Rinascimento, il primo commentatore eschileo ad essersi accorto della forte relazione tra il nome di Elena e la radice di ἐλεῖν sembra essere stato Casaubon, come attesta una sua nota a margine: «ἐλένα ab ἐλεῖν» (*Adv. b.3.3 p. 198*)¹⁰⁰.

⁹⁸ Nel commentario eschileo, Stanley documenta la pratica paretimologica degli antichi, che si fonda sul presupposto che i nomi non siano frutto di mera convenzione, ma corrispondano alla natura delle cose nominate: a proposito di *Ag. 40* si affronta l'etimologia del nome di Agamennone derivata dal *Cratilo* (395 B): «ὅτι ἀγαστὸς κατὰ τὴν ἐπιμονήν» (vedi anche *EM 5.45*; cf. Stanley 1832, 334).

Rösler (1970, 33-34) ricorda che l'idea che nel nome proprio di una persona risiedessero delle informazioni sul suo destino era già presente in Omero ed in Esiodo, e non deve quindi essere considerata una prerogativa del pensiero pitagorico.

⁹⁹ Era questa l'interpretazione nella traduzione di Jacques Lect «Postquam decenter / Helenae maritum Alexandrum qui expugnavit, eiusque urbem, / ex magnificis tegumentis navigabit / favonii aura».

¹⁰⁰ L'etimologia era stata peraltro già proposta in *EM 328.3-9*.

Casaubon, avvertendo che chi salpava dalle cortine del talamo doveva essere proprio Elena, mutava il testo in Ἐλένα γ'ἔλανδρος. A questo mutamento corrisponde la traduzione, data da Casaubon nel margine inferiore di *Adv. b.3.3, p. 198*: «nam convenienter sane Helena dum, quae virum cepit, quae urbem cepit, nempe Helena e delicatis canopeis, thalamis profecta, nave abiit, Zephyri terrigena aura vecta».

Nel 1629, Claude Saumaise (*Plin. exerc.* p. 110), ragionando sull'etimologia di Κατάνη (Catania) proposta da Stefano di Bisanzio (367.11-17) e da Esichio (κ 1277 «κατανᾶ] κατὰ νᾶν»¹⁰¹), individuava in νᾶν una forma dorica per ναῦν, e quindi scriveva:

«Aeschylus' ἐλέναν dictum interpretatur, quasi ἐλέναον, ut ἐλέπτολιν, in Agamemnone, ἐλέπτολιν ἐλέναν, quod naves Graecorum perdidisset [...] Ελέναν dictam putavit quasi ἐλέναον *navium* expugnatricem, ergo ἐλένας pro ἐλέναυς».

Questa osservazione di Saumaise fu poi inserita da Stanley nel commentario ad *Ag.* 681. Come Saumaise – e poi Pearson a margine del *Rawl. G.193* – Stanley avverte di scrivere ἐλένας con l'iniziale minuscola, poiché lo riconosce come un epiteto della stessa regina spartana. La sua traduzione (*perditrix navium, perditrix virorum, perditrix urbiium*) evidenzia una matura comprensione del significato dato al composto, e della radice che Eschilo individua nel nome di Elena¹⁰².

Il nome e la storia di Elena, secondo Stanley, dimostrano la teoria esposta da Platone nel *Cratilo*: il nome della regina spartana deriva da un'imposizione esterna apparentemente arbitraria, ma è conforme alla sua natura. Chi ha imposto il nome ad Elena era dotato di capacità preveggenti, e ha celato proprio in esso la vera φύσις della sposa di Menelao, prima che questa si rivelasse nei fatti. Forse proprio il riferimento a questa entità esterna e preveggenza deputata a dare nomi alle cose ed alle persone ha portato Stanley a tracciare un'ulteriore connessione tra il testo di Eschilo e le teorie di Pitagora. Se Pitagora riconosceva infatti che l'attività denominante costituisce l'apice della filosofia, poiché essa implica la vera conoscenza, quella della realtà. Dopo il numero, infatti, dare nomi è la cosa più saggia esistente.

7.4.4.7 - Il fuoco e la cosmogonia

In *Prom.* 7 e 88 segg., Stanley si sofferma sull'elemento del fuoco. Lo scolio (*Schol. Rec. in Aesch. Prom. 88.11*: «ὦ διὸς αἰθήρ] νῦν τέσσαρα ἐπιβοᾶται πρὸς οἴκτον στοιχεῖα, πῦρ, ἄερα, ὕδωρ, γῆν [...]») esplicita il riferimento che Prometeo (vv. 88 segg.) fa ai quattro elementi. Il fuoco, evocato per ultimo attraverso la figura del

¹⁰¹ Tale era probabilmente la lettura che ai tempi di Saumaise si faceva di questa voce. Nell'edizione di Latte, essa è messa tra *crucis* e riportata nella dubbia lettura «κατὰ νοῦν», in alternativa a κατὰ νᾶν.

¹⁰² Effettivamente il composto ἐλέναυς in questa forma fu introdotto nel testo soltanto dopo, con Blomfield. Già nel Seicento c'era però la consapevolezza che ἐλέναυς e la corrispondente forma dorica ἐλένας fossero equivalenti nel significato.

πανόπτην κύκλον ἡλίου, secondo Stanley occupa il posto principale «iuxta Pythagoreos» (cf. Stanley 1663, 720).

Nella *History of Philosophy*, la dottrina dei quattro elementi attribuita ai pitagorici ha la sua fonte principale nel *Timeo* platonico: si allude infatti ad una corrispondenza fra gli elementi e i solidi, geometrici i corpi celesti (p. 391; cf. Plat. *Tim.* 55-6), o capacità sensoriali (p. 406); la centralità del fuoco si può comprendere se esso è messo in relazione proprio con il sole, che nel sistema solare descritto dai pitagorici nella *History of Philosophy* (p. 392) è posto al centro del cosmo¹⁰³. Inoltre, si ricorda che nella cosmogonia del *Timeo* il fuoco, insieme alla terra, assume un ruolo di primaria importanza nella fase di creazione del cosmo (cf. Plat. *Tim.* 31 b)¹⁰⁴.

Una teoria pitagorica dei quattro elementi non ci fu mai: Aristotele (*Met.* 990 a 16; cf. Burkert 1972, 70-71) nega la sua esistenza: Stanley crede che ne sussistesse una dato che ne trovava traccia nel *Timeo*, da lui considerato un documento pitagorico.

Il sole costituisce il punto centrale del cosmo, così come è concepito dai pitagorici. Un riferimento a questo sistema eliocentrico si può trovare nel commentario ad *Ag.* 633 (πλήν τοῦ τρέφοντος ἡλίου χθονὸς φύσιν), ove il participio τρέφοντος, riferito al Sole, è accompagnato nel commentario del 1663 dalla notazione «pythagorice». Proprio nella *iunctura* τρέφοντος ἡλίου Stanley individua una concezione cosmologica affine a quella del pitagorismo¹⁰⁵. Le proprietà nutritive e generative del sole erano state descritte da Diogene Laerzio, che è la fonte da cui Stanley deriva la possibile dottrina pitagorica richiamata nel testo di Eschilo¹⁰⁶. Il centro del cosmo deve essere occupato dal corpo più perfetto esistente:

¹⁰³ Cf. Burkert 1972, 231 n. 67.

¹⁰⁴ La centralità del fuoco all'interno della tragedia del *Prometeo* ha poi lasciato credere che Eschilo risentisse fortemente di un'influenza della filosofia eraclitea. Cf. Wilamowitz 1931, II, 135, n. 1.

¹⁰⁵ Nei *marginalia* rinascimentali come nel commentario postumo stanleyano si trova, al posto di τρέφοντος, la correzione στρέφοντος; vedi *supra*, § 5.5.3.

¹⁰⁶ Diog. Laert. 8.27.5-8.28.6: «διήκειν τ' ἀπὸ τοῦ ἡλίου ἀκτῖνα διὰ τοῦ αἰθέρος τοῦ τε ψυχροῦ καὶ παχέος. καλοῦσι δὲ τὸν μὲν ἀέρα ψυχρὸν αἰθέρα, τὴν δὲ θάλασσαν καὶ τὸ ὑγρὸν παχὺν αἰθέρα. ταύτην δὲ τὴν ἀκτῖνα καὶ εἰς τὰ βένθη δύεσθαι καὶ διὰ τοῦτο ζωοποιεῖν πάντα. καὶ ζῆν μὲν πάνθ' ὅσα μετέχει τοῦ θερμοῦ· διὸ καὶ τὰ φυτὰ ζῶα εἶναι· ψυχὴν μὲντοι μὴ ἔχειν πάντα. εἶναι δὲ τὴν ψυχὴν ἀπόσπασμα αἰθέρος καὶ τοῦ θερμοῦ καὶ τοῦ ψυχροῦ. τῷ συμμετέχειν ψυχροῦ αἰθέρος διαφέρειν ψυχὴν ζωῆς. ἀθάνατον τ' εἶναι αὐτήν, ἐπειδήπερ καὶ τὸ ἀφ' οὗ ἀπέσπασται ἀθανάτον ἐστίν».

Stanley nella sua *History of Philosophy* (1701, 405) traduce: «There penetrates a beam from the Sun, through the Aether, which is cold and dry (they call the Air cold Aether, and the Sun [evidentemente una svista dello stampatore o di Stanley stesso per 'the Sea'] and humidity gross Aether) this beam penetrates to the Abyss, and **thereby all things vivificate**; all things live in as much as they participate of heat, (wherefore even plants are ζῶα, living Creatures) but all things have not Soul; the Soul is a portion of

«The Reason why the Earth ought not to have the middle place is because the most excellent body ought not to have the most excellent place: but Fire is more excellent than Earth, and the Center more excellent than all places without it: therefore, they conceive, that not the Earth, but the Fire, is placed in the midst» (Stanley 1701, 392; la sua fonte è Arist. *De Coel.* 293 a 30-34).

Anche in altri luoghi del commentario all'*Agamennone* Stanley coglie l'occasione per segnalare possibili consonanze tra la poesia eschilea e la dottrina cosmologica pitagorica. A proposito dei vv. 4-7, Stanley scrive:

«ἐμπρέποντας αἰθέρι ἄστειρας] **Scholam Pythagorae sapit, (cuius doctrina imbutum esse Aeschylum vult Cicero)**: ille enim primus coelum nuncupavit κόσμον a decore stellarum. Anonymus Vitae eius author (sic) apud Photium [*Bibl.* 249 440 a 27; cf. Stanley 1701, 404]: ὅτι πρῶτος Πυθαγόρας οὐρανὸν κόσμον προσηγόρευσε, διὰ τὸ τέλειον εἶναι καὶ πᾶσι κεκοσμηθῆναι, τοῖς τε ζώοις, καὶ τοῖς καλοῖς. Quam pulchritudinem participiat a primo & intellectuali pulchro. Iamblichus de Vita Pythagorae cap. 12 [*VP* 12.59] ‘καλὴν μὲν οὖν εἶναι τὴν σύμπαντος οὐρανοῦ θεᾶν, καὶ τῶν ἐν αὐτῷ φορυμένων ἀστέρων, εἴ τις καθορώη τὴν τάξιν (ita legendum) κατὰ μετουσίαν μέντοι τοῦ πρώτου καὶ τοῦ νοητοῦ εἶναι αὐτὸν τοιοῦτον’. Alcinous *De Doctr. Plat.* Cap. 14 [*Ep. Doctr. Plat.* 4.6; cf. Stanley 1701, 87] ‘ἐδημιούργησε δὲ ὁ θεὸς καὶ ἀστέρων τε καὶ ἄστρων. Καὶ τούτων τὰ μὲν ἀπλανῆ, κόσμον οὐρανοῦ τε καὶ νυκτός, πάμπολλα ὄντα τῷ πλήθει.’ [...]» (Stanley 1663, 782).

Eschilo, «Pythagorae doctrinae imbutus», avrebbe scelto l'espressione ἐμπρέποντας αἰθέρι ἄστειρας in ossequio alla dottrina del filosofo samio, che per primo avrebbe proclamato il cielo ‘κόσμος’ «a decore stellarum».

Nella *History of Philosophy* Stanley aveva scritto in proposito:

«The World, or comprehension of all things, *Pythagoras* called κόσμος, from its order and beauty. The World was made by God, in thought, not in time. He gave it a beginning from fire, and the fifth element: for there are five figures of solid bodies, which are termed Mathematical. Earth was made of a Cube, Fire of Pyramis, Air of an Octaedre, Water of an Icosaedre, the Sphere of the Universe of a Dodecaedre. In these Plato followeth *Pythagoras*» (Stanley 1701, 404).

La descrizione della creazione del mondo da parte del dio è derivata da quella del *Timeo* platonico, considerata da Stanley parte della dottrina pitagorica: la denominazione κόσμος per il tutto ordinato e compiuto che è il mondo dopo la sua plasmazione da parte del Demiurgo è frequente nel *Timeo*: infatti, il κόσμος è bello e perfetto perché il Demiurgo lo ha plasmato avendo come modello a ciò che c'è di più bello o perfetto (cf.

Aether of heat and cold, for it participates of cold Aether; the Soul differeth from life. She is immortal, because that from which she is taken is immortal».

Plat. *Tim.* 28 a – 30 c). Stanley deriva la dottrina dei solidi geometrici corrispondenti agli elementi in parte dallo stesso *Timeo* (55 d – 56 d), contaminato con l'*Epinomide* (981 c) che accosta ai quattro solidi degli elementi anche il dodecaedro, associandolo al quinto elemento, l'etere. Evidente è anche la dipendenza di Stanley da Aezio, che esplicitamente mette in relazione il dodecaedro con la 'sfera del tutto' (cf. Aët. *De plac. rel.* 334.8-335.1). Ierocle di Alessandria, infine, nel commentario ai *Carmina Aurea*, descriveva già il 'libero etere' come sostanza presente immediatamente sotto la luna, «ἄϋλον καὶ ἄϊδιον σῶμα, ἐλεύθερον ὡς ὑλικῶν παθημάτων καθαρὸν» (in *CA* 27.2.8-9; cf. Stanley 1701, 405).

Il passo della *History* e quello dell'edizione eschilea concordano sulla 'invenzione' pitagorica del κόσμος, inteso come la visione del mondo nella sua perfetta organizzazione e bellezza¹⁰⁷. Il commento all'*Agamennone* pone l'accento sulla perfezione e la bellezza degli astri, che la guardia contempla dalla sua postazione.

Il verso dell'*Agamennone* è da Stanley messo in relazione con *Prom.* 457-58 (ἀντολὰς ἐγὼ / ἄστρον ἔδειξα τὰς τε δυσκρίτους δύσεις, cf. Stanley 1832, 322). Stanley non registra, per *Prom.* 457-58, un legame con la dottrina astronomica pitagorica, anche se in epoche posteriori la compresenza, nell'elenco delle τέχναι prometeiche, di numeri, conoscenze astrali, esercizio della memoria, conoscenze mediche e mantica ha contribuito ad indicare questo come uno dei passaggi in cui il pitagorismo di Eschilo risultava più evidente¹⁰⁸. A proposito di *Ag.* 4-7, il movimento degli astri è descritto più diffusamente, con una particolare attenzione alla sua ciclicità (nella traduzione, ad ὁμήγουιν del greco corrisponde *chorus*, a sottolineare l'armonica ed ordinata regolarità tipica di una danza¹⁰⁹) e alla loro bellezza (che traspare nel participio ἐμπρόποντας).

7.4.4.8 - I numeri

A proposito di *Prom.* 459 (καὶ μὴν ἄριθμον, ἕξοχον σοφισμάτων), Stanley scrive:

¹⁰⁷ Segno principale della bellezza del cosmo sono le stelle che, nella loro bellezza, contribuiscono alla sua perfezione. Questa interpretazione della parola κόσμος condiziona anche l'esegesi di *Ag.* 355. Vedi *supra*, § 5.4.1.

¹⁰⁸ «Prometheus enim 'sophistes' Oceanitidibus enarrans, quae homines docuerit, rationes numeri – doctrinae caput Pythagoreorum – praedicat. Idem Pythagorice memoriae multum tribuit. Mentio praeterea fit rerum Pythagoricarum verbis Prometheis spectantibus ad cursus siderum et motus. Medicinae quoque Pythagoreorum in collegiis viginti 'sophistes' in historia humani cultus explicanda prae cetera studet. Res vaticinas Prometheus adde finitimas Pythagoreis» Bock 1914, 34-35.

¹⁰⁹ Nella *History* (p. 393), Stanley aveva parlato dell'armonia in cui era organizzato l'universo, armonia che aveva alla propria base le stesse regole della teoria musicale, a sua volta concepita su rapporti matematici.

«De arithmetica omnino intelligendum, quam artium praestantissimam censebant Pythagorei, inter quos Aeschylus locum obtinuit» Stanley 1663, 728.

Poi, nelle note postume:

«ἀριθμὸν, ut hic Prometheus ἔξοχον σοφισμάτων omnium dixit. [...] Sic enim haec ἀκούσματα Pythagorica prodit etiam Iamblichus, de vita Pythag. [18.82.14]: τί τὸ σοφώτατον; ἀριθμός· δεύτερον δὲ τὸ τοῖς πράγμασι τὰ ὀνόματα τιθέμενον» Stanley 1832, 63.

Stanley è stato il primo a ricondurre esplicitamente questo verso alla dottrina pitagorica. Nella *History of Philosophy* (pp. 378-84) erano esplorati soprattutto i vari significati a cui i numeri erano associati, per porre l'unità ed il numero come principio fondante dell'universo. L'aritmetica, secondo la partizione delle scienze matematiche che Stanley ricava da Proclo (*in Eucl.* 35-36; cf. Stanley 1701, 377), è quella parte della matematica che 'contempla la quantità in sé' (τὸ καθ'αὐτὸ τὸ ποσόν). È necessario accostarsi per prima cosa a questa, poiché preesiste al resto nella mente del Creatore dell'Universo (cf. *Nicom. Ar.* 1.4.2.2 citato in Stanley 1701, 378). Egli ha infatti creato ogni cosa seguendo i principi aritmetici, e il numero è principio fondamentale e provvidenziale, radice prima dell'intero cosmo. In Pitagora la tradizione antica vede un grande studioso della matematica, e addirittura l'inventore di essa, al pari di Prometeo e Palamede. Nella trattazione stanleiana, il numero, secondo la suddivisione derivata da Nicomaco di Gerasa (*Ar.* 1.6.2), è da considerarsi *intellectual* (νοητός), se corrisponde al principio creatore di ogni cosa; o *sciential* (ἐπιστημονικός) se ne è la sua attualizzazione determinata: secondo la definizione di Moderato di Gades (fr. 2) la Monade è ἀρχὴ τῶν ἀριθμῶν; l'Uno è ἀρχὴ τῶν ἀριθμητῶν ('principio delle cose numerabili'). In questa visione, i numeri sono da intendere come simboli rinviati ai principi stessi, per renderne intelligibile la natura: partendo dalla Monade e dalla Diade fino ad arrivare alla Decade, Stanley ordina e spiega i diversi nomi, e quindi i diversi significati attribuiti a ciascun numero, giustapponendo le testimonianze che egli riesce a raccogliere attorno ad ognuno di essi. Tali denominazioni e simbologie vogliono dimostrare che tutto, nella realtà, può essere ricondotto al numero. Questa concezione del numero permette di definire l'aritmetica la più importante delle scienze, e il numero la cosa 'più sapiente' fra tutte: infatti, attraverso di essi è possibile ottenere una completa comprensione della realtà.

Prometeo dunque è – secondo l’interpretazione stanleiana – un σοφιστής che porta fra gli uomini delle innovazioni che non solo sono fondamentali per la comprensione del mondo (il numero) e la ricollezione delle cose apprese (come la memoria), ma richiamano un elenco di caratteristiche e peculiarità della dottrina pitagorica che agli occhi di Stanley non potevano che apparire prove del pitagorismo di Eschilo. La coincidenza formale di *Prom.* 459, ove il numero è ἕξοχον σοφισμάτων, e il *symbolon* che lo indica come σοφώτατον porta Stanley – e molti altri dopo di lui – a ricondurre le sue affermazioni ad un unico pensiero, nella realtà autonomo rispetto alla dottrina pitagorica, ma che attraverso Pitagora aveva ricevuto formalizzazione e rilevanza attraverso il tempo.

Secondo Mazon, Bock, e poi Thomson, Timpanaro Cardini, Unterberger, questo verso proverebbe la diretta influenza su Eschilo del pitagorismo.

Burkert (1972, 186 e n. 153) suggerisce che esista un effettivo legame tra *Prom.* 459 e la dottrina pitagorica, e tuttavia ammette anche che il significato dato tradizionalmente ai numeri rendeva comprensibile il verso anche senza che il pubblico vi riconoscesse l’insegnamento di Pitagora. Come osserva Burkert (1979, 468-77), significati simbolici e rituali legati al numero possono essere ritrovati in culture molto distanti e diverse da quella greca, ed, all’interno di esse, anche in autori svincolati dalla dottrina pitagorica. Questa conoscenza tradizionale pre-pitagorica fu poi rielaborata e portata dallo stesso Pitagora all’interno di un sistema complessivo di tutti gli aspetti riguardanti la realtà e l’essere umano: «because of him [scil. Pythagoras] there remained alive something of the ancient lore, pushed to one side by the growth of science but never really dispensable [...]» (Burkert 1972, 479).

Questa osservazione di Burkert è ripresa da Rösler (1970, 32-33), che sottolinea la mancanza di metodo di chi vuole a tutti i costi vedere nel verso eschileo un richiamo a Pitagora. Anche Griffith (1983, 169) definisce ‘casuale’ la coincidenza fra il verso del *Prometeo* ed il *symbolon* pitagorico.

7.4.4.9 - Il fato

I pitagorici, secondo Stanley, avevano sviluppato una dottrina che poneva anche gli dei sotto la supremazia del fato. A proposito di *Prom.* 518 (οὐκουν ἂν ἐκφύγοι γε τὴν πεπρωμένην), ove il titano parla di un destino al quale Zeus non può sottrarsi, Stanley annotava:

«Pythagoreorum opinio, qui Deum Fato subiciebant; Deum, i.e. divinam providentiam vel fortunam. Inde Stoici hanc partem praecipue fovebant [...]» Stanley 1663, 730.

Il commento prosegue con una citazione di passi oraziani (*carm.* 1.35 e 3.34) che inseriscono i precetti stoici nel discorso poetico, traducendoli in «poetica verborum pompa». Ne emergeva che secondo i pitagorici la divinità era sottomessa al fato, mentre

gli stoici, pur ispirandosi a questa posizione, conferivano la superiorità alla provvidenza divina nella regolazione degli eventi, identificata con la sorte.

Nella *History of Philosophy*, Stanley dedicava un breve paragrafo alla concezione pitagorica del fato e della fortuna. La prima parte della trattazione è ispirata a una fonte anonima reperita nella *Bibliotheca* di Fozio (439 b - 440 a). In questo paragrafo, il fato è un'espressione diretta del volere divino nel mondo sovralunare, mentre nel mondo sublunare il fato è una causa concorrente al volere divino nella concatenazione degli eventi.

«All the parts of the World above the Moon, are governed, according to Providence and firm order, and εἰμασμένη, the Decree of God, which they follow: but those beneath the Moon by four causes, by God, by Fate, by our Election, by Fortune [...] Of Fate, there are many manners and differences: it differs from Fortune, as having a determination, order, and consequence; but Fortune is spontaneous and casual» Stanley 1701, 401-2.

La seconda parte traduce invece un estratto dal libro ottavo di Diogene Laerzio (8.27).

«Man is of affinity with the God's, by reason that he participates of Heat, whereof God hath a Providential care of us. There is also εἰμασμένη, a Fate of all things in general and in particular, the cause of their administration» Ibid.

Diogene Laerzio individua nelle posizioni pitagoriche una sorta di parentela tra uomo e dio nella loro compartecipazione al principio cosmologico costituente del calore, che è ζῶης αἴτιον. In base a questa affinità, sta al dio prendersi cura dell'uomo, mentre la sorte è delineata come un'entità distinta dal divino.

Rispetto alla dottrina pitagorica, quella stoica (cf. Stanley 1701, 335-36) appariva più complessa: secondo alcune delle testimonianze raccolte da Stanley, il fato era considerato o una concatenazione di cause che non poteva essere mutata in alcun modo¹¹⁰; oppure il fato doveva essere ritenuto tutt'uno con la divinità¹¹¹, o ancora esso era definito un potere spirituale (δύναμις πνευματική) a governo del mondo¹¹².

¹¹⁰ «They call Fate a concatenation of Causes, that is, an order and connection which cannot be transgressed» (Stanley 1701, 335). Stanley dichiara di aver ricavato questa testimonianza dai *Placita Philosophorum* dello Pseudo-Plutarco (885 A). Una concezione simile del fato è attribuita poco dopo anche a Crisippo («a sempiternal and indeclinable series and chain of things, itself rolling and implicating itself by eternal order of consequence of which it is adapted and connected»; cf. Stanley 1701, 335; cf. *SVF* II, p. 266, [B.f] 919).

¹¹¹ Questa asserzione è da Stanley attribuita a Panezio, ma in realtà Stobeo, che è la fonte reale del Nostro, la fa risalire ad Antipatro di Tarso (cf. Stob. 1.5.15.19 e Aët. *Plac. Philos.* 1.27.6 = *SVF* III, p. 249 [AT] 35).

¹¹² Cf. Stob. 1.5.15.21-22 = *SVF* II, p. 264 [B.f] 913.

La sottomissione del dio al fato cui Stanley accenna nel commentario eschileo è un concetto più vicino alle posizioni della media Stoà: Stanley cita Poseidonio: «The third from *Jupiter* (according to *Possidonius* [sic]), is *Fate*, for *Jupiter* is first, next Nature, then Fate» (Stanley 1701, 335; cf. Stob. 1.5.15.11-13).

Interessante è confrontare le concezioni del fato di stoici e pitagorici nella testimonianza di Gellio (7.2 = *SVF* II, p. 293, [B.f.] 1000; vedi Stanley 1701, 336-37). Gellio riporta l'opinione di Crisippo sul rapporto fra fato e libero arbitrio. Ad essa è opposta la tradizionale obiezione: come può un uomo essere creduto responsabile, se ogni cosa che accade è determinata dal fato e non può essere elusa o evitata? Crisippo rispondeva che il fato influiva sì sulle azioni degli uomini, i quali però rispondevano secondo le caratteristiche della loro indole. Il fato è responsabile dei *principia causarum* di ciò che accade, ma è poi la volontà a prendere il controllo dei nostri impulsi ed azioni. Di seguito, Crisippo aggiunge: «διὸ καὶ ὑπὸ τῶν Πυθαγορείων εἴρηται: “γνώση δ’ἀνθρώπους ἀθάρετα πῆματ’ἔχοντας” [cf. *CA* 54], ὡς τῶν βλαβῶν ἐκάστοις παρ’αὐτοῖς γινομένων καὶ καθ’ὄρμην ὑτῶν ἀμαρτανόντων τε καὶ βλαπτομένων καὶ κατὰ τὴν αὐτῶν διάνοιαν καὶ θέσιν». Il principio della responsabilità umana delle proprie azioni è ricondotto da Crisippo alla dottrina pitagorica.

Secondo Thomson (1979, 159-60), l'idea di una sottomissione della divinità al fato espressa in *Prom.* 518 appartiene alla credenza tradizionale¹¹³. Né emerge, dai dati raccolti da Stanley nella *History of Philosophy*, traccia di questa idea nella filosofia stoica o pitagorica. Ai pitagorici, semmai, la tradizione assegnava la credenza in una divinità onnipotente (cf. Iamb. *VP* 28.139), per la quale non esistevano cose impossibili a farsi. Sembra dunque che Stanley, nel commentare *Prom.* 518, abbia voluto richiamare contemporaneamente le dottrine di stoici e pitagorici confondendole, e richiamandole in modo poco coerente con i dati raccolti nella *History of Philosophy*.

La concezione dell'essere divino e dell'umano che Stanley vedeva riflessa nella tragedie eschilee non corrispondeva ad uno stretto determinismo: se il dio non poteva sfuggire al fato (cf. *Prom.* 518), questo non era però qualcosa che governasse ogni azione del cosmo, deresponsabilizzando gli esseri delle loro colpe. Questo concetto emerge nel commentario stanleiano ai vv. 1072-76 del *Prometeo* (μηδέ ποτ’εἴπηθ’ / ὡς Ζεὺς ὑμᾶς

¹¹³ Si vedano, per esempio, Hom. *Il.* 16.433-58; Simon. 5.61; Pind. *Pae.* 6.94; Hdt. 1.91.

εἰς ἀπρόοπτον / πῆμ'εἰσέβαλεν [...]), ove Hermes ricorda alle figlie di Oceano, mentre sprofondano insieme a Prometeo, la responsabilità che loro hanno nel patire una sorte decisa dalla loro condotta.

Stanley sceglie di riportare le considerazioni che aveva avanzato ancora James Duport, a commento di *Od.* 1.32 (ὦ πόποι, οἷον δὴ νῦ θεοὺς βροτοὶ αἰτιόωνται¹¹⁴). Per ciascun luogo omerico degno di nota, Duport riporta una serie di passi letterari che possono o ricordare la blasfema accusa che gli uomini rivolgono agli dei – di essere cioè responsabili di disgrazie causate invece dalla loro sconosciuta condotta – oppure, al contrario, dimostrare come molti filosofi abbiano voluto sottolineare che l'uomo, e non il dio, è responsabile di se stesso:

«Celebris gnome et a veteribus passim laudata, continens apologiam pro Deo ejusque providentia circa malum [...] Imitatur proculdubio *Lysis* seu alius quis Author *Pythagoreus* in Aur. Carm. γνώση δ'ἀνθρώπους ἀυθαίρετα πῆματ'ἔχοντας [*CA* 54; vedi *supra*]. [...] Quin et pium hoc dogma discipulis suis propinavit Pythagoras, uti habetur apud Iamblichum [*VP* 218.14-15] in eius vita: ὅτι οἱ θεοὶ τῶν κακῶν εἰσιν ἀνάτιοι· καὶ ὅτι νόσοι καὶ ὅσα πάθη σώματος ἀκολασίας ἐστὶ σπέσματα. Et ex ejus Schola proculdubio hausit Plat. de Rep. [379 C] et Aeschyl. Prom. vinct. [*Prom.* 1072-76]» Duport 1660, 146-48; cf. Stanley 1832, 120-21.

Nella *Gnomologia* di Duport, *Prom.* 1072-76, Giamblico e i *Carmina Aurea* sono giustapposti poiché esprimono lo stesso concetto, che si ritrova già nei poemi omerici, e si dimostra così che quest'idea della responsabilità umana appartiene alla sapienza tradizionale greca, per essere poi ripresa da Pitagora e trasmessa ai suoi discepoli, tra cui anche Eschilo deve essere annoverato.

7.4.4.10 - Il culto eroico

Nel secondo episodio dell'*Agamennone* l'araldo appena giunto ad Argo invoca prima la terra patria, poi gli dei Apollo ed Ermes, e quindi gli eroi, che dieci anni prima avevano contribuito ad inviare la spedizione, perché ne accolgano con benevolenza i superstiti al loro ritorno (v. 516-17, [προσαυδῶ] ἦρωες δὲ τοὺς πέμψαντας εὐμενεῖς πάλιν /στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός). Ciò ricorda a Stanley il secondo verso dei *Carmina Aurea* pitagorici:

¹¹⁴ Con queste parole Zeus, seduto a concilio con gli altri dei, commenta la sorte di Egisto, che pure era stato avvertito del pericolo dagli dei. Egisto è stato causa della sua disgrazia, ma in molti casi gli uomini, inconsapevoli della propria responsabilità, incolpano gli dei per i loro malanni.

«Duces qui in illo proelio occubuerunt, qui me deduxerunt. Et hoc etiam Pythagoricum quiddam sapit, Aureorum Carminum auctor, v. 2: ἔπειθ' ἠρώας ἀγαπούς» (Stanley 1832, 390).

Stanley individua nell'*Agamennone* come nei *Carmina Aurea* un analogo passaggio dal piano esclusivamente divino su cui si collocano Zeus, Apollo e Hermes, a quello 'intermedio' degli 'eroi' fino a quello umano delle case degli Atridi. I *Carmina Aurea* seguono infatti lo stesso *iter*: raccomandano di onorare prima gli dei (v. 1), quindi gli eroi (v. 2), i demoni di sotterra (v. 3)¹¹⁵, e quindi i genitori (v. 4).

In *Prom.* 116 (θεόστυτος, βροταίος ἢ κεκραμένη, *divinusque an mortalis, an medioxumus*) la natura κεκραμένη è identificata da una glossa di M («ἠμιθέων» *Schol. Vet in Aesch. Pr. 116 c*, Herington 1972, 91) con quella dei semidei; negli scoli più recenti («ἠρωϊκή» *Schol. Rec. in Aesch. Pr. 116*) con quella degli eroi¹¹⁶. Nel commentario però è presa in considerazione solo la seconda glossa:

«κεκραμένη] Recte Schol. B' ἢ ἠρωϊκή. Ex schola Pythagorae Heroes medii inter Deos immortales et homines. Hierocles ad illud Pythagorae: -ἔπειθ' ἠρώους ἀγαπούς, οὗτοι, inquit, ἦσαν τὸ μέσον γένος τῶν λογικῶν οὐσιῶν, οἱ μετὰ θεοῦς τοὺς ἀθανάτους τὴν ἐφεξῆς πληροῦντες χώραν, προηγούνται τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως [cf. Ierocl. in *CA* 3.1.1 segg.]. [...]» (Stanley 1663, 721).

Secondo Stanley, Eschilo ammette una natura intermedia fra quella divina e quella umana, quella 'eroica' appunto, in una *gradatio* degli essere 'intelligibili' che, stando ai *Carmina Aurea* e al loro commentatore Ierocle, doveva risalire a Pitagora.

Stando ai *Carmina Aurea* (v. 2, τίμα καὶ σέβου ὄρκον. ἔπειθ' ἠρώας ἀγαπούς), il culto degli eroi è il terzo più importante, dopo quello degli dei immortali e del giuramento; prima dei demoni e la famiglia.

Nella *History of Philosophy* (p. 401), gli eroi appaiono descritti come 'esseri intelligibili' intermedi fra gli dei e i demoni, i demoni e gli uomini, il che è coerente con *Prom.* 116.

¹¹⁵ È possibile che il riferimento ai δαίμονες καταχθόνιοι in *CA* 3 sia stato per Stanley stimolo per tracciare un ulteriore parallelo lessicale con il testo di Eschilo, ove, con diverso significato, si citano i δαίμονες ἀντήλιοι; cf. *Ag.* 519.

¹¹⁶ Entrambe le glosse sono riportate da Stanley in calce al testo, rispettivamente fra gli 'Schol. α' e gli 'Schol. β'. Cf. Stanley 1663, 16-17.

Diogene Laerzio (8.23.1) stabilisce un ordine in cui è necessario tributare onori a questi esseri sovrumani, in cui i demoni siano superiori agli eroi e devano essere quindi tributari di un culto più importante: «θεοὺς μὲν δαυμόνων προτιμᾶν, ἥρωας δὲ ἀνθρώπων».

Nel discorso di Pitagora ai giovani Crotoniati (cf. Iamb. *VP* 8.37), il filosofo delinea una sorta di *climax* per definire l'importanza delle cose secondo ciò che è precedente nel tempo, e più vicino quindi al momento della sua generazione: gli dei allora vengono prima dei demoni, i demoni prima dei semi-dei, gli eroi prima degli uomini (cf. Stanley 1701, 355): l'ordine è di nuovo quello indicato da Diogene Laerzio, a cui è aggiunta la categoria dei semi-dei, non considerata prima.

Come si è visto, i *Carmina Aurea* propongono invece un diverso ordine di importanza, che pone gli eroi prima degli dei. Stanley individua nelle tragedie eschilee proprio questo ordine, e considera il fatto come una prova ulteriore del pitagorismo di Eschilo, anche se dalle testimonianze raccolte nella *History of Philosophy* emergeva piuttosto che gli eroi fossero entità subordinate ai semidei.

7.4.4.11 - Il culto degli dei e la divinazione: il sacrificio incruento e l'oniromanzia

In ossequio al divieto imposto da Pitagora di praticare sacrifici cruenti, anche a scopo divinatorio, nella *History* si legge (p. 402): «Pythagoras approved all kinds of Divination, except that which is performed by the sacrifice of living Creatures» (cf. Ps.-Plut. *Plac. Phil.* 904 e 6).

La prescrizione pitagorica è ricordata da Stanley nell'affrontare il personaggio di Tiresia¹¹⁷, l'indovino 'pastore d'uccelli' che trae vaticini dal volo degli uccelli 'senza l'ausilio di fuoco' (*Sept.* 25, πυρὸς δίχα):

«Pythagorice dictum: quandoquidem Abaris Scytha praenotionem omnibus barbaris per victimas et sacrificia excogitabat, maxime gallinaceorum; talium enim viscera ad considerationem peraccommoda; noluit Pythagoras eius ad verum indagandum studium tollere, sed per quandam tutiorem sacrificandi rationem χωρὶς αἵματος καὶ σφαγῆς praedicere. Consule Iamblichum» (Stanley 1663, 739).

A riprova dell'estraneità del rito mantico pitagorico da ogni spargimento di sangue, Stanley ricorda l'aneddoto di Abaris lo Scita. Secondo Giamblico (*VP* 147-48), Abaris

¹¹⁷ Il μάντις οἰονῶν βοτῆρ del v. 24 è identificato con il cieco Tiresia, profeta fortemente legato alla saga tebana (cf. *Schol. in Aesch. Sept.* 24-29, Smith 1982, 24.24 segg.).

era venuto dalle regioni iperboree della Scizia, ove era sacerdote di Apollo, fino all'Italia; lì Pitagora, vedendo che era ormai avanti negli anni, lo introdusse direttamente alle dottrine riservate agli iniziati, senza sottoporlo prima alla regola del silenzio e all'insegnamento per *symbola* proprio degli acusmatici. Abaris era abituato a trarre auspici e a praticare la divinazione attraverso il sacrificio cruento: Pitagora gli insegnò a rinunciare, per dedicarsi invece ad altre pratiche divinatorie, come la numerologia, che non sacrificassero creature viventi.

La tecnica sacrificatoria di Tiresia, senza fuoco, non implica la combustione delle carni macellate per il sacrificio. Egli infatti, *auribus et mente*¹¹⁸, giudica il volo degli uccelli, secondo la prassi augurale che Cicerone (*div.* 1.5.14; cf. Stanley 1701, 402) identificò essere, pur essa, propria di Pitagora, che la praticava personalmente.

Un'altra modalità in cui era praticata dai seguaci di Pitagora l'arte divinatoria è ricordata a proposito di *Eum.* 104-5: il fantasma di Clitemestra, notando che le Erinni, addormentate, si lasciano sfuggire Oreste, pronuncia queste frasi: «εὔδουσα γὰρ φρῆν ὄμμασιν λαμπρύνεται / ἐν ἡμέρᾳ δὲ μοῖρ' ἀπρόσκοπος βροτῶν¹¹⁹» (*mens enim sopita visu perspicacior est. / Interdium vero mortalium fatum non percipitur*).

Dopo aver evocato le testimonianze di Cicerone sul potere preveggenze dei sogni¹²⁰, Stanley dichiara:

«Porro Aeschylum hanc sententiam ut et plerasque alias, a fonte Pythagorae hausisse nullus dubito, de quo Iamblic [VP 15.65.1-5]: ἐπὶ τε ὕπνον ἐσπέρας τροπομένων τῶν ὀμιλητικῶν, ἀπήλλαττε μὲν αὐτοὺς τῶν ἡμερινῶν ταραχῶν καὶ ἐνηχημάτων, διεκᾶθαιρε τε συγκεκλυδασμένον τὸ νοητικὸν ἡσύχους τε καὶ εὐνοείρους· ἔτι δὲ μαντικούς τοὺς ὕπνους αὐτοῖς ἀπειργάζετο» Stanley 1663, 836.

Nella *History of Philosophy* (p. 373), descrivendo le modalità di purificazione della mente prescritte da Pitagora, Stanley, parafrasando Giamblico, scrive:

¹¹⁸ Si tratta della traduzione latina di Stanley di ἐν ὧσὶ νῶμῶν καὶ φρεσίν, che, secondo lo scolio (*Schol. in Aesch. Sept. 25 a*, Smith 1982, 25.23-26; cf. Stanley 1663, 117), si spiega pensando alla cecità di Tiresia, che traeva i suoi auspici ascoltando la descrizione del volo degli uccelli fatta dalla figlia che lo assisteva.

¹¹⁹ Il v. 105, da Abresch e de Pauw, è stato ritenuto spurio: il passaggio brusco dalle Erinni alla sorte dei mortali, è stato ritenuto incongruo. Schütz in seguito propose di estendere l'interpolazione anche ai vv. 103 e 104. Lo stesso editore, nel suo commentario al v. 104, riporta per intero quello stanleiano, mostrando quindi di concordare nel ritenere il v. 104 denso di echi pitagorici.

¹²⁰ «Cum est somno sevocatus animus a societate et contagione corporis, tum meminit praeteritorum, praesentia cernit, futura providet» Cic. *div.* 63.1-3.

«He procured to his Disciples a conversation with the gods by visions and dreams, which never happen to a soul disturbed with anger or pleasure, or any other unbefitting transportation, or with impurity or rigid ignorance of all these. He cleansed, and purified the soul divinely from all these, and inkindled the divine part in her, and directed in her that intellectual divine eye which is better, as *Plato* saith, than a thousand eyes of flesh [vedi *infra*], for by the help of this only, Truth is apprehended, afetr this manner he procureth the purification of the Intellect; and such was his form of Institutions as to those things».

La pratica dell'onirocritica profetica, secondo Porfirio (*VP* 11.7), era stata appresa da Pitagora presso gli Ebrei: un sonno tranquillo e non disturbato portava ad un sogno profetico, consentendo la divinazione in un contatto immediato con il divino¹²¹.

In Plat. *Rep.* 527 d-e (passo richiamato nella *History of Philosophy*), parlando delle arti che avvicinano l'uomo alla verità e che devono quindi essere perseguite, Socrate sentenza:

«ἐν τούτοις τοῖς μαθήμασιν ἐκάστου ὄργανόν τι ψυχῆς ἐκκαθαίρεται τε καὶ ἀναζωπυρεῖται ἀπολλύμενον καὶ τυφλούμενον ὑπὸ τῶν ἄλλων ἐπιτηδευμάτων, κρεῖττον ὄν σωθῆναι μυρίων ὀμμάτων· μόνῳ γὰρ αὐτῷ ἀλήθεια ὁρᾶται».

Le arti come la geometria o l'astronomia possono purificare ed accendere l'occhio dell'anima, e renderlo in grado di vedere la verità; in *Eum.* 104-5, questa purificazione avviene attraverso il sonno, esattamente come attraverso il sogno, secondo la testimonianza di Giamblico, si purifica l'elemento νοητικόν in grado di entrare a contatto con il divino, e portare a sonni profetici, che rivelino cioè le intenzioni e la volontà del divino stesso. La testimonianza di Cicerone definisce ulteriormente la teoria onirocritica dei pitagorici: l'anima durante il sonno si stacca dal corpo ed in questo modo recupera il contatto con gli eventi passati, presenti, e futuri.

7.4.4.12 - Immortalità dell'anima, oltretomba e metempsicosi

Nel commentario ad Eschilo non manca anche un riferimento alla dottrina della metempsicosi, evocata a proposito di *Ag.* 578 (vedi *supra*, § 7.3.5). Nel tentativo di dare un esaustivo catalogo di testimonianze sull'uso di esporre i λάφυρα, le spoglie dei nemici vinti, Stanley ricorda le varie incarnazioni dell'anima di Pitagora: il filosofo di Samo riteneva infatti che l'anima di Euforbo, ucciso da Menelao (cf. *Il.* 16.857), si fosse

¹²¹ «For what things are agreeable to God, cannot be known, unless a man hear God himself, or the Gods, or acquire it by divine heart. For this reason they diligently study Divination, as being the only interpretation of the benevolence of the Gods». Cf. Stanley 1701, 402; si veda anche Iamb. *VP* 28.138, da cui è ricavata l'affermazione.

trasferita nel suo corpo. Pitagora infatti, pur non avendolo mai visto prima, avrebbe riconosciuto come proprio lo scudo di Euforbo esposto a guisa di λάφυρον nel tempio di Hera, e ciò costituiva per lui una prova che la sua anima, essendo stata prima nel corpo di Euforbo, ne conservava i ricordi. Stanley individua una variante dell'aneddoto in Diogene Laerzio, ove il protagonista è Ermotimo di Clazomene¹²², in cui l'anima di Euforbo si sarebbe trasferita prima che in Pitagora.

«Inde Pythagoras, qui animam Euphorbi per μετεμψύχωσιν ad se transiisse asserebat, agnovisse se clypeum suum aitm cum in templo Iunonis suspensum videret. Ovid. Met. 15.163-64:

*cognovi clypeum laevae gestamina nostrae
nuper Abantaeis temlo Iunonis in Argi.*

Fallitur autem Acron grammaticus in Comment. ad Horat. Od. 1.28, cum ait “id eum cognovisse agnito clypeo quem tempio Euphorbus affixit”. Non enim Euphorbus clypeum suum, sed Menelaus, interfecto Euphorbo, clypeum eius ut ἀνάθημα veteri ritu templo suspendit¹²³» cf. Stanley 1663, 798.

La citazione dell'aneddoto pitagorizzante non ha un legame specifico con *Ag.* 578: semplicemente, l'abitudine a esporre i λάφυρα nei templi è da Stanley variamente contestualizzata nell'antichità, portandole a ricordare l'aneddoto riguardante Pitagora.

Nel pitagorismo, la dottrina della metempsicosi prevede un alternante passaggio dall'esistenza corporea a quella extracorporea e viceversa. Separata dal corpo, l'anima (cf. Diog. Laert. 8.31-32) è condotta, a seconda del suo grado di purezza, in un luogo superiore (ὑψιστος), oppure presso le Erinni, avvinta in catene indistruttibili (cf. Stanley 1701, 408). Le anime degli eroi, in quanto superiori a quelle degli uomini normali, trascorrono il loro tempo tra le stelle della Via Lattea, mentre alle altre è riservato il Tartaro popolato dai mostri di sotterra.

¹²² Su Ermotimo di Clazomene circolano diversi aneddoti prodigiosi legati alla metempsicosi: la sua anima era infatti in grado di allontanarsi per lungo tempo dal corpo, e così, al suo ritorno, egli sapeva cose impossibili a conoscersi per via naturale. Durante una di queste peregrinazioni extracorporee, il suo corpo fu bruciato dai suoi nemici, e l'anima non poté più farvi ritorno; i suoi concittadini gli consacrarono un monumento. Secondo alcune fonti, Ermotimo fu tra le persone nel corpo delle quali abitò l'anima di Euforbo, che poi passò nel corpo che sarebbe stato di Pitagora (oltre a Diogene, il dato è presente in Porph. *VP* 45.6; cf. E.R. Dodds, *I greci e l'irrazionale* (tit. or. *The Greeks and the Irrational*. Berkley and Los Angeles, 1951), trd. M. Bettini, Milano, 2003, 189-92).

Secondo quanto ci riferisce Aristotele (*Met.* 984 b 19-22), Ermotimo di Clazomene avrebbe insegnato ad Anassagora suo concittadino la dottrina del Νοῦς. Il personaggio e gli aneddoti che lo riguardano sono citati anche in Plin. *nat.* 7.174.2-7; Plut. *Mor.* 592 c-e (ove il personaggio è chiamato Ermodoro); Luc. *Musc. Enc.* 7.11-14).

¹²³ Stanley conduce un piccolo confronto critico delle fonti, rilevando l'errore dello scoliaste oraziano Acrone, che equivocava pensando che lo stesso Euforbo avesse appeso il suo scudo nel tempio.

Stanley trova nel testo eschileo riferimenti precisi al destino oltremondano delle anime dei defunti, le quali, in attesa di una nuova reincarnazione sulla terra, trascorrono un certo periodo nei regni dell’Ade. Nel commentario ad *Ag.* 667 (ἔπειτα δ’ ἼΑδην πόντιον πεφευγότες), vi è un fugace riferimento al destino oltremondano degli eroi – nella tradizione, è esteso a tutte le anime – che trascorrono gli anni infiniti dopo la morte nella Via Lattea.

«ἴδην πόντιον] Ita lacteam viam, ubi heroum animae habitare credebantur, dixerunt τὴν ἐν οὐρανοῦ ὁδόν» Stanley 1832, 402.

L’*orcum marinum* è quello ove hanno trovato la morte i compagni di Agamennone, e dove si possono vedere ancora i mortali resti delle navi affondate. In un appunto per il suo secondo commentario Stanley associa questa visione marina dell’Oltretomba alla Via Lattea, ove, secondo una certa tradizione, le anime degli eroi risiedevano dopo la morte. Questa idea, secondo la ricostruzione seguita da Burkert (1972, 366-68), doveva essere nata in conformità con i miti escatologici dei dialoghi di Platone, che descrivevano il passaggio attraverso le regioni celesti delle anime dei defunti, ormai svincolate dai corpi e in intima connessione con le stelle¹²⁴. Eraclide Pontico, usando la tradizione di Platone e dei suoi discepoli, aveva suddiviso il cosmo in tre reami, ove la Via Lattea è il sentiero attraverso il quale le anime tornano dalla terra e vanno verso di essa¹²⁵.

In *Prom.* 1089-90 (τοιᾶδ’ ἐπ’ ἐμοὶ ῥιπή Διόθεν / τεύχουσα φόβον στείχει φανερωῶς: *talis impetus in me caelitus / terrorem incutiens aperte venit*), il titano sta affondando in una voragine, travolto dalla violenza (ῥιπή) di Zeus: che si esplica nel terremoto che squassa il terreno, in tuoni e fulmini (cf. vv. 1080-85).

A questo proposito, Stanley ricorda: «Pythagorici affirmabant ὅτι βροντᾶ ἀπειλῆς ἔνεκα τοῖς ἐν τῷ ταρτάρω» (Stanley 1663, 736). Si tratta di un frammento pitagorico

¹²⁴ Si pensi, ad esempio, al *Fedro*, ma soprattutto al *Timeo* (41 e), in cui il Demiurgo, posta ciascuna anima su una stella come su un carro, trasporta tutte attraverso il cosmo, svelandone la natura e le leggi del fato.

¹²⁵ Questi concetti si trovano espressi nei fr. 93-97 Wehrli, che riferiscono la visione di un certo Empedotimo. In particolare, il 96 (*Phlp. in Mete.* 1.8 p. 117 Hayduck) parla della Via Lattea come ὁδός, strada percorsa attraverso il cielo dalle anime che transitano verso l’Ade.

Anche Porph. *Antr.* 28.5-6 fa riferimento esplicito ad un’ascendenza pitagorica di questa dottrina («δῆμος δὲ ὀνειρόν κατὰ Πυθαγόραν αἱ ψυχὰι, ὡς συνάγεσθαι φησὶν εἰς τὸν γαλαξίαν»), o dal *Somnium Scipionis* tramandato da Macrobio (cf. *Cic. resp.* 6.16.5-9: «ea vita via est in coelum et in hunc coetum eorum, qui iam vixerunt et corpore laxati, illum incolunt locum, quem vides [...] quem vos, ut a Graiis accepistis, orbem lacteum nuncupatis»). Si veda Burkert 1972, 367 n. 94.

rinvenuto in Arist. *An. post.* 94 b 33, che Burkert (1972, 168-70) riconduce alla tradizione dei *symbola* pitagorici. La violenza tonante di Zeus è gravida di terrore (τεύχουσα φόβον), appunto come il tuono, la cui funzione è quella di spaventare le anime del Tartaro.

7.4.4.13 - Eschilo e i *symbola* pitagorici: καρδίαν μὴ ἐσθίειν

A commento di *Prom.* 437 (συννοία δὲ δάπτομαι κέαρ, tradotto da Stanley: *cogitatione mordetur animus*), nonché di *Ag.* 103 (τὴν θυμοβόρον λύπης φρένα; vedi *supra*) Stanley raccoglie diverse attestazioni e varianti, divenute proverbiali, dell'espressione 'mordersi il cuore'¹²⁶. Per farlo, egli si avvale in parte degli *Gnomologica* di James Duport. Duport sta commentando *Il.* 24.128-29 (τέκνον ἐμόν, τέο μέχρῃς ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων / σὴν ἔδει καρδίην), ove Teti si rivolge ad Achille che si consuma di dolore nella sua tenda, vicino al cadavere di Ettore. L'erudito ipotizza che il *symbolon* pitagorico tragga la propria origine proprio da espressioni analoghe a quella di *Il.* 24-129 o *Il.* 6.202 (ὄν θυμὸν κατέδων)¹²⁷.

«Et hinc fluxit symbolum illud Pythag. καρδίαν μὴ ἐσθίειν, vel, ut est apud Iamblichum, καρδίαν μὴ τρώγε, quod et ille aliter exponit, plerique vero cum Lilio Giraldo sic explicant, *non animum angoribus cruciandum, nec doloribus subinde affligendum [...]*» (Duport 1660, 136-37, citato in Stanley 1832, 59-60).

Il cuore, come il cervello (per il quale presso i pitagorici vigeva l'identico divieto), era ritenuto una delle sedi del pensiero e della vita che dovevano essere preservate e rispettate anche attraverso una dieta adeguata (si veda *Iamb. VP* 24.109.5-7; cf. Stanley 1701, 417). L'origine del divieto doveva prendere le mosse dalla pratica sacrificale antecedente alla diffusione del pitagorismo e pur presente nella cultura greca arcaica: il cuore, nel sacrificio, aveva un ruolo particolare, e l'importanza di questo organo è rilevabile anche nella mitologia di matrice orfica¹²⁸.

Oltre a questa, era diffusa un'altra interpretazione che riferiva invece l'ingiunzione καρδίαν μὴ τρώγειν al comportamento da tenere per preservare le relazioni sociali: Pitagora avrebbe esortato i discepoli a non compromettere l'integrità e l'unità

¹²⁶ Ne citiamo alcuni: *Il.* 6.201 (ὄν θυμὸν κατέδων); 7.301 (σὴν ἔδει καρδίην); Aristoph. *Acham.* 1 (ἄσα δὴ δέδηγμαί τὴν ἐμαυτοῦ καρδίαν); *Vesp.* 375 (δακεῖν τὴν καρδίαν). Cf. Stanley 1832 59-60.

¹²⁷ L'espressione è riferita, in questo frangente, a Bellerofonte, che, odiato da tutti gli dei, vaga solitario, roso dalla solitudine e dalle preoccupazioni.

¹²⁸ Cf. Burkert 1972, 181-82.

dell'essere con comportamenti che minassero i rapporti di amicizia e vicinanza ai propri simili. Così Stanley scriveva, parafrasando Giamblico (*Protr.* 123.1-13):

«This, *eat not thy heart*, signifieth, that we ought not to tear asunder the unity and conspiracy of the whole; moreover implieth, be not envious, be obliging and communicative, hereupon it exhorted to Philosophise. For of all Arts and Sciences, only Philosophy envieth not the good for others, not greaveth thereat, nor rejoyceth in the ill of a neighbour; but declareth that all man are by nature allied to one another, and friends, and alike to fortune, and alike ignorant of the future; and therefore commands them not to commiserate and love one another, as becomes a Creature, sociable and rational» (cf. Stanley 1701, 415).

Di seguito, Stanley elenca altre interpretazioni della prescrizione, parimenti intesa in senso metaforico, e finalizzata a mantenere la serenità dell'animo. Secondo Porfirio (*VP* 42.7-8), l'espressione corrisponderebbe all'esortazione a 'non consumare te stesso nel dolore e nelle preoccupazioni'. Il messaggio è vicino a *Il.* 6.202 e *Il.* 24.129, ove l'atto di 'mordersi il cuore' corrispondeva ad uno stato di tormento interiore dovuto alla solitudine ed alle preoccupazioni, evocato anche in *Prom.* 437 e *Ag.* 103.

7.5 - Thomas Stanley e le problematiche del teatro tragico

Sebbene sporadiche e asistematiche, nei commentari stanleiani troviamo diverse osservazioni utili per comprendere quale fosse l'idea che Stanley aveva del teatro tragico antico. Margaret Arnold (1984, 238-44) sottolinea come Stanley sia stato il primo editore a porre attenzione ai problemi della scena ed alle questioni relative alla rappresentazione della tragedia¹²⁹. La portata delle considerazioni di Arnold va limitata: il primato cronologico, per quel che riguarda Eschilo, non va certamente a Stanley, ma a Portus, che nel ms. B.P.L. 180 lasciò quello che è noto come il primo commentario moderno al testo di Eschilo nell'Occidente latino. Questo manoscritto rimase però inedito e scarsamente conosciuto fino ad oggi, mentre il commentario di Stanley ebbe certamente una grande e importante diffusione nel tempo e nello spazio.

Inoltre, le considerazioni stanleiane sulle questioni più squisitamente sceniche e teatrali sono poco numerose, rispetto a quelle inerenti ad altro tipo di questioni, e lasciano del tutto indiscusse problematiche relative alla posizione e ai movimenti sulla scena dei personaggi. Questo lascia comprendere che solo raramente Stanley visualizzava effettivamente la scena corrispondente al testo che stava leggendo, lasciando poco spazio alle questioni inerenti la *performance*. Se si confronta quello di Stanley con il successivo commentario di Schütz, per esempio, non si può non notare in quest'ultimo l'abbondanza di tentativi di visualizzazione della scena, ed una consapevolezza di come i personaggi si muovessero al suo interno ben maggiore di quella dimostrata dall'editore seicentesco (vedi *infra*, § 7.5.7).

Per documentarsi sul teatro tragico ateniese, Stanley si affidava soprattutto a fonti antiche come la *Poetica* di Aristotele, l'*Or.* 52 di Dione Crisostomo, i paragrafi dedicati al teatro eschileo nella *Vita Apollonii* di Filostrato, e infine sull'*Onomasticon* di Giulio Polluce. Spesso, le considerazioni su come la scena era organizzata da Eschilo, e su quali fossero le sue innovazioni rispetto al teatro dei suoi predecessori, sono affrontate da Stanley semplicemente offrendo, giustapposte, le diverse testimonianze ricavate da queste fonti.

Più rare sono invece le considerazioni che Stanley fa autonomamente sulla rappresentazione della tragedia. Egli pone invece molta attenzione alla caratterizzazione

¹²⁹ «Stanley history in historical accuracy leads to his second major consideration, ancient tragedy as drama intended for performance» Arnold 1984, 238.

dei personaggi, ammirando come Eschilo sia riuscito a tracciare con maestria e coerenza i diversi ἦθη a cui ciascuno di loro risponde.

Come per lo stile (§ 6.3.2.4), la tendenza di Stanley è di nuovo quella di difendere Eschilo dalle eventuali critiche che possono essere fatte al suo teatro, e rilevare, con intento sia apologetico che elogiativo, quali siano gli aspetti che contribuiscono a rendere Eschilo un grande tragediografo.

Stanley si dichiara dipendente dalle trattazioni sul teatro redatte dai suoi immediati predecessori, come Giulio Cesare Scaligero o Gerhard Voss. Come loro, il Nostro conferisce un grande valore alla capacità del teatro di essere il più vicino possibile alla realtà. Le sole occasioni in cui Eschilo è apertamente criticato sono quelle in cui egli organizza la scena in modo poco realistico, infrangendo le regole della verosimiglianza.

7.5.1 - Stanley e la *Poetica* aristotelica: le caratteristiche della tragedia

Nella *History of Philosophy*, la *Poetica* era citata cursoriamente solo negli elenchi delle opere aristoteliche. Nel commentario ad Eschilo, la *Poetica* occupa invece uno spazio ben maggiore: Stanley doveva certamente conoscerla bene, anche se comunque non riveste un ruolo centrale tra i testi usati come fonti primarie sul teatro antico.

Non tutti gli aspetti della tragedia sono considerati allo stesso modo: Stanley si sofferma solo su alcuni, confrontando le idee espresse nella *Poetica* e da altri autori con l'effettiva realizzazione teatrale compiuta da Eschilo.

Nel commentare la trama delle *Eumenidi* eschilee, Stanley (1663, 832) prima di tutto afferma che non è necessario che la tragedia, in quanto tale, abbia sempre un esito infelice e violento («mortes et caedes et venena»). Ci sono tragedie che hanno esito lieto, come l'*Alceste* di Euripide, le *Supplici* eschilee o, appunto, le *Eumenidi*. Necessario per la tragedia, è annoverare fra i suoi protagonisti «personae, quas esse oportet aut Deos, aut Heroas, aut Reges, aut viros clarissimos, non vero e plebecula aut notae inferioris». Inoltre, essa deve avere come oggetto un'azione ben precisa: «Res quae rapraesentantur quam non oportet esse e communi vita depromptam, sed grandem & severam».

Nella *Poetica*, Aristotele sottolineava che, a differenza della commedia, la tragedia rappresenta le azioni serie (πράξις σπουδαία, cf. 1449 b 24) di personaggi migliori dell'uomo comune (1454 b 9). La σπουδαιότης delle azioni è un elemento che è stato da Stanley inserito ed evidenziato nel commentario: l'ideale protagonista delle tragedie

deve essere un ἐπιφανής, un uomo che si trovi ἐν μεγάλη δόξει καὶ εὐτυχίᾳ (1453 a 10-12), appartenente a stirpi nobili e in vista, come Edipo o Tieste.

Giulio Cesare Scaligero (1561, 144 segg.), nel definire la materia della tragedia, evidenziava, più di quanto era fatto nella *Poetica*, l'aspetto violento e cruento dell'azione tragica:

«Res Tragica grandes, atroces, iussa Regum, caedes, desperationes, suspendia, exilia, orbitates, parricidia, incestus, incendia, pugnae, occaecationes, fletus, ululatus, conquestiones, funera, epitaphia, epicedia».

Quanto al finale delle *Eumenidi*, c'è una forte vicinanza tra Stanley e Scaligero: costui ricorda che anche l'*Elettra*, lo *Ione* e l'*Oreste* di Euripide hanno un finale lieto:

«Aeschyli quoque Eumenides, res quidem continet tragicas, quippe caedes ac furias. Ordo tamen Comoediae similior» (Scaligero 1561, 145).

Un elemento cardine della tragedia diffusamente descritto nella *Poetica* aristotelica è l'ἀναγνώρισις. Aristotele riteneva che quello rappresentato nelle *Coefore* fosse un tipo di agnizione più debole e meno efficace rispetto a quello derivante da circostanze create dal poeta stesso nella trama della vicenda. Il tipo di agnizione peggiore di tutti era invece quello che si basava sul riconoscimento dei segni (διὰ τῶν σημείων; cf. 1455 a 21).

Il riferimento alla *Poetica* nel commentario di Stanley è in questo caso obbligato, dato che quello delle *Coefore* è preso da Aristotele come un modello per descrivere la cosiddetta ἀναγνώρισις ἐκ συλλογισμοῦ, il 'riconoscimento per deduzione'¹³⁰. Con *Cho.* 168 (ὁρῶ τομαῖον τόνδε βόστρυχον τάφῳ) e con i versi seguenti si apre nella tragedia la famosa scena del riconoscimento fra Oreste ed Elettra: l'agnizione avviene attraverso diversi segni rivelatori, come la somiglianza del ricciolo deposto da Oreste sulla tomba di Agamennone e i capelli di Elettra (v. 177), l'orma lasciata dai loro piedi (vv. 205 segg.) e la veste (vv. 231-34), tessuta da Elettra, che Oreste sta indossando. A questi elementi materiali, Eschilo ha aggiunto anche una deduzione, molto apprezzata in seguito da Stanley: Elettra infatti intuisce che l'unica persona sulla terra che avrebbe potuto fare un'offerta alla tomba di suo padre è il fratello (cf. *Cho.* 190 segg.), e questo elemento, più che gli altri, è decisivo nel portarla a credere che Oreste sia ad Argo.

¹³⁰ Vedi Arnold 1984, 241-42.

La famosa scena dell'agnizione delle *Coefore* era stata nel tempo più volte ripresa, anche in forma polemica. Nell'*Elettra* di Sofocle, l'entusiasmo di Crisotemi (vv. 900 segg.), che ha appena trovato i capelli del fratello sulla tomba del padre, è subito raggelato da Elettra, appena venuta a conoscenza della notizia – falsa – che Oreste è morto. Il fratello si rivelerà a lei più avanti, mostrandole il sigillo paterno, e introducendo quindi un elemento di riconoscimento univoco e più efficace di una ciocca di capelli.

Nell'*Elettra* di Euripide sono poi privati di valore, uno dopo l'altro, i σημεῖα invocati da Eschilo: il vecchio aio propone alla principessa il ricciolo, l'orma e la veste come inequivocabili indizi del ritorno di Oreste. Ma è difficile – ribatte Elettra – che i capelli di un uomo e di una donna si somiglino; che Oreste abbia lasciato un'orma sul terreno roccioso, e che questa sia per giunta uguale, per grandezza, a quella femminile di una sorella; e infine è improbabile che Oreste indossi ancora, da adulto, una veste confezionatagli durante l'infanzia (cf. vv. 513-44).

All'agnizione delle *Coefore* si faceva riferimento già nelle *Nuvole*: la nuova versione della commedia che Aristofane presenta al pubblico ateniese è infatti simile ad Elettra che riconosce il fratello da una ciocca di capelli (Aristoph. *Nub.* 534-36: « νῦν οὖν Ἡλέκτραν κατ'εκείνην ἥδ'ἡ κωμωδία / ζητοῦσ' ἦλθ', ἣν που 'πιτύχη θεαταῖς οὕτω σοφοῖς; / γνώσεται γὰρ, ἦνπερ ἴδη, τὰδελφοῦ τὸν βόστρυχον»).

Aristofane intende riferirsi alla tragedia eschilea, che è l'unica ove Elettra si reca personalmente sul luogo del sepolcro di Agamennone, per trovarvi le tracce del passaggio di Oreste. Tuttavia, il commediografo fa un errore, poiché Elettra non si reca al sepolcro apposta per cercare i segni della presenza del fratello (ζητοῦσα), ma per lasciare delle libagioni (cf. Sommerstein 1982, 188). A questo errore segue il commento dello scolio (*Schol. Rec. in Aristoph. Nub.* 534, Koster 1974, Fasc. III.2, 84): «ἡ Χρυσόθεμις ἀπελθοῦσα θῦσαι τῷ πατρὶ καὶ τὸν Ὀρέστου πλόκαμον ἐνταῦθα εὐροῦσα εἶπε τοῦτο τῇ Ἡλέκτρᾳ. ἡ δὲ ἀπελθοῦσα ἐγνώρισεν αὐτὸν ὄντα Ὀρέστου, εἰ καὶ Σοφοκλῆς τοῦτο οὐ λέγει». Lo scoliaste cercava di adattare il riferimento presente nelle *Nuvole* alla tragedia di Sofocle – che in realtà fu probabilmente posteriore di qualche anno alla rappresentazione delle *Nuvole* – contaminandone però la trama con quella delle *Coefore*, dato che sostiene che dopo l'annuncio di Crisotemi anche Elettra si sia recata al sepolcro, anche se Sofocle non ne dà esplicita notizia. In Sofocle, l'agnizione da parte di Elettra, che non si reca al

sepolcro paterno, avviene attraverso il sigillo di Agamennone. Invece era nelle *Coefore* eschilee che Elettra si recava personalmente sul luogo di sepoltura del padre.

Stanley intende dimostrare che le critiche mosse all'agnizione διὰ σημείων delle *Coefore* non sono del tutto giuste. Egli richiama lo scoliaste di Aristofane:

«Cum igitur Aristophanes diserte Electram nominet, non Sophoclem, sed Aeschylum ridet: ne merito id quidem. Non enim Electra ex βόστρυχον dedicavit, sed statim colligit Orsetem esse, qui τὸν βόστρυχον dedicavit, sed satis apte rationis calculos ponit; neminem scilicet illic crines depositurum, nisi qui Agamemnonem cognatione prope contingeret: non id facturam Clytemnestram, nec a se factum esse, ideo ab Oreste Electrae simili [...]» Stanley 1663, 819.

Stanley sottolinea che l'agnizione delle *Coefore*, come già Aristotele notava, contiene un elemento di deduzione e ragionamento. Non si tratta di un meccanico riconoscimento che avviene partendo da indizi, ma di un procedimento attivo messo in atto dal personaggio. Lo stesso procedimento di συλλογισμός, ammette Stanley, è presente anche in Sofocle ed Euripide, anche se presentato in maniera più confusa¹³¹. Nelle *Coefore*, invece, il processo di riconoscimento avviene attraverso i segni sopra elencati, a cui si affianca però anche l'elemento razionale della deduzione, approvato e lodato da Aristotele e da Stanley, che ci teneva, quindi, a chiarire come questo secondo elemento non fosse stato precedentemente considerato e posto nella giusta luce da parte dei detrattori di Eschilo.

7.5.2 - Consistenza e credibilità dei personaggi

Uno degli aspetti che Margaret Arnold (1984, 238-40) sottolinea maggiormente per evidenziare la non comune attenzione di Stanley alle problematiche sceniche e teatrali della tragedia eschilea è l'interesse per la consistenza e la credibilità dei personaggi. Stanley si preoccupa di giustificare le motivazioni delle battute dei personaggi e indicare come esse possano essere effettivamente coerenti con l'indole, lo statuto e le azioni di chi le pronuncia. Inoltre, egli rileva come ai personaggi eschilei si adattino delle caratteristiche precise, magari individuate come peculiari di alcuni *tipi* umani nella trattazione antica, e come poi questi aspetti emergano nell'eloquio e nell'espressività di ciascuno, sulla scena, in maniera coerente.

¹³¹ È Crisotemi a proporlo alla scettica sorella (Soph. *El.* 909 segg.); è l'aio che lo sottopone a Elettra (cf. Eur. *El.* 516-17).

Ad esempio, in *Suppl.* 295 segg., Pelasgo, nella *vulgata*, mostra di ignorare la storia di Io, che gli viene quindi narrata dalle Danaidi¹³². Dato che il mito è conosciutissimo, ed è improbabile che Pelasgo non lo conosca, e Stanley giustifica così l'incongruenza:

«Mire facit regem Argivum ignarum historiae Ius. Sed fingit potius se ignarum, ut sciat utrum Danaidum rem ipsam probe noverint» Stanley 1663, 847.

Secondo questa motivazione, Pelasgo quindi sottilmente esamina le Danaidi per verificare la conoscenza delle proprie origini, e la sua domanda, in quest'ottica, non appare inconsistente o inopportuna.

In *Suppl.* 225 Arnold (1984, 238) nota che Stanley discute della reale illiceità del matrimonio fra consanguinei. Infatti, il rifiuto delle Danaidi di congiungersi ai cugini è motivato proprio dalla contaminazione (μιαίνοντων γένος) che ne conseguirebbe.

¹³² La questione dell'assegnazione di questi versi è estremamente complicata: nel manoscritto **M**, e quindi nell'Aldina, le note che segnalavano i cambi di battuta sono assenti. Robortello fu il primo editore a distribuire le parti, assegnando i vv. 291-93 al coro, il verso seguente (ora v. 295, dopo che Pearson, nel Rawl. G.193, ha postulato una lacuna) a Pelasgo, quello dopo al coro, ecc., in una sticomitia che vedeva il sovrano porre al coro delle questioni sul mito di Io.

Per la presente trattazione, basti sapere che Stanley strutturava così la sticomitia (per praticità indicherò la numerazione di versi di West, e non quella di Stanley, avvertendo che rispetto a quello di Stanley il testo di West risulta profondamente diverso): come Canter prima di lui, egli assegnava i vv. 291-93 alla corifea; a Pelasgo i vv. 295, 298, 300, 302, 304, 306; a cui il coro rispondeva alternativamente ai vv. 296, 301, 303. Quindi, seguendo i *marginalia* (vedi *infra*, § 11.1.7), nelle note della seconda edizione il Nostro faceva pronunciare alla corifea una battuta di tre versi (βοηλάτην μύωπα, κινητήριον / οἷστρον καλοῦσιν αὐτὸν οἱ Νείλου πέλας / τοίγαρ νῦν ἐκ τῆς Γῆς ἤλασεν μακροῦ δρόμου, corrispondenti ai vv. 306a, 308 e 309 dell'edizione di West); a cui seguiva il v. 310, pronunciato da Pelasgo, e i vv. 311 e 313 pronunciati consecutivamente dal coro. Seguiva quindi una sticomitia in cui il re pronunciava i vv. 314, 317, 320, 325-27, 333-34, 336, 338, 340, 342, 344, 346, e alla corifea erano lasciati i vv. 315-16, 318, 321-24, 328-32, 335, 337, 339, 341, 343, 345, 347.

Il dialogo che ne emergeva aveva dunque questo effetto generale: Pelasgo poneva una serie di domande sul mito d'origine della stirpe di Epafo alle Danaidi, che di volta in volta rispondevano, dando l'impressione che il re argivo le stesse sottoponendo ad una sorta di esame. Tale interpretazione – naturalmente con delle pesanti modifiche rispetto alla redazione avanzata da Stanley – è stata sostenuta ancora da West (1990 e 1998) e Sommerstein.

Il passo ha subito nel tempo diversi rimaneggiamenti, e si è affermata in alcuni editori l'opinione che tra Pelasgo e la Corifea non si instauri questa sorta di interrogatorio, ma piuttosto, con una diversa distribuzione delle battute, che le due parti coinvolte instaurino una sintonia destinata a rivelarsi fondamentale per i successivi sviluppi della tragedia. Una simile posizione è stata esposta da Di Benedetto («Contributi al testo delle *Supplici* di Eschilo», RFIC 121, 1993, 129-52, rist. in V. Di Benedetto, *Il richiamo del testo*, Pisa 2007, 1241-61). Questa diversa distribuzione delle battute, proposta da Tucker e quindi accolta da Mazon, Smyth, Werner, Vilchez, e Murray è stata sostenuta da Sandin (2005, 166 segg.; ove non si cita però il contributo di Di Benedetto). Come già Murray, Sandin sostiene che il corifeo costringa il re, attraverso il dialogo, a confermare ed appropriarsi della storia di Io, che pure inizialmente il sovrano riteneva incredibile (per le spiegazioni, i chiarimenti e le indicazioni bibliografiche ringrazio qui il Prof. Citti, che mi ha fatto leggere delle parti del suo commento alle *Supplici*, in fase di elaborazione).

«Illicitas esse has nuptias duplici contendit argumento, tum ob consanguineitatem, tum ob patris et ipsarum virginum dissensum. [...] Apte quidem sub persona Danaï, qui fatales sibi fore nuptias bene noverat, hoc dictum est, quin reipsa patruelium coniugia pro illegitimis non habebantur» Stanley 1832, 665.

Di seguito, Stanley elenca alcune testimonianze, per dimostrare che all'epoca l'unione matrimoniale fra primi cugini era tollerata¹³³. Stanley ipotizza allora che Danao, pur essendo consapevole che i matrimoni tra cugini erano un fatto tollerato, abbia delle motivazioni personali per volere a tutti i costi evitare una siffatta unione che potrebbe essere fatale per la sua persona.

A proposito di *Ag.* 115-16, il Nostro sottolinea con dovizia di testimonianze come la caratterizzazione simbolica di Agamennone e Menelao nell'aquila nera e nell'aquila bianca dell'auspicio sia efficace per descrivere l'indole dei due Atridi.

«ὁ κελαινός] Inter sex aquilarum species ad Aristotele recensitas, [Arist. *Hist. Animal.* 618 b 18 – 619 a 7] prima a colore πύραργος, dicta est, tertia a colore μελαναίετος¹³⁴, et λαγωφόνος. De his accipiendus est Aeschylus. Ὁ κελαινός idem est ac μελαναίετος, quidem ex descriptione Aristotelis μέλας τὴν χροίαν, καὶ μέγεθος ἐλάχιστον, καὶ κράτιστος τούτων. [...] Hinc Achilles apud Homerum huic aquilae comparatur [*Il.* 22.252]: αἰετοῦ ὄμματ' ἔχων μέλανος τοῦ θηρητῆρος [...] Eustathius [*in Il.* 1.452.11-12]: καλῶς δέ, φασί, θηρητῆρα τοῦτον αἰετόν, ὡς καὶ κράτιστον καὶ ὄκιστον, εἰς εἰκόνα τοῦ Ἀχιλλέως εἴληφεν [...] Eadem procul dubio ratione adductus Aeschylus Agamemnonem μελαναίετῳ adsimilat» Stanley 1663, 787.

«ὄ, τ' ἐξόπιν ἀργίας] Haec est altera aquilae species, dicta πύραργος, quod habeat caudam albam. [segue una citazione da *Suid.* μ 449.1-8]. Agamemnon μελαναίετῳ, propter fortitudinem, Menelaus πυράργῳ comparatur, quasi imbellis et uxorius. [...]» Ibid.

Già lo scolio (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 115 a*, Smith 1976, 6.8) nominava l'aquila πύραργος. La corrispondenza tra i due uccelli della tragedia e le specie individuate e descritte da Aristotele nella *Historia Animalium* era presente già negli appunti di Portus del B.P.L. 180 (f. 110^r, Tavonatti 2010, 324: «ὁ κελαινός] ὁ μελαναίετος»; «ὁ τ' ἐξόπιν ἀργίας] ὁ πύραργος»), ove, rispetto a Stanley, mancano il parallelo tra l'indole dei due volatili e quella degli Atridi. Agamennone è paragonato all'aquila

¹³³ Stanley richiama Sant'Agostino (*Civ. Dei* 15.16), ma anche Tito Livio (42.34.3), per attestare la ricorrenza e la liceità di simili matrimoni. Per illustrare anche la situazione egiziana in materia, rimanda invece a Diodoro Siculo (1.27.1-3).

¹³⁴ Si tratta probabilmente di una variante grafica di μελαναίετος riportata dai manoscritti di Aristotele, come anche μελαναίετος di Portus nel B.P.L. 180 (vedi *infra*).

μελανόετος per la sua forza mentre Menelao è assimilato all'aquila πύραργος, dalla coda bianca, creduta, appunto per questo, imbelli, lasciva ed effeminata¹³⁵.

I personaggi teatrali rispondono a una caratterizzazione ben precisa che tiene conto delle loro reciproche differenze di età, di genere, di *status* sociale. Il modo in cui parlano, e nel quale ci si rivolge a loro, deve essere quindi conforme alla loro natura.

«Hoc illud est, quod imprimis commendat authorem, cum personarum ἦθος dextre et εὐστόχως exprimat: cuius rei observantissimum esse Aeschylum nostrum satis indicat vel una illa Septem-Thebana tragoedia; etenim uniuscuiusque personae ἦθος, sive proprietas & character, pro rerum varietate, alius est atque aliud: sic alia est persona, aliud ἦθος Senis, aliud Juvenis; aliud viri generosi & candidi, qualis erat Agamemnon; aliud mulieris adulatricis & vafrae, qualis Clytemnestra, in Tragoedia praecedente. Variantur enim ἦθη pro ratione aetatis, sexus, fortunae, patriae, affectuum, & etenim naturae univae propriae & individuae [...]» Stanley 1663, 827.

Tali osservazioni emergono a commento delle parole che la nutrice Kilissa – *Gilissa* per Stanley¹³⁶ - in *Cho.* 734-65. Stanley è incantato dal grande realismo che il tragediografo dimostra nel tratteggiare, attraverso le sue parole, l'affettuosità materna dell'anziana balia. Per la stessa ragione, dunque, alla nutrice quindi sarà anche perdonato un parlare non troppo corretto e piano:

«Eiusmodi simplicitatis plenus est hic locus, qui, licet verba non satis inter se congruere, videantur, mutulus tamen non censendus, cum eo magis deliram anum deceat» Stanley 1663, 827 (vedi *infra*, § 8.3.3.1).

A proposito di *Ag.* 785 (πῶς σε προσεῖπω, πῶς σε σεβίζω), ove si annuncia l'ingresso in scena di Agamennone, Stanley lascia scritto nelle note postume:

¹³⁵ La caratterizzazione opposta dei due fratelli – l'uno ardito e coraggioso, l'altro imbelli ed effeminato – è poi suffragata da Stanley nelle note postume, attraverso le citazioni di Filostrato (*Heroic.* 704.26-705.2), ed Euripide (*Or.* 752). La definizione di Agamennone come μελαμπυγής in *Ag.* 392 dipende direttamente da questa caratterizzazione. Vedi *supra*, § 5.4.2.

¹³⁶ Il nome con cui al v.733 è apostrofata la τροφός, Kilissa, deriva direttamente dal paese d'origine della donna, la Cilicia. Il nome tradizionale della nutrice di Oreste era Arsinoe secondo Pindaro (*Pyth.* 11.47) o Laodamia per Stesicoro (41 P = *PMG* 218). Nella tragedia eschilea la donna, con la schiavitù, è stata privata del proprio nome vero, che non contava più nulla una volta persa la libertà, per essere apostrofata e definita solo da un'indicazione di provenienza (cf. V. Citti, *Tragedia e lotta di classe in Grecia*, Napoli, 1979, 64-66).

Da Robortello in avanti, le edizioni a stampa – compresa quella di Stanley – hanno invece mutato questo nome in Γελίσσα – sia nel testo che nel relativo scolio – perdendo del tutto il riferimento al luogo d'origine della donna. Il nome Kilissa era ripristinato da Blomfield, che ne ricostruiva correttamente l'origine.

«Exhibet hoc loco poeta characterem tum candoris animi tum gravitatis insignem, et pesonarum ἠθεῖ congruentissimum» (Stanley 1832, 411).

Le parole con cui il coro si rivolge al sovrano ne rivelano già le caratteristiche, ancor prima che questi calchi la scena. Agamennone è come un re deve essere: un uomo d'animo onesto, che deve fidarsi dei cittadini onesti come lui (cf. vv. 795 segg.; vedi *supra*; § 7.4.4.4) e insigne nella gravità del suo portamento.

7.5.3 - La potenza creatrice della parola tragica

Alla parola degli attori è affidata in alcuni casi la descrizione di luoghi e contesti necessari a capire l'azione sulla scena. Di questa forza creatrice della parola si accorge Stanley. A commento dell'*argumentum* del *Prometeo* egli scrive:

«Prologus ad fabulas Latinorum est inventum: Graeci vero argumentum aut siluerunt, aut illi qui primus scenam ingreditur partes illas assignant, ut populum de re agenda instrueret. Κράτος itaque hic cum Vulcano exponit scenam fabulae, quo scilicet in loco orbis terrarum haec peragi censenda sunt; quorsum illuc venerint, atque eodem negotio populum docet, aut saltem praeparat ad id quod in scenam veniat rapraesentandum» Stanley 1832, 4.

Il '*Prologus*' e l' '*Argumentum*' di cui parla Stanley sono probabilmente da identificare con gli *argumenta* e con i prologhi recitati da un personaggio apposito (il Prologus, appunto) presenti nella commedia latina. I prologhi della tragedia greca sono invece delegati a personaggi che soli espongono la situazione (come in Euripide) oppure recitano in una scena insieme ad altri, ed è il caso del *Prometeo Incatenato*, e delle altre tragedie eschilee. Nella tragedia greca, il prologo recitato da un personaggio della vicenda ha la funzione di descrivere la scena, la situazione e presentare i personaggi dall'interno del testo, senza ricorrere a personaggi fittizi come il *Prologus*, o a espedienti paratestuali come l'*argumentum*. Pare che quindi Stanley abbia embrionalmente realizzato il concetto e la presenza nel testo tragico delle cosiddette *didascalie interne*, quei riferimenti alla realtà della scena, visibile o invisibile al pubblico, e allo spazio extrascenico e retroscenico. Stanley coglie ogni riferimento a oggetti, ambienti, usanze, come un'occasione per spiegare e approfondire nel commentario ogni aspetto di quella sorta di "spazio extrascenico" che era il mondo esistente al di fuori delle tragedie di Eschilo, l'intera cultura greca del V a.C. (vedi *supra*, § 7.3.5).

In un'altra circostanza, invece, Stanley avverte che le parole leggibili nel testo non fanno parte del dialogo, ma costituiscono una vera e propria didascalia, quasi un'indicazione di regia, per descrivere la disposizione e l'atteggiamento del coro sulla scena. Ciò avviene a proposito delle parole *μυγμός* e *ὠγμός* presenti in *Eum.* 116, 120, 123, 126, 129:

Lo scoliaste di **M** avvertiva già che *μυγμός* e *ὠγμός* presenti nei manoscritti costituivano delle *παρεπιγραφαί* (*Schol. Vet in Aesch. Eum. 117*, Smith 1976, 48.15-16: «*μυγμός*] *παρεπιγραφή*. τοῦτο δὲ ἐστὶν ὃ φησι ὁ ποιητής [...]»), delle didascalie esterne al testo. Canter invece sosteneva che le parole *μυγμός* e *ὠγμός* corrispondevano a delle interiezioni effettivamente pronunciate dalle Erinni in determinati momenti, *extra metrum*:

«Vox *μυγμός*, ut et *ὠγμός*, extra versum pronunciatur, ut etiam interiectiones nonnunquam in omnibus tragicis atque etiam comicis: interdum et alia verba integra, quae tamen si quis inter *κῶλα* malit referre, non impediam. Ceterum quemadmodum heic *μυγμός* et *ὠγμός* Chorus dicit, sic apud Aristophan. *Achamensibus ἀνανεύει et ἐπιλεύει* ponit Dicaeopolis» Canter 1580, 350-51¹³⁷.

Stanley non è d'accordo con Canter.

«Porro voces *μυγμός* et *ὠγμός* non pronuntiantur a choro, prout Cantero visum est; sed tantum denotant chorum inter dormiendum stertere, et ronchum ciere» (Stanley 1663, 837).

Piuttosto, egli ritiene che si tratti di semplici indicazioni dello stato del coro sulla scena – le Erinni stanno dormendo – senza implicare che effettivamente i coreuti, tra un intervento e l'altro di Clitemestra, dovessero emettere dei mugolii e delle grida. Le parole *μυγμός* e *ὠγμός* presenti nel testo darebbero delle generali indicazioni sulle caratteristiche della scena, che ritrae il gruppo dei mostri che russano ed emettono suoni tipici dei dormienti, e non necessariamente gemiti e grida soffocate, come lascerebbero intuire i due termini impiegati.

¹³⁷ Qualche anno prima del 1580, Portus, nel B.P.L. 180 (12^v, cf. Tavonatti 2010, 198 e 677-78) aveva avanzato considerazioni vicine a quelle dello scolio, condannando l'intrusione nel testo di parole onomatopeiche che erano state scritte dal poeta in origine come didascalie.

Portus aveva inizialmente pensato che il coro emettesse effettivamente quei suoni («Poeta hoc sig(nifi)cat, *Furias excitatas sonum hunc vocis edere*»), sostituiti nelle *παρεπιγραφαί* dai corrispondenti sostantivi onomatopeici. Questa annotazione però appare nell'autografo cancellata dallo stesso autore.

La bravura e l'efficacia tecnica di Eschilo sono ammirate con trasporto da Stanley, che ammira il modo in cui il poeta tragico rappresenta l'improvviso intervento di Cassandra, che passa dall'assoluto silenzio ad un canto patetico che bene esprime il suo stato di invasata dalla potenza divina:

«Admirabilis sane est haec pars fabulae, non solum quod ad πάθος spectat, sicut monuit argumenti auctor¹³⁸, sed et quoad τὸ τεχνικόν. Vociferatur primo Cassandra, et furiose exclamat; quod numine statim afflatis maxime proprium» Stanley 1663, 804.

L'efficacia di questa scena è raggiunta anche grazie alla forte mimesi messa in atto da Eschilo attraverso l'introduzione di nuovi termini che intendono avvicinarsi ed imitare, con una forte spinta al realismo, i suoni rotti del lamento e del pianto. Dalle onomatopee sono create nuove parole di senso compiuto:

«v. 1074, τί ταῦτ'ὀτοτύζας] Ut ab ὀτοτοτοῖ, ὀτοτύζω, sic a φεῦ verbum novum confixit Aeschylus [scil. ἔφρευξας, cf. v. 1307]; etenim ab imperfectis voculis vel exclamandi vel lugendi saepe fiunt verba [...]

Ancora a commento della *Vita*, Stanley scriveva infatti:

«At in exprimenda insania usque ad stuporem simul et commiserationem eliciendum, qui Cassandreae orationem in Agamemnone legerit, nemo umquam superatum agnoscet» Stanley 1663, 706.

7.5.4 – Gli arredi e l'organizzazione della scena

Colpisce quanto siano rare, nella grande mole del commentario stanleiano, le considerazioni specificatamente legate alla realizzabilità ed alle problematiche sceniche che implicino che il Nostro abbia effettivamente trattato il testo in quanto destinato a governare l'azione teatrale. Da questo non dobbiamo dedurre che Stanley non fosse consapevole degli importanti cambiamenti apportati da Eschilo al teatro ateniese: nel commentarne la *Vita*, infatti, il Nostro si prodiga in approfondimenti a proposito delle numerose differenze fra Eschilo e i suoi predecessori.

Il biografo della *Vita* nota infatti che Eschilo, fin da giovane, ha lavorato molto per curare la disposizione della scena, la magnificenza nella direzione coreografica, attori e coro.

¹³⁸ «τοῦτο δὲ τὸ μέρος τοῦ δράματος θαυμάζεται ὡς ἔκπληξιν ἔχον καὶ οἶκτον ἰκανόν» π. 15-16.

Νέος δὲ ἤρξατο τῶν τραγωδιῶν, καὶ πολὺ τοῦ πρὸ ἑαυτοῦ ὑπερῆρεν κατὰ τε τὴν ποίησιν καὶ τὴν διάθεσιν τῆς σκηνῆς τὴν λαμπροτῆτα τῆς χορηγίας καὶ τὴν σκευὴν τῶν ὑποκριτῶν τὴν τε τοῦ χοροῦ σεμνοτῆτα... (rr. 3-5)

«Tragoedias scribere admodum juvenis instituit; atque eos qui praecesserunt tam poesi, quam scenae dispositone, apparatus splendore, histrionum ornatu, chorique gravitate longe supereminuit» (trd. Stanley).

In proposito, Stanley ricorda innanzitutto che prima di Eschilo la tragedia era ancora in uno stato quasi primordiale («in lacte quasi et fasciis»), e la scena era articolata sfruttando elementi naturali, come rami e frasche, per dividerla e creare ambienti nascosti alla vista. In seguito, questi furono ricavati attraverso la costruzione di stanze rudimentali, per raggiungere con Eschilo uno stato di maggiore compiutezza.

«Porro Aeschylus, ut inquit Dioscorides [scil. *AP* 7.411.5; vedi *supra*, § 6.3.2.2] τὰ κατὰ σκηνὴν μετεκαίνισεν & primus Scenam ornavit picturis, machinis, aris, sepulchris, tubis, spectris, & Diris¹³⁹ [...]. Tumulos etiam adhibuisse ex principio Χορηφῶρον discimus, Umbras, ex *Prometheo Vincto et Persis*; Diras ex *Eumenidibus*» (cf. Stanley 1663, 702).

Ad Eschilo quindi si riconosce un uso importante di arredi scenici imponenti ed evocativi, che portavano necessariamente a spese maggiori per il loro allestimento¹⁴⁰. In questa categoria sono inclusi anche particolari categorie di personaggi che Eschilo sfrutta, come i fantasmi e le Furie, con le quali sono identificate le Erinni.

Per quel che riguarda i fantasmi, è chiaro il riferimento all'ombra di Dario presente nei *Persiani*¹⁴¹, meno quello al *Prometeo*. Le *umbrae* del *Prometeo* sono forse da identificare non con personaggi provenienti dall'Aldilà, ma con presenze soprannaturali che condividono una natura divina, come le Oceanine, Kratos e Bia, o Efesto. Nella *Poetica* aristotelica editata da Daniel Heins nel 1611, per esempio (1456 a 2)¹⁴², il

¹³⁹ «ἐκόσμησεν καὶ τὴν ὄψιν τῶν θεωμένων κατέπληξε τῇ λαμπρότητι, γραφαῖς καὶ μηχαναῖς, βωμοῖς τε καὶ τάφοις, εἰδώλοις, Ἐρινύσι» cf. *TrGrF*, Test. A, Radt 1985, 35-36, rr. 54-55.

¹⁴⁰ Infatti, la *Vita* sottolinea che Eschilo fu superiore rispetto ai predecessori nella λαμπρότης τῆς χορηγίας, a proposito della quale Stanley commenta: «apparatum scenicum multo augustiorem et splendidiorem reddente Aeschylō, plus sumptus in eum impendebatur a Choragis, quorum hoc erat officium lege publica cautum» (Stanley 1663, 702).

¹⁴¹ La citazione del biografo di **Mc** ('biographus Robortelli') che porta questa informazione è infatti riportata nel commento alle *dramatis personae* dei *Persiani*, per spiegare la presenza dell'εἰδωλον Δαρείου (cf. Stanley 1663, 755).

¹⁴² Si tratta di un luogo della *Poetica* in realtà corrotto e di controversa interpretazione. Aristotele vi classifica le tragedie in base alla trama, individuandone quattro tipi: i primi tre sono, rispettivamente, la tragedia 'd'intreccio', quella 'di eventi' e quella 'di caratteri'. Il testo riguardante la quarta tipologia si presenta così: τὸ δὲ τέταρτον φῳρηξ, οἷον αἱ τε Φορκίδες καὶ ὁ Προμηθεὺς καὶ ὅσα ἐν ἄδου. Nel 1611, Heins nella sua edizione (p. 37) propone di leggere τὸ δὲ τέταρτον εἶδος, traducendo così l'intera frase: «Quarta vero species est fabulosa, ut Phorkydes, Prometheus, & quaecumque apud inferos geruntur».

Prometeo era inserito in un gruppo particolare di tragedie considerate *fabulosae* per i personaggi che vi erano rappresentati: non esseri umani, ma soprannaturali.

Vi è poi il fantasma di Clitemestra: a commento di *Eum.* 94 (cf. Stanley 1832, 578-79), in corrispondenza del quale l'ombra della regina fa la sua comparsa, il Nostro riporta il passo di Polluce 4.137.1-2, che descrive la maschera del vecchio pallido e macilento dal colorito malsano, il quale «οἷος εἰδῶλω ἢ τραυματία πρέπειν», (scil. 'somiglia ad un fantasma o a un uomo ferito'). La citazione di Polluce potrebbe, secondo Stanley, fornire indizi circa l'aspetto della maschera che rappresentava l'εἶδωλον di Clitemestra. La scelta di portare in scena le Erinni, infine, costituisce, osserva Stanley, una rarità nella produzione teatrale greca: è probabile che Aristofane, nell'introdurre la figura di Povertà, intendesse parodiare le *Eumenidi* eschilee. Stanley aggiunge l'osservazione dello scolio aristofaneo, che nota come solitamente le Erinni entrassero in scena brandendo delle fiaccole.

«Furiae a veteribus saepiusculae in scenam tragicam introductae. Unde cum Paupertas apud Aristophanem Pluto [422-24] in Scenam prodiret, ita admirabundi eam excipiunt:

XP. σὺ δ'εἶ τίς; ὅχρᾶ μὲν γὰρ εἶναι μοι δοκεῖς.

ΒΛ. ἴσως Ἐριννύς τῆς τραγωδίας:

βλέπει γέ τοι μανικόν τι καὶ τραγωδικόν.

Quem locum Scholiastes partim ad hanc ipsam tragoediam refert: ἐπισκώπτει τὴν διὰ τῶν Ἐριννύων Αἰσχύλου ὑπόθεσιν, partim ad tralatitiam tragoediae consuetudinem: εἰώθεσαν οἱ τραγωδοὶ Ἐριννύας εἰσφέρειν μετὰ λαμπάδων (ita enim sequitur apud Aristophanem: ἀλλ'οὐκ ἔχει δὲ δᾶδας) καὶ γὰρ τὸ ἀποτρόπαια τῶν φαντασμάτων τραγωδοῖς μᾶλλον ἀρομόττει [Schol. in Aristoph. Plut. 423 a, 423 b, 425 a β; Chantry 1994, fasc. IV a, 83-4]¹⁴³» Stanley 1663, 832.

Questo per quel che riguarda la scelta dei personaggi e le indicazioni che Stanley inserisce nel commentario, utili, a suo parere, per visualizzarne l'aspetto.

In aggiunta a queste osservazioni più generali, il Nostro, provvede sporadicamente a fornire qualche indicazione circa l'organizzazione della scena, l'aspetto dei personaggi, l'uso di particolari macchine sceniche.

A proposito di *Prom.* 1082 – in cui il titano descrive l'alzarsi della tempesta con frastuono di tuoni – nelle note postume Stanley (1832, 122) riporta la voce della *Suda* (β 149) che descrive il βροντεῖον, la 'macchina del tuono', costituita da un recipiente di bronzo pieno di sassi che veniva scosso per creare un rumore rimbombante. Questo riferimento, che forse sarebbe passato nel commentario della seconda edizione, avrebbe

¹⁴³ Si tratta verosimilmente del testo degli scoli offerto dall'edizione Aldina.

avuto la funzione di istruire il lettore su come si creassero questi ‘effetti speciali’ nel teatro antico.

Nel commentario all’*Agamennone*, Stanley approfitta per portare all’attenzione del lettore qualche particolare dell’abbigliamento dei personaggi. Al v. 1265, Cassandra accenna a qualche particolare del suo abbigliamento di profetessa, nominando gli σκῆπτρα, e le μαντεῖα στέφῃ: Stanley ne approfitta per sottolineare, nel suo commento:

«ex his observandus ets vatum habitus. Introducitur Cassandra veste χρηστηρίῳ amicta [cf. v. 1270], manu scipionem gestans, et corollas collo appensas» Stanley 1832, 450.

Se però queste indicazioni, desunte necessariamente dal testo, servono a dare al lettore un’idea dell’aspetto di Cassandra, esse sono a Stanley funzionali per elencare le diverse testimonianze antiche che descrivano l’abito e la presenza tipica di vati ed indovini, e per discutere delle funzioni del bastone da loro utilizzato, e da qui del possibile legame etimologico fra la parola ῥόβδος (il bastone tenuto in mano non solo dagli indovini ma anche dai poeti che negli agoni intonavano carmi propri ed altrui) e la ῥαψῳδία¹⁴⁴. L’andamento del commentario è come al solito labirintico: Stanley passa da un’argomentazione all’altra attraverso una semplice associazione di parole o di idee. Il suo scopo non è principalmente quello di dare indicazioni per la realizzazione del costume di Cassandra, ma di raccogliere i più diversi materiali che possano essergli d’aiuto per formare un’immagine dell’antichità il più possibile ampia, soddisfacendo ancora una volta le curiosità antiquarie proprie e dei lettori.

7.5.5 - Il numero dei coreuti

La stessa ricerca di splendore e magnificenza che caratterizza il teatro eschileo è dalla *Vita*, e quindi da Stanley, rimarcata per il costume, il portamento e la recitazione degli attori e del coro. Il biografo di Eschilo infatti ricorda che il tragediografo: «ὑπερῆρεν ... τὴν σκευὴν τῶν ὑποκριτῶν τὴν τε τοῦ χοροῦ σεμνότητα».

Per quel che riguarda la σκευὴ attoriale, Stanley cita diverse testimonianze antiche: innanzitutto, Flavio Filostrato (*VA* 6.11.10), che parla della σκευοποιία, la

¹⁴⁴ Per questo, si veda Stanley 1832, 450-52.

preparazione delle maschere, dell'ὄγκριβας¹⁴⁵ e delle vesti acconciate appositamente per conferire agli attori l'aspetto di eroi. Maschera, coturni e mantello eroico sono i tre elementi visivi che anche Orazio (*AP* 278-80) richiama per descrivere e la nuova tragedia di Eschilo; la *Suda*, parimenti citata da Stanley (α 357.5-7) ricorda invece solo le προσωπεῖα δεινὰ χρώμασι e gli ἐμβάται, i coturni.

I provvedimenti eschilei per riorganizzare il coro tragico e conferirirgli σεμνότης devono essere invece configurati in maniera diversa. Come avverte Stanley (1663, 702):

«incompositus cum fuerit olim & minus gravis Tragicorum Chorus, prae personarum multitudine e quibus constitutuebatur, horum numerum imminuit & contraxit Aeschylus».

Questo provvedimento nei confronti del coro sarebbero contrari alla tendenza di Eschilo di conferire fasto e pompa alla scena teatrale. Mentre l'altezza degli attori è accresciuta grazie ai coturni, e l'abbigliamento e l'aspetto enfatizzati e caricati attraverso la maschera e il mantello, la σεμνότης del coro sarebbe accresciuta, paradossalmente, con la diminuzione dei suoi componenti.

La tradizione vuole che il coro tragico constasse di dodici elementi, poi portati a quindici da Sofocle¹⁴⁶. Stanley però sembra ignorare questo importante particolare, e nel suo commentario egli cita diverse testimonianze che mostrerebbero invece, secondo la sua interpretazione, che il coro fu ridotto da Eschilo a quindici elementi, quando in precedenza i coreuti erano molti di più. Secondo una notizia tramandata da Giulio Polluce, il coro inizialmente constava infatti di cinquanta elementi, portati poi a quindici proprio da Eschilo. Tale decisione fu presa per ridurre l'eccessivo impatto emotivo che un coro troppo numeroso poteva avere sul pubblico (4.110.4-6: «τὸ δὲ παλαιὸν ὁ τραγικὸς χορὸς πεντήκοντα ἦσαν, ἄχρι τῶν Εὐμενίδων Αἰσχύλου· πρὸς δὲ τῶν ὄχλον αὐτῶν τοῦ πληθοῦς ἐκπτοηθέντος συνέστειλεν ὁ νόμος εἰς ἐλάττω ἀριθμὸν τὸν χορὸν»)¹⁴⁷. La legge che quindi fissava il numero di coreuti a quindici sarebbe stata un provvedimento preso all'indomani della rappresentazione delle *Eumenidi*, e non una decisione artistica autonoma di Eschilo. Dato che Eschilo morì in Sicilia due anni dopo

¹⁴⁵ Termine che Filostrato usa per indicare il coturno, anche se altrove (Plat. *Smp.* 194 B) esso è piuttosto utilizzato come sinonimo di λογεῖον. Cf. *LSJ*, s.v.

¹⁴⁶ Cf. *Vita Soph.* 4 (TrGF, IV, T1, 22-23 Radt) e *Suid.* σ 815, s.v. Σοφοκλῆς (TrGF, IV, T2, 4-5 Radt). Cf. Pickard-Cambridge 1968, 234-35.

¹⁴⁷ In linea con questa testimonianza, la *Vita* di Eschilo (rr. 30-32) racconta che l'arrivo del coro delle *Eumenidi*, composto da cinquanta elementi, suscitò una così forte reazione sul pubblico che i bambini svennero e le donne gravide abortirono. La notizia è riferita anche da Stanley (1663, 702), che però sostiene erroneamente che la fonte sia Polluce.

aver allestito l'*Oresteia*, non si può nemmeno dire che questa legge abbia influito su tutta la sua produzione, ma che semmai essa è stata determinante per i tragediografi successivi.

Stanley cita poi altre testimonianze a suffragio della diminuzione dei coreuti, dimostrando però di non averle sempre intese correttamente. Una di esse è Arist. *Poet.* 1449 a 16, ove si dice che Eschilo «τὰ τοῦ χοροῦ ἡλάττωσε». Aristotele sta qui parlando dei mutamenti subiti nel tempo dal genere tragico, e ricorda che ad Eschilo si deve l'aumento del numero degli attori, passati da uno a due, *a discapito della parte riservata al coro*. Infatti, prosegue Aristotele, «τὸν λόγον πρωταγωνιστεῖν παρεσκεύασεν»: Eschilo conferì cioè maggior spazio e rilievo alle parti recitate rispetto a quelle cantate, ossia riservate al coro¹⁴⁸. Nel citarla, Stanley equivoca l'espressione usata da Aristotele, τὰ τοῦ χοροῦ, intendendola come del tutto equivalente a ὁ χορός: egli quindi ritiene che lo Stagirita stia riferendo alla stessa notizia della diminuzione del coro voluta d Eschilo riportata da Polluce.

Questo errore si ripete anche per la *Vita Apollonii* di Filostrato, sempre richiamata da Stanley (6.11.10: «τὴν τέχνην ὁρῶν ἀκατάσκευόν τε καὶ μήπω κεκοσμένην, εἰ μὲν ξυνέστειλεν τοὺς χοροὺς ἀποτάδην ὄντας, ἢ τὰς τῶν ὑποκριτῶν ἀντιλέξεις εὔρε παραιτησάμενος τὸ τῶν μονῶ διῶν μῆκος»¹⁴⁹): Filostrato, come Aristotele, con il plurale οἱ χοροί intende le parti assegnate al coro e non i coreuti. Si noti poi che la seconda parte della citazione è nel significato vicina a «τὸν λόγον πρωταγωνιστεῖν παρεσκεύασεν» di Aristotele. Le due testimonianze attestano quindi la tendenza di Eschilo a dare maggior importanza al dialogo rispetto al canto.

Stanley (1663, 780) trovava poi ulteriore conferma della sua interpretazione anche in uno scolio ai *Cavalieri* (*Schol. in Aristoph. Eq.* 589 b, Jones-Wilson 1969, 148.13: «ὁ δὲ τραγικός [scil. χορός] ἰε', ὡς Αἰσχύλος ἀπαριθμεῖ ἐν Ἀγαμέμνωνος δράματι»; vedi *infra*, § 7.5.6). Quindici sarebbe stato infatti il numero dei coreuti dell'*Agamennone*. Ma, come ricordava lo stesso Stanley, cinquanta doveva essere il numero dei coreuti impiegati nelle *Eumenidi* (cf. Stanley 1663, 832). Stanley dunque accettava implicitamente il dato secondo il quale, in una stessa trilogia, il primo dramma potesse avere quindici coreuti, l'ultimo cinquanta.

¹⁴⁸ Così infatti intendono attualmente i critici, così sembrava intendere ancora Heinsius nella sua edizione della *Poetica* del 1611 (p. 8).

¹⁴⁹ «Diede compattezza ai cori riducendone la prolissità, inventò i dialoghi degli attori rinunciando a lunghe monodie» (trd. D. Del Corno).

7.5.6 - Deuteragonista, tritagonista, quarto attore

La biografia di Eschilo *aucta* presente in **Mc** e stampata da Robortello nella sua edizione (cf. Stanley 1663, 708) ricorda che Eschilo introdusse nel teatro tragico l'uso del deuteragonista, e secondo la biografia di **Mc**, anche il tritagonista.

Secondo una particolare punteggiatura del testo della *Vita Aeschyli* di **Mc** nell'edizione di Robortello, Stanley è portato a credere che si debba attribuire già ad Eschilo l'introduzione del tritagonista. Il Nostro si meraviglia infatti che il biografo di **M** non abbia dedicato spazio a questa grande innovazione, che si trova invece attestata in **Mc**, e quindi nell'edizione di Robortello:

«Sunt vero qui & Tritagonistam ab Aeschylo primum introductum velint, non a Sophocle. Biographus Robortelli: τὸν δὲ τρίτον ὑποκριτὴν αὐτὸς ἐξεῦρεν· ὡς δὲ Δικαίαρχος ὁ Μεσσήνιος, Σοφοκλῆς» (Stanley 1663, 708).

Il punto in alto dopo ἐξεῦρεν separa l'ultima parte della frase dal resto (nell'edizione di Robortello troviamo un punto fermo).

Pare che vi fosse, fra gli antichi, una certa discrepanza nella tradizione, che voleva attribuire l'introduzione del terzo attore ora a Sofocle, ora ad Eschilo. A favore della attribuzione eschilea si schiera ad esempio Temistio (*Or.* 26.316 D 6-7; cf. Radt 1985, 66, T 101).

Oggi, il punto in alto nella *Vita Aeschyli* è sostituito da una virgola: «τὸν δὲ τρίτον ὑποκριτὴν αὐτὸς ἐξεῦρεν, ὡς δὲ Δικαίαρχος ὁ Μεσσήνιος, Σοφοκλῆς», attraverso la quale si può concordare αὐτὸς al nome Σοφοκλῆς: in conformità con la testimonianza di Aristotele (cf. *Poet.* 1449 a 18-19), a Sofocle si attribuisce così l'introduzione del terzo attore (vedi Radt 1985, 36 rr. 57-59).

L'uso del terzo attore è attestato nell'esodo dei *Sette* (che Stanley riteneva autentico), nell'*Oresteia* e nel *Prometeo*¹⁵⁰. In nessuno di questi casi Stanley sottolinea questa particolarità.

Stando ad un'altra notizia data da Polluce (4.109-10), pare che Eschilo facesse già uso anche del quarto attore, e ciò almeno in un particolare caso, ossia nell'*Agamennone*:

«Quartum adhuc histrionem aliquando in scenam ingressum ferunt; quod in Aeschyli Agamennone factum refert J. Pollux» (Stanley 1663, 708).

¹⁵⁰ Cf. Di Benedetto-Medda 1997, 217-19.

Quest'affermazione dimostra che Stanley dipendeva dall'edizione dell'*Onomasticon* curata da Wolfgang Seber (Francofurti 1608, p. 199; Seber è anche più volte citato all'interno del commentario), ove si leggeva:

«ὁπότε μὴν ἀντὶ τετάρτου ὑποκριτοῦ δέοι τινὰ τῶν χορευτῶν εἰπεῖν ἐν ᾧδῃ, παρασκήνιον καλεῖται τὸ πρᾶγμα· εἰ δὲ τέταρτος ὑποκριτῆς τι παραφθέγγεται, τοῦτο παραχορήγημα ὀνομάζεται, καὶ πεποῶχθαι φασιν αὐτὸ ἐν Ἄγαμέμνονι Αἰσχύλου»

Secondo l'analisi compiuta da Bethe (1900, xvi), Seber aveva accesso a tre codici imparentati con il ms. **B** (Paris, BNF, Par. gr. 2647). In questo caso, però, il testo presentato da Seber si distanzia da **B**, suggerendo piuttosto delle contaminazioni con la tradizione di **A** (Paris, BNF, Par. gr. 2670).

Il codice **B**, il cui testo è stato accolto nell'edizione di Bethe, riporta infatti:

«ὁπότε μὴν ἀντὶ τετάρτου ὑποκριτοῦ δέοι τινὰ τῶν χορευτῶν εἰπεῖν ἐν ᾧδῃ, παρασκήνιον καλεῖται τὸ πρᾶγμα, ὡς ἐν Ἄγαμέμνονι Αἰσχύλου· εἰ δὲ τέταρτος ὑποκριτῆς τι παραφθέγγεται, τοῦτο παραχορήγημα ὀνομάζεται, καὶ πεποῶχθαι φασιν αὐτὸ ἐν Μέμνονι Αἰσχύλου».

Il testo di **B** situava l'intervento del παρασκήνιον nell'*Agamennone* di Eschilo, e quello del quarto attore nel *Memnone*. A seguito di un evidente errore causato dall'omoteleuto Ἄγαμέμνονι - Μέμνονι, **A**, e quindi Seber, eliminavano il riferimento all'*Agamennone*, per quanto riguarda il παρασκήνιον, spostandolo al παραχορήγημα.

Polluce intende tracciare una distinzione fra il ruolo del παρασκήνιον, un coreuta che risponde momentaneamente al canto degli attori, dal παραχορήγημα, o 'quarto attore', ossia un attore vero e proprio, autonomo rispetto al coro.

Il ricorso a qualcosa di simile al παρασκήνιον individuato da Polluce è forse identificabile in *Ag.* 1344-71, i versi in cui il coro ode, dall'interno della casa, le urla disperate di Agamennone in agonia, e si chiede se e come sia possibile intervenire ed aiutare il sovrano in difficoltà. Stando alle conclusioni presentate da Müller (cf. *Aeschylus Eumeniden*, Göttingen, 1833, 76-7), i critici moderni sono stati d'accordo (con qualche importante eccezione, vedi *infra*) nel ritenere che ciascuno dei distici individuati nei mss. **F** e **T** dalle *notae* 'χο' sia stato pronunciato da un diverso coreuta, e che quindi nell'*Agamennone* i coreuti non potessero essere che dodici, e non quindici.

L'uso di questo espediente scenico assimilabile al παρασκήνιον non è però ancora documentato da Stanley, che non leggeva il testo di Polluce proposto in **B**, e che invece, come le edizioni eschilee del Cinquecento, attribuiva queste battute a due *semicori*.

Stanley ancora non si era posto il problema dell'assegnazione delle battute in questo passo, dato che già Vettori, in corrispondenza delle *notae* 'χο' che leggeva nei mss. **F** e **T**, aveva fatto corrispondere, nella sua edizione, la *nota* ἡμ(ί)χορος, poi accolta da gli editori – Stanley compreso (cf. Businarolo 2010, 250-51).

Triclinio¹⁵¹, che probabilmente credeva che fin dai tempi di Eschilo il coro tragico constasse di quindici elementi, a fronte della suddivisione in dodici distici di *Ag.* 1344-71 dei codici, e non quindici, portava come giustificazione il fatto che Clitemestra entrasse in scena prima che gli ultimi tre coreuti potessero parlare.

Nell'edizione di Blomfield del 1818, è avanzata una diversa distribuzione rispetto alla *vulgata* vettoriana: Blomfield suggeriva che ciascuno dei quindici coreuti pronunciasse ora un solo verso, ora un distico. Questa suddivisione fu poi motivata da Hermann nel 1827 (*De Choro Eumenidum Aeschyli Dissertatio I*, in Hermann 1827, II, 131): le singole frasi presentavano un contenuto troppo disomogeneo per essere pronunciate da due *semicori*.

A seguito delle osservazioni di Müller e di Bamberger (1856, 28), la suddivisione di questi versi tra quindici coreuti è stata quindi abbandonata, e oggi è accettata quella che un coro composto da dodici membri, che in quest'occasione intervengono ciascuno con un distico, a manifestare lo stato di profonda concitazione in cui i vecchi Argivi si trovano.

Quanto al παραχορήγημα, o quarto attore, Stanley fa un'importante osservazione nel commentario postumo a *Cho.* 668:

«Cum servo quatuor personae in scena, nisi forte servus intrat exeunte Clytaemnestra. Iul. Poll. Onomast. εἰ δὲ τέταρτος ὑποκριτής τι παραφθέγγεται, τοῦτο παραχορήγημα ὀνομάζεται, καὶ πεπεῖσθαι φασιν αὐτὸ ἐν Ἀγαμέμνονι Αἰσχύλου. Nota, Choephorae citatur aliquoties sub titulo *Agamemnon*, qui primus tetralogiae titulus, et unde argumenta sua derivarunt ceterae. Sic Orestias, ut alibi observavimus, de tota tetralogia, cuius persona praecipua Orestes» Stanley 1832, 535.

Qui, la distribuzione delle parti nelle edizioni a stampa è piuttosto complicata: l'Aldina non riportava alcuna annotazione che distiguesse le battute. L'edizione di Turnebus provvedeva ad una prima suddivisione: Oreste, secondo il piano concordato in precedenza con Elettra (cf. vv. 560 segg.), bussava alla porta della reggia di Argo (vv. 653-56); il servo preposto alla porta risponde (v. 657); Oreste chiede di poter parlare

¹⁵¹ *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 1343 b*, Smith 1976, 197.3-5: «πεντεκαιδέκα εἰσὶν οἱ τοῦ τραγικοῦ χοροῦ ὑποκριταὶ καὶ ἕκαστος αὐτῶν δίστιχον γνώμην λέγει· εἰπόντων δὲ τῶν ἰβ', πρὶν καὶ τοὺς πεντεκαιδέκα εἰπεῖν, προλαβοῦσα ἐξῆλθεν ἡ Κλυταιμνήστρα».

Lo scolio ai *Cavalieri* sopra citato (§ 7.5.5) come ha dimostrato Wilson (*The Triclinian Edition of Aristophanes*, CQ, n.s. 12, 1, 1962, 32-49), trova la sua formulazione completa in **Lh** (Oxf. Bodl. Libr. Holckamensis gr. 88) e fa parte di una serie di scoli pure tricliniani poi confluiti nell'edizione aldina di Marco Musuro. Un contatto tra il redattore degli scoli aristofanei e le annotazioni tricliniane ad Eschilo era già stato postulato da Fraenkel (1950, III, 634-35 e 831).

con i padroni di casa (vv. 658-67); usciva quindi Clitemestra dalla reggia (vv. 668-73) alla quale Oreste, dichiarandosi un viandante focese, annunciava la morte di suo figlio (vv. 674-90). A questo punto, doveva ricomparire sulla scena Elettra, che, secondo le indicazioni che le aveva dato il fratello nel precedente episodio (v. 554), era nel frattempo rientrata in casa: ella geme e si dispera per la perdita del fratello (vv. 691-99). L'episodio si chiude con altre due battute di Oreste (vv. 700-706) e Clitemestra (vv. 707-19) in cui la regina invita il falso straniero ad entrare in casa.

La stessa distribuzione delle battute era riproposta nell'edizione di Vettori e in quella di Canter, per passare poi a quella di Stanley¹⁵².

Risultano quindi contemporaneamente presenti sulla scena ben cinque personaggi, e a quattro di questi è assegnata una battuta. Pilade bussa alla porta della reggia e quindi resta silenzioso a fianco di Oreste, come questo aveva richiesto espressamente (cf. vv. 561-64). Restano Oreste, Elettra e Clitemestra, e secondo Stanley anche il servo preposto alla porta, a meno che questi non rientri in casa subito dopo aver pronunciato la sua battuta. Stanley ne conclude che Polluce doveva aver identificato qui un'occasione in cui sulla scena era presente il quarto attore. Per giustificare il fatto che Polluce facesse riferimento all'*Agamennone*, e non alle *Coefore*, Stanley ricorda che *Agamennone* era il titolo sotto il quale venivano trasmesse anche le *Coefore* nelle edizioni antecedenti quella robortelliana.

La battuta di Elettra ai vv. 691-99 era stata assegnata da Portus a Clitemestra. La correzione è presente anche nel volume Dyce 113, contrassegnata dalla sigla 'P', e in forma anonima anche nel Rawl. G.190, nell'Adv. b.3.3 e nel B.L. 11705.d.2: Stanley ne prendeva nota, senza però mostrare di accoglierla¹⁵³. Turnebus, in precedenza, aveva creduto che in questi versi Elettra, piangendo la scomparsa del fratello, accrescesse il patetismo della scena, per rendere ancora più credibile la menzogna di Oreste. Portus, che proponeva la ridistribuzione delle battute, riteneva invece che questi versi costituissero una falsa lamentazione di Clitemestra, che reciterebbe quindi davanti ai presunti stranieri la parte della madre addolorata¹⁵⁴. Non è possibile sapere se Portus, oltre a voler ribadire il carattere freddo e manipolatore della regina, che arrivava così persino a simulare il dolore per la perdita di un figlio, le assegnasse la battuta anche per

¹⁵² Per la diversa distribuzione delle battute nell'edizione di Robortello, si rimanda invece alla tesi di Cecilia Angioni (2008, 241-45).

¹⁵³ «Sunt qui Clytemnestrae personam his versibus praeponunt» Stanley 1832, 535.

¹⁵⁴ «Simulatam lamentationem instituit Clytaemnestra quasi doleret vicem filij; quanq(uam) intrinsecus laetabatur, liberata metu vindicis paternae mortis: me miseram, q(uam) funditus eversa sum» cf. B.P.L. 180, f. 294^r; cf. Tavonatti 2010, 593.

eliminare la presenza del quarto attore e l'affollamento di personaggi sulla scena. In ogni caso, questi aspetti della scena non disturbavano Stanley, che manteneva Elettra e il quarto attore, confortato in questo dalla nuova, convincente interpretazione della testimonianza di Polluce¹⁵⁵.

Secondo i moderni critici, l'unica occasione in cui, pur con molte riserve, si potrebbe documentare l'uso del quarto attore, è costituita da *Cho.* 900-902. Egisto è ucciso all'interno della casa (v. 869); dalla reggia esce terrorizzato un servo – secondo l'attribuzione voluta da Turnebus (p. 139; nell'*Aldina* questi versi erano pronunciati dal coro). Il servo annuncia la morte di Egisto e invoca aiuto (vv. 875-85¹⁵⁶). Esce quindi sulla scena Clitemestra (v. 885), che domanda al servo cosa stia succedendo: il servo le risponde che i morti – ossia Oreste – hanno ucciso un vivo, Egisto (v. 886)¹⁵⁷. La regina quindi avvia uno scambio di battute con Oreste che nel frattempo insieme a Pilade è apparso sulla scena (vv. 885-899). Infine Oreste, esasperato, domanda a Pilade (v. 899) cosa deve fare. Pilade gli intima quindi di obbedire ai vaticini di Apollo (vv. 900-902). I personaggi parlanti sulla scena dovrebbero essere di nuovo quattro, a meno che non si immagini che l'attore impersonante il servo, dopo aver pronunciato la battuta al v. 886, rientri in casa per indossare fulmineamente i panni di Pilade, in tempo per entrare in scena insieme ad Oreste, al v. 892. Stanley non fa alcuna osservazione al riguardo: infatti, l'assenza di notazioni che descrivano i movimenti sulla scena dei personaggi rende difficile farsi un'idea di come Stanley visualizzasse la scena.

7.5.7 - Entrate ed uscite dei personaggi

Per dimostrare la forte attenzione di Stanley anche nei confronti dei movimenti dei personaggi sulla scena, Arnold (1984, 240) riporta l'annotazione stanleiana a proposito di *Suppl.* 710: «Viderat Danaus a loco in quem deductus fuerat, instare classem Aegyptorum» (Stanley 1832, 701); ed *Eum.* 34, «Intelligendum est vatem ingressam templum subito rediisse insanam, pavefactam et trementem» (Stanley 1663, 835).

Entrambe le osservazioni potevano però essere agevolmente dedotte dal testo: in *Suppl.* 713, infatti, Danao dichiara di scorgere i vascelli argivi *ικεταδόκου ἀπὸ σκοπῆς* (trd. *ab specula supplices-recipiente*), ossia da un punto di osservazione elevato, la collina ove erano siti gli altari delle divinità, (*πάγος τῶνδ'ἀγωνίων θεῶν*, v. 189).

¹⁵⁵ Alcuni editori moderni, fra cui Headlam-Thomson e Winnington-Ingram, hanno accettato l'attribuzione di questi versi ad Elettra, come suggeriva Turnebus. Garvie (1986, 233) invece la rifiuta, ma non perché essa non potrebbe adeguarsi all'idea di una tragedia rappresentata soltanto con tre attori (come, secondo Garvie, dovevano essere invece le *Coefore*), ma perché nel piano concordato con Oreste non era previsto che Elettra uscisse di nuovo dal palazzo. Inoltre, nessuno si rivolge a lei nel corso della scena.

¹⁵⁶ I vv. 883-84 furono poi da Portus riassegnati al coro. La correzione, accolta da Stanley nelle note postume, era avanzata anche a margine di Leid. 756 D 22, Adv. b.3.3, Rawl. G.190 e Dyce 113.

¹⁵⁷ Il v. 886, stampato da Vettori e Canter come τὸν ζῶντα καίνειν τοὺς τεθνηκότας λόγῳ. La lezione sulle prime è presa per buona da Stanley (1663, 829), dato che gli appare confermata da Eur. *Hel.* 1050-52, ove è usata l'espressione λόγῳ θανεῖν. **M**, e le edizioni che da esso direttamente o indirettamente dipendono (Aldina, Turnebus, Robortello) riportano infatti λέγω, al posto di λόγῳ, che anche Stanley accetterà poi nelle note postume (cf. Stanley 1832, 545).

Anche lo stato in cui si trova invece la Pizia in *Eum.* 34 è facilmente immaginabile dalle sue parole. I suoi movimenti all'interno e all'esterno del tempio di Apollo sono ben comprensibili grazie alle espressioni *πόλιν ἔπεμψεν* al v. 35, e da come la Pizia, terrorizzata dalla vista delle Erinni, descrive se stessa ai vv. 36-8. Con le sopra citate osservazioni, Stanley sta riassumendo soltanto informazioni facilmente deducibili dal testo greco.

Per la maggioranza dei casi, Stanley non fa invece osservazioni sull'entrata, l'uscita e i movimenti dei personaggi, tranne rare eccezioni, nelle quali egli si limita ad indicare l'ingresso di un personaggio, senza però specificare in che modo questo entri sulla scena. Ad esempio, al v. 783 dell'*Agamennone* Stanley segnala: «Agamemnon intrat» (Stanley 1663, 800), in concomitanza con l'apostrofe diretta del coro al proprio sovrano (*ἄγε δὴ βασιλεῦ*). Dal saluto rivolto ad Agamemnone, Stanley deduce che il suo personaggio sta già facendo il suo ingresso, anche se l'apostrofe del coro non finirà prima del v. 809, lasciando la parola all'Atride. Stanley però non specifica come il sovrano finalmente appaia sulla scena: non accenna al carro (al quale si farà un primo riferimento solo al v. 906) su cui egli compie la sua entrata, non accenna alla presenza muta di Cassandra (a lei si accenna per la prima volta al v. 950), su un carro accanto a lui. La mancanza di simili indicazioni era compensata dall'*hypothesis* della tragedia¹⁵⁸; questa doveva essere sufficiente per dare al lettore tutte le indicazioni sui movimenti e sugli oggetti di scena.

Un'altra indicazione dei movimenti dei personaggi è leggibile per *Eum.* 307 (*ἄγε δὴ καὶ χορὸν ἄψωμεν*). Il verso si inserisce all'inizio di una serie di versi anapestici che introduce il primo stasimo. Il commento che ne fa Stanley (1663, 828) costituisce una parafrasi del verso: «iam hic chorus incipit canere cantu lyrico, et saltare».

Indicazioni come queste possono essere ricavate agevolmente dal testo stesso della tragedia, o dalla lettura dell'*hypothesis* che lo precede. Esse vanno confrontate con l'assoluto silenzio di Stanley in merito a situazioni non chiare o problematiche, ove una sua parola avrebbe invece potuto chiarire la visualizzazione che egli aveva della scena e delle sue dinamiche. Nel commentare l'*Agamennone*, abbiamo riscontrato alcuni casi in cui risulta difficile decifrare quale fosse l'opinione di Stanley in merito alla spinosa questione delle entrate e delle uscite di Clitemestra dalla scena.

¹⁵⁸ «Ἀγαμέμνων δ' ἐπὶ ἀπήνης ἔρχεται· εἶπετο δ' αὐτῷ ἑτέρω ἀπήνη, ἔνθα ἦν τὰ λάφυρα καὶ ἡ Κασσάνδρα», rr. 8-10.

Cominciamo da *Ag.* 83-4, ove il coro apostrofa direttamente Clitemestra, senza che però sia stato fatto cenno, in precedenza, alla posizione o alla presenza della regina sulla scena.

σὺ δέ, Τυνδαρέω
θυγάτερ, βασίλεια Κλυταιμνήστρα,

*Tu vero, Tyndarei
filia regina Clytemnestra,*

Già Casaubon, nell'Adv. b.3.3, si era fatto scrupolo di osservare espressamente che il coro stava rivolgendosi ad un personaggio in realtà assente: «Chorus absentem Clytaemnestram compellat».

Stanley, che pure leggeva quest'annotazione, non ha lasciato però nei suoi commentari alcuna osservazione a riguardo. Un possibile indizio che possa chiarire le opinioni di Stanley sulla questione emerge invece dal commento al v. 258, nel quale il Nostro, sottolineando la somiglianza fra *Agamennone* e *Persiani*, dà ad intendere che in entrambe le tragedie la regina entrasse in scena dopo la parodo, all'inizio del primo episodio, non prima.

«Non lac lacti magis simile atque hic locus illi est in Persis, ubi senes Persici, ex quibus constituitur chorus, de expeditione Xerxis valde solleciti, ut Graeci nostri in Agamemnone, longa adhibita oratione, tandem **ingredientem reginam**, mutato genere carminis, salutant: [...]» Stanley 1663, 791.

Se gli episodi iniziali delle due tragedie sono simili, allora nell'*Agamennone* come nei *Persiani* la regina deve fare il suo ingresso in scena all'inizio dell'episodio, non prima. Se Stanley riteneva che l'entrata di Atossa e quella di Clitemestra dovessero essere sovrapponibili, questo indizio, secondo lui, suggerisce che non fosse possibile, per la regina, essere presente in scena prima del v. 258, e che quindi l'apostrofe σὺ δέ Τυνδαρέω θυγάτηρ al v. 83 dovesse essere per forza pronunciata in un momento in cui la regina era invece assente.

Un'attenzione scrupolosa ai movimenti scenici dei personaggi caratterizza invece gli editori successivi. Schütz (1783, 133) a differenza di Casaubon, descriveva l'articolazione della scena indicando come presenti sia il coro che Clitemestra, intenta a compiere sacrifici: come anche in seguito (vedi *infra*), Schütz pare ipotizzare una serie di movimenti di Clitemestra sulla scena, senza che però la regina si rivolga il coro o questo li manifesti.

In seguito, Butler osservava le dinamiche sceniche del teatro antico fossero estremamente ardue a comprendere per un lettore, mentre allo spettatore che assisteva allo spettacolo essere erano chiare¹⁵⁹:

L'idea che il coro si rivolgesse ad un personaggio assente fu portata avanti poi da Enger, Maguire, e poi Hense e Verrall sulla scorta di Wecklein; e poi da Fraenkel, Taplin (1972, 90-91), Van Eerp Talman Kip¹⁶⁰, Vetta, Bollack, fino a Medda (1995, 237-38).

Che Stanley desse scarso rilievo alle questioni relative all'entrata ed all'uscita dei personaggi sembra confermato dal trattamento riservato al secondo episodio dell'*Agamennone*. Il fatto di attribuire, con le edizioni precedenti, i vv. 489 segg. alla regina, in apertura dell'episodio, oltre a determinare una situazione inconsueta in cui l'entrata della regina, alla fine del primo stasimo, non venga annunciata, lasciano aperta la questione della posizione della regina mentre il coro pronunciava gli ultimi versi del primo stasimo. L'assenza di una seppure minima discussione sulla posizione di un personaggio centrale come Clitemestra rivela che questa problematica non attirava l'interesse di Stanley, che preferiva dedicare in generale, alla posizione e ai movimenti dei personaggi eschilei sulla scena, un'attenzione sporadica e in ogni caso non sistematica (vedi *supra*, § 5.5.1).

7.5.8 - L'uccisione di Agamennone

L'*hypothesis* dell'*Agamennone* descrive l'assassinio del sovrano come un evento che ha luogo ἐπὶ σκηνῆς («ἰδίως δὲ Αἰσχύλος τὸν Ἀγαμέμνονα ἐπὶ σκηνῆς ἀναιρεῖσθαι ποιεῖ», r. 17): interpretando letteralmente questa testimonianza, la sua uccisione avverrebbe quindi *sulla scena*. Nel 1663 Stanley riteneva necessario correggere l'*hypothesis*. Infatti, a rigore, Agamennone era ucciso all'interno della casa, nello spazio retroscenico:

«Agamemnonem in scena trucidatum non exhibet, quin interemptum esse ex eiulatibus hariolatur chorus.

ἢ γὰρ τεκμηρίοισιν ἐξ οἰμωγμάτων
μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ὡς ὀλωλότος. [Ag. 1366-67].

Propterea non ἐπὶ σκηνῆς, sed ὑπὸ σκηνῆς legendum mihi videtur. Coniecturam nostram firmat Philostratus de vita Apollonii, qui Aeschylum primo iugulationes extra

¹⁵⁹ «Neque Chorus se arcessitum esse dicit, quod certe si hoc poeta voluisset, v. 83 et seqq. ubi primum Clytaemnestram alloquitur, facere debuisset; neque regina significat se illos ad regiam adesse jussisse: lectori potius, illa Graeculi opinione nondum occupato, nihil clarius est (quod spectatoribus magis etiam in scaena intelligi necesse erat) quam illis senis in via stantibus, tempusque seniliter confabulando fallentibus, praeter opinionem accidere spectaculum ignium ex omnibus aris repente collucentium, reginaeque sacrificia per totam urbem obeuntis.» (Butler 1809-16, III, 147-8).

¹⁶⁰ *Agamemnon in epos en tragedie*, Assen 1971, 75 n. 1; citato in Pool 1983, 98.

scaenam, non intra, sicut redditur ab interprete, fieri excogitavit, τὸ ὑπὸ σκηνῆς ἀποθνήσκειν ἐπενόησεν, ὡς μὴ ἐν φανεροῦ σφάττοι» (Stanley 1663, 780).

Tale osservazione era già presente ai margini del Rawl. G.190 (p. 175), ove però si cercava di far coincidere le affermazioni dell'*argumentum* con la normale prassi documentata del teatro tragico: «sensus tragoediae indicat. Agamemnon in theatro non fuisse interfectum». L'annotatore del Rawl. G.190 indicava dunque che il redattore dell'*hypothesis* stava solo descrivendo i particolari della trama, senza effettivamente affermare che Agamennone fosse ucciso sotto gli occhi del pubblico.

Stanley invece ritiene necessario correggere l'*hypothesis*. L'emendamento è suggerito dall'analisi di Filostrato (*VA* 6.11.117-9), che sosteneva che fosse stato proprio Eschilo a introdurre nel teatro la convenzione che le morti violente avvenissero fuori dalla vista degli spettatori. Questa, sostiene Filostrato, è una di quelle caratteristiche introdotte da Eschilo, atte a perfezionare l'allora primitivo teatro ateniese, e che gli valsero l'appellativo di 'padre della tragedia'. L'emendamento stanleyano deriva quindi sia da un confronto con una testimonianza antica, sia con l'osservazione della dinamica illustrata nel testo tragico. Proponendolo, Stanley dimostra di concepire la σκηνή come ciò che è direttamente visibile agli occhi del pubblico; mentre lo spazio retroscenico e quello extrascenico non rientrano in quello riservato alla σκηνή¹⁶¹.

La dinamica dell'assassinio del sovrano è ben chiara al Nostro, che rileva nella scena, insieme agli artifici per rappresentarla, anche i difetti:

«Egregie Poeta exprimit cautorum senum (et quidem Senatorum) oscillantia consilia in flagranti rerum conversione. Peccat tamen (ut observatum est eruditissimo Ger. Vossio, *Inst. Poet.* lib. 1 pag. 22) cum apud eum Agamemnon tanta celeritate & occiditur & tumulatur, ut actori vix respirandi tempus detur» (Stanley 1663, 808).

I vecchi, secondo una caratterizzazione delineata in Aristot. *Rhet.* 1389 b e citata da Stanley a proposito di *Cho.* 747 (Stanley 1663, 827, vedi *supra*, § 7.5.2), sono infatti «κατεψυγμένοι, sedati, quieti, omnia expendent, tardi, cunctatores». L'agire del coro, del tutto inadatto a portare soccorso materiale al sovrano, è giustificato dalla loro età, per definizione 'congelata', poco propensa alla pronta reazione ai fatti circostanti.

¹⁶¹ La correzione suggerita da Stanley non è stata in seguito accolta proprio per questa ragione, preferendo conferire alla parola σκηνή un significato che comprendesse almeno l'interno della casa. Si veda per questo Blomfield 1818, xviii.

L'identità e la caratterizzazione del coro si realizza quindi – questo Stanley vuole sottolineare – anche attraverso le sue azioni, che ne rispecchiano l'indole.

Come abbiamo visto, Stanley apprezzava molto la capacità di Eschilo di delineare l'ἦθος dei personaggi attraverso le loro azioni, coerentemente con le caratteristiche tipiche che il loro personaggio assumeva nella credenza comune.

A differenza dei critici più moderni, spaesati di fronte all'apparente oziosità e incongruenza del coro di fronte al pericolo che travolge il loro sovrano, Stanley, come Gerhard Voss prima di lui, rivolge la propria attenzione ad un'altra caratteristica della scena, che egli non apprezza: la rapidità con cui si svolge il fatto.

Quando avanza questa considerazione sull'*Agamennone*, Voss – siamo nel 1647 – sta affrontando gli errori che Aristotele identifica nei più grandi poeti. Quando cioè l'azione rappresentata sulla scena va contro la verosimiglianza: infatti, per il filosofo stagirita è necessario, in ogni caso, modellare l'intreccio della vicenda narrata in modo che anche le cose più stupefacenti risultino verosimili (cf. Arist. *Poet.* 1459 b 29 segg.).

Voss in realtà riprende un'identica osservazione di Giulio Cesare Scaligero (1561, 145). Questa rivela un'attenzione non solo per la dinamica della scena, ma anche per l'azione attoriale. Non è chiaro perché l'attore dovesse essere particolarmente affaticato, dato che l'omicidio si svolge all'interno della casa, e non era necessario per lui quindi apparire in scena, rientrare e poi riapparire dopo un fulmineo cambio di costume.

È singolare poi l'accento alla tumulazione del cadavere del sovrano, che doveva invece essere esposto sulla scena nell'episodio seguente, insieme a quello di Cassandra (cf. v. 1404), per apparire invece già tumulato solo nella tragedia seguente.

La verosimiglianza nell'*Agamennone* sembra messa maggiormente in discussione se si analizza la costruzione degli eventi che compongono la vicenda della tragedia e la loro efficacia drammatica, e non costituisce apparentemente una difficoltà per la realizzazione scenica. È l'azione della morte di Agamennone che avviene in maniera troppo veloce e quasi sbrigativa, dopo essere stata preparata ed attesa per tutta la tragedia. Che Scaligero, e poi Voss e Stanley, dicano che l'attore sia sottoposto ad una fatica eccessiva non ha un reale riscontro nella dinamica della rappresentazione, dato che, come notava già Filostrato, l'omicidio avveniva per forza lontano dagli occhi del pubblico.

7.5.9 - La verosimiglianza della tragedia: l'unità di tempo

Nella *Poetica* aristotelica, una delle differenze che distinguono epica e tragedia è individuata nella durata: la tragedia, infatti, rappresenta una vicenda contenuta nello spazio di un giorno, mentre la narrazione dell'epica può svilupparsi attorno a una storia di durata indefinita. Era dunque opportuno che la tragedia si concentrasse su vicende più semplici, di durata più breve, che potessero svolgersi nell'arco di un solo giorno¹⁶².

La frase della *Poetica* è attualmente intesa come una constatazione, alla quale peraltro, nel teatro antico, possono essere trovate numerose eccezioni¹⁶³: con la sua asserzione, Aristotele intendeva semplicemente esprimere la necessità che le vicende narrate nella tragedia potessero risolversi in un tempo ragionevolmente breve, per consentirne la rappresentazione¹⁶⁴.

La proposizione aristotelica, a partire dal XVI secolo, è stata accolta alla stregua di una vera e propria prescrizione di unità di tempo, luogo e azione per le rappresentazioni tragiche, antiche e moderne. Nel Cinquecento, il dibattito si è concentrato soprattutto attorno alle parole ὑπὸ μίαν περίοδον ἡλίου, che ha portato a diverse interpretazioni. L'unità di tempo diventa parte fondamentale della teoria tragica fra il 1540 ed il 1545¹⁶⁵.

Robortello, nel suo commentario alla *Poetica*, insisteva sulla necessità dell'unità di tempo nell'azione drammatica. La narrazione tragica doveva svolgersi in un arco di tempo che andava dall'alba al tramonto di un unico giorno, escludendo la notte, in cui nulla accade perché si cede al sonno e alla stanchezza (cf. Robortello 1548, 50).

Aristotele (*Poet* 1456 a 17) aveva accusato Eschilo di aver ignorato la buona norma di mantenere la vicenda tragica nei limiti di un'azione semplice di un giorno solo rappresentando la *Niobe*. Robortello spiega:

«[Aeschylus] aberratur ad artificium constituendae actionis; nam prolixiorē constituit, quam patiantur angustiae Dramatum» (*Explicationes*, 216-17)¹⁶⁶.

¹⁶² Aristot. *Poet.* 1449 b 12 segg.: «ἔτι δὲ τῷ μήκει· ἢ μὲν ὅτι μάλιστα πειρᾶται ὑπὸ μίαν περίοδον ἡλίου εἶναι ἢ μικρὸν ἐξαλλάττειν, ἢ δὲ ἐποποιία ἀόριστος τῷ χρόνῳ καὶ τούτῳ διαφέρει, καίτοι τῷ πρῶτον ὁμοίως ἐν ταῖς τραγωδίαις τοῦτο ἐποίουν καὶ ἐν τοῖς ἔπεσιν».

¹⁶³ Cf. Lanza 2001, 133 n. 5.

¹⁶⁴ Si veda infatti Arist. *Poet.* 1456 a 12 segg.: «μὴ ποιεῖν ἐποποιικὸν σύστημα τραγωδίαν - ἐποποιικὸν δὲ λέγω τὸ πολὺμυθον - οἷον εἴ τις τὸν τῆς Ἰλιάδος ὅλον ποιῶ μῦθον. ἐκεῖ μὲν γὰρ διὰ τὸ μῆκος λαμβάνει τὰ μέρη τὸν πρότερον μέγεθος, ἐν δὲ τοῖς δράμασι πολὺ παρὰ τὴν ὑπόληψιν ἀποβαίνει».

¹⁶⁵ Cf. Spingarn 1899, 91-101 e Gudeman 1934, 155-56. Spingarn dimostra che le unità cosiddette aristoteliche non trovano realmente in Aristotele la loro origine, ma solo nelle trattazioni della metà del XVI secolo, prime fra tutte quelle italiane.

¹⁶⁶ Vedi Angioni 2008, 46-7.

Robortello restringeva quindi l'arco di tempo concesso all'azione tragica a dodici ore (pp. 50 e 275).

Il Trissino, nella sua edizione della *Poetica* del 1563 (ii, 95) diceva che solo le tragedie e le commedie più primitive, e quelle dei poeti ignoranti, contravvenivano alla legge dell'unità di tempo: questa distinzione dunque, se da un lato stabilisce un criterio di valutazione per distinguere il *buon* teatro da quello scadente, ammette come possibile che l'unità di tempo, nella pratica, possa non essere rispettata.

Per Vincenzo Maggi la necessità che tragedia ed epica obbedissero a regole differenti, per quel che riguardava il tempo della narrazione, derivava dal fatto che la prima è effettivamente rappresentata davanti agli occhi del pubblico, che avrebbe trovato assurdo che un'azione – normalmente avrebbe richiesto giorni e mesi – accadesse invece sulla scena nell'arco di poche ore¹⁶⁷.

L'esigenza di *vraisemblable* è evidente anche a Giulio Cesare Scaligero: sulla scena, gli eventi devono essere disposti *ut quam proxime accedant ad veritatem*. L'illusione dell'azione drammatica deve essere perfetta e senza incrinature, perché l'uomo odia sopra ogni cosa l'essere ingannato:

«Res autem ipsae ita deducendae disponendaeque sunt, ut quam proxime accedant ad veritatem, neque enim eo tantum spectandum est, ut spectatores vel admirentur vel percillantur: id quod Aeschylum factitasse aiunt Critici, sed & docendi & movendi & delectandi. [...] Nam mendacia maxima pars hominum odit. Itaque nec preolia illa, aut oppugnationes, quae ad Thebas duabus horis conficiuntur, placent mihi, nec prudentis poetae est efficere ut Delphis Athenas, aut Athenis Thebas, momento temporis quispiam proficiscatur. Sic apud Aeschylum interficitur Agamemnon, ac repente tumulatur, adeoque cito, vix ut actor respirandi tempus habeat» (Scaligero 1561, 145).

Scaligero porta come esempi di sgradevole inverosimiglianza diverse peculiarità del teatro eschileo: è infatti irrealistico pensare che l'assedio e la disfatta di Tebe dei *Sette*,

¹⁶⁷ *Vincentii Madii Brixiani et Bartholomaei Lombardi Veronensis in Aristotelis librum de Poetica communes Explicationes, Madii vero in eundem libro propriae Adnotationes*. Venetiis, 1550, p. 94: «Cur igitur Tragoedia atque Comoedia [...] prope veritatem quoad fieri potest, accedere conentur, si res gestas mensis unius spatio, duabus, tribus ve ad summum horis, quanto nimirum tempore Tragoedia vel Comoedia agitur, factas audiremus, res prorsus incredibilis afficeretur. Fingamus enim in aliqua Tragoedia, Comoediave nuntium in Aegyptum mitti, ut rediens aliquid nuntiet. Quis profecto spectator, si post horma hunc redeuntem illinc, in scenam introduci videat, non exhibilabit, explodetque, & rem a poeta omni prorsus ratione carentem factam praedicabit?».

lo spostamento di Oreste da Delfi ad Atene nelle *Eumenidi*, e pure l'uccisione di Agamennone avvenissero nell'arco di tempo ridicolmente breve di un paio d'ore.

Le osservazioni avanzate da Maggi e poi da Scaligero indicano come fosse indispensabile, nella teoria teatrale rinascimentale, la perfetta coincidenza fra tempo dell'azione e tempo della rappresentazione, e come risultasse sgradevole la deroga a questa norma, che faceva risalire appunto all'autorità aristotelica¹⁶⁸.

Le unità di tempo, luogo e azione trovarono dei seguaci anche nell'Inghilterra tardo-seicentesca, senza essere rimesse in discussione: si riconosceva, effettivamente, una certa oscillazione nella loro applicazione nel dramma antico, ma questi errori non dovevano essere presi a modello nella composizione di nuove tragedie e commedie¹⁶⁹. John Dryden tornò a mettere in discussione le tre unità individuate e descritte dai critici francesi.

«The unity of Time they comprehend in 24 hours, the compass of a Natural Day; or as near it as can be contriv'd: and the reason of it is obvious to every one, that the time of the feigned action, or fable of the Play, should be proportion'd as near as can be to the duration of that time in which it is represented; since therefore all Plays are acted on the Theater in a space of time much within the compass of 24 hours, that Play is to be thought the nearest imitation of Nature, whose Plot or Action is confin'd within that time» (cf. Dryden 1668, 11).

Come i critici francesi, Dryden ammetteva che una perfetta imitazione della natura, quale doveva essere la buona arte, si basava su una perfetta corrispondenza fra tempo della rappresentazione e tempo della vicenda. Ecco che, dato che la rappresentazione si svolgeva di giorno, anche la vicenda non doveva valicare, nella durata, i limiti delle ventiquattro ore.

«For the Second Unity, which is that of place, the Antients meant by it, that the Scene ought to be continu'd through the Play, in the same place where it was laid in the beginning: for the Stage, on which it is represented, being but one and the same place, it is unnatural to conceive it many; and those far distant from one another. I will not deny but by the variation of painted Scenes, the Fancy (which in these cases will contribute to its own deceit) may sometimes imagine it several places, with some appearance of

¹⁶⁸ Come fa osservare ancora Spingarn, vi era anche qualche voce che si discostava dall'opinione comune. Pierre de Laudun (*Art Poétique*, 1598) notava che spesso sia gli antichi che i moderni erano contravvenuto alle supposte unità aristoteliche, e questo dato era sufficiente a privarle di fondamento. Queste le sue considerazioni, che riprendo da Spingarn (1899, 209) «Se fossimo obbligati a osservare questa legge rigorosa, cadremmo per forza in una delle più grandi assurdità, essendo obbligati ad introdurre dettagli impossibili o incredibili per accrescere la bellezza dei nostri drammi, o questi potrebbero mancare di grazia; oltre ad essere privati di materia su cui costruire le trame, non potremmo abbellire la nostra poesia con lunghi discorsi o altri eventi interessanti. L'azione delle *Troiane* di Seneca non avrebbe potuto avere luogo in un solo giorno, così come quella di molti drammi di Euripide o Sofocle».

¹⁶⁹ Cf. Spingarn 1899, 291-92.

probability; yet it still carries the greater likelihood of truth, if those places be suppos'd so near each other» (Dryden 1668, 12).

A questa necessità di verosimiglianza si aggiungevano i limiti oggettivi imposti dalle caratteristiche del luogo di rappresentazione: era opportuno dunque che la vicenda si svolgesse in un luogo solo. L'uso di scenografie mobili poteva eventualmente dare l'impressione che essa avesse luogo in più ambienti.

In ogni caso, Dryden non manca di osservare come le unità suppostamente aristoteliche non fossero affatto tali, e che non fossero nemmeno delle norme che gli antichi osservavano costantemente nel comporre poesia drammatica, ma che erano, piuttosto, delle leggi che i moderni poeti francesi avevano fatto proprie:

«The unity of place, however it might be practised by the Ancients, was never one of their rules: we neither find it in Aristotle Horace, or any who have written of it, till in our age the French Poets first made it a precept of the stage. The unity of time, even Terence himself, who was the best and most regular of them, as neglected [...]» (Dryden 1668, 19).

Questo per quel che riguarda la critica letteraria del Cinquecento e del Seicento. Stanley non fa alcuno specifico riferimento a queste teorizzazioni, ma l'osservazione, mutuata da Giulio Cesare Scaligero e Gerhard Voss sull'assassinio di Agamennone (vedi *supra*) danno la chiara impressione che il Nostro, quanto i suoi predecessori e contemporanei, ritenesse necessario un certo rispetto della verosimiglianza nella tragedia. Una tragedia che non rispettasse questi canoni non risultava efficace quanto una che invece vi si atteneva. L'unica, tra le tre unità 'aristoteliche', ad essere presa in considerazione da Stanley è quella di tempo, ed essa emerge nel commento ad *Ag.* 503:

«Merito quidem Aeschylum sugillarunt veteres magistri, quod eodem die capta est Troia, Agamemnonem rediisse commentus fuerit; sicut prodit Scholiastes ad v. 513, τινές, inquit, μέμφονται τῷ ποιητῇ, ὅτι αὐθιμερὸν ποιεῖ τοὺς Ἕλληνας ἦκοντας. Cautius sane egit Seneca, in Agamemnone, prout iam pridem observavit Petitus» Stanley 1663, 797.

Stanley segnala velocemente il dibattito sollevato dallo scolio (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 503 a*, Smith 1976, 141.18-9), e dichiara brevemente che egli condivide l'obiezione delle autorità antiche¹⁷⁰, senza approfondire la questione. La scelta di far pervenire

¹⁷⁰ Ancora Dione Crisostomo (52.7) sottolineava (parlando delle realizzazioni della storia di Filottete compiute dai vari tragici) la possibilità di questo tipo di palesi incongruenze, all'interno della tragedia: «καὶ γὰρ εἰ μὲν ἐδύναντο πάσας διαφεύγειν τὰς ἀλογίας ἐν ταῖς τραγωδίαις, ἕως ἂν εἶχε λόγον

Agamennone ad Argo lo stesso giorno dell'espugnazione di Troia costituisce una scelta drammaturgica sbagliata. Il Nostro rimanda alla trattazione di Samuel Petit nelle *Leges Atticae* del 1635; il termine di confronto è l'*Agamennone* senecano.

Samuel Petit affronta la questione discutendo la fondazione dei giochi olimpici da parte di Eracle, e, tra i tanti elementi presi in considerazione per stabilire quando questi siano stati fondati, egli cita anche i vv. 918-19 dell'*Agamennone* senecano: «Phocide relicta Strophius Elea inclutus / palma revertor». Strofio, sottolinea Petit, mentre pronuncia queste parole sta tornando dai giochi olimpici appena fondati da Eracle, nei quali ha riportato una vittoria. Questo è un indizio del fatto che la vicenda di Agamennone si sia svolta nello stesso anno. Con l'occasione, Petit compie una breve digressione per affrontare il problema della verosimiglianza della messinscena eschilea al confronto di quella senecana:

«Eodem, inquam, die redit Agamemnon, ipso decimo a profectioe anno finiente, ut in his Talthybius habes [v. 503-4]. Quo nomine veterum meruit censuram. [...]. Sed longe prudentius, ut diximus, Seneca, qui poene unius mensis intervallum facit a capto Ilio ad reditum Agamemnonis in patriam [...]» Petit 1742, 128.

Petit, confrontando i testi dell'*Agamennone* senecano e di quello eschileo, tiene a sottolineare che in Seneca dal resoconto di Euribate si riesce a comprendere che dalla caduta di Troia al ritorno di Agamennone ad Argo sia passato quasi un mese: il dato è dedotto da Samuel Petit confrontando la posizione della luna nel cielo la notte della presa di Troia e la notte in cui la tempesta coglie la flotta greca¹⁷¹.

L'opera letteraria di Eschilo e di Seneca è quindi analizzata da Samuel Petit e da Thomas Stanley in modo da poterne verificare la verisimiglianza alla luce del confronto con dati storici e cronologici, per i quali la letteratura continuava a costituire una fonte primaria.

La questione dell'unità di tempo imposta come regola alla tragedia non è direttamente richiamata: secondo Petit e Stanley la situazione si era creata a seguito di un maldestro tentativo, da parte di Eschilo, di ridurre a poche ore una vicenda che avrebbe invece

μηδὲ τοῦτο παραπέμψαι· νῦν δὲ πολλάκις ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ παραγιγνομένους ποιοῦσι τοὺς κηρύκας πλείονων ἡμερῶν ὁδόν».

¹⁷¹ Interpretando Sen. *Ag.* 470, «cum subito luna conditur, stellae latent», Petit trovava un indizio che la tempesta che aveva colto le navi achee appena salpate da Troia si era verificata con la luna crescente. Invece, Agamennone era arrivato ad Argo quando le celebrazioni dei primi giochi olimpici si erano appena concluse, e Strofio era giunto alla medesima destinazione poco tempo dopo. Tra la luna crescente e la fine delle celebrazioni olimpiche, stabilisce Petit, intercorre circa un mese, impiegato da Agamennone per tornare a casa da Troia.

necessitato di un lasso di tempo maggiore per svolgersi, peccando così di inverosimiglianza.

Ancora de Pauw (1745, II, 980) mostra disprezzo per questa scelta eschilea, definita come qualcosa di «ineptum» e «contra naturam». Come per i redattori degli scoli, anche per i critici rinascimentali, per Stanley ed ancora per de Pauw era fondamentale l'attenzione alla verosimiglianza, al fatto che quanto si trovava nei testi teatrali fosse conforme alle leggi di natura. Seneca appariva dunque più attento di Eschilo all'effettivo susseguirsi del tempo dell'azione, alla coincidenza perfetta fra il tempo dell'azione drammatica e quello reale.

Per dare un'idea della differenza di questa concezione della tragedia antica rispetto alla critica letteraria successiva, desidero confrontare queste considerazioni con quelle avanzate invece da Schütz successivamente. Questi considerava quella eschilea una precisa scelta stilistica che, per evidenti necessità pratiche legate alla modalità di rappresentazione – una tragedia infatti doveva per forza comprimere nel tempo della recitazione azioni che avrebbero richiesto giorni o mesi per realizzarsi – doveva esigere, da parte del pubblico, l'accettazione di un certo grado di convenzionalità, nello spettacolo:

«In hanc tamen reprehensionem tragoediae nostrae οἰκονομία incurrit, quod postridie ejus noctis qua Troia capta fuerat, Agamemnon ad Argos redire fingitur, eamque ob causam jam olim Aeschylum a quibusdam criticis notatum fuisse discimus e schol. ad v. 513. Atque minus ea res offensionis haberet, si veteris tragoediae ea fuisset constitutio, quae apud nostros invaluit, ut finito quolibet actu intervallum quoddam temporis relinquatur, quod sublato aulaeo quamvis magnum sibi fingere spectator possit. Nunc quum chorus in Agamemnone pariter ac in reliquis Graecorum tragoediis de scena non recedat, unaque sit actionis perpetuitas, ita ut ubi desierint interlocutores, continuo chorus partes eorum suscipiat, fieri non potest, quin omnibus ineptum absurdumque videatur, eventus plurium non dicam dierum, sed mensium intervallo sejunctos, unius ejusdemque diei spatio concludi. Neque vero technam aliquam excogitavit Aeschylus, qua illud vitium tegeret, aut animadversioni spectatorum subduceret; sed ita potius omnia instituit, ut apertius etiam esset, nec quemquam e populo vel mediocriter tantum spectaculo intentum subterfugere posset» Schütz 1783, 309.

Eschilo, sottolinea Schütz, era consapevole dell'inevitabile discrasia fra tempo dell'azione e tempo dell'azione drammatica. La scena antica era permanente, non c'era nello spettacolo soluzione di continuità fra un atto e l'altro in cui la scena rimaneva vuota: essa era invece sempre occupata dal coro per tutta la durata dello spettacolo. Eschilo, consapevole di questi limiti, non aveva cercato di trovare un modo per

mascherarli, ma li aveva resi ancora più evidenti, perché il pubblico se ne accorgesse. Ecco dunque che, secondo Schütz, Eschilo voleva rendere evidente questa difficoltà, perché al pubblico non sfuggisse. Una volta stabilita questa convenzionalità, il pubblico poteva godere della rappresentazione ben consapevole che essa necessariamente offriva un certo grado di astrattezza rispetto all'effettiva consequenzialità dei fatti narrati. Di seguito, Schütz rovescia definitivamente il paragone fra l'*Agamennone* eschileo e quello senecano. Per Schütz lo stile di Eschilo era incommensurabilmente migliore, a prescindere da tutte le considerazioni sulla verosimiglianza che si potevano fare:

«Atque adeo, quae in rerum natura aliquot mensium spatio vix absolvi poterant, ea Aeschylus in scena unius diei spatio fieri iussit. Ceterum si Aeschyli Agamemnonem cum tragoedia cognomine quae sub Senecae nomine fertur, comparaveris hujus inanem fastum cum illius sublimitate, hujus frigida acumina cum veris illius magnificis quae sententiis nec unquam nisi suo loco positis hujus affectatum dicendi genus, cum decora illius elocutione, hujus partes inter se et cum denique falsam doloris apud Senecam voculas, cum veris naturae vocibus quae in Aeschyli fabula audiuntur, contenderis; facile quantum inter poetam summis ingenii viribus animatum, ac declamatorem aliquem Minerva Musicas artes tractantem intersit intelliges» Schütz 1783, 310.

Gli esegeti rinascimentali della *Poetica* aristotelica, convinti che il tempo dell'azione dovesse coincidere con quello della rappresentazione, ritenevano che casi come quello dell'*Agamennone* eschileo fossero in tutto e per tutto da condannare, dato che costringevano ad una palese violazione della regola della verosimiglianza, per fare in modo che l'annuncio della disfatta di Troia e il ritorno di Agamennone ad Argo si verificassero lo stesso giorno.

Petit, Stanley, e ancora de Pauw, pur non invocando le regole della *Poetica*, si rivelano ancora sensibili a questa necessità. Questi eruditi si limitano, tuttavia, a notare questa incongruenza presente nella trama della tragedia, piuttosto che invocare problematiche relative alla rappresentazione.

Schütz dimostra invece che proprio le necessità pratiche della scena antica imponevano un forte grado di convenzionalità, che dovevano coinvolgere anche alcuni particolari della trama. Non erano quindi questi i criteri giusti per valutare correttamente una tragedia, e giudicare migliore un dramma, solo perché rispettava i limiti imposti dalla verosimiglianza¹⁷².

¹⁷² La posizione di Schütz fu molto apprezzata da Hermann (*Opusc.* vi, 1.97, citato in Fraenkel 1950, II, 254).

Le modalità che gli editori moderni hanno messo in atto per affrontare e risolvere questa patente incongruenza all'interno della trama sono state varie: le spiegazioni di Schütz circa la necessaria convenzionalità delle rappresentazioni antiche non hanno convinto tutti gli editori e i commentatori eschilei, che hanno avanzato nel tempo diverse spiegazioni dell'incongruenza.

Blomfield (1818, xi) aveva creduto opportuno postulare un'uscita del coro, a sottolineare lo stacco di alcuni giorni che doveva essere intercorso fra l'avvistamento delle fiaccole e l'arrivo dell'araldo ad Argo.

Altri, come Enger nel 1855 e poi Wilamowitz credettero che gli stasimi che inframmezzavano i dialoghi rendessero più facile al pubblico concepire che fra i diversi episodi fosse trascorso un certo lasso di tempo.

Verrall (1889, xli-xlii) interveniva addirittura sulla trama della vicenda, e postulava che la trasmissione del messaggio attraverso le fiaccole facesse parte di una complicata cospirazione ordita da Clitemestra con i complici del suo tentato colpo di stato in tutta l'Argolide, perché le fosse comunicata non la disfatta di Troia, ma l'arrivo di Agamennone ad Argo: in questo modo, quando ella riferisce al coro, ingannandolo, della disfatta di Troia, il sovrano è già poco distante da casa, ed è quindi plausibile che egli vi arrivi poco tempo dopo.

La posizione attualmente accettata è quella espressa da Fraenkel e poi confermata da Taplin: nell'*Agamennone* di Eschilo vi è una sorta di distinzione tra i fatti rilevanti per l'azione drammatica, che devono quindi essere ben spiegati e mostrati sulla scena; e fatti invece le cui cause e il cui preciso svolgimento non sono rilevanti ai fini dell'azione drammatica, e che è necessario solamente dare come accaduti¹⁷³.

Taplin (1977, 291-93) ha aggiunto a queste considerazioni di Fraenkel la necessità di distinguere il tempo reale (*clock time*) dal tempo del dramma (*dramatic time*), riconoscendo al drammaturgo la prerogativa e la capacità di estendere e comprimere il primo in favore del secondo.

Queste considerazioni, derivano direttamente – come Fraenkel stesso dichiara – da quelle di von Humboldt¹⁷⁴, che osservava che Eschilo non aveva intenzione di comprimere il viaggio di ritorno di Agamennone in una sola notte – il racconto dell'araldo non cela infatti che esso durò ben di più – ma che semplicemente un'attenzione così scrupolosa a questi dettagli non era propria del suo tempo (cf. Denniston-Page 1957, 116).

¹⁷³ Cf. Fraenkel 1950, II, 255-56; Medda 1995, 270-71.

¹⁷⁴ *Aesch. Ag.* xii-xiii = *Gesammelte Schriften*, viii, 126-27; cf. Fraenkel 1950, II, 254-55.

8 – THOMAS STANLEY E L'EMENDATIO

8.1 – Thomas Stanley, editore di Eschilo

In questo capitolo e in quello seguente proporrò una valutazione complessiva delle modalità adottate da Stanley per correggere il testo di Eschilo: nel cap. 8 procederò con delle osservazioni complessive sugli emendamenti presentati da Stanley ad *Ag.* 1-680, rifacendomi a quanto espresso nel cap. 5¹; le correzioni *metri causa* e le nuove disposizioni strofiche proposte da Stanley saranno invece affrontate in maniera diffusa nel cap. 9.

8.1.1 – Una valutazione problematica

Thomas Stanley non ci ha lasciato nessuna dichiarazione metodologica esplicita che riveli se egli abbia seguito una particolare *ratio emendandi*, nell'affrontare il testo di Eschilo. I problemi più importanti che sorgono nel volerne individuare i principi affondano le radici in due macroscopiche caratteristiche che contraddistinguono il lavoro editoriale stanleiano.

Innanzitutto, l'edizione a stampa del 1663 non costituisce l'unico testimone del lavoro filologico compiuto dal Nostro su Eschilo, ma illustra semmai solo una fase di questo, ed anche in maniera a volte incompleta. Essa semmai corrisponde ad uno stato di elaborazione provvisorio, che deve essere integrato consultando le postille a margine dell'*Auct.* S.6.16, e soprattutto le note per la seconda edizione contenute nei mss. Adv. b.44.1-8.

Abbiamo sopra definito che l'*Auct.* S.6.16 offre una parte delle note che Stanley utilizzò per compilare la prima edizione, mentre i mss. Adv. b.44.1-8 costituiscono una vasta massa di appunti presi nell'allestimento di una seconda edizione, mai completata. In realtà, come si è fatto osservare già nel corso del cap. 5, non è sempre facile tracciare fra queste diverse note una cesura cronologica netta. I loro rapporti sono anzi falsati da alcune convergenze tra la traduzione del 1663, le postille dell'*Auct.* S.6.16, e soprattutto tra la traduzione e le note per la seconda edizione. Questo dato suggerisce un confine temporale labile fra edizione e note postume, non chiaramente identificabile: significa

¹ In alcuni casi, il discorso comprenderà anche luoghi eschilei di diversa estrazione, ove ciò sia ritenuto significativo.

cioè che non possiamo stabilire con certezza quali fossero le correzioni su cui Stanley faceva affidamento prima del 1663, e quali invece dopo questa data prese di nuovo in considerazione. Risulta in questo modo difficile isolare con certezza le fasi di lavoro del Nostro, e valutare separatamente quali siano le tendenze della prima edizione e come eventualmente esse mutassero nella seconda.

Veniamo ora alla seconda, importante caratteristica: la maggioranza delle correzioni e delle congetture che Stanley ha presentato non sono ascrivibili al suo ingegno, ma sono state identificate come provenienti da vari repertori marginali, variamente utilizzati. Il problema – che nella valutazione dell'edizione di Stanley da parte degli editori moderni ha assunto sino ad oggi dei risvolti soprattutto etici (si tratta di un plagio consapevole oppure no?) – in realtà coinvolge anche a quella che deve essere la valutazione dell'approccio tenuto da Stanley nei confronti del testo.

I dati esposti nei capitoli 4, 5 e 11 mostrano che quasi tutti gli emendamenti che Stanley presenta provengono da fonti variamente identificate, con le quali si può ipotizzare che l'editore inglese sia venuto progressivamente in contatto. Non essendo però sicuri di conoscere per intero l'entità e i contenuti delle fonti di Stanley, non possiamo nemmeno essere certi che gli emendamenti rimasti altrimenti adespoti debbano essere per forza ascritti a Stanley, e non è quindi corretto definire questi emendamenti assolutamente stanleiani.

Ci troviamo quindi nell'impossibilità di definire con precisione le fasi del lavoro di Stanley ed individuarne l'eventuale progressione, e nell'impossibilità di isolare con sicurezza gli emendamenti che Stanley ha proposto autonomamente, e quindi se vi siano delle caratteristiche che li distinguano dagli altri.

Stando così le cose, l'esame compiuto nel cap. 5 ha avuto lo scopo di vagliare i significati e gli effetti di ciascuna correzione presentata al testo di Eschilo. Anche in questa operazione sono però emerse delle sostanziali difficoltà: nonostante la ricchezza del materiale, solo raramente il Nostro rende esplicite le difficoltà che egli riscontra nella *vulgata*. Inoltre, egli non giustifica praticamente mai le motivazioni che hanno accompagnato la scelta di un emendamento. Infine, è spesso difficile stabilire se Stanley intendesse effettivamente prendere in considerazione gli emendamenti che presentava, oppure no. In alcuni casi, a indicazioni quali «malim» o «lego» del commentario edito corrispondono effettivamente dei mutamenti già visibili nella traduzione, anche se non si può fare di questa tendenza una regola. Nella maggior parte dei casi, però, egli li

avanza accompagnati da laconici «f(ortasse)»; «vel», e simili, lasciando a noi il compito di indovinare la motivazione e le funzioni di ciascuna correzione.

Solo in qualche rara occasione, Stanley riporta chiaramente gli emendamenti trovati nei *marginalia* con l'unico scopo di informare il lettore della loro esistenza, senza condividerne le motivazioni e lo spirito. Questi emendamenti sono quindi espressamente criticati, oppure Stanley si limita a prenderne le distanze, con formule quali «non probo», oppure «legat cui magis arrideat» (cf. *Ag.* 133), o magari ci si riferisce semplicemente ad 'alii' non meglio identificati, prendendo così le distanze dalla correzione.

Per comprendere dunque come Stanley valutasse ciascun emendamento potremmo, almeno per i lavori anteriori al 1663, basarci sul confronto con la traduzione, e ritenere che le correzioni accolte nella traduzione fossero ritenute da Stanley migliori delle altre. Anche qui, tuttavia, questa scelta non è praticabile senza rischi: in alcuni casi, la traduzione si rivela conservativa, non accogliendo un emendamento che pure Stanley, nel commentario del 1663, dice di preferire. Si pensi ad ἐπισκοτούμενην al v. 13, proposto nel commentario (con la formula «forte legendum»; cf. Stanley 1663, 782) ma ignorato nella traduzione insieme a τότ' al v. 14, mentre ἐμοί, avanzato in alternativa ad ἐμήν (sempre al v. 14), presentato contestualmente, nella traduzione è puntualmente accolto reso con *mihi*.

A volte, la traduzione riprende emendamenti che nel commentario Stanley dichiara esplicitamente di non voler accogliere: si veda per esempio quanto accade già in *Ag.* 2, ove le correzioni μῆχος o μῆχαρ appaiono preferite da Stanley perché a suo dire conferiscono al testo maggiore *concinnitas* (vedi *infra*, § 8.3.2). Stanley tuttavia sembra propendere per mantenere inalterato il testo trådito («sed nihil mutò») ma la traduzione presenta *levamen*, che corrisponde a μῆχος oppure a μῆχαρ, non certo a μῆκος (vedi *supra*, § 5.1). In *Ag.* 141 Stanley dice di non essere d'accordo con l'identificazione dei δρόσοι ἀέπτοι menzionati nel testo con i piccoli dei volatili, come proponeva un *vir doctissimus* (forse Casaubon). Tuttavia, nella traduzione stessa egli traduce il nesso con *pulli nondum volatiles*, senza apparentemente accorgersi della contraddizione!

In altri casi ancora, la traduzione riporta già una correzione che sarà esplicitata solo nel commentario postumo. Il latino *praefectorum* di *Ag.* 106 corrisponde già ad ἐκτελέων, una congettura doratiana che è però esplicitata solo nelle note per la seconda edizione, ove per giunta viene ritrattata a favore del testo trådito (vedi *supra*, § 5.2.2).

Nemmeno le note per la seconda edizione sono sufficienti a dare un quadro completo dei cambiamenti apportati in traduzione: essa infatti accoglie emendamenti che non sono però esplicitati in nessun luogo, oppure sono riscontrabili solo tra i pochi *marginalia* che Stanley non riporta nei suoi commentari.

La prima delle due eventualità in *Ag.* 1-680 si presenta con frequenza estremamente bassa, ma non è da escludere che un esame accurato e completo della traduzione dell'intero Eschilo potrebbe mostrare che il fenomeno ha in realtà una certa rilevanza. Si pensi ad esempio alla traduzione latina *ad nuntiandum* in *Ag.* 282, che non è la resa del trådito ἀγγέλων, né di ἀγγέλλων (introdotto per giunta con le parole «fortasse sed non est necesse», come a voler mantenere la lezione trådita; cf. Stanley 1663, 792), ma, molto probabilmente, di ἀγγελοῶν, che però non è mai esplicitamente proposto da Stanley (vedi § 5.3.2).

Esempi del secondo caso possono essere riscontrati al v. 376, ove al trådito μεῖζον è contrapposta una traduzione che riflette già il corretto μείζονα del Rawl. G.193; o al v. 383, per il quale la traduzione *magnae Justitiae aram* non corrisponde al trådito μέγαλα Δίκας βωμόν, ametrico, o al testo corretto da Canter μέγαν Δίκας βωμόν (che pure Stanley presenta come imperativa: «Lege μέγαν, exigit metrum»); bensì a μέγας Δίκας βωμόν rinvenuto a margine dell'Adv. b.3.3 e dell'Auct. S.6.16.

Neanche la traduzione a fronte, quindi, può essere usata come cartina al tornasole per individuare le preferenze e le tendenze di Stanley in fatto di emendamenti. E per le note alla seconda edizione non disponiamo nemmeno di un mezzo di confronto quale una nuova traduzione che potrebbe aiutarci ad interpretarle.

Alla traduzione stanleiana, quindi, pertiene già una voce autonoma, almeno in alcune circostanze, rispetto ai commentari, nei quali tuttavia spesso sono diverse le posizioni interpretative presentate, ed in certi casi è difficile stabilire quale fosse quella prediletta da Stanley: è facile pensare, a questo punto, che il lavoro editoriale del Nostro costituisca, oltre che un *work in progress*, anche una sorta di “enciclopedia” critica eschilea ove trovano spazio diverse opinioni discordanti. Ciò si distanzia dunque da che un'edizione compiuta e coerente nelle sue varie fasi nel senso in cui noi moderni lettori siamo abituati a concepirla.

8.1.2 – Un' "enciclopedia eschilea" e un rudimentale apparato

Se ci si deve proporre di analizzare le modalità secondo le quali l'*Agamennone* di Eschilo è stato affrontato e rielaborato dal Nostro editore, dobbiamo quindi essere consci del fatto che il lavoro di Stanley si configuri come la combinazione di una pluralità di voci critiche. Queste voci sono da attribuire innanzitutto agli autori dei *marginalia* rinascimentali, a cui andranno aggiunte quelle, stavolta debitamente citate, proveniente dalle diverse opere erudite che il Nostro ha consultato per redigere il suo commentario. La voce di Stanley non dovrà essere cercata quindi in questa o quella congettura – un'operazione che come abbiamo visto risulta rischiosa, e che l'invenimento di una nuova fonte utilizzata dal Nostro potrebbe rivelare inutile – ma nella volontà di organizzare una nuova edizione di Eschilo, che si rivela essere prima di tutto una vastissima opera di compilazione di materiale in buona parte inedito.

Per trovare conferma di quest'assunto sarà bene confrontare la stringatissima prefazione di Stanley con quella delle edizioni precedenti (vedi *supra*, § 3.1.4.2): nel presentare il proprio lavoro, gli editori cinquecenteschi hanno sottolineato ciascuno le peculiarità del proprio lavoro, e soprattutto i progressi nei confronti di un testo che risultava gravemente corrotto. Tournebus dichiara di aver 'curato' Eschilo dei molti "tumori e cancrene" da cui era affetto, con l'aiuto di manoscritti, degli scoli e dell'ingegno; Robortello si vanta di presentare un Eschilo *expolitum* ed *emendatum*; Vettori, ovviamente, sottolinea il grosso ritrovamento dell'*Agamennone*, mentre Canter magnifica, come già aveva fatto per gli altri due tragici, la difficile eppure raggiunta risistemazione antistrofica delle parti corali (vedi *infra*, § 9.1).

Stanley è il primo editore di Eschilo a rifuggire, apparentemente, da simili autodefinizioni. Dopo aver brevemente ricordato i meriti delle edizioni precedenti e delle traduzioni, egli elenca quelli della propria. Innanzitutto, egli parte a descriverne gli aspetti compilativi: ha preso il testo greco di Canter, gli scoli di Vettori, le appendici di *variae lectiones* e *observationes* di Tournebus, Robortello, Stephanus, Canter. Sono quindi riuniti in un solo volume tutte le conquiste ed i risultati raggiunti durante il secolo precedente. Grande rilievo è quindi dato alla collazione di due nuovi manoscritti che hanno fornito molte nuove varianti per la triade, a cui è dato spazio in una sezione apposita di *variae lectiones* e nel commentario.

Infine, Stanley conclude:

«*Carminis rationem, ubi Canteriana haud satis nobis probatur, restituimus; Fragmenta collegimus, omnia Latine reddidimus, & Commentario illustravimus*» Stanley 1663, b2.

Le innovazioni riguardano alcune ricostruzioni strofiche recuperate rispetto a Canter (vedi *infra*, §§ 9.3.1-5), e, di nuovo, l'aggiunta di nuovo materiale: la raccolta di frammenti – che era stata già in parte effettuata da Meurs (vedi § 4.1.2) – la traduzione latina e il commentario: quest'ultimo, per le sue caratteristiche di onnicomprensività (esso infatti si sofferma su molti aspetti, non solo strettamente filologici, ma anche e soprattutto su problematiche letterarie e culturali), si rivela essere la novità sostanziale della sua edizione rispetto ai predecessori, una vera e propria “enciclopedia eschilea”.

Come si vede, Stanley, rispetto agli altri editori, appare il primo a non qualificarsi esplicitamente come un *emendator* del testo di Eschilo. Il che appare quasi paradossale, rispetto all'enorme quantità di emendamenti al testo che effettivamente trovano spazio nel suo commentario.

Questo dato non deve essere considerato solo marginalmente; se lo confrontiamo alla grande quantità di incongruenze fra traduzione e commento di cui abbiamo parlato, la questione può risultare anzi di una grande rilevanza. La mia personale ipotesi è che l'intento primo di Stanley sia stato quello di dare alle stampe un grande commentario in cui l'enorme tesoro di emendamenti rinascimentali, finora relegato a margine di pochi volumi annotati all'uso di pochi esperti che ne fossero per caso arrivati in possesso, trovasse finalmente lo spazio e la considerazione dovuti in un'edizione. Questa avrebbe dovuto offrire una pluralità di proposte interpretative diverse, organizzando i materiali in un solo volume (che si avvertì quasi subito la necessità di compendiare), che comprendesse anche una traduzione. Il tutto doveva essere offerto all'esame del lettore, che poteva quindi scorrere il testo attraverso vari livelli di lettura ed approfondimento. Saremmo quindi di fronte ad un grande progetto editoriale con una forte motivazione divulgativa: nella storia del testo di Eschilo, il commentario di Stanley potrebbe configurarsi dunque un primo “apparato critico” che non includesse le varianti e le congetture raccolti da un singolo editore.

Nel caso di Stanley, tuttavia, è opportuno sottolineare ancora una volta che ci troviamo di fronte ad un'enorme congerie di varianti e congetture al testo solo sommariamente distinte. Le sezioni del volume del 1663 che seguono testo e traduzione sono dedicate alla catalogazione sommaria di emendamenti e *variae lectiones* provenienti dalle

cinquecentine, che Stanley fa riprodurre fedelmente, e quindi in una apposita sezione di *variae lectiones* (Stanley 1663, 692-98; tale sezione è indicata con “VL” nelle appendici del cap. 11) in cui Stanley elenca le varianti indicandone la provenienza, dai codici o dalle edizioni, secondo un sistema di sigle molto semplice e intuitivo.

La maggior parte degli emendamenti non è però presentata qui, ma nel corso del commentario al testo. In questo, molte delle varianti dei manoscritti e delle congetture degli editori sono riprese e discusse (per lo più senza che se ne dichiarino l'effettiva provenienza), mescolate agli emendamenti provenienti dai volumi postillati. Per questi, la situazione si complica: solo raramente Stanley vi indica un'attribuzione di paternità (spesso estremamente generica, come *alii* o *qui*). Le uniche indicazioni di provenienza sono quelle, presenti nelle note postume, che rimandano al *codex Scaligeri*. La presentazione di questi emendamenti – per la maggior parte congetturali – è, come abbiamo visto, spesso poco chiara. Tuttavia, dobbiamo anche pensare che per le note postume siamo di fronte a degli appunti che il Nostro aveva tracciato *in primis* ad uso personale, e che furono pubblicate da Butler in tutt'altra epoca, in tutt'altro contesto, senza che ciò avesse ovviamente nulla a che vedere con le intenzioni del loro redattore. Se è vero, come abbiamo visto, che Stanley esplicita nelle note postume note al testo già presupposte durante la lavorazione dell'edizione, dobbiamo anche tenere in considerazione che in esse abbiamo a che fare con un repertorio di congetture che il Nostro, almeno nello stato in cui ce lo ha lasciato, doveva aver annotato innanzitutto ad uso personale.

8.1.3 – Riappropriazione e ridiscussione

Dalla prefazione all'edizione, e dagli appunti che egli ha lasciato, l'unica chiara intenzione che emerge è quella di voler riunire in uno stesso volume quanto più materiale possibile su Eschilo, nella prospettiva di redigere una compilazione enciclopedica ad uso dei posteri: l'obiettivo appare quindi coincidente con quello già dichiarato nella seconda prefazione della *History of Philosophy* (vedi *supra*, § 2.3.1), che rispondeva, alla richiesta, già avanzata da Bacon nel *De Augmentis Scientiarum*, di raccogliere in una compilazione esaustiva citazioni e materiali che potessero illustrare le dottrine della filosofia antica:

«Therefore I could wish a Collection made, but with diligence and judgement, *De Antiquis Philosophiis*, out of the Citations of *Plato*; out of the Confutations of *Aristotle*;

out of Spared mention found in Other Books, as well of Christians, as of Heathens (as ou of *Lactantius, Philo, Philostratus*, and the rest): *For I do not yet see extant a work of this Nature*» (F. Bacon, *De Augmentis Scientiarum*, l. III, cap. IV, *Works*, I, 563-64, citato nella *History of Philosophy*, vedi *supra*, § 2.3.1).

Tale esigenza non era stata espressa solo per la filosofia: Bacone, come abbiamo visto, credeva che le opere compilative fossero «l'occhio di Polifemo» del quale, in loro assenza, l'umanità sarebbe stata priva, restando nell'impossibilità di valutare lucidamente tutto quanto l'intelletto umano aveva sino ad allora prodotto:

«For no man hath propounded to himself the general state of learning to be described and represented from age to age, as many have done the works of nature and the state civil and ecclesiastical; without which the history of the world seemth to me to be as the statua of Polyphemus with his eye out; that part being wanting which doth most shew the spirit and life of the person. [...] But a just story of learning, containing the antiquities and originals of knowledges and their sects, their inventions, their traditions, their diverse administrations and managings, their flourishings, their oppositions, decays, depressions, oblivions, removes, with the causes and occasions of them, and all other events concerning learning, throughout the ages of the world, I may truly affirm to be wanting» (F. Bacon, *The Advancement of Learning*, 2, cf. *Works*, III, 329-30, citato *supra*, § 1.3.1).

Già la *History of Philosophy* era stata apertamente dichiarata da Stanley come una risposta alla necessità avvertita da Bacone nei primi anni del secolo.

La mia opinione è che l'intero lavoro editoriale di Stanley possa essere stato concepito, nello stesso spirito: per interpretare e capire Eschilo, era necessario innanzitutto raccogliere quanto più del materiale sino ad allora prodotto.

Torniamo ora agli obiettivi del presente capitolo, e di quello seguente. Ho definito il lavoro di Stanley come una compilazione di una pluralità di voci critiche differenti: questo si rivela essere il tratto in assoluto più originale rispetto alle edizioni precedenti. Le cinquecentine costituiscono l'espressione della particolare volontà critica ed interpretativa di un singolo editore (o di due, come nel caso di Vettori e Stephanus); avere a che fare con un lavoro che si presenta come composito impone di spostare l'attenzione dalla personalità dell'editore critico a quello dell'interprete.

Anche volendo, non saremmo in grado di isolare del tutto l'individualità di Stanley come *emendator ope coniecturae* da quelle degli eruditi rinascimentali. Inoltre, anche ciò fosse possibile, ciò non esprimerebbe che una piccola parte della complessità del lavoro di Stanley che, rispetto agli altri editori eschilei, ha avuto come obiettivo principe quello di offrire un'opera in gran parte compilativa e di grande erudizione.

Ritengo quindi più utile, ai fini della presente indagine, cercare di presentare, sulla base delle considerazioni fatte per *Ag.* 1-680 (che è stato scelto come campione di testo per questa prima fase di studio), quali approcci alla critica testuale il Nostro privilegiasse.

Quanto seguirà sarà quindi una sinossi delle osservazioni fatte nel cap. 5, in cui cercherò di evidenziare se vi siano degli aspetti ricorrenti nel repertorio di emendamenti che Stanley ha presentato: potranno quindi essere accolte delle tendenze critiche caratterizzanti lo spirito di un'intera, florida parentesi filologica, quella del Cinquecento di Dorat, Portus, Casaubon, Scaligero e gli altri, così come è stata fotografata, sintetizzata, analizzata, giudicata ed arricchita da Stanley nella sua edizione.

Ci troviamo davanti ad una sorta di “riappropriazione”, da parte di Stanley, degli emendamenti e delle riflessioni di questi eruditi, che vengono trasferiti dai *marginalia* estemporanei alla cornice di un commento che costituisce spesso volte anche una loro “ridiscussione” – altro aspetto di originalità importantissimo dell'opera stanleiana – attraverso i mezzi del commentario e della traduzione latina.

8.2 – La tradizione del testo

8.2.1 – I manoscritti

L'*emendatio ope codicum* era stata sin dall'inizio avvertita dagli umanisti sin da Poliziano come la modalità in assoluto migliore per epurare i testi dagli errori accumulati nel tempo, quella più sicura che doveva essere abbandonata solo quando manifestamente impossibile da praticare, per ricorrere alla ben più rischiosa congettura². Il principio della superiorità della *coniectura ope codicum* a quella *ope ingenii* era stato più volte ribadito³. Nonostante questi intenti virtuosi, la pratica filologica si rivelava alquanto discontinua sull'uso dei manoscritti: il loro utilizzo

² Cf. Timpanaro 2003, 16.

³ Si pensi, ad esempio a Robortello (*De arte sive ratione corrigendi...*, Patavii, 1557), che riteneva che la congettura *ope ingenii* potesse essere utilizzata solo «vel cum destituti sumus praesidio optimorum librorum, vel cum optimi libri etiam interdum depravati sunt» (cf. Kenney 1995, 44).

Varie sono le dichiarazioni esplicite di questo attaccamento umanistico-rinascimentale alla *paradosis* offerta dai manoscritti più antichi. Oltre a Robortello, richiamo quella di Pier Vettori «Malo cum antiquis libris errare quam nimio amore rerum mearum» (*Epistularum libri X...* Florentiae 1586, p. 166, citato in Timpanaro 2003, 19), e quella, ironica, di Giusto Lipsio (*Satira Menippaea*, Antverpiae, 1581, citata in Kenney 1995, 33): «Bivium enim ad corrogendum, libri et coniectura. Prima via satis certa et tuta est, lubrica altera, praesertim cum in eam audaces et temerarii adolescentes inciderint aut adolescentium similes senes».

dipendeva innanzitutto dalla loro immediata disponibilità, raggiungibilità, leggibilità, e dalla buona disposizione di chi si apprestava a studiarli⁴.

Stanley, di cui non possediamo dichiarazioni metodologiche, ma che ci offre un grande commentario in cui testare la sua prassi filologica, in questo non fa eccezione. La sua prefazione ci tiene a sottolineare come egli abbia collazionato due nuovi manoscritti eschilei (**Vb** ed **Ra**⁵): i manoscritti a cui Stanley ebbe accesso erano e sono tutt'ora custoditi sul suolo inglese, fattore che probabilmente fu determinante perché Stanley li collazionasse. Di questi testimoni, la prefazione si preoccupa di sottolineare la novità dei cosiddetti “scoli β”, aggiunti e distinti dagli “scoli α” per aumentare il *corpus* già pubblicato in precedenza da Vettori. Meno rilievo hanno le numerose varianti che essi presentano, e che sono però ordinate ed elencate con un sistema di sigle (valido anche per le edizioni a stampa) nella sezione delle *variae lectiones*.

Per quanto riguarda l'*Oresteia* e le *Supplici*, Stanley era privo di manoscritti che potessero essergli d'aiuto. Dal nostro punto di vista la cosa può apparire ovvia, vista la scarsità di testimoni manoscritti per le quattro tragedie, comparata all'abbondanza dei codici contenenti la triade. È quindi naturale che Stanley abbia collazionato manoscritti che erano presenti sul suolo inglese, accontentandosi per il resto di quello che trovava nelle edizioni a stampa. Grazie a Vettori, che finalmente aveva potuto avere accesso ad **F**, e anche ad una collazione di **T**, il testo dell'*Agamennone* era stato sanato della sua più importante lacuna. Per quel che riguardava questo testo, dunque, il Nostro poteva concludere che una collazione dei testimoni esistenti fosse già stata fatta, e non ci fosse più bisogno di riesaminarli.

In un solo caso, nell'ampliare il commentario all'*Agamennone*, Stanley sente che forse i manoscritti potrebbero fornire la risposta definitiva ad un problema che egli considera insolubile, e che non riguarda tanto il significato del testo quanto la colometria, che Stanley non riesce a ridurre in responsione (vedi *infra*, § 9.4.4):

«v. 235, στόματος τε καλλιπρώρου φυλακάν] quae sequuntur, quad metri rationem, confusa sunt: nam versui 244 [scil. v. 235, -τος τε καλλιπρώρου] desunt duo pedes, et caeteri redundant, nec sine MSS ope, ut videtur, restitui possunt» Stanley 1832, 363.

⁴ Vari e diversi esempi di come i manoscritti furono utilizzati per stabilire il testo sono stati raccolti in Kenney 1995, nel terzo capitolo.

⁵ Ai quali si aggiunge certamente anche **Mk** per gli scoli del *Prometeo*; vedi *supra*, § 4.1.1.

Questo è l'unico riferimento che nel commentario all'*Agamennone* è possibile riscontrare, che riveli una effettiva insoddisfazione del nostro editore di fronte alla scarsità di testimoni.

Tuttavia, questa necessità di risalire alla lezione dei manoscritti non è sempre apprezzata: in qualche caso, pur essendo fortunatamente possibile recuperare indirettamente il contenuto di un manoscritto, esso è comunque sottoposto al giudizio dell'editore, ed eventualmente rifiutato. A proposito di *Ag. 2*, per esempio, le note postume aggiungono questo commento:

«[Ibid.] In exemplari MSS Petri Victorii (Ipso teste, Var. Lect. 22.16) distinguitur, φρουρᾶς ἐτείας, μήκος δ' ἦν κοιώμενος etc. [...] Monet idem [scil. Scholiastes] legi μήκος δ' ἦν κοιώμενος. Sic et Robortelli editio, θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶν δ' ἀπαλλαγὴν πόνων φρουρᾶς ἐτείας, μήκος δ' ἦν κοιώμενος etc.» CUL, Adv.b.44.4 *ad loc.*

Nonostante Vettori permetta di recuperare la punteggiatura del manoscritto, ed essa sia per giunta confermata dallo scolio e dall'edizione robortelliana, Stanley non mostra di voler ritornare sulle proprie decisioni, ed egli comunque traduce spostando la virgola dopo μήκος (cf. Stanley 1832, 320, vedi § 5.1)⁶.

L'insoddisfazione per la mancanza di fonti manoscritte, unita ad una volontà di ampliare le proprie ricerche di materiali da collazionare, appare tuttavia evidente nel carteggio del 1664 con Isaac Voss, in cui emerge nuovamente la consapevolezza di Stanley della presenza di lacune rilevanti nel testo eschileo, che solo nuove collazioni di manoscritti potrebbero sanare. Le lacune più urgenti per Stanley si trovano nell'incipit delle *Coefore* (solo parzialmente completato da Canter) e per quattro versi del *Prometeo*, a cui si aggiungono molti luoghi delle altre tragedie.

Quindi è una richiesta di nuovi manoscritti e collazioni che Stanley, nel 1664, avanza all'attenzione di Voss, nella prima lettera a lui inviata (vedi *supra*, § 3.2.1).

⁶ Va comunque sottolineato ancora una volta che l'*excerptum* delle *Variae Lectiones* di Vettori costituisce uno dei molteplici appunti per la seconda edizione. Tali appunti sono testimoni di un continuo *work in progress* portato avanti da Stanley nel corso degli anni, e interrotto dalla sua morte senza che si fosse raggiunta una redazione definitiva. Si potrebbe quindi ipotizzare che proprio il fatto di aver annotato questa citazione avrebbe potuto preludere ad un ripensamento dell'intero passo nella direzione suggerita da Vettori e dal manoscritto, in una nuova fase del lavoro che però Stanley non arrivò mai a formalizzare per iscritto.

«Monuit idem MSS quondam in tuis scriniis latere, quorum ope Prometheus Aeschyli quatuor versibus locupletari, Choephorae sub initio suppleri, denique quatuor ultimae Tragoediae plurimis in locis emendari poterint».

Come lo stesso Voss si premura di comunicargli, effettivamente il *Prometeo* manca di quattro versi, e le *Coefore* sono prive dell'incipit: nemmeno i manoscritti in suo possesso possono supplire a queste lacune della tradizione a stampa.

«[...] In Prometheo quatuor versus desiderari verum est, sed quod de Χρηφόρων significavit tibi Dom. Pearson, id male intellectum, quippe in omnibus quos vidi MStis exemplaribus Agamemnonis et Χρηφόρων tragoediae in unam coaluere, deestque omnino et Agamemnonis finis et principium alterius tragoediae, quia nempe in illo codice unde reliqua exemplaria permanarunt unum et aliud forsitan folium perierat [...]».

Le *Coefore*, come è noto, sopravvivono, mutili dell'inizio, solo nel codice **M** e nei suoi apografi⁷. Ci si chiede come la notizia della sopravvivenza dell'intera tragedia possa essere circolata ed arrivata fino a Stanley. Voss, nella sua risposta, dichiara che la perdita, per quel che riguarda le *Coefore*, risulta irrimediabile. Il bibliofilo olandese peraltro dimostra di essere venuto a contatto forse con alcuni degli apografi di **M**, che manifestavano tutti la stessa lacuna, causata dalla caduta di alcuni fogli dell'antigrafo. Per quel che riguarda il *Prometeo*, i quattro versi mancanti sono forse da identificare nei versi integrati da Stobeo (1.1a 2-4; cf. Stanley 1832, 62) che nelle note postume Stanley dichiara di aver mutuato «ex MS», senza ulteriore specificazione. Inoltre, Voss si complimenta con Stanley per aver presentato delle congetture che sono confermate dall'autorità dei manoscritti:

«Gaudebis opinor ubi videris tam multas tuas coniecturas auctoritate codicum firmari, multaque praeterea alia loca, quae nullum humanum ingenium valeat emendare, feliciter admodum exinde posse restitui» (*loc. cit.* § 3.2.1).

Non è dato sapere però su quali manoscritti Voss basasse queste affermazioni. Il fatto che egli fosse in possesso di numerosi volumi postillati – le cui lezioni poi si troveranno in massa nelle postille della seconda edizione⁸ – suggerirebbe che egli, con la generica denominazione di *codex*, possa comprendere anche i *marginalia* rinascimentali, effettivamente in parte recanti le stesse congetture ritrovate da Stanley nei volumi

⁷ «In Supplicibus autem Choephorisque manet **M** solus, ex quo Choephororum prologi pars maior eadem iactura periit qua finis Agamemnonis. Sunt etiam apographa quaedam codicis **M** [...]» West 1998, xvii.

⁸ Come ho avuto modo di mostrare ancora in Tedeschi 2010 a, nonché qui, nel cap. 4 e nelle appendici del cap. 11.

annotati già in suo possesso. È noto infatti che con la parola *codex* si potevano intendere, all'epoca, i supporti più vari, dal manoscritto all'edizione a stampa⁹. Per quanto riguarda Stanley, solitamente egli indica i manoscritti con la dicitura *codex MSS*, o semplicemente la sigla *MSS*, indicando invece con *codex* un volume corredato da annotazioni a margine (il *codex Scaligeri* è appunto il volume postillato di Scaligero).

Mi limiterò ora a qualche breve segnalazione sull'uso compiuto da Stanley dei manoscritti **Vb** ed **Ra**. Dato che questi testimoni comprendono solo le tragedie della triade, ed essendomi occupata in quest'occasione soprattutto dell'*Agamennone*, non sono in grado di fornire un resoconto dettagliato su come Stanley abbia valutato le lezioni concorrenti che vi poteva leggere; posso comunque raccogliere qui qualche osservazione esemplificativa del modo in cui il Nostro valutava nella prassi le lezioni dei codici. Nel cap. 9 si vedrà come **Ra**, in particolare, potrebbe essere stato in qualche caso d'aiuto nel determinare la responsione di alcuni passi lirici (vedi *infra*, §§ 9.3.1-5 e 10). In quei casi, però, il manoscritto non è certamente avvertito come l'unica fonte di informazioni davvero dirimente: la sua colometria viene di volta in volta confrontata, e in qualche caso combinata, a quella delle edizioni di Vettori e Canter. Stanley infatti non dichiara mai esplicitamente di voler conferire *a priori* la preferenza alle varianti dei manoscritti. La valutazione di queste, come le varianti provenienti dagli scoli e dalla tradizione indiretta, è subordinata prima di tutto ad un giudizio di merito e ad un confronto con le altre possibilità in campo.

Si veda quanto Stanley scrive a proposito di *Prom.* 6 (ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἄρρηκτοῖς πέδαις). **Vb** porta la variante ἀδαμαντίνης πέδησιν; **Ra** presenta ἀδαμαντίνοις πέδησιν; entrambi portano πέτραις al posto di πέδαις.

«Lectio verior, e Scholiaste Aristophanis elicit, in Ranas [*Schol. Vet. in Aristoph. Ran.* 814, 11-23; Chantry 1999, f. I^a, 107-8]: at Codices MSS habent, ἀδαμαντίναις πέδησιν ἐν ἄρρηκτοῖς πέτραις. Forsan tamen legendum ἀδαμαντίνων δεσμοῖσιν ἐν ἄρρηκτοῖς πεδῶν» (Stanley 1663, 716).

⁹ In genere la dicitura *codex* può rimandare tanto ad un libro manoscritto quanto ad un volume stampato. Anzi, Silvia Rizzo (1973, 69-73) documenta che la parola *codex* (insime ad *exemplar*, *volumen*, *liber*) abitualmente poteva essere impiegata per indicare l'esemplare a stampa usato dagli umanisti per apporvi le proprie note: così infatti Orsini si riferiva per esempio all'esemplare dell'edizione virgiliana del 1471 su cui Poliziano aveva lasciato le proprie postille (Paris, BNF, Rés. g. Yc. 236).

Tuttavia, vi sono delle eccezioni: sempre Kenney fa riferimento a Beato Renano, che nella prefazione del suo Tacito (Basileae, 1533) parla di *codices manuscripti*. Bonaventura Vulcanio, per contro, nella sua prefazione ad Apuleio del 1594, indica le edizioni a stampa con *codici excusi* (cf. Vanek 2007, 215). Di nuovo Vanek (*ibid.*) ammette che nelle *artes corrigendi* di Robortello, Canter, Schoppe, *codex* è in genere usato per indicare il libro manoscritto.

In questo caso, la *lectio verior* non è quella dei codici, ma quella offerta dalla tradizione indiretta degli scoli ad Aristofane, a cui tuttavia è opposta un'ulteriore modifica.

Può capitare che non sempre una correzione ricavata dai codici nel commentario sia riconosciuta come tale. Si osservi il caso della variante ἐπιτολάς al posto di ἐπιστολάς in *Prom.* 3 (Ἡφαιστε σοὶ δὲ χρὴ μελεῖν ἐπιστολάς). ἐπιτολάς è una variante interlineare di **Vb** su ἐπιστολάς; **Ra** presenta invece solo ἐπιτολάς. Essa è inoltre presente nell'Aldina, nonché negli scoli¹⁰. Una correzione ἐπιτολάς sarebbe evidentemente ametrica, e infatti Stanley la respinge, ma non per questa ragione:

«Alii ἐπιτολάς, frustra, et contra quam veteres legerunt. Hesych. [ε 5255]: ἐπιστολαί· ἐντολαί, ἐπιταγαί, Αἰσχύλος Προμηθεΐ. Eustath. ἐπιτέλλειν, τὸ προστάττειν καὶ ἐπιτέλλεσθαι. Ἐξ δ' αὐτοῦ δὲ προσθέσει τοῦ σ παρ' Αἰσχύλω, ἐπιστολὴ ἢ ἐντολὴ [*in Il.* 1.43.14-17]. Minus recte tamen ab ἐπιτέλλειν potius quam ad ἐπιστέλλειν deducit Eustathius, quod et monuit Henricus Stephanus: cum et apud ipsum Aeschylum eodem sensu reperimus ἐπέσταλται λέγειν Sept. Theb. [v. 1012] et ἐπέσταλται τέλος Eumen. [v. 743], quem et plus semel hanc usurpasse vocem satis liquet, ut in Pers. [v. 783] et in Supplic. [v. 1012] [...]» Stanley 1663, 716.

Nella sezione dedicata alle *variae lectiones*, il Nostro indica chiaramente che ἐπιτολάς risale a **Ra** e all'Aldina. Il dato non è però sottolineato nel commentario, anzi, non vi si fa nemmeno cenno, mentre grande rilievo è dato alla discussione sulle fonti antiche, e sulla presenza del termine ἐπιστολάς in più occorrenze in Eschilo, nei tragici e più in generale in letteratura. La questione dell'incompatibilità metrica dell'emendamentom nonché la sua presenza nei codici e negli scoli non è in questo caso affrontata, mentre costituisce motivo di interesse nelle *Observationes* di Stephanus (Vettori 1557, 359), ove il problema è parimenti affrontato. Si noti la differenza fra quello di Stanley e il commento di Stephanus:

«γρ.^{ται} ἐπιτολάς, inquit Scholiastes: quam tamen lectionem quomodo admittere possit, ille viderit. Certe non solum hic, sed et infra ἐπιστολάς, consensus omnium nostrorum exemplarium legitur, in eadem significatione: ut [Pers. 783] et [Suppl. 1012]. Hoc autem loco etiam Aristophanis enarrator legit ἐπιστολάς: itidem et Eustathius, a quo tamen prorsus dissentio in eo quod ait, vocem han ab ἐπιτέλλω factam πλεονασμὸν τοῦ σ.

¹⁰ *Schol. Rec. in Prom.* 3 (Dindorf 1851, 168): «ἐπιστολάς· ἐντολάς. γράφεται καὶ ἐπιτολάς δίχα τοῦ σ κατὰ τοὺς Ἀθηναίους».

¹¹ Seguono diverse occorrenze di ἐπιστολή ricavate Sofocle (fr. 128.1 R dall'*Andromeda*), Euripide (*Bacch.* 442 e *Andr.* 964), ma anche Erodoto (6.50.10) e Senofonte (*Cyr.* 5.5.4.5), a dimostrare la diffusione del termine in letteratura.

Nam cur potius ab ἐπιτέλλω quam ab ἐπιστέλλω eam formemus? quo verbo utuntur in hoc sensu cum alii omnes, tum ipse Aeschylus, ut [Sept. 1012]. [...] lectionem igitur illam quam affert scholiastes non agnosco: quum nec recipi possit quin vis afferatur metro. ἐπιστολαί autem pro iussis et mandatis, Aeschylo cum aliis tragicis nomen est commune. Sic enim et Sophocles, cum alibi, tum in Oedipo Coloneo, τὰς δ'ἐπιστολάς πατρὶ ταχεῖ πόρευσαν ξὺν χρόνῳ [vv. 1601-2]».

Le ragioni esposte da Stephanus secondo le quali ἐπιστολάς dovrebbe essere mantenuto nel testo sono molteplici: prima fra tutte, il *consensus exemplarium*; quindi, l'assoluta arbitrarietà dell'equivalenza dei termini ἐπιτολή ed ἐπιστολή stabilita nella tradizione rappresentata da Eustazio; infine, il fatto che ἐπιτολάς nel *Prometeo*, benché proposto dallo scoliaste, risulta ametrico; e la grande diffusione di ἐπιστολή nel *corpus* eschileo nonché, in generale, in letteratura.

Stanley invece non dà che un compendio di queste motivazioni: essenzialmente, stando al suo commentario, ἐπιτολάς non può essere introdotto nel testo perché è contro l'*usus veterum*, ovvero contrario all'evidenza della grande diffusione della parola ἐπιστολή in tragedia e altrove, il suo riconoscimento nel lessico esichiano.

8.2.2 – *Antiquiores editiones*

Per *Orestea* e *Supplici*, quindi, le edizioni precedenti costituiscono l'unico tramite che possa far risalire Stanley indirettamente alla lezione dei manoscritti. Stanley si rende conto che esse possono essere portatrici, almeno in certi casi, di una lezione risalente ad una fase di trasmissione del testo più antica e quindi da tenere in considerazione. Quando si tratta di determinare quale sia la corretta ripartizione delle battute nel primo episodio, Stanley (1663, 791) nota che in *Ag.* 271 le '*antiquiores editiones*' – con tale denominazione egli indica le edizioni cinquecentesche di Aldo, Robortello e Tournibus – riportano una lezione antica ed interessante, φρονοῦντος. Nella tradizionale distribuzione delle battute nel dialogo fra nunzio e Clitemestra, questo aveva portato alla comica evenienza nella quale la regina si trovava apostrofata attraverso un participio maschile. Mentre Vettori propone di mutare semplicemente φρονοῦντος in φρονοῦσης, Stanley coglie la presenza di φρονοῦντος nelle edizioni anteriori, insieme ad altri argomenti, per adottare la rivoluzionaria organizzazione del dialogo voluta da Portus (vedi *supra*), ove φρονοῦντος, lasciato intatto, può essere nuovamente accolto. Peraltro, le medesime edizioni presentano delle caratteristiche che sono considerate da Stanley del tutto controproducenti per arrivare alla corretta disposizione delle battute nell'episodio. Tra le *dramatis personae*, per esempio, esse comprendono il personaggio

dell'ἄγγελος, che deriva a sua volta dal fatto che queste edizioni presentavano l'*Agamennone* e le *Coefore* come un solo dramma, con la conseguenza che i personaggi dell'uno e dell'altro dramma ne erano riusciti mescolati.

«Inter personas huius tragoediae aliquibus recensentur Ὀρέστης, Ἡλέκτρα et τροφός. Qua vero ratione irreperint, liquidissime constat. Etenim in primis Aeschyli editionibus, Aldi dico et Turnebi, prodierunt Agamemnon et Choephorae non modo valde fatiscentes, sed et sub communi titulo, Agamemnon, indistinctae. Has mox discriminatas, sed et adhuc imperfectas, vulgavit Robortellus; qui harum ultimarum quatuor tragoediarum personas in codicibus manuscriptis nullo loco distinctas, neque loquentium in dramate nomina apposita fuisse conqueritur; unde evenit, ut Agamemnoni personae etiam Χοηφόρων praeponebantur a quopiam, cui, quod binae fuerint tragoediae, nondum suboluit» (Stanley 1663, 781).

La presenza dell'ἄγγελος poteva essere a sua volta una conseguenza dell'errata organizzazione del dialogo. Sebbene le edizioni più vecchie potessero portare qualche elemento interessante, lo stato in cui *Agamennone* e *Coefore* erano tramandate era tale da creare delle notevoli incongruità all'interno della *vulgata*.

Anche l'edizione di Vettori è considerata testimone della *vetus lectio*, in un punto ove tutte le edizioni precedenti mancano. Commentando i vv. 412-13 Stanley (1663, 794-95) dice di preferirla, anche se non giustifica questa scelta in nome dell'antichità della testimonianza, ma perché essa si adatta alla sua personale interpretazione del passo (introdotta appunto con «malim»):

«v. 412, πάρεστι σιγᾶσ'] Scholiastem in versionem sequimur, qui σιγᾶς legit. Malim vero servata veteri lectione, de imagine Helenae interpretatum: *Adest, inquit, muta, inhonora, non convicianda, nobis a longe stantibus visu gratissima. [...]*» Stanley 1663, 794-95.

Nonostante queste affermazioni, le cosiddette “edizioni più antiche” non sono considerate automaticamente portatrici di lezioni qualitativamente superiori; la considerazione inerente *Ag. 271* non deve essere considerata indicativa di un vero e proprio metodo di correzione stanleiano. Non accade raramente che lezioni, anche valide, delle *antiquiores lectiones* siano respinte da Stanley, che ne preferisce altre per diversi criteri: un esempio di questo procedere è il rifiuto di accogliere nel testo φέρματι di Robortello, al v. 129, prediligendo il più facile, ridondante ed ametrico φέρβοντο, presente nella più recente edizione di Vettori.

Le lezioni alternative alla *vulgata* contenute nelle diverse edizioni sono state comunque raccolte e ordinate da Stanley nella lista di *variae lectiones*. In alcuni casi, esse sono

riprese anche all'interno del commentario, ove però la loro trasmissione viene spesso confusa con quella dei *marginalia*. In questi infatti circolavano, spesso tramandate come vere e proprie congetture *ope ingenii*, delle lezioni, anche congetturali, già apparse nelle edizioni precedenti, creando una certa confusione. Si pensi, ad esempio, a $\pi\iota\theta\acute{\epsilon}\sigma\theta\alpha\iota$ in Ag. 206, attribuito a Jacob, ma in realtà già congettura di Tournebus al posto di $\pi\epsilon\acute{\iota}\theta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$.

8.2.3 – *Hypotheses* e scoli

In mancanza di manoscritti accessibili, Stanley mostra di fare molto affidamento su quelle fonti che potevano offrirgli accesso ad una tradizione il più possibile antica. In generale, il suo commento riporta spesso spunti interpretativi che partono da un confronto tra fonti letterarie antiche anche afferenti ad epoche e ad ambiti culturali differenti, che documentano eventi, usanze, modi di dire, e chiarificano così con la loro testimonianza le caratteristiche del mondo in cui le tragedie eschilee furono concepite.

Per quel che riguarda la più stretta pratica di interpretazione e correzione del testo, un ruolo di assoluta rilevanza è ricoperto dalla consultazione dell'apparato scoliastico, ma anche di altri strumenti come quelli offerti dalla lessicografia, soprattutto Esichio, l'*Etymologicum Magnum*, la *Suda*, o dalla tradizione indiretta. Anche trattando con questi elementi, tuttavia, Stanley mostra di avere in essi una fiducia non costante nelle loro capacità di rendere il testo migliore.

Cominciamo dunque dal considerare i materiali che le edizioni cinquecentine tramandavano in accompagnamento al testo eschileo, ossia gli scoli eschilei, ai quali affianchiamo le informazioni che Stanley poteva ricavare dalla considerazione dell'*hypothesis* dell'*Agamennone*. Quest'ultima, nel commentario di Stanley, risulta di fondamentale importanza per motivare la nuova distribuzione delle battute del secondo episodio proposta da Portus nel Leid. 756 D 22. Essa appare suffragata da diversi ordini di motivazioni: una nuova e più coerente interpretazione dell'*hypothesis* della tragedia; la presenza, nelle *antiquiores editiones*, del participio $\varphi\rho\rho\nu\omicron\nu\acute{\nu}\tau\omicron\varsigma$ al v. 270, che costituisce a sua volta un elemento di una tradizione precedente la distribuzione delle parti della *vulgata*; e infine, la comparazione interna fra due diversi drammi eschilei, *Agamennone* e *Persiani*, in cui sussiste la medesima situazione drammatica.

L'*hypothesis*, in questo caso, porta l'autorità di un «antiquus sane grammaticus», un testimone che per la sua esperienza e soprattutto per il fatto di collocarsi

cronologicamente più vicino ad Eschilo, costituisce una fonte privilegiata per contestare la presenza tra le *dramatis personae* del nunzio, che infatti non è tenuto in conto dall'autore dell'*hypothesis*.

Se questa volta essa risulta dirimente, in generale però l'autorità dell'*argumentum* non è intesa come assoluta: quando si tratta di stabilire il nome dell'araldo, Stanley ci tiene a sottolineare che il nome Taltibio presente nell'*hypothesis* è un dato inserito autonomamente dal suo redattore («nomen apposuit argumenti auctor suo Marte, nam apud Aeschylum nullum est»; Stanley 1663, 781), dato che nella tragedia senecana l'araldo si chiama Euribate. Questa volta, è Seneca ad essere cronologicamente più vicino ad Eschilo del *grammaticus*, e quindi ad avere ragione.

Ho cercato di mostrare nel corso del cap. 5 come gli scoli costituiscano per Stanley un punto di partenza e di confronto costante per impostare la propria interpretazione del testo, per la quale essi forniscono degli spunti interessanti, ed in qualche caso anche delle correzioni da considerare. Va però detto che queste correzioni non sono quasi mai dedotte da Stanley autonomamente solo basandosi sulla lettura degli scoli: in molti casi, già gli eruditi rinascimentali le avevano proposte, a loro volta aiutati appunto dall'apparato scoliastico.

È il caso, ad esempio, di ὄθεν al posto di τόθεν in *Ag.* 220, suggerito dallo scolio «ὄθεν ἔγνω πάντα τοὺς ἀνθρώπους τολμᾶν, ἀπὸ τῆς ἀνάγκης δηλονότι» (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 220-21*; Smith 1976, 8.28-9). Nell'Auct. S.6.16 il Nostro sigla questo emendamento *ope scholiorum* con l'iniziale 'P' (esso era infatti avanzato in una nota di Pearson del Rawl. G.193); Casaubon, nell'Adv. b.3.3, ricordava invece la sua provenienza dagli scoli, infine indicata nel commentario stanleiano del 1663.

In *Ag.* 412, di fronte a σιγᾶσ' della *vulgata*, Stanley si allinea dichiaratamente con lo scolio triciniano che si rifà alla lezione σιγᾶς di **T** (anche se questo Stanley non poteva saperlo), e non a σιγᾶσ' che è un'innovazione di Vettori. σιγᾶς è comunque un emendamento attestato anche tra i *marginalia* rinascimentali: nel Rawl. G.190 era attribuito a Dorat, nel Dyce 113 sia a Dorat che agli scoli.

Gli scoli possono costituire una grande risorsa per comprendere meglio il testo di Eschilo e valutare gli emendamenti che a questo sono presentati. Una testimonianza convincente degli scoli ha la priorità sulle congetture degli eruditi rinascimentali. Ciò si verifica, ad esempio, con οἴκτω di Dorat/Scaligero al v. 134: dato che lo scolio di **M** in

questo frangente riporta οἴκῳ (*Schol. Vet. in Aesch. Ag. 135-38*, Smith 1976, 7.3-5: «τῷ γὰρ οἴκῳ τῶν κυνῶν Διός, ὃ ἐστὶ τῶν ἀετῶν, ὀργίζεται Ἄρτεμις διὰ τὸ κύντα τὸν λαγῶν ἀποκτεῖναι»), l'emendamento non è nemmeno preso in considerazione, ma solo citato nel commentario (cf. Stanley 1832, 352).

8.2.4 – Tradizione indiretta

Il commentario in genere si dimostra attento a raccogliere le testimonianze della tradizione indiretta, ovvero quei testi ove una citazione da Eschilo poteva contribuire alla correzione di un luogo particolarmente problematico.

Dato che essa dovrebbe costituire comunque una testimonianza cronologicamente più vicina ad Eschilo di quanto Stanley non fosse, essa gode agli occhi dell'editore inglese di una grande rilevanza, tanto da essere citata a discapito di chi, tra i moderni, pure ne aveva messo in luce l'importanza. Ciò accade, per esempio, a proposito di *Ag. 282*: già Canter aveva introdotto nel testo la lezione ἀπ'ἀγγάρου proveniente dalla *Suda* e dall'*EM*, al posto di ἀπ'ἀγγέλλου, variante *facilior* dei manoscritti. Nonostante ciò risulti evidente dalle *notae* di Canter stampate prima del commentario stanleiano, in quest'ultimo l'intervento dell'editore olandese è passato sotto silenzio, mentre viene evidenziato ovviamente il ruolo dell'*EM* e della *Suda* (cf. Stanley 1663, 792).

Anche i *marginalia* si rivelano una fonte per conoscere non solo le congetture di Dorat, Portus, e gli altri, ma anche per poter risalire ai testimoni più antichi.

La correzione di ὄντων, al v. 141, in λεόντων è proprio ispirata dall'*EM* (377.40; che segnala appunto che in Eschilo δρόσοι è una denominazione riservata anche ai cuccioli di leone). Il lemma è tuttavia segnalato da Pearson nel Rawl. G.193: come accade sempre quando si tratta di note pearsoniane, nel commentario stanleiano il riferimento all'erudito vescovo è omissis, mentre si dà naturalmente rilievo all'*Etymologicum*.

Anche la tradizione indiretta può avere ragione di una congettura pur valida. In *Ag. 106*, la correzione ἐντελέων di Jean Dorat, pure accolta direttamente nella traduzione, nel commentario postumo è respinta a favore del tradito ἐκτελέων. Per questa nuova scelta, Stanley si basa sull'autorità degli scoli ad Aristofane («Sed omnino retinendum ἐκτελέων, quam lectionem firmata Scholiastes Aristophanis», cf. Stanley 1832, 348)¹².

¹² Cf. *Schol. in Aristoph. Ranas 1273-77*, Chantry 2001, Fasc. I^b, 211.6-9: «ἔστι δὲ κῶλον ἐκ χοροῦ, ὡς ἀνέγνω ἐν Ἀγαμέμνονι δράματι Αἰσχύλου. [...] τὸ γὰρ τέλειόν ἐστιν, αἴσιον ἀνδρῶν ἐκτελέων[...]».

La conoscenza della tradizione indiretta, tuttavia, non conduce in ogni caso Stanley a modificare il testo. Addirittura, Stanley pare in alcune circostanze ignorarla deliberatamente a favore di una congettura. Il caso si presenta subito al v. 2 dell'*Agamennone*, in una situazione ove peraltro la sua condotta è piuttosto ambigua. Presentando le correzioni μῆχος e μῆχαο, Stanley dichiara che il testo risulterebbe *concinnior* (vedi *infra*, § 8.3.2) se esse fossero accolte al posto del tràdito μῆχος. Stanley dichiara di non voler mutare comunque il testo, anche perché l'inizio delle *Nuvole* aristofanee pare riprendere il prologo dell'*Agamennone* così come si trova:

«Non abludit initium Νεφελῶν apud Aristophanem:
ὃ Ζεῦ βασιλεῦ, τὸ χροῖμα τῶν νυκτῶν ὅσον
ἀπέραντων. [*Nub.* 2-3]» Stanley 1663, 781.

Nelle *Nuvole*, il riferimento alla notte senza fine era preso come un riferimento alle notti trascorse all'addiaccio dalla guardia, per la durata del suo incarico. La traduzione a fronte, tuttavia, traduce *levamen*, che corrisponde già all'emendamento μῆχος o μῆχαο. Un caso ancor più eclatante è al v. 112. La tradizione indiretta costituita da Aristoph. *Ran.* 1323 non è presa in considerazione per emendare la parodo dell'*Agamennone*, ove la responsione non risulta soddisfacente, nonostante la lezione di Aristofane provvedesse a restituirla in modo ineccepibile (vedi *infra*, § 9.4.3).

Inoltre, anche per la tradizione indiretta, ci dobbiamo porre il problema di quali fossero le fonti a cui per essa Stanley attingeva. Nei pochi casi in cui ci è stato possibile rintracciare con precisione le edizioni dei testi antichi su cui Stanley lavorava, esse evidenziano come la forma in cui il testo era diffuso abbia potuto rivelarsi determinante per la comprensione di Stanley¹³ e la valutazione degli emendamenti che editava.

Un esempio di ciò si può riscontrare al v. 109: la lezione tràdita ἦβαν è data da Pearson ed anche da Stanley come preferibile, appunto perché attestata nell'edizione di Aristofane da loro consultata¹⁴, ove il verso era ripreso in *Ran.* 1285. Quest'edizione, tuttavia, doveva riportare la lezione ἦβαν risalente al solo manoscritto L della tradizione di Aristofane, ove tutti gli altri testimoni riportano ἦβας, effettivamente più appropriato. Pearson, che per primo presenta ἦβας come una sua correzione *ope ingenii*, non la sostiene di fronte alla tradizione indiretta. Stanley, con più determinazione, inserisce

¹³ Abbiamo per esempio notato, ai §§ 7.5.6-7, che la consultazione dell'edizione di Pollice curata da Seber portò Stanley ad avere una determinata concezione di fenomeni teatrali quali il παραχορήγημα.

¹⁴ Forse l'Aldina, da cui sono spesso ricavati gli scoli, vedi *supra*, § 5.2.2.

ἦβας nella traduzione (*pubis Graeciae*), ma nel commentario, ricopiando la nota pearsoniana, manifesta il proprio scetticismo, preferendo anch'egli mantenere ἦβαν.

Questo costante raffronto con i paralleli testuali e la tradizione indiretta porta a proporre e motivare non solo correzioni ad Eschilo, ma anche emendamenti apportate agli stessi testi portatori di questa tradizione, che possono essere corretti sulla base di un confronto con il testo di Eschilo. Un esempio lampante è *Ag.* 33, che permette di correggere sia Eustazio nell'enunciazione dell'espressione proverbiale τρὶς ἔξ βαλούσης τῆς Διὸς φρυκτωρίας, che la *Suda*, ove si leggeva τὰ δεσποτῶν γὰρ εὔ πεσὸν παθήσομαι / τρὶς ἔξ βαλοῦσα τῆς ἐμῆς φρυκτωρίας.

8.2.5 – Il confronto con la letteratura antica

Il commentario stanleiano dimostra una particolare volontà di inserire il testo eschileo all'interno della più vasta tradizione della letteratura e della sapienza antica.

Come è stato dimostrato a proposito di *Ag.* 345 e *Ag.* 649, il Nostro trova innanzitutto assolutamente plausibile che il testo dell'*Agamennone* debba inserirsi in un'unica tradizione mitica, quella del ritorno del figlio di Atreo da Troia, veicolato dalla tradizione omerica. In particolare, la tempesta che Menelao riferisce abbia abbattuto la flotta degli Achei (*Od.* 4.493), costituisce un episodio della saga che fa la sua comparsa anche nell'*Eneide* virgiliana e nell'*Agamennone* senecano, e quindi deve essere identificata senza riserve, nelle sue caratteristiche, anche in quella che l'araldo riferisce nel secondo episodio della tragedia. Ciò ovviamente condiziona l'interpretazione del v. 346 πῆμα τῶν ὀλολότων) e 649 (χειμῶν' Ἀχαιῶν οὐκ ἀμήνιτον θεοῖς) che sono quindi da Stanley intesi in un certo modo, e lo portano, in particolare, a correggere il v. 345 da θεοῖς δ'ἀναμπλάκητος a θεοῖσι δ'ἀμπλάκητος, seguendo la via già indicata da Canter. Come nella tradizione omerica e post-omerica da Stanley evocata, la tempesta era scatenata dall'ira degli dei per l'empietà degli Achei, e in particolare di Aiace Oileo, così doveva essere, secondo quest'ottica, anche nel dramma eschileo, che doveva essere quindi corretto e interpretato di conseguenza (vedi *supra*, §§ 5.3.4 e 5.5.2).

Il confronto con i diversi testi letterari non si configura però soltanto come una ricerca di coincidenze nella comparazione di diverse tradizioni di uno stesso mito, ma coinvolge anche aspetti più sottili. La convergenza di testimonianze antiche con il testo

tràdito può portare Stanley ad accettare il tràdito anche quando questo suscita sulle prime, delle perplessità.

Al v. 87 dell'*Agamennone* al tràdito *περίπεμπτα* è opposto *περίπεπτα*, ricavato dal corrispondente lemma del *Lexicon* di Esichio (π 1808), a sua volta corretto da Musuro (vedi *supra*, § 5.2.1). La lezione tràdita *περίπεμπτα* è tuttavia dal Nostro considerata più adatta perché testimonianze ricavate da Plutarco e Polieno confermano l'uso di mandare agli amici le parti della vittima appena sacrificata, a cui il Nostro riconduce anche l'aggettivo *περίπεμπτος*.

In alcuni casi, la costante ricerca di *loci similes* e paralleli testuali può portare una conferma della validità del tràdito. Ciò accade, per esempio, al v. 45, ove *χιλιονάυταν* della *vulgata* prevale sulla variante *καὶ Ἴλιον αὐτάν* proprio in forza delle attestazioni letterarie del composto *χιλιόναυς / χιλιοναύτης*, e delle citazioni che confermano la dimensione della flotta achea, composta secondo la tradizione di oltre mille navi.

La letteratura antica può essere presa come modello di forma e di stile a cui cercare di conformare il testo di Eschilo. Il confronto con altri testi, non solo greci, permette al Nostro di individuare delle regole e tendenze linguistiche, rispetto alle quali Eschilo può collocarsi in una posizione di analogia o anomalia.

A proposito di *Ag.* 12, Stanley sostiene dapprima la necessità di correggere il tràdito *εἴτ' ἄν* sulla base di una considerazione derivata dall'osservazione di un uso comune antico: la tendenza ad introdurre una frase temporale con una congiunzione analoga a *si*, conferendovi una sfumatura condizionale (vedi *supra*, § 5.1): a prescindere dall'effettiva operatività di questa regola, è interessante notare come il Nostro definisca un uso antico sulla base di un confronto fra testi in lingua diversa.

Nel caso del v. 12, poi, proprio un confronto con dei paralleli eschilei porta probabilmente Stanley a giustificare la validità del tràdito.

Lo stesso confronto interno all'opera eschilea si propone anche per favorire degli emendamenti. La decisione di correggere *γάγγαμον ἄτης παναλώτου* di *Ag.* 361 (suggerita nel commento a *Prom.* 1077) in *γάγγαμον ἄτης πανάλωτον* è motivata proprio dalla somiglianza di questo verso con *δικτύον ἀπέραντον ἄτης* di *Prom.* 1077. Stanley quindi intende correggere il testo tràdito non perché esso sia particolarmente problematico, ma perché esso assomigli di più ad un altro luogo eschileo.

Il procedimento equivale a quello messo in atto per giustificare l'organizzazione del dialogo nel primo episodio dell'*Agamennone*: Stanley invoca infatti la similarità tra l'*Agamennone* e i *Persiani*. La loro vicinanza formale era stata già messa in luce dagli scoli metrici tricliniani stampati da Vettori¹⁵; a questa Stanley aggiungeva delle ulteriori somiglianze nella costruzione della prima scena, tanto da asserire che il primo episodio di entrambi i drammi era costruito da Eschilo in modo identico, e che quindi il dialogo tra Atossa e i dignitari persiani del coro doveva costituire il modello privilegiato per correggere la distribuzione delle battute del primo episodio.

Sia la correzione ad *Ag.* 361 che questa affermazione si basano però su una petizione di principio. Esse partono dall'assunto, in realtà tutto da dimostrare, che Eschilo abbia voluto scrivere, nel caso di *Ag.* 361 e *Prom.* 1077, due versi così simili; e due scene con forti analogie nei *Persiani* e nell'*Agamennone*. Nel secondo caso, invero, la correzione di Portus è quella che permette di salvare la coerenza del dramma e del trådito, e va quindi accettata, anche se osservazioni come quella di Stanley non sarebbero state, da sole, un motivo sufficiente a giustificarla.

Per *Ag.* 361 invece, l'emendamento proposto da Stanley si rivela banalizzante, in quanto rinuncia, in nome di questa presunta similarità fra i due passaggi, ad un testo che risulta comunque intelligibile e che porta in sé la figura retorica dell'enallage.

8.2.6 – Trattamento delle postille rinascimentali

Come abbiamo visto, i *marginalia* rinascimentali che Stanley utilizza si sono rivelati per lui fonti imprescindibili ed importantissime. Ciò si è verificato soprattutto per l'*Orestea* e le *Supplici*, per le quali Stanley non poteva disporre di nuove fonti manoscritte; anche i drammi della triade, comunque, riportano diversi emendamenti ricavati dai postillati. Si potrebbe anzi azzardare che la possibilità di editare per la prima volta una quantità così ricca di congetture ad Eschilo potrebbe essere stato uno degli elementi che hanno spinto Stanley ad organizzare così i commentari ad Eschilo.

Tra i *marginalia* che, stando all'esame di Gruys e mio, Stanley doveva avere a disposizione, il Nostro non ha quasi operato una selezione, dando ai lettori la possibilità di conoscere ora nell'edizione ora nelle note postume quasi tutte le postille.

¹⁵ *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 40 b*; Smith 1976, 99.7-14; vedi *infra*, § 9.4.1.

Un particolare rilievo hanno avuto, per le parti liriche dell'*Agamennone*, le parafrasi proposte da Casaubon a margine dell'Adv. b.3.3, che sono state per Stanley in diverse occasioni una valida guida all'esegesi.

Le congetture degli eruditi rinascimentali costituiscono una parte rilevantissima dei commentari stanleyiani, che in molte occasioni instaurano con esse un dialogo che è difficile comprendere, se non si conosce a fondo la complessa situazione delle fonti utilizzate da Stanley. I volumi postillati dagli eruditi rinascimentali presentano infatti moltissime osservazioni di carattere filologico, che Stanley presuppone direttamente nell'espore le proprie. Con esse infatti Stanley instaura sia un rapporto di emulazione che in alcuni casi arriva alla ripresa *verbatim* (come accade con certe osservazioni di Pearson¹⁶) sia un dialogo diretto, ove alternativamente egli mostra come i suoi predecessori abbiano avuto torto o ragione nel valutare e nell'emendare il testo di Eschilo. Il tutto accade in assenza di indicazioni precise, e a volte è davvero difficile comprendere a chi Stanley si riferisca accennando genericamente ad *interpretes, viri eruditi, viri doctissimi*.

Un esempio evidente di questo modo di procedere è Ag. 70, ove il *vir eruditus* che Stanley critica potrebbe essere lo Stephanus delle *Observationes*, oppure il misterioso annotatore francese del Rawl. G.193. Allo stesso modo, al v. 103, la cura con cui Stanley tiene a spiegare perché le parole λύπης φρένα del testo non possono essere ritenute una glossa, può essere compresa del tutto solo se si pensa che nei postillati da lui consultati – nella fattispecie Rawl. G.190 e Dyce 113 – si indicava che Dorat aveva eliminato queste parole, sospettando che fossero appunto un *glossema*.

L'intero, fluttuante e mutevole *corpus* delle note a margine si presentava in molti casi come un insieme di note ridondanti o contraddittorie. In uno stesso volume afferivano emendamenti diversi e contrastanti ad uno stesso luogo, interpretazioni distinte, magari suggerite in momenti diversi, da persone diverse che avevano apposto le proprie osservazioni ai margini di uno stesso volume.

Alle oscillazioni presenti nei volumi postillati può corrispondere un mutamento di posizioni anche in Stanley: al v. 409, Stanley infatti nell'edizione propone la congettura ametrica τόνδε ... δόμον che Pearson aveva caldeggiato, e che era segnalata sotto il suo nome nell'Auct. S.6.16. Nelle note postume, invece, Stanley torna al testo tràdito, esattamente come lo stesso Pearson propone di fare a margine del Rawl. G.193.

¹⁶ Ad esempio quelle ai vv. 54 o 109 dell'*Agamennone*.

Al v. 637, come si è visto, le diverse interpretazioni date afferiscono alle *Variae Lectiones* vettoriane e alle note marginali di Pearson: nonostante il pronome personale *ego*, che è mutuato dal Rawl. G.193, suggerisca che Stanley si stia allineando con la seconda delle due posizioni, il commento al precedente v. 636 e la traduzione a fronte appaiono rifarsi ancora alla prima (vedi *supra*, § 5.5.3).

Tale confronto con il *corpus marginalium* corrisponde a quello che Stanley instaura con le opere erudite a stampa da lui così frequentemente citate, dalle quali egli trascrive e riporta diversi brani, a compendio del suo commentario. Un simile aperto dialogo con le proprie fonti costituisce un ulteriore elemento che va a sfavore dell'accusa di plagio: perché infatti Stanley avrebbe voluto rubare le correzioni, per poi instaurare un così evidente e diretto dialogo a distanza con le fonti 'vittime' di questo furto?

Il Nostro tornava più volte a consultare e rivedere i medesimi volumi postillati, nella redazione di un "apparato" sempre più vasto ed esaustivo. Non è raro trovare nelle note per la seconda edizione degli appunti che di fatto riprendono fonti evidentemente già consultate per la prima edizione, le cui note sono progressivamente ricopiate da Stanley. In questo caso, il commentario del 1663 può rivelarsi dirimente per stabilire quale fosse il modo di intendere il testo, almeno nella prima edizione stanleiana. Ad esempio, la congettura di Portus κ'οὐ φίλω in *Ag.* 323 non è riportata per intero nel 1663, che accoglie soltanto οὐ φίλω: l'emendamento completo è recuperato soltanto nelle note postume, ove è riportato a completamento di quanto scritto nella prima edizione, insieme all'annotazione «A. servat vulgatam lectionem» mutuata dal Rawl. G.190, un volume che Stanley doveva avere però senz'altro presente fin dalle prime fasi preparatorie della prima edizione.

Il contributo più originale che Stanley aggiunge a completamento di questo enorme "apparato circolante" finalmente diffuso a stampa è l'integrazione di osservazioni di vario genere che hanno lo scopo di suffragare e sostenere le motivazioni della correzione. Benché in molti casi Stanley riporti soltanto l'emendamento così come lo legge nei *marginalia*, in altri casi egli lo corrobora con altre osservazioni che egli avanza del tutto autonomamente. Ricordiamo che le postille che Stanley leggeva sono spesso osservazioni estremamente sintetiche, a loro volta prive di qualsiasi motivazione a giustificarle. Ridurre quindi il lavoro di Stanley solamente al 'plagio' (vedremo poi nel cap. 10 riservato alle conclusioni, quale significato potesse avere quest'azione

all'epoca di Stanley) delle correzioni di Dorat, Portus e gli altri sarebbe ancor più riduttivo, in quanto vorrebbe dire trascurare del tutto questa importante opera non solo di semplice divulgazione, ma anche di discussione delle postille rinascimentali, che di fatto si trova solo nell'edizione di Stanley. Già Margaret Arnold, nel suo articolo del 1984, ha analizzato il commentario di Stanley mettendone in luce questo aspetto di novità nei confronti delle edizioni cinquecentesche. Nel cap. 7 ho cercato di approfondire alcuni degli aspetti che ho ritenuto, per il presente studio, più rilevanti, per comprendere come Stanley abbia raccolto una grande quantità di informazioni e osservazioni importanti su molte caratteristiche della poesia e del personaggio di Eschilo che nelle edizioni precedenti restavano necessariamente in ombra.

8.3 – Perché correggere il testo

Nei prossimi paragrafi, alla luce di tutte le riserve esposte sino ad ora sull'unitarietà – difficilmente rilevabile – dell'opera stanleiana, cercherò di esporre le tendenze generali che ho potuto rilevare esaminando i commentari ai vv. 1-680 dell'*Agamennone*. Si tratta appunto di individuare alcune costanti nel repertorio congetturale stanleiano, che si rivelano utili per farsi, pur cautamente, un'idea di quale fosse secondo Stanley un motivo valido per correggere il testo, e in che modo, rispetto al testo della *vulgata*, si configura quello finale emendato.

8.3.1 – La necessità della correzione e l'origine dell'errore

Non è facile ricavare dai versi che abbiamo analizzato quali siano esattamente le circostanze in cui Stanley avverte la necessità di correggere. Il problema è complicato dal fatto che il commentario stanleiano offre un repertorio di congetture rinascimentali, in cui le intenzioni e le finalità del singolo interprete sono mescolate e sfumate in mezzo a quelle degli altri, senza che sia spesso possibile coglierne le caratteristiche.

È anche arduo stabilire che cosa, per Stanley, costituisca un testo problematico, visti i pochi accenni specifici che egli fa a riguardo. Inoltre, molti sono gli emendamenti presentati ad un testo di per sé intelligibile, e a questo punto le motivazioni della correzione possono cercarsi nelle preferenze estetiche del correttore.

Né è possibile, dato che Stanley costruisce il suo repertorio di correzioni su note altrui, individuarvi una *ratio emendandi* unitaria.

Stanley non lascia poi che scarse indicazioni sulla supposta genesi dell'errore che le sue correzioni vogliono eliminare, nonostante le *emendationes* fossero state classificate già nel secolo precedente da Robortello nella sua *De arte sive ratione corrigendi* o Wilhelm Canter nel *De ratione emendandi* del 1566¹⁷.

Le motivazioni per le quali il testo si sarebbe corrotto solo raramente sono esplicitamente avanzate da Dorat, Portus, Casaubon e gli altri, e conseguentemente Stanley. Pensiamo ad esempio alla complicata situazione di *Ag.* 215-17: la forte ridondanza di περιόργως, ὀργῶ ed ἐπιθυμεῖν, l'apparente incongruenza di θέμις porta Casaubon, e quindi Stanley, sulla scia delle indicazioni di Dorat e Portus, a postulare una corruttela, all'origine della quale starebbe, forse, l'intrusione nel testo di un *glossema*, e la corruzione del nome di Ἄρτεμις in θέμις, passando forse la forma ῥτεμις, la quale, a sua volta, prevede che a precederla vi fosse una parola terminante per vocale, ὀργῶ o ἐπιθυμεῖ.

Una simile spiegazione è evocata per πανόν in *Ag.* 284, sostituito al trådito φανόν, sostantivo più comune che avrebbe, secondo Stanley, costituito la glossa poi intrusa nel testo al posto della parola originale. È da notare che la correzione era stata suggerita da Casaubon, che la ricavava da una testimonianza di Ateneo. In questo caso, l'erudito ugonotto indica soltanto che è meglio leggere, al posto di φανόν, πανόν «ex Athen(aeo)». Casaubon intende sottolineare il valore della tradizione indiretta: Ateneo infatti scrive: «πρότερον δὲ τούτων Αἰσχύλος ἐν Ἄγαμέμνονι μέμνηται τοῦ πανοῦ» (700 e). Stanley va oltre il suo modello, e ipotizza che qui il *glossema* φανόν abbia sostituito πανόν nel testo (cf. Stanley 1663, 792).

Al v. 427, ancora Dorat ipotizza che ἐφ'ἑστίας sia intruso nel testo da una glossa (cf. Stanley 1832, 382): l'ipotesi è sulle prime accolta da Stanley, che, suggerendo la correzione ἐφεστίους, ipotizza che ad esso, presente testo originale, si fosse sostituito il contenuto dello scolio.

In altri casi, la correzione stessa suggerisce implicitamente come il testo possa essersi corrotto: il passaggio da μῆχος a μῆκος al v. 2 è intuitivo, meno quello tra μῆχαρ e μῆχος. μῆχαρ ha però il vantaggio di essere una parola usata anche altrove da Eschilo (cf. v. 304).

¹⁷ Vedi Kenney 1993, 45-47.

Alla fine del XVII secolo, Le Clerc avrebbe raccomandato che la genesi dell'errore dovesse essere, per quanto possibile, sempre trasparente dalla congettura (cf. Timpanaro 2003, 32-33).

Anche il ripensamento della *distinctio verborum* può offrire o spunto per formulare congetture: il trådito $\mu\eta\chi\alpha\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ al v. 304 potrebbe essere l'unione di due parole distinte, $\mu\tilde{\eta}\chi\alpha\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$, ma anche l'aplografia di $\mu\epsilon\tau\alpha\chi\alpha\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$.

La corruzione di un supposto $\acute{\alpha}\nu\alpha\sigma\tau\acute{\epsilon}\nu\epsilon\iota\nu$ in $\acute{\alpha}\nu\alpha\sigma\tau\tilde{\eta}\nu\alpha\iota$ (v. 572) è paleograficamente plausibile, però porta a credere che si passi dalla lezione più facile, $\acute{\alpha}\nu\alpha\sigma\tau\acute{\epsilon}\nu\epsilon\iota\nu$, a quella che introduce nel testo un concetto più difficile, $\acute{\alpha}\nu\alpha\sigma\tau\tilde{\eta}\nu\alpha\iota$. Anche il fatto che il più difficile $\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\tilde{\alpha}\zeta$ della *vulgata* al v. 254 si sia corrotto partendo dal comune $\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\tilde{\alpha}\zeta$, proposto nel commentario lascia credere che un concetto quale *lectio difficilior*, *lectio potior*, che pure sarebbe stato enunciato già da Jean Le Clerc nella sua *Ars critica* del 1697¹⁸ non fosse ancora preso in considerazione metodicamente da Stanley, che tollera questo tipo di passaggi pur essendo chiaramente consapevole del sistema dell'intrusione di glossa nel testo.

Queste osservazioni sparse ci suggeriscono che solo raramente dietro la proposta di un emendamento *ope coniecturae* possa esserci una metodica e coerente riflessione circa la genesi dell'errore e la dinamica della corruzione, le cui basi erano peraltro state già fissate nei trattatelli di Robortello, Canter, Schoppe, e avrebbero trovato in Le Clerc una loro continuazione.

8.3.2 – La ricerca della *concinnitas*

Pur in maniera non del tutto continuativa, le congetture spesso si trovano a perseguire quella che lo stesso Stanley identifica come *concinnitas*. Per gli antichi, la *concinnitas*, o *concinnitudo*, era costituita da una composizione che poneva attenzione alla *delectatio* dei suoi fruitori, attraverso il sapiente impiego di figure retoriche (cf. e.g. Cic. *de or.* 3.25.100). In particolare, un'attestazione del termine può rivelarsi particolarmente significativa nel nostro caso: nella *Rhetorica ad Herennium* (4.20.16), la *concinnitas* è un effetto che si ottiene attraverso il procedimento della *tradio*: «tradio est, quae facit, uti, cum idem verbum crebrius ponatur, non modo offendat animum, sed etiam concinnioem orationem reddat, hoc pacto: “qui nihil habet in vita iucundius vita, is cum virtutem vitam non potest colere”»¹⁹. La *tradio* è assimilabile ad una ripetizione della stessa parola, in poliptoto.

¹⁸ «Si una ex iis [scil. variis lectionibus] obscurior sit, ceterae clariores, tum vero credibile est obscuriorem esse vera, alias glossemata» J. Le Clerc, *Ars Critica*, II, 293, citato in Kenney 1993, 56.

¹⁹ Cf. Lausberg 1960, §§ 9.1.1 e 6.4.7.

Tale espediente retorico conferisce al discorso un effetto di *concinntitas*, che è proprio quello che Stanley intende ricercare proponendo una correzione che implichi una ripetizione dello stesso concetto, anche se non certo nei medesimi termini richiesti nella *Rhetorica ad Herennium*: al v. 2²⁰, ove il Nostro propone di sostituire a μῆχος del trådito con la parola μῆχος, o μῆχαο, la motivazione addotta da Stanley a favore di queste due possibilità è la *concinntitas* maggiore che queste conferirebbero al passo: «Poterit forsan concinnius legi μῆχος, vel μῆχαο». μῆχος e μῆχαο, ‘rimedio’, a cui corrisponde *levamen* nella traduzione, sono trattati come sinonimi di ἀπαλλαγὴν al verso precedente. Attraverso la correzione, lo stesso concetto è quindi ribadito due volte in due versi contigui; la scolta ripete la sua richiesta agli dei in termini diversi (ἀπαλλαγὴν πόνων; φρουρᾶς ἐτείας μῆχος), quando invece il trådito μῆχος, inteso come accusativo di durata, poteva forse creare una certa interruzione all’interno della frase.

Un simile intento di ricerca della *concinntitas*, anche se da Stanley non esplicitamente dichiarato, può essere riscontrato anche dietro altri emendamenti.

Ad esempio, in una simile direzione va anche la congettura – forse doratiana – che sostituisce ad ἄχος (‘rimedio’) del v. 387 la parola ἄγος, ‘sacrilegio’ intesa a riprendere il successivo σίνος (vedi *supra*, § 5.4.2). Vengono così a crearsi due frasi successive che esprimono uno stesso concetto, prima attraverso una litote, ἄγος δὲ παμματαῖον οὐκ ἐκρούφθη, e quindi attraverso un’affermazione positiva, πρόπει δὲ φῶς αἰνολαμπὲς σίνος; ‘lo stoltissimo sacrilegio non è celato, e la colpa spicca di una luce sinistra’.

Anche οὐ φίλω, in *Ag.* 323, al posto del trådito οὐ φίλω, può essere inserito in questa categoria: il duale φίλω (suggerito già da Portus, vedi *supra* § 5.3.4) deve essere inteso come un aggettivo sostantivato da concordare al successivo participio διχοστατοῦν(ε), pure in duale. οὐ φίλω e δίχοστατοῦντε ribadiscono così uno stesso concetto, prima attraverso una litote e poi attraverso un participio. Il fatto che entrambi siano al duale sottolinea ancor di più la dittologia.

Questo tentativo di creare espressioni sovrapponibili da un punto di vista semantico non è tuttavia una pratica costante: al v. 427, il trådito κατ’οἴκους ἐφ’ἑστίας appare sia a Dorat che a Stanley ridondante e quindi necessariamente da correggere, Dorat riteneva

²⁰ Si tratta dell’unica occasione, nella parte di commentario da me considerata, in cui il Nostro faccia riferimento alla *concinntitas*.

che essa fosse il risultato di una glossa intrusa nel testo. Stanley (forse indipendentemente da Scaligero) propone al suo posto l'aggettivo ἐφεστίους, che ritrovava in Eschilo in due occasioni, in *Ag.* 851 e in *Sept.* 73. Questa scelta, se da un punto di vista del significato può essere accettabile, elimina la dittologia sinonimica costituita da preposizione e sostantivo.

A mio parere, anche altrove si può trovare questa esigenza di *concinnitas*, intesa come la volontà di trovare un periodo coerente e ben bilanciato nelle sue parti. Tale ricercatezza stilistica non si esplica però soltanto nella ricerca di una costruzione simmetrica e dittologica che esprima il medesimo concetto. In senso più lato, la ricerca di eleganza può rilevarsi anche nel tentativo di proporre strutture sintattiche simmetriche. Al v. 510, l'inserzione dell'imperativo βάλε al posto di βέλη intende aggiungere alla frase, un'invocazione ad Apollo che segue quelle alla Terra e a Zeus levate dall'araldo ai vv. 508-9, un imperativo, parallelo a χαῖρε al v. 508.

νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος
ὑπατος τε χώρας Ζεῦς, ὁ Πυθιὸς ἄναξ,
τόξοις ἰάπτων μήκετ' εἰς ἡμᾶς βάλε [βέλη codd.].

Nel testo tràdito, infatti, il secondo χαῖρε al v. 508 deve riferirsi sia a Zeus, invocato al v. 509, sia ad Apollo, a cui è lasciato spazio ai vv. 509-10. La cosa non presenta alcun problema, salvo una certa rottura della simmetria recuperata attraverso βάλε: ne risultano tre invocazioni simmetriche, ciascuna con un imperativo proprio, anche se ciò accade a scapito del complemento oggetto di ἰάπτων, per il quale si deve postulare una costruzione con l'oggetto interno.

Questa esigenza di regolarità e simmetria non porta però ad un ricorso sistematico e generalizzato alla congettura normalizzatrice. Pochi versi dopo, al v. 7 (ὅταν φθίνωσιν, ἀντολὰς τε τῶν), la struttura del periodo è lasciata immutata, a fronte di una traduzione che si distanzia dal testo per risultare più comprensibile, e introduce un parallelismo (*occasus et ortus ipsarum*) assente nel testo.

Stanley manifesta una certa sensibilità per la coerenza formale del testo, che deve essere mantenuta anche quando il periodo si snoda attraverso lunghe digressioni. Al v. 205 Stanley – e tale congettura è tutt'ora attribuita a lui – propone di mutare τόδ' del testo tràdito in τότ' (Stanley 1663, 789; vedi *supra*, § 5.2.5). Secondo quanto dichiara

Stanley, l'avverbio τότε deve essere messo in correlazione con ἐπεὶ al v. 199, che però sarà sostituito dalla congettura ἔπειτα, già proposta nei *marginalia*. Tuttavia, τότε al v. 205 ha l'importante funzione di riprendere τότε al v. 184, rendendo evidente la connessione fra questi due punti in cui Agamennone si accinge a prendere la parola, dopo il discorso dell'indovino Calcante. Al v. 184, il discorso del sovrano resta sospeso a una digressione sui venti che si oppongono alla partenza della flotta trattenendo le navi ad Aulide; al v. 205 possono essere finalmente udite le parole di Agamennone. L'iterazione di τότε al v. 184 e al v. 205, come poi rimarcherà anche Schütz (1783, 174-75), servono a riprendere con più forza i due estremi dell'iperbato, sottolineando la successione temporale delle azioni descritte.

I vv. 374-78 risultano anche per gli eruditi rinascimentali e per Stanley parecchio problematici, e sono sottoposti, nel commentario e nelle note postume, a diverse correzioni in modo a volte asistemico e incoerente.

ἀτολμήτων ἄρη πνεόντων
μεῖζον ἢ δικαίως,
φλεόντων δομάτων ὑπέρφενυ,
ὑπὲρ τὸ βέλτιστον.

Inaudendum (ἀτόλμητον) *Martem spitantium
majorem justo
plenis aedibus supra* (heu!)
supra id quod optimum

Stanley, già nella traduzione, si rileva favorevole alla sostituzione degli avverbi μεῖζον e δικαίως con degli accusativi, μείζονα e δίκαιον, da concordare con il precedente ἄρη, nel tentativo di rendere la sintassi più scorrevole. Tali suggerimenti erano poi suffragati dalla presenza, nello scolio triciniano a questi versi stampato da Vettori, della lezione μείζω, forse un errore di lettura al posto di μεῖζον effettivamente presente in T. È dunque possibile che μεῖζον sia stato portato a μείζον, paleograficamente molto più plausibile rispetto a μείζω, e che δίκαιον, per analogia, abbia sostituito δικαίως. La *lectio facilior* che ha corrotto lo scolio è quindi la responsabile di queste correzioni al testo.

8.3.3 – Correzioni rinascimentali e sintassi eschilea

8.3.3.1 – Anacoluti

In alcuni casi, l'anacoluto non è da Stanley sottoposto a congettura, ma appare accettato come tale: la difficoltà sintattica è affrontata solo a livello di traduzione, che spesso tende a normalizzare in ogni caso almeno la sintassi latina (si veda per questo il § 6.4.2).

Non sono trascurabili, tuttavia, i casi in cui Stanley si pone subito nella posizione di affrontare l'anomalia sintattica direttamente nel testo, proponendo delle correzioni, quasi tutte risalenti agli eruditi rinascimentali.

Il caso più eclatante riguarda *Ag.* 647, ove il participio εὐάγγελον / ἤκοντα, in una proposizione soggettiva retta da un precedente πρόπει, nel testo tràdito resta sospeso, interrotto dal passaggio ad un'interrogativa diretta, πῶς ... συμμείξω (v. 648).

Nei *marginalia* rinascimentali, e nell'edizione di Stanley, la correzione εὐάγγελος / ἤκων τε era accolta senza esitazioni.

Ai vv. 563 segg., un periodo ipotetico introdotto da εἰ λέγοι τις è interrotto da una domanda, τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ, al v. 567. Mutuando l'emendamento doratiano ἄν λέγοι τις, elimina direttamente l'apodosi sospesa del periodo ipotetico, di fatto però smorzando il carattere inaspettato della domanda al v. 567.

Vi sono delle situazioni in cui Stanley inizialmente propende per una soluzione che lasci intatto l'anacoluto, per risolverlo in qualche modo in sede di traduzione e di commento. La stessa questione, riconsiderata nelle note postume, tende tuttavia portare anche qui al ricorso ad una congettura normalizzatrice. Analizziamo dunque il caso di *Ag.* 975 segg. (984 segg. St.):

τίπτε μοι τόδ' ἐμπέδως
δειγµα προστατήριον
καρδίας τερασκόπου ποτᾶται,
μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος
ἄμισθος αἰοιδά
οὐδ' ἀποπτύσας δίκαν
δυσκρίτων ὄνειράτων
θάρος εὐπιθὲς ἴξει
φρενὸς φίλον θρόνον;

*Quodnam hoc jugiter
ostentum obversans
cordi fatidico volitat,
et vaticinatur injussum
nulla mercede conductum vaticinium;
neque rejiciens (ipsum) instar
inexplicitorum somiorum
fiducia certa veniat
ad charum mentis thronum?*

Nel commentario del 1663 (p. 803) Stanley giustifica così la sua traduzione: «*Neque me rejiciente (ipsum): ἀποπτύσας pro ἀποπτύσαντος ἑμοῦ. Figura huic authori familiaris*». Stanley riconosce così nel participio maschile ἀποπτύσας un *nominativus pendens*, da tradurre come se si trattasse di genitivo assoluto. Nel commento è data compiuta spiegazione dell'anomalia sintattica, che è addirittura riconosciuta come tipicamente eschilea. Nella traduzione a fronte però non è nemmeno inserito il pronome di prima persona, con il risultato che essa appare fortemente ambigua: il participio *reiciens* può infatti perfettamente concordarsi con il precedente *vaticinium* (e il pronome neutro *ipsum* posto tra parentesi può incoraggiare questo fraintendimento), con il

risultato che già nella traduzione appare già adombrata la correzione ἀποπτύσαν, avanzata solo nelle note postume²¹.

Anche in *Cho.* 1059-60, la tendenza iniziale stanleiana è quella di mantenere l'anacoluto, riconoscendo in Eschilo, come in Omero prima di lui, la tendenza a σολοικίζειν; tuttavia, egli, nelle note postume, avanza comunque qualche perplessità sulla bontà del testo, proponendo alcune correzioni degli eruditi rinascimentali.

Λοξίου δὲ προσθίγων²²,
ἐλεύθερόν σε τῶνδε πημάτων κτίσει,

*Apollinem cum attigeris,
liberum te ab his malis faciet.*

«Σολοικίζει, cum dicendum fuit προσθιγόντα. Sic Homerus, [*Il.* 2.350-53] ἀστράπτων dicit, cum ἀστράπτοντα debuit dicere:

Φημί γὰρ οὖν, κατανεῦσαι ὑπερμενέα Κρονίωνα
ἤματι τῷ, ὅτε νηυσὶν ἐπ' ἄγκυπόροισιν ἔβαινον
Ἄργεῖοι, Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες,
ἀστράπτων ἐπιδέξι' ἐναίσιμα σήματα φαίνων.

Tale est illud ἐξὸν καθεύδειν τὴν ἐρωμένην ἔχων pro ἔχοντα [*FCA* 83.1 = *FIP* 282.1].
Vel f. legendum Λοξίας δὲ προσθίγων, *Apollo tangens te*. Vel cum Scaligero Λοξίου δὲ πρὸ στεγῶν²³» Stanley 1832, 557.

Stanley rileva che il solecismo, o anacoluto, è un procedimento sintattico che anche Omero era solito utilizzare. Eustazio (*in Il.* 1.359-60) appunto giustifica un σολοικοφανὲς σχῆμα, pensando che il poeta l'abbia adottato apposta per stupire l'ascoltatore²⁴.

²¹ Cf. Stanley 1832, 432. Il participio neutro ἀποπτύσαν (trovato, a quanto sostiene Stanley, a margine del *ms. Scaligeri*, ossia, con tutta probabilità, il Leid. 756 D 21; essa però risulta presente anche in altri *marginalia*), elimina definitivamente questo *nominativus pendens* (cf. Berti 1930, 242).

²² Stanley stampa ancora la forma trådita προσθίγων, sostituita da Blomfield con προσθιγόν nella sua edizione del 1824.

²³ Nel commentario postumo a *Cho.* 1059 si trova la parola in forma parossitona. In quello ad *Eum.* 452 [455 St.; cf. Stanley 1832, 607] si riporta invece l'accentazione corretta, πρὸ στεγῶν. Da qui abbiamo apportato la correzione anche al commentario di *Cho.* 1059.

²⁴ L'altro *locus similis* evocato è un frammento comico adespoto conservato presso gli scolii di Aristofane (*Schol. vet. et Tricl. in Aristoph. Ach.* 1164 b 2) e di Euripide (*Schol. Vet in Eur. Phoen.* 478.3) e appunto nel commentario all'*Iliade* di Eustazio.

Un'espressione molto simile, ma che elimina l'anacoluto a favore di una paratassi, è riscontrata anche in Menandro (*Mis.* 1 a 9 = fr. 147.9 in C. Austin, *Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta*, Oxford 1973): «ἐξὸν καθεύδειν τὴν ἐρωμένην τ' ἔχειν».

Sebbene i commentatori bizantini dimostrino di accettare l'anacoluto come una scelta espressiva deliberata del poeta²⁵, gli eruditi occidentali del Cinquecento e del Seicento propendono invece per una correzione che faccia sparire l'anomalia sintattica. E quindi, il nominativo Λοξίας al posto del genitivo Λοξίου (che risale forse a Jean Dorat²⁶) ha la funzione di eliminare l'anacoluto²⁷, portando Apollo ad essere il soggetto anche di προσθίγων. il testo cambia allora il significato: la purificazione di Oreste avverrà quando Apollo toccherà Oreste – e non viceversa²⁸.

Anche la correzione di Scaligero cerca di effettuare la medesima normalizzazione sintattica, eliminando però del tutto il participio a favore di πρὸ στεγῶν, 'davanti alle case'. Se è corretta la deduzione di Stanley – che forse derivava da un appunto dello stesso Scaligero a margine del Leid. 756 D 21 – la correzione trova la sua motivazione in *Eum.* 452, ove Oreste dice appunto di essersi purificato πρὸς ἄλλοις δόμοις.

A proposito di *Cho.* 749 segg., infine, ci troviamo davanti ad una situazione che si rivela illuminante per comprendere come Stanley subordinasse qualsiasi ragionamento sull'opportunità di correggere un testo ad un giudizio sulle necessità espressive di un determinato passo.

φίλον δ' Ὀρέστην, τῆς ἐμῆς ψυχῆς τριβήν,
ὄν ἐξέθρεψα μητρόθεν δεδεγμένη,
καὶ νυκτιπλάγκτων ὀρθίων κελευσμάτων,
καὶ πολλὰ καὶ μοχθηρ' ἀνωφέλητ' ἐμοί
τλάσῃ

*Verum charum Orestem, meae animae exercitationem,
quem a matre excipiens enutrivi,
et e nocturnis sublatae vocis jussis
et multa et fastidiosa, inutilia mihi
quae sustinui.*

Il testo presenta alcune incongruenze, prima di tutto la mancanza di un verbo di modo finito che regga il periodo da φίλον Ὀρέστην a τριβήν; in secondo luogo, non è chiaro il ruolo dei genitivi al v. 751 e la loro relazione con τλάσῃ, alla fine del periodo.

²⁵ Si veda appunto anche lo scolio a Aristoph. *Ach.* 1164, ove il participio βαδίζων presente nel testo è al nominativo invece che, come ci si aspetterebbe, all'accusativo, κατὰ τὸ ἀρχαῖον σύνθηες.

²⁶ La correzione è infatti segnalata con una sigla 'A' in Rawl. G.190, B.L. 11705.d.2 e Dyce 113. Essa è presente anche tra le note bigotiane.

²⁷ Ossia il cambio di soggetto fra la participiale, ove προσθίγων è riferito a Oreste, e la principale, ove κτίσει ha come soggetto necessariamente Apollo.

²⁸ La soluzione doratiana è stata, in tempi recenti, ritenuta possibile da Garvie; si vedano in proposito le osservazioni di Tauffer (2005, 145-46).

La traduzione a fronte lascia insoluta la prima anomalia, e tratta i genitivi come una sorta di complemento d'origine che spieghi la tribolazione della vecchia nutrice.

Il commentario del 1663 spiega così la presenza di questa sintassi rotta e discontinua:

«Eiusmodi simplicitatis plenus est hic locus, qui, licet verba non satis inter se congruere, videantur, mutilus tamen non censendus, cum eo magis deliram anum deceat. Poterit etiam per exclamationem intelligi

*Verum, o chare Orestes, meae animae exercitatio!
Quem a matre excipiens enutrivi
et nocturna sublatae vocis jussa
et multa fastidiosa &c.*

πολλὰ κελευσμάτων pro πολλὰ κελεύματα· ideoque tollenda distinctionis nota post κελευσμάτων» Stanley 1663, 827.

L'irregolarità sintattica è un solecismo ricercato e funzionale, e si addice dunque alla caratterizzazione di un personaggio semplice ed emotivo quale è la nutrice²⁹.

Tra le note postume, tuttavia, ritroviamo comunque due correzioni al testo: *καὶ κελευσμάτων* e *τλᾶσα*, al posto di *τλάση*³⁰. Se si osserva inoltre la traduzione a fronte del 1663, sin nota che *e nocturnis sublatae vocis jussis* è molto più vicino al corretto *καὶ νυκτιπλάνκτων ὀρθίων κελευσμάτων* che al testo trådito, e infatti si distanzia certamente dalla traduzione data nel commentario. Il participio *τλᾶσα*, invece vuole essere posto sullo stesso piano di *δεδεγμένη*, un participio congiunto subordinato alla relativa *ὃν ἐξέθρεψα*³¹.

8.3.3.2 – Ellissi del verbo

In alcune occasioni il testo dell'*Agamennone* si rivela particolarmente ostico per la mancanza di un verbo principale, o di una forma verbale di forma finita in una successione di voci di modo indefinito. Il fenomeno in molti casi è da credersi vicino alla costruzione anacolutica del *nominativus pendens*.

²⁹ La capacità di Eschilo di descrivere in modo realistico attraverso il linguaggio le diverse caratteristiche dei personaggi è uno degli aspetti del poeta tragico che Stanley apprezza maggiormente. Vedi *supra*, § 7.5.2.

³⁰ Il primo emendamento è leggibile in Stanley 1832, 538; il secondo, invece, solo tra le note manoscritte stanleiane a margine del testo dell'Adv. b.44.5.

Entrambe sono estremamente rappresentate nei *marginalia* a cui Stanley poteva attingere, e sono probabilmente, anche se ciò non può essere detto con certezza, attribuibili a Portus.

³¹ Per una panoramica degli interventi che nel tempo i critici hanno operato su questo testo si rimanda a Novelli 2007.

Vi sono circostante in cui Stanley si mostra tollerante verso questo tipo di costruzione, che egli tende a sciogliere introducendo un verbo di forma finita tra parentesi nella traduzione, per aiutarne la comprensione. Ciò accade ai vv. 555-57, in presenza, stavolta sì, di un *nominativus pendens*: il verbo *transivimus*, a cui non corrisponde effettivamente nulla nel testo tradito, mira a restituire, almeno nella traduzione, una costruzione piana (cf. § 6.4.2).

Questo atteggiamento di tolleranza non è però una costante in Stanley, che spesso anzi ricorre alle congetture degli eruditi rinascimentali per risolvere queste complicazioni sintattiche. Ad esempio, la sostituzione dell'avverbio μάταν al v. 423 con l'aggettivo sostantivato μάτα (frase nominale per μάτα ἐστί) è introdotta nel testo per sopperire alla mancanza di una proposizione principale ai vv. 423-26.

In qualche caso, la volontà di mantenere chiara, scorrevole e comprensibile la sintassi anche nel testo greco porta Stanley a mantenervi delle lezioni che risultano sotto altri punti di vista del tutto inaccettabili. φέρβοντο, lezione di **T** ed **F** adottata da Vettori nella sua edizione, introduce ai vv. 118-19 un verbo principale, altrimenti assente. Tuttavia, rispetto a φέρματι di **M**, φέρβοντο risulta non solo *facilior*, ma anche ridondante rispetto a βοσκόμενοι, e per giunta ametrico, cosa che Stanley, avendo a disposizione la colometria restituita di Canter, doveva pur notare (vedi *infra*, § 9.4.3).

8.3.3.3 – Singolare, plurale e concordanza κατὰ σύνεσιν

Nei pochi casi riscontrati in *Ag.* 1-680, ho riscontrato una tendenza ambivalente da parte di Stanley nei confronti delle concordanze fra singolare e plurale.

Al v. 189-90 la correzione di Portus – forse accolta da Stanley già nella traduzione – porta il plurale βαρύνονται al singolare, βαρύνεται, per accordarlo al soggetto, il nome collettivo λεώς. L'emendamento dell'erudito cretese, accolto da Stanley, rifiuta quindi la costruzione κατὰ σύνεσιν, comunque attestata sia in greco che in latino (vedi *supra*, 5.2.4).

Può forse rientrare in una tendenza correttiva di questo tipo anche la sostituzione ἄνδρας, al v. 445, del Rawl. G.193, al tradito ἄνδρα, al singolare. Nel testo tradito, ad ἄνδρα corrispondono due predicativi (τὸν μὲν ὡς μάχας ἴδρις, τὸν δ' ἐν φωναῖς καλῶς πεσόντ(α)), e forse questa duplice costruzione poteva accordarsi meglio al plurale ἄνδρας al verso precedente.

Ci sono tuttavia anche dei casi in cui la costruzione κατὰ σύνεσιν si presenta nel testo senza che Stanley, o gli eruditi precedenti, intervengano a modificarla. In *Ag.* 578, al soggetto singolare στόλος sono riferiti il participio ἐλόντες ed il verbo ἐπασσάλευσαν. La costruzione è tollerata da Stanley, che la traspone anche in latino (*classis Argivorum... in templis fixerunt*; cf. Stanley 1663, 339-41).

8.3.3.4 – Maschile e femminile

Stanley si rivela invece molto più propenso ad accettare le costruzioni che propongono una concordanza tra un sostantivo femminile e un aggettivo o un participio al maschile. Tale tipo di concordanza è in realtà in Eschilo un fenomeno piuttosto esteso: si hanno concordanze fra nomi femminili e aggettivi, aggettivi verbali, participi, *nomina agentis*. Generalmente Stanley accetta senza commenti questo tipo di accordo: in *Ag.* 287 il femminile λαμπάδος è concordato con l'aggettivo verbale πορευτοῦ; al v. 328, ἐλευθέρου è riferito a δέρης. Al v. 598, al participio femminile οὔσα è concordato il maschile πλάγκτος. Martino (1998, 15-17) fa rientrare questo e le occorrenze che andremo ora ad esaminare (e che riguardano nella fattispecie i participi ed i *nomina agentis*) in questo fenomeno di concordanza a senso³².

In alcuni casi, Stanley si sofferma un po' di più su queste occorrenze. Un esempio di ciò si può vedere a proposito di *Ag.* 119-20, βοσκόμενοι λαγίναν ἐρικύμονα φέρβοντο γένναν, βλαβέντα λοισθίων δρόμων. Il participio βλαβέντα, nella *vulgata*, deve essere concordato con il sostantivo femminile γένναν. Lo scolio (*Schol. Vet in Aesch. Ag. 120*, cf. Smith 1976, 6.17) conferma la possibilità di questa costruzione e Stanley approva la spiegazione, sottolineando poi la necessità di sottintendere a βλαβέντα un sostantivo maschile come λαγῶν. Questo atteggiamento è vieppiù notevole se si pensa che a Stanley era ben nota anche la congettura doratiana βλαβεῖσαν, che normalizzava la costruzione, mettendo però in crisi la responsione strofica.

Nelle note postume al v. 562, Stanley osserva: «De hoc verbo τίθημι, quod peculiari modo usurpetur ab Aeschilo, iam dudum ni fallor plus semel». Questa annotazione, per quanto possa sembrare generica, potrebbe riferirsi al fatto che il participio τιθέντες, al

³² Questa interpretazione di tipo “anomalista” non è però la sola; se si scorrono, e.g., le voci di ἐλεύθερος, πορευτός e πλάγκτος, ma anche di θεόσυτος (cf. *Prom.* 116-17), βρότειος (cf. *Suppl.* 104 e *Prom.* 117) eccetera, nel *LSJ* si troverà che essi sono ricondotti contemporaneamente alle categorie degli aggettivi a tre e a due uscite, per spiegare questa costruzione. Nel caso di πλάγκτος, o di θεόσυτος, o ἐλεύθερος, l'inserimento dell'aggettivo nella categoria a due uscite è attestato solo dalle testimonianze eschilee corrispondenti.

maschile, è concordato al femminile δρόσοι, al v. 561³³. In quest'occasione Stanley mostra nuovamente di tollerare il fenomeno, che aveva già osservato a proposito di βλαβέντα in *Ag.* 119-120.

Commentando il v. 664, τύχη δὲ σωτήρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο, Stanley scrive: «σωτήρ] pro σώτειρα» (Stanley 1663, 799). L'annotazione è ripresa direttamente dal margine del Rawl. G.193. Infatti, i *nomina agentis* in -τηρ e -τωρ possono essere usati sia per il maschile che per il femminile³⁴.

Il Nostro però non appare altrettanto tollerante nei confronti della concordanza neutro-maschile offerta in *Ag.* 81, τό θ' ὑπέργηρων... ἄρειων. Egli, sulla scia dei postillati, è spinto ad accogliere ὑπέργηρων come un sostantivo neutro a cui accordare il parimenti neutro ἄρειον senza accettare la concordanza offerta dal trådito (vedi *supra*, § 5.2.1).

Eum. 960, ove propone invece di normalizzare il nesso Μοῖραι ἔχοντες in Μοῖραι ἔχουσαι³⁵. In questi due casi egli dunque non ammette che sia possibile utilizzare il participio in -ντ- con desinenza maschile concordato ai sostantivi femminili, preferendo interpretare o addirittura correggere il testo in modo che la concordanza dei generi fosse assicurata.

8.3.3.5 – Asindeto

Una certa intolleranza è manifestata dagli eruditi rinascimentali e da Stanley nei confronti dei bruschi passaggi asindetici che caratterizzano la sintassi eschilea.

Certe volte, tale insofferenza verso l'asindeto non si manifesta tanto con l'avanzamento di correzioni atte a risolverlo, ma con delle piccole modifiche introdotte direttamente nella traduzione. Al v. 106, ad esempio, la proposizione πειθὼ μολπὰν, / ἀλκὰν σύμφυτος αἰὼν (*fiducia cantum, viresque cognata aetas*) nel 1663 non subisce alcuna modifica, ma nel testo latino a fronte queste due propozioni sono unite dall'enclitica *que*: ciò, in aggiunta al verbo *subministrat*, autonomamente introdotto da Stanley parallelamente a *spirat*, sono espedienti che rendono meno brusco e più scorrevole il passaggio dall'una all'altra.

³³ In KG, II.1, p. 83 § 371 la presenza del participio maschile concordato al femminile plurale δρόσοι in quest'occasione è giustificata dalla necessità della versificazione, che spinge il poeta ad usare il maschile come *genus commune* in cui includere anche il maschile.

³⁴ Il fenomeno è stato spiegato da Ernst Fraenkel (*Nomina agentis*, II, 49; citato in Fraenkel 1950, II, 325) ed è legato ai *nomina agentis* in -τηρ e -τωρ. Nell'*Agamennone* questa concordanza si verifica anche al v. 111, χερὶ πράκτορι (ma Stanley leggeva ancora la *lectio codicum* δορὶ πράκτορι) e al v. 1446 (ἡ δέ τοι ... φιλήτωρ), ove la concordanza è dal nostro editore parimenti accettata.

³⁵ Un emendamento, questo, in realtà proposto a margine di tutte le copie postillate che Stanley consultava.

Sono state individuate alcune circostanze ove l'insofferenza per questo particolare tipo di sintassi non si risolvono soltanto in un adattamento della traduzione, ma ricorrono ad una congettura *ad hoc*, che spesso si presenta già nei volumi postillati che il Nostro aveva a disposizione. Al v. 229, ad esempio, tra αἰῶνα e παρθένιον è inserita una congiunzione enclitica τε ancora da Portus e Casaubon. L'emendamento ha lo scopo di eliminare il brusco passaggio asindetico tra i diversi complementi di ἔθεντο, λιτάς, κληδόνας e αἰῶνα ai vv. 228-29.

In alcuni casi, all'asindeto può accompagnarsi un'incerta interpretazione della struttura sintattica del periodo. Ai vv. 234-36, l'infinito κατασχεῖν ha, stando alla *vulgata*, due complementi oggetti diretti, φυλακάν che lo precede, e φθόγγον ἄραϊον che lo segue dopo una virgola, disposti in asindeto. La traduzione di Stanley in un primo momento lascia il testo così com'è (*orisque formosi custodiam comprimerent, vocem infaustam domibus*). Già nel commentario del 1663 e poi nelle note postume, il Nostro – e Dorat e gli altri prima di lui – sente la necessità di emendare il testo per risolvere la sintassi, inserendo un altro verbo che possa reggere il secondo complemento oggetto, φθόγγον: stando alle conclusioni a cui si giunge in diverse postillati, tale verbo deve nascondersi sotto χαλινῶν al v. 238. Varie sono le correzioni che Stanley ricorda, fra cui quella, particolarmente economica, proposta da Scaligero, che voleva interpretare χαλινῶν non come un genitivo plurale, ma come un participio dorico di χαλινώω. Alcune di queste, però, come χαλινῶντας o χαλινῶνται di Dorat sottraggono sì φθόγγον dalla reggenza di κατασχεῖν, ma, eliminando la congiunzione τ' del testo trådito, presuppongono tuttavia un asindeto ancora più forte.

8.3.3.6 – Enallage ed ipallage

Il trattamento che i critici rinascimentali e poi Stanley riservano alle figure retoriche dell'enallage e dell'ipallage merita una considerazione a parte.

È necessario prima di tutto comprendere cosa intendesse Stanley con questi due termini. In *Ag.* 659-60 (ὀρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς / ἀνδροῶν Ἀχαιῶν ναυτικῶν ἐρεπίων), Stanley (1832, 401) individua qualcosa che egli chiama come «enallage casus». La terminologia è quella di Apollonio Discolo (*Pron.* 54.13, ἐναλλαγή πτώσεως; ma anche *Synt.* 115 Bekker = 215 Uhlig; vedi *infra*), ove il grammatico descrive un procedimento per cui in una data costruzione grammaticale, un caso si

sostituisce a quello abituale. In *Ag.* 659-60 infatti, il testo tràdito presenta una doppia costruzione del verbo ἀνθοῦν, che arriva a reggere contemporaneamente sia il dativo (νεκροῖς) che il genitivo (ναυτικῶν ἐρεπίων). Stanley riconosce una costruzione inaspettata, e la chiama enallage, seguendo la teoria grammaticale antica, ma questa anomalia sintattica non lo convince del tutto, ed egli preferisce annotare la correzione circolante ancora nei *marginalia*: «vel f. ναυτικοῖς ἐρεπίοις», che attualmente continua ad essere accolta anche dagli editori moderni (vedi *supra*, § 5.5.3).

Stanley riscontra quindi un'ipallage in *Cho.* 355-62:

κατὰ χθονὸς ἐμπρέπων,
σεμνότιμος ἀνάκτωρ,
πρόπολός τε τῶν μεγίστων
χθονίων ἐκεῖ τυράνων.
βασιλεὺς γὰρ ἦς ὄφρα ἔζης
μόριμον λάχος πιμπλάντων
χεροῖν, πεισίμβροτον τε βάκτρον

*In terra decorus,
Venerandus rex,
summusque maximorum
terrestrium ibi regum.
Rex enim eras quamdiu vixisti
fatalem sortem obtinens
manibus, populumque demulcens sceptrum.*

«λάχος πιμπλάντων χεροῖν] Hypallage» Stanley 1663, 822.

Stanley non avvertiva certo l'irregolarità metrica causata da πιμπλάντων, dato che egli faceva rientrare questi versi in una sezione monostrofica³⁶. Nella concezione di Stanley, πίμπλημι corrisponde al latino *obtineo*, e così può reggere entrambi gli accusativi senza che si avverta l'ardito zeugma³⁷. La supposta ipallage dovrebbe trovarsi, secondo Stanley, nel genitivo plurale πιμπλάντων, grammaticalmente riferito ai precedenti χθονίοι τύραννοι. Ancora nell'*Auct.* S.6.16 (p. 242) il Nostro segnalava che Jacob suggeriva di includere βασιλεὺς γὰρ ἦς ὄφρα ἔζης tra parentesi: in questo modo, τυράνων e πιμπλάντων verrebbero a trovarsi vicini, e la frase 're eri quando eri in

³⁶ La struttura strofica oggi adottata fu introdotta nelle edizioni a stampa solo all'inizio dell'Ottocento: si tratta di una struttura molto raffinata, ove la strofe è separata dalla sua antistrofe da una strofe o un'antistrofe ad essa non corrispondente (ad eccezione delle coppie κ e λ). Heath (1762, 102) correggeva πιμπλάντων in πιπλάντων per portare il v. 361 ad un dimetro ionico anaclomeno, come i precedenti.

³⁷ Già de Pauw (1745, II, 1021) correggeva πεισίμβροτον con πεισίβροτον, portandolo poi al dativo, πεισιβρότῳ τε βάκτρῳ, appunto per risolvere lo zeugma.

vita' assumerebbe allora la funzione di una semplice incidentale. Nella sua traduzione, invece, Stanley risolve questa difficoltà sintattica considerando *πιμπλάντων* alla stregua di *πίμπλας*, *obtinens*, appunto³⁸.

Ancora, a proposito di *Eum.* 192-93 (*πᾶς δ' ὕφηγεῖται τρόπος μορφῆς*), egli annota:

«*Omnes tui mores formam indicant. Hypallage*» Stanley 1832, 587.

L'ipallage consisterebbe qui nell'uso di un complemento di specificazione, *μορφῆς*, da legare a *τρόπος*, piuttosto che un complemento oggetto retto da *ὕφηγεῖται*. La struttura grammaticale 'normale' adombrata dall'ipallage sarebbe dunque **πᾶς τρόπος ὕφηγεῖται μορφῆν*. Avremmo qui dunque un genitivo che sostituisce un accusativo.

In realtà, Stanley equivoca il senso della frase, non riconoscendo che il complemento oggetto di *ὕφηγεῖται*, implicito, deve essere ricercato nella risposta all'interrogazione ai vv. 190-92: *ἄρ' ἀκούετε / οἴας ἐορτῆς ἔστ' ἀπόπτυστοι θεοῖς / στέργηθρ' ἔχουσαι* ('udite quali sono le feste in cui voi, creature odiose agli dei, trovate diletto. Tutto l'aspetto della vostra figura lo dimostra'; trd. M.P. Pattoni). *μορφῆς* dunque è il semplice complemento di specificazione da legare a *τρόπος*.

Un altro caso di ipallage segnalato da Stanley – e riconducibile in realtà ad un altro procedimento retorico – si trova ad *Eum.* 337:

τοῦτο γὰρ λάχος διανταία
μοῖρ' ἐπέκλωσεν ἐμπέδως
ἔχειν, θανάτων τοῖσιν αὐτουργίαι
ξυμπέσωσιν μάταιοι,
τοῖς ὀμαρτεῖν, ὄφρ' ἂν
γᾶν ὑπέλθῃ

*Hanc enim sortem validum
fatum statuit firmiter
manere, quibus caedium perpetratio
inanis contigit,
hosce persequamur, donec
sub terra veniat:*

«τοῖσιν αὐτουργίαι] [...] Hypallage, pro, *qui in caedes inciderint*, τοῖς ὀμαρτεῖν, *illos prosequi, donec subierint terram*. [...]» Stanley 1832, 596.

³⁸ Ancora lo scolio suggeriva qui la necessità di un nominativo singolare con un significato affine a questo: «μόριμον λάχος] τὴν ἐκ Μοιῶν βασιλείαν κεκληρωμένην ἔχων» *Schol. Vet. in Aesch. Cho.* 361, Smith 1976, 24.16.

Secondo Stanley, l'ipallage consiste nella scelta di una costruzione sintattica più difficile da parte del poeta: la traduzione data da Stanley nel commento corrisponde invece a *τοῖσιν οἱ αὐτουργίαις ξυμπέσωσιν μάταιοι. Con *hypallage* è indicata così una supposta complicazione dei normali ruoli sintattici delle singole parole.

Queste sono le occorrenze in cui Stanley esplicitamente indica di trovarsi di fronte alla figura dell'enallage, o dell'ipallage. Esse configurano, in senso lato, quelle situazioni ove compare un caso ove la prassi ce ne farebbe attendere un altro.

Prima di procedere a considerare le correzioni che interessino queste figure retoriche, è necessario aprire una parentesi per definire cosa si inteso generalmente con il termine *enallage* o *ipallage*.

Nella teoria linguistica greca, ἐναλλαγή è usato quando si impiega un caso dove ne sarebbe atteso un altro (cf. A.D. *Synt.* 115 Bekk. = 215 Uhlig); mentre ὑπαλλαγή è ora usato come sinonimo di μετωνυμία, ora di ἐπιτίμησις, figura retorica che punta all'enfaticizzazione di un determinato concetto mediante la ripetizione o l'uso di vocaboli particolari (cf. Dean Anderson 2000, s.v.).

Nel manuale di Lausberg (1960, 344, § 685.2), l'*enallage adiectivi*, o l'*hypallage adiectivi* sono definite come figure basate sul mutamento della concordanza dell'aggettivo: in una struttura nominale che prevede due sostantivi, di cui uno al genitivo, e un aggettivo, quest'ultimo si trova ad essere concordato con uno dei due termini, pur riferendosi più logicamente all'altro (per esempio, si veda Liv. 1.4.4, «maiora rerum initia» al posto di «maiorum rerum initia»; Verg. *Aen.* 12.199, «vimque deum infernam» al posto di «vimque deum infernorum»). La stessa figura retorica è individuata anche quando il sostantivo al genitivo viene mutato in un corrispondente aggettivo (per esempio, Hor. *carm.* 1.15.19, «adulteros crines», 'i capelli dell'adultero').

L'ipallage, invece, appare un sottocaso dell'enallage, e dovrebbe configurarsi come uno scambio di referenti fra gli aggettivi in una stessa frase (per esempio, Verg. *Aen.* 6.268: «ibant obscuri sola sub nocte» al posto di «ibant soli obscura sub nocte»).

Bers, nel suo studio dedicato all'enallage nella letteratura greca (1974, 1), si attiene alla definizione di Lausberg: «enallage is the transfer to the governing substantive of an adjective which by logic, or at least convention, belongs with an expressed dependent genitive»⁴⁰.

Secondo la definizione fornita dalla grammatica in lingua italiana, si dice *enallage* una figura retorica che prevede l'uso di una parte grammaticale del discorso al posto di un'altra (ad esempio, in Dante, *Inf.* 2.57: «cominciommi a dir soave e piana», i due aggettivi sono usati in luogo di avverbi).

³⁹ La correzione suggerita da Stanley, οἷσιν αὐτουργίαι – ripresa dalle note casauboniane dell'Adv. b.3.3, e presente anche nel Leid. 756 D 22 e nel B.P.L. 180 di Portus e tra le note di Bigot – mantiene la costruzione più difficile, sostituendo però τοῖς con un pronome relativo, e mutando quindi la frase in una relativa prolettica.

Stanley richiama anche altre due modalità di correzione del testo. Una è οἷσιν αὐτουργίαις, leggibile nel volume Dyce 113 (con la sigla 'P'), nel Rawl. G.190 e nel B.L. 11705 d.2, che in realtà è il risultato della combinazione di οἷσιν di Portus e della vecchia lezione αὐτουργίαις dei manoscritti, e corretta ancora da Tournibus in αὐτουργίαι, anche se presente ancora nell'edizione di Vettori.

L'altra soluzione, che Stanley riferisce ad altri non meglio specificati eruditi ma che non trova riscontro nei *marginalia* da noi consultati, propone di sostituire τοῖσιν con εἷσιν.

Entrambe le soluzioni non riescono però ad integrarsi bene nella sintassi del passo: la prima inserisce una difficile costruzione di συμπίπτω con doppio dativo; la seconda immette nel testo un altro verbo di modo finito, εἷσιν, del tutto superfluo.

⁴⁰ A questa definizione si adegua totalmente Matino (1998, 118-19).

Al termine *ipallage* è dato invece un significato più vicino a quello corrispondente all'*enallage* in Bers (è definita *ipallage*, ad esempio, quella che è messa in moto in Carducci, *Il Bove*, v. 14: «il divino del pian silenzio verde», ove l'inversione dei termini *piano* e *silenzio* porta a riferire l'aggettivo *verde* a *silenzio* piuttosto che a *piano*, come sarebbe più logico)⁴¹.

Non è però d'accordo, ad esempio, Bice Mortara Garavelli (2010, 156-58), che con il termine *enallage* definisce l'inversione fra i referenti di due aggettivi (citando Montale, *Templi di Bellosguardo*, in *Le occasioni*, III, vv. 4-5: «e gli alberi discorrono col trito mormorio della rena»), mentre riserva l'uso di *ipallage* alla commutazione di funzioni di diverse parti del discorso, pur ammettendo che l'uso di questi due termini è alquanto fluttuante.

Questa parentesi aveva quindi la funzione di avvertire il lettore che i due termini sono utilizzati con un'ampia flessibilità. Nel corso di questo paragrafo, per definire a fenomeni come quelli sopra descritti – sia per lo scambio di referenti fra aggettivi, che per lo scambio di funzioni – per comodità ci serviremo soltanto del termine *enallage*, sinora usato in bibliografia per documentare il fenomeno in Eschilo.

Tali fenomeni di commutazione sono stati rilevati in Eschilo in alcune occasioni. Questa rottura del sistema di concordanze tradizionale fra i diversi elementi della frase contribuisce a conferire oscurità e difficoltà allo stile eschileo.

Pur non chiamandola ovviamente con il nome di *ipallage* o *enallage*, Stanley si dimostra sensibile al fenomeno. Come nei passi precedentemente citati, la sua prima reazione è spesso quella di mostrarsi piuttosto tollerante nei confronti di questi fenomeni, che forse egli era portato a considerare, come gli anacoluti e le accumulazioni degli aggettivi, una caratteristica dello stile eschileo, piuttosto che un difetto del testo da correggere. Tuttavia, grazie alle correzioni avanzate nei *marginalia* rinascimentali, in alcuni casi Stanley propone, *in curis secundis*, degli emendamenti che portino ad una normalizzazione del testo.

Esaminiamo ora come Stanley si comporta di fronte a quei passaggi che attualmente sono considerati delle *enallagi*⁴². In alcuni casi, Stanley si mostra tollerante, per risolvere l'irregolarità soltanto nella traduzione.

In *Ag.* 50, troviamo *ἐκπατίοις ἄλγεσσι παίδων*, ove *ἐκπατίοις*, inteso come 'sottratto dal nido', è concordato con *ἄλγεσσι* pur dovendo in questa accezione essere riferito a *παίδων*. Già secondo l'interpretazione triclinaiana, *ἐκπατίοις ἄλγεσσι παίδων* (cf. *Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 50 a*, Smith 1976, 100; vedi *supra*) costituisce un'*enallage*. Stanley mostra di tenere conto di questa osservazione, e nella traduzione

⁴¹ Definizioni ed esempi ricavati dal *Dizionario Devoto-Oli della lingua italiana*, ed. 2004-2005 e dalla *Grammatica Italiana con nozioni di linguistica* di M. Dardano e P. Trifone (Bologna, 1995³), p. 719.

⁴² Per individuarle, ci siamo avvalsi anche della discussione di Bers (1974, 50-58), dalla quale emerge come spesso sia difficile definire cosa costituisca un'*enallage*, cosa una corruzione nel testo, e cosa invece un uso normale di un aggettivo che non è stato però individuato correttamente dai critici moderni.

latina l'enallage è eliminata, a favore della costruzione normale, *prae doloribus pullorum sublatorum*.

Questa traduzione è dipendente da quella proposta nell'Adv. b.3.3 da Casaubon, che parafrasava «pullorum sibi sublatorum»⁴³.

La consapevolezza che il testo presenti un trasferimento di aggettivo da un sostantivo all'altro è presente anche a proposito di *Sept.* 348-50 (βλαχαὶ δ'αἱματόεσσαι / τῶν ἐπιμαστιδίων / ἄρτιφρενεῖς βρέμονται); nel commento postumo si legge infatti:

«αἱματόεσσαι] infantium ab uberibus matrum detractorum et solo allisorum, vel alio quodam modo interfectorum» Stanley 1832, 166.

La traduzione latina mantiene l'enallage: *et balatus cruenti lactentium pueriles strepunt*.

In altri casi, Stanley, pur avendo i mezzi per individuare l'enallage nel testo, decide esplicitamente di escludere l'ipotesi che vi sia nel testo un tale 'trasferimento' di aggettivo da un nome all'altro, a favore della costruzione trådita.

Al v. 53, l'ipotesi, avanzata dagli scoli e quindi da Esichio, secondo cui δειμνιοτήρη πόνον ὄρταλίχων poteva costituire un'enallage al posto di un'espressione come δειμνιοτηρῶν... ὄρταλίχων è scartata da Pearson e Stanley: l'enallage presupporrebbe infatti, contro la logica, che la 'fatica di osservare il nido' sia sostenuta dai pulcini, e non dagli uccelli adulti⁴⁴.

Altrove, Stanley, attraverso gli emendamenti che avanza, mostra di essersi reso conto della presenza di un'incongruenza nella costruzione sintattica e di provvedere a risolverla attraverso la congettura.

Si veda, ad esempio, *Ag.* 330-31, τοὺς δ'αὔτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος / νήστις, ove la traduzione risolve l'enallage presente nel testo (l'aggettivo al nominativo singolare νήστις si riferisce a πόνος, anche se sono i soldati achei ad essere digiuni) accogliendo tacitamente la correzione νήστεις dei *marginalia* (vedi *supra*, § 5.3.4).

⁴³ Per la traduzione di ἐκπάτιος come *sublatus*, si veda *supra*. Saint-Ravy invece traduce ἐκπατίους ἄλγεσι in *magnis doloribus*, senza comprendere bene il significato di ἐκπάτιος e quindi la necessità di postulare l'enallage.

⁴⁴ Ancora Saint-Ravy sembra riferire infatti δειμνιοτήρη πόνον ad ὄρταλίχων, inteso come un genitivo soggettivo. Mantenendo intatta l'enallage, quindi, traduce, «cubilia observantem laborem pullorum». A favore di questa posizione, Bers (1974, 54-55), che osserva come i pulcini siano, in quanto permanentemente residenti nel nido, i più indicati a farne la guardia.

Al v. 361 (già citato in questo capitolo, § 8.2.5) la correzione di γάγγαμον ἄτης παναλώτου in γάγγαμον ἄτης πανάλωτον, proposta perché il verso si avvicini di più a *Prom.* 1077, elimina dal testo quella che potrebbe essere considerata come un'enallage⁴⁵.

La correzione doratiana εὐθέτους al posto di εὐθέτου al v. 444 (ἀντήνορος σποδοῦ γεμίζων τοὺς λέβητας εὐθέτου), direttamente accolta nella traduzione a fronte (*urnas sessiles*), elimina l'enallage presente nella *vulgata*, che vuole che εὐθέτου sia epiteto non di λέβητας, ma di σποδοῦ.

In *Ag.* 504, δεκάτω... φέγγει τῷδ'ἔτους sussiste al posto della costruzione, che si riterrebbe più plausibile, δεκάτου... φέγγει τῷδ'ἔτους. La traduzione a fronte di Stanley rende con *decimo hoc anni lumine* (simile a *decimo hocce anni splendore* di *Lect*), che mantiene quindi l'enallage anche in latino. Nel commentario del 1663, però, la congettura di Jacob, δεκάτου, onvviamente tesa ad eliminare l'enallage, viene dichiaratamente preferita al testo tràdito («malim δεκάτου», Stanley 1663, 795; vedi *supra*, § 5.5.2).

In *Prom.* 112, τοιάσδε ποινάς ἀμπλακημάτων τίνω, Bers individua un'enallage, che risulterebbe eliminata proprio dalla correzione τοιῶνδε comunemente attribuita a Stanley (ma in realtà risalente a Pearson).

La traduzione a fronte di Stanley, *tales poenas pro delictis luo*, mantiene il testo tràdito, e sembra non sentire nemmeno il bisogno di individuare un'enallage. Lo scolio stampato in calce tuttavia indica la necessità di supporla (*Schol. Rec. in Aesch. Prom. 112*: «τοιῶνδε ἀμαρτημάτων ποινάς ἔδει εἰπεῖν [...]»). La correzione τοιῶνδε appare avanzata proprio in ossequio allo scolio per eliminare l'enallage⁴⁶. In modo analogo, la correzione θηράσας di Canter al v. 109 era stata rifiutata a favore del tràdito θηρῶμαι, conservato da Esichio (v 83). Stanley infatti scrive: «cum retineamus θηρῶμαι, videtur legendum τοιῶνδε» (Stanley 1663, 721)⁴⁷.

L'enallage è poi eliminata con una correzione apposita in *Eum.* 292, χάρας ἐν τόποις Λιβυστικοῖς: essa scompare già nella traduzione, *in locis regionis Lybicae*, proprio sulla scia dell'emendamento probabilmente doratiano, Λιβυστικῆς.

⁴⁵ A mio parere, non è però necessario considerare per forza un'ipallage quella presente nel testo tràdito: πανάλωτος (*all-catching*, cf. *LSJ*) è un epiteto che può adattarsi bene sia a γάγγαμον che ad ἄτη.

⁴⁶ Cf. *Matina* 1998, 119, n. 323.

⁴⁷ La correzione τοιῶνδε è stata di recente accolta da Griffith nella sua edizione, ma per altre motivazioni. Se corretto secondo le indicazioni di Stanley, il v. 112 infatti viene a somigliare al successivo 620, ποινάς δὲ ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις. Cf. Griffith 1983, 105.

In *Ag.* 153, *νεικέων τέκτονα σύμφυτον*, la traduzione *litium fabrum* ignora l'aggettivo *σύμφυτον*, concordato con *τέκτονα*, nel commentario invece definito «*cognatum, humanum, eiusdem generis*» (cf. Stanley 1663, 788). L'eliminazione di *σύμφυτον* dalla traduzione potrebbe essere sintomatica di un disagio del Nostro nei confronti dell'enallage. Le sue fonti si rivelavano invece molto più convinte sostenitrici della sua eliminazione. Nell'*Adv.* b.3.3, Casaubon, nella parafrasi «*faber erit ... cognatus discordiarum (intra cognatos)*» mostra la stessa titubanza. Nelle note postume Stanley riferisce che Dorat preferiva correggere in *συμφύτων*, concordando quindi l'aggettivo al precedente *νεικέων* (vedi *supra*). Sia Dorat che Casaubon avevano probabilmente individuato il trasferimento dell'epiteto: il primo aveva cercato di correggerlo, reputandola una corruzione del testo; il secondo invece aveva scelto di mantenerla, esplicitandone il significato tra parentesi.

In *Pers.* 81-2, *κυάνεον δ'ὄμμασι λεύσσων φοινίου δέργμα δρόκοντος*, è invece dubbio se Stanley vi abbia effettivamente riconosciuto un'enallage oppure no. La traduzione *caeruleo ... aspectu trucis draconis* suggerirebbe che il Nostro non abbia preso in considerazione la possibilità dell'enallage, ma abbia inteso *κυάνεον* come epiteto riferito agli occhi del serpente. Nel commentario postumo (Stanley 1832, 238) si cita però *Ov. Met.* 12.13, «*serpere coeruleum Danai videre draconem*» come un *locus similis*, ove è l'intero serpente ad essere di colore azzurro scuro, non il suo sguardo. Non è possibile quindi stabilire se Stanley abbia richiamato questo verso per sottolineare che effettivamente aveva visto l'enallage in *Pers.* 81-2 (dove quindi tutto il serpente doveva essere considerato *κυάνεον*), o se invece egli abbia voluto mettere in mostra, in Eschilo come in Ovidio, la semplice compresenza del serpente e dello stesso elemento coloristico⁴⁸.

8.3.4 – Rielaborazione poetica del testo

In alcuni casi, l'elaborazione del testo tradito non segue soltanto lo scopo di renderlo più chiaro e comprensibile, che invece poteva stare alla base delle correzioni degli anacoluti, dell'asindeto e delle costruzioni a senso. Essa allora risponde ad esigenze

⁴⁸ *Pers.* 81-2 è ritenuto un caso di enallage da Bers (1974, 50-51) poiché l'aggettivo *κυανέος* sarebbe solitamente impiegati per descrivere qualcosa di scuro e scintillante. In questo frangente, meglio si adatterebbe dunque al serpente nella sua pelle squamosa e lucida, più che al suo sguardo (contro l'enallage si schierano invece Broadhead e poi Garvie).

espressive diverse, alla necessità di abbellire ed arricchire anche la forma della poesia eschilea, introducendovi nuove immagini, o accrescendone il patetismo.

La correzione proposta può evidenziare la ricerca di una figura retorica operante sul piano della forma del testo. Al v. 69 della parodo, il participio οὐθ' ὑποκλαίων della *vulgata* poteva essere avvertito come ridondante rispetto al successivo οὔτε δακρῶν. Le cinquecentine e i *marginalia* gli offrivano due alternative: οὐθ' ὑποκλείων di Tournebus, o οὐθ' ὑποκαίων di Casaubon. La scelta di Stanley si orienta, in questo caso, verso la soluzione che inserisce nel testo una *climax*, cercando forse di conferirvi una maggiore espressività. Inserendo nel testo οὐθ' ὑποκλείων di Tournebus, i tre participi descrivono le varie forme di supplica tentate dagli uomini per ammansire le inflessibili Erinni, che non si piegano né con la lode (οὐδ' ὑποκλείων, trd. *nec laudibus*), né con libagioni (οὐθ' ὑπολείβων, *neque sacrificiis*), né con il pianto (οὔτε δακρῶν, *neque lacrymis*)⁴⁹.

In altre circostanze, le correzioni vogliono proporre immagini prima non presenti nel testo, attraverso neoconciati *hapax* che mimano l'uso antico. Già al v. 12, con ἐπισκοτουμένην si muta l'immagine del letto visitato dai sogni in quella del letto da essi “ombreggiato”, “oscurato”. L'origine di questo mutamento non è chiara, né Stanley si dilunga troppo a spiegarla, limitandosi a prendere atto dell'esistenza della congettura. Essa potrebbe voler fare un riferimento all'oscurità dei sogni, che spesso risultano troppo criptici e fumosi per afferrarne il significato⁵⁰.

In *Ag.* 418, ad ὀμμάτων ἐν ἀχηνίαις sono contrapposti due *hapax* forse doratiani che rielaborano l'immagine degli occhi vuoti/mancanti delle statue proponendo parole non attestate come ἀχθηνίαις, termine che ha in sé l'ἄχος, forse il peso dell'angoscia per la persona assente; o ἀκτινίαις, che vuole adattare il testo trådito nella forma e nel metro ad un'immagine assente in questo punto nella *vulgata*, eppure molto felicemente usata in poesia: quella del ‘raggio/dardo emesso dallo sguardo’⁵¹.

I composti τηξικάρδιος e πλησικάρδιος intendono sostituirsi al trådito τλησικάρδιος del v. 430 e sono stati conciati *ad hoc*: τηξικάρδιος è costruito sulla base

⁴⁹ Cf. Stanley 1663, 785. Vedi *supra*, § 5.2.1.

⁵⁰ L'aggettivo σκοτεινός accostato al sogno compare due volte nel commentario di Eustazio, ad *Il.* 7.247 (*in Il.* 2.456.3-4: «ὄθεν καὶ τὰ τῶν ὄνειρων σκοτεινότερα ὑπὸ ἡλίῳ ἀνατέλλοντι ἐκλαλούμενα ἐκρίνοντο») e ad *Od.* 19.568, a chiosa dell'αἰνὸν ὄνειρον avuto da Penelope, che le porta il consiglio di bandire la gara dell'arco (*in Od.* 2.219.44: «αἰνὸν δὲ ὄνειρον ἢ τὸν σκοτεινὸν, ὡς καὶ ἐπαινὴ ἢ Περσεφονεία ἢ αἰανή, ἢ τὸν ἀνιγματώδη παρὰ τὸ αἶνος, ὃς δηλοῖ ποτὲ καὶ τὸ αἶνιγμα, κατὰ πολλαχοῦ ἐφάνη»).

⁵¹ Attestazioni di questa immagine sono presenti in Omero, ma anche in Eschilo (*Prom.* 357 e *Ag.* 469-70). Vedi *supra*, § 5.4.3.

dell'indicazione di Triclinio, che glossava τλησικάρδιος con «τὴν καρδίαν τήκουσα», espressione attestata in tragedia; πλησικάρδιος è un *hapax* modellato su altri composti della radice πλησ-, come πλησίστιος (cf. Hom. *Od.* 11.7 e 12.149; o Eur. *IA* 430).

Ai vv. 433 segg. Stanley, grazie alla sostituzione di οἶδεν con εἶδεν al v. 434, riesce ad aggiungere una connotazione di patetismo al testo trådito: la Grecia – identificata come il soggetto sottinteso della proposizione – se si adotta la correzione, *ha visto* gli uomini partire, ma non potrà vederli tornare mai più («numquam visura est»), come scrive Stanley 1832, 382), solo le urne spedite alle loro case ricompariranno al loro posto. La personificazione della terra ellenica si fa dunque più forte, ed i suoi occhi sono gli occhi di tutti i familiari che non vedranno più le amate fattezze dei loro cari, potranno solo accoglierne le ceneri.

Altrove si nota la tendenza ad accogliere congetture che enfatizzino nel testo espressioni di carattere proverbiale: nella fattispecie, ciò so verifica per due simili passaggi in cui si vuole sottolineare il paradosso che i conquistatori di Troia rischino di passare da vincitori a vinti, da assalitori a vittime. L'eventualità topica di questo brusco e ineluttabile rovesciamento della sorte è sottolineata accogliendo nel testo due giochi di parole: al v. 340 esso sussiste fra ἐλόντας ed ἀνθαλοῖεν, correzione di Portus su ἀθάνοιεν che propone la stessa immagine in modo meno forte, non proponendo il gioco di consonanze e la paretimologia che si hanno invece nel testo corretto. Ai vv. 454-55, invece, il gioco interviene fra κατέχουσιν ed ἐλόντας, sostituito ad ἔχοντας sempre da Portus. Questi giochi di parole caricano di tragica ironia la situazione di chi si trova ad essere assediato vittorioso di una città sotto le mura della quale ha perso la vita combattendo per la donna di un altro.

8.3.5 – *Lectiones faciliores* e banalizzazioni

Viceversa, può capitare che l' "apparato" di emendamenti presentato da Stanley riporti delle congetture che, invece di abbellire il testo, provvedano a banalizzarlo, introducendo un vocabolo più corrente ed ordinario al posto di quelle preesistente, più difficile. Succede ad esempio al v. 250, ove Dorat propone di sostituire al più consueto ἐπιτρέπει il più banale, frequente e concreto ἐπιτρέπει (cf. Tauffer 2005, 93). In questo caso, però, Stanley, mostra di riconoscere sia l'origine etimologica del verbo ἐπιτρέπω sia di tenerla presente nella traduzione, badando sia a tradurre il verbo

ἐπιρρέπω con *inclinare* sia a mantenere inalterata l'immagine della 'bilancia della Giustizia' che emerge chiaramente da qui e da *Cho.* 59-60.

Un'altra banalizzazione avviene in *Ag.* 254, ove si sotituisce il semplice pronome αὐταῖς al posto di ἄϋταῖς. Questa correzione riprende in realtà la lezione di **M**, poi accantonata da Vettori a favore della *lectio difficilior* di **F** e **T**.

Similmente, al v. 322, ἄλειφαρ di Pearson è proposta in alternativa al meno comune ἄλειφα della *vulgata*.

Nelle note postume, Stanley si chiede se accogliere nel testo del v. 520 lezioni come φαιδροῖς ἰδόντες ὄμμασι, ο φαιδροῖς τοῖσι δώμασι, al posto del tràdito φαιδροῖσι τοῖσιν ὄμμασιν δέξασθε: le due correzioni rispondono ad una volontà di semplificare e banalizzare le lezione tràdita, che invece descrive la preghiera rivolta dall'araldo di accogliere 'con questi occhi luminosi' il sovrano finalmente di ritorno. La prima soluzione aggiunge ἰδόντες, che va a costituire una perifrasi pleonastica e banale con il dativo ὄμμασιν; la seconda, elimina ὄμμασιν, elemento che risultava evidentemente problematico se combinato all'azione δέξασθε, per sostituirlo con δώμασι.

A volte, la banalizzazione prevista nelle correzioni ha lo scopo di eliminare dal testo quello che appare un concetto difficilmente accettabile. Si pensi, ad esempio, al v. 572, ove l'idea di una possibile resurrezione dei defunti veicolata anche solo per via negativa dal tràdito ἀναστῆναι, è accantonata da una serie di correzioni, di provenienza doratiana. In questo caso, Stanley cita soltanto gli emendamenti, senza manifestare attivamente una sua preferenza nei loro confronti.

8.3.6 - γάρ e δ'ἄρ

Vado ora a considerare una delle correzioni in assoluto più frequenti nei repertori marginali e nei commentari di Stanley, che può essere considerata un vero e proprio *vitium* della *ratio emendandi* dell'epoca. Si tratta della sostituzione di γάρ con δ'ἄρ. L'incidenza della correzione sulle occorrenze di γάρ presenti nella *vulgata* è piuttosto elevata⁵². Solo in *Ag.* 1-680, nei commentari stanleiani questo tipo di correzione ricorre undici volte su quarantuno occorrenze di γάρ nella *vulgata*, ed ora procederò nella loro analisi.

⁵² Scorrendo le tabelle poste in appendice nel cap. 11, si possono individuare queste sostituzioni: *Ag.* 134, 217, 272, 416, 500; 532; 551, 555, 560, 630, 634, 650, 674, 761, 916, 1001, 1110, 1112, 1133, 1253; *Cho.* 32, 76; *Eum.* 381, 583, 652, 678; *Suppl.* 791, 873.

L'avverbio γάῳ ha solitamente una funzione asseverativa-epesegetica, introducendo una spiegazione a quanto precede o a quanto segue.

ᾄῳα invece marca, più generalmente una transizione da un elemento all'altro del periodo, oppure presenta una conclusione marcata da un certo grado di soggettività nel parlante, mentre nelle domande indica una nota di ansietà in chi pone la questione. Denniston (1950, 33 segg.) vi coglie un elemento che aggiunge vivacità e interesse, a volte sorpresa o disillusione, ansietà: generalmente, una qualche partecipazione emotiva da parte di chi lo pronuncia.

KG (II, 318, § 543) e quindi Schwyzer-Debrunner (II, 558-59) accentuano invece il valore di ᾄῳα di costituire una particella connettiva che introduca una spiegazione, una relazione immediata, o una recapitolazione (analoga al latino *igitur*) anche se in Omero essa assume una connotazione “colloquiale”, che corrisponde al riconoscimento, da parte del parlante della verità di una situazione.

Dato che nelle correzioni rinascimentali l'inserimento di ᾄῳ è sempre accompagnato dalla particella δέ, ciò può in parte essere dovuto alla volontà di enfatizzare la vivacità nel discorso, e in parte al mantenimento dell'eufonia, per evitare lo iato, nonché, immagino, anche al desiderio di giustificare meglio l'origine della corruzione. La combinazione di δέ ed ᾄῳα è poi molto frequente nell'epica (in cui è caratteristica appunto l'apocope ᾄῳ), ma anche oltre (cf. Denniston 1950, 33).

Vado ora ad analizzare le sostituzioni di γάῳ con δ'ᾄῳ nella parte di testo considerata.

Al v. 134, il tràdito οἴκῳ γάῳ intende introdurre la spiegazione del motivo per cui, secondo i versi precedenti, ‘un'ᾄτη mandata dagli dei non oscuri il grande morso di Troia, colpendolo prima’. La minaccia *infatti* viene dalla casta Artemide.

La correzione δ'ᾄῳ, proposta solo a margine dell'Auct. S.6.16 marca invece solo il passaggio da un elemento del discorso all'altro, suggerendo forse la stessa relazione di casualità in un modo meno diretto ed espressivo di γάῳ. Dato che ci troviamo all'interno di un discorso proferito da Calcante, δ'ᾄῳ potrebbe voler sottolineare che l'idea che il pasto delle due aquile coinvolga Artemide e ne provochi la rabbia si presenta alla mente dell'indovino proprio in quell'istante⁵³.

⁵³ «In reported speech, and after verbs of thinking and seeming, ᾄῳα denotes the apprehension of an idea not before envisaged» Denniston 1950, 38.

La stessa correzione interviene anche al v. 416: ci troviamo nella seconda strofe del primo stasimo, e, come abbiamo visto, Stanley vede in questo passo l'apparizione dell'*eidolon* di Elena sulla reggia. Tale epifania è causata dal desiderio (πόθος) della donna che ha attraversato il mare (ὑπερποντίας). Gli ultimi versi della strofe passano quindi a descrivere il dolore di Menelao, a cui è invisa la bellezza 'degli splendidi palazzi' (κολοσσῶν γὰρ εὐμόρφων). Mentre il γὰρ del testo tràdito intende esplicitare una relazione di causalità tra l'apparizione e l'odio da cui Menelao è tormentato, δ'ᾗν viceversa smorza questa connessione, spostando l'attenzione sull'astio dell'Atride per il fasto di cui è circondato ad essere un ulteriore elemento che completa il quadro che Elena, fuggendo con Paride, si è lasciata indietro nella propria casa⁵⁴.

In alcune circostanze, la scelta di introdurre nel testo δ'ᾗν al posto di γὰρ può sottolineare invece un'opposizione rispetto a quanto detto subito prima.

È il caso di *Ag.* 499-500: nel testo di Stanley, la regina ha avvistato l'araldo che sia avvicina alla reggia, e ne deduce che presto si avrà conferma della veridicità del suo annuncio. Vi è comunque la possibilità che l'araldo sia latore di cattive notizie, e questa prospettiva negativa è adombrata al v. 498, ἀλλ'ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων. Per scacciare subito questo pensiero, che preluderebbe ad un fallimento della spedizione (e, conseguentemente, allo sfumare dei piani criminosi della regina) Clitemestra si ritrae subito da quest'idea (τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ'ἀποστέρῳ λόγον). Segue la frase εἶ γὰρ πρὸς εἶ φανεῖσι προσθήκη πέλοι: con γὰρ essa conferma ἀποστέρῳ al verso precedente; se corretta con δ'ᾗν (avanzato nelle note postume) essa si porrebbe ancora in opposizione rispetto al v. 498, e sottolineerebbe quindi il rifiuto della regina di fronte alla possibilità che l'araldo rechi cattive notizie.

Anche ai vv. 532 e 551 δ'ᾗν (proposto rispettivamente nelle note postume e nel commentario del 1663) ha la funzione di rimarcare una contrapposizione tra quanto precede e quanto segue: nel primo caso, fra Agamennone (ἄναξ Ἀτρεΐδης ... τίεσθαι δ'ἀξιότατος βροτῶν τῶν νῦν, vv. 530-32) e Paride, che deve invece espiare una punizione che certo sopravanza il delitto commesso, a maggior valore del figlio di Atreo. Nel secondo caso, invece, l'araldo desidera assicurare la regina sul buon esito della spedizione, e stornare l'atmosfera sinistra evocata dalle criptiche parole della regina ai versi precedenti, ove vagamente accennava a qualche minaccia interna alla

⁵⁴ Vale la pena di sottolineare che γὰρ è lezione di T introdotta da Vettori nell'edizione, ma che oggi vi è preferita la concorrente lezione di F, δέ.

casa (vv. 546-48). Per smorzare quello che tutt'oggi è definito un brusco passaggio all'interno del dialogo, εἶ γὰρ πέπρακται al v. 551 è mutato in εἶ δ'ἄρ πέπρακται, che in qualche modo riprende e controbatte ai precedenti vv. 546-48. Per mantenere invece γὰρ nel testo e spiegarne l'uso, è necessario considerare che esso invece riprenda le sue prime parole pronunciate ai vv. 503-37, in cui si allietava per il successo dell'impresa ed il ritorno a casa, prima di essere interrotto da Clitemestra (o dal coro)⁵⁵.

Al v. 555 la correzione δ'ἄρ (avanzata in Stanley 1832, 392) ha la funzione di rimarcare il passaggio verso un nuovo argomento del discorso. L'araldo prima dice, in generale, che alcune cose della spedizione sono state positive, ma altri aspetti sono stati decisamente negativi (v. 553, ἀπίμομα). In questo caso, il γὰρ del testo tràdito ha un chiaro valore epesegetico, dato che introduce la descrizione delle tribolazioni degli Achei durante il viaggio (vedi Denniston 1950, 63); questo valore è appunto smorzato dalla congettura δ'ἄρ.

Ancora, al v. 650, la medesima sostituzione intende deliberatamente eliminare il nesso di causalità creato da γὰρ, appunto perché non si vede un simile rapporto intercorrere fra la volontà dell'araldo di non rovinare un giorno fausto riferendo una disgrazia (vv. 636-49) e l'effettivo inizio del racconto della tempesta (vv. 651 segg.).

In altri casi, il passaggio da γὰρ a δ'ἄρ vuole sottolineare che il discorso giunge infine alla sua conclusione. Questo è il caso del v. 217, ove la sostituzione di εἶ γὰρ εἶη del tràdito con εἶ δ'ἄρ εἶη avanzata nelle note postume (cf. Stanley 1832, 360) mira a sottolineare il finale conseguimento di una decisione definitiva in Agamennone, dopo essere stato tormentato dal dubbio di dovere o non dovere sacrificare la figlia per salvare la spedizione. Questa correzione, benchè esplicitata soltanto nelle note postume, doveva essere precedente al 1663: la traduzione a fronte omette infatti γὰρ, ma riprende il ritornello della precedente sezione epodica (vv. 121 = 139) τὸ δ'εἶ νικάτω, tradotto appunto con *hoc bene eveniat*, estremamente vicino a *quod bene eveniat* corrispondente al v. 217.

⁵⁵ Vedi Denniston 1950, 87.

Così anche al v. 674, che introduce finalmente l'ultima parte del discorso dell'araldo. Dopo aver raccontato della terribile tempesta che ha travolto la flotta achea e separato le navi dei due Atridi, tanto che ciascuna delle due possa credere che l'altra abbia incontrato la morte tra le onde, l'araldo torna a dedicarsi alla sorte di Menelao: tutto vada per il meglio, e il coro si aspetti *allora* che Menelao ritorni (Μενελέων δ' ἄρ' οὖν προῶτον τε καὶ μάλιστα προδόκα μολεῖν al posto di Μενελέων γάρ...).

La sostituzione di δ' ἄρ' a γάρ nelle frasi interrogative evidenzia uno stato di ansietà e forte emotività in chi pone la domanda. Tale correzione ricorre al v. 272, τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδε σοι τέκμαρ;, ove δ' ἄρ', (avanzato nelle note postume e forse risalente a Jean Dorat) vuole sottolineare lo stato di grande agitazione del coro che ha appena appreso la notizia della disfatta di Troia, e sollecita Clitemestra a confermare l'affidabilità delle sue fonti⁵⁶. Tale meccanismo di enfaticizzazione del *pathos* della domanda si innesta anche ai vv. 630-31 (πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος, ἢ τεθνηκότος, / φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;) e 634-35 (πῶς γὰρ λέγεις χεიმῶνα ναυτικῷ στρατῷ / ἐλθεῖν τελευτῆσαι τε δαιμόνων κότῳ;), entrambe domande che il coro pone, incalzanti, all'araldo, per avere notizie di Menelao.

Lo stesso accade anche in *Eum.* 678, ove a τί γάρ; è sostituito τί δ' ἄρ'.

Ho quindi descritto i diversi significati che uno stesso emendamento può assumere a seconda delle situazioni comunicative. A quanto possiamo evincere dall'esame di questo campione, le motivazioni che spingevano gli eruditi rinascimentali a ricorrere a questi tipo di correzione potevano essere molteplici: in alcuni casi, si tendeva a smorzare la forza di γάρ; in altri, δ' ἄρ' era scelto perché poteva conferire una particolare enfasi al passaggio dal corpo di un discorso alla sua conclusione, o accrescere il *pathos* della situazione drammatica.

Nella filologia rinascimentale tale tipo di emendazione risponde ad un gusto estetico, cosa che nulla ha a che vedere con la definizione delle caratteristiche dello stile eschileo. Le esigenze di espressività che governano lo stile del tragediografo dovevano rivelarsi evidentemente diverse da quelle degli eruditi che lo affrontavano, che avanzavano quindi queste correzioni per adattare il testo ad un gusto più vicino al proprio.

⁵⁶ γάρ, tuttavia, avverte Denniston (1950, 63) è appropriato perché si riferisce a quanto immediatamente precede, l'annuncio cioè della disfatta di Troia (v. 269), che richiede una spiegazione.

9 - METRICA E RESPONSABILITÀ IN UN'EDIZIONE SEICENTESCA

Nella stringata prefazione all'edizione, Stanley si limita ad affermare «*carminis rationem, ubi Canteriana haud satis nobis probatur, restituimus*». Nella pratica, la suddivisione colometrica che si trova stampata nell'edizione del 1663 è quella di Canter, con qualche importante eccezione. Nella parodo e nell'ultima parte del secondo stasimo dei *Persiani*, e nel primo e nel secondo stasimo del *Prometeo*, Stanley stampa direttamente il testo con una diversa colometria, riscoprendo una struttura strofica ove Canter considerava, invece, gli stasimi come canti monostrofici. Nel manoscritto stanleyano contenente le note per la seconda edizione (Adv. b.44.2) ho riscontrato poi una parziale risistemazione colometrica dell'ultimo stasimo dei *Sette a Tebe*.

Nelle altre sezioni liriche, la colometria di Canter subisce nell'edizione e nelle note di Stanley solo delle lievi e circoscritte variazioni.

In questo capitolo desidero offrire una prima valutazione delle conoscenze e delle competenze metriche del nostro editore. Innanzitutto, prenderò in esame le fonti su cui egli si poteva basare, i pochi accenni ad esse che egli fa nel commentario.

Quindi affronterò i cambiamenti adottati rispetto al testo di Canter sotto il profilo metrico. Una parte del capitolo sarà dedicata alle parti corali di *Persiani*, *Prometeo*, *Sette* ove Stanley ha cambiato intenzionalmente la colometria rispetto all'edizione di Canter: si potrà così osservare il grado di indipendenza del Nostro rispetto al predecessore. Rispetto all'*Agamennone*, l'analisi della triade bizantina può costituire un ulteriore parametro di valutazione dell'operato filologico di Stanley, che per essa aveva a disposizione anche i manoscritti **Vb** ed **Ra** (vedi *supra*, § 4.1.1), che, come vedremo, egli consultò ed utilizzò attivamente almeno in qualche caso per ristabilire la responsione.

Quindi saranno analizzate le sezioni strofiche della parodo e del primo stasimo dell'*Agamennone*, ove la colometria di Canter è da Stanley sostanzialmente mantenuta tranne che in poche occasioni, e sono invece più numerosi gli interventi sul testo che mirano a ristabilire una responsione tra *cola* uguali o simili. Sarà quindi possibile vedere in che misura Stanley sente il bisogno ed ha la capacità di individuare le sequenze *κατὰ σχέσιν* e di ristabilire la responsione strofica. Infine, considererò le correzioni che interessano l'aspetto metrico dei trimetri giambici recitati dell'*Agamennone*.

In questo capitolo, saranno naturalmente prese in esame le correzioni proposte esplicitamente per ragioni metriche, valutando poi l'impatto sul metro e la responsione di quegli emendamenti che non sono stati avanzati squisitamente *metri causa*.

Come per le altre correzioni (vedi *supra*, § 8.1), questa valutazione prenderà in considerazione sia le congetture forse stanleiane che quelle certamente non stanleiane, attestate sia nell'edizione, che nell'Auct. S.6.16 o nelle note postume, ferme restando le riserve avanzate all'inizio del precedente capitolo.

9.1 - *Carminum omnium ratio hactenus ignorata*

Demetrio Triclinio aveva riportato in evidenza la struttura responsiva delle sezioni liriche nella tragedia. La coscienza della necessità di una responsione precisa tra strofe ed antistrofe fu raggiunta dal Demetrio Triclinio attraverso un processo graduale, le cui tappe, per quel che riguarda Eschilo, sono state riscoperte nei diversi manoscritti tricliniani¹. Per quel che riguarda Eschilo, le tracce della prima *recensio* tricliniana sono state individuate nei manoscritti **F**, **G** ed **E**. Smith (1975, 144-45) vi individua l'intenzione di stabilire la responsione attraverso *cola* simili tra strofe ed antistrofe, che, pur avendo un differente numero di sillabe, potessero tuttavia risultare omologhi alla misurazione.

L'esatta responsione sillabica fra i *cola* rispondenti in strofe ed antistrofe è invece l'obiettivo della seconda recensione, quella che per Eschilo è sopravvissuta in **T**, ove vi sarebbe prova di una concezione della responsione strofica più evoluta che in **F**.

T sembra databile, dall'esame delle filigrane, attorno al 1330; stando a quanto osserva Tessier (1999, 49), esso è posteriore al 1319, dato che vi si riscontrano degli spiriti di foggia arcaizzante, a forma angolare, che Triclinio iniziò a tracciare dopo questa data. Sappiamo che nella prima metà del XVI secolo giunse nella biblioteca di Alessandro Farnese, cui Vettori rivolse le sue richieste di materiali eschilei che potessero aiutarlo a compilare la sua edizione.

La questione sulla datazione di **F** è invece controversa ed è stata ampiamente dibattuta². Si è progressivamente fatta strada fra i critici l'idea che **F**, pur meno avanzato di **T** nel riproporre la dottrina della responsione, sia posteriore all'autografo tricliniano. Questa

¹ Per una discussione puntuale ed approfondita sul graduale raggiungimento delle conoscenze metriche e della responsione strofica da parte di Triclinio, e un'analisi di come le diverse tappe di questo processo possono essere analizzate e considerate nei manoscritti che attestano l'attività tricliniana, si rimanda a Tessier 1999.

² Non è nostro interesse qui ripercorrere le diverse fasi di questo complesso dibattito, per il quale si rimanda al riassunto ed alle indicazioni bibliografiche contenute in Tessier 2001.

posizione è ancora sostenuta nella prefazione all'edizione teubneriana (1990 e 1998²) West, recuperando delle precedenti ipotesi di Smith, ha sostenuto la seriorità di **F** rispetto a **T**, ricordando che nel manoscritto euripideo **L** Simon Atumano, del quale ancora Turyn aveva riconosciuto la mano in alcune note della porzione eschilea di **F**, ricordava di essere succeduto a Barlaam al soglio vescovile di Gerace Calabria. Barlaam, che aveva rapporti con Tessalonica, sede dello *scriptorium* triclino, vi avrebbe precedentemente acquisito **F**, oppure Atumano lo avrebbe acquisito recandosi Gerace Calabria. La redazione del manoscritto Farnesiano avrebbe dunque come *terminus ante quem* il 1348. West sostiene quindi che **F** risalirebbe agli anni 1335-48, rivelandosi quindi posteriore a **T**.

Dopo la prima edizione teubneriana, di nuovo Smith, nel 1992 (tornando sulle proprie posizioni), basandosi su una comparazione di scritture simili a quella dello scriba di **F**, ha invece ipotizzato una datazione attorno al 1320: nulla, in **F**, indica una datazione anteriore al primo quarto del XIV secolo e potrebbe essere anteriore a **T**, giustificando quindi anche dal punto di vista cronologico perché esso sia portatore di una consapevolezza metrica meno avanzata.

Fino al 1500 nulla si sa di **F**, dopo di che lo troviamo nel vecchio inventario della Biblioteca di San Marco, a Firenze. Qui lo trovò certamente Vettori, e lo utilizzò per compilare la sua edizione del 1557. Prima di lui, probabilmente, Robortello doveva avere avuto accesso, se non proprio al manoscritto, ad una lista di emendamenti da esso ricavata ed a lui fornita da Bartolomeo Barbadoro³.

Robortello aveva peraltro già mostrato una certa sensibilità per le problematiche della metrica. Egli sottolinea di aver restituito le tragedie eschilee *suis metris*, anche se non è chiaro cosa significhi questa affermazione: Cecilia Angioni (2008, 58 n. 303) nota che la colometria stampata da Robortello è quella dei manoscritti, e molte sono le correzioni *contra metrum*.

Nel corso del Cinquecento si era diffuso gradualmente tra gli eruditi un certo interesse per la metrica. Nel 1526 Aldo aveva pubblicato il manuale di Efestione, e il 1553 (quando Efestione aveva avuto la sua seconda edizione) aveva visto la stampa dell'*editio princeps* degli scoli triclino a Sofocle ad opera di Tournebus. Egli aveva

³ Questa ipotesi avanzata da Smith (1975, 74), che cita, a titolo di esempio, alcune coincidenze fra **F** e l'edizione di Robortello per i *Persiani* ed i *Sette*, a cui Cecilia Angioni (2008, 55) aggiunge anche alcune coincidenze fra il manoscritto e l'*Oresteia*.

infatti a disposizione il *codex Ranconetanus*, identificato con il Par. gr. 2711, ove, a differenza che negli altri due tragici, il materiale scoliastico triclinoiano è facilmente accessibile e completamente consultabile⁴.

Nonostante questa crescente disponibilità di materiale, tutt'ora non è possibile stabilire quale fosse il modo in cui gli studiosi rinascimentali intendevano il ritmo del verso greco, e si ha la sensazione, nell'analizzare anche lavori della seconda metà del secolo XVI (come le edizioni di Canter) o del secolo ancora successivo (vedi *infra*), che la preoccupazione per l'interpretazione metrica dei versi lirici sia stata ancora a lungo scarsa⁵.

Per quel che riguarda Eschilo, Vettori nel 1557 (pp. 343-53) aveva stampato per la prima volta, nella sezione *περὶ μέτρων*, certe osservazioni metriche di Triclinio a *Sette, Persiani, Agamennone, Eumenidi*. Vettori disponeva certamente di **F**, testimone degli scoli della prima recensione triclinoiana, e di una collazione di **T** realizzata da Guglielmo Sirleto (o comunque, per suo conto), tenendo conto di **Fa**, un apografo del testo dell'*Agamennone* di **F** preparato da Vettori perché fosse inviato a Roma e vi si potessero confrontare le lezioni di **F** su **T**. Tale collazione risulta oggi perduta o non identificata⁶.

Vettori contaminò i dati che poteva ricavare da questo manoscritto con quelli che aveva ottenuto dalla collazione di **T**: nella sezione *περὶ μέτρων* provengono da **F** le annotazioni metriche riguardati *Sette, Persiani* ed *Eumenidi*: gli scoli metrici all'*Agamennone* provengono invece sia da **F** che da **T**. Pare che Vettori per primo non fosse in grado di risalire per questi all'identità di Triclinio, al quale essi non sono mai esplicitamente ricondotti⁷.

La congerie di scoli *περὶ μέτρων* stampata nel 1557 fu riprodotta da Stanley (1663, 632-37), de Pauw e Schütz fino a Dindorf⁸.

⁴ Si veda Tessier 2001, 55.

⁵ Si veda A. Dain, *Traité de metrique Grecque*. Paris, 1965, 245-46: «Pour dire le vrai, les lecteurs des oeuvres anciennes, n'ayant en mains que des éditions marquant la seule division en *κῶλα*, ignorèrent pendant longtemps la notion du vers lyrique, et pendant plus longtemps encore celle de période. A partir de quoi leur sentiment du vers lyrique était irrémédiablement faussé».

⁶ Cf. Avezzi 2001, 94-5.

⁷ Per la questione, vedi Businarolo 2010, 117-18. Le conoscenze metriche di Vettori e l'uso degli scoli triclinoiani per la correzione di Eschilo, e soprattutto dell'*Agamennone*, sono stati oggetto di uno studio condotto dalla Dott.ssa Luigia Businarolo all'interno della sua tesi dottorale, alla quale farò sovente riferimento.

⁸ Nel 1885 Wecklein stampò per la prima volta l'intero *corpus* di scoli di **F** per l'*Agamennone*; per i *Sette*, l'*Oresteia* e le *Supplici* questo fu possibile solo con Smith nel 1976 e 1982. Gli scoli di **T**

È comune opinione degli studiosi che Canter sia stati colui che riscoprì e ripropose, nelle edizioni a stampa dei tragici, la responsione strofica. La competenza metrica di Canter derivava soprattutto dal manuale di Efestione, pubblicato da Aldo nel 1526 e da Tournebus nel 1553; oltre che dagli scoli metrici dei tragici a cui poteva allora attingere attraverso le edizioni a stampa disponibili.

Efestione (59-62 C.) distingueva la poesia *κατὰ στίχον* da quella composta in *συστήματα*, categoria nella quale tracciava diverse distinzioni: i *συστήματα μικτά*, misurabili in versi ed in *συστήματα*, i *κοινά*, e quindi le composizioni *κατὰ σχέσιν*, in responsione: Efestione non dà un'esatta definizione di responsione: tali strutture sono quello che il poeta scrive «*δουλεύων ἀνταποδόσει καὶ ἀνακυκλήσει*» (Heph. 64.22-23 C.). Tra le strutture *κατὰ σχέσιν* erano distinti i canti *μονοστροφικά*, *ἐπωδικά*, *κατὰ περικοπὴν ἀνομοιομερῆ*, ossia composti in pericopi di versi simili e dissimili tra loro non uguali, e seguiti da simili pericopi che vi corrispondono; *ἀντιθετικά*, ossia canti in responsione ove la strofe e l'antistrofe presentano successioni di versi uguali, ma ciascuna in un ordine speculare rispetto all'altra; *μικτά*, composti in strofe fra loro dissimili, e *κοινά*, epodici o monostrofici.

Efestione classificava la tragedia come un genere di poesia misto (*μικτόν*), che accoglieva al suo interno sezioni di versi simili e disposti in serie di lunghezza variabile (*κατὰ στίχον*), ed altre sezioni, quelle cantate, disposte invece secondo diverse combinazioni: *κατὰ σχέσιν*, oppure in *μέτρα ἀπολελυμένα*, disposti cioè in sequenze liriche non responsive, *ἄστροφα*, o di più gruppi di *cola* eterogenei tra loro separati dall'interposizione di un efmnio o di una battuta di un attore o del coro (*ἀνομοιόστροφα*), o gli *ἄτμητα* (usati solo in Euripide) o di combinazioni di metri differenti che si alternano senza un ordine preciso (*μετρικὰ ἄτακτα*) o formati da piedi uguali (*ἐξ ὁμοίων*), a loro volta suddivisibili in *ἀπεριόριστα* (simili fra loro sino alla fine); *κατὰ περιορισμὸς ἀνίσους* (interrotti da versi più brevi). Chiudono l'elenco i sistemi misti, in parte *κατὰ σχέσιν* e in parte *ἐξ ὁμοίων*; e i *κοινά συστήματα*, *ἐξ ὁμοίων* o *κατὰ σχέσιν*⁹.

dell'*Agamennone* furono pubblicati da Van Heusde, e poi ancora, con quelli delle altre tragedie, nel Novecento.

⁹ Heph. 62 segg. Cf. Gentili-Lomiento 2003, 57-67.

Come Efestione, anche altri trattatisti antichi non lasciano definizioni della responsione che prevedano la necessità di una corrispondenza strofica precisa fra strofe ed antistrofe. Si veda infatti la definizione data da Aristide Quintiliano:

«Τὸ δ' ἕκ μέτρων εὐπρεπὲς σύστημα καλεῖται ποίημα [...] καὶ τούτων τα μὲν ἀπολελυμένα, τὰ δὲ κατὰ σχέσιν [...] καὶ πάλιν τούτων ἃ μὲν διμερῆ, ἃ δὲ τριμερῆ, ὡς τὰ καὶ ἐπὶ δὸν προσλαμβάνοντα· καὶ τὰ μὲν ὁμοίως τῇ τάξει, τὰ δὲ ἐναντίως ἔχει, ὁμοίως μὲν ὡς ὅταν τὸ πρῶτον τῆς ἀντιστροφῆς τῷ τῆς στροφῆς ἀποδοθῆ ἢ πρῶτον, τὸ δὲ δευτέρον τῷ δευτέρῳ καὶ τὰ ἐξῆς ὁμοίως [...]» (*De Musica*, 1.29.1-16).

Il *De Musica* vide la sua prima edizione, curata da Marcus Meibom ad Amsterdam, nel 1652 (in *Antiquae Musicae Auctores Septem*). Stanley cita l'opera di Meibom nella sua *History of Philosophy* (Stanley 1701, 386), ove dimostra di essersi interessato al problema della musica antica e della sua pratica all'interno del pitagorismo. Nell'edizione di Eschilo però non compare il nome di Aristide Quintiliano, né alcun riferimento alla sua definizione della responsione. Né vi si cita, peraltro, il *De Compositione Verborum* di Dionigi di Alicarnasso (edito a Parigi nel 1547 da Robert Estienne), che offre un'ulteriore, e forse più esplicita, definizione del fenomeno. Dopo aver ribadito che strofe ed antistrofe devono conservare la medesima progressione melodica e la stessa composizione ritmica, Dionigi aggiunge:

«τὰ τε κῶλα ἐξ ὧν ἐκάστη συνέστηκε περίοδος ἐπὶ πολλῆς ἐξουσίας δέδοται πποικίλως διαιρεῖν ἄλλοτε μεγέθη καὶ σχήματα αὐτοῖς περιτιθέντας, ἕως ἂν ἀπαρτίσωσι τὴν στροφὴν· ἔπειτα πάλιν δεῖ τὰ αὐτὰ μέτρα καὶ κῶλα ποιεῖν» (6.19.4; ed. Aujac-Lebel, Paris, 1981, t. III, pp. 134-37).

Veniamo ora all'edizione di Euripide curata da Wilhelm Canter, la prima dei tre grandi tragici a “restituire la responsione strofica” alle parti cantate.

Nei *prolegomena* all'edizione di Euripide, del 1571, Canter sottolinea che per questo ha potuto confidare *in primis* sul proprio *ingenium*, che poteva servire a correggere i testi antichi anche senza l'ausilio dei manoscritti. Contrariamente a quanto scriverà nei *prolegomena* a Sofocle (vedi *infra*), Canter dichiara che gli scoli a sua disposizione – in realtà risalenti a Triclinio, ma da lui ascritti a dei generici *grammatici* – all'*Ecuba*, all'*Oreste* e a parte delle *Fenicie* (pubblicati nel 1544 da Arsenio di Monensvasia), «nec plena semper sunt, nec vera». L'aiuto più importante gli è venuto invece dall'*Encheiridion* efestioneo: «Maximum vero contulit adiumentum Hephaestio grammaticus».

Nella prefazione ai drammi euripidei, Canter riassume e semplifica le distinzioni tracciate dalla sua fonte, operando una semplificazione sul testo di Efestione, omettendo la trattazione delle strofe palinodiche e periodiche (cf. Heph. 67.16-19; 67.20-22). Trattandosi di poesia tragica (di cui Efestione non si occupa), Canter omette le citazioni da Callimaco, Saffo, Timoteo, Simonide e Alceo.

Riportiamo qui il brano dei *prolegomena* euripidei che si concentra sui sistemi strofici dei tragici, che vengono ridotti a sette tipi¹⁰.

«Jam ut haec ad tragicos et Euripidem nostrum applicemus, multas partes in paucas contrahemus, et quae superflua sunt, nec in usum cadunt, resecabimus. Omnia igitur tragicorum systemata constant versibus vel similibus, vel dissimilibus, vel similiter dissimilibus. Similes versus voco Iambos, et Anapaestos, quos e similibus appellat Hephaestio, sub quibus etiam trochaicos et hexametros licet comprehendere. Dissimiles versus constituunt vel Μονοστροφικά, vel Ἀνομοιόστροφα. Μονοστροφικά voco, quae Hephaestio μετρικά ἄτακτα dixit. Ea si breviora sunt, συστήματα nude vocantur. Ἀνομοιόστροφα eodem ab illo donantur nomine. Similiter dissimiles denique vel Ἀντιστροφικά constituunt, vel Ἐπωδικά vel Περικόμματα. Ἀντιστροφικά voco, cum strophis antistriphae respondent. Ἐπωδικά sunt apud Hephaestionem eodem nomine. Περικόμματα voco, quae ille κατὰ περικοπήν ἀνομοιμερῆ dixit»¹¹.

I *systemata* dei componenti tragici sono costituiti da versi *similes*, che Canter identifica con le successioni di versi giambici, anapestici, trocaici ed esametrici (i brani quindi composti κατὰ στίχον), oppure *dissimiles*: si tratta dei canti monostrofici, assimilati da Canter a quelli che Efestione definisce μετρικά ἄτακτα (59.21 C.); o ἀνομοιόστροφα (successioni prive di uno schema metrico fisso e interrotte da versi inframmezzati)

Sono quindi descritti i canti antistrofici (*similiter dissimiles*) secondo le macrostrutture che li compongono: essi sono distinti dai canti epodici e da quelli definiti περικόμματα, ossia composti per pericopi dissimili. La definizione di ἐπωδικά comprende, come in Efestione (67.6-19 C.), anche le strutture proodiche, mesodiche, palinodiche e periodiche, che Canter trascura di citare nella prefazione. Egli si limita a distinguerle da quelle in cui si inserisce, nel canto, una pericope estranea alla responsione.

¹⁰ Per un confronto integrale e puntuale fra Efestione e il testo di Canter, si rimanda a Petrina 1999, 233-40.

¹¹ Cf. *Euripidis Tragoediae XIX*, Antverpiae ex officina Chr. Plantini, 1571, prolegomeni. Cf. Mund-Dopchie 1975, 237.

Canter non collazionò manoscritti. La sua fonte per individuare e determinare le strutture all'interno della tragedia, oltre ad Efestione, era solo il testo dei tragici che prima di lui era stato dato alle stampe e corredato di scoli metrici.

Anche per Sofocle, come dichiara sempre Canter, gli scoli antichi che accompagnavano il testo tragico furono, più di impiccio che di aiuto¹². Nell'editare Sofocle, tuttavia, Canter si rende conto che gli scoli di Triclinio stampati da Tournebus costituiscono un lavoro di tutt'altra levatura.

«In hoc poeta contra D. Triclinio magnam partem ferimus acceptum, qui non parvo nos hac in re labore (verum enim fatendum est) levavit. Cum enim ea, quae in reliquos duos tragicos a Grammaticis de carminum ratione scripta sunt, partim sint mutila, partim falsa, ideoque saepe plus obsint, quam prosint: in hoc quidam tragico solum sunt plena, tum fere semper vera carminum est ratio a Triclinio tradita» (*Sophoclis Tragoediae VII*, Antverpiae ex officina Chr. Plantini, 1579, prolegomeni).

Quello di Eschilo era per Canter, tuttavia, un caso assai più difficile. Anche qui le annotazioni degli 'antichi grammatici' non gli erano di nessun aiuto.

«Primum igitur carminum rationem omnium in Aeschilo, magis quam in Sophocle aut Euripide perturbatam, sic in integro restituimus, ut ex difficillima et obscurissima facillimam eam et apertissimam reddiderimus. Id autem eo nobis gravius fuisse credendum est, quod omnia fere nobis nostro Marte fuerunt indagando, postquam a Grammaticis parum erat subsidii relictum» (*Aeschyli tragoediae VII*, Antverpiae ex officina Chr. Plantini 1580, p. 6. Cf. Mund-Dopchie 1975, 237).

Come per Euripide, anche in questo caso sotto la denominazione di *grammatici* bisogna distinguere, avverte Tessier (2001, 55), la congerie degli scoli tricliniani di **F** e **T**, tra loro contaminati e mischiati nella sezione περὶ μέτρων di Vettori.

Anche qui Canter, a causa del confuso stato editoriale degli scoli metrici tricliniani, non poteva riconoscerne e apprezzarne la levatura, né avvalersene per costituire il proprio

¹² Si vedano infatti i due brani tratti dalle rispettive prefazioni: «Nam, quae in duas primas Euripidis tragoedias, et partem tertiae sunt Grammaticis de metris conscripta, nec plena semper sunt, nec vera: remque per se satis obscuram saepe obscuriorem reddunt. Quod idem etiam Sophocli usu venisse video, multoque magis Aeschilo primo». Cf. *Euripidis Tragoediae XIX*, Antverpiae ex officina Chr. Platini, 1571, prolegomeni.

«Cum enim ea, quae in reliquos duos tragicos a Grammaticis de carminum ratione scripta sunt, partim sint mutila, partim falsa, ideoque saepe plus obsint, quam prosint». Cf. *Sophoclis Tragoediae VII*, Antverpiae ex officina Chr. Plantini 1579, prolegomeni.

Cf. Mund-Dopchie 1975, 237.

Nel primo caso, come abbiamo detto, l'edizione che Canter consultava riportava gli scoli di Triclinio ad *Ecuba*, *Oreste*, *Fenicie*.

testo, la cui restituzione ad una struttura antistrofica procede spesso in maniera autonoma rispetto ad essi.

Canter, abbiamo detto, non ci ha lasciato alcuna testimonianza esplicita che descriva come egli scandisse i versi che editava. La terminologia metrica che egli usa non va oltre la denominazione dei giambi e degli anapesti *κατὰ στίχον* in opposizione alle parti liriche, che egli analizza nel loro insieme e nella loro composizione, per strofi o per pericopi, senza mai scendere ad un'analisi particolareggiata dei singoli *cola*.

Già per Euripide, egli stabilisce il testo e la colometria in modo piuttosto conservativo, seguendo da vicino quella data dalle precedenti edizioni a stampa: il principale progresso da lui raggiunto resta la chiara separazione fra versi recitativi e versi cantati secondo i tipi di metro individuati grazie ad Efestione, e l'introduzione della suddivisione fra strofe ed antistrofe (cf. Petrina 1999, 240-41).

Come per Euripide, così in Eschilo la colometria che egli adotta è assai simile a quella che si trovava già stampata da Vettori. A loro volta, questi riprendeva quella dei testimoni manoscritti a loro disposizione, ossia **M** e soprattutto **F**; per l'*Agamennone* si tiene in considerazione però, in alcuni casi, anche la colometria offerta da **T**. A differenza di Vettori, Canter stampa i *cola* delle parti liriche su righe diverse, per rendere più evidente la responsione, e numerando i versi corrispondenti in strofe ed antistrofe: i *cola* che era possibile individuare dal *layout* di Vettori sono ordinati nella nuovissima disposizione *κατὰ σχέσιν*, che rendeva finalmente conto in maniera chiara della distinzione fra parti liriche e parti cantate, e delle strutture strofiche utilizzate. Come vedremo, non sempre questo è garanzia di una responsione perfettamente restituita.

9.2 - Le fonti di Stanley

È difficile tracciare un quadro completo delle conoscenze e degli intenti di Stanley per quanto concerne la ricostruzione della metrica antica. La prefazione all'edizione indica solo un intento correttivo sul testo di Canter, e non una precisa volontà di ripensamento delle problematiche metriche, che è propria invece dei *prolegomena* dell'editore olandese. Da Stanley come da Canter le parti liriche sono analizzate per macrostrutture (canti epodici, antistrofici, monostrofici, ecc.) senza che ci si addentri nell'analisi dei singoli *cola*.

Per quanto concerne l'analisi metrica dei versi, sembra che Stanley, come Canter prima di lui, distinguesse solo giambi, anapesti e trochei impiegati *κατὰ στίχον*, anche se il manuale di Efestione gli indicava certo l'esistenza di altri metri.

Efestione doveva essere certamente conosciuto dal Nostro, e tenuto in discreta considerazione come fonte di conoscenza per le problematiche della metrica antica. Anche in questo caso, però, il rilievo dato al commentatore del II secolo è ben poca cosa, rispetto al trattamento riservatogli da Canter. Nel commentario del 1663 Efestione è citato solo una volta, in relazione allo scolio antico al v. 128 dei *Sette*, che definisce questo ed i versi seguenti *δογμαικά*. Stanley nota:

«v. 128, σὺ τ' ὄ διογενέες] Scholiastes A. ταῦτα δὲ δογμαικά ἐστὶ. [*Schol. Vet. in Aesch. Sept. 128 a*; Smith 1982, 73.19-20] An legendum *δογμαϊκά*? De versu dochmaico vide Hephaestionem p. 33» Stanley 1663, 741.

Efestione (32.6 segg. C.) chiamava *δογμαϊκόν* il pentemimere antispastico. Stanley si chiede se non sia opportuno leggere, nello scolio, *δογμαϊκά* e rinvia quindi ad Efestione come fonte di informazioni a riguardo¹³. Questa segnalazione attesta certamente che Stanley conosceva Efestione, ma non prova affatto che egli comprendesse cosa fosse un docmio o fosse in grado di riconoscerne uno.

Un altro riferimento ad Efestione, molto più significativo, è leggibile in CUL Adv. b.44.1:

«Hephaestion: f(ortasse) praeponendus *σχολιαῖς* (aut saltem quae ad Tragicorum rationem carminum spectant) et Latine reddendus»¹⁴.

Stanley intendeva dunque preporre, come già aveva fatto Canter nella prefazione all'edizione di Euripide, qualche brano di Efestione tradotto in latino a spiegazione degli scoli (§ 3.2.2.1). Nel restante commento postumo, però, non vi è traccia di questo capitolo espressamente dedicato alla metrica antica, che rimase evidentemente irrealizzato.

¹³ L'aggettivo *δογμαϊκόν* non è utilizzato da Efestione, ma si trova attestato soltanto negli scoli antichi di Pindaro, e nelle *recensiones* triclinaie ad Eschilo e Sofocle. Per la conoscenza ed il trattamento di metri e sequenze docmiache in Triclinio si rimanda a Tessier 2000. Sulle diverse denominazioni del docmio, si veda *Nomenclator*, 52.

¹⁴ L'annotazione si legge nel primo foglio di guardia del volume CUL Adv.b.44.1 ed è segnalata già da Fraenkel (1950, I, 41). Tale annotazione non è stata ristampata da Butler, o nell'edizione del 1832.

Il nome di Triclinio emerge a proposito degli 'scholia A' del *Prometeo*, ove si legge:

«Haec Scholia Triclinii, ni fallor, sunt, quoad maximam partem. Ipsemet fatetur se scripsisse Scholia in Aeschylum. [...]. Quin a Christiano quodam saltem nonnulla conscripta fuisse, coniecere est ex iis, quae adducuntur in Agamemn. v. 171 [*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 163 a*; Smith 1976, 110.30], ex Psalmis, ut puto, desumpta» Cf. Stanley 1832, 4.

Questa nota però mostra che anche Stanley, come già Canter prima di lui, non era in grado di distinguere con esattezza scoli antichi e scoli tricliniani: gli *scholia A* del *Prometeo* a cui Stanley fa riferimento, infatti, altro non sono che quelli antichi già stampati da Vettori. Invece, lo scolio ad *Ag. 163* è effettivamente tricliniano, e cita il Salmo 76.4 (ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην) che rivela la sua conoscenza delle Sacre Scritture. Per quanto quindi Stanley fosse a conoscenza dell'opera esegetica di Triclinio, egli la confondeva con quella degli scoli antichi, e non associava direttamente il dotto di Tessalonica agli scoli metrici.

Con il generico appellativo di *ensor versus* ci si rifà nuovamente a Triclinio a proposito delle parole ἄ γὰρ νύκτωρ παρεκαλέσατο καὶ γέγωνε, che Vettori (1557, 107) poneva tra i vv. 721-22 dei *Sette a Tebe*, nel secondo stasimo.

Si tratta di un verso ritenuto spurio, presente in alcuni codici ad eccezione di **M**, **T** e **K**. Già in **M**, lo scoliaste scriveva: «παναληθῆ κακόμαντιν] τὴν δ' ἐπὶ κακοῖς ἀλήθευσαν, ἄ γὰρ εἶπε νύκτωρ, ταῦτα ἐγένετο» (*Schol. Vet. in Aesch. Sept. 722 a*; Smith 1976, 315.15-16).

Leggendo nello scolio le stesse parole del verso, Stephanus vi trovava la prova della sua plausibilità all'interno del verso, e commentava:

«γρ. γέγωνε. In margine cuiusdam veteris adnotatum reperi, οὐκ ἦν ταῦτα ἐν ἑτέροις [*Schol. in Aesch. Sept. 721 f*, di **F**; cf. Smith 1976, 314.32]. Agnoscit tamen ea Scholiastes, et is qui versus mensus est. [...].» Vettori 1557, 370.

Lo scolio tricliniano della *recensio* di **F** era riprodotto a p. 344 dell'appendice περι μέτρων:

«οὗτος ὁ χορὸς συνέστηκεν ἐκ κόλων οβ'. ὧν τὰ πρῶτα ἰδ' ἀναπαιστικά: τὰ μὲν δίμετρα βραχικατάληκτα, τὰ δὲ ἀκατάληκτα, ἔτοι ἐφθήμερη· τὰ δὲ ἐξῆς πάντα χοριαμβικά, ἀντισπαστικά δίμετρα ἀκατάληκτα καὶ καταληκτικά καὶ ἡμιόλια καὶ τρίμετρα βραχυκατάληκτα» (*Schol. in Aesch. Sept. 720-91*; Smith 1976, 313.17.21).

In **F**, Triclinio analizzava il secondo stasimo come un canto monostrofico composto da una serie anapestica di quattordici versi, seguita da settantadue *cola* coriambici.

Estienne aveva notato che lo scoliaste di **M** conosceva il verso ᾠ γὰρ νύκτωρ παρεκάλεσατο καὶ γέγωνε, e ne concludeva che esso dovesse far parte del testo; egli lo includeva quindi erroneamente nella serie anapestica, che con esso constava non di quattordici, ma di quindici versi.

È interessante osservare che già Canter, espungendo ᾠ γὰρ νύκτωρ παρεκάλεσατο καὶ γέγωνε, segue non l'interpretazione metrica di **F** stampata da Vettori, ma adotta una struttura a cinque coppie strofiche simile a quella di cui Triclinio aveva dato conto in **T**. Non disponendo di questo manoscritto, Canter dovette riscoprire la struttura κατὰ σχέσιν *suo Marte*, aiutandosi con l'impaginazione offerta dall'edizione di Vettori e adottando qualche accorgimento.

Stanley, nella sua edizione, riprende il commento di Estienne, tornando a confrontarlo con lo scolio di **F**.

«Subdit editio Stephani: ᾠ γὰρ νύκτωρ παρεκάλεσατο καὶ γέγωνε notatque ea a Scholiaste agnoscitur et ab eo, qui versus mensus. Verum in utroque fallitur vir doctus: nam nec agnovit Scholiastes; verba enim eius sunt eorum quae sequuntur explicatio, ea autem explicatio scripta erat supra verba explicata παναληθῆ κακόμαντιν; nec qui versus mensus est mentionem ullam facit, et numerus versuum sine his illi constat» Stanley 1663, 750.

Come si vede, Stanley non è qui direttamente interessato alla restituzione della responsione antistrofica, ma ad un problema di coerenza sollevato da Estienne: Stanley sottolinea, a ragione, che lo scolio di **M** non riprendeva qualcosa che era presente nel testo, ma si limitava a glossare l'espressione παναληθῆ κακόμαντιν al v. 722, e queste parole, che Stanley immagina sovrascritte al testo, erano state poi in esso inglobate. Il *mentor versus* – ovvero il Triclinio di **F**, che però non è ancora identificato con il suo nome – gli dà ragione, dato che egli conta quattordici versi anapestici, e non, appunto, quindici.

Per il resto, Stanley nella sua edizione non fa alcun cenno al fatto che l'analisi di Triclinio stampata nell'appendice περὶ μέτρων, ossia quella di **F**, non coincide con quella di Canter: egli si limita a riprodurre, senza commenti, la disposizione κατὰ σχέσιν dell'editore olandese, non facendo caso al fatto che i *cola* della prima coppia

strofica (vv. 720-26 ~ 727-33) non potevano essere tutti anapestici, come erano descritti negli scoli di F¹⁵.

9.3 – Strutture κατὰ σχέσιν

9.3.1 - La parodo dei *Persiani*

Negli scoli tricliniani stampati da Vettori (1557, 345), la parodo dei *Persiani* era così descritta:

«ἢ εἴσθεσις τοῦ παρόντος δράματος ἐκ μονοστροφικῆς ἐστὶ περιόδου. τὰ δὲ κῶλὰ εἰσὶν ἀναπαιστικὰ δίμετρα ἀκατάληκτα καὶ καταληκτικά, ἥτοι ἐφθημιμερῆ, καὶ μονόμετρα ζε'. εἶτα εἰς ἑτέραν ὑπόθεσιν μεταβάς, τὸ μέτρον τοῦτο ἐνήλλαξε. καὶ εἰς τὰ ἐξῆς κῶλα ἀναπαιστικὰ δίμετρα βραχυκατάληκτα καὶ καταληκτικά καὶ ἀκατάληκτα καὶ μονόμετρα μζ'. ὦν τὸ τελευταῖον τροχαϊκὸν ἰθυφαλλικὸν διὰ τὰ ἐξῆς. εἶτα εἰς ἑτέραν ὑπόθεσιν μεταβάς, καὶ ἑτέρῳ μέτρῳ ἐχρήσατο. καὶ εἰς τὰ ἐξῆς κῶλα τροχαϊκὰ δίμετρα καταληκτικά ἥτοι ἐφθημιμερῆ καὶ πενθημιμερῆ καὶ βραχυκατάληκτοι, ἥτοι ἰθυφαλλικά κς'. ὦν τὸ παρατελευταῖον ἀναπαιστικὸν διὰ τὸ ἐξῆς πενθημιμερῆ, τὸ δὲ τελευταῖον ἰθυφαλλικόν. μετὰ δὲ τοῦ β' κῶλον καὶ τὸ η' μόριόν τι κῶλου τὸ ὀά τίθεται. εἶτα μεταβάς εἰς ἑτέραν ὑπόθεσιν, τὸ πρῶτον αὖθις ἔλαβε μέτρον. καὶ εἰς τὰ ἐξῆς κῶλα ἀναπαιστικὰ δίμετρα ἀκατάληκτα καὶ καταληκτικά καὶ μονόμετρα ιε'. ἐν ἐκθέσει δὲ στίχοι τροχαϊκοὶ τετράμετροι καταληκτικοὶ δ', ὅμοιοι τοῖς ἐξῆς» (cf. *Scholia de metris Aeschyli Pers. 1.1-16*).

Secondo questa analisi, la parodo constava di sessantacinque dimetri e monometri anapestici, seguiti da quarantesette *cola* anapestici, stavolta brachicatalettici, catalettici ed acataletti, e un itifallico; quindi, ventisei dimetri trocaici, e quindici anapesti, e quattro tetrametri trocaici catalettici.

Coerentemente con essa, Canter proponeva una suddivisione della parodo in ἀνάπαιστοι, corrispondente ai vv. 1-65, quindi analizza come μονοστροφικά i vv. 66-139; corrispondenti alla seconda e alla terza sezione individuata da Triclinio. Infine, riporta come ἀνάπαιστοι i vv. 140-54; e come τροχαῖοι i vv. 155-159.

Partendo dalla analisi di Canter, Stanley, con quelli che appaiono come pochi, semplici spostamenti di *cola*, riduce i vv. 65-80 e 102-139 a sezioni antistrofiche, e analizza invece i vv. 81-101 e 140-54 come anapesti. Nel commento (Stanley 1663, 758) al v. 65

¹⁵ Non lo sono, ad esempio i vv. 720 ~ 727 (πέφρικα τὰν ὀλεσίοικον ~ ζένος δὲ κλήρους ἐπινωμῶ, ~---~---). La coppia strofica è formata in prevalenza da *metra* ionici *a minore*, che Triclinio in F confondeva con degli anapesti. L'analisi doveva essere sufficiente anche per Vettori, Canter e Stanley che non ne propongono un'alternativa.

egli afferma soltanto «in antistrophica reduximus quae in Cantero monostrophica», ripreso poi al v. 102 con una simile osservazione.

È evidente che Stanley, prendendo le distanze da Canter, non segue le indicazioni che Triclinio aveva dato in **F**, ma procede con un'analisi personale. Essa riprende, come base, non l'impaginazione di Canter ma quella di Vettori, che stampava molti dei *cola* affiancati, lasciando in mezzo solo uno spazio bianco per separarli. Questo *layout* era ripreso a sua volta in gran parte da **F**.

Confrontando il diverso *layout* dell'edizione di Vettori e di Canter (ove invece i versi erano stampati in successione, uno sotto l'altro), Stanley è stato in grado di riconoscervi ed isolarvi le sezioni strofiche e quelle anapestiche (v. 81 «anapaestos esse non animadvertit Canterus»; Stanley 1663, 759).

Questa intuizione stanleiana ha richiesto un piccolo numero di accorgimenti nel modificare la colometria. Di seguito, offriamo la disposizione della prima coppia strofica nell'edizione del 1663.

Prima coppia strofica, vv. 65-73 ~ 74-80¹⁶

πεπέρακε μὲν ὁ περσέπτολις ἤδη	65	πολύανδρου δ' Ἀσίας θούριος ἄρχων	
βασιλείοις στρατῶδες εἰς ἀν-		ἐπὶ πᾶσαν χθόνα ποιμα-	75
τίπορον γείτονα χώραν,		νόριον θεῖον ἐλαύνει	
λινοδέσμφ σχεδίᾳ		διχόθεν, πειζονόμοις,	
πορθμὸν ἀμείψας		ἐκ τε θαλάσσης	
ἀθαμάντιδος Ἑλλάς,	70	ὀχυροῖσι πεποιθᾶς	
πολύγομφον ὄδισμα		στυφελὸς ἐφέταις, χρυ-	
ζυγὸν ἀμφιβαλὼν ἀχένηι πόντου		σογόνου γενεᾶς ἰσόθεος φῶς.	80
υ-υ-υ-υ-υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-υ-υ-υ-	

In Stanley, strofe ed antistrofe risultano perfettamente rispondenti, fatta eccezione per i versi 65~73. Il primo ionico *a minore* dell'antistrofe (πολύανδρου) si trova a rispondere ad un peone terzo nella strofe, ove troviamo πεπέρακε, senza -v efelcistico: una corrispondenza non perfetta, che Stanley sembra tuttavia accettare. Il -v efelcistico, è attestato in **F**, ma assente in **M**, al quale si rifà in questo caso Vettori. Tale

¹⁶ Per questo e per tutti i riferimenti successivi si fornisce, salvo diversa indicazione, la numerazione dei versi di West (inserita anche per le colometrie dei manoscritti e l'edizione di Canter per facilitare la consultazione).

accorgimento, già presente nel testo di Tournebus, non sarà riammesso nella *paradosis* prima di Porson.

Dopo la sezione anapestica individuata ai vv. 81-101¹⁷, nell'edizione di Stanley seguono altre tre coppie strofiche, la cui colometria sarà illustrata e commentata nelle tabelle date di seguito.

Coppia strofica α, vv. 102-7 ~ 108-13 (Stanley)

θεόθεν γὰρ κατὰ μοῖρ' ἐ- κράτησε τὸ παλαι- ὸν, ἐπέσκηψε δὲ Πέρσαις πολέμους πυργοδαίκτους διέπειν, ἰππιοχάρμας τε κλόνους, καὶ πόλεων τε ἀνστάσεις.	105	ἔμαθον δ'εὐρυπόροιο θαλάσσης πολιαι- νομένας πνεύματι λάβρω ἔσορᾶν πόντιον ἄλσος πίσυνοι λεπτοδόμοις πεισμασιν λα- οπόροις τε μηχαναῖς.	110
υ-υ-υ-υ-υ		υ-υ-υ-υ-υ	
υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-	

Si confronti come i *cola* corrispondenti ai vv. 102-3 sono stampati da Vettori e Canter (che riproducevano a loro volta la colometria di F):

θεόθεν γὰρ κατὰ μοῖρ'
ἐκράτησε τὸ πάλαι.

Il v. 102, in questa disposizione, risultava più breve di una sillaba rispetto al corrispondente ἔμαθον δ'εὐρυπόροιο. Per contro, il v. 103 risultava più breve rispetto a θαλάσσης πολιαι-.

Il problema è da Stanley risolto dividendo fra i *cola* 102 e 103 ἐκράτησε. In questo modo, i vv. 102~109 risultano perfettamente rispondenti, ma non è così per 103~110, ove -κράτησε (υ-υ) non corrisponde a θαλάσσης (υ-υ-). Per far tornare la responsione basterebbe qui un semplice accorgimento: aggiungere ad ἐκράτησε il -v efebistico, che effettivamente era lezione di **M** (poi recuperata in **T**), ma non di **F**, ed era da qui passato all'edizione di Vettori. Stanley tuttavia non si cura di questo particolare e lascia invariato il testo.

¹⁷ In **T**, Triclinio li avrebbe considerati ionici *a minore* in una struttura epodica. Cf. *Schol. in Aesch. Pers. 81.1-5* e *Schol. in Aesch. Pers. 93.1-10*; Massa Positano 1973, 34-35.

Il v. 112 nell'edizione di Vettori e Canter corrispondeva a πίσυνοι λεπτοδόμοις πείσμασι, inferiore di una sillaba rispetto al corrispondente v. 106. Stanley vi aggiunge una sillaba dal *colon* successivo, che a sua volta, nella redazione canteriana, era più lungo di una sillaba rispetto alla strofe:

πίσυνοι λεπτοδόμοις πείσμασι, λα-
οπόροις τε μηχαναῖς

Passiamo dunque ora brevemente alla seconda coppia strofica:

Coppia strofica β, vv. 114-19~120-25 (Stanley)

ταῦτα μοι μελαγχίτων		καὶ τὸ κίσσινον πόλισμ'	120
φρῆν ἀμύσσειται φόβῳ	115	ἀντίδουπον ἔσσειται	
ὁὰ περσικοῦ στρατεύματος		ὁὰ τοῦτ' ἔπος γυναικοπλή-	
τοῦδε, μὴ πόλις πύθη-		θῆς ὄμιλος ἀπύων·	
ταῖ κένανδρον μέγ'		βυσσίνοις δ' ἐν πέ-	
ἄστου σούσιδος.		πλοῖς πέση λακίς.	125
—υ—υ—υ—		—υ—υ—υ—	
—υ—υ—υ—		—υ—υ—υ—	
υ—υ—υ—υ—		υ—υ—υ—υ—	
—υ—υ—υ—		—υ—υ—υ—	
—υ—υ—		—υ—υ—	
—υ—υ—		—υ—υ—	

Si considerino i vv. 118-120, e si confrontino con il *layout* di Stanley quelli delle edizioni di Vettori e Canter:

-ται κένανδρον μέγ' ἄστου σούσιδος· καὶ τὸ κίσσινον πόλισμ' (Vettori);
-ται κένανδρον μέγ'
ἄστου σούσιδος· καὶ τὸ κίσσινον
πόλισμ' (Canter).

Stanley mantiene la colometria individuata da Canter, con l'innovazione di presentare la sezione divisa in due coppie strofiche tra loro, stavolta, perfettamente rispondenti.

Consideriamo ora la coppia strofica γ:

Coppia strofica γ, vv. 126-31~132-39 (Stanley)

πᾶς γὰρ ἱππηλάτας τε		λέκτρα δ' ἀνδρῶν πόθῳ	
καὶ πεδοστίβης λεώς,		πίμπλονται δακρύμασι·	
σμήνος ὡς ἐκλέλοιπε		πέρσιδες δ' ἀκροπενθεῖς·	135
μελισσῶν, σὺν ὀρχάμῳ		ἐκάστη πόθῳ φιλάνοροι ¹⁸	

¹⁸ Refuso dell'edizione di Stanley per φιλάνοροι del tradito, senza alcuna conseguenza sulla traduzione.

στρατοῦ τὸν ἀμφίκευκτον	130	τὸν αἰχημέντα θοῦρον
ἑξαμείψας ἀμφοτέρως ἄλιον		εὐνατῆρ' ἀποπεμψαμένα,
πρῶνα κοινὸν αἴας		λείπεται μονόζυξ.
—υ—υ—υ—		—υ—υ—
—υ—υ—υ—		—υ—υ—υ—
—υ—υ—υ—		—υ—υ—
υ—υ—υ—		υ—υ—υ—υ—
υ—υ—υ—		υ—υ—υ—
—υ—υ—υ—υ—		—υ—υ—υ—
—υ—υ—		—υ—υ—

Anche in questo caso Stanley innova la colometria rispetto a Vettori e Canter, individuando la rispondenza strofica, ai vv. 131-33. Si confrontino infatti le due precedenti edizioni con la colometria di Stanley, analizzata nella tabella.

ἑξαμείψας ἀμφοτέρως ἄλιον πρῶνα κοινὸν αἴ-
ας· λέκτρα δ' ἀνδρῶν πόθῳ (Vettori);

ἑξαμείψας ἀμφοτέρως
ἄλιον πρῶνα κοινὸν αἴ-
ας· λέκτρα δ' ἀνδρῶν πόθῳ (Canter);

e ai vv. 135-38:

πέρσιδες δ' ἀκροπεν-
φιλόνορι, τὸν αἰχμή-
τῆρ' ἀποπεμψαμένα (Vettori);

πέρσιδες δ' ἀκροπεν-
θεῖς ἐκάστη πόθῳ
φιλόνορι τὸν αἰχμή-
εντα θῶρον εὐνα-
τῆρ' ἀποπεμψαμένα (Canter).

Rispetto ai precedenti editori, Stanley ha proposto una colometria originale.

Talvolta però la corrispondenza fra i *cola* della strofe e dell'antistrofe non è perfetta: infatti, i *cola* ai vv. 130~137 pur isosillabici, non sono perfettamente corrispondenti, e 131~138 non hanno nemmeno lo stesso numero di sillabe. Il *colon* del v. 126 eccede di una sillaba breve il corrispondente v. 132.

Il v. 136, ἐκάστη πόθῳ φιλόνορι, è più lungo di μελισσῶν σὺν ὀρχάμῳ alla strofe: per ripristinare la corrispondenza, sarebbe stato sufficiente a Stanley collocare στρατοῦ del v. 130 al *colon* precedente, cosa che accadeva nel manoscritto **Vb** a disposizione del Nostro. Stanley ignora questo pur facile suggerimento del manoscritto.

9.3.2 - Il secondo stasimo dei *Persiani*

Analizziamo ora il secondo stasimo (vv. 625-82).

Negli scoli ricavati da **F** e riproposti da Vettori (1557, 346), Triclinio analizza lo stasimo come una successione di anapesti di varia lunghezza, dimetri, brachicatalettici o catalettici, e monometri, sciolti da responsione:

«ὁ παρὼν χορὸς συνήστηκεν κὼλων νη'. ὦν τὰ πρῶτα ι', εἰσὶ ἀναπαιστικά· τὸ μὲν δ' μονόμετρον· τὸ δὲ ε' καὶ ι' ἐφθημιμερῆ. τὰ δὲ λοιπὰ, δίμετρα ἀκατάληκτα. ἐξῆς δὲ τούτων μεταβάς εἰς ἑτέραν ὑπόθεσιν, ἐνήλλαξε καὶ τὸ μέτρον. καὶ εἰσὶ κῶλα ἀναπαιστικά δίμετρα βραχυκατάληκτα καὶ καταληκτικά, ἧτοι ἐφθημιμερῆ καὶ πενθημιμερῆ καὶ μονοστροφικά μη'. ὦν τὸ τελευταῖον, Νᾶες, νᾶες ἄναες» *Schol. de metris Aesch. Pers. 623.1-7.*

In **T**, invece, Triclinio avrebbe suddiviso il secondo stasimo in tre coppie strofiche seguite da un epodo (cf. *Schol. in Aesch. Pers. 633*, Massa Positano 1973, 54).

Né Canter né Stanley si conformano alle indicazioni tricliniane.

Dopo un'introduzione anapestica (vv. 625-34), Canter considerava i vv. 635-58 come due coppie strofiche (ἀντιστροφικά) a cui seguiva una sezione monostrofica (μονοστροφικά, ai vv. 659-82). Come per il secondo stasimo dei *Sette* (vedi *supra*, § 8.2), Canter dispone lo stasimo in autonomia rispetto alla scolio di **F**. Ancora una volta, il *layout* dell'edizione vettoriana lo soccorreva nell'individuare i *cola* che egli disponeva in strofe ed antostrofe. Questa è la struttura della prima coppia strofica da lui individuata.

Coppia strofica α, vv. 633-39 ~ 640-46 (Canter)

ἦ ῥ' αἶμι μου μακαρί-		ἀλλὰ σύ μοι Γᾶ τε καὶ ἄλ-	640
τας ἰσοδαίμων βασιλεύς		λοι χθονίων ἀγεμόνες	
βάβραρα σαφηνῆ	635	δαίμονα μεγαλαυχῆ	
ιέντος τὰ παναίολ'		ιόντ' αἰνέσατ' ἐκ δόμων,	
αἰανῆ δύσθροα βάγματα,		Περσᾶν Σουσιγενῆ θεόν·	
παντάλαν' ἄχη διαβοάσω.		πέμπετε δ' ἄνω οἶον οὔπω	645
νέρθεν ἄρα κλύει μου;		Περσὶς αἶ' ἐκάλυψεν	
—υ—υ—υ—		—υ—υ—υ—	
—υ—υ—υ—		—υ—υ—υ—	
—υ—υ—		—υ—υ—υ—	
υ—υ—υ—		υ—υ—υ—	
—υ—υ—υ—υ—		—υ—υ—υ—	
—υ—υ—υ—υ—		—υ—υ—υ—	
—υ—υ—		—υ—υ—	

La suddivisione in *cola* è identica a quella dell'edizione di Vettori, ad eccezione del v. 640: nell'edizione vettoriana ἄλλὰ σύ μοι ᾤ τε καὶ ἄλλοι era disposto su un solo *colon*, mentre Canter ha suddiviso l'ultima parola in modo da far tornare la responsione con i dimetri coriambici alla strofe.

Nella sua analisi, Stanley concorda con il predecessore sulla prima sezione strofica, ma riconosce invece nella sezione monostrofica un'ulteriore coppia strofica seguita da un epodo: «Quod ad carminis rationem spectat, epodica sunt: strophēn, antistrophēn tertiam et ἐπιπόδιον pro monostrophicis habuit Canterus» (Stanley 1663, 771).

Per quel che riguarda la prima coppia strofica (da Canter già individuata), Stanley si limita a restituire la responsione tra quarto e quindi *colon* (vv. 636-37 e 643-44), dividendo la parola αἰανῆ, «ut respondeat antistrophe» (Stanley 1663, 771):

636	ιεντὸς τὰ παναίολ'αἰ-	----υ--υ-- ~
643	Περσᾶν Σουσιγενῆ θεόν·	----υ--υ--
637	ανῆ δύσθορα βάγματα,	υ--υ--υ-- ~
644	πέμπετε δ' ἄνω οἶον οὔπω	--υ--υ--

Il risultato è parzialmente soddisfacente: i *cola* 636 ~ 643 risultano perfettamente rispondenti, non i successivi.

La mancata corrispondenza tra i vv. 635 e 641 è invece ignorata: il v. 641 ha una sillaba in eccedenza rispetto alla strofe, a causa della lezione μεγαλαυχῆ, che si è sostituita a μεγαυχῆ, lezione di certi testimoni (fra cui **Q** ed **Fc**⁷⁹) ed ora restaurata nelle moderne edizioni.

Nella seconda coppia strofica, Canter ripropone la colometria di Vettori, organizzandola però in strofe ed antistrofe; egli lascia irrisolto un grosso problema di responsione: i vv. 651-2 (652 Stanley) e 656-7 (656 Stanley) dovrebbero risultare corrispondenti, mentre è evidente che finanche la loro lunghezza è diseguale.

Coppia strofica β, vv. 647-51 ~ 652-56 (Canter)

ἦ φίλος, ἀνήρ, φίλος ὄχθος·	οὔτε γὰρ ἄνδρας ποτ' ἀπώλλυ	
φίλα γὰρ κέκευθεν ἦθη·	πολεμοφθόροισιν ἄταις,	
Ἄιδωνεύς δ' ἀναπομπὸς	650 θεομήστωρ δ' ἐκικήσκειτο	
ἀνίει Δαρειῶν.	Πέρσαις, θεομήστωρ δ' ἔσκειν,	655
οἶον ἄνακτα, Δαρειᾶν ἠέ	ἐπεὶ στρατὸν εὖ ἐποδώκει, ἠέ.	
--υ--υ--	--υ--υ--	

βαλὴν ἀρχαῖος βαλὴν
ἴθι, ἴκου, ἔλθ' ἐπ' ἄκρον κόρουμ-
(Vettori e Canter);

ὅπως καινὰ τε κλύης νέατ' ἄχη
(Vettori e Canter).

La colometria stanleiana permette di portare la strofe e l'antistrofe ad avere lo stesso numero di *cola*. La responsione che ne risulta non presenta problemi, ad eccezione dei vv. 661 ~ 671, ove φαλαρὸν πιφάουσκων ha una sillaba in meno rispetto a κατὰ πᾶσ' ἀπόλωλε. Anche questa discrepanza non porta ad un intervento correttivo sul testo, ancorché la soluzione fosse relativamente semplice: è sufficiente infatti sostituire ad ἀπόλωλε delle edizioni a stampa ὄλωλε (già **M** ed **F** hanno ὄλωλεν); Stanley non pare però infastidito da questa situazione e non mostra di voler cambiare il testo.

9.3.3 – Il primo stasimo del *Prometeo incatenato*

Consideriamo ora il testo del *Prometeo incatenato*. Vettori, come detto, non stampa alcuno scolio metrico a questa tragedia. Canter, nel 1580 (pp. 36-37), ne considera monostrofico il primo stasimo, e lo stampa come al solito disponendo l'uno sotto l'altro i *cola* che ritrova individuati nell'edizione vettoriana.

Stanley riconosce invece in questi versi una struttura epodica («epodica fecimus quae in Canteri editione sunt monostrophica», Stanley 1663, 727), ove la coppia strofica (397-405 ~ 406-41) è separata dall'epodo (423-434) da alcuni dimetri trocaici astrofici (415-422). In questo caso, il lavoro compiuto da Stanley per ridurre il canto ad una struttura epodica è molto più complesso di quello compiuto nei *Persiani*, dato che la colometria offerta dalle edizioni precedenti esigeva maggiori rimaneggiamenti.

Stanley aveva a disposizione per il *Prometeo* anche due manoscritti, **Vb** ed **Ra**. Per quel che riguarda il primo stasimo della tragedia, **Vb** presenta una colometria molto simile a quella proposta in seguito da Vettori e Canter, mentre **Ra**, che ne ha un'altra leggermente differente, potrebbe essere stato in alcune occasioni d'aiuto a Stanley nel definire la propria.

Analizziamo dunque la coppia strofica: innanzitutto la colometria di **Vb** ed **Ra**; quindi il *layout* di Canter¹⁹; infine quello di Stanley, seguito dalla sua scansione.

¹⁹ Per facilitare il confronto abbiamo disposto il testo di Canter e quello dei manoscritti in due colonne, che seguano i limiti della strofe e dell'antistrofe individuata da Stanley: precisiamo però ancora che né i manoscritti né Canter considerano strofico questo brano.

Coppia strofica, vv. 397-405 ~ 406-14**Vb**

στένω δὲ τὰς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ, δακρυσίστακτον ἀπ' ὄσσων ῥαδινῶν 400 λειβομένα ῥέος παρειάν νοτίοις ἔτεγξα παραῖς ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεῦς ἰδίοις νόμοις κρατύνων ὑπερήφανον τοῖς πάρος θεοῖς δείκνυσιν 405	αἰχμάν πρόπασα δ' ἤδη στονόεν λέλακε χώρα, μεγαλοσχήμονα τ' ἀρχαι- οπρεπῆ στένουσι τὰν σὰν ξυνο- 410 μαιμόνων τιμάν, ὅπόσοι τ' ἔποικον ἀγνᾶς Ἀσίας ἔδος νέμονται μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆμασι συγκάμνουσι θνητοῖ·
--	---

Ra

στένω δὲ τὰς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ, δακρυσίστακτον ἀπ' ὄσσων ῥαδινῶν λειβομένα ῥέος παρειάν 400 νοτίοις ἔτεγξα παραῖς ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεῦς ἰδίοις νόμοις κρατύνων ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς πάρος δείκνυσιν αἰχμάν 405	πρόπασα δ' ἤδη στονόεν λέλακε χώρα, μεγαλοσχήμονα τ' ἀρχαιοπρεπῆ στένουσι τὰν σὰν ξυνομαιμόνων τε τιμάν, ὅπόσοι τ' 410 ἔποικον ἀγνᾶς Ἀσίας ἔδος νέμονται μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆ- μασι συγκάμνουσι θνητοῖ· Κόλχιδος τε γᾶς ἔνοικοι
---	---

Canter

στένω δὲ τὰς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ, δακρυσίστακτον ἀπ' ὄσσων ῥαδινῶν λειβομένα ῥέος παρειάν 400 νοτίοις ἔτεγξα παραῖς ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεῦς ἰδίοις νόμοις κρατύνων ὑπερήφανον τοῖς πάρος θεοῖς δείκνυσιν 405	αἰχμάν πρόπασα δ' ἤδη στονόεν λέλακε χώρα, μεγαλοσχήμονα τ' ἀρ- χαιοπρεπῆ στένουσι τὰν σὰν ξυνο- μαιμόνων τε τιμάν, ὅπόσοι τ' ἔποικον 410 ἀγνᾶς Ἀσίας ἔδος νέμονται μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆμασι συγκάμνουσι θνητοῖ·
--	---

Stanley

στένω δὲ τὰς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ, δακρυσίστακτον δ' ἀπ' ὄσσων ῥαδινῶν λειβομένα ῥέος, παρειάν 400 νοτίοις ἔτεγξα παραῖς ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεῦς ἰδίοις νόμοις κρατύνων ὑπερήφανον τοῖς πάρος θε- οῖς δείκνυσιν αἰχμάν· 405	πρόπασα δ' ἤδη στονόεν λέλακε χώρα, μεγαλοσχήμονα τ' ἀρ- χαιοπρεπῆ στένουσι τὰν σὰν ξυνομαιμόνων τε τιμάν, ὅπόσοι τ' ἔποικον ἀγνᾶς 410 Ἀσίας ἔδος νέμονται μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆμασι συγκάμνουσι θνητοῖ·
---	---

υ-υ-υ-υ-υ-

υ-υ-υ-υ-υ-

υ-υ-υ-

υ-υ-υ-

υ-υ-υ-υ-υ-

υ-υ-υ-υ-υ-

υ-υ-υ-υ-υ-υ-

υ-υ-υ-υ-υ-

υ-υ-υ-υ-υ-

υ-υ-υ-υ-υ-

υ-υ-υ-υ-υ-

υ-υ-υ-υ-υ-

υ-υ-υ-υ-υ-

υ-υ-υ-υ-υ-

υ-υ-υ-υ-υ-υ

υ-υ-υ-υ-υ-υ

υ-υ-υ-υ-

υ-υ-υ-υ-

Nella rielaborazione stanleiana, la consultazione del manoscritto **Ra** può aver giocato un certo ruolo: Stanley potrebbe essersene servito per definire i limiti dei *cola* al v. 402 (ove **Ra** mantiene le parole ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεῦς in un solo *colon*; ove **Vb** e

Canter interrompono il *colon* dopo ἀμέγαρτα γάρ; al v. 405 (ove αἰχμάν è mantenuto nell'ultimo *colon* della strofe in **Ra** e quindi in Stanley, mentre **Vb** e Canter vanno a capo dopo δείκνυσιν); e al v. 409 (**Ra** e Stanley fanno finire il *colon* dopo στένουσι τὰν σάν; ove **Vb** e Canter dividono la parola seguente ξυνομαιμόνων).

La strofe così costruita da Stanley presenta alcuni punti in cui la responsione non è perfetta. δακρυσίστακτον δ'ἄπ' al v. 399 (υυ---υ) non risponde perfettamente a μεγαλοσχήμονα (υυ---υυ) al v. 408. La soluzione, adottata da Triclinio in **T**, consiste nell'eliminare l'enclitica δ', è semplice ma non è presa in considerazione dal Nostro²⁰.

I vv. 400 ~ 409 (ῥαδινῶν λειβομένα ῥέος, παρειάν ~ -χαιοπρεπῆ στένουσι τὰν σάν) presentano una differenza di ben tre sillabe. Un problema simile si presenta anche ai vv. 404 ~ 413, ove il secondo è più lungo di una sillaba rispetto al primo.

Analizziamo ora i versi trocaici individuati dal Nostro prima dell'epodo, confrontando la colometria di **Vb**, **Ra**, l'edizione di Canter e quella di Stanley

Vb	Ra	Canter
Κόλχιδος τε γᾶς ἔνοικοι παρθένοι μάχας ἄτρεστοι καὶ Σκύθης ὄμιλος, οἱ γᾶς ἔσχατον πόρον ἀμφὶ Μαιῶτιν ἔχουσι λίμναν ἸΑραβίας τ' ἄρειον ἔθνος ὑψίκρημόν οἱ πόλισμα Καυκάσου πέλας νέμονται, Δαίιος στρατός,	Κόλχιδος τε γᾶς ἔνοικοι παρθένοι μάχας ἄτρεστοι καὶ Σκύθης ὄμιλος, οἱ γᾶς ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαιῶτιν ἔχουσι λίμναν· ἸΑραβίας τ' ἄρειον ἄνθος ὑψίκρημόν οἱ πόλισμα Καυκάσου πέλας νέμονται, Δαίιος στρατός, ὄξυπρώροισι	Κόλχιδος τε γᾶς ἔνοικοι παρθένοι μάχας ἄτρεστοι καὶ Σκύθης ὄμιλος, οἱ γᾶς ἔσχατον πόρον ἀμφὶ Μαιῶτιν ἔχουσι λίμναν· ἸΑραβίας τ' ἄρειον ἔθνος ὑψίκρημόν οἱ πόλισμα Καυκάσου πέλας νέμονται, Δαίιος στρατός,

Stanley

Κόλχιδος τε γᾶς ἔνοικοι	415	υυυυ---
παρθένοι μάχας ἄτρεστοι		υυυυ---
καὶ Σκύθης ὄμιλος,		υυυυ
οἱ γᾶς ἔσχατον πόρον ἀμφὶ		-----υυ---
Μαιῶτιν ἔχουσιν λίμναν·		-----
ἸΑραβίας τ' ἄρειον ἔθνος	420	υυυυυυ---
ὑψίκρημόν οἱ πόλισμα		υυυυ---
Καυκάσου πέλας νέμονται,		υυυυ---

²⁰ La particella correlativa era, secondo Triclinio, difendibile solo «da coloro che ignorano la metrica» (*Schol. in Aesch. Prom. 400.11*; Weir Smyth 1921, 32).

Disapprovano quest'espunzione quegli editori che ritengono invece troppo brusco ed aspro il passaggio asindetico dalla proposizione στένω σε ... Προμηθεῦ alla successiva. Di parere contrario, favorevole quindi all'emendamento tricliniano, è Griffith (1983, 159), per il quale esso risulta comunque il migliore a fronte delle proposte di correzione presentate come alternativa, come δακρυσίστακτα δ'ἄπ' di Minckwitz.

Anche in questo caso si registrano alcune analogie nella suddivisione di *cola* di Stanley e in quella di **Ra**. In effetti, pare che il Nostro abbia contaminato quella che poteva vedere nell'edizione di Canter con quella dell'*Arundelianus*: infatti, i vv. 415 e 416 di Stanley terminano con le parole ἔνοιχοι ed ἄτρεστοι, come in **Ra**; così si può dire per λίμναν al v. 419, e πόλισμα, al v. 421, anche se i *cola* offerti da **Ra** sono molto più lunghi di quelli stampati da Stanley.

Il ritmo trocaico individuato da Stanley si adatta ai vv. 415-16, appunto due dimetri trocaici; al v. 417, un dimetro trocaico brachicataletto; al v. 420 (un dimetro trocaico con il primo *longum soluto*²¹); ai vv. 421-22, altri due dimetri trocaici.

I vv. 418-19 difficilmente sono però riconducibili al ritmo trocaico. Al v. 419, Μαιῶτιν ἔχουσιν λίμναν, Stanley stampava direttamente nel testo ἔχουσιν con il -v efelcistico, laddove sia i manoscritti che le edizioni a stampa riportavano ἔχουσι, che aveva almeno il vantaggio di portare il secondo *metron* ad un trocheo. Nelle note postume (Stanley 1832, 58), il -v efelcistico scompare, e in più è aggiunta una congiunzione enclitica τ' dopo Μαιῶτιν (tale correzione è leggibile già a margine del Rawl. G.193, p. 29). Il verso prende quindi questa forma: Μαιῶτιν τ' ἔχουσι λίμναν (---υ---), ossia un dimetro trocaico con primo piede spondaico²². Forse la correzione di Stanley offre tale rimedio per ripristinare il ritmo trocaico individuato nei versi attorno, ma è probabile che Stanley non l'accogliesse per questo motivo, ma volesse semplicemente evitare l'asindeto tra i vv. 418-19 e i precedenti.

In questa struttura voluta da Stanley si trovano quindi mancate responsioni e versi che non si adattano del tutto al metro a cui dovrebbero corrispondere. De Pauw la considerava per questo assolutamente inaccettabile, come affatto inverosimile era per lui l'inserzione dei versi trocaici a separare la coppia strofica e l'epodo:

«pessime Stanleius ex Monostrophicis fecit Epodica: nam, quis unquam vel fando audivit, inter Antistropham et Epodum interiectum fuisse Canticum aliud? Dein Strophae et Antistrophae versus sibi non sunt similes, neque ipsa Trochaica metrum servant, ut vident periti statim» De Pauw 1745, II, 894.

²¹ Forse in un goffo tentativo di far corrispondere l'antistrofe alla strofe, **Ra** riportava la lezione Ἀρραβίας, che però si rivelava un rimedio ben peggiore del male, ed è da Stanley del tutto ignorata.

²² Si conosce la realizzazione dattilica del primo piede trocaico, in rarissimi casi e in contesti comico-parodici (Simonide, *AP* 13.30 = *epigr.* 92 W; Timocreonte, *AP* 13.31 = 10 W; Aristofane *Thesm.* 461; cf. Gentili-Lomiento 2003, 121-22). La realizzazione spondaica nella medesima sede è attestata solo quando il trocheo costituisce l'*incipit* del lezizio o dell'itifallico (Gentili-Lomiento 2003, 122).

Qualche anno dopo, Heath (Heath 1762, 5 segg.) si sarebbe mostrato più indulgente, e avrebbe riconosciuto come corretta l'interpretazione epodica di Stanley, ferme restando le difficoltà nella responsione e nei trochei.

9.3.4 - Il secondo stasimo del *Prometeo incatenato*

Canter analizzava anche il secondo stasimo della tragedia (vv. 526-560) come un lungo canto monostrofico, seguendo la colometria di Vettori. Stanley vi trovava invece due coppie antistrofiche: «[vix mihi probatur] metri ratio in editione Canteri» (Stanley 1663, 730). Si confronti la divisione dei *cola* offerta da Canter con la sistemazione strofica di Stanley²³.

Coppia strofica α, vv. 526-35 ~ 536-44

Canter

Μηδ'άμ' ὅ πάντα νέμων θεῖτ' ἐμᾶ γνομᾶ κράτος	ἡδύ τι θαρσαλέαις τὸν μακρὸν τείνειν βίον	
ἀντίπαλον Ζεῦς, μήδ' ἐλινύσαιμι	ἐλπίσι, φαναῖς θυμὸν ἀλδαίνουσαν	
θεοὺς ὅσιαις θοίλαις ποτινίσσομένα 530	ἐν εὐφροσύναις. φρίσσω δὲ σε	
βουφόνοις, πάρ' Ὠκεανοῦ πατρὸς	δερχομένη	540
ἄσβεστον πόρον, μήδ' ἀλίτοιμι λόγοις.	μυρῖος μόχθοις διακναιόμενον	
ἀλλὰ μοι τόδε μένοι, καὶ μήποτ'	Ζῆνα γὰρ οὐ τρομέων ἰδίᾳ γνώμη σέβῃ	
ἑκτακείη	θνατοὺς ἄγαν Προμηθεῦ. Φέρ' ὅπως	
	ἄχαρις	

Stanley

Μηδ'άμ' ὅ πάντα νέμων	ἡδύ τι θαρσαλέαις	
θεῖτ' ἐμᾶ γνομᾶ κράτος	τὸν μακρὸν τείνειν βίον	
ἀντίπαλον Ζεῦς,	ἐλπίσι φαναῖς	
μήδ' ἐλινύσαιμι	θυμὸν ἀλδαίνουσαν	
θεοὺς ὅσιαις	ἐν εὐφροσύναις.	
θοίλαις ποτινίσσομένα	φρίσσω δὲ σε δερχομένη	540
βουφόνοις, πάρ' Ὠκεανοῦ πατρὸς	μυρῖος μόχθοις δια-	
ἄσβεστον πόρον,	κναιόμενον	
μήδ' ἀλίτοιμι λόγοις	Ζῆνα γὰρ οὐ τρομέων	
ἀλλὰ μοι τόδε μένοι,	ἰδίᾳ γνώμη σέβῃ	
καὶ μήποτ' ἑκτακείη	θνατοὺς ἄγαν Προμηθεῦ.	

—υ—υ—	—υ—υ—
—υ—υ—υ—	—υ—υ—υ—
—υ—	—υ—
—υ—υ—	—υ—υ—
υ—υ—	υ—υ—
—υ—υ—υ—	—υ—υ—υ—
—υ—υ—υ—υ—	—υ—υ—υ—
—υ—	—υ—
—υ—υ—	—υ—υ—
—υ—υ—	—υ—υ—
—υ—υ—	—υ—υ—

²³ Di nuovo, propongo il testo di Canter disposto in due diverse colonne per far risaltare meglio le differenze rispetto al testo stanleiano, ribadendo che Canter non individuava certo delle coppie strofiche, ma un unico canto monostrofico.

I manoscritti **Vb** ed **Ra** questa volta non si distanziano molto dalla colometria delle edizioni a stampa: tuttavia, **Ra** offre di nuovo qualche elemento differente che può essere stato d'aiuto al Nostro per trovare la propria disposizione colometrica.

Si confrontino i vv. 528-30 (527-30 Stanley):

κράτος
ἀντίπαλον Ζεὺς, μηδ' ἔλιννύσαιμι
θεοὺς ὅσiais θοιναῖς ποτινισσομένα (**Vb**, Vettori, Canter);

κρατος ἀν-
τίπαλον Ζεὺς, μηδ' ἔλιννύσαιμι θεοὺς ὅσiais
θoin'' [sic] ποτινισσομένα (**Ra**).

La combinazione delle due colometrie potrebbe aver portato Stanley ad isolare il *colon* θεοὺς ὅσiais rispondente ad ἔν εὐφροσύναις all'antistrofe, dato che **Ra** andava a capo dopo θεοὺς ὅσiais ed ἔν εὐφροσύναις:

ἐλπίσι φαναῖς θυμὸν ἀλδαίνουσαν
ἐν εὐφροσύναις φρίσσω δέ σε δερκομένη (**Vb**, Vettori, Canter);

ἐλπίσι φαναῖς θυμὸν ἀλδαίνουσαν ἐν εὐφροσύναις
φρίσσω δέ σε δερκομένη (**Ra**).

In questa coppia strofica restano delle anomalie responsive che Stanley non si cura di risolvere: il *colon* dei vv. 531-32 e il successivo, nella suddivisione colometrica stanleiana, si rivelano diversi per lunghezza e composizione rispetto ai corrispondenti in antistrofe (vv. 541-42)²⁴. I vv. 534 ~ 543 hanno uguale numero di sillabe, ma ritmo diverso: ciò accade perché Stanley e le precedenti edizioni riproducono μένοι all'antistrofe, e non ἐμμένοι di **M**, recuperato in **T**

Veniamo alla seconda coppia strofica individuata da Stanley:

Coppia strofica β, vv. 545-53 ~ 554-60

Canter

Φέρ' ὅπως ἄχαρις	545	βούλαι· ἔμαθον τάδε σὰς προσιδοῦσ'
χάρις, ὦ φίλος, εἶπέ που τίς ἀλκά,		ὀλοὰς
τίς ἐφ' ἀμερίων ἄρηξις· οὐδ' ἐδέρχθης		τύχας Προμηθεῦ. τὸ διαμφίδιον δὲ μοι

²⁴ In **T**, Triclinio aveva risolto il problema espungendo ἄσβεστον e leggendo μοχθοῖσι. Nelle moderne edizioni si è preferito mantenere il trådito e postulare una lacuna in antistrofe.

πιθὸν ἢ μογερὰ πεπλάνημαι (**Vb**; Vettori; Canter);

ὅταν τὸν ὁμοπάτριον
ἔδνοις ἤγαγες Ἡσιόνην
πιθὸν ἢ μογερὰ πεπλάνημαι (**Ra**).

Di nuovo, i *cola* di **Ra**, pur non uguali a quelli dell'edizione stanleiana, hanno forse aiutato l'editore inglese nel definire una colometria innovativa rispetto a quella delle edizioni a stampa: **Ra** infatti poteva suggerire a Stanley dei punti alternativi dove inserire la fine di un *colon*.

Problemi di responsione si riscontrano ai *cola* 549 ~557-58 (551 e 559 Stanley). Rispetto all'antistrofe (τόδ, ἐκεῖνοθ'ό, τ'ἀμφὶ λοετρὰ τε καὶ λέχος), il *colon* ὀλιγοδρανίαν ἄκιχον della strofe è molto più breve. I *cola* successivi, ἰσόνειρον, ᾧ τὸ φωτῶν ἀλαόν e σὸν ὑμεναίουν ἰότητι γάμων non sono sovrapponibili, ma almeno risultano isosillabici.

9.3.5 – L'ultimo stasimo dei *Sette a Tebe*

L'esame autoptico dei manoscritti stanleiani per la seconda edizione ha fatto emergere una nuova elaborazione di uno stasimo che Canter intendeva monostrofico, e che Stanley ripristina nella sua struttura antistrofica. Queste sintetiche notazioni di colometria si trovano a margine del testo stampato nel volume CUL, Adv.b.44.2, in corrispondenza dei vv. 874-900 (880-906 Stanley), facenti parte del quarto ed ultimo stasimo dei *Sette*. Queste brevi annotazioni furono da Butler del tutto ignorate, e sono tutt'ora visibili soltanto nel volume autografo di Stanley conservato a Cambridge.

Questo lungo stasimo presentava una struttura composta già in F^{pc}, la cui interpretazione metrica era inserita nell'appendice περὶ μέτρων di Vettori (p. 344). A partire dal v. 822 (ᾧ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιοῦχοι²⁵) Triclinio individuava quarantacinque *cola* suddivisi in diverse pericopi astrofiche in vario metro: dieci anapesti (vv. 822-31); due metri trocaici, dimetro ed eptemimere (vv. 832-33); un trimetro giambico (v. 834); due eptemimeri trocaici (vv. 835-36); due dimetri giambici (vv. 837-38); tre metri trocaici (vv. 839-41); un trimetro giambico (v. 842); quattro dimetri giambici (vv. 843-46), un eptemimere trocaico (v. 847); un trimetro giambico (v.

²⁵ L'edizione di Vettori e quella di Canter, e la totalità dei manoscritti danno πολισσοῦχοι o πολισσοῦχοι; Stanley, nell'Auct. S.6.16 e quindi nell'edizione, propone invece πολιοῦχοι, lezione normalmente accolta oggi nelle edizioni e attribuita a de Pauw.

848); quattro dimetri giambici (vv. 849-852; l'ultimo dei quali: τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνου πόνων); un efteimere trocaico (v. 853, δόμων ἐφέστιοι); cinque trimetri giambici chiusi da un efteimere anapestico (vv. 854-59); nove *cola* anapestici (vv. 860-69).

Stando alle indicazioni dell'appendice περὶ μέτρων, seguivano quindi un monometro giambico (l'esclamazione ἰώ, al v. 870) e quattro anapesti (vv. 871-73). I vv. 874-77 erano trocaici, con l'inserzione di un trimetro giambico. L'analisi qui si interrompe per riprendere in corrispondenza dei vv. 889-99 (ἡμιόλια antispastici).

I versi che seguono erano poi sinteticamente analizzati come metri antispastici astrofici di varia lunghezza, fino al v. 961, ove si passava al ritmo giambo-trocaico fino alla fine (vv. 962-1004)²⁶.

La colometria offerta da Canter procedeva per macrostrutture: i vv. 822-31 erano ἀνάπαιστοι, a cui seguiva una coppia strofica (vv. 832-39 ~ 840-47), chiusa da una sezione monostrofica (vv. 849-60). Di nuovo, seguivano tredici ἀνάπαιστοι (vv. 861-73), seguiti da una lunga parte monostrofica che arrivava fino al v. 1004.

I laconici appunti di Stanley ritriviati nel CUL, Adv. b.44.2 si riferiscono ai primi venticinque versi di quest'ultima sezione. Stanley definisce qui due coppie strofiche complete e l'inizio di una terza strofe («imo ni fallor Antistrophica. Expende»). L'imperativo finale ci fa intuire che questa ricostruzione dovesse ancora essere opportunamente valutata dal Nostro, che forse non ebbe il tempo di tornarvi nuovamente.

La prima coppia strofica individuata da Stanley corrisponde ai vv. 874-79 ~ 880-87. Questa volta il Nostro non muta la divisione colometrica presente in Canter, si limita solamente a delle espunzioni di parti di testo che abbiano la funzione di restituire la responsione. In particolare, egli suggerisce di eliminare le parole οὐκέτ' ἐπὶ φιλίᾳ, ἀλλ' ἐπὶ φόνῳ διεκρίθητε (corrispondenti ai vv. 891-92 Stanley; trd. *non iam amplius de benevolentia, sed de caede decertatis*). L'espunzione era suggerita già dal codice **Ra**, che non riporta queste parole. Ancora una nota a margine di **F** attestava l'assenza di

²⁶ In **T** Triclinio abbozzò invece un'analisi diversa, che si delineava attraverso un sistema di dieci anapesti (ἐπιφθεγματικὸν σύστημα), una prima coppia strofica (vv. 832-39 ~ 840-47) chiusa da un epodo (vv. 848-52), due συστήματα κατὰ περιοπήν (vv. 853-60 e 861-70) e un σύστημα ἐπιφθεγματικόν (vv. 871-74), e poi delle coppia antistrofiche ἀλλοιόστροφα ai vv. 875-78 ~ 881-85; 888-93 ~ 895-99; 911-14 ~ 922-25; 966-74 ~ 979-85; 989-92 ~ 993-97, inframmezzate da sistemi di *cola* astrofici e un σύστημα κατὰ περιοπήν (vv. 926-60); un amebeo in ritmo giambico (vv. 961-65) e due efimni (vv. 975-77 e 986-88) e infine un σύστημα amebeo κατὰ περιοπήν (vv. 998-1004). Cf. *Schol. Tricl. in Aesch. Sept. 822-1004*, cf. Smith 1982, 349 segg.

queste in alcuni codici (*Schol. Tricl. in Aesch. Sept. 885 b*; Smith 1982, 371.23); in **T**, Triclinio infine si preoccupava di espungerle definitivamente («ἄμετρον καὶ κοινόλεκτον» *Schol. Tricl. in Aesch. Sept. 885 c*; Smith 1982, 371.24-26). La frase mancava in **Q** (Par. gr. 2884): probabilmente οὐκέτ'ἐπὶ φιλία, ἀλλ'ἐπὶ φόνῳ διεκρίθητε era passato nel testo dagli scolii e già in questi Stanley poteva rilevare la coincidenza con il testo della *vulgata*.

Al v. 886 (892 Stanley), le edizioni di Robortello e di Vettori proponevano κάρτα δ'ἀληθῆ πατρὸς Οἰδίποδα κατεύγματα / πότνι' Ἐριννὺς ἐπέκρανεν. In **Vb** ed **Ra** manca invece κατεύγματα, che, oltre ad essere una parola superflua dal punto di vista del significato, appare anche negli scolii²⁷, da cui probabilmente passò nel testo. κατεύγματα non è presente neanche nell'Aldina, né nell'edizione di Robortello.

A seguito di queste espunzioni, la coppia strofica individuata da Stanley si presenta così:

Coppia strofica α, vv. 874-79 ~ 880-87

ἰὼ ἰὼ δύσφρονες φίλων ἄπιστοι, καὶ κακῶν ἀτρούμονες, 875 πατρώους δόμους ἔλον- τες μέλει σὺν ἀλκῃ. Μέλει δῆθ', οἱ μελέους θανάτους εὔροντο δόμων ἐπὶ λύμη		ἰὼ ἰὼ δομάτων ἔρειψίτοιχοι, καὶ πικρὰς μοναρχίας ιδόντες ἤδη διήλ- λαχθε σὺν σιδάρω, 885 κάρτα δ'ἀληθῆ πατρὸς Οἰδιπόδα 880 πόντι' Ἐριννὺς ἐπέκρανε.
υ-υ-υ-υ-υ- υ-υ-υ-υ-υ-υ- υ-υ-υ-υ- -υ-υ-υ- υ-υ-υ-υ-υ-υ- -υ-υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ- υ-υ-υ-υ-υ-υ- υ-υ-υ-υ- -υ-υ-υ- -υ-υ-υ-υ-υ- -υ-υ-υ-υ-υ-

Anche qui si nota un'anomalia responsiva: il *colon* corrispondente al v. 877 (883 Stanley: πατρώους δόμους ἔλον-) offre una sequenza baccheo-giambo che corrisponde in antistrofe a ἰδόντες ἤδη διήλ- (v. 885; 888 Stanley), un giambo-cretico²⁸.

La seconda coppia strofica individuata (vv. 887-94 ~ 895-99) non richiede alcuna espunzione, né una diversa divisione in *cola*: semplicemente, Stanley individua delle corrispondenze strofiche in un testo ove Canter non le aveva isolate.

²⁷ *Schol. in Aesch. Se. 886-87 b*, Smith 1982, 371.33; stampato in calce di Stanley 1663, 200.

²⁸ Il problema è stato risolto da Weil nel 1862, mutando l'*ordo verborum* in δόμους ἐλόντες πατρώους.

L'unico emendamento segnalato in questo passo riguarda la sostituzione di θανάτων al v. 894 con θανόντων (900 Stanley). Essa era stata già avanzata da Tournebus: gli ἀντίφωνοι θανόντες sono i figli di Edipo; le maledizioni (ἄραϊ) che nascono dalla morte dell'uno per mano dell'altro, devono invece uscire dalla loro stessa bocca.

Coppia strofica β, vv. 887-94 ~ 895-899

Δι'εὐωνύμων τετυμμένοι.		Διανταίαν λέγεις πλαγὰν	895
τετυμμένοι δῆθ', ὁμο-		Δόμοισι καὶ σώμασι	
σπλάγχων τε πλευρωμάτων.	890	πεπλαγμένους ἐννέπω.	
αἶ αἶ δαιμόνιοι,		ἀναυδάτῳ μένει	
αἶ αἶ δ'ἀντιφόνων		ἄραϊφ τ'ἐκ πατρὸς	
θανόντων ἄραϊ.		διχόφρονοι πότμῳ.	
υ-υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-	
υ-υ-υ-υ-		υ-υ-υ-υ-	

Persistono anche qui diverse difficoltà nella responsione: gli unici *cola* identici alla strofe ed all'antistrofe sono il v. 889 (τετυμμένοι δῆθ', ὁμο-) e il v. 895-96 (δόμοισι καὶ σώμασι).

9.4 – L'Agamennone

Dopo aver esaminato come Stanley sapesse ricostruire dai canti monostrofici individuati da Canter delle composizioni *κατὰ σχέσιν*, torniamo ora all'*Agamennone*, di cui saranno commentate le correzioni *metri causa* (limitatamente alla parte considerata al cap. 5, ossia i vv. 1-680), che in parte abbiamo omissso di considerare durante la precedente trattazione per spostarle in questi capitolo.

Comparando la situazione analizzata nei *Persiani*, nel *Prometeo*, nei *Sette*, con quella dell'*Agamennone*, credo si avrà un quadro, se non esaustivo (cosa che comporterebbe una minuta analisi di tutte le parti corali dell'intera edizione) almeno chiarificatore dell'atteggiamento tenuto dal Nostro nei confronti della responsione.

L'appendice περὶ μέτρων di Vettori (1557, 348-51) riporta, per l'*Agamennone*, una scelta degli scoli metrici di **F** e di **T**, che stampa probabilmente con l'intento di dare un'idea complessiva della struttura delle parti corali, senza troppo indulgere nelle questioni metriche in cui gli scoli di un manoscritto o dell'altro si addentravano. Queste,

probabilmente, le ragioni della selezione, a cui si aggiunge anche il fatto che Vettori poteva disporre direttamente di **F**, ma non di **T**, di cui aveva solo la collazione del Sirleto²⁹. Tali furono anche i materiali scoliastici che Canter, e poi Stanley, ebbero a disposizione per verificare la colometria dell'*Agamennone*; nei prossimi paragrafi si vedrà con quali risultati.

Una copia di **T** risalente al XVI secolo si ha in **Ta**, ossia il Phil. Gr. 334 conservato alla Nationalbibliothek di Vienna (Smyth 1933, 2; Turyn 1943, 108): questo manoscritto cartaceo contiene, in parte, anche gli scoli metrici triclinali alle tragedie di Eschilo presenti in **T**. Secondo il catalogo di Hunger (*Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*, I, Codices Historici, Codices Philosophici et Philologici, Wien 1961, 430), **Ta** fu redatto a Roma da uno scriba vicino alla cerchia di Fulvio Orsini, che Smith («A New Source for Triclinius' Commentary on Aeschylus», *RhM*, 1974, 177) propose di identificare con Giovanni Onorio, che si incaricò di tracciare in **T** le parti in cui questo risultava mutilo.

Questo il contenuto del manoscritto: 1^r-5^v scoli triclinali al *Prom.* (dal v. 561 fino alla fine); 6^r-24^v scoli ai *Sept.*; 25^r-36^v scoli ai *Pers.*; 36^v-44^r scoli metrici ad *Ag.*; 44^v-46^r scoli metrici ad *Eum.*; 47^r-72^v scoli tomani al *Prom.*; 73^r-96^v scoli tomani ai *Sept.*; 97^r-115^v scoli tomani ai *Pers.*; 116^r-150^v scoli antichi ad *Ag.*; 151^r-152^r scoli antichi ad *Eum.*

Johannes Sambucky, in una sua lettera a Pier Vettori (del 6 aprile 1569, lett. n. 31 dell'edizione di Gerstinger del 1968) faceva forse allusione a questo manoscritto, offrendosi di inviargli gli *scholia varia Triclinii* da esso provenienti. Vettori accoglieva solo tiepidamente questa offerta: un'ulteriore conferma, secondo Businarolo (2010, 130-31; vedi *infra*) del limitato interesse di Pier Vettori per le recensioni metriche di Triclinio. In un'altra lettera al Vettori (17 dicembre 1574, n. 78 in Gerstinger 1968) Sambucus diceva di aver inviato alla stamperia di Plantin il manoscritto. Canter però, morto già nel 1575, non fece in tempo ad avvalersene. Questo manoscritto del Sambucus era ritenuto perduto da Gerstinger (1966, 555 n. 19 e 1968, 100), ma è stato identificato da Gruys (1981, 118 e 331) proprio con **Ta** a Vienna, dove forse Plantin lo rimandò, non potendo servirsene.

9.4.1 - La parodo: gli scoli metrici stampati da Vettori

L'appendice metrica di Vettori descrive la parodo attraverso una commistione di scoli provenienti da entrambi i manoscritti triclinali.

In corrispondenza del v. 40, che apre la sezione anapestica, un lungo scolio comprende in realtà le osservazioni triclinali corrispondenti date in **F** e in **T**:

«ὁ παρὸν χορὸς συνέστηκεν ἐκ κόλων σβ'. ὧν τὰ μὲν ξδ', ἀναπαιστικὰ δίμετρα ἀκατάληκτα καὶ καταληκτικά, ἥτοι ἐφθημιμερῆ, καὶ μονόμετρα. ἐξῆς δὲ μεταβάς εἰς ἑτέραν ὑπόθεσιν, καὶ τὸ μέτρον ἐνήλλαξεν. καὶ εἰσι τὰ ἐξῆς κῶλα, ἀναπαιστικὰ πενθημιμερῆ καὶ ἐφθημιμερῆ καὶ δίμετρα, ἀκατάληκτα τινὰ καὶ μονόμετρα ξδ'. ἐξῆς δὲ εἰς ἑτέραν ὑπόθεσιν μεταβάς, καὶ ἑτέρω μέτρῳ ἐχρήσατο. καὶ εἰσι τὰ ἐξῆς κῶλα, χοριαμβικὰ δίμετρα καταληκτικά, ἥτοι ἐφθημιμερῆ, καὶ ἀκατάληκτα ἡμιόλια, καὶ πενθημιμερῆ, καὶ τρίμετρα βραχυκατάληκτα καὶ

²⁹ La scelta degli scoli metrici stampati da Vettori è puntualmente commentata da Luigia Businarolo (2010, 119-131), alle cui conclusioni ci rifacciamo.

καταληκτικά ρδ'. ὧν τελευταῖον Γαίας μονόφρουρον ἔρκος (*Schol. Proto-Tricl. in Aesch. Ag. 40*; Smith 1976, 84)³⁰. τὰ δὲ τοιαῦτα εἶδη τῶν χορῶν, ὡς εἴρηται καὶ ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ τῶν Περσῶν δράματος, ἐτέρως εἰσὶν ἐσχηματισμένα. τὰ μὲν γὰρ εἰσι μονοστροφικὰ καὶ συστηματικὰ κατὰ περιορισμοὺς ἀνίσους, τὰ δὲ κατὰ σχέσιν. εἰσὶ δὲ τὰ κατὰ σχέσιν, στροφῶν ἕξ. ἔστι δὲ τῆς παρούσης μονοστροφίου στροφῆς τὰ κῶλα ἀναπαιστικὰ ζδ'. ὧν τὰ μὲν εἰσι δίμετρα ἀκατάληκτα, τὰ δὲ μονόμετρα· τὰ δὲ τῶν ἀποθέσεων δίμετρα καταληκτικά, ἤγουν ἐφθημιμερῆ. ἐπὶ ταῖς ὑποθέσεσι πάσαις ἔστι παράγραφος (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 40 b*; Smith 1976, 99.7-14)» Vettori 1557, 348.

Si tratta di due descrizioni complessive della parodo. Lo scolio di **F**, il primo ad essere riportato, individuava sessantaquattro versi anapestici di varia lunghezza, e quindi centoquattro cola coriambici fino al v. 257 (γαίας μονόφρουρον ἔρκος).

In **T**, invece, si faceva riferimento a una sezione monostrofica e κατὰ περιορισμοὺς ἀνίσους (gli anapesti ai vv. 40-103) per poi dividere quanto restava in sei strofe.

Vettori stampava quindi, in corrispondenza del v. 104 – e cioè dell'inizio della sezione epodica – lo scolio corrispondente di **T**:

«ἐνευθεν αἱ κατὰ σχέσιν ἄρχονται στροφαί· καὶ εἰσι τῆς πρώτης ταυτεσί στροφῆς κῶλα ιθ', καὶ τὰ τῆς ἀντιστροφῆς τοσαῦτα. εἰσὶ δὲ τὰ πλείω μὲν, ἀναπαιστικὰ δίμετρα ἀκατάληκτα καὶ καταληκτικά, ἤγουν ἐφθημιμερῆ, καὶ μονόμετρα καὶ πενθημιμερῆ. τινὰ δὲ δακτυλικὰ ἰαμβικά· ἃ καὶ μετρήσεις ἐπόμενος οἷς πρότερον εἰρήκαμεν. τὸ μέντοι τελευταῖον κῶλον ἐκ τῆς τε στροφῆς καὶ ἀντιστροφῆς καὶ τῆς ἐπώδοῦ, καλεῖται ἐφύμνιον, καὶ ἔστι δακτυλικὸν πεντάμετρον. ἐπὶ τῷ τέλει τῆς στροφῆς καὶ ἀντιστροφῆς παράγραφος. ἔστι δὲ τριὰς ἐπωδική» (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 104 b*; Smith 1976, 104.8-10; cf. Vettori 1557, 348).

In questo scolio, Triclinio definisce la sezione epodica, nel suo complesso, una τριὰς ἐπωδική, che era il dato che probabilmente interessa maggiormente a Vettori: l'editore fiorentino infatti trascura di stampare lo scolio tricliniano al v. 140 e al v. 160, nei quali Triclinio si dilungava in un'approfondita analisi sulle caratteristiche dell'epodo e delle successive cinque coppie strofiche. Questi erano forse troppo dettagliati, e Vettori si accontenta così di proporre solo quegli scoli con i quali sia possibile farsi un'idea globale del canto (cf. Businarolo 2010, 120-21).

Come abbiamo scritto sopra, per quel che riguarda l'analisi delle macrostrutture colometriche degli stasimi dell'*Agamennone*, Stanley non si distanzia sostanzialmente

³⁰ Nell'edizione di Vettori i due scoli sono stampati di seguito, solo un breve spazio bianco li separa, cosa che ho cercato di mantenere riproducendoli.

Nel ristampare l'appendice περὶ μέτρων, Stanley ometterà invece questo spazio, cosa che avrà delle conseguenze sulla sua comprensione della sezione strofica (vedi *infra*).

da Canter. In ossequio alle indicazioni di Triclinio, l'editore olandese individuava quindi gli ἀνάπαιστοι ai vv. 40-103, quindi una sezione di ἐπφδικά suddivisa in strofe, antistrofe ed epodo (vv. 104-58) e una sezione di ἀντιστροφικά di cinque coppie strofiche (vv. 158-257).

Stanley accoglie e riproduce questa struttura strofica, tentando solo un superficiale approccio diretto agli scoli tricliniani, dimostrato da questa cursoria e inesatta osservazione ritrovata nelle note postume (Stanley 1832, 356):

«Ab hoc versu [scil. v. 160, Ζεῦς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὖ] usque ad finem chori tantum metra 98; verum Scholiastes numerat 164».

Questa apparente incoerenza rilevata da Stanley tra il testo e gli scoli metrici deriva da un loro fraintendimento. Negli scoli di **F** al v. 40, Triclinio infatti distingueva due diverse sezioni anapestiche di sessantaquattro *cola* ciascuna, corrispondenti ai vv. 40-104 e 104-59. Nella *ekdosis* di **T** la seconda sarebbe stata rivalutata come una triade epodica. Le descrizioni delle due sezioni, in **F**, sono affatto simili, e ad un lettore poco attento può confonderle, immaginando che lo scoliaste descrivesse una sola sezione anapestica precedente una struttura κατὰ σχέσιν, coincidente con le cinque coppie strofiche ai vv. 160-257. Se infatti si sottraggono i primi sessantaquattro versi della sezione anapestica al totale di duecentotrentadue *cola* della parodo individuato da Triclinio, si ottiene una differenza di centosessantotto *cola*, un numero vicino al '164' indicato da Stanley nelle note postume. La causa della confusione di Stanley deve essere probabilmente ritrovata nel primo scolio 'ibrido', che dava due descrizioni dello stesso brano in parziale antitesi e sovrapposizione. Questo fatto denota anche in che misura il Nostro potesse comprendere ed effettivamente fare uso del *corpus* di scoli metrici di Vettori.

9.4.2 – La sezione anapestica, vv. 40-103

In certi casi le osservazioni e le correzioni metriche proposte da Stanley agli anapesti della parodo appaiono plausibili, in altri casi invece esse risultano poco comprensibili, se analizzate dal solo punto di vista metrico.

In *Ag.* 49, il trådito ἄλγεσσι (ἄλγεσσι παίδων, ὑπατοι λεχέων, --- -- -- --) non è compatibile con il ritmo anapestico. Immediata dunque sorge in Stanley (1663, 784) la correzione ἄλγεσι *metri causa*. Già nello scolio di Triclinio stampato da Vettori e poi

da Stanley (*Schol. Tricl. in Ag. 50 a*; Smith 1976, 99.33) e quindi direttamente nel testo di Robortello, si poteva peraltro leggere ἄλγεσι senza la geminazione del σ, lezione però ignorata dalle altre edizioni a stampa e che Stanley ha quindi il merito di aver ripristinato.

Stanley appare consapevole della necessità che il metro scelto condizioni e modifichi l'ordine tradizionale delle parole. Ad esempio, al v. 63 della parodo, πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῆ, egli si rende conto che l'ordine regolare aggettivo-nome usato nella lingua greca avrebbe stravolto l'impianto del dimetro anapestico. Infatti, nelle sue annotazioni egli scrive:

«πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῆ] ἀντὶ τοῦ, πολλὰ καὶ γυιοβαρῆ παλαίσματα.
Nihil dubitandum est de ratione versus, duo enim pedes ultimi esse possunt -- ∪∪--»,
Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 178 e CUL Adv. b.44.4 *ad loc.*

Lo spostamento dell'aggettivo γυιοβαρῆ dopo il nome è giustificato, nel trådito, dalla necessità metrica dell'anapesto. Nella traduzione *plurima et membra-gravantia certamina*, l'ordine delle parole è invece mutato – fatto eccezionale per Stanley – e normalizzato secondo l'ordine modificante-modificato abituale in greco (vedi *supra*, § 6.4.1).

Al v. 103, che chiude la sezione anapestica della parodo, la lezione trådita, τὴν θυμοβόρον λύπης φρένα (---∪---∪∪) nelle edizioni cinquecentine era messa in dubbio anche per la sua forma: si tratta infatti di un dimetro anapestico catalettico, o prosodico, terminante con una coppia di sillabe brevi, che Tournebus e poi Henry Jacob correggevano in φρένα λύπης (---∪∪---∪∪).

«τὴν θυμοβόρον λύπης φρένα] Jac. φρένα λύπης» Stanley, Oxf. Bodl. Libr. Auct. S.6.16, p. 179.

Stanley adotta questa soluzione nelle note postume:

«[Ibid.] [...] Porro lege τὴν θυμοβόρον φρένα λύπης. Pedes metrici sunt ---∪∪---∪∪--- quamvis in verso ultimo paullo liberius». Stanley 1832, 348.

Nella *vulgata* vettoriana, il prosodico termina con una doppia sillaba breve (λύπης φρένα): invertendo le due parole, esso finisce invece con una sillaba lunga. Il motivo della correzione non deve essere solo quello metrico: Stanley stesso ammette, dimostrando più elasticità rispetto ai suoi predecessori, che in clausola il verso può

essere «paullo liberius». Con questa correzione, φρῆνα viene a trovarsi vicino al suo aggettivo θυμοβόρον, l'iperbato presente nel trådito è eliminato e la costruzione assume un andamento più normale (vedi *supra*, § 5.2.1).

Capita che gli interventi *metri causa* offerti da Stanley non siano però sempre ineccepibili. Il v. 86, così come si trova nel testo trådito, πειθοῖ περίπεμπα θυοσκινεῖς (---υ---υ---υ) manca di una sillaba, per essere un dimetro anapestico intero: Stanley si accorge del deficit, ma entrambe le correzioni che suggerisce per sanare questo difetto, ossia περίπεπτα ο θυοσκεῖς, eliminano un'altra sillaba dal verso.

«Poterit legi περίπεπτα θυοσκεῖς. Versus anapaesticus deficiens una syllaba. Poterit etiam legi περίπεπτα. [...] Caeterum περίπεμπα potius retinendum ducò, e consuetudine veterum; nam quoties nuntio accepto laeto sacrificarent, (quod dixerunt θύειν τὰ εὐαγγέλια) victimarum partes amicis suis mittebant [...]» Stanley 1663, 786; vedi *supra*, § 5.2.1.

Leggendo περίπεπτα al posto di περίπεμπα, il verso assumerebbe questa forma, ---υ---υ---υ, diventando un dimetro giambico con anapesto strappato in terza sede, inserito in un contesto anapestico.

Lasciando invece intatto περίπεμπα, che infine Stanley decide di mantenere, e leggendo θυοσκεῖς (---υ---υ---υ), il verso assume l'aspetto di un dimetro anapestico catalettico.

9.4.3 - La sezione epodica, vv. 104-158

La triade epodica ricostruita da Canter (strofe e antistrofe: vv. 104-21 ~ 122-39; 104-23 ~ 124-43 Stanley; ed epodo: vv. 140-59; 144-67 Stanley) consta di una coppia strofica di venti *cola* alla strofe ed all'antistrofe, e non di diciannove, come indicava Triclinio.

Questa prima differenza derivava da una caratteristica dell'edizione vettoriana, corretta da Canter nel disporre i *cola* della parodo all'interno della triade epodica. Lo scolio Tricliniano avvertiva che due strofe erano seguite da un epodo: individuare i limiti delle strofe era reso semplice dalla presenza, al termine di ciascuna, del *refrain* αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ'εὖ νικάτω (v. 139 = v. 159). Se però si manteneva intatta la colometria dell'edizione vettoriana, la prima strofe avrebbe avuto diciannove *cola*, la

seconda venti. Canter aveva quindi apportato alcune modifiche alla colometria vettoriana, ai vv. 104-8:

κύριος εἶμι θροεῖν ὄδιον κράτος,
αἴσιον ἀνδρῶν ἐκτελέων. ἔτι θεόθεν καταπνέει πειθῶ
μολπὰν, ἀλκάν σύμφυτος αἰών, (Vettori);

κύριος εἶμι θροεῖν ὄδιον κράτος,
αἴσιον ἀνδρῶν
ἐκτελέων. ἔτι θεόθεν καταπνέει
πειθῶ μολπὰν,
ἀλκάν σύμφυτος αἰών, (Canter).

Per realizzare questa nuova suddivisione, Canter può essersi basato sull'antistrofe per correggere la strofe, individuando in quest'ultima quelle parole che potessero corrispondere a λήμασι δισσοῦς dell'antistrofe, al secondo *colon* (v. 123), per poi adattare i *cola* seguenti, facendo corrispondere a πομποῦς τ'ἀρχάς dell'antistrofe (v. 125) πειθῶ μολπὰν alla strofe.

Riproduciamo, così come si presentano nell'edizione di Canter, la strofe e l'antistrofe³¹:

1 κύριός εἶμι θροεῖν ὄδιον κράτος	1 κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἰδὼν δύο
2 αἴσιον ἀνδρῶν	2 λήμασι δισσοῦς
3 ἐκτελέων ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνέει 105	3 Ἀτρείδας μαχίμοις, ἐδάη λαγοδαίτας,
4 πειθῶ μολπὰν,	4 πομποῦς τ'ἀρχάς· 125
5 ἀλκάν σύμφυτος αἰών,	5 οὕτω δ'εἶπε τεράζων·
6 ὅπως Ἀχαιῶν	6 χροῖν μὲν ἀργεῖ
7 δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἦβαν,	7 Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος,
8 ζύμφρονα ταγὰν, 110	8 πάντα δὲ πύργων
9 πέμπτη ξὺν δορὶ δίκας πράκτορι	9 κτήνη πρόσθε τὰ δημοπληθῆ
10 θούριος ὄρνις Τεύκριδ' ἐπ' αἴαν.	10 μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον. 130
11 οἰωνῶν βασιλεύς	11 οἶον μὴ τις ἄτα
12 βασιλεῦσι νεῶν, ὁ κελαινός, 115	12 θεόθεν κνηφάση προτυπέν
13 ὄ, τ' ἐξόπιν ἀργίας,	13 στόμιον μέγα Τροίας
14 φανέντες ἴκταρ μελάθρων,	14 στρατευθέν. οἴκῳ γὰρ ἐπί-
15 χερὸς οὐκ δοριπάλτου,	15 φθονος Ἄρτεμις ἀγνά,
16 παμπρέποις ἐν ἔδραισι	16 πτανοῖσι κυσὶ πατρός, 135
17 βοσκόμενοι λαγίνας	17 αὐτότοκον πρὸ λόχου
18 ἐρικύμονα φέρβοντο γένναν,	18 μογερὰν πτῶκα θυομένοισιν·
19 βλαβέντα λοισθίων δρόμων. 120	19 στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν.
20 αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.	20 αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
1 ---	1 ---
2 ---	2 ---
3 ---	3 ---
4 ---	4 ---
5 ---	5 ---
6 ---	6 ---
7 ---	7 ---

³¹ Dato che si tratta di un brano piuttosto lungo, mantengo anche la numerazione progressiva data da Canter a ciascun *colon*, per facilitare l'individuazione delle corrispondenze.

8	----	8	----
9	-----	9	-----
10	-----	10	-----
11	-----	11	-----
12	-----	12	-----
13	-----	13	-----
14	-----	14	-----
15	-----	15	-----
16	-----	16	-----
17	-----	17	-----
18	-----	18	-----
19	-----	19	-----
20	-----	20	-----

Già ad una prima occhiata, ci si rende conto che le anomalie responsive che Canter ha lasciato inalterate sono numerose. Stanley cerca di porre rimedio ad alcune di esse.

Nelle note per la seconda edizione relative al v. 105, il Nostro innanzitutto recupera la forma epica *καταπνείει* dell'Aldina (che forse non aveva potuto consultare prima del 1663; vedi *supra*, § 4.1.2), per farla corrispondere esattamente a *λαγοδαίτας* al v. 124: «καταπνείει] Lege καταπνείει, ut respondeat τῷ λαγοδαίτας in antistrophe» (Stanley 1832, 348).

έντελέων ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνείει	----- ~
Ἄτρειδᾶς μαχίμους, ἐδάη λαγοδαίτας,	-----

Consideriamo il v. 111. Già nell'edizione Stanley scrive:

«δίκας πράκτορι] Euripides apud Aristophanem, *Ran.* v. 1320 [1289]. τὰ Αἰσχύλου χορικὰ μέλη διεσπαρμένα ex variis tragoediis citans, [segue citazione di *Ran.* 1287-89]: σφίγγα δυσσαμερίαν
πρύτανιν κύνα πέμπει
τὸ φλαττοθραττοφλαττοθρατ
ξὺν δορὶ καὶ χειρὶ πράκτορι
θύριος ὄρνις
Ad quem locum Scholiastes [*Schol. Vet. in Aristoph. Ran. 1289 α*, Chantry 2001, Fasc. 1^a, 144]: [...] τὸ δὲ, Ξὺν δορὶ καὶ χειρὶ πράκτορι, ἐξ Ἀγαμέμνονος ἐκ τῆς συνεπείας τοῦ Κύριός εἰμι θροεῖν. [...]» Stanley 1663, 786-87.

Mantendendo l'*ordo verborum* di Canter la responsione con il v. 129 era compromessa:

πέμπη ξὺν δορὶ δίκας πράκτορι	----- ~
κτήνη πρόσθε τὰ δημοπληθῆ	-----

La citazione delle *Rane* aristofanee era ricordata ancora a margine del Rawl. G.193: essa offre certamente lo spunto per il commento; in quest'occasione però Stanley non sembra interessato alla restituzione del testo, ma ad evidenziare la presenza, in Aristofane, della tradizione eschilea.

In genere Stanley dimostra di tenere in grande considerazione la tradizione indiretta degli antichi, ma la diversa lezione presentata da questa fonte indiretta, ξὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι non è presa in considerazione per restituire la responsione, anche se avrebbe risolto il problema³².

πέμπη ξὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι	----υ--υ--υ ~
κτήνη πρόσθε τὰ δημοπληθῆ	----υ--υ--

Un'effettiva soluzione *metri causa* è avanzata da Stanley solo nelle note postume, ove egli propone di invertire l'ordine della parole da δίκας πράκτορι a πράκτορι δίκας. Nonostante la correzione sia formalmente avanzata solo nelle note alla seconda edizione, la traduzione *exactore poenarum*, con l'*ordo verborum* cambiato rispetto al testo greco, potrebbe suggerire che nel 1663 Stanley avesse presente già il testo mutato. Questo è il risultato:

πέμπη ξὺν δορὶ πράκτορι δίκας	----υ--υ--υ ~
κτήνη πρόσθε τὰ δημοπληθῆ	----υ--υ--

La soluzione non esaurisce il problema: lo ι della parola δίκας si trova a rispondere alla penultima sillaba lunga di δημοπληθῆ.

Il *colon* 114-15, βασιλεῦσι νεῶν, ὁ κελαινός non risponde perfettamente a θεόθεν κνεφάση προτυπέν (131-32), all'antistrofe.

βασιλεῦσι νεῶν, ὁ κελαινός,	υ--υ--υ-- ~
θεόθεν κνεφάση προτυπέν	υ--υ--υ--

³² Ancora de Pauw e poi Heath, peraltro, si rifiutarono di adottare la lezione presente in Aristofane. De Pauw volle correggere in λύμας πράκτορι; Heath preferì leggere δορὶ al posto di δορὶ, e considerare il metro come anapestico. Il primo a prendere in considerazione il v. 1323 delle *Rane*, fu soltanto Schütz.

Nelle note postume Stanley (1832, 349) propone di sostituire al tràdito κελαινός gli aggettivi κελινός o κελανός, di sua invenzione, *ob metrum*.

κελαινός è aggettivo già omerico che indica il colore nero e di solito è avvicinato alla notte, o al sangue³³. In Eschilo, l'aggettivo e i suoi composti e derivati si riscontrano in *Pers.* 428; *Prom.* 808, 851, 1025; *Eum.* 459, 832 nei trimetri giambici; in contesto lirico in *Suppl.* 778 e 785; in *Prom.* 433; *Ag.* 462; *Cho.* 413 ed in *Prom.* 1050, negli anapesti.

Né κελανός né κελινός sono attestate in letteratura, o nel *Thesaurus* di Stephanus, che Stanley consultava. Stanley non fornisce alcun rimando a fonti antiche ove potesse aver rinvenuto queste parole: per quanto ne sappiamo, potrebbe averle coniate lui stesso.

L'unica attestazione che conosco di κελανός deriva da una moderna congettura *metri causa*. In *Anthologiae Graecae appendix (Epigrammata exhortatoria et supplicatoria, 54.4)*³⁴ l'epigramma δύσνοστον πλώοντα ῥοόν, κέλαδόν τε διαύλον, ricavato da Ippolito (*Omn. Haeres. refut.*, 4.32.3; quella riportata è la lezione del codice Par. gr. 464) è stato corretto da Meineke in δύσνοστον πλώοντα ῥοόν, κέλανόν τε διαύλον, dato che κελαινός non si adattava al ritmo esametrico³⁵.

Per essere metricamente diversi da κελαινός, κελανός e κελινός devono essere scanditi come anapesti (υυυ) in sinafia verbale con il successivo ὁ τ'ἔξόπιν. La correzione suggerita da Stanley, modifica la responsione:

βασιλεῦσι νεῶν, ὁ κελανός,	υυυυυυυυ ~
θεόθεν κνεφάση προτυπέν	υυυυυυυυ

In questo modo, la responsione fra strofe ed antistrofe torna ad essere plausibile, anche a costo di inserire nel testo una parola assolutamente non attestata.

I *cola* ai vv. 119 ~ 137 nella *recensio* di Canter non offrono una responsione perfetta:

³³ Esso è attestato già nel miceneo nella forma *kerano* e il suo radicale *κελαιν-* non ha una derivazione etimologica chiara, anche se si è cercato di avvicinarlo al verbo *κέλομαι*, o al sostantivo *κηλίζ*, con i quali non sembra avere se non una debole relazione. Cf. *DELG* 1968, 511-12.

³⁴ cf. E. Cougny, *Epigrammatum Anthologia Palatina cum Planudeis et appendice nova epigrammatum veterum ex libris et marmoribus ductorum, cum annotatione indeita Boissonadii, Chardonis de la Rochette, Bothii, partim inedita Jacobsii, metrica versione Hugonis Grotii et apparatu critico*. Paris 1890, p. 433.

³⁵ Il testo nell'edizione di Ippolito di Marcovich (*Hippolytos. Refutatio omnium haeresium*. Berlin 1986, 120) è stato corretto in *κελάδοντ'ἀδιαύλου*, una combinazione degli emendamenti di Miller (*Origenis philosophoumena sive omnium haeresium refutatio*. Oxonii, 1851, ove era proposto *κελάδοντα*) e Wilamowitz (*ἀδιαύλου*). *ποταμὸν κελάδοντα* è *iunctura* già omerica (*Il.* 18.576).

ἐρικύμονα φέροντο γένναν ~~~~~ ~
 μογεράν πτώκα θυομένοισιν ~~~~~.

Al v. 119, Stanley critica la lezione φέρματι già di **M**, contenuta nell'Aldina e in Robortello. Come abbiamo visto (vedi *supra*, § 5.2.2), φέροντο è necessario a Stanley per inserire nel periodo un verbo principale, e la logica del testo va salvata anche a costo della responsione, che con φέρματι sarebbe stata in parte recuperata.

Il v. 131 οἶον μή τις ἄτα deve corrispondere al v. 114, οἶωνῶν βασιλεύς nella strofe.

La responsione, anche qui, non è perfetta:

οἶωνῶν βασιλεύς ~~~~~ ~
 οἶον μή τις ἄτα ~~~~~.

Nelle note postume, apparentemente con la finalità di correggere il metro, Stanley scrive: «Legat cui magis arrideat: τοίη τις ἄτα. Corripitur τὸ ἄτα quod et admodum infrequens» (Stanley 1832, 352).

Effettivamente, perché a βασιλεύς arrivi a corrispondere τις ἄτα dell'antistrofe senza mutare il testo, è necessario presupporre una diversa misurazione di ἄτα. Un procedimento del genere costringe a postulare una enantiometria della parola ἄτα, solitamente spondaica, che in questo caso si trova ad essere giambica³⁶.

La correzione doratiana τοίη τις ἄτα (vedi *supra*, § 5.2.2) elimina poi una sillaba dal *colon* in antistrofe, complicando ancor di più la responsione.

Anche dopo gli interventi stanleiani, in questa coppia strofica restano irrisolte le corrispondenze fra i vv. 109 ~ 126 (n. 6, nella disposizione di Canter); 115 ~ 132 (n. 13); 117 ~ 134 (n. 16)³⁷.

9.4.4 - La sezione strofica, vv. 160-257

L'appendice περὶ μέτρων non dava a Canter indicazioni precise per dividere i vv. 160-257 in coppie strofiche. Egli poteva dedurre solo che si trattava di cinque coppie di strofe ed antistrofe, fino alla fine del canto. Egli quindi individua una prima e una seconda coppia di otto *cola*; una terza e una quarta di tredici; una quinta di sette *cola*.

³⁶ In seguito, Hermann avrebbe adottato un altro tipo di correzione, scrivendo ἄγα (cf. W. v. Humboldt, *Aeschylus, Agamemnon metrisch übersetzt*, Leipzig, 1856).

³⁷ In quest'ultimo caso, bisogna considerare anche la scelta di Vettori di stampare, al posto di παμπρέποις di **M** o di παμπρέποισιν di **F** la lezione παμπρέποις; cf. Businarolo 2001, 275.

Coppia strofica α; vv. 160-66 ~ 167-75

1 Ζεὺς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὖ-
 2 τῷ φίλον κεκλημένῳ,
 3 τούτο νιν προσεννέπω.
 4 Οὐκ ἔχω προσεικάσαι,
 5 πάντ' ἐπισταθμώμενος,
 6 πλὴν Διὸς, εἰ τόδε μάταν
 7 ἀπὸ φροντίδος ἄχθος
 8 χρῆ βαλεῖν ἐτητύμας.

1 ---υ---
 2 --υ---
 3 --υ---
 4 --υ---
 5 --υ---
 6 --υ---
 7 --υ---
 8 --υ---

160 1 οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας
 2 παμμάχῳ θράσει βρύων,
 3 οὐδέν τι λέξαι πρὶν ὄν,
 4 ὃς δ' ἔπειτ' ἔφυ, τρια-
 5 κτῆρος οἴχεται τυχών.
 165 6 Ζῆνα δέ τις προφρόνως
 7 ἐπινίκια κλάζων,
 8 τεύζεται φρενῶν τὸ πᾶν.

1 ---υ---
 2 --υ---
 3 ---υ---
 4 --υ---
 5 --υ---
 6 --υ---
 7 --υ---
 8 --υ---

170

La suddivisione in *cola* è stavolta la stessa proposta da Vettori.

Anche in questo caso la responsione tra strofe ed antistrofe non è perfetta: anomalie si presentano al terzo e al sesto *colon*, né Stanley propone delle varianti che mirino a restituirla. Nel primo caso, il testo all'antistrofe, certamente corrotto, presenta una situazione complicata che Stanley decide di non considerare, accontentandosi di una traduzione letterale (vedi *supra*, § 5.2.2); nel secondo caso, la correzione, che attualmente è accettata da West, è in realtà molto semplice e consiste nel sostituire il semplice τό a τόδε della *vulgata*, al v. 165: l'intervento è immediato e fu avanzato già da de Pauw, ma Stanley nei suoi commentari non si preoccupa di questo, e la sua correzione di τόδε in τόγε non risolve certo il problema della responsione.

La coppia strofica β; vv. 176-83 ~ 184-91

1 τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδώ-
 2 σαντα, τῷ πάθει μαθῶν [sic]
 3 θέντα κυρίως ἔχειν.
 4 στάζει δ' ἐν θ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας
 5 μνησιπήμων πόνος·
 6 καὶ παρ' ἄγοντας ἦλθε σωφρονεῖν.
 7 δαιμόνων δέ που χάρις, βιαίως
 8 σέλημα σεμνὸν ἡμένων.

1 --υ---
 2 --υ---
 3 --υ---
 4 ---υ---
 5 --υ---
 6 --υ---
 7 --υ---
 8 --υ---

180

1 καὶ τόθ' ἡγεμῶν ὁ πρέσβυς
 2 νεῶν Ἀχαιῶν,
 3 μάντιν οὔτινα ψέγων,
 4 ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,
 5 εὔτ' ἀπλοῖα κεναγγεῖ
 6 βαρύνοντ' Ἀχαιῶδες λεώς,
 7 Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρο-
 8 θοῖς ἐν Αὐλίδος τόποις

1 --υ---
 2 --υ---
 3 --υ---
 4 ---υ---
 5 --υ---
 6 --υ---
 7 --υ---
 8 --υ---

185

190

Quasi tutti i *cola* di strofe ed antistrofe nell'edizione di Canter non sono perfettamente rispondenti. Stanley doveva essersi reso conto di questo, e tentava di porre rimedio almeno alle disparità più evidenti. Per cominciare, egli non sembra accogliere la correzione ametrica *πρὸ καρδίας* al posto di *πρὸς καρδίας* al v. 179 (pur citata in Stanley 1663, 789; la correzione è probabilmente opera di Tournebus, ma il Nostro la leggeva tra gli *Excerpta* di Grotius).

Già nell'edizione del 1663, ai vv. 176-77 ~ 184-85 Stanley propone eccezionalmente una nuova suddivisione colometrica, e una precisa interpretazione:

«Priores tres versus sunt trochaici dimetri catalectici, distingue igitur:
καὶ τόθ' ἡγεμὼν ὁ πρέσ-
βυς νεῶν Ἀχαιῶν,
μάντιν, κ. τ. λ.» Stanley 1663, 789.

La nuova suddivisione in *cola* di Stanley rende la responsione perfetta.

176 τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὀδώ-	--u--u-- ~
184 καὶ τόθ' ἡγεμὼν ὁ πρεσ-	--u--u--
177 σαντα τῷ πάθει μαθῶν	--u--u-- ~
185 βυς νεῶν Ἀχαιῶν	--u--u--

Anche l'analisi metrica data da Stanley si dimostra piuttosto precisa: il fatto che egli non chiami il trimetro trocaico catalettico 'Iecizio', denominazione che si trova in Efestione (18.7 C.), lascia pensare che egli conoscesse questa fonte solo superficialmente, o che non ne ritenesse opportuno o necessario un uso approfondito, come invece Canter.

Per quanto riguarda la quinta coppia di *cola* (vv. 180 ~ 188), Stanley interviene stavolta sull'antistrofe:

«Distingue vero ob metrum,
εὗτ' ἀπλοῖα κεναγ-
γεῖ βαρύνοντ' Ἀχαιῶδες λεώς». Stanley 1663, 789.

La responsione tra il v. 180 e il v. 188 è restituita:

μνησιπήμων πόνος·	--u--u-- ~
εὗτ' ἀπλοῖα κεναγ-	--u--u--

La responsione della successiva coppia di *cola* resta però ancora irrisolta.

καὶ παρ' ἄκοντος ἦλθε σωφρονεῖν.	-υ-υ-υ-υ-υ- ~
γεῖ βαρύνοντ' Ἀχαϊκὸς λεώς,	-υ-υ-υ-υ-υ-

Né è utile, per risolvere il problema, la correzione βαρύνεται di Portus nelle note postume (vedi *supra*, § 5.2.4).

Coppia strofica γ: vv. 192-204 ~ 205-17

1 πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρώμονος μολοῦσαι		1 ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τόδ' εἶπε φωνῶν· 205
2 κακόσχολοι, νήστιδες, δύσορμοι		2 βαρεῖα μὲν κῆρ τὸ μὴ πείθεσθαι·
3 βροτῶν ἄλαι, ναῶν	195	3 βαρεῖα δ' εἰ τέκνον
4 καὶ πεισμάτων ἀφειδεῖς,		4 δαῖξω, δόμων ἄγαλμα,
5 παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι		5 μιαίνων παρθενοσφάγοισι
6 τρίβω, κατέξαινον ἄνθος Ἀργείων.		6 ῥεέθροις πατρῶους χέρας βωμοῦ 210
7 ἐπεὶ δὲ πικροῦ		7 πέλας. τί τῶνδ' ἄνευ
8 χείματος ἄλλο μῆχαρ		8 κακῶν; τί; πῶς λειπόνους τε γένομαι,
9 βριθύτερον, πρόμοισι	200	9 ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;
10 μάντις ἐκλαγξε, προφέρων		10 παυσανέμου γὰρ θυσίας 215
11 Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκτροις		11 παρθενίου θ' αἵματος ὄργῃ
12 ἐπικρούσαντας Ἀτρεΐδας		12 περιόργως ἐπιθυμεῖν
13 δάκρυ μὴ κατασχεῖν.		13 θέμις, εὖ γὰρ εἴη.

1 υ-υ-υ-υ-υ---		1 υ-υ-υ-υ-υ---
2 υ-υ-υ-υ-υ---		2 υ-υ-υ-υ-υ---
3 υ-υ-υ---		3 υ-υ-υ---
4 ---υ-υ-υ-		4 ---υ-υ-υ-
5 υ-υ-υ-υ-υ---		5 υ-υ-υ-υ-υ---
6 υ-υ-υ-υ-υ---		6 υ-υ-υ-υ-υ---
7 υ-υ-υ-υ-		7 υ-υ-υ-υ-
8 ---υ-υ-υ-		8 υ-υ-υ-υ-υ---
9 ---υ-υ-υ-		9 ---υ-υ-υ-
10 ---υ-υ-υ-		10 ---υ-υ-υ-
11 ---υ-υ-υ---		11 ---υ-υ-υ---
12 υ-υ-υ-υ-υ---		12 υ-υ-υ-υ-υ---
13 υ-υ-υ-υ-		13 υ-υ-υ-υ-

Cominciamo dai vv. 197-98~210-11 (205~218 Stanley), che offrono questo tipo di responsione:

τρίβω, κατέξαινον ἄνθος Ἀργείων.	υ-υ-υ-υ-υ-υ- ~
ῥεέθροις πατρῶους χέρας βωμοῦ	υ-υ-υ-υ-υ-υ-

Il v. 197-98, oltre a non offrire una esatta corrispondenza sillabica con i vv. 210-11, eccede rispetto a questi di una sillaba lunga.

Così Stanley scrive nelle note postume:

πείθεσθαι. Per questo veniva in aiuto una correzione di Henry Jacob annotata nell'Auct. S.6.16:

«πείθεσθαι] Cum hanc tragoediam sub manibus haberem, Aeschylum quendam Canterianae editionis, cuius ad oram emendationes quasdam annotaverat Henricus Jacob, vir literarum humaniorum, praesertim linguarum orientalium, peritissimus, pro summa sua humanitate communicavit mihi eruditissimus Henricus Birkhead, ubi pro πείθεσθαι reposuisse Iacob πιθέσθαι ob metrum video; cui assentior». Stanley 1663, 789 (vedi *supra*, § 4.3.2).

La correzione πιθέσθαι proposta ha motivazioni esclusivamente metriche: si intende infatti ripristinare la perfetta corrispondenza con δύσορμοι al v. 194. Essa era stata proposta in realtà già da Tournebus³⁸: Stanley, che pure conosceva l'edizione del 1552, non ricorda che la correzione era presente anche lì.

Restano irrisolte, nella coppia strofica γ, due anomalie responsive ereditate dall'edizione del 1580. La prima è ai vv. 199 ~ 211-12 (n. 8), che mette in responsione due *cola* di lunghezza diversissima:

χείματος ἄλλο μῆχαρ	---u--- ~
κακῶν; τί; πῶς λειπόνανς τε γένωμαι;	u-----u---

La seconda, tra i vv. 201-2 ~ 214-15 (n. 10)

μάντις ἔκλαγξε προφέρων	---u--- ~
πασανέμου γὰρ θυσίας	---u---

è meno grave, ed è stata risolta più tardi da Porson scrivendo ἔκλαγξεν al v. 201 con il -v efelcistico.

Non è poi dato sapere se e come Stanley intendesse organizzare la colometria dell'antistrofe, tenendo conto delle osservazioni e degli emendamenti proposti dagli eruditi rinascimentali, che ai vv. 215-17 consideravano περιόργως ἐπιθυμεῖν un *glossema*, e sostituivano al trådito θέμις il nome di Ἄρτεμις (accolto già da Stanley nella sua traduzione, vedi *supra*, § 5.2.5) che metteva in crisi la responsione con il v. 204.

³⁸ Galistu 2006, 35. La bontà della correzione è ulteriormente confermata dalla presenza, in **M** e **V**, di πειθέσθαι, erroneamente accentato, che ci mette sulla strada di quale dovesse essere la lezione originale.

Nella quarta coppia strofica, Canter ha apportato diverse modifiche alla colometria offerta da Vettori.

vv. 219-20:

φρενὸς πνέων δυσσεβῆ	τροπαίαν ἄναγνον ἀνίερον (Vettori);
φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαίαν ἀναγνον ἀνίερον (Canter).	

vv. 239-45:

κρόκου βαφὰς δ' ἐς πέδον θυτήρων ἀπ' ὄμματος βέλει φιλοίκτω προσεννέπειν θέλου- σ', ἐπεὶ πολλάκις πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εὐτραπέζους ἔμελψεν. (Vettori);	χέουσ', ἔβαλ' ἕκαστον πρέπουσα θ' ὡς ἐν γραφαῖς,
κρόκου βαφὰς δ' ἐς πέδον χέουσ', ἔβαλ' ἕκαστον θυτήρων ἀπ' ὄμματος βέλει φιλοίκτω πρέπουσα θ' ὡς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εὐτραπέζους ἔμελψεν. (Canter).	

Le motivazioni di questa nuova colometria probabilmente risiedono nella volontà di Canter di creare da una parte e dall'altra dei *cola* che almeno in parte fossero simili: portando *τροπαίαν* al *colon* precedente, *ἀναγνον*, *ἀνίερον* arrivava a corrispondere perfettamente a *πέπλοισι περιπετῆ* in antistrofe (v. 233).

Infine, nell'edizione di Vettori, i *cola* che chiudevano la strofe erano troppo lunghi per corrispondere a quelli brevi dell'antistrofe, che di conseguenza sono fra loro uniti.

Le anomalie responsive comunque permangono numerose anche dopo questa sistemazione.

Coppia strofica δ: vv. 218-31 ~ 242-45

1 ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδω λέπαδνον	1 φράσεν δ' ἀόζοις πατὴρ μετ' εὐχάν,	
2 φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαῖαν,	2 δίκαν χιμαίρας ὑπερθεν βωμοῦ	
3 ἄναγνον, ἀνίερον,	220 3 πέπλοισι περιπετῆ,	
4 τόθεν τὸ παντότολμον	4 παντὶ θυμῷ προνοπῆ	
5 φρονεῖν μετέγνω βροτοῖς.	5 λαβεῖν ἀέροδην στόμα-	235
6 θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις	6 τος τε καλλιπρώρου	
7 τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων.	7 φυλακὰν κατασχεῖν, φθόγγον ἀραῖον οἴκοις,	
8 ἔτλα δ' οὖν θυτῆρ γενέσθαι θυγατρὸς	225 8 βία χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει	

questa decisione implica un ripensamento radicale anche della distribuzione dei *cola* nella strofe, della quale però nelle note di Stanley non v'è traccia.

Passiamo alla quinta ed ultima coppia strofica: Canter, rispetto a Vettori, adotta codeste modifiche colometriche:

vv. 245-47:

ἀγνὰ δ' ἀταυρότως αὐδᾶ πατρὸς φίλου
τριτόσπονδον εὐποτμον (Vettori);

ἀγνὰ δ' ἀταυρότως
αὐδᾶ πατρὸς φίλου τριτόσπονδον εὐποτμον (Canter).

vv. 255-57:

πέλοιτο δ' οὖν τὰπὶ τούτοις
εὐπραξίς, ὡς θέλει τόδ' ἄγχι στον ἀπίας
γαίας μονόφρουρον ἔρκος. (Vettori);

πέλοιτο δ' οὖν τὰπὶ τούτοις εὐπρα-
ξίς, ὡς θέλει τόδ' ἄγχι στον ἀπίας
γαίας μονόφρουρον ἔρκος. (Canter).

Anche in questo caso, la scelta di Canter può essere stata dettata dall'esigenza di ridurre i *cola* corrispondenti a lunghezza simile, anche se questi non presentavano corrispondenza sillabica. Infatti, il secondo *colon* della strofe individuata da Canter, nell'edizione di Vettori (αὐδᾶ πατρὸς φίλου) è troppo breve per poter corrispondere plausibilmente a ἐπεὶ γένοιτ' ἂν ἡ λύσις, προχαιρέτω in antistrofe; lo stesso si potrebbe dire per il penultimo *colon* in antistrofe che, preso com'è nell'edizione vettoriana (τόδ' ἄγχι στον ἀπίας) non può essere sufficiente a rispondere a δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσι μαθεῖν.

Questa, dunque, la struttura della coppia strofica ε individuata da Canter, ove nessuno dei *cola* si trova in perfetta responsione con il suo corrispondente:

Coppia strofica ε: vv. 245-51 ~ 52-57

1 ἀγνὰ δ' ἀταύρωτος	245	1 τὸ δὲ προκλύειν,
2 αὐδᾶ πατρὸς φίλου τριτόσπονδον εὐποτμον		2 ἐπεὶ γένοιτ' ἂν ἡ λύσις, προχαιρέτω
3 αἰῶνα φίλως ἐτίμα.		3 ἴσον δὲ τῷ προστένειν.
4 τὰ δ' ἔνθεν οὐτ' εἶδον, οὐτ' ἐννέπω.		4 τορὸν γὰρ ἦξει σύναρθρον αὐταῖς.

5 τέχνη δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.		5 πέλοιτο δ' οὖν τὰπὶ τούτοις εὐπρα- 255
6 δίκαια δὲ τοῖς μὲν παθοῦσι μαθεῖν	250	6 ξις, ὡς θέλει τόδ' ἄγχι στον ἀπίας
7 ἐπιρρέπει τὸ μέλλον.		7 γαίας μονόφρουρον ἔρκος.
1 ---		1 ---
2 ---		2 ---
3 ---		3 ---
4 ---		4 ---
5 ---		5 ---
6 ---		6 ---
7 ---		7 ---

Al v. 246, già nell'edizione, Stanley propone una correzione in grado di restituire la responsione:

«τριτόσπονδον] Malim τρίσπονδον». Stanley 1663, 791.

Il v. 246, così come stampato da Canter, eccede di una sillaba lunga rispetto al 251-2 in antistrofe. L'emendamento, presente già nel Rawl. G.193, ha il merito di restituire, almeno parzialmente, la responsione³⁹. τρίσπονδον di Stanley, 'dalle tre libagioni', a differenza del trådito τριτόσπονδον 'che accompagna la terza libagione' (oggi riconosciuto come un *hapax legomenon* eschileo⁴⁰) poteva sembrare a Stanley più coerente con lo scolio stampato in calce al testo: «πολλὰς θυσίας ποιοῦντα» (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 246*, Smith 1976, 118.4-5): le 'tre libagioni' evocate dall'aggettivo τρίσπονδον potevano corrispondere a 'molte libagioni' che accompagnavano il banchetto, e il numero tre avrebbe potuto avere un valore semplicemente enfatico. Inoltre, forse τρίσπονδον, a differenza di τριτόσπονδον, meglio si adattava a definire αἰῶνα presente nel testo (oggi sostituito con παιῶνα di Hartung). τρίσπονδον è infine attestato in *Soph. Ant. 431*, e ciò poteva far risultare vieppiù τριτόσπονδον il risultato di un errore di dittografia.

Grazie a questa correzione, il ritmo del v. 246 era portato a quello di un trimetro giambico con dattilo in quarta sede, corrispondente ad un trimetro giambico regolare in antistrofe:

αὐδᾶ πατρὸς φίλου τρίσπονδον εὐποτμον --- ~

³⁹ Questa congettura sarà infatti recuperata da Schütz nella sua prima edizione proprio per le stesse ragioni metriche.

⁴⁰ Cf. Citti 1994, 56.

τριτόσπονδον era tuttavia leggibile anche per Stanley anche nello scolio a *Suppl. 26* («Ζεὺς σωτήρ τρίτος] ὁ τριτόσπονδος, ἢ ὁ τρίτος τῶν εἰρημένων, εἶπε γὰρ, ὕπατος θεοὶ, καὶ χθόνιοι, καὶ Ζεὺς σωτήρ τρίτος»; Smith 1976, 66.19-20). τριτόσπονδον è oggi dunque accolto contestualmente a παιῶνα di Hartung, al posto di αἰῶνα, ad indicare 'il peana della terza libagione'.

Seguono tre brevi annotazioni, sempre mutate da **T**, circa la suddivisione della terza coppia strofica (vv. 435 segg.) in strofe ed antistrofe di diciassette *cola* ed epodo di quindici⁴².

L'edizione di Canter describe il primo stasimo come una successione di dodici ἀνάπαιστοι seguiti da ἐπῳδικά, ossia, appunto, un'eptade epodica. Le tre coppie strofiche presentano ciascuna diciotto *cola* alla strofe ed all'antistrofe, l'epodo finale consta di quindici *cola*.

Nell'Auct. S.6.16 di Stanley sono ricordate due correzioni di Pearson a questi anapesti, precisamente μέγαν al posto di μέγα, e γαγγάμων al posto di γάγγαμον al v. 361: entrambe ametriche – ed avanzate probabilmente senza tener conto della loro plausibilità all'interno degli anapesti⁴³. Forse per questo motivo le correzioni non sono state poi riportate nell'edizione.

Per quel che riguarda la prima coppia strofica, Canter apporta una sola modifica sulla colometria dell'edizione vettoriana, in corrispondenza del v. 378:

ὑπὲρ τὸ βέλτιστον ἔστω δ'ἀπήμαντον ὥστε κ'ἀπαρκεῖν (Vettori);

ὑπὲρ τὸ βέλτιστον ἔστω δ'ἀπή-
μαντον ὥστε κ'ἀπαρκεῖν (Canter).

In questo modo, il dodicesimo *colon* della strofe, così delimitato, può corrispondere perfettamente al dodicesimo dell'antistrofe, λιτᾶν δ'ἀκούει μὲν οὔτις θεῶν (v. 396), anche se ciò avrà delle conseguenze sulla responsione dei *cola* successivi (vedi *infra*).

⁴² Rispettivamente, «στροφὴ ἐτέρα κόλων ιζ'» (*Schol. Tricl. in Aesch. Ag. 437 a*, Smith 1976, 135.31); «ἀντιστροφὴ κόλων ιζ'» (*Schol. Tricl. in Ag. 456 a*, Smith 1976, 137.12) e «ἐπῳδὸς κόλων ιε'» (*Schol. in Aesch. Ag. 475 a*, Smith 1976, 138.34).

Vettori invece non fa stampare per il primo stasimo gli scoli metrici di **F**, che analizzava il canto come una successione di undici versi anapestici seguiti da centoventuno versi coriambici di varia misura: «ὁ παρὼν χόρος συνέστηκεν ἐκ κόλων ρλς' ὧν τὰ πρῶτα ιβ' ἀναπαιστικά δίμετρα ἀκατάληκτα καὶ καταληκτικά, ἥτοι ἐφθημιμερῆ καὶ μονόμετρα. τὸ δὲ ἐξῆς ρκα' χοριαμβικά δίμετρα ἀκατάληκτα καὶ καταληκτικά, ἥτοι ἐφθημιμερῆ καὶ ἡμιόλια καὶ τρίμετρα βραχυκατάληκτα καὶ καταληκτικά, ὧν τελευταῖον γυναικογήρυτον ὄλλυται κλέος» *Schol. Proto-Tricl. in Aesch. Ag. 355*; Smith 1976, 85.1-6.

L'editore fiorentino omette di stampare anche lo scolio di **T** al v. 367, che descriveva in particolare la suddivisione e la composizione di tutte le coppie strofiche, e le brevi notazioni relative ai vv. 367, 385, 403, 420, che indicano la lunghezza di ogni singola strofe: il motivo di questa selezione, secondo Businarolo (2010, 122-24) è ancora la volontà di dare, attraverso gli scoli metrici, un'idea della struttura complessiva del canto, più che una sua descrizione minuta.

⁴³ Per le loro possibili motivazioni, vedi *supra*, § 5.4.1.

βιᾶται δ' ἄ τάλαινα πειθῶ,

— — — — —

Nel manoscritto CUL, Adv. b.44.4 Stanley invece – in una postilla dimenticata da Butler – torna sui suoi passi, e propone: «f. Διὸς πλαγὰν δ' ἔχουσ'». L'emendamento *πλαγὰν* <δ'>, non ha ragioni metriche. Esso finì annotato nelle note postume quasi certamente dall'Adv.b.3.3 (p. 188)⁴⁴. Non è una correzione necessaria; il valore della particella δ' è probabilmente inteso come continuativo ed epesegetico rispetto alla proposizione precedente che chiude la sezione anapestica (μήθ' ὑπὲρ ἄστρων / βέλος ἠλίθιον σκήψειεν, v. 365-66). La responsione però torna così ad essere messa in crisi, appunto perché Stanley torna ad ἔχουσ' della *vulgata*, e il fatto che il Nostro abbia rinunciato ad un emendamento facile che restituiva perfettamente la responsione ci fa credere che l'attenzione al metro non fosse creduta prioritaria fra i suoi doveri di editore.

Il terzo *colon* dell'antistrofe (v. 387, ἄκος δὲ παμματαῖον) risulta acefalo rispetto alla strofe (v. 369, ὡς ἔπραξεν, ὡς ἔκρανεν). Sempre nel commentario del 1663 (p. 794), Stanley propone di leggere ἔπραξ' *ob metrum*, ma anche così la responsione continua a destare difficoltà. La colometria di Canter ammette infatti la corrispondenza fra due *cola* di metro uguale (dimetro trocaico). Con la correzione di Stanley si ha invece questo:

ὡς ἔπραξ', ὡς ἔκρανεν.
ἄκος δὲ παμματαῖον

— — — — —
— — — — —

In questo modo i due *cola* sono solamente isosillabici, ma assolutamente non rispondenti⁴⁵.

Già Canter (1580, 345 n. 5) al v. 383 (λακτίσαντι μεγάλα δίκας) proponeva di sostituire *μεγάλα* della tradizione manoscritta con *μέγαν*, da concordare a βωμόν, per esigenze metriche, per far corrispondere esattamente il v. 383 (n. 17 nella strofe) al v. 401 (ἦσχυνε ξενίαν τραπε-) dell'antistrofe. Nonostante con questo semplice

⁴⁴ Essa si trova anche al margine del volume Dyce 113 e nella copia di Barthomier, che però non dovevano, per quanto ne sappiamo, essere accessibili a Stanley.

⁴⁵ Blomfield (1818, 40), su suggerimento di Hermann, avrebbe poi espunto il primo dei due ὡς, normalizzando sia la sintassi che la responsione.

espedito la responsione risulti completamente ristabilita, e Stanley peraltro evidenzia già nel 1663 la necessità metrica di correggere *μεγάλα* in *μέγαν*, la sua traduzione a fronte registra invece *μεγάλας*, una correzione forse risalente ancora a Portus che non risolve affatto i problemi della responsione (vedi *supra*, § 5.4.2).

La seconda coppia di *cola* (v. 368 ~ v. 386) non presenta problemi di responsione:

πάρεστι τοῦτο γ' ἔξιχνεῦσαι	υ-υ-υ-υ-υ- ~
προβουλόπαις ἄφερτος ἄτας	υ-υ-υ-υ-υ- ~

Nelle note postume, la correzione doratiana ἀπρόβουλος παῖς (vedi *supra*, § 5.4.2), aggiungendo una sillaba al *colon* in antistrophe mette in crisi la corrispondenza sillabica. Questa congettura non è però presa direttamente in considerazione da Stanley, che probabilmente si limita a citarla senza preoccuparsi di intendere la sua effettiva plausibilità⁴⁶.

La correzione προσβολαῖς al posto di προβουλοῖς al v. 391 (τρίβω τε καὶ προσβολαῖς, n. 7 in antistrophe), presentata nell'edizione del 1663 è direttamente accolta nella traduzione a fronte (*allisionibus*) e risolve la responsione con il v. 372, πατοῖθ' οὐκ εὐσεβής.

Il v. 392 subisce invece un trattamento che di nuovo trascende dalle problematiche della responsione per concentrarsi sul significato da dare al testo, reale priorità nell'analisi stanleiana. Come abbiamo spiegato (vedi *supra*, § 5.4.2), l'aggettivo μελαμπαγής subisce diverse interpretazioni e correzioni, proposte in maniera oscillante tra il commentario edito ed inedito. La traduzione a fronte, *vitiosus*, non rende conto del significato letterale del composto, che è invece rivelato in prima istanza a p. 794 del commentario del 1663, ove si rende *nigro ferro catenatus*. Come abbiamo ipotizzato, l'aggettivo potrebbe essere stato inteso da Stanley come un composto di πάγη, 'laccio, legame, catena', anche se in questo modo la responsione risulta compromessa:

πέφανται δ' ἐγγόνους	υ-υ-υ-υ-υ- ~
μελαμπαγής, πέλει	υ-υ-υ-υ-υ- ~

⁴⁶ Oggi, il composto προβουλόπαις è eliminato a favore di προβούλου παῖς di Hartung, ove προβούλου va riferito ad ἄτας. La responsione è ripristinata così a patto di leggere πάρεστιν in antistrophe.

Sempre nel commentario del 1663, successivamente, il Nostro propone di correggere il testo leggendo μελαμπυγής. Le motivazioni non sono metriche – si coglie infatti un riferimento ad Agamennone, nella parodo accostato all'aquila μελαναίετος (vedi *supra*) – ma la congettura, per quanto fuori contesto sul piano del significato, ha comunque il pregio collaterale di ripristinare la responsione.

Nelle note postume – ancora, questa parte di esse è stata tralasciata da Butler, ed è leggibile solo nel manoscritto – si torna a leggere μελαμπαγής, con il primo significato di *nigro ferro infixus*.

I vv. 393-94 (n. 9 e 10 in antistrofe) offrono dei *cola* di lunghezza disuguale rispetto alla strofe.

375-76	ἀτολμήτων ἄρη πνεόντων	υ-----υ----- ~
393-94	δικαιωθείς, ἐπεὶ	υ-----υ-----
376	μεῖζον ἢ δικαίως	---υ----- ~
394	διώκει παῖς πετανὸν ὄρνιν	υ-----υ-----

Stanley avanza un paio di correzioni al testo, atte a restituire la responsione.

«v. 393, δικαιωθείς ἐπεὶ] Distingue et lege, ut respondeat strophae:
 Δικαιωθείς, ἐπεὶ διώκει
 παῖς πετανὸν ὄρνιν» Stanley 1663, 794.

Tali correzioni ridistribuiscono il testo in questo modo:

375-76	ἀτολμήτων ἄρη πνεόντων	υ-----υ----- ~
393-94	δικαιωθείς, ἐπεὶ διώκει	υ-----υ-----
376	μεῖζον ἢ δικαίως	---υ----- ~
394	παῖς πετανὸν ὄρνιν	υ-----υ-----

La ricostruzione della responsione non presenta inconvenienti, se non si modifica, al v. 375, ἀτολμήτων in ἀτόλμητον, come Stanley suggeriva di fare già nel 1663 (p. 794; vedi *supra*, § 5.4.2).

Di πετανόν si conosce la forma ionica πετηνός, attestata anche in Eschilo (*Sept.* 1020, ove πετηνῶν è lezione di **M**, in opposizione a πετεινῶν degli altri testimoni), come variante di πετεινός, e documentata anche in *EM* 81.55. Può darsi che Stanley

preferisse πετανόν di fronte a πετεινόν per la maggiore vicinanza non solo alla lezione tràdita (infatti, per correggere πτανόν di F in πετεινόν occorreva supporre la caduta di due lettere, mentre per portarlo a πετανόν era sufficiente aggiungere una lettera sola) ma anche, perché πετανόν, più di πετεινόν, meglio si adattava al vocalismo dorico della lirica corale (vedi *infra*).

La correzione πετανόν ebbe una strana trasmissione: l'edizione di Stanley e la sua ristampa in de Pauw (1745, II, 808 e 977) portano inequivocabilmente πετανόν. Già Heath, però (1762, 67), presentando come oramai accertata la divisione colometrica proposta da Stanley, dava πετεινόν addirittura come *paradosis*. Schütz nell'apparato del 1783, indicava πετεινόν come correzione stanleiana. Butler (1809-1816, vol. III di 8, sect. varr. lectt. p. 46) di nuovo attribuiva πετανόν a Jacob, prima che a Stanley; πετεινόν ascritto ad Heath «post Stanlejum». Probabilmente Butler intendeva sottolineare che la correzione di Heath, πετεινόν, era cronologicamente la prima proposta dopo πετανόν a correggere il passo, e non voleva invece dare ad intendere che Stanley ed Heath avessero proposto entrambi πετεινόν. In questo senso però la sua indicazione fu intesa dai successivi editori: nell'apparato di Blomfield πετεινόν era correzione attribuita a Stanley ed Heath. Da quel punto in avanti si stabilì così una tradizione errata, che si è perpetuata fino ad oggi⁴⁷.

L'ultima correzione presentata da Stanley alla prima coppia strofica ha carattere metrico. Al v. 401, F riportava κλοπαῖς, trascritto nella forma κλοπαῖς da Vettori; Canter non si era reso conto della lunghezza diseguale con il *colon* della strofe. Al posto di κλοπαῖς γυναικός, a chiudere il *colon* Stanley, nel 1663 (p. 794) legge κλοπαῖσι. La responsione è quindi in questo modo perfettamente ricostituita:

βωμόν, εἰς ἀφάνειαν	- - - - - ~
ζαν κλοπαῖσι γυναικός	- - - - -

Nell'Auct. S.6.16 Stanley aveva attribuito questa correzione ad Henry Jacob. Questa indicazione di paternità è omessa però nel commento all'edizione. κλοπαῖσι è oggi accolto da tutti gli editori direttamente a testo.

Resta irrisolta la responsione tra i vv. 379 e 397 (n. 13):

-μαντον ὅστε κ'ἀπαρχεῖν	- - - - - ~
τὸν δ'ἐπίστροφον τῶνδε	- - - - -

⁴⁷ Per esempio, tra le *Lesarten* di Lafontaine (1822) troviamo πετεινόν attribuito solo a Stanley. ποτανόν di Porson e Schütz, oscurò πετεινόν in moltissimi apparati; nel repertorio di Wecklein del 1885, πετεινόν era attribuito a Stanley, attribuzione che passò anche nel repertorio di Dawe del 1965. In ultima analisi, la variante πετεινόν va attribuita ad Heath.

In parte, ciò è responsabilità di Vettori, che riproponeva la congettura triciniana $\kappa\acute{\alpha}\pi\alpha\rho\kappa\epsilon\acute{\iota}\nu$ nella forma però dal punto di vista prosodico non equivalente $\kappa'\acute{\alpha}\pi\alpha\rho\kappa\epsilon\acute{\iota}\nu$, al posto della lezione di F $\acute{\omega}\sigma\tau'\acute{\alpha}\pi\alpha\rho\kappa\epsilon\acute{\iota}\nu$. La correzione di Triclinio si collocava in una differente suddivisione colometrica, che però Vettori nella sua edizione non adotta, preservando quella di F⁴⁸.

La nuova colometria proposta da Canter cerca appunto, partendo dal testo di Vettori, di ovviarne le dissimmetrie responsive, e creando in questo caso due *cola* isosillabici, anche se non rispondenti. Questa soluzione, come si vede, è accolta anche da Stanley senza variazioni.

Nella seconda coppia strofica, Canter mantiene la colometria di Vettori, limitandosi a delimitare strofe ed antistrofe.

Coppia strofica β, vv. 404-419 ~ 420-437

1 λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀπίστωρας		1 ὄνειρόφαντοι δὲ πενήμονες	420
2 κλόλους λογίμους τε καὶ	405	2 πάρεισι δόξαι φέρου-	
3 ναυβάτας ὀπλισμούς,		3 σαι χάριν ματαίαν.	
4 ἄγουσα δ' ἀντίφερνον		4 μάταν γὰρ εὔτ' ἂν	
5 Ἰλίφ φθοράν,		5 ἐσθλά τις δοκῶν ὀρῶν,	
6 βέβακεν ῥίμφα διὰ πυλᾶν,		6 παραλλάξασα διὰ χειρῶν,	
7 ἄτλητα τλαῖσα· πολὺ δ' ἔστενον		7 βέβακεν ὄψις οὐ μεθύστερον	425
8 τόδ' ἐννέποντες δόμων προφηῆται.		8 πτεροῖς ὀπαδοῖς ὕπνου κελέθοις.	
9 ἰὼ, ἰὼ δῶμα, δῶμα καὶ πρόμοι!	410	9 τὰ μὲν κατ' οἴκους ἐφ' ἐστίας ἄχη	
10 ἰὼ λέχος καὶ στίβοι φιλόνορες!		10 τάδ' ἐστί, καὶ τῶνδε ὑπερβατώτερα.	
11 πάρεστι σιγᾶς, ἄτιμος, ἀλοίδορος,		11 τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἑλλάδος αἴας συνορμῆνοις	
12 ἄδιστος, ἀφεμένων, ἰδεῖν.		12 πένθεια τλησίκαρδιος	430
13 πόθῳ δ' ὑπὲρ ποντίας	415	13 δόμων ἐκάστου πρέπει.	
14 φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.		14 πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἦπαρ·	
15 εὐμόρφων γὰρ κολοσσῶν		15 οὓς μὲν γὰρ ἔπεμψεν οἶδεν·	
16 ἔχθεσται χάρις τ' ἀνδρί.		16 ἀντὶ δὲ φοτῶν τεύχη	435
17 ὀμμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις		17 καὶ σποδὸς εἰς ἐκάστου τοῦς	
18 ἔρρει πᾶς Ἀφροδίτα.		18 δόμοις εἰσαφικνεῖται.	
1 - - - - -		1 - - - - -	
2 - - - - -		2 - - - - -	
3 - - - - -		3 - - - - -	
4 - - - - -		4 - - - - -	
5 - - - - -		5 - - - - -	
6 - - - - -		6 - - - - -	
7 - - - - -		7 - - - - -	
8 - - - - -		8 - - - - -	
9 - - - - -		9 - - - - -	
10 - - - - -		10 - - - - -	
11 - - - - -		11 - - - - -	
12 - - - - -		12 - - - - -	

⁴⁸ Per la questione, vedi Businarolo 2010, 140-41.

13	υ-υ-υ-υ-	13	υ-υ-υ-υ-
14	-υ-υ-υ-υ-	14	-υ-υ-υ-υ-
15	-----υ-	15	-----υ-
16	-υ-υ-υ-υ-	16	-υ-υ-υ-υ-
17	-υ-υ-υ-υ-	17	-υ-υ-υ-υ-
18	-----υ-	18	-----υ-

Al v. 408, Dorat proponeva di sostituire a πολύ, lezione di F scelta da Vettori contro πολλά di T, il maschile plurale πολλοί. Al v. 409, la congettura τόνδ' al posto di τόδ' (n. 8, strofe) è ametrica, dovendo corrispondere a πτεροῖς all'antistrofe, come anche δόμον al posto di δόμων, nello stesso verso, che non corrisponde comunque a ὕπνου al v. 426. Tali correzioni non sono state avanzate da Stanley per restituire la responsione, che comunque qui resta compromessa, ma per trovare nel testo una più semplice struttura sintattica (vedi *supra*, § 5.4.3)⁴⁹. Una situazione non troppo dissimile si presenta anche al v. 413 (n. 12, strofe), ove nelle note postume si propone di sostituire ad ἀφεμένων il genitivo ἀφένων: «ἀφεμένων] f. legendum ἄδιστος ἀφένων ἰδεῖν. *Iucundissima divitiarum ad videndum*» (Stanley 1832, 381-82). Questa congettura non ha delle motivazioni metriche, ma cerca di risolvere l'altrimenti difficile participio ἀφεμένων del trådito (per il quale si veda *supra*, § 5.4.3). Essa comunque ha delle conseguenze anche sul piano della responsione, poiché riduce se non altro ad una lunghezza simile dei *cola* diseguali:

ἄδιστος, ἀφένων ἰδεῖν.	-----υ- ~
πένθεια τλησίκαρδιος	-----υ-

Gran parte delle mancate responsioni in questa coppia strofica sono lasciate da Stanley irrisolte: la corrispondenza fra strofe ed antistrofe è qui del tutto trascurata. Si veda, per

⁴⁹ La definitiva sistemazione della responsione sarà infatti proposta solo da Hermann (1852, II, 401), che correggeva rispettivamente ἄτιμος in ἀτίμους (già avanzato nel *De metris poetarum Graecorum et Romanorum* del 1796); ἀλοίδορος in ἀλοιδόρους (emendamento che già Franz, nel 1846, riferiva come hermanniano, ma che fu effettivamente presentato soltanto nell'edizione del 1852; II, 401; in cui sono recuperate le soluzioni avanzate nel *De metris*), e interpretava σιγᾶς dei codici come un accusativo plurale σιγᾶς (ancora risalente al *De metris* del 1796). Per un'analisi delle correzioni successive al passo proposte da Hermann nel corso della sua vita, si rimanda a Medda 2006, 36 (per il *De metris*); 82-83 (per la *Adnotatio ad Humboldti interpretationem* del 1816) e 167-68 (per l'edizione del 1852).

πάρεστι era considerato alla stregua di un verbo impersonale (*licet*) reggente l'infinito ἰδεῖν, e a σιγᾶς vanno concordati gli aggettivi successivi; ἄδιστος ἀφεμένων è quindi considerato corrotto, ed emendato (nell'edizione del 1852) in ἀσχιστ' ἀφειμένων. Secondo Hermann, erano dunque i silenzi ad essere «sine honore, sine vituperatione turpissime desertorum»; ove i *deserta* sono le cose che Elena ha vergognosamente abbandonato: la casa, il letto, il marito.

Il passo è uno tra i più discussi dalla critica, e le soluzioni proposte per risolverne i problemi sono state tante e diverse: per una loro breve disamina, si rimanda a Fraenkel 1950, II, 215-18; Denniston-Page 1957, 106, Bollack 1981-82, 1.2, 427-29 e West 1990, 186, ove, a fianco di σιγὰ ἀτίμους ἀλοιδόρους di Hermann propone la sua correzione ἀλίστος, al posto di ἄδιστος.

esempio, la diversa lunghezza di quarto e quinto *colon* della strofe rispetto ai corrispondenti nell'antistrofe (vv. 406 ~ 423)

ἄγουσα δ'ἀντίφερνον	υ-υ-υ-υ ~
μάταν γὰρ εὔτ'ἄν	υ-υ-υ
Ἴλιφ φθοράν,	υ-υ-υ- ~
ἔσθλα τις δοκῶν ὄρῃν,	-υ-υ-υ-υ-

Il disinteresse per tale questione da parte di Stanley si fa poi evidente se si pensa che egli ignora del tutto la correzione che i postillati rinascimentali gli offrivano per sanare la situazione al v. 433. Stanley non fa invece caso all'indicazione, contenuta nell'Adv. b.3.3 ed attribuita a Scaligero (Sc.), di correggere *metri gratia* ἔπεμψεν in πέμψεν, già congettura di T, eliminando l'aumento.

In questo verso, F riportava originariamente solo οὖς μὲν, a cui era stato aggiunto in un secondo momento anche γὰρ, presente anche in T. οὖς μὲν γὰρ ἔπεμψεν è così stampato da Vettori – che predilige la forma regolare dell'aoristo su πέμψεν (cf. Businarolo 2010, 215) – e il *colon*, secondo la sistemazione di Canter, eccede quindi di una sillaba rispetto al v. 416 della strofe:

εὐμόρφων γὰρ κολοσσῶν	-----υ--- ~
οὖς μὲν γὰρ ἔπεμψεν οἶδεν	---υ-υ-υ---

Accogliendo πέμψεν si risolve invece perfettamente la responsione:

εὐμόρφων γὰρ κολοσσῶν	-----υ--- ~
οὖς μὲν γὰρ πέμψεν οἶδεν	-----υ---

Veniamo alla terza ed ultima coppia strofica: Canter adotta qualche accorgimento sulla colometria presentata da Vettori ai vv. 442-44.

ψῆγμα δυσδάκρυτον ἼΑντήνορος.
σποδοῦ γεμίζων λεβήτας εὐθέτους (Vettori);

ψῆγμα δυσδάκρυτον
ἼΑντήνορος. σποδοῦ
γεμίζων λεβήτας εὐθέτους (Canter).

L'obiettivo di Canter è quello di portare il numero dei *cola* della strofe a diciotto, quanti sono quelli dell'antistrofe. Inoltre, i *cola* corrispondenti nell'antistrife (n. 4 e 5) sono piuttosto brevi, cosa che portava a dover modificare la colometria da una o dall'altra parte.

Coppia strofica γ, 438-55 ~ 456-74

1 ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἀρης σωμαίων,		1 βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις σὺν κότῳ.	
2 καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορός,		2 δημοκράτου δ' ἀρᾶς τίνει χρέος.	
3 προῦθεν ἐξ Ἰλίου	440	3 μένει δ' ἀκοῦσαί τι μοῦ	
4 φίλοισι πέμπει βαρὺ		4 μέριμνα νυκτηρεφές.	460
5 ψῆγμα δυσδάκρυτον		5 τῶν πολυκτόνων	
6 Αντήνορος σποδοῦ		6 οὐκ ἄσκοποι θεοί.	
7 γεμίζων τοὺς λέβητας εὐθήτου.		7 κελιναὶ δ' οὔν ἐριννύες χρόνῳ	
8 στένουσι δ' εὖ λέγοντες ἄνδρα,	445	8 τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας	
9 τὸν μὲν, ὡς μάχης ἴδρις·		9 παλιντυχῆ τρίβῳ βίου	465
10 τὸν δ', ἐν φοναῖς καλῶς πέσοντ' ἄλ-		10 τιθεῖσ' ἄμαυρὸν, ἐν δ' αἴστοις	
11 λοτρίας διὰ γυναικός.		11 τελέθοντος οὔτις ἀλκά.	
12 τάδε σῖγα τις βαῦζει.		12 τὸ δ' ὑπερκότως κλύειν εὔ,	
13 φθνονερόν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει	450	13 βαρὺ· βάλλεται γὰρ ὄσσοις	
14 προδίκοισιν Ἀτρείδαις.		14 Δίοθεν κεραυνός.	470
15 οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τείχος		15 κρίνω δ' ἄφθονον ὄλβον.	
16 θήκας Ἰλιάδος γᾶς		16 μήτ' εἶην πτολιπόροθης,	
17 εὐμορφοὶ κατέχουσιν·		17 μήτ' οὔν αὐτὸς ἀλούς	
18 ἐχθρὰ δ' ἔχοντας ἔκρουψεν.	455	18 ὑπ' ἄλλων βίον κατίδοιμι.	
1 υ-υ-υ-υ-υ-υ-		1 υ-υ-υ-υ-υ-υ-	
2 -υ-υ-υ-υ-υ-υ-		2 -υ-υ-υ-υ-υ-υ-	
3 υ-υ-υ-υ-υ-		3 υ-υ-υ-υ-υ-	
4 υ-υ-υ-υ-υ-		4 υ-υ-υ-υ-υ-	
5 -υ-υ-υ-υ-		5 -υ-υ-υ-υ-	
6 -υ-υ-υ-υ-		6 -υ-υ-υ-υ-	
7 υ-υ-υ-υ-υ-υ-		7 υ-υ-υ-υ-υ-υ-	
8 υ-υ-υ-υ-υ-υ-		8 υ-υ-υ-υ-υ-υ-	
9 -υ-υ-υ-υ-		9 υ-υ-υ-υ-υ-	
10 -υ-υ-υ-υ-υ-		10 υ-υ-υ-υ-υ-	
11 υ-υ-υ-υ-υ-		11 υ-υ-υ-υ-υ-	
12 υ-υ-υ-υ-υ-		12 υ-υ-υ-υ-υ-	
13 υ-υ-υ-υ-υ-		13 υ-υ-υ-υ-υ-	
14 υ-υ-υ-υ-		14 υ-υ-υ-υ-	
15 -υ-υ-υ-υ-		15 -υ-υ-υ-υ-	
16 -υ-υ-υ-υ-		16 -υ-υ-υ-υ-	
17 -υ-υ-υ-υ-		17 -υ-υ-υ-υ-	
18 -υ-υ-υ-υ-		18 υ-υ-υ-υ-υ-	

Come abbiamo visto (§ 5.4.4), gli emendamenti *δμοκράτους* o *δμοκρότου* al posto di *δμοκράτου* al v. 458 non si curano affatto della mancata responsione con *καὶ ταλαντοῦχος* alla strofe, e solo alla fine del secolo successivo, con Heath, Schütz e Porson, diverrà imperativo restituirla.

Parimenti, un semplice ritocco quale sarebbe potuto essere la suddivisione della parola *ἄνδρα* al v. 445 tra l'ottavo e il nono *colon* della strofe, sufficiente a riportare la

responsione con i due dimetri giambici all'antistrofe, non è assolutamente preso in considerazione.

Altrove, la restituzione della responsione perfetta era stata resa più difficile da ottenere già in Vettori, che aveva scelto di riprodurre la colometria di **T** pur trascurandone le lezioni: ad esempio, al v. 448, l'aggettivo ἀλλοτρίας è in **T** e nell'edizione di Vettori diviso fra due *cola* successivi, di modo che il *colon* -λοτρίας γε διὰ γυναικός potesse corrispondere perfettamente a τελέθοντος οὔτις ἀλκά dell'antistrofe (v. 467). Vettori, pur riproducendo questa colometria, non bada alla zeppa tricliniana γε che non migliorava il senso del passo, ma aveva solo la funzione di riportare il *colon* alla forma dell'eftemimere giambico. Allo stesso modo, Vettori ignora la variante προδίκοις di **T** al v. 451, che portava ad una perfetta responsione con il v. 470, ma continua a stampare προδίκοισιν di **F**⁵⁰.

Né Vettori, né Canter, né Stanley, infine, sono in grado di osservare che qualche piccolo ritocco nella colometria dei vv. 454-55 ~ 473-74 (n. 17 e 18) può ricostruirne la responsione: è infatti sufficiente spostare una sillaba del v. 454 e due del v. 473 al *colon* successivo.

εὔμορφοι κατέχουσιν,
ἐχθρὰ δ' ἔχοντας ἔκρουψεν
----υ--
--υ--υ--

εὔμορφοι κατέχουσιν, ἐχ-
θρὰ δ' ἔχοντας ἔκρουψεν
----υ--
--υ--υ--

μητ' οὔν αὐτὸς ἀλούς
ὑπ' ἄλλων βίον κατίδοιμι
----υ--
--υ--υ--
(Vettori, Canter, Stanley);

μητ' οὔν αὐτὸς ἀλούς ὑπ' ἄλ-
λων βίον κατίδοιμι
----υ--
--υ--υ--

9.4.6 – Trimetri giambici

In molti casi, gli emendamenti presentati da Stanley tengono conto del ritmo del trimetro giambico, nel rispetto del quale anche i suggerimenti dei *marginalia* rinascimentali possono essere rielaborati. È il caso del v. 14 del prologo, ἐμὴν, φόβος γὰρ ἄνθ' ὑπνοῦ παραστατεῖ, ove Stanley cerca di adattare al metro giambico le congetture di Dorat, φοῖβος in sostituzione di φόβος, e Portus, ἐμοὶ δ' ἄρ' τοθ'. Egli

⁵⁰ Cf. Businarolo 2010, 142-46.

può leggerle tra loro combinate nel Rawl. G.190 e nel B.L. 11705.d.2, che riportano: ἐμοῖ δ' ἄρ' τότε φοῖβος (Rawl. G.190 e B.L. 11705.d.2).

ἐμοῖ δ' ἄρ' τότε φοῖβος crea una sequenza $\cup\text{---}\cup\text{---}$, inaccettabile nel trimetro giambico; forse per questo, nell'edizione Stanley propone di leggere ἐμοῖ φόβος τότ' ἄνθ' ὕπνου παραστατεῖ, ove solo alcuni degli emendamenti rinascimentali sono accolti in una sequenza giambica normale.

Nelle note postume, tuttavia, l'ametrico φοῖβος ricompare, senza che sia sottolineato il fatto che esso è incompatibile con il metro.

Al v. 312 (τοιοῖδ' ἔτυμοι λαμπαδηφόρων νόμοι; trd. Stanley, *tales verae tedigerorum leges*), τοιοῖδ' ἔτυμοι di **F** non rispetta il ritmo giambico: il primo *metron* che si crea infatti è $\text{---}\cup\text{---}$, con anapesto in seconda sede. Né Vettori né Canter si accorgono della quantità breve della \cup di ἔτυμος e della necessità, quindi, di correggere il testo, nonostante già in **T** Vettori potesse leggere ἔτοιμοι (si veda Businarolo 2010, 238 e n. 271).

Stanley (1663, 793) dice di preferire appunto ἔτοιμοι, avanzato per via congetturale già da Henry Jacob: una lezione accolta anche da Heath⁵¹, ma che è stata abbandonata già da Schütz, che preferiva τοιοῖδε τοι μοι, accolta tutt'oggi. La lezione di **T** e di Jacob/Stanley infatti rischia di banalizzare il testo, affermando che 'queste sono le leggi correnti per chi porta le fiaccole', quando invece si tratta di disposizioni straordinarie dovute alla particolare necessità di portare rapidamente notizie da fronte troiano sino ad Argo. Il pronome μοι inserito nel testo da Schütz, invece, richiama il successivo v. 348, τοιαῦτα τοι γυναικὸς ἐξ ἐμοῦ κλύεις: in entrambi i casi Clitemestra afferma orgogliosamente se stessa e la propria autorità (cf. Fraenkel 1950, II, 165).

Pier Vettori così stampava il v. 286, ὑπεῖρ Ἴλλης τε πόντον ὥστε νωτίσαι, che mantiene una struttura regolare del trimetro solo a condizione di accogliere il poetico ὑπεῖρ e la forma scempiata di Ἴλλης. Nelle note postume, Stanley (1832, 373) propone di correggere il testo eliminando queste due difficoltà, avanzando in alternativa Ἴλλης ὑπερ τε πόντον ὥστε νωτίσαι ($\text{---}\cup\text{---}\cup\text{---}\cup\text{---}$); ο Ἴλλης ὑπερθε πόντον ὥστε νωτίσαι ($\text{---}\cup\text{---}\cup\text{---}\cup\text{---}$). Entrambe le soluzioni non sono frutto dell'ingegno di Stanley ma sono ricavate dai *marginalia* (vedi *supra*, § 5.3.3).

⁵¹ Per difendere la *vulgata*, de Pauw invece deve ammettere che la seconda sillaba di ἔτυμος, di natura breve, si allungasse eccezionalmente.

Ci sono delle occasioni in cui Stanley arriva anche a mutare la normale grafia di una parola per adattarla al metro giambico e renderla una correzione plausibile. Al v. 287, il testo tràdito presenta $\pi\rho\acute{o}\varsigma \eta\delta\omega\eta\acute{\nu}$, un'espressione che dapprima Stanley traduce con *lubenter*, ma che poi decide di sospettare di corruzione, sotto la quale si celerebbe il nome di un toponimo: il Nostro pensa al monte Edone ($\eta\delta\omega\eta\acute{\nu}$) e al promontorio $\eta\gamma\omega\acute{\nu}\iota\varsigma$. Entrambi non possono essere inseriti pacificamente nel verso, e quindi è necessario dedurre che o un'espressione $\pi\rho\acute{o}\varsigma \eta\delta\omega\eta\acute{\nu}$ sia stata mutata in $\pi\rho\acute{o}\varsigma \eta\delta\omega\eta\acute{\nu}$ (corrompendosi quindi in $\pi\rho\acute{o}\varsigma \eta\delta\omega\eta\acute{\nu}$) *metri causa*, o che al posto di un ipotetico $\eta\gamma\omega\acute{\nu}\iota\varsigma$ si sia usato, come in certe 'antiche iscrizioni' $\pi\rho\acute{o}\varsigma \eta\gamma\omega\eta\acute{\nu}$, poi passato nel tempo a $\pi\rho\acute{o}\varsigma \eta\delta\omega\eta\acute{\nu}$ (per l'intera questione, vedi *supra*, § 5.3.3).

Non sempre Stanley riesce a ricostruire e tenere presente con esattezza la quantità vocalica del testo che legge, o delle correzioni che suggerisce.

Al v. 19, $\text{o}\acute{\upsilon}\chi \acute{\omega}\varsigma \tau\grave{\alpha} \pi\rho\acute{o}\sigma\theta'\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\tau\alpha \text{d}\iota\alpha\pi\omicron\nu\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon$, la sostituzione del tràdito $\text{d}\iota\alpha\pi\omicron\nu\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon$ con $\text{d}\iota\alpha\kappa\omicron\nu\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon$ complica inutilmente il ritmo del verso. A differenza dell' α di $\text{d}\iota\alpha\pi\omicron\nu\acute{\epsilon}\omega$, breve poiché appartenente al preverbo $\text{d}\iota\alpha-$, quella di $\text{d}\iota\acute{\alpha}\kappa\omicron\nu\acute{\epsilon}\omega$ è lunga, appartenente al radicale $\text{d}\iota\acute{\alpha}\kappa\omicron\nu-$. Mentre per $\text{f}\omicron\iota\beta\omicron\varsigma$ al v. 14 l'incompatibilità metrica risultava più evidente, un simile errore può essere imputabile ad una svista, di cui nemmeno Abresch, che accolse con entusiasmo la correzione, si accorse. Accogliere $\text{d}\iota\alpha\kappa\omicron\nu\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon$ significherebbe trovarsi con un anapesto strappato in quarta sede di un trimetro giambico ($- \text{u} \text{u} \text{u} \text{u} \text{u} \text{u} \text{u}$). La struttura del trimetro giambico con anapesto in sede pari è rara, ma attestata nella tragedia di Euripide, anche con la soluzione strappata⁵².

La traduzione del v. 331, $\text{v}\eta\sigma\tau\epsilon\iota\varsigma \pi\rho\acute{o}\varsigma \acute{\alpha}\rho\iota\sigma\tau\omicron\iota\sigma\iota\nu, \tilde{\omega}\nu \acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota \pi\acute{o}\lambda\iota\varsigma$, *jejunos optima eorum quae habet civitas*, evidenzia come Stanley abbia confuso $\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\tau\omicron\nu$ (con $\acute{\alpha}$ -), 'il pasto', ed $\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\tau\omicron\nu$ (con $\acute{\alpha}$), 'l'*optimum*', anche se solo una delle due possibilità, la prima, era plausibile sotto il profilo metrico. $\text{v}\eta\sigma\tau\epsilon\iota\varsigma \pi\rho\acute{o}\varsigma \acute{\alpha}\rho\iota\sigma\tau\omicron\iota\sigma\iota\nu$ ($\acute{\alpha}$ -), $- \text{u} \text{u} \text{u} \text{u}$, presenta il primo *metron* costituito da uno ionico *a maiore*. L'errata valutazione della

⁵² Cf. Gentili-Lomiento 2003, 254-55. Le occorrenze sono discusse e spesso la critica tende a normalizzare la situazione con una correzione *ad hoc*. È il caso di Eur. *El.* 23, $\text{A}\gamma\alpha\mu\acute{\epsilon}\mu\omicron\nu\omicron\varsigma \text{p}\omicron\iota\nu\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon\varsigma, \acute{\epsilon}\tilde{\iota}\chi\epsilon\nu \acute{\epsilon}\nu \delta\acute{o}\mu\omicron\iota\varsigma$ ($\text{u} \text{u} \text{u} \text{u} \text{u} \text{u} \text{u}$), con anapesto in prima e quarta sede, ove la sillaba lunga è separata dalle brevi da fine di parola. Gli editori hanno corretto scrivendo $\text{A}\gamma\alpha\mu\acute{\epsilon}\mu\omicron\nu\omicron\varsigma \text{p}\omicron\iota\nu\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon\varsigma, \acute{\epsilon}\tilde{\iota}\chi\epsilon\nu \acute{\epsilon}\nu \delta\acute{o}\mu\omicron\iota\varsigma$ ($\text{u} \text{u} \text{u} \text{u} \text{u} \text{u} \text{u}$).

quantità di ἀρίστοισιν era comune, tra gli eruditi del Rinascimento, e si può osservare tra le note dell'Adv. b.3.3 e nel Dyce 113⁵³.

Neppure Dorat, in questo caso, fa attenzione al contesto metrico proponendo πρὸς ἀναρίστοισιν: il verso così corretto, il primo *metron* (---υ---υ---υ---) è costituito da un giambo con anapesto in seconda sede, non usato solitamente da Eschilo, che limita la realizzazione anapestica alla prima sede⁵⁴.

Peggior soluzione ancora si rivela la rielaborazione stanleiana di questo emendamento, νήστις πρὸς ἀναρίστοις ὧν ἔχει πόλις, ---υ---υ---υ---.

Inoltre, emergono casi in cui Stanley non si rileva particolarmente consapevole o attento al normale andamento dei giambi e delle leggi prosodiche che li regolano.

Ad esempio, il v. 270, χάρα μ' ὑφέρπει, δάκρυον ἐκκαλουμένη dei manoscritti e delle cinquecentine presenta una sequenza υ- υ- υ- υ- υ-, ove è previsto che la prima sillaba di δάκρυον sia breve per *correptio attica*, e il quarto elemento del trimetro sia soluto. Nell'edizione del 1663 (p. 791) e nelle note postume (p. 368) Stanley, a commento di questo verso, si limita a presentare alcuni *loci similes* poetici che descrivano il pianto di gioia, tra cui Hom. *Il.* 6.483-84: ἡ [scil. Andromaca] δ' ἄρα μιν κηῶδεϊ δέξατο κόλπῳ / δακρυόεν γελάσασα; *Od.* 16.15-16, κύσσε δέ μιν κεφαλῆν τε καὶ ἄμφω φάεα καλὰ / χεῖρας τ' ἄμφοτέρας· θαλερὸν δὲ οἱ ἔκπεσε δάκρυ; Pind. *Pyth.* 4.121, δάκρυα γηραλέων βλεφάρων; e dalla tragedia, Soph. *El.* 906, χάρα δὲ πίμπλημ' εὐθὺς ὄμμα δακρῶν e 1231, γενηθὸς ἔρπει δάκρυον ὀμμάτων ἄπο.

Solo nelle note postume egli propone di leggere: «f. δάκρυ' ἐκκαλουμένη».

Questa correzione di δάκρυον in δάκρυ'(α) (che Butler attribuisce a Pearson, e Blomfield e Wecklein assegnano a Voss) era stata avanzata a margine dell'Adv. b.3.3 da Casaubon, e ancora nel Rawl. G.190 e nel Dyce 113.

Dato che il verso, nella *vulgata*, non presenta problemi né formali né di intelligibilità, la correzione δάκρυ' potrebbe essere del tutto superflua e immotivata, a meno che essa non intenda ripristinare il ritmo del trimetro giambico qualora fosse venuta meno, nella mente del correttore che la proponeva, la *correptio attica* nella scansione di δάκρυον, e

⁵³ Nel medesimo errore di interpretazione prosodica incorre de Pauw: credendo che ἀρίστοισιν non potesse indicare altro che 'le cose migliori', egli ritiene che il testo corrotto: «An prima in ἀριστοιισιν, quando *optima* sonat, producitur? Haud puto, & exempla desunt. Scribe, ut ipse Poeta scripserat, πρὸς ἀρπαγμοῖσιν: *ad direptionem*» de Pauw 1745, II, 974.

⁵⁴ Cf. Gentili-Lomiento 2004, 254-55.

quindi il trimetro originario fosse stato inteso così: ◡– ◡--- ◡◡ ◡◡◡–, con anapesto strappato in quarta sede. La correzione δάκρυ' – di fatto non necessaria, se si mantiene la *correptio* – porta ad un trimetro giambico con dieresi mediana (◡– ◡--- ◡◡◡◡◡–)⁵⁵.

È possibile che anche i *loci similes* raccolti da Stanley abbiano influenzato il suo giudizio, spingendolo a prendere in considerazione δάκρυ'. La prima sillaba di δάκρυ/δάκρυον è infatti considerata lunga nei passi omerici e in Pindaro, nonché in Soph. *El.* 906 (mentre *El.* 1231 prevede la *correptio*).

Va detto che più di qualche volta gli emendamenti proposti da Stanley – come già per le sezioni liriche – non sembrano proprio prendere in considerazione le conseguenze che essi hanno necessariamente sul ritmo del verso, portando a strutture metriche difficili o addirittura inaccettabili.

Nell'Auct. S.6.16 Stanley propone di correggere il v. 337, ἀφύλακτον εὐδήσουσι πᾶσαν εὐφρόνην, portando il futuro εὐδήσουσι al presente εὐδουσι. Così ricostruito, il verso si presenta così, ◡◡◡–◡---◡◡◡◡◡–, con il primo *metron* costituito da un peone terzo: la correzione non ha ovviamente finalità metriche e vuole probabilmente uniformare il futuro εὐδήσουσι al presente ναίουσιν al v. 335 (soluzione peraltro banalizzante), senza curarsi della plausibilità di questo intervento dal punto di vista metrico.

⁵⁵ La dieresi mediana nel trimetro giambico, che non coincida con la fine di parola in elisione, è un fenomeno estremamente raro, ed è attestato in Aesch. *Suppl.* 947, οὐδ' ἐν πτυχαῖς βύβλων κατεσφαγισμένα. Cf. Gentili – Lomiento 2003, 250.

10 – CONCLUSIONI

10.1 – Il grande divulgatore

Thomas Stanley volle editare Eschilo dopo oltre un secolo di intenso dibattito filologico attorno al tragediografo ateniese. Dal 1518, quando Eschilo era il più oscuro, e quindi il meno considerato dei tre grandi poeti tragici, per giunta poco comprensibilmente stampato dai tipi di Aldo, quest'autore era stato oggetto di considerevoli studi e rimaneggiamenti, grazie anche a fortunate scoperte tra i codici fiorentini, che avevano permesso di portare alla luce l'intero *Agamennone* e di distinguerlo dalle *Coefore*.

Dopo il 1557, con il testo di Vettori si diffuse la vera e propria *vulgata* di Eschilo, che poteva essere finalmente – come di fatto fu – studiato ed annotato sui margini larghi dell'edizione di Ginevra.

Le lezioni di Dorat e quelle di Portus a Parigi e in Svizzera, le discussioni nei circoli esclusivi di De Thou e dei Dupuy, le riflessioni di Scaligero, le mancate edizioni di Casaubon e di Jacob: un'enorme massa di materiale inedito era circolato ripetutamente per l'Europa, un *corpus* enorme ed incontrollabile di osservazioni, *variae lectiones* e congetture la cui esistenza doveva essere tutto sommato ben nota agli eruditi, ma che non aveva trovato ancora definizione e divulgazione. Thomas Stanley ebbe la fortuna di trovarsi in possesso di un gran numero di volumi postillati in cui questo *corpus* di note eschilee era ben rappresentato, e di poterle esaminare attraverso un testo che, diversamente da come lo offriva l'edizione Aldina, ora si presentava più comprensibile, ordinato in episodi e stasimi, distinto nei diversi drammi e corredato di un apparato di scoli abbastanza nutrito.

I volumi postillati che aveva a disposizione offrivano poi inedite prospettive di rinnovamento per il testo eschileo: attraverso la sua edizione, molte di esse sono state finalmente divulgate ad ampio raggio, e, se Stanley fosse arrivato a pubblicare anche la seconda edizione, molte altre sarebbero state note molto prima agli eruditi.

10.2 – Fonti: alcune conclusioni

Il ricorso alle postille degli eruditi rinascimentali è stato compiuto da Stanley in maniera assolutamente programmatica e sistematica. Attraverso il confronto compiuto tra i volumi postillati e le lezioni alternative proposti da Stanley nelle sue note e nel commentario, abbiamo accertato nuovamente come le fonti individuate da Gruys nel

1981 (Rawl. G.190, Rawl. G.193, Adv. b.3.3) siano state effettivamente utilizzate da Stanley, ed abbiamo documentato la possibilità che Stanley si sia rifatto ad altri esemplari annotati, da Gruys non considerati, in particolare quelli provenienti dalla collezione vossiana (nella fattispecie, il Leid. 756 D 21, Leid. 756 D 22, Leid. 756 D 23, il volume di Barthomier, le note di Bigot, forse il Dyce 113).

Una completa identificazione delle fonti di Stanley non è però ancora possibile: quelle congetture che restano senza un'origine ed un'attribuzione certa non possono essere dette con certezza stanleiane – anche se v'è comunque la possibilità che lo siano – per il semplice fatto che non sono state sinora trovate nei volumi postillati considerati. Anche altri emendamenti che Stanley stesso attribuisce ad altri mancano di una definitiva determinazione d'origine. Possiamo pensare che nuove risposte potrebbero derivare dalla collazione sistematica e completa di *tutti* gli esemplari che ci restano del *corpus marginalium*, ma dobbiamo anche considerare la possibilità che alcuni di essi siano nel tempo andati perduti.

Per le sue caratteristiche essenziali, il repertorio dei *marginalia* rinascimentali mostra una circolazione degli emendamenti da una copia all'altra che per lo più non distingue le lezioni provenienti dalle edizioni a stampa, o spesso non riesce dare un'attribuzione univoca di ciascuna lezione. Ai margini dei volumi annotati, correzioni e congetture sono circolate da una mano all'altra per tutto il XVII secolo, copiate da un volume all'altro, fino ad essere fissate a stampa, con una selezione delle fonti apparentemente casuale, dall'edizione di Stanley, che ha permesso che molte passassero e fossero discusse e accolte nelle edizioni successive.

La diffusione a stampa delle note contenute nei volumi postillati, dopo la prima edizione stanleiana, si sarebbe ripetuta anche all'inizio dell'Ottocento, in misura più ampia, con l'edizione di Butler delle note dello 'Stanley Auctus', portatrici di un numero maggiore di lezioni ed emendamenti. In questo periodo, però, alcuni testimoni del *corpus marginalium*, come il volume Dyce 113 o le note di Scaligero, Casaubon, Bourdelot e Portus, erano stati intanto portati all'attenzione degli eruditi in maniera autonoma rispetto all'edizione di Stanley. Da qui, un confronto con quest'ultima, e con le note dello 'Stanley Auctus', portò alla formulazione, più o meno veemente, dell'accusa di plagio nei confronti dello stesso Stanley.

Di certo Stanley non ha dato conto che raramente e discontinuatamente del fatto che egli avesse attinto alle note marginali altrui in maniera così ampia: la quasi totalità delle varianti che egli propone non è frutto del suo ingegno.

Per contro, i riferimenti alle opere già edite nel commentario sono tutti abbastanza precisi. Anche gli emendamenti presentati dagli editori precedenti trovano spazio e attribuzione nella sezione dedicata alle *variae lectiones* (anche se tale precisione spesso non si ripete quando le stesse congetture e varianti sono citate all'interno del commentario).

Rispetto ad un libro già editato, le note dei volumi postillati risultavano ovviamente più vulnerabili al rischio di plagio: si trattava, dopo tutto, di annotazioni di attribuzione spesso incerta o ignota. Anche la determinazione della paternità delle singole correzioni può rivelarsi un esercizio di valore limitato: per Portus, Casaubon, Scaligero, la cosa può essere facile, disponendo noi di materiale autografo (pur non mancando, nemmeno qui, le situazioni ambigue). Di Dorat, però, non abbiamo autografi, e dobbiamo affidarci alle spesso oscillanti attribuzioni di *marginalia* di ignota o incerta provenienza. Date anche le modalità di trasmissione di questo repertorio congetturale, che immaginiamo diffuso ora oralmente, nel corso di lezioni e seminari, ora per copie successive su volumi già annotati (con altissima probabilità di contaminazione), possiamo immaginare con quanta facilità l'attribuzione di un emendamento potesse essere omessa, oppure aggiunta in maniera anche arbitraria: è probabile che un emendamento acquisisse valore, se accompagnato da un nome prestigioso a conferma della sua validità; o che, viceversa, la validità intrinseca di una congettura potesse portare a credere che essa fosse stata concepita solo da una mente come Dorat, Portus, Casaubon, Scaligero. L'attribuzione di un emendamento ad uno o all'altro di questi, se in qualche caso raggiunge un certo livello di certezza, altrove assume un valore puramente indicativo.

Per Stanley dunque, oltre a non esserci dei vincoli legali stretti che lo obbligassero a riferire la paternità delle congetture – egli infatti aveva la piena disponibilità dei volumi postillati su cui erano poste, i cui proprietari erano spesso o ignoti o scomparsi da molto tempo – sussistevano anche delle oggettive difficoltà nel definire la provenienza e riferire l'attribuzione degli emendamenti (cosa che lui peraltro ogni tanto azzarda).

Dobbiamo poi ricordare che, mentre lavorava su Eschilo e pubblicava la sua edizione, erano ancora in vita personaggi come Pearson e Voss, che non solo conoscevano Stanley direttamente, ma che gli avevano fornito personalmente moltissime collazioni,

di cui potevano effettivamente arrogarsi in alcuni casi anche la paternità: poteva un plagio condotto in tale misura, alla luce del sole, restare impunito, ed essere effettivamente avvertito come tale dai contemporanei?

La questione del plagio sorge con gran veemenza solo nell'Ottocento, nel momento in cui Butler pubblica le note sino ad allora inedite di Stanley: la particolare situazione in cui nacque questa edizione ha sviluppato un dibattito che in alcuni momenti ha assunto toni particolarmente aspri e che è stato all'origine dell'accusa di plagio mossa a Stanley che noi ora conosciamo. Il tempo in cui vissero Butler e Blomfield aveva concezioni ben diverse in materia di diritto d'autore; le note postume allora inedite, inoltre, presentano una forma che non rispecchia certo la volontà ultima dell'autore, ma di un editore posteriore di almeno centocinquant'anni. Il problema sorge dunque in una situazione completamente diversa da quella in cui Stanley redasse la sua edizione, che rispondeva a regole e convenzioni differenti. In quest'ottica, l'accusa di plagio, che inoltre deve essere moderata dalle osservazioni sino ad ora avanzate, assume un aspetto che, con Monique Mund-Dopchie, sono d'accordo nel definire anacronistico.

10.3 – La traduzione di Stanley e lo stile di Eschilo

Quando si accinge ad editare e tradurre Eschilo, Stanley, che pure ha solo ventotto anni, ha già alle spalle diverse esperienze come traduttore. Negli anni giovanili egli si era cimentato con traduzioni di poesia antica e contemporanea. La *History of Philosophy*, a sua volta, conteneva parecchi estratti di opere antiche in traduzione.

In queste occasioni Stanley si era dimostrato, come i contemporanei Denham e Cowley, un sostenitore di quella che Dryden avrebbe definito in seguito *imitazione*, e si era trovato ad innovare e riproporre, secondo il gusto proprio e del suo tempo, testi antichi e moderni in una veste che egli giudicava gradevole al pubblico, facendo sfoggio della propria cultura nonché della propria abilità di poeta e versificatore.

La prospettiva cambia radicalmente per la traduzione di Eschilo. Non si tratta, innanzitutto, di una traduzione in versi: essa si preoccupa di seguire da vicino l'originale, provvedendo a rispettarne l'*ordo verborum*, e se possibile, la scelta delle parole, fino a seguirlo anche negli 'a capo' fra un verso e l'altro. Questo modo di procedere non è però un atto di 'servile', una manifestazione di troppo rigido ossequio verso il modello, ma si realizza solo quando ciò non pregiudica la perspicuità del testo. Nella traduzione a fronte non mancano infatti gli incisi, per spiegare, con l'aggiunta di alcune parole, un passo particolarmente difficile. Il commentario – ove non proponga

una diversa interpretazione, ma mantenga nei confronti del testo la posizione presa nella traduzione – costituisce un supporto ulteriore per il lettore, fornendogli materiale di approfondimento per comprendere a fondo il testo.

Tendenzialmente, Stanley si mostra disposto a riprodurre nella sua traduzione le caratteristiche del testo eschileo: ritroviamo, in questo, la volontà manifestata da Huet di affidare ai propri lettori gli autori antichi nel loro stile e nella loro eventuale oscurità.

A ciò si aggiunga anche la personale ammirazione che Stanley manifesta per lo stile eschileo, che egli tenta di difendere dalle critiche di astrusità e vuota magniloquenza che gli erano nel tempo state rivolte.

La traduzione di Stanley si rivela quindi, per alcuni aspetti, ossequiosa verso lo stile del proprio modello, dato che cerca di riprodurre alcune caratteristiche. Ciò emerge, ad esempio, nel mantenimento dei ‘cumuli’ di aggettivi, nell’uso e nel conio di parole composte e, a volte, addirittura nel rispetto di anacoluti ed enallagi. Non si tratta però di un atteggiamento rigido: abbiamo visto come in molti casi la traduzione, di fronte ad un solecismo del testo greco che appariva inaccettabile, modifichi la sintassi, o addirittura siano state proposte delle correzioni al testo greco. Inoltre, la soluzione prediletta da Stanley nel trattamento delle parole composte resta comunque il ricorso alla perifrasi, che rinuncia alla pregnanza ed alla concisione del composto, e permette di spiegare chiaramente nel testo latino tutto quello che il greco può permettersi di esprimere con una sola parola.

Anche per la trasposizione in latino delle metafore ci troviamo di fronte a soluzioni diverse: in alcune occorrenze esse sono riproposte nella traduzione senza modifiche, in altre, la metafora nella traduzione latina scompare e la sua spiegazione è rimandata al commento.

In queste scelte dobbiamo dunque leggere la volontà di offrire al lettore una traduzione con un certo grado di fedeltà, perché questi possa apprezzare quelle caratteristiche di oscurità dirompente ed immaginifica dello stile eschileo. Per arrivare a questo scopo, era necessario che traduzione e commentario lavorassero in sinergia, perché il secondo supplisse con le sue spiegazioni ove la prima non poteva arrivare senza fare violenza alla lingua latina.

Stanley così poteva dimostrare quanto la sua traduzione fosse filologicamente fondata, e far parte ai propri lettori della sua erudizione, perché raggiungessero lo stesso suo grado di comprensione del testo. Egli non aveva certo lo scopo – come era invece il suggerimento di D’Ablancourt, e poi Denham, e Cowley – di modernizzare il testo

antico (un difetto che Stanley aveva condannato nella traduzione di Garbitius), ma doveva essere il lettore ad essere fornito degli strumenti adatti per comprendere il testo senza che questo fosse snaturato.

Le traduzioni latine precedenti dell'*Agamennone* non avevano fino ad allora raggiunto compiutamente questi obiettivi. Esse anzi erano avvertite come manifestamente inadeguate, e non solo da un punto di vista estetico: la loro resa inficiava spesso la comprensione anche elementare di un passo (cf. Stanley 1663, 812).

La traduzione di Stanley quindi si rivela innovativa. Si tratta di una traduzione quanto mai attenta sia al rispetto del testo che alla comprensione dei lettori, ed al fatto che costoro potessero, attraverso di essa, assaporare un poco di quella impressione del testo di Eschilo di cui gli Ateniesi avevano potuto godere nel V sec. E questo si avverte ancor di più, se si pensa all'attitudine dimostrata da Stanley nelle sue traduzioni giovanili, ove il fine ricreativo prevaleva nettamente sulla volontà di seguire e riprodurre da vicino il testo. L'edizione di Stanley è dunque un prodotto del tutto diverso da quelle raccolte poetiche, con obiettivi molto più vicini a quelli dichiarati nella *History of Philosophy*, che intendeva essere un'opera di divulgazione e di erudizione, non di intrattenimento. Questo fine si rivela particolarmente impegnativo da raggiungere in un'epoca in cui molto forte era la diffidenza per l'antichità, e in generale per la poesia e per i suoi procedimenti retorici che ne nascondevano ed occultavano il senso.

Stanley dunque tenta di rendere gradevole e comprensibile un autore come Eschilo, il cui stile è caratterizzato proprio da abbellimenti retorici di ogni genere. Questa operazione da un lato si rivela conservatrice nel riproporre un modello di poesia antica, colta e oscura, e dall'altro evidenzia la volontà di offrire agli uomini moderni, interessati alla scienza sperimentale ed ad una prosa che ne esprimesse chiaramente i contenuti, un poeta antico in una veste che ne analizzasse e ne spiegasse, per quanto possibile, lo stile: la letteratura antica, e in particolare la poesia, potevano ancora offrire molto a chi vi si fosse accostato.

10.4 – La πολυμαθία del commentario

Quello di Thomas Stanley è il primo commentario storico-letterario all'intero testo di Eschilo che sia stato dato alle stampe. Stanley appare consapevole della portata e di questa sua innovazione, e nella prefazione ci tiene a segnalarlo tra le principali caratteristiche della sua edizione, insieme alla traduzione latina.

Il commentario di Stanley si presenta come un'entità effettivamente composita: da un lato abbiamo il commentario dell'edizione, dall'altro le note per la seconda edizione, che hanno seguito vicende editoriali diverse. Questo secondo commentario si presenta più ricco del precedente, e non è da escludere che quelle che ci paiono delle aggiunte fossero in realtà già presenti ad Eschilo prima di ultimare l'edizione, anche se non vi furono incluse.

Già nel 1663, il commentario accoglie in sé molte citazioni da opere come i lessici che possono testimoniare la bontà dell'interpretazione di una parola, o viceversa chiarire che un termine, un detto o un modo di dire presenti nel testo possono avere significati diversi. In questo, uno degli obiettivi di Stanley appare quello di raccogliere e giustapporre posizioni interpretative diverse e testimonianze eterogenee, che possano quindi proporre un'analisi del passo variegata ed articolata. Questa veste complessa e polifonica del commentario, che ripropone lo stesso meccanismo di presentazione già usato per le correzioni al testo, è ancor più marcata nelle note inedite, ove le diverse testimonianze evocate da Stanley sono state lasciate da lui in uno stadio di elaborazione ancora provvisorio.

Ai lemmi dei lessici qui riprodotti Stanley aggiunge anche lunghe citazioni da opere redatte da eruditi a lui contemporanei o quasi – spesso opere compilative esse stesse – che offrono a loro volta materiali e riflessioni che il Nostro ritiene interessante portare all'attenzione propria e a quella dei lettori. Ne emerge un mosaico di considerazioni e testimonianze eterogenee, che appaiono raccolte con l'intento di offrire al lettore, più che una sola interpretazione, una pluralità di considerazioni, in una sorta di “enciclopedia” per chi volesse dedicarsi allo studio di Eschilo.

A questa serie di note si mescolano anche numerosi *loci similes* ricavati dalla letteratura greca, latina ed ebraica. Essi assolvono a diverse funzioni: inseriscono il testo di Eschilo in una tradizione letteraria più ampia, intendono esaminare quale sia stata la sua fortuna attraverso il tempo e le culture e infine aiutano ad arrivare ad una comprensione del significato delle metafore attraverso il sistema di comparazione.

Il commentario stanleiano lascia episodicamente spazio alla trattazione estesa di problematiche inerenti la cronologia e la geografia antica. In queste occasioni, Stanley intende solitamente prendere parte ad un dibattito già in corso all'interno della comunità erudita, sottolineando come il testo di Eschilo possa essere un elemento utile per la sua risoluzione.

La combinazione ed il confronto dei dati derivanti dalle fonti storiche e letterarie con quelli provenienti dalle allora recenti scoperte archeologiche (come il *Marmor Parium*) è utilizzata dal Nostro anche per stabilire la cronologia delle vicende mitiche raccontate nei drammi eschilei. Stanley è infatti convinto che quella eschilea non possa che essere una delle versioni di una stessa vicenda mitica, con la quale è necessario che combaci il più possibile. La testimonianza letteraria fornita da Eschilo assume quindi il valore di fonte storica imprescindibile.

L'importanza delle fonti letterarie è ribadita da Stanley anche per la determinazione e la soluzione di problemi inerenti la geografia del mondo descritto da Eschilo. Commentando il percorso seguito dal “telegrafo luminoso”, il Nostro sembra più preoccupato di fornire le attestazioni letterarie dei toponimi presi in causa piuttosto che di definire un itinerario realistico (la seconda si rivela essere invece una prerogativa dei filologi e dei commentatori più moderni). La consultazione delle fonti letterarie, e quella dei repertori toponomastici di Ortel e Ferrari che ad esse si ispiravano – e che per Stanley costituiscono uno dei maggiori soccorsi per affrontare il problema – risulta anzi in questa operazione del tutto fuorviante, dato che il percorso che emerge con l'aiuto di tali testimonianze è affatto impraticabile. Non è allora evidentemente questa la preoccupazione di Stanley, che anche in questo caso desidera inserire i toponimi ritrovati in Eschilo in una costellazione di testimonianze letterarie.

Il commentario ad Eschilo offre infine una ricca serie di spunti per approfondimenti sulla cultura materiale e sugli aspetti antiquari. Di nuovo, tali *excursus* si risolvono soprattutto in una raccolta ed in un confronto di testimonianze letterarie, anche relative a diverse epoche e tradizioni. Tali *dossier* si trovano spesso dislocati in luoghi diversi del commentario, e sta al lettore spesso combinarne le informazioni in un insieme organico.

10.5 – Il pitagorismo di Eschilo

Il Rinascimento aveva accolto come un dato di fatto l'adesione di Eschilo al pitagorismo. Questa informazione trovava le proprie radici nell'affermazione quasi casuale fatta da Cicerone nelle *Tusculanae Disputationes*.

Essa, in aggiunta all'ammirazione per il forte impegno etico e morale che Eschilo dimostrava nelle sue tragedie, aveva contribuito a diffondere e a rendere ormai un dato tradizionale l'immagine di un Eschilo filosofo, adepto di una setta filosofica, il pitagorismo, che risaliva alle origini della sapienza umana ed aveva a sua volta una tradizione di dottrine e simboli che nel Rinascimento era stata spesso esplorata.

Fino all'edizione di Stanley, tuttavia, non era mai stata presentata alcuna prova al pitagorismo di Eschilo. Solo Casaubon, nelle sue note all'Adv. b.3.3, aveva manifestato il desiderio di approfondire questo aspetto del tragediografo, ma non vi aveva dato seguito. L'edizione di Stanley è quindi la prima pubblicazione ove si esplica una ricerca ampia e sistematica all'interno del *corpus* delle tragedie eschilee per trovare delle prove e degli indizi che confermino l'assunto ciceroniano.

Il fatto che Stanley avesse già avuto modo di approfondire la propria conoscenza delle fonti e delle dottrine pitagoriche lavorando alla *History of Philosophy* costituì probabilmente il fattore determinante perché egli decidesse di ritrovare sistematicamente in Eschilo dei riferimenti precisi a questa scuola filosofica.

Lavorando alla *History*, Stanley aveva avuto modo di prendere contatto con le diverse fonti del pitagorismo a sua disposizione, la maggior parte delle quali fortemente influenzate dalla filosofia platonica, con il quale la tradizione pitagorica si era in parte fusa. Queste stesse testimonianze sono chiamate in causa nel commentario ad Eschilo come fonte e termine di confronto per stabilire le caratteristiche e la portata del pitagorismo del poeta.

Di nuovo, la ricerca prende le mosse principalmente dal dato letterario, più che da quello biografico: nonostante la *Vita* di Eschilo pure fornisse degli spunti estremamente suggestivi per analizzare origini e matrici del suo supposto pitagorismo – come la permanenza, gli ultimi anni della sua vita, in Sicilia, dato che sarà tenuto in altissima considerazione dai moderni fautori della sua simpatia per ideologie pitagorizzanti – Stanley dedica la sua attenzione principalmente all'esame di quei passi che, nelle tragedie eschilee, potessero evocare qualche riferimento al pitagorismo.

La sua attenzione è attratta soprattutto dagli aspetti del testo che ricordano da vicino l'organizzazione della setta pitagorea e la sua "regola" di vita. Le consonanze che egli individua riguardano la suddivisione fra discepoli ἀκουσματικοί e μαθηματικοί ed al loro diverso grado di conoscenza della dottrina; ed alle abitudini ed alle prescrizioni correnti all'interno del *coenobion*, come il silenzio, l'esercizio della memoria, l'uso terapeutico della musica. I riferimenti alle dottrine pitagoriche riguardano invece, ovviamente, il numero e le caratteristiche magico-simboliche che esso nel tempo aveva assunto, la dottrina delle composizione delle parole e dell'importanza dell'etimologia (che in realtà risente fortemente di influenze platoniche e stoiche), la cosmogonia; il destino ultraterreno e l'insegnamento attraverso i *symbola*.

10.6 – Stanley e la scena tragica

Il commentario Stanley offre diversi spunti che documentano l'attenzione del Nostro a certi aspetti dell'organizzazione teatrale e scenica. Da questi non si può desumere direttamente, come invece fa Margaret Arnold, che Stanley avesse già una concezione già matura e completa della tragedia eschilea come uno spettacolo pronto per essere agito sulla scena. Diversi elementi fanno pensare anzi che Stanley evitasse di formulare delle osservazioni precise sulla posizione dei personaggi ed all'effettiva realizzazione dei loro movimenti all'interno dello spazio teatrale, in coerenza con quanto previsto nelle loro battute. Si tratta di un aspetto a cui egli non è evidentemente troppo interessato. Le poche osservazioni che egli avanza sui movimenti scenici del personaggio possono essere desunte senza particolare sforzo dal testo. In situazioni meno certe, Stanley non offre alcuna indicazione che aiuti a capire quale fosse la sua personale visualizzazione della scena: avendo analizzato le questioni riguardanti la posizione di Clitemestra dalla parodo al secondo episodio, è notevole infatti l'assenza di una qualsiasi notazione specifica che chiarifichi dove la regina si collochi, e ciò porta a situazioni di grave ambiguità, riguardo alle quali la posizione di Stanley può essere presunta solo facendo ipotesi.

Sono altre invece le caratteristiche del teatro eschileo su cui il Nostro ama soffermarsi: egli enfatizza molto le sue caratteristiche di grandiosità. Eschilo è il poeta che ha finalmente fatto evolvere la tragedia dal suo stato di rappresentazione quasi primitiva ad uno complesso ed evoluto. Le caratteristiche di maestosità del teatro eschileo sono sottolineate a partire dalle osservazioni presenti nella *Vita* dell'autore, testimonianza che Stanley corrobora con altre diverse testimonianze principalmente dalle trattazioni di Aristotele, Polluce e Flavio Filostrato. Attenzione particolare è data al numero degli attori e dei coreuti, e all'uccisione di un personaggio sulla scena.

Un aspetto del teatro eschileo che Stanley apprezza particolarmente è la caratterizzazione dei personaggi che avviene attraverso il loro linguaggio. Eschilo, sottolinea Stanley, è particolarmente abile nel far parlare ciascun personaggio in modo che questo rifletta le sue caratteristiche ed il suo "tipo umano".

Oltre a ciò, un altro aspetto per cui Eschilo è apprezzato è la sua maestria nel creare delle atmosfere fortemente patetiche, come quella presente durante la scena di Cassandra.

Stanley manifesta un certo interesse per l'aspetto e l'abbigliamento dei personaggi, e le caratteristiche della scena, commentando le quali egli approfitta per fare delle nuove digressioni sulla cultura materiale del mondo ritratto nei drammi.

Stanley infine mostra, come gli altri eruditi del suo tempo, di essere legato all'idea della assoluta verosimiglianza come canone per giudicare la bontà di un testo di rappresentazione. In questo Stanley si mostra uomo del suo tempo, in linea con le interpretazioni della *Poetica* aristotelica rinascimentali e la dottrina delle tre unità di tempo, luogo ed azione.

10.7 – Le correzioni al testo di Eschilo

L'esame degli emendamenti presentati nel *corpus* editoriale stanleiano risulta particolarmente complesso, in quanto tale *corpus* contiene materiali di provenienza eterogenea, presentati in un modo che non sempre rende ragione della progressione cronologica dei lavori di Stanley, né del valore stesso che Stanley vi attribuiva nell'esporsi. Certamente, il fatto di trovarci davanti a materiali in gran parte lasciati inediti dal Nostro ci pone in ulteriore difficoltà, dato che non possiamo conoscere in quale misura ed in quale forma Stanley desiderasse renderli pubblici. Anche l'edizione del 1663, comunque, presenta parecchi problemi di coerenza, a confermare l'impressione di discontinuità e disomogeneità.

Il fatto che Stanley, pur presentando già nel 1663 una grande quantità di emendamenti di origine congetturale, non si qualifichi come *emendator*, costituisce un ulteriore indizio che dimostri la volontà del Nostro di essere, prima che un correttore, un grande compilatore di dati editi e soprattutto inediti riguardanti Eschilo, in linea con i propositi enciclopedistici e divulgativi sostenuti ancora da Bacon.

Proprio questa caratteristica del lavoro di Stanley rende difficile individuare una sua *ratio emendandi* unitaria e coerente. La quasi totalità degli emendamenti che Stanley presenta non può essergli attribuita: il lavoro di Stanley consiste nel riprendere, riutilizzare, reinterpretare congetture altrui. In questa grande raccolta di emendamenti si possono quindi individuare delle tendenze di correzione, che riflettono quindi non solo la volontà ed il gusto di Stanley, ma anche, e soprattutto, quella degli eruditi precedenti le cui correzioni sono presentate dal Nostro.

Nonostante la teoria dell'*emendatio* all'epoca di Stanley fosse già in pieno sviluppo, come dimostrano i trattati redatti sin dalla metà del Cinquecento e che riflettevano

sull'importanza dei codici e la genesi dell'errore, Stanley non ci ha lasciato nessuna dichiarazione metodologica di una *ratio emendandi*, e dobbiamo quindi tentare di inferire qualche tendenza dalla prassi critica messa in luce dalle congetture che egli presenta.

Egli doveva credere – cosa abituale, all'epoca – nella grande affidabilità dei manoscritti per acquisire nuove collazioni e nuovi scoli per comprendere meglio il testo: da qui, il suo orgoglio nel presentare i manoscritti da lui ispezionati, **Ra** e **Vb**, e la richiesta di nuovi manoscritti rivolta a Voss nel 1664 per preparare una nuova edizione che offrisse un'integrazione per le lacune ancora presenti nel testo.

Tuttavia, a ciò non corrisponde un ossequio incondizionato verso le lezioni provenienti dai manoscritti, né la volontà di mantenersi particolarmente vicini al testo delle edizioni precedenti, che erano state basate sulla diretta consultazione di codici importanti. Ho riscontrato nella mia ricerca solo due casi in cui l'editore inglese richiama la *vetus lectio* di qualche *editio antiquior* per sottolineare la bontà di una variante rispetto alle altre.

La testimonianza fornita dagli scoli, dalla tradizione indiretta, combinata con le informazioni ricavate dal confronto con la letteratura antica restante e le compilazioni lessicografiche a sua disposizione, portano Stanley a formulare molte ipotesi di correzione. Ciò manifesta la volontà di Stanley di seguire comunque, anche in mancanza di manoscritti, una tradizione cronologicamente quanto più vicina possibile ad Eschilo, che potesse suggerirgli come meglio correggere il testo per riportarlo ad uno stadio un po' più vicino a quello della sua redazione.

Questo generale ossequio per le fonti antiche non appare però metodico e costante. In certi casi Stanley, pur avendo a portata di mano una testimonianza indiretta molto antica, decide di ignorarla per tentare di risolvere, con poco successo, la questione in altro modo (vedi ad esempio *Ag.* 111, § 9.4.3)

Dal vasto repertorio di congetture da lui presentato si deduce che egli dava comunque enorme importanza all'*emendatio ope ingenii*. Quasi tutti gli emendamenti presenti nei postillati rinascimentali afferisce infatti a questa categoria.

Esaminando alcune delle caratteristiche dello stile eschileo ho potuto rendermi conto di una certa ambivalenza nella prassi correttiva che egli sostiene. Sebbene vi siano certe peculiarità che risultano corrette più sistematicamente di altre – come la concordanza numerica, l'asindeto, l'ellissi di verbo – in alcune circostanze Stanley (ovvero gli eruditi rinascimentali) reagisce lasciando immutata l'anomalia, aggiungendovi – non sempre,

ma in alcuni casi molto significativamente – delle note che la spieghino. Ciò accade con la concordanza fra sostantivi femminili e participi maschili, gli anacoluti, le enallagi. Dalle riflessioni proposte nel commentario, Stanley si mostra in questo più incline a conservare la lezione trådita dei suoi modelli rinascimentali, e ad accettare anche un testo difficile o complicato come un'espressione dello stile eschileo. Tuttavia, nelle note postume egli annota comunque degli emendamenti che spesso risolvono le anomalie del trådito normalizzandone l'andamento.

L'obiettivo di tali interventi consiste generalmente nel recuperare chiarezza e linearità nel testo, a detrimento dell'artificio espressivo. Vi è quindi una certa tendenza, che in realtà risale a prima di Stanley e in alcuni casi si rivela da lui abbracciata solo parzialmente, a normalizzare la lingua di Eschilo, appianarla della difficoltà, che era evidentemente avvertita come un ostacolo alla comprensione più che un mezzo di espressività. Il fatto che Stanley, almeno in alcuni casi, non si allinei subito a questa tendenza correttiva, e tenti di ricorrere, prima che all'emendamento, ad una ricerca di spiegazione o ad una traduzione che appiani il significato per il lettore lasciando intatto il testo, dimostra che il Nostro cominciava forse a rendersi conto dell'efficacia poetica dell'autore che aveva davanti, che si esplicava anche attraverso la durezza e la difficoltà dell'espressione.

A questi tentativi di correzione vanno affiancate altre congetture che mirano, invece, a dare una originale elaborazione del testo: sono quelle congetture che vi inseriscono nuove immagini, nuove parole o figure retoriche prima assenti, o viceversa vogliono conferire alla sintassi degli aspetti di *concinntas*. A queste vanno aggiunte delle congetture che, se non sono propriamente meccaniche, tuttavia vogliono caratterizzare il testo di nuove sfumature secondo il gusto dell'epoca. Di queste fanno parte per esempio le sostituzioni di γάῶ con δ'ᾄῶ, correzioni quasi abituali nelle note rinascimentali e che Stanley ripsoduce, mostrando di allinearsi con il gusto dei suoi predecessori.

Tracciamo dunque qualche sommaria conclusione anche per quel che riguarda il modo in cui Stanley affronta e corregge la metrica del testo della *vulgata*.

Il Nostro presenta un forte debito nei confronti dell'edizione e dei lavori di Canter, di cui eredita senza discutere quasi tutte le strutture strofiche da lui individuate nelle parti corali. Egli prosegue a sua volta l'opera del predecessore, lavorando su quei luoghi in cui l'editore olandese non aveva riscontrato una struttura strofica responsiva.

Per quel che riguarda Stanley, l'uso delle fonti tardoantiche come Efestione è molto più limitato che in Canter. Come abbiamo visto, Efestione non è che sporadicamente citato, e globalmente poco considerato. Stanley era consapevole della sua importanza, e ciò è attestato dal fatto che egli volesse provvedere la sua seconda edizione di una traduzione latina dell'*Encheiridion*. Tuttavia a questa non segue, nelle note postume, un vero e proprio studio del manuale metrico, né una sua applicazione nell'analisi dei singoli *cola*.

Come Canter, nemmeno Stanley mostra di tenere in grande considerazione gli scoli metrici tricliniani stampati da Vettori nella sezione περὶ μέτρων. L'identità di Triclinio è per entrambi difficilmente distinguibile da quella dei *grammatici* antichi degli altri scoli, e le sue indicazioni non sono né a Canter né a Stanley di grande aiuto per restituire le strutture responsive.

Il riconoscimento di una struttura strofica ove Canter non era riuscito ad andare oltre l'analisi monostrofica costituisce indubbiamente un grosso progresso, al quale Stanley arriva "constatando" la responsione a partire dall'impaginazione dei manoscritti (qualora fossero a sua disposizione) e soprattutto le edizioni a stampa di Vettori e Canter. Queste presentavano, per *Prometeo* e *Persiani*, una colometria ripresa in larga parte dai manoscritti. La combinazione di questi fattori permette a Stanley di restituire la struttura κατὰ σχῆσιν e senza bisogno di ricorrere alle spiegazioni dell'appendice περὶ μέτρων, che, per la parodo e il secondo stasimo dei *Persiani*, proponevano a loro volta un'analisi monostrofica, emancavano del tutto di considerazioni relative al *Prometeo*. Nemmeno nel caso di Stanley possiamo parlare di una vera e propria "riscoperta" della responsione. In molti casi la responsione precisa già *sussisteva* fra *cola* che necessitavano di essere semplicemente disposti in una struttura κατὰ σχῆσιν, sino ad allora mascherata dal *layout* di manoscritti ed edizioni. In altri casi, la responsione sillabica fra strofe ed antistrofe sarebbe facilmente raggiungibile a prezzo di interventi di lievissima entità, che tuttavia Stanley non sente il bisogno di approntare. Questo, e le responsioni libere che il Nostro accetta senza discutere, mostrano chiaramente che il raggiungimento della responsione precisa non era tra i suoi obiettivi. Se per le tragedie per le quali sussistono manoscritti Stanley mostra di proporre delle responsioni in genere tendenzialmente più esatte, l'attenzione a questo aspetto si fa molto più labile per le parti del *Agamennone* da me analizzate, ove Stanley si poteva basare solo sulle congetture dei rinascimentali per intervenire sul testo.

L'attenzione alla metrica è qui vieppiù secondaria e, sebbene vi siano diversi emendamenti che Stanley propone per ristabilire il metro ed una reponzione a volte anche piuttosto precisa, essi spesso vengono vanificati da altri emendamenti che complicano la già complessa situazione metrica, ma sono comunque presi in considerazione per ristabilire un senso del testo giudicato più plausibile.

Anche nei trimetri giambici, la perizia di Stanley nell'accogliere o proporre delle interpretazioni o delle correzioni che si adattino al metro non può dirsi assoluta: nel paragrafo dedicato alle correzioni nei trimetri giambici recitativi (§ 9.4.6) si registrano spesso dei fraintendimenti e delle sviste improbabili sul piano metrico (διακονουμένου al v. 19; l'interpretazione di ἀρίστοισιν al v. 331) che contrastano con altre proposte di correzione corrette e sensate, ed attente anche a rispettare il ritmo del verso (*Ag.* 14, 286, 312).

10.8 - Thomas Stanley tra vecchio e nuovo

Se consideriamo la figura di Thomas Stanley alla luce del panorama culturale che abbiamo cercato di descrivere nel primo capitolo, ne emerge una figura complessa, in qualche modo divisa tra il vecchio ed il nuovo.

Cresciuto ed educato secondo i dettami dell'istruzione umanistica, nella sua vastissima erudizione e nei suoi molteplici interessi, Stanley si dimostra un intellettuale portato ad occuparsi di poesia, filosofia, letteratura, più che di scienza e 'filosofia naturale', come invece i contemporanei scienziati e divulgatori del sapere chiamavano a fare, sotto il forte impulso delle idee baconiane.

La sua enorme conoscenza delle lingue antiche, il latino, il greco, l'ebraico, appariva ai predicatori della riforma culturale del *Commonwealth* vuota ed inutile erudizione.

L'insistenza di Stanley di occuparsi, fino alla morte, di un autore difficile come Eschilo, e di altre questioni riguardanti sempre la letteratura greca, mostrerebbe una tendenza ad attestarsi, dunque, su posizioni conservatrici di difesa nei confronti della *modern scholarship* umanistica, in quegli anni vilipesa e svalutata.

L'appoggio incondizionato, anche se non politicamente o militarmente attivo, alla causa realista, confermerebbe poi la volontà di riconoscersi in un'istituzione politica di tipo conservatore, la monarchia, che quegli anni turbolenti avevano messo in discussione.

Tutti questi elementi farebbero dunque pensare a Thomas Stanley come un erudito appartenente ad una cultura umanistica ormai in declino, avulso dalle spinte

rivoluzionarie e riformatrici del suo tempo, attaccato a valori ed ideali culturali ormai in crisi.

Benché ci sia in ciò del vero, ci si accorge tuttavia che il quadro non è completo. Stanley infatti non era né immune dai fermenti culturali che lo circondavano, né questo suo coinvolgimento era da lui vissuto in modo inconsapevole. La sua attività di traduzione poetica giovanile, prima di tutto, mostra la sua volontà di portare nella propria terra, e nella propria lingua materna, l'inglese, quelli che erano i suoi componimenti poetici preferiti nella produzione antica (Anacreonte e Mosco) e contemporanea. La sua competenza nelle lingue neolatine serviva dunque a portare in Inghilterra non solo la poesia di Góngora e Marino, ma anche gli scritti del neoplatonismo fiorentino. Questo interesse, seppure forse non profondo, per quell'ambiente e per la filosofia neoplatonica in generale ricollega, anche se solo superficialmente, Stanley al Platonismo di Cambridge. I Platonisti di Cambridge – come abbiamo visto, in particolare, per Cudworth e Gale - erano autori di opere che miravano a dare un quadro esaustivo del percorso della conoscenza attraverso le diverse epoche, in una corrente di filosofia perenne che da Adamo, alla sapienza ebraica arrivava fino a loro.

La sua *History of Philosophy*, però, non intende, come quelle dei Platonisti, porre le basi di un sistema filosofico unitario e coerente, ma vuole analizzare in maniera critica le diverse fonti storiografiche sulla vita e le dottrine di ciascun filosofo antico, e soprattutto raccogliere in maniera ordinata ed organica i risultati di questo confronto. L'esigenza dichiarata che anima questo progetto è quella di una compilazione sistematica ed esaustiva delle dottrine di ciascun filosofo, a delineare in maniera precisa caratteristiche e contenuti di ogni setta filosofica. Questo tipo di compilazione era stato caldeggiato con entusiasmo ancora da Bacone nel *De Augmentis Scientiarum*. In un momento di irresistibile rivoluzione culturale era necessario un confronto diretto con la filosofia e la cultura del passato per fondarne una nuova. Un'opera come quella di Stanley era quello che Bacone auspicava, ed era anche ciò che gli intellettuali come Comenio o Hartlib aspiravano a creare per poter promuovere nuove modalità di istruzione di massa.

La *History of Philosophy*, come le opere poetiche redatta in lingua inglese, si rivolge non ad un pubblico squisitamente accademico che si esprimeva nel latino delle università – un mondo del quale peraltro Thomas Stanley non faceva parte. La lingua inglese rendeva accessibile questa grande opera di compilazione ad una più ampia sfera

di persone, configurandosi vieppiù come un importante mezzo di informazione e divulgazione di un pensiero, quello antico, che i tempi correnti minacciavano di voler abbandonare e dimenticare.

Troviamo dunque in Stanley un attivo simpatizzante delle teorie e delle proposte baconiane sulla necessità di organizzazione e divulgazione della poesia e del sapere. Il motivo per cui egli sembra essere rimasto volontariamente in disparte rispetto alle iniziative che avevano il loro fulcro prima in Comenio e poi in Hartlib sembra essere stato esclusivamente politico. Stanley doveva essere un intellettuale conosciuto ed apprezzato anche prima della pubblicazione della *History* che l'avrebbe reso celebre. Come riferisce Hall ad Hartlib nella lettera del 1647 che abbiamo citato – Stanley allora aveva solo ventidue anni - a lui sarebbe stata riservata la carica di *Orator* in quella accademia di eruditi che Hartlib allora aveva tra i suoi progetti. Hall riferisce il netto rifiuto di Stanley: non sarebbe stato un ῥήψασπις; non con la fascia nera legata al braccio che manifestava la simpatia per il re ed il lutto per la sua triste sorte. Le proposte di Hartlib non potevano essere accettate da Stanley: la fedeltà al suo re glielo impediva. Ma non appena il sogno di Comenio, di Hartlib e di Dury si fu concretizzato in un'accademia delle scienze costituitasi però l'appoggio del sovrano legittimo rimesso sul trono, la Royal Society, Stanley non esitò ad aderirvi.

Anche l'edizione eschilea di Stanley deve dunque essere analizzata partendo da questi presupposti intellettuali e culturali.

L'Inghilterra si trovava ad essere piuttosto indietro rispetto agli altri paesi europei nella stampa e diffusione dei testi del teatro antico, dovendo quindi dipendere sempre dalle edizioni d'oltremania. Il progetto di una nuova edizione di Eschilo redatta su suolo inglese era stato portato avanti per un po' di tempo da Henry Jacob, per poi finire abbandonato. Stanley raccoglie, oltre alle note rinascimentali, anche l'eredità del predecessore, e quella che gli fa stampare tra il 1663 ed il 1664 è prima edizione di Eschilo ad apparire in Inghilterra.

Essa ha poi in assoluto delle caratteristiche del tutto innovative rispetto alle edizioni eschilee del Cinquecento. Essa ripropone in un solo volume tutte le conquiste notevoli degli editori precedenti, e in più offre una nuova traduzione a fronte in latino ed un ricco commentario con osservazioni riguardanti diversi ambiti della cultura classica.

La lingua prescelta è il latino, e questo, insieme al commentario infarcito di varianti e congetture, chiaramente indica che l'edizione si rivolgeva ad un pubblico di esperti e conoscitori della materia, che tuttavia potevano essere interessati a che tante

osservazioni diverse sull'antichità e su Eschilo potessero essere riunite in un solo volume, a beneficio dei loro studi. Il valore dell'opera era infine accresciuto dal fatto che gran parte delle congetture ivi pubblicate fossero inedite, gravide di nuove interpretazioni del testo di Eschilo che in parte il ricco commentario discuteva ed approfondiva.

L'opera di Stanley si qualifica dunque in maniera più tradizionale rispetto alla *History of Philosophy* per la lingua adottata e la materia trattata, nonché per il pubblico a cui essa è rivolta. Tuttavia, Essa ha degli importanti elementi di novità. Eschilo era infatti un autore difficile e per molti aspetti ancora oscuro. Le edizioni che sinora di lui erano state pubblicate risolvevano i problemi testuali in molti punti, lasciando però in qualche caso irrisolte altre questioni. La traduzione di Saint-Ravy e Lect che ne circolava era obsoleta e inadeguata. L'edizione di Stanley allora si configura come un prodotto nuovo, per l'epoca moderno ed aggiornato, completo nelle sue parti e corredato di tutti gli strumenti di cui si poteva disporre per raggiungere ad una nuova interpretazione del testo e alla comprensione dello stile di Eschilo, raggiunta secondo le indicazioni ricavate dagli eruditi rinascimentali e contemporanei, che con le loro congetture e le loro riflessioni nelle diverse opere erudite citate avevano lasciato in vari luoghi il loro contributo negli ultimi centocinquanta'anni.

11 – APPENDICI

11.1 - Gli emendamenti presentati da Stanley e le loro fonti.

Le tabelle che di seguito proponiamo hanno lo scopo di rendere visibile il confronto tra le correzioni che Stanley ha proposto al testo Eschileo nell'edizione e nelle annotazioni manoscritte.

Con questa sinossi intendo mostrare l'uso e l'influenza delle edizioni a stampa, dei manoscritti e dei diversi esemplari del *corpus marginalium* rinascimentale sull'opera stanleiana. Per esclusione, sarà possibile vedere anche quali emendamenti, per esclusione, potrebbero essere considerati come un contributo genuino di Stanley, tenendo ferme le riserve espresse ai §§ 8.1.1-3.

Nella prima colonna a sinistra si indicherà la provenienza di ciascun emendamento proposto all'interno della produzione stanleiana nella sua globalità, che abbiamo così diviso:

- S note apportate da Stanley ai margini dell'Auct. S.6.16.
- TL emendamenti già evincibili dalla traduzione latina del 1663.
- Ed. emendamenti indicati nel commento all'edizione del 1663 (pp. 699-853).
- VL emendamenti presentati da Stanley nella sezione *variae lectiones* delle altre edizioni, in cui si includono le pagine 650-96, ove sono riproposte le pagine di *variae lectiones* e di *observationes* delle edizioni precedenti, e quindi le pagine 693-98, in cui Stanley confronta parte di queste lezioni con quelle provenienti dai manoscritti.
- Au. emendamenti indicati nelle note per la seconda edizione pubblicate da Butler.
- Au. emendamenti indicati nelle note per la seconda edizione non pubblicate da Butler.

Nella seconda colonna saranno dati i mutamenti testuali proposti da Stanley. Ove siano seguiti da un nome in corsivo, questo riprodurrà l'attribuzione o la provenienza eventualmente data da Stanley, preceduta da una sigla che eventualmente indichi in che occasioni Stanley porti quest'informazione. Le parentesi uncinata - <> - indicheranno un'inserzione; quelle graffe - {} - un'espunzione.

Le restanti colonne portano le eventuali fonti da cui Stanley poteva ricavare ciascun emendamento. La prima di queste raccoglie quelle fonti – edizioni e note marginali – che dovevano essere a disposizione di Stanley, secondo l'esame di Gruys, prima del 1663. Esse sono:

- i manoscritti **Vb**, **Ra** (che Stanley chiama rispettivamente *Ar.* ed *Ox.*) ed **Mk**;
- le edizioni a stampa di Turnebus (Turn.); di Robortello (Robort.); di Vettori con le *observationes* di Etienne (distinti con le sigle 'Vict.' e 'Steph.'), di Canter ('Cant.' o 'Canter'); Garbitius (Garb.);
- i seguenti esemplari del *corpus marginalium*: Rawl. G.190; Rawl. G.193 (accompagnato da un asterisco qualora la notazione sia stata tracciata da Pearson); Adv. b.3.3. Per questi postillati è stato effettuato un esame autoptico.

Nell'ultima colonna saranno invece confrontate quelle fonti – edizioni a stampa e note manoscritte – che non sono state contemplate tra le fonti di Stanley da Gruys:

- l'edizione Aldina (Ald.); il *Prometeo Incatenato* di Jean Dorat (Aur. 1548); le edizioni dei *Sette a Tebe* di Florent Chrestien (Chrest.) e Chessel (Casel.);

- le notazioni marginali presenti sul volume Dyce 113; le note del volume di Barthomier (B.L. 11705.d.2); le collazioni di Bigot (sotto il nome ‘Bigot’ sono state riunite le collazioni pubblicate da Raper nel 1818 e quelle da noi ritrovate ai margini del volume B.L. 832.k.26); i *marginalia* di Scaligero (Leid. 756 D 21), le note di Portus (Leid. 756 D 22 e B.P.L. 180) di Bourdelot (Leid. 756 D 23); il Par. gr. 2791 di Casaubon; altri *corpora* di note manoscritte custoditi a Cambridge (Adv. c.25.5 e Adv. d.25.1) e le collazioni di Spahnheim pubblicate nel 1837 da Haupt (‘Spahn.’; limitatamente al testo dell’*Agamennone*).
- Tra parentesi tonde saranno indicate anche le abbreviazioni che accompagnano gli emendamenti in ciascun *corpus* di note marginali (solitamente ‘A/Aur.’ per Jean Dorat; ‘P’ per Portus; ‘Pears.’ per Pearson; ‘C/Cas.’ per Casaubon; ‘S/Scal.’ per Scaligero).

Anche sul Dyce 113, sui volumi della British Library 11705.d.2 e 832.k.26 ho effettuato un esame autoptico. Per il Leid. 756 D 22 ho invece visionato una scansione digitale integrale.

Per gli altri testimoni mi sono avvalsa delle seguenti collazioni:

Par. gr. 2791: emendamenti segnalati da Blomfield (1812); Frankel (1950); Mund-Dopchie (1984) e West (1998);

B.P.L. 180: consultazione dell’edizione curata da Tavonatti (2010);

Leid. 756 D 21: emendamenti segnalati da Blomfield (1818 e 1826); Mund-Dopchie (1984) e West (1998);

Leid. 756 D 23: CUL, Adv. c.25.5 e Adv.d.25.1: emendamenti segnalati da West in apparato (West 1998).

11.1.1 - *Prometeo*

Ed./ VL	3	ἐπιτολάς (<i>Ar.</i> ; <i>Ald.</i>)	Vb ⁷⁰ ; Ra ; <i>Schol. Rec.</i> <i>in Pr.</i> 3.3; Steph. (alii); Adv. b.3.3	Ald.; Aur. 1548; Dyce 113
Ed./ VL	6	ἀδαμαντίναις πέδησιν ἐν ἀρρήκτοις πέτραις (<i>Ox. Ar. Robort.</i>)	Ra (ἀδαμαντίνους πέδησιν ... πέτραις); Vb (ἀδαμαντίνης πέδησιν ... πέτραις); Turn. (ἀδαμαντίναις πέδησιν ἐν ἀρρήκτοις πέτραις) Robort.; Steph.; Garb.	Aur. 1548
S/ Ed.		ἀδαμαντίνων δεσμοῖσιν ἀρρήκτοις πεδῶν (S: δεσμοῖς)	Rawl. G.193* (ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις)	
VL	8	τοιᾶσδε {τοι} (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	15	πρὸς <τῆ> (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	16	τόλμα (<i>Ox.</i>)	Vb	
VL	20	προσπατταλεύσω (<i>Ox.</i>)	Vb ; Robort.	
Ed.	21	που (<i>Barthius</i>) ¹		
Ed./ S	28	ἐπηύρω (<i>alii</i>)	Steph. (alii); Rawl. G. 193*	Bigot

¹ Lezione ricavata dagli *Adversaria* di Caspar Barthes (Frankfurt, 1624).

VL	29	ὑποπτύσσων (<i>Turn.</i>)	Turn.; Grot.	
VL	33	πολλοὺς {δ'}	Vb	
		ὄδουρμούς (<i>Ox.</i>)		
TL/ Ed./ S	35	νέος (<i>alii</i>)	Steph. (<i>alii</i>); Garb.; Rawl. G. 193*	Adv. d.25.1; Aur. 1548
VL	39	{τοι} δεινὸν (<i>Ar.</i>)	Ra ; Garb.	Ald.
Ed.	49	ἐπαχθῆ		
VL	52	οὐκοῦν (<i>Ar.</i>)	Ra ; Steph.	
S	53	ὀκνοῦντα προσδερχθῆ		
VL	54	ψέλια (<i>Turn.</i>)	Turn.; Garb.	
VL		ψάλια (<i>Ox.</i>)	Vb ; Canter	Bigot
VL/ Au.		ψάλλια (<i>Robort.</i> <i>Vict.</i>)	Ra ; Robort. (ψαλλία); Vict.	Ald. (ψαλλία); Aur. 1548 (ψελλία)
TL/ Ed./ S	55	βαλῶν	Rawl. G.193*	
VL	58	ἄρασσε μᾶλα (<i>Robort.</i>)	Robort.; Rawl. G.190	
S	59	ἀμηγάνων τρόπων		
VL		ἀμηγάνων τρόπον (<i>Ar. γρ.</i>)	Ra	
S	67	σὺ δ' οὖν (<i>Ms.</i>)	Ra ; Robort.; Steph. (quidam exemplares); Rawl. G.193*	
VL/ Ed.	67-8	ὑπὲρ / στένεις (<i>Robort.</i>)	Vb ; Ra ; Robort.	Ald.
Au.	69	ὀρῶ (<i>vir doctus</i>)		Leid. 756 D 23; Bigot
VL	73	σε, πρὸς, (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL/ Ed.	74	κρίκωσον (<i>Robort.</i>)	Vb ; Mk ; Ra ; Robort.; Rawl. G.190; Rawl. G. 193* (Cod. Ar.)	B.L. 11705.d.2; Bigot
S	75	μακροῦ χρόνον	Robort.; Steph. (<i>alii</i>); Rawl. G.193 (γρ.)	
VL	76	πόδας (<i>Robort.</i>)	Robort.	Bigot (P)
Ed.	91	πάνοπτον		
VL	93	ἀνίαισι (<i>Robort.</i>)	Vb ; Robort.	Bigot
VL	94	ἀεθλεύσω (<i>Ar.</i> ; <i>Robort.</i>)	Ra ; Robort.	Bigot
VL	97	ἀεικεῖν (<i>Ar.</i>)	Ra	
S/ VL	98	φεῦ φεῦ τὸ παρόν (<i>Ar.</i>)	Ra ; Rawl. G.193 (γρ.)	Bigot
VL	99	ποῖ ποτε (<i>Ar.</i> ; <i>Ox.</i>)	Ra ; Vb ; Robort.	Bigot
S/ VL/ Au.	100	τέρμα (<i>Ar.</i> ; <i>Vb.</i> ; <i>Robort.</i>)	Ra ; Vb ; Robort.; Steph. (<i>alii</i>); Rawl. G. 193* (γρ.)	Ald.; Aur. 1548
S	108	ἐνεξεύγμαι	Steph. (<i>alii</i>); Rawl. G.193*	
Ed.	109	θήρασας (<i>Canter</i>)	Canter	
VL	111	πᾶσι (<i>Robort.</i>)	Robort.; Steph. (<i>alii</i>);	Ald.; Aur. 1548

Ed.	112	τοιῶνδε	Rawl. G.193* Rawl. G.193* (Canter) ²	
VL	113	πεπασσαλευμένος (<i>Robort.</i>)	Robort.	Aur. 1548
VL		πασσαλευμένος {ῶν} (<i>Ox.</i>)	Ra; Vb ; Robort.	Ald.; Aur. 1548
S/ Ed./ VL	116	θεόσυτος (<i>directt. nel testo greco</i> ; Ed.: <i>Ar.</i> ; S: <i>Barth.</i>)	Ra ; Barth.	
VL	122	εἰσιχνεῦσι (<i>Ar.</i> ; <i>Robort.</i>)	Ra ; Robort.	
TL/ <i>Au.</i>	133	ἄντρων <μυχόν> (<i>Robort.</i> ; <i>Steph.</i>)	Vb; Ra ; Robort.; Vict.; Garb.	Ald.; Aur. 1548
VL		{ἄντρων} μυχόν	Turn.	
Ed.	134	θεμερῶπιν (<i>alii</i>)	Vict.	
Ed.		θεμερόπιν	Hsch. θ 235.6 ³	
VL		θερμερῶπιν (<i>Ar.</i> ; <i>Ox.</i> ; <i>Robort.</i>)	Ra; Vb ; Robort.; Steph. (<i>alii</i>); Cant.; Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193* (γρ.)	Ald.; Aur. 1548
VL		θεμερῶπιν (<i>Turn.</i>)	Turn. (<i>alii</i>); Garb.	Aur. 1548
VL	136	αἷ, αἶ, {αἶ} (<i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i>)	Vb; Ra ; Turn.; Robort.; Garb.	Ald.; Aur. 1548
VL	140	ἐσίδεσθέ μ' (<i>Ar.</i> ; <i>Ox.</i>)	Vb; Ra ; Robort.	Ald.; Aur. 1548
VL	141	προσπαρτός (<i>Ox.</i>)	Vb	
VL	150	νεογμοῖς (<i>Ox.</i>)	Vb	
VL		δὲ <δῆ> (<i>Ar.</i> ; <i>Ox.</i> ; <i>Robort.</i>)	Vb; Ra ; Robort.	Ald.; Aur. 1548
Ed.	154	ἵκεν	Rawl. G. 193 *	
VL	155	μή<πο>τε (<i>Ox.</i> ; <i>Robort.</i>)	Vb ; Robort.; Rawl. G.193* (γρ.)	Ald.; Aur. 1548 (μή ποτε)
VL	156	ἐπιγεγήθη (<i>Robort.</i>)	Robort.; Rawl. G.193* (γρ.)	
Ed.	157	κῆνυγμα	Hsch. κ 2521.1; Turn.; Garb.; Steph. (<i>quidam libri</i>); Rawl. G. 193 *	
VL	158	ἐπίχαρμα (<i>Ox.</i> ; <i>Robort.</i>)	Vb ; Robort.	Ald.; Aur. 1548
VL	172	καὶ μ' ὅτι (<i>Ox.</i>)	Vb	
TL/ VL/ <i>Au.</i>	176	τε <μοι> τίνειν (<i>Robort.</i>)	Vb; Ra ; Robort.; Vict.	Ald.; Aur. 1548
Ed./ VL		αἰτίας (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	182	σὰς τύχας (<i>Ox.</i>)	Vb	
VL	183	ὄπη πότε (<i>Ox.</i>)	Vb; Ra (ὄπα πότε)	Ald. (ὄπη ποτέ); Aur. 1548

² Pearson, nel Rawl. G.193, attribuisce a Canter questo emendamento, ma nella edizione del 1580 non ve ne è traccia.

³ Nel testo di Esichio Stanley leggeva «θεμερόπιν] ἐρασίμα' Ἀρμονίη», poi corretto in θεμερῶπιν.

VL	185	οὐ παράμυθον (<i>Ar.</i> ; <i>Turn.</i>)	Vb; Ra; Turn.; Garb.	
Ed.	186	τραχύς {τε} καὶ	Turn.	
Ed.	187	{ἔμπας} (<i>Schol.</i>)	<i>Schol. in Prom. 186</i> <i>a;</i> Rawl. G. 193*	
Ed.		{οἶω} (<i>Schol. in</i> <i>Prom. 187.1</i>)	<i>Schol. in Prom.</i> <i>187.1;</i> Rawl. G. 193*	
Ed.		{ἔμπας οἶω}		
Au.	191	ἀριθμόν	Vb; Ra; Robort.	Ald. (εἰσαριθμόν); Aur. 1548
VL	205	τε καὶ Γῆς τέκνα (<i>Ar.</i>)	Ra	
VL/ Au.	213	χρη, ἦ (<i>Turn.; Steph.</i>)	Vb; Ra (χρη ἦ); Turn.; Garb.; Vict.	Ald.; Aur. 1548
S		ὑπερέχοντας	Robort.	Ald.; Aur. 1548
VL	214	ἐξισομένου (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL/ Au.	219	μελαμβαθῆς (<i>Ar.</i>)	Ra	
VL		μελεμβαθῆς (<i>Ox.</i>)	Ra; Vb	Ald.
VL		μελεμβαφῆς (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	223	ἀντημείψατο (<i>Ar.</i>)	Ra	
Ed.	229	νέμεν	Rawl. G.193*	
Au.	232	ἀν'ιστώσας		
Ed./	233	φυτεῦσαι (<i>Robort.</i>)	Robort.	B.L. 11705.d.2; Bigot
VL				
Au.	235	τολμῆς	Rawl. G.193 *	
VL		ἐξερυσάμην (<i>Ox.; Turn.; Canter</i>)	Vb; Turn.; Garb.; Rawl. G.193* (γρ.)	Ald.; Aur. 1548
VL		ἐξελισάμην (<i>Ar.</i>)	Ra	
Au./	264-65	τὸν ... πρᾶσσοντ'	Rawl. G. 193 *	
S				
S/	269	κατισχνανεῖσθαι	Rawl. G. 193 *	
TL/ Au.				
Au.	271	καί τοι	Robort.; Rawl. G.190	
Au.	288	συναλγῶ	Rawl. G. 193 *	
Au.	293	γνώσει τάδ' ὡς ἔτυμ<ά γ'> οὐδὲ <γὰρ> μάτην (<i>Athen.</i>)	Athen. (<i>Deipn.</i> 4.59.20); Steph.	
VL		ὡς ἐτήτυμα (<i>Ox.</i>)	Vb; Ra (ὡς ἐτήτυμ')	Ald.; Aur. 1548
VL	296	οὐ γὰρ πότε φῆς (<i>Ox.</i>)	Vb (φης)	Ald. (φης); Aur. 1548
Au.	297	φίλος <ἕτερος> ἐστί (<i>vett. edd.</i>)	Robort.	
VL	317	λέγων τάδε (<i>Ar.</i>)	Ra	
Au.	321	προσβαλεῖν		
Au.	327	λαυροστομεῖ	Vb	Ald.; Aur. 1548
Au.	328	οὐκ' ἴσθ'		
Ed.	329	προσγίνεται (<i>alii ex</i> <i>schol.; Ar. Ox.</i>)	Ra; Vb; <i>Schol. in</i> <i>Aesch. P.V. 329, 2-3;</i>	Ald.; Aur. 1548

		<i>Robort. Turn)</i>	Turn.; Robort.; Steph. (alii); Grot.; Garb.; Rawl. G. 193* (ex schol.)	
VL	350	ῶμοιν (<i>Robort.</i>)	Robort.	
Ed./	354	παῖσ'ός		
S				
VL		ὄς πάσιν (<i>Ox.</i>)	Vb	
Au.	355	φόβον (<i>Robort.</i>)	Turn. (alii); Robort.; Rawl. G. 193*	Ald. d.25.1
VL	363	πανάωρον (<i>Ox.</i>)	Ra (πανήωρον); Vb , Steph. (<i>schol. v. 353</i>)	Ald.; Aur. 1548
VL	369	λαυρούς (<i>Robort.</i>)	Robort.	
Ed.	371	θέρμης (<i>vet. ed. ex schol.</i>)	<i>Schol. Vet. in P.V.</i> 367 a	
Ed./		θερμῆς	Ra ; <i>Schol. in P.V.</i>	
VL		(<i>Robort. Vict.</i>)	439.16; Robort.; Vict.	
Au.	380	ἰσχαίη		
S/	384	τῆσδε τῆ νόσῳ (<i>Ox.</i>)	Vb (τῆδε τῆ νόσῳ); Robort. (τῆδε τῆ νόσῳ); Steph. (τῆδε τῆ νόσῳ)	Ald. (τῆδε τῆ νόσῳ)
TL/				
Ed./				
VL				
VL	387	στελεῖ (<i>Ox.</i>)	Vb	Ald. (στελλεῖ); Aur. 1548
TL/	394	ψάυει	Ra ; Turn. (alii); Robort.; Vict.	
Au.				
TL/	395	δ'ἔτ'ἄν	Rawl. G. 193	
Au.				
VL	400	ῥαδινόν (<i>Ox.</i>)	Vb ; Robort.	Ald.
VL	404	θεοῖς τοῖς πύροσ (<i>Ar.</i>)	Ra ; Robort.	
VL	409	στένουσα (<i>Ar.; Ox.</i>)	Ra ; Vb	Ald.; Ald. 1548
VL	413	σοῖσι (<i>Ox.</i>)	Vb	
TL/	416	μάχαις (<i>Ox.</i>)	Ra ; Vb	
VL		μάχαν (<i>Robort.</i>)	Robort.	
Au.	418	<τόπον> (<i>Robort.</i>)	Ra ; Robort.	Ald. (τόπον πόρον); Aur. 1548
TL/	419	Μαιῶτιν τ'	Rawl. G. 193	
Au.				
Ed.		ἔχουσιν ⁴		
VL	420	ἄνθος (<i>Ar.</i>)	Ra ; Robort.; Steph. (alii); Rawl. G.190; Rawl. G.193*	B.L. 11705.d.2
VL	425	πρόσθεν σοῦ (<i>Ox.</i>)	Vb (πρόσθεν σου)	Ald.; Aur. 1548
S		ἄλλων	Rawl. G.193 (Jac.)	Ald.; Aur. 1548
Ed./	426	ἀδαμαντοδέτοις	Rawl. G. 193	Aur. 1548
S				
VL/	427	θεόν (<i>Robort.</i>)	Vb ; Robort.	

⁴ Il -v efelcistico è stato aggiunto direttamente nel testo dell'edizione del 1663, per poi tornare, nelle note postume, ad ἔχουσι, che permette di ricostruire il verso trocaico di cui la parola faceva parte, secondo la colometria individuata da Stanley, ancora nell'edizione del 1663 (vedi § 9.3.3).

Ed.				
Ed./	428	Ἄτλαν θ'	<i>Schol. Rec.</i> 428.2; Ra	Ald.; Aur. 1548
S				
Ed.	430	νώτοισιν (<i>alii</i>)	Steph. (<i>alii</i>); Rawl. G. 193*	
S		ῥμοις		
S/		ὑποστενάζει	Ra ; Vb ; Turn.;	Ald.; Aur. 1548
TL/		(<i>Ar.</i> ; <i>Ox.</i> ; <i>Turn.</i> ;	Robort.; Vict.; Steph.	
Ed./		<i>Robort.</i>)	(<i>alii</i>); Rawl. G. 193*	
VL				
VL/	437	προσιλλούμενον	Turn.; Garb.; Steph.	Bigot
Ed.		(<i>alii</i> ; <i>Turn.</i>)	(<i>alii</i>); Rawl. G. 193* (Jac.)	(προσιλούμενον)
Ed.		προσηλούμενον	Vb ; Turn.	Aur. 1548
		(<i>Steph.</i> ; <i>Garb.</i>)	(προσηλούμενον);	
			Steph.	
Ed.		προσηλώμενον		
<i>Au.</i>	448	ἀλλ' <οἱ> ὄνειράτων		
VL	449	μακρὸν βίον (<i>Ar.</i>)	Ra ; Steph. (<i>alii</i>)	
Ed.	450	προσείλους (<i>alii</i>)	Turn.; Steph. (<i>alii</i>); Grot. Garb.; Rawl. G. 193*	
Ed.	451	ἀήσυροι (<i>Eusth.</i>)	Eusth. (1500.28); Turn.; Garb.; Grot.; Rawl. G. 193*	
<i>Au.</i>	456	ἄνευ γνώμης (<i>alii</i>)		
<i>Au.</i>	458	ὁδοῦς (<i>Stob.</i>)	<i>Stob. (Eclog. 1 prooem. 1)</i>	Leid. 756 D 22
<i>Au.</i>		<integrazione di <i>Stob. 1 p. 1a 2-4</i> > (<i>MS</i>) ⁵		
S	461	μνήμην δ' ἀπάντων (<i>Ox.</i>) ⁶		Ald.; Aur. 1548
Ed.	463	ζευγλοῖσι (<i>alii</i>)		
Ed.		σήμασιν θ' (<i>Tan. Fab.</i>) ⁷	Tan. Fab.; Rawl. G. 193 (Tan. Fab.)	
Ed.	465	ὑφ' ἄρματα τ'	Canter	
Ed.		(<i>Canter</i>)		
Ed.		ὑφ' ἄρμα τ'	Vb ; Turn.; Grot.; Rawl. G. 193*	
<i>Au.</i>	467	ὅστις		
VL	477	καὶ πόρους	Ra ; Robort.; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2
		(<i>Ar.</i> ; <i>Robort.</i>)		
VL	490	εὐνόμους (<i>Ar.</i> ; <i>Ox.</i>)	Ra ; Vb ; Turn.; Grot.	Ald.; Aur. 1548
<i>Au.</i>	507	μή νυν		Aur. 1548; Adv. d.25.1; Leid. 756 D 21
Ed.	517	ἄρ ὁ Ζεῦς;	Vict.; Grot.; Rawl. G.	Ald.

⁵ «ἔπειτα πάσης Ἑλλάδος καὶ ξυμμάχων βίον διόκησ' ὄντα πρὶν πεφυρμένον θηρσὶν θ' ὅμοιον· πρῶτα μὲν τὸν πάνσοφον».

⁶ Il manoscritto **Vb** porta la lezione μνήμην θ' ἀπάντων, presente anche in **Ra** e stampata anche da Turnebus, Robortello e Grotius.

⁷ Correzione proveniente dalle *Epistolae Criticae* di Tanneguy Lefèvre (Saumur 1659).

			193*	
VL	534	τόδ' ἐμμένοι (<i>Ar.</i> ; <i>Robort.</i>)	Ra ; <i>Robort.</i> ; <i>Turn.</i> (alii); <i>Garb.</i> ; <i>Rawl.</i> G.190	B.L. 11705.d.2
VL	558-59	559 [561 <i>Stan.</i>] ante 558 [560 <i>Stan.</i>] (<i>Robort.</i>)	<i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i> ; <i>Garb.</i>	Ald.; Aur. 1548
VL	563	πετρίνοισι <τοῖς ὄρειοις> (<i>Ar.</i> ; <i>Ox.</i> ; <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i>)	Ra ; Vb ; <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i> ; <i>Steph.</i> (alii), <i>Garb.</i> ; <i>Rawl.</i> G.193* (γρ.)	Ald.; Aur. 1548;
VL	564	ποινᾶς (<i>Ar.</i> ; <i>Ox.</i>)	Ra ; Vb ; <i>Turn.</i> ; <i>Rawl.</i> G.193	
VL	576	ποποῖ ποποῖ (<i>Ar.</i>)	Ra ; <i>Rawl.</i> G.193* (γρ.)	
VL		πῶ πῶ πῶ πῶ (<i>Ox.</i>)	Vb	
Ed.	577	πλάναι	<i>Rawl.</i> G. 193*; Adv.b.3.3 (P)	Dyce 113
Ed.	588	βουκέρω τᾶς		
VL		πρὸς φθέγμα τᾶς (<i>Robort.</i>)	Vb ; <i>Robort.</i> (κλύεις φθέγμα τᾶς)	
VL	589	πρὸς φθέγματα τᾶσδε (<i>Ar.</i>)	Ra	
VL		προσφθέγματα τᾶς (<i>Turn.</i>)	Ra ; <i>Turn.</i> ; <i>Steph.</i> (alii)	
VL	592	βιάζεται (<i>Ar.</i>)	Ra	
VL	596	ἐτήτυμα (<i>Ar.</i>)	Ra	
Au.	607	τί με χρῆ (<i>alii</i>)	<i>Robort.</i> ; <i>Steph.</i> (alii); Adv.b.3.3; <i>Rawl.</i> G. 193*	Dyce 113 (Cas.)
VL	617	πάντα γὰρ πύθοιό μοι (<i>Ox.</i> ; <i>Robort.</i>)	Vb ; <i>Robort.</i> ; <i>Steph.</i> (alii); <i>Garb.</i> ; <i>Rawl.</i> G.193* (γρ.)	Ald.; Aur. 1548
VL	625	μήτι (<i>Ox.</i>)	Vb	
VL	626-27	omissi (<i>Ox.</i>)	Vb	
Ed./	629	μᾶλλον ἢ		Aur. 1548 (μᾶλλον)
S	637	ὡς τ' ἀποκλαύσται	<i>Rawl.</i> G.193	
Ed.		κάποδύρεσθαι	Vb ; Ra ; <i>Robort.</i> ; <i>Vict.</i> ; <i>Garb.</i>	Ald.; Aur. 1548
VL	642	λέγουσ' αἰσχύνομαι (<i>Ar.</i>)	Ra ; <i>Steph.</i> (alii); <i>Rawl.</i> G.193* (γρ.)	
VL	657	νυκτίφαντ' (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
VL/	658	Δωδόνης συχνοῦς (<i>Tho. Mag. Ecl. Nom.</i> <i>et Verb. Att.</i> 180. 12.)	Ra	
Au.				
VL	674	κεράστη (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
VL/	676	κεγχρείας (<i>Ar.</i> <i>Ox.</i>)	<i>Schol. in Aesch. P.V.</i> 669a, 9; Vb ; Ra ; Adv.b.3.3 (ex schol.); <i>Rawl.</i> G.190 (A)	Ald.; Aur. 1548; Dyce 113 (Aur.); Schol.)
Ed.				
Au.	677	κάρην	Adv. b.3.3 (Scal.)	Dyce 113 (Scal.)
VL/	682	πρὸς γῆς (<i>Ar.</i> <i>Ox.</i>)	Ra ; Vb (πρὸς γῆν)	

<i>Au.</i>		<i>ἐκ γῆς (Robort.)</i>	Robort.	
VL	684	<i>εἰπεῖν ἔτι (Robort.)</i>	Ra ; Robort.; Rawl. G.190	Bigot
VL	688	<i>οὐπόποτ' ἠύχουν (Ox.)</i>	Vb (οὐπόποτ' ἠύχόμεν); Rawl. G.193* (γρ.)	
VL		<i>οὐ πόποτ' ἠύχουν (Turn.)</i>	Turn.; Steph. (alii)	Ald.
VL	694	<i>μοῖρα {μοῖρα} (Robort.)</i>	Robort.	
<i>Au.</i>	698	<i>τοί γλυκύ (Ra.)</i>	Vb ; Ra ; Rawl. G.193 (ut Arundel.)	
VL/ <i>Au.</i>	712	<i>γυπόδας (Ar.⁸; Robort.; Steph.)</i>	Robort. (γύποδας); Vict. (γύποδας)	Ald. (γύποδας); Aur. 1548 († γύποδας)
VL	717	<i>ἄραξιν (Ar.)</i>	Robort.; Ra	
VL	724	<i>ἴξη (Ar.)</i>	Ra ; Turn. (alii)	
VL	729	<i>στενοπόρου (Robort.)</i>	Robort.; Steph. (alii); Rawl. G.193* (γρ.)	
VL	742	<i>Ἰὼ ἰὼ (Robort.)</i>	Robort.	Aur. 1548
VL		<i>ἐ<ἐ> (Ar.)</i>	Ra	
VL	753	<i>ἔνεστιν (Ar.)</i>	Ra	
VL	754	<i>μοι πημάτων (Robort.)</i>	Robort.	
VL	755	<i>τὸ προκείμενον (Robort.)</i>	Robort.	
<i>Au.</i>	770	<i>λυθείς (Robort.)</i>	Robort.; Steph. (alii)	
<i>Au.</i>	784	<i>γένονε</i>		
VL/ Ed.	793	<i>Σκυθίνης (MSS; N. Comes; Ar. Ox. Robort.)</i>	Ra ; Vb ; N. Comes; Robort.; Steph. (alii); Rawl. G.193	Ald.; Aur. 1548
<i>Au.</i>		<i>Κεθήνης (alii)</i>		Bigot (Κιθήνης)
<i>Au.</i>	804	<i>φύλαξον (Robort.)</i>	Robort.	
TL/ <i>Au.</i>	805	<i>Ἀριμασπῶν</i>	Vb ; Vict.; Garb.	
VL		<i>ἵπποδάμον (Ox.)</i>	Vb	Ald.; Aur. 1548
VL	810	<i>ἐξίης (Ox.)</i>	Vb (ἐξίης)	Ald. (ἐξίης); Aur. 1548 (ἐξίης)
<i>Au.</i>	814	<i>ἀποικίαν (Robort.)</i>	Vb ; Ra ; Turn.; Robort. Garb.	Ald.; Aur. 1548
VL	818	<i>πλέον ἢ θέλεις (Ox.)</i>	Vb	
<i>Au.</i>	820	<i>πολυφόρου (Robort.)</i>	Robort.	
S	831	<i>θεσπερητοῦ</i>		
VL	838	<i>πολυπλάγκτοισι (Ar.)</i>	Ra ; Robort.; Steph. (alii); Rawl. G.193* (γρ.)	Bigot
VL	840	<i>κεκλήσεται (Ar.)</i>	Ra ; Turn. (alii)	
Ed.	849	<i>μόνον</i>	Vb ; Turn.; Robort.; Garb.; Vict.	Ald.; Aur. 1548
<i>Au.</i>	850	<i>θιγαμάτων (vir</i>		Leid. 756 D 21

⁸ In realtà, nel codice **Ra**, si legge γύποποδας.

		<i>doctus</i>		(Peyraredus)
VL	867	γνώμην δυοῖν (<i>Ar.</i>)	Ra ^{ac}	
VL		γνώμῃν δυοῖν (<i>Robort.</i>)	Turn. (alii); Robort.; Rawl. G.190	Bigot
<i>Au.</i>	870	ἐξελθεῖν (<i>Robort.</i>)	Vb ; Robort.	
VL/ <i>Au.</i>	875	μακροῦ χρόνου (<i>Robort.</i> ; <i>Ox.</i>)	Vb ; Turn.; Robort.; Steph. (alii); Garb.; Rawl. G.193*	Ald. ; Aur. 1548
Ed./ S	881	κροδία	Ra ; Turn.; Robort.; Garb.; Rawl. G.193* (Jac.)	Ald.; Aur. 1548
<i>Au.</i>	885	ποιοῦσ' εἰκῆ (<i>mendosus codex</i>)		
VL	894	{μήποτε} μήποτ' (<i>Ar.</i>)	Ra ; Robort.	
<i>Au.</i>	897	<έν> γαμέτα	Vb ; Ra ; Turn.; Vict. Garb.	Ald.
Ed./ S	899	Ἰοῖ σε γάμω (<i>Garb.</i>)	Garb.	Aur. 1548
VL	900	{πόνων} (<i>Turn.</i>)	Turn.; Garb.	
VL	903	προσδέρομαι με (<i>Ar.</i>)	Ra	
VL		προσδέρομαισθε (<i>Ox.</i>)	Vb	Ald.
VL		προσδράκη με (<i>Robort.</i>)	Robort.	
Ed.	904	πόρος ἀπόριμος	Rawl. G.193*	
VL/ Ed.		<εἶς> ἄπορα	Ra ; Robort. Steph. (alii); Rawl. G.193*	Bigot
TL/ S		ἀπορία πόριμος	Rawl. G.193 (Jac.)	
VL/ <i>Au.</i>	907	αὐθάδη φρονῶν (<i>Robort.</i>)	Robort.; Steph. (alii); Robort.; Rawl. G.193*	
TL/ Ed.	916	πίσυνος	Rawl. G.193* (Jac.)	
Ed./ S		πυρπνοῦν	Robort.; Rawl. G.193* (Jac.)	
VL	938	ἔλασσον Διός (<i>Ar.</i>)	Ra (ἔλασσον Ζηνός)	
S	944	τὸν μικροῖς (<i>Barth.</i>)	Barthius	
S	945	{τὸν} ἐφημέροισι	Ra ; Rawl. G.193	
<i>Au.</i>	948	ἐκβλήθη κράτους (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	950	ἕκαστα φράζε (<i>Ar.</i> ; <i>Robort.</i>)	Ra ; Turn. (alii); Robort.	
Ed.	958	τρίτος δὲ <καὶ> τὸν νῦν (<i>Grot.</i>)	Grot.	
Ed./ S		κοιρανοῦντ'	Rawl. G.193*	
Ed.		ὄψομαι (<i>Grot.</i>)	Grot.	
VL	965	κατήγαγης (<i>Ar.</i>)	Ra	
VL/ <i>Au.</i>		καθορώσας (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	971	πράγμασι (<i>Ar.</i>)	Ra ; Turn. (alii); Steph. (alii)	

Au.	987	κῶτι	Rawl. G.193* (Jac.)	Bigot
Ed./	989	αἵκισμ' (<i>dirett. nel</i>	Ra; Vb; Turn.;	Aur. 1548; Dyce
S		<i>testo greco; S. Cas.</i>)	Robort.; Steph.;	113 (Cas.)
			Garb.; Rawl. G.193*;	
			Adv. b.3.3	
Au.	996	χρῆω	Vb	
Au.	997	νύν	Turn.; Vict.	
VL	1000	καλῶς (<i>Ar.</i>)	Ra	
VL	1008	μαλθάσση κέαρ λιταῖς (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	1012	σοφίζη (<i>Robort.</i>)	Robort.; Rawl. G.190	
TL/	1014	μεῖον	Rawl. G.193 *	
Ed.				
VL/	1022	λάβρος (<i>Ar.; Robort.</i>)	Ra; Turn. (alii);	
Au.			Robort.	
Au.	1040	εἰδότι {τοι} μοι (<i>Robort.</i>)	Vb; Ra; Robort.;	
Ed.	1048	συγχώσειεν (<i>dirett.</i>	Vict.	
		<i>nel testo greco</i>)	Ra; Rawl. G.193*	Ald.; Aur. 1548
VL		συγχώσειεν ἐμέ (<i>Ox.</i>)	Vb	
VL/		συγχώσει με	Robort.	
Au.		(<i>Robort.</i>)		
VL	1056	παρπαταίειν (<i>Ox.</i>)	Vb	
VL	1057	Choro trib. (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL		εἰ τὰδ' (<i>Ar.; Robort.</i>)	Ra; Robort. (εἰ τὰ δ'); Rawl. G.193*	Ald.; Aur. 1548
			(γρ.)	
Ed./		εὐτυχέη	Rawl. G.193* (Jac.)	
S				
Ed.	1090	φόνον (<i>alii</i>)	Steph. (alii); Rawl. G.193	

11.1.2 - *Sette a Tebe*

VL	4	θεοῦ (<i>Ar.; Ox.</i>)	Ra; Vb; Turn. (alii)	
Au.	12	βλάστιμον (<i>Robort.</i>)	Vb; Ra; Robort.	Bigot
Ed.	13	ᾧραν γ'	Rawl. G.193*	
Au.		ᾧραν ἕκαστον ἔχοντα (<i>Robort.</i>)	Robort.	
Ed.		ᾧστε	Rawl. G.193 *	Leid. 756 D 23; Bigot
VL	18	παιδείας (<i>Ox;</i> <i>Turn.; Robort.</i>)	Ra; Vb; Turn.;	Ald.
S	45	φιλαίματον φόνον (<i>alii</i>)	Robort.	
S	48	φυράσσειν (<i>Schol.</i> <i>MS</i>) ⁹	Ra; Robort.	
Ed.	49	σημεῖα (<i>Stob.</i>)	<i>Schol. Vet. 48 e;</i> Vb; Ra; Turn.	
VL	64	χερσαίου (<i>Turn.</i>)	Stob. 3.7.10.9	
			Turn.; Steph. (alii);	Ald.
			Rawl. G.193* (γρ.)	

⁹ *Schol. Vet. in Aesch. Sept. 48 e:* «φυράσειν] βάψειν τῷ αἵματι», riportato in Stanley 1663, 119 con la forma φυράσειν, da cui deriva la correzione al testo.

VL	65	τόνδε (<i>Ox.</i> ; <i>Turn.</i>)	Vb ; Ra ; <i>Turn.</i> ; Rawl. G.193* (γρ.)	Ald.; Chrest. (γρ.)
Ed.	70	ῆ		
VL	75	ζευγλῆσι δουλειῆσι (<i>Robort.</i>)	Vb ; <i>Robort.</i> ; <i>Steph.</i> (alii); Rawl. G.193* (γρ.)	Chrest. (ζευγλῆσι γρ.)
<i>Au.</i>	87	ὀρρόμενον (<i>Robort.</i>)	Vb ; Ra ; <i>Robort.</i> ; <i>Steph.</i> (alii); Rawl. G.193*	Christ. (γρ.)
S	91	εὐτρέπης (<i>Seld.</i>)	Ra ; <i>Robort.</i> (εὐτρεπής); <i>Steph.</i> (εὐτρεπής alii); Rawl. G.193 (γρ.)	
VL	94	θεαινᾶν (<i>Robort.</i>)	<i>Turn.</i> (alii); <i>Robort.</i> ; <i>Steph.</i> (alii); Rawl. G.193* (γρ. θεαινῶν)	
VL	109	ἴδετε πάντες (<i>Turn.</i>)	<i>Turn.</i>	
TL/ Ed./ VL	124	φόβον (<i>Ar.</i> ; <i>Robort.</i>)	Ra ; Vb ; <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i> ; <i>Steph.</i> (alii); Rawl. G.193	Ald.; Chrest. (γρ.)
VL/ <i>Au.</i>	125	προπέμπονται (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i> ; <i>Steph.</i> (alii); Rawl. G.193*	Christ. (γρ.)
VL	135	φόβων (<i>Ar.</i>)	Ra	
VL	142	σέθεν <γάρ> (<i>Ar.</i>)	Ra	
Ed.	147	ἄϊτας	Rawl. G.193	
VL	148	{σύ τ'} (<i>Turn.</i>)	Vb ; <i>Turn.</i>	Ald.
VL	164	{πρὸ πόλεως} (<i>Ar.</i>)	Ra	
<i>Au.</i>	169	δορύπονον	Ra ; <i>Robort.</i> ; <i>Turn.</i>	Ald.
<i>Au.</i>	184	στρατῶ τε θράσος	Vb ; <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i>	Ald.
VL	191	διαδρόμος βοάς (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
<i>Au.</i>	192	διερρήσατ' (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
VL	196	τῆς ἐμῆς μεταίχμιον (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
TL/ Ed.	198	βαλήσεται		
S		βαλλήσεται	Rawl. G.193* (Jac.)	
<i>Au.</i>	204	ὄττοβον, <ὄττοβον>	Ra ; Vb ; <i>Turn.</i> ; <i>Vict.</i>	Ald.; Chrest.; Casel.
<i>Au.</i>	217	ὄκκα (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
Ed.	225	σωτήριος	Rawl. G.193*	
Ed.	227	τὸν ἀμήχανον (<i>Canter</i>)	<i>Canter</i> ; Rawl. G.193*	
VL	237	εὐκηλος (<i>Ar.</i> ; <i>Ox.</i> ; <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i>)	Ra ; Vb ; <i>Robort.</i> ; <i>Turn.</i> ; Rawl. G.193* (γρ.)	Ald.; Christ. (γρ.)
VL	242	τετραμμένους (<i>Ox.</i>)	Vb ^{pc}	
VL/ Ed./ S	244	φόνφ (<i>alii</i>)	Ra ; <i>Robort.</i> <i>Turn.</i> ; <i>Steph.</i> (alii); Rawl. G.193*	

<i>Au.</i>	246	ἄταν (<i>Robort.</i>)	Robort.	
TL/ Ed. Ed.	247	γῆθεν	Vb; Ra; Robort.	Ald.
		κυκλομένων (<i>dirett. nel testo greco</i>)	Vb; Ra; <i>Schol. Vet.</i> 247 a; Turn.; Vict.	Ald.; Chrest.; Casel.
<i>Au.</i>	250	οὐ σίγα	Ra; Vb (οὐ, σίγα); Robort. (οὐ, σίγα)	Ald. (οὐ σίγα)
<i>Au.</i>	254	κᾶμέ (<i>al.</i>)	Ra; Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
<i>Au.</i>	255	Ζεῦς		Ald. (Ζεύς)
<i>Au.</i>	257	ἄνδρος (<i>sic</i>)		Ald.
Ed.	268	παιάνισον (<i>nonnulli</i>)	Ra; Vb; Robort.; Turn.	Ald.
TL/ <i>Au.</i>	273	πηγαῖς	Ra; Turn.; Vict.	Chrest.; Casel.
VL	278	δουρίκλητ' (<i>Robort.</i>)	Robort. (δουρικλήτ')	
Ed.	281	ἐκφύγης	Rawl. G.193*	
<i>Au.</i>	289	ταρβῶ		
<i>Au.</i>	291	ὥσπερ τέκνων (<i>Robort.</i>)	Robort.	
<i>Au.</i>	293	δυσευνήτορας	<i>Schol. Vet.</i> 392- 94.3; Vict.	Chrest. (γρ.); Casel.; Bigot (δυσευνήτορα)
S		δυσευνήτειρα	Vb; Ra; Turn.; Robort.; Steph. (alii); Canter; Rawl. G.193*	Ald.; Chrest.; Leid. 756 D 22
TL/ S	294	πάντρομος	Steph. (alii); Rawl. G.193	Leid. 756 D 22
Ed./ S		πάντροφος	Rawl. G.193*	
VL	316	βαλόντες (<i>Turn.</i>)	Turn.	
Ed./ S	328	ἰππηδὸν <ἀπὸ> πλοκάμων (<i>Grot.</i>)	Grot.	
<i>Au.</i>	333	ᾠμοτρόπων (<i>Robort.</i>)	Robort.	
<i>Au.</i>	336	συλλέγω		
VL	347	<ὑπὸ> δορί (<i>Robort.</i>)	Robort.	
Ed.	355	λελημμένοι	<i>Schol. Rec.</i> 355; Turn. (<i>ἀντιγραφ.</i>); Vict.	Casel.
TL/ Ed.		λελιμμένοι (<i>alii</i>)	<i>Schol. Rec.</i> 355; Ra; Chrest. (γρ.)	
VL		λελιμμένος (<i>Robort.; Turn.</i>)	Vb; Robort.; Turn.	Ald.
Ed./ S	371	διοίκων		
<i>Au.</i>	376	πῶς (<i>Robort.</i>)	Robort.	
<i>Au.</i>	394	ὄρμαίνων μένει (<i>alii</i>)	Ra; Vb; Turn. (<i>alii</i>)	
<i>Au.</i>	402	ἡ ἄνοια τινί (<i>Robort.</i>)	Ra; Vb; Turn.; Robort.; Vict.	Ald.; Chrest.; Casel.
VL	415	Δίκη δ'ὁ δαίμων γρ.	Ra; Vb; Turn.;	Ald.; Chrest.

		(<i>Ar.</i> ; <i>Ox.</i>)	Robort.; Steph. (alii)	(<i>γρ.</i>)
<i>Au.</i>	417	ἄμόν		
<i>Au.</i>	448	αἴθον (<i>alii</i>)	Rawl. G.193*	Leid. 756 D 21
<i>Au.</i>	472	σὺν τάχει	Robort.; Steph. (quidam); Rawl. G.190; Rawl. G.193*	Chrest. (<i>γρ.</i>); Casel.
VL/ TL/ <i>Au.</i>	481	τάδε μὲν εὐτυχεῖν (<i>Turn.</i> ; <i>Steph.</i>)	Vb ; <i>Turn.</i> ; <i>Vict.</i>	Ald.; Chrest.; Casel.
VL		{ <i>δη</i> } τῷδε μὲν (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	497	ἔνθεος δ' ἄρει (<i>Ar.</i> ; <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i>)	Ra ; Robort.; <i>Turn.</i>	
<i>Au.</i>	501	ἦδ' ἀγχίπτολις	Rawl. G.193	
Ed.	503	δύσχυμον (<i>Hoelzlin</i>) ¹⁰	Adv. b.3.3	Dyce 113
<i>Au.</i>		δύσχειμον (<i>Robort.</i>)	Robort.	Ald.
<i>Au.</i>	506	κατ' ἀνδρὸς τούτου		
<i>Au.</i>	513	βέλος φέρων (<i>Robort.</i>)	Robort.; Steph. (alii)	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
<i>Au.</i>	527	προσταγέντα (<i>Robort.</i>)	Robort.	
<i>Au.</i>		βορέαισιν	Ra ; <i>Turn.</i> (<i>βορέαισι</i>); <i>Vict.</i>	Chrest.; Casel.
VL/ <i>Au.</i>	531-32	βία δορός (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	558	ἀδίκου δάκους (<i>Robort.</i>)	Robort.	
<i>Au.</i>	568	σωφρονέστερον	Vb ; <i>Turn.</i> ; Robort.; <i>Vict.</i>	Ald.; Chrest.; Casel.
VL	570-71	desunt (<i>Ox.</i>)	Vb	Ald.
TL/ <i>Au.</i>	571	βιάζει	Robort.	
<i>Au.</i>	603	κᾶν πανουργία	Rawl. G.193	
<i>Au.</i>	607	ἐνδίκως	Vb ; Robort.; <i>Vict.</i>	Chrest.; Casel.
VL	610	εὐγενής (<i>Ar.</i>)	Ra ; Robort.	
<i>Au.</i>	618	κάρτος (<i>Canter</i>)	Canter; Adv. b.3.3	Dyce 113
<i>Au.</i>	619	τ' ἀκαιρία		
VL/ <i>Au.</i>	622	φύσει (<i>Ar.</i> ; <i>Robort.</i>)	Ra ; Robort.	
<i>Au.</i>	626	δικαίους λόγους (<i>Robort.</i>)	<i>Turn.</i> (alii); Robort.; Steph. (alii)	
VL	627	εὖ τελεῖτε πόλιν εὐτυχεῖν (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL/ <i>Au.</i>	628	τῶνδ' ἐπιμόλους πύργων (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL		{ <i>πρὸς</i> } ἐπιμόλους πύργων (<i>Ar.</i>)	Ra	
<i>Au.</i>	630	κονοῖ (<i>Robort.</i>)	Ra ; Robort.	
<i>Au.</i>	635	ἀλώσιμον <τε>	Robort.; <i>Vict.</i> ;	

¹⁰ Una fonte per questa correzione può essere l'edizione degli *Argonautica* di Apollonio Rodio (Lugduni Batavorum, 1641) di Hoelzlin.

VL	642	παιῶν (<i>Robort.</i>) εὐθετον σάκος (<i>Ar.</i> ; <i>Robort.</i>)	Rawl. G.193* Ra ; <i>Robort.</i> ; Steph. (alii)	Chrest. (γρ.)
<i>Au.</i>	659	τοῦπίσημ’	Vb ; Ra ; <i>Robort.</i> ; Turn.	Ald.
Ed.	661	συμφοίτω (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i> ; Steph. (quidam)	
VL/ Ed.		σὺν φοίτω (<i>Arundell. Ald.</i> <i>Robort.</i>)	Ra ; Vb ; <i>Robort.</i> ; Steph. (alii)	Leid. 756 D 22
<i>Au.</i>	667	προσεῖδε (<i>Schol.</i>)	<i>Schol. Vet. Th.</i> 667.a; Rawl. G.193* (ex schol.)	
TL/ <i>Au.</i>	669	νῦν παραστατεῖν	Vb ; <i>Robort.</i>	
VL	676	πτερωῶν (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i> ; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2
<i>Au.</i>	683	φέρει	Turn.; <i>Robort.</i> ; Grot.	Ald.
<i>Au.</i>	692	ἄγαν θυμός (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
Ed.	695	αἰσχρά (<i>directt. nel</i> <i>testo greco</i>) ἐχθρά (<i>Ar.</i> ; <i>Robort.</i>)	Vb ; Turn.; Vict.	Ald.; Chrest.; Casel.
TL/ VL			Ra ; <i>Robort.</i> ; Steph. (alii); Canter	Chrest. (γρ.)
<i>Au.</i>		τελεῖν	Turn.; Steph. (alii)	Chrest. (γρ.); Casel.
<i>Au.</i>	697	μόρον	Turn.	Ald.
S	699	μελάναιγίς {δ’} οὐκ		
<i>Au.</i>	706	ἐν τροπαία	Turn.	Ald.
<i>Au.</i>		χρόνια (<i>alii</i>)	Ra ; Vb ; Turn.; Vict.	Ald.; Chrest.; Casel.
TL/ <i>Au.</i>	709	ἐξέξεσαν	Ra ; Turn.; <i>Robort.</i>	Ald.
<i>Au.</i>	710	φαντασμάτων ἐνυπνίων (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
<i>Au.</i>	713	ῶν (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
<i>Au.</i>		ἄνυτις	Turn.; <i>Robort.</i> ; Vict.; Chrest. (γρ.)	
Ed./ VL	722	Addunt ἅ γὰρ νύκτωρ παρεκαλεύσατο καὶ γέγωνε (<i>Ar.</i> ; <i>Ox.</i> ; Turn. [<i>γέγωνε</i>]; <i>Robort.</i> ; Steph.)	Ra ; Vb ; <i>Robort.</i> ; Turn.; Vict.	Ald.; Chrest.; Casel.
<i>Au.</i>	726	ἄδ’ ὀτρύνει	Vb ; Ra ; <i>Robort.</i> ; Turn.	Ald.
<i>Au.</i>	730	σίδηρος	Vb ; Turn.	Ald.
<i>Au.</i>	732	φθιμένους γε κατέχειν		Leid. 756 D 23; Bigot
VL/ <i>Au.</i>	734	ἐπειδὴν αὐτοὶ κτάνωσιν (<i>Turn.</i> ; Steph.)	Turn.; Vict.	Ald.; Chrest. (γρ.); Casel.
VL/ TL/	766	τέλειαι (<i>Schol.</i> ; <i>Robort. Ar. Ox.</i>)	Vb ; Ra ; <i>Schol. Vet.</i> 766 a; <i>Robort.</i> ;	Ald.

Ed. <i>Au.</i>	769	πρόπρυμνον	Steph. (alii) Turn.; Grot.; Steph. (alii)	Chrest. (γρ.)
TL/ Ed.	777	θηρ'	Rawl. G.193*	
Ed./ S VL	783	φρισσοτέκνων κρεισσόνων τέκνων (<i>Robort.</i>)	Robort.; Steph. (alii)	Chrest. (γρ.)
<i>Au.</i>	785	ἀφῆκεν	Turn.	Chrest. (γρ.)
VL	803	πρᾶγος	Ra ; Robort.	
<i>Au.</i>	812	χερσὶν ἠνήροντ'	Turn.	
Ed./ S	822	πολιοῦχοι		
Ed.	826	lacuna	Ra ; Rawl. G.193	
Ed./ S VL	833	Οιδίπου γ' Οιδίπου {τ'}	Robort.	B.L. 11705.d.2
Ed./ S	834	καρδία	Ar ; Vb ; Robort.	Ald.
<i>Au.</i>	836	αἵματοστυγεῖς (<i>Robort.</i>)	Vb ; Robort.	Ald.
Ed.	845	εἰργάσθ'	Ra ; Robort.	
VL	848	πρεπτός (<i>Ar.</i>)	Ra	
<i>Au.</i>	849	δίδυμ' ἀνορέα	Vb ; Turn. (δίδυμ' ἀνορέα); Vict. (δίδυμ' ἀνορέα)	Ald.; Casel.
<i>Au.</i>		διδυμανορέα (<i>Robort.</i>)	Ra ; Robort.; Steph. (alii)	
VL	851	πόννοι {πόνων} (<i>Robort.</i>)	Vb ; Robort.	
<i>Au.</i>	853	δομάτων ἐφέστιοι (<i>Robort.</i>)	Robort.	
TL/ Ed.	854	ἀλλὰ γόων (<i>direttamente nel testo greco</i>)	Vb ; Turn.; Vict.	Ald.; Casel.
S		ἀλλὰ γόων (<i>alii</i>)	Ra ; Robort.; Canter; Rawl. G.193 (Cant.)	
Ed.	857	ἄστολον (<i>Schol.</i> ; <i>Au.</i> : <i>Robort. in Au.</i>)	Robort.; <i>Schol. Rec.</i> 856.8	
Ed. VL	post 883	{ναύστολον} οὐκέτ' ἐπὶ φιλία, ἀλλ' ἐπὶ φόνῳ διεκρίθητε desunt in <i>Ar.</i>	Ra	
VL/ <i>Au.</i>	886	{κατεύγματα} (<i>Ar.</i> ; <i>Turn.</i>)	Ra ; Vb ; Turn.	Ald.
<i>Au.</i>	887	πόντι' ἐριννύς (<i>Robort.</i>)	Robort.	
<i>Au.</i>	889-90	δὴ τα θ' ὁμοσπλάγχθων τε πλευρεματων (<i>Robort.</i>)	Vb ; Robort.	
VL/ <i>Au.</i>	894	θανόντων (<i>Turn.</i>)	Turn.	

<i>Au.</i>	900	διήκει δῆ		
VL	901	Ἡμ.] στένει (<i>Ar.</i> ; <i>Robort.</i>)	Ra ; <i>Robort.</i>	
VL	902	Ἡμ.] μενεῖ (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
Ed.		τε πέδον		
VL	906	Ἡμ.] ἐμοιράσαντο (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
VL	908	Ἡμ.] διαλλακτῆρι (<i>Ar.</i> ; <i>Robort.</i>)	Ra ; <i>Robort.</i>	
<i>Au.</i>	909	ἀμεμφία (<i>Robort.</i>)	Vb ; <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i>	<i>Ald.</i>
<i>Au.</i>	915	ἄχην (<i>Ar.</i> ; <i>Robort.</i>)	Ra ; <i>Robort.</i>	
<i>Au.</i>	918	φιλογαθῆς (<i>Schol.</i>)	Ra ; <i>Schol. Th. 918 k</i>	
VL	919	{ἀτίμως} (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
VL	922	Ἡμ.] πάρεστι (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
<i>Au.</i>	924	ξένων τε <καί>		
VL		ξένων τ' ἐς πάντων (<i>Robort.</i>)	Vb ; <i>Robort.</i>	
VL	927	{Ἡμ.} δυσδαίμων (<i>Steph.</i>)	Vb ; <i>Turn.</i> ; <i>Vict.</i>	<i>Ald.</i> ; <i>Chrest.</i> ; <i>Casel.</i>
<i>Au.</i>	949	σώματος	<i>Turn.</i>	<i>Ald.</i>
<i>Au.</i>	955	τετραμμένον (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	<i>Casel.</i>
VL	966	Ἡμ. ἠέ ἠέ (<i>Ar.</i> ; <i>Robort.</i> ¹¹)	Ra	
<i>Au.</i>	973	γόνων τοίων (<i>Robort.</i>)	Ra. ; <i>Robort.</i>	
VL	976	ἰὸ <ἰώ> (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
TL/ <i>Au.</i>		μοῖρα	Ra ; Vb ; <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i> ; <i>Vict.</i>	<i>Ald.</i> ; <i>Chrest.</i> ; <i>Casel.</i>
VL	979	{ἐμοί} (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
Ed.	981	συθείς	<i>Rawl. G.193*</i>	
VL/ <i>Au.</i>	983	τὸνδ' ἐνόσφισε (<i>Ar.</i> ; <i>Ox.</i> ; <i>Turn.</i>)	Ra ; Vb ; <i>Turn.</i>	
<i>Au.</i>	984	δύστονα <καὶ>	<i>Turn.</i>	
<i>Au.</i>	997	τὸ πρόσω	Ra ; Vb ; <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i>	<i>Ald.</i> ; <i>Chrest.</i> (<i>γρ.</i>)
<i>Au.</i>	1000	πολυπονώτατοι (<i>Ox.</i> ; <i>Ra</i>)	Vb ; Ra ; <i>Turn.</i>	<i>Ald.</i> ; <i>Chrest.</i> (<i>γρ.</i>)
<i>Au.</i>	1001	ἰὸ <ἰώ> δαιμονῶτος (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
S	1007	τοῦδε		
VL/ <i>Au.</i>	1009	στυγῶν γάρ (<i>Ox.</i> ; <i>Turn.</i> ; <i>Steph.</i>)	Vb ; <i>Turn.</i> ; <i>Vict.</i>	<i>Ald.</i> ; <i>Chrest.</i> ; <i>Casel.</i>
<i>Au.</i>	1027	εἰ μήτις	<i>Turn.</i>	
VL	1033	κακῶν (<i>Ar.</i>)	Ra ; <i>Robort.</i>	
VL	1042	βιάζεται τάδε (<i>Ar.</i>)	Ra (βιάζεσθαι τάδε); <i>Robort.</i>	
<i>Au.</i>	1058	μήποτε κλάειν	<i>Turn.</i>	
VL/ <i>Au.</i>	1065	τίς <ἄν> οὖν ταυτά (<i>Ar.</i>)	Ra (τίς ἄν οὖν τά)	
VL	1066	δράτῳ δὲ (<i>Turn.</i>)	<i>Turn.</i>	<i>B.L. 11705.d.2</i>

¹¹ *Robortello* attribuisce la battuta a *Ismene*, non a un semicoro.

<i>Au.</i>	1070	ἄχθος (<i>Robort.</i>)	Robort.
<i>Au.</i>	1071	<οὐκ> ἄλλων (<i>Robort.</i>)	Robort.
<i>Au.</i>	1076	κυήματι	<i>Schol. Th. 1077.1</i>

11.1.3 - *Persiani*

VL	6	<Δαρείου υἱός> (<i>Ox.</i> ; <i>Turn.</i>)	Vb ; <i>Turn.</i> ; <i>Steph.</i> (<i>alii</i>)	Ald.
<i>Au.</i>	10	ὄρσοπολεῖται (<i>alii</i>)	Vb ; <i>Robort.</i> ; <i>Turn.</i> ; <i>Steph.</i> (<i>alii</i>); Adv.b.3.3	Ald.; Leid. 756 D 22
<i>Au.</i>	11	Ἰασηδογενής	<i>Rawl. G.193*</i>	
<i>Au.</i>	21	Ἰασηδογενής (<i>aliae edd.</i>)		
VL	22	Ἰασηδογενής (<i>Ox.</i> ; <i>Robort.</i>)	Vb ; <i>Robort.</i>	Ald.
Ed.	35	πηγάς ταγών (<i>Schol.</i>)	<i>Schol. Vet. 34.2</i> ; <i>Rawl. G.193*</i>	
S/ <i>Au.</i>		Αἰγυπτογενής	Vb ; <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i>	Ald.
VL	29	ἀτλήμονι (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
S/ TL/ Ed.	43	τοῖς		
<i>Au.</i>	44	διόπτοι (<i>Robort.</i>)	Vb ; <i>Robort.</i>	
S/ Ed.	50	δούλιον (<i>S: Jac.</i>)		
VL	51	Μάρδων τ' Ἀρβις	<i>Turn.</i> ; <i>Steph.</i> (<i>qui</i>)	
<i>Au.</i>	55	λήμματι (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
VL	57	<προστροπαῖς> δειναῖς (<i>Ox.</i>)	Vb	Ald. (προτροποῖς)
VL	79	χρυσονόμου (<i>Turn.</i>)	Vb ; <i>Turn.</i> ; <i>Steph.</i> (<i>alii</i>)	Ald.
VL	84	ἀσσύριον (<i>Ox.</i> ; <i>Robort.</i>)	Vb ; <i>Robort.</i> ; <i>Turn.</i> ; <i>Steph.</i> (<i>alii</i>)	Ald.
VL	122	{τοῦτ' ἔπος} (<i>Turn.</i>)	<i>Turn.</i>	Ald.
VL	138	προπεψαμένα (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
<i>Au.</i>	150	ἰσόθεον		
Ed.	155	{Χο.}		
VL	158	στρατοῦ (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
<i>Au.</i>	174	ὡς δύναμις (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i> (ὡς ἂν δύναμις)	
VL	189	τοῦτο μαθών (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
Ed.	194	ἔντη δίφρου	<i>Rawl. G.193*</i> <i>Schol. Rec. 197</i> ; <i>Rawl. G.193*</i> ; Adv. b.3.3	Leid. 756 D 21 Dyce 113; Leid. 756 D 21
Ed.	210	δεῖμα τ' ἔστ' ἰδεῖν		
VL	217	ἀποτροπήν τελεῖν (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
Ed.	218	σου	<i>Rawl. G.193</i>	

VL/ Au. S/ VL/ Au.	228	ἐξιλέοιτο (VL: <i>Steph.</i> ; Ed.: <i>Schol.</i>) δὴ τὰ χρηστά (VL: <i>Turn.</i>)	<i>Schol.</i> 229; Vict. (ἐξιλεοῖτο) <i>Turn.</i>	
Au. VL	235 236	ᾧδε τις {πολλὰ} ... πλεῖστα κακά (<i>Robort.</i>)	Vb ; Vict. (ᾧδέ τις) <i>Robort.</i>	
VL Au.	239 240	{γ' αὐτοῖς} (<i>Robort.</i>) σταδαίως (<i>Scal. ad oram editionis suae</i>)	<i>Robort.</i>	Leid. 756 D 21
Au. VL	245 post 254	τοκεῦσι <στείργει γὰρ οὐδεις ἄγγελον κακῶν ἐπῶν> [<i>Soph. Ant.</i> 477] (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i> ; <i>Steph.</i> (quaedam editio)	
VL	256	κακὰ <λυπηρὰ λυπηρὰ> (<i>Ox.</i> ; <i>Robort.</i>)	Vb ; <i>Robort.</i>	Ald.
VL	258	διαίνεσθε <δάκουσι> (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
VL	298	ταχθεὶς ἄναρχον (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
Au. Au. S	303 311 318	τείνεται γειτόνων (<i>alii</i>) Ἄρτεμης (<i>Jac.</i>)	<i>Robort.</i>	Ald.
VL	322	Σεισάρκης (<i>Robort.</i> ; <i>Turn.</i> ; <i>Steph.</i>)	Vb ; <i>Robort.</i> ; <i>Turn.</i> ; Vict.	Ald.
VL Ed. S/ Ed.	329 342	δ' ἄρ ὄντων (<i>Turn.</i>) νυν ὑπεμνήσθην νεῶν τὸ πλῆθος (S: <i>Jac.</i> ; Ed.: <i>Plut. Themist.</i> 14.1)	<i>Turn.</i> Rawl. G.193*	
Ed. S/ Ed.	344 375	δοκῶμεν δεῖπνον	Rawl. G.193* Rawl. G.193*	
Ed. S VL	396	γ' ἐπορσύνοντο ἐπυρσύνοντα εὐθὺς δὲ κώπης (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
TL/ Au. VL	415 444	ἐμβόλοις αἰσχροῶς (<i>Ox.</i>)	Vb ; <i>Turn.</i> (<i>alii</i>); <i>Robort.</i> ; <i>Steph.</i> (<i>alii</i>)	
S/ Ed.	467	πελαγίας	Vb ; <i>Turn.</i> (<i>alii</i>); <i>Robort.</i> ; Adv. b.3.3 (et ita schol.)	Ald. Leid. 756 D 22
Ed. S Ed.	484 501 526	ὑφάσματος δὴ πόρον ζῶον (<i>Schol.</i>)	<i>Schol. rec.</i> 529.2; Rawl. G.193 (ex schol.); <i>Steph.</i> (ζῶόν)	
Ed. Ed.	528	lacuna πιστούς (<i>Schol.</i>)	<i>Schol. Rec.</i> 531; Adv. b.3.3	Dyce 113 (Cas.); Leid. 756

TL/	536	πένθει στυγερω̃	Vb ; Turn.; Vict.	D 22
VL		(<i>Turn.</i> ; <i>Steph.</i>)		Ald.
TL/	565	αὐτόν (<i>Schol.</i>)	Vb	
Ed.				
VL	580	{ἐν δάκρυσι} (<i>Ox.</i> ; <i>Robort.</i>)	Vb ; <i>Robort.</i>	Ald.
S/	588	προπίτνοντες		Leid. 756 D 22
Ed.				
VL	597	Περσῶν <σώματα> (<i>Robort.</i>)	Vb ; <i>Robort.</i>	
TL/	598	ἔμπειρος (<i>Canter</i>)	<i>Robort.</i>	
VL/				
Au.				
Ed.	604	τάνταῖα	Vb ; Turn.; Vict.; Adv. b.3.3	
TL/	631	ἄχος		
Ed.				
VL	633	Πέρσαις εἴποι (<i>Ox.</i>)	Vb (εἴπη)	Ald.
VL	640	{ἀγέμονες} (<i>Ox.</i>)	Vb ; Turn.	Ald.
VL	647	ἄχος <τάφου> (<i>Ox.</i> ; <i>Turn.</i>)	Vb ; Turn.; <i>Steph.</i> (alii)	Ald.
TL/	655	{Πέρσαις}		
Ed.				
Ed.	656	ἐποδόχει (<i>Tan. Fab.</i>)	Rawl. G.193 (<i>Tan.</i> <i>Fab.</i>)	
VL	662 =	περῶν ἄκακε	Vb ; <i>Robort.</i>	
	671	(<i>Robort.</i>)		
VL	679	πᾶσα γᾶ {σᾶ} (<i>Ox.</i> ; <i>Robort.</i>)	Vb ; <i>Robort.</i>	Ald.
VL	680	ἄναες νάες (<i>Ox.</i> ; <i>Robort.</i>)	Vb ; <i>Robort.</i> (νάες ἄναες)	
Au.	687	ῥοθιάζοντες (<i>alii ex</i> <i>schol.</i>)	Vb ; <i>Schol. Rec. 688</i> <i>seqq.4</i> ; Turn.; Vict.	Ald.
Au.	710	ὄς ἕως		Ald.
Au.		ἔλευσσε	<i>Steph. Rawl. G.193</i>	
S/	751	πλούτου πόρος (<i>alii</i>)	Vb ; Turn.; <i>Steph.</i> (alii); <i>Canter</i>	Ald.
Ed./				
TL				
Ed.	756	ἀκμάζειν	Rawl. G.193	
S/	761	post 767 ponendus		
Ed.		(Ed. e S: <i>Scal.</i>)		
Au.	890	μεσάκτους	<i>Robort.</i> ; Adv. b.3.3	
VL/	891	ἔδος (VL: <i>Ox.</i> ; <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i> ; <i>Au.</i> <i>ms. Voss.</i>)	Vb ; <i>Robort.</i> ; Turn.; <i>Steph.</i> (alii); Adv. b.3.3	Ald.
TL/				
Au.				
VL	901	ἀναίματον (<i>Turn.</i>)	Turn.; <i>Steph.</i> (alii)	
Au.	903	πάμμικτατ' (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
Au.	907	θεόπεπτ' (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i> (θεόπεπτα)	
Au.	916	μοῖρα	Turn.; Rawl. G.193	Ald.
VL	956	{ἄλλος} (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	

VL	959	Σούδας (<i>Robort.</i>) ¹²	Turn.	Ald.
VL	960	Δομάσας (<i>Turn.</i>)	Turn.	
VL	969	Σευάγκης (<i>Ox.</i>)	Vb	Ald. (σευάκης)
VL		Σευάλης (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	972	Οϊσταίχμας (<i>Ox.</i> ; <i>Robort.</i>)	Vb ; Robort.	Ald.
Ed. <i>Au.</i>	979	παντοφθαλμόν ὄντ' ὀφθαλμόν (<i>Robort.</i>)	Rawl. G.193 (Pears) Robort.	
VL	983	Σημάτου (<i>Ox.</i>) ¹³		
VL		Σησαμάτου (<i>Robort.</i>)	Robort.	Ald.
VL	986	πρὸς κακά (<i>Ox.</i>)	Vb	Ald.
Ed.	993	Μάρδων'	Rawl. G.193	Leid. 756 D 22
VL	1000	{οὐκ} (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	1003	ἀνώνυμοι (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	1005	ὧ δαίμονες (<i>Robort.</i>)	Vb (ὶὼ δαίμονες); Robort.	
VL	1007	ἄταν (<i>Ox.</i> ; <i>Robort.</i>)	Vb ; Robort.	Ald.
VL	1020- 22	Desunt in <i>Ox.</i>	Vb	Ald.
VL	1022	Ξη.] σεσωμένων θεσσαυρόν {βέλεσι} (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	1031	παπαῖ παπαῖ {παπαῖ παπαῖ} (<i>Robort.</i>)	Robort.	
TL/ <i>Au.</i>	1046	ἄρασσ' ἄρασσε (<i>Schol.</i>)	<i>Schol. Vet. 1046</i>	Bigot
<i>Au.</i>	1048	νυν		
VL/ <i>Au.</i>	1049	μέλλειν (VL/ <i>Au.</i> ; Ald.)	Turn.; Robort.; Rawl. G.193 (Ald.)	Ald.
<i>Au.</i>	1050	νυν		
VL	1052- 54	Trib. Xersi ut praec. (<i>Ald.</i>)	Rawl. G.193 (Ald.) ¹⁴	
VL	1055 = 1061	ἄνια ἄνια <ἄνια> (<i>Ox.</i> ; <i>Robort.</i> ; <i>Turn.</i>)	Vb ; Turn.; Robort (1055)	Ald.
VL	1075	ὀλλομέναισι (<i>Robort.</i>)	Robort.	

11.1.4 - *Agamennone*

S/ TL/ Ed. Ed.	2	μῆχος (S: <i>Jac.</i>)	Rawl. G.193*
		μῆχαρ	Rawl. G. 193*

¹² L'edizione di Robortello in realtà porta la lezione Σούσας; Σούδας è invece presente nelle edizioni di Aldo e Turnebus.

¹³ Il manoscritto **Vb** porta la lezione τοῦ σεσαμάτου; si tratta di un errore di lettura di Stanley.

¹⁴ L'edizione aldina segue la distribuzione delle parti che sarà poi adottata nelle edizioni successive (Turnebus; Robortello):

Ξη· μέλαινα δ' αὖ μεμίξετα μοι
Χο· στονοέσσα παλαγά.
Ξη· και στερον' ἄρασσε [...].

Au.	10	κρατεῖ	Robort.; Steph. (alii); Rawl. G.190 (P)	Ald.; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2 (P); Bigot (P)
Au.	11	ἐλπίζον	Robort.; Steph. (alii); Rawl. G.190 (P)	Ald.; B.P.L. 180; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2 (P); Bigot (P)
S/ Ed.	12	εἰτ' ἄν (S: <i>Jac.</i>)		
S/ Ed.	13	ἐπισκοτουμένην	Adv.b.3.3; Rawl. G. 190 (P);	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2 (P); Bigot (A); Leid. 756 D 22; Spanh. (A)
TL/ Ed.	14	ἐμοί	Adv. b.3.3	Bigot; Spanh.(A); Leid. 756 D 22
Ed.		φόβος τότε'	Adv. b.3.3	Spanh. (A); Leid. 756 D 22
<i>Au.</i>		φοῖβος	Adv.b.3.3 (A); Rawl. G. 190 (A);	B.L. 11705.d.2 Dyce 113 (A)
<i>Au.</i>	15	τῷ μὴ βεβαίῳ		Spanh. (A)
S	17	ἐκτέμνων	Rawl. G.193 (A)	Bigot
S/ Ed.	19	διακονουμένου (S: P)	Adv. b.3.3; Rawl. G. 190*	Dyce 113
VL	40	ἐπὶ Πριάμῳ (<i>Turn.</i>)	Turn.	Ald.
Ed.	45	καὶ Ἴλιον αὐτόν (<i>alii</i>)		
Ed.	50	ἄλγεσι	Turn. Rawl. G. 193*	Leid. 756 D 21; Spanh. (Scal.)
S/ TL/ <i>Au.</i>	63	πολλὰ καὶ γυιοβαρῆ παλαίσματα		
VL/ Ed.	69	ὑποκλείων (<i>Turn.</i>)	Turn.	
VL	70	δοκεύων (<i>Turn.</i>)	Turn.; Steph. (quidam)	
TL/ Ed.	76	ὁ, τε		Spanh. (A)
TL/ Ed.	79	τό, θ'		
Ed.	81	ἄρεϊον	Rawl. G. 190 (A)	Dyce 113 (ἄρειον; A); B.L. 11705.d.2 (ἄρειον); Bigot; Spanh. (ἄρειον; A)
Au. Ed.	87	εἶδει πευστοί (<i>alii</i>)		Spanh. (Voss) Leid. 756 D 21; Spanh. (Scal.)
Au.		πευθοῖ		Par. gr. 2791; Bigot (πυθοῖ)
S		πυθοῖ (<i>Pears.</i>)	Adv. b.3.3	

Ed.		περίπεπτα (<i>Hsch.</i>)	Rawl. G.190; Rawl. G. 193*; Adv. b.3.3 (<i>Hsch.</i> π 1808.1)	Par. gr 2791; B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 22
Ed.		θυοσκαῖς (<i>Hsch.</i>)	Hsch. θ 917; Rawl. G. 193; Rawl. G. 190; Turn.;	Par. gr. 2791; Dyce 113; Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2; Bigot (θυοσκαῖς A) B.L. 11705.d.2
S/ <i>Au.</i>		θυοσκυνεῖς (S: <i>Jac.</i> ; <i>Au.</i> : <i>vir doctus</i>)	Rawl. G. 190	
TL	102	ἄπλητος		
<i>Au.</i>	103	λυπησίφρονα (<i>Scal.</i> <i>ad oram libri sui</i>)	Adv. b.3.3 (λυπησίφρονας)	Dyce 113 (λυπησίφρονας); Bigot (λυπησίφρονα); Leid. 756 D 21; Spanh. (<i>Scal.</i>)
S/ Ed.		φρονα λύπης (S: <i>Jac.</i>)	Turn.	
TL/ <i>Au.</i>	106	ἐντελέων	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Par. gr. 2791; Barthom; Bigot (A); Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (quidam); Spanh. (A; <i>Scal.</i>) Ald.
<i>Au.</i>		καταπνεῖει		
<i>Au.</i>	107	μολπᾶς ἀγκάν (<i>Aur.</i>)	Rawl. G. 190	Leid. 756 D 21; Bigot (A); Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
<i>Au.</i>	108	ἀγκᾶς (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; B.L. 11705.d.2 (A)
TL/ Ed.	109	ἦβας (<i>Aristoph.</i>)	Rawl. G. 193*	Par. gr. 2791
<i>Au.</i>	111	πέμπει (<i>Scal.</i>)	Turn.	Ald.; Bigot (cf. M); Spanh. (<i>Scal.</i>)
<i>Au.</i>		ἔπεμψε (<i>alii</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
TL/ <i>Au.</i>		πράκτορι δίκας		
<i>Au.</i>	115	κελανός		
<i>Au.</i>		κελινός		
VL/ <i>Au.</i>	119	φέρματι (VL: <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i> ; <i>Au.</i> : <i>Robort.</i>)	Turn.; <i>Robort.</i>	Ald.
<i>Au.</i>	120	βλαβεῖσαν (<i>alii</i>)	Rawl. G.190 (A)	Bigot (A); Dyce 113 (A)
TL/ Ed.	122	δισσοῦς	Turn.; <i>Robort.</i> ; <i>Vict.</i>	Ald.

<i>Au.</i>		δισσοῖς	Canter; Rawl. G.193 (A)	Dyce 113; B.L. 11705.d.2
S/ Au.	131	τοῖη τις ἄτα	Rawl. G. 190 (A); Rawl. G.193 (A: τοῖη μή τις ἄτα)	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (A); Spanh. (A)
S/ Au.	134	οἴκτω (S: <i>Jac.</i> ; Au: <i>Scal.</i>)	Rawl. G. 190 (A); Adv.b.3.3 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Bigot; Leid. 756 D 21; Spanh. (Scal.)
Au. S		<καὶ> γάρ δ' ἄρ		Leid. 756 D 22; Spanh. (A)
S/ Au. Ed.	141	ἀπέπτοισι (Au: <i>alii</i>) <λε>όντων (<i>E.M.</i> 377.40)	Rawl. G.193* (<i>E.M.</i>)	Leid. 756 D 22; Spanh. (A)
VL/ Au.	144	κρᾶναι (<i>Robort.</i>)	Turn.; Robort.	Ald.
Au.	150	σπενδομένα (<i>alii</i>)	Turn.; Rawl. G. 190 (A)	Ald.; Bigot; B.L. 11705.d.2
Ed.	152	συμφύτων (<i>Aur.</i>)	Adv. b.3.3 (A); Rawl. G. 193 (A)	
S/ Au.	153	πεισήνορα	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Bigot; Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2 (A); Spanh. (A)
S Au. S/ Au.	165	πισήνορα τόγε μάτας	Rawl. G. 193; Rawl. G.190 (A), Adv.b.3.3 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
Au. Au. TL/ Ed.	168 171 177	ὥς τις ὥς δ' μάθος (<i>Grot.</i>)	Turn.; Robort.; Canter; Grot.; Adv.b.3.3 (Cant.); Rawl. G.193 (A)	Ald.; Dyce 113 (Cant.)
S/ Ed. S		μάθαν (S: <i>Jac.</i> ; Ed. <i>Cant.</i>) μαθεῖν	Canter; Adv. b.3.3 Rawl. G. 190	Dyce 113 (Cas.) B.L. 11705.d.2; Dyce 113
Ed. Au. S/ Ed.		μαθευθέντα ἔχον πρός (<i>Grot.</i>)	 Turn.; Grot.	
S/ Ed.	182	βίαιος (<i>Grot.</i>)	Turn.	
VL S/ TL/ Au. Au.	187 188 197	τείχεσι (<i>Turn.</i>) βαρύνετ' (<i>P.</i>) ἄργων	Turn. Rawl. G.190 (P)	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2 (P)

Au.	198	ἔπειτα δέ	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (Cas.); Bigot
TL/ Ed.	205	τότ'		
Ed.	206	πιθέσθαι (<i>Jac.</i>)	Turn.	
S		πιθήσθαι (<i>Jac.</i>)		
Au.	210	πατρούιους χειῖρας		
Au.	212	λειπονάυτης (<i>vir doctus</i>)	Rawl. G.190	Bigot; B.L. 11705.d.2
Ed.	216	περιόργως ἐπιθυμείν <i>glossema</i> (<i>alii</i>)	Adv. b.3.3 (P); Rawl. G.190; Rawl. G.193	Dyce 113 (A; P); Leid. 756 D 22; Bigot; B.L. 11705.d.2
S/ TL/ Ed.	217	ἐπιθυμεί ῥτεμις (S: <i>Pears.</i>)	Adv. b.3.3	
Au. S/ TL/ Ed.		ὀργᾶ ῥτεμις Ἄρτεμις	Adv. b.3.3; Rawl. G.190; Rawl. G.193	Par. gr. 2791; Bigot; Dyce 113; Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2; Spanh. (A)
Ed. TL/ Au.	218	εὖ δ' ἄρ εἶη ἔπειτ'	Rawl. G.190 (ἔπειτα δ')	Bigot (ἔπειτα); Dyce 113 (ἔπειτα δ'); B.L. 11705.d.2 (ἔπειτα δ')
S/ TL/ Ed.	220	ὄθεν (S: <i>P.</i> ; Ed.: <i>Schol.</i>)	Turn.; <i>Schol. Vet.</i> 220.1; Rawl. G.193*; Adv.b.3.3 (<i>Schol.</i>)	B.P.L. 180
S/ TL/ Au.	222	βροτούς	Adv. b.3.3	Spanh. (A)
Au.		θαρσύνει		
Au.	226	ἀρωγά		Saint-Ravy
Ed.	227	πρωτόλεια (<i>Hsch</i>)	(<i>Hsch.</i> π 4165)	
S/ Ed./ TL	229	αἰῶνα τε παρθένιον (S: <i>Jac.</i>)		Leid. 756. D.21; Leid. 756 D 22; Dyce 113 Ald.
Au.	232	ὑπερθε	Turn.	
Ed.	238	χαλινοῦν τ'	Rawl. G.193; Adv. b.3.3 (A)	
S/ Au.		χαλινῶντας		Spanh. (A)
Au.		χαλινῶντ' (<i>A. P.</i>)	Rawl. G.190 (A: χαλινῶνται)	Dyce 113 (A: χαλινῶνται); B.L. 11705.d.2 (A: χαλινῶνται)
Au.	240	{θυτήρων}		

Au.	243	ὡσεὶ πολλάκις	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Spanh. (A)
S/ Ed.		ὅπως πολλάκις	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Spanh. (A)
TL/ Ed.	246	τρίσπονδον	Rawl. G.193	
Au.	250	ποθοῦσι	Adv. b.3.3	
S/ Au.		ἐπιτρέπει (A)	Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193; Adv. b.3.3 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Spanh. (A)
S/ TL/ Ed.	251	ἐπεὶ <οὐ> γένοιτ’ (S: <i>Pears.</i>)	Adv. b.3.3	Par. gr. 2791
Ed.		ἂν ἤλυσις	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; Par. gr. 2791; Spanh. (A)
Ed.	254	αὐταῖς	Turn.; Robort.	Ald.
TL/ Ed.	258-65	Chor.	Rawl. G.190; Rawl. G.193; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 22
S/ TL/ Ed.	264- 354	Quod Clytemnaestrae Choro; quod Nuntii Clytemnaestra	Rawl. G.190; Rawl. G.193, Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Par. gr. 2791; Dyce 113; Leid. 756 D 22
Au.	261	εἰ τι κέδνον (<i>aliqui</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
Au.	265	ἦώς (<i>Eusth.</i>)	Eusth.	
Ed.	270	δάκρυ’	Rawl. G.190; Adv.b.3.3	Dyce 113; Leid. 756 D 22; Spanh (A)
S/ TL/ Ed.	271	φρονοῦντος (<i>directt. nel testo; S: Pears.; Ed.: alii</i>)	Robort.; Turn.; Adv. b.3.3 (<i>alii</i>)	Ald.
VL		φρονούσης	Vict.; Canter	Spanh (Steph.; Canter)
S		φρόνην σήν	Rawl. G.190 (φρόνιν σήν)	Dyce 113 (φρόνιν σήν); B.L. 11705.d.2 (φρόνιν σήν)
S/ TL/ Au.	272	τί δ’ ἄρ	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Spanh (A)
Ed.	274	λέγεις		
VL	276	εὐπτερος (<i>Turn.</i>)	Turn.	
S/ Ed.	280	ἀγγέλλων (S: <i>Jac.</i>)		
TL		ἀγγελῶν		
TL/ Ed.	282	ἀπ’ ἀγγάρου (<i>E.M</i>)	Canter; Adv. b.3.3	Par. gr. 2791; Dyce 113
S/ Au.	282	ἀπαγγέλου (<i>aliquis</i>)	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Spanh. (A)
S/ Ed.	284	πανόν (<i>Athen.</i>)	Adv. b.3.3 (ex Athen.)	

Au.	286	Ἑλλης ὑπερ τε πόντον		Leid. 756 D 22; Spanh. (A; Voss)
Au.		Ἑλλης ὑπερθε πόντον	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2
Au.	287	ἰσχύν	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2
S/ Au.		ἡγονήν (S: <i>Nic. Sophianus</i>)		
S		ἐκδοχήν		
S/ Ed.	290	ἀφραδμόνως (S: <i>Pears.</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113; Bigot; B.L. 11705.d.2
Au.	293	μολόν	Robort.	Ald.
S/ TL/ Ed.	304	μοὶ χαρίζεσθαι (S: <i>Pears.</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G. 193	Dyce 113
S/ Ed.		μεταχαρίζεθαι (S: <i>Jac.</i>)		
Au.		μηχαρ ἴζεσθαι		
S/ Au.		νιν χαρίζεσθαι (<i>alii</i>)	Rawl. G.190	Dyce 113; Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2; Spanh. (A)
Ed.	307	κάτοπτρον (<i>alii</i>)	Turn. Robort. Vict.	
Au.		ὑπερβάλλων		Scal. (Weck.)
Ed.		ὑπερβάλλει	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.P.L. 180
VL		οὐχ ὑπερβάλλειν (<i>Turn.</i>)	Turn.	
S	308	φλέγουσιν (<i>Jac.</i>)		
S/ Ed.		ἔς τ' ἀφίκετο	Rawl. G.190	Leid. 756 D 21; Dyce 113
VL	311- 1066	Desunt in <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i>	Robort.; Turn.	Ald.
S/ Ed.	312	ἔτοιμοι (S: <i>Jac.</i>)		
TL/ Au.	313	ἄλλοι παρ' ἄλλου		
TL		ἄλλοι παρ' ἄλλων		
S/ Au.		θηρούμενοι		Spanh. (A)
Ed.		τηρούμενοι	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
S	321	ἔμμικτον (<i>Jac.</i>)		
S/ Au.	322	ἄλειφαρ τ' (S: <i>P.</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.193	Dyce 113; Leid. 756 D 22
S/ TL/ Ed./ Au.		ἐγγέας	Canter; Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22
S	323	κοῦ	Rawl. G.193; Rawl. G.190	Dyce 113; Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2

S/ TL/ Ed.		φίλω	Rawl. G.193; Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22; Spanh. (A)
Au.	326	πεπτοκότων	Rawl. G.193	Leid. 756 D 23; Spanh. (A)
Ed.	328	παῖδες, γέροντες		Leid. 756 D 23; Spanh. (A)
S S/ TL S/ TL TL	331	δείρης (<i>Jac.</i>) νήσταις (S: <i>Pears.</i>) νήστις (S: <i>Pears.</i>) πρὸς ἀρίστοισιν (ἄ-)	Adv. b.3.3	
Au. S/ Au.		πρὸς ἀναρίστοις πρὸς ἀναρίστοισιν (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.193; Rawl. G.190 (A)	Leid. 756 D 22 (<i>Aur.</i>); Dyce 113 (A); Bigot; Spanh. (A; Scal.)
Au. S/ Au.	332 335	τάσσειν ναίουσιν (S: <i>P</i>)	Rawl. G.193; Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Spanh. (A) B.L. 11705.d.2; Bigot; Leid. 756 D 22; Spanh. (A)
<i>Au.</i> <i>Au.</i> S/ Au.		νεύουσιν ναίουσι τῶν θ' ὑπαιθρίων		Spanh. (Scal.) Spanh. (Scal.)
Ed.	336	ὡς δ' εὐδαίμονες	Adv. b.3.3	Dyce 113 (<i>Cas.</i>); Leid. 756 D 22; Bigot (ὦ εὐδαίμονες)
S TL/ Au.	337 338	εὐδουσι εὐ σέβουσι		Leid. 756 D 21; Dyce 113; Spanh. (Scal.)
S/ TL/ Ed. S/ Au.	340	ἀνθαλοῖεν (S: ἀνθάλοιεν) αὐτ' [sic] ἀλοῖεν (S: <i>P</i> ; Au.: <i>vir doctus</i>)	Rawl. G.190	Spanh. (A) Dyce 113 (αὐθ' ἀλοῖεν); B.L. 11705.d.2 (αὐθ' ἀλοῖεν); Leid. 756 D 22 (αὐθ' ἀλοῖεν); Bigot (αὐθ' ἀλοῖεν)
TL/ Ed.	345	θεοῖσι δ' ἀμπλάκητος	Adv. b.3.3; Rawl. G.193*	Dyce 113; Spanh. (ἀμπλάκητος A)

S	347	μὲν τύχοι (<i>Jac.</i>)		
S	358	ὑπερελάσαι (<i>Pears.</i>)		Spanh. (A)
Au.		ὑπερτελάσαι (Au.: <i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3 (ὑπερτ'ἐλάσαι Scal.)	Dyce 113 (A); Spanh. (A)
S/ Ed.	360	πανάλωτον (S: <i>Pears.</i>)		
Au.	364	τείναντα (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Spanh. (A)
S/ TL	365	ὑπὲρ ἄστρον (S: <i>Pears.</i>)	Adv. b.3.3	
Au.		ὑπέραστρον (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.193; Rawl. G.190; Adv. b.3.3 (A)	Dyce 113; Bigot; Spanh. (A)
Au.	366	σκήψαι (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Bigot; Spanh. (A)
<i>Au.</i>		πλαγὰν <δ'>ἔχουσ'	Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113
S/ Ed.		ἔχουσιν		
TL/ Ed.	374	ἐγγόνους	Adv. b.3.3; Rawl. G.193	Dyce 113; Leid. 756 D 21; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Spanh. (Scal.)
Au.		ἐκγόνοι		
TL/ Ed.	375	ἀτόλμητον	Rawl. G. 190 (A); Rawl. G.193	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Spanh. (A)
TL	376	μείζον'	Schol. Tricl. Ag. 374 a; Rawl. G. 193	Spanh. (A)
Au.		δίκαιον (<i>qui</i>) μείζον ἢ δικαίως glossema (<i>Aur.</i>)	Rawl. G. 190 (A) Rawl. G. 190 (A)	Leid. 756 D 22
TL/ Au.	379	ὥστε μ' (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); B.P.L. 180; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22
S/ Au.	380	λαχόντι (Au.: <i>Aur.</i>)	Rawl. G.193; Rawl. G.190 (A)	Leid. 756 D 22
S/ Ed.	383	μέγαν (<i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.193 (alii)	Spanh. (A)
S/ TL		μεγάλας	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (P)	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Spanh. (A)
S	386	πρόβουλος παῖς ἀπρόβουλος παῖς (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Spanh. (A)
S/ 387		ἄγος	Rawl. G.193; Rawl.	Dyce 113 (A);

<i>Au.</i>			G.190 (A); Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; Spanh. (A)
S/ TL/ Ed.	391	προσβολαῖς (S: <i>Pears.</i>)	Adv. b.3.3	Dyce 113 (Cas.); Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22
Ed. Ed./ S <i>Au.</i>	392 393-4 398	μελαμπυγής ἐπεὶ διώκει/παῖς πετανόν (<i>Jac.</i>) καθαίρει	Rawl. G.190 (H)	B.L. 11705.d.2 (P)
S/ <i>Au.</i>	402	κλοπαῖσι (S: <i>Jac.</i>)		
<i>Au.</i>	408	πολλοί (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (<i>Aur.</i>)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Spanh. (A)
S/ TL/ Ed.	409	τόνδ' ἐννέποντες (S: <i>Pears.</i>)	Rawl. G.193; Adv. b.3.3	Spanh. (A)
S/ TL/ Ed.	412	σιγᾶς (S: <i>Schol.</i>)	<i>Schol. Tricl. 413b</i> ; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); <i>Schol.</i>)
<i>Au.</i>		σιγῶσ' (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193	B.L. 11705.d.2 (A); Spanh. (A)
<i>Au.</i>	413	ἀφένων	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Leid. 756 D 22
TL/ Ed.	414	ὑπερποντίας	Adv. b.3.3	Spanh. (A)
S/ TL/ Ed.	415	δόμων ἄναξιν	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22; Spanh. (A)
S <i>Au.</i>	416	δ' αὖ (<i>P</i>) δ' ἄρ	Adv. b.3.3 Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Spanh. (A)
<i>Au.</i> <i>Au.</i>	419	ἔρρεται χάρις ἀχτηνίαις (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193	Spanh. (A) Dyce 113 (ἀχτηνίαις, A); B.L. 11705.d.2 (A); Spanh. (A)
<i>Au.</i>		ἀκτινίαις (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
S/ <i>Au.</i>	422	μάτα (A)	Rawl. G.193; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
<i>Au.</i>	425	ἄ μεθύστερον	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2, Dyce 113; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22
<i>Au.</i> S	426 426	πτερός ὀπαδός πτερόεις ὀπαδός	Rawl. G.190; Adv.	B.L. 11705.d.2;

			b.3.3	Dyce 113; Leid. 756 D 22
S/ Au.	427	ἐφ'ἑστίας glossema (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
S/ TL/ Ed.		ἐφεστίους		Leid. 756 D 21
S/ Au.	428	ὑπερβλατώτερα vel ὑπερβλητώτερα (S ed Au.: <i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (-το-;A); Rawl. G.193 (-το-); Adv. b.3.3 (-βλα-; A)	B.L. 11705.d.2 (-το-; A); Dyce 113 (-το-; A) Spanh. (A)
S	429	συνορμένων (<i>Pears.</i>)	<i>Schol. Vet.</i> 429; Adv. b.3.3 (<i>schol.</i>)	
TL TL/ Au. Au.	430	συνορμένη τηξικάρδιος πλησικάρδιος	Rawl. G.193 Rawl. G.190, Adv. b.3.3 (<i>alii</i>)	Leid. 756 D 23; Spanh. (A) Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22
S/ TL/ Au.	431	δόμοις	Rawl. G.190; Rawl. G.193; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22; Spanh. (A)
S/ Au.	434	εἶδεν	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Spanh. (A)
S/ TL/ Ed.	442	ἀντήνορος (S: <i>Pears.</i>)	Rawl. G.190; Rawl. G.193 (A); Adv. b.3.3	Bigot; Leid. 756 D 21; Spanh. (Scal.)
S/ TL/ Ed.	444	εὐθέτους	Rawl. G.190 (εὐτέτους A); Rawl. G.193	Spanh. (Scal.); Bigot (εὐτέτους)
TL/ Ed.	445	ἄνδρας	Rawl. G.193	
S/ Au.	455	ἐλόντας	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22; Spanh. (A)
S/ Au.	457	δημοκράτους ἀρχῆς	Rawl. G.193; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A): Bigot
S/ Au.	461	πολυστόνων (S: <i>Pears.</i>)	Rawl. G.193; Adv. b.3.3 (P)	Bigot; Par. gr. 2791
S/ TL/ Au.	465	παλιντυχεῖ (S: <i>Jac.</i>)	Grot.; Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.P.L. 180; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2 (P); Spanh. (Scal.)
Au.	466	τίθεσ'		
S	468	ὑπερκόπως (<i>Pears.</i>)	Grot.; Adv. b.3.3;	Dyce 113; B.L.

			Rawl. G.190	11705.d.2; B.P.L. 180
S Au.	477	ὑπερχύτως (<i>Jac.</i>) ἐτήτυμος	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Bigot; Spanh. (A)
S/ Au.	478	ἔστι μοι (Au.: <i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Spanh. (A)
Au. TL/ Au. Au.	481	ψεῦδος πυρωθείς τὴν καρδίαν πυρώθη τὴν καρδίαν	Rawl. G.193 Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2 Bigot (πυρωθῆ); Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Spanh. (A)
S/ TL Ed. Au. Au.	482	ἐπεὶ τ'ἀλαλαγᾶ (S: <i>Pears.</i>) ἐπὶ τ'ἀλλαγᾶ ἐπὶ τ'ἄλογα ἐπὶ τ'ἄλλογα (<i>Aur.</i>)	Adv. b.3.3 Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
S S/ TL	482	λόγου (<i>Jac.</i>) λόγον (<i>Jac.</i>)		
S/ Au.	483	ἀκμᾶ	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 21; Bigot; Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Bigot; Leid. 756 D 22; Spanh. (A)
S/ Au.	486	ταχύπορον	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22; Spanh. (A)
Au. Au.	496 500	ὅς οὔτ'ἄναυδος εὖ δ'ἄρ	Rawl. G.190	Bigot; Barthom; Dyce 113; Spanh. (A)
S/ Ed.	504	δεκάτου (S: <i>Jac.</i>)		
Au. TL/ Au.	510 512	βάλε κ'ἐπαγώνιος	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113
S/ TL/ Ed.	520	εἰ που		Leid. 756 D 23; Spanh. (A)
S Ed./ TL Au.		δέ που (<i>Jac.</i>) φαιδροῖσι τοῖσιν ὄμμασιν φαιδροῖσι τοῖσι δώμασι		Bigot

Au.		φαιδροῖς ἰδόντες ὄμμασι	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2 Leid. 756 D 21; Spanh. (A)
Au.	532	Πάρις δ' ἄρ	Rawl. G.190;	B.L. 11705.d.2; Dyce 113
S/ Ed.	547	στρατοῦ (Ed.: <i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3 (A)	Dyce 113 (A); Spanh. (A)
S/ Ed.	549	κοιράνων (S: <i>Pears.</i> ; Ed.: <i>Canter</i>)	Canter; Adv. b.3.3	Spanh. (Canter)
TL/ Ed.	550	ὥς	Rawl. G.190 (A);	Leid. 756 D 21; Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Spanh. (A)
S/ Ed.	551	εὔ δ' ἄρ	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Bigot; Dyce 113; Spanh. (A)
Au.		τ' ἄλλα γ'	Rawl. G.190	Leid. 756 D 21; Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Spanh. (A)
S Ed.	552	τ' ἄλλα δέ τις ἄν λέξειεν	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Bigot; Spanh. (A)
S/ Au.	555	μόχθους δ' ἄρ (S: <i>A.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Bigot; Spanh. (A)
S S/ TL/ Ed.	556	παρέξεις (<i>Jac.</i>) κακοστρώτους	Canter; Rawl. G.190; Rawl. G.193	Dyce 113, B.L. 11705.d.2
S/ Ed.	557	οὐ κλαίοντες (S: <i>Jac.</i>)		
S	558	τά δ' αὐτά (<i>Jac.</i>)		
S		τῷ δ' αὐτε (<i>Jac.</i>)		
S/ TL/ Au.	560	ἐξ οὐρανοῦ δ' ἄρ (S: <i>Pears.</i>)	Rawl. G.190; Rawl. G.193; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Par. gr. 2791; Spanh. (A)
Ed. S/ Au.	562	ἀνθηρὰν τρίχα ἀνθηρὸν τρίχα	Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193 (qui)	B.L. 11705.d.2 Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22; Spanh. (ἀνθηρον A)
Au.	563	δ' ἄν λέγοι (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 Dyce 113 (A); Spanh. (A)
S/ Au.	569	μήποτ' αὐτοῖς	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Spanh. (A)
Au.		ἀναστένειν		Bigot; Spanh. (A)

Au.		ἀναστένον		Spanh. (al.)
Au.		ἀνασθένειν (<i>alii</i>)	Rawl. G.190 (ἀνασθενεῖν)	Dyce 113 (ἀνασθενεῖν, A); Bigot
<i>Au.</i>	570	ἀϊστώθεντας (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Spanh. (A)
Au.	571	τί ζῶντα	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Spanh. (A)
Au.		χεῖν	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Bigot; Spanh. (A)
S	575	τόδ' εἰκός (<i>Jac.</i>)		
Ed.	576	ποταμένους		
Au.	578	λάφυρα πάντα		Bigot; Spahn. (A)
S/ Ed.	596	ἐν θεῶν	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; Spanh. (A)
S	597	καίοντες (<i>Jac.</i>)		
S/ Au.	603	ἢ πο στρατείας	Rawl. G.190	Dyce 113; Leid. 756 D 21; Bigot; B.L. 11705.d.2; Spanh. (A)
S/ Au.		ἀνδρί	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Leid. 756 D 21; B.L. 11705.d.2 (A); Spanh. (A)
Au.	612	χαλκός	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Bigot Spahn. (A)
<i>Au.</i>	615	αὐτή		
Au.	616	εὐπρεπῆ	Rawl.G.190 (A)	Dyce 113 (A); Spanh. (A)
S/ TL/ Au.	621	ἐς οὐ πολόν (<i>S:</i> <i>Pears.</i> ; <i>Au.:</i> <i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Par. gr. 2791; Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
S/ TL/ Ed.	622-35	quod Clytaem. Choro trib.	Rawl. G.190, Adv. b.3.3	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
Au.	622	μῆληθῆ (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Spanh. (A)
S		μῆ'ληθῆ		Bigot
TL/ Au.	623	ἰσθέντα (<i>Aur.</i>)		Dyce 113 (A); Spahn. (A)
Au.		σχασθέντα		
S	627	ἔχθος (<i>Pears.</i>)	Adv. b.3.3	
TL/ Ed.	630	πότερα δ' ἄρ	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 Bigot.; Spahn. (A)
S/ Au.	633	στρέφοντος	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2

Au.				(A); Dyce 113 (A); Bigot; Spahn. (A) Bigot; Spanh. (A)
S/ TL/ Au.	634	πῶς δ' ἄρ		
TL/ Ed.	645	τῶν Ἐριννύων		
S/ TL/ Ed.	646	εὐάγγελος, ἦκων τε (S: <i>Pears.</i>)	Rawl. G.193* (ἦκων τε); Adv. b.3.3 (εὐάγγελος ἦκων)	Par. gr. 2791
TL	649	ἀμήνιτον θεῶν (? ¹⁵)		
Au.	650	ξυνώμοσαν δ' ἄρ	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Spanh. (A)
S/ Au.	651	ἐδεξάτην	Rawl. G.190	Leid. 756 D 21; B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Spanh. (A)
S/ Au.	653	δυσχείμαντα	Rawl. G.190	Dyce 113; Leid. 756 D 21; Bigot; Spanh. (A)
Au.	657	ποιμένων		Spanh. (A)
Au.	657	κακῶ		Spanh. (A)
TL/ Au.	660	ναυτικοῖς ἐρειπίοις		Leid. 756 D 23 (ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις); Bigot (ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις); Spanh. (A)
Au.	661	νέος τ'		Spanh. (A)
Au.		νεῶς τ'	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Spanh. (A)
Au.		νεῶν τ'		Spanh. (A)
S/ Ed.	664	ναυστολοῦσ' (S: <i>Pears.</i>)	Rawl. G.193*; Adv. b.3.3	Par. gr. 2791; Spahn. (Scal.)
S	666	κραταίπεδον (<i>Jac.</i>)	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; B.P.L. 180; Dyce 113; B.L. 11705.d.2
S		κραταγέων (<i>Jac.</i>)	Rawl. G.193 (<i>Jac.</i>)	
S/ Ed.	669	νεῶν	Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193*; Adv. b.3.3	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Par. gr. 2791
Au.		νέαις	Rawl. G.193*	Bigot
S/ TL/ Ed.	673	ταύτ'(ά) (S: τὰ αὐτά)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
S/ Ed.	674	δ' ἄρ οὖν	Rawl. G.190	Leid. 756 D 21;

¹⁵ Si vedano le riserve espresse al § 5.5.3.

Ed.				Dyce 113; Spahn. (A)
S/ TL/ Ed.	676	εἰ γ'οὔν	Rawl. G.190	Leid. 756 D 21; B.L. 11705.d.2; Dyce 113
Au. Ed. TL/ Ed.	686 690	οὐ τύχα ἔλένας ἔλένας (<i>Salmas.</i>)	Vict. Adv. b.3.3	
S Au. S/ Ed. TL/ Ed.	694 695 696	Ἑλήνα (<i>Jac.</i>) πολύανδροι δέ πλάτας (S: <i>Jac.</i> ; Ed.: <i>Canter</i>) κέλσαν τοῦ Σιμόεντος	Rawl. G.190; Rawl. G.193 (Cant.); Adv. b.3.3 Adv. b.3.3	Dyce 113 Spahn. (Canter)
S S/ TL/ Ed.	697	ἔκελσαν τὰς Σιμόεντος αὐξιφύλλους (S: <i>Pears.</i>)	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Par. gr. 2791 Bigot; Dyce 113; Spahn. (A) Bigot; Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
S TL/ Ed. S	703	ἀεξιφύλλους (<i>Pears.</i>) ἀτίμωσιν (<i>Canter</i>) ἀτίμα	Adv. b.3.3 Canter; Adv. b.3.3; Rawl. G.193 Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; B.L. 11705.d.2
Au. S/ TL/ Ed.	708 715	ἀείδη (<i>Aur.</i>) παμπένθη	Adv. b.3.3 Adv. b.3.3 (παμπενθῆ); Rawl. G.190	Leid. 756 D 22 Bigot; Par. gr. 2791; B.L. 11705.d.2 (παμπενθῆ P); Dyce 113 (παμπενθῆ Cas.); B.P.L. 180 (παμπενθῆ); Leid. 756 D 22 (παμπενθῆ); Spahn. (A)
Au.	716	ἀντλῶσα (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Bigot; Spahn. (A)
S/ Au.	718	οὕτως	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Bigot; Spahn. (A)
Au.	721	καὶ φιλόπαιδα	Rawl. G.190	Bigot; Spahn. (A)
S/ Au.	723	πολλά (Au.: <i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Bigot; B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Spahn. (A)
S S/ Ed.	725	ἔσκ' (<i>Pears.</i>) φαιδροπὸν	Adv. b.3.3 Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (Cas.) B.L. 11705.d.2

TL/ Ed.				(A); Dyce 113 (A); Bigot; Spahn. (φαίδρωπον: A)
TL/ Ed.		σαίνοντα	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Bigot; Spahn. (A)
S/ Ed.	728	πρὸς τὸ τοκήων	Rawl. G.193*	Spahn. (A)
S/ Au.	735	πρὸς <γε> τοκήων ἐκθέου	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Bigot
S	739	δέ νιν ἐλθεῖν		B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A)
S/ TL/ Au.		ἤλθεν (S: <i>Jac.</i>)		
S/ Au.		λέγοιτ' ἄν (S: <i>Pears.</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Par. gr. 2791; Spahn. (A)
Au. S/ Ed.	744 759	παρακινούσ' (<i>alii</i>) τέκνα μὲν πλείονα (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (Canter) Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Dyce 113 (A) Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22; Spahn. (A)
S/ TL/ Ed.	761	οἴκων δ' ἄρ	Grot.; Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Bigot; Par. gr. 2791; Leid. 756 D 22; Spahn. (A)
Au.	762	καλίπαις	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; Bigot
S Au.	766 767	καίριον μόλη νεαρόν (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; B.L. 11705.d.2
S/ Au. S S		φάους τόκον (Au.: <i>Aur.</i>) νεαρὰς φάους φάους σκότον (Jac. / <i>Pears.</i>)	Adv. b.3.3	Bigot; Dyce 113 (A) Bigot
TL/ Au.	769	{ἀπόλεμον}		
S/ Au.	770	μελαίναν (Au.: <i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2 (A); Bigot; Dyce 113 (A/Cas.)
S/ Au.		ἄταν (Au.: <i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Dyce 113 (A/Cas.); Bigot;

S	772	εἰδομένος (P)	Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2;
Au.	776	ἔδεθλα	Rawl. G.190 (ἔδεθλά A);	Spahn. (A) Dyce 113 (Cas.) Leid. 756 D 21; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (ἔδεθλά); Spahn. (A; Scal.)
Au.	779	ὄσια (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Spahn. (A)
S/ Au.		προσέβα που (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Spahn. (A)
Ed.	782	τέρματι		Bigot; Dyce 113 (A); Spahn. (A)
S/ Au.	790	δυσπραγέοντι	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
S	799	πότε μὴν		
S	800	ἔπεγχεύσω (<i>Jac.</i>)		
TL/ Ed.	802	νομῶν		
Ed.	803	θάροςος	Rawl. G.193*	
TL/ Ed./ VL		ἀκούσιον (VL: <i>Canter</i>)	Canter; Adv. b.3.3	
S	807	πόνον		Spahn. (A)
S/ TL/ Ed.	817	χεῖλος (S: <i>Jac.</i>)	Adv. b.3.3 (qui)	Par. gr. 2791
S	823	ἐπραξάμεσθα (P)		Leid. 756 D 21; Spahn. (Scal.)
Ed.	825	ἀσπιδηστρόφου	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Bigot; Spahn. (ἀσπιδηστρο- φοῦ: A)
Ed.		πλέως	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; Bigot; B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
S/ TL/ Ed.	831	ταῦτά (S: <i>Pears.</i>)	Adv. b.3.3	Spahn. (A)
S/ TL/ Au.	834	καρδία (S: P)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (P)	Par. gr. 2791; B.L. 11705.d.2 (P); Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S/ Au.	835	διπλάζει (S: P)	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 21;

Ed.				Leid. 756 D 22; Dyce 113
S/ TL/ Ed.	847	μενῆ (S: <i>Jac.</i>)		
S	850	στρέψαι		
S/ TL/ Ed.	863	κληδόνας	Rawl. G.193; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Leid. 756 D 21; Spahn. (A)
S		κλεδόνας		
Au.	864	ἄγγειν		
Au.	868	τέτροωτ' ἄν	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Spahn. (A) Bigot; Spahn. (A)
Au.		ἐτέτροωτ' ἄν		Bigot; Spahn. (A)
<i>Au.</i>		λόγω		Bigot; Spahn. (A)
Au.	870	τρισώματος γ'	Rawl. G.190	Dyce 113; Spahn. (A)
<i>Au.</i>	872	ἐξηύχει ἔχων (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2
Au.	876	εἰλουμένη		Spahn. (A)
Au.		εἰλημένης		Spahn. (A)
S/ Au.		εἰλημένης		B.L. 11705.d.2
S		εἰλουμένης		
S/ Au.	878	κύρος ὄν		Bigot; Spahn. (A)
Au.		κύρος ὄν	Rawl. G.190	Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 21
Ed.	884	βόλον (VL: <i>Canter</i>)	Canter	Spahn. (Scal.)
Ed.		καταρράψειεν		Dyce 113, Leid. 756 D 21; Spahn. (Scal.)
Au.		σὸν γόνον	Rawl. G.193	Spahn. (A)
Au.	891	ἀτημέλητος (<i>Aur.</i>)		Bigot; Spahn. (A)
Au.		ἀτημελητῶς	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21 (ἀτημελήτως)
S/ Au.	903	τοιοῖς σε	Adv. b.3.3	Par. gr. 2791; Spahn. (A)
S/ Au.	907	ῶ'ναξ (S: <i>Jac.</i>)		Leid. 756 D 21; Dyce 113 (Scal.); Spahn. (Scal.)
Ed.	911	ὡς νιν	Rawl. G.190	Dyce 113; Spahn. (A)
TL/ Au.		δίκη (<i>alii</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Leid. 756 D 21

S/ Au.	916	δ' ἄρ (Aur.)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Spahn. (A)
Au.	922	τοιιοῖσδε	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 21; Spahn. (A)
S/ Au.	933	δήϊους (Aur.)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Bigot; Spahn. (δήϊους: A)
S/ Au.	934	ἐξεῖπεν (Aur.)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
S/ Ed.	935	δοκεῖ		Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21; Spahn. (A)
S/ TL/ Ed.	937	αἰδεσθῆς (S: Jac./ Pears.)	Rawl. G.193*; Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Leid. 756 D 21; Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
S/ TL/ Ed.	942	τῆσδε	Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193*	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Bigot
Au.	944	ὑπολύοι τις ἀρβύλας		
S/ Au.	945	πρὸ δοῦλον		
Au.		πρόδουλος (<i>alii</i>) προδοῦλου (<i>alii</i>)	Rawl. G.190 (A)	Spahn. (A) Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
TL/ Au.		ποδῶν		
S/ Au.	946	μῆ' μβαίνοντα (Aur.)	Rawl. G.190 (A)	
Au.	947	φθόνον		B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A)
S/ TL/ Ed.	948	στρωματοφθορεῖν	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Bigot; B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
S	949	ἀργυρονῆτας		
S	954	αὔτη		Spahn. (αὐτή: A)
Ed.	959	ἰσάργυρον (<i>Salmasius</i>)		Spahn. (<i>Salmas.</i>)
S/ Ed.	963	δ' εἰμάτων (<i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Spahn. (A); Canter)
Au.	964	συνεχθέντος		
S/ Au.		σοῦ' νηχθέντος	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2
S/ Ed.	965	μηχανωμένη		Leid. 756 D 21; Spahn. (Scal.)

S/ Au.	966	ἵκετ' ἄν δόμους	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22
Au.	967	ὑπερτείνουσα	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Par. gr. 2791; B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Spahn. (A)
S Au.	968-69 970	Post 970-71 Ζεῦς {τ'} ἀπ' ὄμφρακος		Leid. 756 D 21; Spahn. (Scal.; A)
Au.		Ζεῦς γ' ἀπ' ὄμφρακος	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113
Au.	971	ἦδὺ ψῦχος	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Spahn. (A)
S S S/ Au. TL/ Ed.	974 976	μέλλοι σοι τι (<i>Jac.</i>) τοι μέλλης (Au.: <i>Aur.</i>) δεῖμα	Rawl. G.190 (A) Adv. b.3.3	Dyce 113 (A) Dyce 113 (Scal.); Par. gr. 2791; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22; Spahn. (A; Scal.)
Au.		δῆγμα (<i>aliqui</i>)	Adv. b.3.3; Steph.	Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22; Spahn. (Scal.; A)
S/ Au.	979	ἀκέλευστον ἄμισθον αἰιδάν	Adv. b.3.3	Dyce 113 (A); Spahn. (A)
S/ Au.	980	ἀποπτύσαν (S: <i>Pears.</i> ; Au.: <i>ad oram</i> <i>codex Scal.</i>)	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Leid. 756 D 21; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Spahn. (Scal.)
S S/ Au.	982 982-83	εὐπειθές (<i>Jac.</i>) ἔξει	Rawl. G.190	Par. gr. 2791; B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Spahn. (A)
S/ Au.		ἴζει (S: <i>P</i>)	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 21; Par. gr. 2791; Spahn. (Scal.)
S/ Ed.	984	ἐπί	Rawl. G.193; Rawl. G.190;	Dyce 113; Leid. 756 D 21; Spahn. (A; Scal.)
S/ Au.		ξὺν ἐμβόλοις (S: <i>P</i>)		Par. gr. 2791; Leid. 756 D 21; B.P.L.180;

				Leid. 756 D 22; Spahn. (A; Scal.)
S/ TL/ Ed. Ed. Au.	990 992	ὅμως (S: <i>Pears.</i>) ὀπός ἔχει (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.193; Adv. b.3.3 (Scal.)	Spahn. (A) B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
Au.	998	<τά>δ' / ἐλπίδος	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
Au.		ἀπ' ἐμῶς τοι (<i>alii</i>)	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; B.P.L.180; Dyce 113
S S/ Au.	999 1001	ψεύδει (<i>Jac.</i>) δ' ἄρ	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
Au. Au. Ed.	1002 1009	ἀχώριστον (<i>alii</i>) ἀχώριστον (<i>alii</i>) ἄκνον	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Spahn. (A)
Ed.	1018	πεσὸν ἄπαξ	Rawl. G.193; Adv. b.3.3	B.P.L. 180 (πεσόν); Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2 (P)
S/ Au. S/ Au.	1019	πεσὸν γ' ἄπαξ θανασίμου		Par. gr. 2791; Spahn. (A) Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
Ed. Au.	1024	ἔπεισ' αὐτ' ἔπαυσ'		Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22; B.P.L. 180; B.L. 11705.d.2
S/ TL/ Ed. Au.		{ἐπ' εὐλαβεία γε} (<i>Canter</i>) ἐπ' ἀβλαβεία γε	Canter	Dyce 113; Leid. 756 D 21
S/ Au.	1026	μοίρας	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Spahn. (A)
Au. Au. S/ Ed.	1027 1029 1036	ἐκφέρειν τόδ' ἄν ἐξέχει ἀμηνίτοις (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Spahn. (A) B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Spahn. (A)
Au. S S	1038 1043 1045	ἐρκείου βωμοῦ δεσπότου σταθμόν		Spahn.

				(στάθμον Α)
S/ Au. Au.	1046	ὅμοι τε (<i>alii</i>) ὅμου γε (<i>alii</i>)	Rawl. G.193 Rawl. G.190 (ὅμοί γε Α)	Dyce 113 (ὅμοί γε Α); B.L. 11705.d.2 (ὅμοί γε Α); Spahn. (Α)
S/ Ed.	1046	ἕξεις	Rawl. G.190 (Α); Rawl. G.193; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2 (Α); Dyce 113 (Α); Spahn. (Α)
Au.	1061	σύ γ' (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Spahn. (Α)
Au.		καρβάνου (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190	Dyce 113 (Α); Spahn. (Α)
S/ Ed.	1070	ἴθ' ὃ τάλαινα (<i>Canter</i>)	Ald.; Robort.; Turn.; Adv. b.3.3	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Spahn. (Α)
S/ TL/ Ed./ VL	1071	εἵκουσ' (S: <i>Jac.</i> ; Ed.: <i>Robort.</i> ; VL: <i>Canter</i>)	Robort.; <i>Canter</i> ; Rawl. G.190 (Α)	B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Dyce 113 (Α); Spahn. (Robort.; Α)
S/ Au.		τόνδε (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (Α); B.L. 11705.d.2 (Α); Spahn. (Α)
Au.		κένισον (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (Α); B.L. 11705.d.2 (Α)
Au.	1072/ 1076	ὀτοτοτοτοιοτοτοῖ		Spahn. (ὀτοτοτοτοιο τοτοῖ Voss)
Au.	1081/ 1086	ἀγυιεῦ ἀπόλλων	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2
VL	1083	κλαίειν ἔοικεν (<i>Turn.</i>)	Turn.	
S/ Ed.	1084	παρόν	Robort.; Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113; Leid. 756 D 22; Spahn. (Α)
VL	1090	<ᾗ ᾗ> μισόθεον (<i>Robort.</i>)	Turn.; Robort.	Ald.
S/ Ed.	1091	κ' ἀρτάνας	Rawl. G.190 (P); Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2 (P); Dyce 113 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Spahn. (Α)
S S/ Au.	1092	ἄνδρας (P) σφαγεῖον (<i>Jac.</i>)	Turn. (σφάγειον)	
Au.	1093	εὔριν	Robort.	
VL	1094	ἄν εὐρήση (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL		ἄν ἀνευρήσει	Turn.	

		(<i>Turn.</i>)		
S/ Ed.	1101	ἔχθος (<i>Pears.</i>)	Rawl. G.193*	Par. gr. 2791
S/ TL/ VL/ Au.	1103	ἀλκία (VL: <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i>)	Turn.; <i>Robort.</i> ; Rawl. G.190 (A)	Ald.; B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Spahn. (A)
S/ Au.	1110	δ' ἄρ	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Spahn. (A)
Ed.		χεῖρ'	Turn.; <i>Robort.</i>	Ald.
S	1112	δ' ἄρ		
S	1113	ἐπ' ἀργέμοισι (<i>Jac.</i>)	Turn.; Steph. (<i>alii</i>); Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Spahn. (A)
S	1117	λυσσίμου (<i>Jac.</i>)		
Au.	1122	σταγῶν		
S/ TL/ Ed.		δορὶ πτωσίμοις (<i>Jac.</i>)	Adv. b.3.3	Par. gr. 2791; Adv. d.25.1
Au.		δορὶ ἂ πτωσίμοις		Leid. 756 D 21; Spahn. (Scal.)
Au.		δορῶ πτωσίμοις	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2; Dyce 113
Au.	1125	ἀπέχοι τις βοός		
Au.	1127	μελαγκέρω	<i>Robort.</i> ; Rawl. G.190 (P); Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Spahn. (γγ.)
Au.	1133	δ' ἄρ	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
S/ TL/ Ed.	1135	θεσπιφδῶν (S: <i>Pears.</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (Cas.); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
VL		{θεσπιφδῶν φόβον} (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
VL	1139	οὐδέν ποτ' εἰμί (<i>Turn.</i>)	Turn.	Ald.
VL		οὐδέν ποτ' εἰ μή (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
VL	1143	<φεῦ> {φιλόχτος} (<i>Robort.</i> ; <i>Turn.</i>)	Turn.; <i>Robort.</i>	Ald.
Au.	1148	ἀγῶνα (<i>alii</i>)	Turn. (<i>alii</i>); <i>Robort.</i> ; Vict.	Ald.
S/ TL	1152	τῶδ' (P)		
S/ TL/ Au.		ἐπίφοβα (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Spahn. (A)
Au.	1154	ῶδοῦ	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (Cas.); B.L.

VL	1159	Hic finiunt <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i>	Turn.; Robort.	11705.d.2; Leid. 756 D 22 Ald.
Au.	1161	ὄχθας (<i>alii</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (C); Leid. 756 D 21
S/ TL/ Ed.	1164	δείματι		
S/ Au.	1166	θαύματα (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A)
S	1171	ὥστε νῶν ἔχειν	Vict.	
S/ Ed./ VL Ed./ S	1172	θερμὸν ὡς (S e Ed.: <i>Jac.</i> ; VL: <i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.193*	
S/ Au.	1180	λαμπροῦ (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22 Dyce 113 (A); Spahn. (A)
S/ Au.	1182	κλύζειν (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Spahn. (A)
S		κλύζων (<i>Jac.</i>)		
S		πρὸς ἀκτάς	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
Au.	1184	μαρτυρεῖται	Rawl. G.190	Dyce 113 (A)
Au.		σύνδρομον	Rawl. G.190	
Au.		συνδρομῶν		
S/ TL/ Ed.	1185	ῥινηλατούση (S: <i>Jac.</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Spahn. (A)
S	1194	θηρῶ	Canter; Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Spahn. (A); Scal.)
Au.	1196	ἐμαρτυρήσω		
Au.	1197	λογοπαλαιᾶς		Spahn. (Voss)
S/ TL/ Ed./ VL	1198	ὄρκου πῆγμα (Ed.: <i>Aur.</i> VL: <i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.193; Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Spahn. (A)
Au.		παῖγμα		
Au.	1199	σε (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Spahn. (A)
Au.	1205	Cassandrae trib.		
Au.	1206	πάλαι τις παλευτής		
S/ Au.		ἔμοῦ	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Spahn. (A)

Au.		ἐμήν	Rawl. G.193	Dyce 113 (A); Spahn. (A)
Ed.	1211	ἄνατος	Canter (ἀνατός); Rawl. G.193*; Adv. b.3.3 (A)	Par. gr. 2791
S		ἔνατας (<i>Jac.</i>)		
Ed.	1212	οὐδέν' οὐδέν (<i>Canter</i>)	Canter	Leid. 756 D 22; Spahn. (Cant.; Scal.)
S		οὐκέτ' οὐδέν		B.L. 11705.d.2
S	1216	ἐκφημίους	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2 (A); Spahn. (A)
S		εὐφημίους (<i>Jac.</i>)	Rawl. G.190; Rawl. G.193*	B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Au.	1221	ἀπόπτιστον νέμος	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
S		ἀπόπτυστον νέμος		
Au.	1227	νεῶν τ' ἔπαρχος	Adv. b.3.3	
S/ Au.	1229	τείνασα (<i>alii</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
S		κτίνασα		
S/ VL		κάκτεινασα (S: <i>P</i> ; VL: <i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.193*; Adv. b.3.3	
S		φήνασα (<i>P</i>)		
S/ TL/ Au.	1239	ὁμοίως	Rawl. G.193; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Spahn. (A)
S/ Au.	1240	μ' ἐν (S: <i>Jac.</i>)	Rawl. G.193*; Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Par. gr. 2791; Adv. d.25.1; Spahn. (A)
Au.	1244	ἐξεικασμένα		
Ed.	1247	κοίμισον	Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 22; Spahn. (A)
Au.	1248	οὔτι	Canter; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Spahn. (A)
S		Παιάν		
S/ Au.	1249	ταδ' ἔσται	Rawl. G.190	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
S/ VL/ Au.	1251	ἄγος (VL: <i>Canter</i>)	Canter	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
S/ Ed./ VL	1252	ἀράν (VL: <i>Canter</i>)	Canter; Rawl.G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22; Spahn. (A)

Au.	1253	δ' ἄρ		Spahn. (A)
S/ Ed.	1255	δυσμαθῆ	Steph.; Canter; Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22; Spahn. (A; Scal.)
<i>Au.</i>		δυσπειθῆ	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Spahn. (Voss)
Ed. S/ Ed.	1256	τ' ὅμως ὅσον τὸ πῦρ	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Spahn. (A)
TL/ Ed.		ἐπέρχεται δέμας (<i>Pears.</i>)	Adv. b.3.3	
S/ TL/ Ed.	1261	κάμέ (S: <i>Jac.</i>)		Spahn. (A)
TL/ Ed.		ἐνθήσει πότφ	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Par. gr. 2791; Dyce 113; Leid. 756 D 21; Adv. d.25.1 Spahn. (Scal.)
S/ Ed.		ἐνθήσει κύτει (Ed./ S: <i>Jac.</i>)		
Au.	1266	σφὲ μέν	Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193 (A); Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Spahn. (A)
S/ Au.	1267	ἄγεθ' ὧδ' ἀμείψομαι		
Au.	1268	ἄτη γ'	Rawl. G.193*	
Au.	1272	μάτα		
Ed./ VL	1277	δ' ἀντ' ἐπίξηνον (Ed. e VL: <i>Aur.</i>)	Canter (<i>Aur.</i>); Adv. b.3.3	
Ed.		δ' ἀντ', ἐπίξενος		
S	1278	κοπέισαν	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A)
S		κοπέισην (<i>Jac.</i>)		
S/ TL/ Ed.	1284	ἄξεινον (S/ Ed.: <i>Jac.</i>)	Rawl. G.193 (<i>Jac.</i>)	
Ed.		ἄξει νιν	Adv. b.3.3	
Au.	1285	πάροιχος		Spahn. (A)
Au.		πρόσοικος (<i>alii</i>)	Rawl. G.190 (πρόοικος A)	
Au.		κάτοικτος		Leid. 756 D 21; Spahn. (Scal.)
S		πρόοικος		Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
Au./ TL	1289	ιοῦσα πρόσω		Spahn. (A)
Au./ TL		ιοῦσα πρόσω	Rawl. G.190	Leid. 756 D 23; B.L. 11705.d.2; Spahn. (Voss)

Au.		ἰοῦσα πρᾶσσω (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; B.L. 11705.d.2
Ed. S/ TL	1291	τὰς ἐγώ τάσδ' ἐγώ	Canter; Rawl. G.193*; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Spahn. (A; Canter)
TL/ Ed. S/ Au.	1299	ὦ ξένοι χρόνω πλέων (S: <i>Jac.</i>)	Adv. b.3.3 Adv. b.3.3	Par. gr. 2791 B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Spahn. (χρόνου πλέων A)
S/ Au.		χρόνω πλέων	Rawl. G.190	Spahn. (χρόνου πλέων V)
Au. S/ Au.	1305	χρόνον πλέων (A) σῶν τε γενναίων	Rawl. G.193 Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Spahn. (A)
S/ TL/ Ed.	1309	φόνον		B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Spahn. (A)
S/ Au.	1320	γ' ὡς		Spahn. (A)
S/ TL S/ Au.	1325	ἐχθροὺς ... τοὺς ἐμούς (<i>Pears.</i>) ὀμά	Rawl. G.190	Dyce 113 (Scal.); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21; Spahn. (A; V; Scal.)
S/ Ed.	1329	μόλις	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Spahn. (μολίς A; V)
S TL/ Ed.	1332	βροτοῖσι (<i>Jac.</i>) δακτυλόδεικτον	Adv. b.3.3	Par. gr. 2791
S Ed.	1339	σὺν τοῖσι θανοῦσι κτανοῦσι (<i>Canter</i>)	Canter; Adv. b.3.3	Spahn. (Canter)
S Ed./ VL	1340 1341	ἐπικραίνει (<i>Jac.</i>) τίς ἂν οὐκ εὔξαιτο; (Ed.: <i>vir doctus</i> ; VL: <i>Canter</i>)	Canter; Adv. b.3.3 (Canter)	
Au. Ed. S/ TL/ Au.	1344 1356	σιγαῖ χρεοῦς (<i>Jac.</i>) κλέους	Rawl. G.193 (<i>Jac.</i>) Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
Au.		κλέος pro κλήδονος (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A)
S/ Au.	1359	τὸ βουλευῆσαι πάρος	Rawl. G.190	Dyce 113; Leid. 756 D 21;

S/ TL/ Ed.	1362	τείνοντες (<i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Spahn. (A) Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Spahn. (Canter; A)
TL/ Ed.	1364	κρατεῖ	Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2
Ed.	1375	πημονῆς (Au.: <i>Aur.</i>)	Rawl. G.193; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Spahn. (A)
S/ TL/ Ed.	1379	ἔστηχε δ'ἔνθ'ἔπεισ' (S: <i>Jac.</i>)	Rawl. G.193*	
S/ Au.		ἔστηχε δ'ἔνθ'ἔπεισα (S: <i>Jac.</i> ; Au.: <i>notae</i>)		
S/ Au.		ἔστηχε δ'ἔνθ'ἔπεσεν (S: <i>Jac.</i>)	Rawl. G.193*; Adv. b.3.3	
Au.		ἔστηχε δ'ἔνθ'ἔπαισ' (<i>Scal.</i>)		
Au.	1383	περιστιχίζω (<i>Canter</i>)	Canter	Spahn. (A)
Au.	1390	ψεκάδι	Rawl. G.190; Rawl. G.193; Adv. b.3.3	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
S/ TL/ Ed.	1395	πρεπόντως	Rawl. G.193*; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 21
S/ Ed.		ἐπισπεύδειν (S; Ed.: <i>Jac.</i>)		
S	1399	θρασύστομον (<i>Jac.</i>)		
Ed.	1408	ῥυτᾶς		
TL	1409	ἄρόμενον		
Ed./ VL		ἄρόμενον (VL: <i>Canter</i>)	Canter; Adv. b.3.3	
Au.		ἄρόμενον (<i>Scal.</i>)		Leid. 756 D 21; Spahn. (<i>Scal.</i>)
S Au.	1414	ἐπέιθου (<i>Jac.</i>) τότ'	Rawl. G.190	Leid. 756 D 21; Dyce 113; B.L. 11705.d.2
S/ TL/ Ed./ VL	1418	ἀημάτων (S: <i>P</i> ; VL: <i>Canter</i>)	Canter; Adv. b.3.3	Spahn. (<i>Canter</i>)
S/ Au.		τελημάτων	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Spahn. (A)
S/ Au.	1422	παρασκευασμένος		Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Spahn. (A)
Au.		παρασκευασμένω		Leid. 756 D 21; Spahn. (<i>Scal.</i>)
S/ Au.		παρασκευασμένον (S: <i>Jac.</i>)	Rawl. G.190	Par. gr 2791

TL/ Ed.	1428	λίβος	Adv. b.3.3 (λίβος)	Par. gr. 2791 (λίβος); Leid. 756 D 21
Au. Ed. S S/ TL/ Ed.	1429	λίπος ἐμπρέπει ἀτίετον εὐπρέπει ἔτι ἔτι	Canter; Adv. b.3.3	Spahn. (A)
S/ TL/ Ed.	1430	τύμμα τύμματι (S: P)	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 21; Dyce 113
S/ Ed.	1431	ἀκούοις	Rawl. G.193*	
Ed. S/ Ed.	1434	ἀκούσεις φόνου	Rawl. G.190	Dyce 113; Spahn. (V)
Au. Au.	1435	ἐμᾶς	Adv. b.3.3	Spahn. (Scal.)
S S	1447	εὐνήν εὐνις	Adv. b.3.3	Spahn. (V)
Au. Au.	1453	παραφώνημα (<i>Jac.</i>) χλιδῶν γυναικὸς βία (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.193 Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
TL/ Ed. Ed.	1455	πάρνομος (<i>Canter</i>)	Rawl. G.193; Adv. b.3.3 (παράνομος)	
Ed.	1459	τέλειον	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113, B.L. 11705.d.2
TL/ Ed.		ἀπηγθίσω	Rawl. G.193*	B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S/ Au.		ἀπήγθισεν	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
Au. Au.	1461	ἔριν		Spahn. (Scal.)
Au.	1468	ἐριδμανός Ἡμιχ.	Rawl. G.190 (P); Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
Au.	1470	κράτος <δ>ἰσόψυχον	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.P.L. 180; Dyce 113; Leid. 756 D 22
Ed. S/ Au.	1471	ἐμῆ	Adv. b.3.3	Spahn. (A)
S/ Au. S/ Au.	1473	σταθεῖσ' (S: σταθεῖσα) ἔκνομον (S: <i>Jac.</i>)		Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
TL/ Ed.	1474	ἐπεύχεται	Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S S S	1475	Clytaim. trib.	Rawl. G.193*	
S	1478	ἐν τοῦ (<i>Jac.</i>) αἱματολογός	Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193	B.L. 11705.d.2; Dyce 113
S		αἱματολειγός	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; B.L. 11705.d.2
Ed.	1479	νεῖκει (<i>Scal.</i>)		Leid. 756 D 21, Spahn. (Scal.)

S/ Au.		νείρη	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Au. S/ Au.		ἦρι στρέφεται	Rawl. G.190	Spahn. (V) B.L. 11705.d.2
S/ TL/ Ed. Au.	1480	ἄγος	Rawl. G.190; Rawl. G.193*; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Spahn. (A)
Au.	1481	Ἡμιχ. trib.	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Au.	1494	ἀνελευθέρου (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; B.L. 11705.d.2 (A); Spahn. (A)
Au. Au.	1497 1499	aliquid deest μὴ γ' ἐπιλεχθῆς (<i>nescio quis</i>)	Rawl. G.190	B.P.L. 180 (ἐπιλεχθῆς); Leid. 756 D 22
S/ Au. Au.		μὴδ' ἐπιλειχθείς (S: <i>Jac.</i> ; Au.: <i>Scal.</i>) μὴδ' ἐπιλέξης (<i>Voss</i>)	Rawl. G.193 Rawl. G.190	Leid. 756 D 21; Spahn. (<i>Scal.</i>) B.P.L. 180 (ἐπιλέξης); Leid. 756 D 22
<i>Au.</i>	1500	γυναικινεκροῦ (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
Ed. Au.	1504 1505	νεκροῖς Ἡμιχ.	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S S/ Au. Au.	1507 1509 1511	πῶς στάζεται (Au.: <i>alii</i> ; <i>Aur.</i>) ὄ, τοι	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
S/ TL/ Ed.	1512	πάχναν	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2
S/ TL/ Ed.		κουροβόρον	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Par. gr. 2791; Dyce 113 (A); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Spahn. (A)
S/ Ed./ VL Au. S/ Au.		προσέξει (S: <i>Aur.</i> VL: <i>Aur.</i>) παρέχει Ἡμιχ. (S: <i>Jac.</i>)	Canter (<i>Aur.</i>); Rawl. G.193 Rawl. G.190 Adv.b.3.3	Par. gr. 2791; Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Spahn. (A)
	1513			B.L. 11705.d.2 Dyce 113; Leid. 756 D 22

S/ Ed.	1522	ὤδε		
TL/ Ed.	1526	πολύκλαυτον {τ'}		
S		Ἰφιγένειαν πολύκλαυτον δ'		Spahn. (A)
S		Ἰφιγένεια νιν (<i>Jac.</i>)		
Au.	1529	ἔρξεν		
Au.	1532	πιτνοῦντος	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
Au.	1534	ψεκάδα λυγρήν (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; Spahn. (A; V)
TL/ Ed./ VL	1535	δίκην (Ed.: <i>Aur.</i> VL: <i>Canter</i>)	Canter	Spahn. (A)
Au.	1536	μοίρας (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Spahn. (A)
S/ TL/ Ed.	1547	ἐπιτύμβιον αἴνον (S: <i>Jac.</i>)	Adv. b.3.3	Dyce 113; Leid. 756 D 21
S/ Au.	1551	τὸ μέλημα μέλιν	Rawl. G.190	Dyce 113; Spahn. (A)
S/ Ed.	1554	ἐξοίκων (Au.: <i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
TL/ Ed.	1555	Ἰφιγένεια (<i>Jac.</i>)	Rawl. G.193	
S		Ἰφιγενείας	Rawl. G.190 (A)	Spahn. (A)
Au.	1562	φθείρει φθείροντ' (<i>nonnulli</i>)	Rawl. G.190; Rawl. G.193	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Spahn. (A: Voss)
S/ Au.		φθείρεν φθείροντ'		Spahn. (A; Voss)
S/ Au.		ἐκάνη (<i>nonnulli</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
S/ Au.		δ'ὸ κανών (<i>nonnulli</i>)		
Au. Au.	1563	μνήμη δὲ μίμνοντος μέλλει δὲ μέλλοντος (<i>alii</i>)	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113
S/ Ed.	1568	χρησμός (S: P)	Adv. b.3.3	
Ed.	1572	ὁ δὲ	Rawl. G.193*	Leid. 756 D 23; Spahn. (A)
S/ Ed.		τὸ δὲ λοιπόν (S: <i>Jac.</i>)		
TL/ Au.	1575	κτεάνων δέ	Rawl. G.190	Dyce 113
Au.		ἔχουσα	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21
S/		μοι γ' ἄλληλοφόνους		

Au.				
Au.		μοι ἀλληλοφόνους		
S/	1579	ἄγη (S: <i>Jac.</i> ; Ed.: <i>Aur.</i> VL: <i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193*; Adv. b.3.3	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
Ed.	1582	ἐκτινόντα		Spahn. (A)
S/	1587	ἐστίαν	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Par. gr. 2791; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Spahn. (A)
TL/				
Au.	1588	ἦρετ' (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (ἦρετ' A); Adv. b.3.3 (ἦρετ' A)	B.L. 11705.d.2 (ἦρετ'); Dyce 113 (ἦρετ' A); Spahn. (V)
Au.	1593	παιδείων		Leid. 756 D 21; Dyce 113; (Scal.); B.P.L. 180; Spahn. (Scal.)
S/	1595	ἔκρουπτ' (S: <i>Pears.</i>)	Adv. b.3.3	Par. gr. 2791
TL/				
Ed.				
S/		ἄνω θείς (S: <i>Pears.</i>)	Adv. b.3.3	Par. gr. 2791
Ed.				
S/		καθημένοις (S: <i>Pears.</i>)	Adv. b.3.3	Par. gr. 2791
TL/				
Ed.				
Ed./	1599	ᾠμοξεν ἐμπίπτει δ', ὑποσφαγῆς (VL: <i>Canter</i>)	Canter	Leid. 756 D 21
VL				
S/		ἀμπίπτει (S: <i>P</i>)	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	B.P.L. 180; Dyce 113; B.L. 11705.d.2
Au.				
Au.		ᾠμωξεν ἀμπίπτει ἀποσφαγέν vel ἀποσφαγείς (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	
Au.		ᾠμωξεν αῶ	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2
S/		ἐμῶν (S: <i>Jac.</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A)
Ed.				
Au.	1602	ὄπως		
Au.		Πλεισθήνου γένος		
Au.	1620	εἰρημένος		
S/	1625	τοῦδ' ἦκοντος (S: <i>Pears.</i>)	Rawl. G.193*; Adv. b.3.3	Dyce 113
TL/				
Ed.				
S		τοῦ γε ἦκοντος	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113
S	1626	αἰσχύνουσ' ὄμως		
S/	1631	νηπίοις (S: <i>Jac.</i> ; Au.: <i>aliquis</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A)
TL/				
Au.				
Ed.	1636	σοφῆς	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Spahn. (A)
S/	1637	ἦν (S: <i>P</i> ; VL: <i>Canter</i>)	Canter; Rawl.	Dyce 113;

TL/ Ed./ VL			G.193*; Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Spahn. (A)
Ed. Au.	1638 1639	ἐκ τῶν δὲ τοῦδε ἄρχειν τὸ λοιπόν	Adv. b.3.3 (Scal.) Adv. b.3.3 (Scal.)	Leid. 756 D 21; Par. gr. 2791 (Scal.); Spahn. (Scal.)
TL/ Ed.	1640	ὅστε μὴ σειρασφόρον	Rawl. G.190; Rawl. G.193*	Leid. 756 D 21; Dyce 113; B.L. 11705.d.2
Ed. S/ TL/ Ed.	1641	κριθιῶντα δυσφιλεῖ (S: P)	Poll. <i>Onomast.</i> 7.24.3 Adv. b.3.3 (Scal.)	Dyce 113 (Scal.); Leid. 756 D 21; Spahn. (Scal.)
S/ TL/ Ed.		σκότω (S: P)	Adv. b.3.3 (Scal.)	B.P.L.180; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); Spahn. (Scal.)
S/ Au.	1642	σ' ἐπόψεται		Leid. 756 D 21; Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Spahn. (Scal.)
S/ Au.	1644	σὴ γυνή		Spahn. (A)
S/ Au.	1649	δοκεῖ	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Spahn. (A)
Ed.	1649- 51	Aigistho trib.		
Ed.	1652	Choro trib.		
Ed. S/ VL/ Au.	1653	Aigistho trib. αἰρούμεθα (VL: <i>Canter</i> ; Au.: <i>alii</i>)	Canter; Rawl. G.190 (A)	Leid. 756 D 21; Dyce 113 (A/ Scal.); B.L. 11705.d.2; Bigot; Spahn. (A)
S/ Ed.	1655	δυστήνων ἔρωσ	Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193*; Adv. b.3.3 (Scal.)	Dyce 113 (Scal.); Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Spahn. (A; Scal.)
S/ TL/ Ed.	1656	μήκεθ' αἰματώμεθα	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113
Au. S/ Au. Au.	1657	μήδεν ἢ ματώμεθα στείχεθ' οἶδε δ' οἶ γέροντες στείχετ' εἴσω οἶ γέροντες	Rawl. G.190	Dyce 113; Spahn. (A)
Au.		στείχετε δ' οἶ γέροντες	Vict.	

Ed./ TL		{τούσδε}		Leid. 756 D 21; Spahn. (A)
S/ Ed.	1658	ἔρξαντα κραίνειν (S: A)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Spahn. (A)
Au.	1659	εἰ δὲ τῷ	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2
Au.		εἰ δὲ τῆ		
Au.		εἰ δέ τι	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21; B.P.L. 180 (εἰ δέ τι μόχθων)
S		εὔ δέ τοι (<i>Jac.</i>)		
S/ Au.		δέοιτο	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
S/ Au.		μέλοιτο	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21; Spahn. (A)
Au.	1662	τούσδε μή		Bigot; Spahn. (A)
		τούσδ' ἐμοί	Adv. b.3.3	Dyce 113; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22
S		ᾧδ' ἐκπεράσαι		
S/ Au.	1663	δαίμονος πειρωμένους	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Bigot; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Ed.	1664	γνώμης θ'		
Ed.	1664	ἁμαρτεῖν τὸν κρατοῦντα	Adv. b.3.3	
Ed.		ἁμαρτήτον κρατοῦντα <δύσφορον>	Rawl. G.193*	
TL		ἁμαρτεῖν τὸν κρατοῦντα <λοιδορεῖν>		
S/ Au.		ἁμαρτεν τὸν κρατοῦντα <λοιδορεῖ>		
Au.		ἥμαρτεν τὸν κρατοῦντα <λοιδορεῖν>		
Au.		οὐχ ἁμαρτάνειν εἰς τὸν κρατοῦντα (Au.: <i>ad oram libri Scal.</i>)		
S/ Au.		ἥμαρτῆ τὸν κρατοῦντα <λοιδορεῖν> (S: <i>Jac.</i> ; Au.: <i>ad oram libri Scal.</i>)	Adv. b.3.3 (Scal.);	Leid. 756 D 21; Dyce 113 (Scal.)
Au.		οὐχ ἁμαρτεῖν εἰς	Rawl. G.190	Dyce 113, B.L.

		τὸν κρατοῦντα (Au.: <i>ad oram libri Scal.</i>)		11705.d.2
Au.		δάμαρτα τὸν κρατοῦντα (Au. <i>ad oram libri Scal.</i>)	Adv. b.3.3 (Scal.)	Leid. 756 D 21; Dyce 113 (Scal.); Spahn. (Scal.)
S	1665	προσκινεῖν		
Au.	1666	μετελεύσομαι	Rawl. G.190	Bigot
S/ Au.	1668	φεύγοντος ἀνδρός	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Spahn. (A)
VL/ Au.	1671	ὥστε θηλείας (VL: <i>Canter</i>)	Canter	Leid. 756 D 21; Spahn. (Scal.)
TL/ Ed.	1672	τῶνδ' ὑλαγμάτων <ἐγῶ>	Canter; Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 22
Ed./ VL	1673	τῶνδε δομάτων <καλῶς> (Ed.: <i>Schol.</i> ; VL: <i>Canter</i>)	<i>Schol. Tricl. 1672 b</i> ; Canter; Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Spahn. (A)

11.1.5 - *Coefore*

Au.	11	μελαγχύμοις (<i>alii</i>)		
S/ TL/ Au.	14	ἐπεικάσω	Rawl. G.193	
S/ TL/ Ed.	15	μειλίγματα	Rawl. G.193 (Cas.); Adv. b.3.3	
S/ Au.	16-17	δοκῶ ὀρῶν	Turn.; Rawl. G.193	
VL	17	{λυγοῦ} (<i>Robort.</i>)	Robort.	
TL/ Ed.	20	ἐκποδῶν	Robort.	
S/ TL/ Ed.	23	χοῶν	Rawl. G.193 (Cas.); Adv. b.3.3	
Ed. S/ Au.		σὺν κόπτῳ (<i>Steph.</i>) σὺν κτύπῳ	Vict.	Ald. Leid. 756 D 23
S/ Au. Ed.		σὺν κόπτῳ (S: <i>Jac.</i>)	Adv. b.3.3	
S S/ Ed./ VL	24	σὺν κόπτῃ (<i>Jac.</i>) φοίνισσ' ἀμυγμοῖς (S e Ed.: <i>Sophianus</i> ; VL: <i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.193; Adv. b.3.3	Bigot
Ed. VL VL		φοινίοις ἀμυγμοῖς γ' ὠγμοῖς (<i>Turn.</i>) {μυγμοῖς} (<i>Robort.</i>)	Turn. Robort.	Dyce 113 (P); Leid. 756 D 21; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Leid. 756 D 23

S/ Au. Ed./ VL Au. Au. TL/ Au.	26	δ' ὄγμοῖσι δ' ἰγμοῖσι (Ed.: <i>alii</i> ; VL: <i>Canter</i>) δι' ὄμογμοῖσι (<i>alii</i>) δι' ὄμωγμοῖσι (<i>alii</i>) δι' οἰμωγμοῖσι (<i>alii</i>)	Turn.; Rawl. G.193 Canter; Adv. b.3.3; Rawl. G.193 Rawl. G.190	Bigot; Leid. 756 D 22 Leid. 756 D 21 Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
Au. Au. S/ Ed. S/ TL/ Ed.	32 35	τορὸς δ' ἄρ (<i>alii</i>) ἔλαχε περίφοβον περιφόβως (S: <i>Jac.</i>)	Rawl. G.193 Rawl. G.190 (περιφοβῶς)	Ald. B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 23; Dyce 113 (περιφοβῶς P)
Au.		πέρι φόβω	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22
S/ Au.	37	δὲ τῶν ὄνειράτων (<i>qui</i>)	Rawl. G.190	B.P.L. 180; Leid. 756 D 23; B.L. 11705.d.2; Bigot; Dyce 113
Au.	43	ἀποτροπήν	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Bigot; Dyce 113; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Ed./ S (= TL) S	45	μ' ἰάλλει (S: μ' ἰαλλεῖ <i>Jac.</i>) ἀμιλλᾷ	Adv. b.3.3; Rawl. G.190; Rawl. G.193	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Bigot; Leid. 756 D 22
S/ Ed. S/ TL/ Ed./ VL	47 48	ἐκβαλεῖν (S: <i>Jac.</i>) λύτρον (VL: <i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.190 (λύτρον); Rawl. G.193 (λυτρον); Adv. b.3.3 (λυτρόν)	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Leid. 756 D 23
Ed. S/ TL/ Ed. S/ TL/	52 58-59 62	<τοὺς> δόμους φοβεῖται δὲ τίς (S: <i>Jac.</i>) τοὺς μὲν	<i>Schol. Vet.</i> 61-66; Turn.; Grot.; Rawl.	Leid. 756 D 22

Au.			G.190; Rawl. G.193; Adv. b.3.3	
S	63	τοῖς δ'		
Ed./ Au.	64	μένος (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
S/ TL/ Au.		χρονίζουσ' (<i>S: Jac.</i>)		
S/ Au.	66	δι' αἶμα γε	Rawl. G.190; Rawl. G.193*; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180 (δι' αἶμα γ'); Leid. 756 D 22
S/ Au.	67	φόνου (<i>Au.: Aur.</i>)	Rawl. G.193 (A)	Dyce 113 (A)
S/ TL/ Au.		διαρροδῶν	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Au.	68	ἄτη διαλγής		
Ed.	71	θιγόντι (<i>Steph.</i>)	Steph.; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2 Dyce 113 (alii)
S/ Au.	73	χειρομυσῆ	Turn. (χειρομισῆ)	Bigot
S		οὐ χείρομυσῆ (<i>Jac.</i>)		
Ed.		καθαιριοῦντες		
S/ TL/ Ed.		λοῦσαν (<i>S: Scal.</i> ; Ed.: <i>Scal. et Canter</i>)	Rawl. G.193 (<i>Scal.</i>); Adv. b.3.3 (<i>Scal.</i>)	
Ed.		ἔλλουσαν		
S/ TL/ Ed.		μάτην (<i>S: Scal.</i> ; Ed. <i>Scal. et Canter</i>)	Rawl. G.193 (<i>Scal.</i>); Adv. b.3.3 (<i>Scal.</i>)	Bigot
Au.	75	ἀμφίπολιν		
Au.	76	ἐκ δ' ἄρ	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113
Au.	77	δούλειον	Adv. b.3.3 (δούλειον)	Dyce 113 (P)
Au.	79	πρέποντ' ἐπ' ἀρχαῖς		
Au.		πρέπει τ' ἀρχαῖς		
Ed.	82	δεσπότην	Turn.; Robort.	Ald.
Au.	95	δόσιν γε		Leid. 756 D 23
Au.		καλῶν (<i>Schol.</i>)	<i>Schol. Vet. 95</i>	
S/ Au.	101	κομίζομεν (<i>Au.: Aur.</i>)	Rawl. G.193	
S/ Au.	105	ὑπερὸς τόρον	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Bigot
VL/ Au.	115	κ' εἰ θυραῖος (<i>VL: Canter; Au.: vir eruditus</i>)	Robort.; Canter; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2;

				Dyce 113
Ed.	117	Electrae trib.	Rawl. G.190	
S/ TL/ Ed.	126	πατρῶων δομάτων	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Bigot; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22 (F.P.); Dyce 113 (P)
S	129	χερνίβας βροτοῦ	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A)
S/ Au.	130	ἐποικτεῖρειν	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Bigot; Leid. 756 D 22
Au.		γ' ἐμέ	Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
Ed.	132	πεπραμένοι	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22 Bigot
S		πεπρασμένοι		
Au.	137	ὑπερκότως (Scal.)		
S	141	χείρει		
TL/ Ed.	143	σέ, πάτερ τιμάορον (<i>alii</i>)		
Ed./ VL		σ' ᾧ πάτερ τιμάορον (VL: <i>Canter</i>)	Canter	
S/ TL/ Ed.	144	ἀντικατακτανεῖν (Ed.: <i>Schol.</i>) ¹⁶	Turn. (<i>alii</i>)	Bigot
Au.		δίκη (<i>Scal.</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22; B.P.L. 180
Au.	152	καταχές	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Bigot
Au.	154	κακῶν κενῶν		
S/ Au.		κακῶν καινῶν (Au.: <i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Bigot
S	155	ἐπεύχεται		
VL	162	ἔνεργα (<i>Turn.</i>)	Turn.	
S/ Ed.	165	μέγιστε (S; Ed.: <i>Jac.</i>)	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; B.P.L. 180; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
S		μέγας τε	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2
TL/ Au.	183	καρδία	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	Adv. d.25.1; Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2

¹⁶ Questa lezione è data fra gli scoli pubblicati da Vettori e Stanley: «ἀντικατθανεῖν] γράφεται ἀντικατακτανεῖν». Cf. Vettori 1557, 234; Stanley 1663, 419.

				(P)
Au.	190	ἐμή γε		Leid. 756 D 23
Ed.	195	ἔμφρον'	Rawl. G.190	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
S/ VL/ Au.	197	ἄλλ' ἤ (S: <i>Jac.</i> VL: <i>Canter</i>)	Canter	
S		ἄλλ' εἰ		
Ed.	200	τιμή	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
Au.	211	Orestis	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22 (A)
Au.		πάρεστιν ὠδίς	Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S/ Ed.	215	[Orestis continuat cum praeced.]	Turn.; Rawl. G.193	
Au.	217	ἐκκαλουμένην (<i>aliquis</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Bigot; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
Au.	224	τῆδ' ἐγὼ		
Au.		προσεννέπω (<i>Scal.</i>)		Leid. 756 D 22 (A)
S/ TL		τάδ' ἐγὼ προσεννέπω (<i>Aur.</i>) τάδε σ' ἐγὼ προσεννέπω (<i>Jac.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (τάδε σ' ἐγὼ προσεννέπω A); Bigot (τάδε σ' ἐγὼ προσεννέπω)
TL/ VL/ Au.	225	μὲν οὖν	Turn.; Rawl. G.193 (P); Adv. b.3.3	Dyce 113 (P)
VL/ Ed.	232	ἡδὲ θηρίων	Turn.	
Ed.		ἔς τε θηρίων	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; B.L. 11705.d.2
S	242	καὶ τῆς τιθείσης (<i>Jac.</i>)		
Ed.	245	συγγένοιτο σοι	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
Au.	248	πλεκτοῖσι (<i>alii</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
S		πλοκαῖς		
S/ TL/ Ed./ VL	275	ἀποχρημάτοισι (VL: <i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.190; Rawl. G.193 (Canter); Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2 (Canter); Dyce 113 (P)

VL		ἀχρημάτοισι (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL Au.	278	ταυρούμενος (<i>Turn.</i>) δυσφόρου	Turn. Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
S Au.	280	δυσφόρους ἐπεμβατῆρας (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S/ Ed.	283	ἄλλας τ' ἔφρονεῖ	Rawl. G.190	Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113
VL/ Au.	284	ματρῶων (VL: <i>Robort.</i>)	Robort.; Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
S/ Au.		lacuna	Rawl. G.190	
S/ Au.	285	ὄρων τὸν λαμπρόν		
VL Au.	291 292	μέρους (<i>Robort.</i>) λιβός	Robort. Turn.	Leid. 756 D 22
S/ Au.	293	οὐχ ὄρουμένην	Rawl. G.190 (A)	Bigot; Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
Au.		οὐχ ὄρωμένης	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2 (P); Leid. 756 D 22
Au. Au.		οὐθ' ὄρωμένης ματρός	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S/ Au.	295	πάντως	Rawl. G.190	Dyce 113 (A); Bigot
Ed.	297	ἄρα		
S/ Au.	309	μετανεύει	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
TL/ Ed.	329	τε καὶ τέκνων	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A)
S		δὲ καὶ τέκνων		Leid. 756 D 22
S/ Au.	331	τὸ πᾶν ἀμφιλές	Rawl. G.190	
Au.		ταραχθῶν (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Bigot Leid. 756 D 22
Au. Au.		ταραχῶν ταράττων		
S/ Ed./ VL	332	ων (VL: <i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.190	
VL	334	Ορ.] δίπαις (<i>Turn.</i>)	Robort.	Ald.
VL	337	Ηλ.] τί (<i>Turn.</i>)	Robort.	
VL		κακῶς (<i>Turn.</i>)	Robort.	

VL	339	Ορ. οὐκ (<i>Turn.</i>)		
S	343	παιάν (<i>Jac.</i>)		
S	344	νεὸς κυροῦντα (<i>Jac.</i>)		
Au.	347	δορίδητος		Leid. 756 D 23
Ed.	365	ἄλλω		
Ed.	367	ἢ κτανὸν σε νῶν	Rawl. G.193 (ἢ κτανὸν σε γοῦν) Adv. b.3.3 (εἰ κτανὸν σε νῶν)	
S		ἢ φθανόντα	Rawl. G.190	Dyce 113
Ed.	374	οὐ δύνασαι γάρ (<i>Jac.</i>)		
VL/ Au.	375	μαράγνης (VL: <i>Robort.</i> ; Au.: <i>Scal.</i>)	Robort.	
S/ Au.	378	στυγερόν τοῦτο (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Bigot
Au.	379	γεγένηται	Turn.; Robort.; Canter; Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Ald.; B.L. 11705.d.2; Dyce 113; B.P.L. 180 (γεγένηται); Leid. 756 D 22
Au.	380	haec Oresti trib.		Leid. 756 D 22
Ed./ Au.	382-85	Electrae trib. (Au.: <i>Schol. vet.</i> 385)	Rawl. G.190 (A)	
Au.	382	ἄμπεμψον	Adv. b.3.3	Dyce 113; Leid. 756 D 22
Au.		ἄμπεμψεν		
Au.	385	χειρός		
S		ὅπως	Rawl. G.193	
S/ Ed.	386	Choro trib.	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
Ed.	390	ἔμπα		Ald.
VL	392	δοριμὸς ἄκται (<i>Robort.</i>)	Robort.	Ald. (δοριμὸ ἄκται)
S	394	ἀμφιθαλῆ (<i>Jac.</i>)		
S/ Au.	395	Electrae trib. (Ed.: <i>Schol.</i>)	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
Au.	400	καὶ γὰρ νόμος	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Bigot; Dyce 113 (P)
Au.	402	ἐριννόν		Leid. 756 D 23
Au.	403	πρότερον	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
TL/ Ed.	404	ἐπάγουσα ἐπ'		Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
VL/ Au.		ἐπάγουσ' ἐπ' (VL: <i>alii</i>)	Turn.; Steph. (<i>alii</i>)	B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S/ Ed.	405	Choro trib.	Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2;

Au.	406	ἴδεσθε	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22 Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
Au.	407	ἴδετ'	Turn.; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2
Au.	410	Choro trib.	Rawl. G.193*	
Au.	411	τότε	Turn.; Adv. b.3.3	B.P.L. 180 (τοτέ)
TL		κλούση	Turn.; Vict.	
Au.		κλούσης	Adv. b. 3.3	Dyce 113 (P)
Au.	415	ότε		
S/	416	ἀπέσταζεν		
Au.	417	φανῆται		
Au.	418	Electrae trib.	Rawl. G.193	
VL		τύχοιμεν ὃ πάτερ (Turn.)	Turn.	
S/	420	ἃ δ' (S: Jac.)		
Ed.				
S	423	κόμμ' ἄρειον (Jac.)		
Au.		οὔτε	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2
Au.		αἴτε		
S/	425	ἄπριξ τοι πληκτά (S: Jac.)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P)
TL/				
Ed.		ἄπριξ δὲ τοι πληκτά		
Au.		ἄπρακτοι πλεκτά		
Au.		ἄπρηκτον πληῖγα		
Au.		ἀπρικτόληκτα (Scal.)		Leid. 756 D 21
Au.		ἀπρικτῆ πληγᾶ (Aur.)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
S		ἀπρηκτὶ πληγά		
S		ἀπριγδόπηκτα (Jac.)		
Au.	427	{ἄνωθεν} vel {ἀνέκαθεν}		
Au.		ἐπερρόθει		Leid. 756 D 23
S		ἐπερρώθει		
TL/	439	ἐμασχαλίσθη (VL: Canter)	Robort.; Canter; Rawl. G.190	Bigot; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Ed./				
VL		δ' ἔθ' (VL: Canter)	Canter	
TL/		ὡς τοῦτ' εἶδης (VL: Canter)	Rawl. G.193 (Canter); Adv. b.3.3	
Ed./				
VL		δέ τωστο στείδης (Robort.)	Robort.	Ald.
Au.	440	ἄπερ	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.P.L. 180 (ἄπερ); B.L.

				11705.d.2; Dyce 113
S/ Au.		θάπτειν	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
S/ Au.		θάψαι	Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
TL/ Ed./ VL	441	μόρον θεῖναι (Ed.: <i>Canter</i> ; VL: <i>Robort.</i>)	Robort.; Rawl. G.193 (Canter)	
S/ Ed. Au.		μόρον κτίσαι		Leid. 756 D 23
		κτῆσαι	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2 B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Au.		ἐκτεῖναι		B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Au. Ed.	444	τεῖναι (<i>Scal.</i>) δύας ἀτίμους	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Bigot; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Ed. Au. Au.	447 450 454	μυχῶ Delendi (<i>alii</i>) ὄργα (<i>Scal.</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22; B.P.L. 180; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
S/ Au.	457	ἐπιφθέγγομαι	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A)
Ed.	462	Oresti trib.	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (P)	B.L. 11705.d.2 (P); Leid. 756 D 22
S/ Au.	463	Choro trib.	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
Au.	466	Electrae trib.	Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
Au. S/ Au. Au.	471	ἐκγενής (<i>Scal.</i>) ἔμμορον ἔμμονον		Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113
Au.		ἐμμεῖον		B.L. 11705.d.2; Dyce 113
Ed. Au. Au.	472	τῶνδ' ἕκατ' τῶνδ' οἶκος τῶνδ' ἕκαστ'	Rawl. G.190 (τῶνδ' ἕκαστ' pro τῶν	B.L. 11705.d.2 (τῶνδ' ἕκαστ'

			δὲ ἕκαστον)	pro τῶν δὲ ἕκαστον); Dyce 113 (τῶνδ' ἕκαστ' pro τῶν δὲ ἕκαστον) Dyce 113 (P)
S/ Au.	476	Choro trib. (S: <i>Jac.</i>)	Adv. b.3.3	
TL/ Ed./ VL	482	με λαμπρὸν θεῖσαν (VL: <i>Canter</i>)	Canter	
Ed./ VL	485	ἐμπυροῖσι (VL: <i>Canter</i>)	Rawl. G.190 (A)	Bigot; Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
S/ Au.	490	δὸς σύ δ' (<i>Aur.</i>)	Rawl.G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
Au.	493	πεδαῖς {δ'}		
Au. Au.	494	ἀχαλκεύτοις αἰσχροῦ γε ἐγκαλύμμασιν	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Leid. 756 D 23 Dyce 113 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Au. Ed.	498 505	καὶ τὰς ὁμοίας κίονες σωτήριοι	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Bigot B.L. 11705.d.2; Bigot; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
Ed. Au.	507 510	λίνου ἀμομφῆ τὴν γε	Robort.; Rawl. G.193 Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
S/ TL/ VL/ Au.		τίμα (VL: <i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
Vl	510	Deest in <i>Turn.</i>	Turn.; Rawl. G.190 (A non delet versum illud)	Ald.; Dyce 113 (<i>delet</i> P)
Vl Au.		Post 512 in <i>Robort.</i>	Robort.	
Au.	511	τῆς τ' ἀνοιμώπτου	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
Au. Au.	512 517	σὺ δ' ἄλλ' θανόντι	<i>Schol. vet. 517</i> ; Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
Au. Au. TL/ Au.	530 531	νεορανές νεονερούς (<i>Steph.</i>) κ' αὐτή	Rawl. G.193 Vict.	

Au. S/ TL/ Ed.	532	τ'ὠνείρατι ἄτρωτος	Steph.; Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 23 Leid. 756 D 22 (F.P.); B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P) Leid. 756 D 23
TL/ Au. VL	538 542	δ'ἔπειτα δυσκόλως (<i>Turn.</i>)	Turn.	Ald. (δυσκόλλως) Dyce 113 (A)
S/ Au. S/ Au.	543 548	καὶ γάρ (<i>Aur.</i>) ἦ'ξέθρεψεν	Rawl. G.190 (A) Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
Au.	551-53	Choro trib. (Au.: <i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
S/ Au. Au. S/ Ed.	551 552 553	γε (Au.: <i>Aur.</i>) ἐξήγου (<i>Aur.</i>) τοὺς μὲν	Rawl. G.190 (A) Rawl. G.190	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22 B.L. 11705.d.2
S/ Au. Au. S/ Ed.	565	τὰς δὲ μήτι εἰ δὴ εἴ τις οὐ	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P) B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P);
S/ Au.	570	ἔνδον οἶδεν (Au.: <i>Aur.</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P);
Au. S Ed. TL/ Au.	571 581	ἐντός οἶδεν (<i>Aur.</i>) ἔστιν οἶδεν ἐρκείων ὑμᾶς	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (Cas.); Bigot; B.L. 11705.d.2 Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); Bigot; B.L. 11705.d.2
Au.	584	ὀρθώσοντι μοι	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Bigot Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22
S/ Au.	586	ἄγη (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190	
Au.	589	πλήθουσι (<i>Scal.</i>)		
Ed.	590	πεδούροι (<i>Schol.</i>)	<i>Schol. Vet. 590 b</i>	

		πεδάωροι	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
S Au. 596 S/ Au. 600		πεδάωροι {καί} γυναικῶν πέρα νικᾶ (Au.: <i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Leid. 756 D 22
Au. 608 TL/ VL/ Au. Au. 612		{κ'}αίθοῦσα καταιθοῦσα (VL: <i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.193 (Cant.)	
		<γ'>ἐς ἡμαρ	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
Ed. 613 S/ TL/ Ed./ VL VL 621 Au. 623 Au. S/ Ed. 624		ἀλλὰ δεῖ ἄλλαν (Ed.: <i>Canter</i>)	Turn.; Adv. b.3.3 Canter; Rawl. G.193 (Canter); Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
		ἀγανόφρονι (<i>Turn.</i>)	Turn.	
		ἐπὶ δ' ἐπιμνήσομεν πόθων	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (Cas.); B.L. 11705.d.2; Bigot Dyce 113; Leid. 756 D 22; Bigot Bigot; Leid. 756 D 22
S/ TL/ Au. Au. 629		ἐπίκοτον τίω γ'	Rawl. G.190	
S Au. Au. VL S/ Ed. 634		τίω τ' τοίῳ δέ (<i>Aur./Port.</i>) τῶν τε τοιῶνδ' (<i>Turn.</i>) δεινὸν ἄν	Rawl. G.190 (A) Rawl. G.190 (P) Turn. Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (A) Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22 Leid. 756 D 22 Bigot
Au. 635 S/ Au. Au. 639 Au. 640		γ'ἄχει δ'ἄγει (Au.: <i>Aur.</i>) ἄχρη (<i>Scal.</i>) διανταία (F.P.)	Rawl. G.190 Adv. b.3.3	 B.P.L. 180; Leid. 756 D 22 (F.P.); Dyce 113 (Cas.) B.L.
S/ 643		πέδω	Adv. b.3.3; Rawl.	

TL			G.190	11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
S/ Au.	644-45	παρέκβαντος	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
VL	650	δωμάτων παλαιτέρων (<i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i>)	Turn.; Robort.; Vict.	Ald.
S/ TL/ Au.	653	τίς μάλ' αὔθις (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A)
Ed. Au.	665	οὐκ ἀπαργέμους οὔν ἐπαργέμους		B.L. 11705.d.2
Au.	670	θελκτηρία	Rawl. G.193*	
S/ Au.	676	οὔπερ	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Bigot; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
Au. Au.	678	πόδα Post 679 reponendus (<i>Scal.</i>)	Rawl. G.193 (P)	
S/ Ed.	687	κεκαυμένου	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22 (F.P.)
Au.	691-99	Clytemnestrae trib. (<i>alii</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.P.L. 180; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
Ed. VL/ Au.	691 693	πορθμούμεθα ἐπ' ὠπᾶς (VL: <i>Canter</i>)	Canter	
S	697	βηλοῦ	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Au. Au.	698	νῶϊν κακῆς	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S/ VL/ Au.	699	ἀποῦσαν (VL: <i>Canter</i>)	Canter	B.L. 11705.d.2
S		παροῦσ' ἀνεγράφει (<i>Jac.</i>)		
S/ Au.	704	δυσσεβείας <δ'>ῆν	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; B.L. 11705.d.2 (A); Leid. 756 D 22
TL/ Au.	713	ὀπισθόπους τε	Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22

Au.	715	ἐπευθύνω	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
Au.	726	δολίαν (<i>Aur.</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	Bigot; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
Au.	730	Choro trib.	Rawl. G.193; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2 (A)
S/ Ed.	734	πρὸς ξένους καλεῖν	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
Au.	738	σκυθρωπὸς ἐκτός	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S Au.		σκυθρωπὸν ἐκτός σκυθρωπὸν ἐντός	Rawl. G.190 (A) Turn.	Ald. B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22; Leid. 756 D 23
Au.	739	{καλῶς} (<i>alii</i>)		
S/ TL/ Au.	751	κᾶκ'	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Bigot; Dyce 113; Leid. 756 D 22
VL	752	πονηρ' (<i>Robort.</i>)	Robort.	
Au.	753	τλᾶσα	Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Bigot; Leid. 756 D 22
Ed.	756	λίμος εἰ λίμος (S: <i>Jac.</i>)		
S/ Ed.		διψουρία		
Ed.		λιψυδρία (<i>Soping. in Hesychio</i>)		
Ed.		λιπουρίου		
Au.		σπευσθεῖσα (S: <i>Jac.</i>)		
S/ Ed	759			
S/ Ed.	760	τροφός	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
S		τ'οὐ ταῦτόν (<i>Jac.</i>)		
S/ TL		ἐσχέτην	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A)
Au.		ἐχέην (<i>Aur.</i>)		
TL/ Au.	762	ἐξεθρεψάμην	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3; <i>Schol. Vet.</i> 762	B.L. 11705.d.2 (A); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S	770	νυν		

S/ Au. Ed.	771 773	ἀδείμαντος (Au.: <i>Aur.</i>) ἐναγγέλῳ εὐαγγέλῳ (<i>Scal.</i>)	Rawl. G.193	
S/ Au. S/ TL/ Ed.		κρυπτόν	Rawl. G.193	
S/ Au.		ὀρθωσις φρενός	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (ὀρθώσεως φρενός)
Au.		κρυπτόν ὀρθῶσαι (<i>alii</i>) φρένα (<i>alii</i>)		
S/ Ed. Ed.	775	ἄλλ'εἰ	Turn.; Rawl. G.190	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
Ed. Au.	780	μέλη μέλοι (<i>Scal.</i>)		
S/ TL/ Ed./ VL	781	σοῖς (VL: <i>Robort.</i> ; <i>Turn.</i> ; S: <i>Jac.</i>)	Turn.; Robort.; Rawl. G.190 (A)	Ald.; B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Bigot
Au.	785	τυχεῖν {δέ μοι} κυρίως		
Au.	786	σοφροσύνην		Dyce 113; B.L. 11705.d.2
TL/ Ed.		μαιομένοις σ'ιδεῖν		
Au. S/ Au.		μαιομένοις ἰδεῖν μαινομένοις σ'ιδεῖν (Au.: <i>alii</i>)	Rawl. G.190 Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
Au.		Δία δικάσαι	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P)
S/ Ed. Au. Au.	789	πρὸ δὲ τ'ἐχθρῶν (S: <i>Jac.</i>) πρὸς τ'ἐχθρῶν πρόσθε τ'ἐχθρῶν	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
Au.	790	μέλαθρον		
S	791	μέγας ἄρας (<i>Jac.</i>)		
S	797	πρὸς τίθεις ἄν		
Ed.	798	δός ἐν σωζομένου	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
S/ Au.		σωζομένου ῥυμοῦ	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Leid. 756 D

				22; Leid. 756 D 23
Ed. Au.		σωζόμενον ῥυμόν ἴδοι	Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
VL S/ Au.	799 808	κτημάτων (<i>Robort.</i>) ἄνδρα (Au: <i>A</i>)	Robort. Adv. b.3.3 (al.); Rawl. G.190 (A)	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (cod.)
S S/ TL/ Au.	811 814	δνοφερῶς τελών	Robort. Rawl. G.190	Leid. 756 D 21; B.L. 11705.d.2; Dyce 113
Au. S Au. S/ Au.	815 817	τελών (sic) τελεῖν (<i>Jac.</i>) χρησιμῶδων πρός τ' (Au.: <i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A) Leid. 756 D 22
Au. Au.		πρόσθ' φέρει	Rawl. G.190; Adv. b. 3.3	Leid. 756 D 22
S/ Au.	818	ἐμφανέστερον	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S Au.	819 822	πλούτῳ (<i>Jac.</i>) κρεκτῶν γοήτων νόμων (<i>Scal.</i>)	Turn.	
Au. VL	823 824	τότ' εὔ ἐμόν {ἐμόν} (<i>Robort.</i>)	Robort.	Leid. 756 D 22
Au. S/ Au. Au.	827	τότε ἐπαύξας ἐπαΐξας (<i>Aur.</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	Leid. 756 D 22 Bigot B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
S/ TL/ Ed. Au. TL/ Au.	829	ματρός αὔδα πέραιν'	Rawl. G.190 (A)	Leid. 756 D 23 Bigot; Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
Au. Au.	831 836	Περσέως δέ φοινίας ἄτας θύτης (<i>alii</i>)	Rawl. G.190 (A; H)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
Au.	841	γ' Ὁρέστου	Adv. b.3.3; Rawl.	Leid. 756 D

			G.190 (A; H)	22; B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (B)
S/ Ed.	842	αἱματοσταγές (S: <i>Jac.</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S/ Au.	844	βλέποντι (A)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Leid. 756 D 22
Au. S/ Ed.	845	ῥ̃ δειματομένων		Leid. 756 D 23 Leid. 756 D 22
Au.	846	θνήσκοντος	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.P.L. 180; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
Ed. Au.	848	Nutrici trib. Choro trib.	Rawl. G.193 Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
S/ Au.		ἤκουσα μέν, σύ	Rawl. G.190 (A)	Bigot; Dyce 113 (A)
S/ Ed./ VL Ed.	850	αὐτόν (VL: <i>Canter</i>) πεύθεσθαι πάρα	Canter; Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3 (al.) Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3 (al.)	Dyce 113; Leid. 756 D 22 Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S/ Au.	854	κλέψειεν (S: <i>Jac.</i> ; Au.: <i>Aur.</i>)	Steph.; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Leid. 756 D 22
S/ Au.		κλέψει ᾗν (S: <i>Jac.</i>)		Leid. 756 D 23
Ed.	864	δαίδων (<i>Schol.</i>)	<i>Schol. Vet.</i> 863; Rawl. G.190 (P); Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S/ TL/ Ed./ VL	867	θεῖος (VL: <i>Turn.</i> ; <i>Canter</i>)	Turn.; Canter; Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); A)
S/ Au.	879	μοχλούς	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Bigot; Leid. 756 D 22
Au.	883	Choro trib.	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.P.L. 180; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S Ed./ VL	884 886	πεπηδμένης (<i>Jac.</i>) λέγω (VL: <i>Turn.</i>)	Robert.; Turn.; Rawl. G.190 (A)	Ald.; Dyce 113 (A); Leid. 756

S	889	ἀνδροδομήτα	Rawl. G.190	D 22 B.L. 11705.d.2;
<i>Au.</i>	890	ἡ νικωμεν, ἡ νικώμεθα	Robert.; Adv. b.3.3 (alii); Rawl. G.190	Leid. 756 D 22 Ald.; Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2;
S/ <i>Au.</i>	900	τάλαν, τά	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 Bigot; B.L. 11705.d.2;
S/ Ed.	908	σὺν δέ	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22 B.L. 11705.d.2;
<i>Au.</i>	920-21	Expungendi (<i>Aur.</i>)		Dyce 113 (A) Leid. 756 D 22 (A)
TL/ <i>Au.</i>	927	σοι ὀρίξει (<i>Scal.</i>)		
S		ὄριξεν (<i>Jac.</i>)		
S/ Ed.	929	Clytemnestrae trib. (S: <i>Jac.</i>)		Leid. 756 D 21
S/ Ed.	930	Orestis trib. (S: <i>Jac.</i>)		B.P.L. 180
S/ Ed.	938	δίπους (S: <i>Jac.</i>)		
Ed.	942	δεσποσύνας (<i>Aur.</i>)		
S		δεσποσύναν	Rawl. G.190	Bigot
S		δεσποτοῦμεν		
Ed.	943	ἀναφυγᾶς		
S/ <i>Au.</i>		ἀναφυγῶν κακῆν	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; Bigot
TL/ Ed.		τριβᾶς		
<i>Au.</i>	945	δυσοίδου		
<i>Au.</i>	946	δ' ἦ		
S/ <i>Au.</i>		δ' ᾧ	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
S/ TL/ Ed.	948	δὲ μαχαίρας	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (P); Bigot
<i>Au.</i>	952	πνέουσαν ἐχθροῖς	Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193; Adv. b.3.3	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
<i>Au.</i>	953	ᾄπερ	Rawl. G.190 (A); Auct. S.6.16	B.L. 11705.d.2; Dyce 113
S/ TL		τᾄπερ (<i>Jac.</i>)		
<i>Au.</i>		Παρνασσίω	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
S	955	ἐποίχθει (<i>Jac.</i>)		
<i>Au.</i>		ᾄσεν	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S/ <i>Au.</i>	956	τίσας (<i>alii</i>)	Rawl. G.190; Adv.	Dyce 113 (P);

Ed.			b.3.3	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
Au.		θείαν (<i>alii</i>)		
Au.		θεῦσαν (<i>alii</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.P.L. 180; Dyce 113; B.L. 11705.d.2
Au.		θείς, ἄν		
S/ Au.	958	κρατεῖ δέ	Adv. b.3.3	B.P.L. 180; Dyce 113 (A; P); Leid. 756 D 22
Au.		κρατεῖ τε		
S/ Au.	961	μέγα γ' (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180 (μέγαν γ'); Leid. 756 D 22
S/ TL/ Ed.		ἀφηρέθη	Rawl. G.190 (A)	Bigot
Ed.		ἀφηρέθης		
S/ Ed.	963	ἀνηγούμαν	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2 B.L. 11705.d.2 (P); Dyce 113 (A) Leid. 756 D 22
Au.		ἀνηγόμεαν		
S/ Au.		ἀνεσχόμεαν		
Au.		ἀνασχόμεαν		
S/ Ed.	968	καθαρός (<i>Au.: Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Bigot; B.L. 11705.d.2
S/ Ed.		ἄτας	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S/ Ed.		ἐλατήριος	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
Au.		τάχα	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Bigot (A); Leid. 756 D 22
Au.	969	τύχει (<i>Scal.</i>)		
S	970	ἀκοῦσαι <τε> θρεομένοις ἀκοῦσαι θ'ιέμένοις		
S/ TL/ Ed.		ἀκοῦσαι θ'έτέρων		
S/ Au.		μέτοιχοι δόμων	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2 (A)
Au.	971	μετ'οικοδόμων	<i>Schol. Vet in Cho. 971</i> Turn.; Rawl. G.190 (A)	Leid. 756 D 21 Ald.; Dyce 113 (A); B.P.L.

				180; Leid. 756 D 22
S S/ TL/ Ed.		μετοικοδόμος (<i>Jac.</i>) πεσεῖται	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
S Au.	975	πεσοῦσαι (<i>Jac.</i>) πόθ'		Leid. 756 D 23; Bigot
S/ Ed.	978	ἀθλίφ	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
Au.	983	αὐτό (<i>Aur.</i>)		Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
S/ TL/ Ed.	990	νόμος (S: <i>P</i> ; Ed.: <i>Canter</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
S/ Au.	991	ἐπ' ἄνδρα		B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A)
S/ Au.	995	ἄνουλον (<i>Aur.</i>)	Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (P); Bigot; Leid. 756 D 22
S/ Au.	997	καὶ τύχῳ	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; Leid. 756 D 22
S/ Au. Au. Au./ S	1001 1003	φηλητής (S: <i>Jac.</i> ; Au.: <i>alii</i>) τῷγε γ' ἄν	Rawl. G.190	Dyce 113 B.L. 11705.d.2
S/ Au. Ed.	1007 1010	αἶ, αἶ, ἔ, ἔ (S: <i>Jac.</i>) Oresti trib.		
Au.	1011	Αἰγίσθφ	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
Au.	1015	τὸ ὕφασμα (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2
S/ Au.	1016	Oresti trib.	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
Au.	1017	ἔχον		
S/ Ed.	1018	Choro trib.	Canter; Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A; P); Leid. 756 D 22
S S/ Ed.	1019	ἀπότιμος (<i>Jac.</i>) ἀμείψηται		
S/ TL/ Au. S	1020	ἦξει (S: <i>Jac.</i> ; Au.: <i>Aur.</i>) ἦξις (<i>Jac.</i>)	Adv. b.3.3; Turn.; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22; Bigot

Ed.	1022	ἠνιοστροφῶ		
S/ Au.	1025	ἀλεῖν	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S/ Au.		οὐδ' ὑπορχεῖσθαι	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
Au.	1031	πράξαντα	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
Au.	1032	παρέντα	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P)
Ed.	1038	αἶμα καινόν		
Ed.	1040	τάδ'	Turn.; Robort.; Vict.	Ald.
S/ Au.		ἐν χρόνῳ νῦν (<i>Aur.</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
Ed.	1041	μαρτυρεῖ		
Au.		προσμαρτυρεῖν	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (A; P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
S VL		καταμαρτυρεῖν Μενελέας	Robort.	Ald.
S/ Ed.		ἐπορσύνθη (<i>Turn.</i>) πῶς ἐπορσύνθη	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	(Μενελάως) Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A; P)
Au.	1044	Choro trib.	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.P.L. 180; Dyce 113 (A; P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
S/ Au.		εὖγε	Rawl. G.190	Dyce 113 (A; P); Leid. 756 D 22
Ed.	1045	φημᾶ πονηρᾶ		
S/ Au.		φεμαῖς πονηραῖς	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A)
Au.		ἐπιγλωσσῆ	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
S Au.	1048	ἐπιγλώσσει Oresti trib.	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
Au.	1055	ἔπι		
Au.		ἔνι		
S/ Au.	1059	Λοξίας	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Bigot
Au.		πρὸ στεγῶν (<i>Scal.</i>)		

Au.	1066	πνεύσας (<i>Scal.</i>)		Leid. 756 D 21
Au.		γωνίας		
S/ Au.	1068	παιδοβόροι	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Bigot; Dyce 113 (A)
Au.		πρῶτος	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2
Au.	1069	ταλανός γε (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Bigot
S/ Au.	1070	ταλανά γε δεύτερος		Bigot; B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
S/ Au.	1074	σωτήρ' (S: <i>Jac.</i>)	Rawl. G.190 (A)	
Au.		μόρος		Bigot

11.1.6 – *Eumenidi*

VL	12	καὶ σεβίζουσιν μέγα (<i>Robort.</i>)	Turn. (σεβίζουσι); Robort.; Vict.	Ald.
TL/ Au.	17	ἐνθέου		
Au.	26	καταρράξας		
Au.	27	Πλειστοῦ		
VL	30	μακρῶν (<i>Turn.</i>)	Turn.	Ald.
VL	36	στάσιν (<i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i> ; <i>Steph.</i>)	Turn.; Robort.; Vict.	Ald.
Au.	37	ποδοκεία (<i>Aur.</i>)		
S		ποδοκεία	Rawl. G.190 (A)	
S	53	βδελυκτόποι	Rawl. G.190 (A)	Ald. (βδελύκτοποι); B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Bigot
S/ Au.	58	οὐδ' εἶ τι	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Bigot
Au.		οὐδ' εἶ τι		
Au.	66	πρέπων		
S/ Au.	98	ἐλῶμαι	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; B.L. 11705.d.2
TL	103	καρδία ἔμεθεν		
Ed./ VL		καρδίας ἔθεν (VL: <i>Canter</i>)	Canter	
S/ Ed.		καρδία σέθεν	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2 (A); Bigot; Leid. 756 D 22 (F.P.) Dyce 113
S	114	ἀκούσεθ' ὧν		Dyce 113
Au.	121	ἄγαν γ' ὑπνώσσεις		Ald.
Ed.	125	πέπρωται		
S/ Ed.	137	σὺ δ' αἵματηρόν	Adv. b.3.3	B.P.L. 180; Leid. 756 D 22 (F.P.); Dyce 113

S	138	κάτμῶ νηδὺν ὡς πυρί	Rawl. G.190 (A)	Bigot; Dyce 113; B.L. 11705.d.2
S/ Ed.				
S	139	μάραιν' ἔπειτα	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A)
Ed.	143	ποπάξ	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2
Ed.	169	μαντικόν		Leid. 756 D 21
Au.	174	ἐκλύσειαι		
Ed.	186	καρανιστήρες	Turn.	
Au.		καρανιστήρες		
S/ Ed.	188	κακή τε	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
VL		κακοῦται (<i>Robort.</i>)	Robort.	
TL/	189	λευσμός	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Ed.				
TL	192	πῶς		
TL/	200	ἀλλ' εἶς (VL: <i>Canter</i>)	Canter; Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Dyce 113
VL/				
Au.				
S/ TL/	201	λόγον		
Au.				
S	203	πράξαι	Rawl. G.190	Bigot; B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
Au.		τί μήν;		
S/		τί μή; (VL; Au.: <i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.190	Bigot; B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
VL/A				
u.				
S	204	δέκτηρ	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
Au.	207	προσφοραί (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A) Leid. 756 D 23
Au.		πρόσφοροι		
S		πρόσφορος		
S/ Au.	213	οὐδὲν ἦλθε σοι (<i>alii</i>)	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2 (A)
Au.		οὐδὲν ἦρκεσαν (<i>alii</i>)		B.L. 11705.d.2
Au.		οὐδὲν ἀρκέσω (<i>alii</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Ed./	219	εἰ (VL: <i>Canter</i>)	Canter	
VL				
S/ TL/	220	μελέσθαι (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Bigot; B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
Au.				
Au.		ἐποπτύσειν κάτω	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Au.		ἐποπτύσειν κάτω		

S/ Au.	226	πλέω (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Bigot; Dyce 113 (A)
S/ Au.	228	οὐδέν (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
S/ Au. S/ TL/ Ed.	229 231	μὲν ἔμπαζ κυνηγετῶ	Rawl. G.190 (A) Rawl. G.193	Dyce 113; Bigot B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
Au.	234	εἰ προδοῶς ἐκῶν	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.P.L. 180 (προδοῶς); Leid. 756 D 22
Au.	241	σώζων δ' ἐφετμάς (<i>alii</i>)	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
TL/ Au.	243	ἀναμενῶ		Leid. 756 D 23
S/ Au.	255	λεῦσσε τὰ πάντα (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
VL	257	γ' οὖν (<i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i>)	Turn.; Robort.	Ald.
S/ Au.		ὁδ' αὐτὸς ἀλκὰν ἔχων		
Au.	260	γενέσθαι χρεῶν (<i>Scal.</i>)	<i>Schol. vet.</i> 259	Ald.
S/ Au.	263	τὸ δ' ἰερόν	Turn.; Robort.; Rawl. G.190	Ald.; Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113
Au.	268	μητροφόνου	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); Bigot; Leid. 756 D 22
Au. S/ Au.		μητροφόνους τίς (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A)
S/ Au.		εἰς τοκήας (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A)
S/ Au.	279	διδάχθην (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Bigot
Au.	281	μητροκτόνου	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
S/ Au.	285	ὄσσοις		
S/ TL/ Ed.	286	καθαίρει	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2
S/ Ed.	292	λιβυστικῆς	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S/ Au.	294	κατηρεμῆ		Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
Au.	300	παρεκλισμένον (<i>Aur.</i>)		

S		παρεκμελισμένον (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	
S/ Ed.	305	Choro trib.	Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
S/ Ed./ <i>Au.</i>	311	ὄν (<i>Au. Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113
<i>Au.</i>		αῖς		
<i>Au.</i>		οὔς (<i>qui</i>) ¹⁷		
S/ Ed./ VL		στάσις ἀμά (VL: <i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.190 (ἡμέτερα); Adv. b.3.3	Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P; A); Leid. 756 D 22
Ed./ VL		στάσις ἀμετέρα (VL: <i>Canter</i>)	Canter; Rawl. G.190 (ἡμέτερα)	Bigot (ἡμέτερα); B.L. 11705.d.2 (ἡμέτερα); Dyce 113 (ἡμέτερα)
<i>Au.</i>	312	δ'εὐχόμεθα	Rawl. G.190; Adv. b.3.3 (δ'εὐχόμεθ')	
<i>Au.</i>	313	προνέμοντας (<i>qui</i>)	Adv. b.3.3	Bigot
Ed.	317	ἀλιτῶν		
S/ <i>Au.</i>		ἀλιτών	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
S/ TL/ <i>Au.</i>	328	κυρίου	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; B.L. 11705.d.2
<i>Au.</i>	334	εὔων		
S/ TL/ <i>Au.</i>	337	οἷσιν αὐτουργίαι	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; Bigot; B.P.L. 180
<i>Au.</i>		οἷσιν αὐτουργίαις	Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
<i>Au.</i>		εἷσιν αὐτουργίαι (<i>qui</i>)		
<i>Au.</i>	342	μένος (<i>qui</i>)		
S	356	τίθασος	Rawl. G.190 *	Dyce 113 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S/ Ed.	357	ὄν	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
VL	358	ἐπιτόνωος (<i>Turn.</i>)	Turn.	
<i>Au.</i>	361	σπεύδομαι	Turn.; Vict.	
<i>Au.</i>	362	τᾶς δέ		
<i>Au.</i>	364	ἐπὶ κρίσιν (<i>Port.</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); Bigot; B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Leid.

¹⁷ Nelle note marginali di Rawl. G.190; Dyce 113; B.L. 11705 d.2. e B.P.L. 180 si legge invece οῖς. In Rawl. G.190 e in Dyce 113 essa è accompagnata dalla consonante di attribuzione 'P'. La somiglianza grafica di οῖς e οὔς, unitamente al fatto che ἐπινομάω regge il dativo, potrebbe far credere che Stanley, in questo caso, volendo riportare nelle sue note il dativo οῖς dei *marginalia*, abbia erroneamente trascritto οὔς, oppure che Butler abbia male interpretato la grafia di Stanley.

Au.		ἀπράκτοισιν (<i>Port.</i>)	Rawl. G.190 (P)	756 D 22 (F.P.) Dyce 113; B.L. 11705.d.2
Au.		ἐπ' ἀκροῖσιν (<i>Steph.</i>)	Vict.	
S/ Au.	371	ὄρχηθμοῖς	Adv. b.3.3	Bigot; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Au.		τ' ἐπιφόρους ¹⁸		
Au.	372	μάλα μενοῦν (γρ.)		Leid. 756 D 22
S/ Au.		μάλα μὲν οὔν	Rawl. G.190 (P)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (P)
Au.	377	λύσα	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113
Au.	378	μῖσος		Ald.
Au.		{μῦσος}		
S/ Au.	379	καὶ δνοφερά τις ἀχλύς	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S/ Au.		κατὰ δῶμα	Rawl. G.190	
S/ Au.	381	μένει δ' ἄρ		B.P.L. 180; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
S/ TL/ Au.	382	τε καὶ τέλειοι	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2
TL/ Au.	385	ἀτίτους		
S		ἀτίτας	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2
S		ἄτιμ' ἄτιτα	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
Au.		ἄτιτοι		
S/ Au.	386	ἐν ἡλίῳ	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Au.		ἐνηλίῳ		
Au.	393	ἐνι δε μοι	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113
Ed.	398	γῆν		
Ed.		καταφθουμένη		
Au.		τῆς δ' ἐκάς φθατουμένην (<i>qui</i>)		
Au.		τὴν δ' ἐκάς φθατουμένην (<i>qui</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
Au.		τῆ δ' ἐκά φθατουμένην (Au.: <i>qui</i>)	Adv. b.3.3	
S/ Au.	404	πτερωῶν ἄτερο ³ οἰδοῦσα	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (ἄτερο)	B.P.L. 180; B.L. 11705.d.2 (ἄτερο)

¹⁸ Esattamente come per οἷς al v. 311, così per ἐπιφόροις, tramandato concordemente dal B.P.L. 180; il volume di Bigot, il volume Dyce 113 (con l'attribuzione 'P') e il Rawl. G.190, potrebbe esserci stato un errore di trascrizione che ha portato nelle note postume la lezione ἐπιφόρους.

			τ'οἰδοῦσα)	τ'οἰδοῦσα); Dyce 113 (ἄτερ τ'οἰδοῦσα)
TL/ Au.	405	πάλους τ'ἀκμάλους		
Au.	408	πάσαις (<i>Scal.</i>)		
S/ Au.	410	ὕμῃν θ'ὁμοίαις (γρ.)	Auct. S.6.16 (ὕμῃν ὁμοίαις); Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
S/ Ed.	411	ὄρωμένας		
S/ Au.	413	τὸν πέλας	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A); Bigot
Au.	414	ἦδ' (<i>Scal.</i>)	Robort.	
Au.		ἦδ' (<i>alii</i>)	Rawl. G.193 (<i>Scal.</i>)	
S/ Au.	416	αἰανῆς	Turn.; Tzetzes (<i>ad Lycophr. 406</i>); Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2
Au.	417	ἐνοίκους	Turn.	Ald.
Ed.	422	τῆς φυγῆς	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (P)
S/ TL/ Ed.	424	ἐπιρροιζεῖς	Adv. b.3.3	B.P.L. 180; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
Au.	427	τοσαύτη ἀνάγκη		
Ed.	429	οὐ δοῦναι θέλεις	Rawl. G.190 (εἰ δοῦναι θέλεις)	B.L. 11705.d.2 (εἰ δοῦναι θέλεις); Dyce 113 (εἰ δοῦναι θέλεις)
S/ Ed.		εἰ δοῦναι θέλης	Adv. b.3.3 (εἰ δοῦναι)	B.P.L. 180 (εἰ δοῦναι θέλει <i>alii</i> ; vel εἰ θέλεις)
S/ Au.	430	καλεῖν	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; B.P.L. 180 (Aur.)
TL/ Ed./ VL	435	ἀπ'ἀξίων (VL: <i>Turn.</i> ; <i>Robort.</i>)	Turn.; Robort.; Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22
S		κάπ'ἀξίων	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
S/ Au.	445	οὐδ' ἐνὶ μύσος (γρ.)	Rawl. G.190 (A); Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
Ed.	461	λουτρῶν	Steph. (<i>alii</i>); Rawl. G.193 (<i>Sc.</i>)	B.L. 11705.d.2; Bigot; Leid. 756 D 22
S/ Au.	468	σύ δ'	Rawl. G.190; Rawl. G.193	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22

S/ Ed.	470	ἦ τις	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
Ed./ TL		οἴηται		
TL/ Au.	472	φόνου	Robort.; Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2 (A); Leid. 756 D 22
Au.		ὄξυμηνίτους	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2 (A); Leid. 756 D 22
S/ Au.	473	δὲ	Rawl. G.190	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
TL/ Ed.	475	ὁμῶς τ'		
Au.		ὄλωσ	Rawl. G.190	B.P.L.180
Au.	476	Choro trib.		
S/ Au.	480	Athenae trib.		Leid. 756 D 22
TL/ Ed.	481	δυσπέπτ' (Ed.: <i>Jac.</i>)		
Ed.		δυσπήματα	Robort. (δυσπήματ'); Vict. (δυσπήματ')	
Ed.		δυσπήμαντ'	Rawl. G.193 (Scal.)	Leid. 756 D 21
VL		δυσσήματ' (<i>Turn.</i>)	Turn.; Steph. (alii)	Ald.
Au.		δυσποίμαντ' (<i>qui</i>)	Rawl. G.190; Rawl. G.193; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); Dyce 113 (Scal.); B.L. 11705.d.2 (δυσποίμαντα); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S		τε δυσποίμαντ'		
S/ Au.	483	ὄρχιους αἰρουμένη (<i>Au.: qui</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190; Rawl. G.193	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S/ Au.	488	ἄξω	Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193	Bigot; B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
Ed.	489	μηδέν' ἔνδικον (<i>Turn.</i>)	Turn.	Ald.
S/ TL/ Ed.		φράσαι	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
TL/ Ed.	496	ἄτιμα		
S/ Au.		ἔτοιμα	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S/ Au.	500	ἐφέρξει	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S/ Au.	504	προσφωνοῦντα	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2;

		(γρ.)		Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22 (προφωνοῦντα)
S/ TL/ Au.	505	λήψιν (<i>alii</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (A); B.P.L. 180; Bigot
Au.		ἀπόδοσιν	Adv. b.3.3	B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Bigot;
Au.	515	οἰκτροόν	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (A) Dyce 113 (P); Bigot; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
Au.	517	δεινόν τε (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A)
S Au.	519	δεινὸν ὄν δειμανεῖ δειμαίνειν (<i>alii</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S/ Au.	522	ἐν δέει (<i>Aur.</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
Au.	526	ἄναρκτον <αῦ> βίον (<i>vir</i> <i>doctissimus</i>)		
Au.	531	ἄλλα		
Au.		ἄλλοθ' ἐφορεύει ἄλλα δ' ἄλλοτ' ἐφορεύει	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22 (δ' ἄλλοτ'); Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
TL/ Au.	532	ξύντομον		
S/ Au. Au.	542 552	λακτίσης <καὶ> πανώλεθρος (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
TL/ Au.	553	παραιβάταν	Turn.; Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22 (P); B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
Au. Ed.	554	παραιβάτην παντοφύροντ'		
TL/ Au.	556	νότος	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
S Au.	559	νόθος δυσπαλεῖ τε	Turn.; Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Au.		δυσπαλεῖ δέ	Robort.; Rawl. G.190	Ald. Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
S Au.	565	δυσαλγεῖ τε ᾠλεσ'	Adv. b.3.3; Rawl.	B.L. 11705.d.2;

			G.190	Dyce 113 (P); Leid.756 D 22
TL/ Ed.	567	οὐάτων διάτορος (<i>Jac.</i>)		
S/ Au.	572	πόλιν γε	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
VL/ Au.	581	κύρωσον (VL: <i>Robort.</i> ; Au.: <i>Aur.</i>)	Robort.; Steph. (alii); Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Ald.
S/ Au.		κυρῶσαι (<i>Scal.</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 22
S/ Au.	583	δ'ἄρ	Grot.; Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
Au.	593	πρὸς τοῦ δ' ἐπίσθης	Turn.; Robort.;	Ald.
S/ TL/ Au.	596	ἄχρη (<i>alii</i>)	Grot. Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S/ Au.	599	νυν		
Au.	602	κατέκθανεν		
Au.		κατέκθανε		
S		κατεκτάνει		
S/ Au.	607	πῶς ἢ	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2
S/ Au.	612	δίκαιον (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
VL	615	{δ'} ὦν οὐ ψεύσομαι (<i>Turn.</i>)	Turn.	
S/ TL/ Ed.	618	κέλευσε		
Ed.		κελεύει		
TL/ Au.	619	σθένεις		B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
Ed.	625	κτανεῖν	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Bigot (A); Dyce 113 (A)
Au.	631	ἐμπολέοντο (<i>Vulg.</i> <i>lexicon</i>)		
S/ Au.	633	περῶντα (γρ.)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Au.	634	περισκένησε (<i>Schol.</i>)	<i>Schol. Vet. 634 a</i>	
Au.	636	οὕτως (<i>qui</i>)	Turn.; Vict.	Ald.
VL/ Au.		οὕτος (<i>sic</i>)	Steph. (alii); Adv. b.3.3	
S/ Au.	639	ἄτην τοιαύτην	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Bigot
S/ Au.	652	δ'ἄρ	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Dyce 113 (P)
Au.	660	ξένον ξένη	Adv. b.3.3 (al.); Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)

<i>Au.</i>	661	ἦσι (<i>P</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Dyce 113 (P)
<i>Au.</i> S/ <i>Au.</i> S/ <i>Au.</i>	678	ἦσε τί δ' ἄρ προστιθεῖσ'	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S/ <i>Au.</i>	679	ἐκ δὲ καρδίας	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
TL/ Ed. Ed.	682	κρίναντας (<i>Meursius</i>) κρίνοντας		
<i>Au.</i>	683	Αἰγέως (<i>Scal.</i>)		
<i>Au.</i>	684	ἐκάστῳ (<i>Scal.</i>)	Turn.	Ald.
S/ <i>Au.</i>	691	ἀστούς (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A)
<i>Au.</i>	692	τ' ἦμαρ	Grot.	
<i>Au.</i>	693	ἐπικαινούντων	Steph. (μὴ ἔπικαινούν- των)	
<i>Au.</i>	694	δ' ὕδωρ	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S/ <i>Au.</i> VL	696 698	τὸ δέ βουλεύω σέθεν (<i>Turn.</i>)	Turn.	Ald.
<i>Au.</i>	716	ἐκὼν pro μένων (<i>Aur.</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.P.L. 180 (<i>Aur.</i>); Leid. 756 D 22 (<i>Aur.</i>); Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
TL/ Ed.	728	ὑπνω		
S/ <i>Au.</i>	737	τὰ δ' ἄρσεν'	Rawl. G.190 (τὰ δ' ἄρσενα)	Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2 (τὰ δ' ἄρσενα)
VL	739	καὶ προτιμήσω (VL: <i>Turn.</i>)	Turn.; Steph.	Ald.
S/ TL/ <i>Au.</i>	742	πάλους	Turn.; Robort.; Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	Ald. B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A; P); Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22
<i>Au.</i>	746	οὐ φάος		Leid. 756 D 22
<i>Au.</i>	770	ἀθύμοις	Rawl. G.190	Dyce 113
S/ <i>Au.</i>		ἀτίμους	Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
<i>Au.</i> S/ TL/ VL/ <i>Au.</i> <i>Au.</i>	772	ὀρθομένους ὀρθομένοις (VL: <i>Turn.</i>)	Turn.; Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P) Bigot; Leid. 756 D 22
<i>Au.</i>	776	ἔχοι		Leid. 756 D 22

VL/ Au.	782	ἰόν, ἰόν (VL: <i>Steph.</i> ; Au.: γρ.)	Steph.	Leid. 756 D 22
Au.	784	χθονὶ ἄφορον	Turn.; Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
Au.	785	λειχήν (<i>Port.</i>)		B.P.L. 180; Leid. 756 D 22 (P)
<i>Au.</i>	786	ἐπεσσύμενος		Leid. 756 D 22
S/ TL/ Au.	787	βαλεῖ	Turn.; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
TL/ <i>Au.</i>	788	στενάξω (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190	Ald.; B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 22
<i>Au.</i>	791	μεγάλα ταῖ	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
Au. Ed. Au.	802 814 825	στενάγματα (γρ.) χθονιαφθόρον βρότου	Rawl. G.190; Adv. b.3.3 (βρωτοῦ)	Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
S	827	δόματος	Rawl. G.190	Bigot; Leid. 756 D 22
Au.	830	γλώσση ματαία (<i>qui</i>)	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); Bigot; Leid. 756 D 22
Ed.	835	θύη	Robort.; Rawl. G.193	Ald.; Bigot; Leid. 756 D 22
S/ TL/ Ed.	845	τιμάν	Adv. b.3.3; Rawl. G.190; Rawl. G.193*	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
S/ <i>Au.</i>	847	ὄργᾶς μὲν οἴσω	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Bigot; B.P.L.180; Leid. 756 D 22
S/ <i>Au.</i>		σου	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Bigot; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S	848	κᾶν εἰ	Rawl. G.190	Bigot; Dyce 113; Leid. 756 D 22
S/ <i>Au.</i>	860	ἐμμανής (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
VL	862	ιδρύση βάρη (VL: <i>Robort.</i> ; <i>Steph.</i>)	Robort. (βαρή); Steph. (alii)	
VL TL/ VL/ Au. S/ <i>Au.</i>		ιδρύση κόρη (<i>Turn.</i>) ιδρύσης ἄρη (VL: <i>Steph.</i> ; <i>Canter</i>) ιδρύσης ἄρη	Turn. Steph.; Canter; Adv. b.3.3 (Scal.) Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Ald. Leid. 756 D 21; Dyce 113 (Scal.) B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 22

Au.	864	ὅς μόλις παρῆ	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
S Au.	884	ὅς μόλις παρῆ ἔρρει	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S TL/ Au.	887 888	σύ γ'οῦν οὐκ ἄν	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S/ Au.	890	τῆσδε γ' ἐν μοίρᾳ	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2 (ἐν μοίρᾳ); Bigot (ἐν μοίρᾳ); Leid. 756 D 22
TL/ Au.	895	εὐθενεῖν	Adv. b.3.3 (Scal.)	Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22
Au.	899	τί μοι λέγειν	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
S/ Au. S/ Au.	904	τοι μοι λέγειν τᾶλλα	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Bigot; Dyce 113 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
TL/ Ed.	907	βοτῶν		Adv. d.25.1
S	908	εὐθηνοῦντα	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
Au.	910	πέλειν (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Bigot; Leid. 756 D 22
VL	911	Χο.] στέργω (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	913	Αθ.] τοιαῦτα (<i>Robort.</i>)	Robort.	
Au.	918-19	᾿Αρης {τε} φρούριον		
S/ Au.	924	ὀνησίμου	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22
S/ Au.	925	ἐξαμβλῶσαι (<i>Aur.</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Bigot; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
Au.	932	οὔτος (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Bigot; Leid. 756 D 22
S Au.	936	οὔτως φρονοῦντ'	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Bigot

S	944	εὐθηνούντα	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
Ed.	945	διπλοῖσιν ἐμβρούοις		Leid. 756 D 21
TL/ Ed.	946	<γαῖα> τρέφοι		
S/ Au.		τέκοι	Rawl. G.190; Adv. b.3.3 (al.);	B.L. 11705.d.2; Bigot; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
VL S/ Au.	952	γόνον (<i>Turn.</i>) παρά	Turn. Turn.; Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Bigot; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S/ Au.	953	φανερῶν	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S/ Au.		δακρύοις	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Bigot; Dyce 113 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S/ Ed.	960	ἔχουσαι	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (Cas.); B.L. 11705.d.2; Bigot; Leid. 756 D 22
Au.	988	ἀρά	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
VL	989	εὐρίσκεις (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	993	εὐφρόνας (<i>Robort.</i>)	Robort.	
VL	996	χαίρετε, χαίρετ' ἐρασίαις (<i>Turn.</i>)	Turn. (ἐρασιμίαις)	
VL		χαίρετ' ἐν ἀζημίαις (<i>Robort.</i>) ¹⁹		
Au.	999	παρθένον φίλαν (<i>Aur.</i>)		Leid. 756 D 22
S/ Au.		παρθένους φίλας (<i>Aur.</i>)		Ald.
S/ Ed.	1005	προπομπῶν		Leid. 756 D 22
S/ Au.	1021	αἰνῶ γε μύθοις	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
VL	1033	Χο. Βᾶτ' (<i>Turn.</i>)	Turn.	Ald.
S		ἐς δόμον		
S	1037	{τύχα τε}		

11.1.7 - *Supplici*

Ed.	3	<τῶν> λεπτοβαθῶν		
S/ Au.		λεπτομάθων (<i>Au.: Cas.</i>)	Turn. (λεπτομαθῶν)	Ald. (λεπτομαθῶν)
Au.		λεπταμάθων (<i>Au.: Voss</i>)	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2;

¹⁹ Sia Robortello che Vettori stampano la lezione χαίρετ' ἐν αἰσιμίαις.

				Bigot; Dyce 113 (A) Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S	12	κήδιστ'		
VL/ Ed. Ed.	14	διὰ κυμάλεον (<i>Robort.</i>) διὰ κυμάλιον (<i>Hsch. α</i> 800)	Robort. (κυμαλέον) Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
Ed. S	19	διὰ κῶμ' ἄλιον ἐπινοίας	Canter; Adv. b.3.3 Robort. Rawl. G.190	Leid. 756 D 22 Ald. Bigot; Leid. 756 D 22
S/ TL/ Ed.	22	ἐριοστέπτοισι	Adv. b.3.3 (Scal.); Rawl. G.190; Rawl. G.193*	Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (Scal.)
S/ TL/ Ed.	23	ῶ πόλις, ῶ γῆ	Robort.	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
S	24	βαρούθυμοι	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Bigot Leid. 756 D 22
S/ TL	25	χθονίας	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22
S	49	ἐπιδεξαμένα	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
S/ TL	50	ποιονόμοις	Turn.; Rawl. G.190	Ald.; B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 22
Au. Au.	62 69	γ' ἀήδονος ἀηδονίοισι (<i>alii</i>)	Rawl. G.190 Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2 Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22 (F.P.)
S/ Ed. Ed./ VL Au. Ed.	84 96 111	ἄτης (<i>Schol.</i>) ἀρῆς (Ed.: <i>Grot.</i> ; VL: <i>Turn.</i>) βλάπτει ἄτα ἐπ' ἄτα ἄτα δ' ἐπ' ἄτα	<i>Schol. Vet.</i> 83.2 (βλάβης) Turn.; <i>Grot.</i> ; Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Adv. d.25.1; Leid. 756 D 22
S/ TL			Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); Bigot; B.L. 11705.d.2
VL/ S		ἄταν δ' ἐπ' ἄτα (VL: <i>Robort.</i> ; <i>Turn.</i>)	Turn.; Robort.; Adv. b.3.3	Ald.; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
VL VL S	112 113	λέγων (<i>Robort.</i>) να γεγώνει (<i>Turn.</i>) θροουμένη	Robort.; Vict. Turn.	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (A) B.L. 11705.d.2;
S	116	ζωᾶς γοεροᾶς ἀτίμας	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2;

TL/ Ed./ VL		τιμῶ (VL: <i>Robort.</i>)	Robort.; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P) Ald.; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22 (σε τιμῶ)
VL S S	117 118	μεθ' ἡμῶν (<i>Turn.</i>) ἰλέομαι γῆν ἀπίαν καρβάναν	Turn. Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2
S S S S	124 130	εὐακοῖεν ἐπιρροῦσι ἐπιδροσοῦσι καρβάναν	Rawl. G.190 Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2 B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P) B.L. 11705.d.2
S VL S	139 141	εὐακόειν ἐν δέ (<i>Turn.</i>) εὐνάν	Turn. Adv. b.3.3	Ald. Dyce 113 (A); Bigot
Ed./ VL Ed.	146	πάντα (VL: <i>Canter</i>) ἐν σθένει	Canter; Adv. b.3.3; Rawl. G.190 Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (σθένει)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A) B.L. 11705.d.2
S/ Ed.	147	δι' ἀσφαλείας		
VL S	148 164	σθένουσα (<i>Turn.</i>) μναστειρ	Turn. Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P) Leid. 756 D 22
S/ Au. S	165	κοινῶ (<i>qui</i>) οὐρανονίκου	Rawl. G.190 (οὐρανονικοῦ)	B.L. 11705.d.2 (οὐρανονικοῦ); Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S VL Au.	176	οὐρανονείκου Βα. pro Πρ. (<i>Turn.</i>) Danaus pro sene scrips. (<i>Scal.</i>)	Turn. Turn.	
S/ Ed.	179	δελτούμενα	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
Au.	186	τεθηγμένος	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22 (F.P.)
TL/ Au.	189	πάγφ ... ἀγωνίων	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
S/ Au.		πάγου ... ἀγωνίου (A)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
S	190	ἀρρήκτου	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
S	191	λευκοστρεφοῦς (<i>Aur.</i>)		

<i>Au.</i>		λινοστεφεῖς (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
S/ <i>Au.</i>	193	εὐωνόμων (<i>Schol.</i>)	<i>Schol. Vet.</i> 192-93; Rawl. G.190; Adv. b.3.3 (<i>Scal.</i>)	Dyce 113 (<i>Scal.</i> ; P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22
<i>Au.</i>	194	κούκ ἀχρεῖ ἔπη (<i>qui</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
VL <i>Au.</i>	197 198	μῆ θροά (<i>Turn.</i>) μάταιον ἐκ	Turn. Rawl. G.190	Ald. (μῆ θροά)
S/ <i>Au.</i>	205	μνησθεῖσαι	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S <i>Au.</i>	207	μή νυν Danaus pro sene scrips. (<i>Scal.</i>)		
S/ <i>Au.</i>	208	σοῦ	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (σου: P)
<i>Au.</i>	215	ἵνα αἴσαν (<i>qui</i>)		
S/ <i>Au.</i>	221	ἐλεύθερος	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A)
<i>Au.</i>	222	τήνδε	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; Bigot
S/ Ed.	223	σέβεσθε		
S/ Ed.		κάγνός ἐσμός		
<i>Au.</i>		σέβεσθ' ἐν ἀγνῶ δ' ἐσμός	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
TL/ <i>Au.</i>		σέβεσθε χάγνῶς	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
S/ <i>Au.</i>	228	οὐδὲ κᾶν		
<i>Au.</i>		οὐδὲ κῆν	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
<i>Au.</i>	229	μάταιος	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22
S	230	τ' ἀμπλακήμαθ'	Adv. b.3.3; Rawl. G.193*	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
Ed.	232	τρόπον		Adv. d.25.1
S/ <i>Au.</i>	235	πυκάσμασι	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S/ <i>Au.</i>	236	χλιδῶντα	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
S/ <i>Au.</i>		χλίζοντα	Rawl. G.190	Dyce 113 (A)
S S/ 237		χλίδοντα τρόπων	Adv. b.3.3; Rawl.	B.L. 11705.d.2;

Au.			G.190	Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
Au.	239	νόσφι θ'	Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (νόσφιν θ': P); Leid. 756 D 22
Au.	240	ἔτλην (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A);
Au.	242	ὕμῶν	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
Au.	246	κόσμου	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22
S/ Au.	250	παλαίχθονος	Turn.; Robort.	Ald.
S/ Au.	252	έοῦ	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22; Leid. 756 D 23
Ed. Ed. S/ Au.	254	ἄξιος ἔρχεται ἄψιος ἔρχεται ἄργος ἔρχεται	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A; P); B.L. 11705.d.2; Bigot; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S/ Au.	256	τήν τε	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
Ed. VL VL	259	κάπί ἔτ' ἐπὶ τάδε (<i>Turn.</i>) τ' ἄπειτα δέ (<i>Robort.</i> ; <i>Steph.</i>)	Turn. Robort.; Vict.	
Au.		τῶνδ' ἐπὶ τάδε κρατῶ (<i>Scal.</i>)	Adv. b.3.3 (<i>Scal.</i>)	Dyce 113 (<i>Scal.</i>)
VL	262	χώρας γὰρ ἐλθὼν ἄπις ἐκ Ναυπακτίας (<i>Turn.</i>)	Turn.	
S/ TL/ Au.	272	γένος σόν	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S/ Au.	276	προσφήσω	Robort.; Rawl. G.190	Dyce 113 (A); Bigot; Leid. 756 D 22
S	284	δ' ἀκούω		
Au.		ἵπποβάμασιν		
Ed.	285	ἄστραβιζούσας	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (P); Bigot; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22; Adv. d.25.1
Au.	284- 85	ἵπποβάμονας (si retines ἄστραβιζούσας; <i>Scal.</i>)		
S/ Au.	287	ἄστυγειτονου- μένην (S: -μένην)		

TL/ Ed. Au. Au.	288 289	κρεοβότους νεοβότους (<i>Scal.</i>) εἵκασα	 Robort.; Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 21; Adv. d.25.1 Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22 Leid. 756 D 22
S S/ TL/ Ed. S/ Ed.	291 292 293	κλειδοῦχον μιγέσθαι Ζήν', ὡς μάλιστα	 Rawl. G.193*	 B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
S Ed.	295 296	Choro trib. κού	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 22
S/ TL/ Ed. S/ Ed. Ed./ VL	 299	κρούβδα παλαισμάτων παλακισμάτων (Ed.: <i>aliis exemplaribus</i> ; VL: <i>Robort.</i>)	Robort. (παλακισμάτων cf. VL)	
S S/ TL/ Ed./ VL S/ TL/ Ed. VL Au. Au.	 302 309	Choro trib. βοῦν τήν (VL: <i>Canter</i>) ὄχληρά Ἔρα (<i>Robort.</i>) ἰσχυρά Choro trib.	Canter; Adv. b.3.3; Rawl. G.190; Rawl. G.193* Raw. G.190 Robort. Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22 B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22 B.L. 11705.d.2; Dyce 113 B.L. 11705.d.2; Dyce 113
VL/ Au.		ἐκ γῆς (VL: <i>Canter</i>)	Canter; Adv. b.3.3	Dyce 113 (<i>Scal.</i> ; P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22
Au.	310	Regi trib.	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 22
Au.	311	Choro trib.	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
S/ Au.	312	ἐφάπτω	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
S/ Ed. S/	 313	φιτεύει τίς οὔν	Rawl. G.193	

TL/ Ed. Ed.	316	versus deest λιβυκῆς	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
S/ Au.		καρπούμενος	Rawl. G.190	
S/ Au.	320	τὸ πᾶν σαφές		Bigot; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
Ed.		τούτου	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
Ed.	321	ἀδελφός <δ'>έστι (<i>Scal.</i>)	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 21
Au. Au.	321	καὶ τοῦδ' ἀδελφός Δαναός δ' ἄληθῶς	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22 B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
S Au.		Δαναός γ' ἄληθῶς καὶ τοῦ γ' ἀδελφός (<i>Scal.</i>)		
VL Au.	332	ἀφθόνῳ λόγῳ (<i>Robort.</i>) ἔχθη	Robort. Rawl. G.190	Ald. Dyce 113 (ἐχθῆ: A)
S/ Au.	337	οἴοιτο	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
S/ Au.	339	εὐσεβῆς ἀπαλλαγὴ	Rawl. G.190	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
S/ Au.		εὐχαρῆς ἀπαλλαγὴ	Rawl. G.190	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
S/ TL/ Ed./ VL	350	ἴδε με σὰν (VL: <i>Steph.</i>)	Steph.; Rawl. G.190; Adv. b.3.3 (<i>Scal.</i>)	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P; <i>Scal.</i>); Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22
VL/ Ed.		ἰκέτιν (VL: <i>Robort.</i> ; <i>Steph.</i>)	Robort.; Steph.; Rawl. G.190; Adv. b.3.3 (<i>Scal.</i>)	Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
TL/ Au.	351	ἄν πέτραις	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 22 (F.P.)
S/ Au.	352	πισύνῳ (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Leid. 756 D 22
S/ Au.	356	ἕονθ' ὄμιλον	Rawl. G.190	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
Au.	358	κἀπρομηθεύτων		
S	359	τάνδε ἄνατον		
S/ Ed.	362	εἶπερ	Rawl. G.190	Dyce 113; B.P.L.180; Leid.

S/ Au.	364	ὑπ' ἀνδρός (<i>Aur.</i>)		756 D 22 Bigot; B.L. 11705.d.2
S/ TL/ Au.	369	ἀστοῖς		Bigot (ἀστοῖσι); Leid. 756 D 23
TL/ Au.		τῶνδε	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22 (A); Leid. 756 D 23
TL/ Au.	372	ἐστίας		Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
Ed.	386	δυσπαραθενήτοις (<i>Schol.</i>)		
Ed.		δυσπαραμυθήτοις ²⁰		
Au.	390- 91	Transponendi (<i>qui</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (Cas.); Leid. 756 D 22
S/ Au.	391	εἰ δ' οὐκ (<i>qui</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S/ Au.		ἀμφί σοι (<i>qui</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
Ed.	393	ὑπάστρω		
Ed.	395	φυγῆ	Turn.	
VL		φυγάς (<i>Robort.</i>)	Robort.	
S/ Au.	402	ἀμφοτέρων	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S	404-5	μεταλλεῖς		
S/ Au.	413	ὑμῖν	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 22
S/ VL/ Au.	416	ὅς (VL: <i>Steph.</i>)	Steph.; Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (A; P)
S/ Au.	435	μένων (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
Au.	436	ὅμοια θέμις	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
S/ Ed.	443	χρημάτων	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S/ TL/ Ed.	444- 45	Transponendi	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (Cas.)
Au.	444	ἄτης γεμίζω		Dyce 113 (Scal.); Leid. 756

²⁰ Stanley prende la lezione *δυσπαρθενήτοις* da uno scolio pubblicato da Vettori (1557, 321): «δυσπαρθέλκτοις] *δυσπαρθενήτοις*». Nella riproduzione dello scolio di Stanley (1663, 583), Stanley scrive «δυσπαρθέλκτοις] *δυσπαρμυθήτοις*».

				D 22 (A)
<i>Au.</i> TL/ Ed. <i>Au.</i>		ἄτης γεμίζων (<i>Scal.</i>) ἐμπλήσαι	Adv. b.3.3 (<i>Scal.</i>)	
<i>Au.</i>		ἐμπλήσαις (<i>qui</i>)	Adv. b.3.3	Ald.; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
<i>Au.</i> VL/ <i>Au.</i>		χρόνον γόμου (VL: <i>Steph.</i> ; <i>Au.</i> : <i>qui</i>)	Robort; <i>Steph.</i> ; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S/ <i>Au.</i>	445	χάρις	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (A)
S/ TL/ Ed. S/ <i>Au.</i>	447- 48 456	Transponendi ἄν	Rawl. G.190; Adv. b.3.3 Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (Cas.); Leid. 756 D 22 B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
<i>Au.</i> S/ <i>Au.</i>	458	λέγης πέλει	Rawl. G.190 Rawl.G.190	Leid. 756 D 22 B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
<i>Au.</i> S/ TL/ Ed. S/ <i>Au.</i>	460 466	γηρουσεῖτ' μαστικτῆρα	Rawl. G.190; Rawl. G.193*	B.L. 11705.d.2
S/ <i>Au.</i>	475	τέλος (<i>Au.</i> : <i>Aur.</i>)		Dyce 113 (A); Bigot
S/ <i>Au.</i>	481	κλάδους γε	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A); Bigot
S/ Ed.	486	οἰκτροός	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Bigot; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S/ TL/ Ed./ VL	491	προξενον (VL: <i>Canter</i>)	Canter; Adv. b.3.3 (<i>Scal.</i>); Rawl. G.190	Leid. 756 D 21; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (<i>Scal.</i>); Leid. 756 D 22
S/ <i>Au.</i>	492	ἐγχωρίους	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (al.); Leid. 756 D 22
Ed. S	511	ἀλλ' ἤ ἀλλὰ	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A)
Ed./ TL S/ VL/ <i>Au.</i> <i>Au.</i>	519	πατέρα· οἶα πατέρα· ποῖα (VL: <i>Canter</i>) πάτερ' ὀποῖα	Canter; Adv. b.3.3; Rawl. G.190; Rawl. G.193	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
<i>Au.</i>	522	πορσύνας (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190	Dyce 113 (P);

				B.L. 11705.d.2
Au.	527	πίθου		
TL/ Ed.	530	μελανόζυγα νᾶν		
Au.		μελανόζυγ' ἄταν μελανοζυγάτιν	Rawl. G.193 Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Bigot; Dyce 113 (Cas.); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
Ed.	536	Διὸς	<i>Schol. Supp.</i> 537; Rawl. G.193	
S	547	δ' Ἄσιδος	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (P; Scal.); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
<i>Au.</i> S/ TL TL/ VL/ <i>Au.</i> S/ Au.	552	διάπτει (C.) ποταμοὺς τ' ἀενάους (VL: <i>Robert.</i>)	Adv. b.3.3 Adv. b.3.3; Rawl. G.190 <i>Robert.</i>	Dyce 113 (Scal.) Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
<i>Au.</i> S/ Au.	556	εἰσοιχνουμένη διοιχνουμένη	Rawl. G.190 Adv. b.3.3 (διοικν.); Rawl. G.190	Dyce 113 (Cas.); Leid. 756 D 22 Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (al.); Leid. 756 D 22
<i>Au.</i>	564	θεᾶς (<i>qui</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (P); Bigot; B.L. 11705.d.2 (θεῆς)
S	571	τότε	Canter; Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
Au.	589	οὖν θεῶν	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Bigot; Dyce 113 (P)
VL Au.	595 597	θοάζων (<i>Turn.</i>) οὐ τιν' ἄνωθεν	<i>Turn.</i>	Ald. Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S/ TL/ Au. TL/ Au.		οὔτιν' ὄν ἤμενον	Rawl. G.190 Rawl. G.190	Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22; Bigot
Ed. S/ Au.	599	οὔλιος βούλιος (γρ.)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190; Rawl. G.193*	Leid. 756 D 22 (F.P.); Dyce 113 (P)
<i>Au.</i> <i>Au.</i>	600 604	Danao trib. (<i>Scal.</i>) ῥπη (<i>Voss</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Bigot
<i>Au.</i> TL/	605 613	Danao trib. (<i>Scal.</i>) δημήλατον (<i>Steph. Byz.</i>)	<i>Steph. Byz.</i> 228.17	

Ed.				
Ed.		δημηλάτην		
TL/	616	προφωνῶν (VL: <i>Canter</i>)	Canter; Adv. b.3.3 (Scal.)	Dyce 113 (Scal.)
Ed./				
VL				
S		προφονῶν	Adv. b.3.3 (Scal.); Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
Au.	617	πάλιν πλατῦναι (<i>Scal.</i>)	Adv. b.3.3 (Scal.)	Dyce 113 (Scal.)
Au.		πολὺν πλατῦναι (<i>Scal.</i>)	Adv. b.3.3 (Scal.)	Dyce 113 (Scal.)
Au.		πόλιν παλῦναι (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A)
S		πόλιν παλῆναι		
S/	620	ἀμηχάνου	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A)
TL/				
Ed.				
Au.	630	νῦν <δ'> ὅτε	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S	636	ἀτρόστοις		
S	646	πράκτορα καὶ σκοτόν		
Au.	650	ὑπ' ὀρόφρων	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
S		ἐτ' ὀρόφρων		
Au.		βαίνοντα	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22 (P); Dyce 113 (P)
S/		γὰρ ἐφίξει	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2
Au.				
S/	669	λεγόντων	Rawl. G.190 (A)	B.L. 11705.d.2 (A); Bigot; Dyce 113 (A)
Au.				
Au.		φλεόντων		
S/	673	πόλεων		
Ed.				
S/	681	ἄχορον κίθαριν	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
Au.				
S/	682	ἐξοπλίζων	Plut. (<i>Am.</i> 758 F)	
TL/				
Ed.				
S		ἔστω παίζων		
Au.	686	λύκειος		
S/	688	καρποτελεῖν	Rawl. G.190 *	
TL/				
Ed.				
Au.		καρποτελεῖ (<i>qui</i>)	Adv. b.3.3; Rawl. G.190 (P)	B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Bigot
S	691	βῶτα πως		
VL	694	εὐφήμοις δ' ἐπὶ βομοῖς (<i>Robort.</i>)	Robort.	
S/	695	μοῦσαί τε θεοὶ τ' ἀοιδοί	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
Au.				
VL	706	εὐτιμίας (<i>Turn.</i>)	Turn.	

Au.	729	νων		
Ed.	745	πολεῖ		B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21
Au.		μολεῖν μελαγχίμω		
Au.		μελεῖν μελαγχίνω		
Ed.	750	δολόφρονες	Turn.; Rawl. G.190; Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Bigot
Au.	765	σωτήρια (<i>Scal.</i>)		
S/	775	πράξουσ'	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
Au.				
S/	790	ἀπευκτοῖν	Rawl. G.190 (A)	Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2 (A); Dyce 113 (A); Bigot
Au.				
Au.	791	πρὸ δ' ἄρ	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Bigot
Au.	796	γυπίας (<i>Scal.</i>)	Turn. (γυπίας); Robort. (γυπίας)	B.P.L. 180
Au.	803	φιλοικτῶν		
Au.	805	τυχεῖν		Leid. 756 D 22
VL	807	τέμνω (<i>Robort.</i>)	Robort.	
S/	811	μαχίμαν	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113
Au.				
VL	813	βίαια μή (<i>Robort.</i>)	Robort.; Steph. (alii)	
Au.	816	ὑβρις δύσφορος	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
Ed.	828	μάρπτυς (<i>Hsch.</i> μ 316)		
Ed.		ῥφ		
TL/		καββάς		
Ed.				
Au.	829	κο.	Adv. b.3.3	Dyce 113; Leid. 756 D 22
VL		νυ. (<i>Robort.</i>)	Robort.	
S/		δηΐαν	Adv. b.3.3	Dyce 113 (P)
TL/				
Au.				
S/	830	Praeconī trib.		
Au.				
Au.	831	Choro vel Praeconī trib.	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P)
S	833	βλοσυρόφρων ἀχλιδᾶ	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2 ; Dyce 113
VL	834	γᾶ <γᾶ> (<i>Robort.</i>)	Robort.	Ald.
S/	843	ἴτ' ἀνά	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
Ed.				
VL		Ἰθᾶνα πολύρρωγον (<i>Turn.</i>)	Turn.	
S	845-	δεσποσύνα ...	Rawl. G.190	
	46	γομφόδετον τε		
S/	846	δόρου διέλα	Rawl. G.190	Dyce 113

<i>Au.</i>			(διέλα)	(Scal.); Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2
Ed. 848 <i>Au.</i>	ἦσο δουπία τᾶπετα ἦσο δ'οὐ βία τᾶπιτα (<i>vir doctissimus</i>)			Leid. 756 D 21; Dyce 113 (ἦσον δ'οὐ βία τᾶπιτα Scal.)
<i>Au.</i> <i>Au.</i>	ἦ σοι δουπία τᾶπιτα ἦ σὺ δουπήσεις τᾶπειτα	Auct. S.6.16 (ἦ σου δυπήσεις τᾶπιτα); Rawl. G.190 (ἦ σὺ δυπήσεις); Adv. b.3.3		Dyce 113; Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2 (ἦ σὺ δυπήσεις)
S 849 S/ TL	βίαν ἴκταρ	Adv. b.3.3 (Scal.); Rawl. G.190		B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
Ed. 851 S/ <i>Au.</i> TL/ Ed. <i>Au.</i>	Choro trib. ἄ τίεται εἶδοι μ' εἶδοιμ' (<i>Scal.</i>)	Rawl. G.190		B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
<i>Au.</i> TL/ Ed./ VL	ἰῖδοιμ' ἀεζόμενον (VL: <i>Steph.</i>)	<i>Steph.</i> ; Adv. b.3.3 (et sic Scal.); Rawl. G.190		Dyce 113 (A; Scal.); Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22
S/ <i>Au.</i> <i>Au.</i> <i>Au.</i>	δεξαμενῶν δεξαμένων ἀεξαμένων			Dyce 113 (ἀεξαμενῶν); Leid. 756 D 22 (ἀεξαμενῶν)
<i>Au.</i>	857 νᾶμα βροτοῖσι (<i>et Aur.</i>)	Rawl. G.190; Adv. b.3.3 (νᾶμα βροτοῖσιν)		Dyce 113 (νᾶμα βροτοῖσιν P); B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
S 859 <i>Au.</i> 860	ἀγίας ἐγὼ βαθυχαῖας βαθείας	Rawl. G.190		Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2
TL/ Ed. <i>Au.</i> VL 861 Ed./ 864	Κη.] γέρον γέρον (<i>Scal.</i>) Αἰγ.] αἰ, αἰ (<i>Robort.</i>) ²¹ Αἰγ.] βᾶτ' ἐπ' ἀμίδα	Adv. b.3.3 (Scal.) Robort.		Dyce 113 (Scal.)

²¹ In Robortello si legge Αἰγ.] σὺ δὲ ναὶ ναί.

VL S	864	(<i>Robort.</i>) βασέαι βαθμίδα	Adv. b.3.3 (βασέαι); Rawl. G.190	Dyce 113 (βασέαι P)
Au. Au.	871	αὔλαις αὐλαῖς		Dyce 113; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22
S VL VL	873 875	αἰγυπτίαν δ' ἄρ 'Αχαιῶν (<i>Turn.</i>) {ὀϊζύος ὄνομ' ἔχων} (<i>Robort.</i>)	Turn. Robort.	
S/ Au. VL	877	ὄνόματ' ὑπρογασυλασκοι (<i>Robort.</i>)	Robort.	Leid. 756 D 22
VL Au.		ἡ πρὸς γᾶς ἡλάσκει (<i>Turn.</i>) Praeconi trib. ὕλάσκει	Turn.	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S/ Ed.	878	περίχρεμπτα	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21; Dyce 113 (A; Scal.)
VL Au.	879	περιχαμπτά (<i>Robort.</i>) φρυάξεις	Robort. Adv. b.3.3 (Scal.)	Ald. Leid. 756 D 21; Dyce 113 (Scal.)
TL/ Ed. Au.	880	ὄσσ' ἔρωτᾶς ὄ ἔρωσ γᾶς ὄ μέγας Νεῖλος	Rawl. G.193	Dyce 113 (Scal.)
S/ Au. S/ Au.	880- 81	ὄ δ' εὐρώπας ὄ μέγας Νεῖλος ἐπιτριψιεν	Rawl. G.190; Rawl. G.193 Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2 B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S Ed. Au. TL/ Au.	884	ἀποκρῦψιεν οὔτω πλόκαμον δαμάσσεται δαμάσσεται	Rawl. G.190	Leid. 756 D 22 B.L. 11705.d.2; Bigot
Ed. TL/ Ed.	887	βρετίεσσα πρὸς ἄτον μαλδαάγει (<i>Robort.</i>) βρετίεσσα πρὸς ἄταν μ' ἀλκὰ ἄγει (<i>Steph.</i>)	Robort. Steph. (βρετίεσσα πρὸς ἄτας μ' ἀλκὰ ἄγει); Rawl. G.193	
Ed. S/ Ed.		βρότειος ἄρος ἄτα μαλδαάγει (<i>Eusth.</i>) βρετίεσσ' ἄρωγά τοι μαλθάσσει	<i>Eusth.</i> 1422.20 Adv. b.3.3 (ἄρωγά μαλθάσσει); Rawl. G.190; Rawl. G.193	B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22 (ἄρωγά

				μαλθάσσει)
VL		βρέτεις (<i>Robort.</i>) ²²	Steph. (alii)	
VL		πρὸς ἄταξ (<i>Robort.</i>)	Robort.	
Au.	888	ἄραχνος ὡς ῥαδινός	Adv. b.3.3; Rawl. G.190; Rawl. G.193	B.L. 11705.d.2; Dyce 113; Leid. 756 D 22
S/	890 =	βοὰν φοβεράν	Adv. b.3.3; Rawl. G.190; Rawl. G.193	Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (P); Leid. 756 D 22
Au.	900			
VL	892	μᾶ Γᾶς (<i>Turn.</i>)	Turn.	
Au.	897	τίς ποτ’	Rawl. G.193; Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22
S/	905	πρόμοι	Adv. b.3.3; Rawl. G.190; Rawl. G.193	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2; Bigot
TL/				
Ed.				
S		πρόμνοι		
VL	907	Βα.] θαρσεῖτε (<i>Robort.</i>)	Robort.	
Au.	908	διωλόμεσθ’	Robort.	
VL/		ἀνάξια (VL: <i>Turn.</i>)	Turn.	
Au.				
VL	910	ἔπου (<i>Turn.</i>)	Turn.	
Ed.		τῶν <δὲ τῶν> ἐμῶν		
S/	918	εὐρίσκων ἐλῶ	Rawl. G.190; Rawl. G.193*	B.L. 11705.d.2; Bigot; Dyce 113 (A)
Au.				
Au.	921	θεοῖσι πείθων	Rawl. G.193	
S		θεοῖσιν πιθῶν	Rawl. G.190	Bigot; B.L. 11705.d.2; Dyce 113 (A)
Ed.	923	οἱ δ’		
S/	928	Regi trib.	Adv. b.3.3	
Au.				
Au.	929	Praeconi trib.	Adv. b.3.3; Rawl. G.190	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S/	930	Regi trib.	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
Au.				
Au.	932	Praeconi trib. post ἕκαστα	Rawl. G.190	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
S/	932	πῶς βῶ	Rawl. G.190; Rawl. G.193	Leid. 756 D 22
Au.				
Ed.	933	ἦκει		
S/		ἦκω	Rawl. G.190 (A); Rawl. G.193	Dyce 113; Leid. 756 D 22; B.L. 11705.d.2
Au.				
TL/	956	κεκλεισμένην	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Bigot; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
Au.				
S/		κεκλισμένην		

²² In Robortello si legge βρέτειος. Henri Etienne registra invece βρέτεις.

<i>Au.</i>				
<i>Au.</i>	959	εἰ θυμός	Rawl. G.193	Leid. 756 D 22
<i>S/</i>		ἔτοιμον	Rawl. G.190 (A);	B.L. 11705.d.2;
<i>Au.</i>			Rawl. G.193	Bigot; Leid. 756 D 22
<i>Ed./</i>	963	λωτίσασθε (VL: <i>Canter</i>)	<i>Canter</i>	
<i>VL</i>				
<i>VL</i>	977	{τάσσεσθε} (<i>Robort.</i>)	<i>Robort.</i>	
<i>Ed.</i>	984	φιλ'οὐ πικρῶς		
<i>TL/</i>	985	ἔμοί	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22;
<i>Au.</i>				Bigot; Arsenius
<i>Ed.</i>	989	τυγχάνοντος		
<i>S/</i>		τυγχάνοντες	Rawl. G.193	Leid. 756 D 22;
<i>Au.</i>			(Scal.); Adv. b.3.3	Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
<i>Au.</i>		θιγγάνοντες	Rawl. G.190;	
			Rawl. G.193	
<i>S</i>		ἐκ πρύμνης	Adv. b.3.3; Rawl. G.190; Rawl. G.193	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
<i>Au.</i>	991	γράψασθαι (<i>Aur.</i>)	Rawl. G.190	
<i>Au.</i>		γράψασθε (<i>Aur.</i>)		Dyce 113 (A)
<i>Au.</i>	999	θεοί (<i>Jac.</i>)		
<i>S/</i>	1001	καρπώματ' ἀκμάζοντα	Adv. b.3.3; Rawl. G.190; Rawl. G.193 (Sc.)	B.L. 11705.d.2; Bigot; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
<i>TL/</i>				
<i>Au.</i>				
<i>Ed./</i>	1002	κᾶξωρα (VL: <i>Canter</i>)	<i>Canter</i>	
<i>VL</i>				
<i>TL/</i>		κᾶωρα	Adv. b.3.3; Rawl. G.190; Rawl. G.193	B.P.L. 180; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P); B.L. 11705.d.2
<i>Ed.</i>				
<i>Au.</i>		καὶ φῶρα (<i>Vir doctus</i>)	Adv. b.3.3 (Scal.)	Dyce 113 (Scal.)
<i>Au.</i>		χ' ἄλωρα (<i>Vir doctus</i>)	Adv. b.3.3 (Scal.)	Dyce 113 (Scal.)
<i>S/</i>		καλύοντας (<i>vir doctus</i>)	Rawl. G.190;	B.L. 11705.d.2;
<i>Au.</i>			Rawl. G.193	Dyce 113 (P); B.P.L. 180; Leid. 756 D 22
<i>S/</i>		ὀρμαίνει γ' ἔρως (<i>vir</i> <i>doctus</i>)		B.P.L. 180 (ὀρμαίνειν ἔρως)
<i>Au.</i>				
<i>S/</i>	1007	πόντος νῦν	Rawl. G.190; Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Bigot; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
<i>Au.</i>				
<i>S</i>		ἐπληρώθη	Rawl. G.190	B.L. 11705.d.2
<i>TL/</i>	1019	μάκαρας		
<i>Ed.</i>				
<i>S</i>		ἄκρας θεοὶ γᾶς		Dyce 113 (ἄκρας θεοὶ γᾶν: P); Leid. 756 D 22
<i>S</i>		καίοντες		

S		ναίοντες	Adv. b.3.3	Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S		πολιούχοι	Adv. b.3.3	B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
S	1022	όπαδόν	Rawl. G.190 (A)	Dyce 113 (A); B.L. 11705.d.2 (A)
S/ Ed.	1034	έσμός	Rawl. G.190; Adv. b.3.3 (έσμός Scal.)	Bigot; B.L. 11705.d.2; Leid. 756 D 21; Leid. 756 D 22; Dyce 113 (P)
TL/ Ed.	1042	ψεδυραί		Leid. 756 D 21
VL		ψιθυρά (<i>Turn.</i>)	Turn.	
VL	1055	θέλγεις ανάθελκτον (<i>Robort.</i>)	Robort.	
Au.	1057	τίς μέλλει (<i>Duport</i>)		
Au.	1064	ώσπερ	Rawl. G.193 (Scal.)	Leid. 756 D 22
VL	1068	νέμων (<i>Turn.</i>)	Turn.	
VL	1072- 73	εὐχωλης (<i>Turn.</i>)	Turn.	

11.2 – *Congestture probabilmente stanleiane*

Di seguito elenco quegli emendamenti che, dallo spoglio che ho condotto, non hanno sinora trovato alcuna attribuzione alternativa.

Vi includo anche le congettture provenienti dall’Auct. S.6.16 e quelle deducibili dalla traduzione latina.

11.2.1 - *Prometeo Incatenato*

6	ἀδαμαντίνων δεσμοῖσιν ἀρρήκτοις πεδῶν (S: δεσμοῖς; Ed.)
49	ἐπαχθῆ (Ed.)
53	ὀκνοῦντα προσδερχθῆ (S)
59	ἀμηγάνων τρόπων (S)
91	πάνοπτον (Ed.)
187	{έμπας οἶω} (Ed.)
232	ἀν’ιστώσας (<i>Au.</i>)
321	προσβαλεῖν (<i>Au.</i>)
328	οὐκ ἴσθ’ (<i>Au.</i>)
354	πᾶσ’ός (S; Ed.)
380	ἰσχαίη (<i>Au.</i>)

- 419 ἔχουσιν (Ed.)
 430 ὅμοις (S)
 437 προσηλώμενον (Ed.)
 448 ἀλλ' <οἱ> ὄνειράτων (Au.)
 467 ὅστις (Au.)
 588 βουκέρω τᾶς (Ed.)
 784 γέγονε (Au.)
 831 θεσπερητοῦ (S)

11.2.2 - *Sette a Tebe*

- 70 ἦ (Ed.)
 198 βαλήσεται (TL; Ed.)
 289 ταρβῶ (Au.)
 336 συλλέγω (Au.)
 371 διοίκων (S; Ed.)
 417 ἄμόν (Au.)
 506 κατ' ἀνδρὸς τούτου (Au.)
 619 τ' ἀκαιρία (Au.)
 699 μελάναιγες {δ'} οὐκ (S)
 783 φρτισσοτέκνων (S; Ed.)
 822 πολιοῦχοι (S; Ed.)
 857 {ναύστολον} (Ed.)
 900 διήκει δῆ (Au.)
 902 τε πέδον (Ed.)
 924 ξένων τε <καὶ> (Au.)
 1007 τοῦδε (S)

11.2.3 - *Persiani*

- 43 τοῖς (S; TL; Ed.)
 150 ἰσόθεον (Au.)
 155 {Xo.} (Ed.)
 210 δεῖμα τ' ἔστ' ἰδεῖν (Ed.)
 245 τοκεῦσι (Au.)
 303 τείνεται (Au.)
 375 ἐπορσύναντο (S)
 415 ἐμβόλοις (TL/Au.)

- 484 ὑφάσματος (Ed.)
 501 δὴ πόρον (S)
 526 lacuna (Ed.)
 631 ἄχος (TL; Ed.)
 655 {Πέρσαις} (TL; Ed.)
 1048 νυν (Au.)
 1050 νυν (Au.)

11.2.4 - *Agamennone*

- 63 πολλὰ καὶ γυιοβαρῆ παλαίσματα (S; TL; Au.)
 79 τό, θ' (TL; Ed.)
 81 εἶδει (Au.)
 102 ἄπλητος
 111 πράκτορι δίκας (TL; Au.)
 115 κελανός vel κελινός (Au.)
 134 <καὶ> γάρ
 153 πισήνορα (S)
 165 τόγε (Au.)
 167 ὡς τις (Au.)
 171 ὡς δ' (Au.)
 177 μαθευθέντα (Ed.)
 178 ἔχον (Au.)
 197 ἄργων (Au.)
 205 τότε' (TL; Ed.)
 210 πατροίους χειῖρας (Au.)
 217 ὄργ᾽ ῥτεμς (Au.)
 εὔ δ' ἄρ εἶη (Ed.)
 222 θαρσύνει (Au.)
 227 πρωτόλεια ex Hsch. π. 4165 (Ed.)
 240 {θυτήρων} (Au.)
 274 λέγεις (Ed.)
 280 ἀγγελῶν (TL)
 287 ἐκδοχὴν (S)
 304 μῆχαρ ἴζεσθαι (Au.)
 313 ἄλλοι παρ' ἄλλου (Au.)
 313 ἄλλοι παρ' ἄλλων (TL)

- 331 πρὸς ἀρίστοισιν (ἄ-) (TL)
- 331 πρὸς ἀναρίστοις (Au.)
- 335 ναίουσι (Au.)
- 337 εὔδουσι (S)
- 366 ἔχουσιν (S; Ed.)
- 374 ἔκγονοι (Au.)
- 386 πρόβουλος παῖς (S)
- 398 μελαμπυγῆς (Ed.)
- 429 συνορμένη (TL)
- 466 τίθεσ' (Au.)
- 481 πυρωθεῖς τὴν καρδίαν (TL; Au.)
- 482 ἐπὶ τ' ἀλλαγῆ (Ed.)
- 482 ἐπὶ τ' ἄλογα (Au.)
- 496 ὃς οὔτ' ἄναυδος (Au.)
- 510 βάλε (Au.)
- 520 φαιδροῖσι τοῖσιν ὄμμασιν (TL)
- 551 τ' ἄλλα δέ (S)
- 576 ποτωμένους (S)
- 623 σχασθέντα (Au.)
- 645 τῶν Ἐρινύων (TL; Ed.)
- 686 οὐ τύχα (Au.)
- 728 πρὸς <γε> τοκήων (S)
- 766 καίριον μόλη (S)
- 767 νεαρὰς φάους (S)
- 769 {ἀπόλεμον} (TL; Au.)
- 799 πότε μὴν (S)
- 802 νωμῶν (TL; Ed.)
- 850 στρέψαι (S)
- 863 κλεδόνας (S)
- 864 ἄγχειν (Au.)
- 876 εἰλουμένης (S);
- 944 ὑπολῶοι τις ἀρβύλας (Au.)
- 945 πρὸ δοῦλον (S; Au.)
ποδῶν (TL; Au.)
- 949 ἀργυρονῆτας (S)
- 964 συνεχθέντος (Au.)

- 970-1 ante 968-9 ponendi (S)
 974 μέλλοι τοι (S)
 1024 ἔπεισ' (Ed.)
 1027 ἐκφέρειν (Au.)
 1038 ἐρκείου βωμοῦ (Au.)
 1043 δεσπότης (S)
 1112 δ' ἄρ (S)
 1122 σταγῶν (Au.)
 1125 ἀπέχοι τις βοός (Au.)
 1164 δείματι (S; TL; Ed.)
 1171 ὥστε νῦν (S)
 1184 συνδρομῶν (Au.)
 1196 ἐμαρτυρήσω (Au.)
 1198 παῖγμα (Au.)
 1205 Cassandrae trib. (Au.)
 1206 πάλαι τις (Au.); παλευτής (Au.)
 1221 ἀπόπτυσον νέμος (S)
 1229 κτίνασα (S)
 1244 ἐξεικασμένα (Au.)
 1248 Παιάν (S)
 1255 τ' ὅμως (sic) (Ed.)
 1267 ἄγεθ' ὃδ' ἀμείψομαι (S; Au.)
 1272 μάτα (Au.)
 1277 δ' ἀντ' ἐπίξενος (Ed.)
 1291 τὰς ἐγώ (Ed.)
 1339 σὺν τοῖσι θανοῦσι (S)
 1344 σιγᾶ (Au.)
 1408 ῥυτᾶς (Ed.)
 1409 ἀρόμενον (TL)
 1428 λίπος (Au.)
 1429 εὐπρέπει ἔτι ἔτι (S)
 1431 ἀκούσεις (Ed.)
 1447 χλιδῶν (Au.)
 1461 ἐριδμανός (Au.)
 1473 σταθεῖσ' (S; Au.)
 1497 aliquid deest (Au.)

- 1504 νεκροῖς (Ed.)
 1507 πῶς (S)
 1522 ᾧδε (S; Ed.)
 1526 πολὺκλαυτον {τ'} Ἰφιγένειαν (TL; Ed.)
 1529 ἔρξεν (Au.)
 1563 μνήμη δὲ μίμνοντος (Au.)
 1575 μοι γ' ἄλληλοφόνους (S; Au.); μοι ἄλληλοφόνους (Au.)
 1602 ὅπως (Au.)
 Πλεισθήνου γένος (Au.)
 1620 εἰρημένους (Au.)
 1626 αἰσχύνουσ' ὅμως (S)
 1649-51 Aegistho trib. (Ed.)
 1652 Choro trib. (Ed.)
 1653 Aigistho trib. (Ed.)
 1656 μήδεν ἢ ματώμεθα (Ai.)
 1657 στείχετ' εἴσω οἱ γέροντες (Au.)
 1659 εἰ δὲ τῆ (Au.)
 1662 ᾧδ' ἐκπεράσαι (S)
 1664 γνώμης τ' ἄμαρτεῖν (vel ἄμαρτεν vel ἤμαρτεν) τὸν κρατοῦντα <λοιδορεῖν (vel
 λοιδορεῖ> (S, Au.)
 1665 προσκινεῖν (S)

11.2.5 - *Coefore*

- 24 φοινίσις ἀμυγμοῖς (Ed.)
 52 <τοὺς> δόμους (Ed.)
 63 τοῖς δ' (S)
 68 ἄτη διαλγῆς (Au.)
 73 καθαιριοῦντες
 ἔλλουσαν (Ed.)
 75 ἀμφίπολιν (Au.)
 79 πρόποντ' ἐπ' ἀρχαῖς vel πρόπει τ' ἀρχαῖς (Au.)
 141 χεῖρει (S)
 154 κακῶν κεδνῶν (Au.)
 155 ἐπεύχετον (S)
 197 ἄλλ' εἰ (S)
 248 πλοκαῖς (S)

- 278 δυσφόρους (S)
- 285 ὄρων τὸν λαμπρόν (S; *Au.*)
- 293 οὐθ' ὄρωμένης (*Au.*)
- 297 ᾄρα (Ed.)
- 331 ταράττων (*Au.*)
- 365 ἄλλω (Ed.)
- 382 ἄμπεμψεν (*Au.*)
- 385 χειρός (*Au.*)
- 415 ὅτε (*Au.*)
- 416 ἀπέσταζεν (S; *Au.*)
- 417 φανῆται (*Au.*)
- 423 αἶτε (*Au.*)
- 425 ἄπριξ δέ τοι πληκτά vel ἄπρακτοι πλεκτά vel ἄπρηκτον πλῆγα (*Au.*);
ἀπρηκτὶ πληγά (S)
- 427 {ἄνωθεν} vel {ἀνέκαθεν} (*Au.*)
ἐπερρώθει (S)
- 447 μυχῶ (Ed.)
- 471 ἔμμορον (S; *Au.*)
- 472 τῶνδ' ἕκατ' (Ed.); τῶνδ' οἶκος (*Au.*)
- 493 πεδαῖς {δ'} ἀχαλκεύτοις (*Au.*)
- 510 ἀμομφῆ τήν (*Au.*)
- 512 σὺ δ' ἄλλ' (*Au.*)
- 531 κ' αὐτή (TL; *Au.*)
- 565 εἰ δῆ (*Au.*)
- 570 ἔστιν οἶδεν (S)
- 571 ἐρκείων (Ed.)
- 590 πεδάωροι (S)
- 596 {καὶ} γυναικῶν (*Au.*)
- 608 {κ'} αἰθοῦσα (*Au.*)
- 623 ἐπὶ δ' (*Au.*)
ἐπιμνήσομεν (*Au.*)
- 629 τίω τ' (S)
- 665 οὐκ ἀπαργέμους (Ed.)
- 691 πορθμούμεθα (Ed.)
- 698 νῶϊν (*Au.*)

- 756 λίμος (Ed.)
διψουρία (Ed.); λιπουρίου (Au.)
- 770 νυν (S)
- 773 ἐναγγέλφ (Ed.)
- 780 μέλη (Ed.)
- 785 τυχεῖν {δέ μοι} κυρίως (Au.)
- 786 μαιομένοις σ'ἰδεῖν (TL; Ed.)
- 789 πρὸς τ'ἐχθρῶν (Au.)
- 790 μέλαθρον (Au.)
- 797 πρὸς τίθεσ ἄν (S)
- 814 τελών (sic) (Au.)
- 815 χρησμοφῶν (Au.)
- 829 ματρός (S; TL; Ed.)
- 831 Περσέως δέ (Au.)
- 942 δεσποτοῦμεν (S)
- 943 ἀναφυγᾶς (Ed.)
τριβᾶς (TL; Ed.)
- 945 δυσοίδου (Au.)
- 946 δ'ἦ (Au.)
- 956 θείς, ἄν (Au.)
- 957 κρατεῖ τε (Au.)
- 963 ἀνεσχόμαν (S; Au.)
ἀνασχόμαν (Au.)
- 970 ἀκοῦσαι <τε> θρεομένοις (S); ἀκοῦσαι θ' ἰεμένοις (S; TL; Ed.)
- 1010 Oresti trib. (Ed.)
- 1017 ἔχον (Au.)
- 1019 ἀμείψηται (S; Ed.)
- 1022 ἠνιοστροφῶ (Ed.)
- 1038 αἷμα καινόν (Ed.)
- 1041 μαρτυρεῖ (Ed.); καταμαρτυρεῖν (S)
- 1045 φημᾶ πονηροῦ (Ed.)
ἐπιγλώσσει (S)
- 1055 ἔπι vel ἔνι (Au.)
- 1066 γωνίας (Au.)
- 1069 ταλανὰ γε (Au.)

11.2.6 - *Eumenidi*

- 17 ἐνθέου (TL; Au.)
 26 καταρράξας (Au.)
 27 Πλειστοῦ (Au.)
 58 οὐδ' εἶτι
 66 πρέπων (Au.)
 103 καρδίᾳ ἔμεθεν (TL)
 125 πέπρωται (Ed.)
 138 κάτμῳ (S)
 169 μαντικόν (Ed.)
 186 καραννιστήρες (Au.)
 192 πῶς (TL)
 201 λόγον (S; TL; Ed.)
 τί μῆν; (Au.)
 207 πρόσφορος (S)
 220 ἐποπτύσειν κάτα (Au.)
 257 ὁδ' αὐτὸς ἀλκὰν ἔχων (S; Au.)
 268 μητροφόνους (Au.)
 285 ὄσσοις (S; Au.)
 311 αἶς (Au.)
 317 ἀλιτῶν (Ed.)
 333 εὔων (Au.)
 362 τᾶς δέ τ (Au.)
 378 {μῦσος} (Au.)
 385 ἀτίτους (TL; Au.); ἄτιτοι (Au.)
 386 ἐνηλίφ (Au.)
 398 γῆν καταφθατουμένη (Ed.)
 405 πάλους τ' ἀκμάλους (TL; Au.)
 411 ὀρωμένας (S; Ed.)
 427 τοσαύτη ἀνάγκη (Au.)
 470 οἴηται (TL; Ed.)
 475 ὁμῶς τ' (TL; Ed.)
 476 Choro trib. (Au.)
 481 τε δυσποίμαντ' (S)
 496 ἄτιμα (TL; Ed.)
 517 δεινὸν ὄν (S)

- 519 δειμανεῖ (Au.)
 531 ἄλλα ἄλλοθ' ἐφορεύει (Au.)
 532 ζύντομον (TL; Au.)
 542 λακτίσης (S; Au.)
 553 παραιβάτην (Au.)
 554 παντοφύροντ'
 556 νόθος (S)
 559 δυσαλγεῖ τε (S)
 599 νυν (S; Au.)
 602 κατέκθανεν vel κατέκθανε (Au.); κατεκτάνει (S)
 618 κέλευσε vel κελεύει (Ed.)
 661 ἦσε (Au.)
 678 τί δ' ἄρ' (S; Au.)
 682 κρίνοντας (Ed.)
 696 τὸ δέ (S; Au.)
 728 ὕπνω (TL; Ed.)
 814 χθονιαφθόρον (Ed.)
 864 ὅς μὲν παρῆ (S)
 887 σύ γ' οὖν (S)
 899 τοι μοι λέγειν (S; Au.)
 918-19 ἄρης {τε} φρούριον (Au.)
 932 οὕτως (S)
 946 <γαῖα> τρέφοι (TL; Ed.)
 1033 ἐς δόμον (S)
 1037 {τύχα τε} (S)

11.2.7 - *Supplici*

- 3 <τῶν> λεπτοβαθῶν (Ed.)
 96 βλάπτει (Au.)
 111 ἄτα ἐπ' ἄτα (Ed.)
 117 ἰλέομαι γῆν ἀπίαν (S)
 118 εὐακοῖεν (S)
 124 ἐπιρροῦσι (S)
 147 δι' ἀσφαλείας (S; Ed.)
 207 μή νυν (S)
 223 σέβεσθε (S; Ed.)

- κάγνὸς ἐσμὸς (S; Ed.)
- 228 οὐδὲ κᾶν (S; Au.)
- 236 χλίδοντα (S)
- 254 ᾿Αξιος ἔρχεται vel ᾿Αψιος ἔρχεται (Ed.)
- 259 κᾶπί (Ed.)
- 284 δ'ἀκούω (S)
- ἵπποβόμασιν (Au.)
- 292 μιγέσθαι (S; TL; Ed.)
- 295 Choro trib. (S)
- 296 κρουβδά (S; TL; Ed.)
- παλαισμάτων (S; Ed.)
- 299 Choro trib. (S)
- 302 ἰσχυρά (Au.)
- 313 τίς οὖν (S; TL; Ed.)
- 313 versus deest (Ed.)
- 321 Δαναὸς γ'ἀληθῶς (S)
- 358 κᾶπρομηθεύτων (Au.)
- 359 τάνδε ἄνατον (S)
- 386 δυσπαραμυθήτοις (Ed.)
- 393 ὑπάστρω (Ed.)
- 404-5 μεταλλεῖς (S)
- 444 ἐμπλήσαι (TL; Ed.)
- χρόνον (Au.)
- 460 γηρυσεῖτ'
- 511 ἀλλ'ἦ (Ed.)
- 519 πατέρα· οἶα (TL; Ed.); πάτερ'ὄποῖα (Au.)
- 527 πίθου (Au.)
- 530 μελανόζυγα νᾶν (TL; Ed.)
- 599 οὔλιος (Ed.)
- 613 δημηλάτην (Ed.)
- 617 πόλιν παλῆναι (S)
- 636 ἀτρόστοις (S)
- 646 πράκτορα καὶ σκοτόν (S)
- 650 ἐτ'ὀρόφρων (S)
- 669 φλεόντων (Au.)
- 673 πόλεων (S; Ed.)

- 682 ἔστω παίζων (S)
- 686 λύκειος (Au.)
- 691 βῶτα πως (S)
- 729 νυν (Au.)
- 745 μολεῖν μελαγχίμω (Au.); μελεῖν μελαγχίμω (Au.)
- 803 φιλοικτῶν (Au.)
- 828 ὄφ (Ed.)
καββάς (TL; Ed.)
- 830 Praeconi trib. (S; Au.)
- 848 ἦσο δουπία τᾶπετα (Ed.); ἦ σοι δουπία τᾶπιτα (Au.)
- 849 βίαν (S)
- 851 Choro trib. (Ed.)
- 854 εἶδοι μ' (TL; Ed.); ἴδοιμ' (Au.)
- 856 δεξαμένων vel ἀεξαμένων (Au.)
- 859 ἀγίας ἐγὼ βαθυχαῖας (S)
- 860 Κη.] γέρον (TL; Ed.)
- 871 αὔλαις
- 873 αἰγυπτίαν δ' ἄρ (S)
- 877 Praeconi trib. (Au.)
- 880 ὅσσ' ἐρωτᾶς (TL; Ed.)
- 880-81 ἀποκρούσειεν (S)
- 884 οὔτω πλόκαμον (Ed.)
- 905 πρόμνοι (S)
- 910 τῶν <δὲ τῶν> ἐμῶν (Ed.)
- 923 οἱ δ' (Ed.)
- 933 ἦκει (Ed.)
- 956 κεκλισμένην (S; Au.)
- 984 φίλ' οὐ πικρῶς (Ed.)
- 989 τυγγάνοντος (Ed.)
- 1019 μάκαρας (TL; Ed.)
καίοντες (S)

12 – BIBLIOGRAFIA DELLE OPERE CITATE

12.1 – Manoscritti e volumi postillati citati

F	Laur. 31.8
M	Laur. 32.9
Mc	Guelferbytanus Gud. gr. 4° 88
Mi	Paris, Bibl. Nat. Ancien fonds grec 2070
Mk	Oxon. Bodl. Libr. Barocc. 74
Ra	Oxon. Bibl. Bodl. Selden Supra 18
T	Neapol. II. F 31
Vb	Oxon. Bodl. Libr. Barocc. 231

Cambridge, University Library, Adv. b.3.3
Cambridge, University Library, Adv. b.44.1-8

Leiden, Universiteitsbibliotheek, B.P.L. 180
Leiden, Universiteitsbibliotheek, 756 D 21
Leiden, Universiteitsbibliotheek, 756 D 22
Leiden, Universiteitsbibliotheek, 756 D 23

London, British Library, 11705.d.2
London, British Library, 832.k.26
London, National Art Library (Victoria and Albert Museum), Dyce 113 9 Q 2

Oxford, Bodleian Library, Auct. S.6.16
Oxford, Bodleian Library, Rawl. G.190
Oxford, Bodleian Library, Rawl. G.193

Paris, Bibliothèque Nationale de France, Par. gr. 2791

12.2 – Bibliografia stanleiana

Opere di Stanley

Stanley 1663	<i>Aeschyli tragoediae septem cum scholiis graecis omnibus, deperditorum dramatum fragmentis, versione et commentario Thomae Stanleii</i> , London, 1663.
Stanley 1701	<i>The History of Philosophy</i> containing the lives, opinions, actions and discourses of the philosophers of every sections. Illustrated with the effigies of divers of them. By Thomas Stanley Esq. The third edition to which is added the life of the author, never before published, London, 1701 ³ (Georg-Olms Verlag, New York-Hildesheim, 1975).
Stanley 1809-1816	<i>Aeschyli tragoediae quae supersunt</i> , deperditarum fabularum fragmenta et scholia graeca ex editione Thomae Stanleii. Accedunt variae lectiones et notae vv. dd. criticae ac philologicae quibus sua spassim intertextuit Samuel Butler, Cambridge, 1809-1816.
Stanley 1832	F.L. Abresch, S. Butler, Fr. Ritschl, T. Stanley, <i>Apparatus criticus et exegeticus in Aeschyli tragoedias</i> , Halle (Berlin), 1832.

Bibliografia secondaria

[Anon. 1699]	<i>A Short Account of Dr. Bentley's Humanity and Justice, to those Authors who have written before him, with an honest Vindication of Thomas Stanley, Esquire, ad his notes on Callimachus to which are added some other observations on that Poet</i> . London, 1699.
--------------	--

- Arnold 1984 M. Arnold, «Thomas Stanley's Aeschylus: renaissance practical criticism of greek tragedy», ICS, IX,1 1984, 229-249.
- Blomfield 1809 [C.J. Blomfield], «Aeschyli tragoediae, ex editione Thomae Stanleii. Accedunt notae VV.DD. quibus suas intertexuit Samuel Butler, A.M. Cantabrigiae. Typis ac sumptibus Academicis», Tom. I 4to. Tom. I. & II 8vo. The Edimburgh Review 1809-1810 XV-XXX (Oct. 1809), 152-63.
- Blomfield 1810 [C.J. Blomfield], «Aeschyli tragoediae, ex editione Thomae Stanleii. Accedunt notae VV.DD. quibus suas intertexuit Samuel Butler, A.M. Cantabrigiae, Typis ac sumptibus Academicis» Tom. I 4to. Tom. I. & II 8vo. The Edimburgh Review 1809-1810 XV-XXX, (Jan. 1810), 315-22.
- Blomfield 1812 [C.J. Blomfield], «Aeschyli Tragoediae ex editione Thomae Stanleii. Accedunt Notae VV. DD. quibus suas intertexuit Samuel Butler, S.T.P.» The Edimburgh Review 1811-1812 XIX-XXXVIII, (Feb. 1812), 477-508.
- Blomfield 1813 C.J. Blomfield, «Bibliographical notice of the editions of Aeschylus», Museum Criticum I, 1813, 105-14.
- Blomfield 1826 C.J. Blomfield, «On supposed plagiarism», Museum Criticum, II, 1826, 488-509.
- Butler 1896 S. Butler, *The life and letters of Dr. Samuel Butler, head-master of Shrewsbury School 1798-1836 and afterwards Bishop of Lichfield...[etc.] / by his grandson Samuel Butler*. London, 1896.
- Crump 1962 G.M. Crump, *The poems and translations of Thomas Stanley*, Oxford, 1962.
- Dal Pra 1947 M. Dal Pra «Thomas Stanley storico della filosofia», RCSF, II, n. 2 (aprile giugno), 1947, 36-47.
- Flower 1953 M. Flower «Thomas Stanley (1625-1678). A bibliography of his writings in prose and verse (1647-1743)», Transactions of Cambridge Bibliographical Society, I, 1949-53, 139-172.
- Guiney 1907 L.I. Guiney, *Thomas Stanley: his original Lyrics, complete in their Collated Readings of 1647, 1651 and 1657*. Hull, 1907.
- Isham 1958 G. Isham, «A further Note on Thomas Stanley», Notes & Queries, December 1958, 544-46.
- Lehnus 1991 L. Lehnus, «Callimaco redivivo: tra Th. Stanley e R. Bentley», Eikasmós, 1991, II, 285-309.
- Legouis-Cazamian 1948 E. Legouis, L. Cazamian *A History of English Literature*. London 1948.
- Mayor 1869 J.E.B. Mayor, *History of the College of St. John the Evangelist*. Cambridge, 1869.
- Monk 1834 J.H. Monk, *The Life of Richard Bentley* (master of Trinity College and Regius Professor of Divinity in the University of Cambridge) with an Account of his Writings and Anecdotes of many distinguished Characters, during the period in which he flourished, London, 1834²
- Moore 1885 C. Moore, *Memoir of the Father of Black Letters Collectors, John Moore Bishop of Ely*. London, 1885.
- Praz 1925 M. Praz, «Stanley, Sherburne and Ayres as Translators and Imitators of Italian, Spanish and French Poets», The Modern Language Review, vol. 20 n. 3, Luglio 1925, 280-94.
- Saintsbury 1921 G. Saintsbury, *Minor Poets of the Caroline Period*. Cambridge 1921.
- Saintsbury 1907-21 Saintsbury G. *The Lesser Caroline Poets*. in Ward-Waller 1907-21, vol. VII, online edn. (<http://www.bartleby.com/217/>).
- Tedeschi 2010 a C. Tedeschi, «Le fonti di Thomas Stanley, editore di Eschilo», *Lexis* 28, 2010, 481-505 (in corso di stampa).
- Tedeschi 2010 b C. Tedeschi, «Thomas Stanley e i *marginalia* al testo di Eschilo», Atti del convegno *La filologia eschilea nei secoli XVI e XVII*, tenutosi il 28-29 maggio 2010 presso l'Accademia degli Agiati di Rovereto (TN), in corso di pubblicazione su *Itaca*.
- Venn 1924 J.A. Venn *Alumni Cantabrigienses*. Cambridge, 1924.
- Vincent 1958 E.R. Vincent, «[Thomas Stanley's Translations and Borrowings] II. Italian Borrowings and Translations», *Révue de littérature comparée*, 32, 1958, 551-56.
- Wilson 1958 E.M. Wilson, «Thomas Stanley's Translations and Borrowings from Spanish and Italian poems», *Revue de littérature comparée*, 32, 1958, 548-51.

- Wood 1813 A. Wood, *Athenae Oxonienses: an Exact History of all the Writers and Bishops who have had their Education in the University of Oxford, to which are added the Fasti, or Annals of the said University. A New Edition with Additions of P. Bliss*, London, 1813 [1691-92].
- Wotton 1722 *Scaevolae Sammarthani Elogia Gallorum saeculo XVI. Doctrina Illustrium praefationem praemisit huic editioni accuratae recognitae notasque adiecit Christophorus Augustus Hermannus. Subiunctum est quod primum nunc editur Gulielmi Wottoni Elogium Thomae Stanleii. Isenacii in officina Boetiana, 1722.*

12.3 – Bibliografia eschilea

Edizioni traduzioni e commenti

- Abresch 1743 F.L. Abresch, *Animadversionum ad Aeschylum libri duo, accedunt adnotationes ad quaedam loca N. Testamenti*. Medioburgi, 1743.
- Abresch 1763 F.L. Abresch, *Animadversionum ad Aeschylum liber tertius. Accedit dilucidationum Thucydidearum auctarium*. Zwollae, 1763.
- Abresch 1832 F.L. Abresch, S. Butler, Fr. Rietschl, T. Stanley, *Apparatus criticus et exegeticus in Aeschyli tragoedias*. Halle (Berlin), 1832¹.
- Asolano 1518 *Aeschyli tragoediae sex*. [curante Francisco Asolano] Venetiis, 1518.
- Blaydes 1898 *Aeschyli Agamemnon cum annotatione critica et commentario* edidit F.H.M. Blaydes. Halis Saxonum, 1898.
- Blomfield 1818 *Aeschyli Agamemnon* ad fidem manusciporum emendavit, notas et glossarium adjecit C. J. Blomfield. Cantabrigiae, 1818.
- Blomfield 1823 *Aeschyli Septem contra Thebas* ad fidem manusciporum emendavit, notas et glossarium adjecit C. J. Blomfield. Cantabrigiae, 1823.
- Blomfield 1824 *Aeschyli Choephoras* ad fidem manusciporum emendavit, notas et glossarium adjecit C. J. Blomfield. Cantabrigiae, 1824.
- Bollack 1981-82 J. Bollack, *L' 'Agamemnon' d'Eschyle. Le texte et ses interpretations*. 1.1-2; 2. Lille, 1981-82.
- Bothe 1805 *Aeschyli dramata quae supersunt et deperditorum fragmenta*, Graece et Latine, recensuit et brevi annotatione illustravit F.H. Bothe. Lipsiae, 1805.
- Bothe 1831 *Aeschyli tragoediae*, edidit F.H. Bothe. I-II. Lipsiae, 1831.
- Butler 1809-1816 *Aeschyli tragoediae quae supersunt, deperditarum fabularum fragmenta et scholia graeca ex editione Thomae Stanleii. Accedunt variae lectiones et notae vv. dd. criticae ac philologicae quibus sua spassim intertextuit Samuel Butler*. Cambridge, 1809 -1816.
- Canter 1580 *Aeschyli tragodiae VII*, in quibus praeter infinita menda sunt sublata, carminum omnium ratio hactenus ignorata, nunc primum proditur; opera G. Canteri Ultraiectini. Antwerp, 1580.
- Casel 1581 *Septem ad Thebas duces Aeschyli Tragoedia*, ab Ioanne Caselio in latinum sermonem conversa, cum eiusdem in illa animadversionibus. Rostochii, 1581.
- Conacher 1987 D.J. Conacher, *Aeschylus Oresteia. A literary commentary*. Toronto, 1987.
- Conington 1848 *The Agamemnon of Aeschylus*. The greek Text, with a Translation into English Verse enad notes critical and explanatory by J. Conington. London, 1848.
- Chrestien 1585 *Aeschyli Tragoedia Septem-Thebana* [curante F. Chrestien], Lutetiae, 1585.
- Denniston-Page 1957 J.D. Denniston, D. Page, *Aeschylus. Agamemnon*, Oxford, 1957.
- Dindorf 1832 *Aeschyli Tragoediae superstites et deperditarum fragmenta* ex recensione G. Dindorfi. Oxonii, 1832.
- Dindorf 1841 *Aeschyli Tragoediae superstites et deperditarum fragmenta* e recensione G. Dindorfi, Tomus II, *Annotationes*. Oxonii, 1841.
- Dindorf 1851 *Aeschyli Tragoediae superstites et deperditarum fragmenta* ex recensione G. Dindorfi. Tomus III, *Scholia Graeca ex codicibus aucta et emendata*. Oxonii, 1851.

¹ Nel corso della trattazione si è fatto solitamente riferimento all'edizione delle note di Abresch del 1832, che riporta senza sostanziali differenze il contenuto di entrambi i volumi del 1743 e del 1763, perché rispetto a questi essa è di più facile consultazione.

- Dindorf 1869 *Poetarum Scaenicorum Graecorum. Aeschyli, Sophoclis, Euripidis et Aristiphani fabulae superstites et perditarum fragmenta, ex recensione et cum prologomenis G. Dindorfi, editio quinta correctior. Lipsiae, 1869.*
- Dorat 1548 *Aeschyli poetae Prometheus, [ed. Io. Auratus], Parisiis, 1548.*
- Enger 1855 *Aeschylus' Agamemnon, mit erläuternden Anmerkungen, hrsg. von R. Enger. Leipzig, 1974.*
- Fraenkel 1950 E. Fraenkel, *Aeschylus Agamemnon*, 3 voll. Oxford, 1950.
- Franz 1846 *Des Aeschylus Oresteia, griechisch und deutsch hrsg. von J. Franz, Leipzig, 1846.*
- Friis Johansen-Whittle 1980 H. Friis Johansen E.W. Whittle *Aeschylus. The Suppliants*. Copenhagen, 1980.
- Garbitius 1559 *Aeschyli Prometheus cum interpretatione Mathiae Garbitii Illyrici, Graecae linguae & moralis philosophiae professoris ordinarii in Academia Tubingensi. Basileae, 1559.*
- Garvie 1986 A.F. Garvie, *Aeschylus, Choephoroi*. Oxford, 1986.
- Garvie 2009 A.F. Garvie, *Aeschylus, Persae*. Oxford, 2009.
- Griffith 1983 Griffith M. *Aeschylus. Prometheus bound*. Cambridge, 1983.
- Groeneboom 1944 P. Groeneboom, *Aeschylus' Agamemnon*, Groenigen, 1944.
- Grotius 1626 *Excerpta ex Tragoediis et comoediis Graecis, tum quae extant, tum quae perierunt. Emendatum et Latinis Versibus reddita ab Hugone Grotio cum notis et indice auctorum et rerum. Parisiis, 1626.*
- Haupt 1837 *Aeschylea Orestia, cum scholiis, commentario et notis Spanhemianis edidit C.G. Haupt. Berolini, 1837.*
- Headlam-Pearson 1910 *Agamemnon of Aeschylus. With verse translation, introduction and notes by W. Headlam, ed. by A.C. Pearson. Cambridge, 1910.*
- Headlam-Thomson 1966 *The Oresteia of Aeschylus, edited with an introduction and commentary in which is included the work of the late W. Headlam, by G. Thomson, new edition revised and enlarged. I-II. Amsterdam-Prague, 1966.*
- Heath 1762 *Notae sive lectiones ad Tragicorum Graecorum veterum: Aeschyli, Sophoclis, Euripidis quae supersunt dramata deperditorumque reliquias, auctore B. Heath, I-III, Oxford, 1762.*
- Herington 1972 C.J. Herington, *The older scholia of the Prometheus Bound*. Leiden, 1972.
- Hermann 1852 G. Hermann, *Aeschyli Tragoediae*. Lipsiae et Berolini, 1852.
- van Heusde 1854 *Aeschyli Agamemnon ex fide codicum edidit, scholia subjecto commentario instruxit I.A.C. van Heusde. Hagae Comitum, 1854.*
- Judet de La Combe 2001 P. Judet de La Combe, *L'Agamemnon d'Eschyle: commentaires des dialogues, Villeneuve d'Ascq (Nord), 2001.*
- Karsten 1855 *Aeschyli Agamemnon, recensuit et emendavit annotationem et commentarium criticum adjecit S. Karsten, Trajecti ad Rhenum, 1855.*
- Klausen 1833 *Aeschyli quae supersunt, edidit Dr. R.H. Klausen, vol. I Orestea. Gothae et Erfordiae, 1833.*
- Kennedy 1829 *Αἰσχύλου Ἀγαμέμνωνος τριτόγλωττος graece textum ad fidem editionum, pasesertim Blomfieldianae, recognovit, notasque anglice conscriptas et indice adjecit J. Kennedy, Teutsch übersetzt von Heinrich Voss, English translated by J. Kennedy. Dublin, 1829.*
- Kirchoff 1880 *Aeschyli Tragoediae, edidit A. Kirchoff. Berolini, 1880.*
- Lafontaine 1822 *Aischylos Tragödien mit einem Commentare von Aug. Lafontaine. I. Agamemnon. Halle, 1822.*
- Lloyd-Jones 1979 H. Lloyd-Jones, *The Oresteia of Aeschylus*. Berkley and Los Angeles, 1979.
- Massa Positano 1973 L. Massa Positano, *In Aeschyli Persas Scholia*. Napoli, 1973.
- Mazon 1920-25 *Eschyle. Texte établi et traduit par P. Mazon. I-II. Paris, 1920-25.*
- Medda-Battezzato-Pattoni 1995 *Eschilo. Orestea, traduzioni e note di E. Medda [Ag.], L. Battezzato [Cho.] e M. P. Pattoni [Eum.], Milano, 1995.*
- Murray 1937 *Aeschyli septem quae supersunt tragoediae, recensuit G. Murray, Oxford, 1937.*
- Murray 1955 *Aeschyli septem quae supersunt tragoediae, recensuit G. Murray, editio altera, Oxford, 1955.*
- Nägelsbach 1863 *Aischylos' Agamemnon mit Einleitung, Übersetzung und Erklärung aus dem Nachlas C. F. von Nägelsbach herausgegeben. Erlangen, 1863.*

- Page 1972 *Aeschyli quae supersunt tragoedias* edidit D. Page, Oxonii, 1972.
- Paley 1845 *Aeschyli Orestea, Agamemnon, Choephoroi, Eumenides*. Recensuit, emendavit, explanavit F.A. Paley. Cantabrigiae, 1845.
- de Pauw 1745 *Aeschyli tragoediae superstites*, Graeca in eas scholia, et deperditarum fragmenta, cum versione latina et commentario Thomae Stanleii; et notis F. Robortelli, A. Turnebi, H. Stephani, et G. Canteri. Curante J.C. de Pauw, cuius notae accedunt, Hagae Comitum, 1745.
- Peile 1844 *The Agamemnon of Aeschylus*. A new edition of the text, with notes critical, explanatory and philological for the use of students, by the Rev. T.W. Peile. Second edition. London, 1844.
- Podlecki 1992 A.J. Podlecki *Aeschylus. Eumenides*. Warminster, 1992² [1989].
- Potter 1777 R. Potter, *The tragedies of Aeschylus*. [London], 1777.
- Radt 1985 S. Radt, *Tragicorum Graecorum Fragmenta* (vol. 3), Göttingen, 1985.
- Robortello 1552 *Aeschyli tragoediae septem*, a F. Robortello Utinensi nunc primum ex manuscriptis libris ab infinitis erratis expurgatae, ac suis metris restituitis. Venetiis, 1552.
- Robortello 1552 b *Scholia in Aeschyli Tragoedias omnes* ex vetustissimis libris manuscriptis collecta, atque in hoc corpus redacta a F. Robortello Utinensi. Venetiis, 1552.
- Rose 1957-58 H.J. Rose, *A commentary on the surviving plays of Aeschylus*. I.II. Amsterdam, 1957-58.
- Saint-Ravy 1555 *Aeschyli poetae vetustissimi tragoediae sex*, quod quidem extant, summa fide ac diligentia e Greco in Latinum sermonem, pro utriusque linguae tyronibus ad verbum conversae per Ioannem Sanravium Montepessulanensem. Basileae, 1555.
- Sandin 2005 P. Sandin *Aeschylus' Supplices*. Introduction and commentary on vv. 1-523 Lund, 2005.
- Schneider 1839 *Aischylos Agamemnon*, griechisch mit anmerkungen von G.C.W. Schneider. Leipzig, 1839.
- Schneidewin 1856 *Aischylos Agamemnon*, erklärt von F.W. Schneidewin. Berlin, 1856.
- Schneidewin-Hense 1883 *Aischylos Agamemnon*, erklärt von F. W. Schneidewin, zweite Auflage besorgt von O. Hense, Berlin, 1883.
- Schütz 1782-1797 *Aeschyli tragoediae quae supersunt ac deperditarum fragmenta*, recensuit et commentario illustravit Ch.G. Schütz, editio nova auctior et emendatior, I-II. Halle, 1782-97.
- Schütz 1800 *Aeschyli Tragoediae septem*. Denuo recensuit et versionem Latinam adjecit Ch. G. Schütz, I-II. Halle, 1800.
- Schütz 1808-1811 *Aeschyli tragoediae quae supersunt ac deperditarum fragmenta*, recensuit et commentario illustravit Ch. G. Schütz, editio nova auctior et emendatior, I-III, Halle, 1808-11.
- Sidgwick 1881 *Aeschylus Agamemnon*. With introduction and notes by A. Sidgwick. Oxford, 1881.
- Sidgwick 1900 *Aeschyli Tragoediae*, cum fabularum deperditarum fragmentis. Poetae vitae et operum catalogo, recensuit A. Sidgwick. Oxonii, 1900.
- Smith 1976 O.L. Smith. *Scholia in Aeschylum quae extant omnia, pars I, scholia in 'Agamemnonem' 'Choephoros' 'Eumenides' 'Supplices' continens*, Leipzig, 1976.
- Smith 1982 O.L. Smith, *Scholia graeca in Aeschylum quae extant omnia, pars II, scholia in 'Septem adversus Thebas' continens*, Leipzig, 1982.
- Sommerstein 1989 A.H. Sommerstein *Aeschylus. Eumenides*. Cambridge, 1989.
- Sommerstein 2008 *Aeschylus*. Edited and translated by A.H. Sommerstein, Cambridge Mass., 2008.
- Thomson 1979 G. Thomson, *Aeschylus. The Prometheus Bound*. New York, 1979.
- Tournebus 1552 *Αἰσχύλου Προμηθεὺς Δεσμώτης, Ἐπτὰ ἐπὶ Θήβαις, Πέρσαι, Ἀγαμέμνων, Εὐμενίδες, Ἰκετίδες*, Parisiis, ex officina A. Turnebi, Typographi regi, 1552.
- Verrall 1898 *The Agamemnon of Aeschylus*, with an introduction, commentary and translation, by A.W. Verrall. Oxford-Ney York, 1898.
- Vettori 1557 *Aeschyli tragoediae VII...*, quae cum omnes multo quam antea castigatiores eduntur, tum vero una, quae multa et decurtata prius erat, integra nunc profertur... P. Victorii cura et diligentia, s. l. [Genevae] ex officina H. Stephani, 1557.

- Wecklein 1885 *Aeschyli fabulae cum lectionibus et scholiis codicis medicei et in Agamemnonem codicis Florentini ab Hieronymo Vitelli denuo collatis edidit N. Wecklein, pars I: Textus. Scholia. Apparatus Criticus; Pars II: Appendix coniecturas virorum doctorum minus certas continens, Berlin, 1885.*
- Wecklein 1888 *N. Wecklein Aischylos Orestie. Mit erklärenden Anmerkungen. Leipzig und Berlin, 1888.*
- Wecklein 1893 *Aeschyli fabulae cum lectionibus et scholiis codicis Medicei et in Agamemnonem codicis Florentini ab H. Vitelli denuo collatis edidit N. Wecklein. Partis I auctarium: fragmenta; partis II auctarium: Appendix propagata, Berlin, 1893.*
- Wecklein 1910 *ΑΣΧΥΛΟΥ ΔΡΑΜΑΤΑ ΣΩΤΙΖΩΜΕΝΑ ΚΑΙ ΑΠΟΛΟΛΩΤΩΝ ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΙΑ μετὰ ἐξηγητικῶν καὶ κριτικῶν σημειώσεων τῆ συνεργησίαι E. I. Ζωμαριδου, ἐκδιδόμενα ἀπὸ N. Wecklein. Λεῖψαι, 1910.*
- Weil 1858-1867 *Aeschyli quae supersunt tragoediae, recensuit adnotationem criticam et exegeticam adjecit H. Weil. I-II. Giessae, 1858-67.*
- Weil 1907 *Aeschyli tragoediae iterum edidit revisas H. Weil. Lipsiae, 1907.*
- Wellauer 1823 *Aeschyli tragoediae ad optimum librorum fides recensuit, integram lectionis varietatem notasque A. Wellauer, I-III. Lipsiae, 1823.*
- West 1990 Ed. *M.L. West, Aeschylus Tragoediae cum incerti poetae Prometheus, Stuttgart, 1990.*
- West 1998 *M.L. West, Aeschylus tragoediae cum incerti poetae Prometheus, Stuttgart, 1998.*
- Weir Smyth 1921 *H. Weir Smyth, «The Commentary on Aeschylus' Prometheus in the Codex Neapolitanus», HSCP, 32, 1921, 1-98.*
- Weir Smyth 1952 *Aeschylus with an english translation by H. Weir Smyth, Cambridge Mass., 1952.*
- Weir Smyth-
Lloyd Jones 1983 *Aeschylus with an english translation by H. Weir Smyth, ed. by H. Lloyd-Jones, Cambridge Mass., 1983.*
- Wilamowitz 1914 *Aeschyli Tragoediae edidit U. de Wilamowitz Moellendorff. Berolini, 1914.*
- Wilamowitz 1922 *Aeschyli Tragoedien übersetzt von U. von Wilamowitz-Moellendorff. V. Aeschylus, Agamemnon. Siebente Auflage. Berlin, 1922.*

Repertori, monografie e articoli

- Ahrens 1860 *H.L. Ahrens, «Studien zum Agamemnon des Aeschylus», Philologus 1860, Suppl. 1, 477-534.*
- Angioni 2008 *M. C. Angioni, L' 'Oresteia' di Eschilo nell'edizione di Robortello da Udine (1552), Diss. Università degli Studi di Trento, 2008.*
- Athanassaki 1994 *L. Athanassaki, «Choral and Prophetic Discourse in the First Stasimon of the Agamemnon» CJ, 89, 1994, 159-62.*
- Avezzù 2001 *G. Avezzù, «Eschilo e l'ars critica di Pier Vettori. Note preliminari» Lexis, 2001, 19, 93-107.*
- Bamberger 1856 *F. Bambergeri Opuscola Philologica maximam partem Aeschyleam. collegit F. G. Schneidewin. Lipsiae, 1856.*
- Beattie 1954 *A. J. Beattie «Aeschylus, Agamemnon 281-316», CR, ser. 4, II, 1954 77-81.*
- Berti 1930 *M. Berti, «Anacoluthi eschilei», RAL (classe di scienze morali, storiche e filologiche) VI s. 1930, 231-274.*
- Bock 1914 *M. Bock, De Aeschylō Poeta Orphico et Orpheopythagoreo. Weidae Thuringorum, 1914.*
- Bollack 1978-80 *J. Bollack, «Le pouvoir du discours et le pouvoir du vrai (le problème des vers 620-23 de l'Agamemnon d'Eschyle)», Sileno, 1978-80, V-VI, 229-37.*
- Bollack 1981 b *J. Bollack, «La part de l'écoute. Sur l'histoire de la critique de l'Agamemnon 615 s.», Prometheus, VII, 1981, 115-22.*
- Bollack 1982 *J. Bollack, «Le désordre cosmique: la naufrage de la flotte (Agamemnon, 636 ss.)», Quaderni di Storia, 15, 1982, 135-62.*
- Bollack 1982 b *J. Bollack, «Deux Apprehension du futur: le calcul de l'attente et les chances de l'avenir (Agamemnon, 673-79)», Philologus, 126, 1982, 1-9.*
- Businarolo 2010 *L. Businarolo, La nascita della vulgata eschilea: l'Agamemnone nell'edizione vittoriana del 1557. Diss. Dott. Università degli Studi di Pisa, 2010.*

- Calder 1922 W.M. Calder, «The geography of the beacon passage in the Agamemnon», CR, XXXVI, 1922, 155-59.
- Caputo 2009 M. Caputo, *Washing away the rust and canker of time. Un'indagine sul contributo di Richard Porson alla critica del testo di Eschilo*. Diss. Università degli studi di Trento, 2009.
- Citti 1986 V. Citti, «Unicismi e neoformazioni della parodos dell'Agamennone», in Corsini 1986, 11-30.
- Citti 1994 V. Citti *Eschilo e la lexis tragica*. Amsterdam, 1994.
- Citti 2006 V. Citti *Studi sul testo delle Coefore*. Amsterdam, 2006.
- Citti-Dawe 2004 V. Citti, R.D. Dawe, «Congetture ad Eschilo dalle edizioni cinquecentesche», *Lexis*, 22, 2004 250-62.
- Dawe 1959 R. D. Dawe, «The manuscripts F, G, T of Aeschylus», *Eranos*, 1959 LVII, 35-49 = Dawe 2007, 1-13.
- Dawe 1964 R.D. Dawe, *The collation and investigation of manuscripts of Aeschylus*, Cambridge, 1964.
- Dawe 1965 R.D. Dawe, *Repertory of conjectures on Aeschylus*, Leiden, 1965.
- Dawe 1968 R. D. Dawe «Inconsistency of Plot and Character in Aeschylus», *PCPS* 1968, 21-62. = Dawe 2007, 17-63.
- Dawe-Diggle-Easterling 1978 R.D. Dawe, J. Diggle, P.E. Easterling, *Dionysiaca. Nine Studies in Greek Poetry presented to Sir Denys Page on his seventieth birthday*. Cambridge, 1978.
- Dawe 2001 R.D. Dawe, «Casaubon and Camb. Univ. Adv. b.3.3», *Lexis*, 19, 2001, 183-84. = Dawe 2007, 331-34.
- Dawe 2007 R. D. Dawe *Corruption and Correction. A collection of articles*, ed. F. Boschetti - V. Citti, Amsterdam, 2007.
- Delneri 2001 F. Delneri, «Cassandra e Ifigenia (Aesch. Ag. 1121-1124; 231-247)», *Eikasmós*, XII, 2001, 55-62.
- Di Benedetto 1992 V. Di Benedetto, «Sul testo dell'Agamennone di Eschilo», *RFIC*, CXX, 1992, 129-53.
- Earp 1948 F. R. Earp, *The style of Aeschylus*, Cambridge, 1948.
- Ferrari 1938 W. Ferrari, «La parodos dell'Agamennone». *ASNP*, serie II, 7, 1938, 355-99.
- Fleming 2007 T.J. Fleming, *The colometry of Aeschylus*, Leiden, 2007.
- Fletcher 1999 J. Fletcher, «Choral Voice in the First Stasimon of the Agamemnon», *Phoenix*, 53, 1999, 29-49.
- Flintoff 1989 E. Flintoff, «Who is the speaker at Agamemnon 489 ff.?», *LCM*, 1989, 147-50.
- Galistu 1999 A.M. Galistu, «Le congetture eschilee di Adrien Tournèbe, parte prima: l'*Oresteia*», *Lexis*, 17, 1999, 155-83.
- Galistu 2006 A.M. Galistu *L'edizione eschilea di Adrian Tournèbe*. Amsterdam, 2006.
- Gantz 1983 T. Gantz, «The Chorus of Aeschylus' Agamemnon», *HSCP*, 87, 1983, 65-86.
- Garson 1983 R.W. Garson, «Observations on some recurrent Metaphors in Aeschylus Oresteia», *Aclass*, 1983, XXVI, 33-39.
- Godhill 1989 S. D. Godhill «The sense of ἐκπᾶτιος at Aeschylus Agamemnon 49», *Eranos*, 87, 1989, 65-80.
- Gostoli 1985 A. Gostoli «L'uso metaforico del termine αἰχμή», *QUCC* 1985, 1, n. s. 19 (48 serie continua), 185-88.
- Griffith 1978 M. Griffith, «Aeschylus, Sicily and Prometheus», in Dawe-Diggle-Easterling 1978, 105-39.
- Gruys 1981 J.A. Gruys, *The early printed editions (1518-1664) of Aeschylus*, Nieuwkoop, 1981.
- Haupt 1831 M. Haupt, «Nachricht über Spanheim's handschriftliche Adversarien zum Aeschylus» *Archiv für Philologie und Paedagogik*, 1.1, 1831, 218-52.
- Headlam 1898 W. Headlam, «Aeschylea», *CR*, XII, 1898, 245-49.
- Headlam 1903 W. Headlam, «Some passages of Aeschylus and others», *CR*, XVII, 1903, 286-295.
- Hirsch 1964 R. Hirsch, «The Printing Tradition of Aeschylus, Euripides, Sophocles and Aristophanes», *Gutenberg Jahrbuch*, 1964, 138-46.
- Hooper 1852 R. Hooper, «Morell's Book-Plate», *Notes & Queries*, s.1, VI, 1852, 322.
- Housman 1888 A.E. Housman, «The Agamemnon of Aeschylus», *JPh*, 1888, 247-90.

- Judet de La Combe 2008 P. Judet de La Combe, «Sur quelques passages del l'Agamemnon et de Choephores d'Eschyle», *Lexis*, 1999, 17, 83-109.
- Judet de La Combe 2008 P. Judet de La Combe, «Sur les conflits en philologie», *QUCC*, n.s. 90, 3, 2008 (119), 19-30.
- Konishi 1990 H. Konishi, *The Plot of the Oresteia*. Amsterdam, 1990.
- Lachmann-Cranz 1971 V. Lachmann, F.E. Cranz, «Aeschylus», *Kristeller-Kranz* 1971, 5-25.
- Leavy 2003 J.F. Leavy, «Aeschylus' Agamemnon 611 ss.», *Hermes*, 2003, 131 (1), 17-34.
- Lebeck 1971 A. Lebeck, *The Oresteia. A Study in Language and Structure*. Washington, 1971.
- Lloyd-Jones 1962 H. Lloyd-Jones, «The guilt of Agamemnon», *CQ*, n.s. 12, 1962, 187-99.
- Lloyd-Jones 1969 H. Lloyd-Jones, «Agamemnonea», *HSCP*, 1969, 73, 97-104.
- Lloyd-Jones 1978 H. Lloyd-Jones, «Ten Notes on Aeschylus Agamemnon», in Dawe-Diggle-Easterling 1978, 45-60.
- Longo 1976 O. Longo, «Approcci semiologici all'Agamemnone di Eschilo», *BIFG*, 34, 1976, 121-58.
- Lorenzoni 1994 A. Lorenzoni, «Eustazio, paura 'verde' ed oro 'pallido'(Ar. Pax 1176, Eup. fr. 253 K.-A., Com. Adesp. fr. 390 e 1380A E.)», *Eikasmós V*, 1994, 139-163.
- Matino 1998 G. Matino, *La sintassi di Eschilo*, Napoli, 1998.
- Medda 2004 E. Medda, «Clitemestra e il coro. Riflessioni sceniche e testuali su Ag. 489-502», *Lexis*, 22, 2004, 62-86.
- Medda 2006 E. Medda, «Sed nullus editorum vidit» *La filologia di G. Hermann e l'Agamemnone di Eschilo*. Amsterdam, 2006.
- Mund-Dopchie 1975 M. Mund-Dopchie, «Guillaume Canter, éditeur d'Eschyle», in *Album Charles Verlinden*. Gent, 1975, 233-45.
- Mund-Dopchie 1977a M. Mund-Dopchie, «Histoire du texte d'Eschyle à la Renaissance: mise au point préliminaire», *Antiquité Classique*, XLVI, 1977, 169-79.
- Mund-Dopchie 1977b M. Mund-Dopchie, «La traduction française d'Eschyle conservée dans le fonds Dupuy», *Antike und Abendland*, XXIII, 1977, 178-90.
- Mund-Dopchie 1980 M. Mund-Dopchie, «Le rôle des humanistes dans l'histoire du texte eschyléen» *Acta conventus Neo-latini Turonensis (6-10 sept. 1976)*, Paris, 1980.
- Mund-Dopchie 1981 M. Mund-Dopchie, «Les frères Dupuy et l'Agamemnon d'Eschyle inédit d'Isaac Casaubon», *L'Antiquité Classique*, L, 1981, 578-83.
- Mund-Dopchie 1984 M. Mund-Dopchie, *La survie d'Eschyle à la Renaissance*, Louvain, 1984.
- Mund-Dopchie 1989 M. Mund-Dopchie, «Eschyle à la Renaissance», in Ishigami-Iagoniltzer 1989, 105-14.
- Murray 1940 G. Murray, *Aeschylus, the Creator of Tragedy*. Oxford, 1940.
- Neitzel 1978 H. Neitzel, «Funktion und Bedeutung des Zeus-Hymnus im Agamemnon des Aischylos», *Hermes*, 106, 1978, 406-25.
- Neitzel 1979 H. Neitzel, «Artemis und Agamemnon in der Parodos der Aischyleischen Agamemnon» *Hermes*, 107, 1979, 10-32.
- Novelli 2006 S. Novelli, «L'anacoluto in Eschilo», *Lexis*, 24, 2006, 211-33.
- Novelli 2007 S. Novelli, «Un'anomalia della lexis o una lexis dell'anomalia? (Aesch. Cho. 748-60)», *Eikasmós*, XVIII, 2007, 143-57.
- Pasquali 1929 G. Pasquali, «Passi difficili nell' "Agamemnone"», *Studi Italiani di Filologia Classica*, VII, 1929, 225-233.
- Pattoni 2006 M.P. Pattoni, «Eschilo, Coefore 929-71», *RhM* 149, 2006, 1-30.
- Petersmann 1982 H. Petersmann, «Nochmals zu Aischylos Agamemnon 560 ff.; der sprachliche Ausdruck und die Bedeutung von ἔνθηρος», in Tischler 1982, 259-63.
- Petrounias 1976 E. Petrounias, *Funktion und Thematik der Bilder bei Aischylos*. Göttingen, 1976.
- Pool 1983 E.H. Pool, «Clytemnestra's first entrance in Aeschylus' "Agamemnon". Analysis of a controversy», *Mnemosyne*, ser. 4, vol. 36, fasc. 1-2, 1983, 71-116.
- Prickard 1900 A.O. Prickard, «Aeschylus, Agamemnon 489-502 (Dindorf)», *CR*, vol. 14, n. 9 (Dec. 1900), 434-36.
- Pucci 1994 P. Pucci, «Πειθώ nell'Oresteia di Eschilo», *Museum Criticum*, 1994, XXIX, 75-138.
- Quincey 1963 J.H. Quincey, «The beacon-sites in the Agamemnon», *JHS*, LXXXIII, 1963, 118-32.

- Rabel 1987 R.J. Rabel, «Aeschylus, *Ag.* 393-95: the Boy and the Winged Bird», *CJ*, 1987, LXXXII/4, 289-92.
- Raper 1818 M. Raper, «Variae lectiones Aeschyli e codice Emerici Bigot», *CJ*, 1818, 178-79.
- Rösler 1970 W. Rösler, *Reflexe vorsokratischen Denkens bei Aischylos*, Meisenheim am Glan, 1970.
- Roux 1970 G. Roux, «Sur quelques passages obscurs de l'*Agamemnon*», *R.E.G.* 1970, 15-25.
- Schenker 1991 D.J. Schenker, «A Study in Choral Character: Aeschylus, *Agamemnon* 489-502», *TaPhA*, 121, 1991, 63-73.
- Schoemann 1858 G. F. Schoemann *Opuscula Academica*. Volumen III. Miscellanea. Berolini, 1858.
- Schuursma 1932 J.A. Schuursma, *De poetica vocabulorum abusione apud Aeschylum*, Amstelodami, 1932.
- Scott 1978 W.C. Scott, «Lines for Clytemnestra (*Agamemnon* 489-502)», *TAPhA*, 108, 1978, 259-69.
- Smith 1975 O.L. Smith, *Studies in the scholia of Aeschylus. The recension of Demetrius Triclinius*. Leiden, 1975.
- Smith 1982 O.L. Smith, *Scholia graeca in Aeschylum quae exstant omnia. Pars II scholia in Septem adversus Thebas continens*. Leipzig, 1982.
- Smith 1992 O.L. Smith, «Tricliniana II», *C&M* 43, 1992, 187-230.
- Smyth 1921 H.W. Smyth, «The commentary on Aeschylus Prometheus Bound in the codex Neapolitanus», *Harvard Studies in Classical Philology*, 1921, XXXII, 1-98.
- Smyth 1933 H.W. Smyth «Catalogue of the manuscripts of Aeschylus», *Harvard Studies in Classical Philology*, 1933, XLIV, 1-62.
- Stanford 1942 W.B. Stanford, *Aeschylus in his Style. A study in Language and Personality*. Dublin, 1942 [repr. London 1972].
- Stanton 1997 G.R. Stanton, «The generic second person in Aeschylus *Agamemnon*», *Mnemosyne* 1997, ser. 4, 50, 1, 1-6.
- Steiner 1995 D. Steiner, «Eyeless in Argon. A reading of *Agamemnon* 416-19», *JHS*, 115, 1995, 175-82.
- Taplin 1972 O. Taplin, «Aeschylean Silences and Silences in Aeschylus», *HSCP*, 76, 1972, 57-97.
- Taplin 1977 O. Taplin *The stagecraft of Aeschylus. The dramatic art of exits and entrances in Greek tragedy*. Oxford, 1977.
- Taufer 2005 M. Taufer, *Jean Dorat editore ed interprete di Eschilo*, Amsterdam, 2005.
- Tavonatti 2010 P. Tavonatti, *Francisci Porti Cretensis Commentaria in Aeschyli Tragoedias*. Diss. Dott. Università degli Studi di Trento, 2010.
- Tessier 2001 A. Tessier, «Aeschylus more Triclinii», *Lexis*, 2001, 19, 51-66.
- Thiel 1993 R. Thiel, *Chor und tragische Handlung im 'Agamemnon' des Aischylos*. Stuttgart, 1993.
- Thomson 1936 a G. Thomson, «Winged Words», *CQ*, XXX, 1936, 1-3.
- Thomson 1936 b G. Thomson, «Notes on the Oresteia», *CQ*, XXX, 1936, 105-15.
- Todt 1855 C.A.B. Todt, *De Aeschylo verborum inventore commentatio*, Halle, 1855.
- Tosi 1986-87 R. Tosi, «Glosse dell'*Agamemnone* di Eschilo nel lessico di Esichio», *MCR*, XXI-XXII, 1986-87, 35-61.
- Turyn 1943 A. Turyn *The manuscript tradition of the tragedies of Aeschylus*. New York, 1943.
- Van Nes 1963 D. Van Nes, *Die maritime Bildersprache des Aischylos*. Groningen, 1963.
- Vetta 1976 M. Vetta, «La prima apparizione di Clitemestra nell'*Agamemnone* di Eschilo. Problemi di scena tragica», *Maia*, XXVIII, 1976, 109-119.
- Wackernagel 1927 J. Wackernagel, «Congetture greche e latine», *SIFC*, 5, 1927, 27-37.
- Warren 1890 S. J. Warren, «Aeschylus, *Agamemnon* 374», *CR*, IV, n. 4, 1890, 182.
- Wartelle 1978 A. Wartelle, *Bibliographie historique et critique d'Eschyle et de la tragédie grecque 1518-1974*, Paris, 1978.
- West 1990 M.L. West, *Studies in Aeschylus*, Stuttgart, 1990.
- Wilamowitz 1914 Interpr. U. v. Wilamowitz-Moellendorff, *Aeschylus. Interpretationen*. Berolini, 1914.
- Winnington-

- Ingram 1974 R.P. Winnington-Ingram, «*Agamemnon* 385 f.», BICS, 21, 1974, 6-8 = Winnington-Ingram 1983, 199-202.
- Winnington-Ingram 1983 R.P. Winnington-Ingram, *Studies in Aeschylus*. Cambridge, 1983.
- Young 1972 D. Young, «Readings in Aeschylus' Byzantine triad», GBRS, 1972, 13, 5-38.

12.4 – Letteratura e lingua greca: bibliografia generale

- AP *Anthologia Graeca*. Griechisch-Deutsch, ed. H. Beckby, München, 1957.
- Arist. Quint. Aristides Quintilianus. *De musica*. Ed. R.P. Winnington-Ingram, Leipzig, 1963.
- Aristoph. *Aristophanis Fabulae* recognovit brevique adnotatione critica instruxit N.G. Wilson. Oxonii, 2007.
- Avezzù 1999 G. Avezzù ed., *ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΙ, Tradizione e interpretazione del dramma attico*. Padova, 1999.
- Bers 1974 V. Bers, *Enallage and Greek Style*. Lugduni Batavorum, 1974.
- Capparelli 1941 V. Capparelli, *La sapienza di Pitagora*. vol. 1 *Problemi e fonti di informazione*. Padova, 1941.
- CGL *Corpus Glossariorum Latinorum* rec. G. Goetz, a Gustavo Loewe inchoatum auspiciis Academiae Litterarum Saxonicae, composuit recensuit edidit Georgius Goetz. Amsterdam, 1965.
- Chantraine 1933 P. Chantraine *La formation des mots*. Paris, 1933.
- Chantry 1994 M. Chantry, *Scholia in Thesmophoriazusas; Ranas; Ecclesiazusas et Plutum*. Groningen, 1994.
- Chantry 2001 M. Chantry, *Scholia in Thesmophoriazusas; Ranas; Ecclesiazusas et Plutum*. Groningen, 2001.
- Corsini 1986 E. Corsini, *La polis e il suo teatro*. Padova, 1986.
- Dean Anderson 2000 R. Dean Anderson Jr., *Glossary of Greek Rhetorical Terms*, Leuven, 2000.
- Debrunner 1917 A. Debrunner *Griechische Wortbildungslehre*, Heidelberg, 1917.
- Del Corno 1978 D. Del Corno, *Filostrato. Vita di Apollonio di Tiana*. Milano, 1978.
- DELG P. Chantraine *Dictionnaire etymologique de la langue grecque*. Paris, 1968.
- DELL A. Ernout, A. Meillet, *Dictionnaire etymologique de la langue latine*. Paris, 1951.
- De Marco 1952 V. De Marco, *Scholia in Sophoclis Oedipum Coloneum*. Roma, 1952.
- Denniston 1950 J.D. Denniston, *The Greek particles*, Oxford, 1950² (1934).
- Dettori 1992 E. Dettori, *L'interlocuzione difficile. Corifeo dialogante nel dramma classico*, Pisa, 1992.
- Di Benedetto-Medda 1997 V. Di Benedetto, E. Medda, *La tragedia sulla scena*, Torino, 1997.
- Diog. Laert. *Diogenis Laertii Vitae Philosophorum*, ed. M. Marcovich, Stuttgartiae et Lipsiae, 1999.
- Dillon-Herschbell 1991 J. Dillon, J. Herschbell, *Iamblichus. On the Pythagorean way of Life. Text, Translation and Notes*. Atlanta, 1991.
- DNB *Oxford Dictionary of National Biography, from the earliest times to the year 2000*, ed. H.G.C. Matthew, B.Harrison. Oxford, 2004; online edn.
- Dover 1992 K.J. Dover ed. *Perceptions of the Greeks*. Oxford, 1992.
- Dover 1993 K.J. Dover, *Aristophanes. Frogs*. Oxford, 1993.
- Drachmann 1997 A.B. Drachmann, *Scholia Vetera in Pindari Carmina*. Stuttgartiae-Lipsiae, 1997.
- Eur. *Euripidis Fabulae* edidit J. Diggle. Oxonii, 1981.
- Eust. *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii in Homeri Iliadem*. 4 voll. ed. M. Van der Valk, Leiden, 1971-87.
Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii in Homeri Odysseam, 2 voll. ed. G. Stallbaum, Leiden, 1825-26 [rist. Hildesheim, 1970].
- Gentili-Lomiento 2003 B. Gentili Lomiento L. *Metrica e ritmica. Storia delle forme poetiche nella Grecia antica*, Milano, 2003.
- Gentili-Perusino 1999 B. Gentili F. Perusino *La colometria antica dei testi poetici greci*, Pisa-Roma 1999.
- Gigante 1975 M. Gigante *Diogene Laerzio. Vite dei filosofi*, Roma-Bari, 1975.
- Grilli 1987 A. Grilli, *Marco Tullio Cicerone. Tuscolane. Libro II*, Brescia, 1987.

- Hansen 2005 P.A. Hansen, *Hesychii Alexandrini Lexicon. Volumen III, Π-Σ, editionem post K. Latte continuans*, Berlin-New York, 2005.
- Heph. *Hephaestionis Enchiridion cum commentariis veteribus* edidit Maximilianus Conbruch. Lipsiae, 1906.
- Hermann 1827 G. Hermann, *Opuscula*, Lipsiae, 1827.
- Hsch. *Hesychii Alexandrini Lexicon* recensuit et emendavit K. Latte, Hauniae 1953-66; post Latte continuans recensuit et emendavit P.A. Hansen, Berlin-New York, 2005.
- Iamb. *Iamblichi de vita Pythagorica*, ed. U. Klein, Stuttgart, 1937.
- Köhler 1974 F.W. Köhler, *Hierokles. Kommentar zum Pythagoreischen Goldenen Gedicht*, Stuttgart, 1974.
- Koster 1974 W.J.W. Koster, *Prolegomena de Comoedia, Scholia in Acharnenses, Equites, Nubes*. Groningen, 1974.
- KB R. Kühner, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*. Dritte Auflage besorgt von F. Blass. Hannover, 1890.
- KG R. Kühner, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, dritte Auflage in zwei Bände besorgt von B. Gerth. Hannover und Leipzig, 1904.
- Lanza 2001 D. Lanza, *Aristotele. Poetica*. Milano, 2001¹⁵ [1987].
- Latacz 1960 J. Latacz, «ἄπτερος μῦθος - ἄπτερος φάτις ungeflügelte Wörter?», *Glotta*, 1960, 46, 27-47.
- Latte 1953 K. Latte, *Hesychii Alexandrini Lexicon*. Hauniae, 1953.
- Lausberg 1960 H. Lausberg, *Handbuch der Literarischen Rhetorik*. München, 1960.
- LSJ H.J. Liddell, R. Scott, *A Greek-English Lexicon with a supplement*, Oxford 1968.
- Martinelli 1995 M.C. Martinelli, *Gli strumenti del poeta*, Bologna, 1995.
- Mortara Garavelli 2010 B. Mortara Garavelli, *Il parlar figurato*. Bari, 2010.
- Muccioli 2002 F. Muccioli, *Pitagora e i pitagorici nella tradizione antica*, in *Vattuone* 2002, 341-409.
- Nomenclator *Nomenclator metricus graecus et latinus* curavit G. Morelli, vol. I A-Δ Hildesheim - Zürich - New York, 2006.
- NP H. Cancik, H. Schneider (Hrsg.) *Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike*. Stuttgart, 1997.
- Ophuijsen 1987 J.M. van Ophuijsen, *Hephaestion on metre. A translation and a commentary*, Leiden 1987.
- Palmer 1980 L.R. Palmer, *The Greek Language*. London-Boston 1980.
- Papageorgios 1888 *Scholia in Sophoclis Tragoedias vetera* e codice Laurentiano denuo collato edidit, commentario critico instruxit, indices adiecit Petrus N. Papageorgius, Lipsiae, 1888.
- Philostr. C.P. Jones, *Philostratus. Apollonius of Tyana*. Cambridge Mass., London, 2005.
- Pickard-Cambridge 1988 A. Pickard-Cambridge, *The Dramatic Festival of Athens*. Oxford, 1988² [1953].
- Pontani 1979 F.M. Pontani, *Antologia Palatina*, Torino, 1979.
- Porph. Porphyre, *Vie de Pythagore. Lettre à Marcella*. Texte établi et traduit par É. Des Places, Paris, 1982.
- RE G. Wissowa (hrsg.) *Paulys Realencyclopädie der Klassischen Altertumswissenschaft*. Stuttgart 1894-1978.
- Reece 2009 S. Reece, *Homer's winged Words. The Evolution of early Epic diction in the light of oral theory*, Leiden-Boston, 2009.
- Riedweg 2002 C. Riedweg, *Pythagoras. Leben, Lehre, Nachwirkung*. München, 2002.
- Schwyzler E. Schwyzler, *Griechische Grammatik; auf der Grundlage von Karl Brugmanns griechischer Grammatik*, München, 1966.
- Sommerstein 1982 A.H. Sommerstein, *The Comedies of Aristophanes*. vol. 3. *Clouds*. Nottingham, 1982.
- Soph. *Sophoclis Ajax, Electra, Trachiniae, Oidipus Rex, Antigone, Philoctetes tertium* edidit R.D. Dawe. Stuttgartiae et Lipsiae, 1996.
- Stanford 1936 W.B. Stanford, *Greek Metaphor*, Oxford, 1936 [repr. New York-London 1976].
- Suid. *Suidae Lexicon* edidit A. Adler, Stuttgartiae, 1967 [editio stereotypa primae, anno 1933].

- Tessier 1999 A. Tessier «Demetrio Triclinio (ri)scopre la responsione», in Gentili-Perusino 1999, 31-49.
- Tessier 2000 A. Tessier, «Docmi in epoca paleologa?», MEG 0, 197-205.
- Thom 1995 J.C. Thom, *The Pythagorean Golden Verses. With Introduction and Commentary*, Leiden-New York-Köln, 1995.
- Timpanaro Cardini 1964 M. Timpanaro Cardini, *Pitagorici. Testimonianze e frammenti*, Firenze, 1964.
- Tischler 1982 J. Tischler, *Serta Indogermanica*. Festschrift für G. Neumann zum 60. Geburtstag. Innsbruck, 1982.
- Vattuone 2002 R. Vattuone, *Storici greci d'Occidente*. Bologna, 2002.
- Vernant 1965 J.-P. Vernant *Mythe et pensée chez les Grecs. Etudes de psychologie historique*. Paris, 1965 [citato nella tr. it. di B. Bravo, *Mito e pensiero presso i Greci. Studi di psicologia storica*. Torino, 1970].
- Vogel-Gardthausen 1966 M. Vogel, V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters un der Renaissance*. Hildesheim, 1966.

12.5 – Storia della filologia

- Battezzato 2006 L. Battezzato, «Renaissance Philology: Johannes Livineius (1546-1599) and the Birth of the Apparatus Criticus» in Ligota-Quantin 2006, 75- 111.
- Brink 1985 C.O. Brink, *English classical scholarship: historical reflections on Bentley, Porson, and Housman*. New York, 1985.
- Bursian 1883 C. Bursian, *Geschichte der Classischen Philologie in Deutschland von den Anfängen bis zur Gegenwart*, München und Leipzig, 1883.
- Clarke 1945 M.L. Clarke *Greek studies in England*, Cambridge, 1945.
- Clarke 1959 M.L. Clarke *Classical Education in Britain 1500-1900*, Cambridge, 1959.
- Doucette 1970 L.E. Doucette, *Emery Bigot. Seventeenth century French humanist*, Toronto, 1970.
- Grafton 1983 A. Grafton, *Joseph Scaliger. A study in the history of classical scholarship*, Oxford, 1983.
- Ishigami-Iagoniltzer 1989 M. Ishigami-Iagoniltzer, *Les humanistes et l'antiquité grecque*, Paris, 1989.
- Jardine 1975 L. Jardine, «Humanism and the Sixteenth Century Cambridge Arts Course», *History of Education*, 1975, 4, 16-31.
- Jauss-Schaller 1960 H.R. Jauss, D. Schaller, *Medium Aevum Vivum*. Festschrift für W. Bulst. Heidelberg, 1960.
- Jeanneret 1988 M. Jeanneret, «Préfaces, commentaires et programmation de la lecture. L'exemple des *Métamorphoses*». in Mathieu-Castellani-Plaisance 1988, 31-40.
- Jehasse 1988 J. Jehasse, «De la critique humaniste à la critique littéraire: Henri II Estienne», in Mathieu-Castellani-Plaisance 1988, 205-10.
- Kenney 1971 E.J. Kenney, «The Character of Humanist Philology», in Bolgar 1971, 119-28.
- Kenney 1995 E.J. Kenney, *Testo e metodo: aspetti dell'edizione dei classici latini e greci nell'età del libro a stampa* [tit. or. *The classical Text. Aspects of Editing in the Age of the printed Book*. Berkley-Los Angeles-London 1974] trd. G. Ravenna, A. Lunelli, Roma, 1995.
- Kristeller-Cranz 1971 P. O. Kristeller, F.E. Cranz, *Catalogus translationum et commentariorum: medieval and renaissance latin translations and commentaries*, Washington DC, 1971.
- Ligota-Quantin 2006 C. Ligota, J-L. Quantin edd. *History of Scholarship*, Oxford, 2006.
- O'Brien 1995 J. O'Brien, *Anacreon Redivivus. A Study of Anacreontic Translation in Mid-Sixteenth-Century France*, Ann Arbor, 1995.
- Palmer 1911 H. R. Palmer, *List of English Editions and Translations of Greek and Latin Classics printed before 1641*. London, 1911
- Parenty 2009 H. Parenty, *Isaac Casaubon helleniste*. Genève, 2009.
- Pattison 1892 M. Pattison, *Isaac Casaubon (1559-1614)*. Oxford, 1892².
- Pellegrini 1986 E. Pellegrini, «Catalogue des manuscrits de Jean et Pierre Bourdelot. Concordance», *Scriptorium*, 1986, XL, 202-32.
- Petrina 1999 G. Petrina, «Euripide nel Cinquecento», in Avezzù 1999, 211-42.
- Pfeiffer 1976 R. Pfeiffer, *History of classical scholarship from 1300 to 1850*, Oxford, 1976.
- Pokel 1966 W. Pokel, *Philologisches Schriftstellers-Lexicon*. Darmstadt, 1966.

- Reynolds-Wilson 1974 L.D. Reynolds, N.G. Wilson *Copisti e filologi. La tradizione dei classici dall'antichità ai tempi moderni* [tit. or. *Scribes and Scholars*. Oxford, 1968] trd. M. Ferrari, Padova, 1974.
- Rizzo 1973 S. Rizzo, *Il lessico filologico degli umanisti*. Roma, 1973.
- Sandys 1908 J.E. Sandys, *A history of classical scholarship*, 3 voll. Cambridge, 1908.
- Stoppelli 2008 P. Stoppelli, *Filologia dei testi a stampa*. Cagliari, 2002.
- Tilley 1938 A. Tilley, «Greek Studies in England in the Early Sixteenth Century», *The English Historical Review*, 1938, 53, 221-239.
- Timpanaro 2003 S. Timpanaro, *La genesi del metodo del Lachmann*, Torino, 2003³ [1963].
- Todd 2004 R.B. Todd, *The Dictionary of British Classicists*, Bristol, 2004.
- Vanek 2007 K. Vanek, *Ars Corrigendi in der frühen Neuzeit. Studien zur Geschichte der Textkritik*, Berlin-New York, 2007.
- Weimberg 1950 B. Weimberg, *Critical Prefaces of the French Renaissance*. Evanston (Illinois), 1950.
- Weiss 1967 R. Weiss, *Humanism in England during the fifteenth century*, Oxford, 1967.
- Weiss 1977 R. Weiss, *Medieval and humanist greek. Collected essays*, Padova 1977.
- Wilamowitz 1967 U. v. Wilamowitz-Moellendorff, *Storia della filologia classica* [tit. or. *Geschichte der Philologie*. Berlin 1921] trd. F. Codino, Torino, 1967.

12.6 – Cinquecento e Seicento

Cataloghi bibliografici citati

- Bernard 1697 E. Bernard, [W. Humphrey], *Catalogi Librorum Manuscriptorum Angliae et Hiberniae*, in unum collecti cum indice alphabetico. Oxonii, 1697.
- Luard 1864 H.R. Luard, *A catalogue of adversaria and printed books containing manuscript notes in the Library of the University of Cambridge*, Cambridge, 1864.
- Pollard-Redgrave A.W. Pollard G.R. Redgrave, *A Short Title Catalogue of Books printed in England, Scotland and Ireland and of english Books printed abroad 1475-1640*. London, 1976-1991².
- Wing D. Wing D. *Short Title Catalogue of Books printed in England, Scotland, Wales and British America and of British Books printed in other Countries 1641-1700*. 3 vols. New York, 1972-88²

Bibliografia primaria

- Bacon *Works* *The Works of Francis Bacon*. edd. Spedding, Ellis, Heath, 14 voll. London, 1857-1874.
- Dryden 1668 J. Dryden, *Essay of Dramatick Poesie*. London 1668 [ed. I. Lancashire], Toronto, 2010.
- Duport 1660 *Homeri Gnomologia duplici parallelismo inlustrata* [...] per Iacobus Duportum Cantabrigiensem. Cantabrigiae, 1660.
- Gerstinger 1968 H. Gerstinger, *Die Briefe des Johannes Sambucus*. Wien, 1968.
- Harles 1791 *Ioannis Alberti Fabricii Bibliotheca Graeca sive Notitia Scriptorum Veterum Graecorum* [...] editio quarta variorum curis emendatior atque auctior curante G. C. Harles, accedunt I. A. Fabricii et C. A. Heumanni supplementa inedita. Hamburgi 1791 [Reprographischer Nachdruck, Hildesheim 1966].
- Heins 1611 *Aristotelis de poetica liber*. Daniel Heinsius recensuit, ordini suo restituit, Latine vertit, notas addidit. Accedit eiusdem *De tragoediae constitutione* liber in quo praefer caetera, tota de hac Aristotelis sententia delucide explicantur. Lugduni Batavorum, 1611.
- Huet 1683 P.D. Huet, *De interpretatione libri duo. Quorum prior est de optimo genere interpretandi: Alter de claris interpretibus*. Editio altera, priore emendatior. Hagae Comitum, 1683.
- Kiernan 2000 M. Kiernan ed. *The Oxford Francis Bacon. IV The Advancement of Learning*, Oxford, 2000.
- Petit 1742 *Leges Atticae Sam. Petitus collegit, digessit et libro commentario illustravit* [...] cum animadversionibus Jac. Palmerii a Grentemesnil, A.M. Salvini et

- C.A. Dukeri, *quibus suas et praefactionem additit P. Wesselingius*, Lugduni Batavorum, 1742 [1635].
- Prideaux 1676 *Marmora Oxoniensia, ex Arundellianis, Seldenianis aliisque conflata*. Recensuit et perpetuo commentario explicavit Humphridius Prideaux, aediis Christi alumnus. Appositi ad eorum nonnulla Seldeni et Lydiati annotationibus. Accessit Sertorii Ursati Patavini *De notis Romanorum Commentarium*, Oxonii, 1676.
- Robortello 1548 F. Robortelli Utinensis *in librum Aristotelis de arte poetica Explicationes. Paraphrasis in librum Horatii, qui vulgo de arte poetica ad Pisonem inscribitur*. Florentiae, 1548, [riproduzione anastatica curata da B. Fabian, München, 1968].
- Scaligero 1561 Iulii Caesaris Scaligeri viri clarissimi *Poetices libri septem*, [Lyon], 1561.
- Sprat 1722 T. Sprat, *A History of the Royal Society of London for the Improvement of Natural Knowledge*. London 1722³ [1667].
- ThGL *Thesaurus Graece Linguae ab Henrico Stephano constructo*. Post editionem anglicam novis additamentis auctum, ordinemque alphabeticum digestum terbio ediderunt Carolus Benedictus Hase, Gulielmus Dindorfius et Ludovicus Dindorfius secundum conspectum ab Accademia Regia Inscriptionum et Humaniorum Litterarum. Parisiis excudebat Firmin Didot instituti regii Franciae Typographus, 1863³ (1829).
- Voss 1647 G.J. Voss, *Poeticarum institutionum libri tres*, Amstelodami, 1647.
- Voss 1700 I. Voss, *Pomponii Melae libri tres de situ orbis*. Franekeræ, 1700² [Hagae Comitum, 1658].

Bibliografia secondaria

- Allen 1970 Allen, don C. *Mysteriously meant. The rediscovery of pagan symbolism and allegorical interpretation in the Renaissance*, Baltimore, 1970.
- Ayers-Garber 1998 M. Ayers, D. Garber edd. *The Cambridge History of Seventeenth Century Philosophy*, Cambridge, 1998.
- Blok 2000 F.F. Blok, *Isaac Vossius in his circle: his life until his farewell to Queen Christina of Sweden*. Groningen, 2000.
- Binns 1990 J.W. Binns, *Intellectual Culture in Elizabethan and Jacobean England. The Latin Writings of the Age*, Leeds, 1990.
- Bolgar 1958 R.R. Bolgar, *The classical Heritage and its Beneficiaries*. Cambridge, 1958.
- Bolgar 1971 R.R. Bolgar, «Classical Influences on European Culture, A.D. 500-1500» Proceedings of an International Conference held at King's Coellge, Cambridge, April 1968. Cambridge, 1971.
- Bolgar 1973 R.R. Bolgar, «From Humanism to the Humanities», 20th Century Studies, 9, September 1973, 8-21.
- Borsetto 1998 L. Borsetto, «Traduzione e furto nel Cinquecento. In margine ai volgarizzamenti dell'Eneide», Gigliucci 1998, 69-102.
- Buck-Herding 1975 A. Buck, O. Herding, *Der Kommentar in der Renaissance*, Bonn, 1975.
- Burke 1992 P. Burke, *The Renaissance*. in Dover 1992, 128- 46.
- Cassirer 1947 E. Cassirer, *La rinascenza platonica in Inghilterra e la scuola di Cambridge*, Firenze 1947 [tit. or. *Die platonische Renaissance in England und der Schule von Cambridge*, Leipzig-Berlin, 1932].
- Chambers 1978 R. Chambers, «Commentary in Literary Texts», *Critical Inquiry*, 5.2, (Winter), 1978, 323-37.
- Conley 1927 C.H. Conley, *The first English Translators of the Classics*. New Haven, 1927.
- Corbett-Connors 1999 E.P.J. Corbett, R.J. Connors, *Classical Rhetoric for the Modern student*, New York-Oxford, 1999.
- Coward 1980 B. Coward, *The Stuart Age*, London, 1980.
- Dal Pra 1975 M. Dal Pra, *Storia della filosofia*. vol. VII *La filosofia moderna dal Quattrocento al Seicent.*, Milano, 1975.
- Delatour 1998 J. Delatour, *Les livres de Claude Dupuy. Une bibliothèque humaniste aux temps des guerres de religions*, Mémoires et documents de l'École des Chartes 53. Paris, 1998.

- Delatour-Sarmant 2007 J. Delatour, T. Sarmant, «Les directeurs de la Bibliothèque royale, maîtres de la Librairie, gardes de la Bibliothèque du roi et commis à la garde de la Bibliothèque du roi (1522-1719)», Paris, 2007.
- Delcourt 1925 M. Delcourt, *Étude sur les traductions des tragiques grecs et latins en France depuis la Renaissance*, Bruxelles, 1925.
- De Smet 2006 I.A.R. De Smet, *Thuanus. The making of Jacques-Auguste de Thou*. Genève, 2006.
- De Vrieze 1975 F.S De Vrieze, *Academic relations between Sweden and Holland*, in Leiden University in the seventeenth century. Leiden 1975, pp. 345-65.
- Dobranski 2005 S.B. Dobranski, *Readers and authorship in early modern England*, Cambridge, 2005.
- Garin 1970 E. Garin, *Dal Rinascimento all' Illuminismo. Studi e ricerche*. Pisa, 1970.
- Gens 2006 J.C. Gens, *La logique herméneutique du XVII siècle. J.-C. Dannhauer et J. Clauberg*. Paris, 2006.
- Gerstinger 1966 H. Gerstinger, «Johannes Sambucus als Philologe», Wiener Studien, LXXIX, 1966.
- Gibson-Shuttleworth Kraus 2002 R.K. Gibson, C. Shuttleworth Kraus *The Classical Commentary. Histories, Practices, Theories*, Leiden-Boston-Köln, 2002.
- Gigliucci 1998 R. Gigliucci ed., *Furto e plagio nella letteratura del classicismo*. Roma, 1998.
- Grafton 1985 A. Grafton, «Renaissance Readers and Ancient Texts: Comments on some Commentaries» *Renaissance Quarterly*, XXXVIII, 4, Winter 1985, 615-49. (= Grafton 1991, 22-46).
- Grafton-Jardine 1986 A. Grafton, L. Jardine, *From Humanism to Humanities. Education and Liberal Arts in fifteenth- and seventeenth-century Europe*. London, 1986.
- Grafton 1991 A. Grafton, *Defenders of the Text. The Tradition of Scholarship in an Age of Science, 1450-1800*, Cambridge MA-London, 1991.
- Grafton 1996 A. Grafton, «The new Science and the Traditions of Humanism», in *Kraye 1996*, 203-23.
- Gueroult 1984 M. Gueroult, *Histoire de l'histoire de la philosophie*. Vol. I *En Occident, des origines jusqu'à Condillac*. Paris, 1984.
- Hill 1976 C. Hill, *Le origini intellettuali della Rivoluzione inglese*. [tit. or. *Intellectual Origins of the English Revolution*. Oxford 1965] trd. A. Ca' Rossa, Bologna, 1976.
- Hughes 2006 J. Hughes, «Copyright and incomplete historiographies: of piracy, propertizations, and Thomas Jefferson», *Southern California Law Review* 79, 2006, 993-1083.
- Hunter 1994 M. Hunter, *The Royal Society and its Fellows, 1660-1700*. Oxford, 1994² [1982].
- Jones 1940 R.F. Jones, «Science and Criticism in the Neo-Classical Age of English Literature» *Journal of the History of Ideas*, vol. I. 1940 = Jones 1959, 41-74.
- Jones 1953 R.F. Jones, *The Triumph of the English Language*. Stanford, 1953.
- Jones 1959 R.F. Jones, *The Seventeenth Century. Studies in the History of English Thought and Literature from Bacon to Pope*. Stanford, 1959.
- Jones 1980 R.F. Jones, *Antichi e moderni. La nascita del movimento scientifico nell'Inghilterra del XVII secolo*. [tit. or. *Ancients and Moderns. A Study of the Rise of the Scientific Movement in Seventeenth Century England*. Berkley and Los Angeles 1961], Trd. D. Panzieri, Bologna, 1980.
- Kearney 1964 H.F. Kearney, «Puritanism, Capitalism and the Scientific Revolution», *Past & Present* 1964, 28, 81-101.
- Kelly 1979 L. Kelly, *The True Interpreter. A History of Translation Theory and Practice in the West*. Oxford, 1979.
- Kraye 1996 J. Kraye ed. *The Cambridge Companion to Renaissance Humanism*, Cambridge, 1996.
- Kristeller 1960 P.O. Kristeller, «Der Gelehrte und sein Publikum im späten Mittelalter und in der Renaissance», in *Jauss-Schaller 1960*, 212-31.
- Loewenstein 1996 J. Loewenstein, «Humanism and seventeenth-century English Literature», in *Kraye 1996*, 269-93.
- Loewenstein 2002 J. Loewenstein, *The author's due. Printing and the prehistory of copyright*, Chicago, 2002.

- Mathieu Castellani 1988 G. Mathieu-Castellani, «Le commentaire de la poésie (1550-1630): l'écriture du genre», in Mathieu-Castellani-Plaisance 1988, 41-50.
- Mathieu-Castellani-Plaisance 1988 G. Mathieu-Castellani, M. Plaisance, *Les commentaires et la naissance de la critique littéraire*. Actes du Colloque international sur le Commentaire, Paris, mai, 1988. Paris, 1988.
- Mazzeo 2007 T.J. Mazzeo, *Plagiarism and literary property in the romantic period*, Philadelphia, 2007.
- McKie 1960 D. McKie, «The Origins and Foundations of the Royal Society of London», Notes and Records of the Royal Society of London, 1960, 15, 1-37.
- Mulhuysen-Blok-Kossmann 1974 P.C. Mulhuysen, P.J. Blok, K.H. Kossmann, *Nieuw Neederlandish Biografisch Woordenboek*, Amsterdam, 1974.
- Norbrook 1999 D. Norbrook, *Writing in the English Republic. Poetry, Rhetoric and Politics*. Cambridge, 1999.
- Norton 1984 G.P. Norton, *The Ideology and Language of Translation in Renaissance France and their humanist Antecedents*. Genève, 1984.
- Parry 1995 G. Parry, *The Trophies of Time. English Antiquarians of the Seventeenth Century*. Oxford, 1995.
- Patterson 1968 L.R. Patterson, *Copyright in historical perspective*. Nashville, 1968.
- Pini 1993 P. Pini, *Il neoplatonismo nel Rinascimento*. Firenze, 1993.
- Punzo 1993 L. Punzo, *Influssi del neoplatonismo sulla cultura rinascimentale Inglese*. in Pini 1993, 245-62.
- Quondam 1998 A. Quondam, «Note su imitazione, furto e plagio nel Classicismo», *Gigliucci* 1998, 373-400.
- Rattansi 1968 P.M. Rattansi, «The Intellectual Origins of the Royal Society», Notes and Records of the Royal Society of London, 1968, 23:2, 129-43.
- Rigolot 1988 F. Rigolot, «Introduction à l'étude du «commentaire». L'exemple de la Renaissance», in Mathieu-Castellani-Plaisance 1988, 51-62.
- Roloff 1993 H.G. Roloff, «Zur Geschichte des editorischen Kommentars», *Editio* 7, 1993, 1-17.
- Rose 1993 M. Rose, *Authors and owners: the invention of copyright*, Cambridge, 1993.
- Rossi 1957 P. Rossi, *Francesco Bacone. Dalla magia alla scienza*, Bari, 1957.
- Rossi 1983 P. Rossi, *Clavis Universalis. Arti della memoria e logica combinatoria da Lullo a Leibniz*. Bologna, 1983.
- Santinello 1993 G. Santinello, *Models of the History of Philosophy I: from its Origins in the Renaissance to the 'Historia Philosophica'*. [tit. or. *Storia delle Storie generali della filosofia, vol. 1: Dalle origini rinascimentali alla 'Historia Philosophica'*. Brescia 1981] Dordrecht, Boston, London 1993.
- Sears 1952 J. Sears, «Ficino and the Platonism of the English Renaissance», *Comparative Literature*, Vol. 4, No. 3 (Summer, 1952), 214-238.
- Sellin 1968 P.R. Sellin, *Daniel Heinsius and the Stuart England*. Leiden, 1968.
- SEP 2008 *The Stanford Encyclopedia of Philosophy (Fall 2008 Edition)*, Edward N. Zalta (ed.), online edn.
- Simon 1967 J. Simon, *Education and Society in Tudor England*. Cambridge, 1967.
- Solente 1927 S. Solente, «Les manuscrits des Dupuy à la Bibliothèque Nationale», *Bibliothèque de l'école des Chartes* 88, 1927, 177-250.
- Spingarn 1899 J.E. Spingarn, *A History of Literary Criticism in the Renaissance*. London, 1899.
- Steiner 1975 T.R. Steiner, *English Translation Theory, 1650-1800*. Amsterdam, 1975.
- Stierle 1988 K. Stierle, *Les lieux du commentaire*. in Mathieu-Castellani-Plaisance 1988, 19-30.
- Stone 1964 L. Stone, «The Educational Revolution in England, 1560-1540», *Past & Present*, 28, 41-80.
- Thouard 2004 D. Thouard, *Critique et Hermeneutique*, Paris, 2004.
- Trevelyan 1986 G.M. Trevelyan, *Storia d'Inghilterra*. [tit. or. *A Shortened History of England*. London 1942] trd. G. Martini, E. Panicieri. Milano, 1986.
- Turnbull 1953 G.H. Turnbull, «John Hall's Letters to Samuel Hartlib», *RES*, 1953 n.s. IV, 221-33.

- Turnbull 1953 b G.H. Turnbull, «Samuel Hartlib's Influence on the Early History of the Royal Society», *Notes and Records of the Royal Society of London*, 1953, 10:2, 101-30.
- Vasoli 1978 C. Vasoli, *L'enciclopedismo nel Seicento*. Napoli, 1978.
- Vickers 1968 B. Vickers, *Essential Articles for the Study of Francis Bacon*. Hamden CT, 1968.
- Volpi 2002 A.M. Volpi, *Sources et influences classiques dans la poésie de Dryden*. Thèse pour le Doctorat d'Etat. Université Paris-La Sorbonne, Paris IV, Paris, 2002.
- Ward-Waller 1907-21 A.W. Ward, A.R. Waller edd., *The Cambridge history of English and American literature*. Cambridge 1907-21; online edn. New York 2000 (<http://www.bartleby.com/cambridge/>)
- Webster 1975 C. Webster, *The Great Instauration. Science, Medicine and Reform 1626-1660*, London, 1975.
- Wedgwood 1950 C.V. Wedgwood, *Seventeenth-Century English Literature*, London, 1950.
- Willey 1979 B. Willey, *The Seventeenth-Century Background. Studies in the thought of the age in relation to poetry and religion*, London, 1979² [1934].
- Witcombe 2004 C.L.C.E. Witcombe, *Copyright in the Renaissance. Prints and the 'Privilegio' in the sixteenth century in Venice and Rome*, Leiden, 2004.
- Zumthor 1988 P. Zumthor, *La glose créatrice* in Mathieu-Castellani-Plaisance 1988, 11-18.